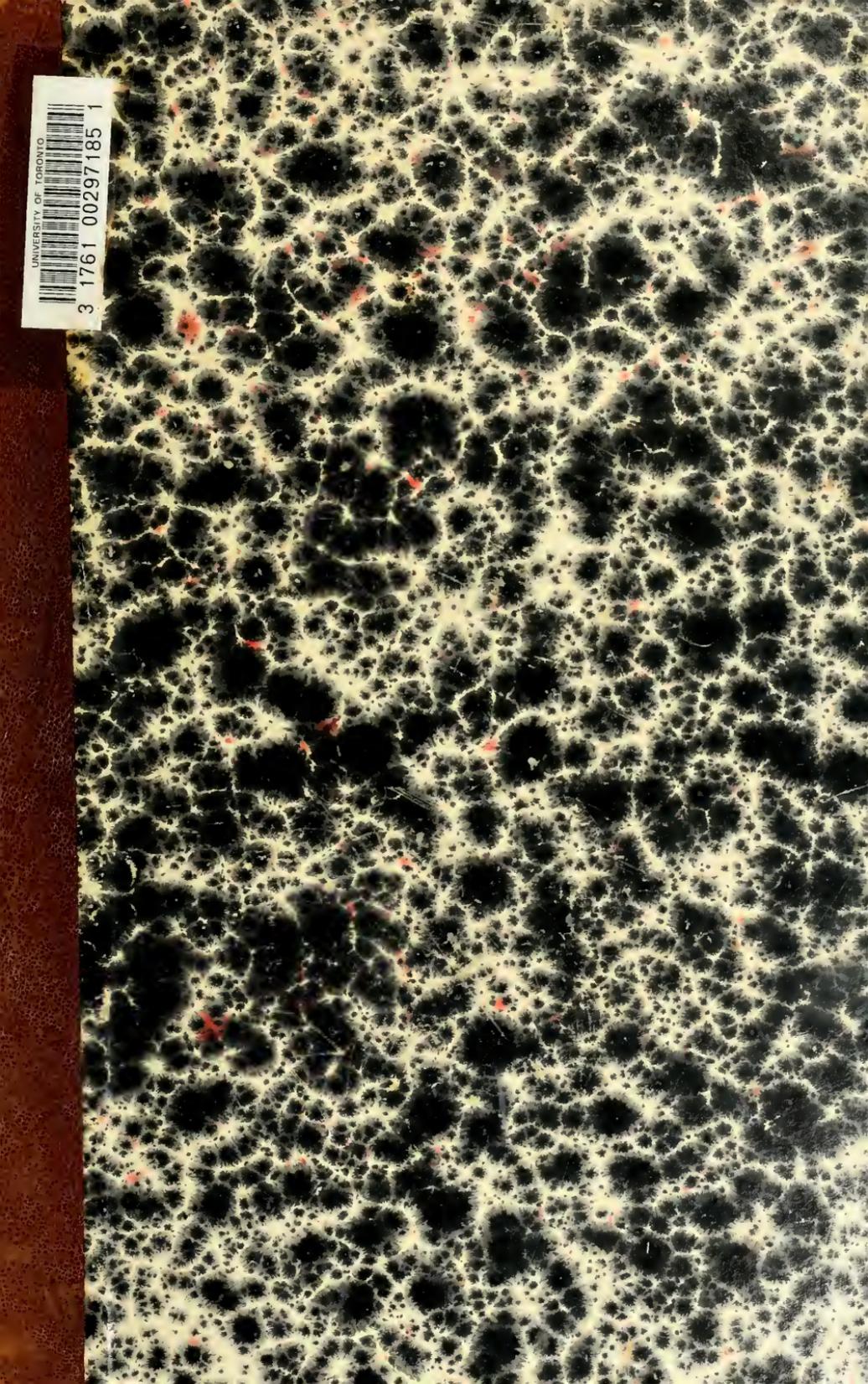
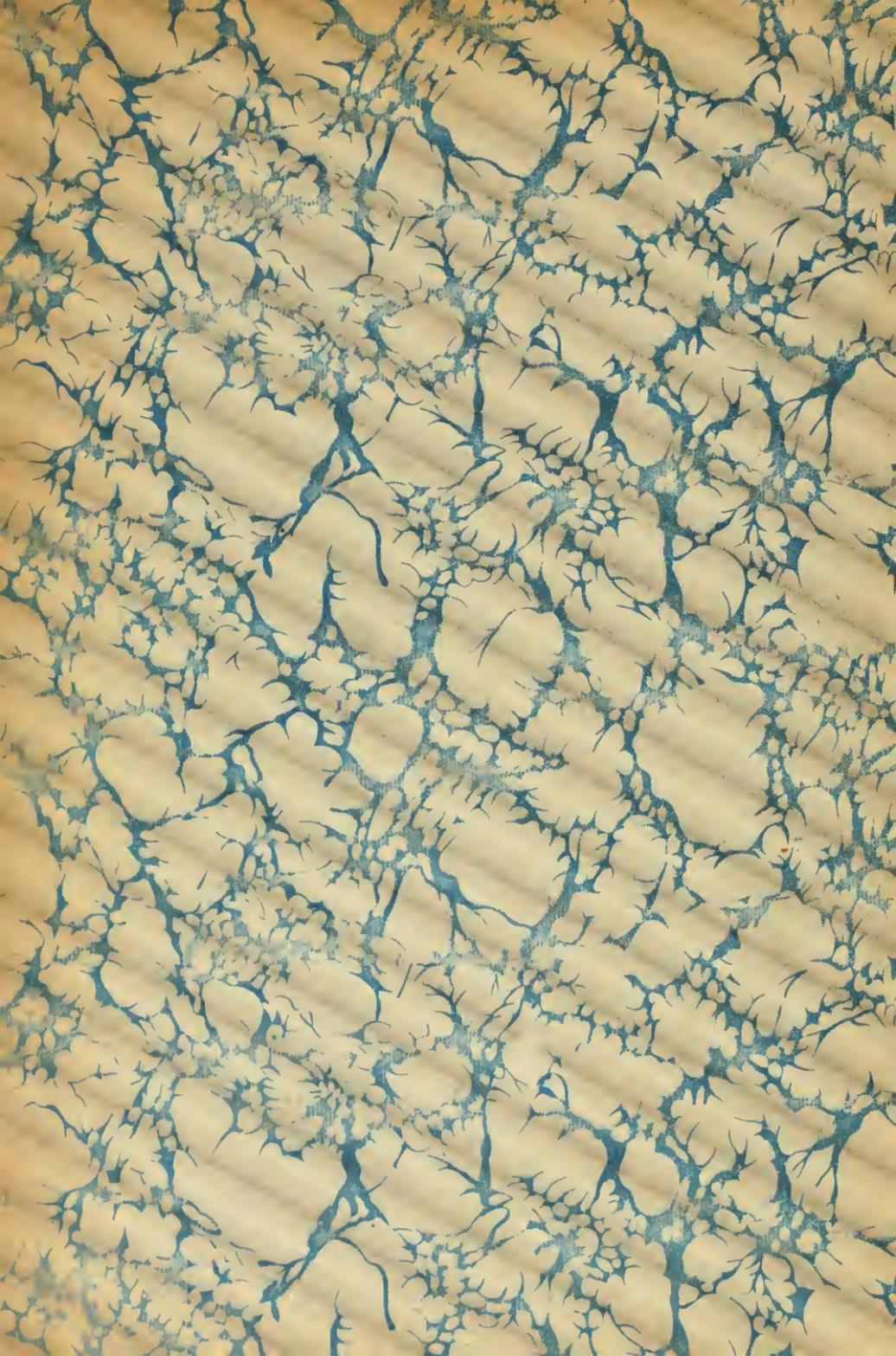


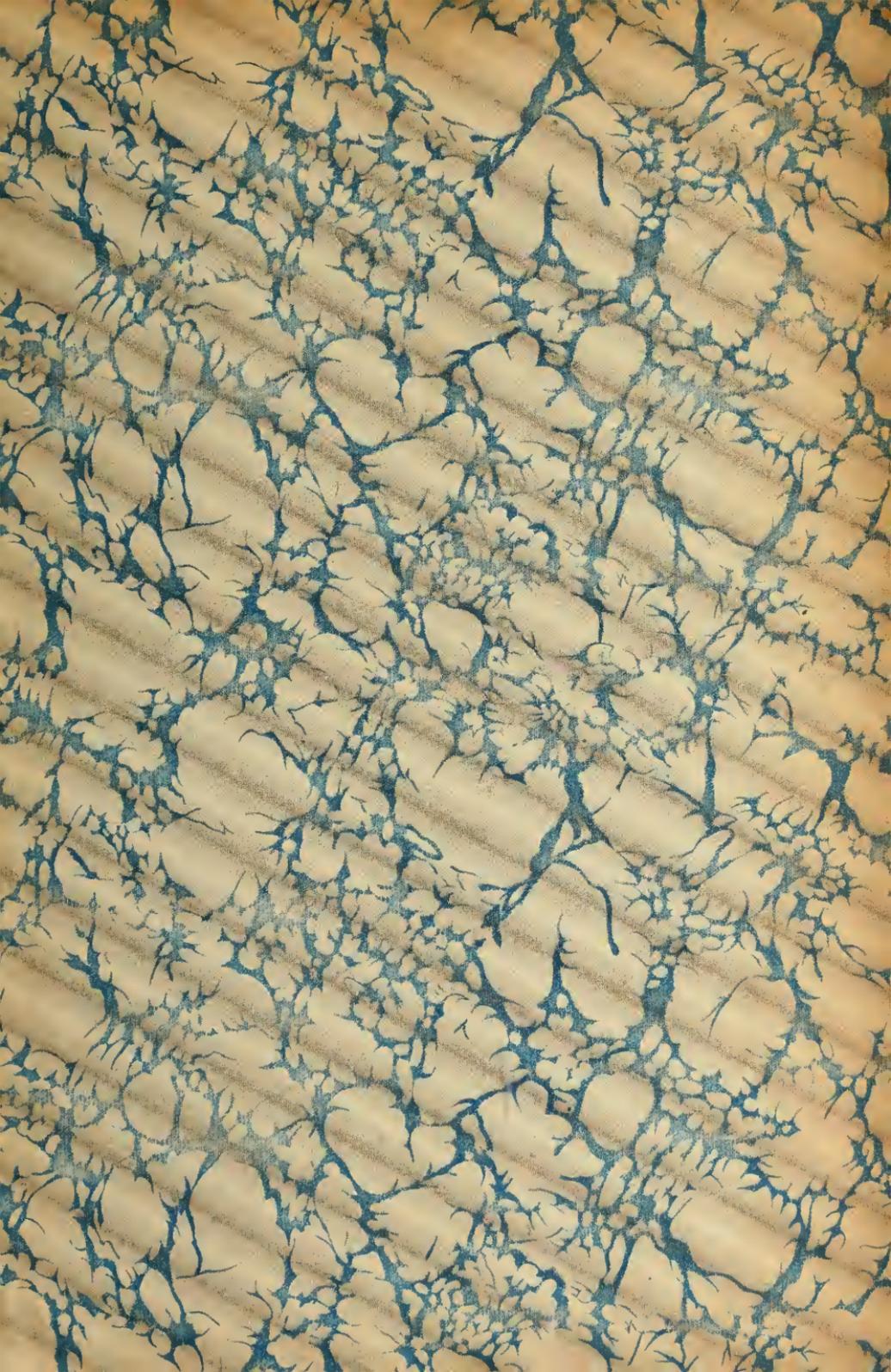
UNIVERSITY OF TORONTO

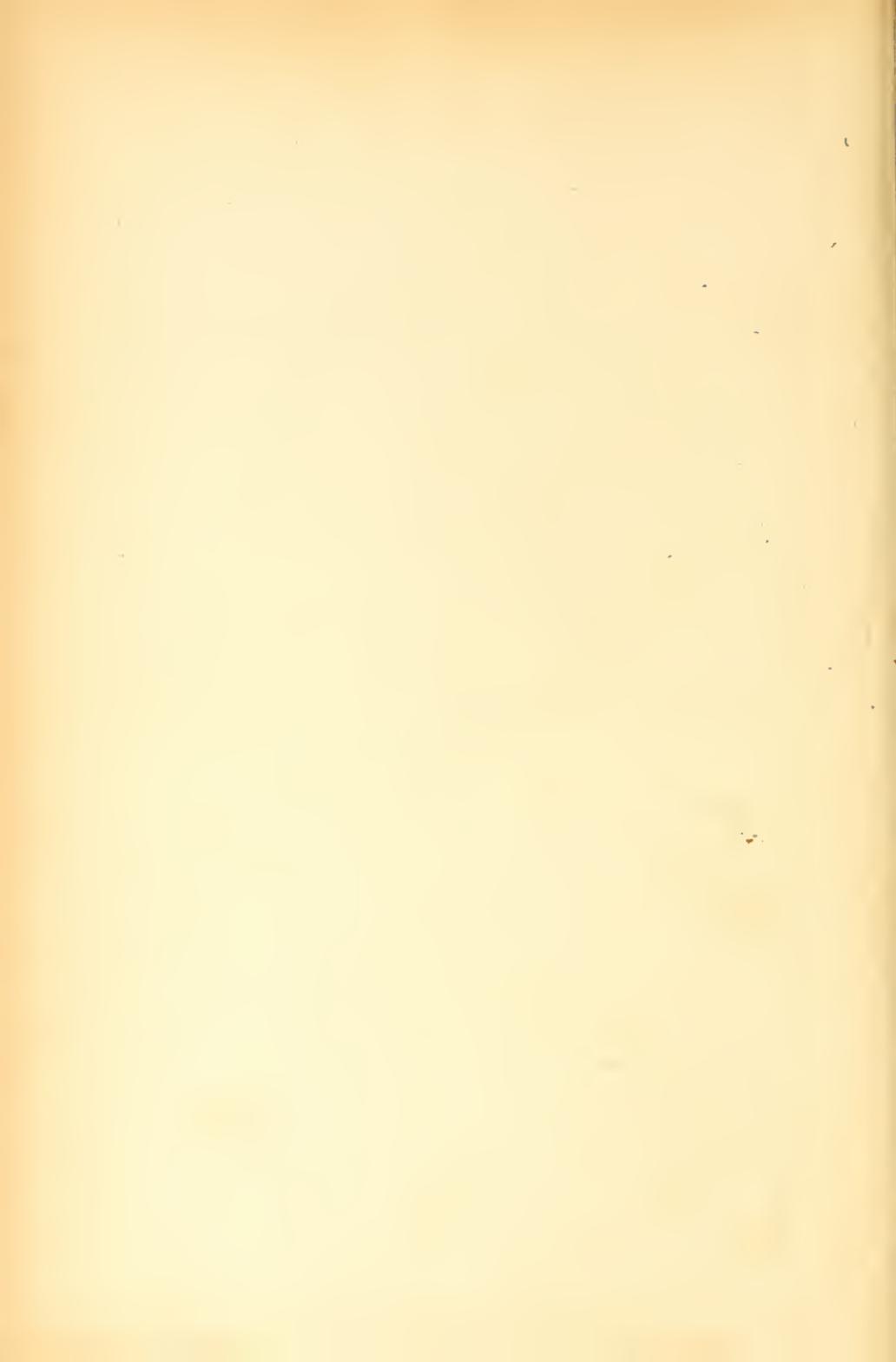


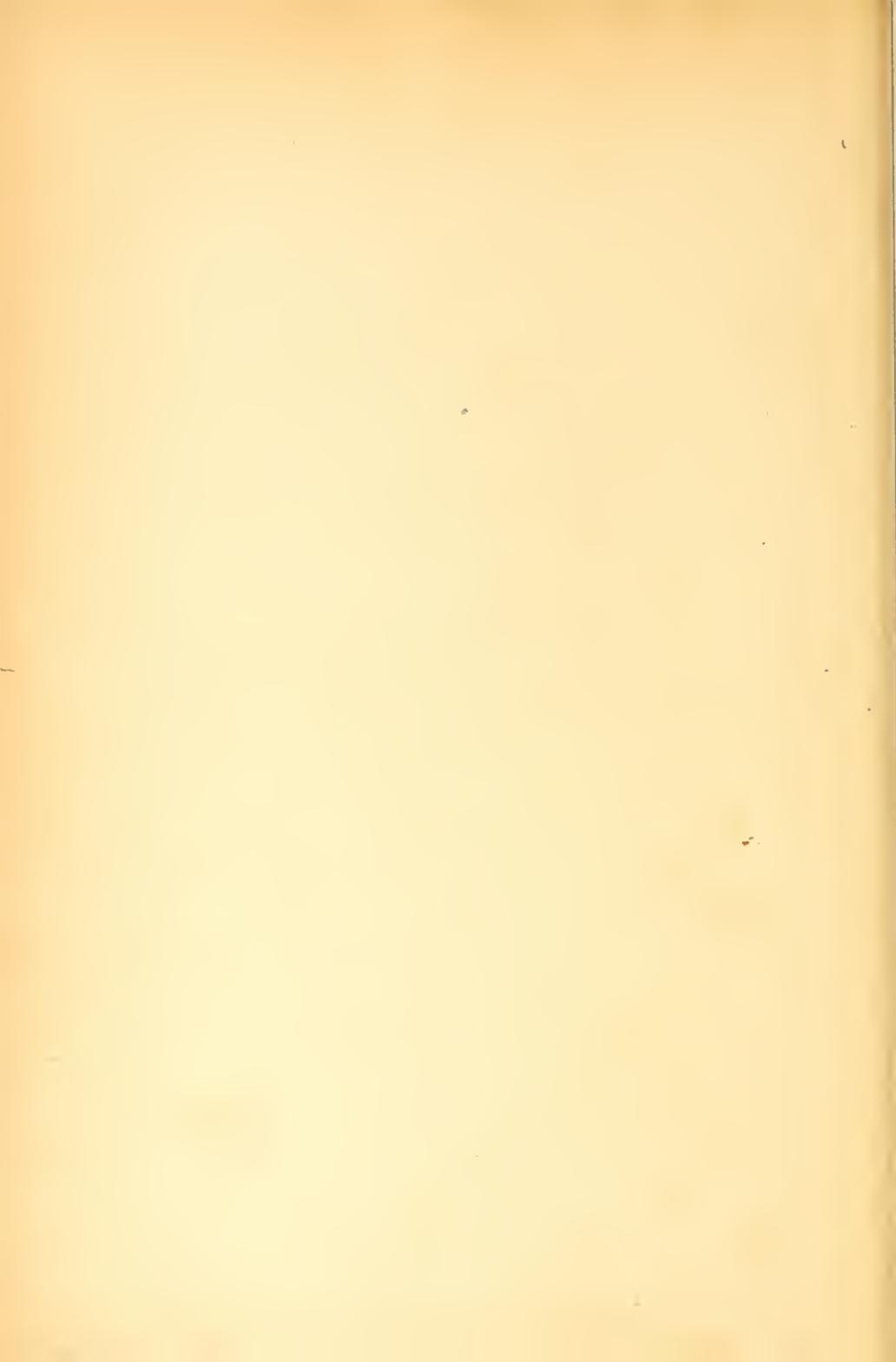
3 1761 00297 185 1











PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS OCTAVUS

31864p
R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS OCTAVUS

I. — F. NAU.

JEAN RUFUS, ÈVÈQUE DE MAÏOUMA. — PLÉROPHORIES, C'EST-A-DIRE TÈMOIGNAGES ET RÉVÈLATIONS (CONTRE LE CONCILE DE CHALCÈDOINE).

II. — M. BRIERE.

LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÈVÈRE D'ANTIOCHE, VERSION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÈDESSE (HOMELIES LVII A LXIX).

III. — A.-A. VASILIEV.

KITAB AL-'UNVAN (HISTOIRE UNIVERSELLE, ÈCRITE PAR AGAPIUS DE MENBIDA), seconde partie, fasc. 2.

IV. — J. PÈRIER ET A. PÈRIER.

LA VERSION ARABE DES 127 CANONS DES APOTRES.

V. — F. NAU.

LA DIDASCALIE DE JACOB, PREMIÈRE ASSEMBLÉE.



160357
31.3 21

PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^e, IMPRIMEURS-ÈDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE

D. HERDER, A FRIBOURG-EN BRISGAU

1912

JEAN RUFUS
ÉVÊQUE DE MAÏOUMA
PLÉROPHORIES

RECUEIL DE MONOGRAPHIES

IV

JEAN RUFUS

ÉVÊQUE DE MAÏOUMA

PLÉROPHORIES

TÉMOIGNAGES ET RÉVÉLATIONS CONTRE LE CONCILE DE CHALCÉDOINE

VERSION SYRIAQUE ET TRADUCTION FRANÇAISE

ÉDITÉES PAR

F. NAU

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 5 Mai 1911.

P. FAGES, v. g.

INTRODUCTION

I. LES MANUSCRITS. — 1^o Le principal manuscrit, add. 14630 (A), est conservé à Londres au British Museum. Il a été écrit l'an 1186 des Grecs (875 de notre ère), d'une écriture jacobite. Quelques lettres et quelques mots sont peu lisibles parce que l'encre a disparu. Les Plérophories vont du fol. 90 r^o au folio 134 v^o et sont divisées en 89 courts chapitres. Un lecteur a indiqué en marge les équivalents d'un certain nombre de mots.

Le manuscrit est formé de cahiers de dix feuillets; le cahier 16 commence au folio 90 et le cahier 20 au folio 130. Le feuillet du milieu et le dernier feuillet de chaque cahier portent en titre dans la marge du haut de la page : *ܕܝܚܘܡܐ ܕܩܘܪܘܢܐ*, *Révélation des saints*; ce titre se trouve fol. 94 v, 99 v, 104 v, 109 v, 114 v, 119 v, 124 v, 129 v. La numérotation des chapitres est indiquée, en lettres syriaques, dans les marges.

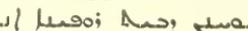
2^o Le manuscrit de Londres add. 14631 (B), du x^e siècle, renferme aussi, fol. 17-44, la plus grande partie des Plérophories. Le premier récit et les derniers (84 à 89) manquent. Plusieurs pages sont peu lisibles, 19 r, 26 v, 29 r, 35 r, 42 v, ou même illisibles, 17 v, 24 v, 36 v, 44 v, parce que le frottement a enlevé l'encre. D'autres pages ont un coin usé, comme 23 v, 25 r, 30 v, 34 r, 34 v, 37 r, ou des trous, comme 25, 33, 41. Les mots qui figurent en marge de A se trouvent dans le texte de B. On serait tenté de croire que A a été collationné sur B et que les mots de B qui diffèrent ont été mis en marge de A, mais l'accord des deux manuscrits est si grand (ils ne diffèrent guère que par des détails orthographiques) qu'on peut croire que le plus ancien (A) a été corrigé par un lecteur qui a remplacé les mots impropres ou tombés en désuétude par des mots mieux choisis mis en marge. Plus tard un scribe a transcrit A, en prenant toujours la leçon mise en marge, et cette transcription n'est autre que B. Ce dernier manuscrit corrige aussi une

faute de numération de A (cf. chap. 65 bis). A la fin d'une ligne, le manuscrit B écrit souvent les premières lettres du mot qui commence la ligne suivante; nous n'avons pas noté ce détail ni indiqué les mots écrits seulement en abrégé dans les manuscrits.

3^o Le pseudo-Denys (manuscrit syriaque de Paris, n^o 284, fol. 45 et 48-54) a transcrit les chapitres 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 12, 14, 10 (en partie), 11, 13. Il ajoute un titre à chaque chapitre. Nous donnons ses variantes sous la lettre D.

4^o Michel le Syrien a résumé presque tous les chapitres des Plérophories dans sa Chronique (éd. J.-B. Chabot, t. II, Paris, 1901, p. 69-88). Nous le citons sous la lettre M.

Enfin 5^o, dans le manuscrit syriaque de Berlin, Sachau 329, fol. 112-115, nous avons relevé les chapitres 28, 29, 30 et une autre histoire analogue. Ce manuscrit est nestorien et il est assez étrange qu'il contienne des récits dirigés, d'après leur auteur, contre les Nestoriens. Leur forme est d'ailleurs ici tellement différente de celle fournie par les autres manuscrits que nous les avons reproduits et traduits intégralement, chapitres 90 à 93.

II. L'AUTEUR. — L'ouvrage contient quelques détails autobiographiques (chapitres 16, 21, 22, 23, 88, 89) sur son auteur. Il se nommait Jean, était Arabe du Sud de la Palestine¹, sans doute d'Ascalon; il a étudié le droit à Beyrouth, il est appelé de Beith-Rufin (ou simplement Rufin), d'Antioche ², il a été ordonné prêtre à Antioche (476 à 478) par le patriarche Pierre le Foulon dont il avait été syncelle. Il a quitté cette ville quand le patriarche Pierre en a été chassé et il s'est retiré à Jérusalem et en Palestine, où il a connu le solitaire Isaïe et Pierre l'ibère, évêque monophysite de Maïouma, près de Gaza. La Vie de Sévère (*Patr. or.*, II, 86-87, 224-225) l'appelle tantôt Jean Rufus, comme nous l'avons mis en titre, et tantôt Jean d'Antioche.

Il était à Jérusalem en 485, lorsque Pierre, rétabli à Antioche, a envoyé sa lettre synodale à Martyrius. Il semble dès lors s'être complètement attaché à Pierre l'ibère († 1^{er} déc. 488), car il lui a succédé comme évêque de Maïouma, pendant que d'autres dirigeaient son mo-

1. Au temps de Judas Macchabée, les Arabes plantaient leurs tentes jusqu'à Iamnia, II Macch., XII, 9-12. — 2. Litt. : « Jean de chez Rufin d'Antioche. » Comparer *P. G.*, t. LXY, col. 1245, où un certain Rufin, architecte d'Antioche, bâtit, vers l'an 400, une église à Gaza.

de Dioscore, écrite par son disciple Théopiste (Paris, 1903), car on y trouve mentionnés les rapports de Juvéhal et de Pierre l'Îbère (Nabar-nougios); sa défection ainsi que celle de Basile de Séleucie; l'histoire de Léontios, évêque d'Ascalon (*Pléroph.*, chap. 17, 18, 19, 25; 23; 52; *Histoire de Dioscore*, p. 143-146) et surtout l'histoire de Pamprépios que les Plérophories et l'histoire de Dioscore nomment Panôpropîôs (*Pléroph.*, ch. 21; *Hist. de Dioscore*, p. 148-153 et 180).

Au IX^e et au X^e siècle se rapportent les deux manuscrits où les Plérophories sont voisines des fragments de Jean d'Asie (add. 14650) et de l'histoire de Dioscore (add. 14631). Au XII^e siècle, Michel le Syrien résumait la version syriaque de ces récits dans sa chronique, résumée à son tour par un traducteur arménien (cf. F. Nau, *Sur un abrégé arménien des Plérophories*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, t. IV [1899], p. 134).

En 1897 nous avons rencontré les Plérophories dans notre analyse du pseudo-Denys (*Revue de l'Orient chrétien*, t. II [1897], p. 66 et 157); nous avons transcrit le manuscrit add. 14650, nous l'avons résumé au XI^e congrès des orientalistes, en septembre 1897 (cf. *Les Plérophories de Jean de Maïouma*, dans les *Actes du onzième congrès international des orientalistes*, quatrième section, 8^e, Paris, 1898, p. 99-112), et nous l'avons traduit dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. III (1898), p. 232-259, 337-392, tirage à part, Paris, 1899. M. Clermont-Ganneau a commenté plusieurs passages de notre traduction : *La Palestine au commencement du VI^e siècle et les Plérophories de Jean Rufus, évêque de Maïoumas*, dans *Recueil d'archéologie orientale*, Paris, 1899, t. III, n^o 42, et M. G. Krüger en a cité de nombreux extraits dans *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor*, Leipzig, 1899, p. 301 sqq. En 1902, nous avons identifié à Londres le manuscrit add. 14631 dans lequel les Plérophories ne sont pas signalées au catalogue (cf. *Histoire de Dioscore*, Paris, 1903, p. 13, note 1), et nous avons collationné notre copie. En 1903 et 1908 M^{er} Graffin nous a remis gracieusement une reproduction des manuscrits AB. En 1908, nous avons transcrit à Berlin les fragments du manuscrit Sachau 329, fol. 112-115. Enfin M. l'abbé Brière a rédigé une traduction nouvelle que nous éditons avec le texte syriaque. Il nous a été plus agréable de corriger celle-ci que la nôtre. Nous avons en général mis en note les mots grecs qui ont été conservés dans le syriaque.

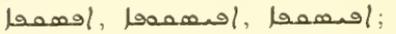
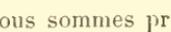
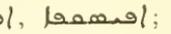
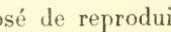
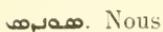
V. LES SOURCES. — Les sources sont toujours orales. Ce sont la plupart du temps des récits de Pierre l'ibère¹; quelques récits proviennent des personnes de son entourage (ch. 7, 9, 10, 11, 16, 20, 44), ou sont recueillis directement par l'auteur (ch. 44, 21 à 24, 26, 47, 51, 88, 89); il est très rare qu'il invoque un témoignage écrit (ch. 10, fin, 36, 89). Les seuls chapitres 55 et 59 sont théoriques et ont pour but, non de raconter une anecdote, mais de justifier les jacobites auxquels on reprochait de n'être qu'un petit groupe et de ne former qu'un schisme dans l'Église. En somme, Jean Rufus a rédigé en grec, peu après 512, avec quelques anecdotes personnelles, celles qu'il avait recueillies de la bouche de Pierre l'ibère ainsi que des moines et des visiteurs de la laure de Maïouma, près de Gaza, dont il était évêque. C'est un recueil d'Apophthegmes d'un nouveau genre, qui a pour but, non d'édifier, mais de combattre le concile de Chalcédoine et ses défenseurs.

VI. LE STYLE. — L'ouvrage est chargé de mots et de formes d'origine grecque, comme on peut le voir en parcourant la *Table des mots étrangers*. La traduction est parfois servile au point de conserver le cas des noms propres : à côté du nominatif ܐܘܪܝܫܐ, 76₁, ou ܐܘܪܝܫܐ, 78₇, on trouva l'accusatif ܐܘܪܝܫܐ, 17₁₁₋₁₅; ܐܘܪܝܫܐ et ܐܘܪܝܫܐ sont les génitifs de Σάλων ou Σαλτόν, p. 100 et 177 et de Τηριζί, p. 54; ܐܘܪܝܫܐ, 99₂, est l'accusatif de Παλεμζις, comme ܐܘܪܝܫܐ, 126₆, est l'accusatif de Ἀφθόριζις. D'autres fois la traduction s'écarte du texte, on s'en rend compte à ses difficultés, aux altérations de certains noms propres, comme Pamprépios devenu ܐܘܪܝܫܐ, 43₁₂, et surtout aux modifications des textes bibliques, p. 151, 153. L'Écriture sainte n'est pas citée d'après les traductions antérieures : le traducteur syrien traduit directement le texte grec qu'il a sous les yeux. Le manuscrit A met des guillemets en face des citations bibliques.

Les manuscrits portent en général les formes pleines du parfait pluriel ܐܘܪܝܫܐ, 417₆, pour ܐܘܪܝܫܐ, 117₉₋₁₁, pour ܐܘܪܝܫܐ;

1. Voir le résumé de l'histoire de ce personnage, *infra*, p. 11, note 2 et *Patr. or.*, t. II, p. 219-223. Nous reuerrons plusieurs fois à Richard Raabe, *Petrus der Iberer*, 8^e, Leipzig, 1895 (édition et traduction allemande de la Vie syriaque de Pierre). Pierre l'ibère était fêté chez les jacobites au 25 Novembre et au 1^{er} Décembre, d'après le *Martyrologe de Rabban Sliba*, dans *Analecta Bollandiana*, t. XXVII (1908), p. 168, 169. La seconde date convient sans doute seule (cf. Land, *Anecd. syr.*, t. III, p. 346).

mais les semi-voyelles sont ajoutées ou supprimées dans les mots étrangers, selon la place dont le scribe dispose.

On trouve , , ; , , . Nous nous sommes proposé de reproduire fidèlement les manuscrits, sauf pour la position des points et la reproduction des points diacritiques, détails d'ailleurs sur lesquels les manuscrits ne sont pas d'accord.

VII. TEXTES COMPLÉMENTAIRES ET TABLES. — Nous avons ajouté quelques textes grecs et syriaques peu ou pas connus, ch. XCIV à CV, d'après les manuscrits de Paris *syr.* 209, 335; *Coislin* 127; *fonds grec* 881, 1631, 1596 et d'après le manuscrit de Londres add. 42173, pour illustrer certains récits des Plérophories (voir leur contenu à la *Table analytique des matières*); ils sont relatifs souvent aux solitaires dont les Plérophories nous présentent une si riche collection.

Nous ajoutons deux tables syriaques : l'une des noms propres et l'autre des mots étrangers ou remarquables; une table des noms grecs et deux tables françaises — table alphabétique et table analytique des matières — pour faciliter les recherches dans ce petit ouvrage qui intéresse à tant de titres l'histoire et la théologie.

F. NAU.

SIGLES

- A = Brit. Mus., Add. ms. n° 14650.
 B = Brit. Mus., Add. ms. n° 14631.
 D = pseudo-Denys, Ms. syriaque de Paris, n° 284.
 M = Michel le Syrien, éd. J.-B. Chabot, t. II, fasc. 1, Paris, 1901.
 R. Raabe = *Petrus der Iberer*, Leipzig, 1895.
 Land = *Anecdota syriaca*, t. II, Leyde, 1868 (traduit en latin par W. J. Van Douwen et J. P. N. Land. *Joannis episcopi Ephesi Commentarii de beatis Orientalibus*, Amsterdam, 1889, et t. III, Leyde, 1870 (traduit en anglais par E. W. Brooks, *The Chronicle of Zachariah of Mitylene*, Londres, 1899 et en allemand par K. Ahrens et. G. Krüger, *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor*, Leipzig, 1899).
-

אמת ואלוהים אמת ואלוהים אמת ואלוהים אמת
 כן כאלוהים אמת ואלוהים אמת ואלוהים אמת

A f. 90
r^a.

1. כן — כן
 כן כן כן כן כן כן כן כן כן כן כן כן כן כן

1. M. — 2. D add. כן
 כן כן כן כן כן כן כן כן כן כן כן כן כן כן

* Ensuite PLÉROPHORIES

* A f. 90
r^a.

C'est-à-dire : témoignages et révélations que Dieu a faites aux Saints, au sujet
 de l'hérésie des deux natures et de la précurication qui eut lieu à Chalcedoine;
 elles furent rédigées par l'un des disciples de saint Pierre l'Ibère, nommé le prêtre
 Jean de Beit-Rufin, d'Antioche, évêque de Maïouma de Gaza¹.

I. — Notre père et évêque, le vénérable abba Pierre l'Ibère, nous racontait² que quand il était encore à Constantinople, avant de renoncer au monde,

1. M : « ensuite nous écrivons les Plérophories, c'est-à-dire les témoignages véridiques écrits en toute exactitude et recueillis de livres autorisés par Mar Jean, disciple de Mar Pierre l'Ibère, le saint évêque; ils montrent clairement, par révélation du Saint-Esprit, que le concile impie de Chalcedoine a eu lieu dans la colère de la justice et l'abandon de Dieu ». — 2. D ajoute la présente anecdote à la suite du chapitre correspondant de Socrate. Il débute par : « Au sujet de l'homélie que Nestorius prononça dans l'église de Constantinople, saint Pierre l'Ibère qui fut témoin de cette affaire, comme il en témoigna devant nous, dit : — Ce Pierre l'Ibère était fils du roi des Ibères. Théodose, roi des Romains, le reçut comme gage (ἀμρεια) que (son père) ne machinerait rien contre lui. L'empereur Théodose l'éleva comme son fils et Pulchérie, sœur de l'empereur, l'éleva de même). Quand il eut grandi, il aima la conduite pure du monachisme et abandonna la cour. A la fin, il fut évêque d'Apamée (lire : de Maïouma). — Celui-là donc témoigna et dit... » — La vie de Pierre est résumée *Patr. or.*, II, 219-223.

حلالها: ثم سب دبرها¹ : ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³

A f. 90
1^o b.

5

10

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³

lorsque Nestorius vivait encore et était évêque : Comme il terminait la com-
 mémoraison des Quarante saints Martyrs¹ dans l'église appelée *Maria*, il se
 leva pour expliquer l'Écriture devant tout le peuple en ma présence — il
 avait une voix féminine² et claire. — Il se mit à blasphémer et à dire devant
 moi au milieu de son allocution : « Tu ne seras pas glorifiée, Marie, * comme
 si tu avais enfanté Dieu; car, ô excellente, tu n'as pas enfanté Dieu, mais
 l'homme, l'instrument³ de Dieu⁴. » Dès qu'il eut dit cela, il fut possédé par
 un démon à l'ambon⁵ même, de telle sorte qu'avec son visage, sa main droite
 fut aussi retournée à l'envers; comme il était tordu et qu'il était sur le point
 de tomber, des serviteurs⁶ et des diacres le saisirent rapidement, le portèrent
 et le mirent dans la sacristie⁷. Et depuis lors la plus grande partie des habi-
 tants de la ville se sépara de sa communion, surtout les gens du palais⁸, et
 moi aussi, avant tous (les autres), bien qu'il m'aimât beaucoup⁹. »

A f. 90
1^o b.

5

10

1. Sans doute les martyrs de Sébaste, au 9 mars. — 2. Même locution chez Denys bar Salibi, cité
 et traduit *infra*, p. 162 à 163, ch. xciv. — 3. *ἄργανον*. — 4. Une phrase analogue est attribuée à Anas-
 tase, familier de Nestorius, cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VII, 32. Nestorius a expliqué ce passage en disant
 que Marie n'avait pas enfanté la nature divine, mais seulement la nature humaine. Les monophy-
 sites, parce qu'ils ne reconnaissaient qu'une nature après l'union, ne pouvaient admettre cette
 explication. — 5. *βήμα*. — 6. *ἄγγελοι* traduit *νεωκόροι*, *Const. Apost.*, VIII, 21. — 7. *ἐκκλησιαστικόν*. —
 8. *Palatium*. — 9. D'ajoute : « C'est ainsi qu'il erra et tomba comme Lucifer du ciel (*Isaïe*, XIV, 12), et
 il ne changea pas sa volonté mauvaise parce que Satan était entré en lui. »

2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

A f. 90 v^o a.

A f. 90 v^o a.

1. D add. : ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. D add. ...

II. — 'Ce père nous racontait encore au sujet du bienheureux *Pélage d'Édesse*, qu'il menait une vie parfaite. Il était moine et prophète; et lorsqu'il eut entendu les blasphèmes d'*Ibas*², évêque d'Édesse, et qu'il l'eut repris ouvertement, il eut beaucoup à souffrir de sa part; se trouvant persécuté, il vint dans une certaine localité de Palestine et y demeura en paix du vivant de *Juvénal*³, avant le concile (de Chalcédoine) et la prévarication de la foi. De cette manière la grâce habita en lui; il fut rempli de l'esprit de prophétie et il mérita d'avoir de fréquentes visions. Il allait très souvent visiter l'abba *Pierre* qui était alors en paix dans la lauré⁴ de *Maïouma*⁵ de Gaza : (ces saints) avaient, en effet, une grande affection l'un pour l'autre; dans une de ces rencontres, comme *Pélage* se promenait avec (notre) père dans les endroits sableux de la lauré et qu'il avait avec lui une discussion sur les pensées et les perfections qui sont en Dieu, il disait, sept années avant le concile⁶, qu'il avait été ravi (en extase) et qu'il avait vu la prévarication qui devait

1. D ajoute : « En cette année (755 = 444) prophétisait Pélégus, prêtre d'Édesse, qui fut chassé par Ibas parce qu'il le reprenait à cause de ses erreurs dans la foi. » — 2. Evêque d'Édesse en 438; condamné par Dioscore, et justifié à Chalcédoine en 451. — 3. Evêque de Jérusalem de 422 (?) à 458, soutint saint Cyrille, puis Dioscore à Éphèse; abandonna Dioscore à Chalcédoine. — 4. *lauré* *laura* (*Patr. or.*, II, 97) est devenu *لاورة* et *لاورا* par permutation du v en b. *أزورا* (pour *أزورا*) se trouve aussi en grec. Cf. Montfaucon, *Bibl. Coisliniana*, Paris, 1715, p. 186. — 5. Maïouma était le port de Gaza. — 6. C'est-à-dire en 444. A cette époque, d'après ce passage, Pierre aurait été à Maïouma. Il avait alors trente-six ans. — Concile est toujours exprimé par *συνόδος*.

* B f. 17 r. ² وَاَمَّا اَنْتَ فَاَنْتَ مَعَهُمْ وَنَحْنُ
 * A f. 90 ^{v° b.} مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ : اَنْتَ ³ وَنَحْنُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ اَنْتَ a

1. Ici commence le manuscrit B (add. ms. 14631, fol. 17 r.). — 2. وَاَمَّا اَنْتَ, A. — 3. اَنْتَ, A. — 4. Sic D. وَاَمَّا اَنْتَ اَنْتَ اَنْتَ اَنْتَ a. — 5. D add. اَنْتَ. — 6. om. MD. — 7. B add. اَنْتَ. — 8. اَنْتَ اَنْتَ a. — 9. اَنْتَ اَنْتَ a. — 10. اَنْتَ اَنْتَ a. — 11. اَنْتَ a. — 12. اَنْتَ a. — 13. اَنْتَ a. — 14. اَنْتَ a. — 15. D add. اَنْتَ. — 16. اَنْتَ a. — 17. اَنْتَ a. — 18. اَنْتَ a. — 19. A erudit a et scribit اَنْتَ. — 20. اَنْتَ a.

* B f. 17 r. avoir lieu à *Chalcédoine* de la part des évêques; * il prononça même le nom de l'empereur impie *Marcien*, au temps et par le pouvoir duquel cette prévarication devait se produire, ainsi que les autres * événements postérieurs, et il dit : « Ce temps nous atteindra, moi et toi aussi, abba, et lorsque nous serons persécutés avec tous les saints qui ne consentiront pas à acquiescer à cette prévarication de la foi, nous mourrons durant cette persécution. » Et finalement, c'est aussi ce qui arriva.

III. — C'était de ce même abba *Pelage* qui était prophète, que notre père nous racontait lorsqu'il était allé avec d'autres saints trouver ce vieillard : Il eut encore une autre vision avant le concile (de Chalcédoine) et il se mit à dire en pleurant : « Malheur à *Pulchérie* ! Malheur à *Pulchérie* ! Malheur à *Pulchérie*. » Et quand nous lui demandâmes avec grande instance de (nous) révéler ce que signifiaient ses paroles, il dit : « *Pulchérie*, qui a promis sa virginité à Dieu, qui a chassé *Nestorius* et qui est représentée par tous les saints de tous les pays comme une sainte et une vierge, elle qui se tenait à la tête de l'orthodoxie, elle est sur le point de devenir infidèle à sa foi

* A f. 91 r. a.

1. sic ED. A add. *αὐτὴν*. — D add.: *καὶ αὐτὴν*. — 2. D add. *καὶ*. — 3. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*. — 4. D add. *καὶ αὐτὴν*. — 5. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*. — 6. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*. — 7. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*. — 8. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*. — 9. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*.

1. sic ED. A add. *αὐτὴν*. — D add.: *καὶ αὐτὴν*. — 2. D add. *καὶ*. — 3. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*. — 4. D add. *καὶ αὐτὴν*. — 5. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*. — 6. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*. — 7. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*. — 8. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*. — 9. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*.

* A f. 91 r^o b.

1. sic ED. A add. *αὐτὴν*. — D add.: *καὶ αὐτὴν*. — 2. D add. *καὶ*. — 3. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*. — 4. D add. *καὶ αὐτὴν*. — 5. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*. — 6. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*. — 7. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*. — 8. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*. — 9. sic ED. A add. *καὶ αὐτὴν*.

comme à sa virginité et de maltraiter les saints. » C'est aussi ce qui arriva : elle renia les promesses de pureté qu'elle avait faites au Christ, elle se maria à Marcien et elle devint l'héritière de son empire, de son impiété et des peines qui lui sont réservées ¹.

5 IV. — Encore ² le même prêtre Pélage, comme le raconta Pamphile, diacre de l'Église de Jérusalem et son ami, qui était entré une fois avec lui dans le saint lieu du Golgotha, pour y prier, tandis qu'il faisait encore nuit — c'était, en effet, son habitude — comme il priaît debout, il eut une vision, et, sous le poids de la tristesse et des larmes, il se mit à dire : « Juvénal! Juvénal!

10 Juvénal! » Quand la vision fut enfin terminée, le diacre Pamphile se jeta à ses genoux à part et lui demanda quel ³ était l'objet de cette vision et pour-quoi il avait sans cesse crié : Juvénal! Pélage répondit : « Ce Juvénal, tu le

* A f. 91 r^o b.

1. D écrit encore un peu plus loin : « Marcien prit Pulchérie, sœur de l'empereur Théodosie le Jeune, après qu'elle eut gardé la virginité durant cinquante ans et qu'elle eut aussi chassé Nestorius. Elle transgressa sa promesse faite au Christ et aussi la foi. Pour ne pas partir du palais, elle fut la femme de Marcien et la prophétie, faite à son sujet longtemps auparavant par le prêtre Pélage d'Édesse, s'accomplit : que Pulchérie transgresserait sa promesse de virginité et la foi, qu'elle épouserait Marcien et que, par eux deux, la foi serait corrompue, comme c'est écrit plus haut ». — 2. D ajoute le titre : « ensuite sur Juvénal de Jérusalem ».

سرًا لغيره. لا يستعمل العصب؛ وانه انما يصح مدخله؛ وانه انما يصح مدخله؛
 هذا فلا يصح. 1. لا يصح ان يمدح في منجلا هذا. 2. حقيقه انما حقيقه منجلا
 منجلا. من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا.
 منجلا منجلا منجلا. من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا.
 منجلا. من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا.

• B. l. 18 v.

• A. l. 92
P. 11.

1 — انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا.
 من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا.
 من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا.
 من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا.
 من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا.
 من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا.
 من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا.
 من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا. من انما يمدح في منجلا.

5

10

1. Sic M. — 2. Sic M. — 3. Sic M. — 4. Sic M. — 5. Sic M. — 6. Sic M. — 7. Sic M. — 8. Sic M. — 9. Sic M. — 10. Sic M.

La mère de celui-ci, jeûnant la semaine, le conçut, le mit au monde et l'éleva dans la sainteté; il était homme fait et avait atteint l'âge mûr, quand mourut l'un des hommes les plus honorables de la ville; en le voyant conduire en terre, il fut accablé de tristesse et, aussitôt après ce convoi, il s'enfuit au monastère, car il comprit la vanité de ce monde et c'est ainsi qu'il devint un vase d'élection.

• B. l. 18 v.

5

VII. — Le bienheureux Jean, prêtre d'Alexandrie, appelé de *Beit-Tatiana*, homme connu et honorable, nous raconta : Quand j'étais jeune, j'eus le désir de renoncer au monde, et comme j'avais l'habitude d'aller près de l'abbé *Elladios*, le prophète des *Cellules*, je cours chez lui pour lui faire connaître mon dessein, pour apprendre de lui si le Seigneur approuvait mon désir et mon zèle, et pour lui demander de prier pour moi. Il me répondit : « Attends un peu, car je ne vois pas maintenant la tranquillité; mais va, tiens-toi en paix en t'occupant de progresser dans les œuvres de la perfection; dans quelque temps, en effet, une persécution atteindra l'Église; alors fuis, viens ici et sois moine. » Et comme je disais à l'abbé *Elladios* : « Quelle

10

15

1. Ibid. — 2. De chez Tatiana, ou simplement Jean Taten, et. ch. XVIII. — 3. Desert d'Égypte, près de Scete. Cf. P. G. t. LXX, col. 175 : τῆς ἐπίσεως παύσεως ἐξ ἐκεῖθεν, sans lever les yeux pour voir le toit de l'église. Cf. infra (h. 1) 1700.

1. 100; 2. 100; 3. 100; 4. 100; 5. 100; 6. 100; 7. 100; 8. 100; 9. 100; 10. 100; 11. 100; 12. 100; 13. 100; 14. 100; 15. 100; 16. 100; 17. 100; 18. 100; 19. 100; 20. 100; 21. 100; 22. 100; 23. 100; 24. 100; 25. 100; 26. 100; 27. 100; 28. 100; 29. 100; 30. 100; 31. 100; 32. 100; 33. 100; 34. 100; 35. 100; 36. 100; 37. 100; 38. 100; 39. 100; 40. 100; 41. 100; 42. 100; 43. 100; 44. 100; 45. 100; 46. 100; 47. 100; 48. 100; 49. 100; 50. 100; 51. 100; 52. 100; 53. 100; 54. 100; 55. 100; 56. 100; 57. 100; 58. 100; 59. 100; 60. 100; 61. 100; 62. 100; 63. 100; 64. 100; 65. 100; 66. 100; 67. 100; 68. 100; 69. 100; 70. 100; 71. 100; 72. 100; 73. 100; 74. 100; 75. 100; 76. 100; 77. 100; 78. 100; 79. 100; 80. 100; 81. 100; 82. 100; 83. 100; 84. 100; 85. 100; 86. 100; 87. 100; 88. 100; 89. 100; 90. 100; 91. 100; 92. 100; 93. 100; 94. 100; 95. 100; 96. 100; 97. 100; 98. 100; 99. 100; 100. 100.

* A. l. 92 v. b.

1. 100; 2. 100; 3. 100; 4. 100; 5. 100; 6. 100; 7. 100; 8. 100; 9. 100; 10. 100; 11. 100; 12. 100; 13. 100; 14. 100; 15. 100; 16. 100; 17. 100; 18. 100; 19. 100; 20. 100; 21. 100; 22. 100; 23. 100; 24. 100; 25. 100; 26. 100; 27. 100; 28. 100; 29. 100; 30. 100; 31. 100; 32. 100; 33. 100; 34. 100; 35. 100; 36. 100; 37. 100; 38. 100; 39. 100; 40. 100; 41. 100; 42. 100; 43. 100; 44. 100; 45. 100; 46. 100; 47. 100; 48. 100; 49. 100; 50. 100; 51. 100; 52. 100; 53. 100; 54. 100; 55. 100; 56. 100; 57. 100; 58. 100; 59. 100; 60. 100; 61. 100; 62. 100; 63. 100; 64. 100; 65. 100; 66. 100; 67. 100; 68. 100; 69. 100; 70. 100; 71. 100; 72. 100; 73. 100; 74. 100; 75. 100; 76. 100; 77. 100; 78. 100; 79. 100; 80. 100; 81. 100; 82. 100; 83. 100; 84. 100; 85. 100; 86. 100; 87. 100; 88. 100; 89. 100; 90. 100; 91. 100; 92. 100; 93. 100; 94. 100; 95. 100; 96. 100; 97. 100; 98. 100; 99. 100; 100. 100.

1. ἀφαιρέσει D. — 2. ἐπιταξίαν D. — 3. ἀφαιρέσει A. — 4. ἐπιταξίαν B. — 5. ἐπιταξίαν B. — 6. ἐπιταξίαν B. — 7. ἐπιταξίαν B. — 8. ἐπιταξίαν B. — 9. ἐπιταξίαν B. — 10. ἐπιταξίαν B. — 11. ἐπιταξίαν B. — 12. D add. τίτλον : ἐπιταξίαν B. — 13. D add. τίτλον.

va et tiens-toi tranquille ; car une persécution et une révolte des hérétiques ¹ vont atteindre l'Église à cause * de la foi orthodoxe ; et alors, quand bien même tu ne le voudrais pas, tu iras en pays étranger ² et, si tu aimes l'orthodoxie, tu resteras (dans cette condition de pèlerin). » C'est aussi ce qui lui arriva, quand, à la fin, il dut aller en pays étranger ² et mourir dans cet état à cause du concile de *Chalcédoine*.

* A. l. 92 v. b.

Le bienheureux *Zénon* avait coutume de recevoir tous les moines de partout, d'écouter les pensées de chacun d'eux et de leur dire ce qui pouvait leur être salutaire³. A la fin, quand il prévit les maux qui allaient fondre sur la terre, par suite de l'apostasie qui eut lieu à *Chalcédoine*, il se renferma une année avant cette apostasie et, à partir de ce moment, il ne recevait plus personne. Il mourut⁴ ainsi dans le deuil et les gémissements, une année avant le concile des renégats⁵.

IX⁶. — *Labba Innocent* de *Pamphylie*, homme pur et chef de frères, nous racontait, disant⁷ qu'il y a en *Pamphylie* une vallée grande et profonde où

1. ἀφαιρέσει. — 2. ἐπιταξίαν. — 3. Cf. P. G., t. LXX, col. 176-177, n° 3 et 6. — 4. ἐπιταξίαν? — 5. En 500; ou en 552 d'après M. — 6. D ajoute ce titre : « Sur un saint qui demeura dans la solitude (itt.) en paix; sur la lutte que Satan engagea avec lui et comment il lui révéla au sujet du concile (de Chalcédoine) qu'il serait réuni par lui. » — 7. διηγήσατο, λίγων.

* A. l. 93
F. 16.
 مبقعا حلقما¹: سزا درج مدح^{*} مبر ههويه²؛ لادلمنز؛ اءلا حلاه
 وادني لاه. وبق لعا اءا ههيه؛ لب. مدح³ مبقعا بعا ده ههني⁴. عبا
 هار؛ اءه لعا مبق اءن حلاه. لادلمنا اءلا لاهيه؛ لب. وءا مدح اءا
 لادلمنا اءمبقعا⁵. مدح اءا ههويه⁶. هاهج دلايه اءمبقعا
 بهيه؛ لب.

و — مدح مبر وءام؛ لادلمنا؛ وءعا لادلمنا⁷ مدح
 لابق. مءلا؛ مبق وءنا لقا مءلا وءمبق لعا؛ وءنا مبقا اءلام

* B. l. 19 f.
 لب: دلايه وءام؛ مبق مءم وءا؛ وءا؛ وءا؛ مبق اءلام لكا
 وءمويه. اءا اءلام⁸ وءنا لا؛ وءلا؛ اءا وءنا مءم. اءا لادلمنا
 وءلا لادلمنا وءعا⁹؛ وءا؛ وءمنا. مءلا اءنا ههتا مءنا؛ لادلمنا لا

* A. l. 93
F. 16.
 مءم لءا؛ وءا دلايه مبق مءا لءا مءا دءنا؛ وءمبقعا. مبق
 مبق دلايه لءا؛ وءا؛ وءمنا¹⁰ لا مءمنا. مبق وءنا وءا مءم
 مءمنا. مبق مءنا؛ وءمنا¹¹ اءلام؛ وءمنا مبقا مءمنا

1. D add. وءنا. — 2. مءمنا B. — 3. مءم D. — 4. وءنا D. — 5. مءمنا لءا مءمنا وءنا مءمنا لءام. D. — 6. مءمنا AB. مءمنا D. — 7. لءا وءنا A (in marg. وءنا مءمنا). — 8. وءنا B. — 9. وءنا A (in marg. وءنا مءمنا). — 10. مءمنا B. — 11. وءنا D.

* A. l. 93
F. 16.
 Fun des saints ascetes vit une fois, * avant le concile de Chalcedoine, le tenta-
 teur venir vers lui et lui dire : « Tombe à mes pieds et adore-moi. » Et
 comme le saint, rempli de colere, l'injuriait, le demon impur s'eloigna en lui
 disant : « Pourquoi ne veux-tu pas m'adorer? Voici, je vais rassembler tous
 les eveques et faire un concile, et là tous les eveques m'adoreront. »

X. — Les faits qui vont être rapportés paraîtront peut-être incroyables et
 prodigieux à certains, mais, (si je les raconte, c'est que) des hommes purs,
 âgés et dignes de foi, ainsi que de saints moines les ont contés à moi et à
 ceux qui étaient alors cachés * dans le monastere de l'abba *Romanus*, lors-
 qu'ils s'étaient rencontrés pour sa commémoraison¹.

L'abba *Atarbius*², l'abba *Pragmus*, l'abba *Thomas* le sourd,
 principal disciple de l'abba *Romanus*, et beaucoup d'autres vieillards à la
 conscience droite, ne cachèrent pas le signe qui eut lieu en *Palestine* pour
 annoncer à l'avance l'apostasie des évêques. * Au moment où le concile irrégulier
 allait avoir lieu, le ciel devint tout à coup obscur et fut rempli par des
 ténèbres et des nuages sombres, et il y eut, dans la ville sainte, dans tous

1. Romanus (141) 166 le 2. novembre, t. Land, An. 890. — 111, p. 336. — 2. 'Ατάβιος.

مهتا و سيمته: دجودتلا هيتلا و دلاهتلا. و صم¹ جدههه. حح
 حبر. و صم² و صم³ و صم⁴ و صم⁵ و صم⁶. و صم⁷ و صم⁸ و صم⁹ و صم¹⁰ و صم¹¹ و صم¹² و صم¹³.
 و صم¹⁴ و صم¹⁵ و صم¹⁶ و صم¹⁷ و صم¹⁸ و صم¹⁹ و صم²⁰ و صم²¹ و صم²² و صم²³ و صم²⁴ و صم²⁵ و صم²⁶ و صم²⁷ و صم²⁸ و صم²⁹ و صم³⁰ و صم³¹ و صم³² و صم³³ و صم³⁴ و صم³⁵ و صم³⁶ و صم³⁷ و صم³⁸ و صم³⁹ و صم⁴⁰ و صم⁴¹ و صم⁴² و صم⁴³ و صم⁴⁴ و صم⁴⁵ و صم⁴⁶ و صم⁴⁷ و صم⁴⁸ و صم⁴⁹ و صم⁵⁰ و صم⁵¹ و صم⁵² و صم⁵³ و صم⁵⁴ و صم⁵⁵ و صم⁵⁶ و صم⁵⁷ و صم⁵⁸ و صم⁵⁹ و صم⁶⁰ و صم⁶¹ و صم⁶² و صم⁶³ و صم⁶⁴ و صم⁶⁵ و صم⁶⁶ و صم⁶⁷ و صم⁶⁸ و صم⁶⁹ و صم⁷⁰ و صم⁷¹ و صم⁷² و صم⁷³ و صم⁷⁴ و صم⁷⁵ و صم⁷⁶ و صم⁷⁷ و صم⁷⁸ و صم⁷⁹ و صم⁸⁰ و صم⁸¹ و صم⁸² و صم⁸³ و صم⁸⁴ و صم⁸⁵ و صم⁸⁶ و صم⁸⁷ و صم⁸⁸ و صم⁸⁹ و صم⁹⁰ و صم⁹¹ و صم⁹² و صم⁹³ و صم⁹⁴ و صم⁹⁵ و صم⁹⁶ و صم⁹⁷ و صم⁹⁸ و صم⁹⁹ و صم¹⁰⁰.

A. L. 93
A. B.

10

10

A. L. 93
A. B.

les villages des environs et dans beaucoup d'endroits de *Palestine*, une pluie de pierres¹ qui, au point de vue de la forme, étaient absolument analogues et ressemblaient à celles qu'on fabrique; il y avait sur elles des marques diverses et étranges. si bien que beaucoup de gens en ramassèrent; (mais)
 5 quand certains en eurent usé sans discernement, ils devinrent aveugles. Et on disait qu'*Hésychius*², l'orateur³ de *Jérusalem*, en ramassa beaucoup, les montra à l'impératrice *Eulocie*⁴ et en envoya à *Constantinople*, comme démonstration de ce prodige qui annonçait la cécité qui allait frapper le monde, par suite de l'apostasie des évêques, selon la parole du prophète *Isaïe*: *Les*
 10 *serviteurs de Dieu sont aveuglés*⁵. On voyait en outre beaucoup de fine poussière placée sous quelques-unes de ces pierres, ce qui montrait qu'elles venaient d'en haut; et quelques-uns de ceux qui avaient été témoins (de ce prodige) disaient qu'on conserve encore maintenant dans le bourg de *Gatta*⁶ une corbeille⁷ pleine de ces pierres. Le bienheureux *Pierre*, notre père, témoignait
 15 de ce fait en disant ainsi: qu'il avait entendu dire clairement — en ce

1. Le sens de ce mot est: « limaille » ou « pâte » ou « collyr » pour les yeux. D'après la suite, il s'agit d'un corps solide, employé pour les maux d'yeux. — 2. « Eusèbe » M. — 3. Ou « catéchiste »; c'est sans doute le prêtre qui est mentionné dans la Vie de saint Euthyme, *Patr. gr.*, t. CXIV, col. 629. Cf. S. Vaillhé, *Saint Euthyme le Grand*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, t. XIII (1908), p. 186. — 4. Épouse de Théodose le Jeune. — 5. *Is.*, XLII, 19. — 6. Cf. *infra*, ch. XX. — 7. *σπιγγίζα*.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

* A f. 96
r. a.

* A f. 96
r. a.

1. D ajouté le titre : « Du règne de Marcien, et de l'obscurité qui régna, lorsqu'il prit la couronne, en témoignage de l'obscurité qui s'étendait sur l'Église et sur le monde. » — 2. *ἀσέβεια*.

1. ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν παντοκράτορος, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων. 2. ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων. 3. ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων. 4. ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων. 5. ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων. 6. ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων. 7. ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων. 8. ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων. 9. ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων. 10. ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων. 11. ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων. 12. ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων. 13. ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων, ἀπὸ τῶν ἐπίσκοπων τῶν ἐπίσκοπων.

A. 1. 96
f. b.

B. 1. 20

A. 1. 96
A. 8.

1. ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος. 2. ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος. 3. ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος. 4. ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος. 5. ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος. 6. ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος. 7. ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος. 8. ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος. 9. ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος. 10. ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος. 11. ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος. 12. ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος. 13. ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος, ἐπίσκοπος.

des évêques de l'univers. Ces ténèbres demeurèrent ainsi jusqu'au soir¹. Et la démonstration, le témoignage et la confirmation² péremptoire de ces faits ne résultent pas du dehors, mais des écrits qui furent publics³, (envoyés par) le tyran qui luttait avec Dieu⁴. Quand il vit en effet l'angoisse et la tristesse des soldats et de toute la ville et (qu'il s'aperçut) que tous auguraient mal de son empire, comme s'il devait être l'auteur de grands maux pour tout le monde, il fut effrayé et plongé dans une grande angoisse; il commença (donc) par composer des écrits publics⁵, pour user de ruse en face de la colère de Dieu, dans l'espoir de tromper le peuple; car il disait, au contraire, comme l'enseigne cet écrit à ceux qui le rencontreront : « Il faut qu'une abondance de biens nombreux soit attendue de mon règne par tout le monde, car les ténèbres qui provenaient de l'empereur, mon prédécesseur, sont dissipées, tandis que mon suprême gouvernement est marqué par une brillante lumière. » Ce fut là tout à fait la première de ses ordonnances. Cet écrit, répandu dans tout l'univers, fut pour ceux qui ont des oreilles pour entendre, des yeux pour voir et un cœur pour comprendre⁶, une preuve, une démonstration cer-

A. 1. 96
f. b.

B. 1. 20

A. 1. 96
A. 8.

1. Item Jean de Nikiou, Paris, 1883, p. 473. — 2. ἀπόδειξις — 3. δημοσίως — 4. τυραννικὰ θεομαχίᾳ — 5. δημοσίως — 6. Cf. Méth., xlii, 53.

سَمِعْتُمْ مَا لَمْ تَسْمَعُوا فِي سَبْعِينَ سَنَةً أَمْ لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ السَّنَةَ
أَفْضَلُ مِنْ سَبْعِينَ سَنَةً؟

كَمْ — أَلَيْسَ لَسَمْعِكُمْ فِي هَذِهِ السَّنَةِ أَجْرٌ مِنْ هَذِهِ السَّنَةِ حَقَّقْتُمْ

لَهَا؟ وَتَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ السَّنَةَ أَجْرٌ مِنْ هَذِهِ السَّنَةِ؟ وَتَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ

السَّنَةَ أَجْرٌ مِنْ هَذِهِ السَّنَةِ؟ وَتَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ السَّنَةَ أَجْرٌ مِنْ هَذِهِ السَّنَةِ؟ وَتَعْلَمُونَ

أَنَّ هَذِهِ السَّنَةَ أَجْرٌ مِنْ هَذِهِ السَّنَةِ؟ وَتَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ السَّنَةَ أَجْرٌ مِنْ هَذِهِ

السَّنَةِ؟ وَتَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ السَّنَةَ أَجْرٌ مِنْ هَذِهِ السَّنَةِ؟ وَتَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ

السَّنَةَ أَجْرٌ مِنْ هَذِهِ السَّنَةِ؟ وَتَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ السَّنَةَ أَجْرٌ مِنْ هَذِهِ السَّنَةِ؟

وَتَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ السَّنَةَ أَجْرٌ مِنْ هَذِهِ السَّنَةِ؟

ت — وَتَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ السَّنَةَ أَجْرٌ مِنْ هَذِهِ السَّنَةِ؟ وَتَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ

السَّنَةَ أَجْرٌ مِنْ هَذِهِ السَّنَةِ؟ وَتَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ السَّنَةَ أَجْرٌ مِنْ هَذِهِ السَّنَةِ؟

* A f. 95
v° b.

1. om. D. — 2. om. B. — 3. [L.] (أف خير) D. — 4. ... D. — 5. ... D. — 6. ... D. — 7. ... D. — 8. A sec. m. : ... D. — 9. ... D. — 10. ... B. — 11. ... A et addit ? supra lln.

taine et un argument écrit, qui, grâce au soin de ce tyran, faisait connaître aussitôt et sans retard la prévarication et l'éloignement de Dieu, qui fut le fait des évêques de Chalcedoine.

XI. — A la même époque, il y eut encore à Jérusalem une autre démonstration semblable à la précédente, qui annonçait d'avance l'injustice (qu'on allait faire) à Dieu. La grande croix, objet de vénération, qui, depuis de longues années, brillait et étincelait dans l'église de l'Ascension, fut tout à coup consumée par le feu et réduite en cendres¹. Ce fait mit le trouble dans le cœur de tous ceux qui craignent Dieu, de telle sorte que l'impératrice Eudocie qui craignait Dieu, pour consoler le peuple qui le lui demandait, fit mettre à la place de l'ancienne (croix) la croix d'airain que l'on voit briller maintenant et qui renferme six mille livres d'airain.

XII. — L'évêque abba Pierre eut un jour une conversation avec l'abba Isaac², qui demeurait en paix, en la douzième³ * (année de l'indiction⁴; nos

* A f. 95
v° b.

1. D ajoute que cette croix avait été placée dans cette église par l'impératrice Hélène. — 2. Mort le 11 août 583, Byz. Zeitschr., 1900, p. 366. On trouve quelques-unes de ses œuvres dans Patr. gr., XI, 1103-1211. Cf. K. Ahrens et G. Kruger, Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor, Leipzig, 1899, p. 385-386. Une anecdote le représente comme favorable au concile de Chalcedoine tandis que son disciple Pierre lui était opposé, cf. F. Nau, Les récits inédits du moine Anastase. Paris, 1902, p. 66-67. Cf. Patr. ar., II, 78.; Raabe, p. 101. — 3. ζωζαίτην. — 4. En 589 ou 573 ?

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* B. l. 20.
 * A. l. 95
 F. B.

1. αὐτοῦ. — 2. D add. ἰσο. — 3. ἰσο B. ἰσο D. — 4. ἰσο. D. — 5. αὐτὸν. — 6. ἰσο. D. — 7. ἰσο. M. — 8. ἰσο. A.

frères Zacharie et André — je parle des syncelles¹ de l'abba Pierre — y assistèrent et ils nous racontèrent ce qu'avait dit l'abba Isaïe. Il disait : « Je sais que j'allai jadis chez l'un de ces grands saints, l'abba Paul de la Thebaïde, qui était déjà âgé et qui avait un peu plus ou un peu moins de cent vingt ans, et j'entendis de sa bouche la prophétie (suivante) : Dans vingt ans² il y aura de la part des évêques une prévarication, qui sera l'éloignement de Dieu prédit par l'Apôtre; ce sera le fait d'un homme méchant, de l'empereur qui se nommera Marcien; cet empereur mourra après un peu plus de six ans; après lui il y aura pendant peu de temps un homme menteur et il fera en partie la paix et la tranquillité dans les Églises; et les événements se dérouleront ainsi jusqu'à l'arrivée de l'Antéchrist. »

XIII. — Voici (encore) une prophétie tout à fait semblable à la précédente, faite par l'abba Zénon, qui était appelé « des trois cellules » et qui demeurait en paix à Enaton d'Alexandrie³, comme le raconta le grand scolastique Epiméti⁴ : Il disait : Quand j'étais à Alexandrie, jeune encore,

1. Συγκληροι. Cf. Baïbe p. 113 et Patr. ar. II. 8. Cf. infra, ch. XXXIII. — 2. La prophétie est citée dans le tome de l'abba Paul. — 3. Groupe de monastères situé au neuvième mille (ένναυτο) d'Alexandrie. M. Ormou a montré qu'il se trouvait à Doukhela, près du monastère « du verre » (El-Zougdeq) et non pas, comme on le dit, à Makrya, El-Houfoun. — 4. Ἐπιμετίου Ἐπισκόπου τῶν Ἐπαύλων.

10
 5
 10

10
 5
 10

10
 5
 10

10
 5
 10

* A f. 96 v. b.

* A f. 96 r. a.

* B f. 21 v.

1. B. — 2. B. — 3. B. — 4. Sic B et in marg. A. — 5. A. — 6. D. — 7. Sic ABD. — 8. B. — 9. A.

qui ne s'adjoignit pas à eux, ni quand ils attisèrent la fournaise, ni quand ils y enfermèrent l'enfant et s'en moquèrent. Le vieillard dit à l'enfant : « Quel est donc ce vieillard? » Et celui-ci lui dit : « C'est *Dioscore*, * patriarche des *Alexandrins*, qui seul ne participa pas à leurs desseins. » Le vieillard, prenant confiance¹, s'enhardit jusqu'à dire au Seigneur : « Seigneur, d'où vient donc que tous les évêques d'*Alexandrie* combattent jusqu'à la mort pour la vérité? » Et celui-ci dit : « Depuis que *Simon le Cyrénéen* a porté ma croix — et *Cyrène* est dans une partie de l'*Égypte* — depuis lors j'ai prévu, et prédit que l'*Égypte*, dont fait partie (la ville de) *Cyrène* située en *Libye*, porterait ma croix jusqu'à la fin, s'attacherait à moi et marquerait son zèle pour moi jusqu'à la mort. »

* A f. 96 v. b.

15

XV. — En confirmation et en témoignage² de ce qui précède, il me faut ajouter à ce récit ce que m'apprit celui qui accompagna le vénérable *Timothée* en exil³, assista à sa sainte mort^{*} et entendit ses dernières paroles. Il racontait donc que, lorsque le vénérable *Timothée* fut sur le point de mourir, il convoqua les chefs du clergé^{*} et leur dit : Même si je suis

* A f. 96 r. a.

* B f. 21 v.

1. παύραϊα. — 2. πληροφορία — 3. ἔξοπα.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* A f. 96 v. 6.

* B f. 22 r.

* A f. 96 v. a.

* B f. 22 r.

1. A. — 2. A. — 3. B. — 4. A. in marg. — 5. A.

s'appliquent à trouver de nombreux endroits, et à acheter et à construire pour leur usage des monastères et des maisons de repos¹, ce lieu demeure sans habitant et reste désert. Qu'est-ce que cela signifie? » — Et celui-ci, avec un visage souriant, me dit en parlant de ce (monastère) : « C'était le monastère de Juvénal, et il y demeurerait en paix quand il arriva à l'épiscopat, (puis) quand le concile de *Chalcédoine* eut lieu, (ce monastère), contre toute attente, comme par un coup de la colère de Dieu, devint désert comme il l'est (maintenant); comme tu le vois, ce lieu, à cause de la ruine, ne fut plus habitable et il fut complètement désert attendu que personne ne put y demeurer. » Je fus rempli d'étonnement et en même temps je me lamentai en disant : « En vérité Juvénal a été le compagnon de *Judas*, comme l'a dit² de lui le bienheureux *Dioscore*; c'est pourquoi ce lieu a hérité de la malédiction de *Judas* et c'est à ce sujet que l'écrivain inspiré a dit : *Que son habitation soit déserte et qu'il n'y ait personne à habiter sous ses tentes*³. »

XVII. — Je me souviens avoir appris le fait (suivant), avec beaucoup (d'autres), (de la bouche) de notre père l'abba *Pierre*. Comme *Juvénal* avait l'habitude de parcourir, pendant les jours de la sainte quarantaine, les mo-

1. Le texte porte le singulier : ἀνέκτιστον? — 2. Actes 1, 20.
PATR. GR. — T. VIII. — P. I.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* B f. 22 v. * A f. 97 r^o b.

1. L. B et u infra lin. — 2. l. h. in marg. A. — 3. s. B. — 4. A in marg. s. h.

XVIII. — Il y eut à cette époque un autre prodige à peu près du même genre, ainsi que nous le raconta notre père *Pierre*, alors qu'à ce moment-là il demeurait encore à *Jérusalem*; et il vit lui-même ce qui arriva. Il disait donc que dans l'église appelée de la *Piscine probatique*¹, * où le Seigneur

5 guérit le paralytique, un jeune lecteur² de ceux qui y étaient en fonction, qui accomplissait son jour (de garde), s'étant levé de bonne heure dans le lieu saint, vit clairement *Jésus*, notre Seigneur et notre Dieu, y entrer glorieux et entouré des saints. Quand (*Jésus*) vit que les lumières de l'église étaient les unes éteintes et les autres négligemment placées, il s'écria et dit : « Que

10 ferai-je à ceux auxquels j'ai donné de semblables biens, de l'huile et du vin ainsi que les autres objets utiles? Il ne leur manqua jamais rien, pour leur donner une raison d'abandonner et de négliger mon service. Malheur à *Juvénal*! il a fait de ma maison une caverne de voleurs³ et il l'a remplie de fornicateurs, d'adultères et de gens impurs. Après avoir dit cela,

15 * il entra à la sacristie⁴ et il ordonna d'ouvrir les armoires où étaient les vêtements sacrés; ayant vu que là aussi il y avait de la négligence et d'autres choses semblables, il cria et dit à ceux qui l'accompagnaient : « Prenez cela,

1. Litl. : « probatique du baptême », c'est le mot à mot de *προβατικὴ κοίτη* dans la Peschitto [Jean, v, 2. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 228. — 2. ἀναγνώστης. — 3. Cf. *Malth.*, XXI, 13. — 4. διακονικόν.

1000 2000 3000 4000 5000 6000 7000 8000 9000 10000
 11000 12000 13000 14000 15000 16000 17000 18000 19000 20000
 21000 22000 23000 24000 25000 26000 27000 28000 29000 30000
 31000 32000 33000 34000 35000 36000 37000 38000 39000 40000
 41000 42000 43000 44000 45000 46000 47000 48000 49000 50000
 51000 52000 53000 54000 55000 56000 57000 58000 59000 60000
 61000 62000 63000 64000 65000 66000 67000 68000 69000 70000
 71000 72000 73000 74000 75000 76000 77000 78000 79000 80000
 81000 82000 83000 84000 85000 86000 87000 88000 89000 90000
 91000 92000 93000 94000 95000 96000 97000 98000 99000 100000

* A f. 97
A^v B.

10

1. 20000 B, en marg. A. — 2. 3000 A. — 3. 4000 B. — 4. 5000 A.

vous (autres), lavez-les bien, répandez dessus du fenugrec ¹ et rangez-les
 comme il faut. » Quand cela fut fait, il sortit de la sacristie ²; il vit le lecteur ³
 qui par crainte s'était retiré et s'était caché, et il dit : « Et celui-là, que fait-il
 ici? Faites-le sortir d'ici. » — Mais lui, tombant la face contre terre, dit :
 « Aie pitié de moi! » — Et le Seigneur lui dit : « Sors d'ici, je ne connais ⁵
 pas tes œuvres. » — Et comme celui-ci demeurerait prosterné et l'implorerait,
 le Seigneur lui dit : « Repens-toi donc désormais, mets fin à ta négligence. »
 — Et celui-ci lui dit : « Si tes miséricordes m'aident, je ferai ce que je
 pourrai. »

Quand le Seigneur eut disparu, le lecteur demeura à partir de ce jour ¹⁰
 et dans la suite dans une stupeur et dans une tristesse qui ne finirent ja-
 mais et il poussait sans cesse des gémissements inénarrables. Quand vint
 le jour, ¹⁵ les diaques de cette église et les habitants qui se trouvaient à
 proximité de ce lieu accoururent et, en voyant qu'il était si triste et qu'il se
 lamentait si fort, ils lui en demandaient la cause, celui-ci en toute con-
 fiance ³ leur raconta la vision qu'il avait eue, et il confirma son récit en leur
 montrant les ornements sacrés: ayant en effet ouvert les armoires, ils les
 trouvèrent brillant d'une lumière divine et comme couverts, au lieu de fenu-

* A f. 97
A^v B.

15

1. Plante odorante, κερταίν; ou caroube? — 2. ἐκαστήριον. — 3. ἀναγνωστῆς. — 4. παράκλησις.

منى. وحب حله لخملا عمر مع حب قنلا. ههنا وسملا عني. وحب
 لعملا اهلا¹ عني و² سما. عتلا ههنا اهلا علس. ههنا وحب
 سلا اهلا عني. لخملا ل ههنا ههنا. ههنا وحب. ههنا وحب
 ههنا. او ههنا ههنا ههنا. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب
 ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب
 ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب
 ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب

* A f. 98
r^o b.

* B f. 23 v.

٧ — ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب
 ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب
 ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب
 ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب
 ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب
 ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب
 ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب. ههنا وحب

* A f. 98
v^o a.

1. ههنا وحب. 2. ههنا وحب. 3. ههنا وحب.

mort, sortit du tombeau, affermissant (ainsi) l'espoir en la résurrection, après
 être monté au ciel, envoya * le (Saint)-Esprit, donna aux apôtres et aux
 évangélistes leur mission, renversa les idoles. Et, en retour de tout cela,
 ils m'offensent, foulent aux pieds ma loi et mes commandements et trans-
 gressent ma foi : (aussi) voici que leur maison reste déserte. » Depuis cette
 vision (Pierre) ne cessa plus d'accomplir tous les jours ce même office, en
 ajoutant les mêmes lamentations ainsi que des paroles semblables et des
 larmes pendant longtemps, jusqu'à ce que l'époque de la transgression qui
 eut lieu à *Chalcédoine* fut sur le point d'arriver.

* A f. 98
r^o b.

10 XX. — * Le village de *Ganta*¹ qui se trouve à quinze milles de la ville
 sainte, dans la partie nord, après avoir appartenu d'abord à l'impératrice
Eudocie, appartient maintenant, en vertu de son testament², à l'Église de
Jérusalem. Il s'y trouva un prêtre, originaire de ce village même, nommé
Paul; il aimait depuis son enfance le genre de vie des ascètes et il était
 15 orné de toute la perfection évangélique : la sainteté, la virginité, la pureté,
 la bonté * envers les pauvres et l'amour des étrangers; il était révééré de tous
 les habitants et de la reine (même) et, auprès le Dieu, c'était un élu. Il

* B f. 23 v.

* A f. 98
v^o a.

1. Serait Djanié, جانيّة, au nord-nord-ouest de Jérusalem. On trouve près de là Ouadi Djennata et 'Ain Djennata qui semblent avoir conservé littéralement le nom cherché; Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 230. Cf. *supra*, ch. X. — 2. *Evangelion*.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

* A. l. 98 v. b.

10

1. A. B. — 2. B. — 3. A.

fonda dans le village un cœnobium¹, c'est-à-dire un monastère, grand et il-
 lustre, et il devint le père d'une grande foule de moines. Finalement il fut
 saisi par les habitants du village et fut fait prêtre de l'église du village. Des
 personnes qui avaient éprouvé cet homme, affirmèrent à son sujet que, quoi-
 qu'il réunit pendant tant d'années ce village (aux offices), hommes et femmes
 à la fois, il eut soin, entre autres vertus, de ne jamais regarder ni (même)
 voir le visage d'une femme; quand l'impératrice² Eudocie eut appris cela et
 qu'elle l'eut connu par expérience, elle ne voulut plus, jusqu'à sa mort,
 recevoir la communion que de lui seul et non pas d'un autre, ni d'un évêque,
 ni d'un clerc, quand même il aurait été moine³. Le vénérable Pierre, notre
 père, qui l'aima beaucoup⁴ et qui eut des relations avec lui, rendait aussi
 témoignage à la divine perfection de cet ascète.

* A. l. 98 v. b.

10

Au moment où l'on convoquait déjà le concile de Chalcedoine de ces in-
 fideles, le vénérable Paul eut une vision de nuit. Il vit une grande plaine
 qui contenait, pour ainsi dire, toute l'humanité et, au milieu de cette plaine,
 il vit une haute colline et, sur le sommet de cette colline, un baldaquin⁵ porté
 par des colonnes d'or et d'argent; entre ces colonnes s'élevait un autel,
 formé de pierres précieuses et de perles magnifiques et émettant une lumière

1. cœnobιον. — 2. Litt. domina. — 3. Athénaïs, baptisée sous le nom d'Elia Eudocia, épouse de Theodose le Jeune (521) se retira à Jérusalem (543), après la mort de Paulin, et y mourut vers 560. — 4. A. c. xiv. — 5. A. c. xiv.

2 2 1 3 4 5 6 7 8 9 10

* B f. 29 r.

* A f. 99 r. a.

1. *κατόβριον*. — 2. *Ad comitatum*.

indescriptible; tout autour se trouvait une grande foule de saints qui se tenaient debout et faisaient le service de l'autel; — parmi ceux-ci, selon son dire, il en connaissait qui vivaient encore à ce moment-là. — Il vint du ciel une voix qui dit : « Qu'il soit anathème, celui qui proclamera deux natures »; et ceux qui se tenaient debout autour de l'autel répondaient de leur côté d'une voix forte : « Ainsi soit-il. » Le peuple qui remplissait la plaine, gardant le silence, était dans la crainte et la terreur par suite de l'étonnement. La voix divine criait de nouveau : « Qu'il soit anathème, celui qui divise l'Être) un et indivisible; que les apostats soient anathèmes »; et seuls ceux (qui entouraient l'autel) répondaient : « Ainsi soit-il. » — Quand la vision eut cessé, le vieillard revint alors à lui et il fut saisi par une grande angoisse et par des gémissements, en réfléchissant en lui-même et en pensant que, si, dans cette vision, il était fait allusion à quelque scandale, cela ne pouvait venir que du concile de Chalcédoine et de *Jurénal*. Cet impie, en effet, avait passé par le monastère ¹ de Paul lorsqu'il allait à la cour ²; *Jurénal* le révérait en effet en voyant que l'impératrice *Eudocie* avait en lui une grande confiance; et (lors de son passage) il disait au

* B f. 29 r.

* A f. 99 r. a.

1. *κατόβριον*. — 2. *Ad comitatum*.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. A. 1. 99. B. — 2. A. — 3. A. et in marg. — 4. B. in marg. A.

vieillard : « Voici pourquoi j'ai passé par ta demeure : c'est que je m'attends à ne plus te revoir. Nous allons au combat et l'exil nous est réservé, à moins que nous ne foulions aux pieds notre conscience qui est en Dieu; ils nous demandent, en effet, de mépriser et de renier la foi de nos pères et de penser ce que (pensaient) *Simon le Magicien* et les juifs, comme si le Christ qui a souffert pour nous, n'était pas Dieu. Prie donc pour nous, seigneur Père, afin que je ne sois point couvert de honte dans ma vieillesse. »

Comme il se rappelait ces faits² et considérait avec étonnement l'objet de la vision, sans arriver toutefois à le saisir, le vieillard vit de nouveau, durant la nuit, *Juvénal* qui se tenait debout dans un coin, dépouillé (peu vêtu) et se cachant tout honteux; il était devenu tout noir comme celui qui allume une fournaise³ et il était revêtu d'une ceinture⁴ sale et pleine de pièces. Le vieillard lui dit en criant d'une voix forte : « Seigneur, chef des évêques, que t'arrive-t-il? Que signifie cet habit⁵ dont tu es revêtu? » Celui-ci dit : « Que ferai-je pour mes péchés? voici que tu vois ma honte; je rassemble beaucoup d'or pour l'*Antéchrist*, parce qu'il est sur le point d'entrer en lutte avec la poussière. » Quand le vieillard s'éveilla, il fut stupéfait de sa vision et pensa que, dans ce concile, il n'arriverait rien

1. *ἐτορία*. — 2. M place ici le ch. XXI. — 3. *κάρβουνο*, c'est-à-dire comme un charbonnier. — 4. *περικεφαλαίον*. — 5. *ζώνην*.

A. 1. 99. B.

A. 1. 99. B.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* A f. 100 p. a.

1. ... A. — 2. ... A. — 3. ... A.

homme pur et cenobiarque ¹, c'est-à-dire chef d'un monastère, qui se
 trouvait dans ce pays et dont on l'enleva de force pour l'ordonner prêtre
 de la ville. Quand eut lieu le concile de *Chalcédoine, Basile*, métropolitain
 de la ville de *Séleucie d'Isaurie*, en se rendant au concile, emmena égale-
 ment celui-ci ainsi que d'autres évêques. Quand (Pamprépios), arrivé au
 concile, vit, au commencement, la lutte pour la vérité de la grande majorité
 des évêques qui tous, pour ainsi dire, anathématisaient les partisans des
 deux natures, adhéraient au bienheureux Dioscore et ne recevaient ² ni la
 lettre ³ de Léon ni ceux qu'on avait rejetés avec raison, (à savoir) *Flavien*,
Ibas et *Théodore*, et quand ensuite il vit encore que les mêmes évêques dé-
 faillaient et tombaient dans l'apostasie, qu'ils rejetaient le défenseur de la
 vérité, *Dioscore*, et qu'ils recevaient contre toute justice et contre les canons
 les hérétiques nommés ³ précédemment et les ennemis de Dieu qui recou-
 vraient ainsi leurs sièges, il retourna à sa demeure et, après s'y être
 enfermé, il veillait dans les larmes et les gémissements et criait vers Notre-
 Seigneur, en disant : « Dieu de vérité, Sauveur du monde, lumière vérita-
 ble, mon espoir depuis mon enfance, ne me laisse pas, (moi qui suis) ton

* A f. 100 p. a.

1. κενωβιτάρχης — 2. τόμος. — 3. κληρονομία.

5
 10
 15

5
 10
 15

* A f. 101
r^o n.

* A f. 101
r^o n.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

1. πῆρορος. M omet cette phrase et le chapitre XXII. — 2. ἐγκύλιον (de Basilique) — Pierre le Foulon fut patriarche d'Antioche de 468 (ou 470) à 471, de 475/6 à 477/8 et de 485 à 488 ? Martyrius fut évêque de Jérusalem de 478 au 13 avril 486. Il semble donc que Jean fut ordonné à Antioche de 475/6 à 477/8 et que le présent récit se place en 485 au retour de Pierre. — 3. ἔφορος. — 4. συνοδικός. — 5. σύγκλητος.

10
 5
 10
 15

* A f. 101 r. b.

* A f. 101 v. a.

1. A. — 2. A. — 3. Lire ?

prêtre de l'Église d'Antioche nommé *Salomon*, Arménien de race, lequel avait été dans le passé son synecle¹ et le mien en même temps et que j'aimais beaucoup, et il leur ordonna de persuader par tous les moyens à ma faiblesse de retourner vers lui.

* A f. 101 r. b.

5
 10
 15

Après être parti en effet de la ville d'Antioche à la suite de son exil² et de la victoire des hérétiques³, j'obtins d'être admis dans la familiarité des saints pères de *Palestine* et surtout de mon père, de mon chef, de celui qui accueille les étrangers, l'évêque l'abbé *Pierre l'Illyre* et du grand ascète l'abbé *Isaïe*. Quand j'eus goûté amplement l'amour du saint, je déclarai que je demeurerais désormais en *Palestine* et que je ne me séparerai jamais de leur foi, de leur espérance et de leur héritage, en habitant en paix à *Jérusalem* où, à cette époque, il y avait une grande foule de pères orthodoxes⁴ qui (y) avaient une demeure et des cellules de tranquillité. Or, quand furent arrivés à la ville sainte ceux qui avaient apporté les lettres synodales⁵, je veux dire *Pierre*, évêque de *Titopolis*, et le prêtre *Salomon*, et quand ils m'eurent bien cherché et trouvé, ils insistaient auprès de moi avec force et sans relâche⁶ me pressant et s'efforçant de m'emmener de toute manière, me montrant aussi beau-

* A f. 101 v. a.

1. σύγκελος. — 2. ἔξορις. — 3. αἰρετικοί. — 4. ὀρθόδοξοι. — 5. συνοδικαί.

1. B. l. 25 F. 1 2 3 4 5

1. B. l. 102 1 2 3 4 5

1. B. l. 102 1 2 3 4 5

1. B. fol. 25 r., recommence ici. — 2. 1001 B. — 3. 1002 B. — 4. B add. 1001. — 5. 1002 B.

1. B. l. 2. r. 1 2 3 4 5

d'avance que, si tu vas à *Antioche*, tu seras troublé, puis convaincu par tes amis et par celui qui est maître là-bas: et alors ou bien tu te joindras à lui, ou bien tu tomberas dans son inimitié: s'il te renvoie. Agis donc selon tes forces, et nous ici, nous ferons tout notre possible pour que tu n'offenses pas Dieu, que tu ne te privas pas de grands biens et que tu ne nous mettes pas dans la douleur, nous qui sommes tes amis.

Après avoir reçu cette réponse¹, j'appliquai mon cœur à obéir aux saints plutôt² qu'à ceux qui trompent et je suppliai notre Maître et Sauveur de ne pas s'éloigner de moi, lui qui dans sa miséricorde³ m'avait fait sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort.

Or, tandis que ceux d'*Antioche* insistaient énergiquement auprès de moi et s'efforçaient de toute manière de m'emmener, ceux d'*Arabie*, (à savoir) mes proches et mes congénères, vinrent avec eux et ils insistaient auprès de moi: après avoir appris cela et s'en être réjouis, parce qu'ils étaient du monde et qu'ils estimaient les choses du monde, ils accoururent aussitôt me trouver, tout troublés, sans perdre de temps, au sujet de mon retour à *Antioche*. Comme j'avais recouru au Seigneur et que je m'étais aussitôt prosterné devant lui, tandis que les saints pères combattaient avec moi par leurs prières, voici comment agit la divine Providence: L'évêque *Pierre* et le prêtre *Salu-*

1. 1001 B. — 2. 1002 B.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. B add. 2. A. 3. B. 4. B add. 5. ut vid.

trouvons tous deux et (tu peux reconnaître) que nous en sommes à notre dernier soupir. »

Pour moi, comme j'étais dans l'étonnement et la stupéfaction au sujet de ce qui avait été dit, je lui demandai la cause de ces paroles et d'un semblable changement. Il se mit, dans une grande angoisse et dans les larmes, à me raconter depuis le commencement tout ce que j'ai rapporté au sujet du vénérable évêque et confesseur Pamprépios, qui avait été son père et son archimandrite, comment il assista au concile, comment, après avoir vu d'abord la lutte des évêques pour la vérité et ensuite leur trahison et leur apostasie, il s'enferma dans son habitation et y pria le Seigneur, quel témoignage¹ et quelle révélation il obtint, comment il revint dans sa ville, prêcha (aux habitants) la vérité et dévoila l'apostasie qui avait eu lieu, et comment il demeura jusqu'à la fin sans fléchir et sans apostasier et mourut ainsi convert de gloire dans une belle vieillesse. *Pierre* raconta ensuite, dans la confusion et les larmes, à son sujet, * comment il avait été séduit par la désir de l'épiscopat, avait été du même sentiment que le métropolitain² *Basile*, avait transgressé la loi et était devenu partisan du concile de ces renégats.

Pour moi, quand j'eus entendu cela, je fus rempli de tristesse et je compris la grandeur des miséricordes de Dieu à l'égard de mon angoisse.

1 πύραυρα. 2. μετροπολίτης

* A. E. 102
b.

10

5

10

* A. E. 102
b.

15

5
 10
 15

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

* A. E. 103
 1^{er} a.
 * B. E. 26 r.

Aussitôt après cette réponse, je courus à la sainte (église de la) Résurrection — après avoir attendu le moment du repos — et je me prosternai devant l'autel et le *Golygotha* vénérable, avec des larmes amères qui venaient du fond de mon cœur; je criai et dis : « Seigneur, qui suis-je? Un avorton et un chien pourri, un ver de terre, une maison rebelle, une caverne de voleurs, un sépulchre blanchi ». (Qui suis-je) pour que tu aies ainsi versé sur moi la plénitude de ta miséricorde et de tes merveilles et pour que tu aies agi constamment selon tes miséricordes et ta pitié, de telle sorte que ceux qui étaient venus avec l'intention de me tromper par tous les moyens, de me presser et de m'obliger à devenir un apostat et à abandonner l'espoir en toi et la bonne conscience, * ceux-ci, *(dis-je), ont été pour moi une confirmation, une exhortation et un avertissement? Que rendrai-je donc au Seigneur mon Dieu pour tout ce que tu as fait pour ton serviteur? Pour cela je t'adresserai ces paroles de David et je dirai : *Je confesserai souvent le Seigneur par ma bouche et je le louerai au milieu d'un grand nombre, car il se tient à la droite du pauvre pour le délivrer de ceux qui le persécutent*. »

* A. E. 103
 1^{er} a.
 * B. E. 26 r.

J'ai pensé qu'il était bien juste et fort nécessaire de placer devant tout le monde, comme sur une colonne publique⁴, ces deux histoires terribles et véridiques, pour l'instruction de tous ceux qui craignent Dieu et qui sont

1. Cf. Matth., XXIII, 27. — 2. Cf. Ps. cxy, 12. — 3. Ps. cviii, 30-31. — 4. *δημόσιος*.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

A. f. 103 v. b.

A. f. 103 v. b.

1. A. f. 103 v. b. — 2. sic B. — 3. om. B.

et qu'on connut partout l'apostasie qui s'y produisit, tous étaient saisis de stupéfaction et d'étonnement et se refusaient à croire que Basile eût également apostasié et se fût laissé séduire par la trahison des autres, et moi plus que tous, car j'étais son ami et son panégyriste. Comme le métropolitain¹ revenait en *Isaurie*, et qu'il était sur le point d'y entrer, beaucoup étaient dans l'hésitation, en estimant qu'il ne fallait pas² se joindre à lui avant d'avoir reçu une pleine confirmation³ de la vérité. J'étais de ce nombre, disait le bienheureux *Etienne*; comme j'étais encore séculier et que je priais Dieu, et que je lui demandais dans la sincérité et la simplicité de mon cœur de me faire connaître la vérité sur ce point, aussitôt, dans cette même nuit, il me sembla que je voyais revenir *Basile*; tout⁴ le peuple courait à sa rencontre, et avec honneur, gloire et louange, il le faisait entrer dans l'église; comme la foule de ce peuple nombreux allait être complète, et que (*Basile*) se tenait debout à l'autel en présence de toute la ville avec les femmes et les enfants, il entra par la porte occidentale de l'église un homme d'aspect terrible, grand et imposant; ayant traversé l'assistance, il se précipita sur *Basile*, qui se tenait debout et allait faire la prière, lui enfonça un doigt de sa main droite dans la bouche et lui tourna le visage de son côté; de la sorte, il le tirait et l'en-

A. f. 103 v. b.

A. f. 103 v. b.

1. μετροπολίτης. — 2. πληροφορία

5
 10
 15

* A. f. 105
r. a.

* B. f. 27 r.

1. [...]. — 2. [...]. — 3. B om. [...]. — 4. [...].

trainait, sans que personne l'en empêchât et osât l'arrêter, il le fit sortir de l'église, le chassa et le repoussa.

5
 10

C'était une prophétie de ce qui devait arriver par suite de l'installation¹ qui vient d'avoir lieu du saint et vénérable *Sévère*, (comme) patriarche de la métropole d'*Antioche*; voici en effet que le nom de *Basile* a été passé sous silence et rayé des diptyques² et qu'il a été réprouvé par Dieu³ et les saints⁴. Dès lors remarquons que, si Dieu a été patient, la réalisation de cette vision a eu lieu cependant, de nos jours, après un certain temps : à savoir après que se fut produite l'apostasie au concile de *Chalcédoine*, ceux qui la préparèrent sont depuis ce moment chassés et anathématisés par Dieu et les hommes.

15

J'étais alors jeune et séculier, disait le vieillard *Étienne*, et je n'étais pas expert dans la connaissance exacte des dogmes¹ divins : en voyant que (*Basile*) les trompait tous — il agissait en effet perfidement dans tout ce qu'il disait, et il paraissait persuader à chacun qu'il parlait d'une manière orthodoxe, en cachant son ignominie et sa méchanceté — je fus également trompé avec tous (les autres) et je me joignis à lui. Mais maintenant que j'ai été jugé digne de connaître la lumière de la vérité et de participer à la communion

* A. f. 101
r. a.

* B. f. 27 r.

1. xatériaσι. — 2. διπτυχα. — 3. Ce passage détermine la date de la composition des Plérophories, puisque Sévère a été intronisé en 512. — 4. δογματα.

3. 3. — *אשכּוּר יעֵי אֵלֵינוּ אֵיךְ נִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה*
וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה
 5. *וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה*
וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה
 10. *וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה*
וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה
וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה
וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה
 15. *וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה*
וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה
וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה
וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה וְנִשְׁמָר אֶת הַדְּבָר הַזֶּה

* A. l. 104
r^o b.

* A. l. 105
v^o a.

1. אשכּוּר יעֵי. A. — 2. om. B. — 3. נִשְׁמָר B (in marg. A.). — 4. נִשְׁמָר B.

des orthodoxes ¹, je me suis rappelé cette vision et j'en ai reçu souvent une solide confirmation ².

XXIV. — (Le même) ajouta * à ce sujet aussi ce qui suit. Il me dit en effet * et me révéla (ceci) comme à son ami intime : L'un des serviteurs du Christ
 5. eut autrefois la vision suivante, où il parle de moi ³ : « Je croyais, disait-il, voir une grande maison qui ressemblait ⁴ à une église ; dans cette église il y avait beaucoup de sièges et sur ces sièges étaient assis de nombreux évêques. Il me sembla te voir subitement entrer — il parlait de moi : — quand tu vis ceux qui étaient assis, tu t'écrias et tu dis : Voici les renégats et les infidèles : (puis) tu pris un fouet, tu les chassas et les fis sortir, et tu renversas leurs sièges. » L'abba Étienne me faisait ce récit en rougissant et il me demandait, pour l'apprendre de moi : « Que signifie donc * ce signe ? » Et je lui dis que Dieu le savait, mais que c'était vraiment une vision terrible et qui ne serait pas vaine — comme du reste l'événement l'a montré — elle annonçait
 15. d'avance la suprématie actuelle de la foi orthodoxe, qui vient de lui et par lui ⁶, ainsi que la répudiation * et l'anathème des évêques hérétiques ⁷.

* A. l. 104
r^o b.

* A. l. 105
v^o a.

XXV. — Écoute encore un autre jugement * sur le concile de Chalcédoine.

1. ὀρθόδοξοι. — 2. πληροφορία. — 3. Litt. : « de ma Pauvreté », — 4. τύπος. — 5. ἕρα. — 6. Par Étienne, cf. *supra*, p. 54, l. 8-12. — 7. αἰρετικοί. — 8. ἀπάρατοι.

5
 10
 15

20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1. ἀκούει B (in marg. A. — 2. ἐκδηλοῦν A. — 3. ἀναδύει B (in marg. A. — 4. ἰσχυρῶς supra lin. in B. — 5. οὐδ' οὐκ B. — 6. ἐκδηλοῦν B.

qui est venu du ciel; celui qui l'entendit, celui-là même l'affirma et l'annonça publiquement, (à savoir) le vénérable *Romanus*¹, dont (le nom) retentit partout; il fut archimandrite et directeur du grand monastère qui se trouvait du côté de *Théoué*², village situé à environ quinze milles au sud de Jérusalem, et où il y avait à cette époque plus de six cents moines, dirigés par ce saint et demeurant en paix.

Quand on connut dans tout l'Orient l'apostasie et la prévarication de *Jurénal* et de ceux qui se réunirent à *Chalcédoine*, auxquels on donnait le nom d'évêques, les fidèles de tous les lieux et surtout l'armée³ des saints moines furent saisis d'une tristesse sans borne et d'une profonde angoisse. Ceux-ci

sortirent de leurs monastères et ils coururent *en quelque sorte vers leur père commun, revêtu *de Dieu, qui se tient constamment devant Dieu, je veux parler de saint *Romanus*: ils lui demandaient d'être, comme le prophète *Elié*⁴, animé du zèle convenable pour le Seigneur, et de ne pas tolérer la foi imposée ni l'impiété régnante, lui rappelant ce qu'ils avaient appris de

l'apostasie de *Jurénal*: comme celui-ci était sur le point d'aller au concile, il affirmait et disait à tout le monde: « Celui qui adhère à cette lettre⁵, a le

1. Appelé le père des moines — Raabe, p. 32 et Land, III, 351 sqq. Cf. *infra* ch. XXXIX et LXXXVII.

2. Patrie du prophète Amos. Ce monastère était appelé « la nouvelle Léure ». Clermont-Ganneau, *loc. cit.* t. III, p. 241. Cf. S. Vaillhé, dans *Revue de l'Orient chrétien*, t. V, 1900, p. 56-58. — 3. τῶν μοναχῶν. — 4. Cf. III 166-168. — 5. Cf. III 166-168. — 6. τῶν μοναχῶν.

همتمنا وبناجنا؛ ولما كنا نرى منكم منكم
 وبناجنا؛ ولما كنا نرى منكم منكم

* A. f. 105 r^o b.

* B. l. 28 r.

1. 1. [B. — 2. om. B. — 3. فلان فلان B. — 4. A add. فلان فلان BM om. —
 5. فلان فلان B. — 6. فلان فلان A. — 7. فلان فلان B. — 8. فلان A.

ceux-ci lui répliquèrent : « Ceux qui étaient réunis à Chalcédoine affirmaient également la foi des trois cent dix-huit et y adhéraient pour ainsi dire; et c'est pourquoi ils mirent en tête de leurs décrets ceux des trois cent dix-huit, pour tromper et induire en erreur beaucoup d'hommes. »

(Romanus) retourna seul au désert et il supporta les mêmes travaux, se livrant à des exercices ascétiques et suppliait le Seigneur de leur donner un témoignage¹ parfait; et en vérité une voix vint qui disait : « Va, attache-toi aux enseignements et conserve les traditions² de Pierre, patriarche d'Alexandrie, de Grégoire de Nécésarée, le grand et le thaumaturge, de Jules de Rome, d'Athanase, de Basile, de Grégoire, de Jean de Constantinople, de Cyrille, de Célestin et de Dioscure. — Après avoir reçu ce parfait témoignage³, il revint plein de joie à son monastère, et, après leur avoir cité ces saints, il entendit dire (à ces moines) : « Ces renégats passent aussi pour les suivre en interprétant leurs doctrines avec mauvaise foi et ils trompent (ainsi) les simples; aussi est-il nécessaire que tu demandes à la miséricorde de Dieu un témoignage⁴ éclatant et non équivoque, » (pour savoir) si le concile de Chalcédoine a pensé mal ou bien. »

* A. f. 105 r^o b.

* B. l. 28 r.

1. μεροπεία. — 2. A ajoute . . . et ainsi tu seras sauvé . . .

5
 10
 15

* A. f. 105
 v° a.

* A. f. 105
 v° b.

1. B fin marg. A. — 2. B. — 3. A. — 4. om. B.

(Romanus) se rendit * au désert et il mit en œuvre les pratiques de l'ascétisme, la solitude la plus parfaite et la prière jointe aux larmes amères et aux gémissements, implorant de la miséricorde de Dieu une réponse¹ claire et non équivoque. Il lui vint la suivante : Au milieu du jour il vit descendre du ciel une grande lettre² sur laquelle il était écrit : « Ceux de Chalcédoine furent des apostats; ils ont prévarié; malheur à eux et anathème. »

Après avoir reçu de Dieu ce témoignage³, le bienheureux fut tout entier enflammé de zèle pour la vérité et la foi orthodoxe au point d'abandonner son monastère et la foule nombreuse des frères, dans une extrême vieillesse et avec un corps débile et d'accompagner les moines saints et zélés qui vinrent près de lui d'Arabie et de Palestine. Ils songèrent d'abord à aller au-devant de l'apostat⁴ *Juvénal* qui revenait du concile des infidèles, rempli d'arrogance et (comblé) d'honneur par l'empereur, pour tenter, * par des conseils, des paroles persuasives et de douces paroles, de le faire revenir de sa mauvaise volonté et de le ramener aux dogmes⁵ orthodoxes. Mais l'ayant trouvé obstiné, plein de confiance dans un empereur mortel et résolu à plaire à ce dernier plutôt⁶ qu'à Dieu, et l'ayant anathématisé en face, toute la foule des moines

1. ἀπάντησις. — 2. τόμος. — 3. πληροφορία. — 4. παραβάτης. — 5. δόγματα. — 6. μάλλον.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. [ἀποστρέψαντες] B; — 2. [ἐκείνην] B in marg. A; — 3. [ἐκείνην] B; — 4.

retourna à Jérusalem et là se rassemblèrent, pour ainsi dire, tous les saints, moines et les séculiers de toutes les villes ainsi que les évêques orthodoxes qui étaient restés chez eux et n'étaient pas allés au concile. Ils rejetèrent d'abord et répudièrent le misérable Juvénal par un anathème écrit qu'ils publièrent¹, et ensuite d'un commun accord² ils nommèrent un évêque zélé, saint et orné de toute la perfection apostolique, je veux dire le vénérable Théodose³, (pour succéder) à Jacques le Mineur, frère du Seigneur, et ils l'établirent chef, guide et pasteur dans la ville sainte, puis, par ses soins et par son autorité, ils nommèrent des évêques⁴ dans toutes les villes, tandis que le peuple accourait avec beaucoup d'empressement, les choisissait aussi (les évêques) et les amenait. Il plaisait à tout le monde et il était orné de la foi orthodoxe et d'œuvres irréprochables.

Si quelqu'un ne croit pas ce qui vient d'être raconté, celui-là pourra se procurer la lettre que leur écrivit l'abba *Romanus*, près de l'impératrice *Eudocie*, lors de son séjour à *Antioche* où l'avait exilé l'impie et le tyran *Marcien*,

1. Voir Labbe, *Conciles*, IV, 850-864 et 878-882; des lettres de Marcien aux moines d'Alexandrie et de Palestine, il accuse Théodose, déjà évêque de Jérusalem, d'avoir voulu faire tuer Juvénal, etc. Il demande de le livrer au gouverneur de la province pour qu'il ne trompe plus les simples. — 2. 4570c. — 3. Cf. Land, II, 129 et 341. Théodose s'enfuit d'abord à Alexandrie, il revint parcourir la Syrie sous l'état de soldat, fut arrêté aux portes d'Antioche et emprisonné à Constantinople. A la mort de Marcien (457), l'empereur Léon adoucit les rigueurs de son emprisonnement, mais Théodose semble être mort peu après. On l'enterra dans l'île de Chypre et les isocotes le firent le 30 décembre.

1 οὐκ ἔστι τῆς ἀληθείας; ἀλλὰ ἐστὶν τοῦ σάτου καὶ τοῦ βλαστῆρος καὶ
 τῆς ἕλης καὶ τοῦ κάκτου καὶ τοῦ ἀκατάστατου καὶ τοῦ ἄκαταστατου
 καὶ τοῦ ἀκατάστατου καὶ τοῦ ἀκατάστατου καὶ τοῦ ἀκατάστατου
 καὶ τοῦ ἀκατάστατου καὶ τοῦ ἀκατάστατου καὶ τοῦ ἀκατάστατου

2 καὶ ἡ ἀληθεία ἐστὶν ἡ ἐκείνη ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία
 καὶ ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία
 καὶ ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία
 καὶ ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία
 καὶ ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία
 καὶ ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία καὶ ἡ ἀληθεία

1. ἀφ᾽ ἑαυτοῦ. M. — 2. ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ. B. — 3. ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ. A. — 4. B. om. εἰς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ.

et il y trouvera un témoignage ¹ en faveur de toute la vérité, sur le fait que
 l'on a rapporté ci-dessus: (cette lettre) en effet est remplie de sagesse et d'en-
 seignement, non seulement à l'occasion de ce qui arriva alors, mais aussi
 au sujet de la connaissance exacte des dogmes ² vrais et de la foi incorruptible
 5 et sans erreur; et cela suffira à quiconque veut se montrer docile, à lui mon-
 trer d'une façon certaine et à lui établir la vérité et à lui faire blâmer la
 prévarication de Chalcédoine ³.

XXXVI. — ⁴ Il y eut à Césarée un certain prêtre (nommé) *Apollon* ⁵ qui y
 dirigeait la divine église des orthodoxes; c'était un homme ⁶ vertueux et
 10 saint par-dessus tout, honoré et révérend de tous; il souffrit beaucoup et mon-
 tra un (grand) zèle pour la foi orthodoxe. Il racontait et disait que, au temps
 où le vénérable et confesseur patriarche *Timothée* était encore en exil en
Chersonèse ⁷, il alla le trouver pour lui rendre visite et pour obtenir sa
 bénédiction. Ayant vu qu'il avait au pied un mauvais ulcère, appelé par les
 15 médecins *πυροθήκη* — ce qu'on traduit par (ulcère) de nature maligne — le-
 quel produisait du pus, j'accusais ses synecelles de négliger la santé de ce

1. πληροφοριοθήκη. — 2. δόγματα. — 3. Voir la contre-partie, P. G., t. LXX, col. 159-162 où le moine
 Gélase résiste à Théodose. — 4. « Apollonos » AB. « Apios » M. Au chapitre XXIX le même semble-t-il,
 est appelé *Allos* (AB) et *Apollas* (M). — 5. Timothée Elève a été exilé de mars 557 à janvier 560.

١ ٢ ٣ ٤ ٥
 ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
 ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥
 ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠
 ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥
 ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥
 ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠
 ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥
 ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥
 ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠
 ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥
 ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥
 ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠
 ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥
 ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* A. L. 106
V^o u.

1. ١٠٠ B (in marg. A). — 2. ١٠٠ B (in marg. A). — 3. ١٠٠ B (in marg. A). — 4. om. B. — 5. ١٠٠ B.

vieillard. Mais ceux-ci s'excusèrent en disant : « Bien des fois nous l'avons prié et supplié de nous laisser nettoyer son ulcère et y appliquer le remède convenable et n'avons pas pu le persuader; mais maintenant voici que le Seigneur a fait venir Ta Piété, et tu agiras bien en faisant également ton possible (pour le persuader). »

Comme je compatissais moi aussi à ce vieillard et que je brûlais de charité, je me jetai aux genoux du saint, en l'absence des frères, afin qu'il ne crût pas que je faisais cela d'après leur conseil, et je le suppliai en ces termes : « Aie pitié de moi et accorde-moi ce que je vais te demander. » — Et le saint (me) dit : « Lève-toi, et nous ferons ce que tu demanderas, si c'est possible. » — Je restai prosterné le visage contre terre et lui dis aussitôt : « Je ne me leverai pas, si tu ne me donnes pas une promesse. » — Et le saint (me) dit : « Qu'il n'y ait point de contestation; je t'ai dit en effet une fois que je ferai ce qui sera possible et ce qui plaira à Dieu. » — Je me levai et je lui demandai de me permettre et de me concéder de faire soigneusement ce qui serait possible et utile pour l'ulcère qu'il avait au pied. Il me dit : « Reste maintenant et assieds-toi; et tu ne seras plus porté à me quereller. » — Ayant mis le doigt sur son œil, il me dit :

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* B. f. 29 v.

* A. f. 107 v. a.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

laissa cette petite cicatrice comme souvenir inoubliable et comme action de grâces de sa visite bienfaisante. Et maintenant je sais très bien que celui qui m'a envoyé cette épreuve et ce coup, m'a encore, avec la permission de Notre-Seigneur, causé également cet ulcère au pied : et de même qu'alors j'ai eu confiance dans le Seigneur et que j'ai recouvré la santé, après l'avoir prié, de même maintenant encore je crois sans hésitation que sa visite me viendra tout d'un coup; c'est pourquoi je prie Ta Pureté de se tenir tranquille et de cesser de m'importuner sur ce point. »

* B. f. 29 v.

* A. f. 107 v. a.

J'ai entendu conter la même histoire par beaucoup d'autres qui connaissent parfaitement le patriarche *Timothée* et qui eurent en réalité des conversations avec lui; et de même par l'un de ses syncelles qui étaient réunis près de lui en *Chersonèse* et le servaient en exil¹. Dès lors le vénérable *Timothée*, qui avait appris cela par expérience, eut raison de donner dans un grand nombre de ses lettres et dans ses autres écrits, le nom de diabolique au concile de *Chalcédoine*, comme réuni et dirigé par le diable; c'est le précurseur de l'*Antéchrist*² et c'est la révolte qu'indique l'apôtre Paul quand il écrit aux *Thessaloniens*³.

1. ἑσπία. — 2. ἀντίχριστος. — 3. Cf. II Thess., II, 3-10. Cette idée est reprise et ce texte est cité d'après *Timothée*, dans le dernier chapitre. Cf. *infra*.

١٠. — رابع^١ ابو فلان ابو قيسمسيان؛ انيسامصه ورمه^٢ بهيمر
 داحصينما. اعلا؛ صح مصمما معدمنا؛ لعلهمينا. ولفي لادا فلفيا
 اعصمهنا؛ مدح. هالادا اعنا سيمما ابو فلان جومنا لعلامنا؛ مدح. ج
 مصمنا هو؛ وبعلا هو؛ لاما فذلنا رابع. او؛ يني مصعب هو؛ وسحب.
 ابو جني؛ لال لعلهمينا مصمنا هو؛ لعلهمنا حفينمنا. لعلنا؛ وامر
 او؛ و ابو فلفيا^٣؛ انيسامص هو؛ هعهنا. او؛ حرح صالنا^٤ هو؛ حب.
 وبعلا انما هو؛ هي^٥ بهيمه وبعلا مصعب هو؛ لعلهمه
 وبعلا هو؛ وبعلا مصمنا مدحنا. هي؛ رقلنا مازر هو؛ لعلنا
 وبعلا يني هو؛ سرما لعلنا ابو؛ واذني حب. جومنا لالنا لينا
 او؛ لال لال؛ لبعلا حفيننا؛ لال؛ لال لال لال؛ لال لال لال لال لال
 او؛ بهيم مدحنا. لال لال؛ وبعلا مصمنا^٦. سمع حب جومنا سنا
 وبعلا هو؛ لال
 او؛ وبعلا لال؛ صح مصمنا. او؛ لال لال

* A. f. 107
v. b.

* A. f. 108
r. a.

1. ابق. M. — 2. ورمه. AB. — 3. Iluc incipit M. — 4. ممدنا B (in marg. A). — 5. om. B. — 6. مصمنا B.

XXVII. — Un certain soldat (du nom de *Zénon*, primicier de la cohorte¹ des *Duces*² casernée à *Alexandrie*, fut envoyé par le cubiculaire³ *Cosme* en Palestine, pour garder, jusqu'à son arrivée, l'abba⁴ *Pierre*, notre évêque, et l'abba *Isaïe*, moine paisible⁵; il attendait (le moment) de les conduire près de l'empereur *Zénon*; c'est ainsi, en effet, qu'on lui avait ordonné d'agir⁶. Arrivé en *Palestine*, il rapportait au vénérable, en notre présence, l'histoire suivante : Un certain *Pierre*, qui était *σχηλάτης*⁶, me racontait ce qui suit :

* A. f. 107
v. b.

J'étais un grand ami de *Nestorius*, j'approuvais le Concile de *Chalcédoine* et l'empereur *Marcien*, et bien des fois je m'élevais contre ceux qui les accusaient. Je vis, pendant la nuit, un homme qui me disait : « Jusques à quand seras-tu dans l'erreur et refuseras-tu d'adhérer à la vérité? Viens donc, je te montrerai où se trouve l'empereur *Théodose* d'une part et où se trouve *Marcien* d'autre part. » Et il me fit voir, dans un lieu rempli d'une lumière inaccessible, le vénérable *Théodose* dans une gloire inénarrable⁷ et plus brillante que le soleil; (puis) il me conduisit dans un autre lieu rempli de fumée.

* A. f. 108
r. a.

1. Primicerius ἀρχιστάτης. — 2. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 231. — 3. Cubicularius. — 4. Sa Vie figure dans Land, III, 356-356, et ses œuvres dans Migne, *Patr. gr.*, t. XL, col. 1103-1214. Cf. *supra*, ch. XII et ch. LXV. — 5. Cf. Land, III, 192 et 355; Raabe, p. 103-104, et *Patrol. or.*, II, 101. — 6. Officier de la garde impériale. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 233, et Migne, *P. L.*, t. LXXXIV, col. 599.

موعظا / مخرج: حب. سنرا / ل لخدمتها وبعلاف امح. / مخرج: هلا ل لاف سنرا
 / ل. / هه و ه س بعصلا / مخرج: مخرنا بخرن مكللا حمالها و سورا و ه مخرج.
 و سورا ل لخدمتها. / لالا و هه / حمة ههها و فخر لا حمة و حلا / و هه / و موعلاف.
 و مخرنا / الالهة و ههه / لالا و ههها

5 **حلا** — موعظه¹ و موعظه بقلا و مخرنا موعظنا حمالها موعظ
 لالهة و موعظه. موعظه و ههه / لالهة لالا / حلا / مخرنا / و سورا ل لخدمتها
 / الالهة. و حلا ههه / لالهة حمة و هه /
 / لالا². / لالا و هه / موعظه حمة و هه / مخرنا³ / لالا. / لالا و هه
 / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه /
 10 **حما** / مخرنا حمة. حمة⁴ / مخرنا حمة / لالهة / و سورا ل لخدمتها / موعظه
 / و هه /
 / لالا و هه /
 و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه /
 و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه / و هه /

B. f. 30 r.

A. f. 108 r. b.

1. M. موعظه. — 2. موعظه. — 3. موعظه B. — 4. Lecture douteuse; om. B. Ce sont peut-être les premières lettres du mot suivant écrites puis effacées. — 5. موعظه B.

d'obscurité et de ténèbres et il me dit : « Vois-tu *Marcien* dans les tourments en ce lieu ? » — Je dis : « Je ne vois personne. » — Et il porta ses regards vers le ciel et dit : « Seigneur, écarte un peu l'obscurité, afin qu'il voie et qu'il croie. » — Je vis *Marcien* suspendu à des crochets de fer au milieu du
 5 feu et en proie à la souffrance. C'est ainsi que j'ai été persuadé et que je suis devenu orthodoxe.

XXVIII (cf. XCIII). — Cyriaque et Jules, chypriotes de naissance, moines intègres et dignes de créance, racontaient au vénérable abba Pierre, qu'ils savaient parfaitement et qu'ils en étaient persuadés par expérience, * qu'il
 10 y a, dans l'île de Chypre, le temple d'un certain martyr, dont je ne me rappelle plus le nom maintenant¹, lequel accomplissait des choses étonnantes et avait, en particulier, l'insigne privilège (suivant) : Si quelqu'un lui faisait la promesse d'y offrir une brebis ou une colombe ou un de ces objets ana-
 15 logues que d'ordinaire l'on offre * aussi dans d'autres endroits où il y a * beaucoup de temples; il la chassait (la brebis ou la colombe) de sa maison; et elle marchait toute seule et on la trouvait dans le temple² même, sans que personne la dirigeât et sans qu'un de ceux qu'elle rencontrait, osât la toucher.

B. f. 30 r.

A. f. 108 r. b.

1. M. écrit *Spiridion*, cf. *Soerate*, I, XII; Migne, P. G., t. LXXVII, col. 104. Le Ms. Sachau 329 *infra*, ch. XCIII^a raconte une histoire analogue de Marcellus, en Thébade. — 2. Lat. : *Mortyrarium*.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. B. — 2. M. — 3. B. — 4. B.

Quand les évêques revinrent du concile de *Chalcédoine* et qu'ils cherchaient à tromper les simples comme s'il n'y avait rien de mal, ce saint martyr apparaissait publiquement par les chemins à ceux qui se rendaient comme de coutume à son temple: il leur témoignait et leur disait : « Je suis un tel, (celui) auprès duquel vous vous rendez; n'y allez pas et ne vous joignez pas aux renégats; c'est, en effet, à cause de cela que je me suis éloigné de ce lieu et que je n'y paraîtrai plus ».

XXIX (cf. XCI). — Le fait (précédent) a aussi de l'analogie avec ce qui se passa à *Sebaste* en *Palestine*, où est conservé le corps de *Jean-Baptiste*. A l'époque du concile de *Chalcédoine*, le saint et vénérable *Constantin* était portier¹ dans cet endroit² et, en tout temps, il avait le bonheur de voir le Baptiste. Cet endroit, en effet, était une chapelle³ particulière du temple, ornée⁴ de grilles⁵, parce qu'il y a deux classes⁶ recouvertes d'or et d'argent, devant lesquelles brûlent perpétuellement des lampes⁶: l'une est celle de saint *Jean-Baptiste* et l'autre, celle du prophète *Elisée*; un trône⁷, recouvert d'un tapis, sur lequel personne ne s'asseyait, est aussi placé dans ce lieu. Aussi le vénérable *Constantin*, lorsqu'il se levait chaque nuit pour veiller, entraît d'abord

1. Βυζαντινός. — 2. ἔξωθεν. — 3. κελύφος. — 4. cancellus. — 5. γυροσκόμοι. — 6. Candelae. — 7. θρόνος.

* A. 108
v. a.

* A. 108
v. a.

5 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰

1. M. Cf. ch. XXVI. — 2. om. B. — 3. B. — 4. B. — 5. Sic B. (in marg. A.). — 6. B.

dans cette chapelle et, après avoir salué les châsses, il arrangeait les lampes et recouvrait soigneusement le trône du tapis. C'est ce que nous a raconté de lui le vénérable *Apollon* prêtre, que nous avons mentionné ci-dessus, lequel dirigeait à *Césarée* l'Église orthodoxe de Dieu ¹. Après être resté près de saint ²

³ *Constantin* et être devenu son disciple, il dit : « Quand je vis que tous les ⁴

jours, il avait tant de soin de son trône ⁵, je tombai à ses genoux en lui demandant de me dire le motif pour lequel il prenait tant de soin de ce trône ⁶,

puisque personne ne s'y asseyait. Il ne voulait pas d'abord le dire; mais quand il me vit demeurer dans la foi, il (me) dit : « D'ordinaire, chaque nuit,

⁷ « lorsque, pour la première fois, j'ouvre et j'entre (dans ce lieu), je trouve le « saint Baptiste assis sur ce trône. »

Pour cette raison, le vénérable *Constantin* ⁸ avait confiance en saint *Jean*; ⁹

(aussi) lorsque l'oppression se produisit et que les évêques du parti du vé-

1. Ceci semble renvoyer aux premières lignes du chapitre xxvi, où ce personnage est appelé Apollon ou Apios; aussi nous avons mis le même nom Apollon, mais les mss. AB portent ici « Altos » et M « Apolãos ». — Cependant, Sévère, avant de recevoir Pierre qui est de Césarée de Palestine, consulte en particulier ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

* A. f. 109 r^o a.

* A. f. 109 r^o b.

1. ἀλάθεια B (in marg. A). — 2. πληροφῶν B (in marg. A). — 3. Sic B (in marg. A). — 4. αὐτοῦ B. — 5. ὁ ἅγιος πατήρ in marg. A.

nérable patriarche *Théodose* furent classés par *Marcien*, il se trouva dans l'embarras à la pensée de la double alternative : Ou fuir la communion des apostats et (ainsi) se priver de la société * du saint Baptiste ; ou encore demeurer et (alors) devenir apostat. (Aussi) suppliait-il le saint précurseur du Christ d'éclairer son intelligence et de lui révéler ce qui plaisait à Dieu. Il vit le saint qui lui dit : « Prêtre, ne perds pas ton âme à cause de moi et ne renie pas ta foi ; mais va et garde ta foi sans prévarication ; où que tu ailles, je serai avec toi. » De la sorte, une fois parti, dans ses voyages, il persévéra sans tache dans une vie sainte et dans la foi orthodoxe jusqu'à la fin, après avoir combattu le bon combat ¹ et avoir été couronné de la couronne des confesseurs.

* A. f. 109 r^o a.

XXX (cf. XCH). — C'est un témoignage ² et une vision du même genre qu'obtint celui qui craignait également Dieu, le prêtre *Zosime* ³ ; c'était un étranger ⁴, et un homme intègre : il mérita de demeurer avec le vénérable *Pierre* et de conserver jusqu'à la fin sans prévarication la foi orthodoxe et il fut gardé par elle. Celui-ci, après avoir demeuré à *Raithou* ⁵ et sur le mont *Sinaï* et avoir été en la compagnie des Pères orthodoxes, quitta ces * lieux, ainsi qu'il me le racontait, et il vint à *Jérusalem* ; ayant aimé le genre de vie

* A. f. 109 r^o b.

1. ἀγῶν. — 2. πληροφῶν. — 3. Cf. Migne, P. G., t. LXXVIII, col. 1680-1701. — 4. ξένος, « moine étranger ». — 5. Le ms. A ajoute en marge : « près d'Alexandrie ». En réalité port sur la mer Rouge, aujourd'hui Tor.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. B. Lege 1000. — 2. 1000. B. — 3. 1000. B. — 4. 1000. B. — 5. 1000. B.

que l'on mène dans ces saintes contrées, il allait et venait, afin de se trouver
 un endroit favorable à la tranquillité¹. Il vint à *Béthel*, où le patriarche *Jacob*
 vit l'échelle, et il fut aimé par le portier² de cet endroit : celui-ci lui demanda
 souvent de rester en ce lieu, lui promettant de lui procurer un repos conve-
 5
 nable. Il lui avoua franchement qu'il ne pourrait pas agir ainsi, parce qu'il
 fuyait la communion des apostats de Chalcédoine ; de nouveau (l'autre) lui
 promettait ce lieu de repos en disant qu'il ne lui créerait aucune difficulté
 sur ce point et en lui disant seulement : « Reste ici, tu chanteras avec moi
 et tu auras soin de ce lieu. »

10
 Comme l'esprit de *Zosime* inclinait vers ces propositions, il vit, pendant
 une nuit, le patriarche *Jacob*, homme aux cheveux blancs, vénérable et grave,
 revêtu d'un manteau et portant un bâton, qui se promenait ainsi en cet
 15
 endroit ; celui-ci s'approcha de lui et lui dit : « Comment toi, qui es orthodoxe
 et qui es en communion avec les orthodoxes, cherches-tu à demeurer ici ?
 20
 Ne transgresse pas ta foi, à cause de moi ; mais hâte-toi de fuir la compa-
 gnie des renégats et tu ne manqueras ni de biens, ni de lieu (de repos), ni
 de ce qui te sera nécessaire. »

1. Le *Zosime* grec, Migne, *loc. cit.*, est aussi un errant : il est à *Naplouse*, 1689 C, *Gésariée*, 1692 C ; *Tyr*, 1693 C ; *ἐν τῇ πεδιάδι* : *plaine de Galilée* ?), 1667 D. — 2. *Προπονομάχος*.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

A. l. 110
r. b.

A. l. 110
v. 3.

1. Sic. — 2. M. — 3. A.

Au temps où l'impie *Nestorius* était en exil en *Thébaïde*, je fus envoyé par le comte¹ pour donner de l'argent² aux soldats qui y étaient. J'étais ainsi dans la nécessité³ de converser avec lui et je l'entendis souvent blasphémer. Pendant une de ses conversations, quelqu'un vint lui annoncer qu'on le rappelait en haut lieu et que le courrier³ chargé de le prendre allait venir aussitôt. Rempli par des pensées d'orgueil et plein de joie, cet insensé dit : « Quoi ? Je n'avais donc pas tort de dire que le Christ n'est pas Dieu et que Marie n'a pas enfanté Dieu⁴ ! » — A cette parole, sa langue se détacha et pendit beaucoup en dehors de sa bouche, et c'est en la mordant ainsi qu'il mourut, un jour seulement avant l'arrivée du courrier³ qu'on avait envoyé dans le but (de le prendre).

A. l. 110
r. b.

A. l. 110
v. 3.

D'après ce que disait et affirmait l'abbé *Théodore*, moine, devenu finalement évêque⁵, lequel alla dans ce lieu, l'apprit par expérience personnelle et en acquit la certitude, la terre elle-même ne voulut pas recevoir son corps après sa mort, mais par trois fois elle le rejeta, de sorte que les habitants⁶ de l'endroit furent obligés de l'envelopper dans une corbeille et de le suspendre au mur⁶. Le bienheureux *Timothée* inséra le récit de ce fait dans l'*His-*

1. Comes. — 2. ξορα. — 3. μισθιαγορεύς. — 4. Nestorius a toujours dit que le Christ est Dieu et homme ; il s'est borné à dire que Marie n'a pas enfanté la nature divine. — 5. Peut-être Théodore, évêque d'Antioche. Cf. Land, III, 189, 190, 336; *Patrol. or.*, t. II p. 107, 111. — 6. On fit sans doute courir le bruit que Nestorius avait été enterré à la mode égyptienne, dans un coffre à momie.

5 مع الحق فعند الامح: سيقفها بعفة مدله سفسلهه / عفسسهه:
 / وبعدهه لخدمته / وامح. وبعدهه في الامم الموصف مدح انعا / لاي / وبعدهه /
 لخدمته / لخدمته / وبعدهه. مدح / لاي / اني موقعا¹ / اممر / وبعدهه /
 سم فح / وبعدهه. اسنبا / وبعدهه / بقا. حمة / وبعدهه / وبعدهه /
 10 / وبعدهه² / وبعدهه / وبعدهه / وبعدهه / وبعدهه / وبعدهه /
 * A. f. 11
 P. B.

10

* A. f. 11 P. B.

* B. f. 32 v.

1. B. add. A. add. in marg. — 2. ... A. — 3. ... A. — 4. ...

firent connaitre aux habitants du pays; ainsi découvert, il fut sollicité par
 les gens de cette contrée de venir dans les endroits habités de la *Lyrie*; il
 y alla et fonda deux monastères¹ de saints moines, l'un d'hommes et l'autre
 de femmes.

5

A cette époque, l'impie Nestorius était évêque de Constantinople et prê-
 chait ses blasphèmes. (Basile) entendit de nouveau une voix du ciel² qui
 lui disait : « Basile, hâte-toi d'aller à *Constantinople* et reprends l'impie
 Nestorius qui blasphème et a renié ma foi. » — Sans retard celui-ci vint à
 Constantinople; et, après être entré dans l'église et avoir trouvé l'impie Nes-
 torius debout au *ἄμβων* et faisant un prône, il le reprit devant tout le peuple en
 disant : « Sois orthodoxe, évêque; ton enseignement est mauvais: pourquoi
 renverses-tu et corromps-tu les dogmes³ des Pères? » — Comme (Nestorius)
 s'arrêtait dans son prône, Basile lui dit à haute voix : « Sois maudit, Nes-
 torius, ainsi que ta méchanceté. » — Et, après le départ de la foule, Basile,

* A. f. 11 P. B.

* B. f. 32 v.

15

appelé par Nestorius, montra la méchanceté de celui-ci en présence des
 évêques qui étaient là. Enfin il aborda l'empereur Théodose qui passait sur
 la place et il lui dit à haute voix : « Empereur, pourquoi ne confesses-tu pas

1. — 2.

5 * B. f. 33 r.
 10 * A. f. 112 r. a.
 15

A. f. 112 r. a.

1. *ἀνομιὰς*; B. — 2. *καθάρσεως*; B. — 3. *ὑπαρχὸς πραξιοτόμων*. — 4. Peut-être Έλίνα, Hellènes.

le saint et, après s'être excusé auprès de lui, il lui demandait de lui faire connaître ce qui lui serait agréable, afin d'y pourvoir. Mais celui-ci répondit : « Je ne demande pas ce qui m'est agréable, mais ce qui plaît à Dieu et ce qui affermit ses Églises. Ordonne qu'il y ait un concile¹ pour réprimer les blasphèmes de Nestorius contre Dieu, le déposer² et le chasser; car telle est la volonté de Dieu. » — L'empereur obéit sans retard et il ordonna qu'il y eût un concile¹ à Éphèse et que Nestorius fût déposé² et envoyé en exil.

XXXVI. — L'abba Pierre, évêque, nous racontait que l'épouse¹ de Dama-
 rios, préfet du prétoire², fut la vénérable Eliana⁴; c'était une sainte femme
 10 qui faisait (beaucoup) d'aumônes et aimait le Christ par-dessus tout. Trois
 ans avant que Nestorius devint évêque, il lui apparut un ange qui (lui) dit :
 Eliana, * Eliana, dans trois ans un tel sera évêque à Constantinople; (alors)
 15 prends bien garde à toi et ne reçois pas la communion de lui. — Trois ans
 après parut Nestorius; elle ne voulut jamais le recevoir dans sa maison lorsqu'il
 se présenta à de nombreuses reprises pour lui faire visite, ni même participer
 aux mystères de sa main. Mais quand elle entendit ses blasphèmes et qu'elle
 fut enflammée d'un zèle divin, ne demandant qu'à connaître la vérité, elle se
 rendit à l'église et il advint que ce même jour, pendant que Nestorius prê-

1. *σύνεδρος*. — 2. *καθάρσεως*. — 3. *ὑπαρχὸς πραξιοτόμων*. — 4. Peut-être Έλίνα, Hellènes.

مَحْمَدًا ١٠٠٠ بِالْمَعْمَدِ ١ عَمَزُوا إِلَى الْحَبَالِ رَجَعُوا بِهِ وَجَدَهُ حَمِيمًا فِي مَدَائِنِ مِصْرَ
 ١٠٠٠. بِإِلَاءِ لَهْمَدًا ٢ مَعْمَدًا مَعْمَدًا بِالْمَعْمَدِ: وَهُوَ وَالْمَدِينَةُ بِهِ حَمِيمًا
 وَمَتَمَعًا مَعْمَدًا. هُوَ فِي الْحَالِ مَعَ أَهْلِهِ قَدْ حَتَمًا حَمِيمًا وَمَدًا مَدًا
 مَسْمَدًا فِي الْفَنَاءِ. سَمَدًا حَمِيمًا بِالْمَعْمَدِ ٣. فِي حَمِيمًا سَمَدًا وَهُوَ
 بِسَمَدًا مَدًا فَلَمَّا. مَدًا وَهُوَ مَدًا ٤ لَمَّا قَتَلَا مَعْمَدًا ١٠٠٠ سَمَدًا.
 مَدًا ٥ وَالْمَدِينَةُ ٥ الْمَدِينَةُ. بَعْدًا وَهُوَ مَدًا وَحَمِيمًا بِالْمَعْمَدِ ٦
 دَامَمَدًا. ٦ مَعْمَدًا ٧ سَمَدًا عَمَزُوا ٧ بِالْمَعْمَدِ الْكِنَا. مَدًا رَجَعُوا بِالْمَعْمَدِ
 لِأَهْمَدًا لِأَهْمَدًا. هُوَ بِالْمَدِينَةِ مَعَ دَمِيمًا مَدَامِيمًا مَدَامِيمًا. هُوَ عَمَدًا
 هُوَ الْمَدِينَةُ. لَا مَدَامِيمًا الْمَدِينَةُ بِحَمِيمًا دَامَمَدًا. إِلَّا حَمِيمًا بِالْمَعْمَدِ
 مَعْمَدًا. وَحَمِيمًا الْمَدِينَةُ مَعَ سَمَدًا وَهُوَ الْمَدِينَةُ. هُوَ مَدَامِيمًا ١٠٠٠
 حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا وَهُوَ مَدَامِيمًا وَهُوَ مَدَامِيمًا. عَمَدًا رَجَعُوا
 بِمَدًا. مَدَامِيمًا بِهِ حَمِيمًا مَعْمَدًا. مَعْمَدًا ١٠٠٠. مَعَ الْكِنَا الْمَدِينَةُ حَمِيمًا
 وَهُوَ مَدَامِيمًا مَعَ الْمَدِينَةُ مَدَامِيمًا ١٠٠٠. حَمِيمًا حَمِيمًا مَدَامِيمًا وَهُوَ

* A f. 112 r^o b.

1. A. f. 1001, B. in marg. A. — 2. om. B. — 3. om. B. — 4. om. B. — 5. om. B. — 6. om. B. (in fine lineae). — 7. om. B.

chait, arriva le bienheureux *Basile*, diacre d'Antioche, dont nous avons parlé dans les (pages) précédentes, et, qu'il le reprit ¹. Celle-ci, du haut des portiques ² supérieurs, cria à haute voix et le maudit en disant : « Maudit sois-tu, Antéchrist ! » Car elle se souvint de la vision qu'elle avait eue au sujet d'un tel, parce que cette vision désignait les hérétiques des deux natures.

Puisque j'ai raconté ce fait, il est juste de nous étonner encore de ce qui arriva, à la fin, à Nestorius pendant son exil, ³ pour confirmer la vérité de la vision de la vénérable *Eliana*. *Nestorius* avait été envoyé en exil à l'Oasis ⁴ : il fut pris par des barbares appelés *Mz'izzi* ⁵ et, (après quelque temps de captivité), il fut racheté ; c'est pourquoi il ne lui fut plus permis de rester à l'Oasis, mais (il dut demeurer) dans la ville de *Pan* ⁶, ainsi nommée de cet animal à deux natures ⁷ ; il y était gardé jusqu'à la fin, à l'époque dont nous avons parlé ; par un coup de la colère de Dieu, il reçut sa condamnation, ou plutôt ⁸ il fut puni et il mourut ⁸.

* A f. 112 r^o b.

1. V. ch. XXXV. — 2. στυλ. — 3. La grande Oasis, à la latitude de Thèbes, cf. Georges de Glypse, *Descriptio orbis romani*, Leipzig, 1890, p. 30 et 139 (au nom Ἐζωσι). — 4. Ces barbares sont mentionnés en particulier par Baabe, p. 87. Evagrius, *Hist. eccl.*, I, 7 ; Moschus, *Pratum spirit.*, ch. cxii etc. — 5. Μζζζι, (Panopolis ou Akhmin), ville épiscopale de la Thébaïde, cf. Georges de Glypse, *loc. cit.*, p. 39. — 6. Homme aux pieds de chèvre. — 7. μζζζοζ ζζ. — 8. Michel omet la fin de ce chapitre.

1. ἀφ᾽ ἑσπερά. ἄσμερ ὡς τὰ ἑσπέρια ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. B. f. 33 v.
 2. ἀφ᾽ ἑσπερά ὡς ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ.
 3. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ.
 4. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ.
 5. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ.
 6. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ.
 7. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ.
 8. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ.
 9. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ.
 10. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ.
 11. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ.
 12. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ.
 13. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ.
 14. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ.
 15. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ.

1. ἀφ᾽ ἑσπερά B. — 2. ἀφ᾽ ἑσπερά B. — 3. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ A. — 4. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ B. — 5. In marg. A. — 6. ἔσμερ ἔσμερ ἔσμερ B.

Pour confirmer ce fait, il me paraît nécessaire d'insérer ici, dans le présent écrit, la partie de l'histoire du vénérable Timothée, patriarche (d'Alexandrie), qui y a trait. A. f. 33 v.

(Extrait de l'histoire que composa saint Timothée, archevêque d'Alexandrie, pendant son séjour à Gangra).

A cette époque, par la permission et la volonté de Dieu, il arriva, à cause de nos nombreux péchés, que notre vénérable empereur Théodose mourut, un an après le second concile d'Éphèse. Son successeur n'imita pas son zèle ardent pour la foi; aussi toutes les affaires de l'Église furent troublées et furent contraires à la loi contre les hérétiques³, portée par le vénérable Théodose de digne mémoire. Depuis lors et jusqu'à maintenant, en effet, ceux qui craignent Dieu sont persécutés, et toute langue blasphématrice et téméraire peut en toute liberté⁴ parler contre le Christ. Car, dès que Marcien fut sur le trône, il envoya en Égypte un tribun⁵ des gardes⁶, pour rappeler Nestorius et certain Dorothee qui fut évêque⁷ et qui, de lui-même, alla en exil avec Nestorius, de sa propre volonté. D'après le dire de quelques-uns, ce

1. ἀρχιεπίσκοπος. — 2. Juin 500 à nov. 505. Cf. K. Ahrens et C. Krüger. Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor. Leipzig, 1889. p. 391. — 3. εἰρητικοί. — 4. παύσησιν. — 5. Tribunus. — 6. Nous lisons τῶν ἀσπίδων « gardes » au lieu de τῶν ἀσπίδων « notaires ». Ce tribun se nommait Jean; Land, III, p. 119, 120, 125. Cf. Evagrius. Hist. eccl., I, 7. — 7. de Marcianopolis.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500

A. l. 112 r^o b.

A. l. 113 r^o a.

1. ليعنه؛ B. — 2. ليعنه؛ B. — 3. جعنه in marg. A. — 4. جع B. — 5. العنه؛ A. — 6. بجهه B (in fine linear). — 7. ليعنه؛ A (in fine lin.). — 8. بجهه؛ A.

Dorothee etait tres connu et tres aime de celui qui regna alors. Quand le tribun
 qui avait ete envoye, fut arrive en *Thebaide* — beaucoup finirent par le savoir,
 car ce ne fut pas public. — il trouva *Nestorius* dans le lieu nommé *Pan*,
 ville de *Thebaide*, garde dans un chateau fort et allige d'une terrible maladie.
 Il arriva en effet que *Nestorius* fut enleve, par des barbares, d'*Oasis*, ou l'avait
 exile le venerable empereur *Theodose*, et que, dans la ville meme de *Pan*, il fut
 vendu par eux aux habitants. Lorsque le comte *Andre*, qui etait alors en
Thebaide, l'apprit, du vivant de l'empereur *Theodose*, il lui fit dire, apres
 son rachat, de rester et de demeurer dans le chateau fort¹ et de ne rien faire
 et de ne rien dire de temeraire. Une fois que l'envoye de l'empereur eut
 trouve *Nestorius* malade dans la ville de *Pan*², ainsi qu'il a ete deja dit, avec
Dorothee, il leur fit connaitre les ordres qu'il avait regus et, a cause des
 Egyptiens, il leur annonca d'une facon quasi mysterieuse qu'il n'y avait
 aucune embuche dans le rappel dont ils etaient l'objet. Or *Dorothee* demanda au
 tribun d'attendre un peu a cause de la faiblesse de *Nestorius*, (mais) son etat
 empira de jour en jour ; en effet sa langue se decomposa et sortit de sa bouche³

A. l. 113 r^o a.

1. Castrum. — 2. Traduction de Panopolis. — 3. Même récit sur le pape Agapel, *P. O.*, II, 288; cf. *infra*, ch. xlv.

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠

١. B add. ٣٤. — 2. om. B. — 3. ٣٤ B (in fine lineae); ٣٤ A (in fine lin.). — 4. ٣٤ B.

١. B add. ٣٤. — 2. om. B. — 3. ٣٤ B (in fine lineae); ٣٤ A (in fine lin.). — 4. ٣٤ B.

en présence du tribun; sa parole devint indistincte, et chaque jour sa langue
 se décomposait et se détachait davantage, en sorte qu'il devint un objet d'effroi
 et d'horreur¹, comme l'affirma le tribun dans la suite à beaucoup. Dieu était
 l'auteur de ce que nous venons de raconter, car (le tribun) rapportait qu'il
 s'empressa de faire venir des médecins expérimentés, pour ainsi dire de toutes
 les villes qui étaient dans le voisinage de la ville de Pan, et ils ne purent être
 d'aucune utilité au malade; car c'était Dieu qui l'avait frappé et qui fit con-
 naître sa mort terrible à beaucoup par le récit (du tribun) et par l'intermédiaire
 des médecins. Après la mort de Nestorius, Dorothee l'enterra² dans un certain
 endroit, tandis que le tribun envoyé par l'empereur était avec lui et, après
 la mort de celui-ci, le tribun s'en retourna pour aller à la cour³.

XXXVII. — J'ai encore entendu raconter ceci à (notre) père quand j'habita-
 bits avec lui à Arca, ville de Phénicie⁴:

1. Cf. supra, ch. XXXIII. — 2. D'après un autre récit, Dorothee meurt le premier, cf. M. Briere, *La légende syriaque de Nestorius*, Paris, 1910, p. 24. — 3. *Ad comitalium inuon*. Il est dit des évêques qui vont à Constantinople après le concile d'Éphèse: « ad pium comitalium vestrum advenerunt », Lupus, *Variarum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, ch. XXVIII, p. 75; 4. CXXVI et CXXVII, p. 263-264. On trouve mention, plus tard, d'un patrice Apion, *Patr. or.*, II, 105, mais il ne semble pas qu'on doive traduire: « il s'en retourna au comitalus d'Apion ». Cf. ch. XLV et LI. — 4. Avec Tyr pour métropole, d'abord Ἀρξί, F. Nau, *Les suffragants d'Antioche au milieu du VI^e siècle*, dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. 215, puis Ἀρξί, H. Gelzer, *Georgii Cyprii descriptio orbis romani*, Leipzig, 1890, p. 50 et 184; et *Arca Caesarea*, Raabe, p. 22, 39, 105.

1000 2000 3000 4000 5000 6000 7000 8000 9000 10000
 11000 12000 13000 14000 15000 16000 17000 18000 19000 20000
 21000 22000 23000 24000 25000 26000 27000 28000 29000 30000
 31000 32000 33000 34000 35000 36000 37000 38000 39000 40000
 41000 42000 43000 44000 45000 46000 47000 48000 49000 50000
 51000 52000 53000 54000 55000 56000 57000 58000 59000 60000
 61000 62000 63000 64000 65000 66000 67000 68000 69000 70000
 71000 72000 73000 74000 75000 76000 77000 78000 79000 80000
 81000 82000 83000 84000 85000 86000 87000 88000 89000 90000
 91000 92000 93000 94000 95000 96000 97000 98000 99000 100000

* A. L. 113 V. n.

10

1. om. B. — 2. يمعا; M. — 3. Lire : ٢٠٠٠. — 4. صخرجا; A (?). — 5. ٥٠٠٠ B (in marg. A).

Lorsque j'étais encore enfant, disait-il, et que je demeurais à *Constantinople* au palais¹, observant la vigilance et vivant en ascète, je raisonnai en mon esprit sur le mystère de la sainte Trinité : comment, 1° lorsque nous confessons un seul Dieu, nous croyons en même temps en une Trinité de même essence², éternelle, sans commencement; et 2° si celui qui s'est incarné pour nous est l'un de la Trinité.

5

Ayant eu une vision, il vit, disait-il, l'apôtre saint *Pierre* qui le prit, le conduisit dans un lieu élevé, le plaça devant lui comme un enfant et lui montra dans le ciel une grande lumière inaccessible et incompréhensible qui avait (la forme d')une roue comme³ le soleil et il lui dit : Voici le Père; puis une seconde lumière qui suivait la première et qui lui était semblable en tout et au milieu de celle-ci se trouvait Notre-Seigneur représenté avec les traits du Nazaréen, et il ajouta : Voici le Fils; et, en outre, une troisième lumière semblable en tout aux précédentes, et saint Pierre lui dit : Voici le Saint-Esprit; une seule essence, une seule nature, une seule gloire, une seule puissance, une seule lumière, une seule divinité en trois hypostases; mais, tandis que tous trois sont inaccessibles, seul celui du milieu était représenté avec la figure d'un homme Nazaréen, pour montrer que celui qui a été crucifié est l'un de la

15

* A. L. 113 V. n.

1. Palatium. — 2. ὑπεούσιος? — 3. ἕπει τύπου.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

sainte Trinité et non un autre; loin de là! Mais les deux autres sont seulement une lumière inaccessible, inimaginable, insaisissable et incompréhensible.

XXXVIII. — Il y eut un certain *Anianus*, scolastique ¹ intègre, vertueux et orthodoxe ²; il en était d'ailleurs ainsi de son père. Étant (encore) jeune enfant à *Alexandrie*, il mérita de recevoir le baptême des mains de notre père ³; ensuite il demeura en *Cilicie*; et, après s'être fixé dans la ville impériale, il y prit une femme vertueuse et ornée d'autres qualités, mais qui n'était pas ⁴ orthodoxe ², et adhérait, au contraire, aux deux natures; bien des fois il la tourmenta pour l'amener à l'orthodoxie ⁵, mais elle demeura dans son obstination, de sorte que, animé par le zèle de Dieu et le saint amour, il écrivit fréquemment à notre bienheureux père qui était en *Palistine* — c'est de lui seul, en effet, qu'il recevait la communion — pour qu'il demandât à Dieu d'arracher sa femme au parti des deux natures. Quand ⁶ le saint eut ⁷ prié, il arriva ce qui suit :

Cette bienheureuse tomba dans une grave maladie, à tel point que les médecins en désespèrent complètement; ainsi proche de sa fin, elle eut la vision suivante : Elle fut conduite par les anges dans un lieu obscur, rempli

1. σχολαστικός, c'est-à-dire avocat. — 2. ὀρθόδοξος. — 3. Cf. ch. XLIX. — 4. Litt. : « près des orthodoxes ».

اعسنة وبعضا. اذ قد دلوهي احن. ملدك اوه مومو وحنبا املمو موحنبا
 وب ووهي مع الكوا مدلهلله. وبعه واه للاباما كدهه اهلح واره
 اعلمبا. موحنبا لوه اعلاه وحنبا. وده املمو وب؛ الاسحمر. واه واه
 وحنبا املمو اب واهل واهل مومر. واه اب مع معحنبا مبعلا؛ اولووهه¹.
 5 مع امبا ومعهلاي اب. واه وبع مع الملهف؛ وحنبا؛ الكوا املمو وبعمر
 امعمو؛ ده سرل سرل؛ املمو اوه وبع معحنبا. ومعه؛ واه اوه حك
 بعلا مع احا فلنبا؛ افعمهف؛ مع امعمو؛ اللالك كدمو؛ موممبا
 احنو ملاملا. واه اوه مع؛ اارل فومهبا. وبع مومو مسمبا ستا بقلا
 ومملمو؛ لوهل؛ كوا وبعمهبا موحلهو* افعلا. ده مبعلمبا؛ بعلا اعلممبا.
 10 واهل؛ وحنبا. واه مبعلممبا املمو² اعلمب دهلمع؛ وده وبعنبا
 وفعمهف احا مبع. واه مبعلمبا مبعلا؛ واه ابمبا مبعلا. واه
 لوهل؛ ووهي مومو مبعمهو. مع اعلمب دهو³ مع موحنبا راو. واهل
 مبعلممبا مبعلمب.

* A. L. 114
v° a.

1. واهل؛ لوهه B. — 2. املمو AB. — 3. مومو B.

afin d'apprendre de sa bouche quelle était la conduite que Dieu avait tenue
 à son égard. Elle lui raconta alors clairement toute la vision et, d'une voix
 forte, elle lui dit : « Il dépend de toi que je sois guérie : si tu veux que je vive
 et que je reste avec toi, donne-moi part à la sainte communion des ortho-
 5 doxes à laquelle tu participes toi-même. » Celui-ci, après avoir acquis la con-
 viction que c'était la volonté de Dieu et avoir noté le jour où elle avait eu
 cette vision, — il avait précisément l'Eucharistie que lui envoyait chaque an-
 née l'évêque abba Pierre¹, — et après avoir eu foi et confiance en elle et lui
 avoir demandé sa parole, il lui donna part aux mystères du salut. Elle se
 10 leva, vécut d'une vie pure et parfaite dans l'orthodoxie et dans toute^{*} la vertu,
 et, à la fin de l'année, elle mourut.

* A. L. 114
v° a.

Ces prodiges furent racontés par le scolastique Anianus à ceux qui ac-
 compagnaient l'abba Jean, archimandrite et évêque, l'abba Julien, prêtre,
 l'abba André, (l'abba) Paul et l'abba Théodore, et à toute leur compagnie, lors-
 15 que, sur le mandat de l'empereur Zénon, ils se rendaient à Constantinople².

1. Cf. *infra*, ch. LXXVIII. Sur cette coutume de recevoir la communion pour une année, voir aussi Moschus, *Pratum spirituale*, ch. LXXIX. — 2. Ils sont mentionnés chez Land, III, p. 189, 190, 192. Jean le Tabennésioté évêque d'Alexandrie de juin à déc. 482. Théodore évêque d'Antinoe, les archimandrites Paul (de sophiste) et André, qui s'étaient séparés de Pierre Mougé, furent envoyés à Constantinople. Théodore d'Antinoé est mentionné plus haut, p. 76 et *P. O.*, II, 78. Il ne doit pas être confondu avec Théodore, successeur de Pierre l'Ibère, *P. O.*, II, 86, 87, 107, 111, 224, dont la mort est mentionnée, *ibid.*, 224 à 227.

1. — *...* *abba Romanus**...* *...* *abba Romanus**...* *...* *abba Romanus**...* *...* *abba Romanus**...* *...* *abba Romanus**...*

* B. l. 35 r.

* A. l. 114 v. d.

3

10

1. M. *...*

XXXIX. — Semblable à la précédente, est l'histoire du bienheureux *Claudian*, qui était intendant ¹ sur tous les biens de l'église de la ville d'*Éleuthéropolis*. Il était du parti ² des évêques; mais il avait la confiance et l'amitié du bienheureux *abba Romanus* et il faisait de nombreuses et abondantes aumônes pour son monastère ³, pendant sa vie et après sa mort. Car lui aussi tomba malade et, sur le point de mourir, il eut une vision et un témoignage semblable au précédent. Et, sans le moindre retard, il donna l'ordre à ses familiers, durant la nuit, alors que personne ne pouvait y voir, de le prendre et de le conduire au monastère de l'*abba Romanus* qui était à cinq milles (de là). Quand il y fut arrivé, ⁴ il rendit témoignage aux saints Pères et aux archimandrites qui étaient avec l'*abba Léontius*, et il leur avoua et leur raconta sa vision; puis il les supplia ardemment et il leur demanda avec larmes et soupirs, non seulement de lui accorder de participer à la communion des orthodoxes, mais encore de lui donner l'habit monacal. Après avoir vécu seulement trois jours, il mourut plein de joie et d'allégresse et il fut enterré avec les prêtres. La cause de ce salut digne d'admiration fut l'aumône à laquelle rien n'est impossible.

* B. l. 35 r.

3

* A. l. 114 v. d.

10

15

1. *ἐπίτροπος*. — 2. Il ne s'agit sans doute pas du monastère de Thééné (ch. xxv), mais de celui que *Romanus* bâtit, vers 357, près d'*Éleuthéropolis*, à deux milles du saint prophète Zacharie, sur le territoire du village de Kefar Tourban qui appartenait à Eudocie, cf. *Land*, III, p. 345, l. 3-14; *R. O. C.*, I, V (1900), p. 272. C'est près de ce monastère que Sévère et Anastase d'Édesse commencèrent à mener la vie monacale, *Patr. Or.*, II, 96-97; 228-229. Cf. *infra*, ch. LXXXVII.

7 = 7 A l. 115
 8 r^o a.
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

1. Les manuscrits portent : « il était prêt à donner des avis ».

XL. — Le bienheureux *Boniface*, prêtre romain, avait un zèle si ardent contre le concile de *Chalcédoine* qu'il ne tint pas même une simple conversation avec l'un de ses partisans, fût-ce un séculier, et qu'il ne parla jamais avec lui, à moins qu'il ne commençât par anathématiser le concile de *Chalcédoine*, et cela même si on le rencontrait sur un chemin; la principale raison en était qu'il avait eu, au temps de l'oppression, la vision suivante : Il lui sembla voir un homme ¹ mort, placé sur un lit devant le saint sépulchre : il sentait mauvais et remplissait l'air de sa puanteur; subitement il revint à la vie et il était prêt à marcher²; il tenait un livre dans la main et, l'ayant donné au prêtre *Boniface*, il dit : « Prends-moi ce livre. » Celui-ci était splendidement orné à l'extérieur; mais, quand il l'eut pris et ouvert, il le trouva à l'intérieur plein de saletés. Cela indiquait que *Nestorius*, après sa mort, revivrait en *Juvénal* qui serait l'héritier de sa vaine gloire.

Le bienheureux abba *Pierre* disait aussi que le misérable *Juvénal* avait rempli l'église d'hommes négligents, au point que semblable chose arriva également à son époque, lorsque l'abba *Pierre* demeurait en paix dans la ville sainte :

1. Les manuscrits portent : « il était prêt à donner des avis ».

دكا — انه مدعدها محصننا. تم لهُ موصلا ؛ اعمدها¹ حفصه¹ ا
مصصا محصا هتهؤا متهئا. اعمدها حفص ابلان. صلا ؛ بهدسر امر حسب
حفص بهصلا صبهلا ؛ بيهصلا² ² صصلا حصلا³. صدها ؛ صهلا⁴ وها
^{* A f. 115} ^{r^o b.} حدها ؛ بضمها. حبه لاخا اسمبه⁵ صلا⁶ او صلا لهواها⁶ مدكصه
^{* Bf. 35 v^o.} حصلا ؛ بحدب مصصلاوهه. لهصهوه. حرخلا⁷ وها فبه احب ؛ ومع زفا تم
لاخا اسمبه اعمص⁸ ووه⁸ صصلا مبر حصا هتهؤا متهئا⁹ تم ؛ بهدسر
^{* Bf. 35 v^o.} حدها صوهحضرب. ابعلا ؛ تم هتهئا⁹ بهوهوه. ووه صلاْحبه متهئا⁹ حوهوهوه.
وهوه صوه بعه. هوهح حصكه صهلهه حفص ؛ قدها. اسمها ؛ به ؛ صصلا
وهوهه¹⁰ حصكه حوه ؛ اهلاْحبه. حدهوهه حفص تم صلاهف مصصلاوهه
وهوهه مه¹⁰ اعمدها. صدها⁸ وها⁷ اخذ⁸ وها⁸ اد⁸ صدها⁸ لهصلا⁸ بهوهوهه
^{* Bf. 35 v^o.} صصلا ووه ؛ وهبه⁸ الووهه صوه صه ؛ بهلا ؛ لهصصلا⁸ صلاها ؛ تم حله⁸ ووه
؛ بحدب احص اعمدها ؛ وهه⁹ لاه ؛ لاه ز⁹ الووه⁹ .

1. لهوهوه B. — 2. بهوهوه M. — 3. صوهوه موهها M (in marg. A). — 4. om. B. — 5. صصلا B (in marg. A). — 6. B om. موه حصا هتهؤا متهئا. — 7. وهه B (in marg. A). — 8. اد in marg. B. — 9. وهوه B. — 10. بوهوه B.

XLI. — Un diacre impudique, après avoir fait son jour de service au saint sépulchre et au saint martyrium, eut commerce avec une femme, et il vint coucher, comme de coutume, au saint lieu du *Golgotha* dans une chambre du haut et, comme c'était l'été, sur un lit recouvert d'un tapis. Les portes étant fermées, une voix se fit entendre : « O de quelle impureté Juvéna l rempli ma maison ! Ils l'ont souillée ! Jetez dehors cet être corrompu. » — Le matin, comme les portes restaient fermées, on le trouva sur la place située devant le saint martyrium, couché dans le lit et il était un objet de dérision ; de la sorte, comme beaucoup de gens accouraient, il fut réveillé, sentit son ignominie, se repentit et dit à tout le monde son péché en pleurant et, à ce récit, chacun fut saisi de crainte et de stupeur. C'est pourquoi Juvéna l, couvert de honte, lui interdit le service.

A ce propos, (notre) père nous disait, en parlant du bienheureux Géron-
tius¹, diacre, qui appartenait alors au monastère de la bienheureuse Mélanie,
qu'il jeûnait deux fois² quand il était sur le point de prendre en ce lieu le
service du soir³.

1. Ce n'est sans doute pas ce diacre, devenu prêtre, qui dirigea, pendant quarante-cinq ans (439-484), les monastères de Mélanie après la mort de celle-ci (31 dec. 439, Raabe, p. 31, et *Revue de l'Orient Chrétien* (St. Vaïlle), 1. V (1900), p. 32-36. Il fut expulsé, en 481, par l'archimandrite Marcien qui avait été son ami. — 2. Litt. : *Uno duo jejunabat*. — 3. « Du jour - B.

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

* A. L. 116
1^{er} a.

an concile de Chalcédoine ; elle le raconta à tout le monde en déclarant bienheureux ceux qui ne lui donnèrent pas leur adhésion et en les affermissant :

Elle vit clairement Satan qui la menaça de mort et lui dit : « Pourquoi as-tu l'audace d'exciter les gens contre le grand concile et d'en dire du mal ? » Et après avoir fait tomber (la bienheureuse), qui était d'un grand âge, de dessus la chaise sur laquelle elle se trouvait, il renversa la chaise, en réalité et non en imagination¹, et il en dispersa les planches. Il combattit (ainsi) longtemps avec elle jusqu'à ce que, fortifiée par la foi, elle prit de la poussière, la lui jeta au nom du Seigneur et, par là, le mit en fuite, de telle sorte que depuis lors il n'osa plus l'aborder.

* A. L. 116
1^{er} a.

Cette histoire nous fut racontée par l'abba *Théodore*, prêtre, qui fut de nombreuses fois en relation avec elle et qui l'apprit de sa Vertu et de sa Sainteté.

XLIV. — La bienheureuse *Ourbicia*², diaconesse, était la fille d'un certain évêque de Crète. Après la mort de son père, elle quitta le monde par amour du Christ, avec son frère, le bienheureux *Euphrastus*, (puis) elle embrassa le renoncement au monde dans toute son étendue — je veux dire la

1. *πραξαία*. 2. *Οὐρβίκια*, féminin d'*Οὐρβίκιος*. D'après Clermont-Ganneau : *Urbicia* ou *Orbicia*, *loc. cit.*, p. 237. Cf. ch. 11. — Ce chapitre manque dans M.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

1. Cf. A. — 2. A. *aftehma*. — 3. B. *la; q. r. m. e.* — 4. B. *q. r. m. e.* — 5. A. B. *o. n. s. m. e. s. t.*

condition de pèlerin — et (pour cette raison) elle abandonna sa ville et vint avec son frère dans la ville sainte; près du saint lieu de l'Ascension (ces bienheureux) achetèrent un monastère et c'est dans cette solitude qu'ils demeureraient, en s'appliquant au bien * et en étant assidus à l'office de Dieu. * B. f. 36 r.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

1. Cf. *infra*, ch. LXXXV et Land, III, p. 174, l. 4 et *Patrol. or.*, II, 100. Evêque de *Mkyrou*, il conféra la prêtrise à Sévère et à Pierre l'Ébère. Cf. Brooks, *Select letters of Severus*, I, 7: sévère l'enterra dans son propre monastère, *ibid.*, p. 258. On raconte à tort qu'un certain Isaac n'avait été ordonné qu'en lui imposant la main d'Épiphane déjà mort. *ibid.*, et *P. G.*, I, LXXXVI, pars. I, col. 55. — 2. Après 477 (?) — 3. *ἀρετῆς ἀσκήσεως*.

١٠ ١٠ ١٠ ١٠ ١٠
 وَاَبْتَلَا مُرْتَبِعًا ١ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٢ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٣ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٤ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٥
 وَابْتَلَا مُرْتَبِعًا ١ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٢ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٣ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٤ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٥
 وَابْتَلَا مُرْتَبِعًا ١ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٢ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٣ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٤ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٥
 وَابْتَلَا مُرْتَبِعًا ١ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٢ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٣ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٤ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٥
 وَابْتَلَا مُرْتَبِعًا ١ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٢ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٣ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٤ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٥
 وَابْتَلَا مُرْتَبِعًا ١ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٢ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٣ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٤ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٥
 وَابْتَلَا مُرْتَبِعًا ١ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٢ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٣ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٤ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٥
 وَابْتَلَا مُرْتَبِعًا ١ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٢ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٣ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٤ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٥
 وَابْتَلَا مُرْتَبِعًا ١ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٢ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٣ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٤ وَيُحَدِّثُ حَالًا عَمَّا يَمُرُّ بِهِ ٥

* A. f. 116
v^o a.

1. A. f. 116 B. — 2. C. f. Matth., xiii, 9. — 3. A. f. 116 B. — 4. A. f. 116 B. — 5. A. f. 116 B.

tié. » Et comme la bienheureuse disait : « Comment pourrions-nous man-
 quer à la promesse que nous avons faite au Christ et adhérer au concile de
Chalcédoine? » — il dit : « C'est à mes risques ¹ que vous adhérerez et vous
 ne ferez aucun péché. » — La bienheureuse lui répondit : « Dis-moi, Sei-
 gneur Père, quelle valeur ont tes risques ¹ pour que je livre à ce prix le salut
 de mon âme! c'est pourquoi écoute : quand même les saints *Hénoch*, *Noé* et
Daniel viendraient me conseiller de me joindre à vous, et quand bien même
 du haut du ciel se ferait entendre une voix qui me dirait de vous croire et
 de me joindre à vous, jamais je ne voudrais le faire, à moins que mon père,
 le saint moine *Timothée*, qui m'a donné la foi ² orthodoxe en *Crète*, ne res-
 suscite et ne vienne me délier de la sentence et de l'anathème qu'il a portés
 sur moi. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende ². »

Pour cette raison ils furent jugés dignes d'être méprisés et persécutés
 pour le Christ avec saint *Épiphane*, ils furent dépossédés de leur monastère
 et des biens qui s'y trouvaient et ils reçurent la couronne des confesseurs,
 ils virent à *Alexandrie* et ils (y) furent reçus avec honneur par les clercs
 orthodoxes de la ville ainsi que par les moines et les séculiers; de bien des
 façons ils louèrent Dieu et ils furent glorifiés par lui. Enfin ils revinrent à

1. ἀνδύσας. — 2. Cf. Matth., xiii, 9.

للأخرة / أو عاصم / مضمون. هل سنجد / وحقق / حسب ما في / لثباته /
 ومثله / وما يراه / وعلمه / لا / وهو / حبس / لاله / وحسب /
 وحسب : / ومثلنا / مع / حذرة / لمحمدا / ونسب / مبعث / أمامة / 1000. /
 حق : / وسنبل / مع / حذرة / ونسب / باخذ : / ثم / محسبا / لحد / حذرة.
 فحسبنا / له / حذرة / وسنبل :

5

حذرة — معسدا / 1000 / له / لمحمدا / احا. / مثلها / انقب / لآية / مبعث / ونسبنا
 حاتم / منكمما / لمضمون / وهي / عاصم / 2 / هلمم / حمة / مبعث /
 حتمه / او / عاصم / 3 / له. / ولا / ونسب / ونسب / او / نسبنا / احسبنا /
 ومضمون / له. / ونسب / حذرة / ونسب / ونسب / ونسب / حذرة / ونسب /
 10 / حذرة / احسبنا / بعزل / امر / ونسب / للاختلاف / او / احسبنا / ونسبنا /
 او / نسبنا / ونسبنا / مع / حذرة / احسبنا / ونسبنا. / حذرة / مع / احسبنا /
 او / حذرة / ونسبنا / ونسبنا / ونسبنا / حذرة / ونسبنا / حذرة / ونسبنا /
 احسبنا / مقصود / حذرة / ونسبنا / حذرة / ونسبنا / حذرة / ونسبنا :

* A f. 116 v° b.

10

1. ونسبنا. B. — 2. ونسبنا. B. — 3. عاصم. B. — 4. ونسبنا. B.

Maiouma de Gaza ; ils y achevèrent le cours de leur confession et moururent. — Cette bienheureuse et prophétesse, revêtue de Dieu et remplie de la plénitude de la grâce de l'Esprit-Saint, était morte quant au corps et vivait quant à l'esprit, et on peut dire en vérité qu'ayant choisi la bonne part¹, elle a sa demeure au ciel.

5

XLV. — (Notre) bienheureux Père nous parlait de deux saints personnages, anciens moines de *Cilicie*, *Torquatus*² et *Hermogène*, qui allèrent à la cour³ au temps où il s'y trouvait et qui lui racontèrent (ce qui suit) : L'impie hérétique *Théodore*, évêque de *Mopsueste*, partisan des deux natures, qui fut
 10 avec *Diodore* le maître de *Nestorius*⁴, entra dans une telle fureur contre Dieu qu'il rejeta, de sa propre initiative⁵, les lettres qui sont dans les Actes des Apôtres et l'Évangile de (Saint) Jean⁶ ; et quand nous allâmes le trouver et que nous le reprimes, il nous blâma en disant : « Ce n'est pas l'affaire des
 15 moines de discuter de semblables questions ! » et il nous renvoya ainsi couverts de honte. Trois jours après il mourut, possédé par le démon et se dévorant lui-même⁷.

* A f. 116 v° b.

15

1. Cf. Luc., x, 42. — 2. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, p. 237 : Το τοννοτο; — 3. *Ad comitatum*. Cf. *supra*, p. 85, n. 3. — 4. Cf. M. Brière, *La légende syriaque de Nestorius*, Paris, 1910, p. 17 et 18-19. — 5. Ou : « qu'il expliqua d'après son propre sens ». — 6. Théodore aurait dit que les lettres catholiques « qui suivent les Actes » dans beaucoup de miss. (avant les lettres de S. Paul), ne sont pas des Apôtres. Cf. *Oriens Christianus*, Rome, L. III (1903), p. 555. — 7. Comparer à la mort de Nestorius, chap. xxxiii et xxxvi, et à celle du pape Agapet, *P. O.*, II, 288.

وحقاً انعمتكم وبتنا هيئتنا سميتنا حقا وتمر حسلا ههنا
 وبعيننا. لا انزله وبعيننا كاهننا. الا في اعلاهم حلهنا الا
 حلهنا حذو حهنا انزلا ههنا.

* B. f. 36 v.

وحقاً انعمتكم وبتنا هيئتنا سميتنا حقا وتمر حسلا ههنا
 وبعيننا. لا انزله وبعيننا كاهننا. الا في اعلاهم حلهنا الا
 حلهنا حذو حهنا انزلا ههنا.

* A. f. 117
r. a.

1. الحقا. — 2. انعمتكم. — 3. حلهنا. — 4. ههنا.

Après l'Encyclique¹, beaucoup de moines et de saints de tout pays, (sou-
 tenus) par la force et la grâce du Christ, ne consentirent pas à accepter ce
 retrait (de l'Encyclique); mais, enflammés d'un zèle divin, ils demeurèrent
 dans la foi^{*} et la confession orthodoxe :

* B. f. 36 v.

XLVI. — Voici la démonstration qui eut lieu en Pamphylie. Des moines qui
 adhéraient aux évêques diphysites, un jour^{*} qu'ils coupaient du bois dans
 une forêt, furent aux prises avec des moines orthodoxes² dans une discus-
 sion sur la foi; comme la question restait pendante, il plut aux deux partis
 de faire l'épreuve du feu et d'en accepter le jugement : ils jetèrent dans la
 flamme ardente l'Encyclique¹ de la foi et la profession de foi du concile de
 Chalcédoine avec la lettre³ de Léon et ils restaient pour recevoir le jugement
 de Dieu. Immédiatement, dès que la profession de foi et la lettre³ de Léon
 eurent touché le feu, elles furent aussitôt réduites en cendre et en poussière,
 tandis que la divine Encyclique¹ fut conservée sans tache et sans mal au
 milieu du feu. Aussi les partisans des renégats, après s'être repents, quit-
 tèrent leur erreur et, remplis du zèle de la piété, ils devinrent orthodoxes².

* A. f. 117
r. a.

XLVII. — Et si quelqu'un ne veut pas croire à ce prodige dont Dieu est

1. ἐγκύκλιον. — 2. ὀρθόδοξοι. — 3. τόμος.

1. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها. * A. f. 117
1^r b.
 2. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 3. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 4. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 5. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 6. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 7. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 8. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 9. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 10. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 11. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 12. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 13. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 14. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 15. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 16. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 17. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 18. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 19. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها.
 20. وبقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها : وقينا إذ كانا معهما في القلعة ونحن من أهلها. * A. f. 117
v^o b.

1. Sic M. H. H. A. — 2. Sic M. H. H. A. — 3. Sic M. H. H. A.

témoin, en voici un (autre) semblable. Ainsi que nous le raconta le bien-
 heureux *Basile*¹, moine excellent, il arriva quelque chose * d'analogue, dans * A. f. 117
1^r b.
 un village, situé à côté de *Ptolémaïs*², où se trouve le monastère de l'abba
Claudian, qui, à l'époque de l'apostasie, fut un défenseur³ zélé et un prota-
 goniste pour la foi orthodoxe. Voici donc ce qui arriva d'analogue.

Le prêtre de ce village avait une discussion sur la foi avec un des habitants,
 (homme ignorant⁴ (il est vrai), mais orthodoxe⁵ et zélé pour la foi, et il le
 pressait d'entrer dans ses sentiments ou de quitter le village. Comme tous les
 habitants du village étaient rassemblés autour de lui, le prêtre fit venir l'ortho-
 doxe⁶ et lui dit : « Tu désires savoir ce qu'il est bon de croire; allumons
 du feu et mettons, toi et moi, notre main droite dans le feu; celui dont la
 main se conservera sans blessure, il est évident que c'est en lui que se trou-
 vera la foi orthodoxe⁷. » Comme le laïque disait : « Je ne suis qu'un laïque
 et un pécheur, et toi tu es un prêtre, comment pourrais-je ainsi entrer en
 15 jugement avec toi? » les habitants du village qui étaient présents, approu-
 vèrent, battirent des mains à * cette proposition⁸ et ils pressaient que cela * A. f. 117
v^o b.
 se fit. L'orthodoxe⁹ accepta. Aussitôt on ramassa du bois et la flamme s'éleva

1. Βασίλειος, sans doute le compagnon de Pierre l'Hérétique, né à Ιερλίου (Κόρινθος), port non loin de Tripoli, Raabe, p. 112. — 2. Le syriaque porte l'accusatif : Πτολεμαία. — 3. ἑκδοσιῶν. — 4. βλαστής. — 5. ὀρθόδοξος. — 6. Cf. *infra*, ch. c. — 7. πρότασις. — 8. ἁποδοχή. — 9. ὀρθόδοξος.

۱۰۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱ . هم كهتفحصال ملةنه امپلا باقموهه اصق قتد مينال .
 ميخرن زب نورا نيغعه . ه اميه فخر بعفعا حسبرا ولا حمتنل مقبل كلكة . وئ
 وبع وئوه مومسمل اولوهومعفا حلمل . مةلا ولا بصلا . موعفعا ووه لى اح ووه
 لمعلا كصحلتهبه^۱ مينلا . فخرحه مفعسا املل ووهه اميه . موهلك
 بوحتلا م رحنه انا مفعسا اعلاه : احنه حسلا حمر حنا وئوه مهه مينلا .
 ه امبرا حمةه ه اعفر ه اعلا : :

جلد — عهد اله وبقلا كوه ل ا موهنا . ووهه حسنلا سبرا بهدهه
 * B. 37 F. . مومسمل اهل . وئ و املا ولا حنة مويلا^۲ . مقبل هكلا انا ونيلا .
 انا ولامه حمتنل ووه انا و مينلا بعل مومسمل مومسمل حمهه مومسمل
 * A. l. 117 . مومسمل افعفهه باحمر ووه مومسمل انا سبرا حمر حمةه . وئ
 وبعكوه موه انا مومسمل اميعلا مومسمل انا وبع موه لمعلا
 لمعلا مومسمل : ووهه ووهه حنت بعهه . حلقنلا وبع ووهه مومسمل^۳

1. Genitif : του Σαίτου ; B (vel M) : ۳ . 2. M : ۳ . 3. B. ۳ .

en haut. Quand les habitants du village leur eurent lié les mains avec de
 petites branches, ces deux hommes s’approchèrent du feu et le touchèrent. La
 main du prêtre fut complètement brûlée, aussitôt et sans délai, tandis que
 celle du fidèle laïque orthodoxe demeura sans blessure.

Ce bienheureux moine *Basilide* nous affirmait (ce fait) : j’étais alors mar-
 chand d’huile et, comme j’achetais de l’huile dans ces contrées, j’eus
 l’honneur d’entrer en relations avec ce confesseur. Je me réjouis avec lui, je
 fus heureux et je fus confirmé (dans la foi).

XLVIII. — Écoute encore un prodige semblable au précédent, qui eut
 lieu dans un village du *Saltou*¹,^{*} nommé *Afta*². A côté de ce village se trouve
 le monastère de saint *Silvain* le Père des moines³, et là habitait un moine
 pur, humble et tout pénétré de douceur, ^{*} qui s’appelaît *Epiphane* ; il profes-
 sait avec (tout) le couvent la foi orthodoxe, qu’il avait reçue des saints Pères
 et des moines orthodoxes, je veux dire des bienheureux *Tatiani*⁴ et *Maron*,
 qui étaient de son pays.

1. Genitif : του Σαίτου. C’est le Σαίων ἑρπίτως ἧτοι Βαρσάμιον, ou Gërara. Cf. H. Gelzer, *Georgii
 Cyprii descr.*, Leipzig, 1890, p. 52 et 193. — Est-ce la ville épiscopale de Palestine פלדדיف (Psal-
 tout) mentionnée, dans les actes syriaques du conciliabule d’Éphèse, éd. Perry, p. 189? — 2. Ἄφτα (var.
 Ἀφτα) dans Josépho, *B. J.* IV, III, 8. — 3. On lit en particulier dans le M. Coislin, 127, fol. 136, παρά
 τὸν ποταμὸν, πλησίον τῆς κόμης, ἐνθα ὁ μακάριος Σόζομανὸς διήγεν ἐν Ἱαλασισίῳ. Voir ce récit *infra*, p. 177.
 Cf. S. Vailhé, *Monastères de Palestine*, dans *Revue de l’Orient chrétien*, I, V (1900), p. 281. Sur Silvain,
 cf. Sozomène, *Hist. eccl.*, vi, 32; IX, 17; Raabe, p. 47. — 4. Cf. *supra*, ch. VII.

نقلًا في سفر دعوتهم بالحج. اربا الحياه مفسلا بمنال. رجا
 سدا لسا منبنا. اوه وب سرهت ارجزا وبه حلسه وبه هبف مد جبال وب
 وبنا: وبلا مفسلاك وبه هلا اقب منال وب. قس منال مالح
 الحنف وبه اوه الحاه. منا اوه وب سر الحاه مفسلا رجا هه وب
 بالحاه لخر بمصلا. اوبه وبلا بلهت مفسلاك حمده. اهلح سف. وب
 مفسلا انا وبصلا امد: اهلح. مد لا مفسلا مفسلا اساسه: االحح
 وبصلا وب مفسلا مد اذوال مفسلا. وب وب اهلح. هنت مفسلا
 بالحاه: وبهت لاله اهلح. وب مفسلا لاله مفسلا وبهت وبه.
 وبهت وبه مفسلا عمده. بالحاه وبصلا وب سلخر لاله وبه مفسلا
 وبهت مفسلا حب². وبهت وبهت مفسلا وبهت مفسلا وبهت مفسلا.
 وبهت وبهت مفسلا لاله وبهت مفسلا³ اهلح. هلا مفسلا
 بلهت وبهت وبهت مفسلا وبهت مفسلا وبهت مفسلا⁴. اهلح
 وبهت مفسلا مفسلا⁵ اهلح مفسلا⁶ اهلح مفسلا. مد اهلح وبهت مفسلا

* A. L. 118
1^o B.

1. om. B. — 2. مد B. — 3. لا لبها B. — 4. مفا لاله ب. — 5. وبهت مفسلا B. — 6. B add. لا.

L'ennemi qui dispose et dresse des pièges en secret, jaloux de leur salut, excita contre eux le prêtre du village, homme puissant et juge. Quand celui-ci vit que seul cet homme se séparait de son Église et qu'il n'adhérait ni à lui, ni aux habitants du village, excité plutôt¹ par ceux-ci contre lui, il le manda et le condamna à des coups, à des opprobres et à des persécutions qu'il endurerait dès le jour suivant s'il n'adhérait pas et ne se joignait pas à lui. Ce pauvre orthodoxe² lui dit : Il m'est impossible de renier la foi que j'ai reçue des saints Pères. Une fois qu'il fut libre, il se prépara à la fuite³ et à offrir à Dieu cette vie errante, lui montrant les peines qui s'y rencontreraient et les afflictions qu'il supporterait pour son nom. — Et le jour suivant ce prêtre mourut en bonne santé et sans aucune maladie, de sorte que tous les habitants du village furent saisis de crainte et remplis d'étonnement, en apprenant ce qui était arrivé, et qu'ils laissèrent l'orthodoxe⁴ Épiphane et qu'ils ne le molestèrent en aucune façon. Celui-ci, ayant reçu la couronne de son beau zèle par ce juste jugement, fut jugé digne de tomber malade dans le monastère⁵ de notre saint Père, le bienheureux Isaac⁶, où il avait coutume de participer aux saints mystères; après y être mort, il fut

* A. L. 118
1^o B.

1. μάλλον. — 2. ὀρθόδοξος. — 3. κοινόν. — 4. Cf. supra, ch. XII et infra, ch. XCVI.

ويعلمك حذارا. مع اعلمك امح. الحف حبالا حله ميتعا. ححدا
 و/الموم دلحسه و/موم

حج — دم انا عب مع مسملا مع حلا; هحده لولا و/الموم و/الموم
 حالحصمنا. الموم مع ابع مع ابحه تسمب اققبل و/موم ميتعا امحل.
 5 دهيتما لانا و/الموم. انا فمه; انا و/موم ححرا لعل و/الموم ححلم
 عمد ملا و/موم. موم و/موم ححيملا الحصمنا. * مع حلالا و/الموم
 * A. L. 118
 F. B.
 امهمملا فحرا و/الموم ححيملا و/موم مملع امح. حلامه موموم.
 و/الموم حمر شبرا. مع امح انا فمه; و/موم ححلا و/الموم
 10 ح. امح ده ملا. و/موم حلامه و/الموم. موم ححلالا و/الموم ححيملا. مع
 حلا حلا. سبال ححمه و/الموم و/الموم و/الموم. له ححسه و/موم الا و/الموم
 ححلالا. و/الموم ححهمملا و/الموم² ححيملا و/الموم ححلالا و/الموم
 و/الموم و/الموم و/الموم ححلالا. ححلالا و/الموم و/الموم و/الموم و/الموم

1. و/الموم B (in marg. A. — 2. و/الموم B.

enseveli dans l'église au milieu des saints, dans un tombeau qui est isolé.

XLIX. — Quand notre Père eut quitté *Maïouma*, après la visite¹, et qu'il était à *Alexandrie*, reçu par l'un de ces hommes qui aiment les étrangers et les Saints et ignoré du grand nombre, l'abba *Pior*, père des moines, prophète et homme célèbre en tout lieu², entendit une voix qui lui dit : « Lève-toi, va à la ville d'*Alexandrie*, et quand tu seras arrivé auprès de l'évêque *Pierre*, le confesseur, qui a été chassé et qui est caché dans cette ville, console-le et confirme-le et réjouissez-vous ensemble. » Et après que l'abba *Pior* eut dit : Qui m'indiquera l'endroit où il se trouve? — la voix lui répondit :
 * A. L. 118
 F. B.
 * B. L. 37 v.
 10 « Mets-toi en route et ne t'inquiète pas. » — * Il se leva de nuit et vint à la ville; quand il eut franchi la porte, il vit une colonne de feu qui le guida, et cela non seulement sur la place publique, mais même jusqu'à l'atrium et qui le dirigea pour monter les escaliers au milieu d'un grand nombre de chambres, jusqu'à ce qu'il fut arrivé au lieu où se trouvait saint *Pierre*. L'abba *Pior* était monté et après avoir frappé à la porte — le bienheureux craignait
 15 de lui l'ouvrir parce qu'il ne savait pas qui c'était — il dit : « Ne crains pas, abba *Pierre*; je suis le pauvre *Pior*; le Seigneur m'a envoyé auprès de toi. » —

1. Le grec portait sans doute « après (qu'il eut reçu) l'épiscopat », car ἐπισκοπή conduit à ces deux sens, et c'est six mois après son épiscopat qu'il dut prendre la fuite, Raabe, p. 58-60. — 2. Cf. *P. G.*, t. LXXV, col. 373-376, où l'on raconte qu'il travaillait sans réclamer son salaire, qu'il mangeait en marchant pour ne pas y prendre plaisir et qu'il était indulgent pour les pechés des autres.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. Cf. AB. — 2. A. B.

Là-dessus il ouvrit la porte et reçut le saint; ils se réjouirent ensemble et se consolèrent grandement.

Or il arriva * que le maître de cette maison avait un tout jeune enfant qui n'était pas encore baptisé; il demanda à notre Père de le baptiser¹ et comme le bienheureux refusait parce qu'il n'avait pas de lieu convenable et parce que ceux qui devaient l'assister dans la cérémonie n'étaient pas présents, il persévéra dans ses efforts et dans sa demande, de sorte que le vénérable fut obligé de fermer sa porte et de ne plus l'ouvrir afin de connaître la (volonté) de Dieu²; alors, quand il eut ouvert sa porte, le saint trouva le petit enfant qui se traînait et se roulait devant lui; le bienheureux en fut très étonné et, persuadé que c'était la volonté de Dieu, il se résolut à baptiser l'enfant. Comme il n'avait avec lui que l'abba Pior qui se trouvait alors présent, et qui n'était pas clerc³, mais laïque, il lui demanda cependant, vu la nécessité, de tenir l'enfant au-dessus du bassin⁴, afin qu'il pût verser l'eau⁵. Et quand celui-ci vint pour le tenir * il vit la grâce du sacerdoce au-dessus de la tête du bienheureux, il fut saisi de crainte et s'enfuit en criant et en disant :

1. Cf. supra, ch. xxxviii. Athanasius avait été baptisé par Pierre, à Alexandrie. — 2. La phrase ici est incorrecte. — 3. κληρικός. — 4. lagena. — 5. Baptême par infusion.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* A. f. 119
 1^{er} a.

1. om. B. — 2. B (in marg. A). — 3. B.

O Bsoïs, ô Bsoïs !! c'est-à-dire : Seigneur, Seigneur! Quand le vénérable l'eut retenu, il lui persuada à grand'peine de s'associer à lui pour cette action sainte en lui disant : « Ne crains pas le jugement, comme si tu étais indigne, mais comme cela ne se fait que par suite d'une nécessité, d'après la volonté de Dieu, (obéis), afin que ce fidèle et cet ami des étrangers qui nous a accueillis, reçoive la bénédiction et la grâce de Dieu. »

L. — Le même abba *Pior*, un jour qu'il eut une vision, vit une foule immense de moines qui portaient une grande croix sur leurs épaules, par ses deux extrémités, en se tournant le dos les uns aux autres; les uns faisaient des efforts dans un sens et les autres dans le sens opposé : de la sorte, les premiers gênaient les seconds et ils étaient aussi gênés par ces derniers. Ceci annonçait la scission actuelle qui provient des controverses et des disputes entre les moines orthodoxes d'Égypte et de Palestine², alors que les deux partis s'imaginent, à cause de leur grand zèle et de leur sincérité, combattre pour la foi.

C'est aussi ce qu'annonça un saint du temps passé, l'abba *Lucius*, (le moine) des *cellules*³, après l'avoir vu auparavant dans une vision, en disant à ceux

1. Dans B et en marge de A on a : Bsoïs. C'est le copte *βσοίς* « le seigneur », d'où *πετροβσοίς*.
 2. Allusion peut-être aux moines de Palestine revenus à l'orthodoxie, avec Marcien, Sabbas, etc.
 3. Cf. ch. vii. Les Apophthegmes connaissent aussi un Lucius, *Λούκιος*, mais le placent à Ematon, *P. G.*, t. LXXV, col. 233.

וזה וכתבאל. בן ביהסא פתבר סרא. עהבב. בן אנדן ליהלע. ביהסא. אן סתע
אנעי סתעס חלב. בן פתר רחל. ויהא לאנע סתלחטע. ביהסא. סתע
מעסא סתעס. איהו. ויהסא. הלא סתעס. אפי חמר סתעס. *

B. l. 38 r.

סרא. בן אה איהו סתעס. סרא פתבר אה איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס.
לולל חלב סתעס סתעס. ויהסא. ויהסא. סתעס סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס.
איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס.
איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס.
איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס.

A. l. 119 r. b.

איהו. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס.
איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס.
איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס.
איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס.
איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס.
איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס. איהו סתעס.

1. Cf. ch. XLIV. — 2. סתעס. בן ביהסא (in marg. A). — 3. איהו B. — 4. איהו B. — 5. איהו B (in marg. A).

qui se trouvaient avec lui : Si quelques-uns de vous vivent encore, il viendra un temps où deux (hommes) pris pour témoigner en faveur du Christ et de l'orthodoxie ne communiqueront pas ensemble.

LI. — La vénérable Ourbicia, dont nous avons fait mention ci-dessus¹, eut aussi une vision terrible, qui avait la même signification. Il lui sembla, en effet, qu'elle montait la nuit, selon son habitude, à l'église de l'Ascension pour (y) adorer seule en paix; quand elle se fut mise à genoux sur les degrés, elle vit sous le portique² placé devant l'église de l'Ascension, une femme qui était revêtue d'habits de pourpre et qui était brillante de clarté sous le portique³; saisie de crainte, elle tomba sur sa face et elle gisait (ainsi) à terre. La sainte Mère de Dieu, — car c'était elle, — s'approcha et la releva en disant : « Ne crains pas, mère; ne t'effraie pas », et, l'ayant prise par la main, elle demeurait avec elle. Toute brillante de clarté, elle regarda en bas en dehors du portique⁴, et tandis qu'elle examinait la montagne, elle dit à la mère Ourbicia : « Vois-tu, servante de Dieu, quel est l'aspect de la montagne? Regarde donc un peu et dis-moi comment tu la vois. » — Celle-ci dit : Je vois toute la montagne comme jonchée de morceaux de bois. Et la mère

B. l. 38 r.

A. l. 119 r. b.

1. Cf. ch. XLIV. — 2. סתעס. — 3. נשכרת, remplacé en marge de A et dans B par סתעס. — 4. סתעס.

مع رختسا :متتھا . ۵ احوذنا مجزا احوال . ۴ اء امر :بئزنا اننا احوذنا :۵ اء .
 اءنا موصلا ۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱
 لء — اءنا ۱^۱ مع اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱
 سزنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱
 اءنا موصلا ۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱
 ۳ اءنا موصلا ۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱
 ۴^{*} A. f. 119
 ۷^o a. اءنا موصلا ۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱
 اءنا موصلا ۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱
 ۱۰ اءنا موصلا ۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱
 اءنا موصلا ۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱
 اءنا موصلا ۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱
 ۷^{*} اءنا موصلا ۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱
 اءنا موصلا ۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱ اءنا :۱۰۰۱

1. Disciple de Sévérien, cf. ch. VIII et XLVIII. — 2. Προστασία. — 3. Paul, évêque d'Antarados, fut déposé par Dioscore pour avoir rendu visite à Nestorius à l'Oasis. Nestorius était donc tenu au courant de tous les événements, cf. *Le livre d'Héraclide de Damas*, Paris, 1910, p. IX. — 4. Au conciliaire d'Éphèse, Leonce, avec Dioscore, déposa Eusèbe et Flavien, Labbe, *Conciles*, IV, 311; à Chalcedoine, il déposa Dioscore, *ibid.*, 460.

de Dieu dit : « Voici, de même que tu vois cette montagne, ainsi l'église de Dieu sera dorénavant (remplie) de schismes jusqu'à la fin (des temps). »

LII. — *Léontius*, l'un de ceux qui passent pour être d'une famille illustre et renommée d'*Ascalon*, renouça enfin au monde et devint moine et archi-
 mandrite; c'est à lui que saint *Zénon*, ermite ¹, fit la prédiction suivante : « Tu
 5 seras évêque et tu ne mourras pas évêque. » Quand donc il fut devenu évêque
² d'*Ascalon*, selon la prophétie, * il s'efforça de gagner l'amitié et la protection
 de l'hérétique *Nestorius* qui occupait alors l'église de *Constantinople*; il était
 tout rempli d'hypocrisie et de l'esprit du monde, et c'est pourquoi, quand
 10 l'impie *Nestorius* fut envoyé en exil, il lui fit parvenir des dons et des pré-
 sents dans son exil ³. Puis, quand eut lieu pareillement le concile de *Chalcé-
 doine*, il s'y rendit aussi et, à ce qu'on disait, c'était lui plus que tout autre
 qui poussait *Jurénal* à souscrire à l'apostasie ⁴. Quand les habitants d'*Ascalon*
 apprirent cette nouvelle, ils entrèrent en colère et ils étaient décidés à ne
 15 pas le recevoir à son retour, mais à le chasser ou à le lapider, aussi il revint

1. Disciple de Sévérien, cf. ch. VIII et XLVIII. — 2. Προστασία. — 3. Paul, évêque d'Antarados, fut déposé par Dioscore pour avoir rendu visite à Nestorius à l'Oasis. Nestorius était donc tenu au courant de tous les événements, cf. *Le livre d'Héraclide de Damas*, Paris, 1910, p. IX. — 4. Au conciliaire d'Éphèse, Leonce, avec Dioscore, déposa Eusèbe et Flavien, Labbe, *Conciles*, IV, 311; à Chalcedoine, il déposa Dioscore, *ibid.*, 460.

5 10 15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995 1000

1. M add. 1. 2. 3. 4. 5.

et arriva à *Ascalon* durant la nuit; dès qu'il apprit la colère de ses habitants, il se retira à *Chypre*. Quand il y fut mort, ses familiers le prirent et s'efforcèrent en secret de le ramener à *Ascalon* et de l'y enterrer la nuit; ayant (done) trouvé un navire * qui venait de la cour¹, ils l'y déposèrent. Or, il y avait * sur le même navire le corps d'un cocher² qui était * d'*Ascalon* et qui avait été * appelé à *Constantinople* où il avait exercé sa profession d'une manière remarquable. Après sa mort, les siens l'oignirent de miel, le mirent dans un cercueil³ de plomb, et ils le faisaient parvenir à sa famille. Mais, comme une tempête violente survint en mer, que les vagues s'élevèrent et que l'équipage se trouvait en péril⁴ de mort, les matelots⁵ sortaient et jetaient une partie du chargement, cherchant par là à s'alléger d'autant. Sur ces entrefaites, ils songèrent à jeter aussi le corps du cocher et à ne garder que celui de l'évêque, à cause de l'honneur dû à l'épiscopat. Mais la justice de Dieu dirigeant tout cela, les matelots⁵, affolés par les vagues et la tempête, jetèrent à la mer le corps de *Léontius* en place de celui du cocher⁶. Quand ils eurent terminé leur voyage par mer et qu'ils furent arrivés à *Ascalon*, ils mandèrent secrètement les pa-

1. E comitatu. cf. p. 85, 97. — 2. Βίσιος, sic infra. — 3. Φυσσιόζωρον. — 4. κινδύνος. — 5. Nautae. — 6. Ceci a été porté dans l'*Histoire de Dioscore*, Paris, 1903, p. 155.

* A f. 120
1^o a. 1
 ولا لله. ومعده فجرا دللنا مبرر؛ ولا ابع مع مبرلار ب. . . .
 بعصا؛ ولمه بحري. . . .
 اعمدا حله اعمده. . . .
 حققنا. . . .
 الا امر انه وفيه؛ افضعمنا¹ لا لله. . . .
 اخذني . . .
 رعا. . . .
 استرا هتلا عمتا؛ وبعني. . . .
 اعم. . . .
 دم معني؛ وبع حسره فحل سولفنه؛ لا لله. . . .
 * A f. 120
1^o b. 10
 ولا لله. . . .
 بعني . . .
 بعني . . .

ب. . . .
 اعاصبع اصبرا ان لمحبلا له؛² . . .
 هلاقم

1. افضعمنا B. — 2. احويل Raabe, p. 19.

* A f. 120
1^o b. 5
 reuts de Léontius; ceux-ci prirent le corps pendant la nuit, avant que per-
 sonne ne le sût en ville, et ils se hâtèrent de l'enterrer. Quand ils ouvrirent
 le cercueil pour enterrer le corps, ils trouvèrent le cocher avec tout son cos-
 tume, portant le casque sur la tête, tenant son fouet en main et entouré de
 bandelletes; couverts de honte, ils ordonnèrent à ceux qui étaient là de ne
 raconter cela à personne, mais ils conduisirent le cocher à sa dernière de-
 meure comme si c'eût été le corps de l'évêque Léontius; on disait que c'avait
 été un homme excellent, et qu'il aimait beaucoup faire l'aumône et observer
 les commandements. C'est ainsi que s'accomplit la prophétie de saint Zénon.

J'ai entendu affirmer ce fait par beaucoup d'autres; l'abba Zacharie, prêtre,
 qui craignait Dieu, disait au sujet de Zosime, le premier d'Ascalon: « Ce-
 lui-ci me raconta et m'affirma l'avoir vu et en avoir été convaincu² »; c'était,
 * A f. 120
1^o b. 10
 en effet, un parent de Léontius et avec les autres qui furent invités secrète-
 ment à l'enterrement, il en fut un témoin oculaire.

LIII. — (Notre) Père disait: Trois ans avant le concile de Chalcédoine³,
 le bienheureux Théodote¹, quelques Pères et moi, nous nous trouvâmes en-

1. Γεωσάκομον. — 2. Πληροφόρηθι. — 3. En 448. — 4. Cf. Raabe, p. 19; c'est Pierre qui a décidé Théodote à se faire moine.

1. 20
 5
 10
 15

1. 20
 5
 10
 15

1. 20
 5
 10
 15

1. Ex. xxiii, 2. — 2. Cf. Dan., II.

Pères nous ont appris à leur faire la réponse suivante : « Rappelez-vous combien de milliers d'hommes sortirent d'Égypte et combien de prodiges et de manifestations ils virent, et, à l'exception de deux seulement, tous furent des rebelles et des prévaricateurs et ils périrent dans le désert; non seulement ils succombèrent sans obtenir les biens éternels, mais encore il leur fut défendu, à cause de leur infidélité, d'entrer dans la Terre Promise. Le grand législateur et prophète tout à la fois Moïse donnait des avertissements et disait : *Ne participe pas au mal avec la multitude*¹.

De même, en Perse, lorsque tous les captifs de Juda adorèrent la statue du roi², les trois enfants demeurèrent sans faillir et sans prévariquer et, par là, non seulement ils furent glorifiés par Dieu, après l'avoir loué, mais encore ils donnèrent au roi et aux nombreuses personnes alors présentes le bienfait de la vraie connaissance de Dieu.

Auxquels veux-tu donc te joindre et avec lesquels prends-tu parti? — Avec Josué, fils de Noun, Caleb, fils de Ioufna, et les trois enfants de Babylone, ou bien avec toute la foule qui a adoré la statue d'or?

Médite ceci au sujet de la foule immense qui se trouva à Chalcédoine, au concile des renégats, — car c'est surtout d'elle qu'il convient de le dire.

1. Ex., xxiii, 2. — 2. Cf. Dan., II.

5
 10
 15

5
 10

15

1. Jer., xii, 10. — 2. Eecli., xvi, 3. — 3. En 452; cf. Raabe, p. 52. — 4. Cette vision se place chez Land, I, III, p. 128, au départ de Pierre pour l'exil.

— (médite) la parole adressée aux prêtres par le prophète Jérémie : *De nombreux pasteurs ont ravagé ma vigne et souillé mon héritage; ils ont fait, de ma propriété fertile, un désert qui n'est pas fréquenté*¹. — Et encore : *Un seul qui fait la volonté du Seigneur l'emporte sur mille*².

5
 10
 15

5
 10
 15

Tandis que tous marchaient avec joie, ainsi qu'ils l'attestèrent, et que, dans une conversation entre les Pères et l'impie *Jurénal*, le bienheureux

1. Jer., xii, 10. — 2. Eecli., xvi, 3. — 3. En 452; cf. Raabe, p. 52. — 4. Cette vision se place chez Land, I, III, p. 128, au départ de Pierre pour l'exil.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. om. B. — 2. [L] [L] [L] B (in marg. A). — 3. om. B. — 4. [L] [L] B. — 5. [L] [L] A. — 6: Lire [L] [L] [L] M : [L] [L] [L] — 7. [L] [L] B. — 8. [L] [L] B. — 9. [L] [L] B. — 10. [L] [L] B. — 11. om. B.

Théodose, moine, que les fidèles nommèrent dans la suite patriarche de Jérusalem, condamnait franchement l'apostasie qui eut lieu à *Chalcédoine*, car il avait toujours été présent et était au courant de tout ce qui s'y était passé, et qu'il découvrait l'hypocrisie et l'apostasie, celui-ci entra en colère et ordonna à un *ducenarius*, l'un de ceux qui le suivaient, de traiter *Théodose*, avec diligence, comme un perturbateur et un adversaire de la volonté de l'empereur. Comme celui-ci allait le faire, le bienheureux *Pierre* qui était encore moine et n'était pas honoré de l'épiscopat, fut rempli d'un zèle ardent : il connaissait cet homme depuis son séjour à la cour¹ ; il lui jeta son étole² sur la nuque³ et il lui disait d'un ton prophétique : « Toi qui oses

1. *Comitalus*, cf. p. 85, 97. — 2. *Orarium*. — 3. Comparer au geste suivant de Théophile : ἐνάδει τοῦ Ἀρχιεπισκόπου... τοῦ ἡμετέρου ἐν τῷ τραχέει οὐρανῷ χερσὶ καὶ πηγάς τὰς σιαγάνων αὐτοῦ ἐμφορήσας..... P. G., t. XLVII, col. 23.

מִן־עַל־מִיָּהּ . כִּי־מִדְּמַעַת־לֹא־מִן־עַל־מִיָּהּ . וְעַתָּה־לִּבִּי־בְּיַד־יְהוָה .
 אֲלֵךְ־מִן־הַיַּם־לְיַם־סוּף . וְעַתָּה־לִּבִּי־בְּיַד־יְהוָה . אֲלֵךְ־מִן־הַיַּם־לְיַם־סוּף .
 וְעַתָּה־לִּבִּי־בְּיַד־יְהוָה . אֲלֵךְ־מִן־הַיַּם־לְיַם־סוּף .

* A. f. 121
v. d.

5 — וְעַתָּה־לִּבִּי־בְּיַד־יְהוָה . אֲלֵךְ־מִן־הַיַּם־לְיַם־סוּף .
 וְעַתָּה־לִּבִּי־בְּיַד־יְהוָה . אֲלֵךְ־מִן־הַיַּם־לְיַם־סוּף .

1. אֲלֵךְ־מִן־הַיַּם־לְיַם־סוּף B. — 2. om. B. — 3. וְעַתָּה־לִּבִּי־בְּיַד־יְהוָה A. — 4. אֲלֵךְ־מִן־הַיַּם־לְיַם־סוּף B (in marg. A). — 5. אֲלֵךְ B. — 6. וְעַתָּה A.

demande devant tout le monde : « Laisse-moi, Seigneur *Nabarnougi*¹, je ne sa-
 vais pas que ta sainteté était ici. » — * C'est ainsi que (le Decenarius) laissa
 le bienheureux *Théodose*; il n'osa plus désormais rien dire ou faire contre les
 saints; il prit *Juvénal* et reentra à *Césarée*².

* A. f. 121
v. d.

5 LVII. — L'abba *Paul*, ancien sophiste³, qui était le compagnon⁴ de l'abba
André, avancé en âge, et chef de monastère⁵, nous racontait : Au temps du
 concile de *Chalcédoine*, nous vivions tous deux en paix, mon frère *Théosèbe*
 et moi. C'était un homme éloquent, qui avait en outre une grande con-
 naissance des sciences profanes; il était perplexé au sujet du dogme⁶ des
 10 deux natures et il demandait au Seigneur de lui faire la grâce de savoir
 ce qu'il devait penser sur ce sujet et qui il devait suivre de ceux qui refu-
 saient de confesser deux natures ou de ceux qui les admettaient. Saint *Jean*
 l'Évangéliste⁷ lui apparut et lui dit : « *Théosèbe*, celui qui était depuis le com-
 mencement (est) celui que nous avons entendu, celui qui s'est révélé à nous;
 15 nous avons vu de nos yeux et touché de nos mains le Verbe de vie⁸. »

1. C'est le nom ibérien de Pierre. — 2. Cf. *supra*, p. 24. Juvénal retourna à Constantinople et Theodose fut nommé, par les moines, patriarche de Jérusalem. Vingt mois plus tard (fin 453), le comte Dorotheé ramena Juvénal, massacra des moines près de Néapolis, cf. *supra*, p. 24, et chassa Théodose et les évêques qu'il avait créés. — 3. ἀπό σοφιστῶν. — 4. Λίβυ, qui était fils du repos. — 5. André l'ancien et Paul le sophiste sont mentionnés : Land, III, 189, 190, 192. Paul l'est encore p. 162, 163, 166. Cf. *supra*, ch. XXXVIII. — 6. δόγμα. — 7. Ἐβανγελιστῆς. — 8. Cf. I Jean, I, 1.

1. Sic M. AB add. 2. 3. 4. 5. 6.

1. Sic M. AB add. 2. 3. 4. 5. 6.

1. Sic M. AB add. 2. 3. 4. 5. 6.

* A f. 121 v^o b.

* B f. 40 r^o.

* A f. 122 r^o a.

1. Sic M. AB add. 2. 3. 4. 5. 6.

A f. 121 v^o b. — * Après avoir reçu ce témoignage et avoir été ainsi confirmé, il devint un apôtre de la vérité.

LVIII. — Un certain Énée¹ fut prêtre et économiste de la sainte Église de Jérusalem; après l'apostasie, il s'éloigna et, en qualité d'orthodoxe zélé, il racontait au bienheureux Abba Pierre et à l'abba Étienne, prêtre², que lors de la réunion du concile d'Éphèse où fut rejeté l'impie Nestorius, * il y accompagna Jucéna. Depuis lors — parce qu'il vit en lui beaucoup d'hypocrisie et qu'il était prêt à trahir, s'il n'avait eu honte et s'il n'avait craint le vénérable Cyrille ainsi que son zèle ardent et son franc-parler³ — il ne voulut plus, à partir de ce jour, recevoir la communion de sa main, comme d'un hypocrite et d'un prévaricateur.

LIX. — Si ceux qui se sont montrés infidèles à Chalcedoine, nous disent : « Pourquoi nous appelez-vous prévaricateurs ou infidèles ? » — nous leur répondrons : Il y a une loi apostolique qui dit : Si je rebâtis ce que j'ai détruit, je montre que je suis un prévaricateur⁴. * Vous donc qui à Éphèse avez réprouvé Nestorius, le champion des deux natures, qui là-même avez réfuté ce qui

* A f. 122 r^o a.

1. Les mss. A B (M omet ce chapitre) portent clairement Ania. Cependant Énée est écrit

5
 10
 15

1. Nestorius et Eutychès sont d'accord avec notre auteur pour dire que Cyrille et le premier concile d'Éphèse ont condamné la locution « deux natures ». Cf. *Le livre d'Héraclide de Damas*, p. 294 à 298 et passim. — 2. *ὁμόμω*.

A. f. 122
r. b.

A. f. 122
r. b.

tendrait à affirmer deux natures et qui avez anathématisé ceux qui ont osé ou oseraient penser et enseigner ainsi, comment ne seriez-vous pas coupables et prévaricateurs, vous qui avez restauré à *Chalcédoine* les choses mêmes que vous aviez détruites auparavant ¹, (et cela) par crainte des hommes et
 5 pour satisfaire et flatter un empereur impie, et qui avez reçu sans jugement les impies *Théodoret* et *Ibas*, excommuniés et déposés pour cette impiété. Et ce n'est pas seulement une fois, mais deux, trois, quatre et cinq fois, que vous êtes tombés dans cette sorte de prévarication; après avoir renversé l'impiété, vous l'avez relevée à nouveau. En effet, comme je l'ai dit, au concile
 10 d'*Éphèse* vous avez condamné ce dogme ² impie et à *Constantinople* vous l'avez rétabli avec *Flavian*, le partisan des deux natures; puis, peu de temps après, * au second concile d'*Éphèse*, que présida un homme saint, le patriarche
 * ortho- xodoxe *Dioscore*, assisté par *Juvéna*l et par la foule des évêques orthodoxes, vous avez détruit l'impiété, et, au bout de quelque temps, vous l'avez restaurée
 15 publiquement au concile de *Chalcédoine*, et, comme je l'ai dit plus haut, vous avez reçu sans jugement *Théodoret* et *Ibas*, eux qui étaient déposés pour cette

1. Nestorius et Eutychès sont d'accord avec notre auteur pour dire que Cyrille et le premier concile d'Éphèse ont condamné la locution « deux natures ». Cf. *Le livre d'Héraclide de Damas*, p. 294 à 298 et passim. — 2. *ὁμόμω*.

...¹...
 ...²...
 ...
 ...³...
 ...
 ...⁴...
 ...⁵...
 ...⁶...
 ...⁷...

* A f. 122 v^o a.

1. Sic A. ... B — 2. ... B. — 3. ... B. — 4. ... B. — 5. ... B. — 6. ... B (in marg. A). — 7. ... B (in fine lin.).

impiété. De nouveau, dans l'*Encyclique*¹ publiée au temps du bienheureux archevêque² *Timothée*, vous avez condamné l'impiété en la reniant totalement devant toute la terre ; et peu de temps après, vous l'avez rétablie dans l'acte nommé *Antiencyclique*³. Vous avez accompli ce qu'a dit le prophète Jérémie : *Ils ont appris à remuer leurs pieds*⁴ et ils n'ont pas épargné ce qui existe. Vous êtes des roseaux que le vent fait remuer ; vous êtes agités et secoués par tout vent ; *vous êtes toujours boiteux des deux jambes*⁵ et vous ne vous tenez jamais dans le chemin de la vérité. C'est de vous qu'il est écrit : Je hais ceux qui se rendent coupables de prévarication⁶ ; et, à leur sujet, Dieu a annoncé et dit par le prophète Isaïe, à la fin⁷ : *Vous sortirez et vous verrez les membres des hommes qui se sont élevés contre moi ; car leur ver ne mourra point et leur feu ne s'éteindra point et ils seront pour toute chair un objet de curiosité*.

* A f. 122 v^o b.

Et ce n'est pas seulement à cause de ce que je viens de rapporter que vous êtes des prévaricateurs et que l'on vous appelle ainsi, mais encore parce que vous avez transgressé le décret du premier concile d'*Ephèse* qui déposa *Nestorius* et qui décréta qu'il n'est désormais permis à personne, évêques ou

1. Ἐγκύκλιον. — 2. ἀρχιεπίσκοπος. — 3. ἀντιἔγκύκλιον. Voir les textes dans Evagrius, *Hist. eccl.*, III, 1 et 7. — 4. Cf. Jér., XIV, 10. — 5. Cf. Matth., XI, 7 ; III Rois, XVIII, 21. — 6. Cf. Ps., c, 3. — 7. Is., LXVI, 24.

افسهقهة هلا مچ مچتسما ؛ استبا همدلا او ملاحفما مدهلا افسهقهة
 بضمير او سوا او بحاي او بحت. اذن مچ اوه ؛ الا هبم مومدها¹ مچ
 افسهقهة ملاحفما ؛ افسهقهة² حمر ؛ هسا مبعلا. ؛ اهل مچ ؛ مومس
 ؛ بحتي مومر ؛ امر او بسا بسا ؛ افسهقهة³ مچ
 افسهقهة. مومس مچ مومس. اوه مچ افسهقهة مچ ساسا افسهقهة
⁵ ؛ مومس اوه اهل ؛ افسهقهة مومس مومس مومس مومس مومس مومس
 ؛ مومس مومر ؛ امر او بسا ؛ مومس مومس مومس مومس مومس مومس
 ؛ مومس استبا لا اوه اذن هلا مومس مومس هلا مومس مومس⁴ اذن
 مومس مومس مومس مومس ؛ افسهقهة. اذن مچ اهل ؛ مومس
 او ؛ بسا افسهقهة⁵ او ؛ بضمير لا مومس. افسهقهة مومس استبا. مومس
 افسهقهة ؛ اذن ؛ مومس⁷ اهل ؛ افسهقهة. ؛ امر اهل مومس مومس
 افسهقهة مومس ؛ مومس مومس مومس مومس مومس مومس مومس
 مومس مومس ؛ مومس. الا مومس ؛ مومس مومس مومس استبا

B. f. 40 v.

A. f. 122 v. b.

1. حمدما B. — 2. افسهقهة B (in marg. A. — 3. افسهقهة A. — 4. مومس مومس B. —
 5. مومس مومس A (erasum). — 6. مومس in marg. A. — 7. مومس B. — 8. مومس B (in marg. A).

cleres¹, d'émettre, d'exposer, d'écrire ou de composer un autre symbole ou
 une autre profession de foi que celle qui a été émise jadis² par les trois cent
 dix-huit évêques avec (l'assistance de) l'Esprit-Saint, * et que ceux qui
 auraient l'audace de faire quelque chose de ce genre seraient déposés, les
⁵ évêques de leur épiscopat et les cleres¹ de leur cléricature³. Ceux qui se ras-
 semblèrent à *Chalcédoine*, connaissant très bien * ce décret, commencèrent
 aussitôt par protester qu'ils ne voulaient innover rien de semblable, et ils
¹⁰ criaient ouvertement et disaient à haute voix : « Personne ne fera un autre
 symbole; nous n'en aurons ni la hardiesse ni l'audace; les Pères l'ont
 défendu; ce qu'ils ont décidé, suffit; et en dehors de là nous ne pouvons rien
 dire, rien penser, rien décider; il n'est pas possible qu'il y ait un autre
 symbole; il y a un canon qui dit : Ce qui a été décrété suffit. » — Beaucoup
 de paroles de ce genre se trouvent consignées dans les actes⁴ rédigés à cette
¹⁵ époque et servent à blâmer et à révéler leur hypocrisie et leur prévarica-
 tion.

B. f. 40 v.

A. f. 122 v. b.

Un autre canon apostolique nous ordonne de les anathématiser; il dit :
Si quelqu'un vous annonce un autre Évangile que celui que je vous ai annoncé,

1. Κληρικοί. — 2. « A. Nicée » B. — 3. κληρικοί. Cf. Mansi, *Conciles*, IV, 1362. — 4. ὑπομνήματα.

4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

* A. L. 123
r. 2.

11
 12
 13
 14
 15

1. om. B. — 2. B. 2. 2. 2. 2. 2. — 3. A. 2. 2. 2. 2. 2. — 4. B (in marg. A).

qu'il soit anathème¹; et encore : *Quand même moi Paul, ou quand même un ange du ciel vous annoncerait un autre Évangile que celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème*². Et donc, parce qu'ils nous ont annoncé ce qui ne se trouve pas dans l'Évangile, ni dans³ ce que nous avons reçu du concile des trois cent dix-huit saints Pères, ni surtout dans les actes du (concile) d'Éphèse qui déposa Nestorius et réprouva le dogme³ des deux natures, mais parce que ceux qui se rassemblèrent à Chalcedoine nous annoncèrent contre tout droit un autre symbole nouveau, et que par suite ils sont tombés sous l'anathème apostolique, c'est avec justice qu'ils sont anathématisés par tous ceux qui craignent Dieu. Ce n'est donc pas de notre autorité⁴ (personnelle) et de notre propre jugement que nous les anathématisons; mais c'est en suivant les canons apostoliques et les décrets des Saints Pères que nous voyons en eux des prévaricateurs et anathèmes.

* A. L. 123
r. 2.

LX. — Un homme craignant Dieu vit un jour dans une vision tous les évêques réunis et l'apôtre saint Paul qui se tenait au milieu d'eux; celui-ci disait d'une voix forte : « Voici les préceptes que je vous ai donnés; voici les lois que je vous ai données; voici mes commandements. » Après les avoir

1. Gal., 1, 3. — 2. Gal., 1, 8. — 3. δογμα. — 4. αθροια

٥ / الحبر مع / انما . / وقسمنا / حقنا / مقنا / حكا / لا / سره / ملك / منه
 / احمنا . / وانا / لملك / احنا / من / احنا / وحمنا . / مع / كانه / وحمنا
 / احنا / من / احنا / من / احنا / مع / احنا / وحمنا . / مع / كانه / وحمنا
 / احنا / من / احنا / من / احنا / مع / احنا / وحمنا .
 5 / احنا / من / احنا / من / احنا / مع / احنا / وحمنا . / مع / كانه / وحمنا
 / احنا / من / احنا / من / احنا / مع / احنا / وحمنا . / مع / كانه / وحمنا
 / احنا / من / احنا / من / احنا / مع / احنا / وحمنا . / مع / كانه / وحمنا

١٠ / احنا / من / احنا / من / احنا / مع / احنا / وحمنا . / مع / كانه / وحمنا
 / احنا / من / احنا / من / احنا / مع / احنا / وحمنا . / مع / كانه / وحمنا
 / احنا / من / احنا / من / احنا / مع / احنا / وحمنا . / مع / كانه / وحمنا
 / احنا / من / احنا / من / احنا / مع / احنا / وحمنا . / مع / كانه / وحمنا
 / احنا / من / احنا / من / احنا / مع / احنا / وحمنا . / مع / كانه / وحمنا
 / احنا / من / احنا / من / احنا / مع / احنا / وحمنا . / مع / كانه / وحمنا
 / احنا / من / احنا / من / احنا / مع / احنا / وحمنا . / مع / كانه / وحمنا

* A f. 124
1^{re} a.

1. 121. — 2. 122. M. M. Chabot propose de lire βρόζο; et ἡμῶν scutica. — 3. 123. — 4. 124. A. — 5. 125. A.

la foi; il fut arrêté par le gouverneur¹ et il reçut sur le dos et sur le ventre des coups mauvais et cruels au point qu'il parut mort; et on le conduisit ainsi dans sa maison, tout en pensant qu'il était mort. Le lendemain il se trouva qu'il n'avait aucun mal. Il disait aux fidèles : « Au bout de trois coups, je voyais un homme vêtu d'habits blancs qui se tenait à ma droite et à partir
 5 de ce moment je ne sentais plus les coups; mais ils me touchaient comme du papier². » — Un homme qui avait une lèpre épouvantable et incurable depuis bien des années, prit avec foi (un peu) du sang qui coulait du corps de Marcien, il se lava et il fut aussitôt purifié de son mal.

10 LXV³. — Au temps où notre vénérable Père, l'abba Pierre, était évêque et demeurait dans son église de *Maïouma*, à cette même époque l'abba
 * et demeurait dans son église de *Maïouma*, à cette même époque l'abba
 15 *Isaïe*, le solitaire⁴, eut dans sa cellule la vision suivante. Il voyait au milieu de la terre habitée une sorte de tas d'ordures large et haut, qui la recouvrait pour ainsi dire en entier et qui mettait en fuite beaucoup de gens par sa puanteur; un ange portant une pelle descendait du ciel et disait à l'abba Pierre, évêque : « Prends-moi cette pelle et purifie la terre de cette puanteur; car tu

* A f. 124
1^{re} a.

1. ἄρχων. — 2. πάπυρος. — 3. M omet ce chapitre. — 4. Cf. ch. XII et XXVII.

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* A. f. 124 r^o b.

* B. f. 51 v.

1. In marg. A. — 2. In marg. B.

as été chargé de l'en débarrasser. » Et comme le saint s'excusait en disant : « Je ne puis pas faire cela, car c'est une œuvre qui est au-dessus de mes forces et, pour tout dire, au-dessus des forces humaines », l'ange (cependant) ne cessait pas de le presser jusqu'à ce qu'il l'eut contraint de prendre la pelle, comme pour purifier la terre.

* A. f. 128 r^o b. Après cette vision, l'abba *Isaïe* sortit dès l'aube * de sa cellule et vint trouver le bienheureux à *Maïouma* ¹; il le vit et, après avoir échangé leurs saluts, il lui raconta cette vision et il retourna à sa cellule.

* B. f. 51 v. Quelle serait la réalisation de cette vision, ² Dieu seul qui est sage et connaît tout, le savait; mais le temps qui vient ³ en témoigne manifestement.

LXV (bis) ³. — Le bienheureux *Timothée*, archevêque d'*Alexandrie* et confesseur ⁴, pendant son séjour en *Chersonèse*, raconta (ce qui suit) à l'abba *Jean* qui lui fut envoyé par les Pères orthodoxes de *Palestine* et par l'abba *Pierre* évêque

1. Avant le départ de Pierre pour l'Égypte, car, après son retour, il ne semble plus avoir séjourné à Maïouma, mais à Ηέτα (ou Hamâmê), à dix stades d'Ascalon, vers 476, cf. Raabe, p. 77-78; Clermont-Ganneau, *Études d'arch. or.*, t. II, p. 2-9. C'est sans doute là qu'Isaïe est venu le trouver en 474, *supra*, p. 27, note 4. Plus tard, Pierre a demeuré à Magdal Touta (Thabata), au sud de Gaza, où Isaïe, qui demeurait alors à Beit-Dalta, venait encore le voir, cf. Raabe, p. 101-103; Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, p. 9-14. — 2. Cf. *supra*, fin du chap. LIII. — 3. A porte deux fois le numéro LXV; aussi à partir d'ici sa numérotation retarde d'une unité sur celle de B. — 4. Sur Timothée Élure, son ordination par deux ou trois évêques (dont l'un était Pierre l'Ébère) et le meurtre de Protérius, voir les lettres des évêques égyptiens dans Labbe, *Goncles*. IV, 891 sqq. Voir aussi Land, III, livre IV, ch. XI; Évangéris, *Hist., eccl.*, II, 8; P. O., II, 222, et *supra*, ch. VII et XXVI.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* A f. 124
v^o a.

5
10

1. M omet ce chapitre et les quatre suivants. — 2. ἀδελφός. — 3. Protérius est aussi appelé « loup » chez Land, III, p. 124, l. 13 et chez Raabe, p. 58, l. 20.

pour le visiter et le consoler; il (lui) dit : « Quand on rassembla le concile de *Chalcédoine*, je vis dans une vision que l'on célébrait les saints mystères dans l'église d'*Alexandrie*, et quand je m'approchai pour recevoir la communion, il se trouva que le pain était corrompu et le vin changé en vinaigre; ce qui annonçait l'abandon de la grâce de Dieu qui devait avoir lieu dans les églises. »

LXVI'. — L'archevêque *Timothée* raconta encore à cet homme ce qui suit : * « Comme le vénérable *Dioscore* allait se rendre au concile, j'eus la vision suivante : (Je vis) le vénérable *Dioscore* entrer à l'église de *Saint Jean-Baptiste* pour le saluer en partant et se recommander à ses prières; après sa prière, il monta les degrés pour s'asseoir, selon sa coutume, et, quand il se fut assis, tout le clergé² se détourna de lui et l'abandonna; seul, je lui restai fidèle; et, comme j'étais avec lui, voici qu'un grand loup furieux vint au-devant de nous et se jeta sur saint *Dioscore*; l'ayant pris par derrière, il le mordait; mais comme il n'avait point de dents, il ne lui fit aucun mal; je vis un soldat apparaître et tuer ce loup féroce. » — Or il est manifeste que ce loup était *Protérius*³.

* A f. 124
v^o a.

5
10

1. M omet ce chapitre et les quatre suivants. — 2. ἀδελφός. — 3. Protérius est aussi appelé « loup » chez Land, III, p. 124, l. 13 et chez Raabe, p. 58, l. 20.

1. 5. — 2. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* A f. 124 v^b.

* A f. 125 r^a.

1. 2. 3. 4. 5. 6.

LXVII. — L'archevêque *Timothée* raconta (encore) à cet homme ce qui suit : « Je croyais à la même époque voir un cheval sauvage et indompté qui donnait des ruades et troublait le monde; tandis que tous fuyaient devant lui, j'eus seul le courage d'aller à sa rencontre; et, après l'avoir vaincu avec l'aide de Dieu, je le liai et je l'enfermai dans une cellule, et depuis lors il ne reparut pas. » — Il s'agissait là, sans aucun doute¹, de l'impie *Marcien* et de sa mort qui arriva par suite de la colère de Dieu.

* A f. 124 v^b.

LXVIII. — Il lui raconta encore une autre vision que *Protérius* lui-même lui interpréta à son sujet, alors qu'il était clerc² avec lui : « Je voyais un tyran qui entra dans l'église et il attaqua tout le monde : il frappait ceux-ci, poursuivait ceux-là, tuait les uns et accablait les autres d'injures. Je fus saisi d'indignation, et comme je ne supportais pas cette fureur et cette lutte, je fus fortifié par le Seigneur; après avoir pris confiance, je m'approchai de lui et dans (mon) indignation je le chassai de l'église. Le jour suivant, je racontai (cette) vision aux clercs³ en présence de *Protérius* et ce dernier (me) répondit en ces termes : Après saint *Dioscore*, ce sera un 'hérétique' qui prendra la direction des églises; il te faudra le poursuivre, et tu seras évêque à sa place. »

* A f. 125 r^a.

1. 2. 3. 4.

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

1. Lâ B (in marg. A). — 2. ... A. — 3. ... B. — 4. om. B. — 5. ... B.
 6. ... A sec. m. (o supra lin.). — 7. ... B. — 8. ... B (in marg. A). —
 9. ... A.

LXXIX. — Le même Protérius disait à une sainte femme de cette époque,
 lorsqu'on apprit à *Alexandrie* la déposition et l'exil' du vénérable *Dioscore* : « Je (vous) dis que celui qui succédera à *Dioscore* sera un Antéchrist. » Aussi
 fit-elle des reproches à Protérius, en face, sur ce point, et, après avoir beau-
 coup souffert de sa part, elle reçut la couronne des confesseurs.

LXX. — Le bienheureux Évagrius, mon frère¹, après avoir adhéré aux
 évêques, sortit de Beyrouth avec *Zacharie*², *Anatolios* et *Philippe*³ pour
 renoncer au monde et s'en vint à *Tyr*, auprès de l'abba *Élie*, prêtre; et il y fut
 converti à la foi orthodoxe. Comme il devait, le lendemain, anathématiser le
 concile de *Chalcédoine* et recevoir la communion d'*Élie*, il vit, durant cette
 nuit-là, un homme dont la langue était en putréfaction, (rongée) en quelque
 sorte par une espèce d'ulcère ancien et fétide; il le cracha et il fut guéri. — Et
 le lendemain, comme je l'ai dit, quand il fut sur le point de communier et
 d'anathématiser le concile, il se souvint de son rêve; car cet ulcère fétide
 désignait la pourriture des partisans des deux natures.

1. Καθαίρειος (xai) Ἐβούριος. — 1. Est-ce celui qui est né à Samosate, et qui a étudié à Antioche et à
 Beyrouth, cf. *Patr. Or.*, II, 54-57 et *passim*? — 2. Zacharie le scolastique, auteur de la Vie de Severé,
Patr. Or., II, 1 sqq. Cf. ch. XII et LXXIII. — 3. Anatolios d'Alexandrie et Philippe de Patara (Lycie),
Patr. Or., II, 55-56, 80, 87-88.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

* A. f. 125 v. B.

* B. f. 52 v.

1. M omet ce chapitre et le suivant. — 2. Ga'ayonn B. — 3. om. B. — 4. B. B. — 5. B. B. — 6. B. B. — 7. B. B. — 8. A.

Or il nous racontait : « Au moment où j'allais adhérer (aux orthodoxes), cette nuit-là, je croyais me voir comme un nouveau baptisé, j'étais vêtu d'un habit brillant et beaucoup de personnes marchaient devant moi en portant des cierges. Comme j'étais perplexe et que je me demandais comment cela
 5 pouvait m'arriver, puisque j'avais été baptisé une fois dans mon enfance, je vis le même vieillard que j'avais vu à *Beyrouth*; il me dit : Ne crains pas et ne sois pas perplexe; car ce n'est pas un second baptême; mais tous les orthodoxes reçoivent cette lumière, cette gloire et cette splendeur. »

LXXII¹. — C'est la même vision qu'eut CaÛs², ami³ du Christ, l'un
 10 des premiers de la cohorte³ du gouverneur de *Sébastie* en *Palestine*, où se trouve le corps de *saint Jean Baptiste*. Après avoir rencontré en effet le vénérable *Pierre*, évêque, il fut instruit par lui et en reçut la connaissance
 15 exacte de la foi orthodoxe; comme il allait anathématiser le concile de *Chalcédoine* et se joindre aux saints, il se voyait lui-même dans une vision, durant la nuit, revêtu d'habits blancs: beaucoup de personnes marchaient devant lui comme devant un baptisé, avec des lampes⁴ et des cierges. C'est ainsi

* A. f. 124 v. B.

* B. f. 52 v.

1. M omet ce chapitre et le suivant. — 2. Ga'ayonn B. A. Sans doute Εἰσός ou Πιστός. — 3. Τῆς. — 4. λαμπράς.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. ... A. — 2. ... A. — 3. ... A. — 4. ... A. — 5. ... B ut vid. — 6. ... B (in marg. A.). — 7. ... B. — 8. ... in marg. A. — 9. ... A.

vases du service; (aussi) étais-je forcé de demeurer et de coucher dans la sacristie¹. Or l'évêque de cette ville fut persécuté par les habitants comme hérétique et, après être allé auprès de *Salofaciolus*, il se remit en route pour revenir * diriger de nouveau son Église. Comme j'étais chargé de la sacristie², ainsi que je l'ai dit, je songeai à rester jusqu'à son arrivée pour lui remettre d'abord les vases (sacrés) en secret, et ensuite à fuir le démon et la calomnie. Je vis, tandis que je dormais à la sacristie³ pendant la nuit, de nombreuses foules de saints revêtus d'habits blancs : la sainte mère de Dieu se tenait au milieu d'eux et elle se hâta de quitter ce lieu, après qu'on eut amené, semblait-il, une ânesse magnifiquement et modestement parée et qu'elle se fut assise dessus, aidée par les saints: comme elle était sur le point de partir, précédée par les saints, elle me vit, assise sur son ânesse, * elle me fit un signe de la main et, m'ayant appelé, elle me dit : « Va-t'en d'ici, ne demeure pas (plus longtemps) et suis-moi. »

C'est pourquoi, celui-ci, après avoir reçu l'ordination⁴ de la prêtrise, vint à *Alexandrie*; comme il fut très aimé par les Pères orthodoxes, après le retour du saint évêque *Timothée*⁵, il fut en grande faveur auprès de lui, car

1. ... — 2. ... — 3. Nov. 475-31 juillet 477. PATR. GR., — T. VIII. — F. I.

* A. L. 126
V^o A.

اعذب لحيته لجماله هو يعلو اسم فرع ؛ واملاه اوس اوم ارجح في حبيته
; ولامه ؛ وبعده ؛ وبعده في مدحه لحيته ؛ وبعده ؛ وبعده ؛ وبعده ؛
لجماله اوس ؛ وبعده ؛
لجماله اوس ؛ وبعده ؛

حده — احد ؛ يع ؛ اوس ؛ وبعده ؛ وبعده ؛ وبعده ؛ وبعده ؛ وبعده ؛ وبعده ؛
; وبعده ؛
اوس ؛ وبعده ؛
; وبعده ؛
لجماله اوس ؛ وبعده ؛
; وبعده ؛
اوس ؛ وبعده ؛
لجماله اوس ؛ وبعده ؛

* A. L. 126
V^o B.

ده — اعذب له احد ؛ وبعده ؛
; وبعده ؛ وبعده ؛

1. aololol A. — 2. lioilol A. — 3. aolol B. — 4. aolol B. — 5. aolol B. — 6. aolol B. — 7. aolol A. — 8. lioilol, Raabe, p. 123.

A. L. 126
V^o A.

c'était * un homme remarquablement orthodoxe ¹ et orné de (toutes) les autres vertus ; il fut retenu dans cette ville par l'évêque et il brilla jusqu'à la fin dans la foi, pendant la vie du vénérable *Timothée* et après sa mort, rassemblant le peuple, l'affermissant et l'édifiant jusqu'à son dernier soupir.

LXXV. — Il dit aussi ce qui suit : Comme l'évêque hérétique ² dont j'ai parlé, était sur le point de venir à *Rhinocoura*, nous qui étions tous des clercs orthodoxes ³, nous songeâmes à partir avant son arrivée. Un habitant de la ville qui avait un petit enfant non baptisé, demandait qu'il fût baptisé par des orthodoxes ⁴, avant que l'évêque hérétique ⁵ n'arrivât et ne l'obligeât à le faire baptiser. Quand la cérémonie du baptême fut terminée, l'enfant qui était baptisé s'écria : « Arrêtez, arrêtez cette colombe qui s'envole et s'enfuit. » — C'était évidemment ⁶ le Saint-Esprit qui apparut alors sous la forme d'une colombe et montra qu'après le triomphe des hérétiques ⁷ la grâce de l'Esprit-Saint partirait et abandonnerait les Églises.

* A. L. 126
V^o B.

LXXVI. — Notre Père nous raconta : Quand nous demeurions à *Maouza*

1. orthololol. — 2. aololol. — 3. aolololol. — 4. aolol. — 5. aololololol.

5 A. L. 127
B. 11
 10 B. L. 13 v.
 15

1. A. u. port — de la ville de Jamnia. Cf. Clermont-Gaméau, *loc. cit.*, p. 252. On lit dans Raabe, p. 124, que peu avant sa mort, on conduisit Pierre « a l'endroit qui est appelé Mahouza ou la ville de Jamnia, lequel est au bord de la mer ». C'est le Ἰερουζαλήμ nommé aussi *Mammias* *Jamnia* aujourd'hui *Menet Rubin*. Au temps de Judas Macchabée, la ville de Jamnia (aujourd'hui Yebna) se composait déjà d'une ville dans les terres et d'un port. Cf. F. Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, au mot Jamnia. — 2. Nov. 451 au 28 mars 457. — 3. παυταετηροσ. — 4. αυταια.

de la ville de *Jamnia*¹, au temps où *Protérius* était à *Alexandrie*², j'avais pour
 ami un clere qui avait d'abord passé pour orthodoxe³ et zélé, mais qui adhéra
 à la fin à *Protérius* et devint économe général⁴ et gérant des affaires de
 l'Église, emporté par sa grande fantaisie⁵. Un jour que j'allais rendre visite
 à un saint et que je me hâtais, je le rencontrai dans un endroit étroit de la
 ville, tandis qu'il se promenait avec arrogance. Quand je le vis, je voulus me
 détourner et, comme il n'y avait pas assez de place, je tournai mon visage
 du côté de la muraille. Mais lui, m'ayant aperçu et reconnu, accourut à moi
 en me souhaitant le bonjour; et moi, rempli de crainte et aussi emporté hors
 de moi-même, je lui répondis et je le saluai en disant : « Sois béni. »
 Lorsqu'il m'eut dit : « Pourquoi me fuis-tu? Ne suis-je pas ton ami? En quoi
 ai-je péché pour que tu te détournes de moi? » — et que je lui eus adressé
 cette seule parole : « Tu sais bien ce que tu as fait, » — je le quittai. Pen-
 dant la nuit, je vis une grande plaine remplie d'une lumière et d'une gloire
 céleste, et occupée par la foule des saints et les cohortes des anges qui glo-
 rifiaient et louaient Dieu, et (j'aperçus) le Seigneur au milieu d'eux. Dès

1. Au port — de la ville de Jamnia. Cf. Clermont-Gaméau, *loc. cit.*, p. 252. On lit dans Raabe, p. 124, que peu avant sa mort, on conduisit Pierre « a l'endroit qui est appelé Mahouza ou la ville de Jamnia, lequel est au bord de la mer ». C'est le Ἰερουζαλήμ nommé aussi *Mammias* *Jamnia* aujourd'hui *Menet Rubin*. Au temps de Judas Macchabée, la ville de Jamnia (aujourd'hui Yebna) se composait déjà d'une ville dans les terres et d'un port. Cf. F. Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, au mot Jamnia. — 2. Nov. 451 au 28 mars 457. — 3. παυταετηροσ. — 4. αυταια.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* A. f. 127
 r. b.

1. παρρησια. — 2. M omet ce chapitre. — 3. ορθοδοξια. — 4. σχολαστικοι. — 5. Litt. « il leur don-
 nait un subside ἀνάσωμα ».

que je le vis, je cours à lui pour l'adorer. et j'apportai beaucoup d'ardeur
 dans cette démarche, car je m'imaginai au dedans de moi-même que j'avais
 une grande intimité et une grande familiarité¹ avec lui. Mais quand il me vit
 de loin venir à lui, devant tous ses saints il détourna de moi son visage avec
 tristesse et indignation, de sorte que tous les saints furent frappés d'étonne-
 ment; pour moi, je compris aussitôt que la cause de cette conduite était la
 rencontre, à savoir la conversation, que j'avais eue avec ce renégat; je me
 prosternai avec larmes en disant : « Seigneur, aie pitié de moi; toi, qui con-
 nais les cœurs, tu sais que ce n'est pas de tout cœur et par ma volonté que
 j'ai fait cela, mais bien dans ma hâte et dans mon trouble. » Ce n'est qu'à
 grand-peine, après que tous les saints² eurent intercedé pour moi, qu'il
 consentit à me recevoir.

* A. f. 127
 r. b.

LXXVII². — Notre Père nous raconta encore l'histoire suivante au su-
 jet du scolastique *Sérapion*, homme d'une grande foi, zélé pour l'orthodoxie³,
 ami des saints, le premier des scolastiques⁴ d'*Alexandrie*; au temps de *Pro-
 térius*, il consolait les saints qui étaient chassés de partout et il les secourait⁵
 du fruit de son travail. Aussi il fut favorisé par Dieu de la vision suivante :

1. παρρησια. — 2. M omet ce chapitre. — 3. ορθοδοξια. — 4. σχολαστικοι. — 5. Litt. « il leur don-
 nait un subside ἀνάσωμα ».

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7.

A. f. 127
A^o B.

B. f. 11 r.

1. om. B. — 2. *αὐτὸς ὁ θεὸς* B. — 3. *ἰσχυρῶς* in marg. A. — 4. *ἐκ τῆς εὐχαριστίας* B. — 5. om. B. — 6. *ἐκ τῆς εὐχαριστίας* A. — 7. *ἰσχυρῶς* B.

Quand en effet les chefs d'*Alexandrie*, pour la satisfaction de *Protérius*, chassèrent les clercs orthodoxes¹ et les moines de la ville et de tous les monastères situés dans le voisinage, et qu'aucun saint n'osait plus se montrer ni célébrer le saint sacrifice pour les fidèles, lorsque la fête du Seigneur universellement célébrée, la fête de Pâques, fut arrivée, le scolastique² *Sérapion* dont nous avons parlé, caché dans sa maison par crainte du renégat³, était dans une grande angoisse et dans une (profonde) douleur intérieure, (de se voir) privé de la communion en un jour aussi saint que celui-là. Quand arriva l'heure de la nuit sainte où l'on avait coutume de célébrer le saint sacrifice, il sortit dans sa cour en plein air, se mit à genoux, et, en pleurant, il pria et supplia Dieu, les mains étendues vers le ciel. Comme il priait et qu'il était sur le point de terminer sa prière, les mains jointes, il se trouva dans sa main une portion du corps du Seigneur. Après l'avoir prise, il fut ainsi fortifié et confirmé dans la foi : à tel point qu'il fut jugé d'être livré par *Protérius* à *Marcien* et d'aller chargé de fers à *Constantinople*. Et même c'est après être allé à Constantinople qu'il fut particulièrement favo-

A. f. 127
A^o B.

B. f. 11 r.

1. *κληρικοί ὀρθόδοξοι*. — 2. *σχολαστικός*. — 3. Par crainte de Protérius.

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰

risé de la grâce et de la protection de Notre-Seigneur; il parut en effet si modeste devant l'empereur qu'il lui fut permis de demeurer sans crainte et en toute liberté¹ à Constantinople, de prendre rang parmi les scolastiques² de cette ville et d'obtenir la première place³. C'est là qu'il mourut.

LXXVIII. — Quelques scolastiques² orthodoxes¹ d'Alexandrie qui étudiaient à Beyrouth, allèrent avec d'autres⁷ trouver un stylite qui se tenait dans un village à côté de cette ville; celui-ci apprit, de la bouche d'autres personnes qui l'affirmaient à leur sujet, qu'ils ne recevaient la communion ni de l'Église, ni des évêques et, en colère, il leur dit : « Où communiquez-vous, puisque vous êtes étrangers? » — Ceux-ci répondirent franchement⁵ : « Nous avons la communion de nos saints Pères orthodoxes⁴ et nous en prenons. » Il leur dit : « Comment peut-il convenir que vous qui êtes séculiers, vous vous permettiez de prendre la communion? » Ils lui répondirent : « Nos Pères, les clercs⁶, qui sont de vrais orthodoxes⁷, nous ont permis sans restriction⁸ d'agir ainsi, comme si e'était permis et convenable. » — Quand ils furent de retour à Beyrouth et quand vint le dimanche, l'un d'entre eux, se rappelant les paroles

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

A f. 128 r. a

A f. 128 r. b

1. Sic M. — 2. *am* A. — 3. *elle* A. — 4. *sed* A. — 5. *et* A. — 6. *et* A. — 7. *et* A. — 8. *et* A. — 9. *et* A. — 10. *et* A. — 11. *et* A. — 12. *et* A. — 13. *et* A. — 14. *et* A. — 15. *et* A. — 16. *et* A. — 17. *et* A. — 18. *et* A. — 19. *et* A. — 20. *et* A. — 21. *et* A. — 22. *et* A. — 23. *et* A. — 24. *et* A. — 25. *et* A. — 26. *et* A. — 27. *et* A. — 28. *et* A. — 29. *et* A. — 30. *et* A. — 31. *et* A. — 32. *et* A. — 33. *et* A. — 34. *et* A. — 35. *et* A. — 36. *et* A. — 37. *et* A. — 38. *et* A. — 39. *et* A. — 40. *et* A. — 41. *et* A. — 42. *et* A. — 43. *et* A. — 44. *et* A. — 45. *et* A. — 46. *et* A. — 47. *et* A. — 48. *et* A. — 49. *et* A. — 50. *et* A. — 51. *et* A. — 52. *et* A. — 53. *et* A. — 54. *et* A. — 55. *et* A. — 56. *et* A. — 57. *et* A. — 58. *et* A. — 59. *et* A. — 60. *et* A. — 61. *et* A. — 62. *et* A. — 63. *et* A. — 64. *et* A. — 65. *et* A. — 66. *et* A. — 67. *et* A. — 68. *et* A. — 69. *et* A. — 70. *et* A. — 71. *et* A. — 72. *et* A. — 73. *et* A. — 74. *et* A. — 75. *et* A. — 76. *et* A. — 77. *et* A. — 78. *et* A. — 79. *et* A. — 80. *et* A. — 81. *et* A. — 82. *et* A. — 83. *et* A. — 84. *et* A. — 85. *et* A. — 86. *et* A. — 87. *et* A. — 88. *et* A. — 89. *et* A. — 90. *et* A. — 91. *et* A. — 92. *et* A. — 93. *et* A. — 94. *et* A. — 95. *et* A. — 96. *et* A. — 97. *et* A. — 98. *et* A. — 99. *et* A. — 100. *et* A.

du stylite, hésitait à recevoir de sa propre main la sainte communion; * enfin, * A f. 128
 après s'être fait des reproches à lui-même et après avoir puisé de la force r. b.
 dans la foi, il s'approcha et ayant pris une parcelle de la Sainte Eucharistie¹,
 il trouva dans sa main un peu de sang. Ce scolastique² nous raconta ce pro-
 dige; à la fin, du reste, il devint également moine³.

LXXIX. — Le bienheureux *Étienne*, prêtre, qui avait été archidiaque⁴ à *Jé-*
*rusalem*⁵, orthodoxe⁶ zélé, avait une sœur sainte qui, pendant les jours bénis du
 Carême, sortait tous les samedis et, pendant le reste de l'année, sortait les
 de veilles des fêtes et venait fréquemment au martyron⁷ de Saint-Étienne et
 Saint-Jean-Baptiste où elle passait la nuit; et elle en arriva à un tel degré de
 sainteté et de pureté qu'elle vit en personne saint *Étienne* et saint *Jean* qui
 vinrent vers elle, lui parlèrent et la bénirent. A l'époque où eut lieu le con-
 cile de *Chalcédoine*, elle hésitait à aller selon son habitude dans ces églises⁸ et

1. Litt. « charbon tendre » par analogie avec *Isaie*, VI, 6-7. — 2. *σχιολαστικός*. — 3. Cf. ch. XXXVII.
 Ce récit semble indiquer que la pratique de recevoir le pain eucharistique longtemps d'avance, *P. G.*,
 I, LXXXVI, pars. 1, col. 57 A, touchait à sa fin. Sévère d'Antioche la combat dans plusieurs lettres,
 écrites de 513 à 536, cf. F. W. Brooks, *Select Letters...*, p. 261-282, on lui envoyait un calice pour le
 remplir de pain eucharistique, il répond que le mystère est indépendant du celebrant et qu'il suffit
 donc que celui-ci soit orthodoxe. — 4. *ἀρχιδιάκονος*. — 5. Cf. ch. LVII. D'après Raabe, p. 133, il quitta
 le clergé pour vivre dans l'exil; il mourut sans doute à Maouma, puisque l'archidiaque de cette ville,
 nommé Nestabous, *نهضوحه*, était présent; il eut pour disciple Jean le Ganopite, successeur de Pierre
 l'Ébère, on fête sa mémoire le 4 décembre. — 6. *ὀρθόδοξος*. — 7. Litt. « la maison des martyrs ». —
 8. Litt. ici : « la maison des Émoignages »; l'auteur semble avoir voulu rendre ce pluriel; cependant

:¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

* B. L. 44 v.

* A. L. 128 v. 3.

* A. L. 128 r. 1.

* B. L. 44 v.

* A. L. 128 v. 3.

à prier avec les oppresseurs et surtout avec l'apostat *Jurénal*, qui dirigeait alors l'Église. Comme elle était dans l'angoisse (à la pensée) qu'il lui faudrait s'arracher à la compagnie des saints, saint *Étienne* lui apparut et lui dit : « Va, demeure dans ta cellule et tu ne perdras pas ton héritage; ne t'afflige pas en te croyant séparée de nous, car où tu seras, nous y serons et nous demeurerons avec toi. »

LXXX. — Une femme orthodoxe¹ de *Pamphylie*, ayant renoncé au monde avec ses filles, vint à *Jérusalem* et elle vécut dans le repos sur le mont des *Oliviers*². Une fois qu'elle se rendit au saint lieu³ de l'Ascension pour y adorer, il arriva qu'il y avait ce jour-là une assemblée³ et que les portes furent fermées à son insu. Comme elle ne pouvait sortir, elle se tint cachée auprès d'un pilier jusqu'à la fin de l'assemblée³ et elle retourna à sa cellule près de ses filles. — A la fin, malade de la maladie dont elle mourut et proche de sa fin, elle criait en disant : « Venez et voyez quelle accusation on porte contre moi à cette heure; on me dit : Comment peux-tu donc être justifiée et être au nombre des orthodoxes⁴, toi qui, durant la célébration d'une assemblée³ de ces renégats, as consenti à rester et à voir ces indignes faire participer aux

Michel résume ce chapitre comme s'il n'y avait question que d'une seule église : celle de Saint-Étienne.
 1. ὀρθόδοξος. — 2. Comparer à Urbien, *supra*, ch. xiv. — 3. Sans doute συναΐξ ou Messe. — 4. ὀρθόδοξοι.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* A. f. 128 v^b.

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. ἁγία, 2. ἁγία M. — 2. ἁγία M.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* A. f. 128 v^b.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Θεότοκος. — 2. ὑπερόπτος. — 3. θρόνος. — 4. Le syriaque traduit ἁγία, ἁγία. — 5. ὑπερόπτος — 6. Sic M. « Zola » AB. — 7. ἔγκλειστον. Il s'agit sans doute de l'anti-encyclique, en 477

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* V. F. 129
1^{er} a.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. M. — 2. M. — 3. Ici finit le ms. B.

son étole. Elle lui demanda pourquoi il les chassait et il lui répondit : « Parce que ce sont là ceux qui, après le retrait de l'Encyclique¹, ont adhéré au concile de Chalcedoine.

Un jour que l'évêque d'Attale, Claudien², vint la trouver, et qu'il s'entendait reprocher par celle-ci d'avoir signé ce qu'on appelle l'Antiencyclique³, il s'excusait en disant : « Je l'ai signée de la main, et pas de l'esprit ni du cœur. » Elle lui répondit : « Comment la main peut-elle se mouvoir, si l'esprit ne l'a pas voulu auparavant et s'il ne l'a pas mise en mouvement ; un mort peut-il se mouvoir ? De même la main ne peut (se mouvoir) sans l'âme. »

LXXXIII. — L'Abba Léontius, ermite de Lygie et célèbre en tous lieux⁴, eut une vision au moment où allaient avoir lieu la promulgation de ce qu'on appelle l'Anti-encyclique⁵ et le retrait de l'Encyclique¹ orthodoxe. L'autel de l'Église était dépoillé et les saints (Mystères) étaient répandus sur la terre. Aussi il prenait tout le monde à témoin en disant : « Je n'adhérerai plus désormais à l'Église des partisans de quatre dieux. »

LXXXIV. — Un autre saint vit à la même époque l'Église changée,

1. ἐγκύκλιον. — 2. Ne figure pas dans la Quête, *Origenis christianus*, I, 1027-1028. — 3. ἀντι ἐγκύκλιον. — 4. Scévère, neuvième, en Pamphylie, Léontius saint vieillard solitaire, cf. F. W. Brooks, *Select Letters...*, I p. 252. — 5. En 577.

* V. F. 129
1^{er} a.

3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

A. E. 129
r. b.

1. M 'in fine capitis' (sic) 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

semble-t-il, en une étable¹ où se trouvaient toutes sortes d'animaux sans raison et d'où s'exhalait une forte puanteur.

LXXXV. — Le bienheureux *Épictète*, qui était archimandrite d'un grand monastère d'orthodoxes en *Pamphylie* et qui était (très) zélé, eut un jour une vision, selon ce que nous raconta l'évêque *Épiphanes*² qui fut son disciple et qui tint (cette histoire) de lui-même. Il disait que (dans cette vision) il avait vu l'évêque de *Side*³, *Amphiloque*⁴, — qui passait pour miséricordieux, qui avait une conduite irrépréhensible et qui professait la foi orthodoxe, mais qui avait souscrit⁵ à la lettre⁶ de *Léon* et avait adhéré à ce qui s'était fait au concile⁷ de *Chalcédoine* — ainsi que *Épiphanes*, évêque de *Perge*, il les avait vus tous les deux enfoncés dans la boue jusqu'au cou. Tout en pleurs, l'abbé *Épictète* disait à *Amphiloque* : « Comment toi, dont la vie toute remplie de vertus a jeté un tel éclat, te trouves-tu dans cette boue ? » — Et il lui répondit : « S'il y a du bien, c'est de Dieu qu'il vient, mais s'il y a un péché, c'est de nous (qu'il vient) : je souffre tout cela, Seigneur Père, à cause du concile de *Chalcédoine* auquel j'ai donné mon adhésion. »

A. E. 129
r. b.

LXXXVI. — Une femme d'*Alexandrie*, vénérable et digne de louanges,

1. Stabulum. — 2. Ch. XLIV. — 3. Σίδη, métropole de Pamphylie. — 4. Amphilocheus Sideensis, Abbé, *Conciles*, IV, 339, 791; *P. G.*, t. LXXVII, col. 1515, et Land, III, 121, 152, 153, 165. — 5. LIII, « écrit ». Aussi Michel a rendu cette phrase par « on dit que c'est lui qui avait écrit la lettre de Léon ». — 6. τόμος. — 7. οἰκουμενικός ubique.

1. *Agathoclée*¹ ; elle se trouva dans l'embarras ; après le retrait de l'ency-
 2. *clique*², sur la question (de savoir) comment il fallait user des choses saintes³.
 3. Après avoir demandé avec instance au Seigneur de lui adresser un témoi-
 4. *gnage*⁴ et de l'exaucer en égard à sa grande pureté, elle vit dans une vision
 5. une grande église où il y avait deux autels : l'un grand, (mais) sombre et
 nu, et un évêque, l'un de ceux qui adhèrent au concile de *Chalcédoine*, qu'elle
 6. connaissait bien, était debout à cet autel, célébrant et offrant le saint
 sacrifice ; l'autre, à droite, était de petite dimension, mais il était orné⁵ d'or et
 de pierres précieuses et il resplendissait ; un petit enfant se tenait debout à
 cet autel et offrait le saint sacrifice ; c'était le Seigneur et il lui dit : « Reçois
 la communion à cet autel. » — Ainsi convaincue, elle loua Dieu, s'éloigna
 7. de la communion des partisans des deux natures et, de la sorte, elle resta une
 orthodoxe⁶ véritable et illustre par sa vie et par sa foi.
 8. LXXXVII. — Dans le monastère de l'abbé *Romanus*⁷ il y eut deux frères,
Jean et *Timothée*, qui étaient originaires de *Péluse*, des premiers de la ville.
 9. Alors que le bienheureux *Romanus* vivait encore, ils renoncèrent au monde
 10. et c'est de lui, pour ainsi dire, qu'ils reçurent l'habit⁸ monacal. Longtemps

* A. L. 129 V^o a.

* A. L. 129 V^o b.

1. *Agathoclée* in marg. A. — 2. *ἐγκύκλιον* M. — 3. *ἐπισημοῦς* M. — 4. *ἐπισημοῦς* M. — 5. *ἐπισημοῦς* M. — 6. *ἐπισημοῦς* M. — 7. *ἐπισημοῦς* M. — 8. *ἐπισημοῦς* M.

nommée *Agathoclée*¹, se trouvait dans l'embarras, après le retrait de l'ency-
 clique², sur la question (de savoir) comment il fallait user des choses saintes³.
 Après avoir demandé avec instance au Seigneur de lui adresser un témoi-
 gnage⁴ et de l'exaucer en égard à sa grande pureté, elle vit dans une vision
 une grande église où il y avait deux autels : l'un grand, (mais) sombre et
 nu, et un évêque, l'un de ceux qui adhèrent au concile de *Chalcédoine*, qu'elle
 connaissait bien, était debout à cet autel, célébrant et offrant le saint
 sacrifice ; l'autre, à droite, était de petite dimension, mais il était orné⁵ d'or et
 de pierres précieuses et il resplendissait ; un petit enfant se tenait debout à
 cet autel et offrait le saint sacrifice ; c'était le Seigneur et il lui dit : « Reçois
 la communion à cet autel. » — Ainsi convaincue, elle loua Dieu, s'éloigna
 de la communion des partisans des deux natures et, de la sorte, elle resta une
 orthodoxe⁶ véritable et illustre par sa vie et par sa foi.

LXXXVII. — Dans le monastère de l'abbé *Romanus*⁷ il y eut deux frères,
Jean et *Timothée*, qui étaient originaires de *Péluse*, des premiers de la ville.
 Alors que le bienheureux *Romanus* vivait encore, ils renoncèrent au monde
 et c'est de lui, pour ainsi dire, qu'ils reçurent l'habit⁸ monacal. Longtemps

* A. L. 129 V^o a.

* A. L. 129 V^o b.

1. *Agathoclée*. Ce nom est traduit en marge du ms. A : « bonne appellation ». — 2. *ἐγκύκλιον*. Vers 17. — 3. *ἐπισημοῦς* M. — 4. *ἐπισημοῦς*. — 5. *κοσμοῦς*. — 6. *ὁρθόδοξος*. — 7. Cf. ch. X et XXX. — 8. *σῆμα*.

5 11 12 13 14 15

11 12 13 14 15

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

A. f. 130
 F. a.

1. M. — 2. A.

après la mort de l'abbé *Romanus*¹, *Timothée*, l'un d'eux, tomba malade de la maladie qui devait être la dernière pour lui, et, après sa mort, les frères le prirent, selon la coutume, le lavèrent et le placèrent sur un banc². Quand ils allaient l'enterrer, il se leva brusquement et s'assit, au grand étonnement et

5 à la grande stupeur de tous. Beaucoup de moines accoururent avec l'archimandrite d'alors et ils lui demandaient si véritablement il était mort et comment il était ressuscité après sa mort. Il leur dit qu'il était réellement mort, qu'il avait été conduit au lieu du jugement et de la justice et qu'il avait été

10 appelé pour être jugé. En disant cela, il pleurait amèrement, poussait des gémissements et s'écriait : « O exactitude, ô exactitude, ô exactitude! vous m'êtes témoins que j'ai eu bien soin, quand j'étais avec vous, de ne scandaliser l'esprit d'aucun des frères bien que j'aie été négligent en tout. Cependant ce n'est pas pour cela que j'ai pu trouver miséricorde et aide à cette

15 heure et échapper aux tourments, mais c'est pour avoir conservé sans tache la foi orthodoxe et pour m'être éloigné depuis mon enfance jusqu'à cette heure de la société des renégats de *Chalcedoine*. »

A. f. 130
 F. a.

1. Il s'agit donc sans doute du monastère voisin d'Eleutheropolis, l'Inde vers 557, à deux milles du prophète Zacharie, sur le territoire du village de Kefar Tomban qui appartenait à Eudocie. Cf. *R. C.*, t. V (1900), p. 272 et *supra*, ch. XXXIX. Avant 512, le supérieur se nommait Mamas. *P. O.*, t. II, p. 107, 306; et de 513 à 518, il se nommait Enpraxios et plus tard Théodore. cf. Brooks, *Select Letters of Severus*, t. I, p. 177; 181. — 2. *Scamnum*.

٩٨٨. — *١* *٢* *٣* *٤* *٥* *٦* *٧* *٨* *٩* *١٠* *١١* *١٢* *١٣* *١٤* *١٥* *١٦* *١٧* *١٨* *١٩* *٢٠* *٢١* *٢٢* *٢٣* *٢٤* *٢٥* *٢٦* *٢٧* *٢٨* *٢٩* *٣٠* *٣١* *٣٢* *٣٣* *٣٤* *٣٥* *٣٦* *٣٧* *٣٨* *٣٩* *٤٠* *٤١* *٤٢* *٤٣* *٤٤* *٤٥* *٤٦* *٤٧* *٤٨* *٤٩* *٥٠* *٥١* *٥٢* *٥٣* *٥٤* *٥٥* *٥٦* *٥٧* *٥٨* *٥٩* *٦٠* *٦١* *٦٢* *٦٣* *٦٤* *٦٥* *٦٦* *٦٧* *٦٨* *٦٩* *٧٠* *٧١* *٧٢* *٧٣* *٧٤* *٧٥* *٧٦* *٧٧* *٧٨* *٧٩* *٨٠* *٨١* *٨٢* *٨٣* *٨٤* *٨٥* *٨٦* *٨٧* *٨٨* *٨٩* *٩٠* *٩١* *٩٢* *٩٣* *٩٤* *٩٥* *٩٦* *٩٧* *٩٨* *٩٩* *١٠٠*

* A. T. 130
1^r D.

1. ٥٨ in marg. A.

LXXXVIII. — Dans *Antioche* la grande, il arriva le fait suivant que j'ai vu; comme je l'ai connu par moi-même, j'ai cru nécessaire de l'ajouter aux traits rapportés ci-dessus, pour augmenter la foi et la conviction ¹ d'un grand nombre.

Il y a dans cette ville un palais ² impérial qui ne le cède en rien, disent ceux qui l'ont vu, ni en beauté, ni en grandeur, ni en toute autre splendeur, à ceux de *Rome* et de *Constantinople*; il était alors fermé parce qu'il ne servait pas, et il était seulement gardé pour le cas où l'empereur viendrait par hasard dans ces lieux. Près de la grande porte qui était complètement en dehors et fermée comme je l'ai dit, vint un homme vêtu de l'habit ³ ordinaire de la classe du peuple; il se fabriqua sous cette porte une petite tente et il y habitait été et hiver dans le froid et la nudité, car il n'avait qu'une tunique; il gardait le silence et il ne disait pas un mot: pendant de nombreuses années il demeura auprès de cette porte, occupé à prier dans les gémissements et les larmes. Il ne voulait jamais accepter rien de personne, ni or, ni argent, ni même des pièces ⁴ de bronze, mais un foulon son voisin, qui avait là son atelier, lui portait sur le soir un peu de pain, un plat d'herbes ou de légumes et de l'eau; il

* A. T. 130
1^r D.

1. πηροσφύλα. — 2. palatium — 3. σφύλα. — 4. Νουμί

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40

A. f. 130 v. a.

A. f. 130 v. b.

1. ἀρῶσπεν. in marg. A.

prenait ce qui lui était nécessaire et il gardait le superflu et il le donnait aux pauvres qui ordinairement venaient le trouver. Il servait ainsi de modèle au monde.

A. f. 130 v. a.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40

A. f. 130 v. b.

1. ἀρῶσπεν. = 2. μόνον. = 3. νεύοντα. = 4. ἀρεταί.

101 | 102 | 103 | 104 | 105 | 106 | 107 | 108 | 109 | 110 | 111 | 112 | 113 | 114 | 115 | 116 | 117 | 118 | 119 | 120 | 121 | 122 | 123 | 124 | 125 | 126 | 127 | 128 | 129 | 130 | 131 | 132 | 133 | 134 | 135 | 136 | 137 | 138 | 139 | 140 | 141 | 142 | 143 | 144 | 145 | 146 | 147 | 148 | 149 | 150 | 151 | 152 | 153 | 154 | 155 | 156 | 157 | 158 | 159 | 160 | 161 | 162 | 163 | 164 | 165 | 166 | 167 | 168 | 169 | 170 | 171 | 172 | 173 | 174 | 175 | 176 | 177 | 178 | 179 | 180 | 181 | 182 | 183 | 184 | 185 | 186 | 187 | 188 | 189 | 190 | 191 | 192 | 193 | 194 | 195 | 196 | 197 | 198 | 199 | 200 | 201 | 202 | 203 | 204 | 205 | 206 | 207 | 208 | 209 | 210 | 211 | 212 | 213 | 214 | 215 | 216 | 217 | 218 | 219 | 220 | 221 | 222 | 223 | 224 | 225 | 226 | 227 | 228 | 229 | 230 | 231 | 232 | 233 | 234 | 235 | 236 | 237 | 238 | 239 | 240 | 241 | 242 | 243 | 244 | 245 | 246 | 247 | 248 | 249 | 250 | 251 | 252 | 253 | 254 | 255 | 256 | 257 | 258 | 259 | 260 | 261 | 262 | 263 | 264 | 265 | 266 | 267 | 268 | 269 | 270 | 271 | 272 | 273 | 274 | 275 | 276 | 277 | 278 | 279 | 280 | 281 | 282 | 283 | 284 | 285 | 286 | 287 | 288 | 289 | 290 | 291 | 292 | 293 | 294 | 295 | 296 | 297 | 298 | 299 | 300 | 301 | 302 | 303 | 304 | 305 | 306 | 307 | 308 | 309 | 310 | 311 | 312 | 313 | 314 | 315 | 316 | 317 | 318 | 319 | 320 | 321 | 322 | 323 | 324 | 325 | 326 | 327 | 328 | 329 | 330 | 331 | 332 | 333 | 334 | 335 | 336 | 337 | 338 | 339 | 340 | 341 | 342 | 343 | 344 | 345 | 346 | 347 | 348 | 349 | 350 | 351 | 352 | 353 | 354 | 355 | 356 | 357 | 358 | 359 | 360 | 361 | 362 | 363 | 364 | 365 | 366 | 367 | 368 | 369 | 370 | 371 | 372 | 373 | 374 | 375 | 376 | 377 | 378 | 379 | 380 | 381 | 382 | 383 | 384 | 385 | 386 | 387 | 388 | 389 | 390 | 391 | 392 | 393 | 394 | 395 | 396 | 397 | 398 | 399 | 400 | 401 | 402 | 403 | 404 | 405 | 406 | 407 | 408 | 409 | 410 | 411 | 412 | 413 | 414 | 415 | 416 | 417 | 418 | 419 | 420 | 421 | 422 | 423 | 424 | 425 | 426 | 427 | 428 | 429 | 430 | 431 | 432 | 433 | 434 | 435 | 436 | 437 | 438 | 439 | 440 | 441 | 442 | 443 | 444 | 445 | 446 | 447 | 448 | 449 | 450 | 451 | 452 | 453 | 454 | 455 | 456 | 457 | 458 | 459 | 460 | 461 | 462 | 463 | 464 | 465 | 466 | 467 | 468 | 469 | 470 | 471 | 472 | 473 | 474 | 475 | 476 | 477 | 478 | 479 | 480 | 481 | 482 | 483 | 484 | 485 | 486 | 487 | 488 | 489 | 490 | 491 | 492 | 493 | 494 | 495 | 496 | 497 | 498 | 499 | 500 | 501 | 502 | 503 | 504 | 505 | 506 | 507 | 508 | 509 | 510 | 511 | 512 | 513 | 514 | 515 | 516 | 517 | 518 | 519 | 520 | 521 | 522 | 523 | 524 | 525 | 526 | 527 | 528 | 529 | 530 | 531 | 532 | 533 | 534 | 535 | 536 | 537 | 538 | 539 | 540 | 541 | 542 | 543 | 544 | 545 | 546 | 547 | 548 | 549 | 550 | 551 | 552 | 553 | 554 | 555 | 556 | 557 | 558 | 559 | 560 | 561 | 562 | 563 | 564 | 565 | 566 | 567 | 568 | 569 | 570 | 571 | 572 | 573 | 574 | 575 | 576 | 577 | 578 | 579 | 580 | 581 | 582 | 583 | 584 | 585 | 586 | 587 | 588 | 589 | 590 | 591 | 592 | 593 | 594 | 595 | 596 | 597 | 598 | 599 | 600 | 601 | 602 | 603 | 604 | 605 | 606 | 607 | 608 | 609 | 610 | 611 | 612 | 613 | 614 | 615 | 616 | 617 | 618 | 619 | 620 | 621 | 622 | 623 | 624 | 625 | 626 | 627 | 628 | 629 | 630 | 631 | 632 | 633 | 634 | 635 | 636 | 637 | 638 | 639 | 640 | 641 | 642 | 643 | 644 | 645 | 646 | 647 | 648 | 649 | 650 | 651 | 652 | 653 | 654 | 655 | 656 | 657 | 658 | 659 | 660 | 661 | 662 | 663 | 664 | 665 | 666 | 667 | 668 | 669 | 670 | 671 | 672 | 673 | 674 | 675 | 676 | 677 | 678 | 679 | 680 | 681 | 682 | 683 | 684 | 685 | 686 | 687 | 688 | 689 | 690 | 691 | 692 | 693 | 694 | 695 | 696 | 697 | 698 | 699 | 700 | 701 | 702 | 703 | 704 | 705 | 706 | 707 | 708 | 709 | 710 | 711 | 712 | 713 | 714 | 715 | 716 | 717 | 718 | 719 | 720 | 721 | 722 | 723 | 724 | 725 | 726 | 727 | 728 | 729 | 730 | 731 | 732 | 733 | 734 | 735 | 736 | 737 | 738 | 739 | 740 | 741 | 742 | 743 | 744 | 745 | 746 | 747 | 748 | 749 | 750 | 751 | 752 | 753 | 754 | 755 | 756 | 757 | 758 | 759 | 760 | 761 | 762 | 763 | 764 | 765 | 766 | 767 | 768 | 769 | 770 | 771 | 772 | 773 | 774 | 775 | 776 | 777 | 778 | 779 | 780 | 781 | 782 | 783 | 784 | 785 | 786 | 787 | 788 | 789 | 790 | 791 | 792 | 793 | 794 | 795 | 796 | 797 | 798 | 799 | 800 | 801 | 802 | 803 | 804 | 805 | 806 | 807 | 808 | 809 | 810 | 811 | 812 | 813 | 814 | 815 | 816 | 817 | 818 | 819 | 820 | 821 | 822 | 823 | 824 | 825 | 826 | 827 | 828 | 829 | 830 | 831 | 832 | 833 | 834 | 835 | 836 | 837 | 838 | 839 | 840 | 841 | 842 | 843 | 844 | 845 | 846 | 847 | 848 | 849 | 850 | 851 | 852 | 853 | 854 | 855 | 856 | 857 | 858 | 859 | 860 | 861 | 862 | 863 | 864 | 865 | 866 | 867 | 868 | 869 | 870 | 871 | 872 | 873 | 874 | 875 | 876 | 877 | 878 | 879 | 880 | 881 | 882 | 883 | 884 | 885 | 886 | 887 | 888 | 889 | 890 | 891 | 892 | 893 | 894 | 895 | 896 | 897 | 898 | 899 | 900 | 901 | 902 | 903 | 904 | 905 | 906 | 907 | 908 | 909 | 910 | 911 | 912 | 913 | 914 | 915 | 916 | 917 | 918 | 919 | 920 | 921 | 922 | 923 | 924 | 925 | 926 | 927 | 928 | 929 | 930 | 931 | 932 | 933 | 934 | 935 | 936 | 937 | 938 | 939 | 940 | 941 | 942 | 943 | 944 | 945 | 946 | 947 | 948 | 949 | 950 | 951 | 952 | 953 | 954 | 955 | 956 | 957 | 958 | 959 | 960 | 961 | 962 | 963 | 964 | 965 | 966 | 967 | 968 | 969 | 970 | 971 | 972 | 973 | 974 | 975 | 976 | 977 | 978 | 979 | 980 | 981 | 982 | 983 | 984 | 985 | 986 | 987 | 988 | 989 | 990 | 991 | 992 | 993 | 994 | 995 | 996 | 997 | 998 | 999 | 1000 |

* A f. 131
 r^o a.

101 — 102 — 103 — 104 — 105 — 106 — 107 — 108 — 109 — 110 — 111 — 112 — 113 — 114 — 115 — 116 — 117 — 118 — 119 — 120 — 121 — 122 — 123 — 124 — 125 — 126 — 127 — 128 — 129 — 130 — 131 — 132 — 133 — 134 — 135 — 136 — 137 — 138 — 139 — 140 — 141 — 142 — 143 — 144 — 145 — 146 — 147 — 148 — 149 — 150 — 151 — 152 — 153 — 154 — 155 — 156 — 157 — 158 — 159 — 160 — 161 — 162 — 163 — 164 — 165 — 166 — 167 — 168 — 169 — 170 — 171 — 172 — 173 — 174 — 175 — 176 — 177 — 178 — 179 — 180 — 181 — 182 — 183 — 184 — 185 — 186 — 187 — 188 — 189 — 190 — 191 — 192 — 193 — 194 — 195 — 196 — 197 — 198 — 199 — 200 — 201 — 202 — 203 — 204 — 205 — 206 — 207 — 208 — 209 — 210 — 211 — 212 — 213 — 214 — 215 — 216 — 217 — 218 — 219 — 220 — 221 — 222 — 223 — 224 — 225 — 226 — 227 — 228 — 229 — 230 — 231 — 232 — 233 — 234 — 235 — 236 — 237 — 238 — 239 — 240 — 241 — 242 — 243 — 244 — 245 — 246 — 247 — 248 — 249 — 250 — 251 — 252 — 253 — 254 — 255 — 256 — 257 — 258 — 259 — 260 — 261 — 262 — 263 — 264 — 265 — 266 — 267 — 268 — 269 — 270 — 271 — 272 — 273 — 274 — 275 — 276 — 277 — 278 — 279 — 280 — 281 — 282 — 283 — 284 — 285 — 286 — 287 — 288 — 289 — 290 — 291 — 292 — 293 — 294 — 295 — 296 — 297 — 298 — 299 — 300 — 301 — 302 — 303 — 304 — 305 — 306 — 307 — 308 — 309 — 310 — 311 — 312 — 313 — 314 — 315 — 316 — 317 — 318 — 319 — 320 — 321 — 322 — 323 — 324 — 325 — 326 — 327 — 328 — 329 — 330 — 331 — 332 — 333 — 334 — 335 — 336 — 337 — 338 — 339 — 340 — 341 — 342 — 343 — 344 — 345 — 346 — 347 — 348 — 349 — 350 — 351 — 352 — 353 — 354 — 355 — 356 — 357 — 358 — 359 — 360 — 361 — 362 — 363 — 364 — 365 — 366 — 367 — 368 — 369 — 370 — 371 — 372 — 373 — 374 — 375 — 376 — 377 — 378 — 379 — 380 — 381 — 382 — 383 — 384 — 385 — 386 — 387 — 388 — 389 — 390 — 391 — 392 — 393 — 394 — 395 — 396 — 397 — 398 — 399 — 400 — 401 — 402 — 403 — 404 — 405 — 406 — 407 — 408 — 409 — 410 — 411 — 412 — 413 — 414 — 415 — 416 — 417 — 418 — 419 — 420 — 421 — 422 — 423 — 424 — 425 — 426 — 427 — 428 — 429 — 430 — 431 — 432 — 433 — 434 — 435 — 436 — 437 — 438 — 439 — 440 — 441 — 442 — 443 — 444 — 445 — 446 — 447 — 448 — 449 — 450 — 451 — 452 — 453 — 454 — 455 — 456 — 457 — 458 — 459 — 460 — 461 — 462 — 463 — 464 — 465 — 466 — 467 — 468 — 469 — 470 — 471 — 472 — 473 — 474 — 475 — 476 — 477 — 478 — 479 — 480 — 481 — 482 — 483 — 484 — 485 — 486 — 487 — 488 — 489 — 490 — 491 — 492 — 493 — 494 — 495 — 496 — 497 — 498 — 499 — 500 — 501 — 502 — 503 — 504 — 505 — 506 — 507 — 508 — 509 — 510 — 511 — 512 — 513 — 514 — 515 — 516 — 517 — 518 — 519 — 520 — 521 — 522 — 523 — 524 — 525 — 526 — 527 — 528 — 529 — 530 — 531 — 532 — 533 — 534 — 535 — 536 — 537 — 538 — 539 — 540 — 541 — 542 — 543 — 544 — 545 — 546 — 547 — 548 — 549 — 550 — 551 — 552 — 553 — 554 — 555 — 556 — 557 — 558 — 559 — 560 — 561 — 562 — 563 — 564 — 565 — 566 — 567 — 568 — 569 — 570 — 571 — 572 — 573 — 574 — 575 — 576 — 577 — 578 — 579 — 580 — 581 — 582 — 583 — 584 — 585 — 586 — 587 — 588 — 589 — 590 — 591 — 592 — 593 — 594 — 595 — 596 — 597 — 598 — 599 — 600 — 601 — 602 — 603 — 604 — 605 — 606 — 607 — 608 — 609 — 610 — 611 — 612 — 613 — 614 — 615 — 616 — 617 — 618 — 619 — 620 — 621 — 622 — 623 — 624 — 625 — 626 — 627 — 628 — 629 — 630 — 631 — 632 — 633 — 634 — 635 — 636 — 637 — 638 — 639 — 640 — 641 — 642 — 643 — 644 — 645 — 646 — 647 — 648 — 649 — 650 — 651 — 652 — 653 — 654 — 655 — 656 — 657 — 658 — 659 — 660 — 661 — 662 — 663 — 664 — 665 — 666 — 667 — 668 — 669 — 670 — 671 — 672 — 673 — 674 — 675 — 676 — 677 — 678 — 679 — 680 — 681 — 682 — 683 — 684 — 685 — 686 — 687 — 688 — 689 — 690 — 691 — 692 — 693 — 694 — 695 — 696 — 697 — 698 — 699 — 700 — 701 — 702 — 703 — 704 — 705 — 706 — 707 — 708 — 709 — 710 — 711 — 712 — 713 — 714 — 715 — 716 — 717 — 718 — 719 — 720 — 721 — 722 — 723 — 724 — 725 — 726 — 727 — 728 — 729 — 730 — 731 — 732 — 733 — 734 — 735 — 736 — 737 — 738 — 739 — 740 — 741 — 742 — 743 — 744 — 745 — 746 — 747 — 748 — 749 — 750 — 751 — 752 — 753 — 754 — 755 — 756 — 757 — 758 — 759 — 760 — 761 — 762 — 763 — 764 — 765 — 766 — 767 — 768 — 769 — 770 — 771 — 772 — 773 — 774 — 775 — 776 — 777 — 778 — 779 — 780 — 781 — 782 — 783 — 784 — 785 — 786 — 787 — 788 — 789 — 790 — 791 — 792 — 793 — 794 — 795 — 796 — 797 — 798 — 799 — 800 — 801 — 802 — 803 — 804 — 805 — 806 — 807 — 808 — 809 — 810 — 811 — 812 — 813 — 814 — 815 — 816 — 817 — 818 — 819 — 820 — 821 — 822 — 823 — 824 — 825 — 826 — 827 — 828 — 829 — 830 — 831 — 832 — 833 — 834 — 835 — 836 — 837 — 838 — 839 — 840 — 841 — 842 — 843 — 844 — 845 — 846 — 847 — 848 — 849 — 850 — 851 — 852 — 853 — 854 — 855 — 856 — 857 — 858 — 859 — 860 — 861 — 862 — 863 — 864 — 865 — 866 — 867 — 868 — 869 — 870 — 871 — 872 — 873 — 874 — 875 — 876 — 877 — 878 — 879 — 880 — 881 — 882 — 883 — 884 — 885 — 886 — 887 — 888 — 889 — 890 — 891 — 892 — 893 — 894 — 895 — 896 — 897 — 898 — 899 — 900 — 901 — 902 — 903 — 904 — 905 — 906 — 907 — 908 — 909 — 910 — 911 — 912 — 913 — 914 — 915 — 916 — 917 — 918 — 919 — 920 — 921 — 922 — 923 — 924 — 925 — 926 — 927 — 928 — 929 — 930 — 931 — 932 — 933 — 934 — 935 — 936 — 937 — 938 — 939 — 940 — 941 — 942 — 943 — 944 — 945 — 946 — 947 — 948 — 949 — 950 — 951 — 952 — 953 — 954 — 955 — 956 — 957 — 958 — 959 — 960 — 961 — 962 — 963 — 964 — 965 — 966 — 967 — 968 — 969 — 970 — 971 — 972 — 973 — 974 — 975 — 976 — 977 — 978 — 979 — 980 — 981 — 982 — 983 — 984 — 985 — 986 — 987 — 988 — 989 — 990 — 991 — 992 — 993 — 994 — 995 — 996 — 997 — 998 — 999 | 1000

1. 101 M. — 2. 102 in marg. A. — 3. 103 supra lin. — 4. A add. 100 iterum.

l'annoncer au monde en ce lieu. (Mais) il ne faisait que verser des larmes.

J'allai souvent le trouver pour connaître par moi-même sa pureté et pour m'instruire à sa seule vue, quand j'avais le désir d'être instruit. Il était orthodoxe¹ et zélé au point de vue de la foi; il attaquait beaucoup les Nestoriens et il détournait d'eux son visage; à la fin il fut durement brisé de coups par eux, comme je l'ai appris après mon départ, et, affaibli par ces coups, il mourut, rendant témoignage (à la foi orthodoxe).

LXXXIX. — A la même époque, il y eut un évêque de *Qennesrin*, nommé *Nomnus*²; il portait depuis son enfance le joug de la vie monastique et il pratiquait l'ascétisme à un haut degré dans le grand et célèbre monastère d'abba *Arjiba* (situé à côté de la ville); à la fin il devint directeur et archimandrite de ce monastère. Au temps de *Martyrius*³, nestorien et évêque, qui fut chassé d'Antioche pour hérésie évidente, alors qu'il se produisit de nombreuses disputes dans la ville, l'évêque *Nomnus* dont il a été question plus haut, se montra plein de zèle. Comme il était encore archimandrite, il prit ses moines, vint à Antioche et fut d'un grand secours aux orthodoxes⁴, jusqu'à ce que

* A f. 131
 r^o a.

1. 109920702. — 2. Nâouma ou Néôma surtout, mais Michel porte 101 qui traduit en général *Nomnus*. Aucun évêque de nom analogue ne figure d'ailleurs à cette date à Chalcis (Kennesrin dans Le Quien, *Oriens christianus*, II, 786. — 3. Patriarche d'Antioche de 569 à 568 ou 570. — 4. 109920701.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

A. f. 131
v. r.

A. f. 131
v. r.

1. ἰσχυρῶς in marg. A. — 2. ἰσχυρῶς in marg. A.

lard le regarda seulement au visage, fut rempli de colère et se mit à lui souffler à la figure à de nombreuses reprises, de sorte que moi je fus rempli de confusion et que l'évêque fut très troublé et couvert de honte; et je priais et suppliais le vieillard de ne pas agir ainsi, * en disant que c'était un évêque, qu'il était plein de zèle et qu'il avait beaucoup travaillé pour l'orthodoxie¹; mais lui, soufflant sur l'évêque, étendant ses mains vers lui et s'agitant d'une façon menaçante, montrait une grande colère et disait : « Celui-là, celui-là! » au point que je pris l'évêque et sortis tout confus, pour ne pas exciter davantage le vieillard.

J'étais stupéfait, ne sachant pas pour quel motif le vieillard avait été si excité contre Nonnus et ce qu'il avait donc² vu en lui; à la fin, la suite des événements me fit connaître ce motif. Car le même homme qui était ainsi zélé et ascète et qui passait pour un défenseur des orthodoxes³, prévariqua la foi au temps de l'impie, de l'hérétique et du païen *Calcedon*⁴ et il se joignit à lui, — ce qui excita la douleur et la pitié chez les orthodoxes⁵, — et il poussa l'impunité jusqu'à appeler le Christ un homme Théophore et un homme pris (par Dieu), et la Sainte Vierge la mère du Christ et à affirmer

1. ὀρθόδοξος. 2. ἴσα. — 3. ὀρθόδοξος. — 4. Patriarche d'Antioche de 381, 2 à 385.

(A f. 131 v^o b.)
 (A f. 132 r^o a.)
 (A f. 131 v^o b.)
 (A f. 132 r^o a.)

1. A. A. 131 v. 1.

dans le Christ la confusion, le mélange, la dualité et autres choses analogues * que nos Pères orthodoxes rejetèrent ensuite. Si quelques-uns des saints Pères les ont dites, en toute simplicité assurément, ce ne fut pas pour professer qu'il y eût deux fils, ou deux personnes¹, ou deux Christs ou deux natures, mais ce fut pour établir et pour affirmer que l'Incarnation était véritable et complète, comme nous l'apprenons par leurs écrits et leurs livres. Cependant, à cause des hérétiques², qui s'appuyaient ouvertement sur de semblables paroles comme si elles eussent confirmé la perversité de leurs opinions, c'est d'une manière absolue, comme je l'ai dit, que les Pères orthodoxes rejetèrent ces locutions; ainsi ils n'admirent pas que l'on affirmât deux natures après l'union et encore que l'on dit, en donnant la Sainte Eucharistie, cette seule parole : « le corps du Christ », mais bien : « le corps du Dieu Verbe », et : « le corps du Christ Dieu Verbe et notre Sauveur », ainsi que l'a enseigné le vénérable *Cyrille* dans l'explication du chapitre XI³, comme le vénérable *Timothée* dans le traité qu'il a composé sur la lettre⁴ de *Léon* et le concile de *Chalcédoine*. Quelques-uns du clergé d'*Antioche*, * au temps où l'hérétique *Martyrius* dirigeait encore l'Église, en vinrent à un tel degré d'im-

1. πρόσωπα. — 2. αίρετικοί. — 3. Cf. P. G., t. LXXVI, col. 312, 372, 368. — 4. τόπος.

قسمللا. واللا اهلح روم ولامح فرلام حنا ملا ولامسا. واملارة اهلح:
 اهلح روم امللا وادح الا نلمملا ودمملا. الا فممر لاان ملاللا هبة و الا
 وسملا فلال. فملا هلملم امللا مدمم حلملا فملا نمدلا. امللا ووملا
 الحوم ولاملا: سمف ودملا ووملاملا ودملا املر ولاملا. ودملا الاممق². ورحم
 لاملا ولاملاملا فرلام حنا ملا سموملا ولاملا ولاملا ولاملا. ودملا ولاملا
 ولاملا ولاملا فملا فملا فملا. ودملا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا
 ولاملا ولاملا. فملا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا
 ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا ولاملا

* A. L. 132
r^b.

10

1. Peschitto et grec. — 2. الاممق Peschitto et grec.

piété qu'ils osèrent, quand ils donnaient la Sainte Eucharistie, dire cette
 simple parole : le corps du juste. C'est à eux qu'il convient de dire avec rai-
 son la parole de l'Apôtre que voici : *Si en effet celui qui a transgressé la loi de
 Moïse, meurt sans miséricorde sur la déposition de deux ou trois témoins, quel
 dur châtiment recevra, selon vous, celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu,
 qui aura tenu pour un sang vulgaire le sang de son alliance¹, par lequel nous avons
 été sanctifiés, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce²?*

C'est une belle parole et un beau témoignage que Dieu a adressés à
 toute la terre, que ce qu'il a dit au saint *Josué*, fils de *Noun*, qui fut l'héri-
 tier du grand *Moïse* dans son commandement et dans sa charge. En effet,
 après les grands prodiges que Dieu fit en *Égypte*, sur la mer et dans le dé-
 sert, après la manne³, après les nombreuses et éclatantes victoires, après le
 passage agréable à Dieu du *Jourdain*, après la prise de *Jéricho*, la chute
 de ses murs au seul cri du peuple, sa destruction complète et sa mise sous
 l'interdit, après tous ces prodiges, à cause du péché d'un seul homme qui
 transgressa l'ordre de Dieu et qui prit et déroba des choses dévouées par in-
 terdit, Dieu entra en colère contre tout le peuple, *Israël* fut vaincu par un
 petit nombre de combattants, de sorte que beaucoup d'hommes périrent et
 que tout le peuple fut dans la crainte et la terreur, à tel point que le peuple,

* A. L. 132
r^b.

10

15

1. εὐχάριστε. — 2. Hébr., x, 28, 29. — 3. Manna.

بعلم.
 5
 10
 15

A. E. 132
V. 31.

y compris son chef, le grand Josué, perdit tout espoir : il est écrit en effet :
*le cœur du peuple fut ébranlé et devint comme de l'eau*¹. Apprenons donc, par
 les récits qui se trouvent dans les saints Livres à la suite de ces paroles,
 ce qui s'ensuivit et ce qui est raconté en ces termes : *Josué déchira ses vêtements*
 5 *et se prosterna jusqu'au soir le visage contre terre, lui et les anciens du*
peuple, et ils se mirent de la poussière sur la tête. Josué dit : Je l'en prie, Sei-
gneur, pourquoi ton serviteur a-t-il fait passer le Jourdain à ce peuple pour le
 10 *livrer aux Amorrhéens qui nous feront périr? * Oh! si nous fussions restés et si*
nous eussions demeuré de l'autre côté du Jourdain! Que dirai-je, après qu'Israël
 15 *a tourné le dos devant son ennemi? Quand les Chananéens et tous ceux qui de-*
meurent dans ce pays l'apprendront, ils nous envelopperont et nous détruiront de
la terre. Et que feras-tu pour ton grand nom? — Le Seigneur dit à Josué : Lève-
toi! Pourquoi es-tu prosterné le visage contre terre? Le peuple a péché : ils ont
transgressé mon alliance que je leur avais prescrite, ils ont dérobé des choses dé-
rouées par interdit et ils les ont placées parmi leurs bagages. Aussi les enfants
d'Israël ne peuvent-ils plus résister à leurs ennemis, car ils sont tous sous l'in-
terdit; je ne continuerai plus à être avec vous, si vous ne retranchez pas l'interdit
*du milieu de vous*².

A. E. 132
V. 31.

1. Josué, VII, 5. — 2. Josué, VII, 6-12. Le syriaque est traduit directement sur le grec, avec quelques négligences, sans tenir compte de la Peschitto.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* A. L. 132 v. b.

5
10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995

1. M. — 2. in marg. A.

Si donc, pour un seul parmi tout le peuple qui transgressa l'ordre de Dieu et pécha, cette grande colère du Seigneur éclata contre tous les enfants d'Israel sans exception, comment n'éclaterait-elle pas maintenant contre l'abominable¹ concile de Chalcedoine où il y avait une assemblée de nombreux évêques, non seulement une assemblée d'évêques, mais encore un grand nombre de peuples qui méprisèrent et prévariquèrent par leur entremise? ils ne transgressèrent pas seulement un commandement ordinaire, ils ne péchèrent pas seulement en matière profane, mais ils renièrent la foi orthodoxe en Dieu et sa confession et ils devinrent anathèmes; ils tombèrent (eux) aussi en effet sous l'anathème du vénérable apôtre et sous les canons des saints Pères et des saints conciles précédents, et de la sorte ils ont appelé injustement sur toute la terre la colère de Dieu, qui leur dit de même maintenant : *Je ne continuerai plus à être avec vous, si vous ne retranchez pas l'interdit du milieu de vous*²; c'est aussi ce qu'a montré clairement l'issue des événements : car voici que depuis lors l'empire romain a cessé et a pris fin, (à savoir) depuis qu'il a été le principe du mal et qu'il a fait paraître l'abomination qu'on appelle la lettre³ de Léon; la ville qui était maîtresse et souveraine de tout l'univers a été prise et placée sous la domination des barbares⁴. C'est

* A. L. 132 v. b.

5
10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995

1. Litt. : « au nom soufle ». — 2. Josué, VII, 13. — 3. ττορρ; — 4. Michel s'arrête ici.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

A. f. 133
r^o b.

A. f. 133
r^o b.

١. A. ٢٠٠ ٢٠٠ ٢٠٠. — ٢. A. ٢٠٠ ٢٠٠. — ٣. A. ٢٠٠ ٢٠٠ ٢٠٠.

sur elle que Jérémie pleure et dit : *Comment est-elle assise solitaire, cette ville
 qui était remplie d'habitants?* et encore : *la princesse des provinces a été sou-
 mise au tribut; la grande ville, couronne de gloire, joie de toute la terre, a été
 dépouillée de toute sa beauté. Jérusalem a multiplié ses péchés; c'est pourquoi elle
 est devenue un objet d'horreur, parce que le Seigneur l'a réduite à la pauvreté à
 cause du grand nombre de ses iniquités, parce que l'anathème existe au milieu de
 ses habitants*¹. De même Isaïe pleure sur cette ville, dans une prophétie sem-
 blable à celle du prophète Jérémie, quand il dit : *Comment la cité fidèle de Sion
 est-elle devenue une prostituée? elle était remplie d'équité, la justice y habitait, et
 maintenant on y trouve des gens qui tuent les âmes et qui manquent à la vérité*².
 C'est à eux qu'il dit, dans un autre endroit, en les déclarant malheureux :
*Malheur à vous, enfants rebelles! vous avez formé des desseins, mais sans moi; vous
 avez fait alliance, mais sans mon esprit*³. C'est là en effet qu'a été composé, et
 c'est de là qu'est sorti le trésor de toute impiété et de tout blasphème, qu'on
 appelle le tome⁴, c'est-à-dire la lettre de Léon : aussi peut-on désormais leur
 dire avec justice ce que Dieu a dit : *Je ne continuerai plus à être avec vous,
 parce que l'anathème existe au milieu de vous*⁵. Les enfants d'Israël ne pouvaient

A. f. 133
r^o b.

A. f. 133
r^o b.

1. Lament., I, 1, 6, 8. Les différences sont nombreuses. — 2. Isaïe, I, 21. — 3. Isaïe, XXX, 1. — 4. τόμεζ. — 5. Josué, VII, 13.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* A f. 134
1^r n.

1. A add. 2. 1840; supra, p. 67. l. 13.

« Quant à ce qui vient d'être dit : que le mystère d'iniquité a déjà commencé à se former ; (il faut) seulement que ce qui le retient maintenant soit enlevé du milieu (de nous) — les saints Pères et les Docteurs ont dit qu'il avait parlé par énigme de la fin de l'empire romain.

« Qui donc sera assez heureux, trois fois heureux, pour demeurer ferme dans la foi, pour brûler intérieurement du désir de supporter toutes les souffrances et pour s'y préparer, pour avoir la confiance ¹ de pouvoir ainsi se donner la louange de l'Apôtre qui dit : *J'ai combattu le bon combat, j'ai terminé ma course, j'ai gardé la foi ; * des maintenant la couronne de justice m'est réservée et Notre-Seigneur, le juste juge, me la donnera en ce jour-là,* et il continue en disant : *non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui auront aimé sa manifestation* ².

« C'est alors en effet que s'accomplira proprement et clairement la prophétie du prophète Zacharie ³ qui dit : *Il n'y aura plus désormais d'anathème ni de Chananéen dans la maison du Seigneur.* Le concile de Chalcedoine avec sa foi perverse et ses décrets nouveaux est le signe impur de la fin, l'anathème, le précurseur de l'Antéchrist ⁴, et ceux qui y ont participé comme ceux qui y

1. παράφοβία. — 2. II Tim., IV, 7-8. — 3. Cf. XIV, 11. — 4. ἀντιχριστός. A la fin du chap. XXVI, cette parole est attribuée à Timothée c'est pourquoi ce qui précède paraît aussi lui appartenir.

APPENDICE

I. RECITS DU MS. DE BERLIN. SACHAU 329.

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

XC. — *Ensuite, sur un moine qui était diacre.*

Il y avait dans la ville même d'Edesse une église de saint Jean-Baptiste, qui a la réputation, jusque maintenant, d'opérer des prodiges. C'était, dans cette ville illustre, une habitude qui y avait été contractée depuis longtemps, que quiconque souffrait des yeux allait se réfugier dans cette église pour y trouver du soulagement. Or à cette époque — il y a aujourd'hui quatre ans — il y avait un homme dont la famille était de la ville d'Amid, un moine pur, instruit dans le saint monastère des Orientaux d'Edesse et qui était diacre. Il fut atteint de cette souffrance et de cette maladie des yeux, lorsque, auparavant, ils étaient déjà un peu faibles. Il sortit donc, alla à cette église et y demeura jour et nuit, mais la maladie s'aggrava, au point qu'il en arriva à un extrême désespoir et qu'il voulut, par désespoir de cœur, se jeter dans un puits d'eau qui était proche de cette église. Quand il eut passé la porte pour y aller, le bienheureux Jean-Baptiste le rencontra et lui demanda :

مَعْلَمَةٌ بِفَعْلٍ رَحْمَةً أَنْ لَا يَجْحَبُ. وَهُوَ بِمَعْنَى مَعْنَى: وَأَنْتَ أَنْتَ حَسْبُ
 حَزَانًا. مَعْنَى أَنْتَ. لَا لِأَنَّ: وَلَكِنْ مَعْنَى: مَعْنَى لَا يَجْحَبُ. مَعْنَى
 أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ. وَأَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ مَعْنَى: وَأَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ
 مَعْنَى أَنْتَ: وَأَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ. وَأَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ
 أَنْتَ أَنْتَ: وَأَنْتَ أَنْتَ: جَعَلَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ
 أَنْتَ.

لَا بِمَعْنَى أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ: وَأَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ. وَأَنْتَ
 مَعْنَى أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ. وَأَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ: وَأَنْتَ أَنْتَ
 * S. LXXX. مَعْنَى أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ: وَأَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ: وَأَنْتَ
 أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ. وَأَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ: وَأَنْتَ
 أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ. وَأَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ: وَأَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ
 أَنْتَ أَنْتَ: وَأَنْتَ أَنْتَ: وَأَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ
 أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ: وَأَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ

« Que veux-tu faire ? » Ce diacre dit : « Me jeter dans le puits. » Le saint lui
 dit : « Ne t'afflige pas, et ne te fais aucun tort » puis: après lui avoir passé
 la main sur la figure, il lui dit : « Va à ce bassin d'eau, lave-toi et tu seras
 guéri. Ne m'invoque plus dans cette église, car je n'y suis plus : parce que
 les Chalcédoniens l'ont prise, je n'y entre plus: parce qu'ils l'ont souillée, je
 l'ai quittée. » Le diacre fit alors comme le saint lui avait dit et il fut guéri.

Ne doutons pas de ces choses et ne disons pas qu'elles sont niaiserie et
 mensonge, car je te dis comme devant Dieu que les personnes (πρόσωπα) en
 faveur desquelles ces choses ont été faites, l'ont raconté devant beaucoup
 * S. LXXX. d'hommes. Toi non plus, ô notre frère, ne doute donc pas de ces choses,
 mais reçois-les en toute vérité et exactitude. Prions, pour garder jusqu'à notre
 dernier souffle la foi que nous tenons, et que chacun de nous se convainque
 de faire les actions qui conviennent à la foi. Si nous faisons cela, nous serons
 gratifiés du royaume du ciel, par la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ,
 à qui gloire ainsi qu'à son Père et à son Saint-Esprit dans les siècles des
 siècles. Amen.

XCI (XXIX). — *Ensuite, autre histoire, qui se passa à Sébaste de Palestine*
où est placé le corps de Jean-Baptiste. Au temps du concile maudit et impie

بهيبتا فئتويه بمسعه مخدمين. و در جا به هم بموه مدهلتا و مدهلتا
 و مخدمين: مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين:
 و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين:
 و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين:
 و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين:
 و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين:
 و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين:
 و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين:
 و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين:
 و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين:
 و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين:

و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين:
 و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين:
 و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين:
 و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين: و مخدمين:

Ms. 1.

de Chalcedoine, il y avait un portier (παραπόρευτος) qui faisait l'office dans ce lieu — le bienheureux *Constantin* — et qui jouissait chaque jour de la vue de (*Jean*) * *Baptiste* et du prophète *Elisée* ¹. A cause de la familiarité (πρόχειρος) qu'il ^{* St. IV. V.}
 avait avec saint *Jean* — lorsque eurent lieu l'injustice et l'oppression de Chalcedoine, et que les évêques ordonnés par le patriarche *Théodose* ² furent chassés par l'impie *Marcien* — il était troublé dans ses pensées parce que s'il fuyait la communion des renégats, il serait privé de la société de saint *Jean-Baptiste* et, s'il demeurait, il serait transgresseur. Il suppliait le précurseur de lui révéler ce qui plaisait à Dieu et qui lui était utile. Le *Baptiste* lui dit :
 « Prêtre, ne perds pas ton âme et ne renie pas ta foi à cause de moi. Pars, conserve ta foi sans altération et, partout où tu iras, je serai avec toi. » Le prêtre partit et demeura sans tache en pays étranger (ξενίτις).

XCII (XXX). — Autre histoire. * Le pieux saint *Zosime* ³, étranger (ξένος) ^{* St. IV. V.}
 et homme pur, fut gratifié d'une persuasion (πειρασμός) et d'une réponse analogue et d'une vision : Lorsqu'il était dans une cellule sur le mont *Sinai*, il partit et vint à *Jérusalem*, se cherchant un lieu de repos, et il arriva à *Béthel* où le

1. Cf. *P. O.*, I, 533-536. — 2. Sic AB, *supra*, ch. XXIX. Le présent ms. porte à tort « Athanase ». — 3. Sic ABM. Le présent ms. porte Bōsiōs.

وبعثنا . . .
 5
 10
 15

St. 115r.

* St. 115v.

patriarche *Jacob* vit l'échelle et il fut aimé du portier (*παραμονέζου*) de ce lieu
 qui le supplia beaucoup, et qui lui promettait de lui donner la tranquillité
 convenable. Il lui dit ouvertement : « Je ne puis pas faire cela, parce que je
 suis éloigné de la communion et de l'apostasie de *Chalcédoine*. » Le portier
παραμονέζου lui dit avec serment qu'il ne lui ferait pas une seule difficulté
 pour cela : « demeure seulement près de moi (disait-il), et chante (les psaumes)
 avec moi ». Comme son esprit, dans sa simplicité, inclinait à cela, il vit,
 * St. 115v. * durant cette nuit, le patriarche *Jacob*, homme couvert de cheveux blancs,
 vénérable et grave, revêtu d'un manteau et portant un bâton, qui se prome-
 nait en ce lieu. Il s'approcha de lui et lui dit : « Comment toi, qui es ortho-
 doxe, participes-tu avec les renégats et cherches-tu à demeurer ici? Ne
 transgresse pas ta foi à cause de moi, mais hâte-toi de fuir la compagnie des
 renégats et il ne te manquera aucun bien. » Par sa fuite, il se maintint, jus-
 qu'à la fin, dans la foi orthodoxe.

XGHI (cf. XXVIII). — *Encore une autre histoire :*

Dès que les orthodoxes sont chassés des églises, le Saint-Esprit part avec
 eux et l'Adversaire entre avec les hérétiques. Pour confirmer ce fait nous

* St. 115v.

L. Lat. . . peu de beaucoup . . .

مبعلا فئا لحملا مبعلا ابعلا. بهنوه ا سب مبعلا املا لوه دلا ا ا اجبا.
 وهنوه ا مبعلا مستلا. امبلا مبعلا همتاا فنهوا ه مبعلا مبعلا. امب
 هه مبعلا. ه ا فته حافته مباسرا هه ا هه. هه مبعلا مبعلا مبعلا
 هه مبعلا هه مبعلا مبعلا مبعلا. مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا
 هه مبعلا: مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا
 مبعلا: املا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا
 لا املا مبعلا: مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا
 مباسرا املا مبعلا: مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا

digne d'être cru, racontait qu'il y avait dans le pays de la Thébaïde un
 saint martyr qui opérait des prodiges et des miracles, de sorte que beaucoup
 d'hommes malades, démoniaques et lépreux venaient à son temple : il leur
 apparaissait face à face et leur accordait du soulagement dès le premier jour
 qu'ils entraient dans son temple. Après un (certain) temps, les hérétiques
 prirent son temple, et il apparaissait par les chemins aux malades qui venaient
 à son monastère, et il leur disait : « Je suis le martyr *Marcellus* ' près de qui
 vous allez. N'allez plus là; je n'y suis plus; car ceux qui ont renié Dieu ont
 souillé ma demeure, je n'y apparaitrai plus. » — Ces (détails) sont suffisants
 pour les fidèles.

1. Jean a oublié son nom, et Michel a supposé que c'était Spiridion, *supra*, page 69. Nous ne con-
 naissons qu'un Marcellus, originaire d'Apamée, qui demeura d'abord dans une caverne du Liban, non
 loin de Beyrouth, puis à Nitrie et enfin au monastère de Monidion, mais il était contemporain de
 Moschus, cf. *P. L.*, t. LXXIV, col. 196 et *ROC*, t. VII (1902), p. 613-614.

« Saint Zénon, solitaire et prophète, qui était disciple du grand Silvain... (Pierre l'Hère) allait souvent avec Jean (l'ennuque), son syncelle, près de saint Zénon qui demeurait à cette époque à Kefar Sé'artâ, à quinze milles de Gaza. » Raabe, p. 47 et 50. D'ailleurs le Zénon des Apophthegmes était aussi disciple de Silvain : *Ἐἶπεν ὁ ἄββῆς Ζήνων ὁ μαθητῆς τοῦ μακαρίου Σιλουάνου. P. G., t. LXXV, col. 176 et P. L., t. LXXIII, col. 906 (Pélage).*

De plus, celui-ci, comme le nôtre, est « gyrovague ». Il a habité Scété. C'est lorsqu'il voyageait en Palestine qu'il est tenté de prendre un concombre et qu'il s'en punit en restant cinq jours exposé au soleil; c'est en Syrie qu'un frère égyptien vient le trouver pour se plaindre de ses pensées; et enfin sa maxime était « de ne pas demeurer dans un lieu célèbre, de ne pas résider près d'un homme qui a un grand nom, et de ne jamais jeter de fondement pour se bâtir une cellule ». Nous savons maintenant qu'il est mort l'année qui a précédé le concile de Chalcédoine, après avoir vécu un an en reclus¹.

XCVI. — SUR ISAÏE L'ÉGYPTIEN (cf. XII).

Voici, d'après le ms. 1596, p. 610, du XI^e siècle, l'anecdote relative à Isaïe l'Égyptien que nous avons visée plus haut, p. 27, note 2.

Δὸς μοναχῶν ὄρων εἰς Καπαρυάναν² τὴν κώμην Γάζης, ἐν διαφόροις κελύτοις, ὁ δὲ εἰς ἐξ αὐτῶν νοκατὸς καὶ ἡμέρας ἔκλειε, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέροντος· « Βλέπε, ἀδελφε, μὴ ἀπὸ δαιμόνων ἔρχῃ τὰ δάκρυα. » Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· « Συγχώρησον, οὐδὲ φαγεῖν με ἔδωκε τὰ δάκρυα. » Λέγει αὐτῷ ὁ ἄλλος ἀδελφός· « Θέλεις ἀπέλθωμεν πρὸς τὸν ἄββῆν Ἰσαΐαν καὶ ἀναγγελλεῖς αὐτῷ τὰ περὶ τῶν δακρῶν; » Ἀπελθόντες οὖν ἐδήλωσαν τῷ ἄββῆι Ἰσαΐᾳ τὰ περὶ τούτου διὰ Πέτρος τοῦ μαθητοῦ αὐτοῦ.

Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτοὺς ὁ γέροντος λέγων· Ὅτι ἀπὸ δαιμόνων εἰσὶ τὰ δάκρυα ταῦτα. Ἦ οὐκ ἠκούσατε τῶν πατέρων λεγόντων· Ὅτι πάντα τὰ ὑπέριμετρα τῶν δαιμόνων εἰσὶ· Καὶ ὠφελθέντες, εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διὰ τί οὐκ ἐρωτῶμεν τὸν καλόγηρον, ἐξ ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη ἡμῖν, εἰ καλῶς ποιῶμεν κοινωνούντες τῇ συνόδῳ. Καὶ ἐδήλωσαν αὐτῷ. Ὁ δὲ γέροντος ἐδήλωσεν αὐτοῖς λέγων· Οὐδὲν κακὸν ἔχει ἡ συνόδος τῆς καθολικῆς Ἐκκλησίας, ὡς ἐστὲ, καλῶς ἐστέ, καλῶς πιστεύετε, οὐδὲ γὰρ αὐτὸς ἐκοινωνεῖ τῇ Ἐκκλησίᾳ. Καὶ ἐλθὼν ὁ μαθητῆς αὐτοῦ Πέτρος, εἶπεν αὐτοῖς· Λέγει ὁ γέροντος· Οὐδὲν κακὸν ἔχει ἡ Ἐκκλησία, ὡς ἐστὲ, καλῶς ἐστέ, καλῶς πιστεύετε. Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ γέροντος ἐν τοῖς ὄρασις διάγει, καὶ οὐκ οἶδὲ τί κατὰ τὰ γινόμενα ἐν τῇ συνόδῳ. Οἱ δὲ εἶπον· Ἀληθῶς ὡς εἶπεν ἡμῖν ὁ καλόγηρος ποιῶμεν. Καὶ ἀρέντες αὐτὸν, ἀπέθρονον. Ἴδού πῶς ὠφελήθησαν ἐρωτήσαντες

1. D'après un ms. inedit Zénon tenait que le moine devrait compte à Dieu de toute charité qu'il aurait reçue : *Ἐπεὶ ὁ ἄββῆς Ζήνων οὐκ ἔλεγον αἱ τοὶ ζωοῖσι? τοὶ θεῷ ὁ μοναχὸς ὑπὸ ἄνῳ? λαμβάνει ἀγάπην. Ms. 1596, p. 606, et Coislin 232, fol. 251.* — Cela nous explique pourquoi il ne voulait d'abord rien recevoir de personne. *P. G., t. LXXV, col. 176, n° 2*, mais il ne pouvait ensuite rien donner; il fâchait donc et ceux qui lui offraient et ceux qui lui demandaient en vain. Aussi il se mit à accepter et à donner. *Ibid.*

2. Ou Καπαρυάναν ms. Coislin 237, du XI^e siècle, fol. 78.

τὸν γέροντα καὶ μὴ πιστεύσαντες ἔκυστοῖς. Καλὸν οὖν ἔστιν ἐν καιρῷ πειρασμοῦ, γέροντιν ἐμπείροις καὶ πνευματικοῖς ἀνακαλοῦσθαι τὸ καθ' ἑκαστοῖς.

D'après ce récit, deux moines qui habitaient Kaporbiana (ܩܩܘܪܒܝܢܐ, le bourg du tamaris?) vont trouver Isaïe. Le vieillard vivait en reclus, ne voyait per-
 5 sonne et ne communiquait avec les visiteurs que par l'entremise de son disciple Pierre ¹. L'un des moines qui pleurait constamment, lui fait demander si ce don des larmes vient de Dieu ou du démon, et Isaïe répond qu'il vient du démon comme toutes les choses excessives.

Nos deux moines, enchantés de cette réponse, chargent encore Pierre de
 10 demander à Isaïe s'ils font bien d'adhérer au concile de Chalcédoine, et le vieillard, qui n'adhérait pas lui-même à l'Église, leur fait dire : « Le concile de l'Église catholique n'a rien de mal; comme vous êtes, vous êtes bien, vous croyez bien. » Pierre leur transmet cette réponse, mais ajoute : « Moi, je
 15 dis que le vieillard vit dans les cieus et ne sait pas les maux arrivés à l'occasion du concile. » Les deux moines s'en tiennent à l'avis d'Isaïe et l'auteur conclut qu'il est beau de consulter les hommes éprouvés et spirituels.

XCVII. — SUR SÉVÈRE D'ANTIOCHE (cf. ch. XXIII).

Le manuscrit syriaque de Paris, n° 335, formé de fragments, renferme au
 fol. 36 une courte biographie de Sévère d'Antioche que nous éditons comme
 20 un complément à *P. O.*, t. II, p. 317-318 :

ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ.
 ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ.
 ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ.
 ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ.
 ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ.
 ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ.
 ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ.
 ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ.
 ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ. ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ.

Au sujet du Patriarche Sévère. Il est originaire de la ville de Sozopolis et son grand-père était évêque de Sozopolis. Dès sa jeunesse il fut instruit dans la science, et il alla
 dans les villes, et il apprit dans toutes les écoles (σχολαίς) des philosophes jusqu'à l'âge de
 30 trente ans. On voulut le faire archevêque et il ne voulut pas et il alla aussitôt à un

1. La Vie d'Isaïe (Land. t. III, p. 351, 352) et les textes édités chez Migne *P. G.*, t. XL, col. 1103 sqq. nous apprennent également que le principal disciple d'Isaïe se nommait Pierre (cf. col. 1191), ce qui nous permet d'identifier leur auteur, comme l'a déjà fait M. Krüger, et de dire qu'il n'est pas un moine égyptien mort en 372, comme l'écrivit Migne, mais un moine égyptien mort en Palestine le 11 août 488. Les apophthegmes d'Isaïe, *P. G.*, t. LXV, col. 180-181, ont toute chance aussi d'appartenir à ce dernier, car l'un d'eux lui appartient certainement. Cf. *ibid.*, col. 182, note 49.

monastère au pays de Palestine¹ et il fut moine : et Dieu le choisit et il fut patriarche *πατριάρχης* d'Antioche.

XCVIII. — SUR THÉODOSE LE JEUNE ET LES MOINES (cf. ch. XXXV).

1. C'est Nestorius qui a demandé à l'empereur de convoquer un concile pour prononcer entre lui et Cyrille; il avait en effet été déposé par saint Célestin s'il ne rétractait pas ses erreurs dans le court délai de dix jours, et saint Cyrille était chargé de l'exécution de la sentence. C'est donc lui qui avait intérêt à porter sa cause, déjà condamnée par le pape, devant une assemblée d'évêques. Il ne s'ensuit pas cependant que l'histoire du chap. xxxv, qui nous donne une cause inédite de la convocation du concile d'Éphèse, soit nécessairement inexacte. Le moine Basile a pu demander, aussi bien que Nestorius, la convocation d'un concile, et vaincre les dernières hésitations de l'empereur.

2. Le pouvoir des moines sur l'esprit de l'empereur était considérable, car « il aimait beaucoup l'habit des moines », dit Nestorius (*Le livre d'Héraclide de Damas*, Paris, 1910, p. 241). Ceux-ci d'ailleurs étaient hostiles en général à Nestorius, les uns parce qu'ils le trouvaient trop rigide — ne voulait-il pas leur faire garder la clôture! — et le grand nombre par tendre piété, parce qu'ils croyaient que Nestorius voulait enlever à la Vierge le titre de « Mère de Dieu » pour en faire seulement la mère d'un homme. Ils furent donc les meilleurs auxiliaires de Cyrille qui sut les utiliser en 431, dit Nestorius, pour forcer la main à l'empereur :

15
20
25
30
35
40
45
50

Ils firent des réunions de prêtres et des attroupements de moines... Ils avaient pour auxiliaires tous les eunuques de l'empereur qui scrutaient sa pensée et donnaient confiance aux autres. Comme l'empereur aimait beaucoup l'habit des moines, ils s'unirent tous dans une même volonté pour lui persuader qu'il n'y eût pas de jugement, mais que ce qui avait été fait contre moi sans examen demeurerait. Et tous les moines s'accordaient en un même sentiment contre moi, eux qui, en tout le reste, étaient sans charité entre eux, envieux et enviés, surtout pour la gloire humaine. Ils se choisirent pour directeur et pour chef, afin de frapper l'empereur d'étonnement. L'archimandrite Dalmace, lequel, depuis de longues années, n'était pas sorti de son monastère, l'une multitude de moines l'entourèrent au milieu de la ville et ils chantaient l'office, afin que toute la ville se réunît à eux pour aller près de l'empereur, afin de pouvoir empêcher sa volonté... Quand ces choses qu'ils avaient préparées contre moi furent accomplies, la troupe inique sortit du palais. Chacun répandait divers bruits : ils firent sortir Dalmace sur une litière garnie et couverte; des mules le portaient par le milieu des rues de la ville, pour que chacun sût qu'il avait vaincu la volonté de l'empereur... Tous les hérétiques, qui avaient été auparavant condamnés par moi, se joignirent à eux. Tous, d'une seule voix, criaient également mon anathème... Ils avaient l'audace de frapper des mains, sans rien dire autre que : « Dieu le Verbe est mort. » *Le livre d'Héraclide*, p. 240-241, 246.

1. Il est inexact que l'on ait voulu faire de sévère un archevêque avant son entrée au monastère, il n'était pas même prêtre. A noter qu'il aurait eu alors trente ans.

3. Ce furent encore les moines — de manière moins théâtrale, mais avec le même succès — qui brisèrent la dernière résistance des Orientaux et les amenèrent à condamner Nestorius qu'ils avaient jusque-là proclamé orthodoxe. Épiphane, syncelle de saint Cyrille, écrit en effet à l'archevêque de Constantinople de pousser les archimandrites Dalmace et Eutychès (le futur hérésiarque) à agir sur l'esprit de l'empereur. C'est encore Eutychès qui doit diriger le tribun Aristolaüs, chargé d'amener les Orientaux à se soumettre ou à quitter leurs sièges :

10 Et dominum meum sanctissimum Dalmatium abbatem roga. ut et Imperatori mandet, terribili cum conjuratione constringens, et ut cubicularios omnes ita constringat, ne illius (Nestorii) memoria ulterius fiat; et sanctum Eutychem, ut concertet pro nobis et Domino meo (Cyrillo... Magnificentissimus Aristolaüs, qui pro tua Sanctitate laborat, contristatur omnino. quod ei talia scripseritis. Roget itaque Sanctitas tua Dominam jugalem ejus, ut scribat ei, rogans illum. ut perfecte laboret. Et ut reverendissimus Eutyches scribat ei.

15 (Cf. Migne, *P. G.*, t. LXXXIV, col. 828-829.)

4. Les Orientaux avaient demandé en vain de ne pas soumettre les questions dogmatiques aux moines et à la populace, mais de les discuter dans une réunion des seuls métropolitains aidés chacun de deux évêques de leur province (Lupus, *Variorum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, chap. VIII, p. 31); les partisans de Cyrille, pour fuir toute discussion, après avoir tranché la question à eux seuls, en ont fait ensuite la matière d'une sorte de *pronunciamento* populaire. Par un juste retour, les moines, associés à Éphèse à l'œuvre dogmatique d'une partie des évêques, ont voulu encore s'y associer à Chalcédoine et ont fondé, en dépit de tous les évêques (hors Dioscore), le schisme jacobite qui dure encore. Pour donner une idée des relations familières des moines avec l'empereur, et commenter ainsi le chap. xxxv des Plérophories, nous allons ajouter deux anecdotes inédites.

5. La première ne figure que dans le manuscrit grec de Paris, n° 881, du x^e siècle, fol. 167^r :

30 Théodose, « l'empereur très fidèle, qui était calligraphe et qui aimait beaucoup les moines », rend visite à un moine près de Chalcédoine. Il s'assied à terre, se fait connaître et loue les moines de ce qu'ils ont renoncé à tous les biens terrestres; il prend part ensuite à une frugale agape et avoue que depuis trente-huit ans qu'il est empereur² il n'a jamais rien mangé d'aussi bon. Depuis lors Théodose rendait fréquemment visite à ce vieillard pour s'édifier.

35

Cette anecdote a passé dans le chapitre des Apophthegmes « sur l'humilité ». Cette fois le moine est égyptien et l'empereur lui demande des nouvelles des Pères d'Égypte : Théodose mange avec plaisir, comme dans le

1. Voir un spécimen de ce manuscrit dans l'histoire de saint Pacôme, *P. O.*, t. IV, fasc. 5. — 2. Le récit se date donc de l'an 446, puisque Théodose est monté sur le trône en 458.

récit précédent, mais ici le moine, pour fuir les honneurs, retourne en Égypte et nous est ainsi un modèle d'humilité.

6. Le récit des Apophthegmes dont nous allons donner le texte grec inédit a été traduit en latin, *Vitae Patrum*, l. V, ch. xv, Migne, P. L., t. LXXIII, col. 965, et en syriaque, cf. W. Budge, *The book of Paradise*, Londres, 1904, texte p. 558, et P. Bedjan, *Acta martyrum*, t. VII, 1897, p. 616; il a même été paraphrasé en latin dans le livre III des *Vitae Patrum*, attribué à Rufin, n° 19, Migne, P. L., t. LXXIII, col. 749. Dans cette paraphrase le récit est mis dans la bouche de Poemen; le moine demeurait dans le faubourg de Constantinople appelé *hebdomon* (septième) et son mérite, lorsqu'il fuit en Égypte, est longuement mis en relief. Nous avons d'ailleurs trouvé la version syriaque dans le manuscrit de Londres add. 12173, qui est du vi^e ou du vii^e siècle, au fol. 4 v°. Celle-ci peut servir de trait d'union entre le grec et la paraphrase attribuée à Rufin.

7. *Texte du manuscrit 881 :*

Δείξις

περὶ τοῦ ἐν ἁγίοις Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως.

ἽΟ δούλος τοῦ Θεοῦ Θεοδοσίος ὁ πιστότατος βασιλεὺς, ὁ καὶ καλλιγράφος, ἦν φιλομύ-
 νχος πάνυ. Ἦν δὲ τις μοναχὸς προσηρατικὸς καθιζόμενος ἐν τοῖς πλησιάζουσι τῷ ποταμῷ
 Καλιγηδόνος. Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν, ἀπέρχεται πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς μόνος λιτός. (1)
 δὲ μοναχὸς ἦν καθιζόμενος καὶ τὴν σειράν ἐργαζόμενος. Ὡς οὖν παρεγένετο πρὸς αὐτὸν ὁ
 βασιλεὺς, ἔβλεν μετόπισθεν τῷ γέροντι λέγων· « Ποίησον ἡμῖν εὐχὴν, πάτερ. » Ὁ δὲ
 γέρον· εἶπεν πρὸς αὐτὸν· « Ἀνάστα, ὁ Θεὸς εὐλογήσει σε, τέκνον. » Λέγει δὲ πρὸς
 αὐτὸν ὁ γέρον· « Τέκνον, καθίζου. » Ἐκάθισεν δὲ ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ἔδαφος, οὐ γὰρ
 εἶχεν σακκινεῖον ὁ γέρον, ἀπτόμων γὰρ ἦν. Καὶ λέγει πρὸς τὸν γέροντα ὁ βασιλεὺς· « Οὐδὲς
 τίς εἶμι, ἀδελφί; » Ὁ δὲ γέρον λέγει αὐτῷ· « Ὁ Θεὸς οἶδεν σε, ὁ συμβασιλεύων σοι·
 πλὴν καὶ θελήσῃς περῆσαι με, ἄνθρωπος γὰρ εἶμι ἀμικτωτός. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ
 βασιλεὺς· « Ἀδελφί, ἐγὼ εἶμι Θεοδοσίος ὁ βασιλεὺς. » Ὁ δὲ γέρον ἀκούσας ἀνάστα καὶ
 προσεκύνησεν αὐτόν. Καθισθέντων δὲ αὐτῶν, καὶ λαλούντων περὶ ὠφελείας, λέγει τῷ
 γέροντι ὁ βασιλεὺς· Μακάριος ἔστε ἡμεῖς, πάτερ, ὅτι κατεργασάσθε πάντων τῶν γήινων
 πραγμάτων καὶ δουλεύετε τῷ Χριστῷ ἀπερισπάστως. Ὁφελιθεῖς ὅν ὁ βασιλεὺς παρὰ
 τοῦ γέροντος, λέγει πρὸς αὐτόν· « Εὐχαὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, πάτερ. » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς
 αὐτόν· « Τέκνον, διὰ τὴν Κύριον ποιήσον ἀγαπην, καὶ οὕτως ἀπέργου. » Ὁ δὲ βασιλεὺς
 εἶπεν· « Ὡς κελύεις, πάτερ. » Ὁ δὲ γέρον ἀναστὰς, ἔβλεν εἰς τὸ βραχὺλίον ὕδωρ καὶ ἔλας
 καὶ τρεῖς παζαμκάδας, καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, λέγων· « Κέλευσον, τέκνον, ποίησον
 ἀγάπην. » Ὁ δὲ βασιλεὺς ῥέχων τὰς παζαμκάδας εἰς τὸ ὕδωρ ἔραγεν, ἔπειν δὲ καὶ τὸ
 ὕδωρ. Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Συγγράφασον ἡμῖν, τέκνον, οὐ γὰρ ἔχομεν οὐδὲ τὰ
 ἐδέσματα τοῦ πλάκτου. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς· « Πίστευε μοι, πάτερ,

1. ὁ; Ms. — 2. γήινων Ms. — 3. γήωντος Ms. — 4. εὐχὴ Ms. — 5. ἀπεργεῖ Ms. — 6. αἰδ. Ms.

ἔτι ἔγω σήμερον λή' ἔτη βασιλεύς, καὶ τοιοῦτον ἠδὲν πράξειν οὐδέποτε ἔπραγον¹. » Ἐπευ-
ξήμενος δὲ αὐτῷ ὁ γέρον ἀπέλυσε αὐτόν. Ἐκ τότε οὖν ὁ πιστώτατος καὶ δούλος τοῦ Θεοῦ
Θεοδόσιος ὁ βασιλεύς, συγχωτέρως παρέβηλεν τῷ γέροντι ὠφέλειας χάριν.

9. *Résumé donné dans les Apophthegmes*, d'après les manuscrits Coislin 127,
du XI^e siècle, fol. 240-241 (= C); Coislin 118, du XIII^e siècle, fol. 224 v^o
(= D); Coislin 126, du X^e ou XI^e siècle, fol. 231 (= E); la version latine
loc. cit., col. 965 (= L).

Ἐμεινέ τις μοναχὸς Αἰγύπτιος² ἐν προκαστείῳ Κωνσταντινουπόλεως ἐπὶ Θεοδοσίου
τοῦ νέου βασιλεύς. Διαββαίνων δὲ τὴν³ ὁδὸν ἐκείνην ὁ βασιλεύς, κατέλιπε πάντας⁴ καὶ
ἔρχεται μόνος⁵ καὶ κρούει τῆς θύρας τοῦ μοναχοῦ⁶. Καὶ ἀνοίξας ἐπέγνω μὲν τίς ἦν, ἐδέξατο
δὲ αὐτόν ὡς ἕνα ταξέωτον. Ὡς οὖν εἰσῆλθεν, ἐποίησαν⁷ εὐχὴν καὶ ἐκάθισαν. Καὶ ἤρξατο
αὐτόν ἐξετάζειν ὁ βασιλεύς. « πῶς οἱ πατέρες οἱ ἐν Αἰγύπτῳ; » Ὁ δὲ εἶπεν « Πάντες
εὐχονται τὴν σωτηρίαν σου⁸. » Καὶ εἶπεν αὐτῷ « Φάγε⁹ μικρόν. » Καὶ ἔβραξεν αὐτῷ
ἄρτους¹⁰, καὶ ἔβαλε μικρόν ἔλαιον καὶ ἕλαια, καὶ ἔφαγε, καὶ ἐπέδωκεν αὐτῷ ὕδωρ καὶ
ἔπιεν.

Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ βασιλεύς· « Οἶδας τίς εἰμι; » Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Ὁ Θεός
οἶδέν σε. » Τότε εἶπεν αὐτῷ· « Ἐγὼ εἰμι Θεοδόσιος ὁ βασιλεύς. » Καὶ εὐθὺς προσεκύνησεν
αὐτῷ ὁ γέρον. Λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεύς· « Μακάριοι ὑμεῖς οἱ ἀμέριμνοι τοῦ βίου¹¹. ἐπ'
ἀληθείας ἐν τῇ βασιλείᾳ γεννηθεῖς, οὐδέποτε ἀπέλυσα¹² ἄρτου καὶ ὕδατος ὡς σήμερον·
πάνν γὰρ ἠδέως ἔπραγον. »

Ἦρξατο δὲ ἀπὸ τότε τιμᾶν αὐτόν ὁ βασιλεύς. Ὁ δὲ γέρον ἀνάστας ἔφυγε καὶ πάλιν¹³
ἦλθεν εἰς Αἰγύπτον.

10. La paraphrase attribuée (à tort) à Rufin¹⁴ porte, *loc. cit.*, col. 749 :

Le saint vieillard Pœmen disait un jour à ses frères : Il y avait récemment à Con-
stantinople, au temps de l'empereur Théodose, un moine qui habitait une petite cellule,
en dehors de la ville, près du faubourg qui est appelé « au septième mille? », où les
empereurs, sortis de la ville, vont d'ordinaire se récréer. L'empereur, apprenant qu'il y
avait là un moine solitaire qui ne sortait jamais de sa cellule, commença, en se prome-
nant, à aller vers l'endroit où était le moine susdit et ordonna aux eunuques qui le sui-
vaient que personne n'approchât de la cellule de ce moine. Lui-même s'avança seul et
frappa à la porte. Le moine se leva et lui ouvrit, et il ne connut pas que c'était l'empereur
parce qu'il avait enlevé la couronne de sa tête pour ne pas être connu. Après la prière,
ils s'assirent tous deux et l'empereur l'interrogea en disant : « Que font les saints Pères
en Égypte? » Et le moine, répondant, dit : « Tous prient Dieu pour votre salut¹⁵. »

L'empereur examinait la cellule avec attention et, n'y voyant rien que quelques pains
sans suspendus dans une corbeille, il lui dit : « Donne-moi l'eulogie, abba, pour nous

1. ἔπραγον Ms. — 2. om. CD. — 3. L. relie les deux phrases : *et dum transiret Theodosius junior imperator.* — 4. *Omnis qui in obsequio ejus erant L.* — 5. *Venit solus ad cellam ejus L.* — 6. κρούει τῷ μοναχῷ E. — 7. ἐποίησεν D. — 8. L. porte en plus : *Imperator autem circumspiciebat in cella ejus, si quid haberet et nihil illi vidit nisi parvam sportellam, habentem modicum panis, et lagenam aquae.* — 9. D. aj. μὲν. — 10. ἄρτων CD. — 11. L. porte en plus : *qui non cogitatis de hoc saculo.* — 12. ἀπέλυσα CD. — 13. Sic CL; ἔφυγε πάλιν καὶ DE. — 14. Rufin est mort en 410. — 15. Ceci semble bien indiquer que le moine a reconnu l'empereur, comme le portent tous les autres textes.

restaurer. » Aussitôt le moine se hâta, il mit de l'eau et du sel, y trempa des morceaux de pain et ils mangèrent ensemble; il lui tendit aussi un verre d'eau et il but. Alors l'empereur Théodose dit : « Sais-tu qui je suis? » Le moine, répondant, dit : « Je ne sais pas qui tu es, Seigneur ¹. » Il lui dit : « Je suis l'empereur Théodose, et je suis venu ici par dévotion. » Quand le moine l'eut entendu, il se prosterna devant lui. Mais il lui dit :
 « Vous êtes bienheureux, vous autres moines, qui étant libres et dégagés des occupations
 du siècle, passez une vie douce et tranquille, sans avoir d'autre souci que du salut de
 vos âmes, et sans penser à autre chose qu'à vous rendre dignes de recevoir, dans le ciel,
 une vie et des récompenses éternelles. Moi qui suis né dans la pourpre impériale et
 qui suis assis sur le trône, je dis en vérité que je n'ai jamais pris de nourriture sans
 avoir de souci. » L'empereur le salua ensuite avec grand honneur et le quitta ainsi.

Viennent alors de longues considérations, égales à la moitié du récit, pour nous dire que le moine, de crainte d'être honoré, s'enfuit en Égypte, et pour nous le proposer comme un modèle d'humilité.

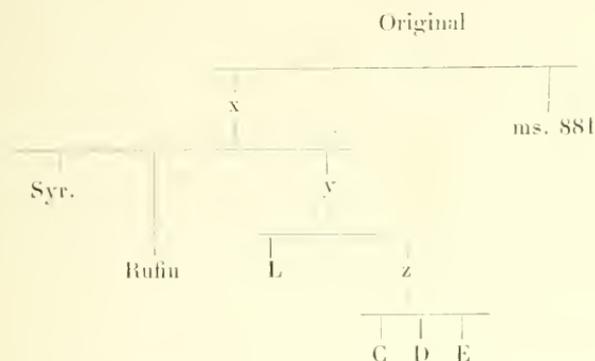
11. Voici la version syriaque d'après le manuscrit *add.* 12173, du vi^e ou du
 vii^e siècle :

Il y avait un solitaire égyptien à Constantinople, sous le règne de Théodose, et il habitait dans une petite cellule. Comme l'empereur sortait pour se distraire, il vint seul près de lui, la troupe τριζικ qui l'accompagnait l'attendait à distance. Il enleva la couronne de sa tête et la cacha, et il frappa à la porte de ce solitaire. En lui ouvrant, celui-ci connut que c'était l'empereur, mais il n'en tint pas compte et ne le manifesta pas, et il le reçut comme l'un de ses suivants ²; ils prièrent et ils s'assirent. Et (Théodose) commença à l'interroger : « Comment sont les Pères d'Égypte? » Et l'autre lui dit : « Tous prient pour ta santé. » Et il regarda dans sa cellule et il n'y vit rien qu'une petite corbeille (σπορίε), dans laquelle il y avait du pain. Ce solitaire lui dit : « Mange »; et il trempa du pain. il mit dessus de l'huile et du sel et il le lui donna et il mangea; il lui donna de l'eau et il but. Et l'empereur lui dit : « Sais-tu qui je suis? » Celui-ci lui dit : « Dieu sait qui tu es. » Et il dit : « Je suis l'empereur Théodose »; et aussitôt il se prosterna devant lui. Et il lui dit : « Bienheureux êtes-vous, qui n'avez pas le souci du monde; en vérité je suis né dans la pourpre impériale, et jamais je ne me suis rassasié de pain et d'eau si ce n'est aujourd'hui; et cela m'a été très agréable. » Et l'empereur commença à l'honorer, mais le solitaire se leva aussitôt en hâte et s'enfuit en Égypte.

12. Ce petit exemple nous montre combien la transmission des Apophthegmes est compliquée ³. Nous avons ici trois groupes : 1^o le ms. 881 qui paraphrase mais n'a pas la préoccupation systématique, comme les deux autres groupes, de rattacher cette anecdote à l'humilité; 2^o le syriaque et Rufin; le premier traduit, le second paraphrase, mais ils ont en commun plusieurs détails : la mention de la couronne cachée par Théodose qui manque dans CDEL; la corbeille avec le pain sec qui manque dans CDE. Nous sommes donc conduit à

1. Dans les autres textes, le moine, qui a reconnu l'empereur, lui donne une réponse évasive. —
 2. Lit. : « des fils de sa cohorte τριζικ »; ces mots traduisent τριζικουσι. — 3. Nous en avons annoncé une édition dans les premiers programmes de la Patrologie, car ces petits textes nous préoccupaient dès avant 1903, mais les éditions préliminaires ne sont pas encore assez nombreuses pour permettre de donner des textes classés de manière définitive.

introduire trois intermédiaires : x (qui rattache le récit à l'humilité), y (qui ne mentionne pas la corbeille) et z (qui ne mentionne ni la corbeille ni la couronne), d'où le schéma suivant :



XCIX. — Nous avons trouvé, dans les manuscrits grecs 881 du x^e siècle (A) et 1631 du xiv^e siècle (B), une seconde anecdote sur Théodose. Un moine apprend par révélation que l'empereur est aussi parfait que lui. Il en est fort étonné et va à Constantinople pour demander à l'empereur quelles sont les œuvres qui l'ont conduit à cette perfection. Le cadre du récit est classique, c'est celui qui constitue déjà la Vie de Paul de Thèbes. Il encadre facilement toutes les vertus du roi que l'on trouve par ailleurs chez les historiens. Cf. Nicéphore Calliste, xiv, 2, 3; Migne, *P. G.*, t. CXLVI, col. 1057 sqq. Le récit se place en l'année 447¹.

Διήγησις περὶ σημειωφόρου πατρος.

Γέρον τις ἐλαλήετο ἐν τῇ ἐρήμῳ πέραν τοῦ Ἰορδάνου², καὶ διατρέψας ἐν αὐτῇ ἔτη μ' ἐν ἀσκήσει πολλῆ³, οὐδὲ γὰρ εἶδεν ἄνθρωπον ἐν ὁμοίᾳ τοῖς τεσσαράκοντα ἔτεσιν, ἀλλὰ θερίσις⁵ συνδιόγων γυνός, ἡξιώθη χάρισματος προσηρατικῆ⁶. Παρεκάλει οὖν τὸν Θεόν λέγων « Κύριε παντοκράτωρ⁷, δεῖξόν μοι μετὰ τινος⁸ ἔχω μέρος. » Ἀπεκάλυψεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς λέγων· « Μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. »

Ὁ δὲ γέρον ἀκούσας ἐλυπήθη σφόδρα λέγων· « Ἐγὼ τσακῦτα ἔτη⁹ ἔχω ἐν τῇ ἐρήμῳ¹⁰ συγκλιόμενος τῷ¹⁰ κίσσῳ· τῆς ἡμέρας, καὶ τῷ παγετῷ¹¹ τῆς νυκτός γυνός, ἀνθρώπου χαρκατῆρα οὐκ ἴδον¹², ἄρτον οὐκ ἔφαγον, ἀλλ' ἐν λιμῷ καὶ δίψῃ διανυκτερεύω κῆριος¹³ ἔτη μ', καὶ μετὰ τισούτους κόπους καὶ μόχθους, μετὰ κοσμικοῦ ἔχοντος γυνάικα καὶ ἐν τρυφῇ διαίχοντος τὸ μέρος μου κατετάχη¹⁴ », καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον Κυρίου, ἐν κλαυθμῷ μεγάλῳ συντρέθων¹⁵ ἐκόντων καὶ λέγων· « Κύριε παντοδύναμι, μακάριος τὸς¹⁶

A fol. 168 r^o b.

1. Car il est dit que Théodose regne depuis 39 ans il est monté sur le trône en 408. — 2. A. om. π. τ. Ἰορ. — 3. B om. ἔτη... — 4. ἐνόης B. — 5. θυρίσις B. — 6. διορατικῆ B. — 7. παντοδύναμι B. — 8. τοῖσις B. — 9. ἐν Α. ἐν Β. — 10. τὸ ΑΒ. — 11. τὸν παγετὸν Β. — 12. οὐκ ἴδον Β. — 13. ἐν λιμῷ καὶ δίψῃ ἡσπερέδω ὁ κῆριος Β. — 14. κατεάγει Α. διέχωντος κατετάχη, ἀβάλαροι Β. — 15. — θον Α Β. — 16. om. Β.

τουσούτους κόπους καὶ μάχους εἰς οὐδὲν λόγισαι¹, ἀλλὰ πληροφρήσον με μετὰ τίνος ἔγω μέρους. » Καὶ ἤλθεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ². « Εἶπόν σοι, γέρον, ὅτι μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. » Ὁ δὲ γέρον ἀναστὰς εἶπεν ἐν ἑαυτῷ. « Εἰ μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔγω μέρος, εἰ ἐπὶ τὸ τουσούτον εἴμι εὐταλῆς καὶ ἀγαθὸς ἐνώπιον Κυρίου, ἵνα μετὰ κοσμικοῦ καταγῶ, εἰ³ πολλάκις ἐκενός ἐστιν θαυμαστῆς ἀρετῆς, καὶ πρᾶξιως ἀγαθῆς ἔμπλοος, ἀπέρογομαι⁴ οὐκ καὶ θεωρῶ τὴν πολιτείαν αὐτοῦ. »

Ἐλαθεν οὖν τὸ μνηστῆριον αὐτοῦ καὶ τὴν βακτηρίαν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη ἐν Κωνσταντινουπόλει, καὶ διαβράσας⁵ εἰς τὸ παλατίον τοῦ βασιλέως εἰσῆλθεν⁶. Εὐθὺς δὲ ἐμηύσαν οἱ λεγόμενοι σελεντιῆριοι τῷ βασιλεῖ τὴν ἄξιζιν τοῦ γέροντος⁷. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς εἰσεῖναι αὐτόν. Ἦν δὲ ὁ βασιλεὺς Θεοδοσίος φιλομόναχος πάνυ⁸, εἰσῆλθεν⁹ δὲ καὶ αὐτὸς εἰς ἀπάντησιν τοῦ γέροντος, καὶ ὑπαντήσας¹⁰ αὐτῷ μετὰ χαρᾶς¹¹, ἔβηλον ἀμφότεροι μετάνωια καὶ γενομένης εὐχῆς¹² παρὰ τοῦ γέροντος, ἀνέστησαν ἀμρῆτεροι, ἔδωκαν δὲ ἀλλήλοισι¹³ τὸν ἀσπασμόν.

* A fol. 168
V^o n. * Καὶ ὁ βασιλεὺς, τῆς χειρὸς τοῦ γέροντος ἐπιλαθόμενος, εὐλαθεῖ τῇ προποσῇ¹⁴, λέγει πρὸς αὐτόν. « Τιμὴ¹⁵ πατέρ, πόθεν εἶ¹⁶, καὶ τίνος χάριν πρὸς ἡμᾶς παραγγέροντας; » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς αὐτόν¹⁷. « Πίστευσον, τέκνον, ἐκ τῆς ἐρήμου τῆς ἀγίας πόλεως εἴμι, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, σὺ δὲ ἔνεκα ἐνταῦθα παραγγέροναι. » Λέγει δὲ πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς. « Διὰ ποίαν αἰτίαν, πατέρ; » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν. « Ἐγὼ σοί τι κατ' ἰδίαν εἶπέν¹⁸. » Εἰσελθόντων δὲ αὐτῶν εἰς τὸν κουβουκλίον¹⁹, λέγει πρὸς τὸν βασιλεῖα ὁ γέρον. « Εἶπέ μοι, τέκνον, τὸς πρᾶξις σου. » Λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς. « Ποίως πρᾶξις ἔγω εἶπεν, κοσμικὸς ἀνθρώπος ὢν; » Καὶ λέγει πρὸς αὐτόν ὁ γέρον. « Διὰ τὸν Κύριον, τέκνον, εἶπέ μοι ἐν ἀληθείᾳ πῶς πολιτεύεσαι. » Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπέμεινε ἐν²⁰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ, λέγων πρὸς τὸν γέροντα.

« Πάτερ, παρὰ κοσμικοῦ ἀνθρώπου θαυμάζω πῶς πρᾶξιν καὶ πολιτείαν ἐπιζητεῖς²¹. Πρᾶξις δὲ καὶ πολιτεία τελείων ἀνδρῶν εἰσίν²², οἷος ἦν ὁ ἄβδᾶξ Ἀντωνίου καὶ ὁ ἄβδᾶξ Μακάρους²³, καὶ ὁ ἄβδᾶξ Παχωμίου²⁴, καὶ ὁ ἄβδᾶξ Ποιμῆν²⁵, καὶ οἱ ὁμοῖοι αὐτῶν. Ἐγὼ δὲ πατέρ, ἀνθρωπὸς εἴμι κοσμικὸς καὶ ἀμαρτωλὸς, ἰδοὺ γὰρ, ὡς ὄρεξ, βασιλεὺς εἴμι²⁶. » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς αὐτόν. « Πίστευσον, τέκνον, ἐγὼ ἔγω διάχων ἐν τῇ ἐρήμῳ πέραν τοῦ Ἰορδάνου²⁷ ἔτη πεσσαράκοντα, θηρίους συνδιέχων γυμνός²⁸, καὶ οὕτε ἀνθρώπων εἶδον²⁹, οὕτε³⁰ ἄρτον ἔφαγον, ἀλλὰ γυμνὸς συγκιούμενος³¹ τῷ ἀκούειν τῆς ἡμέρας καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός. Ἐδεήθην οὖν τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἀποκαλύψῃ μοι³² μετὰ τίνος ἔγω μέρος. Καὶ ἀπεκαλύφέν μοι ὁ Θεός, λέγων³³. « Μετὰ³⁴ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. » Ἐγὼ δὲ ἀκούσας³⁵ ἐλυπήθην σφόδρα, λέγων. « Εἰ μετὰ τσαυτᾶ ἔτι καὶ τουσούτους κόπους καὶ μάχους³⁶, καὶ « τσαυτὴν ἀσκήσιν μετὰ κοσμικοῦ ἔχοντος γυναικῆ, καὶ διάχοντος ἐν τρυφῇ ἔχει³⁷ τὸ μέρος

* A fol. 169
Γ^o n. * Ἐγὼ δὲ πατέρ, ἀνθρωπὸς εἴμι κοσμικὸς καὶ ἀμαρτωλὸς, ἰδοὺ γὰρ, ὡς ὄρεξ, βασιλεὺς εἴμι²⁶. » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς αὐτόν. « Πίστευσον, τέκνον, ἐγὼ ἔγω διάχων ἐν τῇ ἐρήμῳ πέραν τοῦ Ἰορδάνου²⁷ ἔτη πεσσαράκοντα, θηρίους συνδιέχων γυμνός²⁸, καὶ οὕτε ἀνθρώπων εἶδον²⁹, οὕτε³⁰ ἄρτον ἔφαγον, ἀλλὰ γυμνὸς συγκιούμενος³¹ τῷ ἀκούειν τῆς ἡμέρας καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός. Ἐδεήθην οὖν τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἀποκαλύψῃ μοι³² μετὰ τίνος ἔγω μέρος. Καὶ ἀπεκαλύφέν μοι ὁ Θεός, λέγων³³. « Μετὰ³⁴ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. » Ἐγὼ δὲ ἀκούσας³⁵ ἐλυπήθην σφόδρα, λέγων. « Εἰ μετὰ τσαυτᾶ ἔτι καὶ τουσούτους κόπους καὶ μάχους³⁶, καὶ « τσαυτὴν ἀσκήσιν μετὰ κοσμικοῦ ἔχοντος γυναικῆ, καὶ διάχοντος ἐν τρυφῇ ἔχει³⁷ τὸ μέρος

1. λόγισαι B. — 2. Καὶ ἀποκριθῆς ὁ ἀγγελὸς K. πρ. αὐ. λέγει B. — 3. ἡ Α. — 4. — με Α. — 5. διτ. B. διτ. Α. — 6. ἐν τῷ παλατίῳ πρὸς τὸν βασιλέα B. — 7. τὴν τοῦ γέρ. ἀρετὴν B. — 8. πάνυ εὐ. B. — 9. εἰσῆλθεν B. — 10. ὑπάντησεν Α. — 11. πολλῆς χαρᾶς B. — Α. ἡ. καὶ. — 12. εὐχ. γενομα. B. — 13. ἄν. καὶ ἐβ. ἀδ. B. — 14. Καὶ κρατήσας ὁ βασι. τὴν χειρὰ τοῦ γέροντος Α. — 15. οἰμ. Α. — 16. ἡ B. — 17. πρὸς τὸς βασι. Α. — 18. Α. Η. πιστευσον.... ἰ ἔγω σοί τι καθήμερον εἶπεν. — 19. ἐν τῷ κουβουκλίῳ Α. — 20. ἐπέμεινε B. — 21. ζητῆς B. — 22. εἰσιν Α. — 23. B. οἰμ. καὶ ὁ ἀδ. M. — 24. Παχωμίου Α. — 25. B. οἰμ. καὶ ὁ εὐ. H. — 26. πατέρ, ἀμαρτωλὸς ἀνθρώπος εἴμι B. — 27. τέκνον, ἔγω ἔν τῃ ἐρ. διάχων B. — 28. οἰμ. Α. — 29. καὶ οὐκ ἴδον πρόσωπον ἀνθρώπου Α. — 30. οὕτε γὰρ Α. — 31. συγγεθ. Α. B. — 32. με B. — 33. ἀπ. με λέγων B. — 34. οἰμ. καὶ Α. — 35. ἀκούων B. — 36. Α. οἰμ. καὶ μ. — 37. ἔχη Α.

« μου καταταχῆσαι¹, ἀλλά ἐμοὶ ὅτι ἀπολωμῆν². » Ἐπέμεινα³ οὖν μετὰ πολλῶν θαυρῶν⁴ ἄδόμενος τοῦ Θεοῦ ἵνα μοι ἀποκαλύψῃ μετὰ τίνος ἔχω μέρος. Καὶ ὡς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἤλθεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς με καὶ λέγει μοι⁵· « Τί οὕτως καὶ ἐκυτὸν συντριβῆ, γέρον, εἰπὸν σοι
 « ὅτι μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος », καὶ τοῦτο εἰπὼν⁶ ὁ ἄγγελος ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ. Ἐγὼ δὲ εἶπον ἐν ἑμαυτῷ ὅτι ἐγὼ ἐπὶ τοσοῦτόν εἰμι ἀμικτωλὸς, καὶ ὁ κόπος τῶν τοσοῦτων ἐτῶν εἰς μάτην ἐλογίσθη, ἵνα μετὰ κοσμικοῦ ἔχω μέρος, ἢ πάντως ἢ ἀρετῇ τοῦ ἀνδρός ταπεινὴ ἐστὶν παρὰ Κυρίου. Ἀπέρχομαι⁶ οὖν καὶ θεωρῶ τὸ ἔργον αὐτοῦ. Ἰδοὺ οὖν, τέκνον, ἐπληροφόρησά σε. Ὡς εἶδώς οὖν ὅτι Κύριος ἀπέσταλκέν με πρὸς σε, μὴ δὴ κρύψῃς⁷ ἀπ' ἐμοῦ τὰς πράξεις σου.

Ὁ δὲ βασιλεὺς Θεοδοσίος ἀκούσας, ἐροθήθη φόβον μέγαν, καὶ ἔβαλεν μετανοίαν τῷ γέροντι⁸ λέγων· « Συγχώρησόν μοι, πάτερ. » Καὶ γενναίως εὐχῆς παρὰ τοῦ γέροντος, ἄδόμενος εἶπεν πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς· « Ἐγὼ πρὸς τὸ γινώσκαι σε, πατὴρ⁹, ἔχω ἐν τῇ βασιλείᾳ ἔτη θ', καὶ ἔχω λ' ἔτη ὅτι ἔσω κατὰ σάρκα ζωῶ τρίηκον, καὶ ἔξωθεν τὴν πορφόραν. » Ὁ δὲ γέρον ἐλάλει πρὸς αὐτόν· « Τοῦτο οὐδὲν ἐστίν¹⁰, ἂν δὲ ἔχῃς ἄλλο τίποτε, εἶπε. » Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· « Ἐχω λ' ἡμερῶν οὐκ ἐπλησίσα πρὸς τὴν γυναικί μου, ἀλλ' ἐν ἀγνείᾳ διαίχομαι¹⁰. » Εἶπεν δὲ ὁ γέρον· « Οὐδὲ τοῦτό ἐστι τίποτε, ἂν δὲ ἔχῃς ἄλλο τίποτε εἶπε. » Ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν· « Νηστεύω ἡμέριον¹¹ πάντοτε, ἔστιν δὲ ὅτε καὶ διὰ δύο ἡμερῶν καὶ διὰ τριῶν καὶ διὰ ἑβδομάδος ἐσθίω, καὶ οὐ μένημαι ὅτι ἔραγον ἐκ τοῦ παλατίου, ἀλλ' ἐκ τοῦ ἐργοχείρου μου ἐσθίω¹². » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Οὐδὲ τοῦτό ἐστι τίποτε, ἂν δὲ ἔχῃς ἄλλο τίποτε εἶπε. »

Εἶπεν πάλιν ὁ βασιλεὺς· « Ἀπέχομαι λουτρῶν καὶ θυτῶν¹³, καὶ ἂν προσέλθῃ μοὶ τις κακοπονοῦμενος, οὐ κινῶμαι τοῦτό που¹⁴ ἕως οὗ τὸ δίκαιον αὐτοῦ¹⁴ ἀπονέμω χρεῶν προϊσταμαι, ὄρφανῶν ὑπερασπιζῶ καὶ ἐκίστην νύκτα περιερχομαι τὰς βύμας καὶ τοὺς ἐμβόλους¹⁶ καὶ τὰς φυλακὰς τῆς πόλεως παρέχων πᾶσιν τοῖς δεομένοις τὰ πρὸς τὴν χρείαν, καὶ τῶν κκουμένων¹⁷ καὶ λειοθημένων τὸ σῶμα¹⁸, ἰδίαις χερσίν μου λούω καὶ σμύλλω, καὶ τὰς ἄλλας χρείας αὐτοῖς ἐξυπηρετῶ. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ γέρον· « Πίστευσον, τέκνον, καλαὶ μὲν εἰσὶν αἱ πράξεις καὶ θαυμασταί, ὅμως οὖν πρὸς τὸν κόπον τὸν ζητούμενον παρ' ἡμῶν οὐδὲν ἐστίν· ἂν δὲ ἔχῃς ἄλλο τίποτε εἶπε. »

Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν γέροντα· « Πίστευσον, πάτερ, καθὰ προεῖπον· ἔχω ὅτι εἰμὶ βασιλεὺς¹⁹ ἔτη θ', καὶ ὅτε γίνεται ἱπποδρόμιον¹⁹ κατὰ τὸ ἔθος τῆς πολιτείας, καθέζομαι κληῶν κατὰ τὸ ἔθος²⁰ τῆς βασιλείας, φέρων τὸ στέμμα, καὶ τὴν πορφόραν, καὶ κληλυγραφῶ, καὶ τῶν δῆμων ἱσταμένον καὶ εὐφημοῦντόν με²¹, καὶ λεγόντων μοι ἐπάνους, φερόντων δὲ καὶ τῶν ἀρμάτων νικόντων καὶ ἠττομένων²², καὶ εἰς ἀλλήλους διαμαχομένων, τὰς μὲν φωνὰς ἀκούω. οὐδέποτε δὲ ἐνίκησέν²³ με ὁ λογισμός μου, καὶ ἔρα τὸς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον τί πράττουσιν²⁴, ἀλλὰ προσέγω τῇ μελέτῃ²⁵ καὶ τῷ ἐργοχείρῳ²⁵, μηδέποτε

1. — γίνω Α. καταταχῆσαι Β. — 2. Β om. ὅτι ἀπ. — 3. — μιν Α. — 4. Β aj πρὸς τὸ γινώσκαι σε cf omil la suite jusqu'à la ligne 12 πάτερ ἔχω ἐν τῇ βασ. — 5. εἰπὸν Α. — 6. — χρεῖς Α. — 7. κοῦβις Α. — 8. Β reprend ici. — 9. Β aj. τίποτε. — 10. διαίχομαι Α. διαίχομαι Β. Il faut entendre : « depuis l'âge de 32 ans (433) ». Cf. *surra*, p. 40, note 3. — 11. ἡμερίων Β. — 12. Β om. καὶ οὐ μένημαι... — 13. ἀπερχομένου μου λουτροῦ καὶ θυτῶν Β. — 14. Β aj. ἐκόνου. — 15. ἕως αὐτῶ τῷ δικ. Β. — 16. Β om. καὶ τ. ἡμ. — 17. κκουμένων Α. — 18. τὰ σώματα Β. — 19. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· ἐπὶ τρέκοντα ἐνάα. καὶ ὅταν γίνονται ἐπεδρομίαι Β. — 20. Β om. τῆς πολιτ... — 21. Β om. καὶ εὐφ. με. — 22. τυγομένων Β. — 23. ἐνίκησεν Β. — 24. ὁ λογισμός μου ἦν οὗ καὶ θαυμάζω Β. — 25. Β aj. μου.

ἀνανεῶν εἰς τὸ παντελές¹ καὶ ὅτε γίνεται² τὸ νῆος³, ἐπ' ἂν διδοῦσάν μοι³ τοὺς στεφάνους οἱ παριστάμενοι⁴ πατρίοι, καὶ παρέχω βραβεία⁵ τοῖς νικήσαν⁶, μὴ θεωρῶν
 * A fol. 170 r^b.
 μὴ⁸ σκανδαλίσης ἐν ἐμοί, ἀνηρώπως γὰρ εἰμι ἀμαρτωλὸς⁹, θεόμενος τῆς παρὰ τοῦ Κυρίου ἀντιλήψεως, καὶ διὰ τῆς ἀρχάντου αὐτοῦ ματρὸς τῆς ἀγίας Θεοτόκου, ἐλπίζω σωθῆναι. »
 Ὁ δὲ γέρον. ταῦτα ἀκούσας, ἐξέστη τῇ¹⁰ διανοίᾳ αὐτοῦ ἕστασαν μεγάλῃν σφόδρα, καὶ πέσων ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ λέγων. « Μακάριος εἰ, τέκνον, ὅτι τοιαύτης χάριτος¹¹ ἤξιώθης, χάρις δὲ τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιήγητῷ¹² αὐτοῦ δωρεᾷ, ὅτι τὸ μέρος μου μετὰ σου κατατάξῃαι ἐπαγγελίᾳ¹³. ἐπ' ἀληθείας πεπληροφόρημαι¹⁴, ὅτι οὐκ ἐπλανήθην, οὔτε ἀπόλεσα τοὺς κόπους μου. Ἐγὼ γὰρ, τέκνον, μὰ τὴν ἀρχάντου, εἰς¹⁵ τὸ μέτρον τῆς ἀρετῆς ταύτης οὐκ ἐφθάσα, ἀλλ' εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὸν Κύριον.
 Λέγει δὲ πρὸς τὸν γέροντα ὁ βασιλεύς. « Αὐτὸς μᾶλλον, καλόγηρε¹⁶, ὡς καταλείψας πάντα¹⁷ τὰ τοῦ βίου, καὶ ἀπερισπάστως δουλεύων τῷ¹⁷ Χριστῷ, εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα καγὼ καταξιωθῶ ἐν τῇ ποιήνῃ τοῦ Χριστοῦ εὐρεθῆναι¹⁸. » Ὁ δὲ γέρον ἐπειζόμενος τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν ἰδίαν ἔρημον ὑπέστρεψεν δοξάζων τὸν Θεόν¹⁹.

C. — SUR UN MIRACLE DE L'EUCCHARISTIE (cf. X; XXXVIII).

On trouve aussi dans le ms. 1596, du XI^e siècle, p. 544-546, un récit d'après lequel l'Eucharistie aurait été changée en corps et sang véritable pour témoigner de la foi orthodoxe : Un paysan très pieux et orthodoxe allait souvent chez certain patrice. La femme de celui-ci était hétérodoxe et — suivant l'exemple donné par l'impératrice Théodora — elle avait des moines hérétiques dans sa maison. Elle voulait persuader au paysan que les Chalcédoniens étaient des Nestoriens et qu'il devait recevoir les mystères des mains des moines, sans doute Jacobites, qu'elle logeait chez elle. Le paysan, ébranlé, demanda au ciel ce qu'il devait faire, et, la première semaine des saints jeûnes, lorsqu'il alla communier dans l'église de saint Mennas, il trouva que le pain s'était changé en chair.

Ἐλεγέ τις τῶν πατέρων, ὅτι πρὸ ὀλίγων χρόνων διαχρότος μου ἐν Κωνσταντινουπόλει, γέγονε πρᾶγμα τοιούτων Διημέριος²⁰ γὰρ τις, τὰ μὲν ἄλλα εὐλαβῆς, τὸ δὲ σχῆμα ὡςον διὰ τῆς κόμης καὶ τοῦ ἐνδύματος ἐπισταμίμων, καὶ τοῦτο, ὡς οἶμαι, διὰ τοὺς πολιτικούς ἄρτους παρεχόμενος. Ἐσχόληξε δὲ οὗτος ἐσπέρας καὶ ἕρβων ἐν τῇ ἀγίῃ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ. καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς θείαις ἐκταγείαις. εἶχε δὲ γινώσκει πρὸς τινα τῶν πατριῶν καὶ συνεχῶς εἰσῆει ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. Ἦν δὲ ἡ τούτου γυνὴ ἑτεροδόξος, τὰχα δὲ καὶ αὐτὴς, πολλὰκις ὡν ἐκείνη, ὄγλει τῷ διημέρι²⁰ λέγουσα. « Τίνος χάριν οὐ καινεύεις ὧδε μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ

1. γίνεται A. — 2. γίνονται νῆος B. — 3. διδοῦσάν μοι B. — 4. παραστέκμενοι μοι B. — 5. βραβεία A. — 6. νικήσαν B. — 7. νέος B. — 8. με A. — 9. ἴως A. — 10. τι A. — 11. χάριτος B. — 12. ἄγίτω A. — 13. ἐπαγγελίᾳ A. — 14. ἑφόρημα A. — 15. τεκνον, ἀλήθειαν λέγω σοι οἱ εἰ; B. — 16. τιμητι πάτες B. — 17. B aj. δεσπότις. — 18. καταξ. συναρτήμασι μετὰ τῶν σωζομένων B. — 19. B aj. ὡ πρέπι πάσα δοξα ταμά και προς κύνηση; εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. ἀμήν. — 20. δημω. M⁴.

εὐκαρτίῳ, τῶν μοναχῶν ἐκτελούντων τὴν λειτουργίαν » εἶχον δὲ τινες μοναχοὺς αἰρετικούς ἐν τῷ οἴκῳ, περὶ ὧν ὁ ἀπόστολος εἶρκεν ὅτι ἀγμυκλωτίζουσι γυναικάρια¹. Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο ὅτι ἐν τῇ ἀγίᾳ τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίᾳ μεταλαμβάνω, ὅπου καὶ ἐκ παιδῶθεν. Τῆς δὲ λεγούσης μὴ ὀρθῶς φρονεῖν τὴν Ἐκκλησίαν διὰ τὴν ἐν Καλχηδόνι σύνοδον, ἀλλὰ τοῖς Νεστορίου δόγμασι συναπάρεσθαι, ἔλεγεν ἐκείνος² ὅτι ὅπου ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ πατριάρχης, καὶ πᾶς ὁ κόσμος μεταλαμβάνει, καὶ γῶ.

Τῆς δὲ λεγούσης ὅτι καὶ ἐπὶ τῶν Ἑλλήνων οἱ βασιλεῖς τοὺς διωγμούς ἐπετέλουν, καὶ οὐκ ὀφείλομεν ἀκολουθεῖν αὐτοῖς, καὶ ἄλλας δὲ φλυαρίας πλείστας, ὁ δευτέρως³ ἀκίνητος τῷ φρονήματι ἔμεινεν, ἀλλὰ καὶ μὴ κοινωνήσας. ἐκ τῶν διεσπαρμένων αὐτῆς λόγων καὶ τῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, ἔσχε δὲ τινες λογισμούς ἐνδοξαίμους⁴· φηέουσι γὰρ ἦθη χρηστὰ ὀμιλεῖα κακὰ⁵. Τὴν οὖν τοιαύτην διψυχίαν ἔχων, παρεκάλει τὸν Θεὸν λέγων· Κύριε, οὐκ οἶδα τὴν βαθύτητα ἢ ἢν λέγουσιν οἱ ζήλωται οὗτοι, ἀλλὰ σὺ ὁ τὰ πάντα γινώσκων, ὁδήγησόν με ἐπὶ τὸ συμφέρον, ἵνα μὴ στερηθῶ τῆς ὀρθῆς πίστεως.

Τῇ οὖν πρώτῃ ἐβδομαδί τῶν ἁγίων νηστειῶν, τῆς συνάξεως ἐπιτελουμένης ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἁγίου Μηνᾶ, ἐκεῖσε γὰρ ἐν πρώτοις τὸ « κατεσθουθήτω » λέγεται, καὶ πᾶσα ἡ πόλις αὐτῷ συναίεται, γέγονε καὶ αὐτὸς ἐν τῷ αὐτῷ τοῦ μάρτυρος ναῷ, καὶ δὴ τοῦ « κατεσθουθήτω » ῥηθέντος, καὶ τῆς συνάξεως ἐπιτελουμένης, αὐτὸς ἐπέκειτο τῇ εὐχῇ τὴν δέξασθαι πεισόμενος, τοῦ μὴ στερεθῆναι τῆς ὀρθῆς πίστεως. Γενομένης οὖν τῆς θείας προσκομιδῆς, καὶ πάντων τῶν φρικτῶν μυστηρίων μεταλαμβάνοντων, προσήλθε καὶ αὐτὸς μετὰ θαυρῶν μεταλαθεῖν⁶· ἀνοίξας δὲ τὴν χεῖρα, ὄρεξ, ἀντὶ ἄρτου, σάρκα ἡμαρμένην, καὶ πᾶσαν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ αἵματι φοινίσασα. Καὶ δὴ ἐντρομος γενόμενος ἐπὶ τῷ παραδόξῳ θαύματι ἔλεγεν· « Οὐαὶ μοι, πῶθεν ἐν ταῖς νηστείαις εὐρέθην δερμάματος κρέα, πάντων ἄρτον δεξασμένων, πῶς ἄρα ἔγω τὴν σάρκα νηστείας ὥσπερ μεταλαθεῖν. Ὅμως διὰ τὸ μὴ ὀρθῆναι παρὰ ἄλλων, κλίνας τὰ γόνατα μετὰ φόβου μετέλαθην. Ὡς δὲ ἦλθε μετασχεῖν καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου ποτηρίου, κατανοεῖ ὁ διάκονος, καὶ βλέπει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἡμαρμένην, καὶ λέγει αὐτῷ· « Τί ἔχεις ἐκεῖ, ἀδελφε; » Καὶ λέγει· « Οὐδὲν, δέσποτα. » Καὶ ἐξενέγκας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸ κατὰ μᾶζαν τὴν χεῖρα, εὐρέθησαν κακεῖνα ἡμαρμένα. Ὡς δὲ οἱ περισσώτεροι ψαλαφίσαντες οὐχ εἶρον μῶλωπα οὐδὲ ἄλλην χεῖραν τῆς τοῦ αἵματος φύσεως. ἠρώτων αὐτὸν τὸ τί ποιήσας οὕτως ἐμολύθη; Τότε στενωθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς τὸ πᾶν τοῦ πράγματος, καὶ λαθόντες αὐτὸν, ἀπήγαγον πρὸς τὸν κατὰ κερὸν πατριαρχίον. Καὶ ἀκούσας πάντα παρ' αὐτοῦ ἐθαύμασε τὴν ἀγαθότητα τοῦ Θεοῦ, τοῦ μὴ θέλοντος ἀπολέσθαι τινὰ τοῦ πλάσματος αὐτοῦ. Καὶ ὁ βασιλεὺς δὲ καὶ οἱ ἀκούσαντες, ἐδόξασαν τὸν Θεόν. ἠθέλησε δὲ ὁ πατριάρχης τὸν φιλόχριστον ἐκεῖνον ποιῆσαι πρεσβύτερον⁷ τοῦ ἁγίου Μηνᾶ καὶ παρατήρησατα, λέγων ὁ ἀνάξιον εἶναι τοῦ τοιοῦτου βαθμοῦ.

Γένοιτο δὲ καὶ ἡμᾶς τὴν τοιαύτην διάθεσιν μέχρι τέλους ὑπὲρ τῆς ὀρθοδόξου πίστεως σώζων καὶ τὴν ἴσιν τῷ ἀνδρὶ τῷ ῥηθέντι ταπεινώσων κτήσασθαι, ἵνα καὶ τοῦ θείου βαθμοῦ καταξιώθωμεν τοῦ λέγοντος⁸ ὅτι πᾶς ὁ ταπεινῶν ἐκυτὸν ὑψωθήσεται⁹.

1. II Tim., III, 6. — 2. δευτέρως; Ms. — 3. I Cor., XV, 33. — 4. ἐπ' ὁ Ms. — 5. Matth., XXIII, 12.

CI. — SUR L'ÉPREUVE DU FEU (cf. XLVII).

Les orthodoxes racontaient aussi qu'un stylite, envoyé à Constantinople pour les affaires de son monastère, avait marché sans chaussures dans le feu et avait délié ses adversaires de l'imiter, ms. grec de Paris, n° 1596, p. 541 :

Ἦν τις κιονίτης εἰς τὰ μέρη τῆς Ἀσίας πάνυ ἐνάρετος καὶ θαυμαστός, ἦν δὲ ἔχων κάτω μοναστήριον. Χρείας οὖν γενομένης τινός, ἠνάγκασαν αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ ἀνελεῖν ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ αἰτῆσαι τὸν βασιλεῖα¹. Καὶ δὴ ἀνεληθὼν κατέλυσεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον τοῦ ὀρφανοτροφείου, ἦν δὲ λοιπὸν χειμῶν, καὶ ἔκειτο ἄρουλλα πλήρης² ἀνθράκων. Ἐκθήντη δὲ τινες αἵρετικοὶ μοναχοὶ θερμανόμενοι ἐκθήσειε δὲ καὶ αὐτὸς τοῦ θερμανθῆναι, καὶ ἤρξαντο κατασπείρειν αὐτῷ ἐκ τῆς οὐραίας αἰρέσεως. Καὶ λέγει αὐτοῖς· « Ἐγὼ ὀρθῶς πιστεύω, εἰ δὲ ὑμεῖς κρεῖττόν μου πιστεύετε, ποιήσατε ὡς ποιῶ. » Καὶ ἀναστὰς ἔστη ἀνυπόδετος εἰς τὸ πῦρ ἐπὶ πολλῇ ὄρῃ, καὶ οὐα ἐφλογίσθη. Ἰδόντες δὲ ἐκείνοι, κατησχύνθησαν ἐκπλαγέντες ἐπὶ τῷ παραδόξῳ θαύματι, καὶ οἱ ἀκούσαντες ἐδόξασαν τὸν Θεόν.

CII. — SUR LE MONASTÈRE DE SÉRIDOS.

Citons enfin le récit suivant, *ibid.*, p. 609-610, qui détermine l'emplacement du monastère dont les hégoumènes successifs ont été, au VI^e siècle, Barsanuphios, Séridos et enfin Dorothee³ :

Le bienheureux Séridos avait un monastère à Thabatha (Thaouatha). L'un de ses amis, qui habitait Ascalon, lui envoya un disciple pour lui demander du parchemin. Séridos le donna, puis, comme il pleuvait et que le fleuve de Thabatha avait gonflé, il voulut dissuader le disciple de retourner aussitôt. Mais celui-ci dit qu'il avait ordre de retourner et se mit en route. Il enroula les parchemins dans ses habits, les mit sur sa tête et se lança dans le torrent. Séridos croyait n'avoir plus qu'à envoyer chercher son cadavre sur le rivage de la mer quand il s'aperçut qu'il avait pu traverser et il admira son obéissance qui lui avait fait ainsi affronter la mort.

Ὁ μακάριος Σέριδος ἔχων κοινῶσι εἰς Θαυαθὰ, εἶχεν ἀγαπητόν τινα κήρυκτιον οὐκ οὐκ ἐν Ἀσκαλῶνι, ἔχοντα καὶ μαθητήν. Συνέβη δὲ αὐτῷ, χειμῶνος ὄντος, πέμψαι τὸν μαθητὴν αὐτοῦ μετὰ γραμμῶν πρὸς τὸν ἀδελφὸν Σέριδον, ἐπὶ τὸ ἐνεργεῖν αὐτῷ στυλάτων χάρτων. Ἐργουμένου δὲ τοῦ νεωτέρου ἀπὸ Ἀσκαλῶνος, ἐτοχέε γενέσθαι ὑμῆρον πολὺν, ὥστε καὶ τὴν ποταμὸν Θαυαθῶν ἔλθειν ἀρρώτερον. Ὅτε δὲ ἔδωκε τὰ γραμμῆματα τῷ ἀδελφῷ Σέριδῳ, βροχὴ ἦν, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ νεώτερος· « Δός μοι χαρτία ἵνα ἀπέλω. » Ὁ δὲ εἶπεν

1. C'est ainsi que Severe a été plaider à Constantinople la cause des monastères monophysites de Palestine, cf. *P. O.*, t. II, p. 105, 231. — 2. *παρεῖς* Ms. — 3. Cf. S. Vailhé, *Répertoire alphabétique des monastères de Palestine* dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, t. IV et V, 1899 et 1900 (sous ces noms).

αὐτῶ « Βρογχή ἐστὶ καὶ ποῦ ἔχεις ἄρτι ἀπελθεῖν: » Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ νεώτερος: « Ἐντο-
λὴν ἔχω καὶ οὐ δύνάμαι μεῖναι. »

Ὡς δὲ ἐπέμενον ὄχλων αὐτῶ, ἔδωκεν αὐτῶ τὰ χαρτία καὶ, λαθῶν παράθεσιν καὶ
ἐρχὴν ἐκ τοῦ ἄββᾶ, ἀπῆλθε. Λέγει οὖν ὁ ἄββᾶς Δωροθέος¹: « Ἀπέλθωμεν, ἴδωμεν τί ποιῆ-
5 εἰς τὸν ποταμὸν, ἐπέκειτο γὰρ καὶ ἡ βρογχή. »

Ὡς δὲ ἐφθασεν εἰς αὐτόν, ἀπελθὼν μακρὰν ἄπ' αὐτῶν, ἀπεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
καὶ βαλὼν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ἐντυλίσας ἐν αὐτοῖς τὰ χαρτία, εἶπεν αὐτοῖς:
« Εὐζήσαθε ὑπὲρ ἐμοῦ », καὶ βίπτει ἐαυτὸν εἰς τὸν ποταμὸν.

Ὡς δὲ ἐπιπροσφύρησεν ὁ ἄββᾶς Σέριδος τοὺς συνόντας, οὐδὲν ἄλλο προσεδόκουν, εἰ μὴ
10 πέμψαι εἰς θάλασσαν καὶ εὑρεῖν τὸ λείψανον αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἔμεινε πυκτεῶν τῆ ροβερῶ τοῦ
ὑδατος βύμη, καὶ μακρὰν ποῦ κατασυρεῖς, ἐφθασεν εἰς τὸ ἄλλο πέραν τοῦ ποταμοῦ. Καὶ
θυμώσαστες τὴν ὑπακοὴν αὐτοῦ τὴν μέγρι θανάτου, ἐδοξάζαμεν τὸν Θεόν.

Αὕτη ἐστὶν ἡ ὑπακοὴ ἣν λέγουσιν οἱ πατέρες ἀδικημάτων, ἣτις πολλὴν παρρησίαν δίδωσι
τῷ καταξιωθέντι αὐτῆς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Καταξιώσει δὲ ἡμᾶς τῆς αὐτῆς χάριτος, ἵνα
15 ἀμερίμως καὶ εἰρηνικῶς παρελθόντες τὰς ἡμέρας ἡμῶν, εὐρωμεν ἕως μετὰ τῶν πατέρων
ἡμῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

* p. 610.

Comme Ascalon est au nord de Thabatha², il s'ensuit que le monastère de Barsamphios, Séridos et Dorothée³ était sur la rive gauche du fleuve et non loin de la mer. Rappelons que M. Clermont-Ganneau, *Études d'archéologie*
20 *orientale*, t. II, Paris, 1896, p. 12, place Thabatha à Tell el-'Adjhoûl, sur la rive droite du torrent, et le monastère de saint Hilarion à Choubâna, à vingt stades (3 kilom. 700) de Thabatha, sur la rive gauche du torrent et non loin de la mer. C'est vers Choubâna qu'il nous faut placer le monastère de Séridos.

CH. — SUR SILVAIN (cf. XLVIII).

1. Silvain, mentionné au chap. XLVIII, est encore le Σιλωνός ou Σιλῶνός des
Apothegmes, P. G., t. LXV, col. 408-412. Celui-ci (IV^e siècle) demeurait au
Sinaï avec son disciple Zacharie, tandis que le nôtre avait son monastère
dans un village τοῦ Σαλτοῦ, du Σαλτὸν Γεραζηνῶν, qui est près d'Éléuthéropo-
lis, d'après Théodoret. Cf. Georges de Chypre, p. 193, n° 1027. Le trait
30 d'union nous est fourni par Sozomène, *Hist. eccl.*, VI, 32, d'après lequel
« Silvain, après avoir été en Égypte et être demeuré sur le mont Sinaï, vint
fonder un monastère ἐν Γεραζοῖς ἐν τῷ χειμαρρῷ. Zacharie dirigea ce monastère
après lui¹ ».

1. Le ms. porte en plus τῷ ὄντω: ἡμῶν. — 2. Thabatha = Θαβαθᾶ. M. Clermont-Ganneau identifie de plus Θαβαθᾶ avec *Isot*  « la tour du mûrier » qui était « près du temple de saint Hilarion » et où Pierre l'Ébère passa trois ans. A quatre milles de là, au village de *Isy*, *Isy*, demeurait Isaac l'Égyptien (*supra*, ch. XII). Raabe, p. 101-102; Clermont-Ganneau, *Études d'archéologie orientale*, t. II, p. 9-14. — 3. Dorothée est né vers 540. Ses œuvres se trouvent P. G., t. LXXXVIII, col. 1609-1814. La présente anecdote est résumée, *ibid.*, col. 1637. — 4. En 415, c'était Zacharie qui le dirigeait. Cf. *Recue de l'Orient Chrétien*, I, V (1900), p. 282.

2. Un récit inédit nous montre aussi que son monastère était « en Palestine près du torrent » et nous apprend de plus que le genre de monachisme importé par lui près d'Éleuthéropolis était celui du nord de l'Égypte : les moines avaient leur cellule particulière et le supérieur allait les visiter individuellement. Silvain ne faisait en général cette visite que le samedi et le dimanche. Sévère et Anastase suivirent donc la règle générale lorsqu'ils s'isolèrent dans le désert d'Éleuthéropolis jusqu'au jour où le successeur de Romanus vint les visiter (*Patrol. Or.*, t. II, p. 96-97 et 228-229).

Εἰπέ τις τῶν πατέρων¹ ὅτι παρὰ τὸν ποταμὸν, πλησίον τῆς κώμης ἔθρα ὁ μακάριος Σιλουανὸς διήγεν ἐν Παλαιστίνῃ, ἔμεινε ἀδελφὸς προσποιούμενος μορσίαν ὅταν γὰρ ἀπήντα αὐτῷ ἀδελφός. εὐθέως ἐγέλα' καὶ λοιπὸν ἐκ τούτου, κατελιμπανον αὐτὸν καὶ ἀπέρχοντο. Συνέβη δὲ τρεῖς τῶν πατέρων παραβαλεῖν τῷ ἀββᾷ Σιλουανῷ, καὶ μετὰ τὸ ποιῆσαι εὐχὴν, παρεκάλεισαν αὐτὸν ἀποστεῖλαι τινα * σὺν αὐτοῖς, ὅπως θεάσωνται τοὺς ἀδελφούς ἐν τοῖς κελλίαις αὐτῶν. Καὶ λέγουσι τῷ γέροντι· Ποίησον ἀγάπην καὶ παράγγειλον τῷ ἀδελφῷ, ἵνα πρὸς πάντας λάβῃ ἡμᾶς. Ὁ δὲ γέρων εἶπε τῷ ἀδελφῷ ἐπὶ αὐτῶν· « ὅτι πρὸς πάντας τοὺς πατέρας ἄρον αὐτούς » κατ' ἰδίαν δὲ παράγγειλεν αὐτῷ λέγων· « Βλέπε μὴ λάβῃς αὐτούς πρὸς τὸν σάλλον ἐκεῖνον, ἵνα μὴ σκανδαλισθῶσι. »

Διερχόμενοι δὲ τὰ κελλία τῶν ἀδελφῶν, ἔλεγον οἱ πατέρες τῷ ὁδηγῶντι αὐτούς· « Ποίησον ἀγάπην, πρὸς πάντας ἄρον ἡμᾶς. » Καὶ ἔλεγον αὐτοῖς· « Καλῶς. » Ὁ δὲ οὐκ ἔλαβεν αὐτούς εἰς τὴν κελλίαν τοῦ σαλοῦ, κατὰ τὸν λόγον τοῦ γέροντος. Ὡς δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν γέροντα, εἶπεν αὐτοῖς· « Εἶδτε τοὺς ἀδελφούς; » Οἱ δὲ εἶπον· « Ναί, καὶ εὐχαριστοῦμεν, τούτο δὲ ὑπομύμεθα ὅτι πρὸς πάντας οὐκ ἀπήλθομεν. » Καὶ λέγει ὁ γέρων τῷ λαβόντι αὐτούς· « Οὐκ εἶπὸν σοι ὅτι πρὸς πάντας ἄρον αὐτούς; » Καὶ εἶπεν ὁ ἀδελφός· « Οὕτως ἐποίησα, πάτερ. » Πάλιν οὖν ἐξερχόμενοι οἱ πατέρες ἔλεγον τῷ γέροντι· « Ὅντως εὐχαριστοῦμεν ὅτι εἶδομεν τοὺς ἀδελφούς, ἀλλὰ τούτο μόνον ὑπομύμεθα, ὅτι οὐκ εἶδομεν πάντας. » Τότε κατιδίαν λέγει ὁ ἀδελφός τῷ γέροντι· « Πρὸς τὸν σάλλον ἀδελφὸν οὐκ ἔλαβον αὐτούς. »

Ὡς οὖν ἀπήλθον οἱ πατέρες, διακρίνας καθ' ἑαυτὸν ὁ γέρων τὸ γεγονός, ἀπέργετα πρὸς ἐκεῖνον τὸν ἀδελφὸν τὸν ὑποκρινόμενον τὴν μορσίαν, καὶ μὴ κρούσας, ἀλλ' ἡρέμα ἀνοίξας τὴν σισύγγην, ἀφρονδιάζει τὸν ἀδελφόν, καὶ ἐρρίσαι αὐτὸν κληζόμενον εἰς τὸ κῆθσμα, καὶ δύο σφυρίδια, ἓν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἓν ἐξ ἐνωμόμων. Καὶ, ὡς εἶδεν τὸν γέροντα, κατὰ τὸ ἔθος

1. Coislin 127. fol. 136. Voici le cadre du récit : Un frère qui demeurait le long du fleuve, près du village de Silvain, simulait la folie. Quand un frère le rencontrait, il se mettait à rire jusqu'à ce qu'il partit. Des Pères étrangers viennent trouver Silvain et lui demandent de les faire accompagner pour visiter tous les frères dans leurs cellules. Silvain recommande — à leur insu — de ne pas leur montrer l'idiot, pour ne pas les scandaliser. A leur départ, ils se plaignent de ce qu'on ne leur a pas montré tous les frères. Silvain, voyant qu'ils ont appris, par une sorte de révélation, l'existence de ce frère, va le trouver à l'improviste. Il le trouve assis entre deux corbeilles et lui demande, de la part de Dieu, de lui révéler sa conduite. Le frère lui apprend que durant toute la journée, lorsqu'il a une bonne pensée, il met un caillou dans la corbeille de droite et, lorsqu'il a une mauvaise pensée, dans la corbeille de gauche. Le soir il compte les cailloux et, s'il y en a plus à gauche qu'à droite, il ne mange pas. A ce récit, Silvain, en souvenir sans doute des anges qui ont visité Abraham non loin de là, dit que ce sont aussi des anges qui sont venus le trouver pour attirer son attention sur les mérites de ce frère.

ἤρξατο γελᾶν. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· « Ἄρες ταῦτα ἄρτι καὶ εἶπέ μοι τὸ κἀθημά σου. » Ὁ δὲ πάλιν ἐπέειπε. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελῆς Σιλουανός· « Οἶδας ὅτι χωρὶς σάββατου καὶ κυριακῆς οὐκ ἐξέρχεται ἐκ τοῦ κελύους, ἀλλὰ νῦν ἤλθον εἰς τὸ μέσον τῆς ἐξδομάδος, ὁ γὰρ Θεὸς ἀπίστευτέ με πρὸς σέ. » Φοβηθεὶς οὖν ἔβαλε μετάνοιαν τῷ γέροντι καὶ λέγει αὐτῷ·

3 « Συγγνώμησον μοι, πάτερ, ὅτι κατὰ πρόω κἀθημαί ἔχων τῆς ψήφους πρώτης ἔμπροσθεν μου, καὶ ἔην ἐπέληθαι μοι λογισμὸς ἀγαθός, βάλω ψῆφον εἰς τὸ δεξιόν μαλάκων, ἔην δὲ πονηρός, εἰς τὸ ἀριστερόν. Ἐσπέρας οὖν μετρώ τῆς ψήφους, καὶ ἔην εὐρεθῶσι τοῦ δεξιῶ πλείους, ἐσθίω· ἔην δὲ τοῦ ἀριστεροῦ, οὐκ ἐσθίω. Καὶ τῇ ἐπαύριον πάλιν, ἔην ἐπέληθαι μοι λογισμὸς πονηρός, λέγω ἑκαστῷ· Βλέπε τί ποιᾷς, ὅτι πάλιν οὐκ ἐσθίεις. » Ἀκούσας δὲ

10 ταῦτα ὁ ἀδελῆς Σιλουανός, θαυμάσας καὶ εἶπεν· « Ὅπως, οἱ παρῆλθόντες πατέρες ἄγιοι ἄγγελοι ἦσαν, τὴν ἀρετὴν τοῦ ἀδελφοῦ θέλοντες διαμυσθεύσαι, καὶ γὰρ πολλὰ χερὰ καὶ εὐχρηστία γέγονε μοι τῆς παρωσῆς αὐτῶν πνευματικῆ. »

fol. 13^r
v^a.

3. Une autre anecdote inédite, conservée dans le ms. 1596, p. 649, nous montre comment Silvain entendait la prière: il était peu favorable aux offices chantés et voulait conserver la simplicité des pratiques égyptiennes :

15 Un frère lui demandait comment il pourrait acquérir la componction, car il succombait à la négligence et au sommeil; lorsqu'il se levait de nuit, il pouvait à peine dire l'antienne du psaume et tombait de sommeil. Silvain lui répondit : Dire les psaumes avec antiennes est un premier acte d'orgueil, comme pour dire « je chante ». Le frère ne chante pas, car le chant endurecit le cœur, le pétrifie et ne permet pas à l'âme d'arriver à la componction. Si tu veux donc l'acquérir, laisse le chant et, lorsque tu te mets en prières, que ton âme médite la portée du verset; pense aussi que tu es devant Dieu qui sonde les cœurs et les reins. Lorsque tu t'éveilles, ta bouche avant tout louera

20 Dieu et tu ne commenceras pas l'office aussitôt, mais tu sortiras de ta cellule et tu réciteras le *Credo* et le *Pater noster qui es in caelis*. Après cela, tu rentreras et tu commenceras l'office lentement, lentement, en gémissant, et en repassant tes péchés dans ton esprit, ainsi que la punition que tu devras endurer.

30 Le frère répondit : Depuis que je suis solitaire, père, je chante l'ordre de l'office, ainsi que les heures et les (hymnes) de Foctoéchos. Et le vieillard dit : C'est pour cela que la componction et l'adliction te fuient. Pense aux illustres Pères, combien ils étaient peu instruits, ils ne savaient que quelques psaumes. Ils ne connaissaient ni antiennes ni tropaires, et ils brillaient comme

35 des astres dans le monde. L'abba Paul, l'abba Antoine, Paul le simple, l'abba Pambô, l'abba Apollo et tous les autres confirment ma parole, eux qui ont même ressuscité des morts et qui ont prévalu contre le démon, non avec des chants, des tropaires et des antiennes, mais avec la prière et le jeûne. Ce n'est pas la beauté du chant qui peut sauver l'homme, mais la crainte de

40 Dieu et l'observance des commandements du Christ. Le chant en a précipité beaucoup au fond des enfers, non seulement des séculiers, mais aussi des

prêtres, elle les a fait tomber dans l'impureté et dans beaucoup de passions. Le chant, enfant, est pour les séculiers, c'est pour cela que le peuple est réuni dans les églises...

Ἀδελφοί ἠρώτασε τὸν ἀββᾶν Σιλουανὸν λέγων « Τί ποιῶω, ἀββᾶ, πῶς κτήσομαι τὴν κατάνυξιν, πᾶνω γὰρ πολυμοῦμαι ὑπὸ τῆς ἀκαθαρτίας καὶ τοῦ ὕπνου. Καὶ ὅτε ἀνίσταμαι τῆ νυκτὶ, πολλὰ πικτεῶω, καὶ χωρὶς τοῦ ἤχου ψαλλὼν οὐ λέγω, καὶ οὐ δύναμαι περιμένεσθαι τοῦ ὕπνου. » Καὶ ἀπεκρίθη ὁ γέρον· « Τέκνον, τὸ λέγειν σε τοὺς ψαλλομένους μετὰ ἤχου πρώτη υπερηφάνια ἐστὶ καὶ ἴπαρσις, ταυτέστιν ἐγὼ ψάλλω. Ὁ ἀδελφός οὐ ψάλλει, τὸ γὰρ ἄσμα σκληρύνει τὴν καρδίαν καὶ πορῶνει, καὶ οὐκ ἐξ τὴν ψυχῆν κατακυοῖται. Εἰ οὖν θέλεις εἰς κατάνυξιν ἐλθεῖν, ἄρξαι τὸ ἄσμα, καὶ ὅτε ἴσῃσαι τὰς εὐχὰς ποιῶν, ὁ νοῦς σου τὴν δύναμιν τοῦ στόχου ἐρευνᾷτω, καὶ λογίζου ὅτι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ παρίστασαι, τοῦ ἐτάζοντος καρδίας καὶ νεφροῦς. Καὶ ὅτε ἀναστῆς ἐκ τοῦ ὕπνου, πρὸ πάντων δοξάζει· τὸν Θεὸν τὸ στόμα σου, καὶ μὴ ἄρξῃ τοῦ κανόνος εὐθύ· ἀλλ' ἐξελθὼν ἐξω τοῦ κελύου. στιχολόγησον τὴν πίστιν, καὶ τὸ πατὴρ ἡμῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Καὶ τότε εἰσελθὼν, ἄρξαι τοῦ κανόνος ἀνωτῶς ἀνωτῶς, στεναζῶν καὶ ἐνθυμούμενος τὰς ἀμαρτίας σου, καὶ τὴν κόλασιν ἐν ᾗ μέλλεις βλαστηθῆσαι 15

* p. 150. * ἐν αὐτῇ. »

Καὶ λέγει ἀδελφός· « Ἐγὼ, ἀββᾶ, εἶς ὅτε ἐμόνησα, τὴν ἀκολουθίαν τοῦ κανόνος καὶ τὰς ὥρας, καὶ τὰ τῆς ὑπατάχου ψάλλω. » Καὶ λέγει ὁ γέρον· « Διὰ τοῦτο καὶ ἡ κατάνυξιν καὶ τὸ πένθος φεύγει ἀπὸ σοῦ. Ἐνόησον τοὺς μεγάλους πατέρας πῶς ἰδιωτικῶς ὑπῆρχον, καὶ μὴ ἐπιστάμενοι, εἰ μὴ ὀλίγους ψαλλομένους. Καὶ οὔτε ἤχους οὔτε τροπάρια ἐγίνωσκον, καὶ δίκαιον φωτισθῶν ἐν κόσμῳ ἐλαμφαν. Καὶ μαρτυροῦ μοι τῷ λόγῳ ὁ ἀββᾶς Παῦλος, καὶ ὁ ἀββᾶς Ἀντωνῖος, καὶ Παῦλος ὁ ἀπλοῦς καὶ ὁ ἀββᾶς Παμῶν, καὶ ὁ ἀββᾶς Ἀπολλῶ, καὶ οἱ καθ' ἑξῆς, οἵτινες καὶ νεκροὺς ἠγαγον, καὶ κατὰ δαιμόνων τὴν ἐξουσίαν ἐδείξαντο, οὐκ ἐν ἄσμασι καὶ τροπάρια καὶ ἤχοις, ἀλλ' ἐν προσευχῇ καὶ νηστεία. Οὐ γὰρ ἡ καλλιπέτα τοῦ ἄσματος ὑπάρχει ἡ σώζουσα τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ' ὁ φόβος τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ τήρησις τῶν τοῦ Χριστοῦ ἐντολῶν. Τὸ γὰρ ἄσμα πολλοὺς εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς καταγαγε καὶ οὐ μόνον κοσμικοῦς, ἀλλὰ καὶ ἱερεῖς, εἰς πορνείας καὶ εἰς πλῆθι πολλὰ κατώτερος ἐδόθησε, καὶ τὸ ἄσμα, τέκνον. τῶν κοσμικῶν ἐστὶ, διὰ τοῦτο γὰρ καὶ συναθροίζονται ὁ λαὸς ἐν ταῖς ἐκκλησίαις. Ἐνόησον, τέκνον, πόσα τάγματα εἰσὶν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ οὐ γέγραπται περὶ αὐτῶν ὅτι μετὰ τῆς ὑπατάχου ψάλλουσιν, ἀλλὰ τάγμα ἐν ἀκαταπαύστως τὸ ἀλλήλοῦσιν ἄδει. ἕτερον τάγμα τὸ κρινοῦς Κύριος Σαβαώθ' ἕτερον τάγμα εὐλογημένοι ἡ δόξα Κυρίου, ἐκ τοῦ τόπου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Ὡς οὖν, τέκνον, ἀγάπησον τὴν ταπεινότητα τοῦ Χριστοῦ, καὶ πρόσχε σεαυτῷ φυλάκτων σου τὸν νοῦν ἐν ταῖς ὥραις τῆς προσευχῆς, καὶ ὅπου δ' ἂν παραβῆλθης, μὴ δεικνύεις ἐαυτὸν ἀγγίξον καὶ καθυγαγῆν, ἀλλ' ἴσω ταπεινόςων, καὶ ὁ Θεὸς παρέξει σοὶ τὴν κατάνυξιν 1.

1. Dans le récit précédent un disciple de Pambo, qui va vendre à Alexandrie le travail du vieillard, passe seize jours dans la ville, dormant la nuit, « dans le narthex de l'église, dans le temple de saint Marc ». Il voit comment les chœurs (τάγματα) de l'église chantent, il apprend les tropaires et il demande au vieillard pourquoi, au desert, on ne chante pas des canons, des tropaires et des cantiques avec leurs tons — μελωδῶσαν ἄσματα καὶ ῥυθμοῦσιν ἤχου: Le vieillard voit dans tout cela une invasion du paganisme et le prélude de n aux nombreux. *ibid.* p. 67-69.

CIV. — SUR UNE APPARITION DE SAINT ÉPIPHANE (cf. XXVIII, XXIX, XXX, LVII, XC à XCIII).

Nous avons vu qu'un saint de Chypre, saint Jean-Baptiste, le patriarche Jacob et Jean l'Évangéliste étaient censés être apparus pour éloigner les gens du concile de Chalcedoine; dans un récit grec inédit on raconte au contraire que saint Épiphané est apparu pour ramener à l'orthodoxie un jacobite réfugié dans l'île de Chypre. Celui-ci ne communiait que s'il trouvait des clercs ou des moines de son hérésie pour lui donner la communion, sinon il s'en abstenait, même le dimanche. Saint Épiphané lui apparaît par trois fois, et le décide enfin à communier à l'église des Chalcedoniens (Ms. 1596, p. 550-552) :

Ἄνιρ τις, τὸ γένος Αἰγύπτιος, τὸ δὲ ὄνομα Ἰωάννης, εὐλαβὴς πάνυ, διεγρήσατό μοι ἡκούμα τοιούτων ὅτι ἐν τῇ γῶρᾳ μου Θεοδοσιανὸς¹ ὑπῆρχον, μὴ κοινωνῶν τοῖς ἀπὸ τῆς συνόδου τῆς ἐν Καλχηδόνι, ἤγουν τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ. Γενόμενης οὖν φυχῆς προσέειπε τῆς περσιτικῆς γλώσσει², ἦλθον ἐν τῇ Κύπρῳ.

Διάγων οὖν ἐκεῖ, ὅταν εὐρέθησάν τινες ἢ κληρικοί ἢ μονάζοντες τῆς αἰρέσεώς μου, ἐδίδουν μοι καὶ μεταλαμβάνον. Τῆς δὲ πλείους ἡμέρας, καὶ αὐτῆς τῆς ἁγίας κυριακῆς, ἡκουώνητος ἔμενον, μὴ θαρρῶν προσελθεῖν τῇ ἁγίᾳ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ, διὰ τὴν πατροπαράδοτον αἵρσιν. * Καὶ θεωρῶ ἐν μῆ καίμενος ἐν τῷ κρησάτῳ μου τινα ἔρχοντα τὸν πάγονα * p. 551.
πεπολιωμένον ὡς γύναι καὶ λέγοντά μοι « Τί ἐστίν, ἀδελφὴ Ἰωάννη, ὁ ἡμεριβάλλεις καὶ οὐ προσέρχῃ καὶ κοινωνεῖς ἐν τῇ ἁγίᾳ καὶ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ; » Ἐγὼ δὲ ἔντρομος ἔφην· « Ἐπειδὴ, δέσποτα, οὐδέποτε ἡκουώνησα μετὰ τῶν Καλχηδονιτῶν, καὶ λέγουσί τινες ὅτι κακῶς πιστεύουσιν. » Ὁ δὲ φησιν· « Οὐχί, μὴ φοβῶ, οὐκ ἔχει κακὴν ἡ ἁγία τοῦ Θεοῦ ἐκκλησία, πρόσελθε οὖν καὶ κοινωνήσον. » Καὶ ταῦτα εἰπων ἄφανής ἐγένετο.

Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἰθὺν, ἐνεθυμούμην τὸ ὄραμα, καὶ ἡμεριβάλλον τοῖς λογισμοῖς μου λέγων· « Ἄρα ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐκ τοῦ διαβόλου; » ἤμως δὲ ἔμεινα μὴ κοινωνῶν. Καὶ πάλιν τῇ ἑτέρᾳ νυκτὶ θεωρῶ ἀπαρράλλετος τὴν αὐτὴν ὑπερασίαν λαβῶν καὶ τὴν αὐτὴν παραγγέλλαν. Ἄλλὰ καὶ οὕτως πάλιν ἐνοσῶν τοὺς γυνεῖς μου οὕτως μεταλαμβάνοντα, καὶ τὴν τῶν ἑτεροδόξων προσπάθειαν, πάνυ γὰρ συνέρχονται τοῖς συναρσεύοις· εἰς τὰ σωματικὰ μάλιστα διὰ τὸ μὴ ζημιῶσαι τὰ ψυχικὰ, ἔμεινα μὴ μεταλαμβάνων.

Θεωρῶ οὖν ὡς ἐν ἑσπέρῃ τὸν αὐτὸν ἱεροπρεπεῖ ἄνδρα, ἡμεριθέστερον τῷ προσώπῳ, καὶ φωνῇ αὐστηρῆ λέγοντά μοι· « Διατί οὖν παρῆκουσάς μου τὸ δεύτερον καὶ οὐκ ἡκουώνησας τοῖς ὀρθοδόξοις; » Ἐγὼ δὲ ἐκ τοῦ φόβου, οὐδὲ ἀποκριθῆναι ἠδυνάμην. Ἐἶτα λέγει μοι· « Οὐκ εἰσῆλθες ἐν τῇ μητροπόλει Κωνσταντίας; » Ἐγὼ δὲ σύντρομος ἔφην· « Ναί, δέσποτα. » « Οὐκ ἀπέλθες, φησιν, εἰς τὸν ναὸν Ἐπιφάνιου; » Καὶ ἔφην· Ἄπῳλον, κυριε. » Ὁ δὲ λέγει· « Καὶ τί λέγεις Ἐπιφάνιον, ὀρθόδοξον, ἢ αἰρετικόν; » Εἶπον δὲ

1. Partisan de Théodose, patriarche jacobite d'Alexandrie de 535 à 549. 2. Sans doute l'invasion perse de 613 à 616.

ἐγώ « Συγχώρησον, δέσποτα, δούλος τοῦ Θεοῦ καὶ ἁγίος ἐστὶ καὶ σημειοφόρος. » Ὁ δὲ ἀπεκρίθη « Ἐπιφάνιος οὕτως πιστεύει, ὡς ἡ καθολικὴ ἐκκλησία, καὶ μὴ ἁκριβόλλης, ἀλλ' ἀναστὰς κοινωνήσων. Ἐγὼ γάρ εἰμι Ἐπιφάνιος. »

Ἐπιφάνιος δὲ αὐτὸν ταῦτα, ἐδόξα προσιπτεῖν κατ' αὐτὸν συγχώρησιν, καὶ εὐθέως ἦλθον εἰς ἐκαστὸν. Κατασπαρτισσάμενος δὲ καὶ εὐξάμενος, καὶ τῷ Θεῷ εὐχαριστήσας, ἄμικρον γέγονεν ἡμέρα. Καταγινούσων τὴν προτέραν πλάνην, καὶ ἐπιγινούσων τὴν ἀληθεῖαν διὰ τοῦ ἁγίου τοῦ Χριστοῦ θεοτόκου Ἐπιφανίου ἐπιστάσις, μᾶλλον δὲ Θεοῦ, τοῦ μὴ βουλομένου τὸν θάνατον τοῦ ἀμαρτωλοῦ ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτὸν, ἵκεθ' ἔν τῷ κυριακῷ, μετέσπον τῶν ζωοποιῶν καὶ ἁγίων μυστηρίων, εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ. τῷ καὶ τὸν ἀνάξιον συναριθμήσαντι τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ ὀρθοδόξῃ ποιήνῃ. Ἀμὴν.

CV. — SUR LE PATRIARCHE AMOS (cf. LXXIX).

Nous ajoutons un texte qui fait mention, vers la fin du vi^e siècle, des églises de saint Étienne et de saint Jean-Baptiste à Jérusalem : Un moine avait péché, et l'archevêque Amos, au lieu de se borner à le réprimander, lui fit enlever son habit dont il revêtit un porc qu'il lâcha dans la ville, puis il fit flageller le moine. Saint Jean-Baptiste lui apparut et le menaça de sa vengeance, aussi l'archevêque « commença à bâtir le temple de saint Jean Baptiste, en dehors de la ville, en face du temple de saint Étienne au levant ». Mais saint Jean lui apparut une seconde fois et lui dit : « Si tu me construisais cinq autres temples plus grands que celui que tu as construit, le péché ne (te) serait pas remis. » Après la mort de l'archevêque, les Pères enlevèrent son nom des diptyques (Ms. 1596, p. 552-553) :

Ἐγένετο τις ἐν τῇ ἀγίᾳ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν πόλει ἁκριμίσιατος ὀνόματι Ἀμώσ. Ἦν δὲ οὕτως, κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ, μισομόνηχος τοιοῦτος ὡς οὐκ ἂν τις εἴποι ἕτερον. Ἦν δὲ καὶ αὐτὸς τοῦ ἁγίου σχήματος, εἰ καὶ ἀνάξιος ἐν τούτῳ ῥυθῶν. Κατὰ δὲ συγγόρησιν Θεοῦ, περιπεσὲ τις μοναχὸς εἰς πειρασμὸν, καὶ μαθὼν τούτο ὁ αὐτὸς ἁκριμίσιατος, ὁ ὄντως ἀνάξιος καὶ τῆς ἱερωσύνης καὶ τοῦ ἀγγελικοῦ σχήματος, φέροι τὸν μοναχὸν, καὶ ὡς ἐπεπε τῇ διδασκαλίᾳ τὸν ἀσθενῆ περιποιήσασθαι, τούτῳ οὐκ ἐποίησεν, ἀλλ' ἐκδύσας αὐτὸν τὸ ἀγγελικὸν σχῆμα ὁ περιβέβηκτος, ἐνέργησεν γόηρον, πάντων θεωρούτων, ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸ ἐνδύμα τοῦ μοναχοῦ, καὶ ἀπέβουε μέσον τῆς πόλεως, τὸν δὲ μοναχὸν τύψας οὐ μακρὸς, ἀπέβουε καὶ αὐτόν. Τῇ δὲ αὐτῇ νυκτὶ φανταίεται αὐτῷ ὁ ἁγίος Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, ἐκπεύουσι καὶ λέγων αὐτῷ « Ἐὶ οὕτως ἐποίησας ἀτιμᾶσαι τὸ σχῆμά μου, ὃ ἀνθρώποις, μίλλω δίκην ποιῆν μετὰ σοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ βήματος τοῦ ροβεροῦ. » Του δὲ ὑπνωθέντος μετὰ ῥόδου, ἄρχεται κτίζων κλῆν τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου ἔξω τῆς πόλεως, κατέναντι τοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου Στεφάνου κατὰ ἀνατολῆς, κλῆθον ἐπὶ τῷ ἀτόπῳ τοῦ πράγματός οὗ ἂν ποιήσας. Καὶ τελειώσαντος αὐτοῦ τὸν ναόν, καὶ κατασκευάσαντος κατὰ πάντα τρόπον, ἐδέετο τογαῖν συγχωρήσεως ὃν ἤμαρτιν. Ἐπιφάνιαται δὲ αὐτῷ ὁ ἁγίος Ἰωάννης ἐκ δευτέρου λέγων « Ἀληθεῖαν λέγω, εἰ καὶ ἄλλους πεντε ναοὺς κτίσεις

μοι οὐ ἐκτισαζ μείζοναζ, οὐ μὲν, συγγωρηθῆ ἡ ἀμαρτία. ἀλλὰ δίκην ποιήσω μετὰ σοῦ ἐν τῇ σφιδερᾷ ἡμέρᾳ τῆζ κρίσεωζ. Παρελθόντοζ δὲ τοῦ ἀρχιεπισκόπου τὸν ἀνθρῶπινον βίον, καὶ ἤδη τοῦ πρῶτου προγγοσθέντοζ, οἱ τότε πατέρεζ ἐκρίναν τοῦ ἐξελειβθῆνα τὸ αὐτοῦ ὄνομα ἐκ τῶν διπτύχων τῆζ ἀγίας Ἀριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεωζ, ὁ καὶ ἐποίησαν ¹.

1. Nous avons déjà édité ce récit pour commenter le chapitre LXXIX, mais il reste encore plusieurs points obscurs. Il est probable, mais pas certain, que le syriaque mentionne deux églises distinctes, *supra*, p. 135. S'il en mentionne deux, vers l'an 451, dont l'une de saint Jean-Baptiste, il reste à expliquer pourquoi le patriarche Amos plus tard en aurait encore construit une dans les mêmes parages. Enfin rien ne nous permet de les localiser, car les mots « au levant » disent seulement que l'église saint Jean était à l'est de l'église Saint-Étienne; ces deux mots n'ont aucun rapport avec l'est de la ville où certains grecs avaient enterré un marbre, provenant de Bersabée et portant le nom de saint Étienne, pour faire croire à l'existence d'une ancienne église, cf. *Berne de l'Orient Chrétien*, t. XII (1907), p. 416-418. Puisque l'église d'Eudocie, bâtie sur l'emplacement de la lapidation de saint Étienne au nord de la ville, existait déjà vers 438, *ibid.*, t. XIII (1908), p. 9-18, il n'est pas impossible qu'elle soit visée dans les chapitres LXXIX et CV.

ERRATA

11₁₂ $\mu\alpha\alpha\alpha\alpha$ lire $\mu\alpha\alpha\alpha$. — 13₁ $\alpha\alpha\alpha$ l. $\alpha\alpha\alpha$. — 20₁₇ Ἀντίγοστος l. Ἀντίγοστος . — 45₃ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ l. $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$. — 48₈ $\alpha\alpha\alpha\alpha$ l. $\alpha\alpha\alpha\alpha$. — 64₁₀ $\alpha\alpha\alpha$ l. $\alpha\alpha\alpha$.

97₁₁ il rejeta l. il expliqua. cf. *P. O.*, IV, 378-381]. — 105₁₇ supprimer « et à Pierre Elbère ».

Bien des α sont cassés. Lire 14₇ $\alpha\alpha$; 13₁₀ $\alpha\alpha\alpha$; 15₅ $\alpha\alpha\alpha\alpha$; 15₁ $\alpha\alpha\alpha\alpha$; 16₁ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ etc., etc.
De même 16₁₅ un α est cassé. etc.

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

ܐܘܢܝܢ 162, 11-111
 ܐܘܢܝܢ 11
 ܐܘܢܝܢ 104, 10
 ܐܘܢܝܢ 140,
 ܐܘܢܝܢ grand-père de Nestorius.
 162, 8-11
 ܐܘܢܝܢ 38, 9
 ܐܘܢܝܢ 125, 6
 ܐܘܢܝܢ reine, 23, 27, 30, 40, 41, 42, 11
 ܐܘܢܝܢ cf. ܐܘܢܝܢ
 ܐܘܢܝܢ / et ܐܘܢܝܢ / 82, 8, 0, 84, 5
 ܐܘܢܝܢ église de sainte Euphémie, 80, 6
 ܐܘܢܝܢ 161, 1
 ܐܘܢܝܢ 104, 12, 105, 4, 12
 ܐܘܢܝܢ 13, 12, 15, 17, 157, 1-11
 ܐܘܢܝܢ 15, 30-10, 20, 23, 27, 4, 13, 32, 33, 35, 2
 39, 10, 47, 68, 10, 58, 3, 62, 1, 73, 95, 10, 108, 1, 1
 109, 7-8, 112, 2, 114, 3, 135, 4, 143, 1, 151, 4, 159, 1, 4
 Cf. 22, 13, 31, 14, 33, 4, 62, 0, 91, 11, 93, 2, 95, 2, 7
 ܐܘܢܝܢ 22, 7-10, 10
 ܐܘܢܝܢ Chrysostome, 163, 1
 ܐܘܢܝܢ prophète, 65, 2
 ܐܘܢܝܢ Attale, 137, 4, 134, 4
 ܐܘܢܝܢ de Pamphylie, 21, 12
 ܐܘܢܝܢ 43, 11, 54, 4, 66, 11, 67, 10, 54, 1-9, 11-13, 1
 — ܐܘܢܝܢ 55, 4
 ܐܘܢܝܢ 148, 11, 149, 8-12, 154, 3, 152, 1, et
 ܐܘܢܝܢ 154, 11
 ܐܘܢܝܢ 158, 10
 ܐܘܢܝܢ 22, 67, 12, 95, 129, 6
 ܐܘܢܝܢ 17, 10
 ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ 18, 11-15, Cf.
 ܐܘܢܝܢ

ܐܘܢܝܢ 147, 0
 ܐܘܢܝܢ 190, 2
 ܐܘܢܝܢ de Césarée. Cf. 71, n. 1.
 ܐܘܢܝܢ prêtre de Tyr, 125, 8
 ܐܘܢܝܢ prophète, 58, 10
 ܐܘܢܝܢ cf. ܐܘܢܝܢ 74, 15, et
 ܐܘܢܝܢ 78, 11
 ܐܘܢܝܢ ܐܘܢܝܢ 111, 2-11, Cf. ܐܘܢܝܢ
 ܐܘܢܝܢ 81, 7-9, 82, 7
 ܐܘܢܝܢ prophète, 70, 12, 150, 3
 ܐܘܢܝܢ 18, 15, 19, 7-7, 28, 11-13, 31, 3-6, 45, 4, 69, 8
 68, 2, 75, 12, 77, 10, 83, 2, 87, 4, 96, 12, 102, 4-6, 129, 2
 120, 12, 123, 125, 128, 13, 129, 12, 131, 1, 132, 12
 133, 2, 134, 13, 133, 13, 152, 0
 — ܐܘܢܝܢ 72, 13
 ܐܘܢܝܢ 123, 15, 128, 11
 ܐܘܢܝܢ ou ܐܘܢܝܢ prêtre de Césarée, 71, 3
 ܐܘܢܝܢ 140, 11
 ܐܘܢܝܢ 157, 6
 ܐܘܢܝܢ 130, 3 et ܐܘܢܝܢ 130, 3
 ܐܘܢܝܢ archimandrite, 89, 11, 116, 3
 ܐܘܢܝܢ comte, 81, 0, Cf. 116, 1
 ܐܘܢܝܢ disciple de Pierre l'Herbe, 24, 1
 ܐܘܢܝܢ son synecle, 27, 11
 ܐܘܢܝܢ vieillard et prophète, 31, 2-14
 ܐܘܢܝܢ 125, 15, V. ܐܘܢܝܢ
 ܐܘܢܝܢ 28, 11
 ܐܘܢܝܢ 47, 0, 8, 50, 7-12, 54, 1, 62, 12, 82, 12, 123, 8
 132, 14, 142, 145, 4, 157, 13, 162, 10, 165, 20, Cf.
 73, 1, et ܐܘܢܝܢ 163, 1
 ܐܘܢܝܢ 33, 5
 ܐܘܢܝܢ cf. ܐܘܢܝܢ 16, 14
 ܐܘܢܝܢ 29, 5, 28, 9, 29, 13, 31, 5-8, 14
 42, 12, 43, 1-7, 67, 13, 125, 15, 154, 15, 14, Im-
 précaution 82, 1

ܐܘܢܝܢ 125, 7
 ܐܘܢܝܢ prêtre de Jérusalem, 114, 3
 ܐܘܢܝܢ comme ܐܘܢܝܢ 89, 14
 ܐܘܢܝܢ 87, 3, 89, 10
 ܐܘܢܝܢ moine d'Édesse, 126, 1
 ܐܘܢܝܢ 75, 15
 ܐܘܢܝܢ archimandrite de Tagaï, 54, 0, 55, 7, 56, 10, 57, 10
 ܐܘܢܝܢ martyr, 133, 7-9-13-14, 136, 2, 3
 ܐܘܢܝܢ prêtre archidiacre de Jérusalem, 135, et ܐܘܢܝܢ 201, 8-11, 114, 5
 ܐܘܢܝܢ comme ܐܘܢܝܢ
 ܐܘܢܝܢ 77, 3
 ܐܘܢܝܢ 17, 2-4, 43, 7, 43, 12, 106, 1-6-12, 107, 1-3-5-1, 108, 3
 ܐܘܢܝܢ (?) 85, 10
 ܐܘܢܝܢ scolastique, 23, 12-15
 ܐܘܢܝܢ évêque de Μύτινον, 95, 9, 10, 130, 3, Moine, 100, 10, 101, 11
 ܐܘܢܝܢ évêque de Pergé, 130, 7
 ܐܘܢܝܢ 130, 2-6
 ܐܘܢܝܢ ou ܐܘܢܝܢ 71, 14
 ܐܘܢܝܢ ou ܐܘܢܝܢ 63, 10, 11, Cf. 71, 1-11, 71, n. 1.
 ܐܘܢܝܢ 11, 13
 ܐܘܢܝܢ 85, 83, 114, 5-13, 115, 8, 10, 116, 13, 118, 1
 ܐܘܢܝܢ 109, 8
 ܐܘܢܝܢ 126, 6
 ܐܘܢܝܢ 50, 6, 6, 8
 ܐܘܢܝܢ V. ܐܘܢܝܢ
 ܐܘܢܝܢ 97, 7
 ܐܘܢܝܢ prophète, 111, 116, 5, 151, 2, 11
 ܐܘܢܝܢ 43, 2
 ܐܘܢܝܢ 110, 1
 ܐܘܢܝܢ 83, 11-13
 ܐܘܢܝܢ moine, 27, 10, 28, 2, 48, 7, 68, 4, 101, 13
 121, 10, 126, 1

ܘܢܝܢܐ prophète, 27, 116, 151
 ܘܢܝܢܐ 162, 17
 ܘܢܝܢܐ 162, 0
 ܘܢܝܢܐ archevêque d'Alexan-
 drie, 60, 0
 ܘܢܝܢܐ 150, 3 Lire Théodore

6

ܘܢܝܢܐ 110, 12
 ܘܢܝܢܐ 162, 11
 ܘܢܝܢܐ 91, 8-15
 ܘܢܝܢܐ 91, 15 et ܘܢܝܢܐ 91, 16
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ V.
 ܘܢܝܢܐ 125, 11, 126, 12 V.
 ܘܢܝܢܐ 127, 1, 126, 2, 127, 3, 128, 4, 131, 5-13
 ܘܢܝܢܐ 73, 2, 160, 1
 ܘܢܝܢܐ 18, 7
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ
 ܘܢܝܢܐ 27, 5, 95, 10, 103, 6, 7
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ
 ܘܢܝܢܐ 90, 1, 100, 4
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ
 ܘܢܝܢܐ 78, 3, 79, 12-11, 80, 12, 82, 1 et ܘܢܝܢܐ 78, 8, 79, 6
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ
 ܘܢܝܢܐ 44, 3, 46, 3, 113

ܘܢܝܢܐ 52, 11, 54, 11, 55, 2-9, 11, 56, 5, 60, 9, 155, 13
 ܘܢܝܢܐ 100, 12
 ܘܢܝܢܐ 162, 11, 15
 ܘܢܝܢܐ 84, 6, 151

0

ܘܢܝܢܐ 13, 33, 92
 ܘܢܝܢܐ 163, 13
 ܘܢܝܢܐ 83, 1
 ܘܢܝܢܐ 30, 9, Cf. 116, 0
 ܘܢܝܢܐ 127, 8
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ archimandrite
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ Aplitrias, 123, 6
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ de Xazianze, 69, 0
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ de Néocésarée, 90, 8
 ܘܢܝܢܐ 162, 12
 ܘܢܝܢܐ 162, 10
 ܘܢܝܢܐ 21, 10-15, Cf. 116, 0
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ 53, 9, 91, 1
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ évêque, 80, 11, 13, 81, 11, 1, 82, 1
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ 162, 20

ܘܢܝܢܐ 12, 0
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ archevêque
 d'Alexandrie, 18, 15, 19, 6-11, 31, 2-10
 33, 3, 47, 10-15, 43, 3, 60, 10, 115, 11, 123, 6, 7-11
 124, 1, 125, 1
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ à Ganta.
 91 — ܘܢܝܢܐ 114, 10
 ܘܢܝܢܐ 31, 6
 ܘܢܝܢܐ prophète, 98, 5
 ܘܢܝܢܐ 68, 1
 ܘܢܝܢܐ 68, 13. En syriaque ܘܢܝܢܐ indi-
 que souvent la ville de
 Tkoon.

91

ܘܢܝܢܐ 23, 1-13
 ܘܢܝܢܐ évêque d'Édesse, 13, 1-12, 44, 8
 115, 116, 1
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ solitaire,
 74, 15, 78, 12
 ܘܢܝܢܐ Appelé ܘܢܝܢܐ « pâ-
 tre », traduction de ἡ βοσκός
 ou βοτανόφαγος « mangeur
 d'herbe ». Voir ܘܢܝܢܐ table
 II.

ܘܢܝܢܐ reine, 27, 13
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ 17, 7

1

ܘܢܝܢܐ empereur, 68, 80, 12
 ܘܢܝܢܐ soldat, 68, 1
 ܘܢܝܢܐ solitaire, 20, 7, 11, 12, 21, 19, 15, 168
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ et ܘܢܝܢܐ 163, 2-13
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ 24, 10
 ܘܢܝܢܐ 163, 11
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ premier d'Ascalon,
 108, 3
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ 72, 0
 ܘܢܝܢܐ 137, 10, V. 110
 ܘܢܝܢܐ cf. ܘܢܝܢܐ 20, 12, 68, 13
 ܘܢܝܢܐ prêtre, 108, 8
 ܘܢܝܢܐ prophète, 145, 1
 ܘܢܝܢܐ le scolastique, 125, 7, 128, 1
 ܘܢܝܢܐ synecelle de Pierre l'Hèbre,
 27, 11

11

ܘܢܝܢܐ patriarche, 90, 1

ܘܢܝܢܐ 54, 6
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ 136, 6
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ 74, 1
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ 72, 11, 150, 14
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ 97, 7
 ܘܢܝܢܐ 109, 12
 ܘܢܝܢܐ empereur, 55, 11
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ 63, 11, 67, 11, 43, 12
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ apôtre, 155, 0 et ܘܢܝܢܐ
 au vocatif, 156, 2
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ Elure, 19, 10-11, 20, 10-11, 31, 12-14
 32, 3, 63, 9, 67, 8-10, 76, 13, 82, 13, 83, 1, 116, 2, 122, 1
 123, 12, 124, 12, 13, 130, 4, 147, 11, 152, 5
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ moine et saint de
 Crète, 96, 8
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ de Péluse, 140, 12, 141, 1
 ܘܢܝܢܐ 110, 7-11

6

6

ܘܢܝܢܐ 130, 13
 ܘܢܝܢܐ peuple juif, 110, 7
 ܘܢܝܢܐ Isariote, 33, 8-6, 34, 6, 50, 2
 ܘܢܝܢܐ 42, 50, 2
 ܘܢܝܢܐ cf. ܘܢܝܢܐ
 ܘܢܝܢܐ 13, 5-11, 15, 8-10-11-18-10, 16, 1-13, 24, 6
 33, 8-13, 34, 8-9, 35, 11, 37, 2-10, 38, 2, 41, 12-13, 42, 1
 43, 58, 62, 61, 60, 62, 61, 11, 13, 92, 9, 143, 8
 145, 11, 141, 10, 142, 1-5, 143, 11, 145, 11, 150, 10
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ 16, 37, Synecelle de
 Pierre l'Hèbre, 163, 31
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ apôtre, 97, 11, 113, 12
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ prêtre d'Alex-
 andrie, 18, 8
 ܘܢܝܢܐ abba, 122, 10
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ 11, 158, 7
 ܘܢܝܢܐ Chrysostome, 69, 0
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ archimandrite
 d'Égypte, 120, 6, Archiman-
 drite et évêque, 89, 11
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ
 157, 0-13, 157, 2-11, 159, 1-3, 7
 ܘܢܝܢܐ de Péluse, 140, 12
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ 120, 1. Cf. 73, 11
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ prêtre, 84, 11
 ܘܢܝܢܐ pape, 69, 0
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ 143, 1, 149, 7
 ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ 104, 10, 105, 12, 137, 6, Cf. 120, 1

ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 146₁₃
 ܡܚܘܠܐ patriarche, 73₁₀, 100₁₇
 ܡܚܘܠܐ Jacques le Mineur, 62₁
 ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 110₁₁, 153₃, 149_{2, 4, 5, 10}
 ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 35₆, 24₆, 66₁₃, 132₁₃, 133₈, 153₁₀, 101₁
 Cf. 30_{3, 7, 9}, 35₁₁

ܡܚܘܠܐ

ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 110₁₁
 ܡܚܘܠܐ cf. 24₆, 30₃, 33₃, 34₁, 35₁₁
 ܡܚܘܠܐ 11₃, 13₁₅, 14₁, 16₁₂, 20₁, 21₅, 29₁₀, 22₁₃, 27₂, 33₃, 37₁₃, 30₃, 31₁₀, 34₁, 35₃, 36₁, 37₁, 38₁, 40_{13, 15}, 54₃, 59₉, 60₂, 61₁, 5₅, 65₃, 67₁₂, 68₈, 69_{13, 15}, 70₇, 73₉, 88₄, 91_{2, 4}, 94₁, 95₂, 98₂, 99₁, 103₁₀, 108₁₃, 110₁₁, 112₄, 113₁, 114₁₀, 115_{13, 15}, 117₆, 118₇, 120₁₀, 121₁, 125₉, 126₁₁, 127₁₂, 133₁₀, 138₃, 139_{7, 12}, 140₅, 141₁₃, 147₁₂, 150₁, 152₃, 154₁₂, 155₅, 156_{6, 8}, 159_{2, 4}, 160₃

ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 158₅
 ܡܚܘܠܐ 119₈, 154₁₂, 155₅
 ܡܚܘܠܐ 163₃
 ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 24₆, 163₃
 ܡܚܘܠܐ 63₁₀, 67₉, 122₁₀

ܡܚܘܠܐ

ܡܚܘܠܐ pope, 44₇, 45₃, 98_{9, 10}, 130_{9, 11}, 147₁₁, 150₁₃, 151₁₂, 152₁₁
 ܡܚܘܠܐ 107₁₃, 108_{1, 5, 11} Cf. ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 106₁₁, 107₁₃, 108_{1, 5, 11}
 ܡܚܘܠܐ 90₁₁
 ܡܚܘܠܐ solitaire de Lyce, 138₁₁
 ܡܚܘܠܐ 89₆ V. ܡܚܘܠܐ
 ܡܚܘܠܐ 100₃ Cf. ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 78₁₀, 79₃, 138₁₁
 ܡܚܘܠܐ moine, 105₁₂

ܡܚܘܠܐ

ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 140₁₁ et ܡܚܘܠܐ 130₁₀
 ܡܚܘܠܐ prêtre, 21₁₁, 24₆, n. 4.
 Cf. Raabe, 139.
 ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 177₁₅
 ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 89₃
 ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 25₁₀, 75₃, 87₆
 ܡܚܘܠܐ cf. ܡܚܘܠܐ 157₁₅
 ܡܚܘܠܐ 157₁₅

ܡܚܘܠܐ prophète, 110₁₁, 148_{2, 7}
 ܡܚܘܠܐ 82₃
 ܡܚܘܠܐ V. ܡܚܘܠܐ 130₁₀
 ܡܚܘܠܐ 11₃, 13₁₅, 17_{4, 11}, 24₆, 37₁, 102₁₁, 118_{12, 11}, 122₉, 128₃
 ܡܚܘܠܐ 93₂
 ܡܚܘܠܐ Jean Feunneq, 16, n. 2.
 ܡܚܘܠܐ 92₁₁
 ܡܚܘܠܐ 97₆
 ܡܚܘܠܐ 84₁₁
 ܡܚܘܠܐ 20₁, 25₃, 30₃, 31_{7, 8}, 73_{3, 5}, 77_{4, 5}, 87₁₀, 100₂, 110₂, 120₁₀, 148₇
 ܡܚܘܠܐ 100₁₂
 ܡܚܘܠܐ évêque d'Antioche, 144₁₁, 145₂, 147₁₃
 ܡܚܘܠܐ évêque de Jérusalem, 67₉
 ܡܚܘܠܐ église de Constantinople, 12₂
 ܡܚܘܠܐ 12₅, 76₁, 137₅
 ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 162₁₂
 ܡܚܘܠܐ et ܡܚܘܠܐ 142₁₀, 152₁
 68-18 13₁₁, 19₃, 24₁₃, 25₁, 28₇, 62₁₂, 63_{4, 11}, 13
 69_{1, 3}, 71₁₃, 85₁₀, 104₁, 134₁₃, 159₅
 ܡܚܘܠܐ empereur, 154₁, 124₅, Cf. ܡܚܘܠܐ cf. 25₁₂
 ܡܚܘܠܐ laïc de Pamphylie, 120₁₃ et ܡܚܘܠܐ 121₇
 ܡܚܘܠܐ martyr, 161₆
 ܡܚܘܠܐ 36₁, 76₁, 77₃, 78₇, 83₁₀, 93₃, 105₃, 110₅, 120_{1, 11}, 146_{13, 14}

ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 113₁
 ܡܚܘܠܐ évêque de Qennešrin, 144₁₁, 145₁₂, 146₁, 147₁₃, 24₆
 ܡܚܘܠܐ 60₈
 ܡܚܘܠܐ patriarche, 96₁
 ܡܚܘܠܐ V. ܡܚܘܠܐ 115₁₁
 ܡܚܘܠܐ 117₁₁ Cf. 117₃, 118₄
 ܡܚܘܠܐ 135, n. 5.
 ܡܚܘܠܐ et ܡܚܘܠܐ 11₉, 12₁, 14₁₁, 15₁₂, 63₂, 70₂, 71₇, 74_{12, 14}, 80_{2, 8}, 81_{2, 5}, 9₁₁, 82₆, 83_{11, 12}, 84_{2, 3, 8, 10, 13, 14}, 85₈, 91₁₁, 97₁₀, 100₇, 110_{2, 13}, 116₁₃, 118₄, 162_{8, 15, 16, 18}
 ܡܚܘܠܐ 30₁, 120₃, 145₅
 ܡܚܘܠܐ 80_{1, 11}

ܡܚܘܠܐ 162₁₀
 ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 144₁₀
 ܡܚܘܠܐ 113₁
 ܡܚܘܠܐ évêque de Qennešrin, 144₁₁, 145₁₂, 146₁, 147₁₃, 24₆
 ܡܚܘܠܐ 60₈
 ܡܚܘܠܐ patriarche, 96₁
 ܡܚܘܠܐ V. ܡܚܘܠܐ 115₁₁
 ܡܚܘܠܐ 117₁₁ Cf. 117₃, 118₄
 ܡܚܘܠܐ 135, n. 5.
 ܡܚܘܠܐ et ܡܚܘܠܐ 11₉, 12₁, 14₁₁, 15₁₂, 63₂, 70₂, 71₇, 74_{12, 14}, 80_{2, 8}, 81_{2, 5}, 9₁₁, 82₆, 83_{11, 12}, 84_{2, 3, 8, 10, 13, 14}, 85₈, 91₁₁, 97₁₀, 100₇, 110_{2, 13}, 116₁₃, 118₄, 162_{8, 15, 16, 18}
 ܡܚܘܠܐ 30₁, 120₃, 145₅
 ܡܚܘܠܐ 80_{1, 11}

ܡܚܘܠܐ 128₁₃, 130₁₀ et ܡܚܘܠܐ 124₁₁
 V. ܡܚܘܠܐ

ܡܚܘܠܐ

ܡܚܘܠܐ leur fête, 12₂
 ܡܚܘܠܐ V. ܡܚܘܠܐ et ܡܚܘܠܐ 20₁, 16, n. 2.
 ܡܚܘܠܐ 24₆
 ܡܚܘܠܐ d'Antioche, 36₁ et ܡܚܘܠܐ 105₉
 ܡܚܘܠܐ 70₁, 127₁₁ et ܡܚܘܠܐ 154₁₅
 ܡܚܘܠܐ 165_{21, 22}
 ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 95₃, 139₃ V.
 ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 120₃
 ܡܚܘܠܐ 12₁₁, 21₁₇, 45₇, 94₄, 153₁₀, 156₈
 ܡܚܘܠܐ 150₁₂ V. ܡܚܘܠܐ
 ܡܚܘܠܐ 130₃
 ܡܚܘܠܐ 12₁₁, 21₁₇, 45₇, 94₄, 153₁₀, 156₈
 ܡܚܘܠܐ 150₁₂ V. ܡܚܘܠܐ
 ܡܚܘܠܐ 130₃
 ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 42₃, 50₁
 ܡܚܘܠܐ 72₁₁
 ܡܚܘܠܐ père des moines, 100₃ et ܡܚܘܠܐ 163₁₃
 ܡܚܘܠܐ d'Isaurie, 44₇, 54_{9, 11}
 ܡܚܘܠܐ 160₇
 ܡܚܘܠܐ évêque d'Alexandrie, 128₁₃, 129₁₁ et ܡܚܘܠܐ 129₁₃
 ܡܚܘܠܐ 60₁₁
 ܡܚܘܠܐ 77₆ Voir Séfalaris (table IV).
 ܡܚܘܠܐ scolastique, 132₁₀, 133₈

ܡܚܘܠܐ

ܡܚܘܠܐ 162₁₀
 ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 144₁₀

ܡܚܘܠܐ

ܡܚܘܠܐ 49, n. 2.
 ܡܚܘܠܐ et ܡܚܘܠܐ 73₁₁
 ܡܚܘܠܐ archimandrite, 80₁₁
 ܡܚܘܠܐ prêtre de Ganta, 30₁, 30₁₀
 ܡܚܘܠܐ sophiste, 30₁, 103₁
 ܡܚܘܠܐ ܡܚܘܠܐ 28_{3, 11}
 ܡܚܘܠܐ apôtre, 67₁₁, 134₁₂ Cf. 150₃, 172₄
 ܡܚܘܠܐ 85₁₂
 ܡܚܘܠܐ 162₁₀
 ܡܚܘܠܐ et ܡܚܘܠܐ 7_{10, 11}
 ܡܚܘܠܐ archevêque d'Alexandrie, 60₁

ܘܡܘܘܠܐ Pierre l'Ébère, voir **ܘܡܘܘܠܐ**
 13₇ 14₁₁₋₁₃ 16₈₋₁₁ 17₁₀₋₁₅ 27₁₀ 28₁ 33₂
 40₃ 48₂ 49₃₋₅ 68₂ 69₃ 72₁₀ 74₃ 75₇ 77₁₂
 81₆ 89₇ 91₁₂₋₁₄ 102₇ 102₁₂ 103₂ III₇ III₁
 121₉₋₁₁ 122₁₁ 123₁ 127₁₀ 154₇

ܘܡܘܘܠܐ ܘܡܘܘܠܐ évêque de Titopolis, 47₁₀ 48₁₂ 51₂ 52₁₀

ܘܡܘܘܠܐ voir **ܘܡܘܘܠܐ** 11₇₋₉₋₁₀ 23₁₁
 35₂ 37₈ 74₅ 112₇. Cf. 73₁₋₃ 75₅ 87₁₀
 93₁ 97₈ 108₁₃ 109₁ 130₁₄ 132₁₀

ܘܡܘܘܠܐ le Foulon, 47₈ 49₁ 145₃.
 L'apôtre, 80₃ 82₁₁

ܘܡܘܘܠܐ 102₇₋₈₋₁₂ 103₂₋₁₀ 104₆

ܘܡܘܘܠܐ 13₁₋₁₂₋₁₃ 14₆₋₁₀ 15₁₋₁₇
 18₈ 17₇₋₁₁₋₁₄₋₁₅ 18₂₋₁₃

ܘܡܘܘܠܐ (cf. **ܘܡܘܘܠܐ**)
ܘܡܘܘܠܐ 81₃

ܘܡܘܘܠܐ 11₁₂ 14₈₋₁₀₋₁₄₋₁₅ 15₁₁₋₁₇
ܘܡܘܘܠܐ 103₂₅
ܘܡܘܘܠܐ 125₇

ܘܡܘܘܠܐ archevêque de Constantinople, 44₈ 45₃

ܘܡܘܘܠܐ et **ܘܡܘܘܠܐ** 140₁₅
ܘܡܘܘܠܐ 13₃₋₁₃₋₁₄ 20₈₋₁₁ 23₁ 48₆₋₈ 61₁₀
 68₂₋₅ 70₆ 73₁ 75₅ 87₁₀ 111₅ 122₁₁ 127₁₀

ܘܡܘܘܠܐ 154₁₅
ܘܡܘܘܠܐ 104₁₀

ܘܡܘܘܠܐ 21₁₂₋₁₃ 93₅ 7 98₁ 120₁₃ 136₅
 137₄ 139₄

ܘܡܘܘܠܐ diacre de Jérusalem.
 159₃₋₉

ܘܡܘܘܠܐ 82₁₀ 84₃₋₆₋₁₀ 85₅
ܘܡܘܘܠܐ 43₁₂ 47₁₂

ܘܡܘܘܠܐ 52₄
ܘܡܘܘܠܐ 133₁
ܘܡܘܘܠܐ 139₈
ܘܡܘܘܠܐ 23₁₁

ܘܡܘܘܠܐ ܘܡܘܘܠܐ ܘܡܘܘܠܐ église de la piscine probatique, 35₃

ܘܡܘܘܠܐ archevêque d'Alexandrie, 81₁₁₋₁₀ 77₈ 74₂₋₁₁ 121₁₁

124₇₋₁₀ 125₁₋₃ 131₃ 132₁₂ 134₂₋₁₁
 158₁₀

ܘܡܘܘܠܐ 62₁₁



ܘܡܘܘܠܐ 98₅ 151₇
ܘܡܘܘܠܐ 125₈

ܘ

ܘܡܘܘܠܐ de Sébaste, 70₈₋₁₃ 71₅
 150₂ et **ܘܡܘܘܠܐ** 71₁₂

ܘܡܘܘܠܐ 11₈₋₉ 23₆ 60₁₀
 71₅₋₆₋₈ 81₁₀ 84₁ 89₁₃ 104₃₋₅ 107₆ 109₆
 115₁₋₄ 131₁₂₋₁₃ 134₂ 132₅ 163₂₋₄. Cf.

ܘܡܘܘܠܐ
ܘܡܘܘܠܐ cubicularie, 68₂

ܘܡܘܘܠܐ 107₂
ܘܡܘܘܠܐ 60₅
ܘܡܘܘܠܐ 163₆

ܘܡܘܘܠܐ et **ܘܡܘܘܠܐ** moine,
 60₅₋₁₄

ܘܡܘܘܠܐ archevêque d'Alexandrie, 61₁₀ 115₇ 147₁₀

ܘܡܘܘܠܐ hôtelier d'Ascalon,
 17₉₋₁₁

ܘܡܘܘܠܐ 31₇₋₉
ܘܡܘܘܠܐ et **ܘܡܘܘܠܐ** moine, 60₇₋₁₁

ܘܡܘܘܠܐ 74₅ 87₅
ܘܡܘܘܠܐ 97₂

ܘܡܘܘܠܐ ܘܡܘܘܠܐ église de Jérusalem, 53₁ 91₆ 92₁

ܘܡܘܘܠܐ 62₇
 — **ܘܡܘܘܠܐ** 69₁₄

ܘܡܘܘܠܐ intendant, 90₁. Archimandrite, 99₃

ܘܡܘܘܠܐ évêque d'Attale, 138₅
ܘܡܘܘܠܐ 18₃₋₄ 105₁

ܘܡܘܘܠܐ évêque d'Antioche, 146₁₁
ܘܡܘܘܠܐ pape, 60₁₀

ܘܡܘܘܠܐ 144₈ 145₅
ܘܡܘܘܠܐ 25₅₋₈ 63₈ 71₅ 113₁

ܘܡܘܘܠܐ 94₁₃ 96₈
ܘܡܘܘܠܐ ܘܡܘܘܠܐ ܘܡܘܘܠܐ, n. l. Sans doute

Sarephtha. v. Κώμη μακρῆ (table grecque).
 ;

ܘܡܘܘܠܐ 72₁₁
ܘܡܘܘܠܐ 60₉ 129₅ et **ܘܡܘܘܠܐ** 152₁₁

ܘܡܘܘܠܐ 11₁₂ 45₁₁ 16₁₁ 150₉ 154₁₁
 — **ܘܡܘܘܠܐ** 152₈

ܘܡܘܘܠܐ 91₁
ܘܡܘܘܠܐ 43₅ 130₁₂₋₁₃ 160₁₁

— **ܘܡܘܘܠܐ** 158₅
ܘܡܘܘܠܐ archimandrite, 23₈₋₁₀ 84₁₀

63₁₁ 84₁₋₂ 140₁₁ 141₁
ܘܡܘܘܠܐ 140₁₅ et **ܘܡܘܘܠܐ** 140₁₅. V.
ܘܡܘܘܠܐ

ܘܡܘܘܠܐ 150₁₂. Lire Zosime.
ܘܡܘܘܠܐ 150₁₂

ܘܡܘܘܠܐ 128₁₁ et **ܘܡܘܘܠܐ** 130₇



122₃ 77₇

ܘܡܘܘܠܐ 32₇
ܘܡܘܘܠܐ prêtre arménien, synecelle de Pierre le Foulon et de Jean Rufus, 94₁₋₁₃ 51₂

ܘܡܘܘܠܐ 162₁₀
ܘܡܘܘܠܐ 31₇
ܘܡܘܘܠܐ 24₂

ܠ

ܠܘܠܐ v. **ܠܘܠܐ** 17₁₁₋₁₅ 164₁

ܠܘܠܐ v. **ܠܘܠܐ** 76₁ 81₁₋₃₋₇
ܠܘܠܐ 78₇

ܠܘܠܐ v. **ܠܘܠܐ** 70₁₀ 70₁₁
 10₈₀
ܠܘܠܐ évêque de Mopsueste, 97₈ 162₇

ܠܘܠܐ évêque de Cyr, 44₈
ܠܘܠܐ 106₁₅. Cf. **ܠܘܠܐ**

ܠܘܠܐ 137₂
ܠܘܠܐ prêtre, 94₁₀

ܠܘܠܐ moine et évêque, le successeur de Pierre l'Ébère (plutôt que l'évêque d'Antioche), 78₅. Évêque d'Antioche, 84₁₂

ܠܘܠܐ 108₁₃ et **ܠܘܠܐ** 108₁₅
ܠܘܠܐ évêque de Jérusalem, 62₁ 69₁₁ 112₁ 113₂. V. **ܠܘܠܐ**

ܠܘܠܐ 115₄ 116₁ 162₁₀ et **ܠܘܠܐ** 162₁₅
 162₁₅

ܠܘܠܐ disciple de Romanus, 22₉

ܠܘܠܐ 114₂ et **ܠܘܠܐ** 113₁₂
ܠܘܠܐ prêtre d'Alexandrie, 128₁₁

ܠܘܠܐ 128₁₁. V. **ܠܘܠܐ**
ܠܘܠܐ 11₁₁ 14₁₅ 15₁₁

ܠܘܠܐ 68₁₁₋₁₂ 71₁₃ 83₁₋₈ 84₅₋₈
 Cf. 73₁₃ 29₅

ܠܘܠܐ 60₂₋₃₋₄
ܠܘܠܐ 67₁₁ 152₁₂

ܠܘܠܐ et **ܘܡܘܘܠܐ** 58₈₋₁₁
ܠܘܠܐ (Flavien) le Thrace, 89₃

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS
OU REMARQUABLES

ܐܘܬܝܢܐ 143₁₀
 ܐܘܬܝܢܐ ܐܘܬܝܢܐ ܐܘܬܝܢܐ 40₁₋₂ 74₁₁ 100₈ 102₅
 ܐܘܬܝܢܐ 42₂ 154₇ 155₁₅
 ܐܘܬܝܢܐ 99₃
 ܐܘܬܝܢܐ 104₁
 ܐܘܬܝܢܐ 97₁₁ 118₁
 ܐܘܬܝܢܐ 39₂ 113₂
 ܐܘܬܝܢܐ 38₁₂
 ܐܘܬܝܢܐ 85₁₁
 ܐܘܬܝܢܐ 12₀
 ܐܘܬܝܢܐ 112₀ 138₁
 ܐܘܬܝܢܐ 118₈
 ܐܘܬܝܢܐ 71₀ 71₁
 ܐܘܬܝܢܐ 19₀₋₇₋₁₂ 21₁ 25₁₁ 31₁₂ 42₂ 47₂ 68₁
 63₁₀ 67₁₀ 70₂ 80₃ 81₅ 82₇₋₈ 83₁₂ 106₁₀ 125₂
 ܐܘܬܝܢܐ 85₁ 104₁₁
 ܐܘܬܝܢܐ 37₉
 ܐܘܬܝܢܐ 20₁₀₋₁₁ 72₀ 101₈ 134₈ 159₁₁
 ܐܘܬܝܢܐ 33₁ 38₁ 39₁₃ 48₀ 159₁₃
 ܐܘܬܝܢܐ 21₅
 ܐܘܬܝܢܐ 51₁
 ܐܘܬܝܢܐ 121₁₃ 122₁
 ܐܘܬܝܢܐ 105₀
 ܐܘܬܝܢܐ 33₃
 ܐܘܬܝܢܐ 39₁₃
 ܐܘܬܝܢܐ 27₁₁
 ܐܘܬܝܢܐ 157₁₀
 ܐܘܬܝܢܐ 100₁ 133₁₀₋₁₁
 ܐܘܬܝܢܐ 121₁₃
 ܐܘܬܝܢܐ 48₁₅₋₁₆
 ܐܘܬܝܢܐ 47₀ 90₃ 94₁ 8-11 110₂₋₆ 153₁
 ܐܘܬܝܢܐ 95₀₋₆ 95₂ 138₃₋₁₀ 150₁
 ܐܘܬܝܢܐ 139₁

ܐܘܬܝܢܐ 105₇₋₁₂₋₁₅
 ܐܘܬܝܢܐ 82₃
 ܐܘܬܝܢܐ 40₁₁ 139₈
 ܐܘܬܝܢܐ 134₅₋₁₅
 ܐܘܬܝܢܐ 109₈ 127₂
 ܐܘܬܝܢܐ 26₃
 ܐܘܬܝܢܐ 32₃
 ܐܘܬܝܢܐ 163₁₇
 ܐܘܬܝܢܐ 87₃
 ܐܘܬܝܢܐ 105₀ 108₃ 142₈ 156₀
 ܐܘܬܝܢܐ 92₁₀
 ܐܘܬܝܢܐ 98₁₁
 ܐܘܬܝܢܐ 150₁₃
 ܐܘܬܝܢܐ 23₁₀ 70₁₂
 ܐܘܬܝܢܐ 121₁₅
 ܐܘܬܝܢܐ 113₅
 ܐܘܬܝܢܐ 57₁₃
 ܐܘܬܝܢܐ 61₇ 50₆
 ܐܘܬܝܢܐ 61₃
 ܐܘܬܝܢܐ (2πτόν) 85₁₀
 ܐܘܬܝܢܐ 90₂
 ܐܘܬܝܢܐ ܐܘܬܝܢܐ ܐܘܬܝܢܐ 11₇₋₇
 12 etc.
 ܐܘܬܝܢܐ 12₁ etc.
 ܐܘܬܝܢܐ 70₁₃
 ܐܘܬܝܢܐ 19₂ 33₃ 63₁₀ 125₂ 145₀ 146₀
 ܐܘܬܝܢܐ 123₁₀
 ܐܘܬܝܢܐ 133₁₂
 ܐܘܬܝܢܐ 105₈
 ܐܘܬܝܢܐ 101₁ V. ܐܘܬܝܢܐ
 ܐܘܬܝܢܐ 68₁
 ܐܘܬܝܢܐ 24₇ 121₁
 ܐܘܬܝܢܐ 83₃ 110₂ 122₀
 ܐܘܬܝܢܐ 29₁₂ 96₃₀ 135₁
 ܐܘܬܝܢܐ 102₂₀ V. ܐܘܬܝܢܐ
 ܐܘܬܝܢܐ 75₄ 90₈ 101₁ 114₁ 115₁₁ 120₁₁ 136₀
 137₂

ܐܘܬܝܢܐ 21₄₋₁₅ 70₁₀ 91₁₃ 100₃ 111₁
 128₁ 130₂ 144₁ 160₀
 ܐܘܬܝܢܐ 110₁ 111₅ 115₁₂ 130₉₋₁₁ 156₁₁
 147₇ 161₁₃
 ܐܘܬܝܢܐ 137₀
 ܐܘܬܝܢܐ 54₁₅ 69₃ 73₁₁
 ܐܘܬܝܢܐ 48₁₀ 57₁ 73₁₂ 87₆ 89₁ 90₁₃ 133₂
 134₄₋₁₀₋₁₂ 133₁
 ܐܘܬܝܢܐ 62₂ 104₁₁ 156₁₂ 157₂
 ܐܘܬܝܢܐ 90₁₀ 93₁₃ 122₁₁ 130₁₃ 143₂₋₃
 ܐܘܬܝܢܐ 14₁₂ 21₁₁
 ܐܘܬܝܢܐ 83₁ 132₁₁
 ܐܘܬܝܢܐ 21₁ 87₃
 ܐܘܬܝܢܐ 131₂
 ܐܘܬܝܢܐ 87₇ 136₅
 ܐܘܬܝܢܐ 137₁₄
 ܐܘܬܝܢܐ 150₁₀
 ܐܘܬܝܢܐ 40₁ 105₃ 146₅ 152₀

ܐ

ܐܘܬܝܢܐ 12₀
 ܐܘܬܝܢܐ 140₁₁
 ܐܘܬܝܢܐ 135₀₋₁₂
 ܐܘܬܝܢܐ 96₁₁
 ܐܘܬܝܢܐ 32₃
 ܐܘܬܝܢܐ 12₀
 ܐܘܬܝܢܐ 107₁₁
 ܐܘܬܝܢܐ 44₁₂
 ܐܘܬܝܢܐ 60₇₋₁₁ 70₀ 92₀ 123₁ 146₇
 ܐܘܬܝܢܐ 80₁₀ 135₁₁
 ܐܘܬܝܢܐ 95₁₀ 130₀₋₇
 ܐܘܬܝܢܐ 37₁₁
 ܐܘܬܝܢܐ 17₁
 ܐܘܬܝܢܐ 104₁

ܐܘܢܘܢܐ 121₄
ܐܘܢܘܢܐ — ܐܘܢܘܢܐ 105₁
ܐܘܢܘܢܐ 105₁₃

ܐܘܢܘܢܐ 70₁₀ 71₂ 107₇ 108₂
ܐܘܢܘܢܐ la sainte communion.
ܐܘܢܘܢܐ 106₁ 108₁₀

ܐܘܢܘܢܐ 123₁₀₋₁₃
ܐܘܢܘܢܐ 112₅
ܐܘܢܘܢܐ 105₁₀ 113₁ ܐܘܢܘܢܐ 110₁ 119₁ 120₃
ܐܘܢܘܢܐ 113₉ 115₈ 116₁ 117₁ 120₃
ܐܘܢܘܢܐ 106₁₁ 111₁₂ 113₁ 70₁₁ 128₁
ܐܘܢܘܢܐ 87₁₂ 89₁
ܐܘܢܘܢܐ 113₉ 115₈ 116₁ 117₁ 120₃
ܐܘܢܘܢܐ 106₁₁ 111₁₂ 113₁ 70₁₁ 128₁
ܐܘܢܘܢܐ 27₁₁
ܐܘܢܘܢܐ 27₇ 31₁ 150₁₂
— ܐܘܢܘܢܐ 83₉ 113₈
ܐܘܢܘܢܐ 56₅
ܐܘܢܘܢܐ 120₁
ܐܘܢܘܢܐ 12₁ 36₅ 37₁₂ 121₁₋₉
— ܐܘܢܘܢܐ 35₁₂
ܐܘܢܘܢܐ 158₁
ܐܘܢܘܢܐ 112₁₂
— ܐܘܢܘܢܐ 25₁
— ܐܘܢܘܢܐ 23₁
— ܐܘܢܘܢܐ 25₁
ܐܘܢܘܢܐ 105₁ 106₁ 123₈
ܐܘܢܘܢܐ 115₁₃

ܐܘܢܘܢܐ 4₁
ܐܘܢܘܢܐ 117₁₂
ܐܘܢܘܢܐ 81₇
ܐܘܢܘܢܐ 21₂₃ 25₁₂ 36₁
17₁₃ 127₁₁ 130₁₁
ܐܘܢܘܢܐ 100₁₀ 125₁₀ 130₁₀ 151₁₂ 154₁
ܐܘܢܘܢܐ 107₁₀ 108₁
ܐܘܢܘܢܐ 82₁ 83₁ 101₁ 125₁₁ 125₁₂ 91₁₀
152₁ 116₁₁ 157₁₁
ܐܘܢܘܢܐ 34₁₀ 38₁ 37₁₃ 100₁₁
— ܐܘܢܘܢܐ 21₂ 130₁₃
ܐܘܢܘܢܐ 11₂ 155₁₂ 156₁₀

ܐܘܢܘܢܐ 90₁₃ 105₇
ܐܘܢܘܢܐ 45₁₃

ܐܘܢܘܢܐ 87₉
ܐܘܢܘܢܐ — ܐܘܢܘܢܐ 127₁₃ 121₇
ܐܘܢܘܢܐ 13₁₀

ܐܘܢܘܢܐ 18₁₁
ܐܘܢܘܢܐ 44₁ 45₅ 49₁ 61₁ 67₈ 69₂ 95₁ 95₁₀
130₁ 115₁₁ 150₁₃ 151₁₂ 152₁₀
ܐܘܢܘܢܐ 23₁ 57₉
ܐܘܢܘܢܐ 85₈
ܐܘܢܘܢܐ 110₁₁
ܐܘܢܘܢܐ 131₁₂ 134₂
ܐܘܢܘܢܐ 111₁
ܐܘܢܘܢܐ 106₁
ܐܘܢܘܢܐ 110₁
ܐܘܢܘܢܐ 54₆
— ܐܘܢܘܢܐ 81₁₁ 87₁
ܐܘܢܘܢܐ 37₁₂
ܐܘܢܘܢܐ 25₁₀ 26₂ 80₁ 101₁ 125₁₀
— ܐܘܢܘܢܐ 49₁₁
— ܐܘܢܘܢܐ 27₁
ܐܘܢܘܢܐ 83₁₀ 84₁ 85₁ 300₁₀

ܐܘܢܘܢܐ voir aux noms propres
ܐܘܢܘܢܐ 120₁ 140₁₃

ܐܘܢܘܢܐ évêque, 62
ܐܘܢܘܢܐ 152₁₀
ܐܘܢܘܢܐ 107₈ 111
ܐܘܢܘܢܐ 81₁₁ 157₁
ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ ܐܘܢܘܢܐ V.
ܐܘܢܘܢܐ
ܐܘܢܘܢܐ 11₁ 31₁ 24₁ 25₁ 35₁ 112₁ 151₁
151₁₁ 91₁₁ 151₁₁
ܐܘܢܘܢܐ 21₁₀ 25₁ 100₁₁ 110₁

ܐܘܢܘܢܐ 27₁₁ 38₁ 24₁ 25₁₁ 43₂ 44₁ 95₁ 93₁
112₁ 115₁ 152₁₀ 160₁
— ܐܘܢܘܢܐ 45₁₁
ܐܘܢܘܢܐ 104₁ 130₅ 140₁₃
ܐܘܢܘܢܐ 101₇
ܐܘܢܘܢܐ 129₁₂
ܐܘܢܘܢܐ 152₈
ܐܘܢܘܢܐ 45₉
ܐܘܢܘܢܐ — ܐܘܢܘܢܐ 20₂

ܐܘܢܘܢܐ 13₈₋₁₀ 17₁ 111₇
ܐܘܢܘܢܐ 129₇ 137₁₃
ܐܘܢܘܢܐ 95₂
ܐܘܢܘܢܐ 27₉
ܐܘܢܘܢܐ 128₁
ܐܘܢܘܢܐ 163₁₂

ܐܘܢܘܢܐ 18₅
ܐܘܢܘܢܐ 121₁ 5
ܐܘܢܘܢܐ 80₁
ܐܘܢܘܢܐ 70₃ 81₁₁
ܐܘܢܘܢܐ 12₈
ܐܘܢܘܢܐ 34₁
ܐܘܢܘܢܐ 146₁₁
ܐܘܢܘܢܐ 150₁₃
ܐܘܢܘܢܐ 52₁₁ 53₁
ܐܘܢܘܢܐ 61₁₁ 82₁₂ 101₁ 143₉
— ܐܘܢܘܢܐ 71₁₁ sie A: B illisible
— ܐܘܢܘܢܐ 4₁

ܐܘܢܘܢܐ 158₅
ܐܘܢܘܢܐ 94₉
ܐܘܢܘܢܐ 140₉
ܐܘܢܘܢܐ 11₁

ܐܘܢܘܢܐ 70₁ 107₁₀ 111
ܐܘܢܘܢܐ 83₁₁
ܐܘܢܘܢܐ 132₁
ܐܘܢܘܢܐ 33₁₃
ܐܘܢܘܢܐ 115₁
ܐܘܢܘܢܐ — ܐܘܢܘܢܐ 115₇
ܐܘܢܘܢܐ 115₇
— ܐܘܢܘܢܐ 117₁₂
ܐܘܢܘܢܐ — ܐܘܢܘܢܐ 14₁ 103₁ 122₁ 146₉ 150₁₁

Ⲅ

ⲕⲏⲥⲁ 102₁₁ 13
 ⲕⲏⲥⲏⲙⲁ 48₁₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 21₉ 15 23 142 etc.
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 21₁₀ 21₁₅ etc.
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 48₂ 43₁₃ 15₉
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 28₁ 38₃
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 47₁₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 30₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ symbole 117₁ 117₁₀ 118₆
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 29₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 105₂₃ V. ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 28₁₂ 132₁₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 126₂ 132₁₀ 133₅ 134₂ 135₃
 V. ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 68₆
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 81₁₀ 131₁₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 102₃
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 141₁

ⲕⲏ

ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 131₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 14₅ 16₁₀ 25₃ 31₇ 40₁₂
 117₁₃ 155₄
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 37₁ 38₆ 110₈
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 114₉ 159₂
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 114₁₂ 115₃ 116₄ 118₁₀
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 11₂ 15₁₁ 27₁
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 11 16₁ 17₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 25₁₃ 34₇
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 34₁ 48₇
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 34₁₀ 43₁₃ 50₆
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 104₁₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 34₁ Cf. ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ

ⲕⲏⲥ

ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 31₁ 81₉ 112₂ 114₈ 119₁ 134₁₀ 154₄
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 31₁₀ 114₁ 119₁₃ 132₁₁ 134₁₀
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 31₁₀
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 132₁
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 134₁
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 159₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 134₁₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 17₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 114₁₃ 153₆

ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 92₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 104₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 103₇₋₉ 112₁₁ etc.
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 113₁
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 114₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 125₈
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 14₃ 24₇ 27₄ 38₁₀ 51₁₂
 59₁ 61₁₁ 73₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 12₁₀ 112₃
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 142₅
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 31₁₁ 45₉ 46₂ 47₅ 49₂ 52₇ 55₉ 59₁₀
 11-15-16 72₈
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 45₁₂ 59₁₃ 142₃
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 33₁ 57₂
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 59₁₅
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 43₁
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 11₁
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 100₁ 100₁₀
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 61₆ 140₂
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 61₁₃
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 15₄
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 173₅
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 39₁₀
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 62₁₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 131₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 101₃ 122₃ 134₁₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 91₇ 131₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 62₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 104₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 121₅
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 36₁₂₋₁₁ 71₁₁₋₁₀
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 61₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 38₄ 137₁₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 16₁₃ 36₁₃
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 99₁₃
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 81₇
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 84₉
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 92₉
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 68₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 97₁₀
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 70₉ 71₁
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 156₂ 160₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 160₇
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 40₁₀ 50₁ 125₁ 130₁ 171₁ 180₁ 187₁
 154₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 133₇₋₁₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 30₂

ⲕⲏⲥⲏ

ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 42₈
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 81₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 68₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 134₁ 147₈
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 111₁₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 41₁₃ 47₁ 107₁ 111₁₀ 112₉
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 86₁₀
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 73₁₁ 120₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 83₂ 84₁ 120₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ POUR EUCARISTIE 72₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ eucharistic 24₁ 37₁₂ 40₇ 81₁₁
 87₁₁ 81₁ 90₁₀ 114₉ 121₂ 133₇ 134₁₀₋₁₁
 133₁ 140₁
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 127₁
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 141₆₋₈
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 56₄ 74₁₀
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 38₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 51₁₁ 51₁ 90₂ 107₁
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 81₁₀
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 61₁₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 137₁₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 31₁₅ 117₅
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 60₂ 141₁₁ 147₁₃
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 16₁ 95₁₂
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 124₁₃ 130₂
 — ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 117₅ 133₂ 134₁₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 117₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 34₂ 38₅ 54₁ 81₂ 5-9 121₁₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 123₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 124₈ 134₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 70₁₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 44₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 40₁ 41₁ 44₂ 50₁ 11 60₁ 101₁ 146₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 71₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 101₁₃
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 81₁₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 117₁₀₋₁₃ 118₁ 150₈
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 54₁₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 70₁₀
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 17₁
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 147₁₀
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 64₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 91₂ 92₂
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ POUR EUCARISTIE
 ⲕⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲙ 127₃

ܡܘܨܡܐ 80₁₀
ܡܘܨܡܐ 81₃₋₅ 125₂

ܡܘܨܡܐ 114₃ 131₃
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 72₃ 159₃
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 67₁₃
ܡܘܨܡܐ 76₂
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 102₄ 104₄
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 102₄
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 81₇
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 93₁₃
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 87₇
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 64₃ 145₁₀₋₁₁
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 27₁ 28₆
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 93₃
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 21₁₃
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 67₈
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 67₁₃

ܡܘܨܡܐ pour ܡܘܨܡܐ 22₁₀
ܡܘܨܡܐ 74₃ 78₃. « Père » est sans doute la traduction littérale de βροτός. Ce mot désigne dans les écrits ascétiques

les moines qui se nourrissent d'herbes (βροτανόφραγοι), cf. Migne, *P. G.*, t. XCIII, col. 4688 et Fabricius, *Bibl. Gr.*, éd. Harles, VIII, 227, note qq. Cf. Moschus, *Pratum spirituale*, ch. xix. Ἠλίης ὁ βροτός.

ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 25₄₋₁₂ etc.



ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 86₁
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 16₁₂ 88₈₋₁₀ 141₁₃ 160₁₋₁₀
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 81₁₃ 102₁ cf. 127₁₃
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 103₁₁
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 31₁₂
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 22₁₃ 16 23₉₋₁₅ 24₂ 25₁
ܡܘܨܡܐ 103₁
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 92₁₂
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 95₁
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 94₁₂
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 100₁
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 84₃ 125₆
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 110₁₀

ܡܘܨܡܐ 95₈
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 27₁₀₋₁₁ 113₂
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 34₂
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 33₃ 91₁₄
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 38₁₁
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 113₆
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 136₆



ܡܘܨܡܐ 58₈
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 86₂
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 80₁
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 154₃
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 28₁₁
ܡܘܨܡܐ 125₁₀
ܡܘܨܡܐ 70₁₂ 71₈₋₈₋₁₁ 137₁₋₅
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 82₅ 87₁₂ 93₃ 113₉ 115₉ 119₃ 125₁₃
140₁₀ 146₆
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ (Diphysites) 11₂ 41₃ 44₆
113₁₁ 118₆ 120₃ 147₂
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 82₁₀
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 92₁₂ 114₁₃ 115₁
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 17₃₋₁₀
ܡܘܨܡܐ ܡܘܨܡܐ 17₃

III

TABLE GRECQUE DES NOMS PROPRES
ET DES MOTS REMARQUABLES

A

Ἀγathόβλεια, 140, n. 1.
ἀγάπην ποιήσον 168²¹⁻³⁵ 173¹¹⁻¹⁹
Αἰγύπτιος (μοναρχός) 169₈
Αἴγυπτος 169¹²⁻²²
ἀκολουθία τοῦ κανόνος 180¹⁷
ἄλωσις περσικῆ 181¹⁵
Ἀμμόνιος, 112, n. 3.
Ἀμόω, archevêque de Jérusalem. 182²³
ἀνάλωμα 49₁
Ἀνάστασις 181₁
Ἀντίχριστος. 20, n. 2.
Ἀντώνιος 172²¹, 180²²
Ἀπολλῶ 180²¹
Ἄρχαι εἰς Ἄρκην, 85, n. 4.
άρτοι πολιτικοί 174³⁰
Ἀσία 176₆
Ἀσκάτων 176³¹
Ἄσθρα, 100, n. 2.
Ἀσθροειάς, 126, n. 4.
Ἀτάβριος, 22, n. 2.

B

βαθμός 170³¹⁻³⁶
βακτηρία 172₂
Βαρτάμων, 100, n. 1.
Βασιλίδης, 99, n. 1.
βαυκάλων 168³¹

Γ

Γάξα 164₁₈
Γάιος ou Γάϊανός, 127, n. 2.
Γεράριος (έν) 177²²
γυναϊκάρια 176₂

Δ

δίπτυχα, 56, n. 2, 183₁
Δωρόθεος 177₁

E

Ἐλένα, 81, n. 4.
Ἐλλάδιος, 18, n. 2.
Ἐλληνοί 177₇
Ἐνατον d'Alexandrie, 28, n. 3
Ἐπικινέτης ou Ἐπικίνετος, 28
n. 4.
Ἐπιφάνιος 181²⁵⁻³⁰ 182²³⁻⁷
Ἐρημος τῆς ἁγίας πόλεως 172¹⁰
ἑτερόδοξος 174³¹

Z

Ζήνων 164⁵⁻³⁶

H

Ἡλιόδορος ὁ βροσκός, 74, 78¹¹ 15. Voir
II. 1. (table II).
ἡμιτριταῖος 51₂
Ἡσαίας 164²¹⁻²¹
Ἥλιος 180₆

(e)

Θουαθιά 176²⁸ 177³¹; ποταμός (Θουα-
θίον 176¹²
Θεμιστών, 128, n. 6.
θεοδοσιανός 181¹³
Θεοδόσιος le Jeune 168¹⁷⁻¹⁸⁻²⁸ 162¹¹
8-17 171¹⁸ 172⁹⁻³¹⁻³² 173⁴⁻¹⁰
Θεοτόκος 174₁

I

Ἰαμενιτῶν λιμῆν, 131, n. 1.
Ἰέσως, 82, n. 3.

Ἰόρδανος 171¹¹ 172¹⁷⁻²⁸
Ἰπποδρόμιον 173³⁰
Ἰωάννης αἰγύπτιος 181¹²
Ἰωάννης ὁ βαπτιστής; 182³¹⁻³¹⁻³⁸

K

κακοθῆεις 69¹⁵
καλλιγράφος 168¹⁸. Cf. 173³¹
καλόγηρε 174¹²
Καλχηθῶν 168²⁰ 173⁴ 181¹⁴
Καλχηθωνταί 181²²
Καμπαθιανά 164²⁹
Καπαρθιάννα 164¹⁸
Κελλία (τὰ, près de Scété, 18,
n. 2.
κιονίτης 176₆
Κομητιανός 76¹⁵
κοσμικός 172²⁰⁻²³⁻²⁶ 173₉
κουσουκλίον 172¹⁰
κράδατος 181¹⁹
Κύπρος 181¹⁵

Κώμη μακρά, 99, n. 1.
M. Clermont-Ganneau l'iden-
tifie avec Sarephtha, céle-
bre par le miracle du pro-
phète Élie, Κομησαρέπτα a
été rendu par $\mu\alpha\kappa\alpha\iota\ \mu\alpha\kappa\rho\acute{\alpha}$ ou
 $\mu\alpha\kappa\alpha\iota\ \mu\alpha\kappa\rho\omega$, qui se traduit
par Κώμη μακρά: Acad. des
Inscr., 6 sept. 1895.

Κωνσταντία 181³¹
Κωνσταντινούπολις 169¹⁰ 172³ 174²⁸ 176₁

A

Ἀθήρα pour Ἀθύρα, 13, n. 4.
λειτουργία 176₁
Λούκιος, 104, n. 3.

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">M</p> <p>μαγιστριανός 76₁₀₁
 Μάγυδον, 95. n. 1.
 Μάξιμοι 82₃
 Μακχάριος 172₂₅
 Μάξιος, 24, n. 4. Cf. Raabe.
 139.
 μετάνοια 164₂₂ 172₁₂ 173₁₀
 μυλοστήριον 172₇
 Μηνῆ 173₁₅₋₃₃
 Μίκα et Μίκαα, 93. n. 3.</p> <p style="text-align: center;">N</p> <p>Νεστόριος 170₁</p> <p style="text-align: center;">Ξ</p> <p>ξυνοδοχείον 170₈</p> <p style="text-align: center;">O</p> <p>οκτάκλιρος 130₃₀
 ὄργανοτροφεῖον 170₉
 Ὀρβίαια, Ὀρβίαιος, 94, n. 2.</p> <p style="text-align: center;">Π</p> <p>Παλιαστίνη, 100. n. 3, 174₁₀
 παλάτιον 173₁₁
 Παμβώ 180₂₂
 Πανόπολις, 82. n. 5.
 παξιαμάδας 108₃₅₋₃₆</p> | <p>παραμονάριος 70₁₀₁ 73₃ 160₁₋₅
 πατριτικοί 174₂ 174₁₂
 Παῦλος, ὁ ἅπλουτος 180₂₂
 Παῦλος, premier ermite, 180₂₂
 Παχυμίσιος 172₂₃
 Παχώμιος 172₂₅
 Παῖσιδι (ἐν τῷ), 73, n. 1.
 Πέλεια ou Παμᾶνῆ, 49, n. 2.
 122, n. 1.
 Πέτρος, disciple d'Isaïe. 164₂₃₋₂₆
 πληροφόρῶς ἐπιληροφόρησα 174₃ 174₁₁
 — πεπληροφόρημαι 174₁₁
 Ποιμήν 172₂₅
 πολιτεία 172₄₋₂₃₋₂₅ 173₁₀
 πολιτεῦσαι 172₂₂
 Ποτάμων, 77, n. 3.
 Προβατική, κολυμβήθρα, 35, n. 1.
 προσκομιδή 173₁₈
 Πτολεμαῖς, 90, n. 2.</p> <p style="text-align: center;">Σ</p> <p>Σάλτων Γεραϊτικός (Σαλτοῦ), 100.
 n. 1, 177₂₈
 Σατανᾶ 182₂₁
 σειρά 168₂₁
 σελεντιάριοι 172₃₁
 Σέριδος 176₂₈₋₃₃ 177₉
 σημεσιόρορος 171₃₁
 Σήφουρις, 77, n. 4. Voir Séfalaris table VI.
 Σίδη, 139, n. 3.</p> | <p>Σίλβανός 177₂₅
 Σίλουανός, 100, n. 3, 164₅ 177₂₅ 178₁₀.
 12 170₂₋₁₆ 180₄
 σισόγρις 178₃₀
 σκαμνεῖον 168₂₅
 σπριδία 173₃₁
 Στέφανος 182₂₅
 στουάλη γάρτων 176₃₀
 σύναξις 170₁₄₋₁₇
 σφαλερῶς. Voir Séfalaris table VI.
 σχιῆμα 174₂₉; — ἴδιον 182₂₅₋₂₉
 σχολάριος 68₇</p> <p style="text-align: center;">Τ</p> <p>Ταγαί d'οὐ Ταγῶν et Ταγαῖς,
 54. n. 1.
 Ταξέωτης 169₁₁ 170₁₁
 Τιτιούπολις, 43, n. 3.
 Τορκουᾶτος, 97, n. 2.
 τρήχινον 173₁₂
 τροπήρια 181₃₀</p> <p style="text-align: center;">Φ</p> <p>Φιλομόναχος 172₁₀</p> <p style="text-align: center;">Χ</p> <p>Χάρτια 176₃₁₋₃₁ 177₉₋₇
 Χριστός 168₃₁</p> |
|---|---|--|

IV

TABLE DES RENVOIS A L'ÉCRITURE

| ANCIEN TESTAMENT | | NOUVEAU TESTAMENT | |
|------------------------------------|----------|---------------------------------|--------|
| Exode, xxiii, 2 | 110 | Matthieu, xi, 7 | 116 |
| Josué, vii, 5 | 149 | — xiii, 9 | 96 |
| — vii, 6-12 | 149 | — xiii, 43 | 26 |
| — vii, 13 | 150, 151 | — xvi, 13 | 35 |
| III Rois, xviii, 21 | 116 | — xxiii, 27 | 53 |
| — xix, 10, 14 | 58 | Jean, v, 18 | 120 |
| Psaumes, c, 3 | 116 | Actes, i, 20 | 33 |
| — cviii, 39-31 | 53 | II Cor., xii, 11 | 32, 65 |
| — cxv, 12 | 53 | Gal., i, 3, 8 | 118 |
| Eccli., xvi, 3 | 111 | — ii, 18 | 114 |
| Isaïe, i, 21 | 151 | II Thess., ii, 3 | 67 |
| — xiv, 12 | 12 | — ii, 1-13 | 152 |
| — xxi, 1 | 151 | I Tim., vi, 12, 20-21 | 156 |
| — lxxvi, 24 | 116 | II Tim., ii, 1-2 | 155 |
| Jérémie, xii, 10 | 111 | — iv, 7 | 54 |
| — xiv, 10 | 116 | — iv, 7-8 | 154 |
| Lamentations, i, 1, 6, 8 | 151 | Hébr., x, 28, 29 | 148 |
| Daniel, ii | 110 | I Jean, i, 1 | 113 |

V

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

MANUSCRITS SYRIAQUES

1^o de Londres

| | Pages. |
|--------------------------|--------------------------|
| add. 14650 (A) | 5, 11 à 156 |
| add. 14631 (B) | 5, 14 à 138 |
| add. 12173 | 168 ₁₂₋₁₃ 170 |

2^o de Paris

| | |
|-----------------|------------|
| 284 D | 6, 11 à 31 |
| 209 | 162 à 163 |
| 335 | 165 |

3^o de Berlin

| | |
|----------------------|-----------|
| Sachau 329 | 157 à 161 |
|----------------------|-----------|

MANUSCRITS GRÈCS DE PARIS

| | Pages. |
|-----------------------|----------------------|
| 1596 | 164 à 165, 174 à 177 |
| — | 179 à 183 |
| 881 | 168 à 174 |
| 1631 | 171 à 174 |
| Coislin 118 | 169 |
| — 126 | 169 |
| — 127 | 169, 178 à 179 |
| — 232 | 164 ₃₆ |
| — 257 | 164 ₃₉ |

VI

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

A

Abi'asoum oncle de Nestorius 163₁₂₋₁₆
 Abou Nitir 162₁
 Addai grand-père de Nestorius 163₉
 Alfa village ٢٥٢ ٤٢١-٢٥٥ 109₁₀
 Agapet pape 84, n. 3.
 Agathoclée, sa vision 140.
 Alexandrie 87₅, 96₁₀, 102₃₋₆, 122₁₂, 123₃, 125₂, 128₃₇₋₄₅, 129₁₀, 131₁, 132₁₅, 133₁, 134₅, 139₁₇
 Altos 71₁₅₋₁₈
 'Amaléc grand-mère de Nestorius 163₁₀
 Amid 157₇
 Amos évêque de Jérusalem manque de respect envers l'habit monacal. Saint Jean-Baptiste lui annonce qu'il en sera puni 182 à 183.
 Amphiloque évêque de Side 139₇₋₁₂
 Anachorètes travaillent le jonc 29. — Peuvent fermer leur cellule 31. Certains se nourrissent d'herbes. Cf. ١٥٣ (table II). L'un demeure sous le portique du palais d'Antioche 142₁₀₋₁₂. V. Stylite; Moines.
 Anastase d'Edesse 90, n. 2. Sa vision 126-127.
 Anatholios d'Alexandrie 125₇
 André d'Alexandrie 89₁₃, 113₉₋₁₉
 André comte 84₇

André disciple, syncelle et l'un des successeurs de Pierre l'Hère, confirme trois prodiges, 24; raconte une parole d'Isaïe en 458 9, p. 28.
 Anianus scolastique, baptisé par Pierre à Alexandrie (après l'an 454) 87 et 103; 89₁₂
 Antéchrist, son arrivée est prochaine 20₇, 28₁₁, 29₇. Chalcedoine est la rébellion prédite par saint Paul qui sera suivie de la venue de l'Antéchrist, 152 à 154. — Injure adressée à Juvenal, 34, 42₁₆, 43₅. Chalcedoine est son précurseur 67₁₅. — Le successeur de Dioscore sera un Antéchrist 125₃
 Anthémius ٤٢٢٢٢٢ lorsque Théodose le Jeune commence à régner 1^{er} mai 408, 73₂₀
 Anticyclique 116₄, 138₁₂
 Antioche 126₃, 142₁, 143₁₀, 145₃, 147₁₀, 163₂₉₋₃₁, 166₂; son palais impérial 145₇₋₉. Martyrius évêque nestorien d'Antioche 144₁₂. Pierre évêque orthodoxe 145₂. Calendium hérétique et paren 146₁₄
 Antoine (le moine) 172₂₁, 180₂₂
 Aphthoria 126₆ n. 4.
 Apocalypse. Vision du ciel et de l'enfer 68, 87

à 89; 90₉₋₇. Vision du paradis 137-138. Timothée raconte son jugement 141.
 Apollon prêtre dirigeait à Césarée l'église des orthodoxes, 63. — Il va visiter Timothée. Elure en Chersonèse (entre 457 et 460) 63-67. A été disciple de Constantin a Sébaste (Samarie), 71.
 Apophthegmes. Étude des diverses rédactions d'un récit relatif à Théodose le Jeune, et essai de classification 167₂₈-171₁. Projet d'édition 170, n. 3. Cf. 94₁. V. Pères du désert.
 Apparitions de Pélage à Pierre l'Hère, 17. — du Christ, 35. — de Satan à Timothée. Elure, 65-66. — du Christ, 66. — d'un martyr, 70. — de S. Jean-Baptiste, 71-72. — de Jacob, 73. De S. Épiphane, 181.
 Arabie 6; 50₁₁. Opposée à la Palestine 61.
 Arca ville de Phénicie 83₁₃
 Ascalon 17, 93₁₅, 176 à 177. Les habitants veulent lapider Léontius leur évêque 106-107.
 Ascension église 27; la croix est réduite en cendres 27 95₁₂, 105₆, Cf. 95₂, 136₆
 Atac village d'Addai,

grand-père de Nestorius 163₉
 Atarbius moine 22₁₁
 Athanase (mis pour Théodose) 159, n. 2.
 Athènes, Nestorius y étudia 163₁₈
 Attale de Pamphylie 137₁₀
 Claudien évêque d'Attale 138₄
 Auteurs des récits, Pierre l'Hère, chap. 1, 2, 3, 5, 6, 17, 18, 19, 20, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 45, 49, 53, 54, 56, 76, 77. — Pamphile, ch. 4; Jean Tatien, ch. 7; Innocent de Pamphylie, ch. 8; André et Pierre, ch. 10; Zacharie et André, ch. 12; Epainetés, ch. 13; Jean Rufus, ch. 21, 22; Étienne, ch. 23, 24; Apollon, ch. 26, 29; Zénon, ch. 27; Cyrillique et Jules, ch. 28; Zosime, ch. 30; Anianus, ch. 38; Théodore, ch. 43; Épiphane, ch. 44; Basilide, ch. 47; Épiphane, ch. 48; Pior, ch. 50; Ourbicia, ch. 51; Zacharie, ch. 82; Paul, ch. 57; Enée, ch. 58; Jean Rufus, ch. 55, 59, 61 à 64; Jean, ch. 65 à 69; Evagrius, ch. 70; Anastase, ch. 71; Galus, ch. 72; Zacharie, ch. 73; Thémision, ch. 74, 75; un scolastique, ch. 78; Étienne, ch. 79; Théodule, ch. 80, 81; Zoc.

1. Nous ajoutons cette table à l'usage des lecteurs qui ne lisent pas le syriaque. Elle ne fait pas d'ailleurs double emploi avec les tables précédentes des noms propres, car elle est consacrée plus spécialement aux matières.

- ch. 82; Léontius, ch. 83; Épietète, ch. 84; Agathoclée, ch. 85; Jean, ch. 87; Jean Rufus, ch. 88, 89.
- B**
- Babylone 110₁₅
Baptême par infusion conféré par Pierre l'Ébère à un enfant 103-104; habit des nouveaux baptisés 127₂. Baptisé dès l'enfance 127₅. Habit blanc 127₁₅₋₁₆. Baptême d'un enfant 139₁₃₋₁₄
Barba'alsamin père de Nestorius 163₁₋₁₀
Basile diacre d'Antioche demeure durant trente-cinq ans dans la Thobande et, durant douze ans, dans une caverne en Lycie, fonde deux monastères en Lycie, va reprendre Nestorius, vers 429, et décide l'empereur à convoquer le concile d'Éphèse 78-81. Ce Basile qui a édifié Pierre l'Ébère à Constantinople vers 429-430, est sans doute le Basile diacre et archimandrite qui est mentionné dans les actes du concile d'Éphèse. Ce Basile a été reprendre Nestorius chez lui, c'est un autre moine qui l'aurait repris à l'église. Les Plerophories attribuent le tout à Basile; cf. 78, n. 2; 80, n. 2 et 3, 82₁. Cf. 166₁, à 166₁₁
Basile de Séleucie partisan de Chalcedoine 44₁ 46₁₀₋₁₁ 52₁₀. Vision à son sujet, 54-56. Il est rayé des diptyques par Sévère 56.
Basile moine 99, 100.
Bastonnade sur le dos et sur le ventre 121
Bethel lieu de pèlerinage avec gardien pour faire l'office et chanter 73; 159-160; où le patriarche Jacob vit l'échelle 160.
Bezoult 126, 127, 128.
Bible. Imputation peu
- claire contre Théodore de Mopsueste 97₁₁₋₁₂
Lire « il expliqua » (et non « il rejeta »).
Boniface prêtre romain 91₁₋₁₀
Brière (Maurice) 8.
- C**
- Caus 127₉
Caleb fils de Youfna 110₁₅
Calendion évêque d'Antioche « impie, hérétique et païen » 146₁₁
Carême 138₈
Cellules (Les) désert près de Scété 180₁₈₋₁₉ 104₁₇
Césarée, miracle dans l'Église des Apôtres au dehors de la ville, 24. — Cette église était dirigée par Apollon, 63, qui est peut-être nommé Alfos 71, n. 1. Les moines vont au-devant de Juvenal jusqu'à Césarée 113, (cf. 24).
Chalcedoine, épisode du concile 44-46, 52. — Est anathème 53₁₃ 54₉ 61₉. — Rôle de Basile 54-55. — Réuni et dirigé par le diable 67₁₅. — Ses partisans sont vus en enfer 88. — Satan le défend 94. — 96₁₀. — Rôle de Léontius d'Ascalon 106₁₁₋₁₂. Le grand nombre des évêques n'est pas un signe de vérité 110-111, 117₉. A fait un nouveau symbole 118₂. Du Christ, il fait un homme 120₂₃. Vision de Timothée contre Chalcedoine 123 à 124; 125₁₁. Les Chalcedoniens sont « des partisans de quatre dieux » 128₁₁ 138₁₁. Église changée en étable 138-139. Punition de ses partisans 139₁₅₋₁₆. Est cause des calamités 150, à 150₁₀, comme le péché d'un seul était cause des calamités d'Israël 158, à 150₁. — C'est la rébellion dont parle saint Paul, qui sera suivie de l'arrivée de l'Antéchrist, 152 à 154. A eu lieu par l'opération de Satan 156₁₁.
- A dévié vers les dogmes de Nestorius 175₄
Chant. Silvain et Pambo le condamnent 179 à 180.
Chasseurs prennent dans leurs filets le moine Héliodore qui vivait de plantes sauvages (ὁ βοσκός) 74.
Chersonèse. Lieu d'exil de Timothée. Elure 63. Apollon va l'y visiter, récits de Timothée, 63 à 67. Ses récits (à visions) à l'abbé Jean qui va le visiter en Chersonèse 122 à 124.
Chypre. Voir Cyriaque, Spiridion, Marcellus, Léontius, évêque d'Ascalon, y meurt 107₂
Cilicie 87₉ 97₇
Claudien évêque d'Atalate 138.
Claudien, intendant de l'Église d'Éléuthéropolis 90.
Claudien supérieur d'un couvent près de Ptoléméas, 99.
Clermont-Ganneau 8.
Cocher ramené de Constantinople à Ascalon est enterré en place de l'évêque Léontius 107-108.
Conciles, cause du premier concile d'Éphèse 78-81. Voir Chalcedoine; Éphèse; Constantinople.
Constantia en Chypre 181₂₃
Constantin, portier de l'Église de Sebaste en Palestine (Samarie) 70-72. Saint Jean-Baptiste l'engage à partir après le retour de Juvenal (après 453), 72; 158-159.
Constantinople 86, 89₁₅, 109₁₀ 143₁₅₋₁₆ 134₁ 152₇ 163₂₂₋₂₃ 163₂₁₋₂₂ 172₁₀. — Le concile de Flavien rétablit le dogme impie des deux natures 115₁₀₋₁₁
Cosme cubiculaire se propose de conduire Isaac et Pierre l'Ébère près de Lénon, 68.
Crète 94₁₀ 96₁₀.
- Croix. La croix de l'Église de l'Ascension est brûlée; Eudocie la remplace par une autre de 6.000 livres d'airain, 27. Les moines d'Égypte et de Palestine tirent la croix en sens inverse, 104.
Cyr 163₂₀
Cyrène 31₉
Cyriaque et Jules racontent l'apparition d'un martyr chypriote pour détourner les gens du concile de Chalcedoine, 69-70.
Cyrille d'Alexandrie 114, 147₁₁
Cyrille chassé de Maiouma, hôtelier orthodoxe à Ascalon 17₁
- D**
- Daces 68₂. Les manuscrits syriaques portent ܕܥܥܝܩ, qui signifie, dans l'histoire de Dioscore, « de Tkout » ville d'Égypte. M. Clermont-Ganneau a proposé de lire ܕܥܥܥܩ, « des Daces ».
Dalnace, son influence sur Théodose le Jeune 166₁₀ 167₁₋₉
Damarios ὁμαζωος παρατορωσ, trois ans avant que Nestorius fût évêque (en 425), 81.
Daniel prophète 96.
David roi 93₁
Démon. Tourmente Nestorius 12, enporte Juvenal 16₁. — Apparaît à Innocent en Pamphile 22. — Combat Mika 94₁₋₁₁
Denys bar Salibi 162₁₋₁₁
Denys (pseudo), 6.
Désert au delà du Jourdain 171₁₁ 172₂₅ est, appelé désert de la ville sainte 172₁₆
Diaconesse, Ourbicia, fille d'un évêque de Crète 94₁₅
Diacres. Pamphile diacre de Jérusalem, 15. — Étienne diacre de Jérusalem, 20, 135. — Diacres de l'Église de la Pîserie — probatique

- 36₂. — Basile diacre d'Antioche 78₃
 Diodore (de Tarse) 97₁₀, 163₂₀
 Dioscore. Le rédacteur de son histoire a utilisé les Plerophories, 7-8. — Son rôle est prédit par Elladios 19, par André 31. — 44₈₋₁₂, 45₅. — Au second concile d'Éphèse, il ne fait que continuer l'œuvre du premier 115₂₇₋₁₁. Visions de Timothée. — Elure à son sujet 123 à 124. Vision de Protérius, 125.
 Dipluyques. Sévère raie des dipluyques le nom de Basile de Séleucie 56₆₀
 Docteurs orthodoxes, 60.
 Dorothée évêque de Marcianopolis 83₁₁, accompagne Nestorius en exil et l'enterre 85-85.
 Duenarius qui accompagne Juvénal, 112-113.
- E**
- Eclipse de soleil le jour où Marcien fut proclamé empereur (25 août 560), 25.
 Écriture. Les citations sont traduites sur le grec, en général sans tenir compte de la Peschitto 149, n. 2; 151, n. 1; 153, n. 2. D'après Silvain les illustres Peres d'Égypte ne savaient que quelques psaumes 180₁₈₋₂₀
 Edesse 157₂. Monastère des Orientaux à Edesse 157₄
 Églises, appelée *Maria* à Constantinople 12. — Du Golgotha 15, 52; des apôtres à Césarée, 21. — De l'Ascension à Jérusalem 27. — De la Jérûsine probatique à Jérusalem 35. — De la Résurrection à Jérusalem 53. — De Sébastie: dans l'une des chapelles sont les châsses d'Elisée et de Jean-Baptiste 70-71. — De Jacob à Bethél 73. — Sainte-Euphémie à Constantinople 80. — Droit d'Asile, 80₇₇₋₈₀. — Portugues supérieurs d'une église de Constantinople 82₂. Du Saint-Sépulchre ou de la Résurrection (Anastasio) 91₂, 92₂; du Golgotha 92₂; église de l'Ascension 95₁₂, 105₈. 136 à 137; de Saint-Jean-Baptiste à Alexandrie 123; de Saint-Étienne et Saint-Jean-Baptiste à Jérusalem 135; de Saint-Jean-Baptiste à Édesse 157₂; de Jean-Baptiste et Elisee à Schaste 159, à Bethél 159 à 160; de Saint-Mennas à Constantinople 174₂₅; Saint-Marc à Alexandrie 180₂₇. Églises comme refuges de nuit. — Un moine passe seize jours à Alexandrie dormant la nuit dans le narthex de l'église Saint-Marc 180₂₇. Voir Offices (de nuit). Égypte conserve la vraie foi, 31, 75. Potamon monte de Scété en Égypte 77, 104₂₃, 109, 110, 148₁₁
 Éleuthéropolis 90. Histoire du monastère de Romanus 90, n. 2. Léontius semble en être archimandrite 90₁₁. Autres détails 141, n. 1. Les moines de Silvain logent dans des cellules et non dans un monastère et Silvain les visite le samedi et le dimanche, 178 à 179.
 Elina femme de Damiros 522₂₂, 523₂₂. Sa vision contre Nestorius, l'année 425-81.
 Elie prêtre de Tyr 125₈₋₁₀
 Elie prophète 58₁₁
 Elisee. Sa châsse avec celle de saint Jean-Baptiste dans une chapelle de l'église de Sébaste (Samario) 70-71.
 Elladios prophète des cellules prédit Marcien, Dioscore, Protérius et Timothée, 18 à 20. Est connu par les apophthegmes grecs 18, n. 2.
 Embaument au miel 107.
 Enaton d'Alexandrie 28₁₁
 Eucyclique 37, 98₁₇₋₁₉, 116₁. Son retrait 98, 137₂₃, 138₂, 140₁
 Énée prêtre et économe de l'église de Jérusalem 115₃. Accompagnait Juvénal au premier concile d'Éphèse 115₁₁
 Éphèse. Le premier concile a renversé la locution « deux natures » et a mandité ceux qui oseraient penser ou enseigner ainsi 114₁₂, 115₂. Le second concile le premier, condamne ce dogme impie 115₉₋₁₁. Cause du premier concile d'Éphèse, 78-81. Il défend d'ajouter quelque chose à la foi de Nicée 116₁₅, 117₅. Épictète, Archimandrite en Pamphylie 139₁₂
 Épiphane apparaît en Chypre à un jacobite et le convertit, 181 à 182.
 Épiphane évêque de Μάγυρον en Pamphylie, quitte son siège après 477 et va demeurer avec Ourbicia et Euphrasius à Jérusalem. Ils vont à Alexandrie, et à Manouma Épiphane ordonne Sévère, 94-97. Raconte la vision d'Épictète 139.
 Épiphane moine qui demeurait près d'Alfa 100₂, 101₁₁
 Épiphane évêque de Pergé 139₁₁
 Épreuve du feu pour l'encyclique et la lettre de Léon, 98. — Pour un prêtre et un jacobite, 99-100. — Pour un stylite, 176.
 Esprit-Saint 34₁₈, 43, 97₃. Abandonne les églises après le triomphe des hérétiques 139₂₇₋₃₅, 160₁₁
 Étienne. Archimandrite du monastère de Tazaf à Séleucie d'Isaurie. Ses visions contre Basile de Séleucie et les évêques, 54-57. Il était encore séculier en 451, p. 55, 56.
 Étienne martyr, son martyrien 135-136; 182₁₅, 183, n. 1.
 Étienne moine et diacre de Jérusalem, 20-21; est sans doute le même qu'Étienne archidiacre de Jérusalem qui est mort à Manouma, 114, 135.
 Étienne prêtre, archidiacre de Jérusalem 114₅, 135₁₀. Meurt à Manouma 135, n. 5. Cf. Étienne moine et diacre.
 Étole a servi à frapper 112, 112, n. 3; 137₁₇ à 138.
 Eucharistie changée en corps et sang véritable à Césarée, 24. — Recue à la sacristie 37₁₁. — Pierre II bere l'envoyait à Anianus à Constantinople 87₁₂. Après Chalcedoine Timothée voit le pain corrompu et le vin changé en vinaigre 123₁₉. Manière de donner la coupe 128₂₇₋₂₉. Miracle en faveur de Sérapion, 133. Des scolastiques ont emporté avec eux la communion et en prennent, un stylite de Beyroud les blâme 134. Miracle eucharistique 135₁₁, 136₁. Idées de Sévère au sujet de l'usage de recevoir la communion pour une année 135, n. 3, 136₁₇ à 137; saints mystères répandus à terre 138₁₆; ne recevoir l'Eucharistie que des orthodoxes 133, n. 3, 140₁₇₋₁₉. Paroles dites en donnant la communion 147₁₇₋₂₁, 148₁₂₋₂. Miracle, en faveur du concile de Chalcedoine, dans l'église de saint Mennas 175₁₄ à 175₃₅. Le pain se donnait à la main 175₂₆. Après l'an 613, un ja-

- cobite ne communie pas s'il n'y a pas de moine ou de clerc pour le faire communier 181¹⁰⁻¹⁸
- Eudocie 237. Met une croix du poids de 6.000 livres d'airain, dans l'église de l'Ascension. 27. — 39, 12, 40. — Chronologie 40, n. 3. — 41¹⁰ — 62¹⁰. — Romanus lui écrit 86, n. 2.
- Euphémie (Sainte) église à Constantinople 80₉.
- Euphrasius fils d'un évêque de Crète 917.
- Eutychès. Son influence en faveur de Cyrille 167₅₋₁₇₄
- Évagrius. L'auteur l'appelle « son frère »; s'il ne s'agit que d'un terme d'affection, c'est peut-être Évagrius de Samosate 125₆
- Évêques jettent le Seigneur dans une fournaise 30₅. — Leur palinodie à Chalcedoine 44. — Sont renégats et infidèles 57. — Apostats 58. — Sont choisis par le peuple 62. — Après Chalcedoine, veulent tromper les simples 70₂. — Marcien, linc, reprend son évêque 120-121.
- F**
- Fête des quarante saints martyrs 12.
- Flavien de Constantinople 4₉. Rétablit, à son concile, le dogme impie des deux natures 115₁₀₋₁₁
- Flavien, Thrace, $\mu\alpha\tau\iota\sigma\tau\eta\sigma$ à Constantinople vers 430, p. 80.
- G**
- Gangra 83.
- Ganta (ou Gatta) village situé à quinze milles au nord de Jérusalem, légué à l'église de Jérusalem par Eudocie. 39, 23₁₀
- Germanicie (Mar'ach) 162₅, 163₃
- Gérontius diacre du monastère de Mélanie 92₁₃. — Supérieur du monastère de Mélanie. 92, n. 1.
- Golgotha, prière au Golgotha 15. — Saint-Sépulchre (tit. : la sainte résurrection) 91, 92. — Était dans l'église de la Résurrection 53₂₋₂₃. — Un diacre couche au saint lieu du Golgotha 92₃
- Griffin (M-r) 8.
- Grégoire archimandrite à Aphrodisia 126₇
- Guérison d'un lépreux 121₇₋₉
- H**
- Haroun, marchand de blé, a un monastère dans la laurie de Maïouma 17₉
- Héliodore père ($\delta\epsilon\ \beta\omicron\sigma\tau\eta\varsigma$). Voir 125, table II) vit d'herbes dans le Taurus, dirige un monastère, meurt vers 427. 74-75.
- Hénoch 96.
- Hermogène moine de Cilicie 97.
- Hésychius orateur (ou catechiste de Jérusalem, 23.
- Hilarion. Position de son monastère 177₂₁
- Histoire ecclésiastique de Timothée Elure mentionnée 76-77; citée 83-85.
- I**
- Iammias 131, et n. 1.
- Ibas évêque d'Edesse en 438, est repris par le prêtre Pelage qu'il chasse d'Edesse (avant 444) 13. — 44₁₀. — déposé pour l'impieété des deux natures », reçu sans jugement à Chalcedoine 115₅₋₁₀
- Isane moine, mort le 11 août 488. Converse avec Pierre l'Hérétique en 458-9, p. 27 et 28. — Vers 431 va voir Paul de la Thébaïde. 28. — 48₈. — Épiphanie le moine meurt dans son monastère 101₁₀. Sa vision 121-122; 122₆₋₁₇
- 128₆. Des moines vont l'interroger sur le don des larmes et sur le concile de Chalcedoine 164₁₅ à 165₁₆
- Isane prophète 23₉, 116₁₀, 1517.
- Isaurie. Histoire d'Étienne 54.
- Israël 148₁₇, 150₃, 151₁₇
- J**
- Jacob patriarche. A une église à Bethel. Apparaît à Zosime, 73; 160.
- Jacobites. Réponse à l'objection tirée de leur petit nombre 109-110. Montrent que leurs adversaires sont prévaricateurs parce qu'ils n'ont pas été consécrés 114-118. C'est le même qui opérât les prodiges et qui souffrait, il n'était pas deux, un autre et un autre. le Verbe incarné n'a qu'une nature 119₂₅. « Le fils de Dieu est né de Marie mère de Dieu; le fils de Dieu a été crucifié » 137₅₋₇; c'est le Seigneur qui officie à leur autel 149.
- Jacques le Mineur frère du Seigneur 62.
- Jean envoyé par les Pères de Palestine pour visiter Timothée en Chersonèse, 122 à 124.
- Jean d'Asie est sans doute la source du pseudo-Denys, 7.
- Jean-Baptiste; église de ce nom à Alexandrie 123₁₀. Son corps est à Sébaste 70-72 127₁₀₋₁₁
- 158₁₈. Son martyron à Jérusalem 135₁₀. Son église à Edesse 157₂. Il guérissait les maux d'yeux 157₅. Il quitte son église lorsque les Chalcedoniens l'ont prise 158₅; il apparaît à Amos 182₁₀₋₂₈. Amos lui bâtit une église 182₂₃
- Jean de Beit-Taljana prêtre d'Alexandrie (Jean Tatien ?) 18₇₋₁₇
- Jean le Canopite disciple d'Étienne archidiacre de Jérusalem. 135, n. 5.
- Jean Chrysostome 163₂₁
- Jean $\tau\eta\varsigma\ \delta\alpha\kappa\tau\omicron\nu\alpha\iota\alpha$; archimandrite d'un monastère d'Égypte 120₁₀
- Jean l'Égyptien ancien partisan de Théodose, converti, en Chypre, par saint Épiphanie 181 à 182.
- Jean Feunneque originaire de Laodicée, parain et compagnon de Pierre l'Hérétique; Pelage lui prédit l'imposition des mains 16. — Était à Jérusalem avec Pierre l'Hérétique 37₄
- Jean l'évangéliste 113₁₂
- Jean $\kappa\omicron\pi\eta\tau\alpha\tau\eta\varsigma$; d'Alexandrie 120₁. Cf. 75₅.
- Jean de Peluse moine au monastère de Romanus 140₄
- Jean Rufus auteur des Pérophories; son histoire 6-7. 156₁₀; prêtre à Antioche vers 477, est à Jérusalem en 485, 48₁₀; puis à Maïouma dont il devient évêque après 488, il écrit les Pérophories après 512; il voit le monastère de Juvénal 32-33. Il raconte des histoires personnelles 43 à 54, 142 à 146. Ami de Nonnus évêque de Quennesrin 145₅. Était à Antioche lorsque Nonnus était évêque 145₁₇₋₁₈, 146, c'est-à-dire après l'an 476, voir Nonnus.
- Jean (le Tabennesiote) archimandrite et évêque 89.
- Jean tribun envoyé pour rappeler Nestorius, 83, n. 6; 83-85.
- Jérémie 116, 151₇₋₈
- Jéricho 148₂₃
- Jérusalem. Pierre habite une cellule à côté de la tour du patriarche David 93. V. Golgotha, Ascension. Ses évêques portent l'habit blanc quand ils bapti-

sen 195₁₁ 109₁₇₋₁₉ 112, 135₆, 136₇.
 Josué fils de Noun 110₂₅.
 148₉ 149₁₇₋₁₉ 172
 Jourdain 148₁₃ 149₂₀
 171₁₇. Voir Désert.
 Judas. Dioscore dit que.
 Juvénal a été le compagnon de Judas 33₁₁.
 cf. 34₁₀₀. Les partisans du tome de Léon lui sont comparés 59₁.
 Juifs. Les nestoriens disent comme eux que celui qui a été crucifié est un homme pur et simple et nullement le Verbe incarné, 30.
 Jules moine chypriote. V. Cyrtaque.
 Julien prêtre 89₁₃.
 Justes, ont été le petit nombre chez les Israélites et en Perse 110.
 Juvénal évêque de Jérusalem de 422 (?) à 458. Sa défection est prédite par Pélage, 13, 15, 16. Son monastère est désert 32-33; visitait durant le Carême les monastères des environs de Jérusalem, 34. Injuré par un moine 34-35, 37₇₋₁₂ 38₁, 41₁₇₋₁₆ 42₂₀ 43₇. Palinode 42-43, 58-59. Les moines vont au-devant de lui 61, et le remplacent par Théodose (en 452) 62. Massacre et prodiges, sans doute à son second retour en Palestine (au plus tôt en juillet 453, 24. — Nestorius revit en Juvénal 91₁₃. Scandale au Golgotha à son époque 92. Les moines vont l'attendre au retour de Chalcedoine 111-113. Ramené par Dorothee fin 453, p. 113 n. 2. Craignait Cyrille 114₃. Appui de Dioscore 115₁₁ 136₁.

K

Kéfar-biana ou Kapar-biana 163₃
 Kéfar Sc'arla, identification de ce village 20.
 Zénon y habitait 163₃ 164₆

Kéfar Tourban, 90, n. 2; 151, n. 1.

L

Laure de Maouma 13₁₇₋₁₂ 17₉ 111₆
 Léon empereur: son règne est prédit et caractérisé par Paul de la Thèbaïde 28₇₋₁₆
 Léon, pape, sa lettre à Flavien est mentionnée 44₆ 45₇ 48₁₁ 139₈ 152₁₃. Celui qui lui adhère a part avec Simon le magicien et Judas 59. Sa lettre est un trésor d'impieété et de blasphème 151₁₁.
 Léontius d'Ascalon, moine, archimandrite puis évêque d'Ascalon, meurt à Chypre, est jeté à la mer, 106-108.
 Léontius ermite de Lycie 138₁₀.
 Léontius supérieur du monastère de Romanus 90₁₁. Cf. Eleuthéropolis.
 Lettre synodale de Pierre le Foulon 47₉. — Traduction d'une lettre de Pierre l'Ébère 49-50. — Voir Leon. — Mention d'une lettre de Romanus 62₁₁, v. Léon.
 Libye 31₉.
 Liturgie. Voir Fêtes.
 Garde dans les églises 35₉, cf. 53₂₋₃. Les évêques sont choisis par le peuple 62. Les moines et les séculiers déposent un évêque (Juvénal) 62.
 Lucius moine des celules 104₁₆.
 Lycie. Basile diacre et archimandrite fonde deux monastères dans cette province 78-79.

M

Macaire 172₂₅.
 Maouma de Gaza 13₆ 24₂ 97₁ 102₂ 111₉ 121₁₁ 122₇ 128₃.
 Maladies. Fièvre tierce 51₃. — Clétre de Timothee. Elure 64-65.

Maouza de Jamnia 130₁₀.
 Marcellus martyr 69₂₀ 161₁₀. Marcellus d'Apamée 161₁₅.
 Marcien, empereur. Prédit par Elladios 19₂. par Paul de la Thèbaïde 28₈; éclipsé à son avènement 25, 26. — Il est vu dans les tourments 69. — Chasse les évêques ordonnés par Théodose 72. Dès son avènement rappelle Nestorius 83. — 119₈ 124₆ 133₁₅ 159₃.
 Marcien laïc miraculeusement guéri, 120 à 121.
 Maron moine 100₁₁.
 Marlyrius évêque d'Antioche 144₁₂ 145₇; chassé pour hérésie 144₁₃; hérétique 147₇.
 Marlyrius évêque de Jérusalem (478-486) 47.
 Maxôs. Témoin d'un miracle de l'Eucharistie, 24. — Figure dans Raabe, p. 139.
 Mélanie 92₁₁; 92, n. 2.
 Mennas, son église à Constantinople, miracle eucharistique 174₂₀ 175₁₄ à 175₃₁.
 Michel le syrien 6.
 Miqa. Sa lutte avec Satan 93-94.
 Moines d'Arabie et de Palestine vont au-devant de Juvénal 24₈ 61.
 Le déposent et nomment Théodose 62. — Basile reprend Nestorius à l'église 79-80. Les moines vont blâmer Théodore de Mopsueste qui les renvoie à leur monastère 97; lutte des moines d'Égypte contre ceux de Palestine 104. Vont admonester Juvénal lorsqu'il revient de Chalcedoine 111-113. Moines chassés d'Alexandrie 133₂₋₁₁. Solitaire logé sous le porche du palais d'Antioche 142 à 144. Leur influence sur Théodose le Jeune 166₄ à 167₁₀. Inconvénients de leur action dogmatique 167₁₆ à 167₂₇. Deux anec-

dotes (de 446 et 447) pour montrer les relations des moines avec Théodose le Jeune 167₂₈ à 174₁₅. Cf. 166₂₅ 168₁₉₋₁₀. Hérétiques logés chez certains patrice 174₂₁ 175₇₋₁₂.
 Moise prophète 110₇ 148₁₀.
 Monastères (voir Liste de Haroun, marchand de blé 17; de Romanus (près d'Eleuthéropolis), 22, 90; d'Enaton 28₁₁ de Juvénal 33; de Gaula 50. — à Jérusalem 34₁₋₄ 48₁₁₋₁₃. — de τρυζάι, à Séleucie d'Isaurie, 54. — de Romanus Théné 58. — de Basile en Lycie 79₂₋₃. — Voir Eleuthéropolis. — d'Isaie 104₁₀; d'André 113₃; de Zoé 137₄; d'Épictète 139₃; de Romanus 140₁₃; des Orientaux à Edesse 157₄; de Séridos et Dorothee, 176 à 177.

Monophysites, voir Natures, Nestorianisme. « Celui qui a été crucifié est l'un de la Sainte Trinité » 86-87. « Le vénérable Timothée entraînait de donner, dans un grand nombre de ses lettres et dans d'autres écrits, le nom de diabolique au concile de Chalcedoine comme réuni et dirigé par le diable » 67₁₂. V. Chalcedoine, Antéchrist.

N

Narbarnogios, 7, 8, 113. Voir Pierre l'Ébère.
 Natures; qu'il soit unathème celui qui proclamera deux natures 41₃, et divisera l'Œtre¹ un et indivisible 41₉. Voir Nestorius. Les hérétiques des deux natures 82; Pan l'animal à deux natures 82₁₁. Théodose demande qui il doit suivre; de ceux qui refusent de confesser deux natures ou de ceux qui les admettent

113^{pr12}. Le Verbe incarné n'était pas deux, un autre et un autre, il n'a qu'une nature 119^{pr15}.
Néapolis, moines tués à Néapolis au deuxième retour de Juvénal avec le comte Dorothée (après juillet 533) 214.
Nestorianisme. Nestorius dit : « Tu ne seras pas glorifiée, Marie, comme si tu avais enfanté Dieu!... » 12.
Nestorius entendait que la Vierge n'a pas enfanté la nature divine, mais la personne Dieu et homme.) Nestorius aurait dit « le Christ n'est pas Dieu et Marie n'a pas enfanté Dieu » 76. Les « hérétiques des deux natures » (p. 82) sont assimilés à Nestorius, 81-82. Ceux qui adhèrent aux deux natures « ne sont pas orthodoxes 87^{pr9}. Ce qu'on reproche à Théodore de Mopsueste 97^{pr}, c'est d'être diphysite. L'imputation suivante 97^{pr22}, sur l'exégèse, n'est pas claire. — Les évêques diphysites sont opposés aux moines orthodoxes 98^{pr7}. Un jacobite est perplexe « au sujet du dogme des deux natures » 113^{pr}. Jean l'évangéliste lui dit que celui qu'il a touché sur la terre était « le Verbe de vie » 113^{pr15}. Le premier concile « a déposé Nestorius et a reprouvé le dogme des deux natures » 118^{pr}. Un saint réfute, devant Marcion, le dogme des deux natures 119^{pr}. Un Comte « appartenait au parti des nestoriens, car il avait le malheur d'être imbu du dogme des deux natures » 120^{pr1}. Vierge « mère de Dieu et mère du Christ » 120^{pr}. Cet ulcère designait « la

pourriture des partisans des deux natures » 125^{pr}. Agathoclès « s'éloigna de la communion des partisans des deux natures et reste ainsi une orthodoxe véritable » 140^{pr12}. Callaudon évêque d'Antioche a appelé « le Christ un homme Théophore et un homme pris par Dieu et la Sainte Vierge la mère du Christ » et il a affirmé « dans le Christ, la confusion, le mélange et la dualité » 156^{pr} à 157^{pr}. Certaines locutions des Pères ne veulent pas dire « qu'il y a deux Fils, ou deux personnes, ou deux Christs, ou deux natures »; on ne peut plus employer ces locutions des Pères à cause des hérétiques 157 à 157^{pr}. Les saints Pères n'admettent pas qu'on affirme deux natures après l'union, ni qu'on dise « le corps du Christ » mais « le corps du Dieu Verbe » 157^{pr23}. Sous Martyrien on en vint à dire, en donnant la communion, « le corps du juste » 158. La lettre de Léon est « le trésor de toute impiété et de tout blasphème » 151^{pr}.
Le concile de Chalcédoine avec sa foi perverse et ses décrets nouveaux est le signe impur de la flu, l'anathème, le précurseur de l'Antechrist » 154^{pr}.
Fin des Plerophories... au sujet de l'hérésie des deux natures et de la prévarication qui eut lieu à Chalcédoine » 156^{pr3}. (En somme la théologie simpliste du v^e siècle roulait autour des mots « deux » et « un », à ceux qui disaient « deux » on reprochait de dire deux « personnes » et de faire du

Christ un simple homme favorisé d'une grâce spéciale on inspiré par la divinité; à ceux qui disaient « un » on reprochait de changer Dieu en homme ou de changer l'homme en Dieu, ou de soumettre la divinité, comme les dieux des païens, à la naissance et à la mort. Cependant ceux qui disaient « deux » (deux natures) affirmaient dire aussi un (une personne) et ceux qui disaient « un » (une nature) affirmaient rejeter le mélange et la confusion parce qu'ils ajoutaient le mot « incarnée ». De rares individualités, condamnées par tous, unissaient les natures au point de supprimer l'une au profit de l'autre ou, au contraire, les séparaient, au point d'en faire deux personnes, mais les jacobites et les nestoriens condamnaient toujours ces deux excès).
Nestoriens. Disent, comme les Juifs, que celui qui a été crucifié était un homme pur et simple, 30. Assimilés à Simon le magicien et aux juifs 52.
— Sont les « hérétiques des deux natures » 82; 156.
Nestorius. Des recits analogues aux Plerophories ont été dirigés contre lui en 531, 7; il avait une voix féminine et claire, 121, 63. Blasphème, est possédé par un démon le 9 mars 429 ou 530 12. — A été chassé par Pulchérie 14. — 68^{pr}. Sa mort est racontée à Pierre l'Ébère par un *εὐαγγελιστὴς*, 76. Son enterrement à la mode égyptienne 76. — Est repris à l'église par Basile 79. — Déposé et exilé 81. Repris par Basile et

Éliana 81-82; son exil, sa captivité, sa mort, 82; récit de sa mort, d'après Timothée. Flure 83-85; clève de Théodore de Mopsueste 97^{pr}; reçoit en exil des dons et présents de Léontius d'Ascalon 106^{pr}; Paul d'Antarados en avait fait autant, 106, n. 3. — 115^{pr}. Est « le champion des deux natures » 113^{pr} 116^{pr}. Son histoire d'après Denys bar Salibi 162 à 163.
Nicée, concile des trois cent dix-huit 591, 1172 118.
Noé 96^{pr}.
Nomus évêque de Quennesin 155^{pr13} 1551, 1561; est sacré par Pierre le Fonlon de 576 à 578, 155^{pr} et n. 2. Était encore évêque sous Callendion de 582 à 585, 156^{pr15}.
()
Oasis lieu d'exil de Nestorius 82, 85.
Offices et prières de nuit à l'église du Golgotha 15. Veille de nuit à cette église 92^{pr15-16}.
Offices du jour de Pâques 133; des samedis et veilles de fête 135^{pr9}; à l'église de l'Ascension 136^{pr}. Offices à Bethel 73, 160; à saint Mennas la première semaine du Carême 175^{pr} à 175^{pr10}. Silvain est hostile au chant, au antienne et aux tropaires 179 à 180; Pambo voit aussi, dans les canons, les tropaires et les cantiques, une invasion du paganisme 180^{pr11}. Un moine passe 16 jours à Alexandrie dormant la nuit dans le narthex de l'église saint Marc 180^{pr}.
Ouvriers (mont des) 131^{pr}.
Ourbicia diaconesse 94, 105^{pr15}.
Oxyrynchos en Thébaïde,

- Pierre l'libère y apprend, par révélation, la mort de Pélagé (avant 457) 17₁₃
- P
- Pacôme 172₂₅
- Palestine visitée par les orthodoxes (d'Égypte) conservera aussi la vraie foi, 75; cf. 87₁₁ 164₈ 166₁. — 104₁₃ 129₁₃ 61₁₁
- Pambo 180₂₂₋₃₁
- Pamphylie 21₁₁ 98₅ 136₁₃₇₋₁₀ 139₄
- Pamprépios évêque de Titopolis adversaire du concile de Chalcedoine 53. n. 4; meurt en 468, p. 46. — 47₁₁ 52₇
- Pan (Panopolis); animal à deux natures et lieu d'exil de Nestorius, 82, 84, 85
- Panrhodie. Description de ce phénomène, vu par Pierre l'libère à Jérusalem en 448, 109₁₋₃ et n. 1.
- Pâtre 74₁. Traduit ὁ βροστικός; moine qui se nourrit d'herbes.
- Paul apôtre 118₁₋₁₅. Cf. 152₁₋₁₆ 154₈
- Paul de Ganta supérieur de monastère et prêtre, directeur d'Endocie 39 à 40, 41₁₀₋₁₇
- Paul neveu de Juvénal ordonne Pierre l'libère prêtre en 445, 93, n. 2 (en 447, d'après la Néa Sion).
- Paul le Simple 180₂₂
- Paul sophiste 30, 89₁₁ 113₅₋₂₀
- Paul de la Thébaïde né vers 311, prophète qu'il fait à Isaac en 431, à l'âge d'environ 120 ans, p. 28.
- Paul de Thèbes 171₁ 180₂₂
- Pélagé moine d'Édesse, sa naissance et sa conversion, 18. Reprend Ibas d'Édesse. Est chassé de cette ville 13. Prédit, en 444, le concile de Chalcedoine 13-14, l'avènement de Marcien 15, le rôle de Pulchérie 15-15, et celui de Juvénal 15-16; l'épiscopat de Pierre l'libère, 16; il meurt à Ascalon avant 457; il est enterré dans la laurée de Maïouma, au monastère de Haroun le marchand de blé, 17. Les Périphories l'appellent « moine et prophète »; le pseudo-Denys l'appelle « prêtre », ce qui est moins probable.
- Pères du désert: Elhadios, prophète des celules, 18. Zénon de Kefar Sé'arta, 20. Isaïe Égyptien, 27, 28. Paul de la Thébaïde, 28. Zénon « des trois cellules » (τρίτελλος?) 28. André, vieillard prophète, 30. Pior, 102-104; Lucius, 104-105; Zénon, Isaïe 162₂₇ à 163₃₀. Les moines et Théodose le Jeune 166₄ à 174₁₅. Sur Séridos et Dorothée 176₂₃ à 177₂₃. Sur Silvain 177₂₃ à 180₁₅. Zosime, 72 à 73. 159 à 160, cf. 73, n. 1.
- Persé 110₄
- Personnes 158₈
- Phénicie 83₁₃
- Philippe (de Patara) 125₇
- Pierre, apôtre 86₃
- Pierre de Césarée de Palestine, 71, n. 1.
- Pierre le Foulon, patriarche d'Antioche de 468 (470?) à 471 et de 475/6 à 477/8 et de 485 à 488 (2). Il ordonne prêtre Jean Rufus vers 477. 6. Il le rappelle à Antioche (vers 485/6 et 47-48 — 49). Crée Nonnus évêque de Qennesrin 145₂₋₃
- Pierre l'libère 6, 7, 8 etc. Voir la table des noms propres syriaques. — Né en 408, envoyé en otage à Constantinople 11, — rapporte un sermon qu'il a entendu prononcer à Nestorius, le 9 mars 429 (ou le 9 mars 430), 12. — En 444, il est dans la laurée de Maïouma, 13. — Pé-
- lage lui prédit le concile de Chalcedoine, le mariage de Pulchérie et l'épiscopat, 13 à 16. Lorsqu'il était à Oxyrhynque, avant 457, il apprend par révélation la mort de Pélagé, 17. Après la mort de Marcien, il revient en Palestine, converse avec l'abbé Isaac en 458/9, 27 et 28. — Prodige durant son séjour à Jérusalem 35-37, 48₃; et à Ascalon en 485, 49₆, 50. Lettre de lui, 49. Potamon lui prédit la mort de Protérius, 77-78. Est amené à la vie monacale vers 429-430 par le diacre Basile, 78. Souvenir d'enfance, 86-87. Il baptise Anianus 87. — Scandale à Jérusalem durant son séjour (430-438?) 92. Juvénal veut l'ordonner, 93. Il l'est par Paul, 93, n. 2. — 102₇. Une colonne de feu lui conduit Pior 102₁₁. Miracle lorsqu'il baptise un enfant, 103-104 Il était à Jérusalem en 448, 108₁₅. Était à Maïouma en 452, va au-devant de Juvénal, 111-113; il était encore moine 112₃. — 114₅ — 121₁₀. Isaïe lui prédit qu'il purifiera la terre (vers 453?) 121-122; cf. 122, n. 1; 126₅. Résumé de la fin de sa vie 126, n. 4, 127₁₂. Il est puni pour avoir manqué de charité, 131 à 132. La vie de Pierre l'libère a été résumée en grec dans la Néa Sion, t. X (1910), p. 614 et t. XII (1911), p. 82. Voir la chronologie de l'auteur: Né en 409, il est envoyé à Constantinople en 422; à Jérusalem en 430; est ordonné prêtre en 447 et évêque en 454; il va en Égypte en 455, puis en Thébaïde et à Alexandrie en 457; il revient en Palestine avant 456; il passe deux ans en
- Arabie vers 480-481; il va en Phénicie en 485; à Orthosias vers la fête de Pâques de 486; à Aphroite en 487; il meurt le 1^{er} décembre 488; *Ibid.*, p. 91.
- Pierre disciple d'Isaac 164₂₋₃, 166₁₀₋₁₁₋₁₂₋₁₃₋₁₄
- Pierre officier de la garde impériale 68₇. Sa vision contre Marcien, 68-69.
- Pierre Monge est peut-être l'archidiacre de Timothée. Éluire mentionné 29₁₅₋₁₆
- Pierre évêque de Titopolis à la mort de Pamprépios (418) 46, n. 4; l'était encore en 485, 47₄, n. 2. — 48₁ 50₁₈
- Pior 102₁₋₃₋₇₋₁₇ 103₁₂ 104₇
- Piscine probatique (église) 35₄
- Périphories, signification du mot (témoignages) 11; voir son emploi dans la table des mois étrangers. Manuscrits des Périphories, 5, 6. Voir le contenu, table VII. Le premier concile d'Éphèse avait déjà écrit des sortes de Périphories contre Nestorius, 7. Le sous-titre « est « révélation faite aux saints » 5. 11. Date de la rédaction, 56. Il y en a d'autres, mais celles-là suffiront 15₅₋₇₋₈
- Poemen 168₉ 169₂₃ 172₂₅
- Potamon moine de Scété chassait les démons. Prédit trois jours d'avance (25 mars 457) la mort de Protérius, 77-78.
- Pragmius moine 22₁₁
- Prodiges. Samaritain aveugle guéri à Néapolis, 21. — Miracle de l'Eucharistie à Césarée, 25. — Le Christ guérit Timothée, Éluire 65-67. — Les animaux offerts à certain martyr se rendaient deux-mêmes à son temple, 69. Voir visions, Eucharistie.

Prodiges naturels. Pluie de pierre, 23. — Éclipse à l'avènement de Marcien (25 août 450), 23. — Incendie de la croix de l'église de l'Ascension, 27. Parhélies vues par Pierre l'Hère en 448, 109₂₃ et n. 1. En punition de la lettre de Léon, Rome a été prise par les barbares (Genséric, Odoacre) 150 à 152.

Propphéties contre Nestorius 7; de Pélagie, 13 à 17; d'Elladios, 18 à 20; de Paul de la Thébaïde, 28. — d'Héliodore, 75. — De Potamon sur la mort de Protérius 78₂₂. — Voir Pélagie, Zénon.

Protérius, sa mort (28 mars 457) est prédite par Elladios, 19. D'après Raabe, 68. Il aurait été tué le 4 avril. Sa mort prédite par Potamon, 77-78. — Il est appelé sodomite et meurtrier 78. — Timothée le voit sous la forme d'un loup qui vient mordre Dioscore 123₂₇. — Il interprète une vision de Timothée 124₂₇. Fait une prédiction 125₂₇, 131₂₃, 133₂₇.

Ptolemæus 99₃

Pulehérie a chassé Nestorius, passe pour une sainte et une vierge 14.

Punition divine sous forme de maladie envoyée à Pierre de Tropolis, 51. — Brique tombant sur la tête de Théodose le Jeune, 80. Décomposition de la langue de Nestorius, 76, 82 à 85; Punition de Théodore de Mopsueste 97₂₇ et n. — de deux prêtres non orthodoxes, 99, 101; de l'empire romain, 150 à 155.

Q

Quenserin 140₈

R

Raithou (aujourd'hui Tor), le moine Zosime y demeure 72₁₀

Résurrection, église à Jérusalem, enfermait le Golgotha, 53, 183. Voir Sepulcre et Golgotha.

Révélation, contre Nestorius, 7. — Faites à Romains, 59-61.

Rhinocourra 128₁₀, 130₇
Romans 22₇, 12; « le père des moines » archimandrite à Théoné 58; il reçoit une révélation contre Chalcedoine, 58-61. Va au-devant de Juvénal, avec les moines d'Arabie et de Palestine, 61 à 62. — Exile à Antioche 62₁₅. Son monastère près d'Éléuthéropolis, 90, 140 à 141.

Rome 142; 152₁₁; à cause de la lettre de Léon, elle a été prise par les barbares (Genséric, Odoacre) 150₁₇. Jérémie et Isaac l'avaient prédit, 151. Saint Paul l'avait prédit aussi, 152 à 155.

Rôsîos mis pour Zosime 159; n. 3.

Rufin 169₂₃

S

Salofaciolus évêque d'Alexandrie 128₅, 129₃

Salomon, arménien, synecelle de Pierre le Foulon et de Jean Rufus 58₁₅, 50₁₈

Salton 100₁₀. Genitif de Σάτων.

Samosate 163₁₁

Satan. Saisit Nestorius 12₈; apparaît à Innocent 21-22; apparaît à Miqa, 95. Creve un œil à Timothée l'Hère, 65-67.

Séclé 77₃, 163₂

Séismes sont prévus par Pior, 104; par Lucien, 104-105; par Ourbicia, 105-106.

Scolastique, Anianus 87, 89₁₂; Anastase 126₁. Zacharie 128₁; Sérapion 132₁₁, 133₃

Sébaste en Palestine (l'ancienne Samarie). On y conserve le corps de saint Jean-Baptiste, 70, 127₁₀, 11; la châsse du prophète Elisée, 70, 158 à 159.

Séfalaris 77₃. C'est peut-être l'adverbe σφαλίζω; « être de travers » περί τὸν μακάριον ἄνδρα, σφαλίζω; ᾤθεν. « Lorsque (Pierre) eut entendu parler de cet homme bienheureux (Potamon), il alla avec grand danger, — car Protérius accablait les saints de mille vexations, — pour recevoir sa bénédiction. » Le traducteur syrien a joint σφαλίζω; à la phrase précédente et en fait un nom propre.

Sépulcre (Saint) 91₇₋₈. V. Golgotha et Résurrection église.

Sérapion le premier des scolastiques d'Alexandrie 132₁₁, 133₃. Est envoyé, chargé de fers, à Constantinople où il obtient la première place parmi les scolastiques, 133 à 134.

Séridos archimandrite à Thabatha 176 à 177.

Sévère d'Antioche raie Basile de Scéne de des diptyques, 56. Membronné, 71, n. 1; 90, n. 2; 95, n. 1. Combat la pratique de recevoir le pain eucharistique d'avaient, 135, n. 3. Courte biographie, 163 à 166, fréquente les écoles jusqu'à l'âge de trente ans 165₂₃

Silvain le père des moines 100₁₁, 100₂₁, 163₂, 164₂₇, 177 à 180. Visite les solitaires dans leurs cellules le samedi et le dimanche 179₂₃. Il ne veut pas de chants ni d'antennes ni de trompes, 179 à 180.

Simon le Cyrenéen valet, aux évêques d'Alexandrie, de combattre tous jours pour la vérité, 31. Simon le Magicien 42₃

Les partisans du tome de Léon lui sont comparés 59.

Sinai. Zosime y demeura 72₁₇, 159₁₅.

Sion (la sainte) 93₅

Soleil. Image de la Trinité, 86-87. Pierre

l'Hère voit trois soleils (parhélies) 109₁₃

Solitaire au delà du Jourdain y vit 40 ans (407 à 447) sans voir personne. Il apprend que Théodose le Jeune est aussi parfait que lui et il va lui demander quelles sont ses œuvres 174 à 174₁₅

Songes contre Nestorius, 7.

Sozopolis 165₂₇₋₂₈

Spiridon. Michel lui attribue un prodige contre Chalcedoine 69₁₀, 161₁₁

Stylite dans un village de Beyroud blâme les jacobites de prendre eux-mêmes la communion 134-135. Envoyé à Constantinople pour les affaires de son monastère, se soumet à l'épreuve du feu, 176.

Synecelles de Pierre l'Hère 28₁. — De Juvénal 38₁. — De Pamphépios 57₁₃. — De Pierre le Foulon et Jean Rufus 48₂. — De Timothée l'Hère 63₁₀, 67₁₁. Syrie 164₉

T

Tatiana (Tatien ?) moine 18; 100₁

Taurus de Cilicie, Héliodore s'y nourrissait de plantes sauvages 74.

Thabatha, 176 à 177.

Thébaïde. Le ζουαγίζα; envoyé pour payer les soldats de ce pays raconte la mort de Nestorius, 76; 84. Histoire d'un martyr de la Thébaïde, 161.

Therne à quinze milles au sud de Jérusalem. Monastère de Romains 58₁

Thémistion 128₁₁

- Théodore successeur de Pierre l'Ébère 89₂₁
- Théodore moine devenu évêque (d'Antioché?) raconte que la terre a rejeté trois fois le cadavre de Nestorius, 76. Cf. 89₁₁
- Théodore de Mopsueste le diphysite expliqua d'après son propre sens les lettres qui sont dans les Actes des Apôtres et l'Évangile saint Jean, sa mort, 97, 163. Cf. *P. O.*, IV, 378-379.
- Théodore prêtre 91₁₂
- Théodoret 4₁₀. Avait été déposé pour l'impiété des deux natures, est reçu à Chalcédoine sans jugement 113₉₋₁₀. Sa naissance; sa parenté avec Nestorius 163₇
- Théodosie. Les moines le nomment évêque de Jérusalem; il établit des évêques, 62. Sa vie 62, n. 3. Sa mort est révélée à Pierre l'Ébère 109₃₋₁₁. Il réprimande Juvenal qui veut le faire arrêter, Pierre l'Ébère le protège, 112-113. Mentionné 139.
- Théodosie le Jeune. Il est vu dans la gloire, 68. — Sa mort est annoncée, 75. — Il est blâmé par Basile diacre et archimandrite, 79-80. — Est blessé dangereusement 80, et Basile le décide à convoquer le concile d'Éphèse, 81. — Sa mort, 83. — Pouvait des moines sur l'esprit de l'empereur 166₁, à 167₅. Était calligraphe 167₃₀, 168₁₈ 173₃₁₋₃₂. Depuis trente ans (417-447) il porte un cilice sous la pourpre 173₁₂₋₁₃. Il jeûne tous les jours 173₁₇₋₁₈. Il gagne sa nourriture 173₉. Depuis l'âge de 32 ans il vit dans la pureté 173
- 15-16. Autres bonnes œuvres 173₂₁₋₂₉. Au cirque il ne prête pas attention au spectacle, mais il calligraphie et s'applique au travail des mains 173₃₁₋₃₅.
- Théodote 108₁₀
- Théodule diacre 137₂
- Théologie. Voir Nestorianisme. D'après Juvenal « ils nous demandent de penser que le Christ... n'était pas Dieu » 42. Voir Jacobites; Chalcédoine.
- Théosèbe 113.
- Thomas le sourd principal disciple de Romanus, 22.
- Timothée moine de Crète 96₁₀
- Timothée Elure. Son rôle est prédit par Eladios, 19, et Zénon, chronologie de son épiscopat, 20, n. 1. D'après Raabe, p. 68, il avait été consacré archévêque, vingt jours avant la mort de Protérius qu'il place au 4 avril. Pres de mourir, il raconte qu'un vieillard lui a prédit l'épiscopat, 31-32. En Chersonèse (457 à 460) a un ulcère au pied 63; raconte que le démon lui a crevé un œil et que le Christ l'a guéri, 64-67. Son récit, dans son *Histoire ecclésiastique*, de la mort de Nestorius est mentionné, 76-77, et rapporté au long, 83-85. — 116₂. — Ses récits en Chersonèse (4 visions, 122 à 124. Cf. 122, n. 4, 129; 130₃. Son « traite sur la lettre de Léon et le concile de Chalcédoine » 147₅. Citation de Timothée pour montrer que Chalcédoine est la rébellion prédite par saint Paul 152 à 155.
- Timothée de Péluse, moine au monastère de Romanus; sa résurrection et sa vision, 140 à 141.
- Titopolis d'Isaurie, a pour évêque Pamprépios 43₃, puis Pierre à partir de 468, 46, n. 2, 47₁₁. Pierre était encore évêque de Titopolis en 485, 47, n. 2. — 48₁₅.
- Torquatus moine de Cilicie 97.
- Trinité. Saint Pierre explique à Pierre l'Ébère, 86-87.
- Tyr, 125₈

V

Vie monastique. Les moines allaient consulter Zénon, 21. — Prières au désert 59₃, 60₃, 61₁. — Prières et larmes 61₂₋₃. — Moines qui se nourrissent d'herbes 74. — Moines voyageurs; Zénon, 20, n. 3; Zosime, 72-73; Basile, 78-79.

Vierge mère de Dieu 120, 129, 174₅, mère de Dieu et mère du Christ 120₂₋₃

Vision de Pierre l'Ébère, 38-39. — D'un lecteur, 35-36. — De Paul de Ganfa, 40-43. — De Pamprépios, 45. — D'Étienne, 54-57. — De Romanus, 59-61. — Contre Marcien 68-69. — A Chypre 69-70. — De Théodose le Jeune 80₃. — Vision du ciel et de l'enfer, 87 à 89; de Boniface, 91; de Miqa, 91; de Pior, 103-104. La Sainte Vierge prédit les schismes 105 à 106; de Marcien, 121; quatre visions de Timothée Elure, 122-124; d'Évagrius, 125; de Caus, 127; de Zacharie, 128.

de Thémision, 128-129; de Pierre l'Ébère, 131 à 132; d'une femme orthodoxe, 135 à 137; de Zoé, 137 à 138; de Léonius, 138; d'un saint, 138-139; d'Épictète, 139; d'Agathoclée, 140; de Timothée, 141.

Z

Zacharie prêtre (d'Ascalon) 108₁₀

Zacharie prophète 154₃

Zacharie le scolastique 125₇, 128₃

Zacharie syncelle de Pierre l'Ébère, 28.

Zénon, empereur, veut voir Isaïe et Pierre l'Ébère, 68. Une délegation d'Alexandrie va le trouver, 89.

Zénon de Kéfar Sé'arta, 20, 21. Connu par les apophthegmes grecs, 21, n. 3. Meurt en 450, 21. Sa prédiction à Léonius d'Ascalon 106₃, 108₁₀. Était disciple de Silvain 164; son identité avec le Zénon des Apophthegmes 163₂₇ à 164₁₄; meurt en 450, 164₁₃

Zénon soldat premier de la cohorte des Daces casernée à Alexandrie 68.

Zénon « des trois cellules » (τρίκελλος?) prophétise à Enaton d'Alexandrie entre 460 et 475, 28₁₃

Zoé (ou Zota) 137₁₁

Zosime premier d'Ascalon 108₁₁

Zosime demeure à Raythou, au Sinai, à Jérusalem, à Béthel; Jacob lui apparaît, il rejoint Pierre l'Ébère, 72-74; même histoire 159-160. Est peut-être identique au Zosime des Apophthegmes, 73, n. 1.

VII

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

| | Pages. |
|---|--------|
| I. — Les manuscrits | 5 |
| II. — L'auteur | 6 |
| III. — Objet de l'ouvrage | 7 |
| IV. — Histoire littéraire | 7 |
| V. — Les sources | 9 |
| VI. — Le style | 9 |
| VII. — Textes complémentaires et tables | 10 |
| Sigles | 10 |

PLÉROPHORIES

| | |
|---|----|
| I-II. — Contre Nestorius et Marcien | 11 |
| III-IV. — Contre Pulchérie et Juvénal | 14 |
| V-VI. — Prédiction de Pélagé | 16 |
| VII. — Prédiction d'Elladios | 18 |
| VIII. — Prédiction et mort du moine Zénon | 20 |
| IX. — Vision d'Innocent | 21 |
| X. — Prodiges sous Marcien | 22 |
| XI. — Incendie dans l'église de l'Ascension | 27 |
| XII-XIII. — Prophéties d'Isaïe et de Zénon | 27 |
| XIV-XV. — Sur Dioscore et Timothée d'Elure | 30 |
| XVI. — Sur le monastère de Juvénal | 32 |
| XVII. — Juvénal rend visite aux solitaires | 33 |
| XVIII. — Prodige à la piscine probatique | 35 |
| XIX. — Prière de Pierre l'Ébère | 38 |
| XX. — Vision de Paul de Ganta | 39 |
| XXI. — Vision de Pamprépios | 43 |
| XXII. — Histoire de Pierre de Titopolis | 47 |
| Lettre de saint Pierre l'Ébère | 49 |
| XXIII. — Contre Basile de Séleucie | 54 |
| XXIV. — Vision d'Étienne | 57 |
| XXV. — Visions de Romanus | 57 |
| XXVI. — Sur Timothée d'Elure | 63 |

| | |
|--|-----|
| XXVII. — Contre l'empereur Marcien | 68 |
| XXVIII-XXIX. — Contre Chalcédoine | 69 |
| XXX. — Apparition de Jacob. | 72 |
| XXXI. — Prédiction d'Héliodore. | 74 |
| XXXII. — Révélation de la mort de l'empereur Théodose. | 75 |
| XXXIII. — Premier récit de la mort de Nestorius | 75 |
| XXXIV. — Potamon prédit la mort de Protérius. | 77 |
| XXXV. — Basile d'Antioche va reprendre Nestorius | 78 |
| XXXVI. — Anecdote contre Nestorius | 81 |
| Extrait de l'histoire de Timothée Ælure sur la mort de Nestorius | 83 |
| XXXVII. — Vision sur la Trinité. | 85 |
| XXXVIII. — Récit sur l'Eucharistie | 87 |
| XXXIX. — Histoire de Claudien d'Eleuthéropolis | 90 |
| XI-XLI. — Contre Juvénal | 91 |
| XLII. — Pierre l'ibère évite d'être ordonné par Juvénal. | 93 |
| XLIII. — Vision de Miqa | 93 |
| XLIV. — Histoire de l'évêque Épiphanes et d'Ourbicia. | 94 |
| XLV. — Contre Théodore de Mopsueste | 97 |
| XLVI-XLVII. — Épreuves par le feu. | 98 |
| XLVIII. — Sur le moine Épiphanes d'Afta | 100 |
| XLIX. — Pierre l'ibère et Pior | 102 |
| L. — Visions de Pior et de Lucius. | 104 |
| LI. — Vision d'Ourbicia. | 105 |
| LII. — Histoire de Léontius, évêque d'Ascalon. | 106 |
| LIII. — Apparition de trois soleils (parhélies). | 108 |
| LIV. — Révélation de la mort de l'évêque Théodose. | 109 |
| LV. — Sur le petit nombre des Jacobites | 109 |
| LVI. — Les moines vont au-devant de Juvénal et Pierre l'ibère protège Théodose | 111 |
| LVII. — Vision de Théosèbe | 113 |
| LVIII. — Contre Juvénal | 114 |
| LIX. — Palinodies des adversaires des Jacobites | 114 |
| LX. — Contre les évêques. | 118 |
| LXI-LXII. — Le Verbe n'a qu'une nature. | 119 |
| LXIII. — Contre Chalcédoine | 120 |
| LXIV. — Prodige en faveur de Marcien, laïc de Pamphylie | 120 |
| LXV. — Vision d'Isaïe sur Pierre l'ibère | 121 |
| LXV bis-LXVIII. — Visions de Timothée Ælure. | 122 |
| LXIX. — Vision de Protérius. | 125 |
| LXX. — Vision d'Évagrios | 125 |
| LXXI. — Conversion d'Anastase d'Édesse | 126 |
| LXXII. — Vision de Caïus | 127 |
| LXXIII. — Vision de Zacharie le scolastique | 128 |
| LXXIV. — Vision de Thémision | 128 |
| LXXV. — Sur le Saint-Esprit. | 130 |
| LXXVI. — Récit de Pierre l'ibère | 131 |
| LXXVII-LXXVIII. — Miracles eucharistiques. | 132 |
| LXXIX. — Apparition de saint Etienne | 135 |
| LXXX. — Vision contre Chalcédoine. | 136 |

| | Pages. |
|--|--------|
| LXXXI. — Profession de foi jacobite. | 137 |
| LXXXII. — Vision de Zoé et réponse de celle-ci à Claudien, évêque d'Antale | 137 |
| LXXXIII-LXXXIV. — Visions contre Chalcedoine. | 138 |
| LXXXV. — Contre les évêques Amphiloque et Épiplane | 139 |
| LXXXVI. — Vision d'Agathoclée. | 139 |
| LXXXVII. — Contre Chalcedoine | 140 |
| LXXXVIII. — Sur un solitaire d'Antioche. | 142 |
| LXXXIX. — Contre Nonnus de Qennesrin. | 144 |
| Contre les Chalcedoniens | 147 |

APPENDICE

| | |
|--|-----|
| XC-XCI. — Apparition de saint Jean-Baptiste. | 157 |
| XCI. — Apparition de Jacob. | 159 |
| XCIII. — Apparition du martyr Marcellus | 160 |
| XCIV. — Denys bar Salibi sur Nestorius | 162 |
| XCv. — Sur le moine Zénon. | 163 |
| XCvi. — Sur Isaïe l'Égyptien. | 164 |
| XCvii. — Sur Sévère d'Antioche. | 165 |
| XCviii-XCix. — Sur Théodose le Jeune et les moines | 166 |
| C. — Sur un miracle de l'Eucharistie. | 174 |
| CI. — Épreuve par le feu | 176 |
| CII. — Sur le monastère de Séridos. | 176 |
| CIII. — Sur Silvain | 177 |
| CIV. — Sur une apparition de saint Éphiphane | 181 |
| CV. — Sur le patriarche Amos | 182 |
| Errata | 184 |

TABLES

| | |
|---|-----|
| I. — Table syriaque alphabétique des noms propres. | 185 |
| II. — Table syriaque alphabétique des mots étrangers ou remarquables. | 189 |
| III. — Table grecque alphabétique des noms propres et des mots remarquables | 193 |
| IV. — Table des renvois à l'Écriture. | 195 |
| V. — Table des manuscrits utilisés. | 196 |
| VI. — Table alphabétique des matières. | 197 |
| VII. — Table analytique des matières | 206 |

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES LVIII A LXIX

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE

L = British Museum Add. 12159.

V = Vatican n° 141.

AVERTISSEMENT

Nous continuons l'édition des *Homiliae cathedrales* de Sévère d'Antioche d'après la traduction syriaque de Jacques d'Édesse. Le regretté R. Duval, professeur au Collège de France, a édité et traduit en français les homélies LII-LVII dans la *Patrologia Orientalis*, t. IV, fasc. 1, pp. 1-94. Dans le présent fascicule, dont la pagination fait suite à celle de R. Duval, nous éditons et traduisons en français les douze homélies suivantes, à savoir les homélies LVIII-LXIX. Ces homélies sont toutes inédites, et seule l'homélie LXVII se trouve traduite en latin dans A. Mai, *Spicileg. Rom.*, t. X, pp. 211-220, Rome, 1844.

Nous donnons le texte syriaque d'après les deux manuscrits Brit. Mus. Add. 12139 et Vat. n° 141 (cf. l'avertissement de R. Duval). Nous suivons ordinairement le manuscrit de Londres et nous mettons dans les notes les variantes que présente le manuscrit de Rome. Cependant il n'a pas été tenu compte des différences purement orthographiques, telles que ܐܒܝܗ ; ܐܦܠܐ , ܡܠܗܘܘܬܐ , ܐܡܫܝܐ , ܐܡܪܝܐ , ܡܠܝܐ , ܡܠܝܐ , ܡܠܝܐ , ܡܠܝܐ , au lieu de ܐܒܝܐ , ܡܠܝܐ , au lieu de ܐܒܝܐ , ܡܠܝܐ . D'une manière générale la première façon d'écrire ces mots est celle du manuscrit de Londres, tandis que la seconde est celle du manuscrit de Rome; mais d'une manière absolue L écrit ܡܠܝܐ [et ses dérivés] et V écrit ܡܠܝܐ et ܡܠܝܐ . Nous devons encore ajouter que V introduit quelques homélies par la formule : ܡܠܝܐ ܕܡܠܝܐ , c'est-à-dire « Du même (Sévère) » et qu'il omet toujours la conclusion ... ܡܠܝܐ ܡܠܝܐ , c'est-à-dire « Fin de l'homélie.... »

Dans la traduction nous avons respecté la tournure de la phrase syriaque, toutes les fois que la phrase française l'a permis; quelquefois, quand la clarté l'exigeait, nous avons ajouté certains mots entre parenthèses; d'une façon générale nous avons voulu faire une traduction littérale. Comme le sujet de ces homélies est souvent théologique, nous avons respecté les termes de l'auteur et nous avons toujours traduit **ܘܫܘܪܐ** par « nature », **ܘܫܘܪܘܬܐ** par « personne », **ܘܫܘܪܘܬܐ** par « hypostase » ou « substance » et **ܘܫܘܪܐ** par « essence »; quand le mot **ܘܫܘܪܐ** s'est présenté, nous l'avons également rendu par « essence », mais nous avons ajouté le mot **ܘܫܘܪܐ** entre parenthèses.

Nous remercions très cordialement M. l'abbé Cersey, ancien professeur d'Écriture Sainte au grand Séminaire d'Orléans, et M. l'abbé Nau, notre professeur de Mathématiques à l'Institut catholique de Paris, pour les conseils qu'ils nous ont donnés dans l'ordre des langues orientales et en particulier dans la préparation du présent travail.

Montargis, le 29 juin 1911.

Maurice BRIÈRE.



ΚΑΤΑ ΚΥΡΟΥ

καὶ ἐπὶ τῆς ἀποστολῆς τῆς ἐκκλησίας ἡμετέρας. ἡμετέρας ἐκκλησίας



ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ἐκκλησίας
 ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ἐκκλησίας
 ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ἐκκλησίας
 ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ἐκκλησίας

1. L et V in margine : ἡμετέρας ἐκκλησίας

HOMÉLIE LVIII¹

SUR SON ARRIVÉE DANS LA VILLE DE CYR ET SUR L'ÉCONOMIE DE L'AVÈNEMENT DANS LA CHAIR DU CHRIST NOTRE DIEU.

Une coutume ancienne veut que ceux qui viennent dans les églises et
 qui peuvent dire quelque chose d'utile, paraissent en public * et fassent part
 à leurs auditeurs de la sagesse et de la science qui se trouvent en eux, s'ils en
 ont par hasard (ξϛζ).

Sous ce rapport, même ceux que conduisait encore l'ombre de la Loi
 (νόμος) de Moïse, avaient cette sollicitude. Il est écrit en effet que, quand
 Paul et Barnabé prêchaient l'Évangile (Εὐαγγέλιον) et qu'ils entrèrent dans la

1. Les Homélie xxxv à lxx ont été prononcées durant la seconde année de l'episcopat de Sévère (Nov. 543-544).

فجبري ليعلم انه احببنا داهمنا والكهولاء: ولا فونها وب سمن: او
 وصلا لا جنبنا ولا مفعلا سحبا احببنا بفاسلح: او بلما اوسلا لا
 حببنا بفاسلح بجد: مبر مع اوقا: الا ج فنبه وبه منا: اوسلا
 او: مع فينا سنب وبه اوه موهدا م وبعلا ام اوه مكملا: امنا
 ومع لانق قتل: مع الكهولاء لا جنبنا موه ابعلا جنبنا: سب مفعلا
 لاسنا ج: سب مونا: سب فونها: سب موهدا: سب منا ومحببه ومكلا:
 ه/نقل سب املا وبه مانه ماسنمنا م فدا لا اذن: ه/انق مكملا هوه
 مصلحا بلما جهنا سع: او اننا هو املا وبه سبمنا والكهولاء مكملا
 لهما فينا: ان ا ب ع ه ا ف لهما سبمنا بلحر: انقلا فليما: ه/فينا
 اذن ومكلا: ه/نقل لا اقبل: مفعلا انقنا اذن: ولا مكملا: او
 امنا روف الهه اذن له اذن: م بقوهها وفاقا بعنت مع الكهولاء فينا
 ان حر

* L. I. 112
v° a.

عصمنا سب لعهده وبه مفعلا ام اوه حوه ومفلا: ومنا
 اذن ولا مكملا: امر ومبنا بلما وبه احببنا م/فنا: ومنا مكملا

* V. I. 51
r° b.

ou que la nature inerée et immuable soit changée en une créature, ou que
 quelque chose de fait soit changé et passe en l'essence (*ousis*) inerée. Mais il
 est resté ce qu'il était, et il s'est uni à lui-même hypostatiquement un corps
 qui possède une âme raisonnable, de telle sorte que de deux natures, de la
 divinité inerée et de l'humanité créée, il nous est apparu un seul Christ, un
 seul Seigneur, une seule personne (*prosopon*), une seule hypostase, une seule
 nature incarnée du Verbe.

Tu diras peut-être d'une manière très agressive : Comment est-il un ? Et
 (comment) le Verbe s'est-il incarné et n'a-t-il pas souffert de changement (du
 fait de son union) avec la chair ? Ou quel est en somme le mode d'union de
 Dieu le Verbe avec le corps ? Pour moi * je répondrai encore à ton attaque et
 je résoudrai la difficulté, sans examiner le mode (d'union), — j'honorerai par
 le silence ce qui est ineffable et je conserverai à ce mystère l'honneur qui
 lui est dû; — et (pour cela) je te citerai les lois (*nomos*) des Écritures ins-
 pirées par Dieu.

* L. I. 112
v° a.

Écoute en effet Paul qui possède le Christ *lequel parle en lui*¹. Il montre
 ce qui est incompréhensible, autant que l'homme peut le comprendre, et il
 dit² : *Parce que donc les enfants ont participé au sang et à la chair, il y a par-*

* V. I. 51
r° b.

1. Cf. II Cor., XIII, 3. — 2. Hébr., II, 14.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* V. l. 54
V. l.

١. 1. in margine : ١٠٠. ١٠١. ١٠٢. ١٠٣. ١٠٤. ١٠٥. ١٠٦. ١٠٧. ١٠٨. ١٠٩. ١١٠. ١١١. ١١٢. ١١٣. ١١٤. ١١٥. ١١٦. ١١٧. ١١٨. ١١٩. ١٢٠. ١٢١. ١٢٢. ١٢٣. ١٢٤. ١٢٥. ١٢٦. ١٢٧. ١٢٨. ١٢٩. ١٣٠. ١٣١. ١٣٢. ١٣٣. ١٣٤. ١٣٥. ١٣٦. ١٣٧. ١٣٨. ١٣٩. ١٤٠. ١٤١. ١٤٢. ١٤٣. ١٤٤. ١٤٥. ١٤٦. ١٤٧. ١٤٨. ١٤٩. ١٥٠. ١٥١. ١٥٢. ١٥٣. ١٥٤. ١٥٥. ١٥٦. ١٥٧. ١٥٨. ١٥٩. ١٦٠. ١٦١. ١٦٢. ١٦٣. ١٦٤. ١٦٥. ١٦٦. ١٦٧. ١٦٨. ١٦٩. ١٧٠. ١٧١. ١٧٢. ١٧٣. ١٧٤. ١٧٥. ١٧٦. ١٧٧. ١٧٨. ١٧٩. ١٨٠. ١٨١. ١٨٢. ١٨٣. ١٨٤. ١٨٥. ١٨٦. ١٨٧. ١٨٨. ١٨٩. ١٩٠. ١٩١. ١٩٢. ١٩٣. ١٩٤. ١٩٥. ١٩٦. ١٩٧. ١٩٨. ١٩٩. ٢٠٠.

participé aussi lui-même de la même manière. Ainsi donc l'âme de l'enfant, et de
 l'homme semblable à nous, a participé au sang et à la chair, et, unie en essence
 (οὐσία) en vertu d'une union intime, elle a complété l'homme pour en faire un
 seul être vivant; elle n'a pas été changée elle-même au corps et le corps
 n'a pas non plus été changé lui-même à l'âme; mais chacune de ces parties
 est demeurée sans confusion ce qu'elle était, non pas isolément et séparément
 en sorte qu'elles soient comptées deux et que, tout en étant unies, elles soient
 encore séparées, mais de telle façon que par le concours de ces deux éléments
 il apparait et subsiste une seule personne (πρόσωπον), une seule hypostase et
 une seule nature. Il en est de même aussi du Verbe de Dieu lui-même; sans
 semence et sans péché il a participé au sang et à la chair animée par une âme
 raisonnable et il y a été uni en essence (οὐσία) et en nature sans avoir éprouvé
 ni changement ni confusion, de telle sorte qu'il est un de deux, à savoir de
 la divinité et de l'humanité qui sont entières et complètes; aussi est-il né
 Emmanuel et a-t-il été ainsi désigné. Il a montré « Mère de Dieu » celle
 qui l'a enfanté; * car par l'habitation de l'Esprit elle a produit d'elle-même
 le corps capable d'être conçu et de naître, et à cause de l'union ineffable
 elle a conçu et enfanté le Verbe qui s'est incarné. D'une façon digne de Dieu

* V. l. 54
V. l.

5 * L. f. 112
v^o b.
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

10 * V. f. 55
v^o b.
 ...
 ...
 ...
 ...

L. L. et V in margine : ...

(θεογενετης) et du fait de cet enfantement étonnant, elle a été appelée à juste
 titre « Mère de Dieu », et c'est par suite de ce miracle, et non par suite d'une
 grâce ou d'une concession humaine, qu'il lui a été attribué cette appellation
 qui proclame le grand mystère qui a eu lieu pour nous et la condescendance
 5 * L. f. 112
v^o b.
 pleine d'amour (πληζυθηρωπος) de Dieu le Verbe et qui même dans l'humiliation
 n'exclut pas l'élévation supérieure à tous les hommes et digne de Dieu (θεο
 γενετης). Car si cet enfantement est ordinaire, ^l appelle aussi la Vierge « Mère
 de l'homme », ô grand par le bavardage et l'impiété, et s'il est étonnant et
 ineffable, laisse-lui cette appellation, parce qu'il est étonnant et excellent.
 10 Il est en effet connu par avance qu'elle a enfanté Dieu, non pas celui qui ne
 s'incarne pas, mais celui qui s'incarne et se fait homme.

Mais, de même que, au sujet de notre constitution, nous savons que l'âme
 est unie au corps en nature, sans que nous puissions dire comment et de
 quelle manière, — car cela dépasse notre compréhension; — de même, ^l
 15 * V. f. 55
v^o b.
 au sujet de l'Emmanuel, nous savons que le Verbe a participé au sang et à
 la chair de la même manière que nous en nature et en même temps au-des-
 sus de la nature; quant à dire : Comment? cela dépasse toute parole et toute
 pensée. En effet, par ce seul exemple qui est emprunté à notre vie et qui

فكلمة بغيره ؛ ولم يمتد له لئلا يجلس . ؛ و في لا يسجد له ؛ و لا
تجوز . ان يمتد الى سموات الخفق ؛ و اجعل . سمعنا لرب رب ص رب
لصالح . ان في ذلك حسن ؛ و رب عمننا .
اجعل يمتد مع ذلك بسد له . ؛ و ذلك قدلا . ان اجعل له لا
معناه ؛ و من اجل ذلك اجب ؛ و لا يمتد . ؛ ان اجعل له
المسوس ؛ و ذلك قدلا ؛ و في ان ذلك مع ذلك . ؛ و ذلك المسوس ؛ و
ذلك . ؛ و من اجل ذلك مع ذلك ؛ و ذلك المسوس . ؛ و من اجل ذلك
لصغره يمتد ربنا ؛ و ذلك ؛ و الذي لا يفعله . لاجل ؛ و
ربنا لضعفه ربنا ؛ و ذلك . ؛ و ذلك قدلا ؛ و بسد يمتد ؛ و ذلك
صمس ؛ و من اجل ذلك مع ذلك ؛ و في عمننا سمنا . ؛ و في ان
او امنا . ؛ لا في ؛ و من اجل ذلك مع ذلك ؛ و ذلك
اللسنة ؛ و الا امر ؛ و من اجل ذلك ؛ و ذلك المسوس . ؛ و ذلك
لعمل له ؛ و من اجل ذلك ؛

* V f. 55
r. a.

est ineffable, Paul a montré le mystère qui est encore plus ineffable et que ne peut saisir aucun esprit. Car si tu poses la question : Comment? au sujet de l'union, il te faut également la poser au sujet de la descente des cieux.

Comment, en vérité, est-il descendu d'en haut auprès de nous, lui qui remplit tout? Ou comment, sans se limiter, est-il venu s'enfermer dans le sein de la Vierge, lui qui ne peut être enfermé? Comment était-il tout entier en tout, ou plutôt (μετὰ τον θεόν) au-dessus de tout, et était-il en même temps tout entier en elle? Il est évident que cela est au-dessus de toute parole et de toute intelligence, de telle sorte qu'il est seul à le savoir. Il est, en effet, impossible de trouver le mode de ces choses étonnantes, et il ne convient qu'à Dieu de l'expliquer, lui dont la force vient à bout de tout. Qu'il soit descendu, le Livre saint le dit en effet par (la bouche de) David : *Incline les cieux, Éternel, et descends* ¹. Et cette expression « Incline les cieux » signifie : Ne continue pas, dit-il, à n'être connu que par les Vertus qui sont dans les hauteurs et dans les cieux; mais incline les cieux en quelque sorte et fais-les pencher et réunis-les à dessein avec la terre en l'anéantissant et en descendant. C'est en effet l'habitude des Livres saints, de donner souvent le nom

* V f. 55
r. a.

1. Ps. cxliii, 5.

١. حبرا احداثا دوتا' اذعبرا ارتح قسمل اشتمال اذع. بعصملا.
 ابعلا و اذ حبرا اذع. ذى وه عذ:١. ه اذ عصملا مخنبر اذع.

* L. f. 114
r. a.

٢. حبر و بع فعلهف اذع' اذ' اذعصملا اذع. اذ و بسلا. اذ
 بععبرا اذع و بع اذع. حبر و بع اذع اذع اذع اذع. و اذع

٣. و اذع اذع اذع. و اذع اذع اذع. و اذع اذع اذع. و اذع
 اذع اذع. بع و بع اذع اذع اذع: اذع ذى و بع اذع:١. و اذع

٤. اذع
 اذع اذع اذع اذع اذع اذع اذع اذع اذع اذع اذع اذع

٥. اذع
 اذع اذع اذع اذع اذع اذع اذع اذع اذع اذع اذع اذع

* V. f. 55
r. b.

٦. و بع اذع
 و بع اذع اذع

٧. و بع اذع
 و بع اذع اذع

٨. و بع اذع
 و بع اذع اذع

1. L. et V in margine : اذعصملا اذع اذع.

de ciel aux Vertus qui sont dans le ciel : c'est ainsi qu'Esdras dit aussi : *Le vrai est grand, et le ciel le bénit*¹.

Paul nous fait également * entendre deux choses : il est descendu et il s'est incarné (en prenant) notre propre chair. Dans sa lettre aux Galates en effet il a écrit : *Lorsque les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son Fils, afin qu'il fût de la femme, qu'il fût sous la Loi (νόμος)*².

* L. f. 113
r. a.

Jean, le Théologien, le fils du tonnerre³, montre l'indivisibilité en même temps que l'immutabilité de l'incarnation, en disant : *Le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous*⁴.

Paul, en se servant encore d'un exemple, a dépeint le fait, autant que l'homme le peut, et il a fait connaître que le Verbe a été uni à la chair en essence (ὁμοίως), c'est-à-dire hypostatiquement; c'est, en effet, la même chose, parce que ces deux expressions indiquent l'essence et l'union en nature.*

* V. f. 55
r. b.

Nous avons cité dans ce qui a été dit un peu plus haut sa lettre aux Hébreux : *Parce que donc les enfants ont participé au sang et à la chair, il y a participé, lui aussi, de la même manière*⁵.

Car il est faux que l'enfant ait préexisté dans le sein de la Vierge et que

1. III Esdr., iv, 35-36. — 2. Cf. Marc, III, 17. — 3. Gal., IV, 4. — 4. Jean, I, 14. — 5. Hebr., II, 14.

4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

* V. l. 55
V. a.

* L. l. 113
r. b.

1. V. ...

le Verbe se le soit aussitôt approprié par une adhésion inspirée par l'amour et par une charité pleine de miséricorde, en vertu d'un dessein décidé par la volonté. Si, en effet, il en a été ainsi, le Verbe lui-même ne s'est pas incarné et ne s'est pas fait homme sans changement: mais il s'est approprié la personne (πρόσωπον) d'un homme, et par conséquent après une union de ce genre il faut compter deux natures, deux hypostases et deux personnes (πρόσωπον), qui sont liées l'une à l'autre par l'égalité de nom de filiation et par l'égalité d'honneur et qui passent pour être une seule, en vertu d'une adhésion d'amour qui a lieu par grâce et concession, comme le disent ceux qui vomissent les inepties abominables et infectes de Diodore, de Théodore, de Nestorius et de Théodoret.

Mais si, ainsi qu'il plaît à Paul et à la vérité, le Verbe a participé au sang et à la chair de la même manière que les enfants, c'est par cette union avec le Verbe que la chair a possédé sa substance, (la chair) qui venait de la Vierge et était animée par une âme raisonnable. Par là on comprend qu'il lui-même incarné et fait homme et qu'il est resté un sans division, en ce qu'il s'est fait homme, bien que cependant, en ce qu'il était le Verbe et Dieu, il restait et était le même, (à savoir) celui qui est avant les siècles et le temps, de

* V. l. 55
V. a.

* L. l. 113
r. b.

١١١ لا حنعمنا ومن محنومنا . ١١٢ . ان اعد له نجبنا الله حنومر حو :
 هله من اللهنا انا ١١٣
 من اولنا مننا حنومر . ١١٤ . لا ١١٥ :
 ١١٦ حنومر : حنومر انه نرا حنومر : حنومر : حنومر :
 ١١٧ حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر :
 ١١٨ . لا ١١٩ حنومر . ان ومن حنومر : حنومر : حنومر :
 حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر :
 ١٢٠ حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر :
 حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر :
 حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر :
 حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر :
 حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر :
 حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر :
 حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر : حنومر :

* L. f. 113
v° a.

* V. f. 56
r° a.

car ce n'est pas la naissance de Dieu, mais la négation de la naissance. » — Et encore : « Si quelqu'un ne confesse pas Marie « Mère de Dieu », il est en dehors de la divinité¹. »

Il ressort donc de tout cela que, lorsque Théodoret, Nestorius et la foule qui combat Dieu de ceux qui se sont réunis à Chalcédoine, ainsi que leurs maîtres Diodore et Théodore, confessaient qu'après l'union il y a deux natures dans le seul Christ, ils reconnaissaient non pas l'union véritable et hypostatique, mais l'union inspirée par l'amour fondée sur l'adhésion pleine de miséricorde et sur la grâce, — de la même manière que le maître s'associe à son serviteur, comme dans les prophètes par exemple, — laquelle n'implique pas la naissance de Dieu qui s'est incarné, mais qui plutôt (*μῆλον*) exclut et nie la naissance et qui n'accorde pas vraiment que la Vierge fut « Mère de Dieu », bien que (le concile) fasse semblant (*τυτμυ*) seulement d'admettre le mot pour tromper et qu'il appelle Nestorius insensé pour induire en erreur et flatter un grand nombre, comme celui qui avait été condamné par lui une fois, et en réalité comme celui qui a allié des dogmes (*δόγματ*) semblables aux ténèbres et qui est devenu la cause de l'anathème contre leurs Pères.

1. Grégoire de Nazianze, *P. G.*, t. XXXVII, col. 177.

αὐτὸς ὡς ἑαυτὸν ἀπέχει· ἀποφασίζοντες ἡμεῖς ἵνα ἐκείνους
 ὁμοῦς ἡμεῖς ἀποφασίζομεν ὡς ἑαυτοὺς· ὡς ἑαυτοὺς ἡμεῖς
 ἀποφασίζομεν ὡς ἑαυτοὺς· ὡς ἑαυτοὺς ἡμεῖς ἀποφασίζομεν
 ὡς ἑαυτοὺς· ὡς ἑαυτοὺς ἡμεῖς ἀποφασίζομεν ὡς ἑαυτοὺς·
 ὡς ἑαυτοὺς ἡμεῖς ἀποφασίζομεν ὡς ἑαυτοὺς· ὡς ἑαυτοὺς
 ἡμεῖς ἀποφασίζομεν ὡς ἑαυτοὺς· ὡς ἑαυτοὺς ἡμεῖς ἀποφασίζομεν
 ὡς ἑαυτοὺς· ὡς ἑαυτοὺς ἡμεῖς ἀποφασίζομεν ὡς ἑαυτοὺς·
 ὡς ἑαυτοὺς ἡμεῖς ἀποφασίζομεν ὡς ἑαυτοὺς· ὡς ἑαυτοὺς
 ἡμεῖς ἀποφασίζομεν ὡς ἑαυτοὺς· ὡς ἑαυτοὺς ἡμεῖς ἀποφασίζομεν
 ὡς ἑαυτοὺς· ὡς ἑαυτοὺς ἡμεῖς ἀποφασίζομεν ὡς ἑαυτοὺς·
 ὡς ἑαυτοὺς ἡμεῖς ἀποφασίζομεν ὡς ἑαυτοὺς· ὡς ἑαυτοὺς
 ἡμεῖς ἀποφασίζομεν ὡς ἑαυτοὺς· ὡς ἑαυτοὺς ἡμεῖς ἀποφασίζομεν
 ὡς ἑαυτοὺς· ὡς ἑαυτοὺς ἡμεῖς ἀποφασίζομεν ὡς ἑαυτοὺς·

* V. l. 56
r. d.

1. V. ὡς ἑαυτοὺς ἡμεῖς. — 2. L. et V in margine : ὡς ἑαυτοὺς.

Ces paroles, en effet, le concile (σύνοδος)* de Chalcédoine a fait semblant
 (σφραγίσαντες) de les dire d'une manière perfide. Expliquant plutôt (μυθολογῶν) par la
 fable et par la fiction trompeuse, lorsqu'il a défini le Christ en deux natures,
 il a dit que son hypostase est une en entendant « hypostase » à la place de
 « personne » (πρόσωπον), ainsi que la ruse a été expliquée par Théodoret
 dans sa lettre à Jean d'Égée. Car ou bien s'il y a en réalité une seule hypo-
 stase, il y aura aussi une seule nature incarnée de Dieu le Verbe, ou bien
 s'il y a deux natures, il y aura aussi de toute nécessité deux hypostases
 et deux personnes (πρόσωπον), et la Trinité sera trouvée une quaternité. Mais,
 disent ces impies, nous affirmons deux natures et une seule personne (πρόσω-
 πον), en joignant ces deux natures par l'appellation de Christ, de Fils et
 de Seigneur, et par la puissance. C'est absolument comme si quelqu'un
 estimait un seul deux hommes qu'un roi honore du même honneur, à cause
 de l'égalité et l'identité d'honneur ou de puissance. Où a-t-on trouvé ce
 mode d'union inventée et inusitée? Disons plutôt μῦθον δέ, ce qui est très
 vrai : * que la distinction est perfide et trompeuse et qu'elle a pour but
 de nous faire approuver ce qui n'est pas et de nous faire déclarer faux ce qui
 est vraiment.

* V. l. 56
r. d.

مَح مَاقِل يَمِنِ الْاِقْتِمَالِ . حَسَبَ حَيْثُ لَارَعَ لِحَمْلِهِمْ : وَنَمِرَ صَدًا وَفَدِيْنُ
 حَيْثُ لِحَمْلِهِمْ ؛ وَاعْلَمَ اَنْ لِحَيْثُ حَيْثُ دَيْمَجِمْ اَلْ دَيْمَجِمْ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ اَلْ
 مَحْبِيْتِي حَيْثُ اَلْ دَيْمَجِمْ هِيَ وَهِيَ دَيْمَجِمْ مَحْبِيْتِي وَهِيَ مَحْبِيْتِي وَهِيَ مَحْبِيْتِي .
 وَهِيَ اَلْ دَيْمَجِمْ وَهِيَ : وَهِيَ مَحْبِيْتِي وَهِيَ وَهِيَ مَحْبِيْتِي لَارَعَ مَحْبِيْتِي . وَهِيَ
 يَمِنِ هِيَ مَحْبِيْتِي وَهِيَ ؛ وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ
 مَحْبِيْتِي وَهِيَ : وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ
 وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ

اَلْمَحْبِيْتِي : وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ
 وَهِيَ : وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ

* L. f. 113
A b.

مَحْبِيْتِي : وَهِيَ
 وَهِيَ : وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ
 وَهِيَ : وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ
 وَهِيَ : وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ
 وَهِيَ : وَهِيَ مَحْبِيْتِي : وَهِيَ

* L. f. 56
A b.

Personne, en effet, ne peut dire (le mode d'union) en s'appuyant sur les Livres divins : ces derniers affirment que le Verbe a participé au sang et à la chair de la même manière que nous et qu'il s'est lui-même fait chair, c'est-à-dire homme sans changement, en demeurant ce qu'il était ; et non pas, au contraire, qu'il a communiqué sa propre puissance à un homme. Car, dans cette hypothèse, il ne se trouverait pas lui-même s'être anéanti et humilié volontairement, quand il s'est fait homme sans changement et qu'il a pris par là la forme du serviteur ; mais un autre homme, du nombre de ceux qui appartiennent à la terre, se trouverait avoir été saisi par la puissance divine.

Mais si, quand il a participé au sang et à la chair, il y a participé de la même manière que nous, il s'est anéanti lui-même, puisqu'il est riche par nature ; et si, après qu'il est venu sous les mesures de la pauvreté, cette dernière est ensuite chassée au loin, il y a encore l'apparence trompeuse de l'imagination (ἐπιφανεία). Ce n'est pas, en effet, avec une sorte de corps céleste, selon l'expression des fables de Valentin, que le Verbe est venu parmi nous, parce que tel n'était pas Adam qui a péché et qui a été livré à la mort et que c'est à cause de lui également qu'il a accepté de s'incarner. Il n'a pas passé non plus pour apparaître homme, ainsi que dans des rêves et dans des imagi-

* L. f. 113
A b.

* V. f. 56
A b.

.. وبعجمه لا صلا (هسلا). لآب و (إف سلك جبهوب همدة وخبلا
 بآه لآخ. لا سس نرزي¹ صلا فاهملا بملا وبآه هنيص. لاؤنملا
 (فاهملا نمص. وبعجمهوب لآه م لا بمح مع صلا بقملا انصلا.
 صلا وبعجمهوب صلا وخبلا. وبعجمهوب ولا مدعب الكوا ولسنم لا
 صلا صلا صلا صلا صلا وبعجمهوب صلا صلا صلا صلا صلا

* L. I. 114
 Γ. 2.

.. ولسنم. و (إفلا سب حببلا خم مع لاهصلا. (ملا و (لملا كصرا
 وبعجمهوب. و (إفلا صلا وبعجمهوب و (ملا و (ملا و (ملا

كجلا و (ملا
 و (ملا و (ملا و (ملا و (ملا و (ملا و (ملا و (ملا
 و (ملا و (ملا و (ملا و (ملا و (ملا و (ملا و (ملا
 لا بعص صلا : مع و (ملا و (ملا و (ملا و (ملا و (ملا و (ملا

* V. I. 57
 Γ. 3.

ججهلا و (ملا و (ملا و (ملا و (ملا و (ملا و (ملا
 صلا صلا لا (لملا و (ملا و (ملا و (ملا و (ملا و (ملا

1. L. et V in margine : لآح.

elle que le bon Pasteur a donnée même pour ses brebis¹. L'insensé Apol-
 linaire, en effet, ne se tourmentera pas au sujet de mon salut et il exclura
 notre intelligence de l'incarnation divine, parce qu'il est insensé et qu'il pense
 que Dieu ne peut pas être uni d'une façon indivisible à la chair douée de
 l'âme intelligente. L'élément intelligent, en effet, est apparenté au Verbe
 et peut lui être uni d'une façon beaucoup plus convenable que la chair,
 sans qu'il résulte de cette addition quelque alourdissement, comme c'est le
 cas pour les corps, que l'on juge par la grandeur et la différence du mot :
 Comment?

* L. I. 114
 Γ. 2.

Paul explique la cause pour laquelle le Verbe a participé à nous dans les
 mêmes choses, en disant : C'est afin d'anéantir par la mort celui qui a la puis-
 sance de la mort, c'est-à-dire Satan, et de délivrer tous ceux qui, par la crainte
 de la mort, étaient toute leur vie retenus dans l'esclavage². De la sorte donc, si
 le Verbe n'a pas pris une des choses par lesquelles la mort est devenue forte
 et puissante, celle-ci est demeurée sous l'esclavage de la mort : par consé-
 quent, si l'esprit n'a pas été pris, ainsi que le prétend Apollinaire, il n'a pas

* V. I. 57
 Γ. 3.

1. Cf. Jean, X, 11. — 2. Hébr., II, 13-15.

1. وَاذْهَبْ هَلِيمًا وَهُوَ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهَا كَمٌ الْخَيْرُ¹ فَخُ حَمْرٌ دَنِيئًا
 وَدَجَجٌ وَهَلٌ وَبَيْعٌ. اَعْدَسَةٌ وَمَعٌ لَمْ يَلِدْ لَمْ يَكُنْ لَهَا سَعْمًا. هُوَ دَعْدَهِيٌّ فَخُ
 دَلَسُهُ لِحَمْدِهِ لِحَمْدِهِ. حَلَا سَعْمًا وَمَعٌ اِمَامٌ لِحَمْدِهِ حَمْرًا
 سَمِيئًا لِحَمْدِهِ. دَعْبَهِيٌّ وَهَلٌ مَجْحُوبٌ تَمًا وَجَعَهُ لَسْنًا. حَمْسًا
 3. وَهَلٌ فَيَزَالُ لِهَوَا لَمْ يَلِدْ وَهُوَ يَسْتَجْعِبُ هُوَ اَخٌ. حَمْرًا
 وَمَعٌ قَمِيئًا رَفِيحٌ اَحٌ مَبْدُئًا.

1. وَاذْهَبْ هَلِيمًا وَهُوَ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهَا كَمٌ الْخَيْرُ¹ فَخُ حَمْرٌ دَنِيئًا
 وَدَجَجٌ وَهَلٌ وَبَيْعٌ. اَعْدَسَةٌ وَمَعٌ لَمْ يَلِدْ لَمْ يَكُنْ لَهَا سَعْمًا. هُوَ دَعْدَهِيٌّ فَخُ
 دَلَسُهُ لِحَمْدِهِ لِحَمْدِهِ. حَلَا سَعْمًا وَمَعٌ اِمَامٌ لِحَمْدِهِ حَمْرًا
 10. سَمِيئًا لِحَمْدِهِ. دَعْبَهِيٌّ وَهَلٌ مَجْحُوبٌ تَمًا وَجَعَهُ لَسْنًا. حَمْسًا
 وَهَلٌ فَيَزَالُ لِهَوَا لَمْ يَلِدْ وَهُوَ يَسْتَجْعِبُ هُوَ اَخٌ. حَمْرًا
 وَمَعٌ قَمِيئًا رَفِيحٌ اَحٌ مَبْدُئًا.

V. l. 57
r. b.

1. L. et V in margine : اذْهَبْ هَلِيمًا. — 2. L. et V in margine : اَعْدَسَةٌ وَمَعٌ لَمْ يَلِدْ لَمْ يَكُنْ لَهَا سَعْمًا. — 3. L. et V in margine : حَمْرًا دَنِيئًا. — 4. L. et V in margine : حَمْرًا دَنِيئًا. — a. Ev. — b. Ω.

recouvré la liberté. Mais tout a été pris et c'est par tout cela qu'a été brisée
 la puissance de la mort. Satan qui la possédait, quand il a lutté avec l'homme
 qui était capable de souffrir, trouva le même Dieu impassible, qui n'a goûté
 la mort que dans la chair, mais qui, par son impassibilité, a émoussé l'ai-
 5 guillon amer et acéré dirigé contre nous, par sa sépulture vivifiante, a
 détruit la corruption, par sa descente au Schéol, a brisé les liens inéluctables
 de ceux qui y étaient enfermés et, par sa résurrection d'entre les morts, nous
 a préparé la résurrection.

C'est là le fondement de tes doctrines, pasteur¹ de ce troupeau spiri-
 10 tuel; tu as mené paître tes brebis dans ton pâturage propre et non dans un
 pâturage étranger. Tu les placeras devant lui (le Seigneur) au grand et bril-
 lant jour du jugement, tu recevras la récompense de ton administration
 par laquelle tu as chassé les loups et montré à ceux que tu faisais paître
 à fermer l'oreille à la voix des mercenaires, et tu entendras la parole de
 15 la sentence du juge, (parole) pleine de reconnaissance, semblable à une
 prière et agréable pour ceux qui l'attendent² : *C'est bien, serviteur bon et*
fidèle, tu as été fidèle en peu de choses, je l'établirai sur beaucoup; entre dans

V. l. 57
r. b.

1. D'après une note marginale, il s'agit de l'évêque Sergius. — 2. Matth., XXI, 21 et 24.

قوله يا ابي عبد الله. هذا لاسم الله وسبحه. وفيه ما لا يحصى من
الحسن. اجمع.

في كل واحد من هذه

1. V. 19.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

* L. I. 115
r. b.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. هذا هو اسم الله وسبحه. وفيه ما لا يحصى من
الحسن. اجمع.

* V. l. 78
b. *بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ* *بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ* *بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ*
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ *بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ* *بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ*

1. L'homélie LXIV étant en grande partie une répétition de l'homélie LIX, on a indiqué ici la correspondance des manuscrits pour les parties communes, et on a mis dans les notes de l'homélie LIX les variantes que présente l'homélie LXIV par rapport à l'homélie LIX.

la joie de ton Maître. C'est à lui que convient la gloire en tout temps. Ainsi soit-il!

LIX DE L'HOMÉLIE LXXIII.

* L. I. 115
r. b.

* HOMÉLIE LIX

CETTE (HOMÉLIE) FUT ÉGALEMENT PRONONCÉE A CYR, SUR L'ÉCONOMIE DE L'AVÈ- 5
NEMENT DANS LA CHAIR DU CHRIST NOTRE DIEU, CONTRE LES BLASPHEMES
DE THÉODORET.

Parce que nous avons vu que *le fondement qui est Jésus-Christ* a été bien
posé par le docteur et le sage maître-charpentier de cette Église sainte,
* V. l. 78
r. b.

1. Cf. I Cor., III, 11.

بحسب ما لا يذنبنا ولا يذنبنا: في ذلك ما¹ مدخلنا: ويقتلنا بعصا
 وسلا: عصا امتنا حربة ونسرم المسبح لنا بلحم: هـ ولا مح
 ولا محسبنا هـ ولا الله ولا هـ² مدخلنا: اذ لا مح سبنا هـ
 هـ لا: اذ لا يذنبنا: اذ لا يذنبنا: اذ لا يذنبنا: اذ لا يذنبنا: اذ لا يذنبنا
 الا: اذ لا يذنبنا: اذ لا يذنبنا: اذ لا يذنبنا: اذ لا يذنبنا: اذ لا يذنبنا
 حبلنا ون: يذنبنا: اذ لا يذنبنا: اذ لا يذنبنا: اذ لا يذنبنا: اذ لا يذنبنا
 حبلنا: اذ لا يذنبنا: اذ لا يذنبنا: اذ لا يذنبنا: اذ لا يذنبنا: اذ لا يذنبنا
 اذ لا يذنبنا: اذ لا يذنبنا

* V. f. 57
 v° a.
 * L. f. 126
 r° b.

10

ذو يذنبنا: اذ لا يذنبنا
 ذو يذنبنا: اذ لا يذنبنا
 ذو يذنبنا: اذ لا يذنبنا
 ذو يذنبنا: اذ لا يذنبنا
 ذو يذنبنا: اذ لا يذنبنا
 ذو يذنبنا: اذ لا يذنبنا

* V. f. 78
 v° a.

1. L. et V in margine : Δυελλζ. — 2. V. αὐτὸς. — 3. V. ὑποστασις (sic).
 Homélie LXIV. — 1. V in margine : Δυελλζ. — 2. L. et V. αὐτὸς.

qu'il a été jeté en profondeur et consolidé, après que votre cœur ent
 été creusé d'une façon très habile et d'une manière convenable avec le
 hoyau doctrinal des dogmes (δόγματα) de la piété, et qu'il n'est ni ébranlé
 par l'imagination manichéenne et athée d'Eutychès, ni sapé par le manque
 impur d'intelligence d'Apollinaire, ni brisé en deux tronçons isolés par la
 folie juive de Nestorius de la dualité des natures après l'union, mais que (le
 Christ), formé de deux, à savoir de la divinité et de l'humanité qui sont
 entières selon leur notion propre, sans confusion et sans division, est con-
 fessé un seul Fils (et) un seul Seigneur d'après la seule personne (πρόσωπον),
 la seule hypostase et la seule nature incarnée du Verbe, (pour cette raison
 donc) nous continuerons nous aussi de bâtir avec précaution sur ce fon-
 dement bien établi : car c'est une pierre angulaire, de choir et de grand prix¹.

* V. f. 57
 v° a.
 * L. f. 126
 r° b.

10

Il est une pierre angulaire, parce que le Christ a réuni les choses qui
 étaient éloignées, d'une part quand par le corps de sa chair et par le sang
 de sa croix, ainsi que dit Paul, il a fait la paix et la réconciliation entre ce
 qui est sur la terre et ce qui est dans les cieux², car nous étions exilés ainsi

1. Cf. Isaie, xxviii, 16. — 2. Cf. Col., 1, 20 et 22.

وَاِسْمُهُ فَبِالْذَاتِ وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ .
 الْذَاتِ وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ .
 وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ .
 وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ .
 وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ .
 وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ .
 وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ .
 وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ .
 وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ .
 وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ . وَبِحُجَّتِ الْذَاتِ .

* L. E. 114 v. a.

* V. E. 57 v. b.

L. L. om. 2.

* V. E. 78 v. a.

* L. E. 115 v. a.

* V. E. 57 v. b.

que dans une guerre et odieux à Dieu à cause du péché, et d'autre part * quand
 par une seule proclamation de l'Évangile (Εὐγγέλιον) il a appelé ceux qui apparten-
 tenaient à Israël et ceux qui appartenaien aux peuples dépourvus de Dieu
 et enchainés par l'idolâtrie et que par là *des deux partis il n'en a fait qu'un*
seul et qu'il a renversé le mur intermédiaire de la haie¹; le même en effet est
 appelé aussi *le médiateur des hommes et de Dieu*². Et de même que le propre de
 la pierre angulaire est d'être liée avec les deux murs à la fois et de les unir
 ensemble pour n'en faire qu'une seule chose et que pareillement le propre
 du médiateur est d'être en relation avec chacun de ceux qui se trouvent
 éloignés et ennemis; * de même aussi le Christ lui-même par nature est Fils
 et de la même essence (ὁμοῖς) que celui qui l'a engendré et par son amour
 il est devenu sans changement de la même essence (ὁμοῖς) que nous, afin de
 nous relever en même temps que lui-même et de nous faire demeurer en
 compagnie du Père céleste, nous qui étions séparés et éloignés * et qui
 gissions morts par le fait du péché. Comment donc celui qui a réuni les
 choses qui étaient éloignées et qui les a amenées à ne faire qu'une seule
 chose, serait-il lui-même divisé en deux après l'union? Car ce qui parait
 provenir de deux éléments dans une seule hypostase, ne confond nullement
 les éléments desquels il a été réuni en un seul et ne devient pas deux non

1. Cf. Eph., II. 13. = 2. Cf. I Tim., II. 5.

مَلِكًا هَمْ حَمَفًا ؛ وِمَدَا . وَاذْ سَا ؛ وَدَمِيَا بَا . فَيَوْمَ إِذْ لَمَّا هَجَّ سَلَفًا
 حَمَهِي . هَجَمَا ؛ وَهَ حَمَلَمَا مَدَا ؛ وَجَمَا . . وَبِهِ مَدَا ؛ وَجَمَا ؛
 * V. f. 79
 r^o a. وُقَلَا بَا أَسْبَا مَدَا بَجَلَا . اَلَا هَجَمَا ؛ وَاذْ سَمَا ؛ مَدَا هَلَمَا أَمَلَا .
 * L. f. 114
 v^o b. مَلِكًا ؛ مَدَامَا مَدَامَا اَلَا (sír) عَمِيَا ؛ مَدَامَا ؛ وَبِهِ مَدَامَا ؛ وَبِهِ مَدَامَا ؛
 5 اَلَا . مَدَامَا ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ . اَلَا حَمَلَمَا ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ اَلَا حَمَلَمَا ؛
 وَبِهِ . وَبِهِ . مَدَامَا ؛ وَبِهِ . اَلَا حَمَلَمَا ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛
 ؛ مَدَامَا ؛ اَلَا ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛
 وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛
 10 مَدَامَا ؛ مَدَامَا . مَدَامَا ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ (sír) ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛
 وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛
 * V. f. 58
 r^o b. مَدَا حَمَلَمَا ؛ وَبِهِ ؛
 وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛ وَبِهِ ؛

1. L. et V in margine : *Λογυζ.*
 Homélie LXIV. — 1. L. et V in margine : *Λογυζ.* — 2. L. om *αφ.*

couleur rouge du sang qu'il a versé volontairement quand il a porté la croix pour nous dans la chair. — (Il est dit) *choisi entre dix mille parmi ceux qui sont nés*, c'est-à-dire qu'il n'est pas compté avec les myriades des anges, mais qu'il est choisi et qu'il se trouve loin d'eux, à cause de la propriété et de la réalité vraie de sa naissance de son Père avant les siècles : c'est pourquoi en effet le Livre sacré s'est également servi du mot « naissance » emprunté aux choses corporelles et il l'a appelé *choisi parmi ceux qui sont nés*, afin de montrer qu'il est né de l'essence (*ουσία*) du Père.

Telle est encore la parole qui semble être adressée au Fils par la personne (*πρόσωπον*) de Dieu le Père par l'intermédiaire du prophète Psalmiste : *Je t'ai engendré de mon sein avant l'aurore*¹. Car le mot « sein » est étranger à l'essence (*ουσία*) incorporelle et supérieure à tout, mais il indique et signifie la naissance véritable et semblable à la naissance naturelle. Le Livre divin se sert en effet de la pauvreté des mots qui sont en usage parmi nous, quand il veut élever autant qu'il est possible l'humilité et le terre à terre de notre esprit et le faire monter jusqu'à la hauteur des pensées divines et quand il s'abaisse à cause de cela à suivre l'habitude de nos oreilles, afin de peindre en nous

1. Ps. cix, 3.

* V. f. 79
 r^o a.
 * L. f. 114
 v^o b.

* V. f. 58
 r^o b.

* I. I. 115
Γ^a. β. *ὁμοῦς ἐστὶν ὁ θεὸς ὁμοῦς ὁ ἄνθρωπος*.
 * V. I. 79
Α^a. β. *ὁμοῦς ἐστὶν ὁ θεὸς ὁμοῦς ὁ ἄνθρωπος*.
 * V. I. 58
Α^a. β. *ὁμοῦς ἐστὶν ὁ θεὸς ὁμοῦς ὁ ἄνθρωπος*.

1. V. 58. — 2. I. 79. — 3. V. 115.
Homélie LXIV.

* I. I. 115
Γ^a. β. est immuable, lorsque tu entends dire : Celui qui est * s'est fait chair à cause de nous en ne changeant pas ce qu'il était et en prenant en outre ce qu'il n'était pas, et il s'est fait homme en réalité. Parce que le même était par conséquent parfait comme Dieu et comme homme, Jean dit encore : *Celui qui était dès le commencement, celui que nous avons entendu, celui que nous avons vu de nos yeux, celui que nous avons contemplé et que nos mains ont touché, concernant le Verbe de vie*¹... Il a dit aussi lui-même : *Personne n'a jamais vu Dieu*². Comment affirme-t-il donc qu'il a vu et touché le Verbe de vie et vivant? Ou bien il est certain que, en ce qu'il s'est incarné et s'est fait homme, il a consenti à devenir visible et tangible, puisqu'il a été vu et touché non pas dans ce qu'il était, mais dans ce qu'il est devenu. En effet comme il est un et indivisible, le même était et visible et invisible, et il ne tombait pas sous le toucher et il était touché; le même parlait en Dieu * et en homme; comme il convenait à Dieu (θεοπεπεποιημένος) il faisait des miracles, et conformément à l'économie il endurait les souffrances. Ce n'est pas pour autre chose qu'il s'est fait homme si ce n'est pour supporter la souffrance à notre place et pour dire les paroles qui nous convenaient à la place de

1. I. Jean, 1, 1. — 2. Jean, 1, 18.

* 1. f. 127
 17 a.
 * V. f. 79
 3^o b.
 * L. f. 115
 1^o b.
 * V. f. 59
 1^o a.
 * L. f. 127
 1^o a.
 * V. f. 79
 3^o b.
 * L. f. 115
 1^o b.
 * V. f. 59
 1^o a.

Homélie LXIV. — 1. L. 55.

notre race (γένος). Car lorsqu'il était sans ' chair, il ne lui était possible ni de souffrir ni de parler ainsi humblement et humainement. Mais quand il se fut incarné en prenant un corps animé par une âme intelligente et capable de souffrir, c'est avec raison qu'il a parlé humainement et qu'il a souffert dans ce corps capable de souffrance, tout en demeurant lui-même, en tant que Dieu le Verbe, incapable de souffrance et impassible. Car ce n'est pas à cause de la souffrance de la divinité, que quelques-uns nous imputent par ignorance, ' que nous le séparons de la chair; c'est là en effet le fait de ceux qui sont effrayés et ébranlés, de ceux qui éprouvent de la crainte là où la crainte n'existe pas, qui tombent dans les accusations qu'ils portent contre les autres, qui tremblent comme s'il s'agissait d'un Dieu passible et qui l'éloignent de la souffrance, en le séparant de la chair à laquelle il s'est uni. Car nous autres nous sommes persuadés que, lorsqu'il se fut incarné, il a été également uni avec la mort par la chair. — ce n'était pas possible autrement, — et qu'il n'a enduré aucune ' des souffrances dont il était incapable. Mais il est devenu lui-même la souffrance des souffrances et la mort de la mort, ' parce qu'il n'a pu ni sortir au-dessus de la chair ni non plus s'approcher complètement de l'impassible, mais que même dans la résurrection il est devenu lui-même mort et qu'il n'a pris non plus

* L. f. 127
 1^o a.
 * V. f. 79
 3^o b.
 * L. f. 115
 1^o b.
 * V. f. 59
 1^o a.

وبعصمه اب له في هذه الايام لا سمعوا . ووجدنا نريها حاربوا ابه وبعث ابه
 الى هجرنا والكهول . افسوا¹ . ابه . اب لقصصنا فدننا بمقته بنا هجرنا . وحبنا
 ووهه لقصصنا . ولا سبهنه . وراحمهنه . كانه وابه حرمته واهي الى سفا
 واه² ابه . واه له حرمه اكله قولا في واه . ولا نزيه في لا فنه سفا
 الى الاقربا بسلك عفتنا . بسلا . افلا دننا سفا سفا بفعنا نرا .
 سفا حرمه نرا . في وبع رحنا فنا . كما الله ينمر سنننا . وراحمنا
 نجرنا حبنا دهنا ونا . وراحمنا ده امر ونا زحنا نرا . الا امر ونا . وراحمنا
 سننا صلاقمنا وراحمنا امنا ونا . وراحمنا سفا . وراحمنا سفا امنا
 رحنا ونا . الا سفا وابه في وابه . افسوا³ . ابه . اب حرمه اكله وراحمنا
 ونا حسنا ونا . ونا في ونا حسنا اعلاه ابه . ونا ونا ونا حسنا
 ونا حسنا حسنا ونا حسنا² فبنا . ونا . ونا حسنا حسنا
 لنقصنا حسنا حسنا . اكله ونا . ونا عفتنا سفا لافنا . ونا
 سفا . في ونا حسنا حسنا ونا سفا ونا لا حسنا سفا . ونا

* V. l. 80
 r. b.
 * L. f. 115
 V. a.

2. L. et V in margine : وراحمنا .

Homélie LXIV — 1. L. et V in margine : حسنا ونا حسنا . = 2. L. in margine : وراحمنا . V in margine : وراحمنا .

le trouvât Dieu impassible et que de cette sorte il fût vaincu dans Adam qu'il
 avait frustré de l'espoir de la divinité. En outre il a également fermé la bouche
 insolente des Juifs qui seraient allés jusqu'à dire : Nous ne sommes pas compa-
 bles d'avoir crucifié celui qui de sa propre volonté a couru à la souffrance. En
 troisième lieu par ces paroles il nous donnait une leçon à nous-mêmes, à sa-
 voir de ne pas courir aux luttes (ἀγών) pour la piété sans y être appelés, de ne
 pas y aller témérairement de nous-mêmes et de ne pas mettre en nous notre
 confiance ; mais, quand l'occasion se présente, de lever nos regards vers Dieu
 et de dire : Que ce calice s'éloigne de moi ! Cependant, non pas ce que je veux,
 mais ce que tu veux¹. Que cela a été dit pour notre instruction, c'est, en effet,
 bien certain, puisque la volonté du Fils et du Père² n'est pas différente, mais
 est une seule et même volonté. En outre par ces paroles il nous montrait
 encore qu'il a participé à la même nature que nous, celui qui était effrayé par
 la mort et qui a enduré volontairement la souffrance de la crainte et de l'angoisse,
 il disait : Mon âme est dans l'angoisse jusqu'à la mort³, afin que ces
 douleurs qui étaient entrées en lutte avec le Christ la force du Père, fussent
 radicalement arrachées de notre race (γένος). En effet, de même que, lorsqu'il a

* V. l. 80
 r. b.
 * L. f. 115
 V. a.

1. Matth., XXVI, 39. = 2. Matth., XXVI, 38. Marc., VIII, 37.

٥/فلما اجاب بجلا¹ صوته. له في الجلال. فجالا سدا سدا من
 فجلس. وبه وبخده في مدافعة² هو؛ وصد. في له اقبال³ اسمي جبجد.
 امر صا في اجنبا فلا. سدا سدا اسمي امر بعين؛ اسمية هو فندال. وبه
 وبص صده ورا رجا اجسنا.؛ وانج له لا لصصداه؛ احلا. كنه؛ واوبعد
 5 حتى فصمبنا⁴ وبه؛ واوبص. انصل اسمي صاب هو؛ وخال فندال سدا سدا
 لصلاب في صك بعوه مدافعة هو وبه حزا. في فصحنا⁵ ورسال مدال اسمي
 صوب صصم في صلا صصصص. وبصصصص اسمي صصلا⁶ هو؛ له في وبه
 ٥/؛ اسمي صصص هو. او. في في صص صص صص. احلا فده؛ انا⁴ صر
 وبصصص. انا وبه في صص؛ وحصصص صص. الا صص
 ٥/ وما صر صص صص صص. وبصصصص؛ انا صص صص.

* V. l. 59
 v^o b.
 * V. l. 81
 r^o b.
 * L. f. 115
 v^o b.
 * L. f. 128
 r^o a.

٥/ انا صص صص؛ واصل صص له في لا في هو سدا سدا. واصل
 في صص صص؛ واصل صص صص؛ واصل صص. او فند هو في وبه اسميه
 صص. احصص صص صص صص. قلا واصل صص. صص صص؛ واصل
 ٥/ وبصص هو؛ وبصص صص صص صص⁷ انا. او صص صص او
 ٥/ صص صص هو؛ وبصص صص صص صص صص⁸ او. او صص صص او

* V. l. 60
 r^o a.

2. L. et V in margine : او. او. — 3. L. om او. او.
 Homélie LXIV. — 1. L. صص صص. — 2. L. et V in margine : او. او. — 4. V. om بل.

pour ses propres péchés qu'il priait, celui qui n'a pas commis de péché et * dans
 la bouche duquel il ne s'est point trouvé de fraude¹. L'Apôtre a appelé ce cri un
 grand cri² dont il a accompagné sa prière ainsi que de larmes, parce qu'il
 nous a emprunté les larmes aussi bien que la voix; car grand était en réalité
 5 le cri qui a pu, durant tout ce temps, incliner vers nous les oreilles du Père
 qu'avait détournées la désobéissance³ d'Adam. Comment en effet allait-il
 avoir besoin d'un grand cri, quand le Fils priait pour lui-même, alors que le
 publicain⁴ et la femme adultère gémissaient, pleuraient en silence et étaient
 exaucés? Que c'est à cause de l'économie qu'il priait, * et non parce qu'il en
 10 avait besoin lui-même, il l'a fait connaître lorsqu'il a prié pour Lazare :
*Père, je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé; pour moi je savais que tu
 m'exauces toujours; mais c'est à cause de la foule qui m'entoure que j'ai parlé,
 afin qu'ils croient que c'est toi qui m'as envoyé*⁵.

* V. l. 59
 v^o b.
 * V. l. 81
 r^o b.
 * L. f. 115
 v^o b.
 * L. f. 128
 r^o a.

De même donc qu'il s'est approprié nos péchés, alors qu'il ne connaissait
 15 pas de péché, de même il appelait aussi notre salut son propre salut et il disait,
 tout en étant lui-même le Sauveur : *La voie de mes péchés éloigne mon salut.*
 C'est pourquoi il criait vers celui qui pouvait le sauver de la mort⁶ et il était

* V. l. 60
 r^o a.

1. I Pierre, II, 22; cf. I-tim, I, III, 9. — 2. II-br., v, 7. — 3. Jean, XI, 41-42.
 PATR. GR. — T. VIII. — P. 2.

مع و سبلا. حج لهٔ أ و بوه نكفم مع حمال صصمه اه. ملكا لا
 اعلمد. أ و سبلا له. الا ا بوه و ملكا الحزبى صصمه افلمى سب.
 اعلمد له. مٔ و سب له له نكفم سب افرا مع احفا و حمال و ب و حلا
 ا و م صصمه اه. كؤن صا و حصملا حمالا و ملكه عتق. ه ا فرسا
 بل اه رفأ احرفلا سب صصلا. اه صلا أ احسبلا. ه كؤن و بلاه
 صصمه صصملا مع اه كى و سب. له و سب بوه صصف اه حلا صصملا. و
 و كؤن سب. الا مٔ و سبلا و سبلا. مٔ و سب و سبلا. كؤن اه
 صا حقا و ا و مٔ كؤن. صصمه و. أ و ا بلا صصملا و كؤن. و ا م صصمه
 صصملا حلا صصمه. مٔ و كؤن و بوه كؤن. حلا صصمه مٔ و
 كؤن له. ه كؤن أ اه صصمه صصمه مٔ و سب. و اه حلا حلا
 و سب و صصمه له. حلا و سبلا و سبلا و سبلا و سبلا و سبلا
 ا صصمه مٔ و كؤن له و سبلا و سبلا و سبلا و سبلا و سبلا
 صسا و سبلا و سبلا. صصمه مٔ و كؤن له و سبلا و سبلا و سبلا و سبلا

* V. f. 81
v° a.

* V. l. 60
r° b.

1. L. et V in margine : و سبلا.
Homélie L. XIV. — 1. L. et V in margine : و سبلا.

*exaucé à cause de sa piété*¹. Bien qu'il demandât à être lui-même sauvé de la mort, il n'a pas été exaucé d'une manière absolue, car il est mort; mais si nous nous réveillons et si nous comprenons (bien), il a été exaucé lorsqu'il priaît pour que nous fussions par lui sauvés et délivrés de la malédiction de la mort portée contre Adam, qu'il a détruite par sa propre mort. De même qu'il nous a emprunté la prière et les larmes, de même il nous a emprunté encore la piété et le fait d'apprendre l'obéissance par les choses qu'il a souffertes². En effet ce n'est pas lui-même qui avait besoin d'apprendre, lui qui connaît tout; mais comme il a voulu être les prémices de notre race (γενος), il a suppléé aux manques et aux défauts d'Adam. C'est pourquoi il est dit encore qu'il a été élevé à la perfection³, lui qui est parfait dans toute sa nature, lorsque, s'étant fait homme, il s'est approprié notre imperfection et qu'il nous a donné un modèle (τύπος) doctrinal et qu'il est devenu, pour tous ceux qui lui obéissent, la cause d'un salut éternel⁴.

* V. f. 81
v° a.

* V. l. 60
r° b.

1. Cf. Hebr., v. 7. — 2. Cf. Hebr., v. 8. — 3. Cf. Hebr., v. 9. — 4. Cf. Hebr., v. 9.

واهلبي رحمتها هبنيف بهي له هالمنهج. ال رحمتي صه اهلب
 نسفصهه¹ امر بهج قبتلهال هرحهتاله. صه انط باركه واهلمنهج. الا
 صه لا مهناله لسدماله ودمالهعنهال الاهاله: هلمناله اعناله وملكاله
 صمهه² صمه نهوي لهه لهله. الهانم صقلى له لهه صممهاله
 صمقناله. ومجه وه وحبقتلال ودمالهاله الهالهصلم. هله صمنا الهاله
 صمهاله. صمه وه ودممهنا بلهفنه لصفالهصمهاله. هلهاله لا نهه
 صه الهه صمهنا. صمه وه ودمر صالهاله³ صمهاله. صمره وبقدا اعقنال
 صنهه. هلمنهج بهي لهه لا صنههاله. الهه صمهاله صهاله صمهاله
 لصفنهه. الهه صه⁴ الهه صمهاله الهه لصفنههاله. اعناله صقناله الهه امر
 ومله⁵ الهه صمهاله وه ومجه. اعناله ودمالهاله وملكاله اهلب الههاله
 هله لالهاله ودمنهه صمهاله. لهه وهه وهه صه صه صه صه لهه
 صمهاله وجمه لههصلاه. ههقهه قلال وههههاله⁵. هلهاله صه صه وهه
 صه فاته لالهاله. لهله صه وههاله. لهه نهههههه لههه الههاله.

* L. f. 128 r^o b.

* L. f. 116 r^o a.

* V. f. 81 v^o b.

* V. f. 60 v^o a.

1. L. et V in margine : صه. — 2. L. صمه. — 3. L. in margine : |الهاله|. V in margine : صمهاله. — 4. V. صمهاله ودمالهاله. — 5. V. صمهاله ودمالهاله. — 6. V. صمهاله ودمالهاله. — 7. V. صمهاله ودمالهاله.

abaissé? Car s'il l'éloigne de ces choses comme de choses viles et petites, comment apprendra-t-il qu'il s'est abaissé; mais, ne * comprenant pas la sagesse de l'incarnation divine et donnant ces choses à la nature humaine séparément et à part, il divise * en deux le seul Christ et il demande : « Quel est celui qui a été élevé à la perfection par les labours de la vertu et qui n'était pas parfait par nature? Quel est celui qui a appris l'obéissance par l'épreuve et qui ne la connaissait pas avant l'épreuve? Quel est celui qui a vécu avec piété, qui a présenté ses prières avec des larmes et qui ne pouvait se sauver lui-même, mais priait celui qui pouvait le sauver? » Si tu dis et si tu penses que le Christ est un, comment poses-tu ces questions en employant ce mot « Quel est celui...? » * comme s'il s'agissait de deux personnes (πρὸς-ωπρὸς), de telle sorte que tu appliques ces choses à l'homme séparément et non pas à Dieu le Verbe incarné et fait homme? Pour nous, tout en sachant qu'il est un, en reconnaissant la distinction et en confessant que parmi les paroles et parmi les actions les unes sont dignes de Dieu et que les autres sont humaines, nous les lui * attribuons toutes, sans oublier que le même est Dieu et homme, et nous ne les séparons pas et ne les divisons pas entre les

* L. f. 128 r^o b.

* L. f. 116 r^o a.

* V. f. 81 v^o b.

* V. f. 60 v^o a.

تَم لَّا لَمَحْسَا لِحِ وَيَهُه تَم وَيَهُه اَمَلَمَوَسِ اَللَّاهُ فَمَا مَدِينَا . هَلَا مَدِينَمِ سَلِ
 اَلوَهَم مَدِينَتِكُمْ لَمَانِي قَتَلَا . لَوَهِي اَمَلَمِ اَف مَدِينَمِ اَوِي . تَم اَجْمِي .
 اَوَه بِنَمَتَمَا لِحِ وَيَهُه . قَتَلَا مَلَقَقَلَا فَمِي . تَم مَبَر مَدِينَمَا لِحِ وَيَهُه .
 مَبَرَمَا مِي . لَوَه . لَوَه وَيَهُه اَمَلَمِ قَتَلَمَا اَمَلَمَا لِحِ وَيَهُه .
 مَلَمَمِ اَمَلَمِ وَيَهُه لَمَلَمِ قَتَلَمَا اَمَلَمَا لِحِ وَيَهُه .
 اَمَرِي وَيَهُه لَمَلَمِ وَيَهُه . اَمَلَمِ اَمَلَمِ وَيَهُه . اَمَلَمِ اَمَلَمِ وَيَهُه .
 اَمَلَمِ اَمَلَمِ وَيَهُه . اَمَلَمِ اَمَلَمِ وَيَهُه . اَمَلَمِ اَمَلَمِ وَيَهُه .

في كل مرة (مَدِينَا) بِسَمْعِهِ مَلَمَا

مَدِينَا وَيَهُه

اَمَلَمِ مَدِينَمَا لِحِ وَيَهُه . اَمَلَمِ مَدِينَمَا لِحِ وَيَهُه .

لَمَلَمِ اَمَلَمِ مَدِينَمَا لِحِ وَيَهُه .

∞ — هَمَلَمَا فَمِ اَمَرِي وَيَهُه اَمَلَمِ . اَمَرِي مَدِينَمَا لِحِ وَيَهُه .

deux natures. Car c'est là ce que Paul a également indiqué en disant : *Celui qui, dans les jours de sa chair, a présenté des prières et des supplications* 1, et (par là) il connaît, sans la chair, avant qu'il se soit fait homme, celui qui a pris sur lui ces choses viles et humaines; et il a ajouté : *Quoiqu'il fût Fils*, et (par là) il a été étonné de toute cette humiliation acceptée pour nous comme de l'humiliation du Fils de Dieu par nature. Nous lui offrons la louange ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit, maintenant, toujours et dans tous les siècles. Ainsi soit-il!

TIN DE L'HOMÉLIE LIX.

HOMÉLIE LX

(CETTE HOMÉLIE) FUT PRONONCÉE, QU'AND LES CHRÉTIENS DE CYR LUI DEMANDÈRENT
 A GRANDS CRIS DE DEMEURER AUPRÈS D'EUX, AFIN D'ENTENDRE ENCORE UNE
 AUTRE INSTRUCTION.

Il me semble qu'étant donnée la mesure de notre faible force et étant

1. Cf. Hebr., v, 7-8.

5
 10
 15

5
 10
 15

* V. f. 61
1^{re} l.

* I. f. 116
1^{re} a.

donne deux taureaux; qu'ils en choisissent un pour eux, et que l'ayant coupé en morceaux, ils le placent sur le bois sans y mettre le feu; moi je préparerai l'autre taureau, sans y mettre le feu. Invoquez le nom de vos dieux, et moi j'invoquerai le nom de l'Éternel mon Dieu. Et que le Dieu qui répondra aujourd'hui par le feu, que celui-là soit Dieu.

Quand le peuple eut répondu et dit : *La proposition que tu as faite est bonne*, il fut permis aux faux prophètes d'offrir leur holocauste en premier lieu; il convenait en effet que la faiblesse du mensonge fût d'abord reprise et que de même la vérité montrât ensuite sa force invincible. Ces démons criaient jusqu'au milieu du jour : *Réponds-nous, ô Baal, réponds-nous*, et il ne faisait

* V. f. 61
1^{re} b.

entendre ni voix ni bruit. Aussi, comme la réponse tardait à venir, qu'il n'y avait absolument pas de feu et que l'holocauste restait là sans brûler, Élie tournait en dérision la vanité de leur intelligence : Criez avec plus de force,

* I. f. 116
1^{re} a.

disait-il; * peut-être réveillerez-vous Baal qui est endormi.

Quand ces faits eurent mis en évidence la faiblesse et la fausseté de leur

ruse, l'homme de Dieu leur succéda. Il construisit un autel avec douze * pierres

et l'entoura d'un fossé. Ainsi, après avoir coupé le taureau par morceaux et

5
 10
 15

5
 10
 15

* V. f. 61 v^o a.

* V. f. 61 v^o a.

l'avoir placé sur l'autel avec le bois, il donna à ceux qui se tenaient près de lui l'ordre suivant : Prenez-moi deux cruches d'eau, versez-les sur l'autel, sur l'holocauste et sur le bois. Il leur dit : Faites cela une seconde fois; et ils le firent une seconde fois. Il ajouta : Faites cela une troisième fois; et ils le firent une troisième fois. Ils remplirent d'eau le fossé creusé autour de l'autel et ils en firent une sorte de mer. Le prophète eria d'une voix forte vers l'Éternel, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël; il invoqua et implora les ancêtres du peuple et ses patrons, en leur disant qu'ils devaient avoir pitié de leurs enfants qui étaient dans l'erreur. Tandis que ces paroles sortaient à haute voix de son esprit et de sa bouche, le feu était envoyé du ciel en échange de ses paroles et, une fois venu et descendu sur l'autel, il consuma tout en même temps, l'holocauste, le bois, les pierres et les eaux qui inondaient le voisinage, à tel point qu'il semblait lécher même la poussière. Le peuple tomba à genoux et s'écria : *Vraiment l'Éternel est Dieu; c'est lui qui est Dieu.* Et, s'étant relevé, il tua les faux prophètes.

Nous aussi donc, nous avons dit en toute liberté (*παρρησια*) à ceux qui se conduisent d'une manière hypocrite (*συνημιμα*), en confessant d'abord un seul Christ et en le divisant ensuite en deux par la dualité des natures après

5
 10
 15

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

* V. l. 62
r. a.

1. L et V in margine : سجدوا لله سجدة واحدة. — 2. V. رجا. — 3. V. add. واه. — 4. V. قدسما. — 5. V. م. — 6. V. واه. واه.

et brillera dans vos coeurs, y consumera tout ce qui est terrestre, liquide
 et susceptible de brûler, et acceptera comme une odeur agréable tout notre
 holocauste, en en faisant sa propre nourriture; il a dit en effet lui-même : *Ma
 nourriture est de faire la volonté de mon Père*¹, et la volonté du Père est notre
 5 salut qui a eu lieu par la venue du Christ dans la chair. * Comment en effet
 le Christ ne serait-il pas le feu? Quand il vivait encore sous la mesure de
 l'humiliation volontaire et qu'il opérât l'économie pour nous, il s'est trans-
 figuré sur la montagne. Dans cette circonstance il n'a pas agi seulement en
 imagination (φαντασία), et il n'a pas non plus changé ce qu'il était; — chassons
 10 de partout en effet le changement et l'apparence; — mais dans son visage
 (πρόσωπον) il a brillé comme le soleil de splendeurs divines, et dans les vête-
 ments dont il était revêtu il est devenu blanc de lumière : car il était lui-
 même le soleil de justice. *Il s'enveloppe de la lumière comme d'un manteau et
 il étend le ciel comme une tente*², ainsi que le dit David dans les Psaumes, et
 15 lors de son crucifiement il a arrêté les propres rayons du soleil.

* V. l. 62
r. a.

Mais, en rabaisant la grandeur de ce miracle digne de Dieu, l'impie

1 Jean, IV, 34. — 2 Ps. CIII, 2.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

* V. l. 62 r. b.

* L. f. 117 r. a.

1. V. *ἡμεῖς* — 2. L. in margin : *ἡμεῖς*.

Théodore, ancien évêque de Mopsueste et maître de Nestorius et de Théodore-
 ret, dit qu'il n'y a là rien de grand; « car quand les Égyptiens étaient châ-
 tiés par Moïse, il y eut des ténèbres, non pas pendant trois heures, mais
 pendant trois jours. » Ne rougis-tu pas, lui dis-je, et à très juste titre, * de
 n'avoir pas compris ce que tu dis, ô vain? Dans le premier cas en effet cela
 ne se produisit qu'en Égypte, mais dans le second cela se produisit sur toute
 la terre; car il était le maître de toute la terre et de toute la création, celui
 qui a enduré dans la chair la mort salutaire de la croix. Qu'y a-t-il d'étonnant,
 puisque comme en figure (τύπος) * par l'intermédiaire de Josué, fils de Num, il a
 prolongé (la lumière) du soleil l'espace d'une journée? Car celui-ci comman-
 dait aux luminaires qui sont dans le ciel et il leur disait : *Arrête-toi, soleil,*
*sur Gabaon, et toi, lune, sur la vallée d'AJalon*¹, pour cette seule raison qu'il
 symbolisait le véritable et céleste Jésus. Qu'il le figurait d'avance, c'est en
 effet un témoignage évident. Quand Moïse était sur le point de lui faire
 quitter le désert ainsi qu'à d'autres hommes pris dans chaque tribu d'Israël,
 afin de leur faire explorer la Terre Promise, comme il s'appelait Josué (jus-
 qu'alors), il changea son nom en celui de Jésus, tandis que d'une manière
 absolue il ne changea le nom d'aucun autre. Celui-ci enfin, devenu par
 une décision de Dieu le chef du peuple après la mort de Moïse, lui donna

* V. l. 62 r. b.

* L. f. 117 r. a.

1. Josue, x, 12.

1000 . . . معه . . . بغير عمدته . . . في لا سئل . . . هلا حسب كذا صلاه فسلك عسلا . . . انه
 و اذ حسبنا في . . . معنا . . . و معنا . . . بوجه . . . حقهما . . . و الله في كذا . . . و صلاه . . .
 1000 . . . كونه . . . معنا . . . حقهما لا اذنا . . . و صلاه . . . لا . . . في . . . و صلاه . . .
 1000 . . . سئل . . . بوجه . . . و الله . . . لا اذنا . . . و صلاه . . . و الله . . .
 5 و صلاه . . . و صلاه . . . و الله . . . و صلاه . . . و الله . . . و صلاه . . .
 سئل . . . بوجه . . . و الله . . . و صلاه . . . و الله . . . و صلاه . . .
 1000 . . . و الله . . . و صلاه . . . و الله . . . و صلاه . . .
 معه . . . و صلاه . . . و الله . . . و صلاه . . .
 و صلاه . . . و الله . . . و صلاه . . .
 1000 . . . و الله . . . و صلاه . . .
 10 سئل . . . بوجه . . . و الله . . . و صلاه . . .
 و صلاه . . . و الله . . . و صلاه . . .
 1000 . . . و الله . . . و صلاه . . .
 15 كذا . . . و الله . . . و صلاه . . .

* V. l. 62
V. 9.

1. V add معنا

* par le sort la Terre Promise en héritage. Car il n'appartenait pas à un
 autre nom quel qu'il fût d'entrer dans la terre qui était considérée comme la
 figure (τύπος) du royaume des cieux, si ce n'est à celui de Jésus. Pierre
 en témoigne : *C'est au nom de Jésus que j'ai guéri ce boiteux*, et il s'expliquait
 5 aux Juifs en ces termes : *Il n'y a pas en effet (sous le ciel) d'autre nom qui ait
 été donné parmi les hommes, par lequel nous devons être sauvés*¹. Jésus lui-
 même le proclame dans les Évangiles : *Si quelqu'un ne renait pas de l'eau
 et de l'Esprit, il ne peut pas entrer dans le royaume des cieux*². — *Moi, je suis
 10 la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, il entrera et sortira, et trou-
 vera un pâturage*³.
 Quant à ces ténèbres qui ont eu lieu lors du crucifiement, même les au-
 teurs des histoires profanes les ont notées, parce qu'elles se sont produites
 en dehors de toute éclipse (εξλειψης) de soleil déterminée et ordinaire, et
 elles rendent témoignage, ainsi que la terre qui a tremblé, que dans ce
 15 miracle la créature souffrait en même temps que le Créateur.

* V. l. 62
V. 9.

Le prophète Amos, observant exactement les heures, a également prédit
 1. Cf. Act., iv, 10 et 12. — 2. Jean, iii, 5. — 3. Jean, x, 9.

* V. l. 62
v^o b. 5

وَمِنْ حَمَلٍ وَقَدْ * جَمِدَ لَيْلًا وَأَقْبَلَتْ يَوْمًا. وَأَمَّا نِسْوَةٌ لَمَّا دَمَعَتْ فَحَسَبُوا أَنَّهُ نَضْ¹
مَتَّلٌ. بَدَتْ عَيْنٌ سَاهِيَةٌ. يَسْعُرُ رِيحًا أَلْوِيًا أَذًى طَامِعًا.

أَيُّ لَا أَلْوِيًا سَاهِيًا حَامِيًا: يُسْعِرُ أَيْلًا لَهُ حَمِيمٌ أَلْوِيًا
دَعْلَجٌ مَقْتَدِلٌ: وَتَسْعُرُ طَائِلًا أَلْوِيًا مَجِيًا. لَا تَبْ تَعْلَجُ أَيْلًا حَلَا
* L. f. 117
r^o b. 5

أَفْتَحُوا هُنَّجِيَّةً أَيْلًا تَبْ أُنْفِيَّةً أَيْلًا: عُنْزِلًا مَدِينًا أَلْوِيًا
أَنْزِلَكْ مَدِينًا: أَيْلًا أَمَّا أَلْوِيًا. مَصَّ أَيْلًا وَفَطَلِيَّةً لَهُ
هَافُنِيَّةً لَهُ مَصَّ حَلَا; سَهْمًا وَحَلَا; فَتَلَا مَدِينًا: أَمْرٌ وَمَصَّ نَقْلًا
أَيْلًا: تَلَا مَجِيَّةً أَيْلًا أَفْتَحُوا سَهْمًا حَمِيمًا: وَجَسَدًا أَلْوِيًا
حَسِيمًا نَسْمًا مَدِينًا مَدِينًا. أَمْرٌ. أَيْلًا سَهْمًا تَبْ مَجِيَّةً
عَهْدًا. هَمَّ حَسِيمًا سَهْمًا لَيْلًا: وَحَمَلًا مَدِينًا.

تَبْ لَهُ وَأَمَّا مَدِينًا عُنْزِلًا مَدِينًا أَلْوِيًا. أَيْ لَهْمًا مَدِينًا
أَيْلًا أَيْلًا أَمِيرًا حَلَا. لَحْمًا حَسِيمًا وَفَطَلِيَّةً فَحَلَا¹ أَيْلًا
مَدِينًا. وَحَمَلًا مَدِينًا أَلْوِيًا. مَدِينًا مَدِينًا حَمِيمًا

1. L. in margine : الحَمِيمُ مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا مَدِينًا.

* V. l. 62
v^o b. 5

qu'il y aurait des ténèbres depuis la sixième * jusqu'à la neuvième heure¹,
en disant : *Et voici, dit l'Éternel, le soleil se couchera à midi et la lumière se
changera en ténèbres sur la terre au milieu du jour*².

N'avez-vous pas été éclairés dans vos esprits, en voyant que l'Emmanuel,
abaissé dans les humiliations, brille dans les souffrances par des prodiges di-
vins? La face prosternée * contre terre, n'adorez-vous pas en disant : Il est
vraiment l'Éternel Dieu celui qui a été crucifié pour nous, c'est lui qui est
Dieu? Ne détournez-vous pas votre face, ainsi que des prophètes menteurs,
de ceux qui le divisent et disent qu'après l'union il est connu en deux natures,
et ne les avez-vous pas en abomination, parce qu'ils altèrent et changent
la religion par une fourberie méchante? C'est vrai, et vous l'avez montré en
effet quand vous avez crié et que vous avez anathématisé ceux qui professent
ces opinions.

En réponse à votre foi véritable et orthodoxe, Dieu a encore suscité et
établi sur vous ce saint vieillard, à savoir l'excellent pasteur³ de votre métro-
pole (μεγαρόπολις) : il est venu avec la plénitude de la bénédiction du Christ,

1. Cf. Matth., xxvii, 45. — 2. Amos, viii, 9. — 3. D'après L., il est ici question du métropolitain Philoxène de Mabhong.

1. وَاذْكُرْ أَيُّهَا الْبَشَرُ مَا كُنْتَ تَعْبُدُ إِذْ كُنْتَ كَانِئًا فِي الْبُحْرَانِ. وَكُنْتَ تَعْبُدُ
 2. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ
 3. الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ.
 4. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ
 5. الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ.
 6. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ
 7. الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ.
 8. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ
 9. الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ.
 10. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ
 11. الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ.
 12. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ
 13. الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ.
 14. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ
 15. الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ. وَتَقْرُبُ إِلَى الْإِلَهِاتِ الْوَجْهَاتِ.

بِحُجْرَةِ خَدَائِعِهِ

1. V. 1. 63.

et, à l'exemple de Jacob qui était vieux et rempli de jours divins passés
 dans les vertus, il peut donner à ses propres enfants des bénédictions
 vraies et efficaces. Si le temps et la maladie ne l'avaient pas abattu, il se
 serait peut-être levé en entendant mes paroles et il aurait lancé les flots de
 sa propre langue contre les inventions des paroles des hérétiques (ξίπρωτό).
 Car il est encore rempli de zèle pour l'Éternel, et en cela seulement il n'a
 pas vieilli, mais il a conservé dans son esprit l'ardeur de l'enfance et de la
 jeunesse.

Nous vous avons adressé la parole encore en ce jour par amour pour
 vous et nous l'avons fait pour la troisième fois en l'honneur de la Sainte
 Trinité. Mais vous n'éteindrez pas le feu des dogmes (δόγματα) de la foi
 orthodoxe, afin de venir dans le royaume des cieux avec des lampes allu-
 mées. Puissions-nous obtenir tous qu'il en soit ainsi, par la grâce et l'amour
 de Jésus-Christ le Dieu grand et notre Sauveur. C'est à lui que convient la
 louange, l'honneur et la puissance avec le Père et le Saint-Esprit, mainte-
 nant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LX.

* ¹ **מאמר ושלח**

כל קדש וקדש : וכן הוא מפורסם : יתא וכן מצינו : יתא ;
דמיא : ומצינו : וכן מצינו : וכן מצינו : וכן מצינו :
דמיא : ומצינו : וכן מצינו : וכן מצינו : וכן מצינו :

מכאן — מדוע נדח יזה מעצמו ; וממה האמר : והצמח דלח זה
 אלוהים : אמת ; ואמרו : וכן מצינו : וכן מצינו : וכן מצינו :
 * L. l. 117 : דמיא : ומצינו : וכן מצינו : וכן מצינו : וכן מצינו :
 10

1. L. in margine : וכן מצינו ; וכן מצינו .

* HOMÉLIE LXI¹

SUR SON RETOUR QUI SUIVIT LA VISITE DES SAINTS MONASTÈRES. (CETTE HOMÉLIE) FUT PRONONCÉE LE JOUR DE LA COMMÉMORATION DU SAINT PRÉCURSEUR JEAN-BAPTISTE.

Moïse, le ministre de la Loi (νόμος) divine, occupait parmi les prophètes
 une place si exceptionnelle que le Livre sacré dit à son sujet : *Il ne s'éleva*
 * L. l. 117 : *plus dans Israël de prophète semblable à Moïse, que le Seigneur avait connu*
 10

1. L'indique que la présente homélie marque le début de la troisième année du patriarcat de Sévere. Les homélies LXI à LXIX datent de cette troisième année (nov. 545-546). — 2. Doul., XXXIV, 10.

אלהים חיים וקיים: אלהים חיים וקיים אלהים חיים וקיים. כי עבד חרד
 לחמה וזה ומדוכ: וזה. ותיכנהו פה עבד וזה אלהים חיים וקיים: ויהיה
 וזה וזה וזה. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה
 חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים.
 חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים.
 חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים.

* V. l. 63
V. n.

וזה חיים וקיים.
 חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים.
 חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים.
 חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים.
 חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים.
 חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים.
 חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים. וזה חיים וקיים.

connaît elle-même et elle se retire constamment dans la petitesse. Après
 avoir laissé une fois le peuple dont il était le chef, il était morté par ses
 pieds sur le sommet de la montagne d'Horeb, mais il était arrivé par son
 esprit jusqu'au ciel, ou plutôt (αὐτὸν θεῶν) jusqu'au Seigneur du ciel et de
 la terre et de tout le monde invisible et visible. Dans ses mains il rece-
 vait le texte de la Loi (νόμος), mais dans son âme il était initié à la pro-
 fondeur et à l'esprit du texte. Au sujet du tabernacle du témoignage qu'il
 devait construire et qui figurait d'avance l'Église du Christ, il entendait
 (dire) : *Regarde et fais tout d'après le modèle (τύπος) qui t'est montré sur la*
montagne¹.

* V. l. 63
V. n.

Après avoir été nourri ainsi uniquement par la contemplation (θεωρία) et
 n'avoir goûté ni pain ni eau pendant quarante jours, il descendit en por-
 tant les tables (de la Loi), *tables de pierre, écrites par Dieu*². Lorsqu'il fut des-
 cendu jusqu'aux abords du camp à une certaine place, il entendit un cri venir
 à ses oreilles. La cause en était que le peuple était doublement ivre et qu'il
 divaguait, parce que non seulement le vin, mais encore l'idolâtrie lui avaient
 donné le vertige : *car il avait changé sa gloire*³, selon l'expression du
 Livre sacré lui-même, et il avait reporté sur le veau de fonte le culte et

1. Ex., xxv, 40. — 2. Cf. Ex., xxxiv, 18. — 3. Cf. Jer., ii, 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. L. in margine : 2. 3. 4.

l'adoration dus à Dieu. Josué de Num, qui se trouvait présent en même
 temps que lui, dit par ignorance : *Il y a un cri* de guerre dans le camp*¹. Mais
 (Moïse) qui avait connu d'avance la passion du peuple et qui en était con-
 trarié dans son esprit, disait : *Ce n'est ni le cri de ceux qui chantent dans*
l'armée, ni le cri de ceux qui chantent à l'occasion d'un combat victorieux : ce*
*que j'entends, c'est la voix de ceux qui chantent par l'effet du vin*². Ces paroles
 étaient bientôt justifiées par la vue du veau, et ce que l'on entendait était
 confirmé par ce que l'on voyait, la danse, le rire, la folie diabolique et tous
 les autres effets de l'ivresse. A cette vue, il ne s'arracha pas les cheveux,
 il ne déchira pas ses vêtements, il ne se répandit point de la poussière sur
 la tête, car la souffrance était bien supérieure à la tristesse. Mais il brisa les
 tables qui étaient déjà mères de la législation (*νόμος*) extérieure, superficielle
 et assujettie à la lettre, et qui étaient grosses de la Loi (*νόμος*) spirituelle
 beaucoup plus profonde. Car dans les passions opposées, les pensées saines,
 vraies et divines se trouvent mises en morceaux d'une façon ou d'une autre
 et se refusent à subsister dans des cœurs mous, déréglés et impurs.

Moi aussi, malgré ma petitesse, je suis monté sur la montagne de la

1. Ex., XXXII, 17. — 2. Ex., XXXII, 18.

* V. l. 63
v. b.

L. l. 117
v. b.

* V. l. 63
v. b.

* L. l. 117
v. b.

5

10

10

15

مَدَّحِلْمَا هُوَ بِوَقْتِ دَعْوَاهُمَا وَيُؤْتِي سَانِي هُوَ بِوَدِّهَا وَمِنَا مَدَّحِلْمَا هُوَ بِوَدِّهَا
 سُرْمَتَا لَهُ لِلَّهِ وَجَسَا نَسَانَا . الْإِلَّاهِي حَيْثَا وَجَسَا الْأَنْهَارِ صَالِحِي رَجَا .
 وَيُطَيَّبِي أَيُّهَا " صَدَّقْنَا هُوَ مَدَّحِلْمَا . هُوَ بِوَدِّهَا عَصِمَا هُنَالَمَا . وَهُوَ بِوَدِّهَا
 حَمَمَتَا دَافِعَتَا مَفْعَلَمَا . الْإِلَّاهِي دَلَّيْنَا وَبِحَقِّهَا أَمَّا لَاهِي هُوَ بِوَدِّهَا مَحْمَد
 بَقَعَهَا وَيَسَا . هُوَ بِوَدِّهَا لَهُ حَلَسَا مَدَّحِلْمَا هُوَ بِوَدِّهَا أَسْمَدَا صَا دَلَّحِلْمَا
 هُوَ بِوَدِّهَا دَوَامًا هُوَ بِوَدِّهَا : الْإِلَّاهِي حَيْثَا مَفْعَلَمَا لَاهِي . هُوَ بِوَدِّهَا
 بِوَدِّهَا دَاهِي هُوَ بِوَدِّهَا . هُوَ بِوَدِّهَا وَبِحَقِّهَا سَتَا أَيُّهَا هُوَ بِوَدِّهَا
 مَدَّحِلْمَا رَقَعَتَا هَالَا . هُوَ بِوَدِّهَا هُوَ بِوَدِّهَا وَبِحَقِّهَا حَلَّحِلْمَا .
 مَدَّحِلْمَا مَرَّ بِوَدِّهَا هُوَ بِوَدِّهَا . هُوَ بِوَدِّهَا هُوَ بِوَدِّهَا . هُوَ بِوَدِّهَا هُوَ بِوَدِّهَا .
 رَجَا . هُوَ بِوَدِّهَا مَرَّ هُوَ بِوَدِّهَا

* V. f. 61
F. a.

الْحَقْلَا هُوَ بِوَدِّهَا أَمَّا هُوَ قَسَمَا حَمَمَتَا . هُوَ بِوَدِّهَا بِوَدِّهَا هُوَ بِوَدِّهَا
 هُوَ بِوَدِّهَا هُوَ بِوَدِّهَا هُوَ بِوَدِّهَا . هُوَ بِوَدِّهَا هُوَ بِوَدِّهَا هُوَ بِوَدِّهَا
 هُوَ بِوَدِّهَا هُوَ بِوَدِّهَا هُوَ بِوَدِّهَا . هُوَ بِوَدِّهَا هُوَ بِوَدِّهَا هُوَ بِوَدِّهَا
 مَدَّحِلْمَا مَدَّحِلْمَا هُوَ بِوَدِّهَا . هُوَ بِوَدِّهَا هُوَ بِوَدِّهَا هُوَ بِوَدِّهَا

I. V. صَدَّقْنَا .

philosophie (φύσις), lorsque je suis allé ces jours-ci¹ visiter ceux qui
 vivent d'une vie supérieure et semblable au sommet d'une montagne et qui
 sont dans l'état monastique. J'ai vu non pas Dieu descendre dans le feu,
 mais des hommes enflammés par le feu divin des désirs² les plus grands et
 les plus élevés monter vers le ciel. Ils ne reçoivent pas la Loi (νόμος) sur des
 tables de pierre, mais ils possèdent écrites sur les tables de leur cœur les
 lois (νόμος) de l'Esprit : non seulement ils les méditent le jour et la nuit et ils
 les ont à la bouche, mais ils les accomplissent en réalité et ils sont pour
 ceux qui les voient une loi (νόμος) qui dispose la conduite en vue de la vie
 future, qui méprise les biens temporels, qui détourne et éloigne de la cor-
 ruption de ce monde et qui pour ainsi dire erie à tous les hommes ces paroles
 que le Christ a dites à ses apôtres : *Levez-vous et partons d'ici*³.

* V. f. 61
1^o a.

Ils ressemblent en effet aux anges dès ce monde³ en saisissant d'avance
 l'impassibilité et le bonheur de la résurrection et en jouissant par anticipa-
 tion des (biens) que nous attendons. Car ils ont renoncé aux échanges qui se
 font entre l'homme et la femme, ce qui est la cause efficiente de la pro-
 duction des enfants, et (cependant) ils ont crû et se sont multipliés. Nous

1. Litt. : maintenant. — 2. Jean, iv, 31. — 3. Litt. dans l'habitation.

PATR. OR. — T. VIII. — F. 2.

بِحَيْبِهَا لَا نَحْمَدُ بَقَا . هَلَا بَقَا هَتَمَ حَيْبَاتِ . أَلَا أَمَامَهُ . أَمْرُ قَلَابَا
دَعْمَاتِ ۖ

• L. f. 118 . مَدَامَهُ بَقَا أَمَامَهُ مَدَامَهُ حَيْبَاتِ . أَمْرُ قَلَابَا
۱^{er} a. .
• V. f. 64 . أَلَا أَمَامَهُ . هَلَا بَقَا هَتَمَ حَيْبَاتِ . أَمْرُ قَلَابَا
۱^{er} b. .
مَدَامَهُ بَقَا أَمَامَهُ مَدَامَهُ حَيْبَاتِ . أَمْرُ قَلَابَا
۱^{er} b. .
دَعْمَاتِ ۖ

1. L et V in margine : هَتَمَ حَيْبَاتِ .

entendons en effet notre Sauveur dire : *Dans la résurrection les hommes ne prendront pas de femmes et les femmes n'auront pas de maris ; mais ils seront comme les anges dans le ciel*¹.

Ce n'est pas en cela seulement qu'ils ont de la ressemblance avec les puissances² intellectuelles, mais aussi en ceci que par des chœurs de louanges³ continuelles ils honorent leur Seigneur, en séduisant et en charmant leur âme par des cantiques exempts de toute angoisse et de toute souffrance, et en ceci que par des fréquentes génuflexions ils présentent leur adoration à celui seul devant qui tout genou fléchit dans le ciel, sur la terre et au-dessous de la terre². Ils finissent leur chant par les larmes de la prière qui lavent de la lèpre l'homme affaibli et vieilli par le péché et de nouveau ils recommencent leur chant avec une pureté encore plus grande. Lorsqu'ils cessent leurs cantiques, ils lisent les Livres divins et par là ils ramassent les fruits du Paradis et en recueillent les fleurs. Par leur corps ils sont sur la terre, mais par leur esprit ils habitent dans le ciel. Ils ne se soucient de la nourriture qu'autant qu'ils savent qu'ils sont liés à des corps ; encore ne prennent-ils que ce qui est nécessaire à leur ventre, au coucher du soleil, en se consolant uniquement avec du pain, de l'eau et des plats de légumes.

1. Matth., XXI, 30. — 2. Cf. Philipp., II, 10.

5
 10
 15

بهمهلا لاهلاه اوه. مالمرفل يمين مهنمهالا لاهلاه. بهمهلا
 تلهلملم بقلا و خلا شتور. حقمهلا. ههلاقل اونه. و حمله. و تبا. 1. نيهله
 مهمل يمين اونه اهنلا و دلاهه حبهلال ماحجر صه اهللم. حمله اونه
 و م' املهلاه' اهل هنيه تهنم حهالا. هوهه خلا همر مخضعه لاه.
 و لهسهلا مهنميه. و لهمهسهلا و لهلاه مالهلاه. و لهسهلا ههله
 داههلا و حمله اونه. هالهلاه اونه و بهلا. لهلاه ههلاه و بهلهلا و الههلا
 اونه و يرمز مهنميه فمهله. هاله م و حمله لهلاه و اونه و لهلاه و لهلاه.
 لهله لهلاه و تهور. حلهلاه و مالهلاه سعهله لاهه. اهل اهللم و م
 و لهله. بهمهلا املهلاه لاهه. و مهنميه فم ههلهله حلهلاه.
 و م و مهنميه حبهلاه اونه لهلاه ههلهلا و جههلا. صه اونه خلا
 ههلهله لهلاه. ههلهلاه و اونه و خلا خلا ماجر اسهلاه. ههلاهلاه
 و اهلله اهلله اهلله لهلاه لهلاه و اونه. اه و جهلاه و تلهلاه و اونه و اهلله
 اهلله و اونه و لهلاه لهلاه. اهلله لهلاه و لهلاه. مالهله ههلاهلاه لهلاه.
 و لهلاه و اهلله اهلله لهلاه. و م و لهلاه لهلاه و اهلله لهلاه

* V. l. 61
v. a

* L. l. 118
r. b.

1. V in margine : جمعاهه' تبا.

Là il n'y a point de jalousie, car tous également recherchent l'abnégation. Les ruses exercées les uns contre les autres, les accusations mensongères et les citations devant les tribunaux (*δυσσετηριον*) ont disparu. *L'avarice*, ' la racine de tous les maux ', est en effet absente parmi eux; mais ils

5
 10
 15

aiment beaucoup la richesse au point de vue de la vertu et ils la rassemblent de partout. Ils apaisent la colère; ils s'appliquent à modérer leur parole; ils contiennent le rire libre par le lien de la tristesse; ils rappellent l'âme relâchée au souvenir de la douleur sans fin dont elle a été menacée; ainsi que dans la disposition parfaite des membres et dans un même accord, ils regardent comme les leurs les succès des uns et des autres. Il y a aussi parmi eux l'égalité des vêtements qui cachent et réchauffent par leur épaisseur, mais qui corrigent et atténuent la violence et la lutte de la chair. De là il résulte que tout tumulte se trouve chassé et que la tranquillité et le silence règnent en tout. C'est avec raison que l'on donnerait le nom de « l'initiation des mystères » à leur état ou à leur genre de vie. Ils vivent vraiment de la vie d'ici-bas et ils vivront plus vraiment encore de la vie future.

* V. l. 64
v. b.

* L. l. 118
r. b.

1. Cf. I Tim., vi, 10.

* V. l. 64
v° b.

/ نـ . / دلما ' حوصمما / وحنال / نسلا . / دلما وول / وحنال / ون / ولسلا هبمندا .
 ولسلا وحبزنا / وحنال / دلما / دلما / نلسا . / وحب قدال / وحنال / ولسلا /
 ولسلا / هتسما / وحنال . / وحب / انا / انسا / ولسا . / ولسلا / ون / ولسلا
 دلما / ولسا / ولسا . / وحب / انسا . / ولسا / ولسا / ولسا . / ولسلا / ون
 ولسلا / ولسلا ; / ولسا / ولسلا / ولسا . / الا / ولسا / ولسا / ولسلا /
 ولسلا / ولسلا ; / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ون / ولسا / ولسلا / ولسلا /
 ولسلا / ون / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ون / ولسلا / ولسلا / ولسلا /
 ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا /
 ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا /
 ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا /
 ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا /

وحب ولسلا /
 ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا /
 ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا / ولسلا /

1. V. l. 65. — 2. V. l. 66.

* V. l. 64
v° b.

bienheureuse habitation de ce genre ; et je suis descendu dans * cette vallée
 de larmes, dans l'abîme (*βύττ*) de ce monde placé en bas, qui entraîne vers
 le bas l'intelligence faite pour la direction et portée vers le haut, et qui l'en-
 lace dans les larmes et les gémissements des vaines préoccupations. Comme
 j'étais dans ces lieux, j'ai adressé à mon âme la parole de Pierre : *Veux-tu*
que nous dressions ici une tente ? Et je l'ai vue accourir rapidement et donner
 son consentement. Mais, quand elle s'est remis en mémoire votre amour ainsi
 que le mariage et l'alliance par lesquels le Christ m'a uni à cette Église,
 elle me reprenait au contraire par ces paroles : Laisse cette pensée, ô toi : *tu*
es lié à une femme, ne cherche pas à rompre ce lien ? nous avons été rachetés
 à un prix et à un grand prix (*τιμή*), par le sang du Christ, et nous ne
 sommes pas les maîtres de nos âmes³ : que ce ne soit donc pas notre volonté
 qui soit faite, mais que ce soit celle du Seigneur.

Après avoir ainsi détourné mes regards du sommet de cette montagne,
 je veux dire de la vie de ces moines qui est sublime et s'envole vers le ciel,
 — car personne, me mettant en avant les faux (moines), ne diffamera ce divin
 genre de vie, parce que Judas qui se rendit coupable dans le collège des

1. Cf. Matth. XVII, 5. — 2. Cf. I Cor. VII, 27. — 3. Cf. I Cor. VI, 19-20.

5.

5.

.

10.

.

* L. f. 118 v° b.

* V. f. 65 v° b.

1. V add bl. — 2. L et V in margine

nètes; — mais (elle n'a pris cette mesure que) lorsqu'elle a perdu tout espoir, parce qu'ils ne pouvaient être guéris et qu'ils essayaient d'altérer sa propre foi et de lui communiquer, ainsi qu'une maladie pernicieuse, leur propre corruption.

5 C'est pourquoi non seulement je suis confus (de son choix), mais encore je suis dans la crainte et dans la frayeur. De même que le mari qui est humble et doux et qui ne possède rien autre chose, témoigne à sa riche

10.

* L. f. 118 v° b.

15.

* V. f. 65 v° b.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* V. f. 66 v° a.

δει) comme j'étais encore loin de cette ville, une voix est venue au-devant de moi. Ce n'est pas la voix (qui frappa les oreilles) de Moïse, la voix de l'ivresse, de la moquerie semblable au rire, et des danses déshonnêtes qu'exécutent les démons, qui fait briser les tables de la Loi (νόμος) et qui provoque la colère de Dieu; mais c'est la voix de l'allégresse et de l'action de grâces¹, selon l'expression de David, qui fait éclater les cris solennels d'une fête spirituelle et qui ouvre les tables du cœur qui recevront avec empressement les lois (νόμος) de Dieu les plus hautes et les plus élevées. Cependant j'écouterai en vous avec bonheur des lois accessibles, qu'il vous sera facile d'observer et qui n'auront rien de pesant en elles.

Ceux qui professent l'état monastique se préoccupent de la pauvreté et de la nudité; nous, courons après ceci : ne pas causer de tort, après ceci : ne pas désirer le bien d'autrui, et après ceci : faire part aux nécessiteux de ce que nous avons autant que nous le pouvons. Ils se soucient de chanter avec empressement la nuit et le jour; proposons-nous de nous tenir, par la langue et par l'ouïe, loin des chants insensés et ouvrons notre bouche ou prêtons notre oreille aux cantiques de l'Église parfois le soir et le matin. Ils observent un silence² parfait et retiennent leur langue, de telle sorte qu'ils

* V. f. 66 v° a.

ما و الحمد لله. من بعد الحمد لله ¹ انما و خدمتكم و نبيكم و اهل بيوتكم و من بعد
 و من بعد. الحمد لله. من بعد. نبيكم و من بعد. و الحمد لله. و من بعد.
 من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد.
 من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد.
 من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد.

* l. f. 119 r. b.

من بعد.
 من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد.
 من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد.
 من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد.
 من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد.
 من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد. من بعد.

* V. f. 66 v. b.

1. l. et V in margine : الحمد لله. — 2. V الحمد لله.

sont formés à la modération pour entendre et pour parler; nous, bannissons
 la calomnie qui est déraisonnable et qui répand l'amertume. Ils sont unis
 par la charité; nous, faisons cesser les embûches mutuelles. Ils pleurent
 afin de laver leur âme des péchés; nous, interdisons-nous la course qui
 mène aux théâtres (θέατρον). Nous voulons en effet obtenir le royaume des cieux
 comme eux; * il faut que notre conduite soit du même genre que la leur et
 qu'elle ne soit nullement différente et étrangère; car *il n'y a rien de commun*
*entre la lumière et les ténèbres*¹, entendons-nous dire au Livre divin.

* l. f. 119 r. b.

Tandis que je vous ai apporté ces lois (νόμοι), Jean vous les prêche par moi
 en ce jour même, (il est) *la voix qui crie dans le désert*²; il a ramené les âmes
 des peuples qui étaient désertes et stériles de toute perfection, il leur a ouvert
 largement la pénitence, et le premier il a fait connaître aux hommes le nom
 du royaume des cieux. Par ses prières il nous a accordé lui-même ce bienfait
 plus grand que tous les autres, que je vous revois et que je vous embrasse en
 esprit le jour de sa commémoration. Il lui est agréable en effet de précéder
 par la beauté de ses actions * et de montrer par les faits qu'il est le précur-

* V. f. 66 v. b.

1. Cf. II Cor., vi, 14. — 2. Matth., III, 3. Marc, I, 3. Luc, III, 3. Jean, I, 23.

מִן־מַדְּוֹתַי וְאֶפְרַיִם וְנֶחֱדָיִם וְיִשְׂרָאֵל וְעַד־בְּנֵי־יָמֶיךָ אֶת־עַמְּךָ יְהוָה וְעַד־בְּנֵי־יָמֶיךָ אֶת־עַמְּךָ יְהוָה וְעַד־בְּנֵי־יָמֶיךָ אֶת־עַמְּךָ יְהוָה
 חֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד
 אֵל וְיָמֶיךָ חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד
 וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד

חֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד
 אֵל וְיָמֶיךָ חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד
 וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד
 אֵל וְיָמֶיךָ חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד
 וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד
 אֵל וְיָמֶיךָ חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד
 וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד
 אֵל וְיָמֶיךָ חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד
 וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד

* V. L. 67
1^{re} b.

10

1. L. et V in margine. וְחֲלִיבֵי־חֶמֶד.

pleurait et disait : *Qui aura pitié de toi, Jérusalem, ou qui éprouvera de la tristesse à ton sujet* ? Il cherchait en effet des plaintes et des larmes telles qu'elles fussent capables d'arrêter la colère de Dieu, non pas celles qui mouillent seulement les yeux et peut-être même coulent sur les joues, mais celles qui viennent de la profondeur et comme de l'âme elle-même et amènent un changement dans la conduite de la vie digne de reproches.

Elles sont louables, en effet, les larmes qui portent des fruits et qui peuvent fléchir Dieu. Pareillement celles qui sont inefficaces et accusées par des actions contraires et qui ne possèdent aucune force, peuvent même exciter la colère, parce qu'elles sont répandues sous les dehors (στυγνυζ) de l'hypocrisie. N'est-ce pas en effet de l'hypocrisie que de pleurer un peu sur le péché et de continuer à nous embarrasser dans ses œuvres ? C'est pourquoi le prophète Isaïe ne réproouve pas seulement les larmes de ce genre, mais dit encore cette parole très importante : *Je ne regarde pas, soit que tu courbes ton cou comme un crochet, soit que tu étendes sous toi un sac et de la cendre, soit que vous appeliez (ces pratiques) un jeûne et un jour agréable à l'Éternel* ². Michée parle aussi selon le même esprit : *Dans l'assemblée de l'Éternel ne versez pas des*

* V. L. 67
1^{re} b.

10

15

1. Jer., xv. 5. — 2. Isaïe, LVIII, 5.

دجبالا للاحول المضعفان. مع فتقنا بسترونا امر بحد احبنا بسعنا
 اوبفنا اقمق. مع دابة اعمبالا معفنا ونسنا. كما معفنا
 بسعنا. مدابنا. هومبالا اننا اقم. بسعنا نمسنا. كمالا
 غنا ونسنا بسترا.

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

rales devant les portes de la ville, vous avez prié Dieu à l'église dans les hymnes et les cantiques, vous vous êtes détournés des plaisirs des représentations, ainsi que d'un objet qui cause la perte de l'âme, et de toute la mollesse et de la luxure de la concupiscence, vous vous êtes appliqués et vous êtes préparés à la pureté et à la douceur en vue des œuvres du zèle et du reste de l'honnêteté de la vie.

Mais maintenant, je vois que vous avez oublié tout cela, à tel point que vous ne savez plus si vous avez entendu parler de quelque chose d'effrayant et de terrible. Que fallait-il * donc que je fasse? Car j'apprends que la calamité à laquelle on ne croit pas avant son épreuve, avance dans le chemin sans rien dire, vient, frappe déjà les villes et les autres lieux et qu'on s'attend à ce qu'elle vienne également sur nous sans beaucoup tarder, si bien que désormais on n'en parle pas, mais on la voit. Ne me fallait-il pas vous rappeler encore la pénitence et revenir avec les mêmes paroles? Mais je ne redoutais pas peu, qu'en disant les mêmes choses, non seulement nous n'excitions en vous aucune crainte, mais encore que nous passions aux yeux de quelques uns pour être ridicules comme des gens superflus et bavards. C'est pourquoi je vous ai lu les lettres écrites de Palestine, qui sont (l'œuvre) d'hommes saints et très pieux, lesquels respirent la vérité tout comme l'air et sont

* V. l. 67
 v. b.

* V. l. 67
 v. b.

مهنى تسمى الكاهن . . . و يات و يلمذون . . . و انهم هم من امر ولا . . . و لا ياتون
 و منهم و لا ياتون . . . هتمل من صمعه . . . و ياتون من حرقها
 كما سموا . . . و انهم هم من امر ولا . . . و لا ياتون
 و لا ياتون . . . و انهم هم من امر ولا . . . و لا ياتون
 و لا ياتون . . . و انهم هم من امر ولا . . . و لا ياتون
 و لا ياتون . . . و انهم هم من امر ولا . . . و لا ياتون

* V. f. 68
 1° a.
 * L. f. 120
 1° a.

و انهم هم من امر ولا . . . و لا ياتون
 و لا ياتون . . . و انهم هم من امر ولا . . . و لا ياتون
 و لا ياتون . . . و انهم هم من امر ولا . . . و لا ياتون
 و لا ياتون . . . و انهم هم من امر ولا . . . و لا ياتون
 و لا ياتون . . . و انهم هم من امر ولا . . . و لا ياتون
 و لا ياتون . . . و انهم هم من امر ولا . . . و لا ياتون

5
 10

1. V. سا . — 2. L et V in margine : ج. د. ه.

dignes d'être crus; j'ai placé devant vous comme preuve les charbons éteints
 qu'ils nous ont envoyés avec les lettres et qu'ils virent de leurs yeux mêmes,
 et reçurent dans leurs propres mains, une fois qu'ils eurent été vomis par
 les possédés, (ainsi que) les fragments pointus de verre * brisé qui furent
 vomis en même temps que les charbons. Vous avez entendu, d'autre part,
 que ceux * qui ont écrit ont encore ajouté qu'ils avaient appris que quel-
 ques-uns des possédés faisaient sortir des clous du fond de leurs entrailles
 et les crachaient par la bouche.

* V. f. 68
 1° a.
 * L. f. 120
 1° a.

5
 10
 15

Laisserons-nous donc passer ces (faits) sans douleur et sans larmes? Ne
 sont-ils pas capables d'adoucir même l'âme de la pierre, d'éloigner de toute
 concupiscence et de toute volupté irraisonnable et de nous persuader de
 nous faire violence pour vivre et nous asseoir sur un sac, d'être dans une
 tristesse et dans une douleur cruelles et de dire avec le prophète Psalmiste :
 J'ai mangé de la cendre en guise de pain et j'ai mélangé ma boisson avec des
 larmes ? Ces (faits) ne sont-ils pas les débuts du tourment futur et sans fin?
 Qui hésitera et ne croira pas encore au sujet de la flamme inextinguible dont

1. Ps. ci, 10.
PATR. OR. — T. VIII. — F. 2.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* V l. 68
r^e b.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. V. 68.

nous sommes menacés, en voyant que les hommes se roulent çà et là sur la
 terre, qu'ils sont tourmentés et torturés par les douleurs, qu'ils crient être
 consumés par un feu secret et caché, mais attesté par le vomissement et le
 rejet de charbons éteints? Quand tu me répondras, en posant alors cette
 question : Comment, après la résurrection des corps, quelqu'un brûle-t-il
 sans fin et sans * disparition alors qu'il brûle? que ces choses qui sont vues
 soient pour toi, ô homme, la preuve des choses futures.

* V l. 68
r^e b.

Il fallait encore, en effet, que nous croyions les paroles certaines de l'É-
 vangile (Εὐγγέλιον) tout comme les faits, surtout quand notre Sauveur crie :
Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas ¹. Cependant, au
 sujet de toutes ces choses, nous hésitons et nous ne croyons pas, en disant
 seulement en parole que nous croyons et en ne pensant nullement que ce soit
 vrai. C'est pourquoi, même quand nous entendons ces paroles, qui sont encore
 dites par Notre-Seigneur et qui indiquent un autre genre de tourment préparé
 pour les pécheurs, par lesquelles il dit : *Si le mauvais serviteur dit en son*
cœur : Mon maître tarde à venir, et s'il se met à frapper ses compagnons, à manger
et à boire avec les ivrognes, le maître de ce serviteur viendra le jour où il ne s'y

1. Matth. xxiv. 35. Marc. xiii. 31. Luc. xxi. 33.

مذهبنا جزا. اسمنا من اسمنا او. وبني عليه حسبنا الله¹ ا.
 ولحقنا وبني اسمنا او اسمنا او اسمنا او اسمنا او اسمنا او اسمنا او
 ما معه اذ بهنا بل من اسمنا من قبل من بل من اننا و اسمنا.
 * V. f. 68
 v° b. مذهبنا * وبني اذنا. قلا بدتصلا امر وقتلا بلنا. او امر نورا وبني.
 هني وبني لاجبا وقتلا بلنا فتمده. مذهبنا ما وبني حسبنا او
 فلتنا اذنا مذهبنا فتمده. بلنا مذهبنا² ما فتمده. او وبني امر نورا
 وبني. او من اسمنا او اسمنا او اسمنا او اسمنا او اسمنا او اسمنا او
 مقصدا. مذهبنا ما فتمده من مذهبنا من مذهبنا او مذهبنا او مذهبنا او
 من مذهبنا من مذهبنا او مذهبنا من مذهبنا او مذهبنا او مذهبنا او
 وهو مذهبنا. مذهبنا او اسمنا او اسمنا او اسمنا او اسمنا او اسمنا او
 حسبنا اذنا وبني اسمنا او مذهبنا او مذهبنا او مذهبنا او مذهبنا او
 وبني مذهبنا مذهبنا او مذهبنا او مذهبنا او مذهبنا او مذهبنا او
 * L. f. 120
 v° a. كحما مذهبنا. الا من نورا او مذهبنا او مذهبنا او مذهبنا او مذهبنا او
 مذهبنا او مذهبنا او مذهبنا او مذهبنا او مذهبنا او مذهبنا او مذهبنا او

1. V. f. 68, v° b. — 2. L. in margine : v. f. 120.

divine et le repentir. David l'atteste en disant : *Perce, c'est-à-dire contiens
 ma chair par ta crainte, car j'ai craint tes jugements*¹. L'Ecclesiaste * dit de son
 côté : *Les paroles des sages sont comme des aiguillons de taureaux et comme des
 clous plantés*². C'est très justement qu'il les a appelées « des aiguillons de tau-
 reaux », parce qu'elles nous excitent au travail comme des taureaux qui la-
 bourent la terre. La parole « comme des clous plantés » est également digne
 de provoquer notre admiration : car la crainte de Dieu, les paroles pleines
 d'enseignement de la vertu, les doctrines sont violemment enfoncées en nous,
 parce que nous avons été saisis par la méchanceté et que depuis notre jeu-
 nesse nous sommes portés au mal avec ardeur; mais, dès qu'elles sont com-
 plètement enfoncées, parce que notre nature a de l'affinité pour le bien comme
 une terre très fertile, elles sont entourées et enveloppées par l'enfoncement
 des clous ainsi que par les racines de la plante, et elles changent de nouveau
 la violence en l'habitude * naturelle. Mais nous, comme je l'ai dit, lorsque
 nous avons changé par la méchanceté l'heureuse condition de la nature, nous
 avons encore vomi avec violence et douleur les clous de ce genre.

1. Ps. cxviii, 120. — 2. Eccl., xii, 11.

5
 10
 15

5
 10
 15

* V f. 69 v° b.

* L f. 121 r° a.

5
 10
 15

1. L et V in margine : 55.

5
 10
 15

* V f. 69 v° b.

* L f. 121 r° a.

5
 10
 15

1. *le vase d'argile, sans qu'il puisse être rétabli. C'est ainsi que je
 ferai à ce lieu, dit l'Éternel, et à ses habitants, et je rendrai cette ville semblable à
 une terre déserte*¹.
 5. *Il commandait également à Ézéchiël de reprendre par des figures (τύποι)
 semblables et par l'exemple même des faits la vie bestiale et irraisonnable
 du peuple, les cérémonies mêlées, sa conduite, la captivité qui l'atten-
 dait à cause de cela, la faim qu'il y subirait, les aliments impurs et illégaux
 dont il se nourrirait : Prends, lui dit-il en effet, du froment, de l'orge, des
 fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre, tu les mettras dans un vase d'argile
 et tu l'en feras du pain. La nourriture que tu mangeras sera du poids de vingt
 sicles (σίχλοι) par jour; tu en mangeras de temps à autre. Tu boiras de l'eau avec
 une mesure, un sixième de hin; tu en boiras de temps à autre. Tu mangeras des
 gâteaux d'orge et tu les couvriras en leur présence de fumier d'excréments hu-
 mains. Tu diras : Ainsi parle l'Éternel le Dieu d'Israël : C'est ainsi que les enfants
 d'Israël mangeront leur pain souillé parmi les nations au milieu desquelles je
 les disperserai*².

* V. l. 70
F. a.

* V. l. 70
F. a.

1. L. in margine : Ety. — 2. L. et V in margine : همه; نامه.

Mais le prophète Isaïe lui-même — quoiqu'il prophétisât plus manifeste-

1. Jér., XIX, 1-2 et 10-12. — 2. Ézéch., IV, 9-13.

* L. f. 121
1^{re} b. 5
 مخلصنا هو الله صرح في انجيله استين. استين هو الله لا مخلصنا ولا مخلصنا
 ومخلصنا. مخلصنا هو الله ومخلصنا ومخلصنا. مخلصنا
 ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا.

مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا.
 * V. f. 70
1^{re} b. 5
 مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا.
 مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا.

نبينا هو الله اف سرح. وجه لوقه فها وجبنا انجيله ومخلصنا ومخلصنا
 سرحنا. الا الله لعقوه جدا ونسرح. لا اهل منحه ولا سرح سرحه وبهدن
 كنه. وجب استين ومخلصنا للاهل مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا
 مخلصنا ومخلصنا ونسرح. انجيله ولا مخلصنا ومخلصنا. انجيله
 له سرح سرحه. الا مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا.
 مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا.
 مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا. مخلصنا ومخلصنا.

ment et plus clairement que les autres — n'était pas dispensé d'avoir part à ce mode d'avertissement. Il recevait, en effet, l'ordre de marcher nu et déchaussé, afin de montrer la nudité et la dure captivité de ses compatriotes ¹.

Ces choses n'avaient lieu pour aucun autre motif que (pour le suivant) : que les auditeurs qui étaient d'un esprit grossier, qui étaient enfants et qui n'étaient pas corrigés par la parole, fussent touchés par la vue des faits et qu'ils fussent réprimés par la crainte et la nécessité.

Soyons donc nous aussi dans la crainte, nous qui avons vu non pas des figures (τύποις) des malheurs qui doivent arriver, mais bien les signes mêmes de la colère. Que chacun ne regarde pas son voisin et qu'il ne s'imagine pas qu'il sera lui-même sauvé par ceux qui sont agréables à Dieu. Que chacun songe que c'est à cause de lui que la colère va venir, s'il ne se convertit pas de nouveau au bien. Car si nous ne nous regardons pas nous-mêmes, mais si nous plaçons nos espérances dans les autres, nous resterons tous les mains vides, nous n'aurons absolument aucune ressource de salut et c'est à juste titre que nous sera appliquée la parole de Jérémie : *Courez, parcourrez les rues de Jérusalem, voyez, informez-vous, cherchez dans ses places*

1. Cf. Isaïe. xx, 24.

دينا بصحلا. نعدوه ملحا. ديهيمع سح الا عهصلا هيمال.
 مع ستال اذني ساتال. نلا الحانق. صلا; اذ ني سح;
 بدي سح¹ رصتا صخر صلا; مال بعلى. او ج مال اذ ولا لاهل
 صحبنا; وقاتوا. ج عتاب سح مهديهم سح. سوا حرمال وهدا
 اه حلا لا; زمر ابلا. هينعم حقا ملا بجعا. ميمر بجعقلا لا اه
 محقلا. نرج ا ج حلصلا رجنا; ميمر سلا اذ ولا سعا. اذ صلا واذني
 بسعا. جهني رجلي صلا لاه ميمر وبعجلنا صلا ليهنا. حانه لاجبال
 بجصلا مسقلا لجهنا صلا; صلا صلا. هلا ميمر لاهل لاهل
 اذني بجعبي هلا احد احثلا.

* V f. 70
 v° b.

الا لا دنوام اعني ووجبال صتال صا; اذ لاي صلا
 مهلا نوحني لاه داجبال. لاه و; اجني و; صلا هلا صلا صلا
 بهلا. صلا صلا. هلا سح ج صلا رجنا سرامع. سرامع لاه
 لصقلا لاه. و; اصلا صلا². هلا سرامع اصلا صلا
 صلا صلا. هلا وبعده هلا صلا صلا; اصلا صلا³ لا

1. V بجعبي. — 2. V سعا. — 3. V add صلا.

que nous avons besoin d'un grand pardon. Donnons aux pauvres (en prenant) sur nos vêtements superflus, car c'est le comble de la perfection d'endurer la faim volontairement, de se mettre nu avec vertu ou d'être insensé et diffamé, si l'opération des démons en arrivait là, ce qui ne sera pas. Que la femme supprime un anneau d'or ou un collier, et nous subviendrons aux victimes de la faim, avant qu'elle soit liée par les chaînes et les liens. Achetons-nous à bas prix (τιμη) avant la souffrance la faveur de ne pas souffrir; car le fait que ceux-ci ont souffert, ils l'achetaient cher avant de supporter l'épreuve. * Secourez l'Église qui est accablée de peines, qui porte un fardeau de dettes, qui est débordée et qui ne peut ni nourrir tous les affamés ni vêtir ceux qui sont nus.

* V f. 70
 v° b.

Mais certains hommes ne rougissent pas de demander des intérêts considérables par l'intermédiaire de l'Église au Christ lui-même; ils donnent à intérêt de l'argent à celui qui a dit : *C'est à moi qu'appartient l'argent, c'est à moi qu'appartient l'or* ¹, et qui a donné la richesse; ils font cela, quelques jours après notre départ, parce qu'ils voient que les pauvres, n'ayant pas de quoi

1. Agg., II, 9.

5 نَبَا اِن اِنجلا اهلج قحلا عتجج صج لعلل بلج. نسلا انا لعلل.
 وبلللا نعللعلل دللج ملقرعلل. صج انلعل ائلعلل. اقلل لصللرعل
 نلرلعلل. نعللعلل. بل صج لا قئلعل. ملللا بل نلرلعلل بل قئلعلل
 اهلل ابلرلعل. اهلل بللقلل صلل صج وللرل اهل بللعلر دللج. صج
 مللصلل دل ملللعلل املر بللعل. نلرلعلل لل الللعل. ول ملل
 دللعل نلعلل قئلعل دللعل وللعل. هل اقل قئلعل اهلل. هل اقل دللعلل
 ول بللعلل. لئل بللعل. بلل نلرلعل. دللعلل. دللعلل اهلل بللعل
 وللعلل بللعل. دللعلل للللعل. دللعلل للللعل. دللعلل للللعل. دللعلل
 دللعلل للللعل. دللعلل للللعل. دللعلل للللعل. دللعلل للللعل. دللعلل
 دللعلل للللعل. دللعلل للللعل. دللعلل للللعل. دللعلل للللعل. دللعلل

بللعل دللعلل بللعل وللعل

vivre, criaient et se plaignaient au sujet de notre voyage prolongé, s'ils
 n'avaient pas reçu les dix quadrants ordinaires. Mais je ne sais pas comment
 ces paroles tombent de ma langue; car je crains que les usuriers ne se fâchent
 contre nous et que, fermant leurs mains, ils ne veuillent plus nous prêter.

5 Qu'ils nous pardonnent de toute nécessité, parce que c'est préoccupé de
 leur salut que nous avons ainsi parlé, afin qu'ils échappent ainsi que nous
 à la colère placée sur nous. *En ayant pitié des pauvres*, ainsi qu'il est écrit,
*ils prêteront à Dieu*¹, dont ils recevront des paiements généreux et magni-
 10 tous qu'il en soit ainsi, par la grâce et la charité de Jésus-Christ le Dieu
 grand et notre Sauveur, auquel est due ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit
 toute gloire, tout honneur et toute puissance dans les siècles des siècles.
 Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXII.

1. Cf. Prov., XIX, 17.

* L. f. 121
v. b.
* V. f. 71
r. a.

مدامنا وهدم⁺ هلال

« ما صم بجنا او صم صم يسا »

صم — ج م ا لاؤلم رقتى مخ فيه لحدوا وىل خبجها حصصى . . ده اىد
 ولا مكدلا اناسرا . ه اولا وكونى . بقمى لا مخصب بىل؛ وهما وسىلار . الا .
 5 وهىب مديعات هبصم ج اىر اىلم . . حىف ؛ اىل مئحى اىل . هه
 مخ رصىل نسىر الكوا . . ودمارام لىلا؛ وهى ده لىم مدقعىل . . هجلا
 رحة؛ ل املحى بهققلا . . هلا لىم افساى اىل اىل حقى . . هك؛ مكا
 فلا لا اىل اىهمى اىم . ادرىل رىم ؛ وادا مديعىل ؛ هطىبىل ؛ اىل عقى
 اىل كنى ج مكدلا رىل ؛ عىلا هبصىل ؛ وىل ؛ مكدلا ؛ هب ؛ وىل ؛ لا اىل
 10 لىل عقىل ؛ صىل ؛ لىل ؛ وىل ؛ وىل ؛ هلا . هبصىل ؛ حى ؛ هب ؛ مديعىل ؛
 ؛ هب ؛ مكدلا ؛ هلا ؛ اىل ؛ وىل ؛ هلا ؛ هب ؛ هب ؛ مكدلا ؛ اىل

1. L et V in margine : هلال.

* HOMÉLIE LXIII

SUR LA NATIVITÉ OU L'ÉPIPHANIE.

* L. f. 121
v. b.
* V. f. 71
r. a.

Deux fois déjà j'ai célébré cette fête avec vous, et j'ai paru être un homme non pas sans parole et incapable de nourrir spirituellement les fidèles¹, mais très riche et très généreux à ce point de vue. Car vous savez vous-mêmes 5 par votre volonté pieuse, que vous serez abondamment nourris par des (paroles) modérées et que, après avoir reçu quelques sujets de pensées, vous pourrez les réduire en miettes entre vous, afin de les faire monter jusqu'à une hauteur digne de Dieu. De même en effet qu'une terre fertile et bien cultivée par les laboureurs, après avoir reçu la semence, donne un épi bien 10 nourri et élevé, tandis que celle qui n'a pas une bonne nature pour produire les fruits et n'est l'objet d'aucun soin, ou qui est gênée peut-être par des plantes trop nombreuses², corrompt même la semence de choix: de même

1. Litt. « ceux qui sont appelés ». — 2. Litt. « par la germination de la créature ».

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

* V. f. 71 r. b.

1. L et V in margine : 2. L et V in margine : 3. L et V in margine : 4. L et V in margine :

aussi l'esprit bien conduit et exercé à croire d'après l'orthodoxie, même lorsqu'il reçoit de courtes doctrines qui toutefois ne s'écartent pas de l'objet de la piété, les fait mûrir et leur fait porter d'une manière abondante les fruits des dogmes (δόγματα) véritables qui donnent un pain capable de soutenir le cœur de l'homme, tandis que l'esprit ingrat, qui a été élevé dans des paroles impies et qui boite dans des pensées déraisonnables et insensées, peut rendre infructueuse même la doctrine droite, quand celle-ci a été vaincue et affaiblie par la semence de l'ivraie jetée au-dessus d'elle. J'ai grande confiance que c'est avec la même ardeur que vous venez après avoir ouvert la bouche de votre esprit et reçu ces quelques pensées dans une large mesure, et à cause de cela il n'entre désormais en moi aucune crainte.

* V. f. 71 r. b.

Cependant comme j'ai été conduit par la volonté de Dieu à célébrer la présente fête pour la troisième fois, je n'ai pas de quoi vous préparer un troisième repas. En effet, comme c'est le même sujet, si je me sers des mêmes pensées et des mêmes paroles, vous mépriserez ce repas comme ceux qui reçoivent en nourriture les mets de la veille; et si je me tourne vers des

15

5 1001: حوب زخما محمدلا بقتلا انقب اسبا حمر هقتلا. . وحق اذبا
 مدلا زمر اب دلسه; انهباح. . حببها فزولا مدبر; وهبا سبالا ص منا
 فزب. . هذبح وحق اذبا مدللوه هله لالا دارا; مدعبب الحوبزب
 هذلسا مدلسا. . الا صلا زب; مدلمت اب ذبحا. . اب ذله ص; وهبا
 5 نعم. . حومها ب اب اوت; مدلسا * ومله هذبحه; نهلاه اب; بلاب اباب
 * V. f. 1
 v° b.
 زبمذبا ابعا: اب صا اب لامل; بلا حباب: هذلسا; ابلسا; ابلسا حمدن اسبا
 صلا اذبا حومها; ولا مبعسالا. . ابصلا هذلسا هذلسا. . حببها
 اب; بصلا لمبعب. . اه الا زببعا مدبر; بعبعا بلاب; زمر فنصب.
 اب; وحبسا; اباق ابلسا زببعب. . م سعبا م; اب ذبحا مدللوه. . مده فعب
 حببوه. . لا زبب هذبح سبالا زببلا; وحببا. . لالا لالا; ونبلاه; وحببها.
 10 وهبا صا اب فبمها اب زببسا; بعبعا: اب بلاب ابلسا 1001 ابلسا
 * I. f. 122
 r° b.
 وحببها مدلسا هعب مدحببا ابلسا ابلسا. . نعا اب
 وهبا سببلا. . هذبحا م لالا مبعسالا; هلا مدلمبها; وحببها
 ولاه مدلا سببلا. . هذلسا م حاب; قعبا قعبا; هقتلا هذلسا. . اب

اشما 1. v

si je m'envole et si je vole à la fois par la grandeur de l'expression des paroles
 et par les pensées. je passerai pour m'être élevé seulement de terre comme
 un jeune oiseau qui vient de s'envoler de son nid à l'instant même, (mais)
 qui peut voler plutôt (*μᾶλλον*) dans les régions voisines de la terre et non
 5 dans les parties supérieures de l'air et qui est ramené en bas : car autant on
 s'approche de ce qui est élevé, autant on se tient éloigné de la hauteur.
 Et si je fixe l'œil de mon esprit sur la profondeur de sa descente * et de son
 incarnation pleine d'amour pour l'homme et si je m'efforce de descendre à
 la fois par mon esprit et par ma parole dans cette profondeur incommensu-
 10 rable, je serai affaibli, abattu et aveuglé, à l'exemple de ceux qui nagent
 dans la mer ou qui se tiennent sur le sommet d'un rocher très élevé; dès
 qu'ils regardent vers le bas, ils sont remplis de ténèbres et d'obscurité et
 détournent leurs yeux, car la puissance visuelle de l'œil n'est pas en rapport
 avec une profondeur inaccessible. De même aussi la faculté visuelle de l'âme,
 15 quoiqu'il lui appartienne surtout de disputer et d'examiner à fond les pensées
 pleines de controverses, * devient en quelque sorte nonchalante, va çà et là
 et s'enfuit, lorsqu'elle veut considérer l'infinité et l'incompréhensibilité de la
 descente de Dieu le Verbe, et enfin après d'immenses flots de paroles et de

مملكتي اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني : اذني
 وبعثك في اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني : اذني ، وحي جسدك
 في مملكتي اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني : اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني .
 في مملكتي اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني : اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني .
 في مملكتي اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني : اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني .
 في مملكتي اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني : اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني .

في مملكتي اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني : اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني .
 في مملكتي اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني : اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني .
 في مملكتي اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني : اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني .

في مملكتي اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني : اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني .
 في مملكتي اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني : اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني .

في مملكتي اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني : اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني .
 في مملكتي اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني : اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني .
 في مملكتي اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني : اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني .
 في مملكتي اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني : اذني ، وحي جسدك في مملكتي اذني .

1. V om .

nous qui avons déshonoré par le péché notre première formation divine,
 qui étions tombés de notre première demeure, je veux dire du paradis planté
 à l'orient, qui avons été chassés en exil (ἐξορία) à l'occident et qui étions
 en dehors de toute clarté divine, est apparu à l'orient, après avoir participé
 d'une manière admirable à notre existence, avoir eu part à la semence
 d'Abraham et avoir poussé selon la chair de la souche de Jessé et de David,
 et ainsi il est apparu à ceux qui étaient assis dans les ténèbres de l'igno-
 rance et à l'ombre de la mort.

Le prophète Jérémie annonçait à l'avance cette apparition admirable et
 bien digne de Dieu en disant : *Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, et je
 susciterai à David une juste apparition; un roi juste régnera, il sera sage et
 pratiquera l'équité et la justice sur la terre. Sous ses jours Juda sera sauvé et
 Israël habitera en sécurité; et voici que le nom dont le Seigneur l'appellera sera
 Joséder; il est dans les prophètes*¹. Que cette prophétie concerne sans conteste
 le Christ, c'est ce que disent tous ceux qui s'occupent du Livre sacré, même
 partiellement. Car, depuis David, il n'a régné aucun roi juste, attendu que
 tous ceux qui en descendirent se rendirent coupables, à l'exception d'Ézéchias

1 Jer., XLIII, 5-6

5
 10
 15

وَاَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ .
 الْمَهْدِيَّاتُ بِرَبِّهَا اَلْحَمْدُ لِلَّهِ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ .
 مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا اَلْحَمْدُ لِلَّهِ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ .
 اَمْرًا وَاُوْحَى بِفَتْحٍ مَحْمُودًا اَلْحَمْدُ لِلَّهِ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ .
 سُبْحَانَكَ يَا رَبِّ الْعَالَمِينَ . اَلْحَمْدُ لِلَّهِ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ .
 طَابَ لِمَنْ اَتَى بِهَا اَلْحَمْدُ لِلَّهِ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ .
 لِحَقِّهَا مَعَهَا مَخْلُوقًا . رُوْمَعَالًا بِرَبِّهَا اَلْحَمْدُ لِلَّهِ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ .
 مَحْمُودًا اَلْحَمْدُ لِلَّهِ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ .
 وَاُوْحَى اَلْحَمْدُ لِلَّهِ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ .
 بِرَبِّهَا اَلْحَمْدُ لِلَّهِ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ .
 بِرَبِّهَا اَلْحَمْدُ لِلَّهِ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ .
 وَقَوْلًا : اَلْحَمْدُ لِلَّهِ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ .
 مَحْمُودًا وَاُوْحَى اَلْحَمْدُ لِلَّهِ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ .
 اَلْحَمْدُ لِلَّهِ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ . هُوَ الَّذِي هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ .

* L. f. 122 v° b.

* V. f. 72 v° b.

* L. f. 122 v° b.

* V. f. 72 v° b.

la place de ceux qui confessent et on appellera « Israël qui habite en sécurité » ceux qui déjà ont cru et ont passé par la contemplation (θεωρησι), qui par là connaissent ou voient Dieu, qui sont confirmés par la science et qui sont en sécurité et pour ainsi dire qui habitent et se reposent dans ce qu'ils ont connu. Mais ces deux camps (τάγματα) constituent le corps unique de l'Église et sont placés sous la seule autorité du Christ, que Jérémie déclare aussi avec raison être appelé Josédec, ce qui, * traduit en langue grecque, signifie « la justice de Dieu ». Et le Christ est la justice de Dieu le Père ainsi que la sagesse et la puissance. Écoute en effet Paul qui écrit aux Corinthiens : *Lequel est devenu pour nous sagesse par le fait de Dieu, et justice et sanctification et rédemption* '. Quand Jérémie émettait cette prophétie sur Jésus et disait : *Il sera appelé Josédec, c'est-à-dire « la justice de Dieu »*, il reconnut très nettement et très clairement celui qu'il prophétisait et au milieu de ses paroles et aussi avec ses propres yeux pour ainsi dire, et il fut éclairé par son apparition qui alors était à venir et que maintenant nous voyons. Aussi dans sa joie il s'écria : *Il est dans les prophètes*, en le montrant ainsi qu'avec le doigt et en disant : *C'est celui qui a été dans les prophètes et qui*

1. I Cor., 1, 30.

10 11 12 13 14 15
 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

* V. l. 73
1^{er} a.

les a inspirés et qui les a fait de façon diverse émettre ces prophéties qui se rapportent à sa propre personne.

Au sujet de cette apparition du Verbe qui s'est fait homme pour nous, le prophète Zacharie dit aussi d'une façon toute divine : *Voici un homme dont le nom est orient et il se lèvera de dessous lui*¹. Ah ! combien grande est l'exactitude de la prophétie ! Qui ne louerait pas celui qui tant d'années auparavant a prononcé clairement ces paroles par ses propres serviteurs et qui dans ces derniers temps a accompli en fait les paroles dites à l'avance ? *Son nom est orient*, dit en effet le prophète. Il est la lumière de la lumière du Père, celle qui éclaire tout homme venant en ce monde² ; c'est pourquoi il a porté aussi le nom de ce qu'il est. Le propre de la lumière et du soleil est d'éclairer d'en haut et de projeter leurs rayons sur ce qui doit être éclairé et avoir part à la clarté qui en vient. Mais parce que le soleil de justice, la lumière inaccessible³, s'est fait homme, en prenant sur lui de s'incarner et de se faire homme pour nous, il s'est levé d'en bas ; car quand il a pris une forme de serviteur et qu'il s'est lui-même humilié volontairement, il s'est levé d'un abaissement qui est ainsi très humble, il s'est montré lui-même petit à petit

1. Zach., vi, 12. — 2. Cf. Jean, I, 9. — 3. Cf. I Tim., vi, 16.

امر ان بعد ما كنت حذوكم الايام. ^١ ^٢ ^٣ ^٤ ^٥ ^٦ ^٧ ^٨ ^٩ ^{١٠} ^{١١} ^{١٢} ^{١٣} ^{١٤} ^{١٥} ^{١٦} ^{١٧} ^{١٨} ^{١٩} ^{٢٠} ^{٢١} ^{٢٢} ^{٢٣} ^{٢٤} ^{٢٥} ^{٢٦} ^{٢٧} ^{٢٨} ^{٢٩} ^{٣٠} ^{٣١} ^{٣٢} ^{٣٣} ^{٣٤} ^{٣٥} ^{٣٦} ^{٣٧} ^{٣٨} ^{٣٩} ^{٤٠} ^{٤١} ^{٤٢} ^{٤٣} ^{٤٤} ^{٤٥} ^{٤٦} ^{٤٧} ^{٤٨} ^{٤٩} ^{٥٠} ^{٥١} ^{٥٢} ^{٥٣} ^{٥٤} ^{٥٥} ^{٥٦} ^{٥٧} ^{٥٨} ^{٥٩} ^{٦٠} ^{٦١} ^{٦٢} ^{٦٣} ^{٦٤} ^{٦٥} ^{٦٦} ^{٦٧} ^{٦٨} ^{٦٩} ^{٧٠} ^{٧١} ^{٧٢} ^{٧٣} ^{٧٤} ^{٧٥} ^{٧٦} ^{٧٧} ^{٧٨} ^{٧٩} ^{٨٠} ^{٨١} ^{٨٢} ^{٨٣} ^{٨٤} ^{٨٥} ^{٨٦} ^{٨٧} ^{٨٨} ^{٨٩} ^{٩٠} ^{٩١} ^{٩٢} ^{٩٣} ^{٩٤} ^{٩٥} ^{٩٦} ^{٩٧} ^{٩٨} ^{٩٩} ^{١٠٠}

* L. f. 123
r° a.

٥ ^{١٠١} ^{١٠٢} ^{١٠٣} ^{١٠٤} ^{١٠٥} ^{١٠٦} ^{١٠٧} ^{١٠٨} ^{١٠٩} ^{١١٠} ^{١١١} ^{١١٢} ^{١١٣} ^{١١٤} ^{١١٥} ^{١١٦} ^{١١٧} ^{١١٨} ^{١١٩} ^{١٢٠} ^{١٢١} ^{١٢٢} ^{١٢٣} ^{١٢٤} ^{١٢٥} ^{١٢٦} ^{١٢٧} ^{١٢٨} ^{١٢٩} ^{١٣٠} ^{١٣١} ^{١٣٢} ^{١٣٣} ^{١٣٤} ^{١٣٥} ^{١٣٦} ^{١٣٧} ^{١٣٨} ^{١٣٩} ^{١٤٠} ^{١٤١} ^{١٤٢} ^{١٤٣} ^{١٤٤} ^{١٤٥} ^{١٤٦} ^{١٤٧} ^{١٤٨} ^{١٤٩} ^{١٥٠} ^{١٥١} ^{١٥٢} ^{١٥٣} ^{١٥٤} ^{١٥٥} ^{١٥٦} ^{١٥٧} ^{١٥٨} ^{١٥٩} ^{١٦٠} ^{١٦١} ^{١٦٢} ^{١٦٣} ^{١٦٤} ^{١٦٥} ^{١٦٦} ^{١٦٧} ^{١٦٨} ^{١٦٩} ^{١٧٠} ^{١٧١} ^{١٧٢} ^{١٧٣} ^{١٧٤} ^{١٧٥} ^{١٧٦} ^{١٧٧} ^{١٧٨} ^{١٧٩} ^{١٨٠} ^{١٨١} ^{١٨٢} ^{١٨٣} ^{١٨٤} ^{١٨٥} ^{١٨٦} ^{١٨٧} ^{١٨٨} ^{١٨٩} ^{١٩٠} ^{١٩١} ^{١٩٢} ^{١٩٣} ^{١٩٤} ^{١٩٥} ^{١٩٦} ^{١٩٧} ^{١٩٨} ^{١٩٩} ^{٢٠٠}

* V. f. 73
r° b.

et enfin il a brillé pour ainsi dire de toute la divinité. C'est pourquoi Zacharie, quand il annonçait d'avance ce prodige, * a dit : *Voici un homme dont le nom est orient et il se lèvera de dessous lui.*

* L. f. 123
r° a.

٥ ^١ ^٢ ^٣ ^٤ ^٥ ^٦ ^٧ ^٨ ^٩ ^{١٠} ^{١١} ^{١٢} ^{١٣} ^{١٤} ^{١٥} ^{١٦} ^{١٧} ^{١٨} ^{١٩} ^{٢٠} ^{٢١} ^{٢٢} ^{٢٣} ^{٢٤} ^{٢٥} ^{٢٦} ^{٢٧} ^{٢٨} ^{٢٩} ^{٣٠} ^{٣١} ^{٣٢} ^{٣٣} ^{٣٤} ^{٣٥} ^{٣٦} ^{٣٧} ^{٣٨} ^{٣٩} ^{٤٠} ^{٤١} ^{٤٢} ^{٤٣} ^{٤٤} ^{٤٥} ^{٤٦} ^{٤٧} ^{٤٨} ^{٤٩} ^{٥٠} ^{٥١} ^{٥٢} ^{٥٣} ^{٥٤} ^{٥٥} ^{٥٦} ^{٥٧} ^{٥٨} ^{٥٩} ^{٦٠} ^{٦١} ^{٦٢} ^{٦٣} ^{٦٤} ^{٦٥} ^{٦٦} ^{٦٧} ^{٦٨} ^{٦٩} ^{٧٠} ^{٧١} ^{٧٢} ^{٧٣} ^{٧٤} ^{٧٥} ^{٧٦} ^{٧٧} ^{٧٨} ^{٧٩} ^{٨٠} ^{٨١} ^{٨٢} ^{٨٣} ^{٨٤} ^{٨٥} ^{٨٦} ^{٨٧} ^{٨٨} ^{٨٩} ^{٩٠} ^{٩١} ^{٩٢} ^{٩٣} ^{٩٤} ^{٩٥} ^{٩٦} ^{٩٧} ^{٩٨} ^{٩٩} ^{١٠٠}

* V. f. 7
r° b.

1. وحيثه امر وحق عهدها. معسلا هيلا ووه ولا رزنا هيلف ه.و.ج.د.
 انطا هصلا املسهه فب هالحف فمضيه. ونيق قنكف عفا وبعسلاه
 واهلها. ازا ه. افلا جنف اقوللا بلاهصهي واذني: وحق معسلا جنف
 هبلعلا: وحق نسحم حلا علهههال وبارلهاهل: وحق اهصلا وحق
 5. املسهه نهوه: فهوه فبفد حولا وبعسلا. حنلا يها يسي وحق املسهه
 منيمر: اف مضمف افا فمحصا وبلهه. مدهلا واه مويه فب مويه واهصلا
 ملاميه سل. اطللا واذني مالحا واهص. هوه ولامف ميجلا. له
 الاسلال. الا لانه لجملالا ووه وبعنلا مبلنلا حننلا وبلهههال ابال
 وبلانتي هيجعلا حق ونيق. حب ملاحههههال الكمهال. فب امر سحنلا
 10. اوجب هوه له حننلا مدهه وبعسلا اهصلا. هوهال اهر انسل. هفنيق
 له حصبعلا. هفنيق اججن له حق وحقلا انحصلا مدهههال. لهلا واهنلا لا
 مدهسلا مضملا. انطلا هصلا لا مزيههف اهصلا وحق لقتال واهمر
 هالحف مبعههف اهصلا له. هاقهههلا حننلا اهصلا له وبلادانبعسلا
 ووه مدههههال هومدهلا ونيق وبعلاه املفبعههال. مهننلا اهصلا وبلانتي

* L. f. 123
 v° a.
 * V. f. 74
 1° a.

1. V. هيلف ه.و.ج.د.

que d'une vigne, le Christ, le raisin, est monté sans semence et a poussé.
 Où sont-ils donc, en entendant ces paroles, les partisans de la folie d'En-
 tychès? Ne donneront-ils pas leur adhésion même au premier des patriar-
 ches qui dit : *C'est de ma race, non fils, que tu es monté?* Tournons en déri-
 sion la sottise de l'imagination (φαντασία) et confessons que le corps très saint
 5. du Christ est de notre essence (οὐσία); Marie, en effet, est de notre race (γένος)
 ainsi que Jacob son premier père, parce que nous sommes *formés de la même*
boue, comme dit le livre de Job¹. Celui qui a créé et formé est venu restaurer
 et créer de nouveau non une autre créature, mais celle qui était tombée et
 10. avait subi la corruption du péché, par le moyen de l'incarnation divine,
 quand il s'est jeté lui-même comme un ferment dans toute la masse du genre
 (γένος) humain, qu'il est devenu le second Adam, qu'il nous a délivrés par sa
 résurrection et qu'il nous a fait repasser de l'état mortel et terrestre à la vie
 incorruptible et céleste. Comment ne sentez-vous donc pas que vous nous
 15. privez des biens de ce genre et que vous nous rendez étrangers à cette incar-
 nation qui est un secours et qui a été ordonnée pour ceux qui sont tombés?
 Estimez-vous que notre chair contracte quelque impureté ou quelque souil-

* L. f. 123
 v° a.
 * V. f. 74
 1° a.

1. Cf. Job, XXXIII, 6.

3 3333
 5 3333
 10 3333
 15 3333

* V. f. 74
1^{re} b.

lure dans Dieu le Verbe, sans comprendre qu'il n'y a qu'une seule chose capable de rendre impur et sale, à savoir la corruption du péché. Et où y a-t-il trace de péché, là où Dieu le Verbe s'est incarné sans changement, où la mère est vierge même après l'enfantement, où le Saint-Esprit descend, où la semence virile est absente, et où la concupiscence est entièrement exclue et absente et fait défaut? Pourquoi, faisant abstraction de toutes ces circonstances pures, grandes et remplies d'une bonne odeur divine, vous détournez-vous comme des pores de ce qui est suave et capable de plaire à l'odorat, et descendez-vous dans la fange infecte de vos pensées, — je ne dis pas, de notre nature? Car si notre chair est impure, il ne fallait donc pas qu'il la forme, même dès le commencement, celui qui a fait toutes choses belles et bonnes et très belles? Mais si cette formation est pure et n'a causé à celui qui l'a formée ni dommage ni souillure, comment la seconde formation n'est-elle pas plus pure et n'y a-t-il pas lieu de dire que, par la grande distance qui existe entre elles, cette formation par laquelle celui qui a formé a voulu lui-même être formé dans la chair, est plus digne de Dieu que la première?

* V. f. 74
1^{re} b.

وحتسما افعم.
 هتصم انا.
 وحتسما افعم¹
 وحتسما افعم

* L. f. 123 v° b.

افعم افعم
 وحتسما افعم

1. V. — 2. V. — 3. V. om

Mais prenez garde de nous précipiter de cette façon même dans les fables
 absurdes des Manichéens et, en mettant notre corps en dehors du mystère
 comme souillé et impur, de lui établir aussi un autre créateur, comme ils le
 font eux-mêmes. En effet vous avez enlevé de là l'imagination (φαντασία), ou
 plutôt (μυζεν δέ) vous en avez été dépouillés et spoliés, et vous êtes bien
 dignes de pitié pour le double motif que vous volez et que vous êtes volés.
 Quant à nous, nous croyons que celui qui a dit au sujet de ses brebis : *Le*
voleur ne vient que pour voler, tuer et faire périr; moi, je suis venu, afin qu'elles
*aient la vie et qu'elles soient dans l'abondance*¹, peut également vous faire
 rentrer dans vos biens, parce que vous avez été volés et que vous avez perdu.
 10

* L. f. 123 v° b.

et vous faire vivre, parce que vous avez été déjà les victimes de l'incrédulité.
 Paul de son côté — il est temps en effet que nous reprenions de nouveau le
 sujet à l'endroit où nous l'avons quitté, afin de montrer qu'il est d'accord avec
 la parole de Jacob : *C'est de ma race, mon fils, que tu es monté*, — a écrit aux
 Galates en ces termes : *Quand les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son*
Fils afin qu'il fût d'une femme, afin qu'il fût sous la Loi (νόμος)². Ce mot « d'une
 femme » montre que l'Émanuel est né dans la chair de l'essence (ούτος) de
 la Vierge. Il n'a pas dit « par une femme », afin de (ne pas) donner à ceux
 15

1. Jean, x, 10, — 2. Gal., iv, 4.

حب انبا . اصل بانا انا انا . حبنا حبنا . وحبنا
 * ناعه سبه حبنا حبنا . وحبنا حبنا . وحبنا حبنا .
 حبنا حبنا . وحبنا حبنا . حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا
 وحبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا
 وحبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا

* V. l. 74
v° a.

5
 با وحب حبنا حبنا ; انا حبنا حبنا حبنا . واربنا حبنا
 حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا
 لا انا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا
 حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا
 حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا
 حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا
 حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا
 حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا
 حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا
 حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا حبنا

10

1. حبنا حبنا . — 2. حبنا حبنا .

qui ont de mauvaises pensées l'occasion d'appeler sa naissance un passage
 d'une manière allégorique et d'affirmer qu'il a couru comme dans un canal
 et qu'il a passé comme un éclair. C'est pourquoi on comprend qu'il y a eu
 une conception complète, afin de montrer que l'incarnation est véritable et
 sans imagination (φαντασία) : *Les jours en effet furent accomplis pour qu'elle*
enfantât ¹.

* V. l. 74
v° a.

Quant à moi, considérant plus profondément les saintes Écritures, je
 me trouve observer un autre mystère plus grand. En effet parce qu'Adam
 n'avait pas été trompé par le serpent, mais que la femme, une fois trompée,
 10 avait été la première dans la transgression, Dieu le Verbe qui a voulu guérir
 cette transgression, a élevé la femme à un honneur plus grand. Car quand
 Dieu guérit ou corrige, il n'apporte pas seulement au malade le principal,
 mais il lui accorde en plus même la richesse qu'il n'avait pas. C'est là ce
 qu'il a fait aussi pour nous-mêmes, non seulement en nous délivrant par sa
 15 résurrection de la condamnation à mort et de la corruption, mais encore en
 nous conduisant au royaume du ciel à la place du paradis et en nous faisant
 fils au lieu d'esclaves, et héritiers de Dieu.

1. Luc, II, 6.

صرحلما فتح رمم انه مرمنا. صرح اومر امنا انما. صرحلما
 به ومم ومم. مرمسا ومم امنا مرمنا. مرمنا ومم مرمنا ومم
 مم ومم. مرمنا امنا مرمنا ومم ومم مرمنا ومم مرمنا ومم
 مم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم
 مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا
 ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم
 مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا
 ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم
 مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا
 ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا
 ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا ومم مرمنا

* V. l. 75
1^{re} a.

1. V. مرمنا. — 2. V. مرمنا. — 3. V. مرمنا.

première formation la femme est d'Adam et dans la seconde formation le Christ, le second Adam, est de la (femme), et ceci l'emporte autant sur cela que la seconde (formation) est plus divine que la première.

* Puisque vous avez été jugées dignes, ô femmes, d'un tel honneur, de ce qui est le premier et le principal, par l'intermédiaire de la Vierge Mère de Dieu, donnez donc à vos maris de très bons conseils qui les conduisent à la vie future. Si vous trouvez qu'ils sont les premiers à faire leur devoir et à vous l'apprendre, prêtez-leur l'oreille ainsi qu'à des maîtres qui occupent la première place (τῆς πρώτης). Si au contraire vous trouvez qu'ils sont liés par les désirs et les soucis du monde, qu'ils sont étouffés par la pensée de ramasser de l'or, qu'ils passent les nuits sans dormir et qu'ils se demandent avec anxiété quel débiteur ils vont mettre en prison, quel prisonnier ils traîneront et citeront devant le tribunal, sur la maison de quel homme ils tomberont sous prétexte qu'il est sous le poids d'une dette et qu'il est dépassé et dévoré par le grand nombre des intérêts, quel être ils dépouilleront même du vêtement nécessaire, ne passez pas avec eux une veille ainsi pleine de misère et d'anathème et n'activez pas par vos paroles ainsi que

* V. l. 75
1^{re} a.

وحيوسا. العلةعسا; ونسجدل هسعا ابجوع. سسعسا به مبر وسنر
الكه: حعا وحصا الجحسا قلا سسعسا نزلح لهوس. مكنسا
بمسسا¹ ون سسسا دهوس; ححس. هلاا ح: رهة لا سا مكنس
المدن. مود ح الكه حوسا; هسعا ح: * حمسسا محسسا² ون
* V. l. 124^r b. * V. l. 75^r b.
ومع الجلا محاهمسن سس. مع لا مسر ومب³ ح هكسا. مع جكلا
مكر نهمسن سس. ونه; مبر انا حاةهسا الهك مديوس. ونه
موسا بلعسا. هكسا ولسرلسوس دهلك; امر هك الا وتر هكارس:
محك اعد هك وس سبرها وحسسا مكنسا. مسسا مكلسا
ابا³ حاح. نلسع احك اة سوس. اف مبر وسنر انا صلا
ونهمسن. اكسا بسكسا له صلا بجه انا ستالسا (sic).
نهك مكنسا. ححه حكا به ونه⁴ هكسا. او نك مكل. او ا حمسسا
محسسن نفوس. سس. سسوس سس. ونه; مكنس. سس هكسن سس.
مع مسسا محاهمسن سس. جسعا حلسه; احك ونه. هلاا ح:
محفس. او هك مديوس ومحسسا; مده هسعا سنهس. مكلسا انا اف

1. V add لهكسا. — 2. V محسسا. — 3. V ونه. — 4. V ونه.

par le vent la flamme de l'amour de l'argent. Mais dans une pensée inspirée par l'amour de Dieu et dans un esprit courageux, faites-leur résonner des paroles sages et éteignez en eux le désir de l'abondance des seules (richesses). Que chacune de vous dise à son mari : « Dieu nous a donné une bénédiction suffisante pour nous * et nous jouissons de la paix et du bonheur
* V. l. 124^r b. * V. l. 75^r b.
d'en haut; de toute part les biens nous arrivent : * nous nous réjouissons du fait de tes travaux, que celui qui donne les biens a bénis en y ajoutant les siens propres. » Quand vous verrez qu'il est devenu doux et gai par des paroles de ce genre, qu'il s'est montré bienveillant et qu'il s'est relâché de la violence de sa dureté cruelle, ajoutez aussitôt après : « O mon ami, montre donc
des sentiments un peu charitables pour les malheureux; ne réclame pas avec une telle exactitude le paiement des dettes; reçois une partie, et retarde un peu ou même abandonne le paiement du reste, s'ils sont profondément malheureux. Nous, nous sommes dans la joie, et eux, ils sont dans les pleurs; nous, nous sommes rassasiés et nous jouissons du superflu, et eux, ils n'ont
que du pain, peut-être leur est-il mesuré ou bien leur fait-il même défaut par suite du degré du besoin. De mon côté j'apporterai aussi quelque chose en même temps que l'effusion de ta bonté et je ne te tourmenterai pas par

1. يا صديقي اذهب من عندك هذا الحمار. ولا تأخذ من هذا الحمار
 2. يا صديقي اذهب من عندك هذا الحمار. ولا تأخذ من هذا الحمار
 3. يا صديقي اذهب من عندك هذا الحمار. ولا تأخذ من هذا الحمار
 4. يا صديقي اذهب من عندك هذا الحمار. ولا تأخذ من هذا الحمار
 5. يا صديقي اذهب من عندك هذا الحمار. ولا تأخذ من هذا الحمار
 6. يا صديقي اذهب من عندك هذا الحمار. ولا تأخذ من هذا الحمار
 7. يا صديقي اذهب من عندك هذا الحمار. ولا تأخذ من هذا الحمار
 8. يا صديقي اذهب من عندك هذا الحمار. ولا تأخذ من هذا الحمار
 9. يا صديقي اذهب من عندك هذا الحمار. ولا تأخذ من هذا الحمار
 10. يا صديقي اذهب من عندك هذا الحمار. ولا تأخذ من هذا الحمار
 11. يا صديقي اذهب من عندك هذا الحمار. ولا تأخذ من هذا الحمار
 12. يا صديقي اذهب من عندك هذا الحمار. ولا تأخذ من هذا الحمار
 13. يا صديقي اذهب من عندك هذا الحمار. ولا تأخذ من هذا الحمار
 14. يا صديقي اذهب من عندك هذا الحمار. ولا تأخذ من هذا الحمار
 15. يا صديقي اذهب من عندك هذا الحمار. ولا تأخذ من هذا الحمار

* V. l. 75
v. n.

* V. l. 75
v. n.

1. V. 75 — 2. V. 75. — 3. V. 75. — 4. L. et V in margine : Phylax.

les soucis de cette année : je l'abandonne ce vêtement que tu devais me
 faire ainsi que ces bijoux en or et cette somme pour cet autre ornement : tu
 ne m'achèteras absolument rien ; les vêtements que l'on porte à l'intérieur
 seulement me suffisent ; la miséricorde envers les indigents me fournit un
 5 vêtement très honnête, qui l'est beaucoup plus que tous les vêtements de
 grand prix. A l'intérieur j'aurai pour beauté celle qui ne vieillit pas * et qui
 est agréable à Dieu, et non pas celle qui est extérieure, se flétrit et tombe
 comme la fleur. Par là je constituerai pour mes enfants une bourse précieuse
 et imprenable. » Quand votre mari vous entendra ¹ tenir ces raisonnements,
 10 fût-il semblable à une bête sauvage, il changera nécessairement ses dispo-
 sitions et il deviendra charitable envers ses débiteurs. Car personne n'est
 capable de persuader ainsi les hommes comme les femmes honnêtes et pures,
 même si l'on avait toute l'éloquence et toute l'hâblerie des rhéteurs. Par
 conséquent si vous ne faites pas le bien lorsque vous pouvez le faire, écoutez
 15 l'Écriture qui dit que ce péché vous sera imputé : *Celui qui sait le bien qu'il
 faut faire, dit-elle en effet, et ne le fait pas, se rend coupable de péché*².

1. Litt. : « Quand ton mari l'entendra ». — 2. Jacques, IV, 17.
PATR. OR. — T. VIII. — P. 2.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

1. L. et V in margine : ἡδονή. — 2. V ἡδονή. — 3. L. et V in margine : ἀστυ. — 4. L. et V in margine : ἡδονή. — 5. V ἡδονή. — 6. V ἡδονή.

De même quand vous voyez vos maris vous pousser vers la volupté de la passion, vers les chemins fréquentés qui mènent à Daphné¹, vers la vie humide et dépensière de cet endroit, pour * lui donner par là un nom honnête, fixez votre intelligence sur la Mère de Dieu ainsi que sur le livre des saintes doctrines et, après en avoir tiré un esprit pur, faites-le habiter en vous. Poussez vos maris vers le bien et faites-leur une leçon en disant : Honorons notre vie, ô mon mari, surtout par l'honnêteté et la pureté; par la vie et la conduite pures de notre maison faisons du mariage * un mystère, et du lit un (dieu) pur; que les affaires du commerce charnel soient pour nous non pas une question et une recherche des désirs mauvais, mais une habitation mystérieuse, ineffable et donnée par Dieu en vue de la production des enfants. Par ces paroles vous mettrez un frein aux violences insensées de vos maris, et de plus les anges vous applaudiront et se réjouiront à votre sujet ainsi que la bienheureuse Vierge et toute l'armée des saints, et le Christ vous couronnera d'une manière invisible, lui qui livre le combat (ἀγών) de la vertu, qui a existé « de la femme » et non « par la femme » et qui par celle-ci a mis en vous cette fermeté et ce courage.

1. L'antour d'Antioche, célèbre comme lieu de plaisir.

١ بُهت فينا ردهنا، بهملا مع حماني، سحملا احربا، مع مملها احب:
 دلهوا بناس: بعامللا صوبه مازنا زنا. او يسي: دم حم او بنا صوبه فلما
 بعصب. بولفلا: قذلا او بهقتلا بدمه لا اعصب. امحبا: حيمر افند
 امص:

٢ زحم ابلاه اصلا: دله لامبارنا ماب: هنيح ماخلما بججمههه:
 دمهوا ديمجهوا طافتا صممتا: هقتلا حيمر مقادرا هقتمما سزهو. الا.
 بعصب اح مع صا فزهه ممدلا. هروف: حمر رحلا بقدسهه اجنماه
 بمادنا: مملها: او: بوب رحلا احلا حيمر ملافمب. حيمر امحبا ولا
 موملا هبعجمههه احبارنا: دله دله لا موحالا. نهوهههه دمهوا حغنا
 بسا خذلا:

٣ في يمين منجنا الكوا حلههالا نسلا حمولا مع عدلها موههوا مومع
 هوب. انحل افند: او دة * رحنا مالا. او الكعبه اسلماب دلها. او
 يمين: رحنا دمهوا املمههه لو: او ابلا. في مع عدلها: لقملا مع صا
 فزهه املمههه لو. لا يمين املمههه لو بصمصلا: وهه: مع عدلها اسنا

١. V. ع.

cette homélie que, si nous prenons une petite graine de pensée dans l'abondance de la sagesse comme dans une mine (*ματζαλλων*) et que nous la chauffons, nous en ferions un grand objet; car voici que, après nous être étendu si longuement, nous n'avons pas trouvé une goutte de ses paroles ou de ses pensées, ainsi que dit Job en un endroit ¹.

Vous voulez donc que nous fassions cet objet encore plus remarquable et que nous y enclussions, comme des pierres précieuses, des pensées variées et profondes; mais le jour nous abandonnerait nécessairement et il faut que nous réglions suivant le temps la longueur de l'homélie, parce que nous sommes obligés de reconnaître le temps en toute chose. Cependant afin de ne pas abandonner et de ne pas laisser cet objet totalement dépourvu d'ornements, nous allons l'orner en résolvant une seule question.

Puisque la Vierge Mère de Dieu descend par sa famille de la tribu de Juda et de David, comment Gabriel lui ² disait-il: *Voici, Elisabeth, ta parente, a conçu* ³? Car cette dernière, étant la femme du prêtre Zacharie, appartenait nécessairement à la tribu des Lévites. En effet il n'était pas conforme à la Loi que celui qui appartenait à une tribu prit sa femme dans une autre

¹ Cf. Job, XXXI 15. - ² Luc, I, 36.

* V. l. 76
r^o h.

* V. l. 76
r^o h.

אלהים ויהוה. וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל.
 חם וכו'. כלב חמורא. וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל.
 אמהא. וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל.
 חם וכו'. וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל.
 וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל.
 וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל.

אמר רבי אבהו. וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל.
 וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל.
 וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל.
 וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל.
 וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל.
 וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל. וכן נקראו ישראל.

* L. f. 125
 P. a.
 * V. f. 76
 V. a.

tribu; car le Seigneur dit par Moïse dans les Nombres : Les enfants d'Israël contracteront mariage chacun dans l'héritage de la tribu de son père; et toute fille, qui par son héritage sera apparentée avec toutes les tribus des enfants d'Israël, sera la femme de l'un de ceux qui appartient à la famille de son père¹. C'est pourquoi quand on a dressé la généalogie de Joseph, étant donné que le Livre divin a coutume d'établir la généalogie d'après les hommes et non d'après les femmes, on doit avoir dressé (en même temps) celle de Marie, attendu que d'après la Loi (νόμος) elle appartient à la même tribu que son fiancé.

Comment la Sainte Vierge est-elle donc la parente d'Élisabeth? Quelques-uns ont dit par ignorance que c'est parce que toutes deux étaient des Israélites et étaient issues du même peuple² que Gabriel les a appelées parentes. Or on a un motif d'appeler parent celui qui appartient au même peuple, quand on parle d'une autre personne qui appartient à un autre peuple³ et que, pour l'en distinguer, on appelle parent celui qui appartient à la même race (γένος); c'est ainsi que Paul, dans la lettre aux Romains, étant sur le point de

* L. f. 125
 P. a.
 * V. f. 76
 V. a.

1. Nomb., xxxvi. 7-8.

بصعلا بائمه عقلا . حسب عصه رجاها مدرحا . ومع وب السعد
 اباة لب اسملا وب واما حلاها :
 ولا اب باع لى . بعجا وبه بحلما حلاها لبعلا بمهه وبه .
 املا باعلا سب محصلا فهنا وبه املا وبعلا او بعلا . معبه وبه
 حرزلا . وبعله وبه . فبعه وبه مع حلا . حجللا هيلا هحلبه وبه .
 باس وبجرلا بعنعه احتملا وبعله هاحملا وبه . بعلا . حبعلا
 وبه لبه وبه وبه حلا احتملا ابعلا وبه . معنعه وبه وبه وبه وبه
 وبعله . له حلسه بعنعه وبه وبه . الا اف لحقبعلا اف
 حمتبه :
 اف لهلا وبه وبه اسملا (sic) وبه وبه وبه . املا وبه . اجب
 حلا ربعلا وبه وبه وبه . حلا وبه وبه . معصلا وبه . السعد :
 اف معصلا وبه وبه وبه وبه حلا بعنعه : وبه وبه وبه وبه
 طبعلا . هلا معنعه وبه وبه وبه اسملا (sic) بنتى حلاها .
 بعنعه وبه . الا وبه حلاها وبه . امصر اسب . هبعنعه وبه . معصلا

épousée et par laquelle avait eu lieu l'union des deux tribus, et qui nous proclame clairement que c'est par cette Élisabeth que je dois avoir la parenté avec la Vierge.

Que personne ne me dise que la captivité chez les Babylo niens a jeté de la confusion parmi le peuple juif, de telle sorte qu'il n'y eût depuis cette époque aucune distinction entre les races (γένεας) et les tribus. Esdras en effet déclare que tous ceux qui revenaient de Babylone se donnaient beaucoup de peine, pour rassembler autant que possible les enfants d'Aaron et les Lévites qui restaient; car ils se préoccupaient des habitudes de leurs ancêtres et l'historien indique et note non seulement la tribu de ceux qui sont revenus, mais encore les villes et les villages.

De même Luc, nous montrant l'exactitude de ce qui a été dit, parle de Zacharie en ces termes : *Sa femme était d'entre les filles d'Aaron et s'appelait Élisabeth*¹.

Le Christ, qui a dit de lui-même : *Il nous convient d'accomplir toute la justice*², n'a rien laissé tomber de ce qui regarde l'exactitude à son sujet; mais, après avoir observé toutes les choses, il les a consolidées et les a accomplies, car le Christ est le commencement et la fin de la Loi (ἀρχή τε καὶ τέλος)

¹ Luc. 1, 36. ² Matth., III, 15.

١٢٥ ١٢٥
 ١٢٥ ١٢٥
 ١٢٥ ١٢٥

* L. f. 125
V° B.

١٢٥ ١٢٥

L. V ١٢٥

١٢٥ ١٢٥
 ١٢٥ ١٢٥

* V. f. 77
r° B.

١٢٥ ١٢٥
 ١٢٥ ١٢٥
 ١٢٥ ١٢٥

١٢٥ ١٢٥
 ١٢٥ ١٢٥

L. L et V in margine : Kaxx xaxvry. — 2. V om t'ca.

١٢٥ ١٢٥
 ١٢٥ ١٢٥

* L. f. 125
V° B.

FIN DE L'HOMÉLIE LXIII.

HOMÉLIE LXIV

* V. f. 77
r° B.

١٢٥ ١٢٥
 ١٢٥ ١٢٥
 ١٢٥ ١٢٥
 ١٢٥ ١٢٥
 ١٢٥ ١٢٥
 ١٢٥ ١٢٥
 ١٢٥ ١٢٥

١٢٥ ١٢٥
 ١٢٥ ١٢٥

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

* V. f. 77 v^o a.

* L. f. 125 v^o b.

1. L. et V in margine : Ἰπποδρόμου.

Christ. Par une immolation si digne de louange ils sont arrivés dans un élan imprévu jusqu'à l'homme parfait, jusqu'à la mesure de l'âge spirituel¹, et ils ont attesté qu'il était le Dieu puissant, l'enfant de Bethléhem qui est né pour nous et non pas en effet pour lui-même, comme crie également le prophète Isaïe : Un enfant nous est né². Le même en effet était encore le Fils du Père, le Verbe unique qui nous a été donné, parce qu'il s'est livré lui-même à Dieu le Père pour nous comme un sacrifice et une offrande de bonne odeur³.

* V. f. 77 v^o a.

Ces petits enfants qui ont été mis à mort avant ce sacrifice, * qui donc ne les dirait pas bienheureux? Car ils se sont trouvés une mort pleine de récompense, et (pleine) de la grande récompense du royaume des cieux; c'est encore ce qu'a clairement prédit le prophète Jérémie. En effet, il a (d'abord) dit : Rachel qui pleurait ses enfants refusait de se consoler, parce qu'ils ne sont plus⁴, en donnant le nom de Rachel à Bethléhem, parce que c'est là qu'était enterrée Rachel, femme de Jacob; — ce dernier a dit quelque part à son sujet :

* L. f. 125 v^o b.

Je l'ai enterrée là sur le chemin de l'ἵπποδρόμος, c'est-à-dire de l'hippodrome, qui est Bethléhem⁵; — il a ajouté ensuite : Ainsi parle l'Éternel : Retiens les

1. Cf. Éph., IV, 13. — 2. Isac., IX, 6. — 3. Éph., V, 2. — 4. Jér., XXXI, 15. — 5. Gen., XXXV, 19.

ابلاب دلانج. اهلج افدخ مدنبا. بفلا ملحد مخ حبنا: هختفص مخ
 وقندا. مفللا واما وه انبا لحتفص افدخ مدنبا. لجانبا مخ مفعفصا
 اسنبا له لختفبا بلحب. الا لقلبا بلحب فبعب. عحصه وبخ واه خنبا
 واما سبعمنا انا واماونا. لاف و لقلبا دتلمبا بلحن اوعف انا
 لبحفبا و سلك فعنبا و سبالا. انبا وحصلا اماونا انبا وقلبا وقلنا. و
 لاص. وه بلحا افدخ. بعبف مخ انبا و دحلج دتلا. مومو هبجنا لسنبا
 افدخ مدنبا. مومو عصف لحتفص لاسفقمومو. دم مخ فبعبه عدنا لا انبا
 و دحلج دتلمومو: و دتلجبا و اونا و سفا و نفا قتلج لملبا. و بعبه
 لاسف قنومو. استومو وبخ اف و مومو: اف و دحلج. فببها اماونا. وه انبا
 و انا. لحن مخ استومو بلح خننبا سفا. امر لقتبا و بعبفب لاصه نبا.
 و انا هبجنا اما له مخ حلا سنا. فومبا له جانبا بلحا اهلج. وه
 مملابا اعلامه له لقلبا اهلج. ✠
 لا انا وحصلا سسفا دلومو. امر املج و دحلج سبالا سبعب.

* V. l. 77
v. b.

lamentations de ta voix et les larmes de tes yeux; car il y aura une récompense pour les enfants, dit l'Éternel¹. Un autre traducteur en effet a traduit non pas « tes œuvres », mais « tes enfants ». Concéde toutefois qu'on pourra penser que c'est également « l'œuvre » de la mère d'avoir livré ses propres enfants à l'im-
 molation pour la piété. Quelle est donc la récompense de ses enfants? Le prophète dit encore lui-même : *Ils reviendront du pays des ennemis et il y aura de l'espérance pour ta fin, dit l'Éternel, et tes enfants reviendront dans leur territoire*². En effet après avoir quitté le pays de leurs ennemis, des soldats d'Hérode qui mettent les enfants à mort, les tout petits enfants sont revenus dans leur territoire, et leur territoire comme le nôtre à tous c'est le Paradis, le pays et la maison paternelle du premier père, de telle sorte donc que, tant que nous sommes dans ce séjour, nous demeurons en dehors de notre territoire ainsi que des sujets chassés et expulsés en exil (ἐξορίζω). Nous avons après notre fin cette espérance, qui est le retour bienheureux vers ce territoire, que ces enfants ont obtenu rapidement.

* V. l. 77
v. b.

1. Jér., XXXI, 16-17. — 2. Jér., XXXI, 17.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

1. 1. 126. 1^{re} a. 1
 2. 1. 78. 1^{re} a. 2
 3. 1. 126. 1^{re} a. 3
 4. 1. 78. 1^{re} a. 4
 5. 1. 126. 1^{re} a. 5
 6. 1. 78. 1^{re} a. 6
 7. 1. 126. 1^{re} a. 7
 8. 1. 78. 1^{re} a. 8
 9. 1. 126. 1^{re} a. 9
 10. 1. 78. 1^{re} a. 10
 11. 1. 126. 1^{re} a. 11
 12. 1. 78. 1^{re} a. 12
 13. 1. 126. 1^{re} a. 13
 14. 1. 78. 1^{re} a. 14
 15. 1. 126. 1^{re} a. 15

1. V. 109.

parce qu'ils sont devenus les aînés du chœur des martyrs qui ont souffert pour le Christ.

Je voudrais, comme je l'ai déjà dit, leur consacrer toute cette homélie et je ne sais comment vous m'entraînez dans une autre voie et comment vous désirez entendre ce qui a été dit à Cyr, — c'est en effet le nom de cette ville, — contre ceux qui divisent le seul Jésus-Christ notre Seigneur et notre Dieu au moyen de la dualité des natures après l'union. Cela me paraîtrait en vérité très discutable et bien inutile, si je ne m'étais pas rappelé de nouveau l'image (εἰκόνη) de Moïse et si je ne l'avais pas considérée. Celui-ci en effet avait lu devant les enfants d'Israël la Loi (νόμος) que Dieu leur avait donnée sur l'Horeb, et encore après l'espace de quarante années qu'ils avaient passé dans le désert, alors que tous ceux qui étaient sortis d'Égypte pour ainsi dire * étaient déjà morts, il répétait aux enfants * de ceux-ci la même Loi (νόμος) brièvement, tandis qu'il se trouvait à l'ouest de Moab dans la région voisine des flots du Jourdain, avec un récit court et instructif et une clarté parfaite : de là vient qu'il a encore donné à ce livre le nom de « répétition de la Loi (ἀνεπαρτολόγησιν) ». Par conséquent cela ne s'éloigne pas de cette

* 1. l. 126
 1^{re} a.
 * 1. l. 78
 1^{re} a.

وبعدها من قهرا وبعدها اجبهه/م: حبهها لقفلا وبعدها وبعدها . امنا
 وبعدها من بعد وبعدها بعده . ه/م وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها .
 ه/م وبعدها لا . الله له وبعدها امنا وبعدها وبعدها . ه/م الله
 ابعدها امنا وبعدها وبعدها من بعدها وبعدها . من بعدها وبعدها
 وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها . وبعدها وبعدها وبعدها
 وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها .

* V. f. 80
v° B.

وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها . وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها .
 وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها . وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها .
 وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها . وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها .
 وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها . وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها .
 وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها . وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها .
 وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها . وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها .
 وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها . وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها .
 وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها . وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها .
 وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها . وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها وبعدها .

* L. f. 127
v° B.

1. L et V in margine . L: وبعدها — 2. V: وبعدها (sic) — 3. L om وبعدها .

*Des gouttes de sang coulaient de son corps d'une manière surprenante comme des gouttes de sueur*¹, afin qu'il fût séché de notre nature et qu'il devint semblable à celui qui rejette et chasse la source de la crainte. Sinon, si ceci ne s'était pas passé d'une manière symbolique et s'il n'était pas plus timide et plus craintif que tout le monde à cause de l'humiliation² et de la faiblesse qui sont en dehors de la nature, il devait être mouillé par les gouttes de sang comme par l'humidité de la sueur.

Tel est également ce qui est dit. — ce que beaucoup croient avoir été ajouté à tort dans quelques³ Évangiliaries (Εὐαγγέλιον) : — *Il y avait un ange qui se tenait auprès de la croix et qui le fortifiait*². Car ceci avait également lieu par suite d'une disposition prise à cause de nous. En effet, dans les combats (ζῆλον) pour la piété comme aussi dans les autres, il nous a lui-même délivrés quand *il a fait une belle confession devant Ponce-Pilate*³, comme dit l'Apôtre, et quand il a montré par son propre exemple que ceux qui doivent soutenir des combats sacrés et saints auront les anges pour les secourir. Car s'il était lui-même la sagesse capable de tout et la force du Père, comment avait-il besoin d'un

* L. f. 127
v° B.

1. Cf. Luc, XXII, 44 — 2. Luc, XXII, 43. Un certain nombre de manuscrits grecs omettent ce verset et le suivant. — 3. I Tim., vi. 13.

5
 10
 15

* V. l. 80
v. b.

* V. l. 80
v. b.

ange pour le fortifier, lui qui avait tous les anges à son service en tant que Seigneur et Créateur, même quand il vivait humainement au milieu des hommes? *Et voici*, dit en effet Matthieu, *les anges s'approchèrent et ils le serrèrent*¹. Lui-même, parlant tout à la fois conformément à l'économie et
 5 suivant l'humilité, disait aussi : *Est-ce que tu penses que je ne puisse pas maintenant prier mon Père qui m'enverrait de nombreux (aides), plus de douze légions d'anges? Comment donc s'accompliraient les Écritures d'après lesquelles il doit en être ainsi*². * Il m'était agréable de poser cette question à ceux qu'environnèrent les idées de Nestorius : Si le Christ possédait le Verbe de Dieu qui
 10 habitait en lui, selon leur expression, comment avait-il besoin du secours d'un ange? A ce moment-là, était-il privé de l'habitation? Ou bien celui qui habitait en lui n'était-il pas capable de le secourir? Car il est de toute nécessité que vous disiez l'un ou l'autre. Réveillez-vous donc, ô vous, et sachez désormais que vous-mêmes vous tombez sur vous-mêmes, que vous déraisonnez sur un point capital et certain en disant que celui qui a été crucifié
 15 pour nous est un homme pur et simple, et que vous blasphémez et parlez comme les Juifs. Car l'impur Théodoret ne rougit pas de dire dans sa réfu-

1. Matth., iv, 11. — 2. Matth., xxvi, 53-54.

لا يهتبه. لا ملامح. ودهفة حليمه قلا اى لىم. ولامدا متعلا
 اوى. وسمدا ملامحه. همدى لا حه وىلا ملامدا نامدهههه. وچدهدا
 اوى وچنسر همدى لا سدهه نفا. مبهه اوى وىلا همدى ملامدا
 * ل. f. 127
 v. b. اهداى. اى لا اقل وىه حبه اومدا وىنما. حبه ممتلا ججهه
 وچدهدا. اوى. وىسى حبه وىسى اىلهه هبهه. همدى وچدهه وچدهه
 لامدا. اوى. اوى وىسى وچدهه ملامدا ملامدا ملامدا.
 اوى وىسى وىلا. وىسى ملامدا ملامدا وىسى. اوى وىسى ملامدا ملامدا.
 اىلا ملامدا وىلا وىلا وىلا ملامدا. ملامدا ملامدا. ملامدا
 اوى وىسى ملامدا ملامدا

 حبهه اى لا ملامدا اوى

 ملامدا ملامدا ملامدا ملامدا ملامدا

* L. f. 127 v. b.

* V. l. 81 r. a.

مصر ملامدا ملامدا ملامدا

L. Cf. *supra*, pp. [126] à [130].

tation des « Chapitres (*κεφάλαια*) » du sage Cyrille que le Christ a besoin du secours d'un ange et de poser la question suivante tout en attaquant son concurrent par la moquerie : « Quel est celui qui a eu besoin du secours d'un ange ¹ ? » * Ils ont même représenté cela sur les murs par l'art des peintres, quand ils ont fait des images (*εἰκόνας*) par manière d'imitation, ceux que les mêmes choses ont rendus furieux comme ce dernier, et qui pensent tourner en dérision la faiblesse du Christ que nous avons montrée être une disposition sage et divine. Celui qui est venu en effet *prendre nos infirmités et nos ma-*

* L. f. 127
 v. b. ludies ², comme dit le Livre divin, comment devait-il se soucier qu'il passât pour faible et que nous jugions que l'humiliation ³ qu'il a prise sur lui à cause de nous est un déshonneur ?

* L. f. 127 v. b.

* V. l. 81 r. a.

C'est pourquoi c'est aussi pour nous qu'il a poussé, etc. ³...

FIN DE L'HOMÉLIE LXIV.

1. Theodoret. *P. G.*, t. LXXVI, col. 599. — 2. Cf. Matth., VIII, 17. — 3. Cf. *supra*, pp. [126] à [130].

ماددا و حاد ح س ص صا

كلا متبعا فصحهما في الجزالة. فصحهما في الجزالة. فصحهما في الجزالة. فصحهما في الجزالة.
 في كلا جمع لاجل الجزالة.

فصح — لا ابع في حيدتها بمقلها سا؛ حيهو. ببعدي حاد
 و حيهو؛ اذ كانا حزبا لصحبا. امر الامر؛ امه ليهو خونه؛ و حادها
 ستيمه؛ افذبه. حاد صواصا لمقلها رفقه. اذني. وب حاد امه ليهو
 منيرعها. اذ وب حيدتها؛ بهقتلا صوههوه؛ بعدها. بخلفه صوهه
 اذ بهعتها. صا و حاد امر؛ هذا فجزا حادها. فاما حادها
 اذ بعفتها لعل بذلعه. بعفتها نسوه؛ امر حادها وب حاد
 حادها وبه صوا ليهو حادها. واه كذا اذ حيهو صوهه
 صوا اذ وبعفتها حادهوه سنههه. حوههه صوهه وب حاد امهوه

• V f. 82
 f° B.
 • L. f. 128
 V° B.

HOMÉLIE LXV

SUR SAINT BASILE ET SAINT GRÉGOIRE. ON RAPPORTE ENCORE, VERS LA FIN (DE
 L'HOMÉLIE), QUELQUES COURTES PAROLES SUR IGNACE REVÊTU DE DIEU.

Que personne, considérant dans son intelligence la règle (*vôlas*) des pané-
 gyriques, ne porte sur moi le jugement que c'est dans cette pensée que je me
 suis avancé en public, comme le font ceux qui prononcent des discours
 solennels et qui composent des panégyriques selon les règles de l'art; ils
 n'ont qu'un souci et qu'une préoccupation, exalter les faits par la gran-
 deur des pensées et par la beauté des expressions, leur donner ainsi de
 la majesté, les revêtir comme des corps nus du vêtement sublime d'une belle
 langue et les montrer beaux par l'aspect extérieur, tandis que par nature
 ils ne sont pas ainsi ou qu'ils manquent totalement ou du moins considé-
 rablement de l'aspect qu'ils leur attribuent faussement. Cette pensée en
 effet est bien loin de moi; car, même au cas où j'aurais eu le tort de me

• V f. 89
 f° B.
 • L. f. 128
 V° B.

10
 5
 10
 15

10
 10
 10
 15

1. V. 1. 82.

mettre à ce point de vue, Basile et Grégoire, puisqu'ils ont dans tous les esprits des monuments de vertus écrits et immortels et qu'ils ont mené une vie impassible et exempte de toute hypoërisie, à l'exemple du bienheureux habitant du paradis, n'auraient pas besoin de mes vêtements de peau; il n'y a en effet à en avoir besoin que ceux qui ont vécu d'une vie extérieure et étrangère au paradis.

Mais ce qui me préoccupe particulièrement, c'est que chaque année, quand arrive le jour glorieux où le grand Basile est parti pour les tabernacles célestes, je dois paraître en public devant tout le monde et célébrer leur lieu, à l'exemple de la panoplie glorieuse des hommes valeureux et illustres ou des tables de la Loi (νόμος) ou de l'exemplaire (τύπος) de la croix, afin de nous élever jusqu'à la pensée héroïque, légale et immatérielle. N'est-elle pas une panoplie, en effet, la vie de ces hommes qui comme Paul ont fait de leurs membres une armure de justice pour Dieu ? Ou bien ne sont-ils pas la Loi (νόμος), ceux qui ont montré l'œuvre de la Loi (νόμος) écrite dans leurs cœurs, encore selon la parole de l'Apôtre ? Ou bien ne faut-il pas les considérer comme un

1. Cf. Rom. I, 14 = 9. Rom. II, 15.

1. *ἡμεῖς ὅσοι ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ.*
 2. *ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ.*
 3. *ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ.*

* I. f. 128 v. b.

4. *ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ.*
 5. *ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ.*
 6. *ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ.*
 7. *ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ.*
 8. *ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ.*
 9. *ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ.*
 10. *ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ, ὡς ἡμεῖς ἐσμὲν ἐν τῷ κόσμῳ.*

* V. l. 82 v. a.

1. V. — 2. V. — 3. V. — 4. — 5. V.

1. *exemplaire (ἑξέτυπος) de la croix, eux qui ont porté la croix c'est-à-dire la condition mortelle de ce monde et qui se sont mis à la suite du Christ, en s'écriant aussi comme l'Apôtre : Le monde est crucifié pour nous, comme nous le sommes pour le monde¹. Ce n'est plus nous qui vivons, c'est le Christ qui vit en nous ; ce que nous vivons maintenant dans la chair, nous le vivons dans la foi au Fils de Dieu².*

* L. l. 125 v. b.

2. *De quelle autre chose vivaient donc ces tours grandes et indestructibles et ces premiers défenseurs de l'Église, Basile et Grégoire, et que respiraient-ils en dehors de la foi? Car « vivre de la foi » me paraît plus grand que « vivre dans la foi ». En effet celui qui vit dans la foi est encore saisi et confirmé par la foi, mais celui qui respire la foi et en vit, parce qu'il se tient sur la pierre solidement, ou que plutôt (καταβύθου δὲ) il est porté encore vers les choses supérieures, fait vivre les autres des choses qu'il respire lui-même et dont il parle, et les rend croyants. C'est pourquoi Paul disait dans certaines circonstances qu'il vivait dans la foi, et dans d'autres circonstances où il s'élevait davantage, comme s'il vivait de la foi, il disait que le Christ parlait en lui³.*

* V. l. 80 v. a.

Tels étaient ces puissants docteurs de la vérité; par leurs doctrines ainsi

1 Cf. Gal., vi, 15. — 2 Gal., ii, 20. — 3 Cf. II Cor., xiii, 3

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

1. V in margine : Ἐργου. — 2. L et V in margine : ἠεὶ ἡμεῖς ἐμεῖς.

Il me semble que les noms de ces hommes signifient aussi les actions et la réalité et qu'ils ont été donnés d'avance par Dieu, tandis que les hommes imposent les noms après les actions. Ainsi Moïse appela son fils Guer-schom, en disant : *Je suis habitant dans une terre étrangère*¹; et la fille du Pharaon lui avait donné à lui-même le nom de Moïse, en disant : *Je l'ai retiré des eaux*².

C'est de la même manière que Basile a reçu son nom, parce qu'il conduit au royaume des cieux ceux dont il est le pasteur, et parce que la parole de son enseignement s'avance au milieu du chemin royal en faisant disparaître les hérésies (ἑρέσεις) qui, placées de part et d'autre, se trouvent doublement ébrasées.

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

1. L. f. 129 r. b. Grégoire de son côté semble réveiller ceux qui dorment du sommeil du monde pour les faire veiller avec Dieu et par le moyen de son nom crier aux fidèles avec Paul : *Tous, en effet, vous êtes les enfants de la lumière et les enfants du jour, et nous ne sommes ni les enfants de la nuit ni les enfants des ténèbres.*

2. V. f. 83 r. b. *Ne dormons donc pas comme font les autres, mais réveillons-nous et veillons.*

1. Ex. II, 22. — 2. Ex., II, 10. — 3. 1 Thess., V. 5-6.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

1. L. et V in margine : 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Mais en considérant dans cet homme surtout l'amour de l'étude, je dis que c'est en cela principalement qu'il a été Grégoire, c'est-à-dire « vigilant ». Car, tandis que par la contemplation (θεωρία) il marchait vers le ciel d'une manière éveillée et que de la même manière que les puissances supérieures il regardait la lumière de la Trinité avec un œil réveillé et non endormi, (cependant) par la pénétration et l'élévation de son intelligence ainsi que par des ailes il ne s'est pas envolé d'une manière excessive et il n'a pas cherché à saisir ce qui est inaccessible. Mais il a caché son regard avide de recherches et de discussions, il a réglé la clarté sur sa propre mesure et il n'a ni combattu ni lutté pour obtenir l'abondance de la grâce. De là il nous a fait entendre une théologie (θεολογία) exempte de toute erreur et exacte, lorsqu'il s'est tenu dans un réveil tout divin à la ressemblance des esprits intellectuels et immatériels. Car ils portent eux aussi en vertu de leur activité le même nom de « réveil »; il est écrit en effet dans Daniel : *Voici que du ciel descendit un vigilant et un saint*¹. Et ce mot « vigilant » ne peut pas être traduit autrement que par « vigilant » ou par « qui est à l'état de veille ».

C'est de la même manière qu'Ignace, revêtu de Dieu, qui a aujourd'hui

1. Cf. Dan., iv, 20.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. V. ὁ ἀνεπίστατος.

dans leurs combats (*ζύγιον*), dans leurs souffrances, dans l'accomplissement de leur prédication. Ils avaient en effet et ils enseignaient qu'il est Dieu, le Verbe de Dieu qui s'est incarné sans changement, a été crucifié pour nous et a souffert dans la chair, sans se soucier beaucoup de la défense (συνεργήσας) aveugle de Simon et de Nestorius qui se scandalise d'une manière nullement
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Ignace, *P. G.*, I, V, col. 693. — 2. Grégoire de Nazianze, *P. G.*, I, XXXVII, col. 180. — 3. Basile, *P. G.*, I, XXXII, col. 109.

V. I. 84
F. II

V. I. 84
F. II

حَمِي سَعِيه لَفْتَحْ لَّا سَعَعَمَالِ . اَوَّهْ بِعِ : وَاذْ حَسَعَا اَوَّهْ بِرَاوَا لَّا سَعَعَمَالِ
 * 1. f. 129
 10 11
 فُجِعْ . اِنْحَلَا اَوَّهْ دَمِ بَدَلَا . سَبَّحُوْهُ لَّحَلَا . سَعَعَمَالِ لَّحَلَا مَدَا سَدَحَلَمَالِ
 مَدَلَا مَدَمَالِ . نَفَعَمِي اَوَّهْ وَحَلَمَالِ اَمَّا سَعِيه تَسْمَعُ الْاَوَّهْ .
 مَهَلِي تَا هَتَمَالِ وَلَا سَعَعَمَالِ بِالْاَوَّهْ مَدَلَا . هِجِبِ اَوَّهْ وَخُجِبِ حَوَّهْ
 مَهَلِي تَا مَدْرُ حَمِي 5
 مَدَلَا اَوَّهْ قَدَلَحَمَالِ بَعَثَمَالِ مَدِ الْاَوَّهْ : مَقَدَمَالِ دَوَّهْ مَقَلَسَمَالِ
 اَوَّهْ بِاَلْحَا لَعَلَا خَمَلَا حَلَمَمِي لَمِ حَمِي وَتَسْمَعُ اَوَّهْ مَسْمَعِي سَلِ .
 دَمِ سَبَّحَالِ مَدْرُ حَمِي لَحَمِي . وَحَمِي مَدَلَا مَدَلَمَمِي رَوْتَمَالِ سَمِي
 حَقَمَالِ . اِذْ مَدَلَا وَتَدَلَا اَفْزِي . اَوَّهْ وَحَلَمَمَالِ مَدَلَا مَدَمَسَالِ الْاَوَّهْ 10
 مَدَلَا : اَوَّهْ بِحَمِي مَدْرُ حَمِي وَتَمِ حَمِي حَسَمَالِ مَدَلَمَمَالِ حَمِي سَلِ . وَحَمِي
 وَلَا حَمَالِ هِجِبَالِ وَرَاوَا ; سَمِي نَفَعَمِي حَمِي حَتَمَالِ اَوَّهْ بِمَدَلَا . بِسَمَالِ
 مَدَلَا حَمَمِي دَمِ مَدَمَالِ اِذْ حَمَلَمَمَالِ بِعَمَالِ . لَعَمَسَالِ مَدَلَا مَدَلَا مَدَلَا
 هِجِبَالِ مَدَمَسَالِ . مَهَلِي مَدَلَمَمِي . اَمَمِي 5

وآخر ما عدنا به في هذا

par la souffrance, il nous ait procuré l'impassibilité. » Quant à la question
 de savoir comment celui qui, par sa propre souffrance, nous a procuré l'im-
 * 1. f. 129
 10 11
 passibilité, a pu lui-même être privé de l'impassibilité, de l'incorruptibilité
 et de l'immortalité, c'est à ceux qui, par leurs vertus, sont les amis de Dieu
 qu'il convient de la résoudre en méprisant les vaines apologies de l'impas- 5
 sibilité de Dieu le Verbe et les raisons sur lesquelles ils les établissent.

C'est à cause de ces doctrines inspirées par Dieu et de ces lois (νόμοι)
 saintes et apostoliques qui sont un frein pour toute langue impie que nous
 célébrons la mémoire de ces saints en vous préparant cette joie spirituelle.
 Car, dit également le livre des Proverbes ¹ : *Quand on fait l'éloge des justes,* 10
les peuples sont dans la joie. Que, par leurs supplications, le Christ, Dieu le
 Verbe, qui a créé l'être raisonnable qu'est l'homme et qui l'a créé une seconde
 fois, nous accorde, après avoir passé la vie d'ici-bas sans angoisse et selon
 son bon plaisir, d'être au comble de la joie et de la félicité également dans 15
 le royaume des cieux avec les saints, pour sa propre gloire et celle du Père
 et du Saint-Esprit, maintenant, toujours et dans tous les siècles. Ainsi soit-il !

LIN DE L'HOMELIE LXV.

1. Cf. Prov., XXIX, 2.

* مَدَامَنَّا وَ مَدَامِ هَمَانَا *

* V. E. 81
r. b.

وَأَنْتَ يَا رَبِّ

هَمَّه — اِلَهَ عَمَلَا مَدَامِي اَمَلَا مَدَامِي لَوَا نِي وَاَنْتَا يَا رَبِّ عَمَلَا مَدَامِي
 سَلْبِيَا مَدَامِي. هَمَّيَا لَوَا مَدَامِي وَاَنْتَا يَا رَبِّ مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي
 5 مَدَامِي
 مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي
 مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي
 10 مَدَامِي
 مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي
 مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي مَدَامِي

* HOMÉLIE LXVI

* V. E. 81
r. b.

SCR L'ÉPIPHANIE.

Oh! quelle était la tyrannie qui s'exerçait contre nous et contre notre péché,
 et quelle était la multitude des maladies qui en sont sorties, — j'en suis saisi
 5 d'étonnement et de stupeur, — puisqu'il était besoin de toute cette guérison
 et d'une telle guérison et de Dieu qui guérit et agit en personne, de telle sorte
 que c'est après la richesse de la guérison qu'a été connue la grandeur de la
 maladie inconnue auparavant! Car ce n'est ni un ambassadeur, ni un ange,
 mais *c'est le Seigneur lui-même qui nous a sauvés*! s'écrie Isaïe, étonné
 10 comme nous. En effet, alors que le Verbe de Dieu était né d'en haut par
 nature, je parle de sa naissance du Père sans commencement et éternelle,
 quand il a encore voulu lui-même par amour pour les hommes et conformément
 à l'économie naître d'en bas, qu'il a pris dans la chair une naissance de la
 Vierge sans douleur, que par là d'une certaine manière il s'est mis à refondre

I. Cf. Isaïe. XXXV, 4.

حتمنا . هلا هتمنا اننا . ان ذهوا محبونا اننا منكمنا اننا احسننا .
 حمر ستمنا اننا كونا منكمنا . حمر حمرنا . حمرنا . حمرنا .
 حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا .

5 حمرنا .
 حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا .
 حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا .
 حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا .
 حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا .
 حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا .
 حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا .
 حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا . حمرنا .

* V. l. 84
v. b.

1. L. et V. in margine : حمرنا .

je suis ainsi par nature et que je ne manque de rien, par cette naissance je serai le premier à vous délivrer, je viendrai au Jourdain avec les coupables et par le baptême de la pénitence de Jean j'établirai mon baptême qui doit s'accomplir par le Père, par moi le Fils et par le Saint-Esprit. »

5 C'est pour ces raisons et pour d'autres raisons semblables qu'il s'est tenu au milieu des eaux, lui qui *recouvre ses demeures par les eaux*¹, et qu'il a tiré sur lui la main du Baptiste qui était effrayée et arrêtée, en mettant en lui le courage pour exercer son ministère par ces paroles : *Laisse faire maintenant*², et en se faisant arroser la tête dans les flots. Peu s'en faut que
 10 moi-même je ne commence également à être saisi de frayeur, lorsque je considère l'immensité de cet abaissement. Il descend dans l'eau et il est sous l'eau, celui qui a dressé les eaux qui sont au-dessus du ciel et qui les retient seulement par le commandement, alors qu'elles sont portées vers le bas et qu'elles coulent par nature. Mais, de même qu'il les a dressées alors d'une
 15 manière créatrice en tant qu'il est le Verbe du Père et le Créateur de cet univers, de même maintenant encore, c'est d'une manière médicinale et providentielle que dans le Jourdain il retient, coupe et arrête le cours mul-

* V. l. 84
v. b.

1. Cf. Ps. ciii, 3. — 2. Cf. Matth., iii, 15.

اصبوا فزعاً . فم حينئذ اذ صعدوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . اصبوا وصرحوا . اذ
 وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا .
 وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا .

فم حينئذ اذ صعدوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا .
 وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا .
 وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا .

* V. f. 85
r. b.

وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا .
 وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا .
 وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا .

* L. f. 130
v. a.

وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا .
 وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا .
 وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا . وصرحوا وصرحوا وصرحوا وصرحوا .

d'autre part il indique en même temps que cela s'est fait avec un grand bruit et une grande agitation de la part des peuples, des villes, des princes qui s'élevaient contre la prédication de l'Évangile (Εὐαγγέλιον).

Mais, quand ces choses se trouvaient réalisées et qu'elles apparaissaient dans l'expérience même, *les nuées*, dit-il, *ont fait retentir leur voix; les flèches aussi volent*. Il appelle « nuées » les prophètes qui ont fait tomber sur nous la pluie du ciel et les révélations prédites par l'Esprit divin; c'est là en effet l'habitude de l'Écriture en de nombreux passages; par exemple, quand elle dit : *Qui, dans les nuées, sera semblable au Seigneur, ou qui sera comparé au Seigneur parmi les prophètes de Dieu* ¹? Et dans un autre passage : *Je commanderai aux nuées de ne pas faire tomber la pluie sur * (ma rigne); car la rigne de l'Éternel des armées, c'est la maison d'Israël* ². Tel est donc aussi ce qu'a dit le Psalmiste. Quand les eaux ont vu le Dieu incarné et fait homme et qu'elles ont eu peur et que les abîmes ont été effrayés, les nuées ont fait entendre leur voix; c'est-à-dire les prophètes qui passaient autrefois * pour n'être pas clairs parlaient par les faits, alors que leurs prophéties étaient accomplies; leurs voix ne restaient pas seulement dans Juda, mais comme

* V. f. 85
l. b.

* L. f. 130
v. a.

1. Ps. LXXXVIII, 7. — 2. Isaïe, V, 6-7.

استبنا سجدتہ میں جیسے اے اے۔ اچھا ہے سببتانہ؛ ذہنات ہوتی صاف ہلا۔
 و مدیحت صاف ہونے سے۔ مع اہلکے و جلمر جیسے۔ دہلکے اسی صاف حال۔
 صاف ہے اور اس بنا کہ جیسا ہے جیسا۔ اللہ جیسا ہے وہاں جیسا ہے۔
 5 میں ہے ملا؛ و جیسا جیسا۔ اب یہ وہ اذنی حتما؛ و جلمر اخصاصتہ۔
 میں حتما اذنی۔ جلمر متلا؛ و جیسا ہے وہاں؛ و جیسا ہے حتما۔ اے
 ملا؛ و یہی و مدیحتہ؛ و جیسا ہے وہاں۔ مع صاف ہے وہاں؛ اے وہ ملا؛ و جیسا ہے
 صاف ہے وہاں۔ حتما ہے وہاں۔ میں ہے حتما اب یہ وہاں؛ و جیسا ہے۔ اے ملا۔
 و جیسا ہے وہاں؛ اذنی۔ اے جیسا ہے وہاں؛ اذنی اہلکے۔ اے جیسا ہے وہاں۔
 یہ ہے جیسا۔ اے جیسا ہے وہاں؛ اذنی و یہی وہاں حتما ہارمہ اذنی۔ اے جیسا ہے وہاں۔
 10 صاف ہے وہاں ہلا۔ جیسا ہے جیسا۔ اے وہاں؛ و جیسا ہے وہاں؛ اے جیسا ہے وہاں۔
 جیسا ہے وہاں۔ اے وہاں؛ و جیسا ہے وہاں۔ جیسا ہے وہاں؛ جیسا ہے وہاں؛ جیسا ہے وہاں۔
 اے جیسا ہے وہاں؛ اذنی۔ اے جیسا ہے وہاں؛ اذنی۔ اے جیسا ہے وہاں؛ اذنی۔
 و جیسا ہے وہاں۔ اے جیسا ہے وہاں؛ اذنی۔ اے جیسا ہے وہاں؛ اذنی۔

* L. f. 130 v° b.

* V. f. 85 v° b.

1. L et V in margine : Γεραστος. - 2. V | 254.

tent, de telle sorte qu'il passe pour être vieux et encore jeune, pour fleurir et pour se flétrir, et qu'il est exalté par les choses mêmes par lesquelles il prend fin. C'est pourquoi un autre (écrivain) l'a appelé non pas le cercle purement et simplement, mais le cercle de l'existence¹.

5 Lorsque la voix du tonnerre eut éclaté dans le cercle, *tes éclairs*, dit-il, *ont illuminé le monde*, lorsqu'il appelle « éclairs » les splendeurs des commandements de notre Sauveur, lesquelles lancent des éclairs par les vertus. Si en effet la voix des prédicateurs est le tonnerre, nécessairement ce qui la suit et l'accompagne est également les éclairs. Lorsque les éclairs
 10 ont illuminé par le fait de la voix du tonnerre, *la terre a été ébranlée et elle a tremblé*, c'est-à-dire les esprits sujets au temps et attachés à la terre. Mais c'est un sujet digne de remarque, à savoir comment il n'a pas dit : Les éclairs illumineront, et : La terre sera ébranlée, mais : Ils ont illuminé, et : Elle a tremblé, à cause de la vérité et de l'exactitude de la prophé-
 15 tie, et comment il n'a pas exprimé ce qui devait nécessairement se produire de la même manière que ce qui était déjà arrivé, en se servant du temps futur et non pas du temps passé : car le même fait se rencontre souvent.

* L. f. 130 v° b.

* V. f. 85 v° b.

1. Cf. Jacques, III, 6.

وعتقلمس. حقتما ققما. لا بلتجج. منبر اسا افخز سزا اسا
 ا و مذبا. لا'دخه اسا حانسا بهنمدهما بدهما بلكر اوسلدا. و
 وعتما انا انا سلا (sic). وعتما. وعتما : به حنمدهما وعتما ستعا
 وعتما وعتما وعتما وعتما وعتما. وعتما وعتما وعتما وعتما
 وعتما وعتما. حقتما وعتما وعتما. وعتما وعتما وعتما وعتما.
 حقتما وعتما. وعتما وعتما وعتما. وعتما وعتما وعتما وعتما
 وعتما وعتما. وعتما وعتما وعتما. وعتما وعتما وعتما وعتما
 وعتما وعتما. وعتما وعتما وعتما. وعتما وعتما وعتما وعتما
 وعتما وعتما. وعتما وعتما وعتما. وعتما وعتما وعتما وعتما

وعتما وعتما. لا انا وعتما وعتما. وعتما وعتما وعتما وعتما
 وعتما وعتما وعتما وعتما وعتما. وعتما وعتما وعتما وعتما
 وعتما وعتما وعتما وعتما وعتما. وعتما وعتما وعتما وعتما
 وعتما وعتما. وعتما وعتما وعتما. وعتما وعتما وعتما وعتما.

1. 1. وعتما. — 2. 1. et V in margine : وعتما. — وعتما وعتما وعتما وعتما وعتما.

*dans la mer et les sentiers dans les grandes eaux, et les traces ne seront point
 connues. Je dis et je vois à l'avance, et j'en suis saisi de stupeur, dans « le
 chemin » ta législation (νόμος) évangélique, ô Éternel, — ce qui est très exact,
 — qui marche, avance et croit dans la mer, c'est-à-dire dans l'humidité et la
 volupté des passions de ce monde, et cela de diverses manières et par les
 sentiers des vertus, à savoir par les dons spirituels, par la parole de la
 sagesse, par la parole de la science, par les dons des guérisons, par la
 production des miracles, et cela sur les grandes eaux infiniment variées des
 désirs multiples, rapidement et légèrement, de telle sorte que les traces de
 tes sentiers ne seront plus connues, parce que c'est à la ressemblance de
 quelque chose qui est léger et capable de voler que la parole du salut a couru
 dans le monde.*

Mais ceux qui ont reçu l'Évangile (Εὐαγγέλιον) ne viendraient pas à cette
 hauteur, s'ils n'avaient pas été conduits à l'avance, ainsi que par des
 maîtres supérieurs, par les commandements élémentaires (στοιχεῖον) et prélimi-
 naires de la Loi (νόμος) de Moïse et s'ils n'avaient pas été instruits et initiés à
 l'avance par le sacerdoce figuratif conforme à la Loi (νόμος). *Tu as conduit ton
 peuple comme des brebis, dit-il en effet, par la main de Moïse et d'Aaron.* Car

حقاً : هو رمى قتلها . في حقلها بمقصدنا انقضاء مقصدنا هو
 موحدهم : هو رمى اجمع خجبه هو عذرا . مفعولهم هو انه لا يخلص .
 هو كونه . هو امهنا . هاجمنا انهم . فخرهم هو انه
 حملنا .

* V. f. 86
r^o a.

5 نعتهم به اعد . واذا اعدوا : واملأنا امرونا فعملنا . نوحنا
 كونه : وراهم قتلنا الله : ورسده . نبدأ رمي مددنا اننا احباب . اذ
 : واجبه فزها . هوذا لا متفعلا هلا متفعلا . اصرم مني فعملنا : وناجنا .
 سره اوصنا قتلنا به : ورمي لحسدنا : وناجنا . ورسده : وناجنا . ه
 كونه : وحمدا انيسرنا : وناجنا اعد . وناجنا مني : وناجنا نصلنا : وناجنا
 10 منبدا هو احسنا . حمرنا : وناجنا ساملنا (sic) : وناجنا اناجنا قتلنا .
 : وناجنا : وناجنا . امر فعملنا : وناجنا : وناجنا : وناجنا : وناجنا : وناجنا :
 : وناجنا :
 : وناجنا :
 15 : وناجنا :
 : وناجنا :

* L. f. 131
r^o a.

1. L. et V in margine : اناجنا : وناجنا : وناجنا : وناجنا : وناجنا .

partout les apôtres expliquaient et éclairaient les paroles de la Loi et des Prophètes et commençaient par là * pour confirmer l'Évangile (Εὐαγγέλιον). lorsqu'ils prêchaient la parole (de Dieu) aux Israélites et aux autres nations.

* V. f. 86
r^o a.

5 Mais quelqu'un pourra prendre au pied de la lettre et dans un sens facile cette parole : *Les eaux l'ont vu, ô Dieu! les eaux l'ont vu.* En effet la parole sait parfois créer une personne (πρόσωπον) et attribuer aux choses inanimées et inconscientes la conscience et l'intelligence. Les eaux du Jourdain ont donc vu Dieu qui est descendu vers elles, elles ont eu peur et elles ont été effrayées. Quelqu'un dira encore que cette parole : *Ton chemin sera dans la mer,* était dite à l'avance de Notre-Seigneur qui devait marcher sur la mer. Cependant la tradition exacte de toutes ces paroles et des pensées qu'elles renferment * est observée selon l'interprétation exposée plus haut. La descente au Jourdain de Jésus (notre) Dieu (et) notre Sauveur a été pour nous la cause de tous ces biens. De là les eaux ont eu peur, les abîmes ont été effrayés, les nuées ont fait retentir leur voix, les fleches ont volé, le bruit de la voix (du tonnerre) est venu traverser le cercle, les éclairs ont illuminé tout le monde, la terre a été ébranlée, la mer a été parcourue,

* L. f. 131
r^o a.

و قد حجب الله . و صعدوا إليه و حببوا معه و معه أرواحهم . في ذلك
 اليوم استلوا من عند الله . حببوا لله و حبهوا له و حبهوا له .
 و حبهوا له . و حبهوا له .

* V. E. 86
r^o b.

و هو في ربه . و حبهوا له . و حبهوا له .
 و حبهوا له . و حبهوا له .
 و حبهوا له . و حبهوا له .
 و حبهوا له . و حبهوا له .
 و حبهوا له . و حبهوا له .
 و حبهوا له . و حبهوا له .
 و حبهوا له . و حبهوا له .
 و حبهوا له . و حبهوا له .
 و حبهوا له . و حبهوا له .
 و حبهوا له . و حبهوا له .

les eaux recevaient les sentiers des vertus, et la Loi (*νόμος*) de Moïse et le
 sacerdoce d'Aaron, en frayant le chemin à l'Évangile (*Εὐαγγέλιον*), étaient
 remplacés et cachés par la doctrine parfaite des apôtres et par l'exercice
 du sacerdoce * et ils les regardaient.

* V. E. 86
r^o b.

La figure (*τύπος*) qui eut lieu autrefois a témoigné également qu'il en est
 ainsi. En effet les enfants d'Israël qui passèrent le Jourdain à pied avec Josué
 fils de Noun en retirèrent douze pierres et les emportèrent sur leurs épaules,
 et d'autre part ils en dressèrent douze autres au milieu du fleuve¹. Ce fait
 montre manifestement ceci, à savoir que les Israélites donnèrent au Jourdain
 les douze apôtres qui étaient leurs enfants dans la chair, pour être les mi-
 nistres de son mystère, en allant baptiser toutes les nations au nom du
 Père, du Fils et du Saint-Esprit, et d'autre part ces mêmes douze (apôtres)
 qui naquirent spirituellement dans le Jourdain et qui se transformèrent
 complètement, ils les prirent et les emportèrent sur leurs épaules, quand ils
 se soumièrent à leurs propres enseignements. Les apôtres eux-mêmes en effet
 entendaient notre Seigneur qui dit : *Jean a baptisé d'eau; mais vous, vous
 serez baptisés du Saint-Esprit*².

1. Cf. Josué, IV. 1-25. — 2. Act., I, 5.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* V. f. 87
1^o b.

* L. f. 131
v^o b.

obéissait aux ordres qui lui étaient donnés; et c'est là, bien que cela n'apparaisse nullement, ce que le Livre sacré a dit de lui : *Abraham crut à Dieu et cela lui fut imputé à justice.* Mais quand Dieu lui montra la splendeur des enfants qu'il devait avoir par la foi au Christ et qui devaient encore être inscrits dans les cieux, *il le conduisit dehors et il lui dit : Regarde en haut vers le ciel, et compte les étoiles, si tu peux les compter. Et il lui dit : Telle sera ta postérité*¹. (Le Livre sacré) ajoute après cette parole : *Abraham crut à Dieu et cela lui fut imputé à justice.* Car même ce mot « Il le conduisit dehors » ne me paraît pas * dit simplement; mais il me semble que, après l'avoir soustrait aux faits présents et sensibles, l'avoir mis dans l'admiration et avoir porté son intelligence vers le mystère qui devait avoir lieu, (Dieu) montrait ainsi (à Abraham) les enfants qui par la foi du baptême allaient luire et briller comme des étoiles. Et parce que la foi qui lui a été manifestée * et montrée à l'avance d'une façon mystérieuse était celle qui devait aussi justifier ceux qui ont cru, quand Dieu imputait à justice la foi même sans les œuvres et qu'il accordait le pardon des fautes antérieures, (le Livre sacré) a ajouté en-

1. Gen., xv, 5-6.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* V. l. 87
V. n.

1. V. 100.

suite : *Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice.* Au contraire, si ce qui a été dit ne regardait pas ce qui devait arriver, il aurait fallu que cela eût été confirmé à Abraham d'une manière particulière, quand il entendait : *Sors de ton pays et de ta famille et va dans le pays que je te montrerai*,¹ et qu'il sortait et montrait une foi véritable par les œuvres.

C'est à cause de nous qu'eut donc lieu l'ouverture du ciel, quand le Christ monta du fleuve; c'est à cause de nous qu'il accepta encore la tentation du diable. Il montre que, quand nous nous relèverons du baptême dans un tel degré (τῆς) de splendeur, * et que nous serons devenus les enfants de Dieu et les citoyens du ciel, il y aura pour nous un diable qui sera jaloux de nous à cause de notre splendeur et qui nous présentera la tentation et le combat, de même qu'il a été jaloux aussi d'Adam à cause de l'honneur du paradis et qu'il l'en a fait sortir par la tentation et la séduction.

* V. l. 87
V. n.

C'est pour nous par conséquent que le Christ a engagé à l'avance ce premier combat (ἀγών) en détruisant et en anéantissant la force du diable. Vois l'analogie de ses ruses et de ses artifices. De même en effet que dans le cas d'Adam il a commencé la séduction par la nourriture, de même aussi dans

1. Gen., XII, 1.

1. *χριστου. εως ους ουκ εστιν ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου.*
 2. *ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου.*
 3. *ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου.*
 4. *ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου.*
 5. *ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου.*
 6. *ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου.*
 7. *ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου.*
 8. *ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου.*
 9. *ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου.*
 10. *ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου.*
 11. *ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου.*
 12. *ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου.*
 13. *ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου.*
 14. *ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου.*
 15. *ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου. ουκ εστιν ομοιος ουδεις ομοιωσας αυτου.*

* L. f. 132
1^o a.

* V. f. 87
1^o b.

* L. f. 132
1^o a.

* V. f. 87
1^o b.

le cas du Christ il a fait de la nourriture le commencement du combat, en disant : *Ordonne que ces pierres deviennent des pains*¹. Là, comme il promettait ce qui n'était pas et qui ne devait pas être, il disait : *Quand vous mangerez de l'arbre malgré le commandement, vous serez comme des dieux*². Mais ici, comme il imite ce qui est, il dit : *Si tu es le Fils de Dieu*³. Dans un cas il se moque et il se rit d'Adam comme de quelqu'un qui a été trompé, et dans l'autre il voulait apprendre le secret du mystère qui lui échappait. Car il avait entendu le témoignage du Père qui l'avait déclaré son Fils, et d'autre part il le voyait sujet à la faim : aussi était-il dans le doute, dans la lutte (*ζυγών*) et dans un grand trouble, tandis qu'il désirait vivement connaître ce qui était caché. Mais le Christ, abandonnant la puissance qui convient à Dieu, le chasse et le repousse par des paroles convenables, d'une manière humaine, douce et humble, afin de nous montrer à nous, pour lesquels il agissait conformément à l'économie, la science et l'exemple (*τύπος*) d'une victoire humaine. Si en effet il l'avait chassé, après l'avoir blâmé comme Dieu, l'imitation serait elle-même loin de notre pouvoir. C'est pourquoi c'est encore par des choses semblables à celles par lesquelles (Satan) tenta Adam qu'il permettait que la tentation lui fût présentée, afin de guérir par des remèdes convenables l'ulcère ancien du péché.

1. Matth., iv, 3. — 2. Cf. Gen., iii, 5. — 3. Matth., iv, 3.

لا انا ومع في فصح ؟ اذ ذبحه اذ تنحله من هذا فتمتع معه . اذ ذبح
ذبح الله اذنا من اذنا لحمنا اذنا . . . ملكه ذبح الله اذنا ذبح وصلى
بذبح الله ذبحنا من هذا ذبح اذنا . . . اذنا ذبحنا ذبحنا
من هذا ذبحنا اذنا ذبحنا . . . اذنا ذبحنا ذبحنا . . . ذبحنا ذبحنا
اذنا ذبحنا ذبحنا . . . ذبحنا ذبحنا ذبحنا . . . ذبحنا ذبحنا
ذبحنا ذبحنا ذبحنا . . . ذبحنا ذبحنا ذبحنا . . . ذبحنا ذبحنا
اذنا ذبحنا ذبحنا . . . ذبحنا ذبحنا ذبحنا . . . ذبحنا ذبحنا
ذبحنا ذبحنا ذبحنا . . . ذبحنا ذبحنا ذبحنا . . . ذبحنا ذبحنا
اذنا ذبحنا ذبحنا . . . ذبحنا ذبحنا ذبحنا . . . ذبحنا ذبحنا
ذبحنا ذبحنا ذبحنا . . . ذبحنا ذبحنا ذبحنا . . . ذبحنا ذبحنا
اذنا ذبحنا ذبحنا . . . ذبحنا ذبحنا ذبحنا . . . ذبحنا ذبحنا

5

10

* V. f. 88
r. n.

5

10

15

Personne, en entendant les Évangiles (Εὐαγγέλιον) dire de Jésus notre Sauveur : Alors le diable le conduisit dans la ville sainte, et encore : Il le conduisit sur une montagne très élevée¹, ne pensera qu'il était conduit par celui-ci comme une bête : car ceci est le propre des hommes qui sont possédés par le démon, qui subissent l'action de l'ennemi, qui lui servent d'habitation et qui sont réellement menés par celui-ci. En effet si nous, qui nous conduisons nous-mêmes avec pleine liberté, nous ne sommes pas conduits par Satan, excepté si cela nous est agréable, vers ce que nous ne voulons pas, comment le Christ devait-il souffrir cela ? Mais cette λέξις ou cette expression « Il était conduit » montre qu'il est Dieu en prenant volontairement sur lui ces faiblesses. Nous, * en effet, lorsque nous nous déplaçons et que nous allons d'un lieu dans un autre, nous ne savons pas si Satan ne nous y présentera pas quelque piège et quelque tentation. Mais le Christ qui connaissait à l'avance comme Dieu les intentions du diable et les tentations qu'il devait lui présenter, allait au désert, partait pour la ville sainte et montait sur le haut du temple, en l'excitant par les lieux eux-mêmes à lui présenter les tentations convenables et en se livrant lui-même volontairement à ses combats, afin que, après avoir épuisé toute sa folie et après s'être trouvé faible

* V. f. 88
r. n.

1. Matth., iv, 5 et 8.

لفتحهم نيوم هو. انجل يوم صلوة عماله مضعف: محسلا مغلاب
 محسلا. اف جى هو جعيف لمحلاب عيما. ه ادريا اى لفتح: محلاب سنا
 سكرنا: سنا لا محلاب املا * انه كحمبلا مضعف: وه: حى لالان
 * L. f. 132
 1^o b.
 محلاب حنل بارى: وه له نلا هنبلخر لونه: بالمعجزة: حى امر
 بالمعادى دوهي مضعفنا فدرحم: جينهى: اى املا لى كاتيهي:
 امر جى انله. الانسه حى: هوعلا حى نلا اشمعه لحهوى:
 حوهين محسلا نهفمر هيرط انى. هوعلا اف معسلا حى لكلا هوعتلا
 جتصع ارى. ابلخر وه هه لفتحهم: افه عنرا. مالهوى: اف
 * V. f. 88
 1^o b.
 اى جى كمال. هوعلا هج معناسلا هيرلا ربهوى. حى اميت حوهى حى
 10
 لى لاله ستلا بلان قتهى. ونى: اى وه كى بهنل املاه
 استه. حى وه ونيله لى. حى وه وهحسا هينها. حى وه وه مينلا
 بقىسلا هونيله مفعلا. لونه: اى لهى: هوى ومن: امر جى
 مفعلا حى: امى والا هومعلا جدهى حيقلا. لهى وه بهملا.
 حى هعنوهل امر انه لامن: مدهى حقللا مبنى ده² الحمنرا لمحسلا.

1. L. et V in margine : لا حوهوى. — 2. V om ه.

dans sa force même, il devint pour nous aussi d'une victoire facile. De même
 que quelqu'un d'excellent, d'illustre, de fort, qui possède une force invinc-
 * L. f. 132
 1^o b.
 5
 cible* comme Samson, se rendra au pays de ses ennemis, se donnera et se
 livrera lui-même à ses adversaires, leur criant pour ainsi dire par les faits
 eux-mêmes : Prenez-moi, je suis entre vos mains, traitez-moi comme vous
 voulez; et que, après qu'ils se reposeront ainsi sur lui, il les renversera et
 les vainera avec puissance et force; de même aussi le Christ, étant allé dans
 les lieux convenables, se livra lui-même aux combats du diable, — et c'est
 * V. f. 88
 1^o b.
 10
 pourquoi il est encore écrit : *Il fut conduit*, — * et de cette façon il le vainquit
 à cause de sa grande richesse, en luttant avec lui par les trois passions les
 plus générales qui renferment aussi les autres : par la gourmandise, par la
 vaine gloire et par les biens nombreux : cette dernière, il l'a appelée égale-
 ment, me semble-t-il, une montagne très élevée, en tant que la mère et le
 sommet de tous les maux. Le tentateur a présenté au Christ cette tentation
 par sa propre personne (πρόσωπον) pour ainsi dire et par ses paroles et non pas
 15
 par l'imagination comme à nous, lorsqu'il jette en nous les pensées mau-
 vaises : car le Christ était inaccessible à toute souillure. *Il n'a pas commis de*

هذه حاله؛ حاله؛ املا؛ وحج. في سقفا سقفا؛ فدا؛ ح. لا مد؛؛ املا؛؛
 املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛
 املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛
 املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛
 املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛
 املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛

فيخر؛؛ املا؛؛

* مادنا وملا ممددا

* V f. 88
v° a.

حلا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛

ها — في رحا انا؛؛ بلما؛؛ نجا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛
 املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛ املا؛؛

*péché, comme il est écrit, et il ne s'est point trouvé de fraude dans sa bouche*¹.
 C'est de lui que se sont approchés les anges après la tentation², non pas pour
 le secourir, mais pour le servir comme leur Seigneur et leur Dieu, Mais c'est
 là le propre de Dieu seul; il est dit, en effet : *Bénissez l'Éternel, vous tous*
*ses anges, vous ses ministres, qui faites sa volonté*³. A celui que nous aussi nous
 bénirons, qui s'est levé, qui est apparu, qui nous a sauvés et instruits par ses
 tentations, à lui soit la louange dans tous les siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE (L'HOMÉLIE) LXVI.

* HOMÉLIE LXVII

* V f. 88
v° a.

SUR MARIE, SAINTE MÈRE DE DIEU ET TOUJOURS VIERGE.

Lorsque je veux porter mes regards sur la Vierge Mère de Dieu et toucher
 simplement les pensées qui la concernent, dès le début de mes pas il me semble

1. 1 Pierre, II, 22; cf. Isaie, LIII, 9. — 2. Cf. Matth., IV, 11. — 3. Ps. CII, 20.

١٤١ | حب | و١فد١: ه١و١ب١ ه١ن١ب ف١د١ر١ف د١ر١ت١. لا لا١م١ت١ د١ه١ز١ا. ه١ب١ د١ه١ا١ب١
 م١ع ت١ه١س١ر. ب١ه١ا١ س١م١ و١ب١ د١ه١١ م١ا١ر١ ا١ب١. ا١ز١ا م١ب١ع١ا١ ا١م١ب١ة. * L. f. 132
 و١ف١ س١م١ ا١م١ر١ ب١ع١ز١ا. ب١م١ع م١ا١ ف١د١ه١ا١م١ا م١ب١ب١ا١ا م١ه١ب١ع١ا١ ا١م١ر١ ب١م١ع
 ه١ا١ة١ا م١د١م١ر١. ب١ع١ن١ه١ب١ د١ه١س١ا و١ه١ ب١د١ا م١د١م١ر١ م١ع ا١ا١ت١ه١ا١ ا١ا١ت١ا١ا م١ن١ه١ا
 ٣ | ك١م١ص١ف. م١ب١ا١١ ب١ع١ ا١ا١ز١ا١ ا١م١ب١١ ب١م١ب١١ ا١ه١ا١ م١ع ب١ن١ج١١١ ا١ه١ا١. م١ب١ا١١ ب١م١
 ب١م١ب١١ و١م١ر١ م١ع ا١ه١ا١. د١ه١ب١١ و١م١ب١ع١ا١ت١١ د١ه١١ ف١م١ ا١ع١١ ا١م١ر١ و١لا١ز١ا١ م١ب١ع١ا١١.
 ف١ي١١ ب١ع١ ع١ص١م١ا١. ا١ف١ س١م١١ م١ع١ ا١ز١ا١ ا١م١ب١ة١ ١٠٠١: م١د١ب١ع١ا١ ا١م١ب١ة١ ١٠٠١
 ح١ص١ل١١ ه١ه١ب١ن١ا١ د١ا١ه١ه١ا١ ح١: ا١ف١ م١ع١ د١ه١ه١ ه١ب١ع١ا١ ا١م١ب١ة١ ١٠٠١ ب١ب١ب١ا١١ ه١لا١.
 م١ص١ه١ب١ا١١. ا١م١ر١ ب١م١ع١ ع١ص١م١١ ب١م١ م١ع١ ق١د١م١ا١ ح١ت١ا١م١١ ب١م١د١ة١ ل١ا١ه١ا١١ و١لا١ح١ص١١
 ا١ف١ن١١١. د١ه١ب١١ ب١ج١ل١ن١ا١ ف١ا١س١ا١ ا١ه١ا١١١ا١ م١ب١ج١١١. ح١ه١ م١ع١ و١ب١ و١ب١ و١م١س١١
 ا١م١ه١س١١ ا١ه١ا١١ ف١ي١ن١١١ د١ه١ه١١ و١لا١س١ج١١. و١ه١ا١١ س١م١١ ا١س١ه١س١١ ١٠٠١ و١لا١ ع١ه١ب١١
 ١٠ | ه١د١ه١١١ م١ع١ د١ه١ه١ه١١١ ح١ت١م١ل١١. ا١لا١ ف١م١١ د١ه١ب١١١ و١م١س١١ ١٠٠١ و١ه١ م١ع١ و١ه١
 لا١ م١ع١ا١س١ك١ف١ا١١ا١ د١ب١ع١ا١ م١ه١ب١١١. م١ص١ب١ة١١ م١ع١ م١د١ا١١ا١١ لا١ م١ا١ص١ل١ك١ب١ا١١١١١١١
 و١م١س١ا١ م١ب١ع١ا١. و١ب١ م١ع١ و١ا١ن١ص١ل١١ ا١١ ز١ا١١ ا١ب١١ ك١م١ل١ك١ف١١. د١ن١م١ر١١ ه١ه١ ح١ه١ف١ص١ر١.

* L. f. 132
V. b.

* V. f. 88
V. b.

1. L. et V in margine : ا١ب١ا١١.

que de la part de Dieu une voix vient me dire et crier fortement à mes oreilles :
 * L. f. 132 *Ne t'approche pas d'ici, ôte tes souliers de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens*
 * V. b. *est une terre sainte*¹. Véritablement en effet il faut que nous débarrassions notre
 esprit de toute imagination (φαντασία) mortelle et charnelle ainsi que de sou-
 liers, lorsqu'il cherche à monter jusqu'à la contemplation (θεωρία) de l'une des
 5 choses divines. Quel objet peut-on contempler qui soit plus divin que la
 Mère de Dieu ou qui lui soit supérieur? S'approcher d'elle, c'est s'approcher
 d'une terre sainte et atteindre le ciel. Elle appartenait en effet à la terre,
 faisait partie de l'humanité par sa nature et était de la même essence (οὐσία)
 que nous, bien qu'elle fût pure de toute souillure et immaculée, et elle a
 10 produit de ses propres entrailles ainsi que du ciel le Dieu qui s'est fait chair,
 parce qu'elle a conçu et enfanté d'une manière toute divine (θεογενῆς) : ce
 n'est pas qu'elle a donné à celui qui est né la nature divine, car il la pos-
 sédait avant tout commencement et avant tous les siècles, mais c'est qu'elle
 * V. f. 88
* V. b. lui a donné la nature humaine sans qu'il éprouvât de changement, et cela
 15 par elle-même et par la venue ineffable et mystérieuse de l'Esprit-Saint. Et
 si tu veux apprendre comment (cela a eu lieu), tes recherches se trouvent

1. Ex., III, 5.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩

* L. f. 132
 v° b.
 * V. f. 89
 r° a.

1. L. ١٢٣٤٥٦.

arrêtées par le sceau de la virginité que cet enfantement n'a pas même violé, et ce qui est scellé est absolument intangible, cela reste secret et on ne peut pas en parler : aussi, étonné par ce prodige, quelqu'un s'écriera-t-il comme Jacob : *Que ce lieu est terrible, c'est la porte du ciel* ¹.

5. Le Dieu qui est au-dessus de tout est descendu aussi autrefois, lorsqu'il promulgua la Loi (νόμος) sur le mont Sināi. *L'aspect de la gloire de l'Éternel, comme dit le Livre sacré, était semblable à un feu ardent, sur le sommet de la montagne, en face des enfants d'Israël* ². Cependant c'était l'aspect non de l'essence (οὐσία) ou de la substance, mais de la gloire de l'Éternel. Cet aspect était

10. encore accompagné de fumée, d'une nuée remplie de ténèbres, de la voix puissante de la trompette, d'éclairs rapides et de tout ce qui pouvait exciter la crainte et éloigner et détourner de la montagne tous ceux qui se tenaient autour d'elle, et cela lorsque ces derniers étaient sanctifiés et purifiés; car ceux qui

15. étaient des animaux * par leur nature, étaient menacés de recevoir * des pierres et des flèches : *Si un animal touche la montagne, est-il dit, qu'il soit lapidé ou percé de flèches* ³. Tout cela avait lieu pour produire la crainte. (Dieu) s'approchait (des enfants d'Israël) comme d'individus qui étaient encore les sujets et

* L. L. 132
 v° b.
 * V. f. 89
 r° a.

1. Gén., xxviii, 17. — 2. Ex., xxiv, 17. — 3. Ex., xix, 13.

١ عَمَّا مَلَأْتِي ١٥٥١ لَمَلَأْتِي ١٥٥٢ . . . مَحْجًا كَمَا بِمَرِّ هَدِيٍّ مَحْبِثًا ١٥٥٣ لَمَلَأْتِي ١٥٥٤ . . .
 مَ امْرُودًا مَدَّ مَحْ مَقَالًا مَ امْرُودًا مَ : مَحْلُجًا نَحَا ١٥٥٥ وَنَحْبًا ١٥٥٦ . . . مَحْلُجًا
 لَمَّا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا : ١٥٥٧ مَحْمُودًا
 مَ سَا : ١٥٥٨ لَمَلَأْتِي : مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا : ١٥٥٩ . . . لا مَحْمُودًا
 مَحْمُودًا : ١٥٦٠ مَحْمُودًا
 نَحَا ١٥٦١ مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا : ١٥٦٢ مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا
 مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا
 مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا :

مَ مَحْمُودًا :
 ١٠ مَحْمُودًا
 مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا
 مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا
 مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا
 مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا مَحْمُودًا :

* V f. 89
 1^{er} b.

1. L et V in margine : مَحْمُودًا . . . — 2. L مَحْمُودًا (sic).

les serviteurs de l'idolâtrie égyptienne et des passions brutales, et partout il excitait la frayeur chez eux, parce qu'il voulait les effrayer par les bruits et les terrifier et de cette manière les rendre très dociles à l'endroit de la législation. Paul faisait allusion à cet épisode, quand il disait aussi à ceux qui avaient cru à l'Évangile (Εὐαγγελιστῶν) : *Vous n'avez pas reçu en effet un esprit* 5
*de servitude pour être encore sous la crainte, mais vous avez reçu un esprit d'adoption*¹. Dieu voulait en effet par avance les instruire par la crainte et les corriger par la Loi (νόμος) et, une fois qu'ils auraient été élevés au-dessus de la condition de serviteurs, s'approcher d'eux ainsi que de ses enfants d'une manière plus parfaite et plus aimante. 10

Cependant ils n'ont nullement profité de cette leçon anticipée : mais par la violence et le débordement de leurs péchés comme par un torrent ils ont fait sombrer le secours qui en venait ; ainsi dans son immense bonté (Dieu) 15
 leur donne aussi sa grâce et son esprit d'adoption avec plus de largesse et de libéralité. De la sorte, ceux qu'il n'a pas attirés par la crainte, il les soumet par l'amour et, après qu'ils se sont montrés des serviteurs détestables, il en fait des enfants de choix. C'était vraiment là la parole dite par Paul

* V f. 89
 1^{er} b.

1. Rom., VIII, 15.

5 ܒܗܝܝܢܐ ܫܠܝܠܐ . ܡܠܟܐ ܳܡܠܝܠܐ ܳܠܐ ܳܠܘܥ ܳܦܘܥ : ܳܐܢܐ ܳܝܫܐ
ܳܝܝܬܝܐ . ܳܠܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ : ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ
ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ
ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ .
ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ .
ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ .
ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ .
ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ .
ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ .
ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ .
ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ .
ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ .
ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ .
ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ .
ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ .
ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ .
ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ .
ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ . ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ ܳܚܝܐ .

* L. f. 133
r° a* L. f. 89
v° a.

1. L et V in margine : ܳܚܝܐ . — 2. V ܳܚܝܐ .

avec sagesse : *Là où le péché a abondé, la grâce a surabondé*¹. Mais là, où était l'esprit de servitude, c'était une montagne fumante, parce qu'elle ne recevait que l'aspect de la gloire de l'Éternel sous la forme d'un feu ardent, et Moïse était le ministre qui faisait l'office d'intermédiaire. Ici au contraire, où est la
5 grâce d'adoption, c'est une montagne spirituelle, la Vierge, que font briller et resplendir la pureté et la venue de l'Esprit-Saint. Ce n'est pas l'aspect de la gloire de l'Éternel, mais c'est Dieu lui-même, le Fils, le Verbe, l'image (εἰκών), la figure de la substance du Père. Il ne marche pas simplement* sur
10 le sommet de la montagne, mais il s'est incarné et est né de la (montagne) sans changement : *Le Verbe en effet s'est fait chair et il a habité parmi nous*². C'est en personne qu'il agit et qu'il nous dispense sa grâce, et il ne se sert pas d'un autre ministre; car il n'appartient pas à un serviteur de dispenser la grâce de l'adoption : c'est pourquoi il se glorifie de la grandeur du secours divin et il s'écrie : *Je ne suis pas venu pour être servi* mais pour servir*³. Il
15 se fait d'abord le Fils de l'homme, tout en étant par essence (οὐσία) le Fils du Dieu invisible, et ainsi il nous déclare, nous qui sommes de la terre, les enfants du Père céleste selon la grâce; il prend ce qui est petit, afin de donner

* L. f. 133
r° a.* V. f. 89
v° a.

1. Rom., v, 20. — 2. Jean, I, 14. — 3. Matth., xx, 28. Marc, x, 45.

صامحهماء لاء لاء . مجبه من وم صعب له الله . له صمفلا .
 لاء امر بانه . صعب الا نحم الله . لا لاءه صه او نرا . ص نرا لاءه
 انه وبسا حلهه وم لاء ح ان لاء منه لا صمفلا صمفلا

* L. f. 133
r^o b.

5 صمفلا و ان ص لاء عفة لله ومه و ان و ان : ص لاء لاء صمفلا
 ان ان ص وم لاء و منقلا . و نسا ان و لله ان ص امر و صمفلا صمفلا
 صمفلا . ص فمفلا ان لاء لاء صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا
 صمفلا و صمفلا . و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا
 صمفلا . و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا
 10 صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا

و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا
 صمفلا . صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا
 لاء الله ان صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا
 و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا و صمفلا

1. V نسا

qui, trouvant que la montagne ne reçoit pas Dieu comme (le Dieu) du Sinaï,
 mais qu'elle enfante Dieu¹, n'en conçoit pas de l'étonnement, alors qu'il voit
 Dieu descendu sur cette montagne, de laquelle il est né homme sans chaugement?

5 C'est pourquoi, après être accouru au pied de cette montagne, * je veux
 dire (après avoir montré) les sens extérieurs et superficiels, je crains de porter
 mes regards à l'intérieur, ainsi que dans le Saint des Saints; car j'entends
 le livre de la Loi (νέμος) dire au sujet du grand prêtre qui entrait dans ce lieu :
 10 *Il prendra un encensoir plein de charbons ardents sur l'autel qui est devant l'É-*
ternel, il remplira ses mains d'encens de fine composition, il entrera de l'autre
côté du voile et il mettra l'encens sur le feu devant l'Éternel, la fumée de l'encens
*couvrira le propitiatoire qui est sur le témoignage, et il ne mourra point*².

* L. f. 133
r^o b.

15 Il faut en effet que celui qui entre pour voir l'intérieur soit embrasé et
 éprouvé en lui-même par les charbons ardents pris sur l'autel de Dieu et
 ensuite qu'il ait les mains pleines d'encens de fine composition; il est connu
 que l'ensemble des vertus forme la pureté des actions et que la prière donne

1. Il y avait ici, dans l'original grec, un jeu de mots entre θεοτόκος et θεοστόκος.— 2. Lév., xvi, 12-13.

* V. l. 90
Γ a. 1
 مَهْمَا. اِحْتِا. بِدَبِ اَيُّوَا مَحْسَا اِحْمَر بَوَا. اَيُّوَا فَعِ اَحْمَا تَحْتِا
 مَحْتَقِسا مَهْمَعَسِي بَسَا جَوِي. اَحْمَلِي بِعِ اَحْمَلِي مَعِ سَلَا اَيُّوَا بِعِ.
 حَمَبِمَا جَلِيَا مَحْمَر اِسْعَا اِسْعِ. حَسَنَمَا بِحَلَا بِقَدَا بِمَلِي. هَلَا اَمَمِ
 دَوَمِ بِخِزَا لَسَلِي. مَحْمَلَا اَيُّوَا اَيُّوَا لَا مَحْمَلَا اَمَا اَحْمَلَا بِصَا اَمَا:
 هَلَا اَمَمِ اَيُّوَا اَيُّوَا هَلَا حَقَبِمَا مَحْمَرِي اَيُّوَا مَحْمَلَا مَعِ اَيُّوَا. اَحْمِ
 اَمَمِ هَلَا اَحْمَلِ مَهْمَا اَحْمَلِي بِحَلِي: مِ اَحْمَلَا اَيُّوَا هَمِ مَحْمَعِ
 اَيُّوَا. مَحْمَعِ اَحْمَلِي مَهْمَا اَيُّوَا دَوَمِ اَحْمَلِي. هَبِمَعِ اَحْمَلِي اَمَمِ
 بِحَمَمِ:

مِ اَحْمَلِي حَمَمِ مَحْمَعِ اَيُّوَا. سَرَا اَيُّوَا اَحْمَلِي اَحْمَلِي اَحْمَلِي بِحَمَمِ
 اَحْمَلِي مَحْمَلَا. مَحْمَعِ اَحْمَلِي اَحْمَلِي مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا اَحْمَلِي.
 هَبِمَمِ مَحْمَعِ مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا
 اَيُّوَا اَحْمَلِي مَحْمَلَا مَحْمَلَا. اَيُّوَا اَحْمَلِي مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا
 اَحْمَلِي اَحْمَلِي. مَحْمَلَا اَحْمَلِي اَحْمَلِي مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا
 اَحْمَلِي مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا
 مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا مَحْمَلَا

* L. f. 133
V^o a.

1. L. et V in margine: اَحْمَلِي اَحْمَلِي

* V. l. 90
Γ a. naissance à une intelligence pénétrante, de telle sorte * que, mélangée au feu,
 cette dernière conduit aux révélations modérées et susceptibles d'être com-
 prises, tandis que, celles qui sont au-dessus de nos forces, elle les couvre à
 la manière d'une fumée par un propitiatoire placé au-dessus de nos âmes et
 ainsi elle ne nous impose pas un fardeau qui dépasserait nos forces. C'est
 pourquoi, parce que je ne suis ni préparé ni purifié et parce que je ne suis ni
 pourvu ni muni de ce feu et de cet encens, je resterai en dehors et je n'exa-
 minerai pas en détail ce qui se trouve à l'intérieur, car il m'est absolument
 impossible d'y jeter un regard et d'adorer le Christ qui a été conçu par (la
 Vierge) et qui a pris le péché du monde.

Cependant, en considérant ces choses, je vois encore le souvenir de la
 Vierge Mère de Dieu éclairer mon cœur, l'embraser comme le feu et le rem-
 plir, ainsi que l'encens, d'une odeur particulièrement suave. Dès lors, comme si
 je m'étais oublié et que j'eusse été frappé d'étonnement, je suis conduit, em-
 porté et saisi par mon désir et je suis tout entier à l'intérieur. Je suis ébloui
 par les beautés et les visions symboliques placées au dedans du Saint des
 Saints et je considère l'Emmanuel * signifié et indiqué de nombreuses ma-
 nières.

* L. f. 133
V^o a.

* V. l. 90
 v. b.

* V. l. 90
 v. b.

* V. l. 90
 v. b.

5
 10
 15

I. V. 06.

péché, et que, susceptible de subir celle * qui provient de la mort et de la sépulture, il l'a écartée sans être pris par elle, à cause de son union avec le Verbe, car il est par nature incorruptible, impassible et immortel.

* V. l. 90 v. b.

5

10
 15

1. Hébr., II, 14.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* V. f. 91
1^o a.

* L. f. 134
1^o a.

16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1. L. et V in margine : *حجص*.

Mais, continuant à faire ces considérations (*θεωρίαι*) sur l'arche (*κιβωτός*),
 voici que le vase d'or dans lequel se trouvait la manne m'appelle et m'attire
 vers lui, en m'envoyant des rayons en quelque sorte * intelligents et en me
 présentant et en me montrant une autre image (*εἰκόν*) de l'Emmanuel. A
 la manière d'un peintre, le service légal en effet peint par des figures (*τύπος*)
 successives, comme sur une tablette, toute l'économie de la venue du Christ
 dans la chair, attendu que différents auteurs rassemblent diverses considé-
 rations (*θεωρίαι*) et qu'un seul ne suffit pas à montrer le tout.

* V. f. 91
1^o a.

* L. f. 134
1^o a.

La manne, descendue du ciel comme une pluie et renfermée dans un
 vase souflé ici-bas, indiquait le Verbe de Dieu qui descendait du ciel et
 n'apportait pas la chair d'en haut, mais s'était incarné d'ici-bas et de nous
 sans changement. A propos de l'arche (*κιβωτός*), les bois étaient la figure
 (*τύπος*) du corps, et l'or celle de la divinité. Mais ici c'est le contraire : le
 vase d'or présente la figure du corps, et la manne celle de Dieu le Verbe.
 Cette allégorie indiquait et signifiait que le Christ, après s'être lui-même
 offert à Dieu pour nous comme une offrande et un sacrifice de bonne odeur¹, être

1. Cf. Éph., v, 2.

لا اله الا الله لله ففان وصحبت له توما انقما. او مفضلنا به لح
 * V. f. 91
 1^{re} b.
 صحنه لاسر احد. وجعلنا اخذنا من اولنا وبتجرا. مفضلنا لوس ص
 صحنه لاسر احد. ونس مفضلنا ان كلج رحمتنا همدن. الا دلنه امر اسنا و
 5
 وه صبعنا فحدب سنا: لا ملاحمنا لا سفعنا امر ففنا والاته وبتنا
 رحمتنا. وبعدهنا ونه وفلا للاته مده: ونه من فنبه واسكك اخنا
 ولسنا. الا من منم ونه ملة اسلنا ولسنا. ونه وانه اف لاسرا امر
 حلت من ونه وومنه: من مخر عملا اله الا. ونه اسلنا ولسنا ونه
 فخذنا وهل فعله. ان ومه منجرح حدهم لعمسنا. الا اله لل اله منجرح
 سلع

الا من مفضلنا فخذنا من اخنا رحمتنا ولسنا. سنا ان اخنا
 10
 مده لاسر احد. وبتنا صحنه. ولسنا ونه ونه واده وبتنا
 اخنا لاسر احد. ولسنا ونه ونه واده وبتنا. ونسنا
 اخرنا مفضلنا: من ونه صحنه لعمسنا ولسنا ونه ولسنا
 ان. من مفضلنا ولسنا من مده مبعده. ولسنا فذنا من فبنا

L. L et V in margine : مفضلنا

ressuscité d'entre les morts et par là s'être désormais donné le nom de pain
 du ciel pour notre vie et notre communion, n'avait plus un corps sujet aux
 maladies humaines et susceptible de supporter les infirmités * du même
 genre, je veux dire la faim, la fatigue, la soif, les tourments : car l'économie.
 5 pour laquelle il avait volontairement enduré cela, était accomplie. Mais tout
 entier, comme ce vase d'or, (le corps) est saint, vivifiant, indestructible,
 impassible, en tant que le corps de Dieu, qui est vie par nature et qui est
 orné d'une gloire digne de Dieu; il ne s'est pas échangé et transformé en la
 nature de la divinité, mais il est demeuré ce qu'il était, tel qu'il sera vu, ainsi
 10 qu'il est écrit, *par ceux qui l'ont transpercé* ¹, quand il viendra de nouveau du
 ciel. C'était là ce que disait Paul : *Mais si nous avons connu le Christ dans
 la chair, maintenant nous ne le connaissons plus* ².

Mais, quand je promène mes regards dans l'arche (αίλωτος), j'y vois placées
 les tables de la Loi ainsi que la verge d'Aaron ³ qui, après s'être desséchée,
 15 a fleuri d'une façon étonnante et a produit des fruits d'amandes. Cette parole
 signifie que le Christ, de même que l'arche (αίλωτος), après avoir renfermé
 en lui-même la Loi (νόμος) et le sacerdoce lévitique, les a cachés et, quand

1. Cf. Zach., XII, 10. — 2. II Cor., V, 16. — 3. Cf. Nombres, XVII, 8.

αὐτὸν οὐκ ἔγνω. ὁ δὲ ἕλεως ἐλάτῃ. αὐτὸν ἔγνω ἠὲ ἐν τῇ ἀρχῇ αὐτοῦ
 οὐδὲν. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀγῶν. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἄσπυρτος. ἔπειτα
 αὐτὸν ἔγνω ὁ ἀνάγκη. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη.
 5 ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη.
 ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη.
 10 ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη.
 ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη.
 ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη.
 ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη.

* V f. 91
v° b.

* V f. 92
r° a.
* L f. 134
v° a.

1. L et V in margine : αὐτὸν οὐκ ἔγνω. — 2. L et V in margine : οὐδὲν ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη. ἔπειτα ἔγνω ὁ ἀνάγκη.

lui que notre race (γένος), qui avait languï par l'effet du péché, a germé, fleuri et grandi: c'est de lui que prophétisait Isaïe en ces termes : *Un rameau sortira de la racine de Jessé, et un rejeton s'élevera de sa racine* ¹.

* V f. 91
v° b.

Le propitiatoire, placé au-dessus de l'arche (κελλωτός), sur lequel aucun
 de ceux qui exerçaient le sacerdoce légal (σύμμοι) n'a accompli son ministère,
 5 ni versé de sang, et qui était couvert des deux côtés par les ailes des Chérubins,
 signifie aussi manifestement le Christ. *que Dieu a préétabli comme victime
 propitiatoire par la foi en son sang* ², comme dit Paul. — « Il était placé au-
 dessus de l'arche (κελλωτός). » Par là, il était indiqué que toute la raison de la
 10 venue du Christ dans la chair ou de l'incarnation tendrait et aboutirait en
 même temps à ceci, qu'il serait *la victime propitiatoire pour nos péchés* ³, ainsi
 qu'il est écrit. — « Il était intangible aux prêtres. » Car il n'appartenait à aucun
 homme, mais à lui seulement, de s'offrir lui-même : c'est ce qu'il a fait aussi,
 quand *il s'est offert une fois pour porter les péchés d'un grand nombre* ⁴; et quand
 15 maintenant nous exerçons le sacerdoce, nous n'immolons pas d'avance (le
 Christ) en figure (τύπος), mais par l'accomplissement des rites mystiques nous
 faisons mémoire du sacrifice qu'il a offert lui-même. — * « Il était couvert

* V f. 92
r° a.
* L f. 134
v° a.

1. Isaïe, XI, 1. — 2. Rom., III, 25. — 3. I Jean, II, 22. — 4. Hebr., IX, 28.

مَعْمُودًا سَلَحًا. وَأَمَّا بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: هَذَا هُوَ الَّذِي
 مَجْدُهَا. «أَمْطَلُ لَمْ يَمَسَّ مَسْمًا». وَاللَّهُ أَلَمَهُ أَلْ دَمِ سَعْدِ حَحْزِي
 سَلَحِي. بِسْمِ اللَّهِ هَلَا مَدَامُحَلَا لِسْتَحَلَامَا; بِحَلَا أَمْرًا; إِذِ مَبْرَ سَعَلَا.
 مَدَامُحَلَا مَعْمُودًا هَهَيْمًا. مَدَامُحَلَا مَدَامُحَلَا مَعْمُودًا وَأَمَّا هَهَيْمًا
 مَعْمُودًا; أَمْرًا فَهَلَا مَعْمُودًا. وَأَمَّا بِحَلَا فَهَيْمًا بِحَلَا.
 أَلَا بِحَلَا أَلَحًا; إِذْ أَلَا. سَمْرًا أَلَا لَمْ حَلَحَلَا; وَأَمَّا مَدَامُحَلَا; أَمْرًا
 مَدَامُحَلَا حَلَا. مَعْمُودًا لَمْ حَلَحَلَا; بِحَلَا. مَعْمُودًا لَمْ حَلَحَلَا.
 مَدَامُحَلَا حَلَا; بِحَلَا مَعْمُودًا; أَلَا مَدَامُحَلَا أَلَحًا أَلَحًا:
 مَدَامُحَلَا مَدَامُحَلَا; بِحَلَا أَلَا مَدَامُحَلَا; أَلَحًا أَلَحًا:
 أَلَحًا أَلَحًا حَلَحَلَا. أَلَحًا لَمْ حَلَحَلَا. حَلَحَلَا; أَلَحًا أَلَحًا وَأَمَّا
 لَمْ; بِحَلَا; أَلَحًا هَهَيْمًا أَلَحًا. أَلَحًا حَلَحَلَا; وَأَمَّا حَلَحَلَا
 مَدَامُحَلَا. أَلَحًا مَدَامُحَلَا; بِحَلَا وَأَمَّا حَلَحَلَا. حَلَحَلَا
 بِحَلَا وَأَمَّا حَلَحَلَا. وَأَمَّا بِحَلَا حَلَحَلَا. حَلَحَلَا مَدَامُحَلَا وَأَمَّا
 حَلَحَلَا; أَلَحًا أَلَحًا; بِحَلَا حَلَحَلَا; أَلَحًا حَلَحَلَا. أَلَحًا

* V. f. 92
r° b.

l. v oō.

par les Chérubins. » Comment cette parole n'indique-t-elle pas clairement que,
 même après être devenu la victime propitiatoire selon l'économie, il est encore
 Dieu depuis qu'il a souffert pour nous dans la chair? qu'il est terrible et
 inaccessible aux puissances supérieures, comme il l'est avant de souffrir?
 qu'il est plus respectable et plus adorable, puisqu'il a montré sa *sagesse*
*multiforme*¹, ainsi que parlerait Paul, à l'occasion de notre salut?

Mais, en disant ces choses, je vois que la fumée de l'encens s'élève et
 monte en haut; elle (me) cache l'éclat du feu et remplit mes yeux de ténè-
 bres, elle m'empêche d'aller plus avant et elle me conseille de bien vouloir
 descendre sans danger et de m'en aller à reculons d'une façon sûre et tran-
 quille, en levant un pied et en posant l'autre, et de sortir en faisant attention.
 Pourtant l'ornement extérieur de la Mère de Dieu est abondant et rivalise
 pour ainsi dire avec la richesse intérieure. Elle est en effet le levain de notre
 nouvelle création, la racine de la vigne véritable dont nous sommes devenus
 les branches par la même germination du baptême. C'est là le terme des
 réconciliations * de Dieu avec les hommes, à l'occasion desquelles les anges
 chantaient : *Gloire à Dieu dans les hauteurs, et sur la terre paix et bienveil-*

* V. f. 92
r° b.

l. Éph., iii. 10.

وَصَلَاةٍ مِنْ مَدْرَسَةِ هَذِهِ قَلِيلًا. وَأَنْ يَعْصَمُوا صِدْقَهُمْ لِلْإِلَهِ. سَلَاةٌ أَنْ يَحْذَرُوا
 عَيْنًا. حَتَّى يَسْمَعُوا عَفْوَهَا مِنْ جَنَابِهَا. سَلَاةٌ أَنْ يَحْتَمِلُوا وَجْهَ نُبُوَّةِهَا بِجَاهِهَا
 لِتَقْبَلُ مِنْهَا مَجْدًا. فِي مَدْرَسَتِهَا بِمَجْدِهَا. أَيْ بِمَجْدِ جَنَابِهَا. وَلَا لِتَحْمَلُ
 مِنْهَا مَا لَا يَحْتَمِلُهَا إِلَّا هِيَ سَلَاةٌ أَنْ يَحْتَمِلُوا مِنْهَا مَجْدَهَا بِمَجْدِهَا. كَمَا أَنَّ
 5 أَنْ يَحْتَمِلُوا مِنْهَا مَجْدَهَا بِمَجْدِهَا. كَمَا أَنَّ

أَنْ يَحْتَمِلُوا مِنْهَا مَجْدَهَا بِمَجْدِهَا. كَمَا أَنَّ
 مَدْرَسَتِهَا مِنْهَا جَنَابُهَا بِمَجْدِهَا. كَمَا أَنَّ
 كَمَا أَنَّ مَدْرَسَتِهَا مِنْهَا جَنَابُهَا بِمَجْدِهَا. كَمَا أَنَّ
 كَمَا أَنَّ مَدْرَسَتِهَا مِنْهَا جَنَابُهَا بِمَجْدِهَا. كَمَا أَنَّ
 10 كَمَا أَنَّ مَدْرَسَتِهَا مِنْهَا جَنَابُهَا بِمَجْدِهَا. كَمَا أَنَّ
 كَمَا أَنَّ مَدْرَسَتِهَا مِنْهَا جَنَابُهَا بِمَجْدِهَا. كَمَا أَنَّ
 كَمَا أَنَّ مَدْرَسَتِهَا مِنْهَا جَنَابُهَا بِمَجْدِهَا. كَمَا أَنَّ

* L. f. 131
v° b.

كَمَا أَنَّ مَدْرَسَتِهَا مِنْهَا جَنَابُهَا بِمَجْدِهَا. كَمَا أَنَّ
 كَمَا أَنَّ مَدْرَسَتِهَا مِنْهَا جَنَابُهَا بِمَجْدِهَا. كَمَا أَنَّ
 كَمَا أَنَّ مَدْرَسَتِهَا مِنْهَا جَنَابُهَا بِمَجْدِهَا. كَمَا أَنَّ

* V. f. 92
v° a.

1. V. f. 92. — 2. V. f. 90. — 3. L. et V in margine. — 4. في حقه مع اقتداء. — a. V. f. 91.

lance pour les hommes¹. C'est pourquoi le souvenir de la Vierge réveille nos
 âmes, en leur faisant considérer de quelle inimitié irréconciliable et de
 quelle *αυτοκρατορία* ou condition de guerre pour ainsi dire, à quelle paix, à
 quelle familiarité divine et à quelle société nous avons été appelés par son
 5 intervention.

Comment ne s'estimeraient-elles pas grandement les vierges qui courent
 vers (ce qui fait) l'honneur de la Mère de Dieu, Marie, et vers la couronne et
 la récompense qui en sont la conséquence? Et comment celles qui sont sous le
 10 joug (du mariage) ne s'acquitteraient-elles point chaste ment et saintement de
 l'union et du commerce charnels, en regrettant de ne pas pratiquer la virgi-
 nité et en suivant d'une manière philosophique (*φιλοσοφική*) cette (parole :
 Que chacun reste dans l'état auquel il a été appelé², * à cause de la loi (*νόμος*) de
 15 l'Esprit? Comment tous ne nous conduirions-nous pas et ne vivrions-nous
 pas pour la gloire de Dieu, qui s'est fait chair et qui nous a jugés dignes
 d'une telle et si grande charité?

* L. f. 103
v° b.

C'est pourquoi, quand vous avez entendu que j'ai donné à la Mère de Dieu
 le nom de Saint des Saints, — * c'est le tabernacle qui se trouve derrière le

* V. f. 92
v° a.

1. Luc. II, 14. — 2. Cf. I Cor., VII, 29 et 24.

1 حلقف.. هنيب درجوة جملاه.. وجمعينه ميمعلا.. حبالا وامله وجملا
 2 وجملا اذني انا.. بالهال حلاهههال واهتلهال. حبالا وامله املوه و اوه
 3 وسمهني.. الا ال ويزجا فح سح هبملا امبالا سغنا.. ولام وضمي وبع امله
 4 حرملا لندا هبعما. مدههال الحقب امهالما.. اذني وجم ميعهال اوه
 5 بهوههال ملامههال.. سمسالا مدههال اجده الحدة وهال ملامههال
 6 ميمعلا. ج الاملا افلا بهدنا وخرنا بهعد اهلب. امر واذنجر اهلبي
 7 ميمعلا بهدنا. به ميمعلا املوه وهال اوه واه حانق ميمعلا وامله
 8 ميمعلا.. ميمعلا ميمعلا ميمعلا امبالا امله الحنجرال.. ملام
 9 حلا ولامههال تسمه ووه وبعههال حوهه ملامههال وهه. لا امل وهههال
 10 ميمعلا ج حوههال حدهههالههال. بهدنا بهه دهه ميمعلا. الا نكلا اوه حلا
 11 واملهال حاتميههال. حلهههال ال لا ميمعلا هاملوههال ميمعلا حلكا. ميمعلا
 12 وهه ميمعلا اوه وامله ميمعلا.. وميمعلا ملامههال. اوه وجم امل حنجرال
 13 واهسا واهسا جبعلا حوهسا سنا: حلامههال واملههال ميمعلا. ميمعلا حنجرال
 14 وخرحف لامله امله واه حلا حلال: قنلا قنلا وههال واههال. حلال

* V. f. 92 v^o b.

second voile, — vous avez été également remplis de ferveur dans vos cœurs
 et vous avez vivement soupiré après le temps où son premier tabernacle, —
 je veux dire sa maison de prière, — serait agrandi par l'adjonction de por-
 tiques (στοιχ). Que manque-t-il, si ce n'est de notre part de vouloir nous mettre
 à l'œuvre et de commencer, et de la vôtre d'imiter, par une bonne et géné-
 reuse volonté, les enfants d'Israël qui, lors de la construction du tabernacle
 du témoignage, apportèrent tous joyeusement toute la matière (ὕλη) et le don
 de leurs biens? Dieu ne refusait pas d'accepter même le poil des chèvres pour
 la fabrication des cordes de erin; c'est lui en effet qui a reçu aussi les deux
 quadrants de la veuve et les a mis ouvertement avant tout autre don plus
 important, parce que toute la vie de celle qui les avait donnés en dépendait.
 Qu'aucun pauvre donc, honteux de sa pauvreté, ne se dispense lui-même de
 l'offrande, mais qu'il présente ce qu'il peut; et s'il ne l'est pas en fait, qu'il
 soit pauvre d'esprit; car celui qui reçoit cette offrande, sait d'où elle est
 offerte. En se réjouissant de la ferveur spirituelle de cette foule sainte et de
 l'honneur de la sainte Vierge, il me semble * qu'il crie à celle-ci, ainsi qu'à
 l'Église, ces paroles d'Isaïe¹: *Agrandis ta tente, attache les voiles de ta de-
 meure, n'épargne pas, allonge tes cordages et affermis tes piquets, étends-toi*

* V. f. 92 v^o b.

1 Isaie, LIV, 2-3.

دهم يعطي. هلا نتاحا ١ ووا ١ مخلص محصب. لا اسههه. اهوه له تقص.
 هلا هقا مخلص فزو. اهه لىمصل هلاههلا فعوهه. اه اهله واه
 سه م لمحملا فهوه سه له: م حوه اهلا ووهه مصلله سه لهه
 اهنهه. وهنه الله واههله ماح بهوه حلهه امه واههه. حالهه
 5 ختاه. ههنهه. اههله بههله لهه. اهوه. واه لهههله هاههله
 فههه سه. لاله هلاهله نههه² مههله. ههله هعهه رهه هلاهله
 حلهه. اههه.

* L f. 135
r a.

مخلص مخلص مخلص

هلاهله وهله هلاهله

5 اه هه ووهه بهوهه. اههله بهه نههه بهههله بهههله بهههله

ههه — اههله اهه لهه بهه وههله بهههله هههله. م هههله له
 بههه. اههله بهه بهه بهه بهههله نههله اههله. م هههله

1. V اههه. — 2. V add هه

encore à droite et à gauche. C'est pourquoi, en lui rendant grâces, et en vous
 couronnant par les bénédictions de l'Esprit, nous disons : *Que l'Éternel, le
 Dieu de nos pères, ajoute sur vous afin que vous soyez mille fois plus nombreux,
 et qu'il vous bénisse, comme il vous l'a dit*. * Nous lui offrons également la
 5 louange et l'honneur, au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant,
 toujours et dans tous les siècles. Ainsi soit-il!

* L f. 135
r a.

FIN DE L'HOMÉLIE LXVII.

HOMÉLIE LXVIII

SUR LE DEVOIR DU JEÛNE. (CETTE HOMÉLIE) ET PRONONCÉE

AU COMMENCEMENT DU SAINT JEÛNE DU CARÈME.

Quand quelqu'un prendrait-il la parole comme il convient, s'il ne pra-
 tiquait pas le jeûne? Et comment (vous) enseignerions-nous que le jeûne est

1. Deut., I, 11.

مدخللا لا هنمنسب مم مدمع. انملا بب له امر ونه. ولما مهنهه
 جبب. نهبا ن. وانملب سب حلا وملا. ان له حقللا بسنمبه
 افرسما. م ده لب منانهب سب لاع. مالا انهب سب. * امر
 مالا ون. وانن حلا قايي حلا. وملا مالا. ملب املمبه. وانح م رحمنه
 ونه وبم ونه. انملا حنهب. 5
 اولب بب انن مالا. م مالا انملا. وملا مالا مالا مالا مالا
 ونه مالا. مالا ونه وملا ل جسملا مسنعلهم ونه انه الحقمهنه. 5
 مالا مالا. او نهبا وننبا. وملا املمبه. ملا له. م مالا مسنك
 ان لا نه الحلا ونه. وملا مالا. انن ان. م وان ان ان اسما. سنا ان. له
 وننه هعقاب املا. وانن حر. الا وننه هعقاب املا. وانن حر
 ان سب م ونه وملا. ان ونه وملا. ان ونه وملا مالا مالا ونه. 10
 ملا م لا نه حر ملا لعس. ان ولعنه ونه ونك. ملا مالا
 وملا مالا. مالا مالا. فمم. ملا ونه. ملا مالا. 10
 ملا ونه ملا. مالا مالا. ملا مالا. ملا مالا. 15

L. V | ٥٥٧٥٥.

* V f. 93
 Γ 2.
 nourrissons et nous nous nourrissons nous-même, * selon l'expression de Notre-Seigneur qui a dit dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) : *Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre*¹. 5

Il disait cela, quand il avait fait à la Samaritaine un très long discours pour l'instruire et quand ses disciples le pressaient de manger du pain. La parole en effet est le véritable aliment de l'âme; c'est pourquoi, en modifiant légèrement la parole du Psalmiste, je dis dans l'allégresse et dans la joie, non pas : *Mes lèvres se réjouiront quand je chanterai*², mais : *Mes lèvres se réjouiront quand je jeûnerai en ton honneur*. Car il résulte de ce que nous jeûnons, que nous chantions et que nous enseignions avec sagesse. Tu trouveras que le même jeûne purifie et la bouche du docteur et les oreilles des auditeurs, et qu'il force les esprits à estimer les choses d'en haut et à rejeter tout ce qui est charnel et terrestre. 10 15

1. Jean, IV, 34. — 2. Cf. Ps. LXX, 23.

5 * V. f. 93
r^o b.
 10 * L. f. 135
r^o b.
 15

1. L et V in margine : ف. — 2. L et V in margine : ان عاصه.

Cependant, il est des hommes qui sont tellement charnels dans leur intelligence, qu'ils sont la chair elle-même; ils laissent échapper l'abondance de leurs cœurs, comme dit le Livre sacré¹, et ils disent par suite de leur gourmandise et de leur ignorance : « En quoi suis-je utile à Dieu, quand je jeûne? Pourquoi, alors que je n'existais pas, m'a-t-il donné l'existence et a-t-il créé des aliments de tout genre (γένεσις), si je devais jeûner? Cela réjouira-t-il le Créateur qui est si bon, que je me déclare la guerre, que je fasse maigrir mon corps, que je le ruine par le jeûne et la faim et que je le contraigne à briser les liens qui l'unissent à l'âme? »

Pour moi, je suis stupéfait d'entendre ceux qui tiennent ce langage, et je suis si loin d'approuver ces misérables et ridicules séductrices, que je me tiens sur la hauteur, que j'embrasse le jeûne comme un roi venu du ciel et que je le salue avec beaucoup de respect et d'honneur. Je m'élève jusqu'aux anciens souvenirs et par là j'apprends, autant qu'il est possible, quelle est la raison de ma création et quelle était l'âme de l'homme dans sa (première) dignité. Mais il faut commencer un peu plus haut.

1. Cf. Math., XII, 34. Luc, VI, 45.
PATR. OR. — T. VIII. — P. 2.

* V. f. 93
r^o b.
* L. f. 135
r^o b.

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* V. l. 93
V^o a.

* L. l. 135
V^o a.

1. L. in margine : ... — 2. L et V in margine : ... — 3. L et V in margine : ...
— 4. V. 200.

Dieu, bienheureux et seul puissant¹, pour parler comme Paul, qui apparait dans le Père, le Fils et le Saint-Esprit, dans trois personnes distinctes et (ependant) dans une seule et même essence (*ousiá*), qui seul est sans commencement, éternel, sujet à aucun besoin, en tant * qu'il est parfait en tout par nature, dans une effusion suprême et remarquable de sa bonté, quand cela lui a semblé bon, a créé le monde supérieur et spirituel, je veux dire les anges et les esprits administrateurs et immatériels. Il a voulu les faire participer au bonheur, et à la félicité immense qui sort largement de lui-même à cause de son abondance pour ceux qui possèdent la même vie, afin qu'ils soient remplis et ravis par la lumière qui vient de lui comme d'une source et qu'ils glorifient leur soutien, sans cesser et sans se rassasier jamais, par des louanges divines et par des chants de fêtes², comme dit le prophète dans les Psaumes : car c'est véritablement une fête et un festin continu de louer Dieu sans trêve.

* V. l. 93
V^o a.

* L. l. 105
V^o a.

1. Cf. I Tim., vi, 15. — 2. Cf. Ps. xciv, 1-2. — 3. Cf. Éph., iii, 16.

خليه؛ قتلا مباحة؛ ولا رعوهم؛ وبعدها؛ فتنصيح له
 معصية؛ وبعدها؛ إلا؛ وبعدها؛ انصمم¹؛ وبعدها؛ من
 منجمال؛ وبعدها؛؛ وبعدها؛؛ وبعدها؛؛ وبعدها؛؛
 ابدى؛ ولا ابدى؛؛ وبعدها؛؛ وبعدها؛؛ وبعدها؛؛
 بعينه؛؛ وبعدها؛؛ وبعدها؛؛ وبعدها؛؛ وبعدها؛؛

* V. l. 93
v. b.

1. V. انصمم.

montrer qu'il pouvait créer, non seulement des natures spirituelles et
 incorporelles et qui par là passent pour être voisines de lui, mais encore
 celles qui lui sont complètement étrangères, éloignées de lui et privées de
 son voisinage et qui ne possèdent absolument aucune ressemblance ou com-
 5 munauté avec lui, il a tiré du néant ce monde matériel et visible. Il a donné
 au ciel la variété de ses étoiles, il a paré la terre des beautés que nous
 voyons à sa surface, il a achevé tout ce qui s'y trouve renfermé, il a enchaîné
 la mer dans les cavités de la terre, *il a réuni les eaux en une seule masse*¹,
 ainsi qu'il est écrit, il a entouré la terre par la mer et il l'a disposée, de telle
 10 sorte que les eaux puissent descendre sur elle et couler autour d'elle ;
 lui-même, est-il dit en effet, *il l'a fondée sur les mers et il l'a établie sur les
 fleuves*²; il a arrangé et ordonné avec sagesse les éléments ($\sigma\tau\omega\gamma\epsilon\iota\sigma\theta\upsilon\alpha$), la terre,
 le feu, l'eau et l'air, afin qu'ils puissent se mélanger entre eux. (Ainsi) il a
 15 défini avec soin une beauté unique de l'harmonie de toutes ces choses et
 de leur mélange sans confusion, pour ainsi parler, afin de tirer une gloire
 particulière de chaque créature et une gloire générale de la réunion et de
 la totalité de toutes ensemble. Cependant il est parfait et il n'a pas besoin
 d'être glorifié, mais il tire de là l'avantage de grandir chez ceux qui louent

* V. l. 93
v. b.

1. Cf. Gen., 1, 9. — 2. Ps. xxxii, 2.

5
 10

٠ V. l. 94
 r. b.

٠ V. l. 94
 r. b.

1. L. et V in margine : مددنت.

5
 10

٠ V. l. 94
 r. b.

15

1. Sagesse, ix. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. V. 1. 2. V. 1910. — 3. V. add. 4. V. sic.

de la mort ; il entendait en effet : *La terre te produira des épines et des ronces, et tu mangeras ton pain à la sueur de ton front ; tu es terre et tu retourneras à la terre*¹. Mais, avant d'avoir désobéi au commandement de Dieu, qui éprouvait sa liberté, il était honoré de la grâce de l'immortalité ; car celui qui a dit : *Le corps corruptible alourdit l'âme*, * a dit un peu auparavant : *Ce n'est pas Dieu qui a fait la mort, et il ne se réjouit pas de la perte des vivants*². Les préoccupations également ont été données à cause du péché et de la méchanceté ; il est écrit dans le livre philosophique (φιλοσοφία) de Job : *Toute la vie des méchants est dans le souci*³.

C'est pourquoi donc ceux qui se préoccupent de leur salut, — car il faut de toute nécessité que nous ayons des préoccupations et c'est à cela que nous avons été condamnés à cause du péché de notre premier père, — tournent les peines à l'acquisition des vertus, et dirigent leurs préoccupations vers les biens célestes et vers l'espérance future, ainsi qu'il est écrit dans les Proverbes : *Un souci peut survenir à l'homme sage, mais les insensés méditeront (toujours) le mal*⁴.

Et qui est sage, sinon celui qui est sain dans son intelligence et qui

1. Cf. G. n., III, 18-19. — 2. Sagesse, I, 13. — 3. Job (LXX), XV, 20. — 4. Prov. (LXX), XVII, 12.

5
 10
 15

5
 10
 15

* V. f. 95
 r. a.
 * L. f. 136
 r. b.

* V. f. 95
 r. a.
 * L. f. 136
 r. b.

adaptées à cette vie immortelle et exempte de toute angoisse, le paradis, riche en plantes donnant des fruits qui sont capables de nourrir ceux qui vivent d'une semblable vie et qui rapportent plutôt (μᾶλλον) à l'âme l'utilité et le plaisir, selon un Proverbe sacré : *Le juste en mangeant rassasiera son âme*¹. Il est certain d'autre part que le corps était également nourri en même temps que l'âme et qu'il éprouvait avec elle de la jouissance par une certaine participation et par le lien commun de leur nature. De même en effet que, depuis qu'Adam, * après avoir violé le commandement, * a été revêtu de tuniques de peau, c'est-à-dire de la mortalité qui est la (suite) de la condamnation à mort, et de la lourdeur et de la pesanteur qui en découlent, — car la peau est le signe de la mortalité, — les aliments sont lourds désormais, ils nourrissent le corps et plaisent à l'âme, et d'une certaine façon ils la circonviennent par suite de leur union intime; de même, lorsque, avant la transgression du commandement, le corps, à cause de sa légèreté et de son manque de pesanteur, était élevé et porté en haut en même temps que l'âme, il était également nourri en même temps que celle-ci par des aliments appropriés. Et de même que, maintenant que le corps entraîne l'âme en bas,

1. Prov., XIII, 25.

حذري هو / حذري . لعلكم حذركم / حذركم . وكم / كم .
 لم لا يقدركم . وقد / وقد . وكم / كم . لا يقدركم / لا يقدركم .
 وكم / وكم . لا يقدركم / لا يقدركم .
 5 وكم / وكم . وكم / وكم .
 وكم / وكم . وكم / وكم .

* V l. 95
r^e b.

1. وكم / وكم .

nous sommes portés avec avidité et satisfaction vers les aliments matériels ; de même, alors que l'âme, grâce à sa nature, avait la prépondérance et entraînant (le corps) vers les biens supérieurs, l'homme désirait avidement les aliments du paradis, qui étaient avant tout immatériels. (Il est résulté)

5 de là que, après n'avoir pas réprimé la violence * du désir malgré le commandement de Dieu, il est venu vers le fruit de l'arbre défendu, alors que pour un temps il ne pouvait en manger. Que cette fureur du désir relevât de l'esprit et non de la chair, c'est ce que montre l'attrait de la séduction :

10 *Car vous serez comme des dieux*, dit le séducteur, *si vous en mangez* ¹. Et ce désir d'être Dieu, bien que ce soit de la folie, est un désir immatériel de l'âme et non du corps.

* V l. 95
r^e b.

Si quelqu'un dit : « Pourquoi donc Dieu qui a d'abord fait la terre, la faisait-il verdoyante, en y mettant l'herbe nourissante du blé et des autres plantes, si l'homme ne devait pas s'en nourrir ? » je lui répondrai : C'est

15 que, parce qu'il est aussi médecin, il prépare les remèdes avant la maladie. Toi-même, comment n'abandonnes-tu pas ce qui convient, en ne concédant pas que Dieu puisse, comme le médecin, prendre à l'avance des mesures, lui qui connaît clairement tout l'avenir ? C'est pourquoi, puisque nous

1. Gen., III, 5.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* L. f. 136
V^o a.

* V. f. 95
V^o a.

1. V. 1.

sommes devenus malades et que nous sommes tombés sous l'esclavage de
 * L. f. 136 l'état (κατάστασις) charnel, il nous a préparé d'avance * des aliments couve-
 V^o a. nables. Mais de même que le médecin nourrit le malade, en supprimant les
 causes efficientes des maladies et en le faisant revenir à la santé naturelle :
 de même Dieu nous nourrit au point de vue corporel ainsi que des malades, 5
 et il (nous) fait revenir à l'état (κατάστασις) primitif et très sain * de l'habita-
 V. f. 95 tion du paradis, en (nous) prescrivant le jeûne de ces aliments matériels et
 V^o a. en rappelant à notre âme sa première dignité par la Loi (νόμος) et les Pro-
 phètes ainsi que par les commandements des Évangiles (Εὐαγγέλιον) et des
 apôtres.

Moïse¹ décréta que le dixième (jour) du septième mois, qui est le jour
 de l'expiation, serait un saint (jour) appelé et un jeûne, c'est-à-dire appelé
 par Dieu et non pas inventé par les hommes. C'est ainsi que Paul s'est aussi
 donné lui-même le nom d'appelé et d'apôtre, parce que ce n'est ni de la
 part des hommes, ni par un homme, mais c'est par Jésus², le Sauveur (notre) 15
 Dieu, qu'il a été appelé du ciel à l'œuvre de l'apostolat, sans avoir été
 auparavant apôtre comme les autres, et c'est de cette manière qu'il s'est
 donné le nom d'apôtre. Mais comme des Hébreux se trouvaient déjà dans

1. Cf. Lev., xvi, 29-31. = 2. Rom., i, 1. Gal., i, 1.

5 6
 10
 15
 20

* V. f. 95 v° b.

* L. f. 136 v° b.

une situation très humble et qu'ils étaient attachés à la chair, le législateur (ἐπίστασις) leur disait : *Vous humilierez encore vos âmes*¹; — et ceci, après avoir donné au jeûne, ainsi qu'à un grand (jour), le nom de saint (jour) appelé.

5 Isaïe, les relevant de cette humilité, élevait et portait en haut leurs esprits en proclamant la grandeur du jeûne; il les poussait à l'allégresse spirituelle et chassait de leurs âmes la tristesse et le deuil, quand il leur criait : *Je n'ai pas choisi ce jeûne et ce jour, pour que l'homme humilie son âme*².

C'est pourquoi Notre-Seigneur, déclarant la splendeur et la gaieté du jeûne, donnait aussi ce commandement d'une voix claire : *Mais toi, quand tu*

10 *jeûnes, * oins ta tête et lave ton visage* (πρόσωπον)³. Il indiquait l'éclat et la pureté de l'âme par le moyen des principaux membres du corps. Car c'est vers la tête et le visage (πρόσωπον) que se trouvent rassemblés la plupart des sens, l'ouïe, le goût, la vue, l'odorat, par lesquels, ainsi que par des serviteurs, l'intelligence exerce son activité; ils la servent dans ce qui doit être fait et

15 ils opèrent avec elle d'une façon commune ou le mal ou la vertu. Notre-Seigneur lui-même ordonne donc ceci, * d'une part, de se laver et de se purifier en s'abstenant du mal, et d'autre part, de s'orner et de briller en pratiquant le bien sur lequel respandit la grâce de l'esprit. Ce n'est donc

* V. f. 95 v° b.

* L. f. 136 v° b.

1. Lévit., xvi, 31. — 2. Isaïe, lviij, 5. — 3. Matth., vi, 17.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* V. f. 96
r. a.

1. V add *...* — 2. L et V in *margin* : *...* — 3. L et V in *margin* : *...*

pas pour autre chose qu'il aime ceux qui jeûnent, si ce n'est parce qu'ils
 rendent par là gloire à sa création; car, après que la corruption, la mort
 et la pesanteur ont fait pencher le corps en bas, comme s'ils habitaient dans
 le paradis, ils nourrissent leur âme avec des aliments intellectuels et imma-
 tériels et, comme cela a lieu avec la balance et l'inclinaison des plateaux,
 ils entraînent le corps et le tirent en haut par l'attrait de ce qui est supé-
 rieur.

De là (vient) que Paul¹, s'étant mis à parler aux disciples de Troas,
 réunis autour de lui, pour rompre le pain et prendre la nourriture, oublia
 l'aliment sensible; mais, nourri en lui-même par les pensées divines, il
 prolongea son discours jusqu'au milieu de la nuit. On put voir immédia-
 tement le fruit d'une semblable philosophie (*επιλογισμια*). En effet, il était tombé
 un jeune homme, nommé Eutychus, qui était assis sur une fenêtre, — la
 maison avait trois toits; — il gisait mort et Paul ressuscitait cet homme
 étendu à terre, en se couchant simplement sur son corps. En tempérant et
 en étouffant la grandeur de ce prodige avec un esprit humble, il criait
 même à ceux qui se tenaient autour de lui : *Ne craignez pas, parce que son*

* V. f. 96
r. a.

1. Cf. Act., xx. 6-12.

0000 حننملا وحننملا' هتحنسا. هت طاننا نمنصع 0000 انلا وبع' انع
 سنهلا انلاب. حننملا. انلا حننملا فح' سنعا املاوم 0000 وحننملا
 0000: حننملا وبع' واملوم سنهلا' مئلا 0000. انع افنن. اننع وبع' نمنصع
 0000. املا وبع' وحننملا' 0000. ان وبع' سنحلا' :الحننملا'.
 5 حننملا ان وبع' حننملا حننملا' انحننملا' انحننملا'. الا حننملا فح'. وبعلا
 سننملا انلاوم انلاوم وحننملا'. ان وبع' ولا هو لاننملا حننملا' حننملا
 وحننملا' :الا وبع' حننملا' حننملا'. حننملا وبع'. حننملا' وحننملا'
 نمنصع 0000 هتحنسا. حننملا حننملا' وحننملا' حننملا' حننملا'.
 لا وبع' انلاوم 0000 حننملا' وبع' حننملا'. حننملا' وبع' حننملا'.
 10 حننملا' 0000. الا حننملا' انلا حننملا' حننملا'. وحننملا' انلا وحننملا'
 'اننملا'. انلا حننملا' حننملا' 0000. املا حننملا' وبع' حننملا' حننملا'
 وحننملا'. حننملا' وبع' حننملا' انلاوم 0000. وحننملا' حننملا'
 وحننملا' 0000. حننملا' حننملا' انلاوم 0000. حننملا' حننملا'
 انلاوم 0000. وحننملا' حننملا' حننملا' 0000. املا وبع' حننملا'
 15 لاننملا'.

* L. f. 137
r^o b.

* V. f. 96
v^o b.

jeûner, puisqu'ils étaient parvenus à une si grande perfection et qu'ils étaient
 apôtres; mais moi, je suis un pécheur et un homme de rien. » — Eh quoi
 (εἶτζ)! le jeûne était utile et nécessaire aux apôtres; mais, pour toi qui es
 pécheur, il est superflu? — « Oui, dis-je; car ceux-ci jeûnaient pour
 5 faire des miracles et des prodiges; et moi, ce que je recherche, c'est manger
 et boire et passer dans le monde, sans avoir aucune charge. » — * Mais,
 d'abord, c'est le propre d'une âme de porc et de taureau de n'avoir aucun
 amour pour la vertu et la société de Dieu et au contraire de ne regarder
 que son ventre. Ensuite, les apôtres jeûnaient pour dompter leur corps, et
 10 ils n'ouvraient pas leur palais pour faire montre de prodiges; car ils n'étaient
 pas esclaves de la vaine gloire. Paul le témoigne, quand il écrivait * aux
 Corinthiens : *Mais je dompte mon corps et le châtie, de peur qu'après avoir
 prêché aux autres, je ne sois réprouvé moi-même* ¹. Ainsi donc, le but du jeûne
 est de réprimer la chair, et les prodiges rebaissent le Christ qui les faisait,
 15 et qui rendait honneur à leur vertu en même temps qu'il profitait aux autres,
 pour lesquels avait lieu cette manifestation des prodiges, afin qu'ils croient
 à l'Évangile (Εὐαγγέλιον).

* L. f. 137
r^o b.

* V. f. 96
v^o b.

1. I Cor., IX, 27.

1. لا اهل الصلوة. وبنيها. فاعلموا محمد بن محمد. اهل الصلوة. ولا
 2. لا اهل الصلوة. وبنيها. فاعلموا محمد بن محمد. اهل الصلوة. ولا
 3. اهل الصلوة. وبنيها. فاعلموا محمد بن محمد. اهل الصلوة. ولا
 4. اهل الصلوة. وبنيها. فاعلموا محمد بن محمد. اهل الصلوة. ولا
 5. اهل الصلوة. وبنيها. فاعلموا محمد بن محمد. اهل الصلوة. ولا
 6. اهل الصلوة. وبنيها. فاعلموا محمد بن محمد. اهل الصلوة. ولا
 7. اهل الصلوة. وبنيها. فاعلموا محمد بن محمد. اهل الصلوة. ولا
 8. اهل الصلوة. وبنيها. فاعلموا محمد بن محمد. اهل الصلوة. ولا
 9. اهل الصلوة. وبنيها. فاعلموا محمد بن محمد. اهل الصلوة. ولا
 10. اهل الصلوة. وبنيها. فاعلموا محمد بن محمد. اهل الصلوة. ولا
 11. اهل الصلوة. وبنيها. فاعلموا محمد بن محمد. اهل الصلوة. ولا
 12. اهل الصلوة. وبنيها. فاعلموا محمد بن محمد. اهل الصلوة. ولا
 13. اهل الصلوة. وبنيها. فاعلموا محمد بن محمد. اهل الصلوة. ولا
 14. اهل الصلوة. وبنيها. فاعلموا محمد بن محمد. اهل الصلوة. ولا
 15. اهل الصلوة. وبنيها. فاعلموا محمد بن محمد. اهل الصلوة. ولا

* V f. 97
1^o a.

1. V add *ص*. — 2. L *ص*. — 3. L et V in *margin* : *ص*.

Mais tu diras encore : « Ceux-ci supportaient le jeûne facilement; pour moi, quand je jeûne, je crois que ma chair est brisée et mon âme déchirée et qu'il s'en faut peu que je n'aie plus de souffle. » — Pourquoi cherches-tu par ces prétextes à échapper au jeûne, comme un serviteur à un maître sévère, et cela quand il commande ce qui procure le salut? Est-ce
 5
 (ἀπειθε) qu'il te semble, en effet, qu'il traitait sa chair avec une légère violence, celui qui dit : *Je dompte mon corps*? Car « dompter » veut dire « faire violence »; et *c'est aux violents qu'appartient le royaume des cieux*¹. Mais celui qui a ainsi agi avec violence, d'une certaine manière, a fait de la violence
 10
 (sa) nature, parce que Dieu ne nous a pas commandé non plus des choses
 * V f. 97
1^o a.
 impossibles, et il est allé jusqu'à dire : *Ce que je vis maintenant dans la chair, je le vis dans la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi*². Il faut donc que nous traitions avec une légère violence la
 15
 concupiscence de la chair; et il entrera désormais à la place de celle-ci la consolation de Dieu, ainsi que la joie qui en vient, laquelle accomplit la
 parole pleine de philosophie (φιλοσοφική) dite par le Psalmiste : *Tes consolations ont réjoui mon âme*³. Dès lors le bonheur qui (découle) de là, passera lui-même dans le corps et le rendra prospère et bien portant, selon ce qui

1. Matth., xi, 12. — 2. Gal., ii, 20. — 3. Ps. xliii, 19.

5
 10
 15

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

est écrit : *Quand le cœur est dans la joie, le visage (πρόσωπον) est resplendis-*
*sant*¹. Si l'œil de l'esprit est purifié et s'il prend plaisir à la contemplation
 (θεωσις) supérieure et aux révélations toutes divines, l'effusion et la joie de
 ce bonheur passeront également dans les os et y pénétreront comme un
 5 parfum : c'est aussi ce que confirme le Livre sacré en disant : *L'œil qui*
*voit de bonnes choses réjouit le cœur, et une bonne nouvelle engraisse les os*².
 Athanase, ce flambeau céleste au milieu des évêques, a écrit quelque
 chose de semblable, dans l'histoire de la vie d'Antoine, le modèle (ζυ-
 10 δίζυγος) de la vie ascétique. Antoine en effet était parti dans un endroit de ces
 contrées qui n'étaient ni foulées aux pieds ni habitées, dans le désert inté-
 rieur, et il y avait demeuré longtemps dans une vie³ très dure et très sévère
 au delà de toute limite. Des hommes l'importunèrent, après avoir ouvert sa
 15 porte de vive force. « Antoine sortit vers eux, dit Athanase³, comme de
 l'intérieur d'un lieu saint et inaccessible, initié aux mystères et revêtu de
 Dieu. C'était alors pour la première fois qu'il apparaissait en dehors de
 son fort à ceux qui étaient venus le trouver. Aussi ces derniers étaient

1. Prov., xv, 13. — 2. Prov., xv, 30. — 3. Athanase, *P. G.*, t. XXVI, col. 864-865.
 PATR. OR. — T. VIII. — F. 2. 25

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

* V. f. 97
 v° a.
 * L. f. 137
 v° b.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

1. 1. 2. 3. 4. 5.

étonnés, en voyant que son corps avait la même physionomie; il n'avait pas engraisé par le manque d'exercice et il n'avait pas non plus maigri par suite des jeûnes et des combats des démons, mais il était tel qu'ils l'avaient connu avant son départ. Son âme, d'autre part, possédait des mœurs pures; elle n'était en effet ni abattue comme par le chagrin, ni amollie par le plaisir, ni poursuivie par le rire ou la tristesse. Car il ne fut ni troublé par la vue de la foule, ni mis en gaieté par les salutations de tous ces (visiteurs). Mais en tout il était égal comme s'il eût été conduit par la raison et parce qu'il était dans la nature. » Ainsi donc « être dans la nature », c'est donner * de la force à l'âme par les jeûnes et les travaux de la vie ascétique, et nourrir * le corps par des festins immatériels et dignes de celle-ci. Nous donc, jusques à quand demeurerons-nous en dehors de la nature et penserons-nous, dans notre folie, que nous rompons avec cette vie inutile, en observant le jeûne ces quelques jours? Pour la vertu nous n'avons aucun motif (de jeûner), soit. N'honorons-nous pas le Fils de Dieu, le Verbe qui (existe) avant les siècles et qui s'est humilié à cause de nous, à tel point qu'il est même descendu du ciel, qu'il s'est incarné et fait homme sans

* V. f. 97
 v° a.
 * L. f. 137
 v° b.

5
 10
 15

وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً لِهِ فَيَاوَزَكُمْ بِالنَّحْلِ إِذْ كَانَ بَيْنَ يَدَيْكُمْ جَبَلٌ وَتَأْتِي سُرُبًا إِلَى سُرُبٍ فَتَنْزِلُ بِهِ الْمَاءَ فَيَنْسِلُونَ بِهِ عَلَى الْأَرْضِ فَأَنْزَلْنَاهُ لَكُمْ مِنْ السَّمَاءِ فِي هَذِهِ نِعْمَةٌ لَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ خَبِيرٌ
 وَتَذَكَّرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً لِهِ فَيَاوَزَكُمْ بِالنَّحْلِ إِذْ كَانَ بَيْنَ يَدَيْكُمْ جَبَلٌ وَتَأْتِي سُرُبًا إِلَى سُرُبٍ فَتَنْزِلُ بِهِ الْمَاءَ فَيَنْسِلُونَ بِهِ عَلَى الْأَرْضِ فَأَنْزَلْنَاهُ لَكُمْ مِنْ السَّمَاءِ فِي هَذِهِ نِعْمَةٌ لَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ خَبِيرٌ
 وَتَذَكَّرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً لِهِ فَيَاوَزَكُمْ بِالنَّحْلِ إِذْ كَانَ بَيْنَ يَدَيْكُمْ جَبَلٌ وَتَأْتِي سُرُبًا إِلَى سُرُبٍ فَتَنْزِلُ بِهِ الْمَاءَ فَيَنْسِلُونَ بِهِ عَلَى الْأَرْضِ فَأَنْزَلْنَاهُ لَكُمْ مِنْ السَّمَاءِ فِي هَذِهِ نِعْمَةٌ لَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

* V. l. 97 v. d.

* V. l. 97 v. d.

1. L. om. عيش — 2. L. et V in margine : يذوق. — 3. L. et V in margine : ممدكلام.

changement, qu'il s'est offert en sacrifice par la croix pour purifier le monde et qu'il a souffert selon la chair, (ne l'honorons-nous pas) en souvenir de sa passion et de sa résurrection, et ne lui accorderons-nous pas, en échange de sa passion salutaire, de nous affliger par le jeûne? Mais je passe aussi
 5
 là-dessus. Ne voyons-nous pas que l'attaque des démons est aux portes? Je ne vous dirais pas cela à l'avance, si quelques-uns ne se moquaient en disant :
 10
 « Jusques à quand ces supplications publiques, ces offices chantés et ces prières? » Demeurerons-nous donc sous ce mépris? Quand les ennemis sont
 15
 sur nous, nous protégeons les murailles et les portes, en nous efforçant de ne pas être vaincus; et quand des esprits maudits, ennemis des hommes et excessivement méchants, sont abandonnés et lancés contre nous à cause de nos péchés, nous ne nous protégerions pas et nous ne nous défendrions pas par une muraille spirituelle, le jeûne et la prière? *Il est impossible en effet, est-il dit¹, que ce genre (γένος) sorte autrement que par la prière et le jeûne.*

Ne nous désespérons donc pas, mais convertissons-nous entièrement, sans retourner jamais en arrière : car une seule heure de pénitence véritable suffit à détourner la colère la plus violente. Ces jours saints et vénérables sont

1. Marc, ix, 28.

قوله امر بالدخول نسألهمه من دخولنا. وانه لا يدخلنا حسنا حسنا
بانه قد مضى له من قبل. يدخلنا من قبل. انه لا يدخلنا لئلا يدخلنا. امين.

فيخر بهما ما عينا

مادونا وملمى ساهدا

* I. f. 138
1^o a.

الا منبجما حوالا ويحسدنا بلحمنا مخدمنا. وفي حاة دارا * ميبعا وبمضال امر حبال. الاعدت وبي.
ديعنا واه يتحلف بهدا في الالب واه دمال ميبعا بجمنا مخدمنا

5

* V. f. 98
1^o a.

فهي — لهو داه لملع موقدا هيتاد امبزا بوسملا. وندوه وصع زخمع
ساع حرونه بصددا او اوه صه لمال. ادرنا ليمت * بسرا رده حفتنا:
في مخدمنا ومعدا واه مخدمنا سلع امر ودرنا: واه وده مدمسنا
ادرنا حرمنا هبلا حبهت زحمتنا: حبه الابدن مصر: في حبال فده

10

pour nous une sorte de secours, saisissons l'occasion, et celui qui les a honorés par sa passion personnelle et sa résurrection, nous exaucera et nous sauvera. A lui soit la louange dans les siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXXVIII.

HOMÉLIE LXXIX

5

Sur la préparation à l'entrée au baptistère, qui a lieu d'ordinaire après la sainte fête de la Résurrection. (CETTE HOMÉLIE) FUT PRONONCÉE AU SOIR DU COMMENCEMENT DU JEUNE, LORSQU'ON FERMA LA SAINTE MAISON DU BAPTISTÈRE.

* I. f. 138
1^o a.

Pendant ces jours glorieux (πρωτοδύτης) du jeûne, nous voulons encore vous rappeler la raison de la sainte entrée dans ce (lieu). De même en effet qu'une fois dans l'année, lorsque nous examinons, autant qu'il est possible, le retour du jour, où le Christ a porté volontairement dans la chair la croix

10

* V. f. 98
1^o a.

5
 10
 15

* L. f. 138
r° b.

10
 15

* V. f. 98
v° a.

1. L. et V in margine : *أهم*. — 2. L. et V in margine : *حده*.

ces jours de pénitence et de purification, nous nous purifions d'avance avant le jour, où le Christ, percé au côté par la lance (λόγχη) du soldat (στρατιώτης), nous a fait jaillir le sang et l'eau de la vie et a fait monter la source du pardon qui coule continuellement. Et quand cela (s'est-il produit)? Après le départ de l'âme et après la mort. Qui a vu la vie et le pardon venir de la mort? Certes ce n'est pas étrange, si ceux * qui sont baptisés dans la mort du Christ sont revêtus de la vie.

* L. f. 138
r° b.

Honorons donc cette source divine, qui coule des cieux ou plutôt (πυλλῶν δέ) du créateur des cieux, et qui envoie aux cieux les plantes qui en naissent et y boivent. Mais honorons-la, en éloignant un peu la question du corps en vue de la purification dont il a été fait mention plus haut, et en la regardant constamment avec les yeux de l'esprit, de telle sorte que nous arrivions au jour de la résurrection avec des pieds purs en même temps que le Christ et que chaque dimanche nous marchions et allions avec le même esprit dans le même chemin qui est foulé et n'est pas foulé et qui est (sans cesse) renouvelé; car tous les (chemins) qui mènent à la vie future ont pour eux de ne connaître ni la vieillesse ni la décrépitude. Il faut regarder le jour où le côté vivifiant et resplendissant (du Christ) * a été ouvert et celui de la résurrection

* V. f. 98
v° a.

רוֹתָּ וְיִשְׁעֵי אֵינִי אֶפֶס מְפֹסֵלֶיךָ. קָמָה יְשִׁיבֵנִי הַיּוֹם. עֵתָּה יִבְרָךְ אֱלֹהֵינוּ
 וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּבָרְכָתוֹ
 שֶׁכֵּן אֱלֹהֵינוּ אֲמַל וְאֶחָד יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָנוּ :
 אֱלֹהֵינוּ חַי וְקַי וְעַד עֵד וְעַד עֵד וְעַד עֵד. הַיּוֹם אֲמַל

5 נִשְׁמַח וְנִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּבָרְכָתוֹ וְיִשְׁמַח
 בְּנוֹתָנוּ. אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח
 בְּבָרְכָתוֹ. וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּבָרְכָתוֹ.
 אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּבָרְכָתוֹ.
 10 אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּבָרְכָתוֹ.
 אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּבָרְכָתוֹ.

* V f. 98 v° b.

1. V om סע

comme un seul jour, bien qu'ils soient différents. L'eau et le sang étaient en
 effet les signes de la résurrection; ils indiquent clairement que celui qui a
 souffert et qui devait être enseveli, devait d'une part être compté, comme dit
 David, seulement avec *ceux qui descendent au Schéol*¹, mais non avec ceux
 5 qui (y) demeurent, et d'autre part se montrer *libre parmi les morts*² et res-
 susciter en tant que le Dieu vivant.

Préparons-nous donc, de peur de nous éloigner du chemin des eaux
 vives et de paraître totalement indignes, en le dés-honorant par des pas
 impurs. Quel est le chemin qui mène à cette source? Isaïe l'a proclamé,
 10 après en avoir reçu dans son esprit la figure et le symbole, en parlant ainsi :
*Des eaux jailliront dans le désert, et un torrent dans la terre aride; la terre
 sans eaux se changera en forêts, et dans la terre aride il y aura une source d'eau;*
là sera le bonheur des oiseaux, les demeures des sirènes (σειρήν), les roseaux et les
forêts. Là il y aura un chemin pur, et il sera appelé un chemin saint; l'impur n'y
 15 *passera pas, et il n'y aura plus là de chemin impur. Les égarés y marcheront,*
et ne s'y tromperont pas. Là il n'y aura pas de lion, * *et les bêtes sauvages qui sont*

* V f. 98 v° b.

1. Ps. cxiii. 17. — 2. Cf. Ps. lxxxvii. 6.

* L. f. 138
v^o a. جتعال. لا بهقق حلامه. افلا نقاصه اصح. الا بهلخصه حه فتعسل
 5 بهخصيعه صه حذنا.
 فح به املمه اذلا وب بهمدامه فح املمه لوه سجاله وهلا متنا.
 حسبنا وبه حصصنا بقدمنا شمل الامونيه. الا ان حباله وبه صبر
 10 املمه لوه ولا بزمر وهه حه الامونيه. وهسجاله لوه صه سجاله وهه. حزيه
 وهه وبه وسلا فتاوا محصنا لوه. هلال حصصنا وهه بمصصنا هلال حبه
 بصلنا فلما لوه. وهه وبه حصصنا بهسجاله بسكباله وبه وهه صجعدا
 امر مدنا. حبه وهه سجاله حبه صلا حلا حلاوه قزينا متنا
 15 وبه سجاله. حصصنا متنا افذنا ان وهه وبه وهه وهه. بقنا وهه
 حصصنا.
 حلهه. وهه لاملاله وهه وبه حردنه روف وبسمر حلهه.
 وهه املمه حه. حباله حبه لاله. حذنا صه حصصنا وبه سجاله. وهه
 حه. وهه وبه سجاله وهه وبسجاله. وهه وبه صه صه حه
 20 اخصنا لخصنا حبه وسجاله وهه حلهه. صه صبر فح املمه وهه ولا
 ملا. حسبنا وبه حبه صه صه لقله الامونيه رفته. امر املمه

* L. f. 138
v^o a. méchantes n'y monteront pas et ne s'y trouveront pas; mais ceux que l'Éternel aura rachelés et rassemblés y marcheront¹.

Quelle est la terre qui était d'abord déserte et sans eaux, mais qui fut enfin rendue grasse par une source d'eaux vives, si ce n'est l'Église? Autrefois elle n'était pas foulée aux pieds par Dieu, elle était privée de sa connaissance, elle était desséchée par la soif de l'idolâtrie et elle ne buvait ni aux flots de la Loi (νόμος) ni à ceux des prophètes; mais maintenant elle est complètement remplie comme la mer par la source du bain de la régénération et, ainsi qu'une mer immense, elle a reçu en elle-même tous les ruisseaux partiels d'Israël, je veux dire les prophéties de Moïse et des prophètes relatives au Christ.

A cela il faut encore rattacher à son tour la parole de David qui est ainsi conçue : Dans les églises bénissez Dieu, l'Éternel, (vous qui êtes) des sources d'Israël². C'est dans cette terre qu'a eu lieu le concours des oiseaux, qui ont voltigé et volé depuis les actions terrestres jusqu'au ciel par la vie évangélique. Autrefois ils étaient sans voix et à la fin, comme des sirènes (σειρήν), ils ont chanté les paroles divines, de la même manière que se sont montrés

1. Isaie, XXXV, 6-10. — 2. Ps. LXXVII, 27

* V. f. 99
 1^o a.
 * V. f. 138
 v. b.
 * L. f. 138
 v. b.
 * L. f. 138
 v. b.

I. L. et V in margine : οὐρανὸν.

les docteurs excellents de cette (Église). Les sirènes (σειρήν) en effet sont une * espèce (γένος) d'oiseaux qui ont une voix agréable, qui chantent beau-
 coup et qui aiment, dit-on, habiter dans les déserts. Et tels sont aussi les
 5 saints qui se complaisent dans la solitude et dans la privation des affaires
 séculières et matérielles. C'est pourquoi (la terre) a produit des forêts,
 tout en étant ornée des propriétés du paradis; il est certain que (les saints),
 par les productions des différents genres de vie, rapportent des fruits cent,
 soixante ou trente fois (plus). (La terre) a produit aussi des roseaux dans
 10 de l'Esprit et charmer et apaiser par leurs chants ceux dont les mœurs
 sont barbares.

Vous voyez de quels fruits elle a été pour nous la mère, cette source de
 vie qui a arrosé la terre déserte. Le chemin qui y conduit est saint et pur
 et inaccessible aux lions et à ceux qui sont semblables aux bêtes sauvages
 15 et impurs. Tels sont, en effet, ceux qui ont été purifiés et illuminés par le
 saint * baptême; autrefois ils étaient dispersés au milieu des peuples, tandis
 qu'ils grandissaient sous des lois (νόμους) et des habitudes différentes, et main-
 tenant ils ont été réunis par la grâce et ils se trouvent dans le seul corps
 du Christ.

* V. l. 99
1^{re} h.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

مجر بهای ماعدا

1. l. 1. 2. V. 1. 2.

* V. l. 99
1^{re} h.

Nous aussi chassons donc de notre esprit tout ce qui est une passion de la bête * sauvage : les désirs bestiaux et impurs des passions inférieures¹, la rapine et la fraude à l'égard de nos semblables, la fureur, la colère, l'aigreur, les manières fourbes, l'injure soit qu'elle entre par les oreilles soit qu'elle sorte par la langue. Vous avez entendu, en effet, que le chemin est pur et saint. Si vous y marchez comme il convient et avec préparation, Isaïe ira de nouveau à votre rencontre avec ces paroles sacrées, il vous félicitera de votre préparation, il vous poussera jusqu'à l'entrée par ses félicitations (ἐλέος) et il dira : *Le chemin des hommes pieux est droit et prêt; ouvrez les portes; que le peuple qui garde la justice, qui garde la vérité, qui possède la vérité et qui garde la paix entre; car il a espéré en toi, Seigneur, à jamais*². Que le Seigneur vous donne lui-même, après vous être ainsi disposés et préparés, d'obtenir encore avec paix l'entrée dans ce (lieu) et celle dans le royaume des cieux pour sa propre louange; car c'est à lui que convient la louange, au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

LIN DE (L'HOMELIE) LXIX.

1. Lit. : « qui sont sous le ventre ». — 2. Cf. Isaïe, xxvi. 7 et 2-3.

TABLE DES MATIÈRES

(Nous renvoyons à la pagination entre crochets.)

P. O., t. IV, fasc. 1.

| | Pages. |
|---|--------|
| Homélie LII. — Sur les Macchabées | 7 |
| Homélie LIII. — Sur la calamité qui fut envoyée par Dieu à Alexandrie. | 23 |
| Homélie LIV. — A ceux qui, après la prière, vont au théâtre | 45 |
| Homélie LV. — Paroles d'adieu, lorsqu'il se préparait à partir pour visiter les
saintes églises des campagnes et des villes et les saints monastères | 66 |
| Homélie LVI. — Sur sa réception à Kinnésrin. | 73 |
| Homélie LVII. — Deuxième homélie prononcée à Kinnésrin, sur Sergius et Bacchus. | 83 |

P. O., t. VIII, fasc. 2.

| | |
|---|-----|
| Homélie LVIII. — Sur son arrivée dans la ville de Cyr et sur l'économie de
l'avènement dans la chair du Christ notre Dieu. | 99 |
| Homélie LIX. — Deuxième homélie prononcée à Cyr, sur le même sujet, contre
les blasphèmes de Théodoret. | 116 |
| Homélie LX. — Troisième homélie prononcée à Cyr, sur III Rois, xviii, 21-40 | 130 |
| Homélie LXI. — Sur son retour qui suivit la visite des saints monastères. | 140 |
| Homélie LXII. — Sur les verres envoyés de Palestine et les charbons vomis par
des possédés. | 155 |
| Homélie LXIII. — Sur la Nativité ou l'Épiphanie | 172 |
| Homélie LXIV. — Répétition de la deuxième homélie prononcée à Cyr, contre les
blasphèmes de Théodoret. | 199 |
| Homélie LXV. — Sur saint Basile, saint Grégoire et saint Ignace. | 207 |
| Homélie LXVI. — Sur l'Épiphanie | 217 |
| Homélie LXVII. — Sur Marie, sainte mère de Dieu et toujours vierge. | 235 |
| Homélie LXVIII. — Sur le devoir du jeûne. | 253 |
| Homélie LXIX. — Sur la préparation à l'entrée au baptistère. | 274 |

ERRATA

Dans le texte : 16₁₀ نوب lire : نوب. — 25₁ مبرعنا ل. مبرعنا. — 74₃ اذ ل. اذ. — 91₁₂ ل. ل. — 127₁₀ بماز جعنا ل. بماز جعنا. — 148₁₃ يا همدن ل. يا همدن. — 172₁ ذ ابر ل. ذ ابر. — 174₇ م. ل. م. — 200₁₀ ا. ا. — 263₁₀ ا. ا. Quelques lettres se sont aussi brisées sous les presses.

Dans la traduction : 128₁₁ parfait dans toute sa nature lire : parfait en tout par sa nature. — 138₁₇ ridicules l. ridicule. — 186₁₀ perdu l. péri. 193₄₋₅ les mœurs très brillantes l. la fête très brillante. — 194₁₀ obligés l. obligé. — 221₁₀ prophètes l. fils. — 230₁₋₂ et c'est là, bien que cela n'apparaisse nullement, ce que le Livre sacré a dit de lui l. et il ne semble pas du tout que le Livre sacré ait dit de lui cette parole. — 241₁₁ et l. ou — 254₁₁ Psalmiste l. psaume.

Dans les notes : 119 note 4 : ا. ا. — 126 note 2 : 2. L. add ا. ل. 3. L. add ا.

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat) Юрьевъ.

SECONDE PARTIE II

فلما رأى أساقفة مقدونيوس ذلك رجعوا عن أمرهم وكتبوا كتباً كثيرة إلى ذمسيوس¹ * fol. 61.

صاحب رومية ولزموا دينهم

ولذلك ملبطوس فانه لما رجع إلى انطاكية قال لفلونيا² استقفا ان الشعب كله ليس يصفنا لك ولا لي وان بعضه معك وبعضه معي فهلم نصلح واخلف اصحابي مع اصحابك وان كانت الرياسة توقع الشحنة بيننا فنضع الانجيل وسط³ المجلس واجلس أنت من جانب وانا من جانب والذي يبقا بعد صاحبه فالرياسة له فأبي فلونيا ذلك

وفي ذلك الوقت نظر ملبطوس⁴ إلى تادرس⁵ وعلم أنه عالم * بمضادة أصحاب الآراء * fol. 61 v.

الكاذبة قايم بالحجة عليهم فجعل استقفاً على طرسوس

ثم ان ملبطوس وجماعة من الاساقفة اجتمع رأيهم على نقل غريغوريس الناطق بالالبيات

1. ذمسيوس. — 2. فلونيا ou لفلونيا. — 3. Dans le ms. nous trouvons ici ajouté par erreur
تروق qu'il faut supprimer. — 4. فلبطوس. — 5. تادرس.

1 Lorsque les évêques, (partisans) de Macédonius, eurent vu cela, ils * fol. 61.
renoncèrent à leur affaire, écrivirent plusieurs lettres à Damase, évêque
de Rome, et s'attachèrent à leur religion.

C'est pourquoi Mélétius (Mélèce), après son retour à Antioche, dit à Paulinus, évêque de cette ville : « Tout le peuple n'est favorablement disposé ni pour toi ni pour moi : l'un est pour toi, l'autre est pour moi. Voici comment nous pouvons nous arranger : réunis mes partisans avec les tiens ; si le pouvoir (épiscopal) excite la haine entre nous, nous placerons l'Évangile au milieu de la salle : tu te mettras d'un côté, moi de l'autre, et celui de nous deux qui survivra, occupera le siège. » Mais Paulinus refusa².

A cette époque-là, Mélétius s'intéressa à Diodore et apprit qu'il savait bien s'opposer aux hérétiques et les réfutait solidement ; et il le fit évêque * fol. 61 v.
de Tarse³.

Ensuite, Mélétius et plusieurs évêques s'entendirent pour transférer

1 Ce fascicule fait suite au fasc. 4 du tome VII, comme l'indique la pagination entre crochets. — 2. V. *Theodor.*, V, 3. *Mich. le Syr.*, I, p. 309-310. *Chr. Min.*, II, 156-157. Cf. *Socr.*, V, 5. *Sozom.*, VII, 3. — 3. *Chr. Min.*, II, 159.

عن موضعه الى قسطنطينية لكثرة فهمه وغزارة علمه فعملوا ذلك وجعل الناس يجتمعون اليه الى منزل حثير صغير كان فيه نازلاً لرجل يقال له اسطاسا¹ فيعلمهم فلما مضت له ستان نسوه² واستقلوا مكانه فانقل من هناك

واقام طيماتاوس صاحب الاسكندرية مكانه رجلاً يقال له مقسموس بن كوثيوس³ وكان رجلاً معجباً بنفسه متكبراً وكان يرى رأى ابولينارس⁴

ثم ان ثاودسيوس بدا بالتضييق على اصحاب آريوس بعد ان استولوا على البلدان والبيع اربعين سنة وتشدد عليهم جداً

ثم أمر أن يجتمع جمع بقسطنطينية فاجتمع فيها مائة وخمسون اسقفاً وذلك في السنة الثانية من ملكه وهي سنة اثنين وتسعين وستماية لذي القرنين لثالث خلون من آب

وكان برومية في ذلك الوقت بطريك يقال له دمسيس⁵ وطيماتاوس بالاسكندرية وميلطوس بطريك بانطاكية وقوراوس⁶ بطريك باورشليم فاجتمع معهم بسيلوس وغيرغوريس

* fol. 62

— 1. اسطاسا. — 2. نسوه. — 3. مقسموس بن كوثيوس. — 4. ابولينارس. — 5. دمسيس. — 6. قوراوس.

Grégoire le Théologien de son endroit à Constantinople, à cause de son grand esprit et de l'abondance de sa science, et ils firent cela. Beaucoup de gens commencèrent à se rassembler auprès de lui, dans la pauvre et petite maison qu'il habitait chez un homme qui s'appelait Anastase¹; et il les instruisait. Deux ans après, ils l'abandonnèrent et eurent de l'aversion pour ses mérites; et il s'éloigna de là-bas.

Timothée, évêque d'Alexandrie, ordonna à sa place Maxime le cynique², qui était un homme vaniteux dans son âme et orgueilleux et qui partageait les idées d'Apollinarius.

Ensuite Théodose se mit à persécuter les Ariens, qui avaient été maîtres du pays et des églises pendant quarante ans; et il excita une persécution violente³.

Puis il fit convoquer un concile à Constantinople, et cent cinquante évêques s'y réunirent. Cela eut lieu en la deuxième année de son règne, qui est l'an 692 d'Alexandre, le trois du mois d'âb (août).

A cette époque, Damase fut patriarche de Rome, Timothée d'Alexandrie, Mélétiens d'Antioche, Cyrille de Jérusalem. Avec ceux-ci se réunirent

* fol. 62.

1. Je crois qu'il s'agit ici de la chapelle fondée par Grégoire à laquelle il donna le nom de la Résurrection (Ανάστασις). V. *Socr.*, V, 7. *Sozom.*, VII, 5. — 2. Dans le texte arabe « Maxime, fils de Cynique ». — 3. V. *Chr. Min.*, II, 157. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 310. *Socr.*, V, 7.

الناطق بالالهيات وصاحب طرسوس¹ القايل ان روح الله مخلوق ومتسموس صاحب قسطنطينية
وتقطريوس²

وتنموا الايمان وحتموه والحقوا فيه ان الابن من جوهر الاب وان روح القدس اله
ورب مجيى من جوهر الاب والابن وحرموا اسطاط القايل بقول مقدونيوس
ووضعوا اربعة قوانين حرموا في الاول منها على اونيما³ وارينا⁴ وسبليانوس⁵
فيلوافيا⁶ وفواطيانوا⁷ ومقدونيانوا⁸ وحدوا في الثالثة الاخر الا تنتقل الاساقفة من موضع الى
موضع وان يلزم كل واحد كرسيه حتى يموت او يحدث منه حادثة فينفا وأمرنا ان يقدم⁹
كرسى قسطنطينية بعد كرسى رومية ولا يقبل قول اسقف هراطقى على اسقف مومن
وفي السنة الخامسة لثاوديسيوس ملك على الفرس فهران¹⁰ أخو سابور احدى عشرة سنة

1. Cod. de Tris. Je crois qu'il faut lire Tarse = Tarse (Diodore de Tarse). —
2. Nectaire. — 3. Ariana. — 4. Ariana. — 5. Apollinarius. — 6. Peut-être le nom mutilé
des « Apollinariens »? — 7. Marcellina. — 8. Macédoniens. — 9. Nectaire. — 10. Fهران.

Basile, Grégoire le Théologien, (Diodore), évêque de Tarse⁽¹⁾, qui disait
que le Saint-Esprit a été créé, Maxime, évêque de Constantinople¹, et
Nectaire.

Ils complétèrent et confirmèrent le symbole (de Nicée) et y ajoutèrent
que le Fils est de la substance du Père et que le Saint-Esprit est Dieu et
Seigneur, vivifiant, procédant de la substance du Père et du Fils. Ils ana-
thématisèrent Eustathe, qui partageait les idées de Macédonius².

Ils rédigerent quatre canons. Dans le premier ils prononcèrent ana-
thème contre les Eunomiens, les Ariens, les Sabelliens, les Apollinariens⁽³⁾³,
les Photiniens et les Macédoniens. Dans les trois autres canons, ils dé-
finirent que les évêques ne passeraient pas d'un endroit à l'autre et que
chacun d'eux occuperait son siège jusqu'à sa mort ou jusqu'à ce qu'après
avoir commis quelque chose d'illicite, il fût exilé. Ils ordonnèrent que le
siège de Constantinople fût le premier après celui de Rome et que l'accu-
sation de l'évêque hérétique contre l'évêque orthodoxe ne fût pas accueillie⁴.

En la cinquième année de Théodose, Vahran (Fahran), fils de Sabour,
monta sur le trône de Perse et régna onze ans⁵.

1. C'est Maxime, philosophe cynique, V. plus haut, p. 60-140, n. 2. — 2. Mich. le
Syr., I, 312. — 3. Cf. *Manst.*, Conciliorum collectio, t. III, p. 560 : Καὶ τῆν τῶν Σαβελ-
λιανῶν. Μακρυδελικῶν, καὶ τῆν τῶν Φωτεινικῶν καὶ τῆν τῶν Ἀπολλιναριστῶν. — 4. *Theodor.*,
V, 9 (vers la fin). *Mich. le Syr.*, I, 311-312. *Chr. Min.*, II, 157-158. — 5. *Mich. le Syr.*,
I, 322.

وفي هذه السنة خرج برومية خارجي يقال له مكسيموس¹ فوجهه اليه ثاودسيوس حيوشه
فقتل

وفي السنة السادسة لملكه ولد له ولد فسماه انوريوس²
وفيا توفي طيماناولس اسقف الاسكندرية وقام مكانه ثاوفيللا ثمان وعشرين سنة

وتوفا قوريلوس اسقف بيت المقدس وقام مكانه يوحنا اثنين وعشرين سنة

* وكان يعرف في هذا العصر من العلماء يوحنا قسيس بانطاكية

وفي هذه السنة أمر ثاودسيوس بان يثبت أصحاب الآراء دينهم واتحالمهم في صحايف
وترفع الى الملك فلتما فعلوا ذلك وأحضروه إيتاها قام فصلى ثم أمر فوضعت هذه الآراء
على المذبح فجعل الله له انه ليس في هذه الآراء اصح من قول الذين يقولون ان الابن

1. انوريوس. — 2. ذكسبيرس.

En cette année, un rebelle appelé Maxime se révolta à Rome. Théodose envoya ses troupes contre lui, et il fut tué¹.

En la sixième année de son règne, un fils naquit à Théodose, qui l'appela Honorius².

La même année, Timothée, évêque d'Alexandrie, mourut. Théophile lui succéda, pendant vingt-huit ans³.

Cyrille, évêque de Jérusalem, mourut et Jean lui succéda, pendant vingt-deux ans⁴.

* Jean, prêtre d'Antioche, fut un des savants renommés de cette époque⁵.

En cette année, Théodose ordonna aux gens de bon conseil de définir et de professer par écrit leurs idées religieuses et de lui présenter cela. Lorsqu'ils l'eurent fait et le lui eurent présenté, il se leva et pria. Ensuite il ordonna de mettre ces opinions (écrites) sur l'autel: et Dieu lui inspira qu'il n'y a qu'une chose vraie, c'est la parole de ceux qui disaient que le Fils est de la substance et de l'essence du Père. Alors il ordonna de faire brûler

1. *Mich. le Syr.*, I, 306. *Gregorii Abulpharajii Historia Dynastiarum*, ed. ab E. Pocockio, Oxoniae, 1663, p. 143 trad. 90; éd. *Salhani*, Beyrouth, 1890, p. 142. Cf. *Theodor.*, V, 12, 14. *Socr.*, V, 11, 12, 14. *Sozom.*, VII, 13. Sur les détails v. *G. Rauschen*, *Jahrbücher der christlichen Kirche unter dem Kaiser Theodosius dem Grossen*, Freiburg im Breisgau, 1897, p. 281-283. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 307. *Socr.*, V, 12. *Sozom.*, VII, 14. *Gr. Abulphar.*, 143 (90); éd. *Salhani*, 142. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 320. *Chr. Min.*, II, 158. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 321. *Chr. Min.*, II, 158. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Chr. Min.*, II, 157. *Jac. d'Édesse* ad ann. 69 ZDMG., p. 314; *Chr. Min.*, III, p. 226.

من جوهر الاب وذاته فامر فاحرقت تلك الآراء كلها وأمر بنفسى اصحابها من المدينة
واسقط من جيشه كل من يقول بقول أريوس ومن الديوان ومن خدمة الملك
وامر بهدم كنائس اصحاب اريوس ومحارِب الاصنام في كل بلد وقتل من الحنفاء خلقا
كثيراً بالاسكندرية

وفي هذه السنة ظهر في السماء عمود نار وثبت ثلثين يوماً وفيها عرضت ظلمة شديدة
نصف النهار

ثم ان ثاودسيوس مرض فوجه في طلب انوريس¹ ابنه فلما وافى بايع له ووجه به الى
المغرب وبايع لارقاديوس² ابنه الاخر ووجه به الى المشرق ومات في موضعه ذلك بعد
ان ملك سبع عشرة سنة وكان عمره ستين سنة

وملك أرقاديوس بن ثاودسيوس ثلث عشرة سنة * في سنة ثمان وسبع مائة لدى القرنين
وكان في عهده من العلماء ايقيانوس³ صاحب قبرس وتوفسيلا صاحب الاسكندرية
واقاقيس⁴ صاحب حلب

* fol. 63.

1. اذانس. — 2. ثمانيس. — 3. لافادريس. — 4. انوريس.

toutes ces opinions et d'exiler de la ville leurs partisans; il raya des con-
trôles de ses troupes, de son conseil et de son entourage tous ceux qui
partageaient les idées d'Arius¹.

Il ordonna de détruire, dans tout le pays, les églises des Ariens et les
temples des idoles; et il fit tuer beaucoup de païens à Alexandrie².

Cette année-là, une colonne de feu parut dans le ciel et resta pendant
trente jours. La même année, une obscurité terrible eut lieu à midi³.

Ensuite Théodose tomba malade et envoya chercher Honorius, son fils.
Lorsqu'il fut arrivé, Théodose le fit proclamer (empereur) et l'envoya en
Occident; il fit proclamer Arcadius, son autre fils, et l'envoya en Orient.
Théodose mourut dans ces circonstances, après avoir régné dix-sept ans
et avoir vécu soixante ans⁴.

Arcadius, fils de Théodose, régna treize ans, * en l'an 708 d'A-
lexandre.

* fol. 63.

De son temps, parmi les savants, s'illustrèrent Epiphanius, évêque de
Chypre, Théophile, évêque d'Alexandrie, et Acacius, évêque d'Alep⁵.

1. Cf. *Socr.*, V, 5 (*Migne*, LXVII, p. 588-592). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 320. —
3. V. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Greg. Abulph.*, 143-90; éd. *Salthani*, 142. — 4. *Gr.*
Abulph., 143-90; éd. *Salthani*, 142. — 5. V. *Mich. le Syr.*, II, 3. Cf. *Chr. Min.*,
II, 159.

وقام برومية اسقف يقال له سرقيون¹ من بعد ذمسيوس² الذي دبر كرسية ثمان عشرة سنة وفي هذه السنة قام يوحنا فم الذهب بقسطنطينية بعد تقطوريوس³ وكان من أهل أنطاكية ووضع تفسير الانجيل وهو ابن ثمان وعشرين سنة وكذلك تفسير رسايل بولس فلما قام بقسطنطينية منع الكهنة من أمور كثيرة من الفساد فحسدوه وأقبلوا يطلبون عليه عثرة ليقفوه بها وكان دهره يقرى في كتب أورغانس⁴ فارسل ثاوفيلا البطريرك بالاسكندرية الى ابيفانيوس⁵ صاحب قبرس وجميع اساقفته فحرموا كتب اورغانس⁶ فلم يدع يوحنا النظر فيها فعاداه الجماعة وكان ممن عاداه ابيفانيوس صاحب قبرس وانطيوخوس صاحب عكا

وكانت ايضا الملكة امراة أرقادبوس الملك واجدة عليه وذلك انه وضع لها صنما بالقرب من الكنيسة ورشقها في بعض خطبة ذات يوم وشبهها بيزابل امراة أحاب التي أخذت الكرم من نابوت⁷ الاسرائيلي فركبت⁸ يوماً من الايام واخذت معها تسعة وعشرين اسقفاً

1. اوعارس. — 2. ايفانيوس. — 3. اورعانس. — 4. تقطوريوس. — 5. ذمسيوس. — 6. سرقيون. — 7. نابوت. — 8. فركبت.

A Rome, après Damase, qui occupa son siège pendant dix-huit ans, vint Siricius¹.

En cette année-là, après Nectaire, Jean Chrysostome devint évêque de Constantinople. Il était originaire d'Antioche et, à l'âge de vingt-huit ans, il avait composé le commentaire de l'Évangile ainsi que le commentaire des Épîtres de Paul.

Devenu évêque de Constantinople, il défendit aux prêtres de nombreux actes de corruption. Ils l'envièrent et se mirent à chercher contre lui une faute quelconque pour l'en accuser. En ce temps-là, il lisait les livres d'Origène. Théophile, patriarche d'Alexandrie, envoya chez Epiphanius, évêque de Chypre, et chez tous ses évêques, et ils anathématisèrent les livres d'Origène. Jean n'y fit point attention. Alors tous lui devinrent hostiles: parmi ses ennemis se trouvait Epiphanius, évêque de Chypre, et Antiochus, évêque de Akko.

L'impératrice, femme de l'empereur Arcadius, avait aussi du ressentiment contre lui, parce qu'il avait fait renverser sa statue qui se trouvait près de l'église, et parce qu'il l'avait injuriée, un jour, dans une homélie et l'avait comparée à Jézabel, femme d'Achab, qui avait pris la vigne de Naboth l'Israélite². C'est pourquoi elle partit un jour avec vingt-neuf évêques, auxquels se joignirent sept autres évêques excités contre Jean, et ils arrivèrent

1. V. Mich. le Sgr., I. 309. Chr. Min., II, 160. Socr., VII, 9. (Σίρικός). — 2. V. I Rois, XXI.

ولحق بها سبعة اخر ممن عادوا يوحنا واتوا لثوفيلاً * فاجتمعوا عليه ووجهوا اليه اعنى * fol. 63 v.
 يوحنا بان ياتيهم¹ فلم يفعل فاحرموه وأسقطوه من مرتبته
 فلما حرم يوحنا فم الذهب اضطرب شعب المدينة فافترقوا فلما رأى الملك افتراقهم
 بعث اليه فرده الى مرتبته ولما رجع وضع ميامر على نفيه فينا هو يخطب ذات يوم اذ
 سمى الملكة هاروديا فغضبت غضباً شديداً فوجهت الى ثوفيلاً وابيفانيس وسائر الاساقفة
 فجمعتهم الى قسطنطينية فحرموه ونفوه وكان ذلك في السنة الثامنة لارقاديس وهي سنة ست
 عشرة وسبع مائة لدى القرنين ففى الى جزيرة² في البحر بنطوس³ وتوفى هناك وكان
 عمره ست واربعين سنة ودبر الاسقف اربع سنين
 وماتت الملكة بعده بقليل وقام مكانه اسقيس⁴ اخو ققطوروس⁵ اربعة عشر شهراً
 وبعده اتطيقيوس⁶ من بسبسية بارمينية⁷
 ومات فلونيا⁸ اسقف انطاكية وقام مكانه فرفوريس⁹

1. يديهم. — 2. جزرته. — 3. الحرنطوس V. Socr., VI, 21 : ἐν Κόμάνοις τοῦ Βούρξίνου Πόντου ἐτελεύτησε. — 4. ارستنس. — 5. ققطوروس. — 6. ابطيوس. — 7. وسسطة رارمينيه. — 8. فلونيا.
 — 9. موقربيس.

près de Théophile. * S'étant mis d'accord au sujet de Jean, ils lui envoyèrent * fol. 63 v.
 dire de venir auprès d'eux; mais il ne vint point. Alors ils l'excommunièrent et le déposèrent.

Après l'excommunication de Jean Chrysostome, la population de la ville se troubla et se divisa. L'empereur, témoin de leur division, envoya chercher Jean et le rétablit dans sa dignité. Après son retour, il composa des homélies sur son exil. Dans un de ses discours, il désigna, un jour, l'impératrice sous le nom de « Héroliade ». Outrée de colère, elle envoya chercher Théophile, Epiphanius et d'autres évêques, qu'elle réunit à Constantinople; ils excommunièrent Jean et l'exilèrent. Cela eut lieu en l'an 8 d'Arcadius, qui est l'année 716 d'Alexandre. Il fut exilé dans une île du Pont-Euxin, où il mourut, à l'âge de quarante-six ans; il avait été évêque pendant quatre ans¹.

Peu de temps après lui, l'impératrice mourut. Arsacius, frère de Nectaire, succéda à Jean, pendant quatorze mois; après celui-ci, vint Atticus, originaire de Sébaste en Arménie².

Flavianus, évêque d'Antioche, mourut, et Porphyrius lui succéda³.

1. Mich. le Syr., II, 3-9. Socr., VI, 3, 19-21. Theodor., V, 27-28, 34. Greg. Abulph., 143-145 390-91 : éd. Sathani, 142-143. — 2. Socr., VI, 20 : Ἀττικός τὸ μὲν γένος ἐκ Σεβαστείας τῆς Ἀρμενίας κατήγεν. V. Mich. le Syr., II, 8. — 3. Chr. Men., II, 159. Mich. le Syr., II, 14. Socr., VII, 9.

ثم وقع البلاء بين الروم وبين أهل مصر وأهل المشرق بسبب عظام يوحنا فم الذهب حتى اتوا بها بعد ثلث وثلثين سنة لموته ودفنوها بقسطنطينية واثبتوا اسمه في سفر الحياة * وفي السنة الخامسة لارقاديس ملك على الفرس¹ يزدجرد² بن سابور احدى³ fol. 64. وعشرين سنة وتوفي ابيفانيوس اسقف قبرس وكان من جنس اليهود قنصّر واعتمد وهو عمّد ارقاديس وانوريس³ ابني ثاوذسيوس ثم مات ارقاديس وهو ابن ثلثين سنة وخالف ابنه ثاوذسيوس ابن ثمان سنين ومملك اثنين واربعين سنة في سنة احدى وعشرين وسبع مائة لذى القرنين وفي السنة الثالثة لملكه توفي ثوفيلّا اسقف الاسكندرية وقام مكانه ابن أخيه قورلس⁴ ثلث وثلثين سنة وقام برومية اسطاس⁵ أربع سنين وبعده بونفطس⁶ ثلث سنين وبعده ثاسطانوس⁷ تسع سنين

1. القديس. — 2. يزدجرد. — 3. انوريس. — 4. فورلس. — 5. اسطاس. — 6. بونفطس. — 7. ثاسطانوس.

Ensuite, au sujet des restes de Jean Chrysostome, des troubles éclatèrent parmi les Grecs, en Égypte et en Orient; on les ramena trente-trois ans après sa mort; on les ensevelit à Constantinople, et l'on consigna son nom pour toujours dans le livre de vie (dans les diptyques)¹.

* fol. 64. En l'an 5 d'Arcadius, Yazdegerd, fils de Sabour, commença à régner en Perse et régna pendant vingt et un ans.

Epiphanius, évêque de Chypre, mourut. Juif d'origine, il s'était fait chrétien et avait reçu le baptême. C'est lui qui baptisa Arcadius et Honorius, tous deux fils de Théodose².

Ensuite Arcadius mourut, à l'âge de trente ans. Il laissa le trône à son fils Théodose, âgé de huit ans, qui régna pendant quarante-deux ans, à partir de l'an 721 d'Alexandre³.

En l'an 3 de son règne, Théophile, évêque d'Alexandrie, mourut; et Cyrille, son neveu, lui succéda pendant trente-trois ans⁴.

A Rome, Anastase fut évêque pendant quatre ans; après lui, Bonifacius pendant trois ans, et après celui-ci, Celestinus pendant neuf ans⁵.

1. *Mich. le Syr.*, II, 10-11. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 8-9. *Greg. Abulph.*, 145 (91); éd. *Salhani*, 143. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 2. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 159. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 160. *Soer.*, VII, 11. Ici notre auteur omet deux évêques de Rome: Innocentius et Zosimus.

وقام بانطاكية بعد فرفورس¹ الذي دبرها خمس سنين الاسكندر عشر سنين وهو الذي اصلىح بين أهل المشرق وأهل المغرب بسبب غضبهم وأمر فلونيا² الذي قام بانطاكية على عهد بوطوس³ المنافق فلما دبر عشر سنين قام مكانه ثاوديطوس⁴ ثلث عشرة سنة ثم قام بعده يوحنا. ثلث عشرة

وفي هذا الزمان كثر النصارى في سلطان الفرس وظهرت النصرانية جدًا على يد

ماروديا⁵ أسقف ميفارقين * الذي انحدر الى الفرس بامر ثاوديسوس

ثم ان يزدجرد⁶ ملك وكان عسوفًا ظالمًا وكانت رعيته معصية له خائفة⁷ منه داعية عليه في ذات يوم اذا بفرس فاره حسن اللون حسن المنظر لم ير مثله قط قد اقبل يعدو حتى وقف على باب دار يزدجرد فتحير منه كل من رآه ودخل الغلمان فعرفوا يزدجرد مولاهم فخرج يعدو ليراه واستحسنه ووقف يمسح يده عليه فلما دار خلفه ليمسح ظهره

1. ثاوديطوس. — 2. دارعا. — 3. Peut-être نواطرس = Novatius? — 4. ثاوديطوس.
— 5. ماروديا. — 6. يزدجرد. — 7. خائفة.

A Antioche, après Porphyrius, qui occupa son siège pendant cinq ans. Alexandre fut évêque pendant dix ans. Il rétablit entre les Orientaux et les Occidentaux une paix qui avait été troublée par suite de leur discorde au sujet de Paulinus, lequel avait été évêque d'Antioche au temps de Novatius (?) l'impie. Après un épiscopat de dix ans, il eut pour successeur Théodotus pendant treize ans, et celui-ci eut pour successeur Jean pendant treize ans¹.

A cette époque-là², les chrétiens se multiplièrent dans l'empire de Perse et le christianisme devint très fort, grâce à Marouta, évêque de Mayafariqin, qui, par l'ordre de Théodose, se rendit près des Perses³.

* fol. 64 v.

Ensuite Yezdegerd régna; il fut injuste et oppresseur; et ses sujets se révoltaient contre lui, le redoutaient et le maudissaient. Mais voici qu'un certain jour, (accourut) un cheval agile, de beau pelage et si beau à voir que l'on n'avait jamais vu son pareil; il se mit à courir et s'arrêta près de la porte du palais de Yezdegerd. Tous ceux qui le voyaient, en furent stupéfaits. Les serviteurs entrèrent et prévinrent Yezdegerd, leur maître. Il sortit à la hâte pour voir le cheval, le trouva beau et s'arrêta pour le caresser avec la main. Lorsqu'il tourna derrière le cheval pour lui caresser le dos, le cheval le frappa de ses deux pieds (de derrière) et le tua; ensuite il se mit à courir

1. Mich. le Syr., II, 11. Chr. Min., II, 160. Socr., VII, 9. — 2. Le récit suivant a été traduit en russe par le baron Rosen, op. c., 58-59. — 3. Mich. le Syr., II, 2, 3; cf. II, 15. Socr., VII, 8. Greg. Abulph., 145 (91); éd. Sathani, 143.

ضربه برجليه فرماه قتيلاً ثم عدى فلم ير ولم يدر به من أين جاء فكفى الناس مووتته
 ثم ملك بعده ورهران¹ ابنة فتشدد على النصارى وضيق عليهم
 وفي هذه السنة انكشفت الشمس
 وفيها أقتل الروم والفرس وقتل من الفريشين خلق وكانت الهزيمة على الفرس وزال
 التشدد على النصارى
 وكان من العلماء في هذا الوقت مار اسحق تلمذ ماري افرام وكان مقامه بانطاكية وله
 ميامر كثيرة على الاعياد والشهدا والحروب والغارات التي عرضت في ذلك الزمان وكان
 جنسه من أهل الرها
 وكان بالاسكندرية في ذلك العصر يهود كبير سكان فعمد جماعة منهم ذات يوم
 فاحذوا صنماً فصلبوه وقالوا هذا المسيح فوقع بينهم وبين النصارى * بلاء عظيم وقتل
 خلق كبير

* fol. 65.

1. رهران.

et disparut; et l'on ne sut pas d'où le cheval était venu. C'est ainsi que le peuple fut délivré de ses persécutions¹.

Ensuite Varahrân (Bahram), son fils, qui lui succéda, persécuta et opprima les chrétiens.

Cette année-là, il y eut une éclipse du soleil.

La même année, il y eut une bataille entre les Grecs et les Perses, et beaucoup de gens furent tués des deux côtés; les Perses furent mis en déroute, et la persécution contre les chrétiens cessa².

En ce temps-là, parmi les savants florissait Mar Isaac, disciple de Mar Ephrem; il habita Antioche et composa plusieurs homélies sur les fêtes, les martyrs, les guerres et les invasions qui avaient lieu à cette époque; il était originaire d'Édesse³.

À la même époque, il y avait à Alexandrie beaucoup d'habitants Juifs. Un beau jour, plusieurs d'entre eux furent baptisés; ensuite ils prirent une statue, la crucifièrent et dirent: « C'est le Messie! » Une grande discorde éclata entre eux et les chrétiens^{*} et beaucoup de gens furent tués.

* fol. 65.

1. On ne trouve pas cet épisode du cheval mystérieux dans la Chronique de Michel le Syrien, mais on peut le lire dans les chroniques arabes de Tabari, d'Eutychius, etc. V. *Nöldeke*, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden*, Leyden. 1879, p. 77 et n. 1. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 43. — 3. *Chr. Min.*, II, 159; habitabat Amidae. Ici se termine la traduction de Rosen.

وفي السنة السادسة لثاوذسيوس الصغير وجدت عظام أسطافس الشهيد باورشليم وبني هناك
محراب على اسمه
وفي السنة العاشرة لثاوذسيوس عرف سمعان صاحب العمود بانطاكية وكان يظهر الايات
والعجائب

ومن العلماء قيرلوس بطريك الاسكندرية وثاودريطس بقورس¹ وبصور² بحلب
ولما دبّر يوحنا اسقف اورشليم اثنين وعشرين سنة ثم توفي وقام مكانه فرويلس³
خمس سنين ثم قام بعده يفتالوس⁴ اربعين سنة
وكان بالمشرق رجل يقال له نسطورس وكان قد تادّب وتخرج⁵ من كتب ثاوذرس
وثاودريطس⁶ ثم صار الى انطاكية على عهد ثاوديطوس⁷ اسقف المدينة فسكن في بعض
الديارات وكان مقبلاً على قراءة الكتب فصيّره قسيساً ثم ان ثاوذسيوس وجّه أحضره وصنيره
بطريك على القسطنطينية
وكان يخطب على الشعب خطباً كثيرة فينا هو يخطب مرة من المرار اذ لم يصف

1. ثاودريطس بقورس Pent-être. ثاودريطس. — 2. Probablement il faut voir ici le nom mutilé d'Acacius de Berœa Alep. اداقوس. — 3. فورس. — 4. يفتالوس. — 5. تخرج. — 6. ثاودريطس. — 7. ثاوديطوس.

En l'an 6 de Théodose le Jeune, furent trouvés, à Jérusalem, les ossements d'Étienne le martyr, et une église sous son vocable y fut bâtie¹.

En l'an 10 de Théodose, à Antioche, s'illustra Siméon le Stylite, qui fit des miracles et des prodiges².

Parmi les savants, furent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, Théodoret de Cyr, et Acacius d'Alep³.

Ayant siégé pendant vingt-deux ans, Jean, évêque de Jérusalem, mourut, et Praxylus lui succéda pendant cinq ans; celui-ci eut pour successeur Juvénal pendant quarante ans⁴.

En Orient fut un homme, qui s'appelait Nestorius; il fut instruit et étudia les livres de Théodore (de Mopsueste) et de Théodoret. Ensuite il arriva à Antioche au temps de Théodotus, évêque de la ville, et s'installa dans un couvent. Comme il était assidu à la lecture des Livres Sacrés, Théodotus l'ordonna prêtre. Ensuite Théodose le fit venir et le fit patriarche à Constantinople.

Il faisait de nombreuses homélies au peuple. Une fois, tandis qu'il faisait

1. Mich. le Syr., II, 14. Theophanis Chr. (éd. de Boor), I, 86. — 2. Mich. le Syr., II, 14. — 3. Sur Acacius d'Alep, v. O. Bardenhewer, Patrologie, 2^e éd., Freiburg im Breisgau, 1901, p. 305-306. Паїтнз-Гокочуцоз, Краткіи очеркн исторіи сирійскої литературы, Pétersbourg, 1902, p. 28. — 4. Mich. le Syr., II, 15.

مرتميم بآبها والدة الاله لكنه قال فيها والدة الانسان وما راوا¹ للاهوت ذكراً وقال مثل ذلك ايضاً على لسان انسطاس² تلميذه الذي قدم معه من انطاكية فلما اضطرب الناس من أجل ذلك * وماجوا فيه صعد هو على المنبر وقال أكثر من ذلك وسمع الشعب

* fol. 65 v.

فامتعضوا وشقَّ عليهم

واتشرب ذلك عنه حتى وصل الخبر الى صاحب رومية فكتب الى نستوريس كتباً يعظه فيها ويحذره ألا يذكر مثل هذا الكلام وكتب اليه قورلس صاحب الاسكندرية ايضاً كتباً يزجره فيها عن معاودة شيئاً مما كان فيه وكتب اليه يوحنا صاحب انطاكية بمثل ذلك فتمادى ثلث سنين وهم يرجون انايته ورجوعه الى الحق فلما رأوه متمادياً في أمره رفعوا خبره الى بطريك رومية فكتب البطريك الى قورلس³ بطريك الاسكندرية يسله ان يقوم مقامه وأن يجتمع أساقفة ويحرمه ان لم يرجع عن هذا الرأي وكتب الملك بذلك فجمع ثاوذسيوس الصغير جمعاً بافسس عدتهم مايتان اسقفاً فحرموا نستوريس بطريك

1. راوا. — 2. سطاس. — 3. قورلس.

une homélie, au lieu de dire que Sainte Marie est Mère de Dieu, il dit qu'elle est mère d'un homme. (Les gens) ne virent aucune mention de la divinité. Anastase, son disciple, qui était arrivé avec lui d'Antioche, disait aussi la même chose. Lorsque le peuple en fut troublé * et agité, il monta en chaire et en dit encore davantage. Le peuple écouta, fut irrité et troublé¹.

* fol. 65 v.

Cette affaire se répandit, et la nouvelle en arriva jusqu'à l'évêque de Rome. Celui-ci envoya à Nestorius des lettres où il l'exhortait et l'avertissait de ne plus tenir de semblables discours. Cyrille, évêque d'Alexandrie, lui envoya également des lettres où il lui défendait de renouveler ce qu'il avait fait. Jean, évêque d'Antioche, lui écrivit la même chose.

Trois ans se passèrent à espérer qu'il reviendrait et retournerait à la vérité. Lorsqu'ils l'eurent vu persévérer dans son affaire, ils en firent le rapport au patriarche de Rome. Alors le patriarche écrivit à Cyrille, patriarche d'Alexandrie, lui demandant d'être son représentant et de réunir une assemblée d'évêques qui excommunieraient Nestorius, s'il ne rétractait pas ses opinions. Il en écrivit (également) à l'empereur.

Théodose le Jeune avait convoqué à Éphèse un concile de 200 évêques, qui excommunièrent Nestorius, patriarche de Constantinople. Dans ce synode furent Cyrille, évêque d'Alexandrie, Jean, évêque d'Antioche,

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 14. V. *Socr.*, VII, 32. *Evagrii Hist. Eccl.*, éd. de J. Bidez et L. Parmentier, London, 1898, I, 2 p. 7. *Theoph.*, 88. *Chr. Min.*, II, 161.

قسطنطينية وكان في هذا المجمع قورلس صاحب الاسكندرية ويوحنا صاحب انطاكية ويونلاوس¹ صاحب اورشليم وامانون صاحب افسس واقاقوس² صاحب ملطية فحرموه بعد أن فتشوا كتبه ورسايله فوجدوه حايداً عن دين الله زايعاً عن سبيل الحق

وقال لهم بعد أن أحرموه أتى لست اسمى من كان ابن شهرين أو ثلاثة الاها ولا أسجد له سجدة الاله ثم ان نسطورس جمع أساقفة الذين كانوا على رأيه فحرموا قيرلوس بطريك الاسكندرية وامانون³ صاحب افسس

ولم يكن حضر احد من أساقفة المشرق في المجمع فلما حضر يوحنا اسقف انطاكية ومعه اساقفة المشرق فالفوا نسطورس قد حرموه فوقموا فأسل اليهم قورلس اصحابه مراراً فلم يصيروا اليه فحرمهم وحرموه ولما رأى نسطورس ذلك علم ان الامر سيخرج بهم الى بلاء كبير⁴ فجعل يصرخ ويقول لا يقال⁵ ان مريم والدة الاله فسكن البلاء ورجع نسطورس⁶ الى ديريه بانطاكية

يوحنا. 6. Dans le ms. — قال. 5. — كبير. 4. — مانيرن. 3. — اداقرس. 2. — برملاوس. 1.

JuvénaI, évêque de Jérusalem, Memnon, évêque d'Éphèse, et Acacius, évêque de Mélitène. Après avoir étudié avec soin ses livres et ses épîtres, ils l'excommunièrent et trouvèrent qu'il s'éloignait de la foi de Dieu et s'écartait du chemin de la vérité.

Après son excommunication, Nestorius leur dit : « Moi, je n'appellerai pas Dieu celui qui a été âgé de deux ou trois mois, et je ne l'adorerai pas comme Dieu. » Ensuite Nestorius rassembla les évêques qui étaient de son avis, et ceux-ci excommunièrent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, et Memnon, évêque d'Éphèse¹.

Aucun des évêques d'Orient n'avait assisté au concile. Lorsque Jean, évêque d'Antioche, et, avec lui, les évêques d'Orient furent arrivés, ils trouvèrent Nestorius déjà excommunié, et ils attendirent. Cyrille envoya chez eux plusieurs fois ses compagnons; mais ils ne vinrent pas chez lui. Alors Cyrille les excommunia, et eux, ils l'excommunièrent (également). Lorsque Nestorius eut vu cela, il comprit que l'affaire amènerait pour eux une grave dissension; et il se mit à proclamer et à dire : « Non! Qu'on dise que Marie est Mère de Dieu! » Le trouble se calma, et Nestorius retourna dans son couvent à Antioche².

1. Socr., VII, 34. Evagr., I, 2 [p. 8]. Theoph., 90. Mich. le Syr., II, 18. Chr. Min., II, 161. — 2. Socr., VII, 34. Mich. le Syr., II, 19. V. Epistola Praefectorum ad Nestorium, ut eum honore ad suum monasterium remearet .. chez Mansi, Conciliorum Collectio, V, p. 792-793.

ثم توجه ثمنية أساقفة من اصحاب قورلس وثمنية أساقفة من اصحاب يوحنا الى
ثاوذوسيوس الملك في هذا الامر فلما اتوه امرهم ان لا يذكر عنده من أمر نسطورس شيئاً
فانصرف كل واحد منهم الى موضعه

ولم تزل العداوة بين أهل المشرق وبين أهل مصر وبعث ثاودريطس¹ اسقف قورس²
وانذرا صاحب سميساط بالفصول³ الموضوعة عن قورلس صاحب الاسكندرية المثبتة⁴ في
رسالته الثالثة الى نسطورس

* ووقع مكان نسطورس * بقسطنطينية رجل يقال له مكسيموس وكان قسيساً حسن
السيرة

وكتب ثاوذوسيوس الصغير الى قورلس البطريك بسبب العداوة التي بين أهل مصر وبين
أهل المشرق فلما وصل الكتاب الى قورلس⁵ كتب الى صاحب حلب يستله الصلح والسلامة
فجمع اقايس⁶ صاحب حلب من الاساقفة جمعاً كثيراً وكتبوا كتاباً الى قورلس⁷ ذكروا فيه

بالروس c'est mot en marge: dans le texte بالروس. — 1. باودريطس. — 2. قورس. — 3. بالفصول. — 4. بالروس.
— 5. قورلس. — 6. اقايس. — 7. قورلس.

Ensuite huit évêques des partisans de Cyrille et huit évêques des partisans
de Jean se rendirent, à cause de cette affaire, chez l'empereur Théodose.
Lorsqu'ils furent arrivés chez lui, il leur ordonna de ne rien dire devant
lui de l'affaire de Nestorius. Alors chacun d'eux retourna dans son pays.

Les hostilités entre les Orientaux et la population de l'Égypte ne ces-
sèrent point. Théodore, évêque de Cyr, et André, évêque de Samosate,
envoyèrent les décisions établies par Cyrille, évêque d'Alexandrie, définies
dans sa troisième épître à Nestorius¹.

* fol. 66 v. A Constantinople, * un prêtre de bonne conduite, appelé Maximianus,
succéda à Nestorius².

Théodose le Jeune écrivit au patriarche Cyrille au sujet de l'hostilité qui
régnait entre la population de l'Égypte et la population de l'Orient. Lorsque
la lettre fut arrivée à Cyrille, il écrivit à l'évêque d'Alep et le pria de réta-
blir la paix et la sécurité. Acacius, évêque d'Alep, avait rassemblé un nom-
breux concile d'évêques qui envoyèrent une lettre à Cyrille où ils exposèrent
la foi véritable; ils envoyèrent cette lettre par l'intermédiaire de Paul, évêque

1. Le texte latin de cette lettre dans *Migne*, Patr. Græca, LXXVII, 57-58 (Epistola
Cyrilli ad Nestorium). — 2. *Soer.*, VII, 35. *Evagr.*, I, 8 p. 16. *Theoph.*, 91. *Mich. le
Syr.*, II, 22. *Jean de Nikiou*, 462.

الايان الصحيح ووجهوا به مع فولى¹ صاحب حمص واسقفا وقالوا فيما بينهم² ان قبل³ هذا جرى الصلح بيننا وبينه

فلما قدموا على قرقوس اعطوه الكتاب فقرأه وقبل ذلك منهم وأمر فولى صاحب حمص فخطب على الشعب في البيعة فحمد الناس قوله وكتب قورلس الى أهل المشرق كتباً ذكر فيها صحة الايمان الذى كتبوا به اليه وشكرهم على ذلك واعتذر اليهم من الخطأ الذى كان ودفع الكتب الى فولى وصرفه وجرى الصلح بينهم

فمنذ اجتمع الجمع بنقية الى يوم اجتمع بالقسطنطينية مائة وخمسين اسقفا ست وخمسين سنة ومن هذا الجمع الى جمع أفسس وعدتهم مائتا اسقف خمسون سنة ومن مجمع أفسس الى مجمع خلقدونية احدى وعشرين سنة

في سنة ثلث وستين * وسبع مائة⁴ لذي القرنين استشهد يعقوب المقطع * fol. 67.
وتوفى مكسيموس بطريرك القسطنطينية وقام موضعه رجل يقال له برقلس⁶

في نسخت : En marge nous lisons : 5. — الحظ⁴. — 3. قبل. — 2. بينهم. — 1. فولى. — 6. درس. — اخرى سنة ثلث وثلثين وسبع مائة

d'Émèse, après avoir dit entre eux que « la paix entre nous et lui avait déjà existé avant cela ».

Arrivés chez Cyrille, ils lui remirent la lettre. Il la lut et agréa leur proposition. Ensuite il ordonna à Paul, évêque d'Émèse, de faire au peuple une homélie à l'église; et le peuple lona sa parole. Alors Cyrille envoya une lettre aux Orientaux où il reconnut la vérité de la foi au sujet de laquelle ils lui avaient écrit: il les en remercia et s'excusa devant eux des erreurs passées. Il remit la lettre à Paul et le congédia. Ainsi, la paix se fit entre eux¹.

Depuis la convocation du concile à Nicée jusqu'au jour du concile des 150 évêques à Constantinople, il s'écoula cinquante-six ans; depuis ce concile jusqu'à celui des 200 évêques à Éphèse — cinquante ans; depuis le concile d'Éphèse jusqu'au concile de Chalcédoine — vingt et un ans.

En l'an 763 * d'Alexandre, Jacques l'intercis subit le martyre².

Maximianus, patriarche de Constantinople, mourut, et Proclus fut institué à sa place³.

1. V. *Evagr.*, I, 6 (p. 10-12). Cf. *Mich. le Syr.*, II, 22. — 2. En marge de notre manuscrit nous trouvons cette date plus exacte : « Dans un autre manuscrit, 733 ans ». V. *Nöldeke*, *Tabari*, 420-422. *Hallier*, *Untersuchungen über die Edessenische Chronik*, Leipzig, 1892, p. 108-109 LIV. — 3. *Evagr.*, I, 8 (p. 16). Cf. *Mich. le Syr.*, II, 23. *Jean de Nikiou*, 463.

فلما أقيم هذا صلح بين قوم كانوا يختصمون في أمر عظام يوحنا فم الذهب فأتى
بعظامه ووضعت في الكنيسة العظيمة بقسطنطينية
وفي هذا الزمان ظهر بين اليهود رجل يقال له موسى فقال لهم أتى نزلت من السماء
لاخلصكم¹ مثل موسى بن عمران وذلك في جزيرة من جزائر البحر تعرف بقريطية² فيناهم
يمشون معه ذات يوم على شاطئ البحر ونسأهم ولولادهم في جمع كبير اذ أتوا الى
موضع مطل على البحر فقال لهم أتى اعتركم البحر مبتدئاً فالتقى منهم كبير انفسهم في
البحر ففرقوا فلما رأى الباكون ذلك وما عرض لاصحابهم من العرق³ امتنعوا من القا
أنفسهم وأرادوا أخذه فهرب منهم فقبلوه بعض الارواح النجسة فتتصر منهم خلق
وكان على الرها يومئذ اسقفاً يقال له ربولا⁴ ومات فقام بعده هيبا⁵

بوسا، 5. — ديولا، 4. — العرق، 3. — بطرطيد، 2. — لاخلصهم، 1.

Quand cette paix fut rétablie entre les gens, ils se mirent à disputer au sujet des ossements de Jean Chrysostome; et Proclus fit ramener ses ossements, qui furent déposés dans la grande église de Constantinople¹.

En ce temps-là, parmi les Juifs, parut un homme qui s'appelait Moïse et qui leur dit : « Je suis descendu du ciel pour vous délivrer² comme Moïse, fils de Amran ». Cela eut lieu dans une île de la mer qui s'appelle la Crète. Un beau jour qu'ils marchaient avec lui, ainsi que leurs femmes et leurs enfants en grand nombre, au bord de la mer, ils arrivèrent dans un endroit qui surplombait la mer; alors il leur dit : « Je vous ferai passer la mer, et j'irai le premier. » Plusieurs d'entre eux se jetèrent dans la mer et se noyèrent. Quand les autres eurent assisté au spectacle donné par leurs compagnons qui s'étaient noyés, ils ne se jetèrent pas et voulurent capturer Moïse; mais il s'enfuit (loin) d'eux, et certains esprits impurs (des diables) le reçurent. (A cause de cela) beaucoup d'entre eux se firent chrétiens³.

En ce temps-là, à Édesse, Rabboula fut évêque. Après sa mort, Hiba lui succéda⁴.

1. *Socr.*, VII, 45 : εἰς τὴν ἐπιπόρευον τῶν Ἀποστόλων ἐκκλησίαν ἀπέθετο. *Theoph.*, 92-93. *Mich. le Syr.*, II, 25. *Jean de Nikiou*, 463. — 2. Dans le ms. « pour les délivrer ». — 3. *Socr.*, VII, 38. *Mich. le Syr.*, II, 25-26. *Jean de Nikiou*, 467-468. — 4. *Chron. Edess.*, LIX éd. *Hallier*, p. 110-111. *Chr. Min.*, II, 159. *Jacques d'Édesse*, ad a 78 *ZDMG.*, 315; *Chr. Min.*, III, 227; ici le supplément est faux. *Mich. le Syr.*, II, 23.

وفي سنة تسع وعشرين من ملك ثاؤوسوس الصغير ذكر الملك نسطورس فأمر أن
ينفا إلى مصر فلبث هناك إلى أن مات

ثم وجه الملك إلى انطاكية فأخذ كل من لم يحرم على نسطورس فنفاة نفى * fol. 67 v.
يومئذ ثمانية عشر مطراناً مع أساقفة كثيرة وقسيسين ورهبان وعلمانيين¹

وأمر الملك أن يحرق عظام اودرس (?) فوجد في المشرق بقوم من كثير قد وطنوا
انفسهم على الموت ولا يحرقوه واضطرب الناس جميعاً وقالوا لا يحرق رجل قد مات
وفي هذه السنة أبعث اصحاب الكهف من رقدتهم التي رقدوا على عهد داقيوس²
الملك وهو بعد مائة واثنين وثمانين سنة وخرج ثاؤوسوس الملك مع أساقفة وقسيسين
ومطارنة وروساء المدينة حتى رأوهم فكلموهم حينئذ ماتوا في مواضعهم

داقيرس 2. — غلامادين 1.

En l'an 29 de son règne, l'empereur Théodose le Jeune se souvint de Nestorius et ordonna de l'exiler en Égypte où il resta jusqu'à sa mort¹.

Ensuite l'empereur envoya à Antioche pour saisir tous ceux qui n'ex- * fol. 67 v.
communieraient pas Nestorius, et les exiler. Alors dix-huit métropolitains
avec beaucoup d'évêques, de prêtres, de moines et de laïques furent envoyés
en exil.

L'empereur ordonna de brûler le corps d'Odris (Diodore? Théodore?).
Il se trouva en Orient beaucoup de gens qui se résignèrent à mourir, mais
ne le brûlèrent point; la population fut troublée et dit : « Il ne faut pas
brûler un homme qui est déjà mort. »

Cette année-là, les compagnons de la caverne se réveillèrent du sommeil
qui les avait gagnés sous le règne de l'empereur Décus, depuis 182 ans².
L'empereur Théodose sortit avec des évêques, des prêtres, des métropoli-
tains et des chefs de la ville; ils les virent, et des confesseurs leur parlèrent.
Ensuite ils moururent dans leurs pays³.

1. *Socr.*, VII, 34 : εις εξορίαν περιβηδεις εις την Ὀξυην κατοιχει. *Evagr.*, I, 7 p. 13.
Theoph., 91. *Mich. le Syr.*, II, 19. — 2. Il s'agit de la légende des Sept Dormants d'É-
phèse. V. plus haut, p. 72. — 3. Le récit détaillé, d'après Zacharias le Rhéteur, se
trouve chez *Mich. le Syr.*, II, 17-21. *Greg. Abulph.*, 143-146 [91 : éd. *Sathani*, 144.
Cf. The Syriac Chronicle known as that of Zachariah of Mitylene, translated into
English by F. J. Hamilton and E. H. Brooks, London, 1899, p. 18-19. Sur d'autres
textes arabes et syriaques de cette légende v. *I. Guidi*, Testi orientali inediti sopra
i Sette Dormienti di Efeso. *Atti della R. Accademia dei Lincei. Memorie*, vol. XII,
Roma, 1884 (1883-1884), p. 356-404.

وكانت في هذه السنة رجفة عظيمة بالقسطنطينية فهرب عامة الناس الى خارج المدينة
 ووقع بها مواضع كثيرة
 وأقام فلسطين بطريك رومية تسع سنين ومات وقام بعده كسيستوس ثمان سنين وقام
 بعده لاون

فأقام قورلس بالاسكندرية ثلث وثلثين سنة ومات وقام بعده ديسقرس¹

وقام بانطاكية بعد يوحنا الذي دبرها ثلث عشرة سنة فلوما²

وفي سنة ثلث وثلثين * لتاوذوسوس الملك مات ورهران³ ملك الفرس بعد ان ملك . fol. 68.

عشرين⁴ سنة وملك بعده يزدرجرد ثمان سنين

وفي هذه السنة شخص⁵ قوم من الرها الى قسطنطينية اسقفهم وقالوا انه خطب ذات

يوم فقال اني لست أحسد المسيح بما صار اليه لان كل ما صار فيه فانا مثله

وفيها صعد قوم الى الاسكندرية فقالوا في اسقفهم عند ديسقرس انه لا يقول اذا خطب

1. ديسقرس. — 2. Il faudrait ici le nom de Domnus. — 3. جريان. — 4. En marge
 ajouté رعنبروس. — 5. شخص.

En cette année, il y eut un grand tremblement de terre à Constantinople. Beaucoup de gens s'enfuirent hors de la ville, et plusieurs endroits s'écroulèrent¹.

Célestinus, patriarche de Rome, siégea pendant neuf ans et mourut : Nystus lui succéda pendant huit ans et eut Léon pour successeur².

Cyrille d'Alexandrie siégea pendant trente-trois ans et mourut : Dioscore lui succéda³.

A Antioche, après Jean qui y siégea pendant treize ans, vint Domnus⁴.

* fol. 68. En l'an 33 * de l'empereur Théodose. Varahan (Bahrâm), roi des Perses, mourut, après avoir régné pendant vingt (vingt et un) ans; après lui régna Yezdegerd pendant huit ans.

Cette année-là, des gens d'Édesse arrivèrent à Constantinople avec leur évêque (Hiba) et dirent qu'un certain jour il avait fait une homélie dans laquelle il avait dit : « Je n'envie pas au Messie ce qu'il a fait, parce que dans tout ce qui lui est arrivé, je suis comme lui⁵. »

La même année, des gens se rendirent à Alexandrie et dirent devant Dioscore au sujet de leur évêque que, lorsqu'il faisait des homélie, il ne

1. Theoph., 93. J. Malalas, 363-364. Jean de Nikiou, 458. Michel le Syrien, II, 22. V. Marcellini Comitibus Chronicon, ad annum 447. Gr. Abulph., 146-94; éd. Sathani, 144. — 2. Mich. le Syr., II, 23, 33. — 3. Mich. le Syr., II, 25, 33. — 4. Mich. le Syr., II, 33. — 5. V. Greg. Abulphar. Hist. Dynast., 146 (trad. 92; éd. Sathani, 144).

ان مريم ولدت الاها لكن والدتها انسانا واتها ولدت انسانا محصنا مثله على رأى نسطورس
وفيهما ظهر رجل يقال له اوطيحي¹ وقال ان الابن الازلى لم ياخذ من مريم شيئا لكنه

استحال وتغير وصار لحما ودمًا وجزا في مريم من غير ان ياخذ منها شيئا
وجمع عليه جمع فحرموه ونفوه بعد ان اجتمع عليه مائة وثلاثون اسقفًا بافسس كان

صاحب الجمع ديسقرس صاحب الاسكندرية وثقى عدّة اساقفة معه عن كراسيم

وفي سنة احدى واربعين لثاوذوسوس الملك وجد رأس يوحنا المعمدانى بحمص

وتوفى ثاوذوسوس وكان عمره خمسين سنة وملك مرقينوس² سبع سنين وهى سنة * fol. 68 v.

اثنى عشر وستين وسبع مائة لذي القرنين

وتزوج قلوذكية³ أخت ثاوذوسوس الصغير وكانت واحدة على ديسقرس لئفيه صاحب
قسطنطينية وجميع من حرم عليه في ذلك الجمع من الاساقفة وغيرهم فجعلت تحرض الملك
على الانتقام منه

1. اوصحى. — 2. موقيس. — 3. Il faut voir ici *Pulcheria*.

disait pas que Marie avait enfanté Dieu, mais qu'elle était Mère d'un homme et qu'elle avait enfanté un homme parfait, qui ressemblait à Dieu, selon la doctrine de Nestorius.

A la même époque, parut un homme qui s'appelait Eutychés. Il disait que le Fils éternel n'a rien pris de Marie, mais qu'il s'est changé, s'est transformé, est devenu chair et sang et a passé par Marie sans avoir rien pris d'elle.

Un concile fut rassemblé contre lui, et (les évêques) l'excommunièrent et l'envoyèrent en exil. Après que 130 évêques se furent réunis à cause de lui à Éphèse, Dioscore, évêque d'Alexandrie, fut chef du concile; il chassa plusieurs évêques de leurs sièges en même temps que lui (Eutychés).

En l'an 41 de l'empereur Théodose, la tête de Jean-Baptiste fut trouvée à Émèse¹.

Théodose mourut à l'âge de cinquante ans. (Après lui) Marcien régna pendant sept ans, en l'an 762 d'Alexandre².

* fol. 68 v.

Il épousa Pulchérie (Qloudhiqiyah), sœur de Théodose le Jeune, qui gardait rancune à Dioscore de ce qu'il avait exilé l'évêque de Constantinople avec tous les évêques et autres, qui l'avaient excommunié dans ce concile; elle se mit à pousser l'empereur à se venger de lui.

1. *Chr. Min.*, II, 163. *Abulpharag*, *Hist. Dyn.*, 146 Arab. 92; éd. *Salhani*, 144-145. Cf. *The syriac Chronicle... of Zach. of Mitylene*, trad. *Hamilton et Brooks*, 313. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 35.

ثم ان الملك والمملكة كتب الى لون صاحب رومية والى جميع الاساقفة يامرهم بالاجتماع ليفحصوا عن الامور الالهية وعن فعل ديسقرس في الجمع الثاني بافسس وبعد أن أراد الاجتماع يكون بنقية أمر الملك أن يكون الاجتماع بخلفذونية بعد¹ نيقية وقرب خلفذونية فاجتمع الجماعة بها في السنة الثانية لمرقيون الملك في خمسة وعشرين يوماً من تشرين الاول سنة ثلث وستين وسبع مائة لذى القرنين وكانت عذتهم ستمائة وثلثين نفساً فحرموا ديسقرس ووضعوا قوانين كثيرة وقالوا ان الابن أخذ طبيعة غير قنوم لان الطبيعة غير الاقائم وبقي قنوم واحد وطبيعتان وانه يعرف بجوهريين وفعلين ومشيئين وقنوم واحد وان جواهر اللاهوت غير الاقائم الثلاثة

فلما تمت لمرقيون سبع سنين مات وكان عمره خمس وستين سنة واقام لاون ملكاً ست عشرة سنة في سنة تسع وستين وسبع مائة لذى القرنين

وفي اول هذه السنة ملك على الفرس فيروز² بن يزيدجرد سبع وعشرين سنة

1. بعد. — 2. جبرو. est la leçon marginale: dans le texte on lit بعد.

Ensuite l'empereur et l'impératrice écrivirent une lettre à Léon, évêque de Rome, et à tous les évêques, où ils leur ordonnaient de se réunir pour examiner les questions théologiques et la conduite de Dioscore dans le second concile d'Éphèse. Après qu'ils eurent exprimé le désir que le concile eût lieu à Nicée, l'empereur ordonna que le concile se réunît à Chalcedoine à cause de l'éloignement de Nicée et du voisinage de Chalcedoine. Ce fut en l'an 2 de l'empereur Marcien, le 25 du mois de tichri I (octobre), en l'an 763 d'Alexandre, que le concile s'y réunît. Il s'y trouva 630 évêques.

Ils excommunièrent Dioscore et rédigèrent de nombreux canons. Ils déclarèrent que le Fils a pris une nature sans hypostase, parce que la nature diffère des hypostases; qu'il reste une hypostase et deux natures; qu'il est doné de deux substances, de deux actions et de deux volontés; mais que l'hypostase est unique et que la substance de Dieu n'a pas trois hypostases¹.

Après avoir régné pendant sept ans, Marcien mourut à l'âge de soixante-cinq ans et nomma empereur Léon qui régna pendant seize ans, en l'an 769 d'Alexandre².

* 101. 69. En cette première année, Péróz, fils * de Yazdegerd, commença à régner sur les Perses et il régna pendant vingt-sept ans³.

1. *Chr. Min.*, II, 162-163. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 36 sq. *Theodori Lectoris Eccl. Hist.*, I, 3-4. *Migne, Patr. Gr.*, t. LXXXVI, p. 167-168. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 122. *Chr. Min.*, II, 164. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 126.

وفي هذه السنة كانت رجفة بانطاكية مدينة سورية وخسف بها مواضع كثيرة ولما دبر لون رومية اثنين وعشرين سنة مات وقام مكانه الروس سبع سنين وبعده سمبلوس¹ ست عشرة سنة
 فقام بانطاكية بعد فلونيا² الذي دبرها ثلث سنين أقايس³ خمس سنين وبعده مرطوريس⁴
 وقام بمسطنطينية من بعد انطليوس الذي دبر احدى وعشرين سنة جنديس⁵ خمس عشرة سنة
 وقام باورشليم يونلاوس⁶ بعد أن دبر أربعين سنة انطاسيوس⁷
 وفي السنة التاسعة لملك لون انكسفت الشمس وظهرت النجوم بها جباراً وفي السنة العاشرة عرض بالمشرق جوع كبير وجراد كبير
 وفي السنة الثاني عشرة لملكه غزا الفرس امد وحاصرها وخرىها

1. سمبلوس. — 2. Paulinus? Il faut voir ici Basile. — 3. انايس. — 4. ارطريس. — 5. وحنديس. — 6. يوفلاوس. — 7. اسنطاسوس. — 8. Chez Abulpharag. نهاراً.

La même année, à Antioche, ville de Syrie, il y eut un tremblement de terre, et plusieurs endroits y furent engloutis¹.

Après avoir gouverné pendant vingt-deux ans, Léon, (évêque) de Rome, mourut. Hilarius (Hilarus) lui succéda pendant sept ans; après lui fut Simplicius (Simblous) pendant seize ans.

A Antioche, après Paulinus (2 Basile) qui siégea pendant trois ans, fut Acacius pendant cinq ans; après lui vint Martyrius.

A Constantinople, à Anatolius qui siégea pendant vingt et un ans, succéda Gennadius pendant quinze ans.

A Jérusalem, à Juvénal qui siégea pendant quarante ans, succéda Anastasius².

En l'an 9 du règne de Léon, il y eut une éclipse du soleil et les étoiles apparurent (en plein jour). En l'an 10, dans l'Orient, il arriva une grande disette et il y eut beaucoup de sauterelles³.

En l'an 12 de son règne, les Perses se dirigèrent contre Amid, l'assiégèrent et la dévastèrent⁴.

1. Mich. le Syr., II. 141-142. Chr. Min., II. 164-165. — 2. Abulpharag. Hist. Dyn., 147 trad. 92; éd. Sathani, 145. — 3. Abulpharag. Hist. Dyn., 147 trad. 92; éd. Sathani, 145. — 4. Abulpharag., 147 trad. 92; éd. Sathani, 145-146.

وفي هذه السنة ملك على الفرس بلاس¹ أربع سنين وفي السنة السادس عشرة لملكه ملك على الفرس قباد بن فيروز احدى وعشرين سنة ولما دبّر مرطورس² اسقف انطاكية ثلث عشرة سنة قام بعده يوليان³ أربع سنين وقام بعده بطرس القصار ثم انه حرم ونفى

* fol. 69 v.

وفي ايام لون تسيح سمعان صاحب العمود وهو اول من صعد * عموداً وملك زينون⁴ سبع عشرة [سنة] في سنة خمس وثمانين وسبع مائة لدى القرنين ناتي بقصة بطرس القصار وكان بطرس هذا ياوى بعض الدبارات بخلفونية وكان ريساً فيه فحارب زينون لون الملك وأخذ زينون بطرس اليه فصحبه وصار معه الى طرسوس مدينة قلقية⁵ فلما دخلها قال لاساقفة البلدان لاون وجّه بي مع زينون اليكم ليجعلوني اسقفاً على انطاكية فان أردتم ان تتخذوا⁶ عنده بدأ فاجعلوني اسقفاً قبل ان يامرکم قبيل القوم قوله وصيروه من غير علم الملك فلما بلغ الملك ذلك أحرمه ونفاه

تخذوا 6. — فلقية 5. — et infra زيتون 4. — برلسان 3. — مكرورس 2. — بلاس 1.

En cette même année, Balās commença à régner sur les Perses et régna pendant quatre ans. En l'an 16 du règne de Léon, Qabād, fils de Pérôz, commença à régner sur les Perses et régna pendant vingt et un ans¹.

Martyrius, évêque d'Antioche, après avoir siégé pendant treize ans, eut pour successeur Julianus pendant quatre ans; Pierre le Foulon lui succéda, qui, plus tard, fut excommunié et exilé².

Aux jours de Léon mourut Siméon le Stylite; il fut le premier qui monta

* fol. 69 v. * sur une colonne³.

Zénon régna pendant dix-sept ans, en l'an 785 d'Alexandre.

Nous allons raconter l'histoire de Pierre le Foulon. Ce Pierre s'était retiré à Chalécédoine dans un couvent, et il en était le supérieur. Zénon fit la guerre contre l'empereur Léon; il attacha Pierre à sa personne, le fit son compagnon et se rendit avec lui à Tarse, ville de Cilicie. Lorsque Pierre y fut entré, il dit aux évêques du pays: « Léon m'a envoyé chez vous avec Zénon pour que vous me fassiez évêque d'Antioche; si vous voulez vous attirer sa grâce, faites-moi évêque avant que Léon ne vous l'ordonne. » La population agréa ses paroles et le fit évêque à l'insu de l'empereur. A cette nouvelle, Léon l'excommunia et l'envoya en exil.

1. *Mich. le Syr.*, II, 150, 156. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 141. *Chr. Min.*, II, 164. *Theod. Lect.*, I, 20-21 p. 175-176. *Theoph.*, 113-114. — 3. *Theod. Lect.*, I, 12 p. 171-172. *Theoph.*, 112₁₅₋₁₇. *Chr. Pasch.*, *Migne*, XCII, 820. *Ps.-Dionys de Tolémarré*, ad ann. 177 *Nau* dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, II, 1897, 459. *Mich. le Syr.*, II, 142.

ثم خرج بانطاكية خارجي يقال له بسيلستوس¹ فوَدَّ بطرس الى مرتبه قهراً من غير رضا الاساقفة الذين في البلد ووضع كتاباً ثبت فيه رياسته وأمر الاساقفة بقبوله واثبات خطوط أيديهم فيه فلما لم تجبه الاساقفة الى ذلك أمر بضرب أعناقهم فهرب بعض الاساقفة ورهبان كثير واختفوا في كنيسة مر توما التي بانطاكية فوجه بطرس في طلبهم فوجدهم قتلهم كلهم فلما قتل الخارجي وصار زينون الى مملكته كتب الى صاحب رومية والى جميع الاساقفة يعلمهم أمر بطرس وسو صيغه فلما بلغ صاحب رومية ذلك أحرمه هو وجميع الاساقفة الذين معه

ثم ان زينون نجاه الى اغطس² وكان بطرس هذا قد غيّر الكتب وزاد فيها ونقص ورفع قول يوحنا الانجيلي حيث يقول كَلِّدْ شَيْءَ يَدِهِ وَلَمْ يَكُنْ شَيْءَ خَلْوًا³ منه ورفع أيضاً قول من يقول انه صلب من أجلنا⁴ فلما حرم بطرس أقيم مكانه يوحنا بانطاكية ست سنين واقام بالقسطنطينية⁵ قلندون⁶ ثلث سنين

1. سسطلرطوس. — 2. Il faut voir Eûgûta. — 3. خَلْوًا. — 4. اجلنا. — 5. Il faut lire قلندون. — 6. ملندون.

Ensuite, parut à Antioche un rebelle qui s'appelait Basiliscus. Il rétablit Pierre par la violence dans son rang, sans demander le consentement des évêques qui étaient dans le pays; il rédigea une lettre où il le confirmait dans sa dignité épiscopale, ordonnait aux évêques de le recevoir et de contre-signer la lettre de leurs mains. Comme les évêques n'acquiesçaient pas à cela, il ordonna de les mettre à mort. Alors une partie des évêques et beaucoup de moines s'enfuirent et se cachèrent dans l'église de Mar Thomas qui était à Antioche. Pierre envoya les chercher; il les trouva et les tua tous.

Après que le rebelle eut été tué et que Zénon fut devenu empereur, il écrivit à l'évêque de Rome et à tous les évêques et les informa de l'affaire de Pierre et de son crime. Ayant appris cela, l'évêque de Rome l'excommunia, lui et tous les évêques qui partageaient ses idées.

Ensuite Zénon l'envoya en exil à Euchaita. Ce Pierre altéra les Livres Sacrés par des interpolations; il rejeta la parole de Jean l'Évangéliste, là où il dit : « Chaque chose est dans son pouvoir et il n'y a rien qui soit sans lui »¹; il rejeta également la parole de celui qui a dit : « Il a été crucifié pour nous. »

Après l'excommunication de Pierre, à Antioche, Jean lui succéda pendant six ans; ensuite fut évêque à Antioche² Calandion pendant trois ans.

1. 1, 3. — 2. On lit dans le ms. : « à Constantinople ».

ثم ان زينون الملك كتب الى جميع الاساقفة يشاورهم فيه هل يجوز ان يرد بطرس الى مكانه ان رأيتم ذلك فافعلوا فلما بلغه ان الملك قد كتب في امره هذا رجع من غير أن يوامر أحدا وجلس على كرسية خمس سنين آخر
وقام باورشليم بعد انطاسيوس¹ الذي دبرها ثمان عشرة سنة مرطوس² ثمان عشرة سنة وبعده جنادل³ ثمان سنين

وتوفى زينون وكان عمره احدى وستين سنة وملك انطاس سبع وعشرين سنة في سنة ست وثمانى مائة لذي القرنين

وفي السنة السادسة لملكه تم الالف السادس لادم

ولما قام فيلكس⁴ برومية تسع سنين توفى وقام بعده حلاسوس⁵ خمس سنين * وقام *
بعده انطاسيوس⁶ سنة واحدة وبعده سوماخوس⁷ أربع عشرة سنة
وقام بالاسكندرية بعد بطرس مانحوس⁸ الذي دبرها تسع سنين اثانسى⁹ أربع سنين
وبعده يوحنا الراهب ست سنين وبعده يوحنا الحيس سبع سنين وبعده ديسقرس الجديد
ستين وبعده قلوبا¹⁰ اربع عشرة سنة

— 1. رحلاسوس. — 2. بطريركي. — 3. Sallustius? — 4. فيلكس. — 5. حلاسوس. — 6. انطاسوس. — 7. طرمانحوس. — 8. اثانسى. — 9. Flavian? قلوبا. — 10. فولينا.

Ensuite l'empereur Zénon écrivit à tous les évêques pour les consulter : « Est-il permis de rétablir Pierre dans son rang; si vous le croyez possible, faites-le. » Lorsque Pierre eut appris que l'empereur avait écrit au sujet de cette affaire, il retourna, sans aucune permission, à son siège et l'occupa encore pendant cinq ans.

A Jérusalem, Anastase qui occupa l'épiscopat pendant dix-huit ans, eut pour successeur Martyrius pendant dix-huit ans. Après celui-ci Sallustius¹ gouverna pendant huit ans.

Zénon mourut à l'âge de soixante et un ans, et Anastase régna pendant vingt-sept ans, en l'an 806 d'Alexandre.

En l'an 6 de son règne, finit le sixième millénaire depuis Adam².

Après neuf ans d'épiscopat, Félix, (évêque) de Rome, mourut, et Gélase³ lui succéda pendant cinq ans; * après lui vint Anastase pendant une année, puis Symmaque pendant quatorze ans.

A Alexandrie, à Pierre Monge qui occupa le siège pendant neuf ans, succéda Athanase pendant quatre ans; après lui, vint Jean le moine pendant six ans; après lui, Jean l'ermite pendant sept ans; après lui, Dioscore le

1. Dans le ms. « Djanâdil ». — 2. Mich. le Syr., H, 167. Chr. Min., H, 166.

واقم بقسطنطينية بعد ان دبرها اقايس¹ ست عشرة سنة مرقامته² سبع سنين فنفاه الملك الى جزيرة فنطس³ وقام بعده مقذونيس اربع عشرة سنة وهذا⁴ نفاذ انطاس الملك لانه كان يوبخه ويقول له ائتك منانيتها ترى رأى المنانية واقم بعده طيمات⁵ ست سنين ثم قام بعده يوحنا ستين

واقم باورشليم بعد شاوول الذى دبرها ثمان سنين الياس⁶ عشرين سنة وبعده يوحنا اربع عشرة سنة

وكان انطاس فى اول سنة ملكه أمر أن يذبح⁷ أطفال كثير نساء وصبيان ممن يتعلم القراءة والكتابة

وفى السنة الثالثة من ملكه بنيت مدينة دارا التى فوق نصيبين فى الموضع الذى قتل فيه داريوس⁸ الفارسى

1. انداسيس. — 2. Dans ce nom tout à fait défiguré il faut voir Euphemius. — 3. فنطس.
— 4. رجدا. — 5. طيمات. — 6. الباطر. — 7. ددس. — 8. داراوحس.

jeune pendant deux ans; après lui Timothée¹ pendant quatorze ans².

Après les seize années de l'épiscopat d'Acacius, Euphemius fut évêque de Constantinople pendant sept ans. L'empereur l'exila dans une île du Pont³. Macédonius lui succéda pendant quatorze ans, et l'empereur Anastase l'envoya en exil, parce qu'il l'avait blâmé et lui avait dit : « Tu es un Manichéen et tu partages les idées des Manichéens »⁴. Timothée lui succéda pendant six ans; et après celui-ci Jean fut (évêque) pendant deux ans⁵.

A Jérusalem, à Saül (Sallustius) qui occupa le siège pendant huit ans, succéda Éliás pendant vingt ans; après lui Jean gouverna pendant quatorze ans⁶.

La première année de son règne, Anastase fit périr des enfants de plusieurs femmes ainsi que des garçons, qui étudiaient la lecture et l'écriture⁷.

En l'an 3 de son règne, fut bâtie la ville de Dara, qui se trouvait au-dessus de Nisibe, à l'endroit où Darius, (roi) des Perses, avait été tué⁸.

1. Dans le ms. « Flavien » ? — 2. Dans le texte probablement le nom mutilé de Flavianus? Cf. B. Evetts, History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria. Patrologia Orientalis, I, p. 445-451. — 3. Il s'agit d'Euchaïta dans le Pont. V. Mich. le Syr., II, 154-155. — 4. V. Theod. Lect., II, 26 Ἐπιζῶν δὲ τὸν βασιλέα, Μανιχίον ἀποκαλοῦντες [Migne, LXXXVI, col. 197]. Cramer, Anecdota Graeca, II, Oxonii, 1839, p. 107. Theoph., 154 : Ἐπιζῶντες τὸν βασιλέα Μανιχίον... — 5. Mich. le Syr., II, 154-155. Chr. Min., II, 167. Ps.-Denys de Tellm., ad ann. 809 Nau dans la Revue de l'Orient chrétien, II, 1897, 462. — 6. Mich. le Syr., II, 153, 161. Chr. Min., II, 167. — 7. Mich. le Syr., II, 154. — 8. Mich. le Syr., II, 160, 167. Zach. of Mityl., 165-167. The Chro-

ثم ان انسطاس الملك اراد يرفع من الامامة ومن البيعة عند القول انك صلبت
 * fol. 71. من اجلنا فانظرب اهل المدينة كلها وأخذوا * الحجارة ليرجموه بها فباله أمرهم وخافهم
 ونزع تاجه عن رأسه وقال لهم اتى أتمى الى أمركم فى جميع ما تريدون فكف
 الشعب عنه

وفى السنة الحادية عشرة لملك انسطاس عرض فى بلاد الروم جوع شديد وظهر
 جراد كبير فأفقد عامة غلاتهم وفى هذه السنة عرضت رجفة عظيمة
 وفى هذه السنة عرف يعقوب وكان استقفاً على بطنان¹ ووضع ميامر على الجوع الذى
 عرض للروم فى ذلك الزمان وعرف ايضاً مارنوس² الراهب وقد وضع كتباً كثيرة بحمص
 وهو من أهل فامية

1. بارس. — 2. بطسان.

Ensuite l'empereur Anastase voulut supprimer dans le symbole et à
 l'église la phrase : « tu as été crucifié pour nous ». Toute la population de
 * fol. 71. la ville se souleva et prit * des pierres pour le lapider. Cette affaire l'effraya ;
 et, ayant peur d'eux, il ôta de sa tête la couronne et leur dit : « J'agirai
 selon votre ordre dans tout ce que vous désirez. » Alors le peuple le laissa
 tranquille¹.

En l'an II du règne d'Anastase, dans le pays des Grecs, il y eut une rude
 famine et il vint de nombreuses sauterelles qui dévastèrent toutes leurs ré-
 coltes. La même année, il y eut un violent tremblement de terre².

En cette année, brillait Jacques, évêque de Batnan, qui composa des
 traités sur la famine, qui survint dans le pays des Grecs à cette époque.
 Alors florissait également Marinus le moine, originaire d'Apamée, qui com-
 posa à Émèse de nombreux ouvrages³.

nicle of *Joshua the Stylite*, XC (trad. W. Wright, Cambridge, 1882, p. 70). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 817 (Nau dans la *Rev. de l'Or. Chr.*, II, 1897, 464-465). D'autres sources chez A. Rose, Kaiser Anastasius I. Erster Theil : Die äussere Politik des Kaisers. Halle a. S., 1882, 44-45. V. aussi le chapitre « De Dara communita » chez E. Merten, *De bello Persico ab Anastasio gesto*, 197-201 *Commentationes philologicae Jenenses*, VII, Lipsiae, 1906).

1. *Mich. le Syr.*, II, 156; 162. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. Sathani, 146. *Theod. Lect.*, II, 26-27. *Theoph.*, 154. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 154. Cf. *Joshua the Stylite*, xxxiv; xxxviii (trad. Wright, 23; 27-28. *Jacques d'Édesse*, ad ann. 175 *Chr. Min.*, 236. *Chron. Edess.*, lxxvi; lxxviii (éd. Hallier, 118; 120. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 810 (Nau dans la *Rev. de l'Or. Chr.*, II, 1897, 462. *Marcellini Chr.*, ad ann. 499. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. Sathani, 146-147. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 161; 155. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. Sathani, 147.

وفي ستة اثنين وعشرين لانسطاس انكشفت الشمس في حزيران نصف النهار
 وفي ذلك الوقت عرف ساورس صاحب انطاكية¹ ووضع كتباً كثيرة على المخالفين له
 وكان على رأى ديسقرس بطريرك الاسكندرية
 ثم ملك يوسطيان² تسع سنين في سنة تسع وعشرين وثمانى مائة لذى القرنين وكان من
 رومية فأصلح جميع البيع ونفا منها أهل الشعب وأطلق أساقفة المشرق
 وفي السنة السابعة له أقتل الروم والفرس على شاطى الفرات وغرق من الروم خلق كثير
 وفي هذه السنة سقط جليد كثير وتلج عظيم وأفسد الاشجار والكروم وفي السنة الثامنة
 من ملكه قَلت الامطار وعزّت الغلات³ وتقص الماء في النايح ثم نبع جراد كثير ووبأ⁴
 شديد ودام ست سنين
 وفي هذه السنة وجّه الملك وفداً الى المنذر صاحب العرب ليصالحه لاغزاء الروم وخزب
 ديارهم وسبى اهلها

1. البعتريد. c'est-à-dire البعثريه = le Jacobitisme, « le Jacobite ». Je préfère voir ici
 انطاكية. V. *Greg. Abulph.*, 148; éd. Salthani, 147. — 2. يوسطسان. voir plus bas.

En l'an 22 d'Anastase, au mois d'hazirân (juin), à midi, il y eut une éclipse de soleil¹.

A cette époque, parut Sévère, évêque d'Antioche, qui fit plusieurs livres contre ses adversaires; et il partageait les idées de Dioscore, patriarche d'Alexandrie².

Ensuite régna Justinus³ pendant neuf ans, en l'an 829 d'Alexandre: il était originaire de Rome⁴. Il réconcilia toutes les églises, en chassa les gentils et mit en liberté les évêques d'Orient.

En l'an 7 de son règne, les Grecs et les Perses se livrèrent une bataille au bord de l'Euphrate, et beaucoup de Grecs se noyèrent⁵.

En cette année, de grandes neiges et une forte gelée qui survinrent, détruisirent les arbres et les vignes. En l'an 8 de ce règne, les pluies devinrent rares, la récolte fut petite, et l'eau manqua dans les ruisseaux.⁶ Ensuite vinrent de nombreuses sauterelles et une terrible peste qui dura pendant six ans⁷.

La même année, l'empereur envoya une députation près de Mondhar, roi des Arabes, pour faire la paix avec lui, parce qu'il avait razié les Grecs, détruit leurs maisons et emmené en captivité la population⁷.

1. *Mich. le Syr.*, II, 151. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 163. — 3. Chez notre auteur Justinus est appelé Justinians. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 169. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. Salthani, 147. — 5. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. Salthani, 147. — 6. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. Salthani, 147-148. — 7. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. Salthani, 148.

وفي هذه السنة غزا الفرس أعنى كسرى الفارسي الرها وقتل فيها خلقاً كثيراً
 وظهر النجم المذنب في السماء وثبت على حال واحد اربعين ليلة
 وكان يوسطيان الملك قد رتب معه شريكاً في ملكه يقال له ايضاً يوسطيانان¹ وكان
 ابن أخيه وملك² تسع وثلثين سنة
 وكانت رجفة شديدة وخسف بها مواضع كثيرة
 ووقع البلاء بين أصحاب ساورس وبين أصحاب يوليان قال يوليان ان جسد المسيح
 وقع تحت الفساد وقال أصحاب ساورس ان ذلك غير ممكن ولا يكون البتة
 ولما كان في السنة الثالثة لملك يوسطيانان³ وشريكه غزى⁴ العرب الروم
 وفيها وقع بين الروم والفرس بلاء عظيم ومات من الروم خلق كثير وغرق بينهم في
 غرّة 4. — 3. يوسطيان. — 2. ملكت. — 1. يوسطيان.

En cette année, le Perse, c'est-à-dire Chosroès le Perse, fit une expédition contre Édesse où il tua beaucoup de gens¹.

Une comète parut dans le ciel et resta durant quarante et une nuits².

L'empereur Justinianus (Justinus) associa à l'empire un homme qui s'appela également Justinianus; c'était le fils de son frère et il régna pendant trente-neuf ans³.

Il y eut un violent tremblement de terre, et plusieurs endroits furent engloutis.

Une discorde éclata entre les partisans de Sévère et les partisans de Julien, (évêque d'Halicarnasse). Julien disait que le corps du Christ est corruptible. Les partisans de Sévère disaient que c'est impossible et ne peut jamais être⁴.

En l'an 3 du règne de Justinianus (Justin) et de son associé, les Arabes attaquèrent les Grecs.

A cette même époque, des causes de grands malheurs survinrent entre les Grecs et les Perses; beaucoup de Grecs périrent et un grand nombre d'entre

1. *Greg. Abulph.*, 149-94; éd. *Sathani*, 148. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 170. *Josué le Stylite*, xxxvii (Wright, 27). *Chr. Edess.*, lxxvi (Hallier, 119; v. aussi p. 30). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 836 (*Nau*, 468). *Greg. Abulph.*, 149-94; éd. *Sathani*, 148. — 3. *Greg. Abulph.*, 149-94; éd. *Sathani*, 148. — 4. V. la correspondance entre Sévère et Julien sur ce sujet chez *Zach. de Mityl.*, p. 234-244 (trad. *Hamilton et Brooks*). V. aussi *The sixth book of the select letters of Severus patriarch of Antioch in the syriac version of Athanasius of Nisibis*, edited and translated by *E. W. Brooks*, Vol. II, p. II (traduction), London, 1904, p. 349-350.

الفرات خلق ودامت الحروب بينهم أربع سنين وكان صاحب جيش الروم رجل يقال له بيلدس¹

وعصا اليهود الذين كانوا بفلسطين وخرجوا عن طاعة الروم وملكوا عليهم رجلاً فغزاهم الروم وقتلوهم وريسه

ثم ان يوسطيانوس الملك أمر ألا يبقا أحد من الحنفاء في سلطان الروم الا اعتمد وتضر فمن لم يفعل ذلك قتل واستصفي ماله فتنصر أكثرهم

وفي السنة الخامسة لملكه أمر ان يجتمع جميع الاساقفة من اصحاب ساورس وديقرس الى قسطنطينية فلما اجتمعوا وعظّموا وعظّموا وشهدوا بشهادتهم ان يقبلوا قول لوز صاحب رومية وجمع خلق رومية وان السيد المسيح قنوم واحد وجوهراّن فلم يقبلوا ذلك منه وكان ساورس بطريك أنطاكية وكان عاتة أساقفة المشرق على رأيه وكان يقول ان اللاهوت هي الاقاييم وان السيد المسيح قنوم واحد وجوهر واحد متجسد من قنومين وجوهرين أي

1. Ici il faut voir Belisarius, peut-être بلسارس ?

eux se noyèrent dans l'Euphrate. La guerre entre eux dura pendant quatre ans. Le chef des troupes grecques s'appelait Basilidès (Belisarius)¹.

Les Juifs de Palestine se révoltèrent et s'insurgèrent contre les Grecs, et se choisirent un roi. Les Grecs marchèrent contre eux et les tuèrent, eux et leur chef².

Ensuite l'empereur Justinianus ordonna qu'il ne restât plus de païens dans l'empire grec; ils devraient se faire baptiser et se convertir au christianisme; s'ils refusaient, ils seraient tués et leurs biens confisqués. Beaucoup d'entre eux se convertirent³.

En la cinquième année de son règne, il ordonna que les évêques partisans de Sévère et de Dioscore tinsent un concile à Constantinople. Lorsqu'ils furent rassemblés, il les exhorta avec instance et les pria d'accepter la doctrine de Léon, évêque de Rome, et du concile de Chalcedoine, à savoir que le Seigneur le Christ a une personne et deux natures. Mais ils n'acceptèrent point sa proposition. Sévère, patriarche d'Antioche, qui était présent, et dont tous les évêques orientaux partageaient la doctrine, disait que la Divinité est identique avec les hypostases et que le Seigneur le Christ est une seule personne et une seule nature formée de deux personnes et de deux natures, — l'une divine, l'autre humaine. Les évêques de Sévère n'acceptèrent donc

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191. *Jacques d'Édesse*, ad ann. 207 (ZDMG., 319; *Chr. Min.*, 241. *Zach. de Mityl.*, IX, 8. *Hamilton et Brooks*, 231-232. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 207.

اللاهوت والناسوت ولم يقبل أساقفة ساورس قول الملك فصرهم الى مواضعهم عزيزين
وفي السنة السادسة غزت الفرس ففتحوها وفي هذه السنة مات قباد¹ ملك فارس وصالح
الروم أهل فارس

ومنها عصا أهل سامرة فوجه اليهم يوسطينيان جيوشاً فحاربهم وقتل أكثرهم
وفي السنة الثامنة لملكه انكسفت الشمس في نيسان ليلة بقيت منه على ساعتين من النهار
وفي هذه السنة غلب البربر على رومية

* وتوفي يوحنا بطريك رومية بعد ان دبرها ثلث سنين وقام بعده اغافطا²
ومنها مات ايفان³ بطريك القسطنطينية بعد ان دبرها سبع سنين وقام بعده اشمس⁴
عشر سنين

وقام بالاسكندرية بعد طيماث⁵ الذي كان دبرها سبع عشرة سنة حينما⁶ ثلثة أشهر
وبعده ثاوذسيوس

1. قباد. — 2. اغافطا. — 3. ايفان. — 4. اشمس. — 5. طيمات. — 6. حينبا.

point la proposition de l'empereur, qui les renvoya à leurs sièges comblés d'honneurs¹.

En l'an 6 (de son règne), les Perses attaquèrent (les Grecs) et conquièrent (leur pays). La même année, Qawad (Qabad), roi des Perses, mourut, et les Grecs firent la paix avec les Perses.

La même année, les Samaritains se révoltèrent. Justinianus envoya contre eux des troupes qui les combattirent et en tuèrent un très grand nombre².

En l'an 8 de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le 29 de nisân (avr.), à deux heures de l'après-midi.

En cette année les barbares s'emparèrent de Rome³.

* Jean, patriarche de Rome, mourut, après avoir gouverné l'Église pendant trois ans, et Agapet lui succéda.

A cette époque, Épiphane, patriarche de Constantinople, mourut, après avoir occupé le siège pendant sept ans; Anthime lui succéda pendant dix ans.

A Alexandrie, à Timothée qui avait siégé pendant dix-sept ans, succéda pendant trois mois Gaianus, auquel succéda Théodosius⁴.

1. *Greg. Abulph.*, 150 94; éd. *Sathani*, 148. — 2. V. la note 2 de la page précédente. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 241 (les Huns). *Marcell. Chr.*, ad ann. 547 (Gothi). Cf. *Procopii De bello gothico*, III, 16 éd. *Hauray*, 362 sq. V. *Ch. Diehl*, Justinien et la civilisation byzantine au v^e siècle, Paris, 1901, p. 615-621. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 189-190, 206, *Chr. Min.*, II, 171. *B. Evetts. op. cit. Patrol. Or.*, t. I, p. 455.

وفي هذه السنة انكسفت الشمس وثبت كسوفها للسنة كلها وزيادة شهرين تتمة أربعة عشر شهرا وكان ذلك في سنة ست وأربعين وثمانى مائة لدى القرنين ولم يكن يظهر من نورها الا الشئ اليسير وكان المنجمون وجميع الناس يقولون انه دخل عليها عرض لا يزول أبداً وانها غير راجعة الى طبعها الاول

وفي هذه السنة ظهر جراد في عامة الارض وكان في تلك السنة الشتاء صعب البرد والتلج ومات فيه خلق كثير من الناس وفي السنة العاشرة ليوسطينيان ظهرت في السماء اية عجيبة وبردت¹ حرارة الشمس ولم تتضح ثمرة تلك السنة

وفي تلك السنة عرف سرجس² الراسي³ وكان رجلاً فيلسوفا مترجما للكتب وضاعا بها وله كتب كثيرة وكان متعلّياً ايضاً وانه أتى افريم بطريك انطاكية وأقام عنده * ثم ان افريم وجه به الى اغفظا⁴ صاحب رومية في حوايج عرضت له هناك فتوفى
بقسطنطينية * fol. 73.

1. البردس. — 2. سرجس. — 3. V. *Abulph.*, éd. *Sathani*, 149. — 4. اعظفا.

En cette année, il y eut une éclipse du soleil qui dura pendant un an et deux mois, en tout quatorze mois. C'était en l'an 846 d'Alexandre. Le soleil n'envoyait qu'une faible lumière; les astronomes et tous les gens disaient qu'il lui était arrivé un accident qui ne cesserait jamais, et que le soleil ne reviendrait plus à son état primitif¹.

En cette année, vinrent les sauterelles dans tout le pays. En la même année, l'hiver fut rigoureux et avec beaucoup de neige, et beaucoup de gens en moururent. En l'an 10 de Justinianus, un signe extraordinaire parut dans le ciel; la chaleur du soleil se refroidit, et les fruits ne mûrirent pas cette année-là².

En cette année, se rendit célèbre Sergius de Râs'ayn, qui était philosophe, traducteur et interprète des livres, auteur de nombreux ouvrages, et en outre médecin. Il arriva près d'Éphrem, patriarche d'Antioche, et resta (quelque temps) chez lui. * Ensuite Éphrem l'envoya chez Agapet, évêque de Rome, au sujet des affaires qui lui étaient arrivées là-bas. Sergius mourut à Constantinople³. * fol. 73.

1. *Mich. le Syr.*, II, 220-221. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Sathani*, 148-149. Cf. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 842 *Nau*, 476. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 194; 221. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 842 *Nau*, 476. V. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Sathani*, 149. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 199. *Chr. Min.*, II, 170. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Sathani*, 149.

وفي هذه السنة أمر فاجتمع بقسطنطينية اثنان وسبعون اسقفاً فحرموا بطرس واورجاني¹ ومصاحفهما

في هذه السنة ظهرت في السماء آية مثل رمح مرتين ولبثت أربعين يوماً
وفي هذه السنة غزا كسرى بن. قباد انطاكية وافتتحها وسبى أهلها وأنفذهم الى بابل وبنأ
لهم مدينة وسماها انطاكية وهي اليوم تعرف بالماخوز² الجديد وأسكنهم بها ثم ان كسرى
عطف عليهم وامنهم فحملوا اليه الخراج وصرفوه عنهم ثم صار الى الرقة وافتتحها
وكان الروم متشاغلين مع البربر والصقالبة المتاخمين لرومية فلما فرغوا من مجاهدة
أوليك عطفوا على الفرس ولم يزل الحرب بينهم دائمة أربع سنين

150; éd. *Sahani*. 149. بالمحرزى الجديدة: *Greg. Abulph.*; بالماخرر. 2. — اورجاني. 1. *Sahani*. 149.

La même année, sur l'ordre (de l'empereur), 72 évêques se réunirent à Constantinople et condamnèrent Petrus et Origène et leurs livres.

La même année, un signe, pareil à une lance de double grandeur, parut dans le ciel et resta pendant quarante jours.

En cette année, Chosroès, fils de Qawad (Qabad), marcha contre Antioche, la prit et emmena en captivité ses habitants qu'il conduisit à Babylone, bâtit pour eux une ville qu'il nomma Antioche, connue aujourd'hui sous le nom d'Al-Makhûz al-Djédid, et les y installa¹. Dans la suite il les traita avec bienveillance et les protégea. Ils lui payèrent l'impôt et obtinrent son éloignement. Après cela il marcha sur Rakkah et s'en empara.

Cependant les Grecs avaient affaire avec les Barbares (Bérbères) et les Slaves (Saqalibah), situés sur les confins de l'empire. Lorsqu'ils eurent achevé la lutte avec eux, ils se tournèrent contre les Perses, et cette guerre dura sans discontinuer pendant quatre ans².

1. Au sujet du nom de cette nouvelle Antioche v. *Noldeke*, Tabari, 165-166, n. 4. Chez *Greg. Abulph.* : Al Mahuza nova (p. 94). *Procopius* l'appelle : Ἀντιόχεια τῆν Χοσρόου (*Procopii De bello persico*, II, 14; éd. *Hauray*, 213). *Libri Chulifurum* : quam Antiochiam Chosrois vocavit *Land. Anecdota Syriaca*, I, 1862, 114) Chez l'historien arménien Sebéos nous trouvons : *Feh Andzatokh-Vosrov* ou *Sahastan d'Okin*. Histoire d'Héraclius par l'évêque *Sebéos*, trad. *F. Macler*, Paris, 1904, p. 8. V. les notes de *Patakanyan* dans sa traduction russe des historiens arméniens de *Kalankatouatsi* (S.-Petersbourg, 1861, p. 330 et de *Sebéos* *ib.*, 1862, p. 187-188. *Hamzac Isphahanensis Annalium libri X*, Petropoli, 1844 : Beh ez Endix Chosru, id est melior quam Antiochia, quae eadem appellata est Roma Madainensis (I. 4, p. 57, trad. p. 42). — 2. *V. Mich. le Syr.*, II, 206. *Noldeke*, Tabari, 165. *Greg. Abulph.*, 150-151 94; éd. *Sahani*, 149.

وفي السنة السادسة عشرة عرض وباء شديد في جميع الارض وثبت ثلث سنين وخرجت
 بالناس خراجات في الابطاح والالين¹ والحقوين ومات أكثرهم فجأة
 وفي هذه السنة غزا فليسارس² صاحب يوسطينيان الفرس
 وغزا الفرس في هذه السنة رجل من العرب يقال له الحرث بن جبلة وكان كسرى
 عليلاً من هذه الخراجات فوجه اليهم بجيوش وكانت الهزيمة على الفرس³ وخرّبوا لهم
 مدناً كثيرة وسبوا منهم خلقاً ثم ان بعض مرابزة كسرى خرج اليهم فهزمهم وأسترد عامة
 السبي منهم
 وفيها ظهرت آية من نار في السماء على مثال السيف وجعلت تتردد من المشرق الى
 المغرب وثبت الشتاء كله
 وفي السنة السابع عشر ليوسطينيان⁴ غزا كسرى بن قباد كفتوتوي⁵ وراس عين فخرج
 اليهم بسليوس⁶ مع جيوش الروم فردّه ولم يصل اليهما

1. الالين. — 2. فليسارس. — 3. لبرسطان. — 4. كفتوتوي. — 5. سلسارس. Il faut voir Belisarius.

En l'an 16 (de son règne), survint sur toute la terre une grande peste, qui dura trois ans. Des ulcères se déclaraient aux gens aux aisselles, aux fesses et aux reins, et un très grand nombre d'entre eux mourut subitement¹.

En cette même année, Belisarius, commandant de Justinianus, fit une expédition contre les Perses.

La même année, un Arabe, Harith-ibn-Gabala, marcha contre les Perses. Comme Chosroès était frappé de ces ulcères, Harith attaqua avec ses troupes les Perses qu'il mit en déroute, détruisit plusieurs de leurs villes et fit beaucoup de captifs. Mais un des satrapes de Chosroès sortit ensuite contre les Arabes, les défit et leur reprit tous les captifs².

A cette époque, un signe de feu, de la forme d'une épée, parut dans le ciel et se transportait de l'orient vers l'occident; il resta (visible) pendant tout l'hiver³.

En l'an 17 de Justinianus, Chosroès, fils de Qawad, monta contre Kafartoulha et Ras'ayn. Mais Basilius (Belisarius) sortit avec des troupes grecques contre les Perses et repoussa Chosroès avant qu'il se fût emparé de ces villes.

1. V. le récit détaillé sur la peste chez *Mich. le Syr.*, II, 235-240 (d'après Jean d'Asie et Zacharie le Rhéteur. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 269. Harith-ibn-Gabala en grec Ἀρήριος τῶν Γαβζάλων. V. *Voldek*, Die Ghassânischen Fürsten aus dem Haus Gafna's, p. 10-11; 17-19 Abhandlungen der Kön. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Aus dem Jahre 1887. Berlin, 1888). — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 271. *Ps.-Dengys Tellm.*, ad ann. 885 (*Nau*, 492-493).

وفي السنة الثامن عشرة ليوسطينيان صعد كسرى الى الرها وحاصرها شهرين ولم يصل اليها فرجع

وفي سنة عشرين ليوسطينيان عرض جوع شديد في المشرق حتى بلغ المدى ثلث عشر دهما وفي سنة ست وعشرين ليوسطينيان عرض وباء شديد ومات خلق من الناس وفيها فئيت البقر وصار الناس على الحمير يحرقون وعلى الخيل ووقعت الحرب بين الناس ولم يزل بعضهم يقتل بعضاً وانتقل اناس كثير عن مساقط رومهم

وفي هذه السنة أمر يوسطينيان أن يحرم ثاوذرس مع كتبه ويحرم الروس الموضوعة من ثاوذريطس¹ وتقبل الروس² الموضوعة من قارلوس بطريك الاسكندرية فاجتمع مائة³ fol. 74. واربعة وستون أسقفاً فحرموا ثاوذرس وثاوذريطس وكتبيهما وعلمهما وهيبا⁴ صاحب الرها وعلمه غير أن فيحلس⁵ صاحب رومية أمتنع أن يكتب خطه في الحرم وقال من توفي ولم يكن محروماً فلا يحل أن يحرم بعد موته فلما ألح عليه يوسطينيان حرّمهم وكتب بخطه⁶ يده مع ساير الاساقفة

1. بخط. — 2. فلحس. — 3. جدا. — 4. النصول. — 5. En marge. — 6. يادريطس.

En l'an 18 de Justinianus, Chosroès monta contre Édesse, l'assiégea pendant deux mois et, n'ayant pu la prendre, s'en retourna¹.

En l'an 20 de Justinianus, une grande famine sévit en Orient, au point que le boisseau (modius) se vendait 13 dirhems. En l'an 26 de Justinianus, il survint une grande peste qui fit périr beaucoup de monde².

Les bœufs furent également atteints, de sorte que les hommes labouraient avec des ânes ou des chevaux. La guerre se déclara entre les hommes, qui ne cessèrent de s'entretuer, et beaucoup quittèrent leur pays natal³.

En cette année Justinianus ordonna de condamner Théodore et ses livres ; de condamner également les chapitres composés par Théodoret et d'accepter fol. 74. les chapitres composés par Cyrille, patriarche d'Alexandrie. 164 évêques se réunirent et condamnèrent Théodore, Théodoret, leurs livres et leur doctrine, et Hiba, évêque d'Édesse, et sa doctrine. Mais Vigilius, évêque de Rome, refusa d'apposer sa signature à cette condamnation et dit : « Qui-conque est mort sans être excommunié, ne peut être licitement excommunié après sa mort. » Mais Justinianus insista ; alors Vigilius les excommunia et signa avec tous les autres évêques leur condamnation.

1. Mich. le Syr., II, 206. — 2. Mich. le Syr., II, 244. Jac. d'Édesse, ad ann. 227 ZDMG., 321; Chr. Min., III, 243. — 3. Cf. Mich. le Syr., II, 245. Jac. d'Édesse, ad ann. 227 ZDMG., 321; Chr. Min., 243; Greg. Abulph., 151-94; éd. Sathani, 149.

وفي هذه السنة عرضت رجفة شديدة سقط بسببها مواضع كثيرة
وفي سنة ثمان وعشرين ليوسطينيان أُصطلح الروم مع الفرس ودام الصلح بينهم الى
السنة السادسة ليوسطيان الصغير

وعرضت فيها بقسطنطينية رجفة في كانون الاول وفيها عرض وباء عظيم برومية وما
يطيف بها من البلدان

وفي سنة خمس وثلاثين ليوسطينيان أمر أن يكتب الى جميع الاساقفة ان يعمل عيد
الميلاد في أربعة وعشرين يوماً من كانون الاول والدنج لست خلون من كانون الثاني وذلك
ان كثيراً من الناس كانوا يعتدوا الميلاد والدنج جميعاً في يوم واحد وهو يوم الدنج
لست يخلوا من كانون الاخر

وفي سنة تسع وثلاثين ليوسطينيان ظهرت آية في السماء مثل رمح من نار وثبتت * fol. 74 v.

أربعة أشهر وجعلت تنقل من موضع الى موضع
وفي هذا الوقت عرف يوحنا النحوي بالاسكندرية وهو كان فيلسوفاً وله كتب كثيرة

En la même année, il y eut un violent tremblement de terre, qui détruisit plusieurs localités¹.

En l'an 28 de Justinianus, les Grecs firent la paix avec les Perses, et la paix entre eux dura jusqu'à la sixième année de Justinus le Jeune².

La même année, il y eut un tremblement de terre à Constantinople, au mois de kanùn I (déc.)³, et il survint une grande peste à Rome et dans les pays environnants.

En l'an 35 de son règne, Justinien⁴ ordonna d'écrire à tous les évêques de célébrer la Noël le 24 de kanùn I (décembre) et l'Épiphanie le 6 de kanùn II (janvier), parce que beaucoup de personnes avaient célébré la Noël et l'Épiphanie ensemble, le même jour, c'est-à-dire le jour de l'Épiphanie, le 6 de kanùn II⁵.

En l'an 39 de Justinianus, un signe, comme une lance de feu, apparut⁶ dans le ciel et resta pendant quatre mois et commença à se déplacer d'un endroit à l'autre.

A cette époque s'illustra Jean le grammairien à Alexandrie. Il fut philosophe et écrivit beaucoup de livres sur la grammaire, la philosophie, la

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 243-244: 262. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 282. V. *Greg. Abulph.*, 151 (94); éd. *Salhani*, 149. — 3. Cf. *Ps.-Denys Tellm.*, ad ann. 862 ou 867 *Nau*, 489, 491. *Mich. le Syr.*, II, 262. — 4. Le passage suivant a été traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., 59. — 5. V. *Greg. Abulph.*, 151 (94-95); éd. *Salhani*, 149 chez *Greg. Abulph.* il y a quelque chose d'ajouté.

وضعها في النحو والفلسفة والمنطق والدين وغير ذلك وكان على رأى يعقوب وساورس ثم انتقل عن ذلك وقال ان الاب والابن وروح القدس ثلثة اقانيم وثلث طبائع يعنها جوهر عام

وفي هذا الزمان ظهر أصحاب يوليان بهرقس¹ فقال بعضهم ان جسد المسيح غير مخلوق وانه نزل من السماء معه وقال بعضهم بل هو مخلوق غير أنه لطيف روحانى لا امكان فيه لقبول الالام الا عند مقارنة الخطية والمسيح لم يقارنه خطية قط فلذلك لم يصاب بالحقيقة ولم يالم ولم يموت وانما كان ذلك كله خيالاً

ثم ان يوسطيان الملك مات بعد ان ملك وحده تسع سنين ومع يوسطيان² شريكه تسع وثلثين سنة وملك يوسطيان شريكه بعد تسع وثلثين سنة وحده في سنة ثمان ومبعين وثمانى مائة لدى القرنين

1. يوسطيان Halicarnasse! — 2. يوسطيان.

logique, la religion, etc. Il partageait les idées de Jacques et de Sévère; il les abandonna ensuite et prétendit que le Père, le Fils et l'Esprit-Saint sont trois hypostases et trois natures que comprend une seule substance qui les absorbe¹.

En ce temps-là, se signalèrent les partisans de Julien d'Halicarnasse. Les uns disaient que le corps du Christ n'avait pas été créé, mais qu'il était descendu du ciel avec lui; d'autres disaient: « Au contraire, le corps a été créé, mais il est subtil et spirituel. Le Christ n'a pu subir des souffrances que s'il a été associé au péché; mais le Christ n'a jamais été lié au péché; il n'a donc pas été vraiment crucifié, il n'a pas souffert, il n'est pas mort; tout cela n'a été qu'en apparence². »

Ensuite l'empereur Justinianus mourut, après avoir régné tout seul pendant neuf ans et avec Justinus, son associé, pendant trente-neuf ans. Après ces trente-neuf ans, Justinus, son associé, régna tout seul, en l'an 788 d'Alexandre.

1. Ici finit la traduction de Rosen. Il s'agit de Jean Philoponos, V. *Michel le Syr.*, II, 244. *Jacques d'Édessa*, ad ann. 245 (ZDMG., 320; *Chr. Min.*, 242). V. *Krumphacher*, *Geschichte der byzantinischen Litteratur*², München, 1897, p. 53. *Bardenhewer*, *Patrologie*², Freiburg im Breisgau, 1901, p. 479. V. aussi *Nicéph. Callistus*, XVIII, 45: καὶ τὸν γραμματικὸν Ἰωάννην, ὃς ἐπεκλήθη Φιλόπονος. *Migne*, CXLVII, p. 421. Quant à la question, si Jean le grammairien vivait à l'époque de la prise d'Alexandrie par l'Arabe en 641, dont parle *Abulpharagius* (180-181 [114; éd. *Sathani*, 175-176], v. A. *Butler*, *The arab conquest of Egypt*, Oxford, 1902, p. 401-406. Cf. *Rosen*, op. cit., p. 59, n. 3. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 263-267. V. *Abulph.*, 151 94-95; éd. *Sathani*, 150.

وفي أول سنة من ملكه انكسفت الشمس يوم الاحد ليلة خلت من اب
 وفي السنة الثامنة من ملكه ظهر في السماء آية نار * تضرّم من ناحية الجربى¹ وثبتت
 في السماء كلها

فكانت الظلمة تغشى العالم تسع ساعات من النهار الى الليل حتى انه لم يكن يعصر
 شيئا وكان ينزل من الجو شيئا بالهشيم والرماد
 وفي هذه السنة وجه الملك خليفته الى افامية فأخذ صليب سيدنا المسيح الذي
 كانت هلاية وضعته هناك فاضطرب الناس من ذلك وابوا ان يدعوه ياخذوه وكتب الى الملك
 وعزفه الخبر فأمر ان يقطعه نصفين يوجه اليه بالنصف ويخلف النصف الآخر عندهم
 ففعل

وفي السنة الثالثة ليوسطيان الصغير قُلت الامطار وصار الشتاء مثل الصيف وعرضت
 رجفة شديدة ووباء عظيم

وفي السنة السادسة لملكه ظهر في السماء عمود نار مما يلي المغرب ودام السنة كلها

1. Chez *Abulphar.* ناحية القطب الشمالي (éd. *Sathani*, 150).

En la première année de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le dimanche le premier ab (août).

En l'an 8 de son règne, on vit dans le ciel un signe de feu, * qui s'al- * fol. 75.
 luma dans la région du nord et resta dans tout le ciel¹.

Il survint une obscurité qui enveloppa l'univers entier depuis neuf heures du jour jusqu'à la nuit, de sorte qu'on ne pouvait rien voir; et il tombait de l'air comme des fétus de paille² et de la cendre³.

En cette année, l'empereur envoya un de ses lieutenants à Apamée pour y prendre la croix de Notre-Seigneur le Christ qu'Hélène y avait placée. La population se souleva et refusa de le laisser s'en emparer. Le lieutenant écrivit à l'empereur pour l'informer de l'événement; alors l'empereur ordonna de partager la croix en deux, de lui apporter une moitié et de laisser l'autre à la ville; ainsi fit le lieutenant⁴.

En l'an 3 de Justinus le Jeune, les pluies devinrent rares, et l'hiver fut pareil à l'été. Il y eut un violent tremblement de terre et une grande peste.

En l'an 6 de son règne, une colonne de feu parut dans le ciel, dans la région de l'Occident, et resta pendant l'année entière.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 283. *Abulph.*, 151 (95); éd. *Sathani*, 150. — 2. *Pocock* traduit « pulveri minuto... simile » (*Abulph.*, p. 95). — 3. *Mich. le Syr.*, II, 284. *Abulph.*, 151-152 (95); éd. *Sathani*, 150. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 285. V. *Ce. l.*, I, 685 : καὶ τὰ τρία ξύλα ἀπὸ πόλεως Ἀπαμείας τῆς δευτέρας Συρίας.

وفي السنة السابعة لملكه غزا ملك الفرس ابران¹ فخرىها واحرق فامية وأخذ عود الصليب الذي هناك وانفذه الى فارس

وفىها وقع الحرب بمسطنطينية ووقع بين بطارقة ارمينية وكتبوا الى يوسطيان الملك وسالوه أن يوجه اليهم من يصلح بينهم فوجه اليهم فأصلح بينهم

* وفي السنة الثامنة غزا كسرى ملك فارس دارا فاقام عليها شهوراً فلم يقدر على فتحها. fol. 75 v.
فوجه الى انطاكية واغار على رساتيقها ورجع الى فامية ولما وثق أهل فامية بالصلح الذي كان بين الروم والفرس فتحو أبواب المدينة فدخلها الفرس وانتشروا فيها ثم أمرهم صاحبهم أن يضعوا السيف فيهم فخربوها وقتلوا عامة أهلها وكان كسرى مقيماً على دارا وقد وجه بعض مرابته² لفتح هذه المواضع فرجع اليه مع سبي كثير وأموال وخيل وأقام كسرى على دارا ستة أشهر وافتتحها الاحدى عشرة ليلة خلت من تشرين (الثاني)³.

1. البران. — 2. مريد. — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 312 : le 15 de tešrin II.

En l'an 7 de son règne, le roi des Perses marcha contre (la forteresse) d'Abaran¹, la pilla, incendia Apamée, s'empara du bois de la Croix qui s'y trouvait, et l'envoya en Perse².

La même année, une sédition éclata à Constantinople, et la discorde se mit entre les patriciens arméniens. Ils écrivirent à l'empereur Justinus pour le prier de leur envoyer quelqu'un qui les mettrait d'accord. L'empereur envoya (quelqu'un) qui les réconcilia³.

* En l'an 8 (du règne de Justinus), Chosroès, roi des Perses, fit une expédition contre Dara. L'assiégea pendant quelques mois, mais ne put la prendre. Alors il envoya (un de ses généraux) à Antioche, qui envahit ses alentours et retourna à Apamée. La population d'Apamée, ayant confiance en la paix qui régnait entre les Grecs et les Perses, ouvrit les portes de la ville. Les Perses y entrèrent et s'y dispersèrent. Ensuite leur chef leur ordonna de passer les habitants au fil de l'épée; et ils pillèrent la ville et tuèrent un très grand nombre de ses habitants. C'était pendant qu'il assiégeait Dara que Chosroès avait envoyé un de ses marzbans (satrapes) pour s'emparer de ces endroits; celui-ci retourna près de lui avec beaucoup de prisonniers, de richesses et de chevaux. Chosroès assiégea Dara pendant six mois et s'en empara le 11 de tichrin (II) (novembre)⁴.

1. Sur la différente transcription du nom de cette forteresse v. *K. Groh*, Geschichte des ostromischen Kaisers Justin II, Leipzig, 1889, p. 105 et n. 5. — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 312. Cf. *Evagr.*, V, 10 *Bidez* et *Parmentier*, 206). *Jean d'Éphèse*, VI, 6 The third part of the Ecclesiastical History of John bishop of Ephesus, translated by *Payne Smith*, Oxford, 1860, p. 385-387. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 282. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 311-312. *Jean d'Éphèse*, VI, 5-6 *Payne Smith*, 379-385). *Theophylacti*

ثم ان يوسطيان استمدّ للغزو الى الفرس فمرض مرضاً شديداً واختلط معه عقله فبطل الغزو

وعرض في هذد السنة وبآء شديد كبير في عامة البلدان وبمستططنية خاصة وخرج بالناس حصف كبير وعمى جماعة منهم

وتعالج يوسطيان فبراً¹ ورجع اليه عقله وجمع بطارقتة وروساً جنوده وباع رجلاً يقال له طياربوس من خاصة الملك ومن يقوم بين يديه دائماً يجعله قيصرًا بعده

وفي السنة الحادى عشره ليوسطيان عصى أهل سامرة فوجه اليهم فحاربهم وخب أرضهم الملك وقتل أكثرهم * fol. 16.

وملك طياربوس أربع سنين في سنة تسع وثمانين وثمانى مائة لدى القرنين وأقام هو ولى عهد ست سنين

فدرا¹.

Ensuite Justinus se prépara à faire la guerre aux Perses, mais il devint dangereusement malade, tomba en démence, et la campagne n'eut pas lieu¹.

En cette année, il y eut une violente et grande peste dans tout le pays et particulièrement à Constantinople. Une forte gale frappa les gens, et beaucoup d'entre eux devinrent aveugles².

Justinus soigna sa maladie; il guérit, et la raison lui revint. Il rassembla ses patriciens et les chefs de ses troupes et proclama César pour régner après lui un homme nommé Tiberius, qui appartenait aux notables de l'empire et se trouvait toujours près de l'empereur³.

En l'an II de Justinus, les Samaritains se révoltèrent. L'empereur envoya contre eux une armée qui les combattit, pilla leur pays⁴ et en tua un très grand nombre⁵.

Tiberius régna pendant quatre ans, (à partir de) l'an 889 d'Alexandre; il était resté héritier présomptif de l'empire pendant six ans.

Nimocattae Historiae, III, 11 : δ τοῦ Περσικοῦ βασιλεὺς λαίλαπος δίκην ἐς τὸ Δάρμα γεγονότι καὶ μῆλα: ἐξ καταπόλεμίας τὸ πολίσμα... éd. de Boor, Lipsiae 1887, p. 131-132. *Evagr.*, V, 10 Bidez et Parmentier, p. 206-207. *Chr. Min.*, II, 174. *Abulph.*, 152-95; éd. Sathani, 150. Cf. Land, *Anecdota Syriaca*, I, 114.

1. V. *Mich. le Syr.*, 313; 312. *Jean d'Éphèse*, III, 2-3 p. 166-169. *Abulph.*, 152-95; éd. Sathani, 150. — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 309-310. *Chr. Min.*, II, 174. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 334. *Jean d'Éphèse*, III, 5 p. 171-172. *Abulph.*, 152-95; éd. Sathani, 150. *Jean de Nikiou*, 521. Sur d'autres sources et sur les détails v. *Groh*, op. cit., 54-59. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 262 du temps de Justinianus. *Jean de Nikiou*,

وعلى عهده اتقضا الصلح الذى كان بين الروم والفرس ووقع بينهم بلاء عظيم وكتب طياريوس ملك الروم الى ملك الفرس يسله الصلح أو ياذن بالحرب فابا صاحب الفرس ان يصلح الروم ووعده أن يوافيه الحرب في موضع عرفه به واجتمع الروم للحرب ووافوا ذلك الموضع واقاموا ينتظرون الفرس فغدر بهم كسرى ولم يات ذلك الموضع وغزا الفرس راس عين والخانورين وكرمودن¹ فوجه اليهم طياريوس جيوشاً مع بطريق من بطارقه يقال له موريق² فلقى الفرس هناك وهزمهم ثم لحق طياريوس موريق وأجاده³ وسبا أربعين ألف نفس ومضى بهم فأسكنهم جزيرة قبرس

وعرضت في هذه السنة رجفة عظيمة بانطاكية وسقط من سورها برجان وفي هذه السنة عرض في الصيف مطر كثير وبرد شديد وتكدر الجو وانظلم وظهر جراد عظيم وأكل غلة الزرع والعشب والخضر وعرض وباء شديد

1. Peut-être Κήρυκος? V. *Theophyl. Symoc.*, III, 15, 12 (*de Boor*, 142). *Jean d'Éphèse*, VI, 14 (*P. Smith*, 409). — 2. ماريو. — 3. أحاده.

Sous son règne, expira la trêve qui avait été conclue entre les Grecs et les Perses, et une violente guerre éclata entre eux. Tiberius, empereur des Grecs, écrivit au roi des Perses pour demander la paix ou lui dire de déclarer la guerre. Le roi des Perses refusa de faire la paix avec les Grecs et promit à Tiberius de venir le combattre dans un endroit qu'il lui indiquait. Les Grecs se rassemblèrent au combat et arrivèrent dans cet endroit, où ils attendaient les Perses. Mais Chosroès les trompa et ne vint point au lieu convenu. Les Perses attaquèrent Ras'ayn, al-Khanûrin (?) et Kitharizon (?). Alors Tiberius envoya contre eux des troupes sous le commandement d'un de ses patrices nommé Maurice, qui rencontra les Perses et les mit en déroute. Ensuite Tiberius rejoignit Maurice et ses troupes, fit 40.000 captifs qu'il déporta et établit dans l'île de Chypre¹.

En cette année, il y eut à Antioche un violent tremblement de terre qui renversa deux tours des murailles. En la même année, l'été fut très pluvieux et très froid. L'atmosphère se ternit et s'obscurcit; de nombreuses sauterelles parurent qui dévorèrent la récolte de grains, les herbes et les légumes. Il y eut une grande peste².

521 Justinianus. *Ps.-Dionys de Tellm.*, ad ann. 863 (= 552) (*Nau*, 489. *Gregorii Abulpharagii Chronicon Syriacum*, éd. *Bruns et Kirsch*, Lipsiae, 1789, 82.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 338-339; 347-348. V. *Abulph.*, 153 (96); éd. *Salthani*, 151. *Jean d'Éphèse*, VI, 14-15 (*P. Smith*, 408-412. *Theophyl. Sim.*, III, 15 (*de Boor*, 142). Cf. *Menandri Excerpta*, 318-327 éd. *Bona*. V. *C. Patrono*, *Bizantini e Persiani alla fine del VI secolo*. *Giornale della Società Asiatica Italiana*, XX (1907), 196-198. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 352. *Abulph.*, 153 (96); éd. *Salthani*, 151-152.

ووجد في ذلك الوقت اناس يعبدون الاوثان فقتلوا

وفي السنة الرابعة لطيباريوس زوج ابنته من موريق عظيم قواده وباع له وصار الملك بعده له وتوفي طيباريوس وقعد في الملك موريق عشرين سنة في سنة أربع وتسعين وثمان مائة لدى القرنين

وكان موريق حسن السيرة سهل المعاملة كثير الصدقة يهبى طعاما للمساكين والفقرا ستين مرة في السنة ويقوم هو وزوجته² من ملكهم ويتولوا خدمتهم واطعامهم واستقاهم ويهبان لهم المواهب العظيمة

وفي السنة الرابعة لموريق عرض وباء شديد بقسطنطينية ومات من أهلها زهاء أربع مائة الف نفس

وفي السنة الحادي عشرة لموريق أمر بنفى اليهود الذين كانوا بانطاكية وطردهوا عن المدينة وكان السبب في ذلك ان رجلا من النصارى كان استاجر بيتا يسكنه فلما انتقل عنه بقيت فيه صورة للمريم³ ثم استاجر البيت بعده رجل يهودي فلما دخله وجد تلك

1. لدرهم بم. 2. زوجة. 3. كبير.

A cette époque il se trouva des gens qui adoraient les idoles; * et ils * fol. 76 v. furent tués¹.

La 4^e année de son règne, Tiberius donna en mariage sa fille à Maurice, le plus remarquable de ses généraux, et le proclama (César) avec future succession. Tiberius mourut et Maurice régna pendant vingt ans, (à partir de) l'an 894 d'Alexandre.

Maurice était homme du bien, d'un commerce affable, très charitable; il donnait à manger soixante fois par an aux indigents et aux pauvres; oublieux de leur rang, lui-même et sa femme les servaient à manger et à boire et leur faisaient d'abondantes aumônes².

En l'an 4 de Maurice, une grande peste sévit à Constantinople et emporta 400.000 de ses habitants³.

En l'an 11 de son règne, Maurice prononça le bannissement des Juifs qui étaient à Antioche, et ils furent chassés de la ville. Voici pour quelle raison: un chrétien avait loué une maison pour y habiter. Lorsqu'il la quitta, il y resta une image de Marie; après lui, un Juif loua cette maison, et lorsqu'il

1. Mich. le Syr., II, 320. *Abulph.*, 153 (96); éd. Sathani, 152. Cf. Jean d'Éphèse, III, 31 P. Smith, 215-220). — 2. *Abulph.*, 153-154 (96); éd. Sathani, 152. — 3. *Abulph.*, 154 (96); éd. Sathani, 152.

الصورة فبال عليها فرفع خبره الى الملك فأمر بنفيهم عن انطاكية وحلق أوساط رويسهم وجعل تلك سمة يعرفون بها

- * fol. 77. وفي السنة السادسة لموريق عرضت رجفة بانطاكية * بليلة بقيت من تشرين الاول 77. واخسف بعامة المدينة وتساقط فيها هياكل عظيمة وأكثر سورها واسواقها وعامة بيوتها وذكروا انه كان بها تاجر فامى كان معنيًا بالمساكين والفقرا دهره كله كبير الصدقة فخرج في تلك الليلة التي كان فيها الخسف فطلب في أزقتها واسواقها انسانًا يواسيه فلم يجد أحدًا فخرج الى خارج المدينة في طلبهم فرأى ملاكين فلما راهما ختبرا بانهما يخسفان بالمدينة وانذراه بالخروج منها هو وأهله ففعل ذلك بسرعة فنجوا مسلمًا بماله وفي هذه السنة غزا الفرس ميافارقين وافتتحوها وفيها عصا قوم من الروم بالشامات وراسوا عليهم رجالًا منهم وكتب موريق الى غريغوريس بطريك انطاكية وساله أن يصلح بينه وبين الروم ففعل وانضموا جميعًا الى

y entra, il trouva cette image et urina dessus. Cette affaire parvint à l'empereur, qui ordonna d'expulser les Juifs d'Antioche et leur fit raser le milieu de la tête pour qu'on les reconnût à cette marque.

- * fol. 77. En l'an 6 de Maurice et * le 29 de tichrin I (octobre), il y eut à Antioche un tremblement de terre qui dévasta toute la ville; de grands temples, la plus grande partie des murailles et des marchés et toutes les maisons furent renversés¹.

On raconte qu'il s'y trouva un marchand originaire d'Apanée, qui, durant toute sa vie, s'était occupé des indigents et des pauvres et était très charitable. La nuit du tremblement de terre, il sortit pour chercher dans les rues et les marchés de la ville quelque homme à consoler; mais il ne trouva personne. Il alla alors chercher hors de la ville et aperçut deux anges. Lorsqu'il les vit, ils lui apprirent qu'ils renverseraient la ville, et le prévinrent d'en sortir, lui et sa famille. Il le fit en toute hâte et échappa sain et sauf avec sa fortune.

En cette année, les Perses attaquèrent Mayafariqin et s'en emparèrent².

La même année, les Grecs de Syrie se révoltèrent et mirent à leur tête l'un d'entre eux. Maurice écrivit alors à Grégoire, patriarche d'Antioche, pour le prier de pacifier les Grecs. Le patriarche y réussit, et tous les Grecs se joignirent au gouverneur que l'empereur leur avait envoyé, et par-

1. *Mich. le Syr.*, II, 359. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 360. Les sources grecques v. dans la note suivante.

قاید وجّه به الماک الیهم فمضوا الی میافا قین فالقوا الفرس قد استولوا علیها فلم یقدروا علی الوصول الیها فبنوا بالتقرب منها قرية سمّوها موریق وسکنوها الی ان أمکنهم ففتحها وقتلوا الفرس الذین کانوا بها

وفي هذا الوقت عرف قوریا الفیلسوف وله کتب وضعها

* وفي السنة الثامنة لموریق وثب الفرس علی هرمز ملکهم فشمالوا عینیه ثم قتلوه وصاروا حزبین بعضهم مع ابنه کسری وبعضهم مع مرزبان یقال له بهرام فسبق الحزب الذی کان هواه مع کسری بن هرمز فملکوه علیهم وكان بهرام المرزبان قد غزا الدیلم ولم یکن شاهداً یوم ملک کسری فلما فرغ من غزوه الدیلم کتب الی کسری است أعرفک فأتا ان تعترل عن المملک أو تاذن بالحرب وكان مع بهرام عساکر کثیرة وكان کسری بن هرمز حدثاً فجب عن محاربة بهرام وفکر فی الاستعانة بصاحب الروم

tirent pour Mayafariqin; mais ils trouvèrent que les Perses s'en étaient déjà emparés; ne pouvant reprendre la ville, ils bâtirent près d'elle une bourgade qu'ils appelèrent Maurice, et l'habitèrent, en attendant de pouvoir s'emparer de l'autre, et tuèrent les Perses qui s'y trouvaient¹.

A cette époque s'illustra Qourya (Qoura) le philosophe, auteur de nombreux ouvrages².

En l'an 8 de Maurice³, les Perses assaillirent Hormizd (Hormiz), leur roi, lui crevèrent les yeux et ensuite le tuèrent. Ils se partagèrent en deux partis : l'un fut pour son fils Chosroès, l'autre pour un marzban (satrape) nommé Bahram. Le parti qui était pour Chosroès, fils d'Hormizd, prit les devants et le proclama roi. Bahram le marzban faisait alors la guerre aux Deïlémites et était absent quand on proclama Chosroès. La guerre avec les Deïlémites terminée, il écrivit à Chosroès : « Je ne te connais pas. Renonce au pouvoir ou c'est une déclaration de guerre! » Bahram avait de nombreuses troupes. Chosroès, fils d'Hormizd, était jeune; il eut peur d'entrer en lutte avec Bahram et songea à demander du secours à l'empereur des Grecs⁴.

1. Cf. *Theophyl. Sim.*, III, 5 de Boor, 118-119. *Evagr.*, VI, 14 Bidez et Parnementier, 231-233. *Niceph. Call.*, XVIII, 17 Migne, CXLVII, col. 361. — 2. C'est une des sources de Michel le Syrien; v. II, 358 : « le plus récent de tous, Qourâ, prêtre de Baïna.... nous commencerons là où s'arrête Qourâ de Baïna ». C'est un auteur inconnu qui écrivit, d'après Michel, à Édesse, dans quatorze chapitres, sur l'époque de Justin et jusqu'à la mort de Tibère. *R. Duval*, La littérature syriaque, 2^e éd., 208. — 3. Ici commence la traduction russe de Rosen, op. cit., 60. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 360, 371. *Greg. Abulph.*, 154-96 : éd. Sathani, 152.

فَدَعَا بَعْضَ مَنْ يَثِقُ بِهِ مِنْ خِدْمِهِ فَأَخْبَرَهُ بِالذِّي عَزَمَ عَلَيْهِ مِنْ ذَلِكَ فَلَمَّا سَمِعَ قَوْلَ الْمَلِكِ خَرَجَ سِرًّا وَضَرَبَ إِلَى عَسْكَرِ الرُّومِ فَدَخَلَ وَلَقِيَ بِهِ رَجُلًا مِنْ قَوَادِمِ الْعَرَبِ يُقَالُ لَهُ جَفْنَةٌ كَانَ اسْتَأْمَنَ إِلَى الرُّومِ فَأَخْبَرَهُ بِهَذَا الْخَبَرِ فَلَمَّا سَمِعَ جَفْنَةٌ ذَلِكَ انْطَلَقَ إِلَى قَسْطَنْطِينِيَّةٍ فَلَمْ يَزَلْ حَتَّى وَصَلَ إِلَى الْمَلِكِ

فَعَرَّفَ الْمَلِكَ وَقَالَ لَهُ مَا حَاجَتُكَ فَقَالَ لَهُ جَفْنَةٌ أُرِيدُ أَخْبِرَ الْمَلِكَ بِسَرِّ عِنْدِي ثُمَّ أَطْلَعَهُ عَلَى أَمْرِ عَجِيبٍ فَتَحَوَّفَ الْمَلِكُ أَنْ يَكُونَ جَفْنَةٌ يَرِيدُ أَنْ يَلْحِقَ بِهِ مَكْرُوهًا فَأَمَرَ بِهِ وَنَزَعَتْ ثِيَابَهُ وَتَقَدَّمَ إِلَى الْمَلِكِ فِي سِرَاوِيلٍ فَقَطَّ فَقَالَ أَيُّهَا الْمَلِكُ إِنِّي أُرِيدُ أَرْسَلَ لِصَاحِبِ الْفَرَسِ لِيَدْعَنَ وَيَخْضَعُ لَكَ فَقَالَ أَطَنَّ بَكَ وَسَوَّاسٍ عَظِيمٍ فَأَخْرَجَ جَفْنَةٌ كِتَابًا كَانَ كَتَبَهُ كَسْرَى قَرَّاهُ وَفَهُمْ مَا فِيهِ وَسَرَّ بِذَلِكَ

فَأَمَرَ أَنْ يَأْتِيَهُ بِهِ لِيَقُومَ لَهُ بِجَمِيعِ مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ وَيَعِينَهُ عَلَى أَعْدَائِهِ وَكَتَبَ مُورِيقُ جَوَابَ كِتَابِ كَسْرَى فَأَخَذَهُ جَفْنَةٌ وَرَجَعَ وَأَتَى كَسْرَى مَعَ الْخَادِمِ¹ فَدَفَعَهُ إِلَيْهِ وَعَرَّفَهُ حَسَنَ رَأْيِ الْمَلِكِ فِيهِ

1. الخادم.

Il appela alors un de ses serviteurs de confiance et lui fit part de sa résolution. Quand celui-ci eut entendu les paroles du roi, il sortit en secret et se mit en route pour le camp des Grecs; il y entra, rencontra un chef arabe nommé Djafnah, qui avait demandé protection aux Grecs, et le mit au courant. Djafnah renseigné partit pour Constantinople¹ et fit tant qu'il arriva jusqu'à l'empereur.

L'empereur s'écria et lui dit : « Que veux-tu ? » Djafnah répondit : « Je veux communiquer à l'empereur un secret que je possède, et je lui ferai part ensuite d'une chose extraordinaire. » L'empereur craignit que Djafnah ne voulût lui faire du mal, et ordonna de lui ôter ses vêtements. Djafnah se présenta donc devant l'empereur en pantalon seulement et dit : « O empereur ! Je veux être envoyé près du roi des Perses pour qu'il se soumette et l'obéisse. » L'empereur dit : « Je crois que tu es fou. » Alors Djafnah sortit la lettre que Chosroès avait écrite. L'empereur la lut, la comprit et s'en réjouit.

Ensuite l'empereur lui ordonna de faire venir Chosroès chez lui pour qu'il lui donnât tout ce dont il avait besoin, et qu'il l'aidât contre ses ennemis. (En même temps) Maurice écrivit la réponse à la lettre de Chosroès. Djafnah la prit et s'en retourna avec le serviteur auprès de Chosroès; il lui remit la lettre et lui fit part des bonnes dispositions de l'empereur à son égard.

1. Ici finit la traduction de Rosen.

فلما قرى كسرى الكتاب فارق ملكه وتكرّر كأنه سايل يتصدق وشقّ سلطان الفرس حتى جاز نصيبين فصار الى الرها فدخلها ووصل الى واليها فأعلمه بأمره وقتته فقَبَلَه العامل واحسن اليه وقام له بالواجب وكتب الى الملك في أمره
فكتب موريق كتاباً الى كسرى يامرّه فيه بالمصير الى منبج والمقام هناك حتى يوافيه الجيوش معاً يصلحه ليكون قريباً من سلطانه ليرجع سريعاً الى عدوّه قبل ان يستولى على ملكه فلما قرى كسرى كتاب موريق سرّ بما فيه

* fol. 78 v.
ثم كتب اليه كتاباً نسخه¹ للأب المبارك أبو السيف المقدّم موريق بن مولى من كسرى بن هرمز ابنه¹ السلم أما بعد فاني أعلم الملك ان بهرام ومن معه من عبيد ابي جهلوا أمرى فاحتزبوا على وأنا مولاهم وغمطوا² النعمة التي كانت لابي عليهم وعزّوا على وأنا سيدهم وأرادوا قتلى فهمت أن افرع الى ما قبلك واعتصم بفضلك وأكون خاضعاً لك لان الخضوع لملك مثلى وان كان عدوّاً فهو أيسر من الوقوع في أيدي العبيد المردّة وان

1. اهد. — 2. غمطوا.

Lorsque Chosroès eut lu la lettre, il quitta son royaume, se déguisa en mendiant et traversa ainsi l'empire des Perses; il passa par Nisibe et arriva à Edesse, où il entra. Il se présenta devant le gouverneur et lui apprit qui il était. Le gouverneur l'embrassa, le traita avec distinction, lui fournit tout le nécessaire et écrivit à l'empereur à son sujet.

Alors l'empereur écrivit à Chosroès pour lui signifier d'aller à Menbidj et d'y attendre l'arrivée des troupes avec tout le nécessaire. Là, il serait près de son empire et pourrait fondre sur son ennemi, avant qu'il se fût emparé de son royaume. Chosroès éprouva une grande joie à la lecture de cette lettre de Maurice.

Ensuite il lui envoya une lettre ainsi conçue : « Au père béni, maître * fol. 78 v.
de l'épée victorieuse, Maurice, fils du maître, de la part de Chosroès, fils d'Hormizd, son fils, salut! J'informe l'empereur que Bahram et ses partisans, esclaves de mon père, n'ont point reconnu mon autorité, se sont coalisés contre moi qui suis leur maître, ont oublié les bienfaits de mon père, se sont révoltés contre moi qui suis leur seigneur, et ont voulu me tuer. Alors je me suis décidé à avoir recours à toi, à chercher protection auprès de ta grâce et à me soumettre à toi, parce que se soumettre à un roi, comme moi, bien qu'il soit un ennemi, me vaut mieux que de tomber entre les mains d'esclaves rebelles; mourir de la main des rois est plus noble pour moi que mourir de la main d'un autre: je considère cela comme moins ignominieux. Je me réfugie auprès de toi, confiant dans ta bonté, dans la générosité que

يكون موتى على أيدي الملوك أفضل من غيرهم ورأيت ذلك انه اقل عاراً فلجات اليك ثقة بتفضلك وما جعله الله عندك من الخير ولراقة واحب أن تتراف بي وان تفيض على رحمتك وتحسن التي اذ قصدتك وصرت اليك خاضعاً ومستعيناً بك وقد حصلت في سلطانتك وفوضت أمر نفسي اليك فعبجل على بعونك واحسانك ولا تتوانا عن ملك مثلك غلبت عليه عبيده وتقوه عن ملكه فاذا فعلت في ذلك صرت لك ولداً سامعاً مطيعاً وجميع اهلي وحشمتي وأهل مملكتي ان شا الله تعالى

* فلما قرأ موريق الكتاب جمع قواد الروم وطارقتهم ومقاتلتهم وروساء المدينة وأمر 79. fol. * بقرأة الكتاب عليهم فلما قرى تشاور كل واحد مع صاحبه بما عنده فلما اتى على اجوبتهم انقرد برأى نفسه وعزم على اجابة من لجا اليه ومعوته من أستعان به فأمر الجيوش أن يستعدوا للخروج وأن يحمل معهم من الاموال ما يصلحه فشخص اليه الرجال وعدتتهم أربعون الف مقاتلاً بألة الحرب وأموال عظيمة وكتب اليه كتاباً جواباً نسخته من موريق عبد يسوع المسيح له المجد الي كسى ملك

Dieu t'a inspirée, et dans ta clémence. Je te demande d'avoir pitié de moi, de me faire miséricorde, de me traiter avec bonté, puisque j'ai recours à toi et qu'humblement j'implore ton secours. Je suis venu dans ton empire pour remettre mon sort entre tes mains. Hâte-toi de me secourir et de me faire du bien; ne sois pas insensible au sort d'un roi comme toi, que des esclaves ont vaincu et chassé de son royaume. Si tu agis ainsi à mon égard, je serai pour toi un fils docile et obéissant, ainsi que toute ma famille, mon entourage et les sujets de mon royaume, s'il plaît à Dieu le Très-Haut. »

* 79. fol. * Ayant lu cette lettre, Maurice rassembla les commandants des Grecs, les patrices, les guerriers et les chefs de la ville et leur en fit donner lecture. La lecture terminée, chacun demanda à son voisin son opinion. L'empereur prit connaissance de leurs réponses, et il se trouva seul de son avis. Il décida de répondre favorablement à celui qui s'était réfugié auprès de lui, et d'aider celui qui avait imploré son secours. Il ordonna aux troupes de se préparer à entrer en campagne et de prendre avec elles l'argent nécessaire (à Chosroès). L'armée, au nombre de 40.000 soldats, partit vers Chosroès avec le matériel de guerre et beaucoup d'argent.

Maurice lui écrivit la réponse que voici : « De la part de Maurice, serviteur de Jésus-Christ, qu'il soit glorifié ! à Chosroès, roi des Perses, mon fils et mon frère, salut ! J'ai lu ta lettre et j'ai appris par elle la conduite

الفرس ولدى واخى السلام اما بعد فقد قرأت كتابك وفهمت ما فيه من أمر العبيد الذين
 مردوا عليك ومروهم وغمظهم¹ نعم أبايك واسلافك وخروجهم عليك ودحضهم إياك عن
 ملكك فتداخلى من ذلك أمر لا أقدر على وصفه لك وحركنى الاهتمام بأمرك على التراف
 بك وامدادك بما سألت فأما ما ذكرت من ان الاستتار تحت كنف ملك عدو والاستغلال
 • fol. 79 v.
 بجناحه أثر من الوقوع تحت أيدي العبيد المددة وان الموت على أيدي الملوك أفضل
 من الموت فى أيدي العبيد وانك اخترت أفضل الخلال ورغبت الينا فى ذلك فقد صدقنا
 قولك وقبلنا كلامك وحققتنا الملك وأتمنا بعتك وقضينا حاجتك وحمدنا وشكرنا حسن ظنك
 ووجهنا اليك بالجيوش والاموال اذ تطاطات وانحططت من درجتك ومريتك وصيرتك ولدا
 وصرت لك أبا فلست أضن² عليك باموالى وحيوشى ولا امتع من صرفها اليك وفى خلاصك
 فأقبض الاموال مبادك لك فيها وسر على بركة الله وعونه وخذ الجيوش ولا يعترسك
 ضجر ولا هلع لكن تشمر لعدوك وازل عنك الكسل والتوانى وارجوا³ أن يظفرك الله

1. غمظهم. — 2. اظن. — 3. Telle est la leçon du ms.

des esclaves qui se sont soulevés contre toi, leur désobéissance, le mépris
 qu'ils ont fait des bienfaits de tes pères et de tes aïeux, et leur rébellion
 contre toi qu'ils ont chassé de ton royaume. J'en ai éprouvé plus de peine
 que je ne saurais l'exprimer, et la sympathie m'amène à plaindre ton sort
 et à te secourir, comme tu me le demandes. Puisque tu dis qu'il est préfé-
 rable de se cacher sous les ailes d'un roi ennemi et de se mettre à l'ombre
 de sa protection, que de tomber entre les mains des esclaves rebelles; que
 • fol. 79 v.
 mourir de la main des rois vaut mieux que mourir de la main des esclaves;
 mais que tu préfères une très noble amitié et que tu l'implores de nous,
 — nous croyons tes paroles et agréons ton langage; nous affermirons ton
 pouvoir, accomplirons ton désir et satisferons à tes besoins; nous louons et
 approuvons tes bons sentiments. Nous t'envoyons donc des troupes et de
 l'argent, parce que tu es abaissé et dépossédé de ton rang et de ta dignité.
 Je te fais mon fils et je serai ton père. Je ne serai avare pour toi ni de
 mon argent ni de mes troupes et je ne refuserai pas de les envoyer à ton
 secours. Prends l'argent, puisse-t-il te profiter! et va avec la bénédiction
 et le secours de Dieu. Prends également les troupes, et n'éprouve ni angoisse
 ni crainte! Cours vite à ton ennemi, arrière toute négligence et toute len-
 teur! Espère que Dieu te donnera la victoire sur ton ennemi, le précipitera

بعُدوكَ ويكبته الله تحت قدميك ويرد كيدَه في نحره ويعيدك التي مرتبتك ان شا الله فلما وردت الجيوش على كسرى بن هرمز واصل اليه كتاب الملك وقبض الاموال سار نحو العدو ولما بلغ بهرام هروب كسرى الى الروم صار الى الماخوزة¹ وأخذ أموال الخزاين والسلاح والمتاع كله وأحرق المدينة بأسرها وخرب قصور كسرى وتبنا للحرب * fol. 80. وسار كسرى بن هرمز مع الجيوش التي للروم نحوه فلقيته ما بين المداين وواسط فصارَت الهزيمة على بهرام وقتل اصحابه كلهم فاستبيح أمواله وعساكره ورجع كسرى الى مملكته فجلس فيها وباعه الناس كلهم

فلما هدى قليلاً دعا بالروم وأحسن جايزتهم وصرفهم الى صاحبهم وبعث الى موزيق ملك الروم اضعاف ما اعطاه من المال والالطاف ثم تقدم بدفع دارا الى الروم بعد سبع عشرة سنة من افتتاح الفرس لها وكذلك ميثافارقين ونقل جميع من كان بها من

1. الماخوزة.

à tes pieds, rendra ses ruses inutiles et te rétablira dans ton rang, si Dieu le veut ! »

Lorsque² les troupes et la lettre de l'empereur furent arrivées près de Chosroès, fils d'Ormizd, et qu'il eut reçu l'argent, il marcha contre l'ennemi. Bahram, apprenant la fuite de Chosroès chez les Grecs, était allé à al-Makhūzah, s'était emparé des richesses contenues dans les trésors, des armes et des effets. * avait brûlé toute la ville, détruit les palais de Chosroès et s'était préparé à la guerre. Chosroès, fils d'Ormizd, se porta à sa rencontre avec les troupes grecques et l'atteignit entre al-Madaïn et Wasit. Bahram fut mis en fuite; tous ses hommes furent tués et ses richesses et son camp livrés au pillage. Chosroès rentra dans son royaume où il monta (sur le trône), et tout le peuple lui prêta serment.

Après un court repos, il appela les Grecs, les combla de présents, les renvoya auprès de leur maître et retourna à l'empereur Maurice deux fois plus d'argent et de cadeaux qu'il n'en avait reçu. Il commença ensuite par restituer aux Grecs Dara prise depuis dix-sept ans par les Perses, et de même, Mayafariqin dont il transporta ailleurs tous les Perses. Chosroès con-

1. Nous trouvons cette correspondance dont le texte est pourtant abrégé, chez *Greg. Abulph.*, 153-156 (96-97); éd. *Sahani*, 152-154 (la source est Agapius). Cf. *Eutychiî Ann.*, II, 200-207 (éd. *Pocockii*: *Migne*, CXI, col. 1080-1081. *Nöldeke*, Tabari, 273-275. *Theophyl. Simoc.*, IV, 12-14 (éd. *de Boor*, 171-181). *Theoph.*, 265. *Mich. le Syr.*, II, 371-372. — 2. Le texte suivant a été traduit en russe par le bar. *Rosen*, op. cit., p. 60-66.

الفرس وخالف عند طايقة من الروم ووكلمهم بخزائنه وأمر ببناء هيكلين للنصارى أحدهما بالمداين باسم مرتعريم والاخر باسم مار سرجس الشهيد وأخذ انسطاس بطريرك انطاكية قدسهما ورتب فيهما قسيسين وشمامسة وأحسن كسرى جايته واتصرف أعنى انسطاس وكان ذلك في تمام ستين وتسع مائة لذي القرنين

وفي هذه السنة عرض وباء كبير للناس ثم خرج بهم حصف شديد وفي السنة التي بعدها * fol. 80 v. هي سنة ثلث وتسع مائة لذي القرنين انكسفت الشمس في أذار نصف النهار وفي هذا اليوم بينه تزلزلت الارض ورجفت وفي أربع عشرة سنة لموريق عرض حر شديد حتى احرق الاشجار والاعاب والكروم وجميع الخضر وفي السنة السادسة عشر للملكه كان مطر شديد حتى غرقت مدن كثيرة مع أهلها ودوابها ثم ظهر جراد كبير لم ير مثله قط فلبث السنة كلها ياكل ويفسد وفي السنة السابع عشرة للملكه عرض رجفة شديدة ووقع ثلج كبير وفي تمام عشرين سنة لموريق اجتمع عظماء الروم وطارقتهم الى مدينة هرقل ومعهم

1. انسطاس.

serva auprès de lui une troupe de Grecs et les chargea de garder ses trésors, fit bâtir pour les chrétiens deux églises, l'une, à al-Madaïn, dédiée à sainte Marie, et l'autre, à saint Sergius martyr; ensuite il fit venir Anastase, patriarche d'Antioche, qui les consacra et y établit des prêtres et des diacones. Chosroès le récompensa largement, et il (Anastase) s'en retourna. Cela se passait à la fin de la 902^e année d'Alexandre¹.

En cette année, il y eut une grande peste parmi les hommes; ensuite une forte gale les frappa. L'année suivante, * fol. 80 v. qui était la 903^e année d'Alexandre, au mois d'adhar (mars), au milieu du jour, il y eut une éclipse du soleil, et le même jour se produisit un tremblement de terre. En l'an 14 de Maurice, des chaleurs excessives brûlèrent les arbres, le raisin, les vignes et toute la verdure. En l'an 16 de son règne, les pluies furent si abondantes que de nombreuses villes avec leur population et leur bétail furent englouties par l'eau. Il fut ensuite une nuée de sauterelles comme on n'en avait jamais vu et qui restèrent toute l'année à dévorer et à détruire (les récoltes). En l'an 17 de son règne, il y eut un fort tremblement de terre et il tomba beaucoup de neige².

A la fin de la 20^e année de Maurice, les maguats et les patriciens des Grecs

1. *Mich. le Syr.*, II, 372. *Greg. Abulph.*, 156 [97-98]; éd. *Sathani*, 154. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, 373-374. *Greg. Abulph.*, 156 [98]; éd. *Sathani*, 154. *Theoph. Sim.*, VIII, 6: Καὶ τοῦτου διὰ γιγνομένου ἕνεκα ἐπιπέπτουσι λάβροι, συνεπιπέπτουσι δὲ καὶ ψύχρος ἐπιβολὴ de Boor, 295. *Theoph.*, 286.

رجل من بطارقتهم يقال له فوقا أرادوا أن يملكوه عليهم وقد كانوا قبل ذلك عزموا أن يملكوا عليهم فطرى¹ أخوا موريق لان موريق بعد مصالحته للفرس قطع ارزاق الجند واستطهم من الديوان فأخبروا فطرى أخوا موريق انهم يريدون تملكه عليهم فهرب منهم ومضى الى قسطنطينية

ثم هرب موريق الى خلقذونية فلحقه الروم وعلبه خلقان في زبي المتصدقين فقتلوه ونبه ومن كان على رايه وملكوا عليهم فوقا فملك فوقا * ثمان سنين أربع عشرة وتسع * fol. 81.
 مائة لذي القرنين ولم يكن فوقا من أهل بيت الملك
 فلما بلغ كسرى قتل موريق تقض العهد الذي كان بينه وبين الروم وأبطل الصلح الذي بينهم وغزا نحو دارا فأخذها
 وفي السنة الثامنة لفوقا ظهرت في السماء آية مثل نجم عظيم يلوح ويتشعب منه شعاع مثل الدم يشتمل على اكثر الفلك والجو وثبت ذلك منذ تشرين الاول الى نيسان
 قطرى. 1.

s'assemblèrent dans la ville d'Héraclée. Parmi eux était un patrice nommé Phocas qu'ils voulaient proclamer empereur. Mais ils avaient eu auparavant l'intention de proclamer Petrus, frère de Maurice, quand Maurice, après avoir conclu la paix avec les Perses, avait supprimé la solde aux troupes et avait rayé leurs (noms) du rôle. Ils firent savoir à Petrus, frère de Maurice, qu'ils voulaient le faire roi, mais il s'enfuit d'auprès d'eux et partit pour Constantinople¹.

Ensuite Maurice s'enfuit à Chalcédoine. Les Grecs l'atteignirent, comme il était vêtu de haillons comme un mendiant, le tuèrent, lui, ses fils et ses partisans, et proclamèrent Phocas empereur. Phocas régna * pendant huit ans, depuis l'an 914 d'Alexandre; il n'appartenait point à la famille impériale².

Chosroès, à la nouvelle du meurtre de Maurice, annula le traité conclu entre lui et les Grecs, rompit la paix qui les unissait, marcha sur Dara et s'en empara³.

En l'an 8 de Phocas, il parut dans le ciel un signe semblable à une grande étoile resplendissante de laquelle partaient des rayons comme du sang qui s'étendaient à la majeure partie du ciel et de l'air; et ce signe resta (visible) du mois de tichria I (octobre) au mois de nisan (avril).

1. *Mich. le Syr.*, II, 375. *Abulph.*, ibidem. — 2. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Sathani*, 155. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 377-378. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Sathani*, 155. *Theoph.*, 293, 24. *Sebéos*, XXI (trad. de *Macler*, p. 57; la trad. russe de *Pathanyan*, 80). V. R. *Spietler*, De Phoca imperatore Romanorum, tenae, 1905, p. 51.

وفيها عرض بالشامات بلاء عظيم وذلك ان اليهود الذين كانوا بها وبالجزيرة عزموا على قتل
النصارى في كل بلدة ويخربوا بيعةهم فينا هم على ذلك اذ سعى بهم الى السلطان فوثب
النصارى عليهم وقتلوا خلقاً كثيراً منهم ولما بلغ فوقا ذلك غضب على النصارى¹ وانقلهم
بالخراج بانطاكية ولاذقية وسائر الشامات والجزيرة

وفيها غزا الفرس امد وافترسوها ثم عطفوا على قنسرين ورجعوا الى الرها
وفيها خرج على فوقا ملك الروم خارجيان أحدهما هرقل والاخر غريغور بافريقية
* fol. 81 v. * ووجه بالجيوش مع رجلين من أصحابهما وتقدما اليهما اعنى هرقل بن هرقل وتقيطا بن
غريغور وتقدما الى صاحبهما ان يقتلا فوقا² وتعاقدا بينهما على ان الملك يكون للسابق الى
قسطنطينية الى قتل فوقا فركب هرقل بن هرقل البحر فوجده هاديا ساكنا وسار تقيطا في
البر فسبق هرقل تقيطا ودخل المدينة وقتل فوقا فملك هرقل احدى وثلاثين سنة وخمسة
أشهر في سنة اثنين وعشرين وتسع مائة لذى القرنين

1. Il faut lire اليهود. — 2. حرما.

En la même année, il survint en Syrie un grand malheur. En voici la cause : les Juifs qui étaient là-bas et en Mésopotamie, eurent l'intention de tuer les chrétiens dans toutes les villes et de ruiner leurs églises. Pendant qu'ils étaient préoccupés de cela, ils furent dénoncés aux autorités. Alors les chrétiens se jetèrent sur eux et en tuèrent un grand nombre. Ayant appris cela, Phocas se fâcha contre les chrétiens¹ et les chargea de lourds impôts à Antioche, à Laodicée et dans toute la Syrie et la Mésopotamie.

La même année, les Perses montèrent contre Amid et s'en emparèrent; ensuite ils se tournèrent contre Qinnésrin et retournèrent à Edesse².

En cette même année, deux rebelles se levèrent contre Phocas, empereur des Grecs : l'un d'eux Héraclius, l'autre Grégorius en Afrique; * ils envoyèrent des troupes avec deux hommes de leurs partisans et leur ordonnèrent, c'est-à-dire à Héraclius, fils d'Héraclius, et à Nicétas, fils de Grégorius, leurs partisans, de tuer Phocas. Ils convinrent entre eux que l'empire appartiendrait à celui qui arriverait le premier à Constantinople et tuerait Phocas. Héraclius, fils d'Héraclius, alla par mer et la trouva favorable et calme, et Nicétas partit par terre. Héraclius devança Nicétas, entra dans la ville et tua Phocas. Héraclius régna trente et un ans et cinq mois, depuis la 922^e année d'Alexandre³.

1. Il faut lire « contre les Juifs ». Cf. *Mich. le Syr.*, II, 379. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*, 157-98; éd. *Salhani*, 155. *Sebéos*, XXIII *Macler*, 62; *Patkanyan*, 85. Cf. *R. Spintler*, op. cit., 52. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*,

وفي أول سنة من ملكه أرسل وفداً إلى ملك الفرس ليصالحه فلم يجبه
ولما بلغ الفرس أن هرقل ملك غزوا انطاكية قتلوا بطريقها وسبي أهلها
ثم سبق نقيطا بن غريغور إلى الاسكندرية واستولى عليها وغزا الفرس الروم فافتتحوا
انطاكية ثم عطفوا على فامية فافتحوها ثم صاروا إلى حمص فافتحوها وكان ذلك كله في
تشرين الأول فاجتمع الروم وحاربوهم عند الس¹ فهزمت الروم وغرق منهم في النهر خلق
كثير وافتحوها قيسارية

وفي هذه السنة عرض المروم جوع شديد حتى أكل الناس الجيف وجلود البهايم
ثم ان قيطا بن غريغور خرج إلى المرزبان * الذي افتتح هذه المدن وكان اسمه * fol. 82.
كسروعان فالتيه وهزمه وقتل من الفريقين عشرين ألف رجل
وفي هذه السنة ظهر جراد كبير

1. دلس. Je crois qu'il s'agit du fleuve d'Halys.

En la première année de son règne, Héraclius envoya des ambassadeurs au roi des Perses pour faire la paix avec lui; mais il ne l'accepta point. Lorsque les Perses eurent appris qu'Héraclius était monté sur le trône, ils attaquèrent Antioche, tuèrent son patriarche et emmenèrent en captivité sa population.

Ensuite Nicétas, fils de Grégorius, partit pour Alexandrie et s'en empara. Les Perses montèrent contre les Grecs et prirent Antioche; ensuite ils se tournèrent contre Apamée et s'en emparèrent; ensuite ils allèrent à Émèse (Hims) et s'en emparèrent. Tout cela eut lieu au mois de tiehrin I (octobre). Les Grecs s'assemblèrent et combattirent les Perses près (du fleuve) d'Halys; mais les Grecs furent mis en fuite et beaucoup d'entre eux se noyèrent dans le fleuve. Ensuite les Perses s'emparèrent de Césarée¹.

En cette année, parmi les Grecs, il y eut une grande famine, de sorte que les hommes mangeaient les cadavres et les peaux des animaux².

Ensuite Nicétas, fils de Grégorius, sortit contre le satrape (marzban) * fol. 82. * appelé Kesron'an³, qui s'était emparé de ces villes, le combattit et le mit en fuite; et des deux côtés il y eut 20.000 hommes morts.

En cette année, parurent de nombreuses sauterelles.

157-98; éd. *Salthani*, 155. *Jean de Nikiou*, 541 sq. *Theoph.*, 298-299. D'autres sources chez *Butler*, *The arab conquest of Egypt*, Oxford, 1902, 1-41. *Spintler*, op. cit., 50-53.

1. *Pernice*, *L'imperatore Eraclio*, Firenze, 1905, 25-41.

1. *Mich. le Syr.*, II, 400. *Greg. Abulph.*, 157-98; éd. *Salthani*, 155. *Theoph.*, 299. *Sebéos*, XXIV. *Macler*, 65; *Pathangan*, 87-88. — 2. *Abulph.*, 157-98-99; éd. *Salthani*, 155. — 3. Cf. *Noldeke*, *Tabari*, 290 et la note 3.

وفي السنة الرابعة لهرقل ملك العرب ملك الاسكندرية فمتذ ملك الى ان ملك العرب
تسع مائة وخمس وثلاثين لدى القرنين¹
وفي [السنة] الخامسة لهرقل خرج الفرس من قيسارية وغزوا أورشليم وافتحوها وفي السنة
الثامنة لهرقل افتتح الفرس الاسكندرية وما حولها ووصلوا الى الثوبة وغزوا خالقذونية وافتحوها
وفي السنة العاشرة لهرقل تحرك العرب بيثرب في سنة احدى وثلاثين وتسع مائة لدى
القرنين

وفي السنة الخامسة عشرة غزا الفرس رودس ففتحوها
وفي هذه السنة أمر كسرى بن هرمز ان يوخذ رخام الكنائس التي في جميع المدن
التي افتتحها وأن يحدره به الى المداين والماخوزة فلقى الناس والبهايم من ذلك جهداً جديداً

1. Le texte de cette phrase est complètement abîmé. Chez *Greg. Abulph.*, nous lisons tout simplement (157-99; éd. *Salthani*, 155) : وفي السنة الرابعة لهرقل ملكت العرب وحيى : سنة تسعماية وخمس وثلاثين للاسكندر.

En l'an 4 d'Héraclius, les Arabes commencèrent leurs conquêtes, c'est-à-dire en l'an 935 d'Alexandre¹.

En l'an 5 d'Héraclius, les Perses sortirent de Césarée, se mirent en marche vers Jérusalem et s'en emparèrent. En l'an 8 d'Héraclius, les Perses prirent Alexandrie et les pays environnants, poussèrent jusqu'à la Nubie, attaquèrent Chalcédoine et s'en emparèrent².

En l'an 10 d'Héraclius, les Arabes se mirent en mouvement à Jathrib, en l'an 931 d'Alexandre³.

En l'an 15 (d'Héraclius), les Perses firent une incursion contre Rhodes et s'en emparèrent⁴.

En cette année, Chosroès, fils d'Hornizd, ordonna de prendre le marbre des églises dans toutes les villes dont il s'était emparé, et de l'emporter à al-Madaïn et al-Makhúzah; et cela causa aux hommes et aux animaux une grande peine.

1. Le texte arabe est altéré; j'ai traduit d'après le texte d'*Abulpharagius*, 157-99; éd. *Salthani*, 155. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 400-401. *Greg. Abulph.*, 157-158 (99); éd. *Salthani*, 155. *Jacques d'Édesse*, ad an. 292 *Chr. Min.*, 249). *Sebéos*, XXIV *Macler*, 65-69; *Pathangan*, 89-91. *Theoph.*, 300-301. *Nicephori Breviarium*, éd. de Boor Lipsiae, 1880, 9, 15. Sur la prise de Jérusalem par les Perses v. maintenant l'importante publication de *N. Marr. II. Мэрър. Антиохъ. Стратигъ. Плъненіе Іерусалима персами въ 614 г. Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи. Т. IX. Saint-Petersbourg, 1909.* — 3. *Greg. Abulph.*, 158-99; éd. *Salthani*, 155-156. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Greg. Abulph.*, 153 (99); éd. *Salthani*, 156.

وفي هذه السنة غزا هرقل الفرس فافتتح مدينة كسرى وسبى خلقاً عظيماً وانصرف ثم صالح الفرس بعد ذلك * بثلاث سنين وهي السنة السابع عشرة لهرقل في هذا الوقت انكسفت الشمس ووثت كسوفها منذ تشرين الأول الى حزيران وذلك تسعة أشهر وكان نصف جرمها مكسوفاً والنصف غير مكسوف ولم يكن يظهر من ضوءها إلا شئ يسير

وفي السنة الثامن عشرة لهرقل الملك قتل كسرى بن هرمز ملك الفرس بعد ان ملك ثمانى وثلاثين سنة ثم ملك قباد ولده بعده وصالح الروم وردة عليهم المدن اللواتى افتتحها أبوه وفي السنة التاسع عشرة لهرقل مات قباد بن كسرى بعد أن ملك سنة واحدة وملك اردشير ابنه بعده ثم قتله شهريار¹ وهو المرزبان الذى افتتح هذه الفتوح كلها وصالح الروم وردة عليهم المدن التى فتحها هو وغيره الى دارا التى فوق نصيبين وفي هذه السنة ظهر فى السماء النجم المذنب من ناحية المغرب ثم ان هرقل أمر الروم أن يخلوا الارض ويلحقوا بلد الروم لما اصطالح الروم والفرس

شهريات شهريران شهريار¹.

En cette année, Héraclius fit la guerre aux Perses, s'empara de la ville de Kisri, fit beaucoup de prisonniers et partit. Trois ans après, il fit la paix avec les Perses, * c'est-à-dire en l'an 17 d'Héraclius¹.

A cette époque, il y eut une éclipse de soleil, et cette éclipse dura depuis tiehrin I (octobre) jusqu'à haziran (juin), c'est-à-dire pendant neuf mois: la moitié de son disque fut éclipsée et l'autre ne le fut pas; et on ne voyait que peu de sa lumière².

En l'an 18 de l'empereur Héraclius, Chosroès, fils d'Hormizd, roi des Perses, fut tué, après avoir régné trente-huit ans; ensuite Qawad (Qabad), son fils, lui succéda; il fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que son père avait prises. En l'an 19 d'Héraclius, Qawad, fils de Chosroès, mourut, après avoir régné un an, et Ardechir, son fils, lui succéda. Ensuite le satrape Chahrabaz³ qui avait fait toutes ces conquêtes, le tua, fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que lui et les autres avaient prises, jusqu'à Dara, qui était située au delà de Nisibe⁴.

En cette année, parut dans le ciel une comète, dans la région de l'occident⁵.

Ensuite Héraclius ordonna aux Grecs de quitter le pays (des Perses) et

1. *Greg. Abulph.*, 158 99; éd. *Sathani*, 156. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 411. *Greg. Abulph.*, 158 99; éd. *Sathani*, 156. — 3. Sur ce nom v. *Noldeke*, op. cit., 292. n. 2. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 409-410. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 419.

وأمر شهرياز الفرس جميعاً أن يلحقوا ببلادهم كلّ واحد ببلده وأهله ولا يفسد في الارض شيئاً فلم يقبلوا قوله وفي تمام عشرين سنة لهرقل غزا الفرس الفرات واخذ شهرياز كثيراً من جيوش الروم وقتل عدّة من رؤساء الفرس وتباعهم¹ * fol. 83.

وفي سنة احدى وعشرين لهرقل توفي شهرياز الذي كان غلب على الفرس فملكته بوران² ابنته وصالحت الروم ثم ماتت فملكته اختها مكانها

وفي هذه السنة اتشخر خبير العرب فارهب كثيراً من الناس من الروم وفارس

وفي سنة اثنين وعشرين لهرقل لقي الروم العرب باليرموك وقتل العرب من الروم خلقاً حتى صار جسراً يسلك عليه وذلك في سنة ثلث واربعين وتسع مائة لذى القرنين

وكان المتولى لامرهم أبو بكر عتيق بن أبي قحافة وكان مقيماً يشرب في ارض فاروس³ فوجهه بالجيوش الى الآفاق مع أربعة نفر واحد الى ارض الفارس والاخر الى حلب ودمشق

1. تتابعهم. — 2. بوران. — 3. Le nom géographique que je ne peux pas déchiffrer.

de venir dans le pays des Grecs, parce que les Grecs et les Perses avaient fait la paix. Chahrabaz ordonna à tous les Perses de rentrer dans leurs pays, chacun dans sa ville et dans sa famille, et de ne pas semer le désordre dans le pays. Mais ils n'acceptèrent point ses paroles. A la fin de l'an 20 d'Héraclius, les Perses firent une incursion aux bords de l'Euphrate, et Chahrabaz fit prisonnière de nombreuses troupes * de Grecs; un grand nombre des chefs des Perses (des Grecs?) et de leurs partisans furent tués. * fol. 83.

En l'an 21 d'Héraclius, Chahrabaz, qui avait usurpé le pouvoir sur les Perses, mourut, et Bouran, sa fille, commença à régner et fit la paix avec les Grecs; ensuite elle mourut, et sa sœur lui succéda¹.

En cette année, la renommée des Arabes se répandit et épouvanta beaucoup de gens parmi les Grecs et les Perses.

En l'an 22 d'Héraclius, les Grecs se rencontrèrent avec les Arabes sur les bords du Yarmouk; et les Arabes tuèrent une telle quantité de Grecs que (leurs corps) formèrent un pont sur lequel on passait. Cela eut lieu en l'an 943 d'Alexandre².

(De ce temps-là), Abou-Bekr-'Atiq, fils d'Abou-Qouhafah, fut reconnu pour leur chef; il séjournait à Yathrib dans le pays de Farous (Qarous!) et il envoya des troupes de tous les côtés sous le commandement de quatre

1. *Mich. le Syr.*, II, 410. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 420. *Theoph.*, 332 : ἡ κατὰ τὸν Γαβῆζαν λέγει καὶ Ἱερμουχῆν καὶ τὴν Δάθουμον ἀμοχουσίς; v. aussi p. 338 : εἰς τὰς στενοδοὺς τοῦ Ἱερμουχῆζ ποταμοῦ... Sur les détails v. *de Goeje*, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, p. 103-136. II. *Μηθούσιου*, Παλестίνα ὀτὴν ζωοεωανία εν ἀραβανι. I, S.-Péttersbourg 1902, p. 494-502.

وكان بطريق من بطارقة الروم مقيماً بقرية يقال له سرجي وكان عاملاً عليها من قبل الروم فلقبهم وهزموه وقتلوا أصحابه وعرضت في هذه السنة رجفة عظيمة وظهر في السماء آية وهو عمود من نار وجعل يتردد من المشرق الى المغرب ومن الجربي¹ الى التيمن ثم أضحل أمره ووجه هرقل باخيه وكان بالرها الى العرب فجن عنهم فنهض هرقل الى قسطنطينية ونزل الشامات ووجه بجيوش^{*} الى العرب فهزمتهم العرب واستباحوا عساكرهم وفي هذه السنة نهض عمر بن الخطاب نحو الشام ووصل الى اورشليم فخرج اليه البطريرك وأدخله المدينة فظفر اليها والى البيت الذي بها فصلى فيه ولم يزل مقيماً بها أربعين يوماً ثم شخص فصار الى دمشق وأقام بها مدة مديدة ثم رجع الى يثرب وتوفي هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلاثين سنة وخمسة أشهر وفي هذه السنة افتتح العرب مدينة قيسارية وفلسطين

* fol. 83 v.

1. C'est un mot syriaque.

généraux : l'un (fut envoyé) dans le pays des Perses, l'autre à Alep et à Damas. Un patrice grec, dont le nom était Sergius, résidait à Césarée et en était gouverneur pour les Grecs. Il rencontra les Arabes qui le mirent en fuite et tuèrent ses hommes¹.

En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre et il parut un signe dans le ciel, sous la forme d'une colonne de feu, qui commença à se mouvoir de l'orient à l'occident et du nord au sud et ensuite disparut².

Héraclius envoya son frère, qui était à Édesse, contre les Arabes; mais il n'osa s'opposer à eux; alors Héraclius alla à Constantinople, quitta la Syrie et envoya contre les Arabes des troupes^{*} qui les mirent en fuite et pillèrent leur camp³.

* fol. 83 v.

En cette même année, Omar, fils de Khattab, se dirigea vers la Syrie et arriva à Jérusalem. Le patriarche sortit au-devant de lui et le fit entrer dans la ville. Omar regarda la ville et le temple qui s'y trouvait, et y pria. Après y être resté pendant quarante jours, il se leva et alla à Damas où il séjourna longtemps; ensuite il retourna à Yathrib⁴.

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un ans et cinq mois.

En cette même année, les Arabes s'emparèrent de la ville de Césarée et de la Palestine.

1. *Mich. le Syr.*, II, 413. Cf. *Greg. Abulph.*, 174-109-110; éd. *Sathani*, 170. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 414. — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 418. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 425-426.

ثم ملك قسطنطين بن هرقل أربعة أشهر في سنة ثلث وخمسين وتسع مائة لدى القرنين
 وقتل وملك هرقل بن هرقل وابنه معه ثمانية أشهر ثم نفي عن الملك وملك قسطنطوس سبع
 وعشرين سنة في سنة أربع وخمسين وتسع مائة لدى القرنين
 وفي السنة السادسة من ملكه افتتح العرب قبرس وملكوها¹ وفي السنة السابعة لملكه
 اقتسم العرب والروم قبرس بينهما نصفين وفي تمام سبع وعشرين سنة لملكه قتله الروم في
 حَمَام حَقْلِيَّة اعنى قسطنطوس

فمن آدم الى الطوفان الفى ومايتى وائنين وأربعين سنة ومن الطوفان الى بناء الصرح
 وتبلبل الالسن بابل وایام أرغو ستمائة وخمسين سنة ومن تبلبل الالسن الى مولد ابرهیم
 أربع مائة وثلاث عشرة سنة ومن مولد ابرهیم الى خروج بنى اسرائيل من مصر خمس * fol. 85.
 مائة وست سنين ومن خروج بنى اسرائيل من مصر الى ان ملك عليهم اول ملك وهو
 شاوول ستمائة وست وتسعين سنة ومن ملك شاوول الى ان سباهم بختنصر واحرق الهيكل
 وأخرب المدينة خمس مائة وخمس سنين ومن ذهاب ملك بنى اسرائيل والى ملك بختنصر
 1. ملوكها.

Ensuite Constantin, fils d'Héraclius, régna pendant quatre mois, en l'an 953 d'Alexandre, et fut tué. (Après lui) Héraclius, fils d'Héraclius, et son fils régnèrent ensemble pendant huit mois; ensuite ils furent détrônés. Ensuite Constans régna pendant vingt-sept ans depuis l'an 954 d'Alexandre¹.

En l'an 6 de son règne, les Arabes s'emparèrent de Chypre et la conquièrent. En l'an 7 de son règne, les Arabes et les Grecs se partagèrent l'île de Chypre en deux moitiés. A la fin de la vingt-septième année de son règne, les Grecs le tuèrent, c'est-à-dire Constans, dans un bain, en Sicile².

Depuis Adam jusqu'au déluge il s'écoula 2.242 ans; depuis le déluge jusqu'à la construction de la tour, la confusion des langues à Babel et l'époque d'Ar'û, 650 ans; depuis la confusion des langues jusqu'à la naissance d'Abraham, 413 ans; depuis la naissance d'Abraham jusqu'à la sortie des Israélites hors de l'Égypte, 506 ans; depuis la sortie des Israélites hors * fol. 85.
 de l'Égypte jusqu'à ce que le premier roi, Saül, régnât sur eux, 696 ans; depuis le règne de Saül jusqu'à ce que Nabuchodonosor les emmenât en captivité, incendiât le Temple et détruisit la ville, 505 ans; depuis Zahab

1. *Mich. le Syr.*, II, 426, 430. 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 441-442. V. A. Васильевъ (A. Vasiliev), Политическія отношенія Византіи и Арабовъ за время македонской династіи, Saint-Petersbourg, 1902, p. 50-53. J. Kaestner, De imperio Constantini III (641-668), Lipsiae, 1907, p. 36-37. Cf. *infra*.

وملوك فارس الى ذى القرنين الفى وماتى وتسع وثلاثين سنة ومن ذى القرنين الى أن ملك ملوك الروم ماتى وثمانين سنة وخمسة أشهر¹ ومن ملك العرب الى هذه الغاية وهى من سنى ذى القرنين الف وماتى وثلاث وسبعين سنة ثلاثمائة وثلاثين سنة وثمانية أشهر ونحن ذاكرون سنى العرب وملوكها ملكاً ملكاً وكم ملك كل واحد منهم على قدر ما تهيأ ان شا الله تعالى

أمر العرب

فى سنة ثلث وثلاثين وتسع مائة لذى القرنين سنة احدى عشرة لهوكل ملك الروم وتمام ثلثين سنة لكسرى بن هرمز تحرك العرب يشرب وراسوا عليهم رجلاً يقال له محمد بن

1. J'omets ici la ligne suivante du ms. « ومنذ ملك العرب ستماية وسبع وثمانين سنه. A la marge, nous trouvons غلط غلط = « c'est une faute ».

(Zédékia), roi des Israélites, lieutenant du roi Nabuchodonosor, et les rois des Perses jusqu'à Alexandre, 2.239 ans; depuis Alexandre jusqu'à ce que les rois des Grecs commençassent à régner, 280 ans et cinq mois; depuis (le début) de l'empire des Arabes jusqu'à présent, c'est-à-dire jusqu'à la 1.273^e année d'Alexandre, il s'écoula 330 ans et huit mois¹.

Nous rapporterons les années des Arabes et de leurs rois, roi par roi, et combien chacun d'eux a régné, autant qu'il sera possible, si le Grand Dieu le veut.

HISTOIRE DES ARABES.

En l'an 933 d'Alexandre et en l'an 11 d'Héraclius, roi des Grecs, et à la fin de la 30^e année de Chosroès, fils d'Hormizd, les Arabes s'agitèrent à Yathrib et établirent comme leur chef un homme qui s'appelait Mohammed, fils d'Abdallah. Il devint leur chef et leur roi et les gouverna pendant dix ans. Sa famille, ses parents et sa tribu se groupèrent autour de lui, et il les

1. Ici, en marge du manuscrit, nous lisons : « c'est faux ». En effet la faute existe, parce que la 1.273^e année d'Alexandre (= 961) ne correspond pas à la 330^e année de Phéogire (= 941-942). Il faut, au lieu de 1.273, lire 1.253 (= 941). De l'autre côté, nous savons que Masûdi, qui écrivait son Tenbih en 945, connaît déjà l'ouvrage de Mahboub (Agapius). Kitâb at-Tanbih wa'l-Ischraf auctore *al-Masûdi*. Bibl. geographorum arabicorum, éd. de Goëje, VIII, Leide, 1894, 154. Macoudi, Le Livre de l'avertissement et de la revision, trad. par B. Carra de Fauv. Paris, 1896, 212. V. Розенъ (Rosen), op. cit., 66-67. А. Васильевъ (A. Vasiliev), Арабинъ Маибидзекинъ, християнскій арабскій историкъ X вѣка. Византийскій Временникъ. XI (1904), 580, 586-587.

عبدالله فصار لهم ريساً وملكاً ودبرهم عشر سنين واجتمع اليه أهله واقاربه وقومه فاخذهم بالايمان بالله وحده لا شريك له ورفض عبادة الاوثان وافرد الله وحده بالعبادة وامرهم بالخيانة وترك شرب الخمر * ولا ياكلوا الخنزير ولا الميتة والدم وان يقيموا الصلاة ويوتوا الزكاة فممن قبل ذلك سلم ونجا ومن رفضه وامتنع منه حاربه وقتل صناديد العرب من قومه وغيرهم وفتح مدناً كثيرة للأمم المطيقة به

واتاه النصرارى من العرب وغيرهم فامنهم وكتب لهم كتباً وكذلك ساير الامم المخالفين له اعنى اليهود والمجوس والصابئة وغيرهم فبايعوا له واخذوا منه الامان على أن يودّوا اليه الجزية والخراج

وأمر أمته بالايمان بالانبياء والرسل وما أنزل الله عليهم وأن يؤمنوا بالمسيح بن مريم ويقولوا انه رسول الله وكلمته وعبدد وروحه وبالانجيل والجنّة والنار والحساب وذكر أن في الجنّة طعام وشراب ونكاح وانهار من خمر ولبن وعسل ونساء من حور العين لم يطمئن من انس ولا جان وفرض عليهم الصوم والصلوات الخمس وغير ذلك ممّا لم اذكره خوفاً من التطويل

fit croire en un seul Dieu qui n'a pas d'associé; il les fit rejeter le culte des idoles et adorer uniquement un seul Dieu. Il leur ordonna de pratiquer la circoncision, de ne pas boire du vin, * de ne manger ni du porc, ni de bête étouffée, ni du sang; de faire la prière et de payer l'impôt (zekat). Celui qui acceptait cela, était sain et sauf; et si quelqu'un refusait et faisait de l'opposition, il lui faisait la guerre. Il tua plusieurs chefs arabes de sa tribu et des autres et s'empara de nombreuses villes des peuples voisins.

Les chrétiens arabes et les autres vinrent à lui, et il les protégea et leur donna des sauf-conduits. Tous les peuples qui n'étaient pas d'accord avec lui, c'est-à-dire les Juifs, les Mages, les Sabéens et les autres, firent la même chose; ils lui prêtèrent serment et reçurent sa protection, à charge de payer l'impôt de capitation et l'impôt foncier.

Il ordonna à son peuple de croire aux prophètes et aux apôtres et à ce que Dieu leur avait révélé; de croire au Christ, fils de Marie, et de dire qu'il est l'envoyé de Dieu et son Verbe, son serviteur et son esprit; (de croire) à l'Évangile, au paradis, à l'enfer et au jour du jugement dernier. Il disait qu'au paradis il y a mets et boissons, mariages et fleuves de vin, de lait et de miel, et des filles aux yeux noirs (houris), que n'ont touchées ni hommes ni génies. Il prescrivit le jeûne et les cinq prières et d'autres choses dont je ne dirai rien de peur d'être long¹.

1. Cf. *Georgii Elmacini Historia Saracenicæ*, ed. *Thomæ Frapenii*, Leide, 1625, p. 2-3. Elmacinus abrège le récit d'Agapius. *Mich. le Syr.*, II, 403-405.

وفي أول سنة من ملكه غزا شهباز مرزبان الفرس للروم ونزل على انقرة¹ وافتتحها وقتل وسبا جميع من فيها وافتتح أيضاً في آخر هذه السنة جزيرة رودس وسبى أهلها وفي السنة الثانية من ملكه ضيق كسرى بن هرمز على الأمم * المخالفين له في دينه * fol. 85. التي في مملكته للذي² داخله من التيه والعجب بكثرة الفتوح التي افتتحها وما بسط له من سلطانه وانتقامه بالخراج وأضعف عليهم المؤمن وأمر بهدم كنائس الشامات والجزيرة وحمل رخامها الي مملكته كما ذكرنا آنفاً مع ائنة الذهب والفضة والخشب كله وفي السنة الثالثة لمحمد بن عبدالله وأربع عشرة سنة له رقل وخمس وثلاثين لكسرى بن هرمز غزا شهباز القسطنطينية مع جيوش كثيرة لفارس ونزل عليها ثم غزا المدينة ولم يصل اليها وانصرف بعد زمان طويل وفي هذه السنة ضيق كسرى على أهل الرها ممن كان على راي الملكية وأخذهم

1. انقرة. — 2. Le ms. الدت.

En la première année de son règne, Chahrabaz, satrape des Perses, marcha contre les Grecs, assiégea Ancyre, s'en empara et tua ou fit prisonniers tous les habitants. Il s'empara également, à la fin de cette année, de l'île de Rhodes et emmena ses habitants en captivité¹.

* fol. 85. En l'an 2 de son règne, Chosroès, fils d'Hormizd, tyrannisa les populations * de son royaume qui ne partageaient pas sa religion, parce qu'il fut saisi d'orgueil et de vanité à cause des nombreuses conquêtes qu'il avait faites, et à cause de l'extension de son pouvoir. Il leur imposa de lourds impôts, doubla leurs contributions et ordonna de ruiner les églises de Syrie et de Mésopotamie et d'en emporter le marbre dans son royaume, comme nous avons déjà dit plus haut, avec tous les vases d'or, d'argent et de bois².

En l'an 3 de Mohammed, fils d'Abdallah, en l'an 14 d'Héraclius et en l'an 35 de Chosroès, fils d'Hormizd, Chahrabaz dirigea une expédition contre Constantinople avec une nombreuse armée de Perses et l'assiégea; ensuite il donna l'assaut à la ville, mais ne put la prendre et se retira, après un long siège³.

Cette même année, Chosroès persécuta ceux des habitants d'Édesse qui s'en tenaient à la doctrine des Melkites, et leur ordonna de suivre la doc-

1. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Elmacinus*, II, *Land*, An. Syr. I, 115 anno 934 = A. D. 623. Cf. *Elie de Nisibe*, s. a. 6. *F. Baethgen*, *Fragmente syrischer und arabischer Historiker*. Leipzig, 1884, 108 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, VIII, N. 3). — 2. *Elmacinus*, 12. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Noldeke*, *Tabari*, 351-352. — 3. *Elmacinus*, 12. *Mich. le Syr.*, II, 408-409. *Theoph.*, 315-316. V. *Perrice*, op. cit., 142 sq.

بان يقولوا بقول يعقوبية وكان السبب في ذلك ان رجلاً من البعقوبية يقال له يونان¹ وكان متطبيعاً لكسرى بن هرمز وكان قرابه لرجل من اهل الرها يقال له قرة وهذا كان يعقوبيا وكان كسرى بن هرمز قد قلد قرة خراج الرها فحسده أهل الرها فسعوا به الى كسرى وأعطوه فيه العشوي² حتى عزل فلما رأى متطعب كسرى صنع أهل الرها بقرة قرابه دخلته الغيرة من ذلك فخلا بالملك ذات يوم وقال له أيها الملك ليس يجب ان يرخّص لاهل الرها في المقام على دينهم فانهم بس القوم لكن ضيق عليهم ما داموا في مملكتك لان رأيهم على رأى هرقل واصحابه وقولهم في الله مثل قوله وهم يكتابوه ويراسلونهم فخذهم بان يقولوا بقول يعقوبية او يقولوا بقول السطورية فانهم ان قالوا باحد القولين وقعت العداوة بينهم وبين الروم وان ثبتوا على رأيهم فانهم يميلون مثل الروم أبداً فاعجب كسرى قوله وأمر أن يكتب الى مرزبان عامل كان على الجزيرة ويامرّه بان ياتي الرها بجيوشه ويأخذ أهلها بان يقولوا بقول يعقوبية أو السطورية وان يضرب

1. يونان. Peut-être يربان. Chez *Elmacinus* p. 12. — 2. C'est un mot syriaque.

trine des Jacobites. Voici pour quelle cause : Il y avait un homme Jacobite appelé Youman, qui était médecin chez Chosroës, fils d'Hormizd. Il était parent d'un habitant d'Édesse nommé Qourrah, qui était Jacobite. Chosroës, fils d'Hormizd, avait chargé Qourrah de lever l'impôt foncier à Édesse. Les habitants d'Édesse le prirent en haine, le dénoncèrent à Chosroës et le calomnièrent auprès de lui, de sorte qu'il fut destitué. Lorsque le médecin de Chosroës eut vu la conduite des habitants d'Édesse envers Qourrah son parent, il en ressentit de la colère. Un jour qu'il était seul à seul avec le roi, il lui dit : « O roi ! Il ne faut pas permettre aux habitants d'Édesse de garder leur religion, car ils sont un mauvais peuple. Mais opprime-les, tant qu'ils restent dans ton empire, parce que leur foi est celle d'Héraclius et de ses partisans et leur doctrine sur Dieu est pareille à sa doctrine. Ils sont en correspondance avec lui et ils s'envoient des messages. Ordonne-leur d'embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens : s'ils embrassent une des deux doctrines, l'inimitié s'allumera entre eux et les Grecs ; mais s'ils croient comme les Grecs, ils seront toujours partisans des Grecs. »

Chosroës approuva sa parole et fit écrire au satrape, gouverneur de la Mésopotamie, et lui ordonna de se rendre à Édesse avec ses troupes, de contraindre la population à embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens et de mettre à mort quiconque refuserait. Lorsque la lettre de Chos-

أعناق من لم يقل ذلك منهم فلما انتهى كتاب كسرى الى المرزبان نهض حتى أتى الى الرها فجمع أهلها في كنيسة من كنايسها وقال لهم انتم أعداء الله وأعداء الملك كسرى وانتم سعاة تكتبون أعداده باخباره فاخثاروا الان احد أمرين أما ان تصيروا يعقوبية او نستورية فان صرتم على احد الرايين في مساقط روكم ومعايشكم وان أبيتم ذلك فأتى أضرب أعناقكم وأحدركم مع أهاليكم الى باب الملك ومتاعكم وكل مالكم وأجلكم في ذلك أياماً فتأمروا فيما بينكم قبل حلول البلاء عليكم

* fol. 86. فقال بعضهم لبعض اختاروا أحد أمرين أما ان تاكلوا ثوراً مختقاً أو حماراً مذبوحاً أرادوا بالثور المختق النسطورية وبالحمار المذبوح اليعقوبية فاخثار القوم اليعقوبية ولا يرحوا عن أوطانهم ومساقط رؤوسهم فصار أهل الرها كلهم يعقوبية وراسوا عليهم رجلاً يقال له شعيا

فبعد شهر من هذا الوقت أمر كسرى أن يحدر أهل الرها الى فارس وكتب الى عامله عليها بذلك وكان العامل حسن السيرة ذو أناة ورفق فصبر بالحرم فلم يحدرهم كلهم دفعة

roës fut parvenue au satrape, il se mit en marche et arriva à Édesse; il assembla les habitants dans une église et leur dit : « Vous êtes ennemis de Dieu et eunemis de Chosroës. Vous êtes des espions qui tenez ses ennemis au courant de ses affaires. Choisissez maintenant l'une de ces deux choses : faites-vous Jacobites ou Nestoriens. Si vous embrassez une des deux doctrines, (vous resterez) dans votre pays natal avec votre manière de vivre; si vous le refusez, je vous mettrai à mort et je vous enverrai à la cour du roi avec vos familles, vos biens et toute votre fortune. Je vous accorde pour cela un délai de quelques jours : réfléchissez sur ce sujet, avant que le malheur vienne vous assaillir. »

* fol. 86. * Alors ils se dirent entre eux : « Choisissez une de ces deux choses : ou mangez le bœuf étranglé ou l'âne égorgé. » Ils entendaient par le bœuf étranglé le Nestorianisme et par l'âne égorgé le Jacobitisme. Le peuple choisit le Jacobitisme et ne quitta pas ses demeures et son pays natal. Tous les habitants d'Édesse devinrent Jacobites et prirent pour chef un homme appelé Isaïe¹.

Quelques mois après, Chosroës ordonna de transporter en Perse les habitants d'Édesse et écrivit à ce sujet au gouverneur de la ville. Le gouverneur, qui était un homme miséricordieux, doux et bienveillant, tardait

1. *Elmacinus*, 12 (très court). *Mich. le Syr.*, II, 402-403; cf. 411. Nous ne trouvons pas ces détails chez *R. Duval*, Histoire politique, religieuse et littéraire d'Édesse. *Journal Asiatique*, VIII^e s., XIX (1892), p. 44-46.

واحدة بل جعل ينفذهم أولا أولا يتوقع بذلك ان يدخل قلب الملك عليهم رافة وكان يتعمد زلتهم فينا هو في ذلك اذ غزا ملك الروم الفرس وانحدر العراق فشغل كسرى من أهل الرها فجا من بقي من السبي ولم يقف أحد لهرقل ولا حاربه قتل وسبا ورجع الى الشامات وفي السنة السابعة لمحمد بن عبدالله انكسفت الشمس وظهرت النجوم بالتهار

* fol. 86 v. وكان شهر باز مقيما على قسطنطينية الى هذا الوقت ثم باع هرقل ملك الروم * ودخل في طاعته وكان السبب في ذلك أن قوما سعاوا بشهر باز الى كسرى فقالوا له أنه ينقص الملك ويقول أنا الذي فتحت الفتوح كلها وأنه يصول على الملك ويفخر عليه وعلى ساير الناس ويزعم انه لولا هو لما كان لملك كسرى ثبات فغضب كسرى لذلك وأمر أن يكتب الى مرزبان وكان مع شهر باز رجل يقال له مردينف ان يامر به بالاحتياط في ضرب عنق شهر باز والتوجيه براسه اليه وقلده أمر أوليك الجند والغزو

à exécuter (cet ordre) et ne les déporta pas tous en une seule fois; mais il se mit à les envoyer peu à peu; il espéra de la sorte que le cœur du roi finirait par avoir pitié d'eux, et il cacha leurs torts. Sur ces entrefaites l'empereur des Grecs attaqua les Perses et envahit l'Iraq. Chosroës oublia des habitants d'Édesse, et le reste des habitants échappèrent à la captivité. Personne ne se présenta à Héraclius pour le combattre; il tua, emmena en captivité et revint en Syrie¹.

En l'an 7 de Mohammed, fils d'Abdallah, il y eut une éclipse de soleil, et les étoiles apparurent en plein jour².

Chahrabaz campait devant Constantinople jusqu'à ce moment; ensuite il reconnut Héraclius empereur des Grecs, * et lui prêta obéissance. La cause * fol. 86 v. de ceci fut que certaines gens avaient dénoncé Chahrabaz à Chosroës et lui avaient dit qu'il diminuait peu à peu le pouvoir royal et disait : « C'est moi qui ai fait toutes ces conquêtes »; (on disait) qu'il s'attaquait au roi, le méprisait, lui et tous les hommes, et qu'il affirmait que, sans lui, l'empire de Chosroës ne subsisterait pas. Chosroës fut irrité et fit écrire au satrape — c'était un homme appelé Mardif³ qui se trouvait auprès de Chahrabaz — et lui ordonna de chercher à couper la tête de Chahrabaz et de la lui envoyer; et il le chargea de prendre le commandement des troupes et de continuer la guerre.

1. *Mich. le Syr.*, II, 411. — 2. *Elmacinus*, 15. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 411. *Land*, An. Syr., I, 115 (a. 938 = A. D. 627). — 3. *V. Theoph.*, 323 : Χοσρόης ἀποστέλλει σπαθάρον αὐτοῦ μετὰ κελεύτωος αὐτοῦ πρὸς Καρδάρϊγαν ἢ Μαρδίφ τὸν συστράτηγον Σατραπάρου Chahrabaz εἰς Χαλκηδὸνα γράψαι αὐτῷ, ἵνα τὸν Σάραθρον ἀποκτείνῃ...

ولما نفذ رسول كسرى يريد عسكر شهرباز أخذته الروم لما صار في حدودهم ورفعوهُ الى هرقل الملك وذلك بعد رجوعه من فارس فاخذ الملك الكتاب وحبس الرسول عنده فلما قرأه وجّهه الى شهرباز وسأله أن يصير اليه وأمنه على شعره وبشره وماله وحرمه وأعلمه انه يريد به الخير فدخل شهرباز القسطنطينية ووطى بساط هرقل الملك فاقرأه هرقل كتاب كسرى الى مرزبان وأتاه بالرسول وأقاموه بين يديه فعرفه شهرباز وخاطبه وسأله عن الامر فاخبره الرسول السبب¹

فلما عرف شهرباز الامر على وجهه بايع لهرقل * ثم احترق² كتاباً عن لسان الملك * fol. 87. ودفعه الى مردئف³ وأمره بقرانه عليه وعلى جميع قواده ومراتبه وكتب الى مرزبان ان كنت ترى لنفسك ان تفعل هذا فامتلا المرابذة والعرفاء غيظاً وحنقاً على كسرى ثم دخلوا الى هرقل فبايعوه ودخلوا في طاعته وأمر هرقل بتسريح⁴ من هو في عسكرهم الى فارس من غير مكروه ينالهم وانصرفوا الى صاحبهم ثم ان هرقل استعد لغزو فارس فكتب الى خاقان ملك الخزر يستله بامداده باربعين

1. دسوس. — 2. احترق. — 3. Dans le manuscrit مرزبان. — 4. دسوس.

Comme l'envoyé de Chosroès se dirigeait vers l'armée de Chahrabaz, les Grecs le saisirent, quand il arriva à leurs frontières, et le présentèrent à l'empereur Héraclius. Cela eut lieu après le retour d'Héraclius de la Perse. L'empereur prit la lettre et emprisonna l'envoyé chez lui.

Lorsqu'il eut lu la lettre, il envoya un message à Chahrabaz et le pria de venir chez lui; il lui dit de ne rien craindre pour sa personne, ses biens et sa famille et lui fit savoir qu'il lui désirait du bien. Chahrabaz entra à Constantinople et se présenta à la cour de l'empereur Héraclius. Celui-ci lui fit lire la lettre de Chosroès au satrape et lui amena l'envoyé, qu'on mit devant lui. Chahrabaz le reconnut, lui parla et l'interrogea sur cette affaire, et l'envoyé le renseigna.

Ayant appris exactement l'affaire, il prêta tout de suite serment à Héraclius. * fol. 87. Ensuite lui composa une lettre de la part de l'empereur, la remit à Mardif et lui ordonna de la lire à tous ses chefs et satrapes; et il écrivit au satrape : « Est-ce que tu crois possible de faire cela? » Alors les satrapes et les nobles furent pleins d'irritation et de colère contre Chosroès; ils vinrent donc près d'Héraclius, lui prêtèrent serment et se soumirent à son obéissance. Héraclius ordonna de laisser partir librement en Perse ceux qui étaient dans leurs troupes, sans leur causer des désagréments. Et ils partirent près de leur maître.

Ensuite Héraclius se prépara à la guerre contre la Perse et envoya au

الف فارس على ان يصاهره ويزوجه ابنته ونهض هرقل الى الشامات وجعل يفتح مدينة مدينة مما في أيدي الفرس ويوليها عاملا

فلما بلغ كسرى خبر شهر باز واصحابه ودخولهم في طاعة هرقل وان هرقل قد أقبل لمحاربتة وصح عند حاله وما افتحه من الفتوح هاله ذلك واضطرب وندم على ما فعل وكان عامة جنود الفرس متفرقين في الشامات والجزيرة وكان هرقل في افتتاحه يسيدهم أولا أولا

وكانت الشامات ومصر والجزيرة وارمينية في مملكة الفرس ثم ان كسرى أمر مرزباناً له يقال له روزبان * fol. 87 v. حتى صار الى ناحية الموصل وقد كان هرقل فتح ارمينية والجزيرة ومصر والشامات وقتل عامة جيوش الفرس الذين كانوا في هذه النواحي وبايعه أكثرهم وأكثر الارمن فصار هرقل في زها ثلثماية الف مقاتل وصار اليه من ناحية الخزر أربعين الف رجل

Khagan, roi des Khazares, une lettre où il lui demanda de lui envoyer des troupes auxiliaires au nombre de 40.000 cavaliers, et qu'il le prendrait pour gendre et lui donnerait sa fille. Héraclius partit pour la Syrie, se mit à prendre, l'une après l'autre, les villes qui appartenaient aux Perses, et y établit des gouverneurs¹.

Lorsque Chosroès apprit la conduite de Chahrabaz et de ses compagnons, leur soumission à Héraclius et les préparatifs d'expédition qu'Héraclius faisait contre lui; lorsque sa situation et les conquêtes d'Héraclius lui furent confirmées, il fut effrayé et troublé et se repentit de ce qu'il avait fait. Toutes les troupes perses étaient dispersées dans la Syrie et la Mésopotamie, et Héraclius, dans son triomphe, les anéantissait, l'une après l'autre.

La Syrie, l'Égypte, la Mésopotamie et l'Arménie appartenaient aux Perses. Ensuite Chosroès ordonna à un de ses satrapes, appelé Rouzbahan², de prendre des troupes perses et de marcher contre Héraclius, empereur des Grecs. Rouzbahan partit et arriva dans la région de Mosoul. Héraclius avait déjà conquis l'Arménie, la Mésopotamie, l'Égypte et la Syrie; il avait battu toutes les troupes perses qui se trouvaient dans ces pays, dont la plupart des habitants et la plupart des Arméniens lui avaient prêté serment.

Héraclius se mit en marche avec 300.000 soldats, et 40.000 hommes

1. V. M. Kafankatouatsi, 109-110 (trad. russe de Pathkanyā, Theoph., 315-316. Mich. le Syr., II, 409. Elmacinus, 13 ad Chacanum regem Hararorum! . — 2. Theoph., 317-319 : Παζζαζαζ. Kafankatouatsi, 112 : Ročveh, Nöldeke, Tabari 295-296 : Rāhzādh. Mich. le Syr., II, 409 : Rouzbahan. Niceph., 19 : Παζζαζαζ. Cedr., I, 730-731 : Παζζαζαζαζ. Elmacinus, 14 : Zurabhar.

فلما وصلوا الى أدريجان كتب اليهم هرقل يامرهم بالمقام هناك الى أن يصير اليهم فلما فتح هرقل أرمينية شخص حتى صار الى نينوى¹ فنزل على الزاب الأكبر وسار روزبهان اليه فالتقى الجمعان وكان بينهم قتال شديد الى أن صارت الهزيمة على الفرس فقتل منهم يومئذ ثَيْف² وخمسين ألف رجل وقتل روزبهان رئيس العسكر واستباح هرقل عسكرهم وبلغ كسرى قتل روزبهان واصحابه فهرب عن الماخوزة³ والمدائن ووافى هرقل فدخلها وأحتوى على خزائن الملك واحتمل كلّمها فيها ثم أحرقها وحزّب الرساتيق المطيفة بها وسبا أهلها

وكان شيرويه⁴ بن كسرى محبوباً في اعتقال أبيه فخرج من الحبس * وطلب أباه فلما * fol. 88. ادركه قتله وملك بعده وكان ملك كسرى ثمان وثلاثين سنة وكان ملك شيرويه ابنه في السنة السابعة لمحمد بن عبدالله والسنة الثامن عشرة لهرقل وهي سنة اربعين وتسع مائة لذي القرنين

1. نينوى. — 2. بفر. — 3. الماخوزة. — 4. سهرويد.

lui arrivèrent du côté des Khazares. Lorsqu'ils eurent poussé jusqu'à l'Aderbaïdjan, Héraclius leur envoya une lettre dans laquelle il leur ordonnait d'y rester jusqu'à ce qu'il viendrait les rejoindre. Après s'être emparé de l'Arménie, Héraclius continua sa marche, arriva à Ninive et s'arrêta sur le Grand Zab. Rouzbahan se porta au-devant de lui; les deux armées se rencontrèrent et se livrèrent un rude combat dans lequel les Perses furent mis en fuite; ils y perdirent plus de 50.000 hommes, et Rouzbahan leur chef fut du nombre des morts. Héraclius livra leur camp au pillage.

Chosroès, à la nouvelle du désastre survenu à Rouzbahan et à ses troupes, s'enfuit d'al-Makhûzah et d'al-Madaïn. Héraclius y arriva, s'en empara, saisit les trésors du roi et emporta tout ce qui s'y trouvait. Ensuite il incendia al-Madaïn, détruisit les villages environnants et emmena les habitants en captivité¹.

Chirouyah, fils de Chosroès, avait été emprisonné par son père. Il sortit * fol. 88. de la prison, * rechercha son père et, lorsqu'il le trouva, le mit à mort et régna après lui. Chosroès avait régné trente-huit ans. Son fils Chirouyah commença à régner en l'an 7 de Mohammed, fils d'Abdallah, l'an 18 d'Héraclius et la 940^e année d'Alexandre².

1. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 13-14. Sur les détails v. *Pernice*, op. cit., 157-162. *E. Gerland*, Die persischen Feldzüge des Kaisers Herakleios. *Byzantinische Zeitschrift*, III (1895), p. 362-367. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 12: 14. Cf.

ثم ان هرقل رجع حتى نزل في حدّ قرية يقال لها ثمين¹ وهي التي وقف الفلك فيها أيام الطوفان على عهد نوح وصعد الجبل المسّمى الجودي فنظر اليه الى موضع الفلك وأشرف على الدنيا من الافاق الاربعة ثم مضى الى ناحية امد واقام ساير شتوية هناك ووجهه شيروية بن كسرى وفداً الى هرقل يلتبس مصالحته فأجابه هرقل الى ذلك على ان يدفع اليه كلّ مدينة او قرية افتتحها ابوه ممّا كان للروم وعلى أن ينفي هرقل جميع من كان في سلطانه من الفرس الى فارس وعرف من الفلاسفة بوميذ احطفن حكيم مصر والاسكندرية وكان تلميذه اولمبارس² الفيلسوف وناذورس الفيلسوف بقسطنطينية

ثم ازمع هرقل على المصبر الى الجزيرة والشامات وقدم ناذورس اخاه بين يديه وامره ان ياذن للفرس الذين في جميع الجزيرة والشامات بالرحيل عن سلطانه وللحاق بفارس

1. ارسارس. 2. ثمين.

Ensuite Héraclius revint sur ses pas et campa près d'un village qui s'appelait Thamanin. C'est le village où s'arrêta l'arche à l'époque du déluge, du temps de Noé¹. Il gravit la montagne qui s'appelle al-Djoudi², examina l'endroit de l'arche, regarda le monde, en se tournant vers les quatre points cardinaux, et alla ensuite du côté d'Amid où il resta pendant tout l'hiver³.

Chirouyah, fils de Chosroès, envoya des messagers à Héraclius pour lui demander la paix. Héraclius accepta ses propositions, à condition qu'il lui restituerait toutes les villes et tous les villages dont son père (Chosroès) s'était emparé et qui avaient appartenu aux Grecs; et qu'Héraclius renverrait en Perse tous les Perses qui étaient dans son empire⁴.

En ce temps-là, s'illustra parmi les philosophes Stephanus (Étienne), un sage d'Égypte et d'Alexandrie, qui fut disciple du philosophe Olympiodore et de Théodore, philosophe de Constantinople⁵.

Ensuite Héraclius résolut de partir pour la Mésopotamie et la Syrie; il manda son frère Théodore auprès de lui et lui ordonna de permettre aux Perses qui étaient dans toute la Mésopotamie et la Syrie, de quitter son

Noldeke, Tabari, 357-360. Noldeke, Aufsätze zur persischen Geschichte, Leipzig, 1887, 127-128.

1. V. Jacot, Geographisches Wörterbuch, éd. F. Wüstenfeld, 1, Leipzig, 1866, p. 934-935 : ثمانين. — 2. V. Jacot, H, 144. — 3. Elmacinus, 14. — 4. Mich. le Syr., H, 409. Jacques d'Édesse, ad ann. 304 ZDMG., 323; Chr. Min., 251. Elmacinus, 14. — 5. V. H. Usener, De Stephano Alexandrino, I. Bonnae, 1879, p. 6. Butler, The arab conquest, 102.

* fol. 88 v. فهض ثاذورس * على مقدمته وأقبل هرقل يدخل مدينة مدينة فيرتب عماله عليها حتى فرغ من جميعها وعاد الى مملكته بفسطنطينية والى نحو¹ ثاذورس اخى هرقل فلما بلغ الرها امر الفرس الذين كانوا بها بالخروج منها والحقاق بفارس فأبوا عليه وقالوا ما نعرف شيوية بن كسرى ولا نخرج عن اوطاننا فنصب عليهم العزادات ووضع فيها الحمير ورماهم بها فرماهم بنيف واربعين حماراً فقتل منهم اناساً كثيراً فعجزوا عنه وطلبوا الامان فأمنهم وخرجوا عن المدينة وانصرفوا الى فارس

وأمر ثاذورس بقتل اليهود الذين كانوا بالرها وذلك انهم عاونوا الفرس على الاضرار بالنصارى فلما ابتدى بقتلهم نهض واحد منهم فأتى هرقل فآخبره بالخبر وسأله الصفع عنهم واجمال النظر لهم فأجابه هرقل الى ذلك وكتب الى ثاذورس يامر بالكتف عنهم والتغمد لرتبهم فلما ورد الكتاب عليه امسك عنهم

ثم ان هرقل اتى الرها فأمر النصارى الذين بها بالرجوع الى راي الملكية

1. Peut-être faut-il lire *والمآ* ?

* fol. 88 v. empire et d'aller en Perse. Théodore partit * avec l'avant-garde, et Héraclius visita successivement chaque ville, y établit ses gouverneurs, n'en omit aucune et retourna ensuite dans son royaume à Constantinople. Pour ce qui concerne¹ Théodore, frère d'Héraclius, il arriva à Édesse et ordonna aux Perses qui s'y trouvaient, d'en sortir et d'aller en Perse. Mais ils refusèrent d'obéir à cet ordre et dirent : « Nous ne connaissons point Chirouyah, fils de Chosroès, et ne sortirons pas de notre patrie. » Alors il dressa contre eux des machines de guerre, y mit des pierres² et les lança sur eux; il lança ainsi sur eux plus de 40 pierres² et tua beaucoup d'habitants. Se voyant trop faibles pour résister, ils firent leur soumission; il leur accorda la grâce, et ils quittèrent la ville et s'en allèrent en Perse³.

Théodore ordonna de tuer les Juifs qui étaient à Édesse, parce qu'ils avaient aidé les Perses à persécuter les chrétiens. Lorsqu'il commença à les massacrer, l'un d'entre eux partit, vint près d'Héraclius, lui apprit ce qui se passait, et le pria de leur pardonner et d'être bienveillant pour eux. Héraclius acquiesça à cette demande et envoya à Théodore une lettre où il lui ordonna d'épargner les Juifs et de fermer les yeux sur leurs fautes. Lorsque la lettre lui fut parvenue, il ne les inquiéta plus⁴.

Ensuite, Héraclius arriva à Édesse et ordonna aux chrétiens qui s'y trouvaient, d'embrasser de nouveau la doctrine melkite. Alors⁵ ils abju-

1. Cf. la note dans le texte. — 2. Litt. « ânes. » Peut-être la machine de guerre appelée *حجر* « mulet », en syriaque. — 3. Ici finit la traduction de Rosen. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 409-410. — 5. Ici recommence la traduction de Rosen.

فرجعوا عن البعثويّة خلا نفر منهم فانهم ثبتوا¹ على البعثويّة الى هذه النجاية
 * fol. 89. واقام هرقل بالرها سنة تامّة وامر بنفى قرّة اسقف الرها الى جزيرة قبرس وذلك انه
 راه لا يحكم قرّة الانجيل فقال له ايها الرجل كيف صرت اسقفاً وما تحكم قرّة الانجيل
 امض الآن الى هذه الجزيرة وادخل فيها وتعلّم القرّة وغير ذلك من امور الكنيسة
 ومات شيروية بن كسرى وملك بعده اردشير فقتله شهرياز وذلك انه لما مات كسرى
 احتال شهرياز وجماعة من المرازبة فهبوا من عسكر هرقل ولحقوا بفارس بكتاب شيروية
 بن كسرى اليهم ثم توفي شيروية وملك بعده اردشير انه فقتله شهرياز وجمع جيوش فارس
 اليه وجمع مرديقان² ايضاً جيوشاً كثيرة وصار الفرس فرقين
 وقد كنّا ذكرنا ايضاً ان قسطنطين الملك لما تنصّر وامّه هالانة شخصت حاجة تطالب
 خشبة الصليب باورشليم فجمعت اليهود وضيقّت عليهم حتى اخرجوا ذلك اليها فألقته
 مكسوراً نصفين فأخذت احد النصفين فجعلته بنامية وحملت النصف الاخر الى قسطنطينية
 1. مدينا. 2. مرديقان, plus haut.

rèrent le jacobitisme, à l'exception de quelques familles, qui sont restées fidèles jusqu'à ce jour à la doctrine jacobite.

Héraclius passa à Édesse une année entière¹ et fit exiler Qourrah, * fol. 89. évêque d'Édesse, dans l'île de Chypre, parce qu'il s'était aperçu que Qourrah ne savait pas bien lire l'Évangile. Alors il lui dit : « O homme, comment es-tu devenu évêque, si tu ne sais pas bien lire l'Évangile ! Va maintenant dans cette île, fixe-toi là-bas et apprends la lecture et d'autres questions d'église. »

Chirouyah, fils de Chosroès, mourut, et Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua. Voici comment : Après la mort de Chosroès, Chahrabaz et plusieurs satrapes employèrent des ruses, prirent la fuite du camp d'Héraclius et arrivèrent en Perse à cause de la lettre que Chirouyah, fils de Chosroès, leur avait envoyée. Ensuite Chirouyah mourut, et son fils Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua et rassembla des troupes de Perses. Mardigan (Mardif) rassembla également de nombreuses troupes, et les Perses se partagèrent en deux partis².

Nous avons déjà également rapporté qu'après la conversion de l'empereur Constantin avec sa mère Hélène au christianisme, celle-ci alla en pèlerinage pour rechercher l'arbre de la Croix à Jérusalem. Elle rassembla les Juifs et les opprima jusqu'à ce qu'ils lui produisirent la Croix; et elle la trouva cassée en deux moitiés. Elle en prit une moitié qu'elle plaça à Apamée, et

1. *Elmacinus*, 14 ult. — 2. Ici finit la traduction de Rosen. *Mich. le Syr.*, II, 410. *Elmacinus*, 12; 15.

وان ملوك الروم ارادوا اخذ النصف الاخر الذي بفامية فلم يدعهم اهلها لكنهم اعطوهم نصف النصف¹..... الرّة وفي زمان يوسفوس² غزا الفرس الروم وخربوا الباني (?) [بفامية] واخذوا ما [بقى] من خشبة الصليب ومضوا بها الى [الفرس] وكان في هذه الايام سال هرقل شهرياز ان يوجّه بذلك [وشهرياز] اجابه وانفذه اليه فاخذة هرقل ومضى به الى قسطنطينية [فضمه] الى باقيه وغشاه بالذهب وهو هناك الى هذه الغاية وفي هذه السنة عرضت رجفة [شديدة و]انكسفت الشمس³

..... شهرياز مرزبان الفرس اياما ثم ماتت ملك [ومات محمد و]ملك [بعده ابو بكر ستين⁴ ووجّه] أربعة أمرا مع جيوش [الاحد الى فلسطين والآخر] الى مصر والثالث الى الفرس والرابع الى نصارى العرب فاما الذي وجه

1. Ici le ms. est très détérioré. — 2. يوسفوس. — 3. Suivent quatre lignes illisibles. — 4. Cf. *Elmacinus*, 18.

apporta l'autre à Constantinople. Les empereurs grecs voulurent prendre l'autre moitié qui était à Apamée. Mais les habitants s'y opposèrent et ne leur donnèrent que la moitié de la moitié¹ A l'époque de Justinianus, les Perses firent la guerre contre les Grecs, pillèrent à Apamée. prirent [le reste] de l'arbre de la Croix et l'emportèrent [en Perse]². Héraclius pria Chahrabaz de le rendre, et [Chahrabaz] acquiesça à sa demande et lui envoya la Croix. Héraclius la prit et l'emporta à Constantinople, [l'ajouta] au reste de la Croix et la fit couvrir d'or. La Croix s'y trouve jusqu'à présent³.

En cette année il y eut un violent tremblement de terre, et le soleil s'obscurcit⁴.....

[Mohammed étant mort, Abou-Bekr lui] succéda [et régna pendant deux ans..... Il envoya] quatre généraux avec des troupes : [l'un en Palestine, l'autre] en Égypte, le troisième en Perse et le quatrième contre les Arabes chrétiens. Quant à celui qu'Abou-Bekr avait envoyé en Palestine, il arriva

1. Les feuilles 89 v.-90 sont très détériorées. — 2. Ici il s'agit de la guerre avec Chosroes en 540 et de la prise d'Apamée en cette même année. V. *Procopii De bello persico*, II, 41 éd. *Haury*, 200-202 ; v. p. 200 : ἔστι δὲ ζῶλον πηγμαῖον ἐν Ἀπαμείᾳ τοῦ σκαυροῦ μέρους... *Chr. Edess.*, CV CIV, éd. *Hallier*, 137. *J. Malalas*, 480. *Noldeke*, *Tabari*, 239. — 3. Au sujet de cette question très compliquée de la restitution de la Croix sous Héraclius, v. *Noldeke*, op. cit., 392, n. 1. *Perruce*, op. cit., append. III « Sull' esaltazione della Croce e sul ritorno di Eraclio in Costantinopoli », p. 317-320. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 444. *Elmacinus*, 15. *Land*, *An. Syr.*, I, 116 (an. 940 = A. D. 629). — 5. Suivent quatre lignes illisibles. D'après certains mots qu'on peut lire, on voit qu'il s'agit de la mort de Mohammed et de la transmission du pouvoir à Abou Bekr. Cf. *Elmacinus*, 9-10, 15.

به الى فلسطين فوافى [?] بطريق من بطارقة الروم يقال له سرجى وقتله وجميع اصحابه
 واستباح عسكرهم واما الثلاثة فانهم أفلحوا ورجعوا الى يثرب
 * fol. 90. وفي السنة الثالثة لابي بكر عرضت رجفة شديدة بفلسطين ثلاثين يوماً ترزعزع * الارض
 وعرض فيها وباء كبير في مواضع مختلفة
 وتوفى ابو بكر وملك بعده عمر بن الخطاب اثني عشرة سنة في سنة [ست] وأربعين
 وتسع مائة لذي القرنين وثلاث عشرة سنة للعرب
 وفي أول سنة من ملكه وجه جيوش الى البلقاء و[افتتح] بصرا ومدناً كثيرة وحصوناً
 كبيرة ورجع الى يثرب
 وفي السنة الثانية من ملكه [شخص] خالد بن الوليد مع جيوش كثيرة الى البلقاء¹
 و.... الى الفرس.... فاما خالد فلقيه.... جيوش.... الروم واستباحهم.... وخرج الى

1. Suivent six lignes illisibles.

près d'un patrice grec nommé Sergius, le tua avec tous ses compagnons et livra au pillage leur camp. Les autres trois (généraux) furent victorieux et revinrent à Yathrib¹.

En l'an 3 d'Abou-Bekr, il y eut un violent tremblement de terre en Palestine; pendant trente jours la terre tremblait. En la même année, il y eut une forte épidémie en divers endroits².

Abou-Bekr mourut; et après lui régna 'Omar, fils de Khattab, pendant douze ans, depuis la 946^e année d'Alexandre et depuis la treizième année des Arabes.

En la première année de son règne, il envoya des troupes contre al-Balqâ, s'empara de Basra, de nombreuses villes et de grandes forteresses et retourna ensuite à Yathrib³.

En l'an 2 [de son règne], Khalid, fils d'al-Walid, [marcha] avec de nombreuses troupes sur al-Balqâ et⁴ en Perse. Khalid rencontra des troupes des Grecs et les détruisit..... (Héraclius) sortit à Menbidj et

1. *Mich. le Syr.*, II, 413. *Abulph.*, 174 (109-110): éd. *Salhani*, 170. Cf. *Elmacinus*, 17-18: duce quodam Romano cui nomen erat Mahani: aussi p. 20. *Theoph.*, 336: Σέργιος... ζαίνεται. *Nicephori Brev.*, 23 *de Boor.* *Sebêos*, XX [Macler, 97-98: *Patkangan*, 118-119]. Sur les détails v. *de Goeje*, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, 21-37 et 176 appendice. II. *Μηδουκωβζ*, op. cit., I, 404-421. *L. Caetani*. *Annali dell' Islam*, Vol. II, tomo II. Milano, 1907, §§ 305-391 p. 1110-1192. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 419. *Elmacinus*, 19. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 417. *Elmacinus*, 18. — 4. Suivent six lignes illisibles. Je donnerai la traduction des fragments qu'on peut lire.

منبج ووجهه.... على خالد فقتل من العرب..... دمشق ثم ان هرقل شخص من
منبج.... سورية وهي الشام وأيقن بغلبة العرب عليها
وفي السنة لعمر خرجت العرب من دمشق مع خالد بن الوليد وكان بطريق الروم
بانطاكية فبلغه خروج خالد مع جيوش العرب فغشيه الخوف والجزع فجمع جيوشاً كثيرة
وصار الى دمشق في سبعين الف مقاتل ثم ان خالد أعطف الى دمشق فافتتحها بالامان
وغزا ساير مدن الشام ففتحها بالامان

* fol. 90 v. وشخص سعد بن أبي وقاص من يثرب ففسار في بركة قدس حتى صار¹ الى
القادسية.... الكوفة على خمسة فراسخ فاقام بها فلما [بلغ يزدجرد] خروج العرب جمع
جيوشاً كثيرة ووجهه.... فنزلوا على الفرات بازاء الكوفة ثم التقوا و..... القادسيه فجزمت
العرب الفرس حتى تبعوهم [الى المدائن وهي] مدينة كسرى وهي على دجلة
ثم نهض يزدجرد [مع] مرزبته ومقاتلته فنزل على شرقي دجلة وحارب العرب [عليها]

1. Une partie des fol. 90 v.-91, du haut en bas, est abîmée et illisible.

envoya.... contre Khalid et il tua... d'Arabes.... Damas. Ensuite Héraclius partit de Menbidj..... la Souriyah, qui est la Syrie (ach-Cham), et apprit avec certitude que les Arabes l'avaient conquise.

En l'an..... d'Omar, les Arabes sortirent de Damas avec Khalid, fils d'al-Walid. Le patrice grec, qui se trouvait à Antioche, apprit la sortie de Khalid avec les troupes arabes. La crainte et l'inquiétude le saisirent, et il rassembla de nombreuses troupes et marcha sur Damas avec 70.000 guerriers. Ensuite Khalid se dirigea vers Damas et s'en empara en faisant quartier aux habitants, et il marcha contre toutes les villes de la Syrie qu'il prit et auxquelles il fit grâce¹.

* fol. 90 v. Sa'd-ibn-Abū-Waqqas sortit de Yathrib, marcha dans le désert de Qadas² et arriva à Qadisiyah (Kādisiyah)..... Koufah à la distance de cinq parasanges et y resta. Lorsque [Yezdegerd eut appris l'invasion des Arabes, il rassembla de nombreuses troupes et envoya.... (Les Perses) campèrent sur l'Euphrate en face de Koufah. Ensuite ils se rencontrèrent et [engagèrent le combat près de] Qadisiyah (Kādisiyah); et les Arabes mirent en déroute les Perses et les poursuivirent [jusqu'à al-Madaïn], ville de Chosroès, qui est sur le Tigre³.

Ensuite Yezdegerd partit avec ses satrapes et ses guerriers, prit position

1. *Mich. le Syr.*, II, 418-421. *Elmacinus*, 21. *Greg. Abulph.*, 178-112; éd. *Salhani*, 173. — 2. Je crois qu'il s'agit du désert tout près de Kādisiyah de Koufah. V. *G. Le Strange*, *The lands of the Eastern Caliphate*, Cambridge, 1905, 76, 83-84. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 421. Cf. *Elmacinus*, 22-23.

فرمت العرب بانفسهم الى الماء فعبير عاقمتهم [النهر] مع خيلهم وحملوا على الفرس فهزموهم وفتحوا المدائن [وهي مدينة كسرى] وما حولها وخربوا خزائن الملك وغير ذلك [و..... وهرب الى] حلوان فجمع هناك جيوشاً كثيرة و[طلبته العرب واد]كوه بحلوان فهزموه وقتلوا عمّامة اصحابه [وهرب] يزدجرد ولحق بنهاوند¹ وطلبته العرب فهزموه فهرب [يزدجرد] الى خراسان

ولما رأى هرقل انطراد الروم وهو [بانطاكية و] بلغه ما صنع العرب بالفرس اعتراه الحنق والغيرة و[كتبه الكآبة وكتب الى مصر والشام والجزيرة وارمنية بامرهم آلا يجاربوا * * * * *] العرب ولا يقاوموا امر الله وعزفهم ان هذه افة ارسل الله تعالى الى الناس وانه لا مرة لامر الله وانه لا [مندفع].... اسمعيل بن ابراهيم به وانه يخرج من ظهره [ملوك كثيرة و] وجه سعيد وعمرو ابنا العاص الى مصر فدخلها [ولقبيهما قوّة اسقف الاسكندرية فصالحهما على أن يودى كل سنة مائة الف دينار على أن لا تطا

1. نديبارد.

sur la rive orientale du Tigre et y engagea le combat avec les Arabes. Les Arabes se jetèrent à l'eau, passèrent tous avec leurs chevaux, chargèrent les Perses et les mirent en fuite; ensuite ils s'emparèrent d'al-Madam, [ville de Chosroès], et de ses environs et ils enlevèrent les trésors du roi et d'autres choses.... Yezdegerd [s'enfuit à] Holwan où il rassembla de nombreuses troupes. Les Arabes [le poursuivirent, l'atteignirent] à Holwan, le mirent en déroute et tuèrent tous ses soldats. [Yezdegerd] s'enfuit et arriva à Nihavend; mais les Arabes le poursuivirent et le mirent en fuite. (Après cela) Yezdegerd s'enfuit au Khorasan¹.

Lorsque Héraclius, qui se trouvait [à Antioche], eut vu la déroute des Grecs et appris ce que les Arabes avaient fait aux Perses, il fut saisi de colère et d'indignation et fut très affligé. Il écrivit en Égypte, en Syrie, en Mésopotamie et en Arménie, en ordonnant de ne plus engager de combat * avec les Arabes et de ne plus s'opposer à la volonté de Dieu; il les informa que le Grand Dieu avait envoyé ce malheur sur les hommes, qu'il ne s'opposait pas à la volonté de Dieu, [qui avait promis à] Ismaël, fils d'Ibrahim (Abraham), que plusieurs rois proviendraient de lui².

Sa'îd et 'Amrou, fils d'al-'Asî, marchèrent sur l'Égypte et y entrèrent. Cyrus (Qourrah), évêque d'Alexandrie, sortit à leur rencontre [et fit la paix

1. *Mich. le Syr.*, II, 423-424. Cf. *Elmacinus*, 23. Sur tous ces événements v. *Wellhausen*, *Skizzen und Vorarbeiten*, VI, Berlin, 1899, 70-73: 94 sq. *L. Cuetani*, op. cit., Vol. III, Milano, 1910, 629-713. — 2. V. *Genèse*, xxi, 13. Cf. plus bas. p. 133 [243].

جيوشهما [مصر ولا] صعدوا حدودها وعلى أن يعدّ الاموال ويرسل اليهما
فعاهداد على ذلك ولم يزل قرة اسقف [الاسكندرية م] صراً ضابطاً لها ثلث سنين لم
يدخلها أحد من العرب.]

[ثم نهض] قوم من أهل مصر الى هرقل الملك فسعوا بقرة [عنده انه ياخذ] الاموال
من مصر ويدفعها الى العرب و.... ويدفع اليهم خراج مصر الذي هو [واجه له]
[وغضب] هرقل من ذلك ووجه الى مصر بطريق يدعى منويل [وأمره بعزل قرة
من تدبير مصر وان يتولى ذلك و] [وم]... لذت عن أهلها

فلما كان في اخر السنة [نزل] العرب الى مصر على العادة يريدون الاموال فالفوا منويل
نازلاً على مصر * مع جيوش الروم فأخذوهم وادخلوهم اليه وسألهم عن أمرهم وحاجتهم.
فأخبروهم بالقصة فلما علم انهم يريدون الاموال اتهمهم بغضب شديد وصرفهم يوان وقال اني
لست قرة الاسقف الذي كان يعطيكم الاموال خوفاً منكم لانه راهب متعبد وانا رجل

* fol. 91 v.

avec eux à condition qu'il paierait [chaque année] 200.000 dinars; leurs troupes n'entreraient pas [en Égypte et ne] passeraient pas ses frontières; il préparerait l'argent et le leur enverrait....' (Sa'id et 'Amrou) firent un pacte avec lui sur ces conditions. Et Cyrus, évêque [d'Alexandrie], ne cessa pas de la gouverner fermement pendant trois ans, et personne des Arabes n'y entra².

[Ensuite], un certain nombre d'habitants de l'Égypte [allèrent] auprès de l'empereur Héraclius et accusèrent Cyrus [près de lui de prendre] l'argent de l'Égypte et de le donner aux Arabes.... et de leur donner l'impôt foncier d'Égypte qu'il [devait remettre à l'empereur].

Héraclius [fut irrité] de cela et envoya en Égypte un patrice [nommé Manuel], lui ordonna de destituer Cyrus de l'administration de l'Égypte, d'être investi lui-même (Manuel) de cette administration et de défendre ses habitants.

L'année suivante, lorsque les Arabes, selon l'habitude, [vinrent] en Égypte
pour demander l'or, ils trouvèrent Manuel campé en Égypte * avec des troupes grecques. On les saisit et on les amena devant lui. Manuel leur demanda le but de leur mission, et ils le lui firent connaître. Quand il entendit qu'ils demandaient de l'or, il les chassa avec grande colère et les renvoya avec dédain en disant : « Je ne suis pas l'évêque Cyrus qui vous donnait

* fol. 91 v.

1. Mich. le Syr., II, 424-425. Elmacinus, 23-24. Theoph., 338. Sur la question si compliquée de la personne de Cyrus v. Butler, op. cit., 207-209 et 508-526. — 2. Theoph., 338 : καὶ ταῦτα παραγγίλον διὰ τριῶν ἐτῶν ἀμέτοχον ἔστησε τῆς διέθρου τὴν Αἴγυπτον.

صاحب سلاح و حرب و شجاعة كما ترون من حالى و ما لكم عندى آلا السخزى و الهوان
 و انصرفوا من البلد ولا تعودوا اليه و آلا آتيت على انفسكم و قد أعذر من أنذر
 فرجع القوم الى صاحبهم فآخبروه بذلك فنهض عمرو بن العاص و سار حتى و افا مصر
 و لقي بها منويل فهزمه و قتل عامة أصحابه و لحق منويل بالاسكندرية مع من بقى من أصحابه
 ثم استولى العرب على مصر

فلما بلغ هرقل الخبر كتب الى قزرة الاسقف بالاسكندرية اما بعد فان قوماً اعطوني
 فيك العشا و رفعوا التى عنك الباطل فاسرعت الى القبول منهم و أحببتهم الى ما سألوا و قد
 علمت ان هؤلاء أرسلوا آفة على الناس و ان الله قد كان وعد ابراهيم فى اسمعيل أن يخرج
 من ظهره ملوكاً كثيرة و وعد الله حق لا مرة له ولا مندفع فان قدرت على مداراة القوم
 و دفعهم عن مصر بما عرّ و هان فافعل و اذا استطعت أن يدفع اليهم الشرط الاول الذى

* fol. 92.

For de peur de vous, car c'est un moine voué au culte de Dieu, mais je suis homme d'armes, de guerre et de courage; vous devez le comprendre en me voyant. Je n'ai pour vous que mépris et dédain. Partez du pays et n'y revenez plus; sinon, je vous tuerai. Celui qui a prévenu, est tenu pour excusé¹. »

Les envoyés retournèrent près de leur maître, lui racontèrent cela. Alors 'Amrou-ibn-al-'Asi se leva, se mit en marche et arriva en Égypte où il rencontra Manuel. 'Amrou le mit en déroute et tua presque tous ses soldats; (après cela), Manuel arriva à Alexandrie avec le reste de ses troupes. Ensuite les Arabes s'emparèrent de l'Égypte².

A cette nouvelle, Héraclius écrivit à Cyrus, évêque d'Alexandrie : « Des gens t'ont calomnié et t'ont accusé faussement auprès de moi. Dépêche-toi d'acquiescer à la demande de ces Arabes et de leur accorder ce qu'ils demandent. Tu sais déjà qu'ils sont envoyés comme un fléau sur les hommes; que Dieu a promis à Abraham par rapport à Ismaël que plusieurs rois sortiraient de lui³; que les promesses de Dieu sont vraies et qu'on ne peut s'y opposer ni les écarter. Si tu peux calmer les Arabes⁴ et les éloigner de l'Égypte par tous les moyens possibles, fais-le; si tu peux leur faire les premières conditions que tu leur as dictées, et les leur faire accepter, fais-le.

* fol. 92.

1. C'est un proverbe : « Je vous ai prévenu et je ne réponds plus de ce qui va se passer ». V. G. *Freytag*, Arabum proverbialia, II, Bonnæ, 1839, p. 119, prov. 114 : excusatus est qui monuit. Qui te jussit cavere res quae tibi superveniunt, is a te excusandus est. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 338. — 3. *Genèse*, XXI, 13. Cf. plus haut, p. 471 [211].

كتب ووافقهم عليه فافعل ذلك فقد قلدتكم أمر مصر وفوضت اليك امرها واعمل بحسبه فلما ورد كتاب هرقل الملك على قرة قال كيف استطع دفع القوم وقد صرت عندهم كذاباً سيما وقد استولوا عليها لكنني لا ادع استقراغ المجهود ثم انظر كيف الامر فخرج قرة من الاسكندرية وصار الى عسكر القوم فدخل على عمرو بن العاص فاعتذر اليه وأعلمه انه لم يكن هو سبب نقض العهد الذي كان بينهما لكن هرقل الملك الذي قهره وصرف رايه عن ذلك وساله أن يجريه على الشرط الاول

فأعلمه عمرو بن العاص انه غير مجيبه الى ما سأل وقال لا اثق بك بعد ان غدرت في أول مرة ومع هذا فلا يمكن ما سألت لأننا فتحنا مصر بالسيف ولسنا ندعها بشيء فانصرف قرة الى الاسكندرية بغير قضاء حاجة

ثم ان عمر بن الخطاب عزل خالد بن الوليد عن الشامات وقلد مكانه ابا عبيدة بن الجراح¹ وذلك في سنة خمس عشرة للعرب وست وعشرين لهرقل

الصحاح. 1.

Je te mets à la tête de l'Égypte et te confie son gouvernement. Agis au mieux de ses intérêts! »

La lettre de l'empereur Héraclius étant parvenue à Cyrus, il dit : « Comment pourrais-je éloigner les Arabes? Je passe déjà pour un menteur auprès d'eux; et surtout, ils se sont déjà emparés de l'Égypte. Pourtant je ferai tout mon possible et ensuite j'attendrai les événements. » Cyrus sortit d'Alexandrie et se rendit au camp des Arabes. Il se présenta auprès d'Amrou-ibn-al-'Asi et, après avoir fait des excuses devant lui, lui fit connaître qu'il n'était pas cause de la transgression du traité qui existait entre eux, mais que l'empereur Héraclius lui avait fait violence et l'avait fait changer d'avis sur ce sujet; il le pria donc de refaire la paix aux conditions du premier traité.

Amrou-ibn-al-'Asi lui répondit qu'il ne saurait accéder à sa demande. « Je n'ai pas, ajouta-t-il, confiance en toi, car tu m'as trompé une première fois; d'ailleurs, tu demandes une chose impossible, car nous avons conquis l'Égypte par nos armes et nous ne l'abandonnerons jamais. » Cyrus retourna donc à Alexandrie, sans avoir rien obtenu¹.

Ensuite Omar-ibn-al-Khattab ôta le commandement de la Syrie à Khalid-ibn-al-Walid et nomma à sa place Abou-'Obaidah-ibn-al-Djarrab. C'était en l'an 15 des Arabes et 26 d'Héraclius.

1. Michel le Syr., II, 425. Theoph., 338-339. Cf. Butler, 263, n. 1.

* fol. 92 v. وشخص عمر عن يثرب حتى أتى فلسطين فنزل بها * فخرج إليه سفرونيوس¹ بطريرك اورشليم وأخذ منه الامان لبيت المقدس وجميع مدن فلسطين فأعطاه عمر الامان وأسجل له سجلاً وكان في السجل بيت الذمة من يهودى² وجدناه باورشليم من يومنا³ هذا فمن وجدناه فقد حلت به العقوبة في شعرة وبشره وماله ثم دخل عمر اورشليم فصلى بها ودخل البيت الاعظم الذى كان سليمان بن داود بناه فأمر أن يجعل مسجداً جامعاً يصلى فيه المسلمون ورأى البطريرك لباس عمر وسخاً وكان صوفياً فسأله ان يقبل منه كسوة فأبى عليه وليج عليه البطريرك فقال له عمر افعل بى خلة خذ ثيابى هذه فادفعا الى من بغسلها وعيرنى هذه الشاب التى حيتتى بها لابسها الى أن تغسل ثيابى وأردّها اليك ففعل البطريرك بها ذلك وأخذ ثياب عمر فدفعا الى غتال فلما فرغ منها اتاه بها فلبسها وردّ عليه ثيابه

يومنا. 3. — يهودى. 2. — سفروسوس. 1.

'Omar partit de Yathrib, arriva en Palestine et y campa. * Sophronius, * fol. 92 v. patriarche de Jérusalem, sortit à sa rencontre et obtint de lui la sécurité pour Jérusalem et toutes les villes de Palestine. 'Omar lui donna la sécurité et lui passa un acte, et sur cet acte il était spécifié : sera privé de la protection des lois tout Juif que nous trouverons à Jérusalem, à partir de ce jour¹; le Juif que nous y trouverons, en sera puni de ses cheveux, de sa figure et de son argent².

Ensuite 'Omar entra à Jérusalem et y pria; ensuite il entra dans le très grand temple que Salomon, fils de David, avait bâti, et ordonna d'y construire une mosquée où les musulmans feraient leurs prières³. Alors le patriarche, ayant aperçu que les vêtements de laine d'Omar étaient sales, le pria d'accepter de lui un (autre) vêtement. Mais 'Omar refusa. Le patriarche insistait. Alors 'Omar lui dit : « Fais-moi le plaisir, je t'en prie, de prendre ces vêtements, donne-les au blanchisseur et prête-moi ces vêtements que tu m'as apportés, pour que je les mette jusqu'à ce que mes vêtements soient lavés; alors je te les rendrai. » Le patriarche fit ainsi, prit les vêtements d'Omar et les donna au blanchisseur; après le lavage, il les lui rapporta. 'Omar les mit et rendit ses vêtements au patriarche⁴.

1. Il s'agit de la défense aux Juifs d'habiter conjointement avec les chrétiens de Jérusalem. — 2. Le texte arabe de ce traité v. chez *Tatari*, Annales, éd. de *Goeje*, I, p. 2405 sq. La traduction française chez *Goeje*, La conquête de la Syrie, 152-154; la traduction italienne chez *L. Caetani*, op. cit., III, 956-957. La traduction russe de ce traité, d'après *as-Souyouti* (xv^e siècle), chez *Mednikov*, op. cit., II, 1204-1206. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 339. *Élie de Nisibe*, s. a. 17 [p. 110]. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 425-426. *Theoph.*, 339 = *Cedr.*, I, 746.

ثم ان عمر شخص عن اورشليم ورجع الى يثرب وقلد أبا عبيدة مصر مضافاً الى الشام ووجه أبو عبيدة عباد بن عاتم¹ في جيش كثير يجول في مدن سورية كلها وأعطاهم الامان وفتحها كلها ثم عاد الى الجزيرة فافتتح مدنها كلها * وأعطاهم الامان بعد ان صالحوه على أن يحملوا اليه في كل سنة مائة الف دينار على أن لا يعبر أحد من العرب الفرات بوجه من الوجوه ما دام الوفاء بهذا الشرط قايماً وحمل أهل الجزيرة الى عباد بن عاتم² خراج سنة واحدة وكان ذلك على يد بولس البطريق الذي كان عامل هرقل ملك الروم على الجزيرة

فلما بلغ هرقل ملك الروم هذا الخبر وجه فعزل بولس عنها ونفلا الى افريقية وقلد الجزيرة رجلاً يقال له بطلموس أحد بطارقة الروم ثم فتح العرب انطاكية وسي من كان في اساتيقها ومزارعها

عاتم. 2. — عاتم. 1.

Ensuite 'Omar partit de Jérusalem, se rendit à Yathrib, et investit Abou-'Obeïdah du commandement de l'Égypte avec la Syrie. Abou-'Obeïdah envoya 'Abbad-ibn-'Asim avec de nombreuses troupes pour parcourir toutes les villes de Syrie; et il leur donna la sécurité et les occupa toutes. * Ensuite il retourna en Mésopotamie, s'empara de toutes les villes * et leur donna la sécurité, après qu'elles eurent traité avec lui, stipulant qu'elles lui payeraient chaque année 100.000 dinars, et qu'aucun Arabe ne passerait l'Euphrate, pour quelque raison que ce fût, tant que le maintien de ce traité serait ferme. Alors les habitants de la Mésopotamie apportèrent à 'Abbad-ibn-'Asim le tribut d'une année. Ce (traité) fut conclu par le patrice Paul² qui était gouverneur d'Héraclius, empereur des Grecs, sur la Mésopotamie.

A cette nouvelle, Héraclius, empereur des Grecs, fit destituer Paul, l'envoya en exil en Afrique et nomma (à sa place) en Mésopotamie un homme nommé Ptolémée, un des patrices².

Ensuite les Arabes s'emparèrent d'Antioche et emmenèrent en captivité les habitants de sa banlieue et de ses campagnes³.

1. Chez *Theoph.* : 'Αδδ (339-340). *Cedr.*, I, 746, 751-752. — 2. Chez *Theoph.* : 'Ιωάννης ὁ ἐπίσκοπος Κεζζίας (340) = *Cedr.*, I, 751 : 'Ιωάννης ὁ Κεζζίας. Chez *Mich. le Syr.*, dans la traduction de *Chabot* : Iwannis (II, 426). — 3. *Theoph.*, 340 = *Cedr.*, I, 751. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 4. *Theoph.*, 340 = *Cedr.*, I, 751.

ثم عزل عمر أبا عبيدة عن الشامات وقلّد مكانه معوية بن أبي سفيان وذلك في السنة السادسة لعمر وهي ثمان عشرة للعرب وتسع وعشرين لهرقل
وعبر عبّاد الفرات وقصد الرها وذلك انهم لم يحملوا ما واقعه عليه في السنة الثانية فلما صار اليها خرج اليه أهلها وسالوه الامان لهم ولا يبلولماوس عاملهم وطريقهم ودخل عبّاد الرها فأخرج ابطولماوس عنها وصرفه الى الروم ثم استخرج منها مائة الف دينار في ايام قلايل * fol. 93 v.
الجزيرة فلما وافها قام الروم الذين كانوا بها في وجهه ففضب فضب عليها العرّادات ولم يزل بها هو وهم حتى فتحها وقتل الروم الذين فيها وفتح عبّاد مدن الجزيرة بالامان غير دارا فاته فتحها بالسيف وقتل الروم الذين بها ورّتب عمّاله على مدن الجزيرة كلّها ورجع الى معوية ابن أبي سفيان وهو بسورية

يكن. 2. — مرور. 1.

Ensuite Omar ôta le commandement en Syrie à Abou-Obeïdah et nomma à sa place Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan. Cela eut lieu en l'an 6 d'Omar, en l'an 18 des Arabes et en l'an 29 d'Héraclius.

'Abbad franchit l'Euphrate et marcha sur Édesse, parce que les Édes-séniens n'avaient pas apporté dans la seconde année ce qu'ils lui avaient promis. Lorsqu'il y fut arrivé, les habitants sortirent à sa rencontre et lui demandèrent grâce pour eux et pour Ptolémée, leur gouverneur et leur patrice. 'Abbad entra à Édesse, en fit sortir Ptolémée et le renvoya en Grèce; en quelques jours, il se fit payer ensuite 100.000 dinars¹.

* 'Abbad quitta ensuite Édesse et arriva à Mawzan², parce que cette ville n'avait pas encore capitulé comme toutes les autres villes de Mésopotamie. Lorsqu'il y fut arrivé, les Grecs qui s'y trouvaient, lui firent résistance. Il en fut irrité, dressa contre la ville les balistes et resta près de cette ville avec les Grecs (assiégés), jusqu'à ce qu'il s'en fût emparé; et il tua les Grecs qui s'y trouvaient. 'Abbad fit capituler les villes de Mésopotamie auxquelles il donna l'aman, excepté Dara; il la prit d'assaut et fit tuer les Grecs qui s'y trouvaient, nomma des gouverneurs sur toutes les villes de Mésopotamie et revint près de Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan qui était en Syrie³. fol. 93 v.

1. *Theoph.*, 340. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. Ou Tell-Mawzan. *Jacut*, IV, 680. *Mich. le Syr.*, II, 426 : Tella. *Theoph.*, 340 : Κωνσταντία. *Cedr.*, 752 : Κωνσταντία. *Élie de Nisibe*, s. a. 950 (p. 119) : Tell Mauzelat; Tell Manzlat. V. *Hallier*. *Untersuchungen über die Edessenische Chronik*, Leipzig, 1892, 97. *Wellhausen*, *Skizzen und Vorarbeiten*, VI, Berlin, 1899, 87, n. 4. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 426. *Theoph.*, 340.

ثم ان عمر كتب الى عماله بتقسيم الخراج على كل موضع من سلطانه فوضعت الدواوين وقسط الخراج على بلدة بلدة وكورة وكورة ومدينة ومدينة وقرية وقرية وأخذ الجواني والصدقات

وتوفي هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلاثين سنة وكانت وفاته في يوم الاحد لسبع خلون من شباط سنة اثنين وخمسين وتسع مائة لدى القرنين وهى سنة تسع عشرة للعرب وسنة سبع لعمر وملك قسطنطين بن هرقل بعده أربعة شهور وقتله بعض نساء أبيه وملك هرقل بن هرقل ثمانية اشهر

وفي هذه السنة فتح معوية قيسارية مدينة فلسطين وقتل منها سبعة الف رومى

* فتشاهم² الروم بتمليك هرقل بن هرقل عليهم فخلعوه وملك قسطنوس بن قسطنطين بن هرقل سبع وعشرين سنة في سنة أربع وخمسين وتسع مائة لدى القرنين

وفي السنة العاشرة لعمر بن الخطّاب غزا العرب مدينة قليقية³ وفتحوها وسبا منها سببا كثيرا

1. طليقيد. — 2. فناشم. — 3. الجوانى.

Ensuite 'Omar ordonna à son gouverneur de frapper d'un tribut toutes les contrées de son empire. Les rôles furent dressés et le tribut fut imposé à chaque région, à chaque province, à chaque ville et à chaque village; ce tribut consistait en blé et en argent¹.

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un ans. Il mourut le dimanche, 7 février, l'an 952 d'Alexandre, le 19 des Arabes et le 7 d'Omar. Constantin, fils d'Héraclius, régna après lui pendant quatre mois. Une des femmes de son père le tua, et Héraclius, fils d'Héraclius, régna pendant huit mois².

En cette année, Mo'awia s'empara de Césarée, ville de Palestine, et y massacra 7.000 Grecs³.

* Les Grecs augurèrent mal du règne d'Héraclius, fils d'Héraclius; ils le déposèrent. Alors Constans, fils de Constantin, petit-fils d'Héraclius, régna vingt-sept ans, depuis l'an 954 d'Alexandre.

En l'an 10 d'Omar-ibn-al-Khattab, les Arabes attaquèrent une ville de Cilicie, s'en emparèrent et en emmenèrent en captivité beaucoup de prisonniers⁴.

1. *Theoph.*, 341. — *Cedr.*, I, 752. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. *Theoph.*, 341. *Mich. le Syr.*, II, 426. Cf. *Cedr.*, I, 752-753. Ce fragment sur les empereurs byzantins a été traduit en russe par *Rosen*, op. cit., 73. — 3. *Theoph.*, 341. Chronique de *Denys de Tell-Mahré*, éd. *Chabot*, Paris, 1895, p. 6. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Élie de Nisibe*, s. a. 19 (110). — 4. *Mich. le Syr.*, 431.

وفي السنة الحادى عشرة لعمر انكسفت الشمس يوم الجمعة أول يوم من تشرين الاخر
 وفي السنة الثانى عشر لعمر بن الخطّاب قصد عمرًا رجل يعرف بأبى لؤلؤة ولم يزل
 يرصدده وهو قايم يصلى فلما ركع توجهًا عدّة توجهات¹ فقتله ومات بعد أن ملك اثنتى
 عشرة سنة وملك عثمان بن عفّان احدى عشرة سنة فى ثمان وخمسين وتسع مائة لذى
 القرنين وهى الخامسة لتسطوس

وفي هذه السنة عصى غريغور² بطريق الروم كان بافريقية
 وغزت العرب الاسكندرية وبها منويل بطريق الروم فهرب واصحابه ودكبو البحر وصاروا
 الى الروم وافتتح العرب الاسكندرية وهدموا سورها وغلبوا عليها وعلى السواحل فيما بين
 الاسكندرية والفرما ثم غزت العرب افريقية فى هذه السنة واقتوا بها غريغور بطريق الروم
 فهزموه وقتلوا اصحابه ولحق غريغور بالروم * وصالح الملك

fol. 94 v. * فهزموه وقتلوا اصحابه ولحق غريغور بالروم * وصالح الملك
 عربور. 2. — بوجاه عده بوجاه. 1.

En l'an 11 d'Omar, le soleil s'obscurcit, le vendredi, le premier tich-
 rin 11 (novembre) ¹.

En l'an 12 d'Omar-ibn-al-Khattab, un homme nommé Abou-Loulouah
 se dirigea vers 'Omar et ne cessa pas de l'observer avec attention, pendant
 qu'il pria; et lorsque 'Omar se fut incliné profondément, il le frappa plusieurs
 fois avec un couteau et le tua ². 'Omar mourut après avoir régné douze ans.
 'Othman-ibn-'Alfan régna (après lui) onze ans, depuis la 958^e année d'Alexan-
 dre et la cinquième année de Constans.

En cette année Grégoire, patrice grec qui était en Afrique, se ré-
 volta ³.

Les Arabes attaquèrent Alexandrie où se trouvait Manuel, patrice grec.
 Il s'enfuit avec ses soldats; ils partirent par mer et arrivèrent en Grèce. Les
 Arabes s'emparèrent d'Alexandrie et détruisirent ses murailles; ils occupè-
 rent cette ville et la côte entre Alexandrie et al-Farama (Péluse). Ensuite,
 la même année, ils envahirent l'Afrique et y livrèrent bataille à Grégoire,
 patrice grec; ils le mirent en fuite et massacrèrent ses troupes. Grégoire
 arriva en Grèce ⁴ et fit la paix avec l'empereur ⁵.

* fol. 94 v.

1. Cf. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 432. *Cedr.*, I, 754. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Théoph.*, 343. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 440. *Theoph.*, 343. — 4. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 440-441. Sur les détails v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber mit den Romäern in der Zeit der Umayyiden*. *Nachrichten v. d. K. Ges. d. Wissenschaften zu Göttingen*, *Phil.-hist. Kl.*, 1901, 426. *J. Kaestner*, *De imperio Constantini III*, Lipsiae, 1907, 33-35.

وفيها عرضت ريح شديدة فقلعت اشجاراً كبيرة وأفدمت الزروع والكروم وهدمت صوامع كثيرة

وفي السنة الثالثة لعثمن ركب معوية البحر وصار الى قبرس فافتتحها وكان معه الف وسبع مائة سفينة مملوءة سلاحاً وأموالاً فسبا منها ومن الجزاير المطيفة بها خلقاً من الناس ثم بلغه ان جيوش الروم متوجهة اليه فرجع الى سورية ونزل على ارود وجهد الجهد كله فلم يصل اليها فانفذ أسقفاً يقال له توما وسألهم الانتقال عن الجزيرة والانصراف الى الروم لتنزليها العرب فلما حصل الاسقف عندهم حبسوه ولم ياذنوا له بالرجوع الى معوية ولا التفتوا الى رسالته ثم ان معوية رجع الى دمشق لانه كان مدخل الشتاء ولانه ايضاً كان يقرب البحر

فلما نفذ هذا الشتاء ودخل الربيع رجع معوية الى جزيرة ارود في جيوش اعظم وأكثر من الاولى فنزل عليها وضيّق عليهم جداً فلما رأى أهل ارود² الشدة التي هم فيها

الرود. 2. — فانفذ. 1.

En cette année il y eut un violent vent : de grands arbres furent déracinés ; les récoltes et les vignes furent détruites, et de nombreuses tours (des stylites) s'écroulèrent¹.

En l'an 3 d'Othman, Mo'awia prit la mer, arriva à Chypre et s'en empara. Il s'était fait accompagner de 1.700 navires chargés d'armes et de richesses. Il emmena de cette île et des îles voisines un grand nombre de gens en captivité. Ensuite comme il apprit que des troupes grecques étaient envoyées contre lui, il revint en Syrie et assiégea Aroud (Aradus), y employa tous ses efforts, mais ne put la prendre. Il envoya alors un évêque appelé Thomas qui demanda aux habitants de la ville de quitter l'île² et de s'en aller en Grèce, pour que les Arabes pussent s'y installer. Quand l'évêque fut arrivé chez eux, ils l'emprisonnèrent, ne le laissèrent pas revenir près de Mo'awia et ne firent aucune attention à son message. Ensuite Mo'awia revint à Damas, parce que l'hiver arrivait et qu'il se trouvait près de la mer.

Après l'hiver et au commencement du printemps, Mo'awia revint à l'île d'Aroud avec des troupes plus fortes et plus nombreuses que les premières. Il l'assiégea et traita les habitants avec dureté. Lorsque les habitants d'Aroud virent la dure situation dans laquelle ils se trouvaient, et les troupes qui

1. *Mich. le Syr.*, II, 445. Cf. *Theoph.*, 343 : ... Καὶ πολλοὺς στύλους κιονιῶν κατέβαλεν.
— 2. La ville d'Aradus était située dans une île.

والعساكر التي أطلّتهم طلبوا الامان عاى ان يخرجوا الى سورية ويسكنوا حيث شاؤوا * fol. 95
 * وأوفا لهم معاوية بن أبي سفيان وخرجوا منها فلما خرجوا أمر معاوية بهدم سورها بهدم
 وطرح فيه النار فاحترق

وفي هذه السنة وجّه عثمان بن عفّان سعيد ابنه في جيوش كثيرة في طلب يزيدجرد ملك
 الفرس وكان يومئذ بسجستان فلما بلغه قدوم سعيد في طلبه هرب عن سجستان الى مرو
 وأقام بها سنتين وفتح سعيد عامّة مدن خراسان بالامان ورتّب عقاله عليها حتى بلغ مرو
 ويزدجرد مقيم فلما أحسّ يزيدجرد به خشى أن يسلمه أهلها أغنى أهل المدينة فخرج عنها
 ليلاً واستتر في رحا كانت على نهر بباب المدينة وعلمه صاحب الرحا فشدّح راسه وحمله
 الى سعيد وافتتح سعيد مرو وأخذ تاج كسرى وهو يزيدجرد وراسه وحملها الى أبيه
 وعمد عثمان بن عفّان فوضع التاج في البيت الحرام فهو هناك الى هذه السنة
 ووجّه قسطنطوس ملك الروم رسلاً الى معاوية يسئله الصلح وكان بدمشق والرسول منوبل

les pressaient, ils demandèrent grâce à la condition de partir en Syrie et de
 s'établir où ils voudraient. * Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan acquiesça à leur * fol. 95.
 demande, et ils quittèrent la ville. Après leur sortie, Mo'awia ordonna de
 détruire ses murailles. On les détruisit, on y mit le feu, et elles furent
 incendiées '.

En cette année, 'Othman-ibn-'Affan envoya son fils Sa'ïd avec de nom-
 breuses troupes à la poursuite de Yezdegerd, roi des Perses, qui se trouvait
 en ce temps-là dans le Sédjestan. Ayant appris que Sa'ïd arrivait pour le
 rechercher, Yezdegerd s'enfuit du Sédjestan à Merv où il resta pendant deux
 ans. Sa'ïd prit toutes les villes de Khorasan, en leur donnant l'aman, y
 établit ses gouverneurs et arriva à Merv où se trouvait Yezdegerd. Lorsque
 Yezdegerd apprit son arrivée, il craignit que sa population, c'est-à-dire la
 population de la ville, ne le livrât; il sortit donc dans la nuit et se cacha
 dans un moulin qui était sur le fleuve, près de la porte de la ville. Le pro-
 priétaire du moulin le reconnut, lui coupa la tête et la porta à Sa'ïd.
 Sa'ïd s'empara de Merv; il prit la couronne et la tête de Chosroès, qui
 s'appelait Yezdegerd, et les porta à son père. 'Othman-ibn-'Affan mit (la
 tête) sur un pilier et plaça la couronne dans la Kaabah où elle se trouve
 jusqu'à cette année-ci ².

Constans, roi des Grecs, envoya des ambassadeurs près de Mo'awia pour
 lui demander la paix. Mo'awia se trouvait à Damas et l'envoyé Manuel, qui

1. *Mich. le Syr.*, II, 442. *Theoph.*, 344. *Elmacinus*, 32. *Élie de Nisibe*, s. a. 28
 (p. 112). Les détails chez *Kaestner*, op. cit., 35-37. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 430.

الذى كان بمصر فى عدّة من الروم فأجاب معوية الى ذلك على ان يخلف عنده عدّة من أهل بيته رهاين

* وفي السنة الرابعة لعثمان خلع أهل أرمينية طاعة قسطنطوس ملك الروم وصاروا فى *
 طاعة المسلمين وكان عاملهم بطريق من بطارقة الروم يقال له بسخناطس¹ وكاتب معوية
 ووجهه اليه بانه رهينة فلما بلغ قسطنطوس ان أهل أرمينية قد عصوا وطفغوا نهض فى جيوش
 الروم وصار الى قيسارية قبادوقية وهو يريد أرمينية فيينا هو فى مسيرته اذ اتصل به خبرها
 واوحشه فبدا له فى دخول أرمينية فرجع عنها موبساً منها

ثم ان معوية وجهه بجيوش الى جزيرة ردوس² فاخذوها ورتبوا بها المصالح وجعلوها
 منظرّة للعرب وكان فيها صنم قد أتى عليه زها على ثلثماية وستين عاماً منذ نصب وكان
 طوله خمسين ذراعاً فأخرجته العرب منها وألقته فى البحر وذلك فى السنة الثامنة لعثمان

1. سحر. ابن. J'ai essayé de restituer le nom d'après *Theophane* : *Ἰσακράτης* (344). —

2. بردوس.

était en Égypte, fut envoyé avec un certain nombre de Grecs. Mo'awia acquiesça à sa demande à condition qu'un certain nombre des membres de sa maison seraient laissés près de lui comme otages¹.

* En l'an 4 d'Othman, les habitants d'Arménie se révoltèrent contre
 Constans, empereur des Grecs, et se soumirent aux musulmans. Leur gou-
 verneur, un des patrices grecs nommé Pasagnathès², écrivit à Mo'awia et
 lui envoya son fils comme otage. Ayant appris que les Arméniens s'étaient
 révoltés et insurgés, Constans partit avec des troupes grecques et marcha
 sur Césarée de Cappadoce pour se rendre en Arménie. Pendant qu'il était en
 route, cette nouvelle lui parvint et l'attrista; il avait en l'intention de rentrer
 en Arménie, mais ensuite il s'en retourna, ayant désespéré de la restituer³.

Ensuite Mo'awia envoya dans l'île de Rhodes des troupes, qui s'en
 emparèrent, y organisèrent l'administration et y firent pour les Arabes un
 poste d'observation. Dans cette île, il se trouvait une statue qui était élevée
 depuis environ trois cent soixante ans⁴. Sa hauteur était de cinquante coudées.
 Les Arabes l'enlevèrent et la jetèrent à la mer. Cela eut lieu en l'an 8
 d'Othman⁵.

1. Cf. *Theoph.*, 344 : πέπεισι δὲ ὁ βασιλεὺς Κωνσταντὸς Προκόπιόν τινα πρὸς Μουάβιν ζητιῶν εἰρήνην.
 — 2. *Theoph.*, 344. Chez *Sebeos* : Théodoros *Patkanyan*, 152; *Macler*, 133). —
 3. *Theoph.*, 344. *Sebeos*, XXXV (*Patkanyan*, 152-155; *Macler*, 132-135). — 4. *Theoph.*,
 345 : 1360 ans. *Cedr.*, I, 755 : 1365 ans. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 442-443. *Theoph.*, 345.
Cedr., I, 755. *Zonaras*, XIV, 19 (éd. *Dindorf*, III, 314. *Gr. Abulpharagii Chr. Syria-*
cum, p. 111.

وفيها دخل التايد أرمينية مع جيش كبير وافتتحها وقتل جميع الروم الذين كانوا فيها وفيها حج عثمان بن عفان بالناس

يجب أن تعلم من قرا كتابنا ان سنى العرب لا تتفق مع سنى العجم لان بينها خلافاً * fol. 96. وذلك ان اثنين وثلاثين سنة * من سنى العجم يكون ثلث وثلاثين سنة من سنى العرب ألا أتى لست ادع أحكام ذلك والحق هذه السنة الزائدة على ما هي عليه وأزيدها على سنى العرب لينتظم نسق الحساب مع الحساب المقدم قبل ملك العرب¹

ثم ان معوية بن أبي سفيان استعدّ لقصد القسطنطينية في السنة التاسعة لعثمان والرابعة وثلاثين للعرب وثلاث عشرة لقسطنوس ملك الروم وأعدّ معوية سفناً كثيرة بمدينة طرابلس على ساحل البحر وحمل من السلاح امرأً عظيماً فلما أوسقت به وعزم على الغزو وكان بطرابلس اخوان لرجل يقال له بقننظر² وكانا في خدمة العرب فلما نظرا ما اعده

1. Le texte est altéré. — 2. بقننظر.

En cette année, le chef (arabe) entra dans l'Arménie avec de nombreuses troupes, s'en empara et fit périr tous les Grecs qui s'y trouvaient¹.

En cette année, Othman-ibn-Affan dirigea le pèlerinage.

Il faut que tu saches pour la lecture de notre livre, que les années des Arabes ne s'accordent pas avec les années non arabes, parce qu'il y a entre elles une différence : trente-deux * années non arabes font trente-trois années * fol. 96. arabes; mais je n'omettrai pas de faire la concordance; je donnerai cette (33^e) année supplémentaire, comme les Arabes la comptent; je l'ajouterai aux années arabes² pour accorder leur calendrier avec celui qui était déjà en usage avant leur règne.

Ensuite, en l'an 9 d'Othman, 34 des Arabes et 13 de Constans, empereur des Grecs, Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan prépara une expédition par mer contre Constantinople. Mo'awia équipa beaucoup de navires dans la ville de Trabulus (Tripoli) située au bord de la mer et y embarqua une grande quantité d'armes. Lorsque les navires furent prêts et qu'il pensait à se mettre en campagne, il se trouva à Tripoli deux frères, (fils) d'un homme nommé Boukinator³, qui étaient au service des Arabes. Ayant vu les préparatifs de Mo'awia, ils furent saisis d'irritation et de colère; ils vinrent à la prison, l'ouvrirent et firent sortir tous les Grecs qui s'y trouvaient; ceux-ci se jetèrent sur le gouverneur de la ville et le tuèrent; ensuite ils mirent le

1. *Theoph.*, 345 : Ἀδελφός ὁ τῶν Ἀράβων στρατηγός... *Sebeos*, XXXVIII *Patkanyan*, 168; *Macler*, 148]. V. *Kaestner*, De imperio Constantini III, Lipsiae, 1907, 44-45. — 2. Le sens de cette phrase ne m'est pas clair. L'abbé Périer propose : « puis je supprimerai une année de 33 années arabes »... — 3. *Theoph.*, 345 : υἱοὶ Βουκινάτορος.

معوية أخذتهما الغيرة والحمية فأتيا السجن ففتحا وأخرجا ساير من فيه من الروم فوثبوا على عامل المدينة فقتلوه [وأحرقوا السفن]¹ والعدّة وركبوا البحر ولحقوا بالروم فلما بلغ معوية ذلك جهّز جيوشاً كثيرة إلى الروم فافتتحو بلاد بزنطية وملطية وبلغوا إلى حصن المرة في باب ملطية وسبى من أهلها مائة ألف نفس ووجّه رجلاً * يقال له * fol. 96 v. أبو العود في جيش كبير ودخل إلى فونيقية² التي على ساحل ليقية³ فافسد فساداً كبيراً ثم نهض إليه قسطنوس بجيوش الروم ووجّه ياقوت أخاه في البحر مع سفن كثيرة فالتقوا وتجاربوا فلما التقى الجمعان كانت الهزيمة على الروم وكاد قسطنوس أن يغرق وتخلص بعد أن قتل من الروم خلق كبير عظيم حتى صار البحر دمًا ورجع العرب بغلبة كبيرة ولحق قسطنوس بصقلية وفي هذه السنة سار أهل مصر وأهل العراق إلى عثمان بن عفّان فحاصروه وقتلوه يوم الجمعة لآحدى عشرة ليلة بقيت من ذى القعدة

1. Déchiré; restitué d'après *Theophane*, 345. — 2. برنتبة. — 3. بتدد.

feu aux navires et à l'équipement militaire, montèrent sur un vaisseau et arrivèrent dans le pays des Grecs.

Ayant appris cela, Mo'awia équipa contre les Grecs de nombreuses troupes, qui s'emparèrent du pays de Bazantiyah et de Malatie, poussèrent jusqu'à Hisn-al-Mourrah près de la porte de Malatie et firent dans sa population 100.000 prisonniers. (En même temps Mo'awia) envoyait un homme * fol. 96 v. nommé Abou'l-'Oud¹ avec de nombreuses troupes; il entra à Phœnix qui se trouve sur la côte de la Lycie², et la dévasta entièrement.

Ensuite Constans marcha contre lui avec des troupes grecques et envoya son frère Yaqout (Theodosius²) par mer avec beaucoup de navires. (Les Grecs et les Arabes) se rencontrèrent et en vinrent aux mains. Dès le premier choc les Grecs furent mis en déroute, et Constans fut sur le point de se noyer; il se sauva après que les gens eurent un tel nombre de morts que la mer en était ensanglantée. Ensuite les Arabes revinrent victorieux et Constans regagna la Sicile³.

En cette année-là, les habitants de l'Égypte et de l'Iraq allèrent chez 'Othman-ibn-'Affan, le cernèrent de tous côtés et le tuèrent le vendredi 19 du mois de zou'l-qu'dah.

1. *Theoph.*, 345 : Ἀβουλαὐδός. *Mich. le Syr.*, II, 445 : Abou'l-'Awar. *Cedr.*, I, 756 : Ἀβουλαὐδός. — 2. *Theoph.*, 345 : εἰς τὸν λεγόμενον Φοίνικα τῆς Λυκίας. *Mich. le Syr.*, II, 445. — 3. *Theoph.*, 345-346. *Cedr.*, I, 755-756. *Mich. le Syr.*, II, 445-446. *Élie de Nisibe*,

وفيها حج بالناس عبدالله بن العباس
فيها خرج طاحه والزبير الى مكة في شهر ربيع الاخر واجتمعوا على المسير الى
البصرة وخرج علي بن ابي طالب من المدينة يريدهم وأخذ على فيدا وخلف علي
المدينة سهل بن حنيفه² ثم كتب اليه يامر بالحقاق به وولى المدينة أبا حسن المازني
فالتقوا فاقتلوا وظهر عليهم على البصرة ثم نادى علي في العسكر لا يقتل³ مديبر ولا يجاز
علي جريح ومن اغلق بابه فهو آمن وأقام على بالبصرة خمسة عشر يوماً ثم سار الى
الكوفة وخلف على البصرة عبدالله بن العباس

وولى قيس بن سعيد مصر وأقام بها وضبطها واحتال عليه معوية حتى صرفه عنها
وسار معوية وعمرو بن العاص الى محند بن حذيفة⁴ وهو بمصر وكان علي قد قلده
إياها فيخدعاه حتى أخرجه الى العريش وخلف علي بمصر الحكم بن الصلت فاقبل اليه
ونصبا عليه المنجنقات حتى خرج اليهما في ثلثين من أصحابه فقتلوه وبعد ذلك بعث علي

1. جرد. — 2. حنيفة. — 3. يقتل. — 4. حذيفة.

La même année, 'Abdallah-ibn-al-'Abbas dirigea le pèlerinage.

En cette année-là, Talhah et az-Zobair sortirent à la Mecque au mois de rab'i II et s'accordèrent pour marcher contre Basra. Alors 'Ali-ibn-Abou-Talib sortit de Médine pour les combattre, se dirigea vers Feïd¹ et laissa à Médine Sahl-ibn-Hanifah comme son lieutenant. Il lui écrivit ensuite pour lui donner ordre de le rejoindre et conféra l'administration de Médine à Abou-Hasan-al-Mazaui. (Les deux troupes) se rencontrèrent et engagèrent le combat, et, près de Basra, 'Ali remporta la victoire. Il défendit à ses troupes de massacrer les fuyards et de maltraiter les blessés: même celui qui avait fermé sa porte, serait en sûreté. Après être resté à Basra pendant quinze jours, 'Ali alla² à Koufah et laissa à Basra 'Abdallah-ibn-al-'Abbas comme lieutenant³.

'Ali conféra l'administration de l'Égypte à Qais-ibn-Sa'id (Sa'id) qui y résida et la gouverna, mais Mo'awia intrigua contre lui et le fit destituer. Ensuite Mo'awia et 'Amrou-ibn-al-'Asi allèrent près de Mohammed-ibn-Hazifah (Houzeifah) qui était en Égypte et qu'Ali en avait fait gouverneur. Ils le trompèrent et le firent sortir à 'Arich. Alors 'Ali nomma en Égypte Hakam-ibn-as-Salt. Mo'awia et 'Amrou se dirigèrent vers lui et dressèrent contre lui les balistes; alors il sortit contre eux avec trente de ses compagnons,

s. a. 34 (p. 113). V. *Wellhausen*, Die Kämpfe der Araber mit den Römern in der Zeit der Umayyiden, 419-420. *Kaestner*, op. cit., 46-48.

1. V. *Jacut*, III, 927. — 2. *Elnacinus*, 36-37. *Abulph.*, 186-187 [118-119]; éd. *Saltani*, 180-181.

قيس بن سعيد على مصر [و] بويج الحسن بن على في سنة احدى واربعين للعرب [و] سار معوية العراق [وسار] اليه الحسن بن على فالتقيا بمسكين من أرض السواد ناحية الكوفة [واصطالحا بكتاب وشروط وشهود

ودخل معوية [المسجد و] طلب بها وباعه الناس واستخلف على الكوفة [المغيرة بن شعبة وانصرف الى] ¹ الشام وأقرّ معوية فضالة بن عبد على قضايه [وسار الحسن] بن على الى المدينة فقبل له ما فعلت فقال كرهت اهل الكوفة قوماً لا يثق بهم احد وقد تقي ابي ما اتفع بهم في شيء ولا يصلحون لشيء عتبة بن ابي سفيان

* fol. 97 v. فلما استوثق ² الملك معوية وتقلد³ من يشرب الى دمشق واستولى على الدنيا ...

بعد ان كان عاملاً عشرين سنة وذلك في سنة اثنين وسبعين [وتسع مائة لذي القرنين واحدى واربعين للعرب وتسع عشرة لتقسوس ملك الروم

1. Supplée selon *Abulph.*, éd. *Sathani*, 187. — 2. استوثق. — 3. نئد.

et ils le tuèrent. Après cela 'Ali envoya en Égypte (comme gouverneur) Qaïs-ibn-Sa'id (pour la seconde fois) ¹. On prêta serment à Hasan-ibn-'Ali en l'an 41 des Arabes. Alors Mo'awia alla en 'Iraq, et Hasan-ibn-'Ali [y suivit] ². Ils se rencontrèrent à Meskin dans le Sawad, province [de Koufah], et firent la paix par écrit, à certaines conditions et devant témoins oculaires ³.

Mo'awia entra [dans la mosquée et] y prêcha, et la population lui prêta serment. Ensuite, il laissa à Koufah comme lieutenant [Mogaïr-ibn-Chou'bah et partit pour la Syrie où il établit Fadalâh-ibn-'Abd comme juge. Hasan-ibn-'Ali alla à Médine. On lui dit : « Qu'as-tu fait ? » Il répondit : « J'ai pris en haine.... les habitants de Koufah, en lesquels personne ne peut avoir confiance : mon père avait rencontré.... mais il n'avait pu en tirer aucun profit, du tout, et ils ne sont bons à rien.... 'Atabah-ibn-Abon-Sofyan ⁴. »

* fol. 97 v. Le pouvoir de Mo'awia fut raffermi; ⁵ il domina de Yathrib à Damas et s'empara du monde entier, après avoir été le simple gouverneur pendant vingt ans. Cela eut lieu en l'an 972 d'Alexandre, 41 des Arabes et 19 de Constans, empereur des Grecs ⁶.

1. Comp. *F. Wüstenfeld*, *Die Statthalter von Aegypten zur Zeit der Chalifen*, 21-24. *Abhandlungen der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, XX (1875). — 2. Le début des huit lignes suivantes du fol. 97 est illisible. — 3. *Elmacinus*, 44. *Abulph.*, 191-192 (122); éd. *Sathani*, 185. Sur les détails v. *Weil*, *Geschichte der Chalifen*, Mannheim, 1846, I, 261-267. *H. Lammsens*, *Études sur le règne du calife omayyade Mo'awia I^{er}*, Beyrouth, 1908, 147-149. — 4. Le texte de ce passage est abimé et illisible. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 450.

وظهرت الحرورية¹² ساير المسامين وان من خالفهم على خلافة وانهم احق بالملك من غيرهم ولما استولى الملك لمعوية قدّم على أهل المشرق أهل المغرب لطاعة أهل المغرب له ومناسبة اوليك³

وفي السنة الثامنة كانت غزوة اللان من ارمينية فيها هزمت الروم هزيمة عظيمة وكان صاحب الغزوة بشر بن [ارطاة] فقتل عدّة من البطارقة وسبا واستباح المسلمون⁴ وهي اول سبية سبوها

واستعمل لمعوية على ال بن مروان وهو ... ابن البحر وامر معه على جميع ويقال بشر بن ارطاة وفيها ولي وجعل على القضاء عبدالله بن وفيها سار بشر بن ار[طاة]

* fol. 98. .. الرحمن وقم⁵ ابني عبدالله بن العباس بن عبد المطلب ابو ليلا الخارجي بسواد الكوفة

وفيها حج عتبة بن سفيان بالناس

1. الحرورثه. — 2. Le reste de cette ligne est très abîmé; nous lisons approximativement وعصار من رأو — 3. Dans le texte suit peut-être ... كتابا. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible. — 5. فم.

(En ce temps-là) naquit la secte des Harourites¹; ils prétendaient qu'ils étaient les meilleurs) de tous les musulmans, que leurs adversaires étaient dans l'erreur et qu'ils avaient plus de droits à l'empire que personne. Maître du pouvoir, Mo'awia préféra les habitants de l'occident à ceux de l'orient à cause de la soumission que lui montraient les habitants de l'occident et à cause de l'antagonisme de ces².....

En l'an 8 (de son règne), une incursion des Alans partit de l'Arménie, où les Grecs éprouvèrent une terrible défaite. Le chef de cette campagne fut Bechr-ibn-Artat qui tua un grand nombre de patrices³. Les musulmans firent prisonniers et pillèrent..... C'étaient les premiers captifs qu'ils firent.

Mo'awia⁴ donna le gouvernement de la mer à... -ibn-Merwan..... ibn..... et il investit du pouvoir avec lui sur tous..... et s'appelait Bechr-ibn-Artat. En cette année, il nomma..... et il conféra la charge du juge à 'Abdallah-ibn..... En cette année, Bechr-ibn-Artat alla..... ' Bahman et Qathim, fils d' 'Abdallah-ibn-al-'Abbas-ibn-'Abd-al-Mouttalib..... Abou-Laïla le rebelle dans le faubourg de Koufah. * fol. 98.

En cette année-là, 'Outbah-ibn-Sofyan dirigea le pèlerinage.

1. Quelques mots mutilés. — 2. *Theoph.*, 347-348 : οἱ λεγόμενοι χροουρήται. *Mich.* le *Syr.*, II, 450. — 3. V. *Tabari*, II, 16. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible.

وفي السنة الثالثة لمعوية كانت غزوة بشر بن اِرطاة الروم دفعة ثمانية وسبا بها وهزمت الروم حتى بلغوا قسطنطينية

وفيها كتب معوية الى مروان بن الحكم يستعد الحج بالناس فحضر الموسم وقام به وفيها مات [عمرو بن] العاص بمصر يوم الفطر وكان قد عمل على مصر في [خلافة عمر بن] الخطاب اربع سنين وفي خلافة عثمان ثلث سنين وعشرة اشهر الا انها (?) .. سنتين ونصف فولّى معوية ابنه عبدالله بن عمرو بن [العاص]¹ الله .. لمعوية سبا عبد الرحمن بن [خالد بن الوليد] اقلونية² من ارض الروم ورجع مروان بن الحكم الدما المصلا في العيد بن بخطب المدينة في داره³

* fol. 100 v. عنه فأمر به الخادم فنزعت خصيته وأمر بتعليقها على رأس قنّاة وإن يكتب عليها
هذه نقمة أندرا خادم الملك لرسول سابور الخارجي

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. ابريد. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100 qui, par le fait de l'humidité, étant collés l'un contre l'autre, sont complètement illisibles.

En l'an 3 de Mo'awia, Bechr-ibn-Artat fit pour la seconde fois une incursion contre les Grecs et fit beaucoup de prisonniers. Les Grecs fuirent jusqu'à Constantinople.

En cette année, Mo'awia ordonna à Merwan-ibn-al-Hakam d'être prêt à la direction du pèlerinage. La fête arriva, et il la dirigea.

En cette année, [Amrou-ibn-]al-'Asi mourut en Égypte le jour de la rupture du Jeûne, après avoir gouverné l'Égypte [sous le califat d'Omar-ibn-al-Khattab pendant quatre ans, sous le califat d'Othman pendant trois ans et dix mois deux ans et demi. (Après sa mort) Mo'awia nomma (en Égypte) son fils 'Abdallah-ibn-'Amrou-ibn-[al-'Asi].....¹ Dieu... à Mo'awia 'Abdarrahman-ibn -Khalid-ibn-al-Walid..... il poussa jusqu'à Akloumiah (Koloneia) dans le pays des Grecs et revint sur ses pas². Merwan-ibn-al-Hakam³.....

* fol. 100 v. ... L'eunuque (Andreas)¹ fit amputer les testicules de (Sergius) et ordonna de les attacher au bout d'une lance avec cette inscription : « C'est la vengeance d'Andreas, eunuque de l'empereur, sur l'envoyé de Sabour le rebelle. »

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. V. *Ibn-Wadhîh*, qui dicitur *al-Jaqubî*, *Historiae*, éd. *Houtsma*, Lugl. Bat., 1853, II, 285. E. W. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor (641-750) from arabic sources*. *The Journal of Hellenic Studies*, XVIII (1898), p. 184. *Theoph.*, 348 : δ Ἀδραμανί, ὁ τῷ Χαλιδίῳ. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100. qui sont complètement illisibles. — 4. La fin du récit de la rébellion de Sabour contre l'empereur Constans. V. *Kaestner*, op. cit., 78-79.

فلما بلغ قسطنطوس ما صنع الخادم برسول الخارجي وان الجيوش خارجة من عند معوية لمعوته وجّه بطريقا يقال له نقيفرس¹ مع جيوش الروم لمحاربة سابور وسابور بأودينا فاتصل بسابور ورود الجيش عليه فجعل يخرج في كلّ يوم ليروض² نفسه للحرب فهو ذات يوم يخرج³ كعادته فلما وصل الى باب المدينة قع دابته بالسوط فشبّ وحمل به فصك براسه⁴ باب المدينة فوقع مغشيا ثم اعتل ايتاما ومات وقد كان معوية وجّه بجيوش كثيرة الى سابور فلما وصلوا الى ملطية بانهم موت سابور فاقام بملطية وكتب الى معوية بذلك يسأل امداده بعساكر ليغزو الروم فأمر معوية ابنه يزيد ان ياخذ خيول العرب ويلحق بالعسكر فنهض يزيد اليه واجتمعوا ووصلوا الى خالقدونية فعملوا فيها وخرجوا مع سبي كثيرة ومناج وعرض في هذه السنة مدّ كبير في دجلة وبالنيل والفرات وفاضت الانهار كلها وهددت * مواضع كثيرة سيّما⁵ نهر الرها فانه فاض حتى غرق المدينة وهمم سورها وغرق خلقا كثيرا ودواب لا تحصا * fol. 101.

سما. 5. — فصكت راسه 4. — ليروض 3. — ليروض. 2. — بمشوسا 1.

Apprenant comment l'eunuque avait traité l'envoyé du rebelle et que les troupes de Mo'awia se portaient à son secours, Constans envoya un patrice nommé Nicéphore avec des troupes grecques pour faire la guerre à Sabour, qui se trouvait à Awdina¹. Sabour apprit l'approche de ces troupes et se mit chaque jour à sortir pour s'exercer au combat. Un jour qu'il sortait comme d'habitude et était parvenu à la porte de la ville, il donna un coup de fouet à son cheval qui se cabra et s'emporta. Sabour heurta de la tête contre la porte de la ville et tomba évanoui; il resta quelques jours malade et mourut. Mo'awia lui avait envoyé de nombreuses troupes. Lorsqu'elles furent arrivées à Malatie et qu'elles apprirent sa mort, (leur chef Fadalali)² s'arrêta à Malatie et prévint Mo'awia en le priant de lui envoyer du renfort pour attaquer les Grecs. Mo'awia ordonna à son fils Yézid de prendre la cavalerie arabe et de rejoindre l'armée. Yézid y courut; ainsi accrues les troupes arabes parvinrent jusqu'à Chalcédoine qu'elles pillèrent et d'où elles emmenèrent beaucoup de prisonniers et de butin³.

En cette année, il y eut une forte crue des eaux du Tigre, du Nil et de l'Euphrate; tous ces fleuves débordèrent et ruinèrent * plusieurs endroits; la crue du fleuve d'Édesse surtout fut telle qu'il inonda la ville, démolit ses murailles et noya beaucoup de gens et d'innumérables animaux⁴. * fol. 101.

1. *Theoph.*, 350 : ἦν δὲ Σαβώριος εἰς Ἀδριανούπολιν. — 2. Chez *Theoph.* nous avons le nom Φαδάλης (350). — 3. *Theoph.*, 350-351. *Mich. le Syr.*, II, 451-454. *Abulph.*, 193-194 123-124; éd. *Salhani*, 187-188. Pour les détails v. *Hellhausen*, *Die Kämpfe...*, 422-424. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 451. *Theoph.*, 351.

وفي السنة التاسعة لمعوية قتل قسطوس ملك الروم بعد رجوعه من غزو الصقالية وذلك انه دخل الحمام بصقلية وكان نزلها والسبب في نزوله بها انه نقل الملك من قسطنطينية الى رومية حيث قتل اخاه لانه خاف ان تشب الناس به لغضبهم¹ له بسبب قتله لآخيه وانتقل الى رومية وتحوّل منها الى انطاكية ونزل صقلية وهي جزيرة من جزاير البحر وسكنها مع قواده وجيوشه وكتب في طلب بيته فلم ياذن لهم اهل قسطنطينية في الخروج اليه وقالوا هولاء ملوكنا وليس ناذن لملوكنا ان يبرحوا من عندنا فلما دخل قسطوس الحمام اخذ بعض خدمه سطلا فضرب فيه [خ]طما مع صابون وجعله على راسه فلما امتلت عيناه من [الخ]طما والصبون لم يقدر على فتحهما فتناول الخادم السطل فضرب راسه فقتله وبادر وخرج من الحمام هاربا ولم يدر به احد ولبت الخدم ينتظرون خروج الملك فلما طال جلوسهم وجاز الوقت ولم يخرج دخلوا الحمام فوجدوه مغشيا عليه فاخرجوه وعاش يومين ومات بعد أن ملك سبع وعشرين سنة لبغضهم¹.

En l'an 9 de Mo'awia, Constans, empereur des Grecs, fut tué après son retour de l'expédition contre les Slaves. Il était allé au bain en Sicile où il avait sa résidence. Voici pourquoi il s'était fixé en Sicile : il avait transféré le siège de l'empire de Constantinople à Rome, après le meurtre de son frère, parce qu'il redoutait la fureur du peuple indigné contre lui à cause de ce crime. Il s'était donc transporté à Rome et de là à Antakiyah (?): puis s'était établi en Sicile, une île de la mer, et y résidait avec ses généraux et ses soldats. Il envoya ensuite chercher sa famille. Mais les habitants de Constantinople ne permirent pas aux siens d'aller le rejoindre et dirent : « Ce sont nos empereurs; et nous ne permettrons pas à nos empereurs de nous quitter. » Lorsque Constans fut entré au bain, un de ses domestiques prit un vase à anse où il mélangea de la guimauve avec du savon, et puis le lui versa sur la tête. L'empereur eut les yeux pleins de guimauve et de savon et il ne put les ouvrir. Alors le domestique prit le vase, le frappa sur la tête et le tua; il sortit en toute hâte du bain en fuyant, sans que personne l'aperçût.

Cependant les domestiques attendaient la sortie de l'empereur; ils attendirent longtemps; le temps passait et l'empereur ne sortait pas; alors ils entrèrent au bain, le trouvèrent évanoui et l'emportèrent; il vécut encore ce jour et mourut, après avoir régné vingt-sept ans¹.

1. *Theoph.*, 351-352. *Cedr.*, I, 763. *Mich. le Syr.*, II, 446 et 450-451.

* fol. 101 v. ثم اجتمع الروم فملكوا عليهم ميزيى¹ جنسه من أرمنية * وكان حكيماً ذا نجدة وبأس

فلما اتصل بمسطنطين ابنه موت أبيه ركب البحر وسار الى صقلية فدخلها وأخذ ميزيى فضرب عنقه وقبض على الذين اشتركوا في قتل أبيه وتمليك غيره عليهم فمنهم من قتله ومنهم من حبسه ومنهم من قفلا ورجع الى قسطنطينية فملك قسطنطين واخوته ست عشرة سنة في سنة احدى وثمانين وتسع مائة لذي القرنين وفي سنة خمسين للعرب وفي هذه السنة غزت العرب الروم بافريقية وسبي منها مائة الف نفس وبها سقط ثلج كبير وحدث برد شديد ومات خلق كثير من الناس والبهائم وفي السنة الثاني عشرة لمعوية غزا بشر بن أرطاة^[ع] الروم وقتل واخرج معه سبياً كثيراً وفي السنة الثالث عشرة لمعوية ظهر قوس قرزح في السحاب كاملاً فغشا الناس الخوف والفرع وقال كثير عن القيامة قد حضر وقتها

1. *Theoph.*, 352 : Μιζιζιου.

Ensuite les Grecs se réunirent et se donnèrent pour empereur Mizizi(us), Arménien d'origine. Il était sage, robuste et courageux.

* Quand le fils de Constans apprit à Constantinople la mort de son * fol. 101 v. père, il s'embarqua et partit pour la Sicile. Il y aborda, s'empara de Mizizius et le massacra; puis il saisit ceux qui avaient pris part au meurtre de son père et avaient proclamé un autre empereur; il tua les uns, emprisonna les autres et en envoya d'autres en exil. Ensuite il revint à Constantinople. Constantin et ses frères régnèrent pendant seize ans, depuis l'an 981 d'Alexandre et l'an 50 des Arabes¹.

En cette année-là, les Arabes firent une expédition contre les Grecs en Afrique et firent 100.000 captifs².

En cette année-là, il tomba beaucoup de neige et il y eut un froid rigoureux; et beaucoup de gens et d'animaux périrent³.

En l'an 12 de Mo'awia, Bechr-ibn-Artat fit une campagne contre les Grecs; il en tua (beaucoup) et en emmena un grand nombre en captivité⁴.

En l'an 13 de Mo'awia, il apparut dans les nuages un arc-en-ciel complet. La peur et la crainte gagnèrent les gens, et beaucoup (d'entre eux) disaient que l'heure de la fin du monde était arrivée⁵.

1. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 763. *Mich. le Syr.*, II, 451. — 2. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 454. — 3. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 456. — 4. *Ya'qoubi*, II, 285. *Tabari*, II, 87, 111. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor*, 186. *Élie de Nisibe*, s. a. 51 (p. 115) — 5. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 465.

واتخذ معوية سفناً كثيرةً وغزا الروم فقتل وسبا
 وفيها حدث بالناس الطواعين بمصر وفلسطين
 وفي السنة الرابع عشرة لمعوية غزت العرب الروم في البحر وصاروا الى لوقية فخرج
 اليهم ثلث بطارقة فلقوهم وقتل الروم من العرب ثلثون الف رجل ومن بقى منهم ركب
 البحر فلما توسطوه لحقهم بعض الروم في سفينة فألقا النار في سفن فاحترقت كلها وفازت
 * fol. 102. الروم بالظفر والغلبة في هذه السنة وهم أول من أخرج النار وصارت لهم عادة
 وفي هذه السنة كثر الفار في سورية حتى حدث فيها جوع شديد
 وفي السنة السابع عشرة لمعوية ركب الروم السفن وأقبلوا فيها في البحر حتى أتوا ساحل
 صور وصيدا ثم خرجوا من السفن واستولوا على جبل لبنان فأووا اليه وكان الناس يسمونهم¹
 سميرتهم.

Mo'awia prit plusieurs navires, attaqua les Grecs, en tua et fit des prisonniers.

En cette année, la peste sévit parmi les populations d'Égypte et de Palestine¹.

En l'an 14 de Mo'awia, les Arabes firent par mer une campagne contre les Grecs et arrivèrent en Lycie. Trois patrices se portèrent à leur rencontre et les atteignirent, et les Grecs tuèrent 30.000 Arabes; les survivants s'y embarquèrent. Quand ils furent en pleine mer, un Grec les rejoignit avec
 * fol. 102. son navire, jeta le feu sur leur flotte qui fut incendiée tout entière. Cette année-là les Grecs furent favorisés de la victoire. Ils firent les premiers à faire usage du feu (grégeois), et ils s'en servirent habituellement².

En cette même année, les rats furent nombreux en Syrie, et il en résulta une grande famine³.

En l'an 17 de Mo'awia, les Grecs équipèrent une flotte, prirent la mer, gagnèrent le rivage de Tyr et de Sidon et y débarquèrent; ensuite ils s'emparèrent de la montagne du Liban où ils s'établirent. Les gens les appelaient al-Kharaiqah⁴. Les Grecs, maîtres de la montagne du Liban, s'étendirent

1. *Theoph.*, 353 : καὶ ἐγένετο θανάσιον ἐν Αἰγύπτῳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 457. — 4. Chez *Mich. le Syr.*, II, 455 : « Gargoumayè », c'est-à-dire « inverecundi, impudentes ». Il s'agit des Mardaïtes. Chez *Al-Beladkori*, éd. de *Goeje*, Lugd. Bat., 1865-66, p. 160, الجراحيّة = al-Djouradjimah. V. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor...*, 203. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber*, 430. *L. Caetani*, III, 959-961.

الخراقة فاستولوا على جبل لبنان وانتشروا من الجبل الجليل الى الجبل الاسود وذلك ان قسطنطين دسهم ليشغلوا العرب عن الغزو

وفي هذه السنة عرضت رجفة في يسان وانخسفت قرية من قرى سروج يقال لها قطنان وسقط سورها وعامة بيوتها وحدث مثل ذلك بالرها وفسد فيها مواضع كثيرة وأمر معاوية بتجديدها¹ واعادة ما سقط من كنائس الرها وكان السبب في ذلك انه نزلها في وقت اجتيازه لمحاربة علي بن ابي طالب

ثم ان معاوية توفي بعد ان ملك عشرين سنة وكان قبلها أميراً عشرين سنة اخرى وكانت وفاته يوم الاحد لست خلون من ايار سنة احدى وتسعين وتسع مائة لذي القرنين فدفنوه بدمشق وملك يزيد بن معاوية بعد ثلث سنين وخمسة أشهر

وفي اول سنة من ملكه اجتمع جماعة من الاساقفة بقسطنطينية بامر قسطنطين * fol. 102 v. وعدتهم مائة وتسعة وثمانون اسقفا هذا اسمه الجمع السادس وكان اغاثون صاحب رومية قد

1. تتجدد.

depuis la montagne Sainte jusqu'à la montagne Noire¹. Constantin les avait apostés là pour détourner les Arabes de leurs incursions².

En cette même année, il y eut un tremblement de terre à Bëisan, et Qatnan, un des villages de Seroudj, s'affaissa et ses murailles et toutes les maisons s'éroulèrent. Pareille chose survint à Édesse où plusieurs endroits furent endommagés. Mo'awia ordonna de les restaurer et de rebâtir les églises d'Édesse qui étaient tombées. Il agit ainsi parce qu'il avait séjourné à Édesse en allant combattre 'Ali-ibn-Abou-Talib³.

Ensuite Mo'awia mourut, après avoir régné pendant vingt ans et avoir été auparavant émir pendant vingt autres années. Il mourut le dimanche 6 du mois d'iyar (mai) l'an 991 d'Alexandre et fut enterré à Damas. Après lui Yéزيد-ibn-Mo'awia régna trois ans et cinq mois⁴.

En la première année de son règne, un concile d'évêques, au nombre * fol. 102 v. de 189, se réunit par ordre de Constantin, à Constantinople. C'est ce qu'on appelle le sixième concile. Agathon, évêque de Rome, écrivit pour exposer l'accord de sa doctrine avec celle de 120 évêques qui n'assistaient pas au

1. *Theoph.*, 355 : ἀπὸ τοῦ Μωύρου ὄρους ἕως τῆς ἁγίας πόλεως. *Mich. le Syr.*, II, 455 : depuis les montagnes de Galilée jusqu'à la montagne Noire. — 2. *Theoph.*, 355. *Cedr.*, I, 765. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Theoph.*, 356. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 456-457. — 4. *Theoph.*, 356. *Mich. le Syr.*, II, 468. *Elmacinus*, 48.

كتب باتفاق رايه مع راي مائة وعشرين اسقفا ممن لم يحضر الجمع ووضعوا قوانين قبلها الملكية فقط دون ساير المللك المسميين بالنصارى

ثم ان قسطنطين عزل اخوته عن الملك وانفرد هو به ورخص له بطارقة الروم في ذلك لانه أرضاهم سوى بطريق واحد منهم يقال له لاون فانه لم يرخص له في ذلك ولا رضى به وقال انه لا يحل ان يعزل قوماً قد ملكوا علينا طول هذا الزمان فأمر قسطنطين ان يقطع لسانه ويداه ورجلاه وان تنفذ اخوته الى جزيرة من جزاير البحر

ثم ان يزيد بن معاوية مات وقد كان المحتراب الكذاب قبل موت يزيد ظهر بالكوفة وادعا النبوة وجمع جموعاً كثيرة فلما توفي يزيد ولم يكن له ابن بالغ يملك مكانه وقعت الفتنة وتحزب العرب احزاباً كثيرة فعلمك الذين كانوا بيثرب والعراق عليهم عبدالله بن الزبير والذين كانوا بالجزيرة¹ وثبت الذين كانوا بالشامات وفلسطين * على عصبيتهم لال معاوية *
والدعا لهم ثم ان الضحاک بن قيس جمع جيوشاً كثيرة وأتى دمشق واطهر انه يحارب عن عبدالله بن الزبير وقد كانت عرب الجزيرة دعت لعبدالله بن الزبير واقبل ككل واحد

1. Jomets ici والشامات qui se répète dans la même ligne.

concile. On rédigea des canons que les Melkites seuls acceptèrent, à l'exclusion de toutes les autres communautés chrétiennes.

Ensuite Constantin déposséda ses frères de l'empire et régna seul. Les patrices grecs lui donnèrent leur assentiment, parce qu'il les avait contentés. Toutefois un patrice nommé Léon ne l'approuva pas, montra du mécontentement et dit : « Il ne convient pas que les gens qui ont régné sur nous si longtemps soient dépossédés. » Alors Constantin ordonna de lui couper la langue, les mains et les pieds, et fit exiler ses frères dans une île de la mer¹.

Ensuite Yézid-ibn-Mo'awia mourut. Déjà avant la mort de Yézid, Moultar le trompeur avait paru à Koufah; il prétendait qu'il était prophète, et il réunit (autour de lui) beaucoup de gens. Yézid étant mort sans avoir un fils majeur pour lui succéder, des troubles éclatèrent et les Arabes se partagèrent en beaucoup de partis. Ceux qui étaient à Yathrib, dans l'Iraq et en Mésopotamie proclamèrent 'Abdallah-ibn-az-Zobeir; ceux de Syrie et de Palestine restèrent fidèles, * par esprit de parti, à la famille de Mo'awia et prièrent pour elle. Ensuite Dhahhak-ibn-Qaïs réunit de nombreuses troupes, arriva à Damas et déclara qu'il faisait la guerre pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeir. Or les Arabes de Mésopotamie avaient déjà prié pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeir; chacun

1. Mich. le Syr., II, 455-456. Cf. Theoph., 360. Cedr., I, 770.

يحتوى على ناحية من النواحي يحامى عنها ويحارب عليها وكان المحتار غالباً على الكوفة ثم ان مروان بن الحكم نهض من يثرب وحمل اولاده معه وصار الى دمشق فاتصل خبر موافاته باولاد يزيد بن معاوية فاجتمعوا ومواليهم¹ ومن يرى طاعتهم من العرب والموالي اليه فقتل لهم مروان ايها القوم اتى رجل كبير قد ضف جسمي ونجل ودق عظمي حملت نفسي عند ما بلغنى من تشئت أمركم وخاطرت بها ووافيت مرتبتي لاصلاح بينكم وفكرت في انه لا يصلح ولا يحل لي فيما بيني وبين ربى ارى قومى متفرقين ان اهل امرهم ولا اصلاح بينهم واجمع شملهم واحبهم جميعاً على المبايعه لرجل منهم والسمع والطاعة فان احببتم ذلك فافعلوا ما اقول لكم اعمدوا الى ثلثة أسهم فاثبتوا فيها اسماء ثلثة رجال منكم وتدفع السهام الى رجل غريب من الجماعة وتقدم اليه بتحرك السهام جيداً² ثم ياخذ واحداً منها ويدفعه الى الجماعة فمن خرج باسمه منهم فهو الذى يملك علينا فلما سمع القوم ذلك أقنعهم قوله وقبلوا مشورته ورضوا بحكمه فاختير الحسن بن مالك من آل معاوية المعتب منهم وهو المتولى كان على فلسطين والاردن فرضى به وأجاب

1. مرددفعو. 2. حيدا. 3. مرددفعو.

commença donc à posséder une province qu'il défendait et pour laquelle il faisait la guerre. Mouhtar fut victorieux à Koufah.

Ensuite Merwan-ibn-al-Hakam partit de Yathrib, prit ses enfants avec lui et marcha sur Damas. A la nouvelle de son arrivée, les enfants de Yézid-ibn-Mo'awia s'assemblèrent, avec leurs partisans et ceux des Arabes et des affranchis (maoulah) qui voulaient se soumettre à son obéissance. Merwan leur dit : « O peuple! Je suis un vieillard; mon corps est faible et amaigri; mes os sont brisés; mais lorsque j'ai appris votre discorde, mon âme m'a engagé à exposer ma vie et à user de mon crédit pour mettre la paix entre vous. J'ai pensé qu'il ne serait pas digne ou juste ni devant moi, ni devant Dieu d'abandonner mon peuple, quand je le vois dans la division, de ne pas le pacifier, de ne pas calmer ses discordes, de ne pas l'engager à reconnaître pour chef l'un d'entre eux, à lui obéir et à se soumettre à lui. Si vous m'approuvez, faites ce que je vous dirai : Allez chercher trois flèches, écrivez-y les noms de trois hommes d'entre vous; puis donnez-les à un homme étranger à cette assemblée et ordonnez-lui de bien les brouiller. Ensuite qu'il en tire une et la donne à l'assemblée; celui dont le nom sortira, régnera sur nous. »

Le peuple, entendant ces paroles, les approuva; il accepta son conseil et consentit à son jugement. On choisit donc Hasan-ibn-Malik, de la famille de Mo'awia, un de leurs chefs, qui était gouverneur de la Palestine et du Jourdain.

اليه واجتمع مروان بن الحكم وعمرو بن سعيد بن العاص ورجال آخر من قریش فاتَّبوا
اسماهم على ثلاثة اسهم وودعت السهام الى الحسن بن مالك فاخذها بيده وحركها تحريكاً
شديداً ثم أخذ منها سهماً فالتقا في وسط الجماعة فتوتل فاذا عليه اسم مروان بن الحكم
فسلموا اليه الملك

فلما بلغ الضحاك بن قيس ان مروان بن الحكم قد ملك سار في نفر من قومه واصحابه
متكراً حتى دخل عسكر مروان لياخذ الخبر على وجهه فلما توسط العسكر عرفه بعض
اصحاب الحسن بن مالك فأتى به الى مروان باعه مكرهاً فلما جنَّ الليل هرب حتى
لحق بعسكره واصبحوا طلبوه فلم يقدروا عليه فنهض مروان في جنوده يريد الضحاك
فالحقه في مرج من المروج يعرف راهط فتجاربا فقتله مروان وأكثر أصحابه وابيع
لمروان من بقي منهم

ثم رجع الى دمشق فنزلها وتزوج امرأة يزيد بن معوية ونزل في مقصورتها ثم ازمع
مروان الرحيل الى مصر لياخذ بيعة أهلها فعرض له عارض من عاة فمات بعد ان ملك

Il y consentit et accepta. Alors Merwan-ibn-al-Hakam, 'Amrou-ibn-Sa'id-ibn-
al-'Asi et d'autres Qorêchites se réunirent et écrivirent leurs noms sur trois
flèches que l'on donna à Hasan-ibn-Malik. Il les prit dans la main et les
remua beaucoup; puis il en prit une et la lança au milieu de l'assemblée.
On la regarda, et elle portait le nom de Merwan-ibn-al-Malik. Alors on
lui remit l'empire¹.

Lorsque Dhahhak-ibn-Qaïs eut appris que Merwan-ibn-al-Hakam était
roi, il marcha sous un déguisement avec une troupe de sa tribu et de ses
partisans et entra dans l'armée de Merwan pour s'informer à son sujet.
Lorsqu'il fut au milieu des troupes, un des compagnons d'Hasan-ibn-Malik
le reconnut et le fit venir près de Merwan, auquel il prêta serment à contre-
cœur. Quand la nuit arriva, il s'enfuit et rejoignit ses troupes. Au matin on
se mit à sa poursuite, mais on ne put le rejoindre. Alors Merwan partit avec
ses troupes contre Dhahhak² et le rejoignit dans un pré (mardj) appelé Mardj-
Bahit³. Le combat s'engagea, et Merwan tua Dhahhak avec un très grand
nombre de ses compagnons; le reste prêta serment à Merwan.

Puis il retourna à Damas où il se fixa; il épousa une femme de Yézid-
ibn-Mo'awia et habita dans sa chambre. Ensuite Merwan résolut d'aller en
Égypte pour faire prêter serment aux habitants. Mais une maladie le saisit,

1. *Mich. le Syr.*, II, 468-469. Cf. *Theoph.*, 360. — 2. Pas loin de Damas. *Jacut*, IV, 488. V. *Weil*, *Geschichte der Chalifen*, I. Mannheim. 1846, p. 348.

تسعة أشهر وملك بعده ابنه عبد الملك بن مروان اثنين وعشرين سنة في سنة خمس وستين
 للعرب وسنة ست وتسعين وتسع مائة لدى القرنين
 ولحق الناس في هذه السنة جوع شديد ووباء
 وفيها صالح عبد الملك بن مروان الروم

وفيها مات قسطنطين ملك الروم وملك بعده يوسطيان¹ عشر سنين
 ثم ان عبد الملك كتب رسالة الصلح فأجاب على أن يكون المهادنة عشر سنين على
 أن يخرج يوسطيان الروم الذين في جبل لبنان ويردهم الى بلد الروم على ان يوذى
 عبد الملك الى يوسطيان في كل يوم الف دينار وفرس وغلالم عوضاً من اخراج الروم الذين
 كانوا في جبل لبنان وعلى ان جزيرة قبرس مشتركة بين الروم والعرب * نصفين بينهما...²
 * الى خاقان ملك الخزر ففرق الجميع فلما بلغ خاقان ذلك كتب اليه كتاباً يقول
 فيه ياناقص³ الراى الم يكن الواجب عليك ان توجه الى بمن تشق به حتى اوجه اليك

1. يوسطيان. — 2. Sauf les deux premiers mots, les fol. 104 v., 105-105 v. et 106.
 étant collés, sont illisibles. — 3. ياناقص.

et il mourut, après avoir régné neuf mois. Son fils 'Abd-al-Malik-ibn-Merwan régna après lui pendant vingt-deux ans, depuis l'an 65 des Arabes, l'an 996 d'Alexandre.

En cette année, les gens furent atteints d'une grande famine et de la peste¹.

La même année, 'Abd-al-Malik fit la paix avec les Grecs.

La même année encore, Constantin, empereur des Grecs, mourut, et Justinianus régna après lui pendant dix ans.

Ensuite 'Abd-al-Malik écrivit une lettre pour demander la paix. Justinianus consentit à faire une trêve de dix ans : il s'engageait à rappeler les Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban et à les faire rentrer en pays grec; de son côté, 'Abd-al-Malik payerait par jour à Justinianus mille dinars, un cheval et un esclave en échange du rappel des Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban; l'île de Chypre serait partagée de moitié entre les Grecs et les Arabes².....³.

* Près de Khagan, roi des Khazares, et tous se noyèrent. Khagan, * fol. 106 v.
 à cette nouvelle, envoya à Justinianus une lettre où il disait : « O pauvre

1. *Theoph.*, 361 : τούτω τῷ ἔτει ἐγένετο λιμός καὶ θανάσιον νόσος ἐν Συρίᾳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 469. *Theoph.*, 363 [A. M. 6178. *Cedr.*, I, 774. *Élie de Nisibe*, s. a. 69 p. 117. — 3. Les fol. 104 v., 105-105 v. et 106, étant collés, sont illisibles. — 4. La suite et la fin du récit de l'exil de Justinien II et de son retour.

بزوجتك وولدك الذي ولد لك منها وكان ذلك اصلح من قتل هؤلاء الخلق كلهم الذين غرقوا او لعلك ظننت اني لم اكن اوجه بها اليك الا بحرب او قتال او اخجل عليك او امنعك منها فان كنت تريدها وولدك فارسل فسلمهما¹ فلما قرا يوسفينان الكتاب وجه بخادم قاتله بمراته وولده فسما ابنه طياربوس واجلسه معه على سرير ملكه وذلك في السنة الثانية والعشرين لعبد الملك بن مروان فملك طياربوس سبع سنين

وفي هذه السنة توفي عبد الملك بن مروان وملك الوليد ابنه بعده تسع سنين وستة اشهر في سنة ثمان عشرة والف لذي القرنين

وفي اول سنة ملكه وضع يده في تقض بيع دمشق وخاصة البيعة الكبيرة فانه هدمها وبنا مكانها مسجداً جامعاً وامر ألا يكتب في دواوينه باليونانية لكن بالعربية لان عامة العرب الذين كانوا بالشام وسورية كانت خطوطهم باليونانية

وفي السنة الثانية للوليد غزا مسلمة بن عبد الملك الروم ودخل مدينة طونينة² واقام . fol. 107.

1. فسلمهما. — 2. طربلد et infra. *Theoph.*, 376 : τὴν Τύρνον.

d'intelligence! Ne te fallait-il pas m'envoyer une personne de ta confiance, et je t'aurais envoyé ta femme et le fils qu'elle t'a donné. Cela valait mieux que de faire périr tous ces gens qui se sont noyés. Ou bien aurais-tu cru que je ne te l'enverrais qu'après une guerre ou une bataille, que je serais avare envers toi et te priverais d'elle? Si tu veux ta femme et ton fils, envoie un messenger, et nous les lui remettrons. » Justinianus, ayant lu la lettre, envoya un serviteur qui lui ramena sa femme et son fils. Il appela son fils Tiberius et le fit régner avec lui. C'était en l'an 22 d'Abd-al-Malik-ibn-Merwan. Tiberius régna pendant sept ans¹.

En cette même année, Abd-al-Malik-ibn-Merwan mourut, et Walid son fils régna après lui pendant neuf ans et six mois, depuis l'an 4018 d'Alexandre².

La première année de son règne, il se mit à détruire des églises de Damas, et surtout la grande église; il la démolit et construisit à sa place une grande mosquée. Il ordonna de ne plus écrire dans ses bureaux en grec, mais en arabe, parce que tous les Arabes qui étaient en Syrie (ach-Cham et Souriyah) écrivaient en grec³.

* fol. 107. * En la deuxième année de Walid, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et entra dans la ville de Tyane où il resta neuf

1. *Theoph.*, 375. *Cedr.*, I, 781. *Mich. le Syr.*, II, 478. Cf. *Nicephori Brev.*, p. 43 (éd. de Boor). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 478. — 3. *Theoph.*, 375-376. *Elmacinus*, 79. *Abulphar.*, 201-129; éd. *Sathani*, 195. *Mich. le Syr.*, 481. *Elie de Nisibe*, s. a. 88 [p. 121].

عليها تسعة اشهر فخرج اليه بطريق من بطارقة الروم فقاتله وكانت الهزيمة على الروم وقتل منهم اربعين الف رجل وخرّبوا مدينة طونينة وسبى اهلها واحرقهم بالنار وفيها غزا العباس بن الوليد وسبى سبياً كثيراً وفيها غزا عثمان بن حيان¹ قلقيّة² وفتح فيها حصوناً كثيرة بالامان وحمل اهلها الى الشام

وفيها عصا بطريق من بطارقة الروم يقال له فيلبقوس³ وكان في جزيرة من جزاير البحر فوجه يوسطينيان بعض بطارقه لهجارتة فلما وصل اليه باعه وصار معه فبلغ الملك الخبر فهض الى ساحل بحر بنطوس⁴ فاقبل فيلبقوس الخارجي واصحابه الى قسطنطينية فقبله⁵ الروم وملكوه عليهم وقتل طياروس بن يوسطينيان وبارقه وردة الجيوش في طاب يوسطينيان فلتحقوه وذبح وحمل راسه اليه وذلك في سنة ثلث وتسعين للعرب والسنة السابعة للوليد

وفيها غزا مسلمة بن عبد الملك الروم وفتح مدينة امسية⁶ وحصوناً كثيرة

1. حدان. — 2. بتقيد. *Theoph.*, 377 : τῆν Κιλίκιαν. — 3. فيلبقوس فلنطرس فلنطرس Philip-picus. — 4. بطرس. — 5. فتلا. — 6. مرسية. *Theoph.*, 382 : τῆν Ἀμαζιαν.

mois. Un patrice grec sortit contre lui et le combattit. Les Grecs furent mis en déroute et perdirent 40.000 morts. Les Arabes ruinèrent la ville de Tyane, firent captifs les habitants et les brûlèrent¹.

Cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une expédition et en ramena de nombreux captifs. La même année, 'Othman-ibn-Hayan fit une incursion dans la Cilicie, y força beaucoup de forteresses à capituler et en emmena les habitants en captivité dans la Syrie².

Cette même année, un patrice grec nommé Philippicus, qui se trouvait dans une île de la mer, se révolta. Justinianus envoya alors un certain de ses patrices pour le combattre; mais quand il fut arrivé près de lui, ce dernier lui prêta serment et s'unit avec lui. L'empereur, apprenant la nouvelle, partit vers la côte de la mer de Pont. Le rebelle Philippicus et ses partisans arrivèrent à Constantinople où les Grecs le reçurent et le proclamèrent empereur. Tiberius, fils de Justinianus, et ses patrices furent tués. Puis Philippicus fit marcher les troupes à la poursuite de Justinianus; elles le rejoignirent. Justinianus fut tué et sa tête fut apportée à Philippicus. Cela eut lieu en l'an 93 des Arabes, l'an 7 de Walid³.

En cette même année, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et s'empara de la ville d'Amasia et de beaucoup d'autres forteresses⁴.

1. *Theoph.*, 376-377. — 2. *Theoph.*, 377 A. M. 6202 et 6203. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 3. V. le récit détaillé de *Theophane*, 377-381. *Cedr.*, I. 781-784. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 4. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, II, 479.

وفيا أمر فيلبقوس ملك الروم بنفى كل ارمنى فى ساطانه الى ارمينية فخرجوا وتجلّوا
الى العرب * واسكنهم الوليد ملطية وشمشاط¹

* fol. 107 v.

وفيا غزا العباس بن الوليد الروم وفتح انطاكية وسبى اهلها
وعرض فى تلك السنة رجفة كبيرة وتساقط فيها مواضع كثيرة بانطاكية
ثم ان الروم وثبوا على فيلبقوس ملكهم فشمّلوا عينه ونفوه عن الملك وملكوا عليهم
انسطاس فملك ثلث سنين

فى السنة السابعة للوليد غزا مسلمة الروم واخرج سببا كبيرا
وتوفى الوليد وملك بعده سليمان سنتين واربعه اشهر
وفى اول سنة من ملكه غزا مسلمة الروم وصار الى غلاطية ففتح حصونا كثيرة وسبى اهلها
وفيا وجه انسطاس ملك الروم بجيوش الى الاعداء المطيقين به فوثب الروم على

1. شمشاط.

En cette même année, Philippicus, empereur des Grecs, ordonna de chasser tous les Arméniens de son empire dans l'Arménie. Ils partirent et
* fol. 107 v. allèrent à l'aventure chez les Arabes. * Walid les installa à Malatie et à Samosate¹.

En cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs, s'empara d'Antioche (de Pisidie) et emmena les habitants en captivité².

En cette année-là, il y eut un violent tremblement de terre, pendant lequel beaucoup d'habitations furent renversées à Antioche³.

Ensuite les Grecs se jetèrent sur Philippicus leur empereur, lui crevèrent les yeux, le détrônèrent et proclamèrent Anastase empereur. Philippicus avait régné pendant trois ans⁴.

En l'an 7 de Walid, Maslamah fit une incursion contre les Grecs et emmena de nombreux captifs.

Walid étant mort, Soleïman régna après lui pendant deux ans et quatre mois.

En la première année de son règne, Maslamah fit une incursion contre les Grecs, pénétra dans la Galatie, s'empara de beaucoup de forteresses et emmena la population en captivité⁵.

En cette même année, Anastase, empereur des Grecs, envoya des troupes

1. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, II, 482. — 2. *Theoph.*, 383 : παραλάβεν Ἀντιόχειαν ἡρωδία. *Mich. le Syr.*, II, 479. *Élie de Nisibe*, s. a. 94 p. 121. — 3. *Theoph.*, 383. *Mich. le Syr.*, II, 481. *Elmacinus*, 72. *Élie de Nisibe*, s. a. 94 p. 121-122. — 4. Cf. *Theoph.*, 388. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 5. *Theoph.*, 383 (A. M. 6206). *Mich. le Syr.*, II, 479. *Élie de Nisibe*, s. a. 96-97 p. 122.

بطريقهم فقتلوه وملكوا عليهم رجلاً اخر فبلغ الخبر انسطاس فتخوف من وثوب اهل قسطنطينية فخرج الى نيقية ووجه رسلاً الى مسلمة يسئله مسألة سليمان امداده بجيوش العرب فلما بلغ الخارجي ان انسطاس الملك نيقية توجه اليه فلما وصل خائف انسطاس بطريق يقوم مقامه في وجهه ودخل الى قسطنطينية فقبله اهله وملكوه عليهم... الى صاحبه المقيم..... حتى... اعطوا العشوا¹ * واشخصه اليه ثم امر به فنفى الى جزيرة من جزاير البحر بعد ان ملك سنة واحدة وسبعة اشهر

وفي السنة الثانية لسليمان غزا مسلمة قسطنطينية وجعل في مقدمته سليمان بن معاذ² والبختري³ بن الحسن في جيوش كثيرة وساروا في البر ووجه عمرو بن هبيرة مع سفن كثيرة ثم تبعهم⁴ هو وسبى نيقية

ثم ان بطريقاً يقال له لاون مضى الى سليمان بن معاذ ووعده ان يدخله قسطنطينية فادخله سليمان الى مسلمة فوعده مسلمة بمواعيد كثيرة وخرج من عنده وصار الى نيقادمية

1. Une ligne abimée. — 2. معاذ. — 3. البختري. — 4. تبعهم.

contre les ennemis qui l'entouraient. Les Grecs se jetèrent sur leur patrie et, après l'avoir tué, proclamèrent un autre empereur. Anastase, à cette nouvelle, craignit d'être attaqué par la population de Constantinople et s'en alla à Nicée. Puis il envoya des messagers près de Maslamah, en le priant de demander à Soleïman de le secourir avec les troupes arabes. Le rebelle apprenant que l'empereur Anastase se trouvait à Nicée, marcha contre lui. A son arrivée, Anastase laissa à sa place un patrice qui pourrait lui barrer le chemin. Mais le rebelle entra à Constantinople où les habitants le reçurent et le proclamèrent roi... * Ensuite l'empereur ordonna de l'envoyer en exil dans une île de la mer, après un an et sept mois de son règne¹.

En l'an 2 de Soleïman, Maslamah dirigea une expédition contre Constantinople; il établit Soleïman-ibn-Ma'adh et Bakhtari-ibn-al-Hasan comme chefs de son avant-garde avec de nombreuses troupes, qui allèrent par terre². Il envoya (également) 'Amr-ibn-Houbairah avec beaucoup de navires³; lui-même vint ensuite et prit beaucoup de captifs à Nicée⁴.

Ensuite un patrice, nommé Léon, alla près de Soleïman-ibn-Ma'adh et lui promit de l'aider à entrer à Constantinople. Soleïman l'introduisit auprès

1. Cf. *Theoph.*, 386. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 2. *Theoph.*, 386 : Προέπεμψε Σουλειμάν μετὰ στρατοῦ διὰ θάλασσαν. — 3. Plus correct. « 'Omar-ibn-Houbairah ». V. *At-Tabari*, éd. de Goeje, Indices, Lugd. Bat., 1904, 411. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor 641-750*, 1898, 195 et n. 3. Cf. *Weil*, op. cit., I, 566, n. 1. *Theoph.*, 386 : Οὐμαρὸν δὲ διὰ θάλασσαν. — 4. *Theoph.*, 386. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 483-484. *Élie de Nisibe*, s. a. 98 [p. 122].

فوجه اليه ناس¹ ملك الروم جيوشاً فهزيمهم لاون وقتل ابن ناس الملك ثم ان الروم تاملروا في تملك لاون الخارجى فملكوه عليهم فجمع جيوشاً وغزوا قسطنطينية وأخذ الملك بعد أن ملك ناس سنة واحدة وسبعة أشهر

وملك لاون على الروم واقام مسلمة ينتظر وعد لاون إتمام الصيف كله فلما بلغه انه قد ملك على الروم وأنه أعطاه العشوى قصد قسطنطينية وأقام عليها سنة تامة وبلغه موت سليمان فقتل عن الغزو واقام مكانه

وتوفى سليمان وملك بعده عمر² بن عبد العزيز³ سنة واحدة وأربعة شهور وستة أيام⁴ وكتب من ملكه الى مسلمة بن محمد عليه

وفي هذه السنة عرضت رجفة شديدة¹ وأفسدت مواضع كثيرة

وأظهر عمر بن عبد العزيز النسك والورع ونقا عن ملكه أهل الفساد ومنع المسلمين من

* fol. 108 v.

1. Ici et un peu plus loin, il faut voir « Theodosius ». — 2. عمرو. — 3. العزير. — 4. Suivent deux lignes détériorées.

de Maslamah, qui lui fit beaucoup de promesses. Léon sortit de chez lui et alla à Nicomédie. Théodose, empereur des Grecs, envoya contre lui des troupes; Léon les mit en déroute et tua le fils de l'empereur Théodose. Ensuite les Grecs délibérèrent de faire asseoir sur le trône le rebelle Léon et le proclamèrent roi. Il rassembla des troupes, assaillit Constantinople et s'empara de l'empire, après que Théodose avait régné pendant un an et sept mois¹.

Léon commença à régner sur les Grecs, et Maslamah attendit l'accomplissement de ses promesses durant tout l'été. Ayant appris que Léon était déjà devenu empereur des Grecs et qu'il l'avait trompé, il se dirigea vers Constantinople et l'assiégea pendant une année entière. Quand il apprit la mort de Soleiman, il cessa de faire la guerre et resta à sa place.

A la mort de Soleiman, 'Omar-ibu-'Abd-al-'Aziz lui succéda et régna pendant un an, quatre mois et six jours. Il écrivit... à Maslamah-ibn-Mohammed²...

* fol. 108 v. En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre, et beaucoup d'endroits furent endommagés³.

'Omar-ibu-'Abd-al-'Aziz manifesta sa dévotion et sa crainte de Dieu: il chassa de son empire les gens corrompus, interdit aux musulmans... (de vin?) et les boissons fermentées et eut une conduite exemplaire. Il écrivit à

1. Cf. *Theoph.*, 390. *Mich. le Syr.*, II, 484. — 2. Il faut lire « ibn-'Abd-al-Malik ». — 3. Cf. *Theoph.*, 395¹³⁻¹⁸; 399^{5, 6}. — 4. *Theoph.*, 399²⁰. *Cedr.*, I, 791²⁰. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Élie de Nisibe*, s. a. 99 p. 122.

والإنبذة¹ وظهر سيرة حسنة وكتب الى لاون الملك كتاباً يدعو فيه الى الاسلام ثم جادله في دينه فاجابه لاون جواباً قطع فيه حجته وأوضح له فساد قوله وبين له نور النصرانية بحجج من الكتب المنزلة ومقاييس من العقول ونوازع² من القرآن

ثم ان بعض بطارقة الروم كتب الى انسطاس الملك المنفى كتاباً هجا فيه لاون الملك وذكر ان الملك لا يليق به وانه بك اليق وكتب أن هذا الكتاب باجتماع رأى أهل المملكة على تملكه ونفى عدوه ليعمل بحسب ذلك ويحتال في القدوم فلما قرا انسطاس الكتاب أغتت³ ثم كتب على لسان البطارقة اليه يستلوه القدوم ثم هرب ليلاً حتى صار الى صاحب النوبة⁴ مستجيراً به وساله النصرة فامده النوبي بجيوش كثيرة ونض حتى أتى قسطنطينية فلم يقبله الروم فلما رأى السودان ان الروم لم يقبله أسلموه اليهم والى لاون ملكهم فأوثقه لاون بالحديد وخذله الحبس وصرف [جيوش] النوبة الى صاحبهم ثم قتل انسطاس وبالط[ارقة]

1. الانبذة. — 2. نوازع. — 3. « Les Nubiens ». Ici il faut voir les « Bulgares » ; chez Tabari 11, 1317.

L'empereur Léon pour engager à se faire musulman; et il attaqua dans sa lettre la religion chrétienne. Léon lui répondit en réfutant ses arguments; il lui prouva la perversité de sa doctrine et lui démontra la lumière du christianisme par les preuves tirées des Livres révélés, des lois de la raison et des témoignages du Coran¹.

Ensuite un certain patrice grec² envoya à l'empereur exilé Anastase une lettre où il dénigrait l'empereur Léon et disait que l'empire ne lui convenait pas; « l'empire te convient davantage ». Il disait que cette lettre exprimait le sentiment unanime des habitants de l'empire sur l'avènement de Léon et l'exil de son rival; qu'Anastase devait agir en conséquence et chercher les moyens de revenir. Anastase lut cette lettre et fut séduit. Puis (le patrice) lui écrivit sous le nom des autres patrices, en le priant d'arriver. Ensuite Anastase s'enfuit pendant la nuit, arriva près du roi des Bulgares³, réclama sa protection et lui demanda du secours. Le Bulgare (le Nubien) l'aïda avec de nombreuses troupes. (Alors Anastase) partit et arriva à Constantinople. Mais les Grecs ne le reçurent point. Lorsque les Nègres (= les Bulgares) virent que les Grecs ne l'acceptaient pas, ils le livrèrent aux Grecs et à Léon leur empereur, qui le mit aux fers et l'emprisonna à perpétuité. Après cela, des troupes nubiennes (= bulgares) retournèrent près de leur roi. Ensuite Léon fit périr Anastase et les patrices.

1. *Theoph.*, 399²⁰⁻²⁶. *Cedr.*, I, 791-792. *Mich. le Syr.*, 488-489. — 2. Νουβίτης ὁ Ἐπι-
 νίτης *Theoph.*, 400¹⁸. *Niceph. Brev.*, 55²⁷. — 3. Dans le texte : « le roi de Nubie ».

* وتوفي عمر¹ بن العزيز في الشهر السابع من السنة الثانية وملك يزيد بن عبد
 الملك في سنة خمس وعشرين والف لذي القرنين
 وفي أول سنة من ملكه خرج بالعراق رجل يقال له يزيد² بن المهلب فاجتمع إليه عرب
 المشرق فتوجه إليه مسلمة بن عبد الملك فهزمه وقتله وأصحابه
 وفي هذه السنة خرج رجل من أهل ماردین³ فذكر لليهود أنه المسيح وكان نصرانياً
 فتهود⁴ وزعم أنه جاء ليخلصهم فجمع مالا عظيماً وكان قد تعلم مخاريقاً كثيرة وشياً من
 السحر فجعل يريهم⁵ مخاريق وياخذ بأعينهم فبلغ يزيد بن عبد الملك خبره فأمر
 بقتله
 وفي هذه السنة اخذ لاون ملك الروم الامم المخالفة له في مملكته المخالفة
 للنصرانية بالدخول فيها فصر عامة اليهود والحراس⁶ فستاهم نصارى جددا

et la traduction correspondante. 1. عمرو. — 2. يزيد. — 3. ماردین. — 4. فهود. — 5. يريهم. — 6. Cf. fol. 102 الحمرانقة

* ... 'Omar-ibn-al-'Aziz mourut au septième mois de la seconde année. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik commença à régner, en l'an 1025 d'Alexandre.

En la première année de son règne, un homme, nommé Yézid-ibn-al-Mohallab, se révolta dans l'Iraq, et les Arabes orientaux se groupèrent autour de lui; Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik sortit alors contre lui, le mit en déroute et le tua avec ses partisans¹.

En cette même année, parut un homme des habitants de Mardin². Il dit aux Juifs qu'il était le Messie. (Cet homme) avait été chrétien et puis s'était converti au judaïsme. Il prétendait être venu pour les délivrer et il recueillit beaucoup d'argent. Il avait appris de nombreuses jongleries et des tours de magie; et il se mit à les leur faire voir et à les fasciner. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik apprit cela et le fit tuer³.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, commença à convertir au christianisme les tribus de son empire d'une religion différente et qui s'opposaient au christianisme. Il fit embrasser la religion chrétienne aux Juifs et aux... et on les appela nouveaux chrétiens⁴.

1. *Theoph.*, 401₁₅ : Ἰζὶδὸς Μουχαλλάβι. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 498. — 2. *Theoph.*, 401₂₀ : ἀπὸ Ἀμοδωνείας. — 3. *Theoph.*, 401-402. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 490. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 490 : on les appela νεοποιήτας, c'est-à-dire « nouveaux citoyens ». Cf. *Theoph.*, 401_{22,27}, où il s'agit du baptême des Juifs et des Montaniens. *Cedr.*, I, 793. *Élie de Nisibe*, s. a. 401 p. 122.

وفيهما غزا العباس بن الوليد الروم ودخل الى بلاجونية¹ وفتحها وسبى من أهلها عشرين
 الف نفس وفتح حصنا يقال له وسمون (?)
 ثم ان يزيد بن عبد الملك توفي بعد ان ملك أربع سنين وملك بعده أخوه هشام
 * fol. 109v. تسع سنة * في سنة خمس ومائة للعرب
 فاتخذ مستغلات كبيرة في أكثر المدن التي في سلطانه والخوانات والحوانيت والحجر
 والضياع والمزارع وهو أول من اتخذ الضياع لنفسه من العرب واشتق أنهاراً كثيرة غزيرة وهو
 الذي استخرج النهر الذي فوق الرقة وغرس غرساً كثيراً بالجزيرة والشامات فبلغت غلته أكثر
 من خراج مملكته
 وفي هذه السنة غزا كثير بن ربيعة الروم فهزمه الروم وقتلوا أصحابه ونجا كثير في نفر

1. بلاجونية. Sur les différentes variantes de la Paphlagonie en arabe v. de Goeje. Bibl. geogr. arabicorum, VI, Lugd. B., 1889, 105, n. p.

En cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs: il entra dans la Paphlagonie, la dévasta, en emmena en captivité 20.000 habitants et s'empara d'une forteresse qui s'appelle...¹.

Ensuite Yézid-ibn-'Abd-al-Malik mourut, après avoir régné quatre ans. Après lui, Hicham, son frère, régna pendant dix-neuf ans, * depuis l'an 105 * fol. 109v. des Arabes².

Il perçut de grands revenus de la plupart des villes de son empire, des caravansérails, des cabarets, des petites maisons, des villages et des hameaux. Il fut le premier qui s'appropriâ des biens-fonds des Arabes. Il dériva les eaux de beaucoup de fleuves abondants dans des canaux et détourna le cours du fleuve qui se trouvait au-dessus d'al-Raqqah. Il fit faire des plantations de tout genre dans la Mésopotamie et la Syrie. Et ses revenus dépassèrent l'impôt foncier de son empire³.

En cette année, Kethir-ibn-Rabi'ah fit une incursion contre les Grecs. Mais les Grecs massacrerent ses soldats, et Kethir ne se sauva qu'avec quelques personnes⁴.

1. Le nom n'est pas clair. *Tabari*, II, 1437 et n. g : « Rasala ». *Ibn-al-Athir*, éd. *Tornberg*, V (1871, Lugd. Bat.), p. 77, 5 : « Dalisa ». *Theophane* ne dit rien sur cette incursion. V. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor...*, 1898, 197. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 489 : les Arabes s'emparèrent d'une forteresse solide, dans le pays de *Cilicie*, appelée *Siza*; v. aussi n. 12. Pas de renseignements chez *Hellhausen*, *Die Kampf der Araber...* p. 442-443. — 2. *Theoph.*, 408₂₄₋₂₅. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Élie de Nisibe*, s. a. 105 p. 123. — 3. *Theoph.*, 403₂₅₋₂₇. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Denys de Tell-Mahré*, éd. *Chabot*, Paris, 1895, 23-24. *Chr. Min.*, II, 178. — 4. *Theoph.*, 403₂₇₋₂₈.

وفىها أمر لاون بقلع صور الشهدا من الكنائس والاعمار والديارات فلما بلغ غريغوريس بطريق رومية ذلك غضب ومنع أهل رومية وإطالية¹ ان يودّوا له الخراج وفى السنة الثالثة لهشام غزا مسلمة الروم وفتح مدينة نوقيسارية² وسبا أهلها وفى عرض وباء شديد بسورية ولحق الناس طواعين وخراجات³ مختلفة وفى غزا معاوية بن هشام الروم ولم ينجح⁴ وفى السنة الرابعة لهشام غزا معاوية بن هشام الروم وفتح حصوناً كثيرة وسبى خلقاً

وفىها خرج ابن خاقان ملك الخزر* الى ادريجان وغار على بلدان كثيرة فلقبه الجراح⁵.
 * fol. 110. عامل ارمينية فحاربه وهزم العرب وقتل حينئذ زها على عشرين الف وسبى ضعف ذلك

الجراح. 5. — لم ننحس. 4. — حراجات. 3. — برفسنارود. 2. — انطاكية. 1.

En cette même année, Léon ordonna d'arracher des églises, des maisons et des convents les images des martyrs. Grégoire, patriarche¹ de Rome, apprenant cela, en fut irrité et défendit aux habitants de Rome et d'Italie² de lui payer l'impôt³.

En l'an 3 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de la ville de Néocésarée et emmena ses habitants en captivité⁴.

A cette époque il y eut une violente peste en Syrie, et les gens furent frappés de différents bubons et d'ulcères⁵.

En cette même année, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs, mais il ne réussit pas. En l'an 4 d'Hicham, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de beaucoup de forteresses et fit de nombreux captifs⁶.

* fol. 110. En cette même année, le fils de Kagau, roi des Khazares, sortit* contre l'Aderbaïdjan et envahit de nombreuses provinces. Djarral⁷, gouverneur de l'Arménie, le rencontra. (Le fils de Khagan) le combattit, mit les Arabes en déroute, tua environ 20.000 âmes et fit deux fois plus de captifs⁸.

1. Dans le texte « patrice ». — 2. Dans le ms. « Antioche ». V. *Theoph.*, 404_{3,6} : τοὺς πόρους τῆς Ἰταλίας καὶ Ῥώμης ἐκόλωσε. — 3. *Theoph.*, 404_{3,6}. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 4. *Theoph.*, 404_{13,15} : ἐν Καισάρεια Καππαδοκίας = *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 490 : Néocésarée du Pont. *Chronicon ad a.* 846, ad a. 1037 : Neocaesaream Ponti (*Chr. Min.*, II, 178). *Tabari*, II, 1491 : Kaisariyya *Brooks*, 199. *Kitab al-'Uyun*, p. 89 : Kaisariyya *Fragmenta historicorum arabicorum*, I, éd. de Gojje et de Jong, Lugd. Bat., 1869. *Élie de Nisibe*, ad a. 107 : Caesarea [p. 123]. *Denys de Tellm.*, 24 : Néocésarée. — 5. *Theoph.*, 404₁₁. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 6. *Theoph.*, 404_{16,17}; 407_{2,3}. — 7. *Theoph.*, 407₆ : Γάραλ/ς. Il s'agit de Djarral-ibn-'Abdallah. V. *Tabari*, II, 1530 sq. *Élie de Nisibe*, s. a. 112 (p. 124) : Garral-ibn-'Abdallah. — 8. *Theoph.*, 407_{5,9}. *Mich. le Syr.*, II, 490. Cf. *Chr. Min.*, II, 178_{21,21}. *Denys de Tellmahré*, 21.

وفي السنة الخامسة لهشام غزا مسلمة الخزر فهزموه وقتلوا اكثر أصحابه فتخاص مسلمة هارباً
ثم غزا معوية بن هشام الروم وفتح فيها حصوناً كثيرة وسبى أهلها
وفي السنة الثامنة لهشام بن عبد الملك غزا مسامة الاتراك ووصل الى الباب الذي
بينهم وبين العرب فلم يقدر يتجاوزه فأقام فيه المصالح وانصرف
وفي هذه السنة صاهر لاون ملك الروم ملك الخزر وزوج ابنه لابنته فحملها اليه
من ستته

وفيا غزا معوية الروم ودخل بلاخونية¹ وفتح مدينة عجورا² وسبى أهلها وأحرقها
وفيا وجه هشام بن عبد الملك مروان بن محمد عاملاً على أرمينية
وفي السنة العاشرة غزا معوية الروم ففتح عدّة حصون

بلاخونية. 1.

En l'an 5 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Khazares. Mais ils le mirent en déroute, tuèrent un très grand nombre de ses soldats, et Maslamah chercha son salut dans la fuite¹.

Ensuite Mo'awia-ibn-Hicham marcha contre les Grecs, s'empara de nombreuses forteresses et fit beaucoup de captifs².

En l'an 8 d'Hicham-ibn-'Abd-al-Malik, Maslamah marcha contre les Turcs et arriva jusqu'à la Porte³ (= Défilé), qui se trouvait entre eux et les Arabes; n'ayant pu la franchir, il conclut la paix et s'éloigna⁴.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, s'apparenta au roi des Khazares dont il demanda la fille pour son fils, et le mariage fut conclu la même année⁵.

En cette année, Mo'awia marcha contre les Grecs; il entra dans la Paphlagonie, s'empara de la ville de..... emmena en captivité ses habitants et l'incendia⁶.

En cette année, Hicham-ibn-'Abd-al-Malik envoya Merwan-ibn-Mohammed comme gouverneur de l'Arménie⁷.

En l'an 10 (d'Hicham), Mo'awia fit une incursion contre les Grecs et s'empara d'un grand nombre de forteresses.

1. *Theoph.*, 407₁₁₋₁₁. Cf. la note précédente. — 2. Cf. *Tabari*, II, 1506 ult. *Kītab al-Uyun*, p. 90. *Brooks*, 199. — 3. Il s'agit du célèbre défilé de Derbend. *Theoph.*, 409₂₄: τὰς Κασιπίας πύλας. — 4. *Theoph.*, 409₂₇₋₂₈. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 501. *Denys de Tellm.*, 21. — 5. *Theoph.*, 409₃₀₋₃₁. *Cedr.*, I, 800. *Mich. le Syr.*, II, 591. — 6. *Theoph.*, 410₃₋₄. — 7. *Denys de Tellm.*, 23.

وفيها عرض بفسطين ومصر وبآه شديد وفيها ظهر في السماء شبه سيف من نار في

تشرين الاول

وفي السنة الحادى عشرة لهشام غزا معوية اسية¹ وسبى بها سبياً كثيراً ثم عاد ثانية وسبى

وخرج فسقط عن دابته ومات

وفيها غزا مروان بن محمد الخزر وسبى منها سبياً كثيراً

وفي السنة الثانى عشرة لهشام غزا سليمان بن هشام الروم ووصل الى اسية وفتح حصناً

يعرف سودور¹ وسبأ أهله

وفي السنة الثالث عشرة له غزا مسلمة بن عبد الملك الروم فبينا هو نازل على اقرة²

اذ نهض هشام الى ملطية فاقام بها اياماً وعاد الى دمشق ففتح مسلمة اقرة وسبأ منها خلقاً

كثيراً

1. اقترد. 2. سورول.

En cette même année, il y eut une violente peste en Palestine et en Égypte. En cette même année, au mois de tichrin I (oct.), parut dans le ciel la figure d'une épée en feu¹.

En l'an II d'Hicham, Mo'awia fit une incursion dans l'Asie (Mineure)² où il fit de nombreux captifs. Puis il fit une seconde expédition et encore des captifs; mais il sortit un jour, tomba de cheval et se tua².

En cette même année, Merwan-ibn-Mohammed marcha contre les Khazars et fit chez eux de nombreux captifs.

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs; il arriva jusqu'à l'Asie, s'empara d'une forteresse appelée Soudour et emmena les habitants en captivité³.

En l'an 13 de son règne, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs. Lorsqu'il assiégeait Ancyre, Hicham alla à Malatie et, après y être resté pendant quelques jours, rentra à Damas. Maslamah s'empara d'Ancyre et y prit de nombreux captifs⁴.

1. *Theoph.*, 410₁₉₋₂₀ et 21-25. *Mich. le Syr.*, II, 504. — 2. *Theoph.*, 410₂₅ et 30-35. Sur toutes les invasions de ces années-là v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber...* 443. Cf. *Élie de Nisibe*, s. a. 114-118 p. 125. — 3. *Theoph.*, 411₁₀₋₁₂ : τὸ λεγόμενον Σιδάρων κάστρον. *Cedr.*, I, 801 : τὸ Σιδάρων κάστρον. *Tabari*, II, 1635 : سندرة = Sandarah; il faut lire سيدرة = Sidarah; dans un autre passage de *Tabari* nous trouvons la traduction de ce nom = حصن الحديد : le fort de fer *Tabari*, II, 1236₃. V. *Wellhausen*, *Die Kämpfe...* 444. *Brooks*, 201 : Sindira. — 4. Cf. *Tabari*, II, 1667 : Maslamah... s'empara de Mathamir = مظامير. *Brooks*, 201. Mathamir — c'est une partie de la Cappadoce. V. *Ibn-Khordadbeh*, éd. de *Goeje*, 408-80. *Jacut*, IV, 563.

وفي هذه السنة خرج زيد بن علي بن الحسين بن علي بن أبي طالب بالكوفة وغار على الناس وقتل وسبا مواضع كثيرة

وفيا عصا أهل أفريقيا وقتلوا عاملهم وكل مسلم بها

وفيا غزا سليمان بن هشام الروم فهزمه الروم وقتلوا جيوشه وسبى من العرب نيف وعشرين ألف رجل

وفيا عرض في قسطنطينية رحفة عظيمة وتساقط عامّة يوتها وجعلت الجبال تسيل المياه وفيها مات لاون ملك الروم بعد أن ملك ثلث وعشرين سنة وثلاثة أشهر ونصف وملك

قسطنطين ابنه بعده أربع وثلاثين سنة في ستة اثنين وأربعين ألف لدى القرنين

وفي السنة الثاني عشرة لهشام غزا سليمان بن هشام فنزل على حصن من حصون اسية فوقع في اصحابه وباء ومات منهم خلق كثير واشتدّ الجوع عليهم وقتل الروم منهم خلقاً كثيراً ونفق أكثر دوابهم ولجا جماعة منهم ضخمة الى الروم فتصوّرت لشدة ما نالهم ورجع سليمان هارباً * fol. 111.

En cette même année, Zéïd-ibn-'Ali-ibn-al-Houseïn-ibn-'Ali-ibn-Abou-Talib se révolta à Koufah; il attaqua les gens, tua et fit des captifs en beaucoup d'endroits.

En cette même année, les habitants de l'Afrique se révoltèrent et massacrèrent leur gouverneur et tous les musulmans qui s'y trouvaient¹.

La même année, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs. Les Grecs le mirent en déroute, massacrèrent ses troupes et emmenèrent en captivité plus de 20.000 Arabes².

En cette même année, à Constantinople, il y eut un violent tremblement de terre; la plus grande partie de ses maisons s'éroulèrent, et l'eau commença à couler des montagnes³.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné vingt-trois ans et trois mois et demi. Constantin son fils régna après lui pendant trente-quatre ans, depuis l'an 1042 d'Alexandre⁴.

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham fit une incursion et assié- * fol. 111.
gea une des forteresses d'Asie. La peste se mit dans ses rangs, et beaucoup de soldats moururent; la famine sévit; les Grecs en massacrèrent un grand nombre; la plus grande partie de leurs chevaux périrent; un très grand nombre d'entre eux se réfugièrent auprès des Grecs et se firent chrétiens à cause du malheur qui leur était arrivé. (Après cela) Soleïman retourna en fuyant.

1. *Theoph.*, 411₂₆₋₂₈. Cf. *Tabari*, II, 1716₁₁₋₁₃. — 2. *Theoph.*, 411_{1, 26}. *Tabari*, II, 1716_{1, 15}. — 3. *Theoph.*, 412₆₋₁₆. *Cedr.*, I, 801. *Niceph. Brev.*, 59_{2, 13}. *Mich. le Syr.*, II, 504. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 502.

وفي هذه السنة غزت الروم ملطية وأفسدوا عامة سايقها وحزبونها¹ وأخذوا الروم الذين كانوا فيها وأدخلوهم الى بلد الروم وفيها خرج على قسطنطين ملك الروم خارجي يقال له أرطاباذ² ودخل قسطنطينية وأخذ الملك لنفسه وكان قسطنطين غائبا عنها فلما بلغ الخبر قسطنطين رجع يريد فالتقيا فبينما هما في الحرب اذ غزا سليمان الروم وصار الى فلاغونية فلم يقف احد قدامه لاشتغالهم بالحرب فقتل منهم خمسين الف رجل ثم ان هشام بن عبد الملك توفي وملك الوليد بن يزيد بعده سنة واحدة وشهرين وفي اول ملكه تشدد على آل هشام جدا ثم ان قسطنطين ملك الروم وجه وفدا الى الوليد مع الطاف كثيرة وجه اليه ايضا أرطاباذ الخارجي

ثم قاتل الامطار في هذه السنة وتقصت الينابيع والانهار * وعرض جوع شديد وعرضت * fol. 111 v. رجفات كثيرة مختلفة

1. ارطبال. 2. وحراربا.

En cette même année, les Grecs marchèrent contre Malatie, pillèrent et dévastèrent tout le pays environnant. Les Grecs prirent ceux qui s'y trouvaient, et les amenèrent dans le pays des Grecs.

En cette même année, un rebelle nommé Artabaz (Artavasde) se révolta contre Constantin, empereur des Grecs, entra à Constantinople et s'arrogea le pouvoir impérial. Constantin était absent. Constantin, à cette nouvelle, revint pour le punir; et ils en vinrent aux mains. Pendant qu'ils se battaient, Soleïman fit une incursion contre les Grecs et entra dans la Paphlagonie. Personne ne lui résista, parce que les Grecs étaient occupés à se faire la guerre; et Soleïman massacra 50,000 hommes¹.

Puis Hicham-ibn-'Abd-al-Malik mourut et Walid-ibn-Yézid lui succéda et régna pendant un an et deux mois. En la première année de son règne, il maltraita fortement les gens de la famille d'Hicham².

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, expédia un envoyé près de Walid avec de nombreux présents. Artabaz le rebelle lui expédia également (un envoyé)³.

Ensuite, en cette année-là, les pluies firent défaut et les sources et les * fol. 111 v. fleuves baissèrent. * Il y eut une forte famine et de nombreux et fréquents tremblements de terre⁴.

1. *Theoph.*, 414-415; 415_{22,21}. *Mich. le Syr.*, 502. *Nicéph. Brev.*, 59 sq. — 2. *Theoph.*, 415-416. *Mich. le Syr.*, II, 502. — 3. *Theoph.*, 416_{8,11}. *Cedr.*, II, 510-11. — 4. *Theoph.*, 416_{11,13}. *Cedr.*, II, 511-12. *Mich. le Syr.*, 506-507. *Denys de Tellm.*, 30 sq.

وفيها حملت القروذ على الناس باليمن فانجوا عن ديارهم وقتل منهم كبير
وفي هذه السنة خرج اربطاباذ الخارجي من قسطنطينية يريد قسطنطين الملك فلقبه
فانهزم الخارجي وقتل عامته أصحابه

وفيها غزا عمر بن عبد العزيز الروم فقتل وسبا
وظهرت في السماء آية كبيرة مثل اساطين من نار تتأجج¹ في حزيران وثبتت وهذا
متقدّم ثم ظهرت أخرى في ايلول كالمس² النار وامتدت من الشرق الى المغرب
وأمر الوليد بن يزيد أن يجلي أهل قبرس عن أوطانهم وبلدهم ويسكنوا³ الماحور
الذي على ساحل البحر فيما بين صور وصيدا

وفيها ظهرت آية أخرى في كانون الاخر على شكل القمر وكان الجوّ كدرًا مظلمًا
وقتل الوليد بن يزيد بدمر والسبب في قتله أن يزيد المعروف بالناقص كان من البدرية⁴

البدرية 4. — ويسكنون 3. — كالجس 2. — تتأجج 1.

En cette année-là, dans le Yémen, les singes attaquèrent les hommes qui s'éloignaient de leurs maisons; et ils en tuèrent plusieurs¹.

En cette même année, le rebelle Artabaz sortit de Constantinople à la recherche de l'empereur Constantin. L'ayant rencontré, le rebelle fut mis en déroute, et tous ses partisans périrent².

En cette même année, 'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz fit une incursion contre les Grecs; il tua et fit des captifs.

Au mois d'haziran (juin), un grand signe apparut dans le ciel, sous l'aspect de colonnes de feu qui flambaient et restaient immobiles. Ce fut un premier signe. Ensuite, au mois d'éloul (septembre), un autre apparut semblable à une flamme de feu, et il s'étendit de l'orient à l'occident³.

Walid-ibn-Yézid fit déporter les Chypriotes de leurs foyers et de leur pays pour les installer à al-Mahour (?) qui est situé au bord de la mer, entre Tyr et Sidon⁴.

La même année, au mois de kanoun II (janvier), apparut un autre signe sous la forme de la lune; et l'atmosphère fut terne et sombre⁵.

Walid-ibn-Yézid fut tué à Tadmor. La cause de son meurtre fut telle: Yézid surnommé le Simple⁶, provenant de la tribu de Bedr, alla en secret à Damas. Il rassembla ses partisans de la tribu de Bedr, et ils s'emparèrent

1. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 2. *Theoph.*, 419-420. *Mich. le Syr.*, II, 502: 506. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 507. *Theoph.*, 418₁₁. *Cedr.*, II, 5₂₃. — 4. *Theoph.*, 417₂₁: τῶν δ' αὐτῶν ἔπειτα Οὐζυλὸς τοῦς Κυπρίους μετέθηκεν εἰς Σιδῶνα. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 6. *Theoph.*, 418₁₇: Ἰσὶὸς ὁ Ἀειψός. *Cedr.*, II, 6₉.

صار الى دمشق في السرّ فجمع أهل رأيه من البدرية فغلبوا على المدينة وخربوا خزائن الملك ووجهه بجيش كبير مع عبد العزيز بن الحجاج الى الوليد فقتله وكان الوليد قد شخص لغزو قوم من العرب وبلغ تدمر فلما قتل الوليد بن يزيد أخذ يزيد الناقص عثمان ويزيد بن أبي الوليد بن يزيد فحبسهما فلما رجع عبد العزيز بن الحجاج براس الوليد أمر * fol. 112. بنصبها على قنّاة ويرث عليها الخمر ويدار بالرأس في المدينة فينادي عليها هذا راس المحب للخمر فلما بلغ العرب قتل الوليد اضطربت وتفترقت وتشتت رأيهم ووقعت الفتن والبلايا وانقطعت الطرق وتسلطت الذعار في كلّ موضع واشتدّ البلاء على الناس وكان سليمان بن هشام محبوباً فخرج وأتى دمشق وبايع اصحابه ليزيد بن الوليد وكان مروان بن محمد بزمينية كما ذكرنا فلم يبايع ليزيد وشخص عن ارمينية الى الجزيرة ووجهه الى عربها فبايعوه وعزوه على أن يعبر الفرات ويقصد يزيد الناقص فيحاربه ويطلبه بدم الوليد ثم ان يزيد الناقص ردّ أهل قبرس الذين كان الوليد أخرجهم عن بلدهم اليها

de la ville et pillèrent les trésors royaux. Puis il envoya contre Walid de nombreuses troupes sous le commandement d'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj, et celui-ci tua Walid, qui avait fait la guerre à une tribu arabe et était arrivé à Tadmor. Après le meurtre de Walid-ibn-Yézid, Yézid le Simple * fol. 112. s'empara d'Othman et de Yézid, fils de Walid-ibn-Yézid, et les emprisonna. Lorsque Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj fut revenu en portant la tête de Walid, Yézid ordonna de la dresser sur une lance, de l'arroser du vin et de la promener dans la ville avec cette inscription : « Voilà une tête qui aime le vin ! » Les Arabes, à la nouvelle du meurtre de Walid, furent jetés dans un grand trouble; leurs opinions se divisèrent et se partagèrent; la discorde et la division se mirent parmi eux; les chemins furent coupés, la consternation domina partout et le malheur s'appesantit sur les hommes. Soleïman-ibn-Hicham, qui était en prison, en sortit et arriva à Damas, où ses soldats prêtèrent serment à Yézid-ibn-al-Walid.

Merwan-ibn-Mohammed, qui, comme nous l'avons dit, se trouvait en Arménie, ne reconnut pas Yézid. Il partit d'Arménie pour aller en Mésopotamie; il se dirigea vers les Arabes de ce pays qui lui prêtèrent serment. Alors il résolut de passer l'Euphrate et de marcher contre Yézid le Simple, de le combattre et de venger sur lui le sang de Walid.

Ensuite Yézid le Simple renvoya chez eux les Chyriotes que Walid avait fait porter de leur pays.

وظهر في السماء نار تتأجج

ومات يزيد بعد أن ملك خمسة أشهر وملك بعده أخوه ابرهيم وبايعه الناس غير مروان بن محمد وأهل حمص لأن رأيهم كان مع مروان ثم ان مروانا عبر الفرات في جيوش كثيرة وادعم الناس انه يقصد يخلف ابني الوليد المحبوسين كانا بدمشق وان يملكهما * fol. 112 v. مكان ايهما فلما بلغ ابرهيم قدوم مروان وجّه عبد العزيز ابن الحجاج في جيوش كثيرة الى أهل حمص لانهم لم يكونوا بايعوا له ووجه مسرور اخاه في جيش عظيم الى حلب نحو بشر لانه كان مقيمًا بها فصار عبد العزيز الى حمص ونزل عليها وحارب اهلهما وكانوا يتوقعون قدوم مروان عليهم فقتل مروان دمشق وفتح حلب واخذ بشرًا ومسرور ابني الحجاج اسيرين وبلغ عبد العزيز ان مروان فتح حلب واسر ولديه فارتحل عن حمص ليلا ورجع الى دمشق

ثم سار مروان الى حمص فخرج اهلهما اليه وبايعوه ثم آتاه وجهه الى دمشق يريد ابرهيم فلما بلغ ابرهيم قدومه وجهه سليمان بن هشام في جيش للقائه فخص سليمان من دمشق

1. بنسرى.

Il apparut dans le ciel un feu qui flambait.

Yézid mourut, après avoir régné cinq mois, et son frère Ibrahim lui succéda. Les gens lui prêtèrent serment, excepté Merwan-ibn-Mohammed et les habitants d'Émèse qui étaient partisans de Merwan. Ensuite Merwan passa l'Euphrate avec de nombreuses troupes et fit croire aux gens qu'il allait délivrer les deux fils de Walid qui se trouvaient emprisonnés à Damas, et les faire régner * à la place de leur père. Lorsque Ibrahim apprit l'arrivée de Merwan, il envoya 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj avec de nombreuses troupes contre les habitants d'Émèse, parce qu'ils ne lui avaient pas prêté serment; et (en même temps) il envoya Masrou son frère avec de nombreuses troupes à Haleb (Alep) près de Bichr, qui y habitait. 'Abd-al-'Aziz, arrivé à Émèse, l'assiégea et engagea le combat contre ses habitants qui attendaient leur secours de l'arrivée de Merwan. Or Merwan avait marché sur Damas et, s'étant emparé d'Haleb, avait fait captifs Bichr et Masrou, fils de Hadjadj. 'Abd-al-'Aziz, apprenant que Merwan s'était emparé d'Haleb et avait fait captifs ses deux fils, partit d'Émèse pendant la nuit et retourna à Damas. * fol. 112 v.

Puis Merwan alla à Émèse¹, et les habitants de cette ville sortirent à sa rencontre et lui prêtèrent serment. Ensuite il marcha sur Damas contre Ibrahim. Ibrahim, apprenant qu'il approchait, envoya Soleïman-ibn-Hicham avec une armée à sa rencontre. Soleïman partit de Damas et arriva dans un

1. Theoph., 418₂: ἔρχεται εἰς Ἐμῆσαν.

وصار الى قرية فيما بين لبنان وتل غرا¹ فسار مروان اليه ولقيه فظاهر مروان انه يريد الاردن وعبا له كميناً من خلفه فاطرد فخرج سليمان مع اصحابه خلف مروان فلما تفرقوا وانستقت بيعتهم خرج الكمين من خلفهم فوضع السيف فيهم ووقعوا على عساكرهم واموالهم واستباحوها وقتلوا جميع من قدروا عليه

* fol. 113. وبلغ سليمان بن هشام واصحابه الخبر فأعطوا ايديهم واخذوا في الهرب فمطف عليهم مروان واصحابه فأهلكوهم فصرع منهم يومئذ اثني عشرة الف رجل وتخلص سليمان بن هشام مع نفر من اصحابه فحمل ابراهيم اموال دمشق وهرب منها هو وسليمان بن هشام ودخل عبد العزيز بن الحجاج الى السجن فقتل ابني الوليد بن يزيد ثم صار الى منزله فحاربه اهل المدينة وطرحت النار في داره فاحترقت

ثم سار مروان الى دمشق ففتح له اهلها الابواب فدخلها واجتمعت العرب فبايعت لمروان فنزل على ثلثة اميال من دمشق يقال لها العالية وامر ان يخرج يزيد الناقص من

1. غرا. *Theoph.*, 418₂₆ : εις κάμπον λεγόμενον Γάρις.

village entre Loubnan¹ et Tell-Gara². Merwan marcha contre lui et le rencontra; mais il fit alors semblant de se diriger vers le Jourdain et prépara à son ennemi une embuscade sur ses derrières. Il feignit donc de s'éloigner et Soleïman marcha avec ses soldats à sa poursuite. Quand son armée fut divisée et l'ordre rompu, l'embuscade sortit par derrière et se mit à les massacrer. (Les soldats de Merwan) se jetèrent sur les troupes et sur les richesses qu'ils pillèrent, et ils tuèrent tous ceux qu'ils purent.

* fol. 113. Soleïman et ses troupes, ayant appris la nouvelle, en furent découragés et prirent la fuite. Merwan et ses soldats se jetèrent sur eux et les firent périr. Il en périt ce jour-là 12.000 hommes. Soleïman-ibn-Hicham s'échappa avec un petit nombre de ses partisans. Ibrahim prit les richesses de Damas et s'enfuit de cette ville avec Soleïman-ibn-Hicham. 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj entra dans la prison et tua les deux fils de Walid-ibn-Yézid; ensuite il retourna chez lui, mais les habitants de la ville l'attaquèrent et mirent le feu à sa maison qui brûla.

Ensuite Merwan marcha sur Damas: ses habitants lui ouvrirent les portes, et il y entra. Les Arabes s'assemblèrent et lui prêtèrent serment. Puis il campa à la distance de trois milles de Damas, (dans un village) appelé 'Aliyah. Il fit enlever Yézid le Simple de son tombeau et le fit pendre. Ensuite

1. V. *Jacut*, IV. 347. — 2. V. la note au texte. Tell = la colline. Sur le nom de cet endroit v. *Weil*, I, 682-683, n. 1. Chez *Tabari*, II, 1876 et 1877_n : عين الـدجـر = la source al-Djarr.

قبره فيصلب على خشبة وأمر ان يجمع له البدرية فكل يوم فمهم من قطع يديه ورجليه
ومهم من أمر بصلبه ومهم من أمر بقتله ومهم من أمر بنفيه وأمر مروان بحمل خزائن
الملك الى خزائنه ففعل ذلك واتاه ابراهيم واخذ منه الامان فاتا سليمان فصار الى بزية
فونيقية فاستخفا فيها زماناً

وفيه دخل قسطنطين ملك الروم قسطنطينية واخذ الخارجي الذي كان خرج عليه فقتله
وجلس في ملكه وكان ذلك في سنة اربعين واثم لذي الثرئين وسبع وعشرين ومائة للعرب
فاجتمع الى سليمان قوم في البرية من العرب يقال لهم الكلبية وساروا الى تدمر
التي في بزيته من شرقي الرصافة
وفي هذه السنة ظهر النجم المذنب

وفيه خرج بفلسطين خارجي يقال له ثابت¹ وجمع حيوثاً كثيرة واستولى على
الشامات وفيها خرج الضحاک الحروري² بالكوفة ودير³ العاقول واستولى على أكثر العراق

* fol. 113 v

الصحاح ابن قيس السبائي: *V. Tabari, Indices, 291*. — 1. ثابت. — 2. الحروري. — 3. دير. — الحروري

il fit comparaitre les Arabes de la tribu de Bedr et leur infligea un châtimeut exemplaire : il fit couper les mains et les pieds aux uns, en fit pendre d'autres; il en fit massacrer certains et en fit envoyer d'autres en exil. Merwan ordonna d'apporter les trésors royaux dans ses trésors, ce qui fut exécuté. Ibrahim se présenta à lui et en obtint le pardon. Quant à Soleïman, il alla dans le désert de Phénicie et s'y cacha pendant quelque temps¹.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, entra à Constantinople, s'empara du rebelle qui s'était révolté contre lui et le fit mettre à mort; après cela il occupa le trône. Cela se passait en l'an 1040 (?) d'Alexandre, 127 des Arabes².

Les Arabes du désert, qui s'appellent les Kelbites, se réunirent autour de Soleïman et marchèrent sur Tadmor qui se trouve dans le désert, au levant de Rousafah³.

* fol. 113 v.

En cette année-là, apparut une comète⁴.

La même année, un rebelle nommé Thabit se révolta en Palestine; il rassembla de nombreuses troupes et s'empara de la Syrie. La même année encore, à Koufah et à Deïr-al-'Aqoul, se révolta Dhahhak-al-Harouri⁵; il s'em-

1. Le récit de cette histoire depuis la mort de Wal d-ibn-Yézid est très court chez *Theoph.*, 418-419. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 502-503. Plus le détails chez *Tabari*, II, s. a. 126-127. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 506. Cf. *Theoph.*, 420-421. — 3. Cf. *Theoph.*, 422₂. — 4. *Theoph.*, 421₁₇: τούτου τῆς ἔτει κομήτης μέγας κατὰ τὴν Συρίαν ἐράνη. *Cedr.*, II, 73. — 5. *Theoph.*, 421₁₈: ἐστράτευσε θεβίται... — 6. *Theoph.*, 421₁₈: Δαχάκ ὁ τῶν Ἀρουριτῶν.

ونهب الضحّاك يريد مروان فلما دنا منه وجّه إليه وقدّ فبايعه واخذ منه الامان فلما باع الضحّاك وامر مروان بن محمّد ناحيته عبر مروان الفرات يريد ثابت الخارجي بفلسطين وبلغ ثابت قدوم مروان فخرج على طبرية فلما تجاوز مروان حمص خرج بها رجل من اهلها فجمع الكلايين واستولى على حمص فعتلف عليه مروان واخذته وقتله وعامة اصحابه وصلبهم جميعاً وثقا ساير الكلايين بحمص وامر فتلّم من سورها ثلثة كبيرة وتوجّه ثابت الى طبرية وبلغ اهل طبرية قدومه فجعلوا يخرجون في كلّ يوم لمسحاربة ثابت وقتلوا من اصحابه زها عشرة الف رجل ونهبوا امواله ثم ان ثابتاً * صار مع بنيّه وعدّة من اصحابه الى الملتان¹ فأقام بها شريداً طريداً وقدم مروان فلسطين وبلغه صنع اهل طبرية بثابت ففرح بذلك وسرّ به واكرم اهل فلسطين واحسن معونهم فأقام بها ووجّه الجيوش في طلب ثابت الخارجي فالحقوه في جبل سرّ (?) فأخذوه مع اصحابه الذين معه

* fol. 115.

1. *Mena*. J'ai essayé de restituer d'après *Tabari*, II, 1895⁹, mais je ne suis pas sûr de la leçon proposée.

para de la plus grande partie de l'Iraq, remarcha contre Merwan et, lorsqu'il fut à proximité, il lui envoya une députation, lui prêta serment et reçut de lui sécurité. Lorsque Dhahliak eut prêté serment et que Merwan-ibn-Mohammed lui eut ordonné de retourner dans son pays, Merwan passa l'Euphrate et marcha contre Thabit le rebelle de Palestine. Thabit, apprenant l'arrivée de Merwan, se porta vers Tabariyah (Tibériade). Comme Merwan passait par Émèse, un homme de ses habitants s'y révolta : il rassembla les Kellûtes et fut maître d'Émèse. Merwan l'attaqua, s'en empara et le tua avec tous ses partisans qu'il fit pendre, et il exila tous les Kelbites d'Émèse¹ ; il fit ensuite pratiquer une grande brèche dans le mur d'Émèse.

Cependant Thabit avait marché sur Tabariyah. Les habitants de la ville, informés de son arrivée, firent chaque jour des sorties pour le combattre ; ils firent périr environ 10.000 de ses hommes et pillèrent ses richesses. Thabit * se dirigea ensuite avec ses fils et un certain nombre de ses partisans vers Moul-tan (?), où il resta errant et fugitif. Merwan arrivé en Palestine apprit comment les habitants de Tabariyah avaient traité Thabit, et il s'en montra très satisfait ; il traita bien les habitants de la Palestine et apprécia leur secours. Il s'arrêta et envoya des troupes à la poursuite du rebelle Thabit qui fut rejoint dans les montagnes de² ; les troupes s'emparèrent de lui et des partisans qui l'accompagnaient, et les amenèrent à Merwan qui ordonna

* fol. 115.

1. *Theoph.*, 421₂ : ἐν Ἐμῆσῃ δὲ πρὸ Χαλβῆωνος ἐπορεύσιν. — 2. Le nom des montagnes n'est pas clair.

واتوا به مروان فأمر بثابت ان يقطع يده اليمنى ورجله اليسرى وشخص مروان من فلسطين وسار الى دمشق فقتل ثابتاً هناك

ثم ارتحل مروان من دمشق الى الرقة وكان عازماً على الانحدار الى العراق ووجهه سليمان بن هشام بوفد الى مروان يطلب منه الامان فأمنه وقدم عليه فلما سار مروان الى الرقة استأذنه في المضي الى الرصافة والمقام إيماناً واذن له فمضى ولما نزل مروان قرقيسياً خلع سليمان بن هشام وجمع عرب الشامات وصار عامة العرب الذين كانوا مع مروان معه وعزم على المسير الى حزان فلما بلغ مروان خبره وما اجتمع اليه رجع من الوجه الذي توجه اليه وسار الى الرقة وانتقل من موضعه الى موضع اخر للحرب فلحقه سليمان والتقى * fol. 114 v. وانهمز سليمان وقتل من اصحابه سبعة الف رجل وافلت سليمان فلحق بـرّية فونيقية وسار الى تدمر فأمر مروان [ان] تخرب ضياع² هشام التي على الفرات وساير المواضع ثم ان بعض موالي هشام تحصنوا في حصن كان له على الفرات مقابل الرحبة وقذفوا

1. ضاع. Restitué d'après *Tabari*, II, 1897. — 2. قرئ بسا.

de couper à Thabit la main droite et le pied gauche. Merwan quitta ensuite la Palestine et alla à Damas où il fit tuer Thabit.

Ensuite Merwan alla de Damas à Raqqah, avec l'intention de descendre dans l'Iraq. Soleïman-ibn-Hicham lui envoya une députation pour demander la paix; Merwan la lui accorda, et (Soleïman) se présenta à lui. Merwan étant parti pour Raqqah, Soleïman lui demanda la permission d'aller à Rousafah et d'y rester pendant quelques jours. Merwan le lui permit, et Soleïman partit. Quand Merwan fut à Qirqisiyah, Soleïman-ibn-Hicham se révolta et rassembla les Arabes de Syrie; la plus grande partie des Arabes qui étaient avec Merwan prirent le parti de Soleïman qui résolut de marcher sur Harran. Merwan, informé de ces événements et sachant que Soleïman avait fait de nombreuses recrues, abandonna le dessein qu'il avait formé, alla à Raqqah et se transporta d'un endroit à l'autre, en faisant la guerre. Soleïman le rejoignit, et ils en vinrent aux mains. * Soleïman fut vaincu, et 7.000 hommes de ses partisans * fol. 114 v. furent tués. Soleïman échappa, gagna le désert de Phénicie et alla à Tadmor. Merwan ordonna de dévaster les domaines d'Hicham qui se trouvaient sur l'Euphrate et en d'autres endroits. Ensuite un certain nombre de partisans d'Hicham se fortifièrent dans un fort qui était situé sur l'Euphrate, en face de Rabbah, et se mirent à insulter et à injurier Merwan. Il envoya contre

مروان وشمود¹ فوجّه اليهم بجيش فأتزلهم وضربت أعناقهم وكانوا نحو أربع مائة رجل ثم انقلب اهل حمص على مروان فقتلوا عبدالله عامله عليها وسدّوا الثلمة التي كان مروان ثلمها في الحصن والعرب الكلبيّة صارت مع يزيد بن هشام فانوا دمشق فنزلوا عليها وخرج بفلسطين اولاد ثابت وغلبوا عليها وحاربوا من كان في طاعة مروان وتحرك الضحّاك الحروري² في هذه الايام بالعراق وجمع جيوشاً كثيرة يريد مروان

فلما احاطت بمروان البلايا من كل جانب واكتفته³ الاعداء وجّه عبدالله ابنه بجيوش الى نصيبين لانه بلغه ان الضحّاك يريداه ووجّه بجيوش مع يزيد بن هبيرة الى قرقيسيا⁴ ووعز اليهما وقال لهما ان قصد الضحّاك فليطارده الواحد ويشغله لآخر^{*} وليتجدر الى العراق فياخذا ويستولى عليها وقصد مروان حمص فلما بلغ اهلها موافاته وجّهوا اليه رجلاً يقال له معوية في جيش ليقوم في وجهه واخذوا سعيد بن هشام وممروه عليهم وكان راي سليمان بن هشام معهم وبلغ مروان قنسرين وبلغه اقبال معوية اليه فاخذ مروان في السير

فوقسسا 4. — اكتفته 3. — الحزوري 2. — ستموه 1.

eux des troupes et les réduisit. On leur coupa la tête. Ils étaient au nombre d'environ 400 hommes¹.

Les habitants d'Émèse se révoltèrent ensuite contre Merwan; ils tuèrent 'Abdallah, son gouverneur à Émèse, et réparèrent la brèche que Merwan avait faite dans la forteresse. Les Arabes Kelbites prirent le parti de Yézid-ibn-Hicham, arrivèrent à Damas et l'assiégèrent. En Palestine, les fils de Thabit s'insurgèrent, furent maîtres de la contrée et firent la guerre à ceux qui restaient fidèles à Merwan. Dhahhak-al-Harouri s'agita à la même époque dans l'Iraq et rassembla de nombreuses troupes contre Merwan.

Entouré de tous côtés de malheurs et cerné d'ennemis, Merwan envoya son fils 'Abdallah avec des troupes à Nisibe, parce qu'il avait appris que Dhahhak s'y dirigeait; et (en même temps) il envoya des troupes avec Yézid-ibn-Houbeïrah à Qirqisiyah. Merwan leur fit, à tous deux, ses recommandations et leur dit: « Dhahhak s'est levé; que l'un de vous le combatte; le second

^{*} fol. 115. aura ainsi ses mouvements libres, * il descendra dans l'Iraq, occupera le pays et s'en emparera! » Merwan se dirigea vers Émèse. Les habitants, informés de sa marche, envoyèrent contre lui un homme nommé Mo'awia avec des troupes pour lui faire résistance; ils choisirent ensuite Sa'id-ibn-Hicham et le mirent à leur tête. Soleïman-ibn-Hicham était de connivence avec eux. Arrivé à Qinnésrin, Merwan apprit que Mo'awia se dirigeait contre lui; il alla

1. Sur toutes ces révoltes de Dhahhak, de Thabit et de Soleïman, Theophane ne dit que quelques mots (*Theoph.*, 421-422). Cf. le recit de *Tabari*, II, 1892 sq.

إليه فأتته فزيمه وقتله وعامة أصحابه وسار مروان الى حمص ونزل عليها ايام الربيع وانفذ رسله اليها فامتهم ووعظهم واغتر منهم فأبوا ان يطيعوه فلما رأى ذلك نصب العزادات وصابريهم وسار الضخاك الحرورى فى هذه الايام الى الموصل وقتل عاملاً كان لمروان عليها واتى نصيبين ونزل عليها فلما بلغ يزيد نزول الضخاك عليها انحدر الى العراق قتل جميع من وجده من اصحاب الضخاك واهل بيته وضيقت المشرق كله ووجه مروان ابا الورد مع جيش كثير الى فلسطين فألقا بها ابنا لثابت فزيمه واسره وحمل الى مروان وهو مقيم بحمص ولما طال مقام مروان بحمص وابوا ان يفتحوها له أمر أصحابه ان يعبروا على كورها * ورساتها ويخربوها فلما رأى اهل حمص ذلك كتبوا وطلبوا الامان فأمهم مروان سوى سعيد بن هشام فانه لم يؤمنه وفتحوا الابواب وبينا الناس فى هذا البلا اذ غزا ملك الروم الشامات ووصل الى دلوك فلما بلغه ان مروانا قد فتح حمص خشى ان يعطف عليه فرجع الى قسطنطينية مع سبى كثير

à sa rencontre, l'atteignit, le mit en déroute et le tua lui et la plus grande partie de ses hommes; il marcha alors contre Émèse et l'assiégea au printemps; il envoya à la ville ses messagers, promettait sécurité aux habitants, les avertissait et leur promettait le pardon. Mais ils refusèrent de se soumettre. Voyant cela, Merwan dressa les balistes et attendit avec patience.

Cependant Dhahlak-al-Harouri marcha sur Mossoul, tua le gouverneur de Merwan qui s'y trouvait, puis arriva à Nisibe et l'assiégea. A cette nouvelle, Yézid descendit en Iraq, tua tous les partisans de Dhahlak et les membres de sa famille qu'il trouva et maintint dans l'ordre tout l'Orient.

Merwan envoya Abou'l-Ward ¹ avec de nombreuses troupes en Palestine. Il y trouva un fils de Thabit qu'il mit en déroute, le fit prisonnier et l'amena près de Merwan qui se trouvait à Émèse. Le siège d'Émèse traînait en longueur et les habitants refusaient d'ouvrir les portes à Merwan; il ordonna alors à ses troupes de parcourir la province ² et les villages d'Émèse et de les * fol. 115 v. dévaster. Les habitants d'Émèse, à cette vue, écrivirent (à Merwan) et demandèrent l'aman. Merwan le leur accorda, excepté à Sa'id-ibn-Hicham qu'il ne gracia pas. (Les habitants d'Émèse) ouvrirent ensuite les portes.

Pendant que les gens subissaient ce malheur, l'empereur des Grecs fit une incursion en Syrie et arriva à Delouk ³. Apprenant que Merwan s'était emparé d'Émèse, il redouta d'être attaqué et retourna à Constantinople avec de nombreux captifs ³.

1. V. *Tabari*, II, 1894₁₃. — 2. *Theoph.*, 422₁₂ : *Δολυχία*. — 3. Cf. *Theoph.*, 422₁₁₋₁₃. *Niceph.*, 62₂₁₋₂₃. *Cedr.*, II, 7₁₁₋₁₃.

وفي هذه السنة عرضت ظلمة شديدة وكانت خمسة ايام في أب وكان الجو متكدرًا مظلمًا وكانت الشمس مثل الدم وكان ضوؤها ضعيفًا ولم يكن ذلك الكسوف لكن اكدت الجو وامر مروان ان يهدم سور حمص وبعليك ثم رجع الى حران وعسكر بها ونهض شاخصًا الى نصيبين للقاء الضحاك الحروري¹ فلما بلغ الضحاك قدوم مروان خرج منها متوجهًا نحوه وكان سليمان بن هشام قد صار مع الضحاك فوصل الضحاك الى كفرتوثا² ونزل عليها ووصل مروان الى راس عين وشخص عنها الى الضحاك فلقية بين راس عين وكفرتوثا وانتشبت الحرب بينهما فصرع من الفريقين امر عظيم * ثم انهزم الضحاك واصحابه وطلبهم مروان حتى لحقهم فقتل جميعهم مع الضحاك فلما قتل الضحاك قلد الحرورية³ امرهم رجلاً يقال له الخيري فتنكر الخيري هذا وانا عسكر مروان فيجاله وطافه حتى انتهى الى مضرب مروان ثم حمل على مروان واصحابه بغتة فانهزم مروان واصحابه وكاد ان يهلك لولا عبدالله ابنة وعدة معه من العرب فانهم رجعوا بعد الهزيمة فحملوا على الحرورية⁴ حتى ازالوهم من معسكرهم

1. الحروري. — 2. كفرتوثا. — 3. الخزورية. — 4. الحرورية et infra.

En cette même année, il y eut d'épaisses ténèbres qui se prolongèrent pendant cinq jours au mois d'août; l'atmosphère fut terne et obscure; le soleil ressembla au sang et sa lumière fut faible. Ce n'était pas une éclipse de soleil, mais une grande obscurité dans le ciel¹.

Merwan fit détruire les murs d'Émèse et de Balbek; puis il retourna à Harran et y campa; ensuite il se leva pour aller à Nisibe à la rencontre de Dhahhak-al-Harouri. Dhahhak, informé de l'arrivée de Merwan, sortit de la ville et se porta à sa rencontre. Soleïman-ibn-Hicham avait déjà pris le parti de Dhahhak. Dhahhak arriva à Kafartoutha et l'assiégea. Merwan arriva à Ras-Ayn et en sortit contre Dhahhak, qu'il rencontra entre Ras'ayn et Kafartoutha. Le combat s'engagea entre eux et bien des gens succombèrent des deux côtés. Dhahhak et ses partisans prirent la fuite; Merwan les poursuivit, les atteignit et les fit périr tous avec Dhahhak.

Après la mort de Dhahhak, les Harourites prirent pour chef un homme nommé Khaïbari. Ce Khaïbari se déguisa et pénétra dans le camp de Merwan; il le parcourut et parvint à la tente de Merwan. Puis il attaqua à l'improviste Merwan et ses partisans. Merwan et ses partisans furent vaincus. Merwan lui-même aurait péri, sans son fils Abdallah et un groupe d'Arabes de ses compagnons qui revinrent après leur déroute, attaquèrent les Harourites et les chassèrent de leur camp.

1. Cf. *Theoph.* 422¹⁵ 19 : ἀπὸ δεκάτης δὲ τοῦ Αυγούστου μηνὸς ἕως πεντηκαίδεκάτης σκότος ἐγένετο ἡμερῶδες. *Cedr.*, II, 7¹⁵ 16. *Mich. le Syr.*, II, 520.

ثم ان الحرورية اجتمعوا ايضاً فقتلوا امرهم رجلاً يقال له شيبان وعسكر وصار الى نينوى وسار مروان نحوه فنزل قريباً منه ونشب الحرب بينهما رويداً رويداً وتمادى ذلك مدة شهرين ثم حمل اصحاب مروان على الحرورية فهزموهم حتى بلغوا بهم ادربيجان ووجه عمرو بن صنارة في جيوش كثيرة في طلب الحرورية ورجع مروان الى حران فارتأ هارباً فأقام بها

وغزا في هذه الايام قسطنطين ملك الروم الشامات وسورية وغار على مواضع كثيرة ورجع وعرضت رجفة شديدة في كانون الاخر في ساحل بحر فلسطين وانخسف هناك اماكن كثيرة * fol. 116 v.

وثبت الناس في هذا البلاء وهذه الحروب حتى خرج بالكوفة ودير¹ العاقول رجل يقال له ابو مسلم وخلا بالناس فقلب رايمهم الى رايه وقبلوا دعائه ولبس السواد واصحابه وكان معه اربعة عشر رجلاً من الشيعة واظهروا الزهد والتقشف والعصبية بأهل محمد بن

دبر. 1.

Ensuite les Harourites se réunirent de nouveau et élurent pour chef un homme nommé Cheïban, qui forma une armée et marcha à Ninive. Merwan alla contre lui et s'arrêta à proximité. La guerre entre eux continua peu à peu et se prolongea pendant deux mois. Ensuite les troupes de Merwan assaillirent les Harourites, les mirent en déroute et atteignirent en les poursuivant l'Aderbaïdjan. (Merwan) envoya alors 'Amrou-ibn-Sanarah avec de nombreuses troupes à la poursuite des Harourites. Puis Merwan en fuite retourna à Harran et y resta.

A cette époque, Constantin, empereur des Grecs, fit une incursion dans la Syrie (aeh-Chamat et Souriyah), attaqua plusieurs endroits et s'en retourna.

Au mois de kanoun II (janvier), il y eut un violent tremblement de terre sur le littoral de la mer de Palestine. Beaucoup d'endroits furent dévastés, et beaucoup de gens périrent, surtout à Tibériade, où il succomba plus de * fol. 116 v. 100.000 hommes¹.

Les gens étaient plongés dans ces malheurs et ces guerres, quand un homme de nom Abou-Mousslim se révolta à Koufah et à Deïr-al-'Aqoul²; il conféra confidentiellement avec la population et leur fit partager ses idées: les gens répondirent à son appel, et il prit avec ses partisans le vêtement noir³. Il y eut avec lui 14 hommes des chiïtes. Ils firent profession d'absti-

1. V. *Theoph.*, 422₂₅ 28. *Cedr.*, II, 7₁₇ 21. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 510. *Étie de Nisibr.*, s. a. 131 (p. 126). — 2. *Theoph.*, 424₂₁: ἐκπίμπουσι ἀπόδουλον κτύων τινα λεγόμενον Ἀθουμουσλίμ... — 3. V. *Theoph.*, 424₁₃: καὶ οἱ λεγόμενοι Ἰωροστανίται Μαυρογόροι...

عبدالله الذي كان اصل تملك العرب وطولوا شعورهم فاجتمع اليهم كثير من اهل خراسان [و] صاروا حزياً عظيماً ولما قوى امرهم قليلاً اخذ الناس بالبيعة لابيهم بن محمد.....¹ حتى صار في عسكر حزان قتل صناديد الناس من العرب وابنة خراسان ثم اتصل خبره بمروان فغشيه الكتابة² وكتب الى عمرو بن صنارة وهو يومئذ بالعراق يامر بالمصير اليه ومجارتته وفتح ابو مسلم جرجان والرى وقرميسين وعامة مدن خراسان واخذ بيعة اهلها لابيهم بن محمد وسار عمرو بن صنارة اليه فلقيه باصهان فجزمه اهل خراسان وقتلوه واصحابه

وكان يزيد بن هبيرة عاملاً لمروان بن محمد على المشرق كله * فلما قتل عمرو بن * fol. 117. صنارة³ جمع يزيد بن هبيرة جنود العراق وعسكر قريباً من المدائن فلما راه ابو مسلم فلقيه هناك فهرب يزيد من بين يدي ابي مسلم ونزل بين النهريين اعني بين الفرات

1. Après cela, dans le manuscrit, nous avons quelques mots dont le texte est probablement mutilé : ?). — 2. الكايد. — 3. صبارد.

nence, de mortification et d'attachement pour la famille de Mohammed-ibn-'Abdallah qui avait été l'origine de l'empire des Arabes, et laissèrent pousser leurs cheveux. Beaucoup de gens du Khorasan se joignirent à eux et formèrent un grand parti. Quand ils furent un parti assez important, ils prêtèrent serment à Ibrahim-ibn-Mohammed il arriva dans le camp fortifié de Harran et massacra les chefs principaux des Arabes et des Khorasaniens.

Ensuite cette nouvelle parvint à Merwan, qui fut saisi de tristesse. Il écrivit à 'Amrou-ibn-Sauarah qui se trouvait à cette époque dans l'Iraq, et lui ordonna de marcher contre Ibrahim et de le combattre. Abou-Mousslim s'était emparé de Djordjan, de Ray, de Qirmisin (Qirmanchah) et de la plus grande partie des villes du Khorasan et avait contraint les habitants à prêter serment à Ibrahim-ibn-Mohammed. 'Amrou-ibn-Sauarah marcha contre lui et le rencontra près d'Ispahan. Les habitants du Khorasan le mirent en déroute et le tuèrent avec ses partisans.

Yézid-ibn-Houbeïrah était gouverneur de la part de Merwan-ibn- * fol. 117. Mohammed sur tout l'Orient. * Après la mort d'Amrou-ibn-Sauarah, Yézid-ibn-Houbeïrah rassembla des troupes de l'Iraq et campa près de Madaïn. Lorsque 'Abou-Mousslim l'eut vu, il l'y rencontra et Yézid s'enfuit devant Abou-Mousslim et fit halte entre les deux fleuves, c'est-à-dire entre l'Euphrate et le Tigre. Alors Abou-Mousslim le Khorasanien marcha contre lui, et

1. Theoph., 424₂₀ : πρωτεύοντος ἐν αὐτοῖς Ἀβραχίμ.

والدجلة وسار ابو مسلم الخراساني اليه فهرب ودخل واسط وتحصن بها واستباح ابو مسلم
عسكره وامواله وكان يزيد بن هبيرة قد اعد بواسط من الاموال والاتراك ما يصلحه
ثم ان ابا مسلم سار الى دير العاقول فوجد هناك رجلاً من أهل دعوته واستشاره
كيف ينبغي أن يفعل وكان أهل بيت ابراهيم بن محمد هم يومئذ بالكوفة وقد كان مروان
وجه الى ابراهيم فاخذته وحسه بجزان وهرب ساير اخوته وتوفي ابراهيم في الحبس بعد أن
أوصى الى اخيه عبدالله المعروف بابي العباس ثم ان ابا مسلم قصد عبدالله حيث كان
مختفياً وأخرجه وملكه وجميع من كان معه من ابناء خراسان

فلما جلس عبدالله بن محمد في الملك وجه رجلاً يقال له أبو عون في جيوش
خراسان الى الموصل ووجه الحسن بن قحطبة¹ مع جيوش الى يزيد بن هبيرة وهو
بواسط وبلغ مروان الخبر فوجه ابنه عبدالله في جيوش كثيرة الى الموصل ووجه عبدالله
ابنه الاخر الى قرقيسيا² ووجه أبو العباس أخاه كان أكبر منه سنّاً الى واسط في اثر ابن
قحطبة وولاه أمر تلك الجنود وأمره ان ياخذ يعتمهم ووجه عبدالله بن علي عمّه الى الموصل

1. جردسا. 2. — محطد.

(Yézyd) s'enfuit (de nouveau), entra à Wasit et s'y fortifia. Abou-Mousslim livra au pillage son camp et ses richesses. Yézyd-ibn-Houbeïrah avait déjà ramassé à Wasit les richesses et les biens dont il avait besoin.

Ensuite Abou-Mousslim alla à Deïr-al-'Aqoul, y rencontra un homme de son parti et lui demanda conseil sur ce qu'il fallait faire. La famille d'Ibrahim-ibn-Mohammed était inquiétée en ce temps-là à Koufah. Merwan avait envoyé (des troupes) contre Ibrahim, s'en était emparé, l'avait mis en prison à Harran; et tous ses frères avaient pris la fuite. Ibrahim mourut en prison, après avoir désigné pour successeur son frère 'Abdallah surnommé Abou-l-'Abbas. Ensuite Abou-Mousslim alla trouver 'Abdallah dans sa retraite, le fit sortir et le proclama roi avec tous les Khorasaniens qui se trouvaient avec lui.

Lorsque 'Abdallah-ibn-Mohammed fut devenu roi, il envoya un homme appelé Abou-'Aoun, avec des troupes du Khorasan, contre Mossoul; il envoya Hasan-ibn-Qahtabah avec des troupes contre Yézyd-ibn-Houbeïrah qui se trouvait à Wasit. A cette nouvelle, Merwan envoya son fils 'Abdallah avec de nombreuses troupes à Mossoul; il envoya encore son autre fils 'Oubeidallah à Qirqisiyah. Abou-l-'Abbas envoya son frère aîné à Wasit contre Ibn-Qahtabah, le chargea du commandement de ces troupes et lui ordonna de leur faire prêter serment. Il envoya (également) son oncle 'Abdallah-ibn-'Ali à Mossoul contre Ibn-Abou-'Aoun, lui conféra l'administration

في اثر ابن عون وولاه أمر ما هناك وتقدم اليه بأخذ بيعة أهل العسكر من المغرب وغيرهم فقدم عبدالله المنصور واسط والفي الحسن بن قحطبة¹ نازلاً عليها ممسكاً عن الحرب فامرهم أن يتأهبوا للحرب فتحرك الفريقان ونشبت الحرب بينهما وتمادت إيماناً وجمع مروان بن محمد جنود الشام ومصر والجزيرة ونض يريد الموصل ووافى عبدالله بن علي في جنود خراسان حتى نزل على الفرات الكبير بالموصل ووافى عبدالله بن مروان فنزل عليه أيضاً من الجانب الغربي مقابل عبدالله بن علي ولم يتحركوا للحرب انتظاركاً لقدم مروان فلما وافى كتب الى ابنه يامره بعبور الزاب² والنزول على جانبه * fol. 118. الشرقي وان يخندق على عسكره ففعل عبدالله ذلك وعقد على الزاب جسراً وأعد أصحابه للحرب وقدم الفرسان والرجال

فلما التقا الجمعان وجد مروان أهل خراسان أبطالاً لا يتزحزون عند القتال³ كسور حجارة لا يوثر فيه الحديد ولا النار ذوى بأس ونجدة فقامت الحرب بينهم قتل من الفريقيين في كل يوم ما الله به عالم حتى ضاق أصحاب مروان بذلك ذرعاً³ واعطوا

درا. 3. — القتال. 2. — تحطبه. 1.

de cette ville et lui ordonna de faire prêter serment aux troupes occidentales et à d'autres. 'Abdallah-al-Mansour, arrivé à Wasit, trouva qu'Hasan-ibn-Qahtabah l'assiégeait et évitait le combat. Alors il ordonna à ses troupes de se préparer au combat. Les deux partis s'ébranlèrent, et le combat s'engagea entre eux et dura quelques jours.

Alors Merwan-ibn-Mohammed rassembla les troupes de Syrie, d'Égypte et de Mésopotamie et marcha sur Mosoul. 'Abdallah-ibn-'Ali, arrivé avec des troupes du Khorasan, fit halte sur le Grand Euphrate près de Mosoul. 'Abdallah-ibn-Merwan y arriva également et s'arrêta sur la côte occidentale, en face d' 'Abdallah-ibn-'Ali; mais ils n'engagèrent pas le combat, en attendant l'arrivée de Merwan. Lorsque les lettres (de Merwan) furent * fol. 118. arrivées à son fils où il lui enjoignait de passer (le fleuve) du Zab, * de camper sur sa rive orientale et d'entourer son camp d'un fossé, 'Abdallah exécuta ces ordres; il construisit sur le Zab un pont, prépara ses soldats au combat et équipa les cavaliers et les fantassins.

Dès la première rencontre, Merwan trouva que les Khorasaniens étaient braves, qu'ils ne cédaient pas dans le combat (et étaient) comme des blocs de pierres sur lesquels ne pouvaient rien ni le fer ni le feu; — qu'ils étaient courageux et vaillants. La guerre entre les deux partis se prolongea, et ils firent chaque jour des pertes que Dieu seul connaît; bientôt les soldats de Merwan manquèrent d'ardeur et perdirent courage, tandis que les Khorasa-

بأيديهم وثبت أهل خراسان وتبادروا بالنصر وأحس أهل الشام بالعجز فحملوا عليهم حملة
أحاروهم منها إلى البوار والتأف وولوا مهزومين وازدحموا على الجسر وركب بعضهم
بعضاً وسقط أكثرهم في الفرات فغرقوا ومات بعضهم من الدوس والوطى وهلك الباقون
قتلاً وأسراً

وقال توفيل المنجم الذى أخذنا عنه هذه الاخبار انى لم أزل مشاهداً لهذه الحروب
بنفسى وكنت أكتب أشياء حتى لم يشدّ عنى منها شىء وله فى ذلك كتب كثيرة إلا اننا
اختصرنا منها هذا الكتاب وألحقنا فيه ما علمنا انه لا غنا عنه فيه وتجنبنا التطويل * جهداً

* fol. 118 v.

niens restaient fermes et décidaient vite la victoire¹. Les Syriens sentirent la faiblesse; (les Khorasaniens) les attaquèrent avec tant de force qu'ils les menèrent à la déroute; (les Syriens) prirent la fuite et s'entassèrent sur le pont, les uns sur les autres; la plus grande partie tombèrent dans l'Euphrate et se noyèrent; les autres moururent foulés aux pieds et écrasés; le reste périt dans la bataille ou fut fait prisonnier.

Et Théophile l'astrologue, chez qui nous avons puisé ces renseignements, raconte : « Moi-même, j'ai été tout le temps témoin oculaire de ces combats, j'ai noté beaucoup de choses et rien de ce qui les concerne ne m'a échappé. » Théophile a composé sur ce sujet plusieurs livres d'où nous avons extrait cet abrégé, et nous y avons ajouté ce que nous n'avons pas eu devoir passer sous silence, mais nous avons évité la longueur², * autant que nous l'avons pu³.

* fol. 118 v.

1. Le passage suivant a été traduit en russe par le *baron Rosen*, op. cit., 74. —
2. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 3. C'est une source d'Agapius très intéressante. Il s'agit de Théophile d'Édesse, fils de Thomas, astronome distingué, qui vivait sous le calife al-Mahdi et mourut en 785. Il était l'auteur d'œuvres, aujourd'hui perdues, qui comprenaient une histoire et une traduction syriaque de l'Iliade et de l'Odyssée. *Abulpharagius* (*Bar-Hebraeus*), mentionne et loue Théophile (*Hist. dynastiarum*, 98 (63), 40 26, 228 147-148; éd. *Salkani*, 98, 40, 219-220; *Chronicon syriacum*, 134). Nous trouvons le nom de Théophile chez *Mich. le Syr.*, II, 358 : Theophilus d'Édesse, qui était chalcédonien et regardait comme son héritage la haine des orthodoxes, laissa frauduleusement de côté toutes les histoires dans lesquelles on faisait mémoire de l'un des nôtres... Nous empruntons à la Chronique de celui-ci quelques parties parmi les choses exactes qui ne s'écartent pas de la vérité. — V. H. Wright, *A short History of Syriac Literature*, London, 1894, 163-164. R. Daval, *La Littérature syriaque*, 2^e éd., Paris, 1900, 384. *Раймъ-Гюковъ*, *Краткіи очеркъ некои сирийскон литературы*, Saint-Petersbourg, 1902, 113-114. C. Frenk, *Die syrische, die armenische und die georgische Uebersetzung der Homerischen Gedichte*, Berliner philologische Wochenschrift, XXX (1910), p. 444-446.

فنقول أنّه لما فاز عبدالله بن علي بالغلبة وصار مروان واصحابه الى التلّف والبوار تخلّص مروان وابنه عبدالله الى حرّان فجمع اهل بيته ومواليه وحمل من الاموال والسلاح ما قدر عليه وعبر الفرات وصاروا الى عسقلان لينظروا ما يكون من اهل خراسان ثمّ ان عبدالله بن علي واصحابه صاروا الى عسكر مروان فأخذوا ما فيه من الاموال والسلاح وغيره وحملوه الى عبدالله بن محمّد وهو بالكوفة واخذت عرب الشام والجزيرة لما هرب مروان بن محمّد بيعة عبدالله بن علي وكذلك من في الجزيرة من غير العرب وكانت الوقعة بين عبدالله بن علي ومروان بن محمّد على الفرات يوم السبت لتسع بقين من كانون الاخر سنة اثنين وثلاثين ومائة للعرب

وانتقل الملك في هذا اليوم عن بني اميّة الى بني هاشم فملك ابو العباس عبدالله بن محمّد واخوه المنصور بعده

وصار عبدالله بن علي الى حرّان في جنود خراسان وأمر بهدم قصور مروان التي بها قتلع اثاره وولى الجزيرة موسى بن كعب رجل من اهل خراسان وشخص في طلب مروان

بتلغ 1.

Reprenons notre récit : Lorsque 'Abdallah-ibn-'Ali eut remporté la victoire et que Merwan et ses soldats eurent été complètement défaits, Merwan et son fils 'Abdallah se sauvèrent à Harran. Merwan réunit sa famille et ses clients, fit charger autant de richesses et d'armes qu'il put, passa l'Euphrate et marcha vers 'Ascalon pour y attendre ce que les Khorasaniens feraient. Puis 'Abdallah-ibn-'Ali, à la tête de ses troupes, marcha contre les troupes de Merwan, s'empara des richesses, des armes et des autres choses qui s'y trouvaient, et rapporta le tout près d' 'Abdallah-ibn-Mohammed, qui était à Koufah. Après la fuite de Merwan-ibn-Mohammed, les Arabes de Syrie et de Mésopotamie, ainsi que les habitants de Mésopotamie non arabes, prêtèrent serment à 'Abdallah-ibn-'Ali. Le combat entre 'Abdallah-ibn-'Ali et Merwan-ibn-Mohammed eut lieu sur l'Euphrate le samedi, le 24 de kaoum II (janvier), en l'an 133 des Arabes.

En ce jour-là, l'empire passa des Omayyades aux Hachimites, Abou l-'Abbas-'Abdallah-ibn-Mohammed commença à régner et son frère Mansour lui succéda.

'Abdallah-ibn-'Ali alla à Harran avec des troupes du Khorasan et ordonna de ruiner les châteaux de Merwan qui s'y trouvaient. Il fit disparaître ses traces et confia le gouvernement de la Mésopotamie à Mousa-ibn-Ka'b du Khorasan; ensuite il marcha à la poursuite de Merwan.

ولما بلغ الوليد قدوم عبدالله بن علي وهو مقيم بدمشق تحصن بها واعتد للحرب وقد كان مروان وضاه بذلك * ووافاه عبدالله بن علي فنزل عليه وقد أعد سلاييم فوضعها على السور بمواطاة أهل دمشق الذين هواهم في الوليد وانهم حاربوا اصحاب عبدالله ومنعوه من الصعود فنشبت الحرب بينهم على ذلك وسعى بعض أعدا الوليد ففتح ابواب المدينة ودخل أصحاب عبدالله بن علي ووضعوا السيف ولم يزلوا يحزرون الروس ثلث ساعات في الاسواق والطرق والمنازل واخذوا اموالهم ولما حلكي الظاهر امر عبدالله بن علي برفع السيف وقتل الوليد فيمن قتل وقتل يومئذ من النصارى واليهود خلق كثير ووجه عبدالله بن محمد بصلاح بن علي عمه في جيش عظيم في طلب مروان وامره بالمصير على طريق القادسية وتصد مصر ليلحت اخاه عبدالله فيكون معه ليتوجهان معاً في طلبه

ولم يزل عبدالله بن محمد المنصور مقيماً على واسط مجاهداً ليزيد بن هبيرة ولما عظم البلاء على اهل واسط طالبوا يزيداً بالخروج عنهم فقالوا له ان ابيت عاوننا اعداك

Lorsque Walid, qui se trouvait à Damas, eut appris l'arrivée d'Abdallah-ibn 'Ali, il se fortifia et se prépara au combat; Merwan le lui avait prescrit. * 'Abdallah-ibn-'Ali arriva et assiégea Damas. Il prépara des échelles et les appuya contre la muraille, de connivence avec des habitants de Damas; mais ceux qui étaient pour Walid, combattirent les troupes d'Abdallah et ne les laissèrent pas monter, de sorte que le combat s'engagea entre eux. Alors un des ennemis de Walid courut et ouvrit les portes de la ville. Les soldats d'Abdallah-ibn-'Ali y entrèrent et passèrent (les habitants) au fil de l'épée; pendant trois heures, ils ne cessèrent de couper les têtes dans les marchés, dans les rues et dans les maisons et s'emparèrent des richesses. A midi, 'Abdallah-ibn-'Ali ordonna de faire cesser le massacre. Walid était au nombre des tués; un grand nombre de chrétiens et de Juifs avaient péri.

'Abdallah-ibn-Mohammed envoya son oncle Salih-ibn-'Ali avec de nombreuses troupes à la poursuite de Merwan et lui ordonna d'aller par le chemin de Qadisiyah et de se diriger vers l'Égypte pour rejoindre son frère 'Abdallah; puis de se joindre à lui pour se mettre en route ensemble à la poursuite de Merwan.

'Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour restait toujours près de Wasit, à combattre Yézid-ibn-Houbérah. La situation de Wasit étant devenue très dure, les habitants demandèrent à Yézid de partir; ils lui dirent: « Si tu refuses (de partir), nous aiderons tes ennemis. » Alors Yézid entra en pourparlers avec Mansour au sujet de la sécurité; et Mansour promit sécurité à lui et à

فراسل يزيد المنصور في الامان فأمنه وجميع اصحابه وخرجوا اليه على هذا الشرط فامر
 بضرب عنقه وهدم سور^{*} واسط ورجع الى اخيه ابي العباس بالخبر
 ثم ان ابا العباس امر ان يبني له مدينة يسكنها فبنت مدينة له على الفرات وسماها
 الانبار وسكنها

ولما بلغ مروان صنيع عبدالله بن علي بجثة الوليد وبيعة اهل دمشق لابي العباس
 انقطع رجاؤه وجد في الهرب مع نفر من مواليه واهل بيته وصاروا الى مصر واخذ على
 النيل حتى وصل الى حدود النوبة وعارضه صالح بن علي لانه سبق اخاه عبدالله وكان
 عبدالله قد ابطأ في دمشق ثم صار الى دمشق فاقام بها

ولما وصل صالح بن علي الى مصر وجّه من اصحابه رجلاً يقال له عامر بن اسمعيل
 في جيوش ايطلب مروان بن محمد فلحقه نازلاً على النيل وطرقه ليلاً ونفر اصحاب مروان
 عنه وبقى وحده فلجأ الى تل كان هناك ولم يزل يقاتل حتى سقط فقتل وتكبرا ابنا مروان
 عبدالله وعبيدالله وهربا في جملة الناس¹ و..... التي على النيل ثم فارق عبدالله

1. Suivent quatre lignes abimées.

ses soldats. A ces conditions ils passèrent chez lui; mais il ordonna de
 * fol. 119 v. lui conper la tête et de démolir la muraille^{*} de Wasit; après quoi, il retourna
 avec cette nouvelle près de son frère Abou'l-'Abbas.

Ensuite Abou'l-'Abbas fit construire pour lui-même une ville où il s'instal-
 laterait. La ville lui fut bâtie sur l'Euphrate; il l'appela al-Anbar¹ et il s'y
 fixa.

Lorsque Merwan eut appris ce qu'Abdallah-ibn-'Ali avait fait avec le
 corps de Walid et que les habitants de Damas avaient prêté serment à Abou'l-
 'Abbas, il perdit l'espoir et s'enfuit à la hâte avec un petit nombre de ses
 clients et de membres de sa famille, qui se dirigèrent vers l'Égypte; puis il
 prit la route du Nil et arriva aux limites de la Nubie. Mais il eut affaire à
 Salih-ibn-'Ali qui avait devancé son frère Abdallah. Ce dernier s'était attardé
 sous les murs de Damas, puis était entré dans la ville et s'y était arrêté.

Arrivé en Égypte, Salih-ibn-'Ali envoya un de ses partisans, nommé
 'Amir-ibn-Isma'il, avec des troupes pour chercher Merwan-ibn-Mohammed,
 qu'il trouva campé sur le Nil. Alors il l'attaqua de nuit; les partisans de
 Merwan l'abandonnèrent, et il resta seul. Il se réfugia sur une colline qui
 se trouvait là, et ne cessa de combattre que lorsqu'il tomba; il fut tué, et
 ses deux fils, Abdallah et Obeïdallah, s'enfuirent sous un déguisement avec

1. *Mich. le Syr.*, II, 522; Bagdad.

عبيدالله الى مكة وسار عبيدالله الى في الطريق فمات وحمل عامر [بن اسمعيل] اموال التي كانت معه ورجع الى صالح بن علي وهو بمصر فأمر بصلب جثة مروان وتبطين¹ راسه وحملها الى ابي العباس ابن اخيه

وكان صالح بن علي مقامه بفسطين اجتمع اليه نحو سبعين رجلاً من بني امية فدنوا اليه بالقراءة والترخيم وطلبوا ان ذلك يدعوه الى الصفع عنهم وقد كان منهم على انفسهم واموالهم فأمر بهم يوماً فأدخلوا قصره واقام عند راس كل واحد منهم رجلين من ابناء خراسان بايديهم العمد الحديد فيناهم يخاطبونه اذ اومى الى الابناء بعينه فطحنوهم بالاعمدة واخذت رووسهم فبعث بها الى ابي العباس وقبض على اموالهم وتبع من بقى منهم وطلبهم بفسطين طلباً شديداً حتى اقاتهم

وندمت عرب الشام على ما فعلت لما ركبهم من العار وتسلط العجم عليهم ينزلون منازلهم وياخذون اموالهم فهاجت لذلك واضطرت وامتنعوا من البيعة وكان² احد... [حبيب

1. دنطى. — 2. Suivent cinq lignes abîmées.

tous les gens qui était sur le Nil. Ensuite 'Abdallah quitta 'Obeïdallah... à la Mecque. 'Obeïdallah marcha à ... en route; et il mourut. 'Amir-ïbn-Isma'ïl lit charger ... les richesses * qui étaient avec lui, et retourna près de * fol. 120. Salih-ïbn-'Alî qui se trouvait en Égypte. Il fit mettre en croix le cadavre de Merwan et embaumer sa tête', qu'il apporta à Abou'l-'Abbas, fils de son frère.

Salih-ïbn-'Alî était son lieutenant en Palestine; environ 70 hommes des Omayyades se rassemblèrent près de lui et s'en approchèrent en lisant le Coran et en traînant leurs paroles, et pensant que cette façon de faire le disposerait à leur pardonner. Il avait déjà promis sécurité pour leur vie et leurs richesses, quand un jour il leur ordonna de se présenter à son château. Il plaça près de chacun d'eux deux hommes du Khorasan qui tenaient dans leurs mains une massue pointue. Pendant qu'ils lui adressaient la parole, il lit signe avec les yeux aux Khorasaniens qui massacrèrent ces Omayyades avec les massues. Salih prit leurs têtes et les envoya à Abou'l-'Abbas; puis il saisit leurs richesses, se mit à poursuivre le reste, et il les persécuta en Palestine avec tant d'aeharnement qu'il les anéantit².

Les Arabes de Syrie se repentirent de ce qu'ils avaient fait, quand Abou'l-'Abbas les exposa à la honte et à la domination des étrangers qui habitaient leurs maisons et s'emparaient de leurs richesses; ils en furent troublés et agités et refusèrent de prêter serment. Habîb-ïbn-Mourrah, de la tribu

1. *Theoph.*, 427_{6,7} : ἐλθούσης δὲ τῆς κεφαλῆς τοῦ Μαρουὰμ ἐσυρμισμένης... — 2. *Elmacinus*, 95. V. Heil, op. cit., II, 8.

بن [مرة القيس ومنزله بالرملة ونواحيها وأبو الورد وما يطيف بها ومنصور بن
 [محمد] فاضطربت وكانت الفلتة] هاشم ثم ان العرب عنها * واستولى عليها
 * fol. 120 v. وجمع أبو الورد من العرب جمعاً كبيراً وخرج يريد عبدالله بن علي وشخص عبد
 الله من فلسطين إلى حمص ونزل في مرج شرقها وأمر أصحابه بالاستعداد للحرب وأقبل
 أبو الورد فلما رأى عبدالله كثرة أصحاب أبي الورد جبن قليلاً ونشبت الحرب بينهما
 فقتل من الفريقين خلق كثير وأنهزم أبو الورد وأصحابه وأخذ عبدالله أهل سورية ورجع
 إلى دمشق فلقى بها حبيب¹ بن مرة فقتله وأصحابه وأخذ بيعة أهل دمشق وسائر مدن
 الشامات

ثم خرج اسحق بن مسلم بشمشاط² واجتمع إليه وجوه قيس وكان قد عمل على
 عاتمة مدن الجزيرة وقريسيا³ ورأس عين وتل موزن⁴ وكفرتونا⁵ وثمنين⁶ وأمد وميافارقين
 وسائر المدن الأخر رجل من العرب وكانت حران في يد موسى بن كعب المقيم كان بها

1. مدس. — 2. كة توما. — 3. مورن. — 4. قورسيا. — 5. بسمساط. — 6. حدس.

de Qais'..... qui habitait Bamlah et sa province et Abou'l-Ward.....
 ses environs et Mansour-ibn-Mohammed..... ils furent jetés dans un trouble
 * fol. 120 v. et il y eut une sédition..... Hachim. Ensuite... les Arabes... * et s'en empa-
 rèrent².

Abou'l-Ward rassembla un grand nombre d'Arabes et marcha contre
 'Abdallah-ibn-'Ali. 'Abdallah partit de Palestine pour Émèse; il campa à
 Merdj³, à l'est d'Émèse, et ordonna à ses troupes de se préparer au combat.
 Abou'l-Ward arriva. 'Abdallah voyant les nombreuses troupes d'Abou'l-
 Ward, s'effraya quelque peu. Le combat s'engagea et des deux côtés il
 tomba beaucoup de gens; finalement Abou'l-Ward et ses troupes s'enfuirent.
 'Abdallah prit les habitants de Syrie et retourna à Damas, où il rencontra
 Habib-ibn-Mourrah et le fit périr avec ses partisans. Après cela il fit prêter
 serment aux habitants de Damas et à toutes les villes de la Syrie.

Ensuite Ishaq-ibn-Mousslim se révolta à Samosate, et les chefs de la
 tribu de Qais prirent son parti. Il avait déjà mis un Arabe à la tête de la
 plus grande partie des villes de Mésopotamie, à Qirqisiyah, à Ras'ayn, à
 Tell-Maouzen (Maouzala), à Kafartoutha, à Thamanin, à Amid, à Mayafa-
 riqin et en d'autres villes. Harran reconnaissait le pouvoir de Mousa-ibn-Ka'b
 qui s'y trouvait.

1. Cinq lignes abimées. — 2. Cf. Weil, op. cit., II, 8-9. — 3. C'est المرج الأخرم
 Merdj-al-Akhrum. Tabari, III, 53₁₆, 54₁₋₂. V. Weil, II, 9 et n. 2.

ثم اجتمعت عرب الجزيرة فقتلوا حزان وحاربوا موسى بن كعب ولما بلغ العرب قتل ابي الورد تفرقوا وانهبوا عنه عن اخرهم واتصل هذا الامر بعبدالله بن محمد فوجه بعبدالله المنصور في جيش كبير الى الجزيرة ليصلح للناس مدنهم ويحارب من لم يبايع فلما وصل الى قرقيسيا استعمل عليها بعض اصحابه وسار الى حزان واما عبدالله بن علي فانه اخذ بيعة اهل الشامات وسورية وسار الى شمشاط في ايام من الشتاء واحتال لاسحق بن مسلم ومنصور بن جعونة¹ وامنها فخرجوا اليه وفتح شمشاط واخذ بيعة اهلها وكذلك عبدالله المنصور فانه فتح مدن الجزيرة كلها واخذ بيعة اهلها ولم يزل البلاء دائما تسعة اشهر فبينما الناس في هذا الجهد اذ غزا ملك الروم ماطية وفتحها وسبى اهلها ورجع وفي هذه السنة اخذ كوسان جائلق الارمن عامّة اهل ارمينية وأدخلهم بلاد الروم ثم وجه عبدالله بن محمد الى حزان وقتل خزائن ملك بني امية الى الانبار وولي

جعند¹.

Ensuite les Arabes de Mésopotamie se réunirent, marchèrent sur Harran et combattirent Mousa-ibn-Ka'b. Lorsque les Arabes apprirent qu'Abou'l-Ward avait été tué, ils se divisèrent et prirent la fuite jusqu'au dernier. A cette nouvelle, 'Abdallah-ibn-Mohammed envoya 'Abdallah-al-Mansour avec de nombreuses troupes dans la Mésopotamie pour faire la paix avec la population de leurs villes et pour combattre ceux qui ne prêteraient pas serment. Arrivé à Qirqisiyah, il y nomma gouverneur un * de ses partisans et alla à Harran. Quant à 'Abdallah-ibn-'Ali, il fit prêter serment aux habitants de la Syrie (Chamat et Souriyah) et pendant l'hiver marcha sur Samosate. Puis il retourna contre Ishaq-ibn-Mousslim et Mansour-ibn-Dja'ounah, leur promit sécurité, et ils vinrent vers lui. Ensuite il s'empara de Samosate et fit prêter serment à ses habitants. Également 'Abdallah-al-Mansour s'empara de toutes les villes de la Mésopotamie et fit prêter serment à la population. Les malheurs ne discontinuèrent pas pendant neuf mois.

Pendant que les gens se trouvaient dans ces guerres, l'empereur des Grecs attaqua Malatie, s'en empara, fit captifs les habitants et s'en retourna¹.

En cette même année, Kousan (Kouchan), chef arménien, prit la plus grande partie des habitants d'Arménie et les déporta dans le pays des Grecs².

Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed alla à Harran et fit transporter à

1. *Theoph.*, 427¹⁵. *Niceph.*, 65⁹⁻¹². *Cedr.*, II, 10³⁻⁷. *Mich. le Syr.*, II, 518. *Élie de Nisibe*, s. a. 133 (p. 127). *Ja'qubi*, II, 435. Cf. *Tabari*, II, 121. V. *E. Brooks*, *Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids*, *The English Historical Review*, oct. 1900, p. 731-732. — 2. V. *Denys de Tell-Mahré*, p. 56-57 (éd. *Chabot*). V. *A. Lombard*, *Constantin V, empereur des Romains (740-775)*, Paris, 1902, p. 35.

صالح¹ بن علي مصر وما يليها وولي عبدالله المنصور الجزيرة وارمينية وولى يحيى بن محمد الموصل وما يليها فلما دخل يحيى بن محمد الموصل امر فجمع عرب الموصل والروساء منها الى المسجد الجامع وأمر بهم فذبوا على دم واحد واهلك عيالهم وحرّمهم فغشيت العرب عند ذلك الكأبة وشملهم العار والخزى وتشدد بنو هاشم على جميع الناس واتقلوهم² بالخراج وأخذوا أموال العرب كلّهم

ثم خرج بافريقيّة رجل من قريش يقال له حبيب³ واستولى عليها وقتل عاملها ثم دخل عبدالله المنصور أرمينية فوضع الجزية على الاحرار واستنقى أموالهم وأذلّم ذلّا عظيماً

* ثم كتب عبدالله بن محمد الى أبي مسلم وهو يومئذ بخراسان يأمره بالمسير اليه. fol. 121 v. والى عبدالله المنصور بالمبادرة نحوه فلما قدما عليه أمر عبدالله بالخروج الى مكّة والحج بالناس وأمر أبا مسلم بالخروج معه وأوعز الى أخيه سرّاً ان يستطاع ان يأخذ راس أبي

أبو. 4. — ح. 3. — انقارح. 2. — صلح. 1.

Anbar les trésors royaux des Omayyades. Puis il nomma Salih-ibn-'Ali gouverneur de l'Égypte et des pays avoisinants; 'Abdallah-ibn-al-Mansour, gouverneur de la Mésopotamie et de l'Arménie; Yahya-ibn-Mohammed, gouverneur de Mosoul et de sa province. Arrivé à Mosoul, Yahya-ibn-Mohammed ordonna que les Arabes de Mosoul et leurs chefs se réunissent dans la Grande Mosquée, et il les fit massacrer tous à la fois; leurs enfants et leurs femmes périrent (également). Les Arabes furent alors saisis de douleur et convertis de honte et d'humiliation. Les Hachimites multiplièrent leurs exactions contre tous les gens qu'ils accablèrent d'impôts, et ils s'emparèrent des richesses de tous les Arabes¹.

Ensuite, un homme des Qoréichites nommé Habib se révolta en Afrique; il s'en empara et tua le gouverneur².

Ensuite 'Abdallah-al-Mansour entra en Arménie, imposa la capitation aux nobles, confisqua leurs richesses et leur fit subir toutes sortes de vexations.

* Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed écrivit à Abou-Mousslim qui se trouvait alors dans le Khorasan pour lui ordonner de venir le trouver; il ordonna également à 'Abdallah-al-Mansour de revenir vers lui en toute hâte. Quand ils furent arrivés près de lui, il ordonna à 'Abdallah d'aller à la Mecque et de diriger le pèlerinage, et il ordonna à Abou-Mousslim de l'accompagner. (En même temps) il prescrivit en secret à son frère que s'il

1. Mich. le Syr., II. 522. — 2. Mich. le Syr., II. 526.

مسلم فليفعل فارسا جميعاً في جيوش كثيرة من العرب والعجم وكتب الى عبدالله بن علي بالغزو فغزا الروم فلم ينجح¹ ورجع

فلما دخل عبدالله المنصور مكة وحضر الموسم وانصرف توفي أبو العباس عبدالله بن محمد وكانت وفاته يوم الاحد لسبع خلون من حزيران سنة ست وثلثين ومائة للعرب وكان ملكه أربع سنين وعشرة أشهر وأوصى بالخلافة لأبي جعفر عبدالله المنصور ثم الى عيسى بن موسى بن عمه

وفي هذه السنة جمع قسطنطين ملك الروم جمعاً بقسطنطينية زها على ثلثماية استقف في امر الصور التي في الكنائس فبحثوا ونظروا هل يجب السجود لها ام لا فوافقوه انه غير واجب السجود لها وان ذلك لا يحل البتة واحضروا شهادات من كتب الله المقدسة القديمة والحديثة ومن مقالات الاباء وحرموا ايانس² بن منصور الدمشقي وغريغور القبرسي ووضعوا قوانين كثيرة وسموه الجمع السابع

ابن اسد. 2. — صحح. 1.

pouvait prendre la tête d'Abou-Mousslim, de s'en emparer. Ils partirent donc ensemble tous deux, à la tête de nombreuses troupes d'Arabes et de Perses. Ensuite ('Abdallah-ibn-Mohammed) écrivit à 'Abdallah-ibn-'Alī pour lui ordonner de faire une expédition; il attaqua donc les Grecs, mais ne remporta aucun succès et revint.

'Abdallah-al-Mansour entra à la Mecque, assista à la fête et s'en retourna; cependant Abou'l-'Abbas-'Abdallah-ibn-Mohammed mourait. Sa mort eut lieu le dimanche le 7 d'haziran (juin), l'an 136 des Arabes; son règne avait duré quatre ans et dix mois. Il légua le califat à Abou-Dja'far-'Abdallah-al-Mansour et ensuite à son cousin 'Isa-ibn-Moussa¹.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, réunit à Constantinople un concile d'environ 300 évêques au sujet des images qui étaient dans les églises. Ils examinèrent et regardèrent si l'on devait les vénérer ou non. Puis ils s'accordèrent avec l'empereur qu'on ne devait pas les vénérer et que cela ne pouvait en aucune façon être permis; ils apportèrent des témoignages des Livres Sacrés de l'Ancien et du Nouveau Testament et des traités des Pères. Ils anathématisèrent Jyannis (Jean), fils de Mansour, de Damas, et Grégorius (Georgius) de Chypre et rédigèrent beaucoup de canons. C'est ce que l'on appelle le septième concile².

1. *Theoph.*, 425⁽¹⁸⁻¹⁹⁾: τὴν ἀρχὴν ἀπένευμαν τῷ Ἀβουλμάτῳ, καὶ μετ' ἐκείνου τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀβδάλῳ, καὶ μετὰ τοῦτον τῷ Ἰσῆ Ἰβνιμουσῆ. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 518. V. *Heil.* II, 24. — 2. *Theoph.*, 427-428. *Niceph.*, 65-66. *Cedr.*, II, 10-11. *Mich. le Syr.*, II, 520-521. Sur les détails *Lombard*, op. cit., 134-138.

ولما بلغ عبدالله بن علي وفاة عبدالله بن محمد وراى غيبة عبدالله المنصور وابى مسلم طمع في الملك واخذ العرب * والابناء الذين معه بالبيعة له فبايعوا آلا صالح بن علي اخوه فاته لم يبايع له وكان قد اراد الغزو فلما طمع في الملك لم يغزو ونهض الى الجزيرة وكان حزان رجل يقال له مقاتل¹ ويعرف بالعكي² ومعه جيوش كثيرة كان عبدالله المنصور اعددهم لحفظ مكانه الى وقت رجوعه من الحج فضبط حزان ولم يبايع عبدالله بن علي فوافقا عبدالله بن علي حزان ونصب عليها العزادات وحاربهم عليها اربعين يوماً ثم طلبوا الامان فأمّتهم وفتحوا له باب المدينة فلما فتح عبدالله بن علي حزان نهض يريد العراق وكان يقدم العرب على ابنا خراسان ويؤثرهم في المراتب والكرامات وبدا يقتل العجم وياخذ اموالهم يدفعها الى العرب

ثم ان عبدالله المنصور قدم من مكة ومعه ابو مسلم فدخل الكوفة فخطب على منبرها ودعى له بالخلافة وبايعه الناس وقد كان عيسى بن موسى قبل قدوم عبدالله المنصور جمع عرب المشرق وابنا خراسان فقرأ عليهم وصية ابن العباس واعلمهم ان بالعلي 2. — معادل 1.

'Abdallah-ibn-'Ali apprenant la mort d' 'Abdallah-ibn-Mohammed et voyant qu' 'Abdallah-al-Mansour et Abou-Mousslim étaient loin, désira avidement * l'empire et ordonna aux Arabes * et aux Khorasaniens qui étaient avec lui, de lui prêter serment. Ils lui prêtèrent serment, à l'exception de son frère Salih-ibn-'Ali, qui refusa. ('Abdallah-ibn-'Ali) avait projeté une incursion (contre les Grecs); mais quand il aspira à l'empire, il y renonça et se jeta sur la Mésopotamie. Il y avait alors, à Harran, un homme appelé Mouqatil et surnommé Al'akki, avec de nombreuses troupes qu' 'Abdallah-al-Mansour avait établies pour garder sa place jusqu'à son retour du pèlerinage. Harran resta ferme et ne prêta point serment à 'Abdallah-ibn-'Ali. Ce dernier y arriva, dressa contre la ville les balistes avec lesquelles il combattit les habitants pendant quarante jours. Ensuite ils lui demandèrent l'aman qu'il leur accorda; et on lui ouvrit la porte de la ville. Harran prise, 'Abdallah-ibn-'Ali se leva pour aller dans l'Iraq. Il préférait les Arabes aux Khorasaniens, les choisissait pour les hautes dignités, et il se mit à tuer les Perses et à confisquer leurs richesses pour les donner aux Arabes¹.

Ensuite 'Abdallah-al-Mansour revint de la Mecque avec Abou-Mousslim et entra à Koufah. Il parla en chaire et demanda pour lui le califat; et les gens lui prêtèrent serment. Avant son arrivée, 'Isa-ibn-Moussa avait déjà rassemblé les Arabes d'Orient et les Khorasaniens, leur avait lu le testa-

1. V. *Tabari*, III, 94 et 93. Cf. *Theoph.*, 428¹⁹⁻²⁴. *Mich. le Syr.*, II, 518.

عبدالله المنصور هو المستخلف بعده ووعظهم ووعدهم واخذ يعثم لعبدالله المنصور فلما وافى المنصور الفى جنوده سامعة له واستوى الملك للمنصور واستوسعت له عراد فأمر ابا مسلم بالشخوص الى الموصل مع حيوش كثيرة للقاء عبدالله بن على وكان عبدالله يومئذ بقرقيسيا وبلغ عبدالله بن على ان ابا مسلم قد فصل من الانبار وانه قد اخذ على طريق الموصل فنزل عبدالله بن على الفرات واخذ على الخابور وسار الى الموضع الذى يجتمع فيه نهر الهرماس¹ والخابور وسار على نهر الهرماس حتى صار الى نصيبين فنزل عليها واجتاز ابو مسلم كانه يريد راس عين فطلبه عبدالله بن على فلما بلغ ابو مسلم ترك طريق راس عين واتنا راجعاً فى طريق اخر حتى وافا نصيبين فنزلها واحال بين عبدالله بن على وبينها

ولما علم عبدالله ان ابا مسلم اخذ نصيبين جبين عنه قليلاً وجعل كلما انتقل من موضع الى موضع يحيط بعسكره الخنادق والحرس ويطرح الحسك ثم دنا احدهما من الاخر ونشبت الحرب بينهما يوماً بعد يوم فقتل من الفريقين خلق كثير

1. ماسر et infra.

ment d'Abou'l-Abbas, leur avait déclaré qu'Abdallah-al-Mansour lui succédait, et par des exhortations et des promesses les avait amenés à prêter serment à Abdallah-al-Mansour. A son arrivée, Mansour trouva des troupes qui lui étaient soumises; l'empire lui fut assuré et son pouvoir fut consolidé.

Il ordonna alors à Abou-Mousslim d'aller avec de nombreuses troupes à Mosoul à la rencontre d'Abdallah-ibn-'Ali qui se trouvait en ce moment à Qirqisiyah. Abdallah-ibn-'Ali apprit qu'Abou-Mousslim avait déjà quitté Anbar et avait pris la route de Mosoul. Abdallah-ibn-'Ali, qui campait sur l'Euphrate, prit la route (du fleuve) de Khabour, se dirigea vers le confluent de l'Hirmas¹ et du Khabour, puis longea le cours de l'Hirmas et arriva à Nisibe qu'il assiégea. Mais Abou-Mousslim fit semblant de se diriger vers Ras'ayn; alors Abdallah-ibn-'Ali alla à sa poursuite. Abou-Mousslim, apprenant cela, quitta la route de Ras'ayn, se détourna, revint par un autre chemin et arriva à Nisibe où il campa et se mit ainsi entre Abdallah-ibn-'Ali et la ville.

Ayant appris qu'Abou-Mousslim s'était emparé de Nisibe, Abdallah en fut effrayé quelque peu et, chaque fois qu'il se transportait d'un endroit à l'autre, il commençait par entourer son camp de fossés et de gardes et par placer les haies hérissées de pointes. Ensuite les deux troupes se rapprochèrent; chaque jour fut marqué de quelque combat, et des deux côtés les pertes furent considérables.

1. V. Jacut, IV, 962.

فظهر في السماء آية مثل حربة من نار ممتدة من الشرق الى الغرب وجعلت تمتد
وتقص وكل ذلك يتمادي به حرب عبدالله بن علي
ثم ان ابا مسلم حمل في بعض حملاته على عبدالله بن علي فانهمز بين يديه
واصحابه ووضع ايديهم في قتل اصحاب عبدالله بن علي واستباحوا عسكرهم وهرب عبدالله
واستتر وخنفي مكانه وليث مستترا الى الوقت الذي ظهر فيه بالبصرة * عند سليمان بن
علي اخيه

ووجه صالح بن علي ابا عون من مصر في جيش عظيم الى فلسطين وطلب احياه
العرب وجعل يذبحهم حتى اتى على اخرهم واتتهب اموالهم ومواشيهم
ووجه عبدالله المنصور رجل يقال له جوهر في جيوش الابنا الى قرقيسيا فدخلها
فقتل فيها من العرب عشرين الف رجل ومعه حميد بن قحطبة¹ الى الموصل وذلك انه
بلغه ان عبدالله بن علي صار الى حران وسائر مدن الجزيرة فأمر جميع عرب الجزيرة
والشامات بعد ان كانوا ييسوا واقطع رجاؤهم من الحياة
ثم رجع ابو مسلم من حران على طريق الموصل فترك طريق الكوفة والانبار واخذ
حططه¹.

Il apparut dans le ciel un signe comme une lance de feu qui s'étendait de l'est à l'ouest et tantôt grandissait, tantôt diminuait. Pendant tout ce temps, se prolongea la guerre d'Abdallah-ibn-'Ali.

Ensuite Abou-Mousslim, dans une de ses attaques, fondit sur Abdallah-ibn-'Ali, qui prit la fuite devant lui avec ses partisans. (Les soldats d'Abou-Mousslim) se mirent à massacrer les partisans d'Abdallah-ibn-'Ali et pillèrent leur camp. Abdallah s'enfuit, se cacha dans une retraite ignorée et resta ainsi inconnu jusqu'à ce qu'il arriva à Basrah, * près de son frère Soleïman-ibn-'Ali.

Puis Salih-ibn-'Ali envoya d'Égypte en Palestine Abou-'Aoun avec de nombreuses troupes; il poursuivait les tribus des Arabes, se mit à les massacrer et les fit périr jusqu'au dernier. Leurs biens et leurs troupeaux furent pillés.

Puis Abdallah-al-Mansour envoya à Qirqisiyah un homme nommé Djaouher, à la tête de troupes de Khorasaniens; il entra dans la ville et y fit périr 20.000 Arabes. Il envoya (également) avec lui Houmeïd-ibn-Qahtabah à Mossoul. Il avait appris en effet qu'Abdallah-ibn-'Ali était arrivé à Harran et en d'autres villes de Mésopotamie. Il (al-Mansour?) fut ainsi le chef de tous les Arabes de Mésopotamie et de Syrie, après qu'ils avaient désespéré et avaient perdu l'espoir de conserver la vie.

Ensuite Abou-Mousslim revint d'Harran en passant par Mossoul; puis il

طريق حلوان فيما بين ادربيجان والعراق وعزم ألا يرجع الى ابي جعفر فلما بلغ ابو جعفر مسير ابي مسلم الى خراسان وما عزم عليه من رايه وجهه اليه عيسى بن موسى فاتاه فلم يزل يعطفه ويرفق به ويعدده المواعيد ويلطف به بكلام الملق والحيل اللطيفة حتى صرف رايه عما كان عزم عليه ورجع وجهه عن ذلك واقبل معه الى ابي جعفر المنصور فلما وصل اليه امر بقتله في وقت دخوله عليه

ثم ان رجلاً من قواد ابي مسلم¹ يقال له شيبة كان مجوسياً وكان ابو مسلم قد قدمه بين يديه وكان مقبلاً بادريجان ينتظر² قدوم ابي مسلم فلما بلغه قتله عصى وعزم على طلب دمه * فصار الى الرتي فأفسد راي المجوس والديلم والهند وغيرهم وصاروا على رايه واتصل خبره بأبي جعفر فوجهه اليه رجل يقال له جوهر فلما وصل الى الرتي لقيه هناك فانهزم المجوسى وقتل من المجوس عامة اصحابه زها على خمسين الف رجل وسبا اهاليهم واموالهم واخذ بيعة اهل الرتي لابي جعفر المنصور فلما فعل ذلك اقام موضعه ولم يرجع الى المنصور فوجه المنصور اليه ابن الاشعث فهزمه وقتله وجميع اصحابه ثم ان المنصور

يُنظر. 2. — مسئلة. 1.

quitta le chemin de Koufah et d'Anbar, prit la route de Helwan, entre l'Aderbaïdjan et l'Iraq, et décida de ne pas revenir près d'Abou-Dja'far. Abou-Dja'far apprenant qu'Abou-Mousslim était parti pour le Khorasan, connaissant ses projets, envoya contre lui 'Isa-ibn-Mousa. Ce dernier le rejoignit et ne cessa de lui montrer de la bienveillance et de la douceur, de lui faire des promesses, de l'adoucir par des paroles flatteuses et rusées. Il fit tant qu'il le détourna de ses desseins et qu'il y renonça. Puis 'Isa-ibn-Mousa vint avec Abou-Mousslim vers Abou-Dja'far-al-Mansour, qui ordonna de le tuer juste à son arrivée, comme il entraît près de lui.

Il y avait un des chefs d'Abou-Mousslim nommé Cheïbah, Mage en même temps, qu'Abou-Mousslim avait approché de sa personne et qui se trouvait dans l'Aderbaïdjan, où il attendait l'arrivée d'Abou-Mousslim. Quand il apprit sa mort, il se révolta et décida de venger son sang. * Alors il vint à Ray et pervertit les idées des Mages, des Deilémites, des Indiens et des autres, qui prirent son parti. Cette nouvelle parvint à Abou-Dja'far, qui envoya contre Cheïbah un homme appelé Djaouher. Celui-ci arriva à Ray et attaqua Cheïbah le Mage qui prit la fuite. Djaouher fit mettre à mort tous ceux des Mages qui avaient pris son parti, au nombre d'environ 50.000; il s'empara de leurs familles et de leurs biens et contraignit les habitants de Ray à prêter serment à Abou-Dja'far-al-Mansour. Ayant fait cela, il resta là et ne retourna point près de Mansour. Alors Mansour envoya contre lui Ibn-al-Ah'ath qui le

امر صالح بن علي بن عمته ان يستعمل ابا عون على مصر ويشخص شيبه الى الشامات والسواحل ثم وجه المنصور بموسى بن كعب الى السند وما بينها ولقى خارجياً¹ بها يقال له اصبع بن داود فهزمه وقتله واصحابه واخذ بيعة من كان هناك من العرب وغيرهم واستعمل على الناحية ورجع وكان ذلك في سنة سبع وثلثين ومائة للعرب

ثم ان قسطنطين ملك الروم غزا قاليقلا² وفتحها وسبا اهلها وغزا صلح بن علي الروم في اجناد العرب والعجم ثم خرج من غير نجاح³ واخرج قوماً من الارمن والالان ممن كانت الروم تسيروهم من ارمينية مع كوشان جاتليقهم واسكنهم سورية ومن هذا اليوم امتنع ملوك الروم ان يسكنوا في سلطانهم احداً من الارمن ولا سيما⁴ في المواضع القريبة من الثغور وفي هذا الوقت امر عبدالله المنصور بعمارة ملطية التي اخربها ملوك الروم وان تتخذ فيها الخانات فتكون مسكناً للغزاة

وخرج بالجزيرة حرورى⁵ يقال له ملبد⁷ فقبل له من ابنا خراسان خلقاً فمال ذلك

— جزورى 6. — فنخذ 5. — سما 4. — نجاح 3. — فالعلا 2. — لقي خارخيا 1. — مكل 7.

vainquit et le fit périr avec tous ses hommes. Ensuite Mansour ordonna à son cousin Salih-ibn-'Ali d'établir Abou-'Aoun comme gouverneur de l'Égypte et d'envoyer Cheibah en Syrie et dans le pays du littoral. Mansour envoya ensuite Mousa-ibn-Ka'b dans le Sind et ses régions où il rencontra un rebelle nommé Asbagh-ibn-Davoud; il le vainquit, le fit périr avec ses partisans, contraignit les Arabes et les autres habitants à prêter serment, établit un gouverneur sur le pays et s'en retourna. Cela eut lieu en l'an 137 des Arabes.

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, attaqua Qaliquala (Theodosiopolis), s'en empara et emmena en captivité sa population. Salih-ibn-'Ali fit une incursion contre les Grecs avec des troupes d'Arabes et de Perses; ensuite il partit sans succès; mais il emmena les Arméniens et les Alans que les Grecs avaient fait venir de l'Arménie avec Kouchan leur patrie, et les établit dans la Syrie. Depuis ce jour-là, les rois des Grecs défendirent d'établir dans leur empire personne des Arméniens et surtout dans les endroits proches de la frontière¹.

A cette époque-là, 'Abdallah-al-Mansour fit rebâtir Malatie ruinée par les rois des Grecs et y établit des hôtelleries qui serviraient d'habitation aux militaires².

En Mésopotamie se révolta Harouri surnommé Moulablid³. Un grand

1. Cf. *Theoph.*, 427¹¹ 16. *Mich. le Syr.*, 521-522. *Élie de Nisibe*, s. a. 150 p. 128). — 2. *Theoph.*, 421²² 25. *Mich. le Syr.*, 522. — 3. V. *Élie de Nisibe*, s. a. 137-138 p. 127.

عبدالله المنصور وثألظ امره عليه فلما صار قروباً من الموصل وجّه اليه عبدالله المنصور حازم بن حزيمة¹ فهزمه وقتله واصحابه ورجع وكان عبدالله المنصور قد خراسان رجلاً يقال له عبد الجبار فصلاه وكان ذلك في سنة اربعين ومائة للعرب وفيها خرج بعض ولد علي بن ابي طالب فسمّى نفسه بالمهدى واجتمع اليه طائفة من العرب فوجه اليه عبدالله المنصور من قتله واهلك اصحابه وفيها غزا الاشعث افرقيّة ففتحها واخذ بيعة اهلها وفيها امر عبدالله المنصور بعمارة قالسقلا التي خربها ملوك الروم ونصب فيها المسالحي والسكك

وفيها وليّ محمّد ابنه خراسان ووجه القوّاد والجيوش معه وكان عبد الجبار الخارجي بمرؤ ثم خرج ايضاً خارجي يقال له الحسن بن حرّان بجرجان² والبحور والجبال محيطه بها والدليم في غربيها وادريجان في قبليها ولها مداخل صعبة وطرق ضيّقة لا يوصل اليها الا

1. بحراب. 2. حرمد.

nombre de Khorasaniens prirent son parti. Cela effraya 'Abdallah-al-Mansour et cette affaire l'impressionna beaucoup. Lorsque (le rebelle) fut arrivé près de Mosoul, 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui Hazim-ibn-Houzeïmah qui le vainquit, le tua avec ses partisans et revint. 'Abdallah-al-Mansour nomma gouverneur du Khorasan un homme appelé 'Abd-al-Djabbar, qui se révolta contre lui. Cela eut lieu en l'an 140 des Arabes.

En cette même année, un fils d'Ali-ibn-Abou-Talib se révolta et s'appela Mahdi. Une partie des Arabes prirent son parti. 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui quelqu'un qui le tua et fit périr ses partisans.

En cette même année, Ach'ath fit une expédition contre l'Afrique; il la conquit et fit prêter serment à ses habitants¹.

En cette même année, 'Abdallah-al-Mansour ordonna de rebâtir Qaliquala (Theodosiopolis) ruinée par les rois des Grecs, d'y établir une garnison et de faire passer les routes.

En cette même année, ('Abdallah-al-Mansour) nomma son fils Mohammed gouverneur du Khorasan et envoya avec lui des chefs et des troupes. 'Abd-al-Djabbar le rebelle se trouvait à Merv. Ensuite un rebelle appelé Hasan-ibn-Harran se révolta également à Djordjan. Ce pays est entouré de mers et de montagnes; les Déilémities sont à l'ouest de lui; l'Aderbaïdjan, au sud. Les défilés en sont difficiles et les chemins étroits, ce qui en rend l'accès pénible. Sa longueur, en suivant le rivage de la mer de l'est à l'ouest, est

1. Cf. *Mich. le Syr.*, 522. s. a. 1071.

* fol. 124 v. بالشدة وطولها اربعون فرسخاً على ساحل البحر من المشرق الى المغرب وعرضها من الجري الى التيمن عشرون فرسخاً وفيها مروج واسعة طويلة عريضة وعيون غزيرة وأشجار ملتفة وفواكه كثيرة وفيها خمس مدن على كل مدينة سوران او ثلثة وفيها حصون عدة على روس جبال شاهقة واهلها ارطب الناس أجساداً واحسنهم الواناً وأحذقهم بالصناعات وفيها خلق كثير وكان اسم اصبهدا¹ وهو يومئذ كورشيب²

فوجه اليه محمّد بن عبدالله المنصور رسلاً وثقل عليه الخراج وقر³ عليه الوظيفة وامره ان يحملها او يخرج اليه او ياذن بحرب وكان رسوله اليه ابو عون مع نفر من اصحابه فلما وصل اليه الرسول وقرى الكتاب اكرم الرسل وكسب الي المنصور كتاباً يقول فيه انى رجل أقيس الامور بعضها ببعض وموضعى صغير ضيق واذا انا فكرت فى الحرب ومووتها وما يلزم لها من الكلف والنوايب والعناء والبلاء رجعت الى نفسى فخصمتها واتبع

1. اصهدد. — 2. كورشيب. — 3. وقر.

* fol. 124 v. de quarante parasanges, et sa largeur, * du nord au sud, est de vingt parasanges. Il s'y trouve des prairies vastes, grandes et larges, des sources abondantes, des arbres touffus et de nombreux fruits. On y rencontre cinq villes; chaque ville a deux ou trois murailles; un grand nombre de forteresses sont placées sur le sommet des hautes montagnes. Son peuple a le corps délicat, le teint très beau; il est très habile dans les divers métiers; c'est un peuple nombreux¹. L'Ischbedh² qui était en ce temps-là, s'appelait Kourehib³.

Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour lui envoya des messagers; il l'accabla d'impôts et lui augmenta le tribut; il lui ordonna de les lui payer ou de sortir contre lui et de déclarer la guerre. L'ambassadeur qu'il lui avait envoyé était Abou-'Aoun avec quelques compagnons. Lorsque l'ambassadeur se fut présenté et eut lu la lettre, Ischbedh le traita bien et envoya à Mansour une lettre ainsi conçue : « Je suis un homme qui compare les affaires les unes avec les autres; et ma place est petite et étroite. Lorsque je pense à la guerre, aux malheurs, aux épreuves, aux calamités, aux peines et à l'affliction qu'elle entraîne avec elle, je redeviens sage et je me retiens. Pour ce que j'ai dit, je suis prêt à donner mes richesses. Avec ceci je conserverai mon honneur et ma vie et la délivrerai de ce qui peut l'atteindre. Ce

1. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 2. C'est le titre du prince du Tabaristan. V. *Weil*, II, 39. — 3. Cf. *Weil*, II, 39, n. : Churchid.

ما ذكرته بمالى فوقرت به عرضى ونفسى وحسنت عنها ما لعله ينالها والذي كنت أحمله الى غيرك ممن تقدمك فهو مبذول لك¹ كل ذلك فدونك

فلما اخذ الرسول جو [اب الاصهبند] وخرج عدا الاصهبند فأحرز امواله وسلاحه وفرشه² في حصونه وتحصن بها³ وورد كتابه على محمد بن عبدالله فلما قرأه امتلا غيظا وحقنًا عليه ووجهه اليه ابا عون في جيوش خراسان كلها فدخلوا طبرستان وانتشروا في كورما ورساتيقها وسكنوها وغاروا على اهلها وافسدوا فيها فساداً عظيماً ولجا الاصهبند واهل بيته الى الحصون فتحصنوا فيها وراى ما ورد بلده من الجيوش فعلم انه لا طاقة له بالقوم ثم ان القوم غزوا بعض الحصون ففتحوه ووجدوا فيه مالا عظيماً ومتاعاً وفرشاً واحجاراً من الجوهر الفاخر وغير ذلك من الانية فلما راى الاصهبند ذلك عزم على الظهور لمحاربة القوم فبرز اليهم في اصحابه فهزموه وولى هارباً حتى لحق بالديلم وجمع منهم جموعاً وكثر راجعاً على القوم فهزموه ايضاً ومضى الى الديلم ثانية وبقي هناك حتى مات واغار القوم على تلك الحصون فأخذوا الاموال والسلاح والفرش وسبوا اهلها واستولوا على البلاد كلها

1. Suivent trois lignes détériorées.

que je payais à d'autres que toi qui t'ont précédé, te sera donné également..... tout cela. Prends! »

Lorsque l'ambassadeur eut reçu la réponse [d'Isbehbedh et] fut parti. Isbehbedh se hâta de mettre en sûreté, dans ses forteresses, ses richesses, ses armes et ses tapis et se fortifia. Sa lettre parvint à Mohammed-ibn-'Abdallah. La lecture le remplit de colère et de fureur, et il envoya contre lui Abou-'Aoun avec toutes les troupes du Khorasan. Ils entrèrent dans le Tabaristan, se dispersèrent dans ses villages et ses campagnes et y habitèrent; ils assaillirent les habitants et causèrent de grands ravages. Isbehbedh avec sa famille se sauvèrent dans les forteresses où ils se fortifièrent. En voyant les nombreuses troupes qui arrivaient dans son pays, il comprit qu'il ne pouvait leur résister. Les troupes attaquèrent une forteresse, s'en emparèrent et y trouvèrent de grandes richesses, des effets, des tapis, des pierres précieuses et d'autres objets. Lorsque Isbehbedh vit cela, il décida de sortir pour combattre les troupes. Il sortit donc contre eux avec ses soldats; mais les troupes le vainquirent; il s'enfuit et arriva chez les Deïlémities. Puis il rassembla chez eux des troupes d'hommes et retourna contre ses ennemis; mais ils lui infligèrent une nouvelle défaite; alors il passa chez les Deïlémities pour la seconde fois et y resta jusqu'à sa mort. Alors les ennemis attaquèrent ces forteresses, s'emparèrent des richesses, des armes et des tapis et firent captifs les habitants; ensuite elles conquièrent tout le

واستنظفوها وخرجوا¹ [عنها] ثم شخص محمد بن عبدالله عن الرى واتى نيسابور
[على] فرسخا من جرجان وعلى سبعين فرسخا من

* fol. 125 v. [وظهر] في هذه السنة * التجم المذنب وكان في الحمل بين يدي الشمس وكانت
الشمس في الثور فسار حتى صار تحت شعاع الشمس ثم صار من خلفها وليث اربعين يوما
فلما كان في اخر هذه السنة رجع محمد بن عبدالله من خراسان وحج بالناس مع
عبدالله المنصور ثم ان عبدالله المنصور بنا مدينة على الدجلة فوق المداين وسماها مدينة
السلم فسكنها وتقل حاشيته اليها

وانفذ محمد ابنه الى خراسان وامره ان يسكن بالرى فرحل حتى صار اليها وبنا الي
جانبا مدينة وسماها المحمدية

وفي السنة التاسعة لعبدالله المنصور خرج بالمدينة خارجي من ولد فاطمة يقال له
محمد وكان من ولد الحسن بن علي بن ابي طالب فبايعه الناس ووجه اليه عبدالله
المنصور عيسى بن موسى بن عمه وحמיד الطوسي في جيوش كثيرة قتلته واصحابه واخذ

1. Trois lignes abimées.

pays, le prirent tout entier et se retirèrent. Ensuite Mohammed-ibn-
'Abdallah partit de Ray et arriva à Nisabour (Nischapour) qui est situé à la
distance de ... parasanges de Djordjan et à la distance de 70 parasanges de ...

* fol. 125 v. En cette même année, apparut * une comète. Elle était dans le Bélier,
devant le soleil, lorsque le soleil était dans le Taureau. Elle marcha jus-
qu'à ce qu'elle arriva sous les rayons du soleil; puis elle alla par derrière
et resta pendant quarante jours¹.

Vers la fin de cette année-là, Mohammed-ibn-'Abdallah retourna du
Khorasan et dirigea le pèlerinage avec 'Abdallah-al-Mansour. Ensuite
'Abdallah-al-Mansour fit bâtir une ville sur le Tigre au-dessus de Madain
et l'appela ville de la paix (Bagdad). Il s'y établit et y fit venir sa cour².

Ensuite il envoya son fils Mohammed dans le Khorasan et lui ordonna
de se fixer à Ray. Il partit et, y étant arrivé, il fit bâtir, à côté, une autre
ville qu'il appela Mohammediyah³.

En l'an 9 d'Abdallah-al-Mansour, à Médine, se révolta un rebelle de la
famille de Fatimah appelé Mohammed; il descendait d'Hasan-ibn-'Ali-ibn-
Abou-Talib. Le peuple lui prêta serment. Alors 'Abdallah-al-Mansour
envoya contre lui son cousin Isa-ibn-Moussa et Houmeïd-al-Tousa avec de

1. Mich. le Syr., II, 524. — 2. Mich. le Syr., II, 522. — 3. V. Jacut. IV, 531_{15, 21}. V. aussi G. Le Strange, The lands of the Eastern Caliphate, 214 215.

رأه فحملها الى ابي جعفر وكان عبدالله قد شخص عن مدينته وصار الى العاقول
وعسكر هناك حتى اتاه الخبر بقتل الخارجي واخذ رأسه وأتما فعل ذلك خوفاً من ان
ينقلب اهل الكوفة عليه * لأبهم واهل البصرة وما يطيف بذلك من البلدان كانوا قد بايعوا
الخارجي¹ يقال له ابرهيم فوافى البصرة واخذ بيعة اهلها فاجتمع على حرب عبدالله
المنصور

فلما بلغه قتل اخيه شخص في جيش كبير متوجهاً الى ابي جعفر وقرب من العاقول
فلم يكن بينه وبين ابي جعفر الا نحو خمسة عشر فرسخاً فخرج اليه عيسى بن موسى
في جيش كبير فهزمه وقتل عامة اصحابه وهرب ابرهيم ولم يقتل في المعركة ثم طلبه عيسى
بن موسى فأدركه وقتله وحمل رأسه الى ابي جعفر فلما قتل هذا سكنت الحروب وهدت
الافات

ثم ان الخزر غزت حرون ولاذقية وابواب اللان كلها فسبوا من العرب زها على خمسين

1. Dans le ms. se trouve encore ici le mot *أحا* que j'ometts. Frère de Mohammed?

nombreuses troupes. ('Isa) le fit périr avec ses partisans, prit sa tête et l'apporta à Abou-Dja'far'. 'Abdallah avait déjà quitté sa ville et marché sur 'Aqoul où il avait campé, quand il apprit la mort du rebelle et reçut sa tête. Il n'avait agi ainsi que parce qu'il redoutait une révolte des habitants de Koufah qui * avaient déjà ainsi que ceux de Basrah et des villes avoisinantes prêté * fol. 126.
serment au rebelle appelé Ibrahim. Celui-ci, arrivé à Basrah, fit prêter serment aux habitants et se décida à faire la guerre à 'Abdallah-al-Mansour.

Lorsqu'il eut appris que son frère avait été tué, il se leva avec de nombreuses troupes, marcha contre Abou-Dja'far et s'approcha d'Aqoul. Il n'était séparé d'Abou-Dja'far que par une distance de quinze parasanges environ. Alors 'Isa-ibn-Mousa sortit contre lui avec de nombreuses troupes. ('Isa) le vainquit et fit périr la plus grande partie de ses partisans. Ibrahim s'enfuit et ne fut pas tué dans le combat. Ensuite 'Isa-ibn-Mousa se mit à le poursuivre, l'atteignit et, après l'avoir tué, apporta sa tête à Abou-Dja'far. Après la mort d'Ibrahim les guerres s'apaisèrent et les malheurs s'arrêtèrent².

Ensuite les Khazares firent une incursion contre Harouh (?), Laziqah et toutes les Portes des Alans et firent captifs 50,000 Arabes avec de grandes richesses et des troupeaux. Mousa-ibn-Ka'h alla a leur rencontre. Mais les

1. V. *Mich. le Syr.*, II, 522. *Elmacinus*, 102. *Theoph.*, 432₂₁₋₂₅. *Élie de Nisibe*, s. a. 145 (p. 129). — 2. *Elmacinus*, 102-103. Cf. *Theoph.*, 433₂₁₋₂₆. *Élie de Nisibe*, ibidem.

الف نفس مع اموال كثيرة ومواشى فلقبهم موسى بن كعب فهزموه وقتلوا عامة اصحابه
وفيا تقض عبدالله بن محمد المنصور بعة عيسى بن موسى بن عمه التي كان الناس
ياعوه ايتهاها واتفقوا على تملكه بعد عبدالله المنصور فأخذ الناس البيعة لمحمد بن عبدالله
وجعله ولي عهد المسلمين

وباع قسطنطين لابنه لاون وجعله ولي عهد الروم وفيها بنا قسطنطين ملك الروم مدناً
كثيرة واسكنها قومًا من اهل ارمينية وغيرهم

* fol. 126 v. وفي السنة العاشرة لعبدالله المنصور فتح العرب كورة من كور الهند يقال لها كابل
وفيا عرضت بخراسان رجفة شديدة وانتقلت فيها جبال عن مواضعها وكانت لا تدع
شجرة ولا حجارة فلما تزلزلت الارض تحتها تفرقت اجزأؤها وزالت

وفي السنة الرابع عشرة لعبدالله عصى المجوس بخراسان وخلعت طاعة عبدالله المنصور
وكان السبب في ذلك انه كان في بلدة من بلدان خراسان يقال لها فارعيس^(?) جبل
1. فارعيس.

Khazares le vainquirent et tuèrent la plus grande partie de ses soldats¹.

En cette même année, 'Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour viola le serment de son cousin 'Isa-ibn-Mousa que le peuple lui avait prêté et selon lequel ils s'étaient accordés de le faire roi après 'Abdallah-al-Mansour. Puis le peuple prêta serment à Mohammed-ibn-'Abdallah et le proclama héritier de l'empire des musulmans.

Constantin prêta serment à son fils Léon et le fit héritier de l'empire grec². En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, fit bâtir plusieurs villes et y fixa des Arméniens et d'autres populations³.

* fol. 126 v. En l'an 10 d' 'Abdallah-al-Mansour, les Arabes s'emparèrent d'une ville, dans le pays de l'Inde, qui s'appelle Kابل⁴.

En cette même année, dans le Khorasan, il y eut un violent tremblement de terre, qui déplaça des montagnes et ne laissait ni arbres ni pierres. Quand la terre tremblait en dessous, les arbres et les pierres volaient en éclats et disparaissaient⁵.

En l'an 14 d' 'Abdallah, les Mages se révoltèrent dans le Khorasan et secourèrent l'autorité d' 'Abdallah-al-Mansour pour la raison que voici : Dans une ville du Khorasan qui s'appelle Far'is (?), il y avait une montagne d'où l'on tirait beaucoup d'argent. 30.000 ouvriers s'occupaient spécialement de

1. *Theoph.*, 433₂₆₋₂₈ : Τούροισι ἐκ τῶν Κασπίων πωλῶν... *Tabari*, III, 318₆₋₁₇ : les Turcs et les Khazares... *Mich. le Syr.*, II, 522 : les Khazares. — 2. *Theoph.*, 426₂₆₋₂₉. — 3. *Cf. Theoph.*, 429₁₈₋₂₅. *Niceph.*, 66₁₁₋₁₅. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 5. *Mich. le Syr.* II, 524.

يستخرج منه فضة كثيرة وكان معه ثلثون الف صانع قد افردوا خاصة لاستخراج هذا المعدن وتخليصه وكان عليه الصناع مجوساً والجبل قبالة في ايديهم فوقعوا على معدن فيه امر عظيم واراد السلطان ان يخرج الجبل عن ايديهم ويدفعه الى غيرهم فامتنعوا من ذلك فضرب بعضهم فوائبه وقتلوا من اصحابه اناساً كثيراً وكتب الى محمد بن عبدالله المنصور يعلمه خبرهم وكان مقيماً بالرقي فوجه اليه اربعة وثلثين الف مقاتل وجعلهم على مقدمته ثم نهض في ثلثين الف مقاتل ايضاً يريدهم * ووصل القوم الذين كانوا على مقدمته الى الجبل الذي فيه المعادن والمجوس هناك فحاربوهم فهزمهم المجوس وقتل عاقبتهم وبلغ محمد بن عبدالله هزيمة اصحابه فاقام بموضعه وكتب الى عبدالله المنصور كتاباً يعرفه فيه امرهم وامر المعدن وكان بموضع يقال له افسير¹ فثقتا هناك

فلما انحسر عنه الشتاء وجه الى القوم رجلاً يقال له حازم في اربعين الف مقاتل فلما وصل اليهم لتقومهم فهزموهم وقتلوا منهم نيف وعشرين الف رجل واسروا الباقيين وحملوا على محمد بن عبدالله فنزل على الدجلة مقابل مدينة السلم

1. افسير.

l'exploitation de cette mine et de son épuration. Les ouvriers étaient des Mages à qui la montagne avait été concédée. On y découvrit une mine très riche. Le Sultan voulut leur enlever la montagne et la donner à d'autres. Ils s'opposèrent à l'exécution de ce projet, et le Sultan frappa un Mage. Alors ils se jetèrent sur lui et tuèrent un grand nombre de ses soldats. Après cela, le Sultan écrivit à Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour qui se trouvait à Ray, pour lui apprendre ce qui se passait. Celui-ci lui envoya 34.000 soldats qui formèrent son avant-garde; ensuite il partit, lui-même, également contre les Mages, à la tête de 30.000 soldats. * Les gens qui formaient l'avant-garde arrivèrent près de la montagne où se trouvaient les mines et les Mages; ils engagèrent le combat, mais les Mages les vainquirent et en firent périr un très grand nombre. Mohammed-ibn-'Abdallah, apprenant la défaite de ses soldats, resta à l'endroit où il était et envoya à 'Abdallah-al-Mansour une lettre où il lui faisait connaître le sort de ses troupes et l'affaire de la mine. Il était alors à l'endroit qui s'appelle Arfasir(?), et il y passa l'hiver.

L'hiver passé, il envoya contre les rebelles un homme appelé Hazim à la tête de 40.000 soldats. Lorsqu'il fut arrivé près des rebelles, (ses soldats) les attaquèrent, les vainquirent, en firent périr plus de 20.000, firent captifs les survivants qu'ils envoyèrent à Mohammed-ibn-'Abdallah qui se trouvait sur le Tigre, en face de Bagdad¹.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 522-523.

وفي الخامس عشرة سنة للمنصور عصى اهل افريقية وقتلوا عمرو بن المهلب واصحابه فخرج اليهم يزيد بن المهلب في جيوش كثيرة قتل منهم زها على ثلثين الف رجل¹ ورجع ثم ان المنصور مضى بجيوشه كلها وسار الى الجزيرة واقام بها اياماً ثم عبر الفرات وصار الى فلسطين فعسف الناس جميعاً والزهم نواب وكلف لم يتقدمه فيها احد من الملوك وضيّق عليهم تضيّقاً شديداً حتى لم يبق انسان من صانع ولا طواف ولا حمال ولا حفار القبور ولا فلاح ولا متصدق ولا صنف من صنوف الناس حتى الزهم الخراج واخذ² اموالهم واشتدّ بالناس البلاء وبلغ بهم الجهد حتى ان بعضهم حفر القبور واخذ الجيف وطبخها واكلها وذبحت الكلاب وشويت وبيعت في الاسواق وفتت الدراهم من ايدي الناس ولحقهم من البلاء ما لا يوصف ومن تمام المكروه عليهم انه خرجت بهم طواعين فينا هم في هذا الجهد اذ توفي المنصور بعد ان ملك احدى وعشرين سنة وثلاثة اشهر ونصف

1. Ici, dans le ms., nous avons encore رقم شكرهم = et des gens les remercièrent, avec deux signes de croix en dessus; je crois qu'il est mieux de ne pas les traduire.

En l'an 15 de Mansour, les habitants de l'Afrique s'insurgèrent et tuèrent Amrou-ibn-al-Mouhallab et ses troupes. Alors Yézid-ibn-al-Mouhallab marcha contre eux avec de nombreuses troupes, en fit périr 30.000 hommes et s'en retourna¹.

Ensuite Mansour partit avec toutes ses troupes et se rendit en Mésopotamie où il resta quelque temps; il passa ensuite l'Euphrate et arriva en Palestine. Il opprima tous les gens, leur causa plus de peines et de malheurs qu'aucun des rois ses prédécesseurs; il les traita avec tant de dureté qu'il n'y eut personne, ni ouvrier, ni serviteur, ni chamelier, ni fossoyeur, ni agriculteur, ni homme charitable, ni quelque autre classe de gens qu'il ne soumit à l'impôt et dont il ne confisquât les biens. Les gens furent réduits à un tel degré de misère que les uns fouillaient les tombeaux, s'emparaient des cadavres, les faisaient cuire et les mangeaient; les autres tuaient les chiens, les faisaient rôtir et les vendaient dans les marchés. L'argent disparut des mains des gens. Une détresse inimaginable les saisit, et pour comble de malheur, la peste commença à sévir parmi eux².

Pendant qu'ils étaient ainsi dans le malheur, Mansour mourut, après avoir régné vingt et un ans et trois mois et demi.

1. Mich. le Syr., II, 526. — 2. Mich. le Syr., II, 526-527. Cf. Denys de Tell-Mahré, 147 sq; Theoph., 439, s. a. 6258.

وفي هذه السنة توفي قسطنطين ملك الروم بعد ان ملك اربع وثلاثين سنة وثلاثة اشهر
 وملك ولده محمد بن عبدالله المهدي سنة ثمان وخمسين ومائة للعرب فأمر بفتح
 السجون واطلاق كل من فيها ممن كان ابوه حبسه
 وملك على الروم لاون بن قسطنطين خمس سنين في سنة اربع وثمانين والفي لذي
 القرنين فاطلق كل من فيها ممن كان في حبس ابيه ورد كل من كان نفاه
 وفي السنة الثانية لمحمد بن عبدالله المهدي غزا العباس بن محمد الروم ووصل
 الى اتمرة مدينة غلاطية فدخلها ولم يصنع فيها شيئاً
 وفيها خرج اربعة خوارج بالمشرق احدثهم في بلاد الصعيد والثاني بسجستان والثالث
 بالبحرين والرابع ورا النهر

ICI FINIT LE MANUSCRIT DE FLORENCE

١. بالبحرين.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente-quatre ans et trois mois.

Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mahdi, fils de Mansour, commença à régner en l'an 158 des Arabes. Il ordonna d'ouvrir les prisons et de mettre en liberté tous ceux que son père y avait renfermés¹.

Léon, fils de Constantin, régna sur les Grecs pendant cinq ans, depuis l'an 1084 d'Alexandre. Il mit en liberté tous ceux qui se trouvaient dans la prison de son père, et rappela tous ceux qu'il avait exilés.

En l'an 2 de Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mahdi, 'Abbas-ibn-Mohammed fit une incursion contre les Grecs et arriva jusqu'à Ancyre, ville de Galatie; il y entra, mais n'y fit rien².

En cette même année, quatre rebelles se révoltèrent dans l'Orient: l'un dans le pays de Sa'ïd, l'autre dans le Sédjestan, le troisième dans le Bahreïn et le quatrième au delà de la rivière...

1. *Mich. le Syr.*, III, 1. — 2. *Ja'qubi*, II, 486. *Tabari*, III, 459. *Brooks*, Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids. *The English Hist. Rev.*, oct. 1900, 734-735. Cf. *Theoph.*, 449^o, 11.

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|--|--------|
| AVERTISSEMENT. | 2 |
| Histoire d'Auguste et d'Hérode. | 3 |
| Histoire des Mages. | 7 |
| Histoire d'Hérode. | 10 |
| Histoire du Christ. | 13 |
| La mort du Christ. | 14 |
| Histoire d'Abgar. | 17 |
| Histoire des Apôtres. | 21 |
| Les soixante-dix disciples. | 24 |
| Histoire de Caïus. | 27 |
| Protonice, Simon le Magicien. | 29 |
| La croix du Christ. | 31 |
| Les sectes des Juifs. | 33 |
| Livres reçus par les Apôtres. | 34 |
| Histoire de Néron. | 36 |
| Destruction de Jérusalem. | 38 |
| Titus-Domitien. | 43 |
| Patrophilus et Ursinus. | 45 |
| Jean l'Évangéliste. | 47 |
| Ménandre le Magicien et Saturninus. | 49 |
| Adrien. | 51 |
| Révolte des Juifs sous Adrien. | 53 |
| Valentinus, Cerdon, Marcus, hérétiques. | 55 |
| Doctrines de Marcion. | 56 |
| Hérésie de Tatianus. | 59 |
| Hérésie de Florinus. | 60 |
| Histoire de Bardesane. | 62 |
| Évêques sous Caracalla. | 67 |
| Évêques sous Gordianus. | 69 |
| Novatius l'hérétique. | 71 |
| Hérésie de Sabellius. | 72 |
| Histoire de Mani. | 75 |
| Évêques sous Dioclétien. | 81 |
| Constantin le Grand. | 83 |
| La guerre entre Constantin et Maxentius. | 85 |

| | 549 |
|--|--------|
| | Pages. |
| La conversion de Constantin. | 86 |
| Histoire d'Arius. | 88 |
| Concile de Nicée. | 90 |
| Chronologie du monde. | 97 |
| Histoire d'Oudhi. | 106 |
| Évêques sous Constance. | 109 |
| Constance et les Ariens. | 111 |
| Histoire d'Athanase, évêque d'Alexandrie. | 113 |
| Doctrines de Macédonius et d'Eunomius. | 117 |
| Histoire d'Apollinarius. | 119 |
| Histoire de Julien l'Apostat. | 121 |
| Histoire de Jovien. | 126 |
| Doctrines d'Eusèbe. | 129 |
| Histoire de Valens. | 131 |
| Histoire de Gratien. | 135 |
| Mélèce d'Antioche. | 139 |
| Le 2 ^m e Concile œcuménique. | 140 |
| La mort de Théodose. | 143 |
| Histoire de Jean Chrysostome. | 144 |
| Histoire de Yezdegerd. | 147 |
| Histoire de Nestorius. | 149 |
| Cyrille d'Alexandrie. | 152 |
| Sept dormants d'Éphèse. | 155 |
| Eutychès et le Concile de Chalcédoine. | 157 |
| Le règne de l'empereur Léon. | 159 |
| Le règne de l'empereur Zénon. | 160 |
| Le règne de l'empereur Anastase. | 163 |
| Le règne de l'empereur Justin. | 165 |
| Le règne de Justinien. | 166 |
| Le règne de Justin le Jeune. | 174 |
| Le règne de Tibère II. | 177 |
| Le règne de Maurice. | 179 |
| La correspondance entre Maurice et Chosroès. | 183 |
| La mort de l'empereur Phocas. | 189 |
| La guerre d'Héraclius contre les Perses. | 191 |
| Les premières guerres contre les Arabes. | 193 |
| La chronologie. | 195 |
| Histoire de Mohammed. | 196 |
| Édesse sous Chosroès. | 198 |
| Héraclius et Chosroès. | 201 |
| Les relations entre Héraclius et le roi des Khazares. | 203 |
| La guerre d'Héraclius contre la Perse. | 205 |
| Abou-Bekr. | 208 |
| La guerre d'Héraclius contre les Arabes. | 211 |
| La conquête de l'Égypte contre les Arabes. | 212 |
| La prise de Jérusalem par les Arabes. | 215 |
| Les guerres contre les Arabes sous Héraclius. | 217 |
| La conquête de l'Égypte par les Arabes (continuation). | 219 |

| | Pages. |
|--|--------|
| Le règne de Constans. | 221 |
| Le califat d'Ali et de Mo'awia. | 224 |
| La mort de l'empereur Constans. | 230 |
| La fin du califat de Mo'awia. | 233 |
| Le califat de Merwan I ^{er} | 234 |
| Le règne d'Abd-al-Malix. | 237 |
| Le règne de Walid. | 238 |
| Le siège de Constantinople. | 241 |
| Le règne de l'empereur Léon III. | 242 |
| Le règne de Constantin Copronyme. | 251 |
| Merwan et Soleiman. | 253 |
| La révolte de Thabit. | 256 |
| La révolte de Dhahhak. | 259 |
| La révolte d'Abou-Mousslim. | 262 |
| Théophile d'Edesse. | 265 |
| Le début des Abbassides. | 267 |
| Le califat d'al-Mansour. | 272 |



LES "127 CANONS DES APOTRES"

TEXTE ARABE

EN PARTIE INÉDIT, PUBLIÉ ET TRADUIT EN FRANÇAIS

D'APRÈS LES MANUSCRITS DE PARIS, DE ROME ET DE LONDRES

PAR

Jean PÉRIER

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

ET

Augustin PÉRIER

DIPLOMÉ DES LANGUES SÉMITIQUES

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 17 mai 1912.

E. ADAM,
v. g.

INTRODUCTION

La littérature canonique apocryphe de l'Église primitive est contenue presque tout entière dans les ouvrages suivants qui ont été et seront longtemps encore l'objet de nombreuses recherches : la *Didachè* ou *Doctrine des Apôtres*, la *Didascalie*, les *Constitutions apostoliques*, le recueil célèbre de 84 ou 85 *Canons* grecs, les 27 ou 30 *Canons apostoliques*, les *Canons d'Hippolyte* et enfin les 127 *Canons des Apôtres* que nous publions ici. Ces derniers se divisent en deux séries : la première contient les 71 *Canons ecclésiastiques*, et la seconde, les 56 *Canons apostoliques*¹ ; c'est une collection précieuse pour l'histoire du droit canonique et de la liturgie des Églises de Syrie et d'Égypte.

Dans cette introduction l'espace nous est forcément mesuré à cause de l'étendue de la publication elle-même : nous ne pouvons donc songer à faire une étude d'ensemble de toute cette littérature canonique où des savants distingués nous ont devancés². Notre unique but est de donner une bonne et commode édition d'un texte arabe fort maltraité par les scribes avec une traduction française claire et fidèle. Nous voulons espérer que la présente publication jointe à l'édition parallèle du texte copte, qui est en préparation et qui paraîtra également dans la *Patrologia Orientalis*, aidera aux recherches des travailleurs.

1. Rappelons tout de suite que cette série de 56 canons n'est qu'une traduction, avec variantes et à l'usage de l'Église copte, des 84 ou 85 canons grecs dont il vient d'être question. — 2. Nous utilisons surtout les ouvrages dont voici la liste : a) F. X. Funk, *Die apostolischen Konstitutionen*, in-8°, Rottenburg, 1891, et *Didascalia et Constitutiones apostolorum*, in-8°, 2 vol., Paderbornae, 1905 ; b) W. Riedel, *Die Kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandriens*, in-8°, Leipzig, 1900 ; c) F. Nau, *Canons des Apôtres*, dans le *Dictionn. de théol. cath.*, in-4°, t. II, col. 1605 et suiv., Paris (le t. II porte la date 1905 ; mais l'article de M. Nau avait paru avant l'ouvrage suivant : d) Rev. G. Horner, *The Statutes of the Apostles or Canons Ecclesiastici*, edited with Translation and Collation from Ethiopic and Arabic Mss.; also a Translation of the Saïdie and Collation of the Bohairie Versions; and Saïdie fragments, in-8°, London, 1904 ; e) H. Leclercq, *Canons apostoliques*, dans le *Dict. d'archéol. chrét. et de liturgie*, in-4°, fasc. XVIII, Paris, 1909.

LES 71 CANONS ECCLÉSIASTIQUES.

Ces canons avaient été traduits du grec en latin, sans doute vers la fin du iv^e siècle. Les restes de la version latine, conservés dans un palimpseste de Vérone, ont été édités par M. E. Hauler, *Didascalie Apostolorum fragmenta veronensia latina; accedunt canonum qui dicuntur Apostolorum et Ægyptiorum reliquiæ*, Leipzig, 1900, p. 91-121.

Cette série se subdivise elle-même en trois parties distinctes ¹ :

a) Canons 1 à 20, nommés *Le règlement apostolique* (*Apostolische Kirchenordnung*). L'antiquité chrétienne nous en a conservé le texte grec original qui est distribué en 30 canons ² et qui dépend de la *Didachè*. Selon l'opinion commune, celui qui l'a rédigé vivait en Égypte au m^e siècle ³.

b) Canons 21 à 47, nommés *Le règlement ecclésiastique égyptien* (*Ägyptische Kirchenordnung*), qui correspondent au livre VIII des *Constitutions apostoliques* et aux *Canons d'Hippolyte* ⁴. Sur la date de composition et sur les sources de ces 26 canons les érudits sont partagés : les uns, comme Achelis, *Die Canones Hippolyti*, p. 27, en placent la rédaction dans le premier quart du iv^e siècle et la considèrent comme un remaniement des *Canons d'Hippolyte* et comme la source du livre VIII des *Constitutions*; d'autres, comme Funk, lui refusent une antiquité plus haute que le v^e ou le vi^e siècle — ce qui paraît inadmissible — et la font venir du livre VIII. Quant aux *Canons d'Hippolyte*, ils dépendraient du *Règlement* et des *Constitutions* ⁵.

c) Canons 48 à 71, qui font parfois double emploi avec les précédents (21 à 47) et sont parallèles au livre VIII des *Constitutions*. Mais, dans cette dernière partie, le compilateur a disposé les matières dans un ordre différent; il a ajouté, retranché ou modifié maints détails concernant les dons surnaturels, la liturgie, la prière, la discipline; il a multiplié les exemples tirés de l'Écriture.

Toute cette première série nous est parvenue dans des versions coptes, arabes et éthiopiennes, l'éthiopien venant de l'arabe, l'arabe du copte et le

1. Cf. F. Nau, *Canons des Apôtres* dans le *Dictionn. de théol. cath.*, t. II, col. 1612 et suiv. — 2. On peut lire ces 30 canons dans F. X. Funk, *Doctrina duodecim apostolorum, Canones apostolorum ecclesiastici*, in-8°, Tubingue, 1887, p. 50-73. — 3. Voir dans H. Leclercq, *op. cit.*, col. 1928, un résumé de la controverse. — 4. Voir H. Achelis, *Die Canones Hippolyti*, in-8°, Leipzig, 1891, dans *Texte und Untersuchungen*, t. VI, fasc. 4, p. 38-137. Cette traduction du texte arabe a été reproduite par M^{er} Duchesne, *Origines du culte chrétien*, 2^e édit., Paris, 1898, Appendice VI, p. 504-521. — 5. Cf. F. X. Funk, *Die apostol. Konstit.*, p. 261, 279-280, et *Das Testament unseres Herrn und die verwandten Schriften*, in-8°, Mainz, 1901.

copte du grec. La question de la dépendance des versions est souvent délicate, et une démonstration scientifique de ce que nous regardons ici comme une certitude, ne sera tout à fait possible qu'avec le secours d'une édition critique de tous ces textes. Il nous paraît certain toutefois que la traduction éthiopienne, de basse époque, a été faite sur un manuscrit arabe quel que peu apparenté à ceux de la recension AAB (Voir ci-dessous, p. 15-18). En effet, dans les passages où le texte arabe est defectueux et difficile à comprendre, l'éthiopien paraphrase, résume ou bien encore traduit *obscurum per obscurius*. Nous y retrouvons la plupart du temps les contresens, les bizarreries, les inexactitudes de la version arabe.

Dans celle-ci, pareillement, des phénomènes analogues se sont produits. Quand l'auteur ne connaissait pas les équivalents des termes coptes ou qu'il ne les comprenait pas, il les transcrivait dans sa version sans les traduire. (Voir ci-dessous les canons 27 et 62 de la première série, p. 47 et 96, et les comparer avec les canons correspondants de la version copte 41 et 75, dans l'édition de Paul de Lagarde ou dans la traduction anglaise de M. Horner¹.)

Les additions considérables de la version éthiopienne consistent surtout dans des prières. Elles prouvent ou que le traducteur interpolait des détails, pris dans sa propre liturgie, ou bien qu'il avait à sa disposition un manuscrit arabe plus développé, dans certaines parties, que les nôtres². En effet, les canons coptes et les canons arabes qui traitent des ordinations, de la messe et du baptême parlent explicitement de prières qu'ils supposent connues, et dont ils ne donnent pas la formule (Voir ci-dessous, p. 40-41, 51, 86-87). Si l'on ne tient pas compte de cette particularité intéressante, la version éthiopienne, considérée en elle-même, ne peut être placée qu'au dernier rang, par ordre de valeur, et à une assez grande distance de sa mère et de sa grand-mère.

Quant au texte même de notre édition, il constitue la version arabe la plus répandue. Il est étroitement apparenté à la version copte publiée par Paul de Lagarde³.

Une seconde version arabe de cette première série est celle de l'Octateuque de Clément, apocryphe conservé dans plusieurs manuscrits : Biblio-

1. Paul de Lagarde, *Ægyptiaca*, in-8°. Göttingen, 1883, p. 239-291; Horner, *Statutes...* translation of the Saïdic, p. 311-313, 351-352. — 2. Cf. Horner, *op. cit.*, Introduction, p. ix. Ce dernier sentiment est celui du savant professeur Guidi, *Revue Biblique*, 1901, *Il Canone biblico della chiesa copta*, p. 173. Dans les additions de la version éthiopienne, M. E. von der Goltz voyait soit des fragments des écrits liturgiques et canoniques d'Hippolyte, soit du moins des écrits du II^e ou du III^e siècle. Cf. *Unbekannte Fragmente altchristlicher Gemeinde ordnungen* dans les *Sitzungsberichte der kön. Preuss. Akad. der Wissenschaften*, 1900, p. 141-157, et *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, 1906, p. 1-27. Dom Donatien de Buyne, dans la *Revue Benedictine*, t. XXIII (1906), p. 422-429, tient ces hypothèses pour prématurées. — 3. Paul de Lagarde, *op. cit.*

thèque Nationale, *arabes* 251, fol. 278 à 299, et 252, pages 539 à 561; Vatican 150, fol. 44 à 54. Elle forme les livres II à VII de l'Octateuque. Des notes marginales avertissent le lecteur que le contenu de l'ouvrage est identique à celui des 71 canons, mais que la rédaction en est différente et renferme quelques additions. Vérification faite, cette œuvre a des chances de n'être qu'une assez mauvaise version du texte syriaque dont M. Nau publie une traduction française dans le *Canoniste contemporain*¹. En voici, à titre de spécimen, deux extraits inédits, suivis d'une traduction française :

Canon 33 sur l'ordination des prêtres = 22 de notre texte.

لاجل الشفعا والقس بوضع يد الاسقف — يضع اليد على راسه يلمسه كَلّ القساء
وليقول كحُو المقول قبل يقول كحال الاسقف مصلياً وقائماً ووضع اليد للقس اللهم ابو
ربنا وملكننا يسوع المسيح انتظر على عبدك وما بعد².

« Des intercesseurs et [de l'ordination] du prêtre par l'imposition de la main de l'évêque. — Il lui placera la main sur la tête, tous les prêtres le touchant, et il dira comme il a été indiqué ci-dessus; il dira, comme pour l'évêque, pendant qu'il prie debout et impose les mains au prêtre : O Dieu, père de Notre-Seigneur et Roi Jésus-Christ, jette les regards sur ton serviteur... Et la suite³. »

Canon 67 sur les sépultures = 46 de notre texte.

لاجل المدافن — لا يثقل على المساكين في المدافن الموضوعة لان الفصل يكون
ما خلا الحافر باجرة والحارس كرامة وليطعم المهتم والمقيم هناك الاسقف كيما لا يثقل
على الاتيين⁴ (sic).

« Des cimetières. — Que les pauvres ne soient pas assujettis à un surcroit de travail dans les cimetières établis : car ce ne peut être que l'œuvre du fossoyeur, moyennant salaire, et du gardien, moyennant une largesse. Que l'évêque nourrisse celui qui s'en occupe et celui qui y reste, en sorte que ceux qui viennent ne soient pas assujettis à des corvées⁵. »

LES 56 CANONS APOSTOLIQUES.

La deuxième série des 127 canons arabes, qui en contient 56, était restée inédite jusqu'à ce jour. Elle constitue un arrangement quelque peu

1. Cf. Riedel, *Die Kirchenrechtsquellen*, p. 156-157 et Nau, *op. cit.*, col. 1616. Voir la traduction de l'Octateuque syrien par F. Nau, dans le *Canoniste contemporain*, Paris, 1907, p. 452, 669; 1908, p. 78, 139, 301, 463, 587; 1909, p. 203, 332; 1910, p. 522; 1911, p. 272. — 2. Paris, 251, fol. 280^v, et Vat. 150, fol. 45^v. — 3. Voir ci-dessous le canon XXII de la première série, p. 41. — 4. Paris, 251, fol. 284^v, et Vat. 150, fol. 48. — 5. Voir ci-dessous le canon XLVI, p. 66.

différent — avec des suppressions et des additions — des 85 (ou 84) canons conservés en grec et publiés dans tous les grands recueils de conciles.

Leur lieu d'origine est probablement la Syrie¹ et leur compilateur semble être le rédacteur des *Constitutions apostoliques*. Il est certain, dans tous les cas, qu'ils ont été tirés en majeure partie du concile d'Antioche de 341 et des *Constitutions*².

Ces 84 ou 85 canons grecs ont été souvent traduits; vers l'an 500, Denys le Petit donnait des 50 premiers deux versions latines dont l'une a eu de nombreuses éditions. Puis, parurent les deux versions syriaques, la version copte, les versions arabes et la version éthiopienne³. Toutes les versions arabes sont restées jusqu'à ce jour inédites. Nous en connaissons au moins trois, très différentes par leur rédaction :

a) Celle que nous publions, distribuée en 56 canons.

b) Une seconde version, divisée en marge en 86 canons : manuscrits de Paris, *arabe* 251, fol. 292^v à 295^v, et du Vatican 150, fol. 55^v à 57^v. Cette version, en langue barbare, médiocre travail d'écolier, est conforme au syriaque. Elle porte en tête : « Nous commençons, avec l'aide de Notre-Seigneur Jésus-Christ, à écrire les canons des saints Apôtres qui forment le huitième [livre] de Clément. » Voici le texte arabe inédit et la traduction des canons 45 et 47 à 50 (de cette version) qui manquent tous dans la série des 56. Les numéros de ces cinq canons correspondent exactement avec ceux de l'édition grecque de Funk⁴. Nous y remarquons la longue addition au canon 50 (ou 49). Notre citation comblera en quelque manière une lacune de notre texte⁵.

Manuscrits de Paris 251, fol. 294; 252, p. 564; Vat. 150, fol. 56^v :

ع — اسقف او قس او شماس يصلي مع مشاققين⁶ فقط فليفرز وان كان امرهم ان يفعلوا مثل كهنة⁷ فليحط.

3 — اسقف او قس لم يعمد المعمودية التي اعلى حق غير المدسة التي من الكفرة فليحط مثل هازنا⁸ للصليب التي لموت الرب غير فاحص الكهنوت كهنوت زور طه — اي شعبي طلق⁹ امراته واخذ اخرى من اخر مطلقه فليفرز.

1. Cf. Nau, *op. cit.*, col. 1610. — 2. Cf. Funk, *Die apostolischen Konstitutionen*, p. 201, 202, 204-205; Nau, *op. cit.*, col. 1610; Leclercq, *op. cit.*, col. 1919-1920. — 3. Le texte copte de cette série — divisé en 71 canons — a été édité, sans traduction, par Paul de Lagarde, *Aegyptiaca*, in-8°, Göttingen, 1883, p. 209-238. La version éthiopienne en 56 canons a été publiée et traduite en latin par M. Fell, *Canones apostolici aethiopice*, in-8°, Leipzig, 1871, p. 13-47. — 4. Nous adoptons la division de cet auteur qui compte 85 canons dans son ouvrage, *Dulase. et Cons. apostol.*, t. I, p. 565-595. — 5. Voir ci-dessous, p. 129-130. — 6. Vat. مشاققين, Paris 252 مشاققين. — 7. Vat. *inter un. et Paris 252 in textu addunt* فقط. — 8. *Mss.* هازنا. — 9. *Mss.* ملقى « flatter ».

٥٥ — آتي اسقف او قس لم يعمد على ترتيب الربّ الاب والابن والروح القدس لیس ثلاثة اباة ولا ثلاثة بنين ولا ثلاثة معرّين¹ ...
 لا — آتي اسقف او قس لم يعمد ثلاثة معموديات² دالة على واحدة بل لمعمودية لموت الربّ معطي فيحطّ لان ربنا لم يقل عمّدوا الموتى بل امضوا تلمذوا كل الامم وعمّدوهم باسم الاب والابن والروح القدس الا علّموا المتعمّد ان الاب لم يصلب ولم يولد ولم يثبت انساناً ولا صار روح القدس انساناً بل ولم يناله الم لان الذي تجسّد وانقذ العالم من السخط المولود الابن الوحيد الجنس لانه تأتس لمحبة البشر واتخذ له من العذري جسداً كما قال الحكمة بنت لها³ بيتاً الصانع وصبر على الصلب⁴ انقذ العالم بالمثال من السخط الموضوع فاعتمدنا باسم الاب وليس صائر كانسان او متالم وباسم يسوع كما ولد باقنوم الصابر للصلب المتالم والناهض وباسم الروح القدس المساوي الاب والابن فالذين لا يعمدون كما يعرفون سرّ التقوى فيحطّوا⁵. القائل الاب يتالم كافر واثقل من اليهود مع المسيح وغريب من الاب والمنكر الابن الوحيد الجنس الذي تجسّد وصبر للصلب مخاصم⁶ لله ومحارب للتديسين والمسمّي الروح القدس ابا هو غير عالم وغير فهم لان الابن صانع مع الاب وذو الكرسي ويفرض معه وسبب القيامة والروح القدس المساوي لانهم ثلاثة اقانيم متساويين في لاهوت ان سمعان المجوسّي اشنع عنّا حدّث عن نفسه الروح لشعب الضالّ مقلقل وشري وان يكون بثائة الاسماء فلفظ على الله وقطع ايضاً الم المسيح والولادة فانتم المقتعون بالواحد اب وابن وروح قدس عمّدوا تثلثاً⁷ كنجو علم الله وترتيبنا بالروح.

45. — L'évêque, le prêtre ou le diacre qui feront simplement des prières avec les hérétiques seront chassés; mais s'ils leur ordonnent de faire [quelque chose] en tant que cleres, ils seront déposés.

47. — L'évêque ou le prêtre qui ne baptise pas d'un baptême véritable, sans souillure — sinon ce serait le baptême des infidèles⁸ — sera déposé, comme tournant en dérision la croix sur laquelle le Seigneur est mort et ne discernant pas le sacerdoce du faux sacerdoce.

48. — Si un laïque répudie sa femme et en prend une autre, qui a été elle-même répudiée, qu'il soit excommunié.

49. — Si un évêque ou un prêtre ne baptisent pas selon le règlement du Seigneur,

1. Reliqua desunt. — 2. Vat. et Paris 251 in marg. ثلثة غطاسات. — 3. Paris 252 لبنا. — 4. Paris 252 صليب. — 5. Paris 251 et Vat. in marg. hic add. numerum ٧ (= 51). — 6. Mss. ومخاصم. — 7. Paris 251 et Vat. وتثلينا. Paris 252 ثلثة. — 8. Le traducteur arabe n'a pas compris ce passage. Dans Funk, *op. cit.*, 1, 578: Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος τὸν κατὰ ἀλλοθεν ἔχοντα βῆπτισμα ἐκ ἀνοθεν βαπτίση, ἢ τὸν μεμολυσμένον παρὰ τῶν ἁσεβῶν ἐκ μὴ βαπτίση, καθαιρέσθω ὡς γελόν.

[au nom] du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, et non en trois Pères ni en trois Fils ni en trois Consolateurs, [qu'ils soient déposés].

50. — Si un évêque ou un prêtre ne baptisent pas par trois baptêmes *(en marge : par trois immersions)* qui en signifient un seul, mais ne donnent qu'un baptême en mémoire de la mort du Seigneur, qu'ils soient déposés; car Notre-Seigneur n'a pas dit : Baptisez les morts *(sic)*¹, mais : *Allez, instruisez toutes les nations et baptisez-les au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint*².

Enseignez donc³ au baptisé que le Père n'a pas été crucifié, qu'il n'est pas né, ne s'est pas fait homme, que le Saint-Esprit non plus ne s'est pas fait homme et n'a pas souffert, parce que celui qui s'est fait homme et a soustrait le monde à la colère, c'est celui qui est engendré, le Fils unique. C'est lui en effet qui s'est incarné par amour des hommes et a pris un corps [dans le sein] de la Vierge, suivant ces paroles : *La Sagesse, comme l'ouvrier, s'est bâti une maison*⁴; il a enduré le supplice de la croix et a, par son obéissance, racheté le monde de la colère à laquelle il était en butte. Nous sommes baptisés au nom du Père, mais non parce qu'il s'est fait homme ou qu'il a souffert, et au nom du Fils, parce qu'il s'est incarné en personne et qu'il a supporté la croix, a souffert, est ressuscité, et au nom du Saint-Esprit égal au Père et au Fils. Que ceux donc qui baptisent comme s'ils ignoraient ce mystère de piété soient déposés.

Celui qui dit : Le Père a souffert, commet une impiété plus grande que les Juifs à l'égard du Christ, et est étranger au Père⁵; celui qui nie l'incarnation du Fils unique et ses souffrances sur la croix est un adversaire de Dieu et un ennemi des Saints; celui qui appelle le Saint-Esprit : Père, est un ignorant et un insensé. Car le Fils opère avec le Père, partage son trône, commande avec lui, est l'auteur de la résurrection. Le Saint-Esprit lui est égal, car ce sont trois personnes égales en divinité.

Simon le magicien s'est répandu en injures contre nous, lui qui s'est attribué l'Esprit devant le peuple égaré, qui est agité et méchant, qui déraisonne quand il dit que les trois noms [sont seulement des manières différentes de désigner] Dieu⁶, et qui enlève aussi toute réalité à la passion du Christ et à sa naissance.

Pour vous⁷ qui croyez en un seul Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit, baptisez par triple immersion, selon la science de Dieu et nos règlements dans l'Esprit.

c) Signalons enfin une troisième version en 81 ou 82 canons : mss. de Paris, arabes 234, fol. 23 à 34; 251, fol. 11 à 17 et *carchouni* 223, fol. 119 à 126 (Zotenberg, *Catalogue*, p. 169, col. 2).

Dans 251 nous lisons : « Voici les *Absaflousait* (*apostolica*) susdits que les disciples ont composés et que Clément a publiés. Les Apôtres les avaient réunis et arrêtés avec l'assistance du Saint-Esprit pendant qu'ils étaient dans le cénacle de Sion... » Les titres diffèrent quelque peu avec les manus-

1. Dans le grec, *loc. cit.* : Εἰς τὸν θάνατόν μου βαπτίζατε. — 2. Matth., XXXIII, 19. —

3. Les manuscrits font observer dans une note marginale que cette longue addition manque dans l'édition des 56 canons. Cf. Funk, *Didasc. et Const.*, p. 580-581, en note. — 4. Prov., IX, 1. — 5. Dans le grec : καὶ τὸν πατέρα προσήλων « et crucifié le Père ». —

6. La traduction arabe des lignes qui concernent Simon le magicien est à peu près inintelligible. On lit dans le grec : Ἐφ' ἡμῶν γὰρ Σίμων μάγος ἐξηρέυξατο. σπάσας τῷ λαῷ πλάνον καὶ ἄδικτον καὶ πονηρὸν εἰς ἑαυτὸν τὸ πνεῦμα, καὶ ἕνα διόνουμον εἶναι φλυαρήσας τὸν θεόν, etc. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 581, en note. — 7. Le grec ajoute : ὃ ἐπίσκοποι.

crits. Ainsi, 234 appelle ce recueil *Titlasat* (*tituli*), au lieu de *Absatlousat*. Ces canons, appelés aussi *Canons des Disciples*, par exemple dans le manuscrit *carchouni* de Paris, n° 223, ne sont qu'une traduction nouvelle et paraphrasée des 85 canons grecs. A remarquer que les numéros 47, 49 et 50 du grec n'ont pas d'équivalent dans cette version qui donne, par contre, les numéros 45 et 48, omis, ainsi qu'on l'a vu plus haut, dans la série des 56.

Voici ces deux derniers d'après 251, fol. 14 :

القانون الثالث والاربعون — اتي اسقف او قس او شماس صلا مع البراطقة فليعزلهم بطريركهم والقس وما دونه يعزلهم الاسقف فان هو اذن لهم ان يدخلوا معه المذبح واقربهم في عدد الكهنة فليقطع هو من درجته.

Canon 43 (= 45 du texte grec). — Tout évêque, prêtre ou diacre qui aura prié avec les hérétiques sera destitué par son patriarche; les prêtres et les clercs inférieurs seront destitués par l'évêque. Et si ce dernier leur permet d'entrer avec lui à l'autel et les maintient au nombre des clercs, il sera lui-même privé de sa dignité.

القانون الخامس والاربعون — ابي مومن عاماتي اخرج امراته عن بيته بغير علة ولا بيته صحيحة ولا قبيح يستوجب ذلك طلبا منه ليتزوج امرأة اخرى معها مثل مطلقه من زنا او غيرها فلينفا من بيعة الله.

Canon 45 (= 48 du texte grec). — Si un croyant laïque expulse sa femme de chez lui, sans raison ni témoignage probant, sans qu'une vilénie ait mérité cette mesure, [mais] dans le dessein d'épouser encore une autre femme, par exemple une répudiée pour adultère ou autre, qu'il soit chassé de l'Église de Dieu.

D'autre part, la rédaction des trois manuscrits 251, 234 et *carchouni* 223 présente des différences assez importantes pour qu'on y puisse voir trois recensions d'une même traduction. Le manuscrit 234 reproduit mieux, sans doute, le type de la version primitive¹; dans le manuscrit 251, le texte est parfois amplifié²; dans 223, la rédaction présente quelques variantes et surtout des additions et des suppressions : les titres des canons manquent. Dans tous les trois, la longue addition au canon 50 (ou 49) est omise. Le style est plus soigné que dans la version précédente.

Cette troisième version des 81 ou 82 canons grecs a été faite sur un texte syriaque. Nous la trouvons en effet dans le *Nomocanon* de David,

1. Le texte du ms. 234 se trouve encore dans les mss. suivants de la Bibliothèque Nationale, et les canons y sont appelés pareillement *Titlasat* : Fonds arabe, mss. 235, fol. 37 à 52; 236, fol. 23 à 35; 242, page 43 à 67; 243, fol. 17 à 50 : ce dernier avec une table des canons. — 2. Même texte dans le ms. 252 de la B. N., page 19 à 37.

contenu dans le manuscrit déjà cité, *carchouni* 223. Ce David était métropolitain des Maronites; son ouvrage fut « traduit du syriaque en arabe par Thomas, évêque de Kaphartab, avec des additions et des corrections conformes à la doctrine monothéite »¹.

..

Après ces considérations générales, nous allons caractériser notre propre travail.

Nous avons déjà signalé l'édition des 71 premiers canons arabes publiés, avec une traduction anglaise très littérale, par le Rév. G. Horner en 1904². Le texte, resté jusqu'alors inédit, a été tiré du manuscrit 149³ du Vatican. A la fin du volume, M. Horner ajoute la collation en anglais du manuscrit de la Bodléienne, Huntington 458, restauré en 1667⁴. Le traducteur a tiré assez bon parti du texte médiocre qu'il avait sous les yeux et si son œuvre contient des obscurités et pas mal de fautes, elles sont imputables principalement au manuscrit dont il se servait. Publier et traduire de tels ouvrages d'après une seule copie est une entreprise difficile. Les copistes, ne comprenant pas toujours le texte, aiment à le modifier pour lui donner un sens, et ils n'arrivent trop souvent qu'à le défigurer au point de le rendre inintelligible. Quant à la contribution de M. Horner, elle suppose un labeur considérable. La réunion des trois versions éthiopienne, arabe et copte des 71 premiers canons en un seul volume a été pour nous d'un grand secours. Et toutefois l'imperfection du manuscrit 149, les fautes nombreuses qui se sont glissées dans l'édition du savant anglais justifient, croyons-nous, notre entreprise de donner une édition basée sur de meilleures et plus abondantes sources.

Voici, à l'usage des arabisants, quelques-unes des inexactitudes nous pourrions aisément allonger cette liste relevées dans *The Statutes of the Apostles*, au hasard de notre lecture. Nous les signalons maintenant pour n'avoir pas à les introduire dans notre apparat critique et nous plaçons entre parenthèses la leçon correcte, en rectifiant le sens quand il y a lieu :

Canon II, p. 89, l. 16. nous lisons dans Horner أنفق¹ au lieu de أنفق².

1. Rubens DUVAL, *Littérature syriaque*, 3^e édition, in-12, Paris, 1907, p. 168. Cf. Zotenberg, *Catalogue des mss. syriaques de la Bibliothèque Nationale*, n^o 223, p. 169, col. 2. Le nom de l'auteur n'est pas mentionné dans ce ms.; mais il se trouve dans une copie du même ouvrage, conservée au Vatican. Cf. Assmani, *Cat. Vat.*, t. III, p. 202 et suiv. Quant à l'évêque monothéite Thomas de Kaphartab, il paraît avoir falsifié certains écrits. Cf. Assmani, *Bibl. Or.*, t. I, p. 508 et 514. — 2. Voir ci-dessus, p. 3, note 2. — 3. Et non 150 (Horner, *op. cit.*, p. xxxvii et 421). — 4. Plusieurs leçons de ce ms. semblent indiquer que la traduction primitive y a subi des retouches. Pour notre édition, nous nous sommes contentés de consulter les variantes notées par M. Horner.

Can. IV, p. 90, l. 8, le mot جنبينا est imprimé deux fois de suite; l. 11, فتح pour فتح.

Can. VI, p. 91, l. 3, اذا يبقرا (au lieu de بقرا). Cette dernière leçon est donnée par tous les mss.

Can. X, p. 91, l. 21, سبباً (au lieu de سبباً).

Can. XI, p. 92, l. 41, وضعتها (au lieu de وضعتها).

Can. XIII, p. 93, l. 3, الشذكرة (au lieu de التوكية qui existe dans tous les mss., mais a été rejeté en note par Horn.); l. 5, غضبة (au lieu de غضب); l. 6, الاكثر (au lieu de الاكثر qui est dans tous les mss.); l. 18, برذلة (au lieu de برذل qui est dans les mss.); l. 19, ولا يثقلوا « not make disturbance » (au lieu de ولا يثقلوا « et qu'ils soient sans trouble »).

Can. XIV, p. 94, l. 2, جبتا (au lieu de جبتا).

Can. XV, p. 94, l. 5, le ms. 149 du Vatican et Horn. à sa suite omettent la phrase : « Quant aux diaeres, qu'ils soient institués comme il est écrit : Toute affaire sera établie sur la déposition de deux ou de trois témoins »; l. 7, Vat. يعصب, Hor. يغضب « irritates » (au lieu de يفسد « déprave »); l. 10, برانسرا (au lieu de برانسرا); l. 12, les mots والذين برذلوا etc. sont traduits, p. 242, l. 5 : « Those who are rejected they shall expel at once » au lieu de : « quant aux contempteurs, ils les expulseront une bonne fois ».

Can. XVI, p. 94, l. 14, قافا (au lieu de كافا, tous les mss.); Vat. et Horn. omettent انتنان « deux » après اراعل, et la phrase est obscure.

Can. XVIII, p. 95, l. 3, قلت (au lieu de قيات, tous les mss.); l. 7, حدردا (au lieu de حدرد).

Can. XIX, p. 95, l. 13, المعلم « the Teacher » (au lieu de التعلم « la doctrine », tous les mss.); dans la même ligne est omise la conjonction لان, ὅτι, quia, « que », qui se trouve dans tous les mss.

Can. XX, p. 95, l. 16, الارضر (au lieu de الارضر); تقدم passim (au lieu de تقدم, tous les mss.); نجد « we find » (au lieu de نجد « nous assignons » ou « nous fixons »); l. 19, les mots عدال حسن sont traduits « a good work » (au lieu de « un bon ouvrier »); l. 20, Vat. et Horn. نرهم « we assure you » (au lieu de نرهم « nous avons reçu l'ordre »).

Can. XXIV, p. 97, l. 9, Horn. بهذ (au lieu de بهذ, tous les mss.), صلاح (au lieu de صالح, tous les mss.).

Can. XXVII, p. 97, l. 23, Vat. et Horn. ان يلثرا عنها الذين « which... they should give up who » (au lieu de ان يكفرا عنها الذين « dont ils doivent s'abstenir. Ceux qui »).

Can. XXVIII, p. 98, l. 17, لاجل لباس الاحمر (au lieu de لاجل الناس الاحمر « de celui qui se revêt de pourpre », tous les mss.). La trad. litt. du texte de H. serait : « des gens rouges »; mais la version anglaise, « persons in red », évite cette bizarrerie.

Can. XXXI, p. 99, l. 16, Vat. et Horn. بيلايون (au lieu de بيلايون); l. 17, Vat. et Horn. omettent le mot بوع « voile », et la phrase, incomplète, ne présente aucun sens.

Can. XXXIII, p. 100, l. 9, فليغصهم (au lieu de فليغصهم, tous les mss.).

Can. XXXIV, p. 100, l. 14, Vat. et Horn. او يجرى عليه « or running down upon it »

1. Matth. xviii, 16. Cf. Funk, *Doctrina duodecim apostolorum, Canones apostolorum ecclesiasticorum*, p. 67, Canon XX, l. 3.

au lieu de *او يَنزَر عليه* « ou y tombera d'en haut »; 1. 17, *الرجل الكبير* (au lieu de *الرجال الكبير*, tous les mss.); 1. 21, Horn, *وسعيد*, Vat. *وسعيد*; p. 101, l. 15, *فليجسد* (au lieu de *فليجسد*; p. 102, l. 2, *السلم* au lieu de *السلام*, tous les mss.); 1. 11, Vat. et Horn. remplacent le mot *يقول* par *حر* et le texte est inintelligible.

Can. XXXV, p. 102, l. 19, *يصوم* au lieu de *يصوم*, tous les mss.).

Can. XXXVIII, p. 104, l. 2, Horn. ajoute *في دعوا* « let them invite » qui n'est pas dans les mss.; 1. 3, *الذنى* (au lieu de *الذى*, tous les mss.)

Can. XXXIX, p. 104, l. 5, *والانما* (au lieu de *والانمار*, tous les mss.); 1. 7, *بكار* (au lieu de *ابكار*, tous les mss. .

Can. XL1, p. 105, l. 1, *ليانتوا الى* « let ... report to » (au lieu de *ليانتوا* « qu'ils soient attentifs à », ou « dévoués à ... »).

Can. XLVII, p. 106, l. 18, *لان المسيح في تلكت عربى* « because Christ in that (hour) was stripped » (au lieu de *أرى... « fut montré », tous les mss.); 1. 20, *نحز* (au lieu de *نحز*, tous les mss. : p. 107, l. 12, *بطهور والذين يؤمنون* « (and) purify. — And those who believe » (au lieu de ... *يطهروا الذين* « et purifient ceux qui croient »).*

Can. XLVIII, p. 109, l. 5, Vat. et Horn. *كالطاهر* « as the purifier » au lieu de *كالظاهر* « comme il est évident » : 1. 7, *ونجوا بد*, Vat. *ونجوا* « and produces it (sc. the sign) » (au lieu de *ونجوا بد* « et ils seront admonestés par lui »); 1. 9, Horn. *شهد*, Vat. *شهد*; 1. 17, *وجذا* (au lieu de *هو جذا*, tous les mss.); 1. 20, *الحرية* (Vat. *الحرود*) « the escape » (au lieu de *الحرية* « l'affranchissement »); 1. 21, *برقع*, est traduit « the folly » (au lieu de « voile »).

Can. XLIX, p. 111, l. 9, *المردب* (au lieu de *المراحب*, tous les mss.); 1. 10, *نصعد* (au lieu de *نصعد*).

Can. L, p. 111, l. 11, sont mis entre crochets les mots *الله* *من يتبها* *هو خادم* « tout homme qui prophétise n'est pas un serviteur de Dieu ». Dans tous les mss. cette phrase est écrite deux fois de suite : elle sert d'abord de titre; elle forme ensuite les premiers mots du texte de ce canon. Elle est donc supprimée à tort dans la version anglaise. *Ibid.* l. 13, *مثالة* (au lieu de *الله*).

Can. LI, p. 112, l. 5, Vat. et Horn. *في عصر يوسيس* « in (the time of) Adratarsis » (au lieu de *في عصر يوسيس* « à l'époque de Josias »).

Can. LIV, p. 115, l. 6, *معتوب حذو الرتبة* « and if the confessor is angry with such an ordinance » (au lieu de ... *وأذا اغتصب ...* « et si un confesseur s'empare d'une telle dignité »).

Can. LXIII, p. 118, l. 9, Vat. et Horn. *عنده* « with him » (au lieu de *عبدته* « son esclave »).

Can. LXIX, p. 121, l. 5, Vat. et Horn. *أو انتم قسا* « from this world. — O presbyters... » (au lieu de ... *وأنتم ...* « de ce monde. Vous êtes prêtres »); 1. 13, Vat. et Horn. *الذين تعبرا باسم* « those who follow the name » (au lieu de *الذين تعبرا باسم* « ceux qui ont été marqués du nom »).

Can. LXX, p. 122, l. 1, Vat. et Horn. *التي حدودها له* « which are its limits for him » (au lieu de *التي حدودها له* « [les limites] qu'ils lui ont fixées »); 1. 5, *الخالق* (au lieu de *الخالق*, tous les mss.); 1. 8, *الذين* (au lieu de *اليس*, tous les mss.); 1. 17, *بمثل* « in the likeness » (au lieu de *تتمثل* « est comparable », tous les mss.); p. 123, l. 8, *الله عرفنا*

بشغل عظيم يظهر انه ب عزيا « God has make us know of a great deed, revealing [what] happened to 'Uzya » [au lieu de ... ظاهر ... « Dieu nous a fait connaître un malheur éclatant dont il frappa Osias ». tous les mss.). Etc., etc.

Si établir un texte d'une manière satisfaisante est toujours une rude besogne, ici l'infinie variété des fautes d'accord et de flexion, les perpétuelles inconséquences dans l'orthographe des noms propres, les obscurités de certains passages, mal rendus parce que, visiblement, le traducteur n'en comprenait point le sens, compliquaient singulièrement notre tâche. Pour ce qui est des noms propres, nous ne nous flattons point d'avoir toujours accueilli la forme que dut adopter le premier traducteur : c'est la leçon la plus conforme à l'orthographe grecque, ou donnée par tous les manuscrits, ou la plus usitée chez les Arabes qui a arrêté notre choix. — Nous n'avons pas adopté les mots, les expressions, les constructions de phrases qui étaient des retouches postérieures. Sauf dans des cas très rares, c'est-à-dire quand il nous était impossible d'avoir un sens, nous avons préféré sans hésiter la rédaction la plus ancienne, quoique souvent plus rébarbative et plus incorrecte.

Mais nous avons voulu supprimer les inconséquences les plus choquantes, dont tous les manuscrits fourmillent, afin d'éviter nous-mêmes l'arbitraire. Les adjectifs, les pronoms, les désinences nominales ou verbales, dans la même ligne et pour le même cas, se rencontraient écrits une fois correctement, une autre fois d'une manière vicieuse : nous avons adopté la forme régulière. Au reste, toutes les variantes, même orthographiques, ont été notées dans l'apparat critique : exceptions faites pour le *hamza* qui manque très souvent, surtout dans Paris 241 et 251, pour les points diacritiques (quand la racine, la forme ou le sens des mots ne pouvait donner lieu à aucun doute) souvent omis dans Vatican 149 et Paris 252, pour certains accusatifs, surtout celui de l'adjectif واحد « un » et وحيد « unique » que le copiste du ms. de Paris 243 écrit uniformément واحداً et واحيداً à tous les cas, et enfin pour la plupart des inversions contenues dans le ms. du Barberini, *Orient.* 4. Nous n'avons pas relevé non plus l'orthographe des mots شي « chose », كل ما « tout ce qui », كل من « quiconque », خطيئة « péché », que tous nos manuscrits écrivent constamment شي, كلها, كلمن, خطيئة.

Notre traduction, aussi littérale que possible, s'est efforcée de respecter les exigences de la langue française, en se tenant à égale distance d'une élégance infidèle et d'une fidélité incorrecte. Nous serions heureux si ce travail de patience et d'abnégation pouvait dispenser nos confrères orientalistes de le recommencer bientôt.

LES MANUSCRITS.

Nous avons recollationné le manuscrit 149 du Vatican, déjà utilisé par M. Horner, sur une reproduction mise gracieusement à notre disposition par M^{re} Graffin. Toutefois, la riche collection des manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale nous a fourni deux nouvelles copies des canons, copies inédites, plus anciennes et plus correctes que celles dont disposait M. Horner. Elles ont servi de base à cette édition. Nous avons également mis à profit les variantes de cinq autres manuscrits. Il nous reste à étudier rapidement ces huit ouvrages qui représentent trois recensions.

PREMIÈRE RECENSION. a) Paris, B. N., *Fonds arabe*, 241. Volume en papier, 164 feuillets, 0^m,25 × 0,173, 18 lignes par page. Sans date. Le *Catalogue* du B^m de Slane le fait remonter au xiv^e siècle. Plusieurs indices, surtout la qualité du papier, très usé, les formes de l'écriture qui s'efface, mais qui fait de ce livre un petit chef-d'œuvre de calligraphie, nous donnent la tentation de l'attribuer à la fin du xiii^e siècle ou au commencement du xiv^e. De plus, le style est généralement plus correct que dans les manuscrits de la recension suivante; la rédaction dans son ensemble présente les mots, les tournures de phrases, usités dans le recueil d'Ibn al-'Assâl qui écrivait au xiii^e siècle (B. N., *arabe*, 245 et suiv.). C'est, croyons-nous, la plus ancienne copie que nous avons. Elle a servi de base à notre travail. Les canons y sont précédés d'une table à la suite de laquelle vient le texte qui s'étend du fol. 6 au fol. 50.

Nous appelons ce manuscrit A.

b) Rome, Borgia, 60. Volume en papier, 19 lignes par page. Cette copie porte sur plusieurs folios la date 1064 des martyrs (1348 de J.-C.). Comme la suivante, elle contient un prologue¹ suivi d'une table des canons. (Le tout, fol. 223 à 266 selon le copiste oriental, et fol. 9 à 53 selon l'européen qui a numéroté le livre, en commençant par la fin.) Nous y voyons également une traduction arabe de la Didascalie à la fin de laquelle se trouve un intéressant colophon, qui se rapporte peut-être à tout le volume. Voici ce colophon :

كامل نقل هذا الكتاب في ليلة يسفر صباحا عن نهار يوم الجمعة التاسع وعشرين من شهر طوبه من سنة اربعة وستين والث للشهدا الاطهار يوافقه اليوم الثالث والعشرين من شهر شوال سنة ثمانية واربعين وسبعماية للهجرة العربية وذلك بحارة الروم العليا بجوار

1. Voir ci-dessous, p. 17. Ce prologue de Borgia 60 est identique à celui du ms. de Paris 243, mais il n'y est pas fait mention des Jacobites ni d'Ibn al-'Assâl.

كنيسة الملاك الجليل ميخائيل المعروفة بالفهادين بالقاهرة المحروسة وناقله الحقير بخطايا
 لنفسه يوحنا عرف بالنقاش¹ من نسخة بخط الاب القديس شمس الرياسة ابن الشيخ
 النفيس كاتب الجيوش² المنصورة قصص كنيسة الشاهد العظيم مرقوريوس بمصر المحروسة
 وهذا نصّ النسخة المتقول منها نقلت من نسخة بخط الشيخ الرئيس الحكيم الفاضل تاج
 الرياسة ابو اسحق ابن النجيب فضل الله يتح الله نفسه وذكر انه ترجمها من القبطي الى
 العربي وهذا شرح ما وجد مكتوباً في اخر هذه النسخة بخطه ترجم هذا الكتاب كاتبه
 المسكين بخطايا ابو اسحق بن فضل الله من القبطي الى العربي ليعتمد على هذه
 النسخة وهو يسال كل من وقف عليها مسامحته بغايله واصلاح فاسده ولربنا المجد دائماً ابداً
 وذلك في ايام اخرها الخميس من الاسبوع الرابع من الصوم المقدس وهو سابع
 برمات سنة الف واحد عشر للشهدا الموافق لرايع عشر ربيع الاخرة سنة اربعة وتسعين
 وستمائة هجرية وذكر قبل ذلك انه ترجمه من القبطي الى العربي من نسخة قديمة مكتوبة
 لانبأ قسما بطريك الاسكندرية مورخة بسنة ثلثة واربعين وستمائة للشهدا الموافقة لسنة
 ثلثة عشر ثلثماية هجرية

« La copie de ce livre a été achevée à l'aube de la nuit du vendredi matin, le 29 du mois de joubeh de l'an 1064 des saints Martyrs, qui correspond au 23 du mois de chawwâl de l'an 748 de l'hégire arabe (27 janvier 1348 de J.-C.³). Et cela, au Caire, la ville bien gardée, dans le haut quartier des Grecs (Ar-Roum) et dans le voisinage de l'église du glorieux archange Michel (Mikhâyîl), église connue sous le nom d'Al-Fahâdin. C'est Jean (Youhannâ), pécheur misérable à ses propres yeux, surnommé An-Naqqâh (le graveur), qui a fait cette transcription sur une copie qui est de la main du Père saint, Chams ar-Riyâsa ibn ach-Chaikh an-Nafis, secrétaire des Armées victorieuses⁴, archidiacre de l'église du grand martyr Mercurius (Marqourious) au Caire (Misr), la bien gardée. Voici la conclusion de cette dernière copie :

« J'ai transcrit cet ouvrage sur un manuscrit de la main du cheikh éminent, sage et vertueux Tâdj ar-Riyâsa Abou Ishâq, fils du distingué Faql Allâh que Dieu accorde le repos à son âme!, lequel raconte qu'il l'a traduit du copte en arabe. Voici au reste le détail de ce qu'on trouve écrit de sa main à la fin de son manuscrit :

« Le pauvre pécheur Abou-Ishâq ibn Faql Allâh a traduit du copte en arabe et écrit lui-même ce livre pour que cette copie fasse foi. Il demande à tous ceux qui en prendront connaissance d'être indulgents pour les fautes qu'elle peut contenir et d'y corriger ce qui est vicieux. A Notre-Seigneur, permanente et éternelle gloire! Ce travail a été fait pendant une période dont le dernier jour est le jeudi de la quatrième semaine du Jeûne saint, soit le 7 de barmahât 1011 des martyrs, qui correspond au 14 de rabî second de l'année 694 de l'hégire, 2 mars 1295 de J.-C. »

1. Ms. بالنقاش. — 2. Ms. الجيوش. — 3. Nous établissons ici les dates de l'ère chrétienne en tenant compte des dates de l'hégire indiquées par l'auteur de ce colophon. —

4. On sait qu'au moyen âge beaucoup de Coptes, laïques ou ecclésiastiques, occupaient des postes de secrétaires dans les divers bureaux du gouvernement égyptien. Ce Chams ar-Riyâsa fut employé sans doute au ministère de la guerre.

« Cet auteur raconte plus haut qu'il a traduit cet ouvrage du copte en arabe sur une copie ancienne écrite par Aubà Cosme (*Qosmûs*), patriarche d'Alexandrie, et portant la date de l'an 643 des Martyrs qui correspond à l'année 313 de l'Hégire (926 de J.-C.). »

Ainsi donc, la présente copie fut faite au Caire par un certain Jean (*Youhannâ*), connu sous le nom d'Au-Naqqâh (le graveur,) en 1348. Jean copiait un exemplaire écrit par Chams ar-Riyâsa ibn ach-Chaikh au-Nafis, archidiacre de l'église du saint martyr Mercurius, au Caire. Ce Chams ar-Riyâsa disait à la fin de sa copie qu'il transcrivait un exemplaire exécuté par Tâdj ar-Riyâsa Abou Ishâq ibn Faïl Allâh, lequel, ainsi qu'il le déclarait lui-même dans son travail, avait traduit le copte en arabe en l'an 1011 des Martyrs (1295 de J.-C.), en prenant pour base un ancien codex copte écrit par Auba Cosme, patriarche d'Alexandrie, et daté de l'an 643 des Martyrs (926 de J.-C.).

D'après cette note, cette traduction arabe de la Didascalie a été faite en l'an 1295 de notre ère. Mais il est possible que ce n'ait été qu'une révision de la traduction ancienne, révision « qui ferait foi », selon une expression de l'auteur¹.

Quoi qu'il en soit, la traduction arabe des 127 canons est antérieure à l'an 1295 de J.-C. et date au moins du xiii^e siècle. Sans parler du moine Macaire (*Maqâra*), le canoniste Ibn al-'Assâl, qui vécut au milieu du xiii^e siècle, cite *textuellement* dans son recueil un très grand nombre des canons des deux séries². Tâdj ar-Riyâsa n'a donc pas fait en 1295 la présente version arabe des canons coptes, qu'il dut trouver aussi dans le livre du patriarche Cosme.

La reproduction du manuscrit Borgia nous est parvenue quand notre travail était déjà avancé; mais nous avons pu en utiliser les variantes. Elles sont indiquées par la lettre italique. A que nous adoptons pour désigner cette bonne copie.

e) Paris, B. N., arabe 243. Volume en papier, 228 feuillets, 0^m,205 × 0^m,15, 13 lignes par page. Ce manuscrit daté de l'an 1357 des Martyrs (1641 de J.-C.) contient les deux séries des Canons, fol. 41-94, avec l'introduction suivante, fol. 41 :

بِسْمِ اِلٰهِ الْوَاحِدِ الْاَبِ وَالْاَبْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ اِلٰهِ وَاحِدِ الْقَوَانِيْنِ الْمَقْدَسَةِ الَّتِي وَضَعَهَا الْاِیَّاهُ
الرِّسَالِ الْاِظْهَارِ وَاِسْلُوْهَا عَلٰی يَدِ اِقْلِيْمَنْطِسْ تَلْمِيْذِ بَطْرُسِ الرَّسُوْلِ كَبِيْرِ التَّلَامِيْذِ وَاخْرَجَهَا
اِلٰی الْعَرَبِيَّتِي الْمَلِكِيَّةِ وَالتَّسْطُوْر فِيْ كِتَابٍ وَاحِدٍ وَعَدَّتْهُ عِنْدَ الْمَلِكِيَّةِ ثَلَاثَ وِثْمَانِيْنَ قَانُوْنًا
وَهُوَ كَذٰلِكَ عِنْدَ الْيَعٰقِبَةِ السَّرِيَانِ وَعَدَّتْهُ عِنْدَ النَّسَاطِرَةِ عَلٰی مَا تَضَمَّنَتْهُ كِتَابُ فِقْهِ النَّصَارِي

1. Le recueil d'Ibn al-'Assâl, qui écrivait au milieu du xiii^e siècle, contient déjà la Didascalie arabe. — 2. Nous avons fait cette vérification sur les mss. 245 et 249 de la Bibliothèque nationale. Le premier est de la fin du xiii^e siècle.

جمع ابن الطيّب النسطوريّ اثني وثمانون قانوناً فأما القبط فأنهم أخرجوا في ذلك كتابين¹ واحد منهما أكبر من الآخر وعدّة أحدهما أحد وسبعين قانوناً والآخر ستّة وخمسين قانوناً وهذه الكتب الثلاثة متّفقة المعاني مختلفة اعداد الفصول لا يزيد أحدها عن الآخر في التليل ممّا نقل هذا الشرح كهيتته² من مقدّمة القوانين التي جمعها الشيخ الصفيّ ابن العتال تغفّده الله برحمته.

« Au nom du Dieu unique, le Père et le Fils et le Saint-Esprit, un seul Dieu. Les saints Canons composés par nos Pères les saints Apôtres et publiés par Clément, disciple de l'apôtre Pierre, le chef des disciples. Les Melchites, les Nestoriens et les Jacobites syriens en ont fait une version arabe en un seul livre. Le recueil des Melchites comprend 83 canons. Les Jacobites de Syrie en ont le même nombre. Les Nestoriens, d'après le recueil intitulé *La Jurisprudence des Chrétiens*, par le nestorien Ibn al-Tayyib, en comptent 82. Les Coptes en ont tiré deux livres, dont le plus étendu compte 71 canons et l'autre 56. Ces trois éditions s'accordent quant au sens et ne diffèrent en quoi que ce soit, si ce n'est par le nombre des chapitres. — Cet exposé est transcrit mot à mot de la préface du recueil canonique du docteur Aṣ-Ṣafī ibn al-'Assāl; que Dieu le couvre de sa miséricorde³! »

Après la table des 71 canons, qui vient à la suite, le manuscrit ajoute cette glose dans le texte même, fol. 44 :

حاشية وذكر يوحنا بن موهوب ان هذا بداية الكتاب الثاني من الكتب المنفذة علي يد اقليمطس وهي ثمانية ولله الشكر دائماً أبداً الى الابدین امين.

« Glose. = D'après Youhannā ibn Mauhoub, ceci est le début du livre second de l'Octateuque transmis par Clément. Grâces soient rendues à Dieu éternellement, dans tous les siècles. Amen. »

Ce manuscrit dépend du précédent. Il est l'œuvre d'un copiste peu intelligent qui a fait des retouches assez souvent maladroites ou même extravagantes. Un seul exemple, emprunté au canon 52 de la deuxième série :

لا يجب لاسقف ان يب طقس الاسقفية لآخيه او لآمه

« Il ne faut pas qu'un évêque confère la dignité de l'épiscopat à son frère ou à sa mère⁴..... »

Nous désignons cette copie par la lettre B.

1. *Ms. add.* يصتمن كلّ. — 2. *Ms.* كتيبه. — 3. Voir une traduction approximative et abrégée de cette page dans le *Catalogue des manuscrits arabes* par le baron de Slane, p. 64. — 4. Voir ci-dessous, p. 138, var. 5. A noter aussi une longue lacune, fol. 90 : voir ci-dessous, p. 130, var. 1.

DEUXIÈME RECENSION. — a) Paris, B. N., *arabe* 251. Superbe ms. en papier, 366 feuillets, 0^m,345 × 0^m,25, 24 lignes par page, de l'an 1069 de l'ère des Martyrs (1353 de J.-C.), contenant la collection canonique de Macaire, prêtre du monastère de Saint Bou Balmas le Bref dans le désert de Scété. Il vivait au XIII^e siècle¹. — Les deux séries des canons : fol. 23-42.

Les manuscrits AA et 251 présentent le même texte. Toutefois les variantes sont nombreuses et donnent à ce dernier ouvrage le caractère d'une recension nouvelle. L'omission du mot بروج « voile », à la fin du canon 31 de la première série, est caractéristique : ce mot existe dans le copte ainsi que dans AA et B. Le copiste du manuscrit 251 l'aura rencontré sans points diacritiques et l'aura omis, faute d'en comprendre la signification. Sans lui, la fin de la phrase n'offre plus aucun sens. Disons tout de suite que ce mot manque également dans les quatre copies qu'il nous reste à décrire. Le canon 58 de la première série a été oublié par le copiste distrait.

Enfin, le prologue contenu dans A et B est ici supprimé. Il en est de même dans tous les manuscrits suivants.

Nous désignons celui-ci, le meilleur avec A et A, par la lettre C.

b) Vatican 149². En papier, grand in-fol. de 302 pages. Écriture élégante sur deux colonnes, 25 lignes par colonne. Probablement du XIV^e siècle, peut-être postérieur³. Les 71 premiers canons ont été publiés et traduits par M. Horner d'après ce manuscrit⁴ : pages 43 à 65.

Il peut être classé dans la même recension que le précédent : mais il omet souvent les points diacritiques. Il présente des variantes assez nombreuses, dont quelques-unes intéressantes. Comme C il oublie le canon 58.

Nous n'avons pas eu à notre disposition la photographie des 56 derniers canons du Vatican. La copie suivante a suppléé à ce qui nous manquait.

Nous appelons le manuscrit du Vatican D.

c) Paris, B. N., *arabe* 252. Volume en papier, 724 pages, 0^m,30 × 0^m,21, 28 à 30 lignes par page, copié au Caire, en l'an 1664, par les soins du dominicain Vansleb. Les deux séries des canons, p. 53-96.

Le texte est identique à celui du manuscrit précédent, dont il reproduit les divisions, les gloses marginales et, en y ajoutant les siennes, jusqu'aux distractions et aux négligences. Il dérive de D sans intermédiaire. Mauvais travail en somme. Nous ne pouvions pas raisonnablement nous encombrer de ses variantes; nous ne les avons guère utilisées que pour la seconde série où D nous faisait défaut.

Nous désignons 252 par la lettre E.

TROISIÈME RECENSION. — a) Rome, Bibl. Barberini, VI, 33, aujourd'hui

1. Cf. Riedel, *op. cit.*, p. 121-122. — 2. 150, d'après M. Horner, *op. cit.*, p. xxxvii et 421; mais voir Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IV, p. 275-277. — 3. Cf. Riedel, *op. cit.*, p. 122-123. — 4. Voir ci-dessus, p. 3, note 2 et p. 11 et suiv.

Barb. *Orient.* 4. Volume en papier; 25 lignes par page. Le scribe a daté la copie de la 1^{re} série du 11 *kihak* de l'an 1066 des martyrs (7 décembre 1349); et la copie de la 2^e série du 14 *kihak* de l'an 1056 (*sic*) (14 décembre 1339)¹. Les deux séries des canons, fol. 22-42 (pagination du copiste).

C'est bien une nouvelle recension de notre texte que renferme le présent manuscrit. Certains passages dépendent de la première AAB, la plupart de la seconde CD. Le copiste avait, sans doute, un exemplaire de chacune de ces deux recensions. Il dut en trouver le style parfois trop incorrect ou trop barbare, car il est visible qu'il était assez lettré; c'est pourquoi il rétablit souvent les règles d'accord et de régime, vocalise presque entièrement sa propre copie, remplace des tournures inélégantes par le terme abstrait ou par l'infinitif, supprime des expressions banales et ajoute quelques épithètes. Une poignée d'exemples pris au hasard : Can. 34, p. 55, l. 10 de notre texte, le scribe a supprimé les mots *ومن بعد هذا*; can. 42, il écrit *ويسرعون بالمضي* au lieu de *يسرعوا بضمون*; can. 44, *ولا يجب الغفلة لان يهراق* au lieu de *ولا يجب ان ينسكب*; *ibid.*, il ajoute *المقدسة* au mot *السرائر*; *ibid.*, il écrit *ويحتجز عليه من النار وكل الحيرانات* au lieu de *ولا فار ولا حيران اخر*; can. 45, *الى شعله* au lieu de *الى الشعل الذي له*, etc. Cet ouvrage, quoique ancien et en soi excellent, est donc une copie arrangée de la version primitive. Nous l'appelons F.

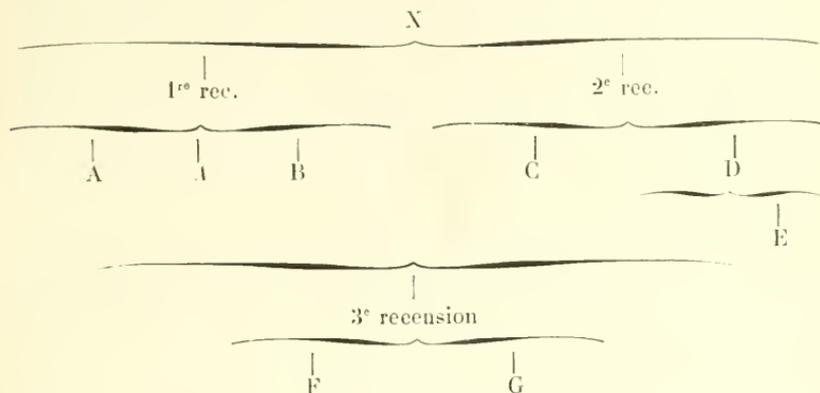
b) Londres, British Museum (Rich. 7207). Volume en papier, de grand format, 191 feuillets; deux colonnes par page. En carhouni. Cette copie, datée de l'an 2040 des Grecs (1730 de J.-C.), fut faite par un certain Hjanâ ibn Yousof, diacre de Mossoul, dans un des faubourgs de cette ville, appelé Al-Qal'a « le Château », sous le pontificat d'Ignace Chokr Allâh, patriarche des Jacobites². Elle contient la même rédaction que la précédente; mais elle la modifie parfois de manière à dénaturer le sens du texte; elle aime les aramâismes, ex. : Can. 13, *محبين لدا لراعهم* au lieu de *محبين لراعهم*; can. 34, *المسبح*, au lieu de *الاكسر جسيمس*; *ibid.*, *ويكون حر الشملاس حاملا*, au lieu de *ويكون الشملاس حاملا*, etc. Nous notons les leçons principales qui distinguent cet ouvrage moderne du précédent, en d'autres termes, celles qui le caractérisent et lui donnent une physionomie à part; mais nous avons, de parti pris, négligé toutes les autres comme parfaitement inutiles. — Les deux séries des canons, fol. 36-61.

Nous désignons ce manuscrit par la lettre G.

Cette troisième recension ayant été rédigée sur des exemplaires qui con-

1. Voir ci-dessous, p. 113, var. 8 et p. 143, var. 7. — 2. Cf. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium* qui in Museo britannico asservantur. Pars prima codices syriacos et carshunicos amplectens. in-fol. Londres, 1838, p. 107-109.

tenaient la première et la deuxième, nous sommes autorisés, après les remarques précédentes et tout ordre chronologique des manuscrits mis à part, à dresser le schéma suivant :



Nous devons à l'extrême obligeance de M^{gr} Graffin une commode reproduction des manuscrits A B C D F G et à l'amabilité de M. Nau beaucoup de conseils et de renseignements précieux. Que ces deux savants, à qui l'histoire des Églises orientales sera si redevable, veuillent bien recevoir ici nos très vifs sentiments de reconnaissance.

Paris, le 4 mars 1911, en la fête de saint Casimir.

TABLE DES SIGLES

| | | |
|---|---|--------------------------------|
| A | = | Paris, B. N., 241. |
| A | = | Borgia, 60. |
| B | = | Paris, B. N., 243. |
| C | = | Paris B. N., 251. |
| D | = | Vatican 149. |
| E | = | Paris, B. N., 252. |
| F | = | Barberini, <i>Orient.</i> , 4. |
| G | = | Londres, 7207. |

NOTE SUR LA VERSION ÉTHIOPIENNE

Nous nous étions d'abord proposé de faire suivre cette édition des Canons arabes d'un appendice donnant les variantes de la version éthiopienne. Une comparaison attentive des deux textes nous a fait abandonner ce projet : les différences qu'on relève dans la version éthiopienne sont trop grandes pour qu'il soit possible de la considérer comme une simple traduction du texte arabe que nous possédons aujourd'hui. La concordance parfaite entre les deux versions existe seulement pour les 20 premiers canons, et encore sont-ils divisés en 21 dans l'éthiopien. Cette première partie, nous l'avons déjà dit, correspond aux 30 canons grecs-latins publiés par F. X. Funk, *Doctrina duodecim apostolorum, Canones apostolici*, etc., p. 50-73.

A partir du canon 21, les variantes sont parfois très importantes. C'est tantôt l'arabe, tantôt l'éthiopien qui semble se rapprocher davantage de la rédaction primitive, et correspond mieux au texte donné par Funk. Cf., pour les canons 21 à 47, *Didascalie et Constitutiones apostolorum*, t. II, p. 97-119; pour les canons 48 à 71, *ibid.*, t. I, p. 460-563.

Mais l'éthiopien se sépare surtout de l'arabe par des *additions* nombreuses, quelques-unes fort importantes. Le 40^e canon éthiopien par exemple, très étendu, auquel rien ne correspond dans l'arabe, est un véritable *sacramentaire* que l'on peut rapprocher de celui de Sérapion. D'autres canons, le 22^e sur l'ordination des évêques, le 24^e sur l'ordination des diacres, le 35^e sur la manière d'administrer le baptême, et plusieurs encore, nous donnent des prières qui ne se trouvent pas dans la version arabe, mais que l'on rencontre dans les *Constitutions apostoliques*.

Aux Canons éthiopiens sont enfin jointes un certain nombre de prières qui semblent avoir été détachées des canons eux-mêmes ou ne former que des variantes des prières qu'ils contiennent : prière du matin, prière pour les malades, pour les voyageurs, pour la pluie, pour les fruits de la terre, pour les eaux des rivières, pour le roi, pour ceux qui font une offrande, pour les catéchumènes, pour les défunts, pour la paix, pour la Communauté, pour le Pape. *Toutes ces additions forment plus du tiers du texte éthiopien.*

Donner en appendice, après le texte arabe, les variantes et les additions de la version éthiopienne, c'était se condamner à reproduire la moitié du texte éthiopien pour ne rien faire de définitif. M^{rs} Grallin et M. Nau ont estimé qu'il était préférable, dans ces conditions, de préparer une édition critique de tout le texte éthiopien. Ce travail, qui aura pour base les manuscrits de Paris, de Londres, de Rome et de Berlin, paraîtra plus tard, s'il plaît à Dieu, dans la *Patrologia orientalis* et fera suite au texte arabe que nous donnons aujourd'hui et au texte copte qui est en préparation.

قوانين الرسل¹

الكتاب الاول

وعدته أحد وسبعون قانوناً²

³ بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

هذه⁴ قوانين أبائنا⁵ الرسل التي⁶ رتبوها لقيام الكنيسة على يد⁷ اقليمطس⁸. افرحوا يا اولادي وبناتي⁹ باسم سيدنا¹⁰ يسوع المسيح.

* Ms. A,
Paris, 251,
fol. 67.

1. D وصايا الرسل الثانية. — 2. AACDF hunc titulum etc., omittunt, quem cum nostram optime materiam dividat, servare magis libuit. — 3. Apud B legitur : بسم الاله : BDF haec habent : بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد. Notandum etiam codices AAB tabulam omnium canonum praeposuisse; sed illam rejiciendam ut inutilem duximus. — 4. Apud A (fol. 1) haec et alia nonnulla leguntur : ...من قوانين الكنيسة التي دفعوها الرسل على يد اقليمطس الذي ارسلوا وجر ماية وسبعة وعشرين بابا عنها ما فالد كل منهم باجتماعهم وهو ابائنا BDF. — 5. BDF. — 6. CD الذي. — 7. D om. على يد. — 8. A om. على يد اقليمطس. — 9. D om. وبناتي. — 10. Pro BCD habent سيدنا.

LES CANONS DES APOTRES

LIVRE PREMIER

CONTENANT 71 CANONS.

* Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit : un seul Dieu.

* fol. 67.

Voici les Canons que nos Pères, les Apôtres, ont établis pour l'institution de l'Église, par la main de Clément. Réjouissez-vous, ô mes fils et mes filles¹, dans le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

1. Dans le grec : Χαίρετε, υιοί και θυγατέρες, « Salut, fils et filles »; cf. Funk, *Doctrina duodecim apostolorum, Canones apostolorum ecclesiastici*, p. 50. Le lecteur pourra comparer le texte des 30 canons grecs qui nous ont été conservés avec les 20 premiers canons arabes qui leur correspondent. Cf. *Introduction*, p. 4.

الباب¹ الاول — فاتحة² قانون الرسل³ وذكر اسماء بعضهم⁴ — قال يوحنا ومثي
 وبطرس وفيلبس⁵ وسمعون ويعقوب وناتانيل⁶ وتوما وكيفاس⁷ واندراس وبرتولوما⁸
 ويهوذا ويعقوب⁹ بأمر سيدنا يسوع المسيح¹⁰ مخلصنا. لما اجتمعنا بعضنا مع بعض¹¹ أمرنا
 وقال انكم لم تقسموا الاصقاع عليكم لكي¹² يأخذ كل واحد منكم موضعه كعددكم. حدوا¹³
 رتب الاساقفة ومجالس القساة وتأمل¹⁴ الشمامسة وتفهم الاغنسطيين¹⁵ والارامل بلا خطأ
 والافعال التي تجب لتثيت¹⁶ اساس الكنيسة عليها وبها¹⁷ لكي يعلموا¹⁸ مثال¹⁹ ما في
 السموات ليتحفظوا²⁰ من كل دنس ويعلموا انهم يجيبون²¹ في²² يوم الدينونة لاجل ما
 سمعوه ولم يحفظوه. وأمرنا²³ ان نرسل هذا الكلام في كل المسكونة ووجب علينا أن

1. *Codices AACDE plerumque om.* الباب, *B habet* النصل : *quod semel notasse sufficiat.* — 2. *C om.* فاتحة. — 3. *AB add.* الاطهار. — 4. *Titulus iste legitur in Ms. A, fol. 1: sed in hoc loco desideratur; post verbum* افليبيطس *DE ponunt verba* الباب الاول. *deinde ... فاتحة ... postea ... افرحرا, et tandem iterant* الاصل. *Quoad initium ms. B, vide: Introduction, p. 17-18.* — 5. *B* فيليغوس. — 6. *BCD* ناتانيل. — 7. *CE* كيفاس, *AB om.* — 8. *CD* برتولوما — 9. *AB add.* اخر الرب. — 10. *DG add.* — 11. *B* بعض. — 12. *Mss.* لكن. — 13. *ACD* حدوا *F* خذوا. — 14. *Mss. omnes.* — 15. *AAF* الاغنسطيين *B* الامنال. — 16. *G* لبنان. — 17. *Mss.* عليه وبد. — 18. *ABCDF* نعلموا. — 19. *CD* امثال. — 20. *CD* ليتحفظوا, *ABF habent* ليتحفظوا. — 21. *Mss.* يجيبوا *F* يعطوا الجواب. — 22. *E om.* — 23. *CD om.* —

I. — COMMENCEMENT DU CANON DES APOËTRES ET MENTION DE PLUSIEURS D'ENTRE EUX.

Jean, Matthieu, Pierre, Philippe, Simon, Jacques, Nathanael, Thomas, Céphias, André, Barthélemy, Jude et Jacques ont dit par l'ordre de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ : Lorsque nous fûmes réunis tous ensemble, il nous donna ses ordres en disant : « Vous ne vous êtes pas encore partagé les contrées, afin que chacun de vous puisse prendre sa place maintenant selon votre nombre¹. Déterminez les degrés de dignité des évêques, les séances des prêtres, l'activité des diacres, les capacités des lecteurs, la probité des veuves et les œuvres sur lesquelles et avec lesquelles il faut établir les fondements de l'Église, afin que les hommes puissent connaître l'image de ce qui est dans les cieux pour se garder de toute souillure, sachant qu'au jour du jugement ils devront répondre de ce qu'ils auront entendu et n'auront point observé. » Le Seigneur nous a ordonné d'envoyer cette

1. Dans le grec : « Partagez-vous les provinces au sort, comptez en détail le nombre des lieux » Funk, *loc. cit.*.

يكون¹ كلّ واحد منّا كما أعلن الربّ له بإرادة الله الأب من الروح² القدس ولنذكر
كلامه³ ونأمر³ به تذكراً⁴ وتعليماً⁴ أخوياً⁵.

الباب الثاني — لاجل توبيخ من يقول ما لا⁶ يجب ولاجل محبة الله ومحبة
قريبك⁷ — قال يوحنا يا أيها الرجال أيها⁸ الاخوة نحن نعلم أنّنا نجواب عن كلّ ما
تقدّم⁹ به لنا فلا¹⁰ يأخذ أحد بوجه من يكون عنده بل إذا اتفق لواحد¹¹ ممن عنده
ان يقول ما لا يجب فليوبخه ان الذي يقوله ليس هو حسناً¹². وجعلوا ليوحنا ان
يتكلم أولاً¹³ وقال¹³ يوحنا أنّه موضعان موضع للحياة¹⁴ وموضع للموت¹⁵ وفي هذين
الموضعين اختلاف فموضع الحياة هو هذا ان تحبّ الربّ الهك الذي خلقك من كلّ

1. F om. — 2. بكون. — 3. CD روح. — 3. Pro تأمر AAB habent تأمر. — 4. AAB
تذكر وتعلم. — 5. AACDF أخرى B اخوتي. — 6. D om. — لا. — 7. F التريب. — 8. F om.
أيها. — 9. A يقدم. — 10. D ولا. — 11. B احداً. — 12. Ms. حسن. — 13. B om. و.
— 14. BG الحياة. — 15. BG الموت.

parole dans l'univers habité; et chacun de nous a le devoir de se conformer à ce que le Seigneur lui a révélé selon la volonté de Dieu le Père, par l'entremise de l'Esprit-Saint : c'est pourquoi nous rappelons sa parole et en commandons l'observation en la remémorant et l'enseignant fraternellement.

II. — DE LA RÉPRIMANDE DE CELUI QUI TIENT DES PROPOS QUI NE CONVIENNENT PAS. DE L'AMOUR DE DIEU ET DU PROCHAIN.

Jean dit : « O hommes, mes frères! Nous savons que nous rendrons compte de tout ce qui nous aura été ordonné. Que nul ne fasse donc acception de quiconque est chez lui; mais s'il arrive à l'un de ceux qui sont chez lui de dire ce qui ne convient pas, qu'il le reprenne d'avoir dit ce qui n'est pas bien. »

[Les Apôtres] désignèrent Jean pour parler le premier. Et Jean dit : « Il y a deux chemins (*litt.* lieux), celui de la vie et celui de la mort¹; mais il est entre les deux chemins une grande différence. Le chemin de la vie est le suivant : *Tu aimeras, de tout ton cœur, le Seigneur ton Dieu qui t'a créé*², tu le glorifieras, lui qui t'a sauvé de la mort. Voilà le premier commandement;

1. Cf. Deut., xxx, 15, 19. — 2. Matth., xxii, 37.

قلبك¹ وتمجده. هذا الذي خاصك من الموت. هذه هي الوصية الاولى² والثانية هي هذه ان تحب صاحبك مثل نفسك. هذا الناموس كآه³ والانبياء متعلقون⁴ به.

الباب الثالث — لاجل شيء بغضه لا تفعله باخر — قال متى كل ما لا تؤذره ان ينالك فانت لا⁵ تفعله باخر هذا الذي هو⁶ ان كل ما بغضه لا تفعله. وانت يا بطرس. fol. 57. اخي⁷ علمهم بهذا الكلام.

الباب الرابع — لاجل الوصايا⁸ — قال بطرس لا تقتل لا تفسق ولا⁹ تفضح صبيها صغيراً لا تسرق لا تكن¹⁰ عزافاً لا تكن¹¹ منجماً لا تكن¹² ساحراً لا تقتل جينياً صغيراً في بطن امه ولا من بعد ان يولد لا تقتله. لا تشته¹³ شيئاً لصاحبك ولا¹⁴ تبغض احداً

1. G om. من كل قلبك. — 2. B الاول C الاول B الاول. — 3. In E retroagitur post. — 4. AABCDF منعلقين F منعلق. — 5. G om. لا. — 6. D هذا هو الذي. — 7. CDF praeponunt. — 8. AABCDF الرعايد. — 9. CD om. و. — 10. BCDF لا تكون. — 11. BCDF لا تكون. — 12. CDF لا تكون. — 13. AABCDF لا تشتهي. — 14. CD om. و.

et voici le second : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. De ceci dépendent toute la loi et les prophètes¹. »

III. — QUE TU NE DOIS PAS FAIRE A AUTRUI CE QUE TU HAIS POUR TOI-MÊME.

Matthieu dit : « *Tout ce que tu ne veux pas qui t'arrive, toi non plus ne le fais pas à autrui*², en d'autres termes : *ne fais à autrui rien de ce que tu hais*³ pour toi-même. Et toi, * ô Pierre, mon frère, enseigne-leur cette parole. » fol. 57.

IV. DES COMMANDEMENTS.

Pierre dit : « *Tu ne tueras pas, tu ne seras pas adultère*⁴, tu ne souilleras pas de petit garçon, *tu ne coleras pas*⁵; tu ne seras ni devin, ni astrologue, ni sorcier; tu ne tueras point de fœtus dans le ventre de sa mère ou après la naissance; *tu ne courtoieras rien de ce qui est à ton prochain*⁶; tu ne haïras personne; *tu ne diras pas de faux témoignage*⁷; tu ne tiendras de propos médiant contre personne; tu ne te proposeras pas de faire le mal; tu ne seras

1. Matth., xxi, 38-40. — 2. Tobie, iv, 16. Cf. Matth., vii, 12; Luc, vi, 31. — 3. Tobie, *ibid.* — 4. Ex., xx, 13-14; Deut., v, 17, 18; Matth., xix, 18. — 5. Ex., xx, 15; Deut., v, 19; Matth., xix, 18. — 6. Ex., xx, 1-7. — 7. Ex., xx, 16.

من الناس لا تشهد بالزور. لا تقل عن احد ردياً¹ ولا² تتفكر³ ان تصنع الشر ولا⁴ تكن ذا قلبين ولا ذا لسانين فان ذا لسانين⁵ هو فتح الموت⁶ ولا يكن⁷ كلامك باطلاً ولا كذباً. ولا تكن⁸ محباً للنصيب الاكبر⁹ ولا معتصباً ولا مرأياً¹⁰ ولا ذا قلب رديء ولا متكبراً ولا تشر¹¹ مشورة سوء عن¹² قريبك. ولا تبغض احداً¹³ من الناس بل وبخ قوماً وآخرين ورحمهم وتصلّي الآخرين وتحب آخرين اكثر من نفسك.

الباب الخامس — يعظ¹⁴ وينهي عن الغضب والحسد والحزن¹⁵ — قال اندراوس يا ابني اهرب من كل شرير وابغض كل سوء¹⁶ ولا تكن¹⁷ غناباً فان الغضب يسوق الى¹⁸ القتل * لان الغضب¹⁹ هو شيطان²⁰ سوء. لا تكن حساداً²¹ ولا تكن حروناً ولا محباً للقتال²² فان بهذا تربح²³ الشرور²⁴.

1. AACD رديا B. عن احدا رديي. — 2. CD om. و. — 3. G تفكر. — 4. CD om. و. — 5. AACD اللسانين F لسانين ذو لسانين. — 6. ACEF للموت. — 7. C ولا يكون. — 8. CD تكون. — 9. B كبير. — 10. AAB مرأيا. — 11. Mss. ولا تشير. — 12. F عاين. — 13. C احد. — 14. B يعظ. — 15. ACE والحزن. — 16. CDF و. D om. و seq. — 17. CD تكن. — 18. B om. الى. — 19. F pro لان الغضب. — 20. ACDF سلطان. — 21. C حساد. — 22. A القتال. — 23. C تربح. — 24. D الشرور.

pas homme à deux pensées ni à deux paroles : car la duplicité de la langue est un piège mortel. Ta parole ne sera ni vaine ni mensongère. Tu éviteras de rechercher la part la plus grande, de rien prendre de vive force, d'agir avec hypocrisie, d'avoir un cœur méchant, d'être orgueilleux, de former de mauvais dessein contre ton prochain. Tu ne haïras personne ; mais tu reprendras les uns et tu auras pitié des autres ; tu prieras pour ceux-ci et tu aimeras ceux-là plus que toi-même. »

V. — CONTIENT UNE EXHORTATION ET INTERDIT LA COLÈRE, L'ENVIE
ET L'OBSTINATION.

André dit : « O mon fils, fuis loin de tout mal¹ et hais tout mal. Ne sois pas irascible, car la colère mène au meurtre : * la colère, en effet, est un mauvais démon. Ne sois ni envieux, ni obstiné, ni violent, car ainsi tu attirerais à toi plusieurs maux. »

1. Ps. xxxvi, 27.

الباب السادس — لا تكن مشتتاً¹ وفي الغضب أيضاً² — قال فيلبس يا ابني لا تكن مشتتاً³ فإن⁴ الشهوة تسوق الى الزناء وتسوق الانسان قهراً لان الشهوة شيطان مؤث لاثة اذا اتصل شيطان الغضب مع الذي للذة فان ذلك مهلك لمن يقبلها. وموضع الروح الخبيث هو اثم النفس فاذا وجد مدخلاً صغيراً فانه يوضع الموضع ويأخذ معه كل الارواح الخبيثة ويدخلون⁵ الى تلك النفس ولا يدع ذلك الانسان يرتفع جملة لينظر البر. ليدع غضبكم له حدّاً⁶ وتكسروه وتؤخره لئلا يرميكم الى فعل سوء جداً. الغضب واللذة رديان⁷ اذا بقيا⁸ زماناً كبيراً دائماً فانهما يكونان شيطانين⁹ واذا ملكا¹⁰ الانسان احرقا¹¹ نفسه واذا أتيا¹² به الى افعال الظلم فانها يهزان¹³ به ويفرحان¹⁴ على هلاك نفس ذلك¹⁵ الرجل.

1. AACDF مشتتاً. — 2. ACDF om. ... رثى: *deinde* CDF om. — 3. Mss. يا ابني. — 4. CD لان. — 5. Mss. ويدخلوا. — 6. AAB حد F حد. — 7. AACD رديان. — 8. Mss. بقوا. — 9. Mss. فانهم يكونوا شيطانين. — 10. Mss. ملكا. — 11. Mss. احرقا. — 12. Mss. اتوا. — 13. Mss. فانهم يهزوا. — 14. Mss. ويفرحوا. — 15. B جدا.

VI. — CONTRE LA CONVOITISE. ENCORE DE LA COLÈRE.

Philippe dit : « O mon fils, ne sois pas plein de désirs, car la convoitise mène à la fornication et conduit l'homme par force : la convoitise, en effet, est un démon femelle¹, et quand le démon de la colère est uni avec celui du plaisir, c'est la ruine de celui qui les accueille. Le chemin (*litt.* lieu) de l'esprit méchant, c'est le péché de l'âme; s'il trouve une petite entrée, il élargit le passage, prend avec lui tous les mauvais esprits et ils entrent dans cette âme et il ne permet plus du tout à cet homme de se relever pour voir le vrai². Que votre colère garde une limite, brisez-la et retardez-la, de peur qu'elle ne vous entraîne à faire un grand mal. La colère et le plaisir sont mauvais; s'ils durent continuellement³, ils deviennent deux démons : quand ils s'emparent de l'homme, ils brûlent son âme, et, après l'avoir amené à commettre l'injustice, ils le tournent en dérision et se réjouissent de la ruine spirituelle de cet homme. »

1. Cf. Jacques, I, 15. — 2. Cf. Luc, XI, 24-26. — 3. Dans le grec : « s'ils durent longtemps ».

الباب السابع — لا تكن من قوالين الشر — قال سمعون يابنسي لا تكن من قوالين الشر ولا متعالي العين فان بهذا يكون الفسق¹.

* fol. 87.

الباب الثامن — لا تقل بالعلامات والتنجيم ولا بالتعزيم وغيره — قال يعقوب يابنسي² لا تقل³ بالعلامات فان هذا يسوق الى عبادة الاوثان ولا معزوماً ولا اصحاب الساعات⁴ واختيار الايام ولا⁵ منجماً ولا تشته⁶ ان تعرفها⁷ فان بهذا تكون عبادة الاوثان.

الباب التاسع — لا تكن كذاباً ولا محباً للذهب ولا للمجد⁸ الفارغ — قال ناتانائيل⁹ يابنسي¹⁰ لا تكن¹¹ كذاباً لان الكذب يسوق الى السرقة ولا تكن¹² محباً للذهب ولا محباً للمجد¹³ الفارغ فان بهذا كله تجذب¹⁴ الى السرقة. يابنسي¹⁵ لا تتممق فان التدمر يسوق الانسان الى التجديف. لا¹⁶ تكن قوياً ولا تتفكر¹⁷ بالشر¹⁸ فان بهذا

1. B add. — 2. B. — 3. AB تقول. — 4. CD. — لا تكن تقول AB. — 5. B. — 6. الله يسامحك اجمعن امين. — 7. الله يسامحك اجمعن امين. — 8. B. — 9. الله يسامحك اجمعن امين. — 10. الله يسامحك اجمعن امين. — 11. الله يسامحك اجمعن امين. — 12. الله يسامحك اجمعن امين. — 13. الله يسامحك اجمعن امين. — 14. الله يسامحك اجمعن امين. — 15. الله يسامحك اجمعن امين. — 16. الله يسامحك اجمعن امين. — 17. الله يسامحك اجمعن امين. — 18. الله يسامحك اجمعن امين.

* VII. — CONTRE CEUX QUI TIENNENT DE MAUVAIS PROPOS.

* fol. 87.

Simon dit : « O mon fils, ne sois pas de ceux qui tiennent de mauvais propos, ne sois pas effronté, car cela engendre l'adultère. »

VIII. — CONTRE CEUX QUI PROFESSENT LES VAINES OBSERVANCES, L'ASTROLOGIE, LA MAGIE ET AUTRES CHOSES DE CE GENRE.

Jacques dit : « O mon fils, ne professe pas les vaines observances, car cela mène à l'idolâtrie; garde-toi de la magie, de la fixation des heures, du choix des jours et de l'astrologie; ne désire [même] pas connaître ces choses, car tout cela engendre l'idolâtrie. »

IX. — CONTRE LE MENSONGE, L'AMOUR DE L'OR ET LA VAINNE GLOIRE.

Nathanaël dit : « O mon fils, ne sois pas menteur, parce que le mensonge mène au vol; ne sois pas avide d'or ou de vaine gloire, car tout cela l'entraînerait au vol. O mon fils, ne murmure pas, car le mécontentement grondeur mène l'homme au blasphème; ne sois pas dur ni malveillant, car tout

كله يكون الكفر. كن باشاً¹ فان الباشين² يرثون ملكوت السموات. كن رؤوفاً رحوماً³ ذا سلامة بقلب طاهر من كل سوء وبغير خطيئة باشاً وديعاً صالحاً⁴ متحفظاً⁵ مرتعداً من الكلام الذي سمعته⁷. لا تتعال⁸ وحدك ولا تدع نفسك مع المتعالمين بل اصحب الابرار والمتواضعين⁹. وكل ما يصيبك اقبله¹⁰ بشكر واعلم انه لا يكون شيء¹¹ الا من جهة الرب.

* fol. 9.

الباب العاشر — الذي يقول لك كلام الله وصار لك حياة تكرمه¹² وتعلمه من عرقك¹³ — قال توما يابنني¹¹ الذي يقول لك كلام الله وصار لك سبباً¹⁴ للحياة ودفع لك الخاتم الطائل¹⁶ تحبه مثل حذقة عينك اذكره¹⁷ النهار والليل وتكرمه مثل الرب لان الموضوع الذي يذكر فيه الربوبية فان الرب هناك. سل¹⁸ عن وجهه كل يوم وبسقية القديسين

1. G. باشا *pro* بشيرش. — 2. AAB *add.* الذين. — 3. A. رحيماً. — 4. A. ذو. — 5. G. *add.* AB لا تتعالي. — 6. E. منخططاً F. منخططاً. — 7. AG سمعتم ABF سمعتمهم. — 8. ACDF لا تتعالي. — 9. B. *om.* و. — 10. AB اقبلهم. — 11. BCDF شيئاً. — 12. E وتكرمه B. تكرمه. — 13. CE عرقك F من تعبتك. — 14. B ابني. — 15. E. بسبيد. — 16. A الطويل. — 17. B *add.* كل. — 18. A. اسال CDF سأل.

cela mène à l'infidélité. Sois *doux*, car les *doux* auront le royaume des cieux en héritage¹; sois indulgent, miséricordieux, pacifique, le cœur pur de tout mal et exempt de péché, doux, paisible, bon, gardant avec crainte les paroles que tu as entendues. Ne l'élève pas toi-même, ne te place pas parmi les *superbes*, mais fréquente les justes et les *humbles*². Les événements qui te surviennent, accueille-les avec actions de grâces, sachant³ qu'il n'arrive rien que de la part du Seigneur. »

* fol. 9.

X. — CELUI QUI T'ANNONCE LA PAROLE DE DIEU ET QUI EST DEVENU POUR TOI UN INSTRUMENT DE VIE, TU L'HONORERAS ET TU LE NOURRIRAS DE TON LAUEUR (*litt.* DE TA SUEUR).

Thomas dit : « O mon fils, celui qui l'annonce la parole de Dieu et qui est l'auteur de ta vie, qui t'a donné l'anneau le plus précieux, tu dois l'aimer comme la prunelle de ton œil, penser à lui nuit et jour et l'honorer comme le Seigneur, car là où est mentionnée la souveraineté, là aussi est le Seigneur. Recherche tous les jours sa compagnie et celle des autres saints, et tu trouveras le repos dans leurs conversations : le compagnon inséparable des saints devient lui-même saint. Honore-le selon ton pouvoir,

1. Ps. xxxvi, 11; Matth., v, 4. — 2. Rom., xii, 16.

وتستريح بكلامهم. الذي يلتصق¹ بالقدسين فإنه يكون قديماً. وتكرمه كقبوتك ومن عرقك² ويتعب³ يدك. اذا كان الرب قد جعلك مستحقاً أن تنال من جهته طعاماً روحانياً⁴ وحياة أبدية فيجب عليك بالاكتر ان تدفع له طعاماً⁵ هالكاً⁶ زمينياً⁷. الاجير يستحق اجرته. لا تكتم الثور في المدراس ولا يزرع احد كرمًا ولا يأكل⁸ من ثمرته.

الباب الحادى عشر — لا تصنع فرقة⁹ بل اوصل المتهاجرين — قال كافا لا

تصنع فرقة بل اوصل المتهاجرين للسلامة¹⁰. واحكم بالعدل ولا¹¹ تأخذ بوجه الخاطيء على خطائه فان الغنى لا يقوى عند الله ولا تكرم الرتبة ولا تشفع الكتابة بل عنده المساواة¹² فى كل شيء¹³. لا¹⁴ تكن ذا قلبين فى صلاتك وتشفرك هل الذى تمنيته يتم لك او لا¹⁵.

1. B. — 2. B^o. — 3. B. — 4. Mss. — 5. B. — 6. AAB. — 7. B. — 8. A. — 9. G. — 10. A. — 11. B. — 12. F. — 13. B. — 14. B. — 15. CD. — 1. B. — 2. B^o. — 3. B. — 4. Mss. — 5. B. — 6. AAB. — 7. B. — 8. A. — 9. G. — 10. A. — 11. B. — 12. F. — 13. B. — 14. B. — 15. CD.

[le nourrissant] de ton labeur (*litt.* de ta sueur) et du travail de tes mains. Si le Seigneur t'a rendu digne de recevoir par son intermédiaire une nourriture spirituelle¹ et une vie éternelle, il te faut, à plus forte raison, lui fournir une nourriture périssable et temporelle. *L'ouvrier mérite son salaire*². *Tu ne muscleras pas le bœuf au battage*³. *Nul ne plante une vigne et ne mange pas de son fruit*⁴. »

XI. — NE CAUSE POINT DE DÉSUNION, MAIS RÉCONCILE CEUX QUI SONT DIVISÉS.

Céphas dit : « Ne cause point de désunion, mais réunis dans la paix ceux qui sont divisés. » *Juge avec équité*¹ et ne fais pas acception de la personne du * fol. 97.
pécheur dans son péché, car, auprès de Dieu, la richesse est sans pouvoir, la dignité sans considération, la science sans influence; toutes choses sont égales à ses yeux. Ne sois pas homme à deux pensées dans ta prière, te demandant si ce que tu désires s'accomplira pour toi ou non. Ne fais pas

1. Dans le grec et le copte « une nourriture spirituelle et une boisson ». Dans tous les manuscrits de la version arabe, sauf G, et dans l'éthiopien, nous lisons « une nourriture spirituelle et corporelle ». Nous avons relégué dans les variantes cette épithète bizarre. — 2. Luc, x, 7; I Tim., v, 18; cf. Deut., xxiv, 14 et Matth., x, 10. — 3. Deut., xxv, 4; I Cor., ix, 9; I Tim., v, 18. — 4. I Cor., ix, 7. — 5. Deut., i, 16; Prov., xxi, 9; cf. Jean, vii, 24.

لا تكن¹ تتفكر اذا مددت يديك² اذا فرغت وضممتها³ اليك. اذا كان لك في يديك شي ودفعته فتطلب⁴ خلاصك من ذنوبك. لا تكن ذا قلبين فانك اذا دفعت قنايك⁵ اعرف من الذي يجازيك. لا ترة السائل بل شارك المحتاجين في كل شي. لا تقل انه⁶ لي وحدي الذي هو لي. اذا كتتم مشاركين لبعضكم⁷ بعض⁸ فيما لا يلك فكيف فيما يلك⁹.

الباب الثاني عشر = الحث¹⁰ على الصدقة — قال برتولوما¹¹ اضرع¹² اليكم ياخوتي مادام¹³ الزمان لكم وانتم قادرون ان تصنعوا الخير معهم. لا تقفروا من الدفع¹⁴ مادام لكم شيء تدفعونه¹⁵ لان يوم الرب قريب ويهلك كل ما يرى فيه والاشرار ويأتي الرب ومكافاته معه. كونوا ناموسيين لكم وعودكم¹⁶ كونوا معلمين لكم وعودكم كأن الله علمكم.

1. F om. تكن. — 2. B يدتت. — 3. Mss. وضممتها. — 4. A om. فتطلب. C scribit الى بعضكم G بعضكم C. — 5. A قنايات. — 6. Mss. انهم. — 7. C. — 8. B بعضاً. — 9. G. — 10. A في الحث. — 11. CD برتولوما. — 12. CD اضرع. — 13. AABF add. ان. — 14. F العطا. — 15. Mss. تدفعون. — 16. CDF واحدكم G وحدكم.

attention quand tu étends la main pour recevoir] et qu'après avoir fini tu la ramènes à toi¹. Si tu as quelque chose dans la main, tu demanderas, en le donnant, la rémission de tes péchés². Ne sois pas homme à deux pensées; mais, si tu donnes tes richesses, reconnais qui te dédommagera. Ne repousse pas le mendiant, mets tout en commun avec les nécessiteux. Ne dis pas : « Ce que j'ai m'appartient en propre »; car si vous entrez en partage pour les biens immortels, combien plus pour les biens périssables³ ? »

XII. — EXHORTATION A L'AUMÔNE.

Barthélémy dit : « Je vous supplie, ô mes frères, *tandis que vous en avez le temps et le pouvoir, de faire le bien*¹ au prochain. Ne cessez de donner tant que vous aurez quelque chose à donner, car le jour du Seigneur approche où périront, avec les méchants, tous les êtres visibles. *Le Seigneur viendra avec sa rétribution*². Soyez observateurs de la loi pour vous-mêmes, soyez docteurs pour vous-mêmes, comme le Seigneur vous l'a enseigné : *Observe*

1. Ce passage est corrompu; cf. Eccli., iv, 36; Funk, *op. cit.*, p. 58, l. 3, où on lit : « Ne tends pas les mains pour recevoir et ne les ferme pas pour donner ». — 2. Cf. Eccli., iii, 33; Dan., iv, 24. — 3. Cf. Rom., xv, 27. — 4. Gal., vi, 10 — 5. Isaïe, xi, 10; cf. Apoc., xvii, 12.

واحفظا¹ ما قلته² ولا تزد عليه³ ولا تنقص منه⁴. قال بطرس يا اخوة الكتب تعلمهم
 لاجل * بقية⁵ الوسايا فاما نحن فنقول لهم⁶ ما امرنا به. فقالوا باجمعهم ليتكلم بطرس.

الباب الثالث عشر — لاجل قسمة الاسقف — قال بطرس ان كان هو موضعاً فيه⁷
 ناس قلائل⁸ مؤمنون ولم يكثر الجمع ليصنعوا⁹ التزكية للأسقف الى حد اثني عشر رجلاً¹⁰
 فليكتبوا الى الكنائس القريبة الموضع الذي يكون فيه¹¹ مؤمنون¹² كثيرون¹³ لكي يحضر ثلثة
 من المؤمنين الثقات المختارين من ذلك الموضع ويجربوا¹⁴ بسات لاجل من يستحق الفعل
 ان كان هو واحداً له سيرة حسنة من الامم¹⁵ وهو بلا خطيئة ولا¹⁶ غضب¹⁷ ومحَب للفقراء
 ورؤوف¹⁸ وليس هو سكيراً ولا زانياً ولا هو محَب للنصب الكبير¹⁹ ولا مفترى ولا مرائي
 وما يشبه هذا. وحسن ان لا يكون²⁰ له²¹ زوجة فان كان قد تزوج بواحدة من قبل ان

1. G. واحفظوا. — 2. B. فبلند. — 3. Mss. عليهم. — 4. Mss. منهم. — 5. F. om. بقية.
 6. B. om. لهم. — 7. B. om. فيد. — 8. AABD. قليل ناس C. ناس قليل. — 9. AABD. مرمنون F. مرمنون. — 10. B. رجل. — 11. CD. om. فيد. — 12. CD. كثير. — 13. Mss. كثير. — 14. G. ويحسنا. — 15. F. من العرمين. — 16. B. وبلا. — 17. B. عيب. — 18. B. om. و. — 19. CDF. الاكبر. — 20. D. لا يكن. — 21. B. om. له.

ce que j'ai dit : n'y ajoute rien et n'en retranche rien¹. » — Pierre dit : « O mes frères, les Écritures leur enseigneront * les autres préceptes. Quant à nous, * fol. 10.
 nous allons leur annoncer ce qui nous a été commandé. » Ils dirent alors d'un commun accord : « Que Pierre parle ! »

XIII. — DE L'ORDINATION DE L'ÉVÊQUE².

Pierre dit : « Si les fidèles d'une localité sont en si petit nombre que la réunion devant procéder à l'élection de l'évêque ne compte pas douze hommes, on écrira aux Églises voisines, là où les fidèles sont en grand nombre, pour faire venir trois fidèles dignes de confiance, choisis dans ce lieu-là, et ils feront une diligente enquête sur celui qui mérite la fonction, examinant³ s'il jouit d'une bonne réputation devant les peuples³, s'il est sans péché, sans colère, ami des pauvres, indulgent, éloigné de l'ivrognerie et de la fornication, pas rapace⁴, ni détracteur, ni hypocrite ou autres choses semblables. Il est bon qu'il n'ait pas de femme, mais s'il en a épousé une avant d'être évêque, qu'il reste

1. Deut., XII, 32. — 2. Cf. H. Leclercq, *Diet. d'arch. chrét. et de liturgie*, t. II, col. 1929-1930. — 3. I Tim., III, 7. — 4. I Tim., III, 2-3; Tit., I, 6-7.

يكون استسفاً فليتعهد معها. ويكن¹ قد شارك كلّ تعليم² حسن ويكن³ قادراً⁴ ان⁵ يفتر الكتب وان كان لا يعرف يكتب يكن⁶ وديعاً ويكثر من المحبة لكل الناس لئلا يدان⁷ في شيء، فيكون محجوباً. قال يوحنا الاستقف الذي يقام⁸ ان عرف التحفظ والمحبّة لله لمن⁹ هم معه فليقيم¹⁰ * قسيسين قد جربهما. فقالوا¹¹ كلهم ليس اثنين¹² بل ثلاثة^{10. fol. *} لأنهم اربعة وعشرون¹³ شيخاً اثنا¹⁴ عشر على¹⁵ اليمين واثنا¹⁶ عشر على اليسار¹⁷. قال يوحنا حسن هو اذ¹⁸ ذكرتموني يا اخوة¹⁹. الذين على²⁰ اليمين يأخذون الكاسات من رؤساء الملائكة يأتون²¹ بها²² الى الربّ والذين على اليسار يكونون²³ على جميع الملائكة. يجب للقساة ان يكونوا في زيّ الشيوخ وقد جازوا عن حدّ ان يلامسوا زوجة ويشاركوا السرائر مع الاستقف ويعينوه في كل شيء، ويجتمعوا محبتين لراعيهم. والقساة الذين على²⁴ اليمين يهتمون²⁵ بالعتين²⁶ مع المذبح ليكونوا مستحقين الكرامة ويرذلوا²⁷ من

1. *Mss.* ويكون. — 2. *A* نعلم. — 3. *Mss.* ويكون. — 4. *AABCEF* فادر. — 5. *B om.* ان. — 6. *Mss.* ويكون. — 7. *AB add.* الاستقف. — 8. *B* ينقل. — 9. *CFD* ولنس. — 10. *ABD* فليقيم. — 11. *CD* قالوا. — 12. *D* اثنان. — 13. *AABCD* وعشرين. — 14. *Mss.* اثني. — 15. *BCD* اذ. — 16. *Mss.* واثني. — 17. *CD* عن الشمال *F* عن الشمال. — 18. *A om.* عن. — 19. *G praemittit* يا اخوة *verbo* اذ. — 20. *CF* عن. — 21. *AABCD* ياتوا. — 22. *F* يقدمونها. — 23. *Mss.* ياتون. — 24. *A* عن. — 25. *Mss.* يهتموا. — 26. *C* بالعتين *D* بالعتين. — 27. *F* ويرذلون.

avec elle. Qu'il soit *versé dans toute bonne doctrine*¹ et capable d'expliquer les Écritures; et, s'il ne sait pas écrire, qu'il soit *doux et plein de charité*² pour tous les hommes, afin qu'il ne puisse être *incriminé*³ et reconnu coupable. »

Jean dit : « L'évêque qui est institué, s'il connaît la vigilance et l'amour de Dieu de ceux qui sont avec lui, * établira deux prêtres qu'il aura éprouvés préalablement. » Tous les apôtres dirent alors : « Non pas deux, mais trois, car il y a vingt-quatre vieillards : douze à droite, douze à gauche. » Jean répondit : « Il est bon que vous me l'ayez rappelé, ô frères; les douze de droite, ayant reçu les coupes des archanges, les présentent au Seigneur; ceux de gauche commandent tous les anges. Il faut que les prêtres aient le caractère des vieillards qui ont passé l'âge de s'approcher d'une épouse, qu'ils s'associent aux saints Mystères avec l'évêque, qu'ils l'assistent en tout, étant unis dans l'amour de leur pasteur. Les prêtres de droite prendront soin de ceux qui travaillent à l'autel, pour être dignes d'honneur, et pour écarter ceux qui méritent d'être écartés. Les prêtres de gauche

1. Tit., 1, 9. — 2. Tit., 8. — 3. 1 Tim., III, 7.

يستحق أن يرذل¹. والقساء الذين على اليسار يهتَمون² بالجميع³ ليكونوا هادئين ولا يلقاوا ومتأذنين⁴ بكلّ أدب ويطيعوا بكلّ الطاعة.

الباب الرابع عشر — لاجل قسمة الاغسطس⁵ — قال يعقوب ليقم⁶ الاغسطس⁷ بعد ان يجزّب أولاً. لا⁸ يكن⁹ كثير الكلام ولا سكيراً ولا يتكلم بهزوء¹⁰ ويكن له سيرة حسنة محبباً للخير ويسرع المعني الى المجامع التي¹¹ تذكر فيها الربوبية¹². يكن¹³ طاعماً وقرأ¹⁴ جيداً ويعرف ان موضع القارئ¹⁵ ان يعمل بما يقرأه. الذي * يملأ سمع¹⁶ اخرين اما يجب له ان يعرف ما يقوله. اليس يكتب هذا خطيئة له¹⁶ امام الله.

الباب الخامس عشر — لاجل قسمة الشماسة — قال متى الشماسة فليقتاموا كما هو مكتوب ان من حبة شاهدين او ثلثة تقوم كل كلمة¹⁷. ليجزّبوا بكلّ خدمة

1. F الرذل. — 2. AAB بهتَموا. — 3. BCDF بالجميع. — 4. F وينادبوا. — 5. B الاغسطس. — 6. DF الاغسطسين. — 7. B الاغسطس. — 8. CD ولا. — 9. Mss. hic et in duobus loc. seq. يكون. — 10. ABCF بهزوا. — 11. CD الذي. — 12. ACDF الدينونة. — 13. CDF ويكون. — 14. CD ويقرأ. — 15. ACF om. القارئ. — 16. E om. له. — 17. CD om. ... الشماسة.

s'occuperont de l'assemblée pour qu'elle soit paisible, sans trouble, instruite en toute doctrine et parfaitement obéissante¹. »

XIV. — DE L'ORDINATION DU LECTEUR.

Jacques dit : « Le lecteur sera institué après une probation préalable. Il ne sera ni bavard, ni ivrogne, ni railleur; mais de bonne conduite, ami du bien, empressé à se rendre aux assemblées où l'on parle du Seigneur, obéissant, bon lecteur; il saura que le devoir du lecteur est de mettre en pratique ce qu'il lit. Celui qui * remplit [de sa parole] les oreilles d'autrui ne doit-il pas savoir ce qu'il dit? N'est-il pas écrit que ce [défaut] le rendrait coupable devant Dieu²? »

XV. — DE L'ORDINATION DES DIACRES.

Matthieu dit : « Quant aux diacres, qu'ils soient institués comme il est écrit: Toute affaire sera établie sur la déposition de deux ou trois témoins³. Qu'ils

1. Cf. Apoc., iv, 4, 10; II. Leclercq, *op. cit.*, col. 1930-1931. — 2. Voir Funk, *Doctr. duodecim apost.*, *Canones apost. eccl.*, p. 64-66; Nau, *Canoniste contemporain*, 1910, p. 527. — 3. Matth., xviii, 16.

ويشهد لهم جماعة أنهم قعدوا مع زوجة واحدة ورتبوا اولادهم بطهارة. ويكونوا رؤوفين ودعيين ولا يكونوا متدمرين ولا ذوي¹ لسانين ولا غصابين لان الغضب يفسد² الانسان الحكيم. ولا³ يأخذوا⁴ بوجه الاغنياء ولا يظلموا الفقراء ولا يشربوا خمرًا كثيرًا ويتعبوا لاجل السرائر المستورة الحسنة المؤسسة. ويلزموا من له شيء من الاخوة ان يواسوا⁵ من ليس له ويكونوا ايضا يشاركونهم⁶ في الدفع. ويكرموا الجماعة بكل الكرامات⁷ وحشمة وخوف ويتحفظوا بكل الثبات⁸ قوماً⁹ يعلمونهم¹⁰ وقوماً¹¹ آخر يسألونهم¹² وقوماً¹³ يصلون¹⁴ عليهم. والذين يرذلون¹⁵ يخرجونهم¹⁶ دفعة واحدة ويعلمون¹⁷ ان المقاومين المرذولين المفترين فانما هم¹⁸ مقاومون¹⁹ لكم.

الباب السادس عشر — لاجل الارامل — قال كافا لتقم²⁰ ثلث ارامل اثنتان²¹ منهن²² تتفرغان²³ للصلاة لاجل²⁴ كل من في التجارب ويريدون²⁴ ان يعلن لهم ما يكون

1. CDF om. — 2. CE بعضه D بعضه. — 3. AB om. و. — 4. C ولا يأخذوا. — 5. G يواسوا. — 6. AB يشاركونهم. — 7. D الاكرامات. — 8. CD ثبات. — 9. AABF قوم. — 10. AABCD يعلمونهم. — 11. AABF وقوم. — 12. AABCD يسألونهم. — 13. AABF وقوم. — 14. AABCD يصلونهم. — 15. Mss. يرذلوا. — 16. A يخرجونهم B يخرجونهم. — 17. Mss. ويعلموا. — 18. AB فانهم. — 19. CD مقاومين. — 20. Mss. لتقام. — 21. CDF om. ... اثنتان AB habent اثنتين. — 22. Mss. يفرغان. — 23. ACDF ولا لاجل. — 24. ABCD ويريدون.

soient éprouvés dans tout ministère, que l'assemblée témoigne qu'ils ont vécu avec une seule épouse et qu'ils ont élevé saintement leurs enfants. Qu'ils soient miséricordieux, doux, sans murmure; pas hommes à deux pensées ou prompts à la colère, car la colère déprave l'homme sage; qu'ils ne fassent pas acception des riches et n'oppriment pas les pauvres; qu'ils ne boivent pas beaucoup de vin¹. Qu'ils travaillent pour les mystères cachés, beaux et consolants². Qu'ils obligent ceux des frères qui possèdent à donner aux indigents et qu'ils s'associent eux-mêmes à leurs aumônes. Qu'ils honorent l'assemblée de toutes les marques du respect, de la réserve et de la crainte; qu'ils mettent tout leur soin à instruire ceux-ci, à interroger ceux-là et à prier pour d'autres. Quant aux contempteurs, ils les expulseront une bonne fois, sachant que les opposants, les pervers et les destructeurs sont vos véritables adversaires. »

XVI. — DES VEUVES.

* fol. 11. * Céphas dit : « Trois veuves seront instituées, deux qui vaqueront à la prière en faveur de tous ceux qui sont dans les tentations et qui désirent être

1. I Tim., III, 8-13. — 2. Il s'agit des aumônes. Cf. Funk. *op. cit.*, p. 67, note 3.

والأخرى لتقيم¹ عند النسوة اللاتي يجربن² بالأمراض³ ليخدمن⁴ جيداً وتسيقطن⁵ وتعرف القمصا ما يكون. لا تكن تحب⁶ الريح ولا تكن⁷ سكيراً لئلا⁸ تغفل ولا تسهر لخدمة الليل. وإذا ارادت واحدة ان تفعل افعالاً⁹ حسنة فلتفعل بأفس قلبها لان صلاح الرب قد بدؤوا¹⁰ وبشروا به.

الباب السابع عشر — لاجل الشمامسة. يكونوا¹¹ عاملين لافعال حسنة¹² — قال اندراوس الشمامسة يكونوا عمالين لافعال حسنة¹³ في الليل والنهار في كآل موضع ولا¹⁴ يترافعوا¹⁵ على الضعفاء ولا يأخذوا وجوه¹⁶ الاغنياء ويعرفوا العاجزين ويدفعوا لهم ما¹⁷ يفضل ويلزموا من لهم¹⁸ شيء ان يجمعوا لهم اشياء حسنة ويتأملوا كلام معلمنا آتكيم رايموني جامعاً فطعمتموني¹⁹ ومن خدم جيداً بلا خطيئة فاتهم يريحون²⁰ لهم موضع المرعى²¹.

1. D ليقم. — 2. *Mss.* الذين يجربوا. — 3. AB بامراض. — 4. CD لتخدمن. — 5. AC وترافعوا. — 6. B تحت. — 7. ABF om. تكن. — 8. A ولا. — 9. C افعال. — 10. *Mss.* بدؤوا. — 11. CD تكون. — 12. CD الافعال الحسنة. — 13. CE عاملين الافعال الحسنة. — 14. B om. و. — 15. DF يترافعوا G يتدعوا. — 16. ACDF واطعمتموني. — 17. AB فيما. — 18. B لد. — 19. ABF يريحون. — 20. AA يريحوا BD يريحوا. — 21. B موضعاً للمرعى.

éclairés sur l'avenir par révélation; l'autre qui restera auprès des femmes éprouvées par la maladie pour qu'elles soient bien assistées. Elle sera vigilante et avertira les prêtres de ce qui arrive. Elle ne sera ni cupide, ni ivrogne, de crainte qu'elle ne devienne négligente et ne puisse veiller pour le service de nuit. Si une veuve désire faire de bonnes œuvres, qu'elle les fasse dans la tendresse de son cœur, car la bonté du Seigneur a été annoncée la première¹. »

XVII. — DES DIACRES : QU'ILS DOIVENT FAIRE DE BONNES ŒUVRES.

André dit : « Les diaeres vaqueront à de bonnes œuvres nuit et jour, en tout lieu. Ils ne s'éleveront pas au-dessus des pauvres et ne feront pas acception de la personne des riches; ils devront connaître les indigents et leur donner le superflu. Ils obligeront ceux qui possèdent à faire provision de bonnes œuvres et à prendre en considération la parole de notre Maître : *Vous m'avez vu affamé, et vous m'avez donné à manger*², et : *Ceux qui remplissent convenablement et sans péché leur ministère s'acquiert la place*³ pastorale. »

1. Cf. I Tim., v, 3-16; Funk, *op. cit.*, p. 66-68 et les notes. — 2. Matth., xxv, 42. — 3. I Tim., iii, 13; Funk, *op. cit.*, p. 68, l. 13 et 14.

الباب الثامن عشر — وصية للعلمانيين¹ — قال فياتس العلماني فليسمع الاوامر التي² قلت له بأنس. ليطيعوا الذين يتفرغون³ للمذبح ويرض⁴ كل واحد الله⁵ فيما قد جعلوه فيه وحدوه له⁶. ولا يتعلموا ان يعادوا بعضهم بعضاً لاجل ما امرتم به بل ليسع⁷ كل واحد فيما جعل له من جهة⁸ الله ولا يعير احد صاحبه فيما سعى فيه. ولا الملائكة تعدوا ما قد حدوه⁹ لهم.

الباب التاسع عشر — يذكر ان القريان جسد المسيح وما يأتي بعده — قال اندراوس قد بدانا وحددنا هذا لاجل القريان الذي هو جسد المسيح ودمه ونحن مبينوه بثبات. قال يوحنا نسيتم يا اخوة ان الزمان الذي التمس المعلم خبزاً وخمراً وباركهما¹⁰ وقال¹¹

1. B العلماني CDF العلمانيين. — 2. B الذي. — 3. *Mss.* يفرغوا. *deinde* B المذبح. — 4. *Mss.* ويرض. — 5. B للذ. — 6. وحدوه له B. — 7. *Mss.* ليسعى. — 8. CD ومن وجد. — 9. F حد. — 10. AB وباركهم. — 11. AF *om.* .

XVIII. — LE STATUT DES LAÏQUES.

Philippe dit : « Le laïque écouterá avec bienveillance les ordres qui lui sont donnés ; il obéira á ceux qui sont voués au service de l'autel ; chacun cherchera á contenter Dieu * dans la condition où il a été mis et fixé. Ils éviteront de se disputer entre eux au sujet de ce que vous leur commanderez ; mais chacun marchera dans la voie qui lui a été assignée par Dieu¹ et nul ne fera honte á son frère pour la condition où il est. Les anges eux-mêmes évitent de franchir les limites qui leur ont été marquées.

XIX. — OU IL EST RAPPELÉ QUE LE SACRIFICE EST LE CORPS DU CHRIST. — AUTRE QUESTION.

André dit : « Nous avons déjà défini ceci au sujet du sacrifice qui est le corps et le sang du Christ et nous le déclarons avec fermeté². »

Jean dit : « Vous avez oublié, ô frères, qu'au moment où le Maître demanda du pain et du vin et les bénit en disant : *Ceci est mon corps et ceci est mon sang*³, il n'ordonna pas aux [femmes] de prêter leur concours. » Marthe dit : « C'est

1. I Cor., vii, 20. — 2. Dans le grec on lit, Canon XXIV : « André dit : Il est utile, mes frères, d'assigner un ministère aux femmes » ; puis, les paroles suivantes : « Nous avons déjà défini, etc. », sont placées sur les lèvres de Pierre. — 3. *Matth.*, xxvi, 26, 28.

هذا هو جسدي وهذا هو دمِّي لم يأمر ان تعين¹ هولاء². قالت مرتا لاجل مريم نظرها وهي تضحك. قالت مريم ليس لاجل آبي ضحكت قال التعليم حسن لان المريض يبرى³ بالتقوي.

الباب العشرون⁴ — لا يجب للنساء ان يتضرعن وهن قَيَّام وان ليس لهنّ خدمة الآ خدمة المحتاجين والمحبة وما يأتي بعده⁶ — قال كافا قال قوم انه لا يجب للنساء ان يتضرعن وهن قَيَّام بل يعقن⁷ على الارض. قال يعقوب كيف نقدر نحدّ للنساء خدمة الآ * fol. 12^v. هذه الخدمة وحدها لكي يعن⁸ * المحتاجين⁹. قال فيلبس يا اخوة لاجل¹⁰ المحبة¹¹ التي يصنعها¹² الانسان¹³ فانه يجمع له كنزاً حسناً والذي يجمع له¹⁴ في ملكوت السموات¹⁵ فانه يعدّ انه عمّال حسن عند الله دائم الى الابد. قال بطرس يا اخوة ليس نحن سلاطين على أحد¹⁶ باضطرار بل¹⁷ نوّمر¹⁸ من قبل¹⁹ الربّ. نسألکم²⁰ ان تسمعوا وتحفظوا الوصايا ولا

1. ACDF يعينوا A يعينونا B يعينونا F هولاء D. — 2. A add. النسوة. — 3. A يبرأ. — 4. C العشرين. — 5. CD لهم. — 6. B om. بعده. — 7. ACF يصنعوا AB يستعروا. — 8. AACDF يعينوا B. — 9. A هذه الخدمة المحتاجين B. — 10. AB ان. — 11. B add. in margine الصدقة اعني. — 12. A نصنعها. — 13. ACDF om. الانسان. — 14. AB add. قنبة. — 15. CDF السماوية الملكوت. — 16. ABCDF الواحد; sed B inter lineas glossam ponit: في أحد; A add. الواحد in marg. — 17. AB add. انما. — 18. CDF نوّمر. — 19. B inter lineas glossam adducit: في حجة. — 20. B ونسألکم.

à cause de Marie, qu'il avait vue rire. » Marie répondit : « Ce n'est pas parce que j'avais ri; mais la doctrine dit : Il faut que le malade soit guéri par celui qui est bien portant¹. »

XX. — QUE LES FEMMES NE DOIVENT PAS PRIER DEBOUT, NI AVOIR D'AUTRE MINISTÈRE QUE LE SOIN DES INDIGENTS. — DE LA CHARITÉ ET D'AUTRES SUJETS.

Céphas dit : « Certains enseignent qu'il ne faut pas que les femmes prient debout, mais qu'elles doivent se tenir prosternées à terre. »

Jacques dit : « Comment pourrions-nous assigner aux femmes un ministère, si ce n'est le seul ministère d'assister¹ les indigents? » * fol. 12^v.

Philippe dit : « O frères! certes celui qui fait la charité s'amasse un beau trésor, et celui qui s'amasse des richesses pour le roy² une des cieus² sera compté comme un bon ouvrier auprès du Dieu qui vit éternellement. »

Pierre dit : « O frères! nous ne gouvernons personne par la contrainte³, mais selon les ordres que nous avons reçus du Seigneur. Et nous vous deman-

1. Cf. Leclercq, *op. cit.*, col. 1927. — 2. Matth., vi, 20; xix, 21. — 3. Cf. II Cor., viii, 8.

تزيدوا عليها ولا تقتصوا منها¹ باسم سيّدنا يسوع المسيح هذا الذي له المجد الى ابد الابد
امين. ومن بعد² ما فرغوا كلهم ويقول³ كل واحد منهم كلمته في الفصل الاول هذا الذي
يأتي من بعده⁴.

الباب الحادى والعشرون⁵ — لاجل قسمة الاساقفة وبداءة⁶ القّداس — يقسم
الاسقف كما بدأنا وقلنا. يختار من كلّ الجماعة بلا خليفة. هذا اذا ذكر⁷ وارتضوا⁸ به
ويجتمع كلّ الشعب معاً والقساء والشمامسة يوم الاحد وكلّ الاساقفة يمشوا⁹ الى بعضهم
بعض¹⁰ بمسرة¹¹ ويضعوا ايديهم عليه والقساء¹² قيام سكوت وهم كلهم ساكنون¹³ معاً ويصلّوا¹⁴
بقلوبهم لينزل روح القدس عليه ويسألوا¹⁵ واحداً¹⁶ من الاساقفة وكلّ احد قائم¹⁷ يضع

1. في عليها ... في منها *quibus verbis B glossas superimponit* عليهم ... منهم ABCDF —
2. B وبعد — 3. CD om. و. — 4. AACDF من بعدهم — 5. B in margine وجد :
شطوب في كتاب قبالة هذا الفصل ذكر يوحنا ابن موهوب الاسكندراني ان هذا بداية الكتاب
eadem in A leguntur a verbis الثالث من الثمانية الكتب المنفذة على يد افليمطس
وارتضي F — 6. CD ذكروا — 7. CD ذكروا — 8. F ارتضي — 9. G
ويشرا — 10. AB om. بعض : CDF الى بعضهم — 11. B بمرّة — 12. A
ويصلوا — 13. CDF om. ... كلهم — 14. F ويصلرن — 15. B ويصلوا — 16. CD
واحدوا F واحداً — 17. D قيام.

dans d'écouter et d'observer les préceptes, de n'y rien ajouter et de n'en rien
retrancher¹, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ à qui appartient la gloire
dans tous les siècles. Amen. »

Ayant achevé d'exprimer chacun son avis sur la première section, les
Apôtres décrétèrent ce qui suit².

XXI. — DE L'ORDINATION DES ÉVÊQUES ET DU COMMENCEMENT DE LA MESSE.

L'évêque sera ordonné comme nous l'avons déjà dit. Il sera choisi parmi
toute l'assemblée des fidèles, et exempt de péché. Quand il aura été nommé
et agréé, toute l'assemblée des fidèles avec les prêtres et les diaeres se réu-
nira le dimanche. Tous les évêques se grouperont avec allégresse et lui
imposeront les mains; les prêtres se tiendront debout en silence et tout le
peuple sera également silencieux; et ils prieront intérieurement le Saint-
Esprit de descendre sur lui. Et l'on demandera à l'un des évêques, chacun
étant debout, de faire l'imposition des mains sur celui qui est ordonné

1. Deut., iv, 2; xii, 32. — 2. Cf. Funk, *Constitutiones ecclesiae aegyptiacae*, dans
Didascalia et Constitutiones apostolorum, t. II, p. 97-119.

يده¹ على الذي يقسم² اسقفًا ويصلي عليه هكذا... واذا صار اسقفًا فيسلم³ كلَّ أحد⁴ عليه ويقبّل فاه. والشّمس⁵ يدخل له بالقرابين فاذا جعل يده على القربان مع القساء كلهم فليقل⁶ ويشكر هكذا. الربّ معكم ويقول الشعب كاملاً⁷ ومع روحك يكن⁸ ويقول اين هي قلوبكم ويقول كلّ الشعب⁹ هي عند الربّ ويقول هو¹⁰ اشكروا الربّ ويقول¹¹ الشعب مستحقّ. ويبتهل هكذا¹² ويقول ما يأتي من¹³ بعد هذا كحدود القدّاس¹⁴.

الباب الثاني والعشرون¹⁵ — لاجل قسمة القسوس¹⁶ — اذا اراد الاسقف ان يقسم القسيس¹⁷ فيجعل يده على راسه والقساء كلهم لاسوه ويصلي عليه كالمثال الذي قلناه لاجل الاسقف.

1. G add. البطريركي. — 2. AA om. و B om. و et habet يصلي. — 3. CD فيسلم. — 4. B واحد CD احدا. — 5. CD والشمامسة. — 6. ACD فليقول B فيقول. — 7. F جميعا. — 8. Mss. يكون. — 9. F الشعب جميعا. — 10. AF om. جر. — 11. C om. و. — 12. C ويتزل انا. امن طسترديس ويترا كل : B haec habet. — 13. CDF om. من. — 14. B haec habet : الشعب هكذا اخر من بروس طون كيربان ويتزل الشعب اوخارستيسوس توكبرونا ويتزل الشعب مستحق ويتهل هكذا ويتزل من بعد هذا كحدود القدّاس *et addit inter lineas characteris copticis* : ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ (sic) ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΗ. ΔΙΑΚΟΝΟΝ (sic) ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΣ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ. ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΣ ΤΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ. — 15. CD والعشرين. — 16. B القساء. — 17. F القس.

et de prier sur lui en ces termes... Et lorsqu'il aura été ordonné évêque, chacun le saluera et le baisera sur la bouche.

Le diacre apportera les oblations au [nouvel] évêque, qui placera sa main en même temps que tous les prêtres sur cette offrande et rendra grâces en disant : « Le Seigneur soit avec vous ! » Tout le peuple répond : « Et avec votre esprit. » L'évêque dit : « Où¹ sont vos cœurs ? » Le peuple répond : « Ils sont avec le Seigneur. » L'évêque ajoute : « Rendez grâces au Seigneur. » Et le peuple répond : « C'est juste. » Et l'évêque prie ainsi et dit la suite en se conformant aux rubriques (*lit.* règles) de la messe.

XXII. — DE L'ORDINATION DES PRÊTRES.

Quand l'évêque voudra ordonner un prêtre, il lui placera la main sur la tête, tous les prêtres le touchant, et récitera sur lui la même oraison que nous avons indiquée pour [l'ordination de] l'évêque.

1. Le mot grec-copte *αὐτοῦ* a été traduit en arabe par l'adverbe interrogatif « أين » ou ? ». Dans le copte : « En haut vos cœurs ». Cf. Horner, *The Statutes*, p. 307.

الباب الثالث والعشرون -- لاجل قسمة الشماسة — اذا اراد الاسقف ان يقيم¹ شماساً يصطفي كما بدأنا وقتنا² يجعل الاسقف يده عليه وحده. لماذا قلنا ان الاسقف وحده الذى يجعل يده عليه³. السبب فى هذا الفعل⁴ انه ما⁵ يقام للكهنة⁶ بل هو من اعوان الاسقف⁷ ليفعل او امره التى يأمره⁸ بها من جهته. وليس يقسم ليكون معلماً للاكليرس⁹ كله بل يكون يهتم بما يجب ويعرف به الاسقف. وليس يقام ان¹⁰ ينال روح العظمة هذا الذى يشاركونه¹¹ القساء بل ليهتم ويستحق¹² ان يأتمه الاسقف ويوقفه¹³ على ما يجب لان الاسقف وحده¹⁴ الذى يجعل يده عليه. فاتما القساء فان¹⁵ الاسقف وكل القساء يشتركون¹⁶ معه ويضعون¹⁷ يدهم¹⁸ عليه فان الروح الواحد الذى يهبط عليه. والتسيس¹⁹ وحده الذى ينال فاتما²⁰ الاكليرس فليس له سلطان فلاجل هذا لا يقيم اكليرس هو يقسم القسيس²¹ وحده ويقسمه الاسقف²².

1. BC يقسم. — 2. AB add. ام. — 3. C om. ... رجده لماذا قلنا. — 4. CDF om. الفعل. — 5. B بما. — 6. AA الكهنوت. — 7. CDF من اعوان هذا الفعل. — 8. B يامر. — 9. B الاكليرس. — 10. F لان. — 11. AABDF يشاركوه. — 12. AF يستحق, *praemissâ part.* — 13. A بوقفه. — 14. B add. هو. — 15. B *in A.* — 16. AAB يشتركون. — 17. AAB ويضعوا. — 18. CD ايديهم. — 19. F والتسيس. — 20. ACD فامة. — 21. F القسيس. — 22. CD الاكليرس, E om. ... ويقسم.

XXIII. — DE L'ORDINATION DES DIACRES.

Quand l'évêque voudra ordonner un diacre, il le choisira comme nous l'avons déjà dit et lui imposera seul les mains. Pourquoi avons-nous dit que l'évêque fera seul l'imposition des mains sur le diacre? La raison en est que le diacre n'est pas élevé au sacerdoce : il est simplement l'un des auxiliaires de l'évêque pour exécuter les ordres qui lui viennent de sa part. Il n'est pas *ordonné pour instruire tout le clergé, mais pour s'occuper de ce qui est nécessaire¹ et en informer l'évêque. Il n'est pas établi pour recevoir l'esprit de grandeur auquel les prêtres participent, mais pour se dévouer et mériter la confiance de l'évêque dans les charges que celui-ci lui confie. Aussi l'évêque lui fait-il seul l'imposition des mains. Mais pour ce qui concerne le prêtre, il reçoit l'imposition des mains de l'évêque et de tous les prêtres qui l'accompagnent, car c'est le même esprit qui descend sur lui. Toutefois le prêtre est celui qui ne fait que recevoir : il n'a pas le pouvoir de donner les ordres; et c'est pour cela qu'il n'ordonne pas les clercs; il n'ordonne que les prêtres de concert avec l'évêque².

1. Dans *Constitutiones ecclesiae aegyptiacae*, on lit : « pour prendre soin des malades ». Funk, *Bidasc. et Const. apost.*, t. II, p. 103. III. — 2. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 104.

الباب الرابع والعشرون¹ — لاجل المعترفين الذين² يعاقبون على اسم المسيح بان³ يكون لهم رتبة الشمامسة⁴ والقسيسة⁵ — المعترف اذا كان قد صار في رباطات لاجل اسم الرب لا يجعل عليه⁶ يد للخدمة⁷ التي⁸ هي⁹ الشمامسة او القسيية¹⁰ فان¹¹ له¹² كرامة¹³ القسيية بالاعتراف. واذا اقيم اسقفاً¹⁴ فيجعل عليه اليد. واذا كان معترفاً لم يدخل به الى السلاطين¹⁵ ولا عوقب برباطات ولا سجن ولا جعل في ضيقة بل باتفاق ازدرى¹⁶ وحده على سيده¹⁷ وعوقب عقوبة في البيت ويعترف¹⁸ كل¹⁹ طقوس كهنة²⁰ يستحقها يوضع اليد عليه ويجعل²¹ ويشكر الاسقف كما بدأنا وقتلنا²². وضرورة ان نذكر ما²³ بدأنا وقتلناه²⁴ كي يتلو²⁵ ظاهر²⁶ حفظ ويشكر الله²⁷ وكقوة كل واحد يصلي فاذا كان

1. ACD والعشرين. — 2. D الذي. — 3. B om. بان, D habet ان. — 4. الشمامسة C. — 5. F القسيية. — 6. CD om. عليه. — 7. B الخدمة. — 8. الذي C. — 9. B om. هي. — 10. AA قسيية. — 11. AAB om. فان. — 12. B om. له. — 13. B لكرامة [sic]. — 14. AABCD اسقف. — 15. CD سلاطين. — 16. CDF add. يد. — 17. CDF om. على سيده. — 18. D ويعترف. — 19. CD بكل F بكل. — 20. C الكهنوت F الكهنوت D الكهنوت. — 21. F ويقام. — 22. F كما قلنا بدنيا. — 23. A add. قد. — 24. E om. ... وضرورة. — 25. AABCF يتلوا. — 26. F طاهر. — 27. A لله.

XXIV. — DES CONFESSEURS QUI SOUFFRENT DES TOURMENTS POUR LE NOM DU CHRIST : QU'ILS DOIVENT AVOIR LA DIGNITÉ DU DIACONAT ET DU SACERDOCE.

Lorsque le confesseur aura été dans les chaînes pour le nom du Seigneur, il ne recevra pas l'imposition des mains pour être investi des fonctions du diaconat ou de la prêtrise, car il a acquis l'honneur de la prêtrise par sa confession. Mais s'il est élevé à l'épiscopat, il recevra l'imposition des mains. S'il a rendu témoignage de sa foi sans avoir été traduit devant les tyrans, sans avoir été condamné aux chaînes ni à la prison, sans avoir été placé dans une situation très dure, mais si c'est accidentellement qu'il a été méprisé dans sa seule personne, à cause du Seigneur, et maltraité à la maison, ayant confessé, il recevra par l'imposition des mains tous les degrés du sacerdoce, dont il est digne, et sera ordonné. L'évêque rendra grâces comme nous l'avons déjà indiqué. Il est nécessaire de rappeler ce que nous avons dit auparavant, à savoir qu'il [ne] doit pas réciter par cœur les actions de grâces à Dieu, mais se mettre à la portée de chaque personne en priant. Et si quelqu'un est capable de faire avec onction une prière grande et élevée, c'est bien; s'il prie et dit les louanges de Dieu

واحد يقدر يصلي بهدوء صلاة¹ جليلة عليّة فهو² صالح³ وإذا صلّى وقال تسبحة⁴ بقدر⁵ لا⁶ يسنه احد يصلي وهو صحيح باستقامة.

الباب الخامس والعشرون⁷ — لاجل اقامة الارامل — ارملة اذا اقيمت لا ترشم بل تجعل بالاسم. واذا⁸ كان بعلمها قد مات من زمان كبير فلتقم⁹ وان كان بعلمها قد مات قريباً¹¹ فلا تتمن بل ان كانت¹² صارت عجوزة¹³ فلتجرب بزمان لان الاعراض تسيخ¹¹ لمن يجعل لها¹⁵ موضعاً¹⁶ فيه. لتقم¹⁷ الارملة بالقول فقط وتربط مع¹⁸ بقية الارامل ولا يوضع¹⁹ عليها يد لانها لا ترفع قرايين ولا لها خدمة لان الرسم²⁰ يكون في الاكليس لاجل الخدمة والارملة لاجل الصلاة هذا لكل احد.

الباب السادس والعشرون²¹ — لاجل الاغتسب²² والعداري والابودياقن²³.

1. AAF. — 2. D. — 3. B om. ... فاذا كان واحد. — 4. CD. — 5. G om. بقدر. — 6. B. — 7. CD. — 8. ACD. — 9. Mss. — 10. B om. — 11. AABCF. — 12. F om. — 13. F. — 14. Mss. — 15. Mss. — 16. Mss. — 17. Mss. — 18. Mss. — 19. Mss. — 20. D. — 21. C. — 22. ABCDF om. — 23. CD.

avec modération, nul ne l'empêchera de prier tant qu'il restera ferme dans l'orthodoxie.

XXV. — DE L'INSTITUTION DES VEUVES.

Quand une veuve sera instituée, on ne l'ordonnera pas : elle ne recevra que le titre de veuve. Elle sera instituée si son mari est mort depuis longtemps; mais si son mari est mort récemment, ne te fie pas [à elle]. Même si elle est avancée en âge, elle sera éprouvée quelque temps, parce que les passions persévèrent (*litt.* vieillissent) avec celui qui leur fait place en lui-même. La veuve sera instituée par la parole seule et réunie aux autres veuves. On ne lui imposera pas les mains, parce qu'elle n'offre pas de sacrifices et n'exerce pas de ministère [sacré] : l'ordination est pour les clercs à cause de leurs fonctions; la veuve est pour la prière, laquelle incombe à chacun.

XXVI. — DES LECTEURS, DES VIERGES, DES SOUS-DIACRES ET DU DON DE GUÉRISON.

* fol. 14r. * Quand il instituera un lecteur, l'évêque lui remettra le Livre¹, mais ne lui

1. Les *Const. eccl. aegypt.* et la version copte écrivent : « le livre de l'Apôtre », c'est

ولاجل نعمة الشفاء — * الاغنسطس¹ الذى يقام يدفع له الاستقف الكتاب ولا يجعل عليه يدًا². لا يوضع³ يد⁴ على عذراء بل سريرتها وحدها التي⁵ تصيرها عذراء⁶. لا توضع⁷ يد⁸ على ابودياقن بل يجعل عليهم اسم⁹ أمهم¹⁰ يتبعون الشمامسة¹¹. اذا قال واحد آتي نلت نعمة الشفاء باعلان لا يوضع¹² عليه يد¹³ لانه سيبتين¹⁴ الفعل ان كان¹⁵ صادقًا.

الباب السابع والعشرون¹⁶ — لاجل الناس الجدد الذين¹⁷ يبتدون ان¹⁸ يدخلوا الى الامانة¹⁹ والافعال التي يجب²⁰ ان يكفوا²¹ عنها — الذين يدخلون جددًا لسمعوا الكلام فليأتوا بهم أوّلًا الى المعلمين من قبل ان يدخل كل الشعب ويسألوا عن آي سب طلبوا الامانة وليشهد²² لهم الذين أتوا بهم هل يستطيعون²³ ان يسمعوا ويسأل²⁴ عن سيرتهم كيف هي ان كانت لهم زوجات او هم مماليك²⁵ فان كان واحد²⁶ مملوكًا لمؤمن

1. B. الاغنسطس. — 2. B iterat العذاري. — 3. Mss. يضع. — 4. BF. يدا. — 5. CDF om. التي. — 6. Mss. bis in hac lin. عذرى. B iterat ابودياقن. لاجل ابودياقن. — 7. B. يضع. — 8. BF. يدا. — 9. CD يد. F اسما. — 10. B om. انهم. Mss. يتبعوا. — 11. Mss., A excepto, iterant نعمة الشفاء. لاجل نعمة الشفاء. — 12. Mss. لا يضع. — 13. AABF يدا. — 14. FG. سيبي? — 15. G. ولو. — 16. CD. والعشرين. — 17. AACD. الذى. — 18. CD om. — 19. FG. سيبي? — 20. AB. تجب. — 21. D. يلقوا. — 22. C om. ان كان له زوجة او هو B. — 23. Mss. يبتدون. — 24. AB. ويسالوا. — 25. F. عمل يستطيعون. AACDF om. — 26. B om. واحد. مملوكي.

imposera pas les mains. On n'imposera pas les mains à une vierge, car c'est son propos intérieur seul qui la fait vierge. On n'imposera pas les mains aux sous-diaeres, mais on les appellera « les suivants des diaeres ». Si quelqu'un dit : « J'ai reçu, par révélation, le don de guérir », on ne lui imposera pas les mains, car l'événement montrera s'il dit la vérité.

XXVII. — DES NOUVEAUX VENUS QUI VEULENT ENTRER DANS LA FOI, ET DES OCCUPATIONS AUXQUELLES ILS DOIVENT RENONCER.

Les nouveaux venus, qui se présentent pour entendre la parole, seront conduits tout d'abord aux docteurs, et interrogés sur le motif qui les amène à demander la foi. Ceux qui les amènent témoigneront à leur sujet s'ils peuvent être instruits. On s'informerá de ce qu'a été leur vie, s'ils ont une femme, s'ils sont esclaves. L'esclave d'un fidèle, s'il a l'autorisation de son maître, sera instruit; mais si son maître ne témoigne pas en sa faveur, il à-dire les Épîtres de saint Paul. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 105 et Horner, *The Statutes*, p. 309.

هل¹ اذن له فليسمع واذا² لم يشهد له مولاة فليخرج. وان³ كان وثنيًا فليعلم ان كان⁴ يرضى⁵ مولاة لثلا يجري شعيث. وان كان واحد له زوجة⁶ او امرأة لها بعل فليعلموا ان⁷ يكتفي الذكر بزوجه وتكتفي الامراة بعلها. وان كان هو واحدا⁷ لم⁸ يقعد مع امراة فليعلم ان لا يزني بل يتزوج كالناموس او يبقى⁹ على ما هو عليه. وان كان هو واحدا¹⁰ معه شيطان فلا يسمع كلام المعلم.

لاجل الافعال وما يكون من الفضائل بعد الافعال¹¹ والافعال التي تكون لمن يأتونهم¹² للموعظة¹³ — اذا كان واحد يربى¹⁴ زواني فليكف او يخرج. وان كان هو واحدا¹⁵ يعمل الاوثان او مصورا¹⁶ فليعلم ان لا يعمل وثنا¹⁷ وان¹⁸ كان لا يؤثر¹⁹ ان يكف فليخرج. ان²⁰ كان واحد يحضر المقييل فليكف او يخرج²¹. ان كان واحد يعلم الصغار²² فحسن ان

1. Pro E habet قبل. — 2. C. واذا. — 3. B. فان. — 4. B. ان يكون. — 5. C. يرضى.
- 6. B. واحد او زوجة له. — 7. AACDF واحد. — 8. Pro B habet لم. — 9. AA. او يبقا. — 10. B. om. هو. — 11. AACDF واحد. — 12. A. وما يكون ... E. om. ...
- 13. AA. الموعظة. — 14. AAB. يربى. — 15. AACDF واحد. — 16. Mss. يانهم. — 17. B. الموعظة. — 18. AAB. يربى. — 19. AACDF واحد. — 20. CD. وان. — 21. CDF. يعمل الصغار. — 22. AACDF. او فليخرج.

sera renvoyé. Si son maître est un idolâtre, on s'informerá s'il lui donnait satisfaction, crainte de scandale. S'il s'agit d'un homme ou d'une femme mariés, ils sauront que l'homme doit se contenter de sa femme, et celle-ci, de son mari. S'il s'agit d'un célibataire, il saura qu'il ne doit pas commettre de fornication, mais qu'il doit se marier selon la loi, ou vivre conformément à son état. Si quelqu'un est possédé du démon, il ne sera pas admis à entendre la parole du docteur¹.

DES OCCUPATIONS ET DES PROFESSIONS EN DEHORS DES OCCUPATIONS; DES OCCUPATIONS EXERCÉES PAR CEUX QUE L'ON CONDUIT À L'INSTRUCTION. — Si quelqu'un entretient des courtisanes, il cessera ou sera exclu. Si c'est un fabricant d'idoles sculptées ou peintes, il sera instruit d'avoir à renoncer à son art, et s'il ne veut pas l'abandonner, il sera exclu. Si quelqu'un fréquente les lieux de spectacle, il devra cesser, sinon il sera exclu. Si quelqu'un enseigne les petits enfants, mieux vaudrait qu'il s'abstint : pourtant, s'il n'a pas d'autre profession, il sera excusé. Celui qui va aux fêtes des idoles devra cesser, sinon il

1. Les *Constitutiones* et le copte ajoutent : « Jusqu'à ce qu'il soit purifié ». Funk. *op. cit.*, p. 106; Horner, *op. cit.*, p. 311.

يَكْفَّ فان كان ليس له صنعة اخرى فليغفر له. الذي يمضي الى اعياد الاوثان فليكفَّ او يخرج. واحد يكون ابرماخس¹ او واحد يعلم² ابرماخس³ او يعلم الثقاف⁴ او⁵ المحاربة او⁶ آلة الحرب فليكفَّ او يخرج. واحد كاهن للاوثان⁷ او حارس للاوثان⁸ فليكفَّ او يخرج. جندي سلطان لا يقتل⁹ وان امر بالقتل فلا يفعله فان هو كفَّ وآلاً فليخرج¹⁰.

الباب الثامن والعشرون¹¹ — لاجل لباس الاحمر او من يصير جندياً من المؤمنين

* او منجماً او ساحراً او غير ذلك فليخرج¹² — سلطان¹³ على سيف او رئيس مدينة ولبس احمر¹⁴ فليكفَّ او يخرج. متعظ¹⁵ او مؤمن وارادا ان يكونا¹⁶ جنديين¹⁷ فليخرجوا¹⁸.

1. A. انرياحس. — 2. G. يعمل. — 3. B. انرياحس. — 4. A. الثقاف D الثقافى C الثقافى. — 5. CDF. — 6. CD. — 7. BCD. الاوثان. — 8. BD. الاوثان. — 9. E. لا يقبل. — 10. AB. — 11. CD. والعشرين. — 12. B. يخرج. — 13. B. *add.* كان *et omittit* على. — 14. F. احمر. — 15. CD. متعظ E متعظ. — 16. B. وارادا ان يكونوا. — 17. *Mss.* اجنادا. F *tamen* فليخرجوا. — 18. C. فليخرجوا B فليخرجوا.

sera exclu. Si quelqu'un est gladiateur ou s'il enseigne cette profession ou encore s'il enseigne la lutte, la guerre ou les armes, il cessera ou sera exclu¹. Si quelqu'un est prêtre des idoles ou gardien des idoles, il devra cesser, sinon il sera exclu. Le soldat d'un souverain ne tuera pas : s'il est mis en demeure de le faire, il refusera, et dans ce cas, il sera admis ; sinon, il sera exclu.

XXVIII. — DE CELUI QUI SE REVÊT DE POURPRE : QUE LES FIDÈLES QUI ENTRENT DANS LA MILICE * OU SE FONT ASTROLOGUES, SORCIERS, ETC., DOIVENT CESSER, SINON ILS SERONT EXCLUS. * 101. 15^o

Le prince qui a pouvoir sur le glaive, ou le préfet d'une ville, lequel est revêtu de pourpre, devront se démettre, sinon ils seront exclus. Le catéchumène ou le fidèle qui ont pris le métier de soldat, seront excommuniés, parce qu'ils se sont éloignés de Dieu. La prostituée, l'homme perversi ou encore celui

1. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 107. D'après Homer, *op. cit.*, p. 249, traduction et note 3, le mot « abarmakhos = pharmakos, maker of potions ». Nous ne pouvons adopter cette interprétation. « Abarmakhos » nous paraît être une corruption de « monomakhos » (gladiateur) qui existe dans le même passage de la version copte, ou encore de « thériomakhos ». Les copistes arabes, qui n'entendaient pas ces termes, en ont défiguré les deux premières syllabes, mais ils ont conservé intactes les deux dernières *makhos* avec un *khâ*. « Pharmakos » eût été transcrit par un *kâf*. Cette remarque légitime notre traduction.

لأبهما¹ تباعد² عن الله. زانية أو انسان بلا خلاص أو انسان قَد³ فعل ما لا يجب ذكره فليخرجوا لأنهم انجاس لأنه لا يؤتى⁴ بساحر⁵ إلى صفوف المؤمنين. المنجم⁶ أو صاحب الاضطراب أو العزاف⁷ أو مفتن الجماعة أو من يشتري ثياباً⁸ من نباشين⁹ أو صانع فلقتيريا¹⁰ فليكف أو يخرج.

الباب التاسع والعشرون¹¹ — لاجل السرية وان كنا آخرنا شيئاً فاحكموا بما يجب — سرية لانسان¹² اذا كانت مملوكة اذا ربّت اولادها وهي قريبة منه وحده فلتسمع¹³ وان كان غير ذلك فلتخرج. انسان¹⁴ له سرية فليكف ويتزوج¹⁵ كالتاموس فاذا¹⁶ لم يرد فليخرج¹⁷. نحن ان كنا آخرنا شيئاً فتحكمون¹⁸ بما يجب لأننا كلنا فينا¹⁹ روح الله.

1. F فانها. — 2. B تباعدوا. — 3. B om. قد. — 4. B بوتأ لأنه يأتى CDF. — 5. C من نباشين الثبور. — 6. AABDF. — 7. CD عزاف. — 8. AABC ثياب. — 9. CF الثبور. — 10. AB فلقتير. — 11. والعشرين CDF. — 12. BF الانسان. — 13. C او يتزوج F. — 14. من كان CDF habent ان كان AA pro. — 15. فلنتسمع. — 16. C واذا D واذا. — 17. B فلنخرج. — 18. AAB تحكموا CDF. — 19. A لنا B om. فينا.

qui fait ce qu'il n'est pas convenable d'exprimer seront exclus, car ils sont immondes. Le sorcier ne sera pas admis non plus dans les rangs des fidèles. L'astrologue, le possesseur d'astrolabe, le devin, l'agitateur du peuple, celui qui achète des étoffes aux fossoyeurs, ou celui qui fabrique des phylactères, devront cesser, sinon ils seront renvoyés.

XXIX. — DES CONCUBINES. — QUE SI NOUS AVONS OMIS QUELQUE CHOSE, VOUS DEVEZ PRENDRE VOUS-MÊMES LA DÉCISION QUI CONVIENT.

Si la concubine d'un homme est son esclave, qu'elle ait élevé ses enfants, qu'elle n'ait vécu qu'avec lui, elle sera admise à l'instruction; mais s'il en est autrement, elle sera renvoyée. Celui qui vit avec une concubine doit cesser, et se marier selon la loi; s'il refuse, il sera rejeté. Si nous avons omis quelque chose, vous prendrez vous-mêmes la décision convenable, car nous avons tous l'Esprit de Dieu¹.

1. Cf. I Cor., vii, 40.

الباب الثالثون — لاجل الزمان الذي لاستماع الكلام من بعد الافعال¹ —
ليتم المعتظون² ثلث³ سنين يستمعون⁴ الكلام. فان كان هو يتأدب ويتأمل⁵ جيداً فلا
يحكموا⁶ عليه كالزمان بل فعله وحده الذي يحكم به⁷. * fol. 16.

الباب الحادى والثلاثون — لاجل صلاة من يستمع الكلام والتقبيل — اذا فرغ
المعلم مما يعظ فليصل⁸ المعتظون⁹ وحودهم¹⁰ وهم مفترقون من المؤمنين. ولتقف¹¹ النساء
في موضع في الكنيسة يصلين¹² وحودهن¹³ النساء المؤمنات¹⁴ او¹⁵ النساء المعتظات¹⁶.
فاذا¹⁷ فرغن من الصلاة فلا تسلم المعتظات¹⁸ لان قبلتهن¹⁹ لم تكن بعد طاهرة. ولقبَلن²⁰
المؤمنات بعضهن بعضا. الذكر يقبل الذكر²¹ والنساء يقبلن النساء ولا يقبل الذكر²² النساء.

1. In ms. F titulus : المعظم على اليد وضع لاجل. — 2. Mss. ليقيموا المعتظون. — 3. C
فلا تحكوا. — 4. Mss. يستمعوا, D بسمعا. — 5. C يستمع, sed in marg. يتأمل. — 6. DF
— 7. CDF يحكم عليه بد, G om. — 8. AAB فليصل CDF فليصل. — 9. AAB
المعتظون. — 10. F وحودهم. — 11. Mss. ولتقفوا. — 12. AAB يصلوا; hanc vocem CDF
omittunt. — 13. Mss. وحودهم, F vero وحودهم. — 14. G add. وحودهم. — 15. CD ر. — 16. B
المعتظات. — 17. CD واذا. — 18. B المعتظات. — 19. B قبلتهن. C add. من. — 20. C
ولقبَلن DF ولقبَلن. — 21. B الذكر تقبل الذكر. — 22. B الذكر.

XXX. — PENDANT COMBIEN DE TEMPS IL FAUT SE FAIRE INSTRUIRE APRES AVOIR
RENONCÉ AUX OCCUPATIONS [ÉNUMÉRÉES DANS LES CANONS PRÉCÉDENTS.]

Les catéchumènes devront entendre la parole [de Dieu] pendant trois ans.
Pourtant, si l'un d'eux est bien disposé et plein de zèle, qu'on ne le juge pas
selon le temps, mais que sa conduite seule serve à prendre une détermination à son égard. * fol. 16.

XXXI. — DE LA PRIÈRE DES CATÉCHUMÈNES ET DU BAISER DE PAIX.

Quand le docteur a fini son instruction, les catéchumènes doivent prier
seuls, séparés des fidèles. Les femmes, soit fidèles, soit catéchumènes, se
tiendront toutes dans un endroit à part, à l'église. La prière finie, les femmes
catéchumènes ne s'embrasseront pas parce que leur baiser n'est pas encore
pur, mais les femmes déjà fidèles se donneront mutuellement le baiser de
paix : les hommes le donneront aux hommes, les femmes aux femmes; les
hommes ne le donneront pas aux femmes.

Toutes les femmes se couvriront la tête de leur pallium ou de leur

وكل النساء فيغطين¹ رؤوسهن² ببلايينهن³ أو بأرديتهن⁴ وليس بكتتان وحده لان هذا ليس هو⁴ لهن برقع⁵.

الباب الثاني والثلاثون⁶ — لاجل وضع اليد على المتعطين — من بعد الصلاة اذا وضع المعلم اليد على المتعطين فليصل⁷ ويصرفهم. اذا كان كائنًا الذي يعلم او علمانيًا⁸ فليعمل هكذا. اذا مسكوا⁹ متعظًا¹⁰ لاجل اسم الرب فلا¹¹ يكن¹² ذا قلبين لاجل الاستشهاد. فاذا¹³ ظلم وقتل من قبل ان ينال غفران ذنوبه فانه يتبرر لانه قد تعمد بدمه وحده¹⁴.

* الباب الثالث والثلاثون — لاجل من يتعمد — اذا اصطفي واحد¹⁵ او¹⁶ من استعد¹⁶ للتعميد فليبحث عن سيرته هل عاش بعفاف وهم متعظون وهل اكرموا الارامل او عادوا

1. AAB CDF يغطون — 2. C رؤوسهن. — 3. D ببلايينهن. — 4. B om. حر. — 5. CDF om. برقع. — 6. CD والثلاثين. — 7. Mss. فليصلي. — 8. Mss. علماني... كنياسي. — 9. B اذا امسكوا. — 10. ACDF om. متعظًا. — 11. DF ولا. — 12. Mss. يكون. — 13. B اذا. — 14. CDF om. وحده. — 15. BF واحدا. — 16. BF ر.

manteau, mais non d'une simple étoffe de lin, qui ne serait pas un voile pour elles¹.

XXXII. — DE L'IMPOSITION DES MAINS AUX CATÉCHUMÈNES.

Lorsque le docteur impose les mains aux catéchumènes, après la prière, qu'il prie et qu'il les congédie ensuite. Que le docteur soit ecclésiastique ou laïque, il agira ainsi. Si un catéchumène est appréhendé à cause du nom du Seigneur, qu'il ne soit pas homme à deux pensées dans son témoignage. Si, en effet, il est opprimé et mis à mort avant d'avoir reçu le pardon de ses fautes, il sera justifié, car il aura été baptisé dans son propre sang.

* fol. 16.

* XXXIII. — DE CEUX QUI VONT ÊTRE BAPTISÉS.

Après avoir choisi celui ou ceux qui se préparent au baptême, on examinera s'ils ont mené une vie chaste pendant leur catéchuménat, s'ils ont honoré les veuves, visité les malades, accompli toute bonne œuvre. S'ils ob-

1. Dans les *Constitutions eccl. aegypt.* : « Toutes les femmes se couvriront la tête d'un pallium, qui consistera seulement en une étoffe de lin ; c'est ce qui constitue le voile. » Cf. Funk. *op. cit.*, p. 108, l. 8. Le copte, d'après la traduction anglaise, est d'accord avec notre texte arabe. Cf. Horner, *The Statutes*, p. 314, l. 13.

المرضى او كملوا¹ كل شيء حسن. فاذا شهد عنهم² الآتون³ بهم اثم فعلوا هكذا⁴ فليسعوا الانجيل من اليوم الذى يتقدمونهم⁵ ويوضع⁶ اليد عليهم كل⁷ يوم⁸ ويتسماوا⁹ عليهم. فاذا قرب اليوم الذى يعتمدون¹⁰ فيه فليستجلف الاستنف كل واحد منهم لكي¹¹ يعرف¹² اثم اطبار. فاذا كان واحد ليس هو طاهرا¹³ فليعزل ناحية لانه لم يسمع الكلام بأمانة لانه لا¹⁴ يمكن الغريب ان يعتمد أبدا. يعلموا الذين¹⁵ يعتمدون¹⁶ ان يستحموا ويتسلوا¹⁷ في خامس السبت فان كانت منهم¹⁸ امرأة طمئة فلتعزل ناحية وتعمد يوما¹⁹ آخر. ويصوم²⁰ الذين يريدون²¹ يعتمدون²² يوم الجمعة. ويجمع الاسقف من يعتمد يوم السبت موضعا واحدا²³ ويأمرهم كلهم بالصلاة والركوع. واذا وضع يده عليهم فيقسم على كل روح غريب ان يهرب منهم ولا يعود اليهم بعد الآن²⁴. واذا فرغ مما يستحلفهم فينتفخ²⁵ نحوهم²⁶ واذا²⁷ رسم²⁸ جباههم وسمعوهم وآناهم فليقمهم. وليتحفظوا²⁹ ليلتهم كلها ويقرأوا³⁰

1. اكملوا CDF. — 2. لهم CDF. — 3. Mss. الآتون F الايتون. — 4. هكذا C. — 5. يوم CDF om. — 6. يضع F ويضع AABCD. — 7. كل C. — 8. يوم CDF om. — 9. ويتسماوا. — 10. Mss. يعتمدوا. — 11. AA. لكي. — 12. F. يعرف et om. لكي. — 13. Mss. طاهر. — 14. B om. لا. — 15. B. الذين. — 16. AACDF يعتمدوا B يعتمدوا. — 17. ACDF يوصلوا. — 18. B. فيهم. — 19. BCD يوم. — 20. AA يصوموا BCDF يصومون. — 21. A يريدوا. — 22. AAB يعتمدوا. — 23. ACDF واحد B في موضع واحد. — 24. F. — 25. وينفخ B. — 26. وينفخ D. — 27. فاذا B. — 28. رسم F. — 29. ويحفظوا B. — 30. Mss. يقرأوا.

tiennent de ceux qui les amènent un tel témoignage, à partir de ce jour-là ils entendront l'Évangile, et recevront l'imposition des mains pour être exorcisés.

Quand le jour du baptême est proche, l'évêque fait prêter serment à chacun d'eux, pour savoir s'ils sont purs. Si l'un d'eux n'a pas la pureté requise, il sera mis à l'écart, parce qu'il n'a pas écouté la parole de Dieu avec foi, et parce qu'un homme étranger à ces dispositions ne saurait jamais être baptisé. On avertira ceux qui doivent être baptisés de prendre un bain, et de se laver le cinquième jour de la semaine. S'il se trouve parmi eux une femme ayant ses règles, elle sera mise à l'écart pour être baptisée un autre jour. Ceux qui veulent être baptisés jeûneront le vendredi. Le samedi, l'évêque les réunira tous dans un même lieu : il leur ordonnera de prier et de s'agenouiller. Et leur faisant l'imposition des mains, il conjurera par ses exorcismes tout esprit étranger de s'éloigner d'eux et de ne plus revenir en eux désormais. Après avoir fini ses adjurations, il soufflera sur eux, signera leur front, leurs oreilles, leurs narines et leur commandera de se lever.

عليهم ويعظوهم. والذي¹ يتعمد لا يدخل معه بألة الا كل واحد² يشكر³ ويجب للذي استحق⁴ ان يدخل في ساعة⁵ قريانه⁶.

الباب الرابع والثلاثون -- لاجل مراتب التعميد وتلقين الامانة والاعتراف عند المعمودية والقداس و لاجل⁷ اللبن والعسل -- في الوقت الذي يصقع⁸ الديك فليصم⁹ اولاً على الماء. ليكن الماء¹⁰ ان كان يجري الى المغطس او يخز¹¹ عليه. وليكن هكذا اذا¹² لم تكن¹³ ضرورة وان كان مم اضطرار فيسكب¹⁴ الماء الذي يوجد. وليتعروا ويستدوا¹⁵ ان يعمدوا¹⁶ الاطفال¹⁷ الصغار¹⁸. ومن قدر ان يتكلم على¹⁹ نفسه وحلف²⁰ فليتكلم ومن لا يقدر فليقل²¹ ابايهم²² عنهم او واحد من جنسه. ومن بعد²³ ان²⁴

1. F. والذى *pro* ولا. — 2. E *om.* واحد. — 3. *Mss.* يشكروا. — 4. B. استحق. — 5. B. يشكر G *scribit* يشكر ... يشكر Pro ... في ساعة C *om.* D *vero apponit in margine.* — 6. Pro ... يشكر G *scribit* يشكر ... في ساعة C *om.* D *vero apponit in margine.* — 7. B *om.* لاجل. — 8. B يستع CDF يجرى CD يجرى AB. — 9. BCD فيصلي. — 10. B *om.* ليكن الماء. CD وليكن. — 11. AB يجرى CD يجرى. — 12. C. اذا. — 13. CDF *add.* نم. — 14. C. فليسكب. — 15. *Mss.* ويستدوا *verumtamen* ويستدوا B *habet*. — 16. C. يستدوا. — 17. C. الصغار الاطفال. — 18. CDF *add.* اولاً. — 19. CDF عن. — 20. In A وحلف *sed in marg.* وحده. — 21. F. فيتكلم. — 22. BE ابايهم D. ابايهم. — 23. B *add.* هذا F *habet* بعدهم. — 24. AF *om.* ان.

Ils veilleront pendant toute cette nuit, écoutant des lectures et des exhortations. Celui qui doit être baptisé ne portera rien avec soi; mais chacun rendra grâces¹, car il est convenable que celui qui est digne apporte aussitôt son oblation.

XXXIV. — DE L'ORDRE DES CÉRÉMONIES DU BAPTÊME, DE LA PROFESSION DE FOI ET DE LA CONFESION AU BAPTISTÈRE. — DE LA MESSE. — DU LAIT ET DU MIEL.

Au chant du coq, l'évêque priera d'abord sur l'eau. L'eau, si possible, coulera à travers le réservoir, ou y tombera d'en haut. Il en sera ainsi, hors le cas de nécessité; mais s'il y a nécessité, on versera dans le réservoir l'eau que l'on pourra trouver. Les catéchumènes se dépouilleront alors de leurs vêtements et les petits enfants seront baptisés les premiers. Ceux qui peuvent parler en leur propre nom et prêter serment parleront; quant à ceux qui ne le peuvent pas, les parents ou quelqu'un de leur famille répondront à

1. C'est-à-dire « apportera ce qu'il faut pour l'Eucharistie ».

يعمدوا الرجال الكبار وأخيراً النساء ويحللن¹ شعورهن ويضعن² عنهن حليهن الذهب الذي هو عليهن. ولا ينزل أحد بشيء غريب معه³ إلى الماء. وفي الوقت الذي يتعمدون⁴ يشكر الأسقف على الزيت⁵ الذي جعله في اناء ويسميه⁶ زيت الأوخارستية⁷ ويأخذ زيتاً⁸ آخر ويستحلف فيه ويسميه زيت الأكرجيسمس⁹ ويكون الشساس حاملاً زيت الاستحلاف ويثقف على يسار القسيس¹⁰ ويأخذ شماس آخر زيت الشكر ويثقف على يمينه. وإذا¹¹ مسك القسيس¹² واحداً¹³ من الذين يتعمدون¹⁴ فيأمره¹⁵ أن يزدري ويقول آبي ازدري بك يا ابليس وكلّ خدمتك وكلّ افعالك النجسة¹⁶. فإذا اعترف بهذا فيمسح¹⁷ بزيت الاستحلاف قائلاً ليعده عنه¹⁸ كلّ روح خبيثة وهكذا يدفعه للاستشف¹⁹ عرياناً²⁰ أو²¹ القسيس²² القائم²³ على ماء²⁴ المعمودية. ثم يمضي معه الشماس إلى الماء ويقول له وبلقنه

1. *Mss.* وتحلل. — 2. *Mss.* ويضعوا. — 3. B *om.* معد, *quod CDF praepouunt verbo*. — 4. AABCDEF. يعمدوا. — 5. CD *omittunt* الزيت وعلى, D *tamen addit in margine.* — 6. D. ويسميه. — 7. BF الأوخارستية CD الأوخارستية. — 8. BC. زيت. — 9. B الأكرجيسمس. — 10. B. (ضعنا) المشح. *habet* زيت الأكرجيسمس G *pro* تفسيره الشكر الاستحلاف. — 11. F. من المتعمدين F يعمدوا D. — 12. F. القس. — 13. واحد. — 14. D. يعمدوا F. — 15. B. فيأمر. — 16. B. النجس. — 17. D. يمسح. — 18. CD. عنهم. — 19. B. الاستشف. — 20. ABCD. عريان. — 21. ACD. و. — 22. *Omnes codices perperam*. — 23. ACD. قائم. — 24. G *om.* ماء.

leur place. On baptisera ensuite les hommes adultes et, en dernier lieu, les femmes. Celles-ci dénoueront leurs cheveux, et mettront de côté les bijoux d'or qu'elles pourraient avoir sur elles : nul ne doit descendre dans l'eau avec un objet étranger. A l'heure du baptême, l'évêque rendra grâces sur l'huile qu'il a mise dans un vase, et qu'il appelle : huile d'action de grâces (*litt.* * fol. 17. huile de l'eucharistie). Il prend aussi une autre huile, sur laquelle il fait des adjurations et qu'il appelle : huile de l'exorcisme. Le diacre qui porte cette dernière, se tient à gauche du prêtre; un autre diacre portant l'huile d'actions de grâces se tient à sa droite. Quand le prêtre touche l'un après l'autre ceux qui doivent être baptisés, il leur ordonne d'abjurer, en disant : « Je te méprise, ô Satan, toi, tout ton service et toutes tes œuvres impures. » Après cette confession, le prêtre l'oint avec l'huile de l'exorcisme, en disant : « Que tout esprit malin s'éloigne de lui. » Et il le remet ainsi, dépouillé de ses vêtements, à l'évêque, ou au prêtre qui se tient debout près du baptistère. Le diacre accompagne le catéchumène vers l'eau, et lui suggère de vive voix : « Crois-tu en un seul Dieu, le Père tout-puissant et à son Fils unique

تؤمن¹ بالله وحده الآب² ضابط الكل وابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا ومخلصنا وروحه المقدس³ محيي كل الخليقة الثالث⁴ المساوية⁵ لاهوتية واحدة ربوتية واحدة مملكة واحدة امانة⁶ واحدة معمودية⁷ واحدة في الكنيسة الجامعة حياة⁸ ابدية⁹ امين. والمتعمد ايضا يقول¹⁰ مثل هذا واتني¹¹ اومن وهكذا¹² الذي يعمد يترك يده على الذي يقبل ويغطسه¹³ ثلث¹⁴ دفعات * ويعلن¹⁵ هذا¹⁶ كل دفعه وبعد ذلك يقول له تؤمن يسوع المسيح . fol. 18. ربنا الوحيد ابن الله الآب انه صار انسانا¹⁷ بعجب غير مدرك¹⁸ من الروح القدس ومن¹⁹ مريم العذراء²⁰ بلا²¹ زريعه بشر وصلب على عهد بلاطس²² البطلي ومات بارادته لخلاصنا معا وقام من الموتى²³ في اليوم الثالث وحل المربوطين²⁴ وصعد الى السموات وجلس عن يمين الآب ويأتي يدين الاحياء والاموات بظهوره وملكوته. تؤمن²⁵ بالروح القدس الصالح المطهر في الكنيسة المقدسة وتؤمن²⁶ بقيامة الجسد التي تكون²⁷ لكل أحد وملكوت السموات والدينونة

1. AAB. يامن. — 2. A. الابن. — 3. B. القدس. — 4. B. الثالث. — 5. D. المساوية. — 6. ABCD. وامانة. — 7. B. ومعمودية. — 8. F. وحيية. — 9. F. د. — 10. B. فيقول. — 11. B. واتني. — 12. F. om. هكذا. — 13. A. ويعطد. — 14. C. ثلث. — 15. G. ويعمل. — 16. BF. هكذا. — 17. BC. انسان. — 18. CF. غير مدرك. — 19. B. om. من. — 20. BCDF. العذرى. — 21. B. بلا. — 22. F. بلاطس. — 23. CD. المرثا. — 24. ABF. المربوطين. — 25. ABC. تؤمن. — 26. ABC. وتؤمن. — 27. BCD. الذى يكون.

Jésus-Christ Notre-Seigneur et notre Sauveur, et à son Saint-Esprit qui vivifie toute créature : Trinité en trois personnes égales, divinité une, souveraineté une, royaume un, une seule foi, un seul baptême dans l'Église catholique, une vie éternelle; amen? » Le catéchumène, de son côté, répond de même : « Oui, je crois... » Et alors celui qui baptise place sa main sur celui qui reçoit le baptême et le plonge par trois fois, * faisant, à chaque fois, la même profession. Il lui dit ensuite : « Crois-tu en Notre-Seigneur Jésus-Christ, fils unique de Dieu le Père, crois-tu que, par un miracle incompréhensible, il s'est fait homme du Saint-Esprit et de la Vierge Marie, sans fécondation humaine, qu'il a été crucifié au temps de Ponce-Pilate, est mort de sa propre volonté pour notre commun salut, est ressuscité des morts le troisième jour, a délivré les captifs, est monté aux cieux, est assis à la droite du Père et qu'il viendra, dans l'apparat visible de sa royauté, juger les vivants et les morts? Crois-tu au Saint-Esprit, bon et purificateur dans la sainte Eglise? Crois-tu à la résurrection du corps pour chaque homme, au royaume des cieux et au jugement éternel? » Le baptisé répond à toutes ces questions : « Oui, je crois à cela ». Ensuite il sort de l'eau, et le prêtre l'oingt avec l'huile de l'action de

الأبدية. ويجب عن هؤلاء كلها¹ قائلاً آتِي اومن بهذا. وبعد ذلك اذا سعد من الماء فليمسحه التيس² بالدهن الذي للاوخارستية³ قائلاً آتِي امسحك بالدهن المقدس. وبعد ذلك يلبسون⁴ ثيابهم. ثم⁵ يدخلون⁶ الى⁷ الكنيسة ويجعل الاسقف يده عليهم ويصلي يقول⁸ يارب يا⁹ الله الذي جعل هولاء مستحقين للحميم¹⁰ الذي للولادة الثانية وغفران الذنوب اجعلهم مستحقين ان يمتثلوا¹¹ من الروح القدس وترسل عليهم نعمتك ليخدموك¹² كارادتك. * ١٥١. 18٠

الابد امين. وبعد ذلك فليسكب في يده¹³ من زيت الاوخارستية¹⁴ ويسكبه على رأس كل واحد منهم قائلاً انني¹⁵ امسحك بالزيت المقدس باسم الله الآب ضابط الكلكل والمسيح يسوع الابن الوحيد والروح القدس. فاذا رسم كل واحد منهم في¹⁶ جبهته فيقبلهم ويقول الرب معك والذي يقبل ايضا فيجيب ويقول الرب مع روحك. وبعد¹⁷ هذا¹⁸ من بعد ما يفرغ كل واحد من هذا فيصلي مع كل الشعب. ليس¹⁹ ان يصلوا مع المؤمنين الآ بعد ان²⁰

1. *Mss.* كلبهم. — 2. *F* التيس. — 3. *B* للاوخارستية *F* الاوخارستيا. — 4. *AABCD* يلبسوا. — 5. *Pro* *B* habet. — 6. *Mss.* يدخلوا. — 7. *CDF om.* الى. — 8. *BCDF* ويقول. — 9. *B om.* في. — 10. *B* الحميم. — 11. *AABDF* يمتثلوا *C* يمتثلوا. — 12. *B* وليخدموك. — 13. *CDF* كند. — 14. *B* ييا. — 15. *BCD* اني. — 16. *E om.* كل. — 17. *BCD* من بعد ما. — 18. *F om.* بعد هذا. — 19. *F add.* لهم *inter lineas*. — 20. *B om.* ان.

grâces en disant : « Je t'oins avec l'huile sainte. » Ces cérémonies terminées, les néophytes] reprennent leurs vêtements. Puis ils entrent dans l'église où l'évêque leur impose les mains et prie en disant : « O Seigneur, ô Dieu! qui avez disposé ceux-ci à recevoir le bain qui leur confère une seconde naissance avec le pardon de leurs fautes, rendez-les dignes d'être remplis du Saint-Esprit, et envoyez sur eux votre grâce, afin qu'ils vous servent selon votre volonté. * Gloire à vous, ô Père et Fils et Saint-Esprit, dans la sainte Église. * ١٥١. 18٠

maintenant et à tout jamais! Ainsi soit-il! » Après cela, l'évêque verse un peu d'huile d'action de grâces dans le creux de sa main, et la répand sur la tête de chacun d'eux en disant : « Je t'oins de l'huile sainte, au nom du Père tout-puissant et du Christ Jésus, son fils unique, et du Saint-Esprit ». Et quand il les a tous signés sur le front, il les embrasse en disant : « Le Seigneur soit avec vous! » et celui qui reçoit le baiser répond : « Et avec votre esprit. » Quand toutes ces cérémonies sont accomplies, chacun d'eux peut prier avec tout le peuple. Mais il ne peut prier avec les fidèles qu'après l'accomplissement de tous les actes qui viennent d'être mentionnés.

يفعلوا¹ الافعال التي ذكرناها. واذا² فرغوا مما يصلون ويعطون³ السلام بعضهم لبعض⁴ بافمامهم⁵ فليدخل⁶ الشماسة بالقرابين للاسقف وليشكر الاسقف على الخبز والكأس ليصيرا⁷ جسد المسيح ودمه⁸ هذا الذي اهرق⁹ عنا كلنا نحن الذين امنا به¹⁰. فاما اللبن والعسل الممتزجان¹¹ بعضهما بعض¹² يستقونهم منهما¹³ لاجل تمام الوعد الذي وعد به اباؤنا¹⁴ قائلاً لهم ارض تغلّ اللبن والعسل¹⁵ هذه التي هي جسد المسيح¹⁶ الذي دفعه لنا الذي به نعتدي¹⁷ مثل اطفال صغار¹⁸ ولدوا منه الذين امنوا ويجعل كل مرارة القلب تحلو¹⁹ بحلاوة الكلمة. هذا كله فليتأهده²⁰ الاسقف الذي²¹ يتعمد²². فاذا اقم²³ الاسقف الخبز فليدفع جزءاً²⁴ منه لكل واحد ويقول هذا الخبز السمائي جسد المسيح فليجب²⁵ الذي يتناول

1. B *add.* هذه. — 2. BCD فاذا. — 3. *Mss.* يصلوا ويعطوا. — 4. بعضهم بعضا B. — 5. F الخبز ليصير B *habet* الكأس Post. — 6. *Mss.* فليدخلوا. — 7. CD ليصير. — 8. *Post* الكأس B. — 9. CD اهرق. — 10. B *om.* يد. — 11. *Mss.* لبننا. — 12. F مع بعض. — 13. *Mss.* يستقونهم منه. — 14. ABCD اباؤنا. — 15. C لبنا. — 16. *Mss.* مع بعض. — 17. B *om.* نعتدي. — 18. A *iterant* CD. — 19. A الاطفال الصغار. — 20. *Mss.* فليتناهدهم. — 21. CD للذي. — 22. F يعمد. — 23. CD قسم. — 24. D جزؤ. — 25. *Mss.* فليجيب.

La prière terminée et le baiser de paix mutuellement accordé, les diaeres entreront pour porter les oblations à l'évêque. Celui-ci rendra grâces sur le pain, pour qu'il devienne le corps du Christ, et sur le calice, pour qu'il se change en ce même sang qui a été répandu pour nous tous qui croyons en lui. Quant au mélange de lait et de miel, on en donnera à boire aux nouveaux baptisés, pour signifier l'accomplissement de la promesse faite par Dieu à nos pères, quand il leur parla d'une terre où couleraient en abondance le lait et le miel¹. Il désignait par là le corps du Christ que lui-même nous a livré, et dont nous sommes nourris comme de petits enfants nés de lui par la foi², auxquels la suavité de sa parole adoucit toute l'amertume du cœur. L'évêque instruira soigneusement de tout cela celui qui est baptisé, et, après avoir rompu le pain, il en donnera une part à chacun en disant : « Voici le pain éceleste, le corps du Christ » ; et le communiant répondra : « Amen. » Si les prêtres n'y suffisent pas, les diaeres prendront le calice, se rangeront en ordre et distribueront le corps de Notre-Seigneur Jésus-Christ : c'est lui qui est le lait et le miel³. Quant à celui qui donne la communion avec le calice,

1. Lévi., xx, 24. — 2. Cf. I Petr., ii, 2. — 3. Le traducteur arabe n'a pas compris ce passage du texte copte dans lequel nous lisons : « ... ils donneront le sang du Christ Jésus Notre-Seigneur, et [à leur suite viendra] celui qui a le lait et le miel ». Tel est évidemment le sens qu'il faut adopter.

ويقول امين. واذا لم يكن قماء يكفون¹ فليمسك الشمامسة الكأس² ويقفوا بطقس ويتناولوا³ جسد سيدنا يسوع⁴ المسيح وهذا⁵ هو اللبن والعسل. ويقول⁶ الذى يتناول الكأس⁷ هذا هو دم سيدنا يسوع المسيح⁸ الذى يتناول يقول امين. هذا اذا كان كل⁹ واحد يتأدب ويصنع كل الخير وما يرضي الله ويتفرغ للمضي¹⁰ الى الكنيسة ويفعل ما قد علم وينمي في خدمة الله. هذا¹¹ علمناكم باعلان لاجل المعمودية والقدس. قد¹² فرغنا مما نغظكم لاجل قيام الجسد والبقية كما هو مكتوب. وان¹³ كان قد بقي شيء¹⁴ يجب ذكره فليذكره الاسقف لمن يتناول بوحده¹⁵ ولا تعلموا غير مؤمن بهذا الا بعد ان يتناول اولاً. هذه التركيبة¹⁶ المقدسة التى قالها يوحنا ان مكتوب عليها اسم جديد هذا¹⁷ لا يعرفه احد الا الذى يقبل التركيبة¹⁸. وتأتي هذه الفصول¹⁹ من²⁰ بعد المعمودية.

1. *Ms.* يكفوا. — 2. *C om.* الكاس. — 3. *CDF* يتناولوا. — 4. *F om.* ... سيدنا ... — 5. *A om.* — 6. *CD om.* يقول *et add.* حر. — 7. *F om.* الكاس. — 8. *B om.* ر. — 9. *AB* فكل. — 10. *B* الذى المضي. — 11. *CDF add.* الذى. — 12. *CD* ردد. — 13. *A* فان. — 14. *B* فان بقى شيء. — 15. *A inter lineas corrigi*: رجدده. — 16. *ACF* البركة *D* البركة *[Vide supra, p. 33, l. 4]*. — 17. *CD om.* هذا. — 18. *D* البركة. — 19. *In A legitur* القول *pro* النص. — 20. *CDF om.* من.

il dira : « Ceci est le sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ », et le communicant répondra : « Amen. »

Après avoir été instruit de la sorte, chacun s'appliquera au bien et à ce qui est agréable à Dieu, fréquentera l'église assidûment, mettra en pratique l'enseignement reçu, et progressera dans le service de Dieu.

Voilà nos instructions patentes sur le baptême et sur la messe. Nous avons déjà fini de vous catéchiser sur la résurrection de la chair et le reste, conformément à ce qui est écrit. Si nous avons omis de rappeler quelque point important, l'évêque en instruira celui-là seul qui communie. N'en instruisez pas un infidèle, tant qu'il n'aura pas été admis à la communion. Tel est le mémorial sacré dont Jean a dit : *Sur ce mémorial est écrit un nom nouveau que personne ne connaît, si ce n'est celui qui le reçoit*¹.

Voici les sections qui viennent après celle du baptême.

1. Apoc., II, 17.

* fol. 19. **الباب الخامس والثلاثون** — لاجل الارامل والعذارى وفي اتي¹ وقت يصوم الاسقف² — يصنعن³ ما قد ذكرناه دفعات عدّة ويصلين⁴ في الكنيسة. التساء والشمامسة في الوقت الذي يشتهون يصومون⁵. ولا يمكن الاسقف ان يصوم الا اليوم الذي يصوم فيه كل الشعب. ويكون اذا اراد واحد ان يأتي بشيء الى الكنيسة ولا يقدر يجحد اذا قسم⁶ الخبز فانه يدوقه يأكل مع الاخر⁷ المؤمنين⁸ الذين معه. فيتناولون⁹ من يد الاسقف جزءاً جزءاً¹⁰ من الخبز¹¹ من قبل ان يكسر كل واحد الخبز الذي قدماه لان هذا هو بركة وليس هو قريناً¹² مثل جسد الرب.

الباب السادس والثلاثون — لاجل الوقت الذي يجب الاكل فيه ولا يجب للمتغلبين ان يأكلوا¹³ مع المؤمنين — كل احد من قبل ان يشربوا يجب عليهم ان يأخذوا كأساً

1. *CD* واتي. — 2. *A* تصنعوا *AB* يصنعوا *CD* تصنعون *F* يصنعون. — 3. *AD* وتصلون *ABC* ويصلون. — 4. *Mss.* الذين. — 5. *AB* ويصومون *C* تصوم. — 6. *AABC* قسم. — 7. *C* جزءاً جزءاً *CDE* جزء جزء *AAB*. — 8. *F* المؤمنين. — 9. *AABCD* فيتناولوا. — 10. *ABC* جزء جزء *DEF* جزء جزء. — 11. *AA* خبز *omissâ praep.*; *B om.* الخبز; *D habet* خبزاً *om. etiam praep.*. — 12. *Mss.* قريناً. — 13. *CD pro* ان يأكلوا *habent* الاكل.

* fol. 19.

XXXV. — DES VEUVES ET DES VIERGES. — EN QUEL TEMPS DOIT JEUNER L'ÉVÊQUE.

[Les veuves et les vierges] feront ce que nous avons déjà indiqué plusieurs fois¹; de plus elles prieront dans l'église. Les prêtres et les diaeres jeûneront quand ils voudront. Mais l'évêque ne pourra jeûner que le jour où tout le peuple jeûnera. Car si quelqu'un désire apporter à l'église quelque chose qui ne peut être refusé, l'évêque, après avoir rompu le pain, devra le goûter et en manger avec les autres fidèles qui l'entourent. Ceux-ci recevront successivement un morceau de pain de la main de l'évêque, avant que chacun rompe le pain qu'il a devant lui² : c'est une eulogie, et non une oblation comme le corps du Seigneur.

XXXVI. — DU TEMPS OU IL CONVIENT DE MANGER.

QUE LES CATÉCHUMÈNES NE DOIVENT PAS MANGER AVEC LES FIDÈLES.

Chacun, avant de boire, doit prendre une coupe et la bénir, puis manger

1. Il s'agit du jeûne des veuves et des vierges. — 2. C'est-à-dire « son propre pain ».

ويشكروا¹ عليه ويشربوا ويأكلوا وهم اطهار. وهكذا² المتعطلون يعطون³ خبزاً⁴ بركة⁵ وكأساً. * fol. 20
 * لاجل آتة⁶ لا⁷ يجب للمتغطين ان يأكلوا مع المؤمنين — لا يجلس المتعطلون⁷ في وليمة الرب مع المؤمنين. ويكون الذي يأكل يذكر الذي دعا في⁸ كل وقت يأكل فلأجل هذا سألهم ان يدخلوا تحت سقفه.

لاجل آتة⁹ يجب ان يأكلوا بعفاف وكفاف ولا يسكروا -- تأكلون وتشربون⁹ بترتيب ولا تشربوا [حتى] تسكروا لئلا يهزأ¹⁰ بكم الناس ويندم الذي دعاكم على اضمحلالكم¹¹ بل يكون يصلي ان يدخل القديسون¹² الى بيته. قال انكم ملح الارض. اذا دفع لكم اجزاء كلكم¹³ معاً فانك تأخذ نصيبك وحدك واذا دعوكم للأكل تأكلون¹⁴ بعفاف¹⁵ لا غير لكي الذي يفضل عنك يرسله¹⁶ الذي دعاك الى من اراد اي آتة¹⁷ فضلات القديسين ويفرح اذا¹⁸ دخلتم اليه. والذي يأكل يذكر الذي دعا كل وقت يأكل¹⁹. لاجل هذا سأل²⁰

1. ويشكر B. — 2. ABC om. r. — 3. Mss. يعطوا. — 4. ACDF خبزاً. — 5. A وبركة. — 6. B om. لا. — 7. C المتعطلين. — 8. B om. في. — 9. Mss. وتأكلوا وتشربوا. — 10. Mss. يهزأ. — 11. G add. وانحلالكم. — 12. AB ان يدخلوا القديسين. — 13. B كلهم. — 14. Mss. تأكلوا. — 15. AB بعفاف. — 16. Mss. يرسلهم. — 17. Mss. ايهم. — 18. CDF اذا¹⁸ habent الذي. — 19. ABF add. لان. — 20. B om. سأل.

et boire dans la pureté. Paroillement, les catéchumènes recevront le pain des eulogies et une coupe.

* QUE LES CATÉCHUMÈNES NE DOIVENT PAS MANGER AVEC LES FIDÈLES. — Les * fol. 20
 catéchumènes ne s'assièrent pas au festin du Seigneur avec les fidèles. Le convive, toutes les fois qu'il mange, se souviendra de son hôte, car c'est pour cela qu'il lui a demandé d'entrer sous son toit.

QU'IL FAUT MANGER AVEC MODÉRATION ET RETENUE, ET ÉVITER L'IVROGNERIE.
 — Vous mangerez et boirez avec bienséance; vous ne boirez pas jusqu'à l'ébriété, de peur que les gens ne vous tournent en dérision et que votre hôte ne soit offensé de votre dérèglement : qu'il puisse, au contraire, demander à ce que les saints entrent chez lui, [car le Seigneur] a dit : Vous êtes le sel de la terre¹.

Si toutes les portions sont apportées ensemble, tu ne prendras que la tienne. Si vous êtes invités à manger, vous mangerez avec modération, évitant tout excès, pour que votre hôte puisse envoyer à qui il veut ce que vous aurez laissé, car ce sont les restes des saints, et que cet hôte ait lieu de se réjouir de ce que vous êtes entrés chez lui. Le convive, toutes les fois

1. Matth., v, 13.

ان يدخلوا تحت سقفه¹. ويأكل المدعوون² يأكلون بوحدة بلا حرن³ بل اذا ونس⁴ الاسقف واحداً ان يسأل عن كلمة فيخطبه.

الباب السابع والثلاثون — اذا تكلم الاسقف فليسكت كل أحد وان كان الاسقف

غير حاضر فتؤخذ⁵ البركة من قسيس او شماس⁶ — اذا⁷ تكلم الاسقف فليسكت كل أحد بصمت⁸ الى ان يسألهم واذا⁹ لم يكن اسقف¹⁰ حاضراً¹¹ بل هم مؤمنون لا غير في الولاية فليأخذوا اولاكية¹² من يد قسيس اذا كان حاضراً وان¹⁴ لم يكن حاضراً فمن يد شماس¹⁵ والمتعطلون ايضاً يأخذون¹⁶ خبز اكسركمس¹⁷ وان كان علمانيون¹⁸ بعضهم مع بعض فليأكلوا يدهو، والعلماني لا يجب له ان يصنع¹⁹ اولاكية²⁰.

1. CDF تحت سقف بيتد. — 2. AAB المدعوين CD المدعوين. — 3. AACDF حرن. — 4. G دتس. — 5. CD ليؤخذ. — 6. CD add. قال. — 7. AB واذا. — 8. CD om. اولاجية B. — 9. C واذا. — 10. F الاسقف. — 11. AABCF حاضر. — 12. B اولاجية C اولاكية D اولوكيد F الاولرجية; AACD add. اي بركة. haec duo verba F in margine ponit. — 13. CDF التسيس. — 14. B واذا. — 15. D الشماس. — 16. Mss. يأخذوا. — 17. B اكسركمس F اكسركمس pro اكسركمس G scribit مباركي. — 18. Mss. كانوا. اي بركة. G add. اولوكيد F اولوكيد C. — 19. E ان يضع. — 20. علمانيين.

qu'il mange, se souviendra de son hôte : c'est pour cela qu'il lui a demandé d'entrer sous son toit¹. Pendant le repas, les invités mangeront tranquillement et sans dispute; mais, si l'évêque permet à quelqu'un de poser une question, celui-ci lui répondra.

XXXVII. — QUE LORSQUE L'ÉVÊQUE PARLE, CHACUN DOIT SE TAIRE, ET QU'EN SON ABSENCE L'ÉLOGE SERA REÇU [DES MAINS] D'UN PRÊTRE OU D'UN DIACRE.

* fol. 20^v. * Quand l'évêque parle, chacun doit garder un profond silence jusqu'à ce que l'évêque l'interroge. En l'absence d'un évêque, quand il n'y a que des fidèles au festin, ils recevront l'éloge, de la main d'un prêtre, s'il y en a un, et, à son défaut, de la main d'un diacre. Les catéchumènes prendront aussi le pain de l'exorcisme. Si la réunion est composée exclusivement de laïques, ils mangeront paisiblement; mais le laïque ne doit pas faire l'éloge.

1. Cette répétition, contenue dans tous les manuscrits arabes, manque dans les versions copte et éthiopienne, Horner, *op. cit.*, p. 322 et 148, et dans les *Const. eccl. aegypt.*, Funk, *op. cit.*, p. 118. En revanche, l'éthiopien a délayé tout ce paragraphe de la façon la plus fastidieuse. Cf. Horner, traduction anglaise, p. 148.

الباب الثامن والثلاثون — لاجل وليمة الارامل — اذا اراد واحد في كل حين ان يدعو الارامل كل من كانت¹ عجوزاً² فيشبعهن ويسرحهن³ من قبل ان يأتي الليل فان كان لا يمكنهن⁴ لاجل الرتبة التي نلنها⁵ فليدفع لهن⁶ خمرًا وطعامًا يأكلن⁷ في بيوتهن⁸ كما يردن⁹.

الباب التاسع والثلاثون — لاجل ابيكار الائمة¹⁰ التي ياتون¹¹ بها الى الاسقف وتسميتها¹² — يكن¹³ كل احد يسرع ويأتي الى الاسقف بأول ثمار غلته والاسقف ايضًا يأخذها¹⁴ ويبارك عليها¹⁵ ويذكر اسم الذي أتى بها¹⁶ اليه ويقول نشكرك يا الله ونأتي اليك أول¹⁷ ابيكار الثمار التي دفعها لنا لتناول منها¹⁸ وكلمتها¹⁹ ككلمتك وأمرت الارض ان ترسل كل الائمة الى²⁰ فوق فرحًا وطعامًا * للبشر وكل الحيوانات. نشكرك يا الله على

1. B كان. — 2. C عجوز. — 3. Mss. فيشبعهم ويسرحهم. — 4. Mss. لا يكتنهم. — 5. Mss. يرذلون. — 6. Mss. ذالوجا. — 7. Mss. لهم. — 8. Mss. ياكلون. — 9. Mss. بيوتهم. — 10. Mss. د ويسميتهم. — 11. AACDF ياتوا. — 12. ABCF وتسميتهم. — 13. B ويكن. — 14. Mss. ياخذهم. — 15. Mss. عليهم. — 16. ABD scribunt. — 17. Mss. اول. — 18. CD om. اول. — 19. F habet. — 20. Mss. منهم. — 21. AACDF التي. — 22. B كملتهم. — 23. Mss. بد. — 24. CD om. اول. — 25. F habet. — 26. Mss. منهم. — 27. AACDF التي. — 28. B كملتهم.

XXXVIII. — DU FESTIN DES VEUVES.

Si quelqu'un vent jamais inviter des veuves, elles seront toutes âgées; il apaisera leur faim et les congédiera avant la tombée de la nuit. S'il leur est impossible [de venir], à cause des fonctions (*lit.* du rang) qui leur sont échues, on leur donnera du vin et des aliments qu'elles mangeront, à leur gré, dans leurs maisons.

XXXIX. — DES PRÉMIÈCES DES FRUITS QUE L'ON APPORTERA À L'ÉVÊQUE ET LEUR ÉNUMÉRATION.

Chacun s'empressera d'apporter à l'évêque les prémices des fruits de sa récolte. L'évêque, de son côté, les prendra, les bénira et fera mémoire de celui qui les lui aura apportés, en disant : « O Dieu! nous vous remercions, et nous vous offrons les prémices des fruits que vous nous avez donnés pour notre usage; vous les avez fait mûrir selon votre parole; vous avez ordonné à la terre de les produire à sa surface, pour la joie et la nourriture * de l'homme et de tous les animaux. Nous vous remercions, Seigneur, pour ce bienfait, et pour tous les autres dont vous nous faites jouir, vous qui avez disposé, dans

هذا والاخر كلها التي صنعت الخير لنا بها¹ ودبرت خايقتك بأثمار مختلفة بابنك يسوع المسيح سيدنا هذا الذي² من جهته المجد لك معه والروح القدس الى ابد الابدن امين . اولاكية³ الاثمار — هذه⁴ هي الثمار التي يبارك عليها العننب والتين والرمان والزيتون والخوخ والتفاح والقراسيا⁵ ولا يبارك على الجميز⁶ ولا البصل ولا الثوم ولا على القثاء ولا على شيء من البقول. وليدخلوا ايضا بالورد والاخر لا يدخلون بها⁷. وكذا شيء يؤكل يشكرون الله ويدوقونه⁸ مجدا له⁹.

الباب الاربعون — لاجل انه لا يجب ان يذوق أحد¹⁰ من الناس شيئا في البسخة¹¹ من قبل الوقت الذي يجب ان يؤكل فيه — لا يعد الصوم هذا انه صوم اذا صار انسان¹² شرها من قبل وقت تمام الصوم الا ان يكون واحد مريضا لا يقدر ان يصوم¹³ اليومين فليصم يوم السبت لاجل الضرورة وليكف ولا يذق¹⁴ الا خبزاً وما، واذا كان واحد¹⁵ في

الذتى. — 2. AAB om. — والاخر كلهم الذين (الذى ACD) صنعوا الخير لنا بهم. — 3. BCD اولوكيد F اولوجية. — 4. B add. النى. — 5. AB semper omittunt & in illa enumeratione. — 6. B الخمر. — 7. AAB بد بهم CDF. — 8. Mss. يشكروا الله ويدوقوه. — 9. B الله. — 10. B واحدا. — 11. CDF في البسخة. — 12. B انسانا CD الانسان. — 13. AB يصوم. — 14. Mss. ولا يذوق. — 15. AB add. وحر.

votre création, des fruits variés : par votre fils, Jésus-Christ Notre-Seigneur, de la part de qui vous vient la gloire, en même temps qu'à lui et au Saint-Esprit. Amen. »

EULOGIE DES FRUITS. — Voici les fruits qui peuvent être bénis : les raisins, les figues, les grenades, les olives, les pêches, les pommes et les cerises. Mais ne seront bénis ni les figues d'Égypte, ni les oignons, ni les aux, ni les concombres, ni aucune sorte de légumes. On pourra offrir également des roses, mais à l'exclusion de toute autre fleur. Pour tout ce qui se mange on rendra grâces à Dieu, et on le savourera pour sa gloire.

XL. — QU'À LA FÊTE DE PAQUES PERSONNE NE DOIT PRENDRE AUCUN ALIMENT AVANT LE TEMPS OU IL EST PERMIS DE MANGER.

Ce jeûne ne comptera pas pour le gloutin qui mangerait avant le moment de la fin du jeûne. Si quelqu'un est malade et ne peut jeûner durant les deux jours, il jeûnera seulement le samedi par nécessité; mais il se contentera de pain et d'eau. Si quelqu'un est en mer, et qu'il ignore le jour

• fol. 21. • اللجج¹ واذا كان² لا يعرف³ يوم البسخة⁴ هذا اذا⁵ لم يعرفه فيصوم بعد الخمسين وليس هو بسخة⁶ يحفظها⁷ بل هو مثال ويجب عليه صوم عوضه.

الباب الحادى والأربعون — لاجل أنه يجب للشمامسة ان يمتثلوا⁸ اوامر⁹ الاسقف¹⁰ — كل واحد من الشامسة والابدياقن¹¹ فليلتفتوا¹² الى الاسقف ويعرفوه من هو المريض لكي يفتدهم لان مقدم الكهنة اذا افتدهم ذكروهم.

الباب الثانى والأربعون — لاجل الاوقات التي¹³ يجب فيها الصلاة — المؤمنون¹⁴ فى الوقت الذى¹⁵ ينتهون ويقومون من قبل ان يشتغلوا بشي، يصلون¹⁶ للرّب وبعد ذلك يلتفتون¹⁷ الى افعالهم. واذا كان تمّ كلام عظة¹⁸ فليصطفوه لهم ويمضوا¹⁹ يسمعون²⁰ كلام

1. G. فى السفر. — 2. C om. واذا كان. D om. اذا. — 3. AB لم يعرف. — 4. CDF البسخة. — 5. B add. كان. — 6. CDF بسخة. — 7. Mss. يحفظه. — 8. F ان يسكروا. — 9. B. — 10. CDF الاساقفة. — 11. F والابدياقنين. — 12. AB فليفتوا. CD فليفتوا. — 13. C الذى. — 14. CD المؤمنون. — 15. ABCD يصلوا. — 16. ABCD الذين. — 17. ABCD يسمعون. — 18. A. — 19. F ويمضون. — 20. ABCD يلتفتوا.

de la Pâque, il jeûnera pour ne l'avoir pas su, * après la Pentecôte; ce n'est * fol. 21. * pas la Pâque qu'il observera, mais quelque chose de semblable : il y est obligé par compensation¹.

XLII. — QUE LES DIACRES DOIVENT OBTEMPÉRER AUX ORDRES DE L'ÉVÊQUE.

Chacun des diaeres et des sous-diaeres doit être dévoué à l'évêque, et lui signaler les malades pour qu'il puisse les visiter; car lorsque le prince des prêtres les visite, il les console en leur montrant qu'on se souvient d'eux.

XLII. — DU TEMPS OÙ IL FAUT PRIER.

Les fidèles, au moment de leur réveil et de leur lever, et avant de faire quoi que ce soit, prieront le Seigneur; la prière finie, ils vaqueront à leurs occupations. Mais, s'il y a dans la localité une instruction, ils lui donneront la préférence, et ils iront entendre cette parole divine qui raffermira les âmes.

1. Cf. Funk, *Didasc. et Const. apostol.*, II, p. 115, l. 6 et suiv.

الوعظ الذي هو كلام الله الذي يثبت الانفس. يسرعون¹ يمضون² الى الكنيسة الموضع الذي فيه الروح ويشمر فيه.

الباب الثالث والاربعون — لاجل آته³ يجب ان يتناولوا⁴ من الاوخراسدية⁵ اولاً⁶ في الوقت الذي يحل من قبل ان يذوقوا شيئاً⁷ — كل مؤمن فيجعل⁸ اذبه ان يتناول من السرائر⁹ من قبل ان يذوق شيئاً. ان كان فيه امانة فيتناوله واذا¹⁰ دفع له واحد سمّاً للموت¹¹ فانه لا يألمه.

الباب الرابع والاربعون — لاجل آته يجب الاحتراس بشبات¹² بالسرائر¹³ ولا¹⁴ يجب ان ينسكب¹⁵ شيء من الكأس. — يهتم كل احد بشبات ان لا يتناول احد من غير¹⁶

1. ACD يسرعوا AB تسرعوا. — 2. ACD يمضوا AB تصموا F بالمضى. — 3. Pro لاجل لاجل الذي يجب ان. — 4. G incipit ان. — 5. B om. شيئا. — 6. C سم للموت F سم الموت CD. — 7. AB فاذا. — 8. CDF add. المقدسة. — 9. AB في احد G habetur وبشبات D. — 10. B السرائر. — 11. CD om. — 12. D om. — 13. C ينسكب F يهراق لان الغنلة لا. — 14. AAB الغير.

Ils seront empressés à se rendre à l'église, lieu où l'Esprit habite et produit des fruits.

XLIII. — QUE LES FIDÈLES DOIVENT RECEVOIR L'ÉCHARISTIE EN PREMIER LIEU, AU MOMENT CONVENABLE, ET AVANT D'AVOIR PRIS AUCUN ALIMENT.

* fol. 22. Chaque fidèle aura soin de participer aux Mystères avant * d'avoir pris aucun aliment. S'il communique avec foi, alors même qu'un *poison mortel* lui serait présenté, il ne lui fera point de mal¹.

XLIV. — QU'IL FAUT GARDER AVEC GRAND SOIN LES MYSTÈRES ET QU'IL NE FAUT RIEN RÉPANDRE DU CALICE.

Chacun aura le plus grand soin de ne laisser participer aux Mystères que les fidèles, d'en éloigner les rats et tout autre animal, de n'en rien laisser

1. Marc, xvi, 18.

المؤمنين من السرائر¹ ولا فأر ولا حيوان آخر² أو يسقط منه شيء ويضع³ فهو⁴ جسد المسيح⁵ وكل مؤمن يأكل⁶ منه ولا⁷ يجب الغفلة عنه.
 لاجل آته لا يجب ان ينسكب⁸ شيء من الكأس⁹ — اذا باركت الكأس باسم الرب¹⁰ وتتناول منه آته دم المسيح. احتفظ جيداً¹¹ ان لا ينسكب¹² منه شيء لتلا تلحسه الارواح الغربية لتكون¹³ انت الذي ازدرت وتكون سبباً لدم المسيح بما¹⁴ ازدرت به¹⁵. هذا الذي اشترت به¹⁶.

الباب الخامس والاربعون — الشماسة والقساء¹⁷ يجتمعون¹⁸ كل يوم الى موضع الاستقف — الشماسة والقساء¹⁹ يجتمعون²⁰ كل يوم الى الموضع الذي يكون الاستقف²¹ يأمرهم ان يمضوا اليه²². والشماسة والقساء فلا يتوانوا ان يجتمعوا²³ كل يوم آلا

1. F add. المقدس. — 2. F haec habet وكل الحيوانات من الفار والوحش. — 3. C om. — 4. F فانه. — 5. CDF add. وذمه. — 6. F يتناول. — 7. CD om. — 8. C ينسكب. — 9. A om. hunc titulum... لاجل آته. — 10. CD الله. — 11. D لتكون. — 12. C ينسكب F يهراق. — 13. CD وتكون. — 14. B لما. — 15. Pro لكون. — 16. F بدمه. — 17. F الشماسة والقساء. — 18. AABCD يجتمعوا. — 19. CDF القساء. — 20. AABCD يجتمعوا. — 21. F الى موضع الاستقف. — 22. F نامرهم ان يمضوا اليه. — 23. DF add. في.

tomber et se perdre; car c'est le corps du Christ, dont tout fidèle s'alimente, et il ne convient pas de le traiter avec négligence.

QU'IL NE FAUT RIEN LAISSER TOMBER DU CALICE. — Quand tu as béni le calice au nom du Seigneur et que tu communies, c'est vraiment le sang du Christ : garde-toi avec un soin extrême d'en rien répandre, de peur que les esprits étrangers ne le lèchent, et que tu ne sois toi-même un contempteur, qui s'est rendu coupable du sang du Christ, en méprisant le prix de ton rachat.

XLV. — QUE LES DIACRES ET LES PRÊTRES DOIVENT S'ASSEMBLER
 CHAQUE JOUR DANS LE LIEU [DÉSIGNÉ PAR] L'ÉVÊQUE.

Les prêtres et les diacres se réuniront chaque jour dans le lieu où l'évêque leur aura commandé de se rendre. Les prêtres et les diacres n'apporteront aucune négligence à se réunir chaque jour, excepté s'ils en sont empêchés

ان يمتهم¹ مرض. فاذا^{*} اجتمعوا فليعلموا الذين في الكنائس وهكذا اذا صلوا². fol. 22r.
فليتفت كل واحد³ الى الشغل الذى له⁴.

الباب السادس والأربعون — لاجل المدافن — لا يكلف احد من الناس شططاً
في دفن الناس في المدافن. الفعل لكل الفقراء بل تدفع اجرة الاحير له الذى يحفر⁵
والحارس الذى في ذلك الموضع الذى يهتم به⁶ ويعولهم⁷ الاسقف فيما⁸ يدفع للبيع⁹.

الباب السابع والأربعون — لاجل الاوقات التى¹⁰ يجب الصلاة فيها وسماع المواعظ
ورشم الجبة بالصليب — كل مؤمن ومؤمنة اذا قاموا بالغداة¹¹ من قبل ان يعملوا
حاجة¹² فليغسلوا ايديهم ويصلوا¹³ لله ثم ياتفتوا الى عملهم. فاذا وعظوا بكلام فليصطف¹⁴ كل

الى 4 الى شغلا F. — 1. CDF add. من ذلك. — 2. BG وصلوا. — 3. CD احد. — 4. F الى شغلا. — 5. B شعبد. — 6. AADF بهم. — 7. AABF ويعولوا. — 8. CD مما. — 9. B om. فيما يدفع للبيع. — 10. ABCD الذى. — 11. F باكر. — 12. F عملا. — 13. F ويصلون. — 14. Mss. فليصطفى.

* fol. 22r. par la maladie. Quand ils seront réunis, ils instruiront le peuple qui se trouvera dans les églises et, pareillement, après avoir prié, ils retourneront chacun à ses propres occupations.

XLVI. — DES CIMETIÈRES.

Que personne ne soit assujetti à un surcroît de travail pour les enterrements dans les cimetières : c'est l'œuvre de tous les pauvres ; mais [à la condition] qu'il soit donné un salaire à l'ouvrier-fossoyeur ainsi qu'au gardien qui prend soin de ce lieu. L'évêque pourvoira à leurs besoins avec les revenus des églises¹.

XLVII. — A QUELS MOMENTS IL FAUT PRIER, ÉCOUTER LES INSTRUCTIONS ET FAIRE SUR LE FRONT LE SIGNE DE LA CROIX.

Tout fidèle, homme ou femme, à son lever du matin, et avant de faire quoi que ce soit, se lavera les mains et priera Dieu ; ensuite il vaquera à ses occupations. S'il y a une instruction, chacun s'empressera d'aller dans le lieu où se prêche la doctrine, intimement persuadé que ce qu'il entend c'est la

1. Voir d'autres rédactions de ce canon. *Introduction*, p. 6. et Funk, *op. cit.*, II, p. 116.

احد له ان يمضي الى موضع التعليم ويوصل هذا بقلبه ان¹ الذي سمعه² هو الله يتكلم من فم الذي يعلم وهو ساكن في الكنيسة ويمكن ان يزول عن شرّ كلّ يوم. ليحسب الخائف أنّها خسارة عظيمة له³ اذا لم يمض⁴ الى الموضع الذي فيه التعليم لاسيما وهو قادر ان يقرأ⁵. اذا حضر المعلم فلا يتأخّر عن الكنيسة الموضع الذي فيه التعليم. حينئذ المتكلم سيعطى ان يقول ما هو ربح لكلّ احد وتسمع * ما لم تكن تظنّه⁶ وترى بما⁷ يدفعه لك الروح القدس من جهة الذي يعلم وهكذا تكون امامتك ثابتة على ما تسمعه. ويقال ايضاً في ذلك الموضع لك ما⁸ يجب عليك ان تفعله في بيتك. فلأجل⁹ هذا فليسرع كلّ واحد يمضي¹⁰ الى الكنيسة الموضع الذي يشرق فيه الروح. وان كان هو يوماً ليس فيه تعليم فليكن كلّ واحد في بيته وليأخذ¹¹ كتاباً مقدّساً ويقرأ¹² كفاف ما يعلم أنّه جيد. واذا كنت في بيتك فصل¹³ الساعة الثالثة وسبّح الله¹⁴ فاذا¹⁵ كنت في موضع آخر ويحضر ذلك

* fol. 23.

1. F *add.* الكلام. — 2. F *يسمعه*. — 3. E *om.* — 4. CDF *لم يمضي*. — 5. CD *يقرى*. — 6. *Mss.* *يظن* ما لم يكن يظن. *verum F puncta superne et inferne scribit.* — 7. CDF *ما*. — 8. CD *وما*. — 9. CD *ولأجل*. — 10. F *pro ...* *habet* *ليسرع*. — 11. C *ويأخذ*. — 12. CD *ويقرى*. — 13. BF *صلى*. — 14. A *لله*. — 15. BCD *واذا*.

parole de Dieu lui-même qui parle par la bouche du prédicateur, car Dieu réside dans l'église, et il a le pouvoir d'éloigner le mal de chaque jour¹. Celui qui a la crainte de Dieu estimera comme une grande perte pour lui de ne pas aller à l'endroit où se fait l'instruction, surtout quand il sait lire. Lorsque le catéchiste est présent, que [le fidèle] ne reste pas éloigné de l'église où se donne l'enseignement. Alors il sera donné à celui qui parle de dire ce qui est un gain pour chacun; tu entendras * ce à quoi tu ne pensais pas, et tu feras ton profit de ce que l'Esprit-Saint te suggérera par l'entremise de celui qui enseigne: ainsi ta foi sera consolidée par ce que tu auras entendu. Dans ce lieu, on te dira également ce que tu dois faire dans ta maison: c'est pourquoi chacun s'empressera d'aller à l'église, qui est le lieu où l'Esprit jette son éclat. Le jour où il n'y aurait pas d'instruction, chacun restera dans sa maison et, prenant un livre saint, y fera une lecture suffisante de ce qu'il sait être bon.

* fol. 23.

Dans ta maison, tu prieras et loueras Dieu à la troisième heure; si tu es autre part à ce moment-là, tu prieras Dieu dans ton cœur, parce que le

1. Cf. Matth., vi, 34.

الوقت صلّا¹ بقلبك الى الله لان في تلك الساعة اري المسيح² وهو يسمر على الخشبة³. فلأجل هذا في العتيقة التاموس يأمر ان يرفع خبز التقدمة في الساعة الثالثة مثلاً لجسد ودم⁴ المسيح المقدس⁵ ونحر الخروف الذي⁶ هو مثال الخروف⁷ الكامل لان الراعي هو المسيح وهو الخبز الذي اتى من السماء. صلّا⁸ الساعة السادسة لانه لما علق المسيح على الخشبة انقسم ذلك اليوم وكانت ظلمة. فليصلّا⁹ في تلك الساعة صلاة قوية تشبهون¹⁰ بصوت الذي صلى وصير كل البرية اظلمت للغير مؤمنين¹¹. ليصنعوا¹² ايضاً صلاة عظيمة في الساعة التاسعة وتسيجات¹³ لتعلم¹⁴ المثال كيف اتقس الابرار يباركن¹⁵ الله الحق. هذا^{fol. 23r} الذي ذكر قدسيه¹⁶ وارسل¹⁷ لهم ابنه الذي هو كلمته لينور عليهم لانه في تلك الساعة نخز¹⁸ المسيح¹⁹ في جنبه وخرج²⁰ دم وماء وبعد ذلك اثار²¹ على آخرين بقية ذلك اليوم

1. BF صلي. — 2. CD اري تلك المسيح في تلك الساعة F; لان المسيح في تلك اري. — 3. ACD على خشبة B. — 4. F add. السيد. — 5. F المقدسين. — 6. B om. الذي. — 7. ABF للخروف. — 8. B صلّة. — 9. AAD فيصلا B فيصلي C فيصلا B فيصلي C تشبهوا A تشبهوا B تشبهوا C تشبهوا D تشبهوا E تشبهوا F تشبهوا G تشبهوا H تشبهوا I تشبهوا J تشبهوا K تشبهوا L تشبهوا M تشبهوا N تشبهوا O تشبهوا P تشبهوا Q تشبهوا R تشبهوا S تشبهوا T تشبهوا U تشبهوا V تشبهوا W تشبهوا X تشبهوا Y تشبهوا Z تشبهوا. — 10. AABDF وليصنعوا. — 11. C تشجات D تشجات. — 12. D ليعلم. — 13. AABCD يباركوا. — 14. F يباركن. — 15. E pro قدسيه habet. — 16. AABD om. و. — 17. AAB نخر. — 18. B om. المسيح. — 19. CDE add. منه. — 20. E اثار.

Christ, à pareille heure, fut montré cloué sur le bois. C'est pour cela que, dans l'Ancien Testament, la loi ordonnait d'offrir le pain de proposition à la troisième heure, comme figure du corps et du sang très saint du Christ, et d'immoler l'agneau, type du parfait Agneau : le pasteur, en effet, est le Christ¹, et il est aussi le pain descendu du ciel².

Tu prieras à la sixième heure, parce que, le Christ étant suspendu au bois, ce jour-là fut interrompu, et il y eut des ténèbres. On fera donc, à cette heure, une prière puissante qui ressemble à la voix de celui qui pria et couvrit de ténèbres toute la création pour les non-croyants.

^{fol. 23r} A la neuvième heure également, ils feront une grande prière accompagnée de louanges, afin que tu puisses connaître le modèle, selon lequel les âmes des justes bénissent le vrai Dieu, lui qui s'est souvenu de ses saints, et leur a envoyé son Fils, qui est son Verbe, pour les éclairer; car, à cette heure, son côté fut percé et il sortit du sang et de l'eau³ : après quoi, il rendit la lumière aux autres hommes, durant le reste de ce jour, jusqu'à la nuit.

1. Cf. Jean, x, 11, 14. — 2. Jean, vi, 50. — 3. Jean, xix, 34.

الى الليل. ولأجل هذا أيضاً أنت¹ اذا انقضى النهار وبدأت² في يوم آخر وتصنع مثال القيامة³ صلّ من قبل ان⁴ تريح جسدك بمضجك واذا قمت نصف الليل اغسل يديك بماء وصلّ⁵ وان كانت لك زوجة فصلّياً⁶ معاً وان كانت لم تصر⁷ بعد مومنة فانفرد وصلّ⁸ وحدك وارجع الى موضعك دفعة اخرى. انت المرتبط بالزيجة لا تتأخر عن الصلاة فانكما ليس انتما نجسين⁹. الذين قد انصغوا ما يحتاجون¹⁰ ان يستحموا دفعة اخرى لانهم¹¹ اطهار. اذا¹² تفخت في يديك وترشم¹³ بالريق الذي يخرج من فيك فانك تكون جميعك طاهراً الى رجلك وهذه الروح القدس هو هذا وتقط ماء المعمودية يصعدن¹⁴ من يسوع الذي هو¹⁵ قلب المؤمنين يطهرن¹⁶ الذين يأمنون¹⁷. يضطر ان يصلى¹⁸ في تلك الساعة لان الشيوخ تقدموا لنا بهذا²⁰ وان كل²¹ طعمات الملائكة يخدمون²² وانفس²³ الابرار يسبحون الله في تلك الساعة فلأجل هذا يجب على المؤمنين ان²⁴ يصعدوا في

* fol. 24.

1. G ايضا انت *pro* تريح جسدك G. — 2. AABCD ووديت. — 3. B للقيامة. — 4. F om. — 5. B وصلّى. — 6. A فليصلياً. — 7. BD لم تصير. — 8. B وصلّى. — 9. Mss. وترشمها D. — 10. AA يحتاجوا. — 11. AABCD لانهم. — 12. CDF فاذا. — 13. D وترشمها. — 14. Mss. يصعدوا. — 15. C om. هو. — 16. Mss. يطهرها. — 17. AAB CDF يأمنوا. — 18. B يصلّى. — 19. CDF جدّه. — 20. B بهذا. — 21. AAB بانفس. — 22. AABCD يخدموا. — 23. BC om. و; D *idem om., sed scribit*; كل *pro* كان. — 24. CDF om. ان. طعمات الملائكة يخدمون انفس الصديقين ويسبحون الله G.

C'est pour cela aussi que lorsque le jour finit, que tu en commences un autre et que tu donnes [à ton lever] l'image de la Résurrection, tu devras prier avant de procurer à ton corps le repos du lit. Et quand tu te lèveras à minuit, tu te laveras les mains avec de l'eau et tu prieras. Si tu as une épouse, vous prierez tous deux ensemble; si elle n'est pas encore croyante, tu iras à l'écart pour prier seul et, de nouveau, tu retourneras à ta couche. Toi qui es dans les liens du mariage, tu ne laisseras pas de prier, car votre union n'est pas impure. Ceux qui ont été baptisés n'ont pas besoin d'être lavés une seconde fois, car ils sont purs. Lors donc que tu souilles dans tes mains et te signes avec la salive qui sort de ta bouche, tu es pur de toute ta personne jusqu'aux pieds: tel est [le don] du Saint-Esprit; les gouttes d'eau du baptême montent de la source qui est le cœur des fidèles, purifiant ceux qui ont la foi. Nous sommes tenus de prier à cette heure-là, parce que telle est la tradition des anciens. A la même heure, tous les chœurs angéliques remplissent leur ministère, et les âmes des justes chantent les louanges de Dieu: voilà pourquoi les fidèles doivent la consacrer à la prière. Du reste, le Seigneur a

* fol. 24.

تلك الساعة. الربّ أيضاً قال ان في نصف الليل كان صوت ها قد جاء العريس اخرجوا
تتلقوه. ثم ثنى¹ بالقول وقال احترزوا فانكم² ما تعرفون اليوم انه يأتي³ في اتي ساعة.
واذا قمت اذا صنع⁴ الديك صل⁵ فان بني اسرائيل جحدوا المسيح عند صياح الديك⁶.
هذا عرفناه نحن بالامانة مترقبين بالرجاء لذلك اليوم النور⁷ الى الابد. هذا الذي يتور علينا
في قيامة الموتى. هذا يامؤمنون⁸ اذا كملتموه⁹ وتذكرون وتعلمون¹⁰ بعضكم¹¹ به
لتفعلوه¹² فانكم لا يجزبكم¹³ احد ولا تسقطون¹⁴ ابداً وتذكرون¹⁵ المسيح كل حين. ارشم
جبهتك في كل وقت¹⁶ بخوف. هذا هو المثال الظاهر¹⁷ ويعرف¹⁸ هذا الذي يهلك ابليس
من جبهته. اذا فعلناه بامانة ليس نعلمه¹⁹ امام الناس وحودهم بل بالعلم الذي انت قوي به
مثل سلاح لان المحال ينظر الى قوّة القلب وحدها فاذا نظر الرجل الجوّائي انه ناطق

1. CD ثنا. — 2. B انكم. — 3. CD om. ياتى. — 4. BCD صنع G صنع. — 5. B صلى
— 6. G الصويح وقت صياح الصويح (sic). — 7. G النور pro الروحاني. — 8. C مؤمنين
— 9. AACDF كملتموهم B كملتموهم. — 10. Mss. وتذكروا وتعلموا. — 11. CF add.
BE يامؤمنون. — 12. ABF ليفعلوه. — 13. ABCDF لا يجزبكم. — 14. Mss. ولا تسقطوا.
— 15. AABF وتذكروا CD وتذكروا. — 16. CDF om. في كل وقت. — 17. ABCDF الظاهر. — 18. ABC
يعرفه. F add. ان. — 19. B om. نعلمه. C يعلمه.

dit : Au milieu de la nuit on cria : Voici que l'époux est venu, sortez à sa rencontre¹. Il a dit aussi : Veillez ! car vous ne savez pas le jour où il viendra, ni à quelle heure².

Au chant du coq, quand tu te lèves, tu prieras, car c'est au chant du coq que les Israélites renièrent le Christ, lui que nous connaissons par la foi, attendant avec confiance ce jour de la lumière éternelle qui brillera sur nous, à la résurrection des morts.

Si vous accomplissez ces choses, ô fidèles, si vous vous les rappelez, si vous vous instruisez mutuellement à les mettre en pratique, vous souvenant du Christ à tout moment, personne ne pourra vous tenter, et vous ne tomberez jamais. En tout temps, signe ton front avec crainte, car c'est le signe manifeste et connu, qui cause la ruine du diable (*Iblis*). Quand nous le faisons avec foi, nous ne le montrons pas seulement aux yeux des hommes, mais nous le faisons avec la conscience qu'il nous protège comme une armure : le malin, en effet, ne regarde qu'à la seule force du cœur, et lorsqu'il voit que l'homme intérieur est doué de raison et marqué au dedans et au dehors par le signe du Verbe, il prend la fuite précipitamment, mis en déroute par

1. Matth., xxv, 6. — 2. Matth., xxv, 13.

وأنه مرشوم داخلاً وخارجاً¹ برشم الكامة فأنه يهرب ويسرع خلفه² من جهة الروح³ القدس. هذا الذي هو في الانسان الذي جعل له فيه موضعاً⁴. هذا الذي بدأ موسى وعلمنا به بخروف الفصح⁵ الذي ذبح وامر ان ياطخ دمه⁶ بعضادتي⁷ الابواب⁸ والاسكفة⁹ يعرفنا امانة الحالة فينا الان¹⁰ التي دفعت¹¹ لنا من جهة الخروف الكامل. هذا اذا رشنا جباها¹² به¹³ باليد فأننا¹⁴ نجو من¹⁵ الذي يريد قتلنا. هذا اذا فلعتمود بشكر وامانة مستقيمة فانكم تبنون¹⁶ ويوهب¹⁷ لكم حياة الابد¹⁸. هذا نشير¹⁹ عليكم ان تحفظوا به اتم الذين لهم قلوب. اذا حفظ²⁰ كل من سمع تعليم الرسل فلا يقدر شيء من الهاريسيات²¹ يضل²² ناساً²³ منهم. هكذا كثرت²⁴ الهاريسيات²⁵ الكثيرة لان الذين قبلهم لم يريدوا ان يتعلموا سريرة الرسل بل كلماتهم وحودها يصنعون²⁶ ما يوثرونه²⁷ وليس ما يجب. وان كنا ودعنا²⁸

1. *Mss.* داخل وخارج. — 2. *F* خلف الى. ويرجع الى خلف *F*. — 3. *CD* روح. — 4. *Mss.* موضع. — 5. *B add.* هذا. — 6. *CDF* بدمه. — 7. *CD* اعضادتي *E* اعضالي. — 8. *B* الباب. — 9. *CDF* والاسكفات. — 10. *CD* لان. — 11. *Mss.* التي دفعت. — 12. *F* رجوعنا. — 13. *B om.* يد. — 14. *BDF* فانا. — 15. *F add.* يد. *G* يد الشيطان. — 16. *Mss.* تبنيوا. — 17. *AAB* يهب *CD* يحفظهم *A'CF*. — 18. *B* امانة الدائمة *F* ابدية *B*. — 19. توجهب *F* تهيب *B* احفظهم *A'CF*. — 20. *B* يشار. — 21. الهاريسيات *CD*. — 22. *C* يصل. — 23. *CD* انسانا *F* اناسا. — 24. كثرة *CD* اكثرت *B*. — 25. الهاريسيات *CD*. — 26. *Mss.* وحودهم يصنعوا. — 27. *Mss.* يوثرنا *F* وخرنا *A add. inter lineas*. — 28. *CD* يثرود.

l'Esprit-Saint, lequel réside dans l'homme qui lui a fait une place en lui-même. C'est ce que * Moïse, par l'immolation de l'Agneau pascal, nous enseignait déjà, lorsqu'il ordonnait d'asperger de son sang les deux poteaux et le linteau des portes¹, nous révélant la foi qui habite en nous maintenant, et qui nous a été donnée par le parfait Agneau. C'est pourquoi, lorsque nous signons nos fronts avec la main, nous sommes délivrés de celui qui désire notre mort. Si vous faites cela avec action de grâces et avec une foi droite, vous serez affermis (*litt.* édifiés), et vous obtiendrez la vie éternelle.

Voilà ce que nous vous conseillons d'observer, à vous qui avez du sens (*litt.* des cœurs). Quiconque, ayant entendu la doctrine des Apôtres, la met en pratique, ne pourra être égaré par aucune atteinte de l'hérésie. Ainsi, les hérésies se sont beaucoup multipliées, parce que les préposés, au lieu de se pénétrer de la pensée intime des Apôtres, n'ont voulu suivre que leur propre fantaisie, faisant ce qui leur plaisait et non pas ce qu'il fallait.

Si nous avons omis quelque chose, ô mes bien-aimés, Dieu le manifeste.

1. Exod., xii, 22.

ثِينًا يَا حَبَائِي¹ هولاء² يظهرها³ الله لمن هو مستحق ويهدي الكنيسة لمن يستحق الى المينا الهادي. هذه هي القوانين⁴ التي للكنيسة⁵.

الباب الثامن والأربعون — لاجل العطايا والتسمات واذا نال احد موهبة لاجل⁶ يفتخر

على احد — * الهنا⁷ ومخلصنا يسوع المسيح دفع لنا هذا السر العظيم الذي لخدمة الاله⁸ * fol. 25. ويدعو⁹ اليهود واليونانيين ان يعرفوا الله الاب الحقاوي وحده كما يقول هو في¹⁰ موضع ويشكر¹¹ على خلاص من آمن¹². ابي اعلنت اسمك¹³ للبشر الذين¹⁴ دفعتم لي واتممت¹⁵ كل ما سلمته الي. وتكلم الى الاب لاجلنا¹⁶ ويقول يا ابي القدوس لم يعرفك العالم وهولاء عرفوك. ما الذي يجب الان ان¹⁷ يقوله¹⁸ لنا كلنا نحن والذين¹⁹ صاروا كاملين لاجل

1. AAB يا احباي CDF واحباي واحبتي واخوتي. — 2. B هذا. — 3. *Mss.* يظهرهم. — 4. C وجد في كتاب مشطوب قبالة هذا الفصل ما مقاله ذكر ان هذا : B *in margine*. — 5. B *in margine* : B *in margine*. — 6. B *in margine* : B *in margine*. — 7. A *eadem habet a verbis* بداية الكتاب الرابع من الثمانية كتب المقدسة على يد اقليمنطس ? تدعوا B تدعوا ACF. — 8. C *خدمته*. — 9. ACF تدعوا B تدعوا D *sine punctis*. — 10. B *om.* في. — 11. ACF ونشكر. — 12. B *add.* يبي. — 13. CDF ان. — 14. CD الذي. — 15. B وانبتت. — 16. CDF لاجلنا. — 17. CDF *om.* و. — 18. B يقول. — 19. AAB الذين D الذي او الذي F الذي G *om.*

tera à celui qui en est digne, et conduira l'Église pour celui qui le mérite vers le port tranquille¹.

Tels sont les canons de l'Église.

XLVIII. — DES DONNÉS ET DES ORDINATIONS.

QUE PERSONNE NE DOIT SE PRÉVALOIR DU DON QU'IL PEUT AVOIR REÇU.

* fol. 25. * Notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ nous a légué ce grand mystère du service de Dieu², et il appelle les Juifs et les Grecs à la connaissance de Dieu le Père, seul vrai Dieu, comme il le dit lui-même dans un passage où il rend grâces du salut de ceux qui ont cru : *J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés, et j'ai accompli toute l'œuvre que tu m'avais confiée*³. Et il a parlé de nous à son Père en disant : *O Père saint! le monde ne t'a pas connu, mais ceux-ci t'ont connu*⁴. Ce qu'il faut maintenant, c'est qu'il nous parle, à nous tous, et à ceux qui sont devenus parfaits, des dons qu'ils nous a accordés,

1. Le véritable sens de ce passage nous est indiqué par la version copte et par les *Constitutions* : « et conduira l'Église, car elle le mérite, vers le port tranquille ». — 2. Cf. I Tim., III, 16. — 3. Jean, XVII, 6, 4. — 4. Jean, XVII, 25.

المواهب التي¹ دفعها لنا² بروحه القدّوس وان هذه العلامات تتبع من يأمن بي يخرجون الشياطين باسمي³ ويتكلمون⁴ بلغات⁵ ويأخذون الحيات⁶ بأيديهم وان شربوا سم الموت فلا⁷ يضرهم ويجعلون ايديهم على المرضى فيبرؤون⁸. هذه المواهب دفعت لنا أوّلاً نحن الرسل في الوقت الذي اقلنا ان نبشّر بالانجيل لكل البريّة لندفعها⁹ لمن يؤمن من جهتنا [لا] خيرة لنا نحن الذين نفعنا¹⁰ بل انتم الذين امنوا¹¹ منكم كي¹² الذين لم يرضهم الكلام تكون قوّة العجايب تويّخهم لان الايات ليست¹³ هي لنا نحن المؤمنين¹⁴ بل هي¹⁵ لغير المؤمنين¹⁶ من¹⁷ اليهود * واليوثيين وليس هو ربح لنا اذا اخرجنا الشياطين بل الربح لمن يطهر¹⁸ من جهة ارادة المسيح كما انه الربّ يعلمنا في موضع يبيّن الفعل¹⁹ ويقول²⁰ لا تفرحوا بهذا ان الشياطين تطيعكم بل افرحوا ان اسماءكم مكتوبة في السموات. اخرج الشياطين هو لقوته

* fol. 257.

1. CD الذي. — 2. CD له, D القدس. — 3. B om. باسمي. — 4. B. ويتكلموا. — 5. F لندفع. — 6. B حيات. — 7. B لا. — 8. ACDF فيبرؤوا AB فيبرؤون. — 9. AACF لندفع. — 10. B لندفع. — 11. Mss. نفعنا. — 12. B لكي. — 13. AABCD للغير مؤمنين B للغير مؤمنين. — 14. Mss. المؤمنون. — 15. B om. هي. — 16. CD لغير مؤمنين. — 17. CDF om. من. — 18. Mss. يطهر. — 19. C iterat الفعل, F add. للفعل. — 20. F om. ويقول.

par son Saint-Esprit : *Voici les signes qui accompagneront ceux qui croient en moi : ils chasseront les démons en mon nom, ils parleront de nouvelles langues, ils prendront les serpents dans leurs mains, et s'ils boivent un poison mortel, il ne leur fera point de mal; ils imposeront les mains aux malades, et les malades seront guéris*¹. Ces dons furent d'abord accordés à nous les apôtres, au moment où Il nous jugea dignes d'annoncer l'évangile à toute créature², pour les transmettre à ceux qui croiraient par notre ministère, et cela non pas pour notre profit à nous qui les faisons, mais en faveur de ceux d'entre vous qui croiraient : en sorte que ceux qui n'auraient pas été touchés par la prédication fussent convaincus par la vertu des miracles; car les signes ne sont pas pour nous qui croyons, mais pour les incroyants³, Juifs et Grecs. Ce n'est pas un gain pour nous de chasser les démons; le gain est pour celui qui est purifié par la volonté du Christ, comme nous l'enseigne le Seigneur dans un passage, où il explique la chose en disant : *Ne vous réjouissez pas de ce que les démons vous obéissent, mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux*⁴. Chasser les démons dépend de sa puissance, mais que nos noms soient écrits dans les cieux, cela dépend de notre volonté, de notre cons-

* fol. 257.

1. Marc, xvi, 17, 18. — 2. Cf. Marc, xvi, 15. — 3. I Cor., xiv, 22. — 4. Luc, x, 20.

فَأَمَّا¹ لَتَكْتَبَ اسْمَاؤُنَا² فِي السَّمَوَاتِ هَذَا هُوَ³ بَارَادَتْنَا⁴ وَسِرِيرَتْنَا وَتَعْلِيمُنَا هُوَ عُونُنَا⁵ مِنْ
 حِبْتِهِ كَالظَّاهِرِ⁶. لَيْسَ هُوَ الْإِنَّ ضَرُورَةَ أَنْ يَخْرُجَ كَلِّمْ مَوْمِنِ الشَّيَاطِينِ أَوْ يَقِيمَ الْمَوْتَى⁷ أَوْ
 يَتَكَلَّمَ بِاللُّغَاتِ⁸. بَلِ الَّذِي يَسْتَحَقُّ هَذِهِ الْمَوْهَبَةَ يَسْتَحَقُّهَا بِسَبَبِ وَيَكُونُ عِلَّةً لِمَنْ [لَمْ] يَأْمَنُ⁹
 وَيُوبِخُونَ¹⁰ بِهِ. لِأَنَّهُمْ لَمْ يَقْبَلُوا إِعْلَانِ الْكَلِمَةِ فَلْأَجْلِ هَذَا أَرْسَلَ فَعَلِ الْآيَاتِ لِعَلَّهُمْ
 يَتَخَلَّصُونَ¹¹. ثُمَّ لَمْ يَسْتَحْ¹² إِضًا الْغَيْرِ مُؤْمِنِينَ وَالْمُنَاقِقِينَ¹³ أَنْ¹⁴ يُوبِخُوهُمْ¹⁵ بِالْعَجَائِبِ وَهُوَ
 اللَّهُ يَشْهَدُ¹⁶ بِهَذَا كَمَا أَنَّهُ قَالَ فِي النَّامُوسِ أَنْ بِالسَّنِّ وَشَفَاهُ¹⁷ أَخَاطَبَ هَذَا الشَّعْبَ وَهَكَذَا لَمْ
 يَطِيعُونِي قَالَ الرَّبُّ. وَلَا الْمَصْرِيِّونَ لَمْ يَأْمَنُوا لَمَّا صَنَعَ¹⁸ مُوسَى هَذِهِ الْعَجَائِبَ الْعَظِيمَةَ
 وَهَذِهِ الْآيَاتِ فِيهِمْ وَلَا أَمِنَ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ بِالَّذِي هُوَ أَعْظَمُ مِنْ مُوسَى الَّذِي هُوَ الْمَسِيحُ
 لَمَّا شَفَا كَلِّ مَرَضٍ وَسَقَمَ فِيهِمْ وَلَمْ تَوْبِخْ إِضًا الْعَصَا¹⁹ أَوْلَانِكَ²⁰ لَمَّا أَنْقَلَبْتَ إِلَى²¹ حَيَّةٍ²²
 وَلَا الْيَدِ الَّتِي²³ أَيَّضَتْ²⁴ * وَلَا الْمَاءَ الَّذِي صَارَ دَمًا وَلَا هَوْلَاءَ إِضًا لَمْ يَرْضَهُمُ الْعَمِيُّ²⁵ الَّذِينَ

* fol. 26.

1. B. واما. — 2. ACD اسمائنا BF اسمانا. — 3. A. هو هذا B هو. — 4. ارادتنا B. —
 5. CD. وعوننا. — 6. AD. كالظاهر. — 7. C. الموتى. — 8. B. بلغات. — 9. F. يرمن. — 10. AABC
 والمنافقين. — 11. Mss. لم يستحقوا. — 12. Mss. يستحقوا. — 13. Mss. يستحقوا. — 14. CD. بأن. — 15. E. يوبخهم. — 16. B. وشفاه. — 17. B. وشفاه. — 18. CDF. عمل. — 19. B. العصا. — 20. C. اولائك. — 21. CDF. الى. —
 22. B. add. حية. — 23. ACD. التي. — 24. C. انتصت. — 25. B. om. ... ولا الماء.

science, de notre doctrine — et de son assistance évidemment. Maintenant, il n'est pas nécessaire que tout fidèle chasse les démons, ou ressuscite les morts, ou parle les langues : celui qui mérite cette faveur, l'obtient pour une raison, [à savoir] pour être un argument à ceux qui [ne] croient [pas] et une remontrance. Parce que les hommes n'ont pas accepté la révélation de la parole, Dieu a transmis le pouvoir de faire des prodiges, pour les mettre dans la possibilité de se sauver. Aussi bien, les incroyants et les hypocrites n'éprouvent pas de confusion d'être sermonnés par les miracles : Dieu lui-même en témoigne quand il dit dans la loi : *C'est avec des langues et avec des lèvres que je parlerai à ce peuple, et ils ne m'obéiront pas malgré cela, dit le Seigneur*¹. Les Égyptiens ne crurent pas non plus, lorsque Moïse opéra ces grands miracles et ces prodiges au milieu d'eux² ; ni la plupart des Juifs ne crurent à celui qui est plus grand que Moïse, au Messie, lorsqu'il guérissait parmi eux toute maladie et toute infirmité³. A ceux-là, le bâton, quand il se changea en serpent, ne servit pas de leçon, ni la main qui devint blanche, ni l'eau qui devint du sang. Ceux-ci non plus ne furent pas satisfaits quand

* fol. 26.

1. I Cor., xiv, 21 ; cf. Isaïe, xxviii, 11-12. — 2. Cf. Ex., iii-xiv. — 3. Matth., iv, 23.

ابصروا ولا العرج الذين سمعوا ولا الموتى¹ الذين انبعثوا² وهذا قايومه ياناس ويمراس³ وهذا ايضا⁴ عتيه⁵ اتاس⁶ وقيافاس⁷. هذا ايضا⁸ كما⁹ ان العجائب لم توبخ¹⁰ كل احد بل العاة¹¹ وحودهم¹² ولاجلهم يرضى الله مثل طبيب حكيم وكيل¹³ ان تكون قوت ليس بقوة البشر بل باذنه. هو هذا نقوله لئلا يستكبر¹⁴ الذين¹⁵ نالوا المواهب على الذين لم ينالوا. تكلمنا لاجل مواهب الله هذه التي تكون من جهة الايات لانه ليس احد من الناس امن بالله من جهة ابنه القدوس هذا لم ينل¹⁶ موهبة روحانية لان الحرية¹⁷ من نفاق خدمة كثرة¹⁸ الالهة والدخول الى امانة الاب¹⁹ والابن والروح القدس هي موهبة من الله ونعمة ولا²⁰ سيما وقد²¹ رفضنا عنا برقع²² اليهود وامنا بارادة الاب والابن²³ الازلي مع ابيه قبل كل الدهور المولود من عذراء²⁴ بلا دنس بلا زريعة انسان وسلك مسالك

1. CD المرات. — 2. A بعثوا CDF ابعثوا. — 3. A داناس ونياس B واناس ويمراس. — 4. AA وقيافاس B. حنان F نداس D اناس حنان B ياناس AC. — 5. C غير. — 6. AC. — 7. B وقيافاس F. — 8. B هذا ايضا F om. — 9. F. — 10. F. — 11. B العاة. — 12. F. — 13. B. — 14. Mss. — 15. CD. — 16. CD. — 17. D. — 18. DF. — 19. C. — 20. DF. — 21. CD. — 22. F. — 23. AB. — 24. AA.

*les aveugles virent, que les boiteux marchèrent, que les morts furent ressuscités*¹. Celui-là (Moïse) trouva de l'opposition dans Janès et Mambres (Yànàs et Yamràs), et celui-ci (Jésus), à son tour, fut insulté par Anne et Caïphe (Annàs et Qiyáfàs). Voilà comment les miracles ne servent pas de leçon à tous les hommes, mais seulement aux humbles; c'est pour eux que Dieu, comme un médecin et un intendant sages, veut accomplir des prodiges, non par la puissance humaine, mais par son bon vouloir.

Nous disons cela afin que ceux qui ont obtenu ces dons ne s'exaltent pas au-dessus de ceux qui ne les ont pas obtenus; nous avons parlé de ces dons de Dieu, qui sont marqués par des signes, car il n'est personne de ceux qui croient en Dieu par son Fils très saint qui n'ait reçu de don spirituel². L'affranchissement du culte impie des polythéistes, en effet, et l'entrée dans la foi au Père, au Fils et au Saint-Esprit sont un don et une grâce de Dieu, vu que surtout nous avons repoussé loin de nous le voile des Juifs et que nous avons cru par la volonté du Père et de son Fils qui est coéternel avec son Père avant

البشر من غير الخطيئة¹ وكمثل كلِّ برِّ التاموس وبمشيئة الله الاب² صبر³ الكلمة للصليب وازدرى بالعاور⁴ ومات وقبر وقام في اليوم الثالث ومن بعد ما قام من الموتى⁵ أقام اربعين يوماً مع الرسل ومن * بعد ما امرهم بكلِّ امر سعد به من وجوههم الى * fol. 26^v الذي ارسله الله الاب⁶. الذي⁷ يأمن بهذا لم يأمن هكذا فقط ولا بغير⁸ كلام بل بالاصطفاء والرضى⁹ نال الموهبة التي هي من جهة الله. هكذا ايضاً الذي صار حراً من كلِّ هارسيس¹⁰. ليس الا ان يدين احد منكم احداً ممن صار مؤمناً ائه¹¹ لم يستحق آيات ولا عجائب¹² المواهب التي لله. تختلف¹³ هذه التي تدفع للناس من جهته وانت نلت هذا. هذا¹⁴ نال كلام حكمة او علم وآخر نال شيئاً آخر او يبدو¹⁵ ويعرف¹⁶ ما هو مزوع ان يكون او كلام تعليم او تألماً¹⁷ او فضيلة حسنة. هو ايضاً موسى رجل الله يضع الايات

1. *Omnes codices, G excepto, scribunt* بشر زريعة *pro* الخطيئة بشر — 2. C om. الاب. — 3. ABEF صبر. — 4. B بالعالم. — 5. CD الموتى F بين الاموات. — 6. الى الله الاب الذي ارسله F. — 7. CDF add. لم. — 8. C بغير. — 9. BCD والرضى. — 10. CD هارسيس F هاراسيس. — 11. CD رانه. — 12. B وعجائب. — 13. D تختلف. — 14. B om. هذا *in secundo loco*, F وهذا. — 15. AAB او يبدو CDF او يبدوا. — 16. B om. و. — 17. Mss. تالم.

tous les siècles, qui est né de la Vierge immaculée, sans semence humaine, qui a vécu de la vie des hommes, mais sans péché, et a accompli toute la justice¹ de la loi; et, par la volonté de Dieu le Père, le Verbe a souffert la croix, et méprisé l'ignominie², est mort, a été mis dans le tombeau, est ressuscité le troisième jour d'entre les morts, est resté, après sa résurrection, quarante * fol. 26^v jours avec les Apôtres³ et, * leur ayant donné tous ses ordres, a été élevé en leur présence vers celui qui l'avait envoyé, Dieu le Père. Celui qui croit cela, non pas tout naturellement et sans raison, mais avec discernement et assentiment, a obtenu le don de la part de Dieu. Il en est de même pour celui qui est exempt de toute hérésie.

Nul de vous, par conséquent, n'a le droit de juger un de ceux qui ont cru, parce qu'il n'aurait pas mérité ce don des signes et des miracles qui vient de Dieu. Diverses sont les grâces qu'il départit aux hommes : toi, tu as obtenu ceci; celui-là a obtenu *les paroles de la sagesse ou de la science*⁴; cet autre a obtenu autre chose, soit la prescience de l'avenir, soit les paroles instructives, soit l'endurance, soit une belle vertu⁵. Moïse lui-même, *l'homme de Dieu*⁶, quand il faisait des miracles en Égypte, ne s'éleva pas au-dessus de ses frères, et, quand il fut appelé Dieu⁷, il ne s'éleva pas au-dessus de

1. Matth., III, 15. — 2. Hébr., XII, 2. — 3. Act., I, 3. — 4. I Cor., XII, 8. — 5. Dans le copte : « la continence ». — 6. Deut., XXXIII, 1. — 7. Cf. Ex., VII, 1.

بمصر لم¹ يستكبر على اخوته ولا لما ستي² الها³ لم يستكبر على نبيته⁴ الذي هو
 هرون ولا يوشع بن⁵ نون الذي اخرج⁶ الشعب من بعده لم يستكبر ولم يرتفع⁷ قلبه
 على فحاس ولا كالب لما⁸ اوقف الشمس في قاع ايلون⁹ والقمر على اليوم¹⁰ في الحرب
 الذي للاوسيين لانه لم يكفه النهار كله ان يظفر. ولا صمويل لم يحسب المحب لله
 داود¹¹ لا شيء¹² لما صنع هذه الايات هكذا والانسان نبيان¹³ هذا هو مقدم كهنة¹¹ والاخر
 هو¹⁵ ملك. وفي السبعة الف¹⁶ رجل الاطهار الذين¹⁷ لم يجشوا¹⁸ ركبهم لباعال¹⁹ لم يصطف²⁰
 منهم الا الياس²¹ وحده واليشع²² تلميذه يصنعان²³ آيات وعجائب ولا الياس²¹ لم يهز²⁵
 بابديس²⁶ الوكيل لانه يخاف الله و[لم] يصنع آيات ولم ينس اليشع²⁷ ويتعافى عن فتاه وهو
 يرتعد من اعدائه الحائطين به. ولا الثلاثة الفتية²⁸ ما ازدروا باصحابهم لما نجوا من الاتون²⁹

1. CD ولم. — 2. F تسمى. — 3. AAB ال CD ال F الاحا. — 4. AF بيتد BC بنيد. —
 5. ABCD ايلوم CD ايلوم ABF ايلوم G. — 6. G اخرج pro ذبر. — 7. CD يرتفع. — 8. B ولما. — 9. ABF ايلوم CD ايلوم. — 10. A في مرج الوم B add. inter lineas اور. — 11. ABCF داود. — 12. C add.
 جر. — 13. Mss. والانسان انبياء. — 14. Pro كهنة CDF habent. — 15. CDF om. غير.
 — 16. F الالف. — 17. CD التي. — 18. AC بجنوا. — 19. BCDF لباعل CD add. الصنم.
 — 20. Mss. لم يصطفى. — 21. CDF ايلياس. — 22. CD وليوشع. — 23. C ويصنعون D
 يصنعون. — 24. CDF ايلياس. — 25. D لم يهز. — 26. B نابدنس. — 27. E om. لاند.
 — 28. CD فتيد. — 29. CDF اتون.

son prophète qui était Aaron¹. Josué, fils de Noun, qui conduisit le peuple
 après lui, ne s'enorgueillit pas ni n'exalta son cœur au-dessus de Phinès
 (*Finhás*) et de Caleb (*Kalib*), lorsque, pendant la bataille qu'il livrait aux Jébu-
 scéens (*Aousiyju*), il arrêta le soleil au-dessus de Gabaon (*Qà' Aibou*) et la lune
 au-dessus d'Aialon (*Aloum*)², parce que le jour entier ne lui suffisait pas pour
 remporter la victoire. Samuel non plus, quand il fit de si grands miracles, ne
 méprisa pas David, l'ami de Dieu, tous deux étant prophètes, l'un, chef des
 prêtres, et l'autre, roi. Et parmi les sept mille hommes saints qui n'avaient pas
 fléchi le genou devant l'idole de Baal³, nul ne fut choisi pour faire des miracles
 et des prodiges, si ce n'est le seul Élie avec son disciple Élisée; pourtant ni
 Élie ne se moqua d'Abdias, l'intendant, qui craignait Dieu, mais ne fai-
 sait pas des miracles⁴, ni Élisée n'oublia ou n'abandonna son serviteur tout
 tremblant, qu'entouraient ses ennemis⁵. Les trois enfants, sauvés de la four-
 naise de feu⁶, ne tournèrent pas davantage en dérision leurs compagnons,

1. Cf. Exod., vii, 1. — 2. Ces noms propres sont identifiés à l'aide du récit bi-
 blique; cf. Josué, x, 12. — 3. III Rois, xix, 18; Rom., xi, 4. — 4. III Rois, xviii,
 — 5. IV Rois, vi. — 6. Dan., iii.

النار وهم عارفون أنّهم ليس بقوّتهم خالصوا من هذا الشرِّ بل بقوّة الله يصنعون هذه الايات ويهبون² من الالام. فلا يستكبر احد منكم على اخيه³ ان كان نبياً او يصنع⁴ عجائب⁵. لو⁶ كان اعطي ان [لا] يكون انسان غير مؤمن في ابي الاماكن من قبل ان يكون شيء من الايات لاش. ليكون الانسان خادماً⁷ لله هذا بقلبه الحسن. ان يفعل العجائب هذا⁸ هو بقوّة العليّ التي تفعل⁹ وهذا الاول لنا والثاني لله الذي¹⁰ يفعل.

الباب التاسع والاربعون — لاجل الافعال¹¹ التي بدأنا بذكرها — ولكن لا يهون

الملك باجناده وعساكره¹² الذين هم دونه¹³. لا يهون الرؤساء من¹⁴ هم¹⁵ دونهم ولا¹⁶ يهون الرؤساء من¹⁷ هم عليهم رؤساء. الرؤساء لاش اذا¹⁸ لم يكن لهم من يروسون¹⁹ عليه²⁰ ولا المملكة تقوم اذا²¹ لم * يكن لها اجناد وعساكر. ولا يتعال²² الاسقف على الشمامسة

* fol. 27.

1. F الشدة. — 2. AABCD ويهبوا. — 3. G على احبهم. — 4. CD ويصنع. — 5. CDF عجائبا. — 6. AA او CDF وان. — 7. CD خادم. — 8. C جدد. — 9. Mss. وعادة B habet وعساكر. — 10. Codices. *confusione facta, in eo loco scribunt numerum capituli 19, et verba quae sequuntur* لا يهون الملك باجناده وعساكره *rubro atramento plerique delineant.* — 11. C يهين. — 12. CF يهون الرؤساء من هم دونهم. — 13. B om. و. — 14. CDF يهين. — 15. CDF اذ. — 16. Mss. يهبوا. — 17. B. عليهم. — 18. CF اذ. — 19. Mss. يتعال. — 20. CF اذ. — 21. Mss. يتعال.

sachant bien qu'ils n'avaient pas été délivrés de ce mal par leurs propres forces, mais que c'était par la puissance de Dieu qu'ils faisaient ces miracles et qu'ils échappaient aux souffrances. Donc, que nul d'entre vous, s'il est prophète ou s'il fait des prodiges, ne s'élève au-dessus de son frère. S'il arrivait qu'il n'y eût d'incroyant nulle part, tout miracle deviendrait inutile. Que l'homme soit le serviteur de Dieu, cela dépend de son bon cœur; quant à faire des prodiges, cela dépend du pouvoir efficace du Très-Haut: la première chose est notre affaire; la seconde est l'œuvre de Dieu qui agit.

XLIX. — AU SUJET DES ACTIONS QUE NOUS AVONS DÉJÀ MENTIONNÉES.

Le roi ne doit pas mépriser les troupes et les soldats qui sont sous ses ordres; les chefs ne doivent pas mépriser leurs inférieurs ni mépriser non plus leurs supérieurs; car les chefs ne seraient rien, s'ils n'avaient personne * fol. 27. à commander; un royaume ne pourrait subsister, s'il * n'avait des troupes et

1. Litt.: « S'il était donné qu'il y eût un incrédule en quelque endroit, avant que quelqu'un des signes ne soit rien » ? . Le traducteur arabe n'a pas compris ce passage. Nous nous sommes inspirés du copte pour lui donner un sens.

والقساء¹ ولا يتعال² القساء على الشعب لان قيام الكنيسة بعضها ببعض. لو لم يكن علمانيون³ على من يكون الاسقف او القسيس⁴. لنا ان نصير مسيحيين⁵ اي نصارى كلنا فأما ان نكون رسلاً او اساقفة او شيئاً⁶ اخر⁷ من هذا الوقت فانه⁸ ليس هو لنا بل هو⁹ لله¹⁰ معطي المواهب. غذا قلناه الى هذا الموضع لاجل الذين استحقوا المواهب او المراتب. و غذا الاخر فأتانا¹¹ نضيفه الى هذا الكلام.

الباب الخمسون — وليس كل من يتبأ¹² هو خادم لله¹³ — وليس كل من يتبأ¹⁴ هو خادم لله¹⁵ وليس كل من يخرج الشياطين هو قديس لان بلعام بن فاغور العراف قد كان غير¹⁷ متأله¹⁸ وكان يتبأ¹⁹ وقاياس²⁰ يسمى رئيس الكهنة وهو اسم كاذب عليه. ابليس وشياطينه الذين هم من قبله يتدئون ويقولون²¹ اشياء كثيرة وليس فيهم خدمة

1. B. القساء. — 2. Mss. ولا يتعال. — 3. Mss. علمانيين. — 4. CD. والقسيس. — 5. F. مسيحيون. — 6. BF. اشياء. — 7. B. اوخر. — 8. ACD. فان. — 9. B. om. هو. — 10. C. الله. — 11. CD. انا. — 12. AA. يتبى. — 13. BCD. الله. — 14. AAB. يتبى. — 15. BCD. الله. — 16. ABCD. ابن. — 17. A. غير. — 18. ABC. مثاله. — 19. A. يتدرا. — 20. CD. قيافا F. قياواس. — 21. Mss. يتدرا ويقولوا. D. tamen يقولون.

des soldats. [Pareillement] l'évêque ne doit pas s'élever lui-même au-dessus des diacres et des prêtres, ni les prêtres au-dessus du peuple, car l'Église est constituée des uns unis aux autres. S'il n'y avait pas de laïques, à qui seraient préposés l'évêque ou le prêtre? Il nous appartient à tous d'être chrétiens, c'est-à-dire nazaréens (*našârî*); quant à être apôtres, évêques ou revêtus de quelque autre dignité, cela ne dépend plus de nous, cela dépend de Dieu, qui est le distributeur des dons. Nous avons tenu ici ce langage à l'adresse de ceux qui ont mérité les dons ou dignités. Et voici une autre observation que nous ajoutons à ce discours.

L. — QUE TOUT HOMME QUI PROPHÉTISE N'EST PAS UN SERVITEUR DE DIEU.

Tout homme qui prophétise n'est pas un serviteur de Dieu, et tout homme qui chasse les démons n'est pas un saint. Ainsi, Balaam, le devin, fils de Phagor, n'était pas un homme de Dieu et il prophétisait¹: [de même] Caïphe (*Qaïfäs*), appelé le prince des prêtres², par une épithète menteuse. Le Diable (*Iblis*), et les démons sous ses ordres, prédisent bien des choses sans être nullement au service de Dieu : ils se complaisent eux-

1. Nombres, xxiii-xxiv. — 2. Jean, xi, 51.

الله¹ جملة وهم يرضون² نفوسهم³ وحودهم بغير معرفة لاجل الشر الذي يفعلونه⁴. الامر ظاهر ان اذا تنبأ⁵ المنافقون فما يقدرون يخفون نفاقهم بنسوة⁶هم* ولا اذا اخرج الشياطين⁷ الشياطين⁸ فانهم لا يكونون⁹ اطهارا¹⁰ لانهم¹¹ اذا فعلوا هذا فاتهم يضلون بعضهم بعضاً مثل قوم يشعبدون¹² لاجل¹³ هزؤ¹⁴ وهم ضالون ويضلون محتملهم. الملك اذا صار مناقفاً ليس هو بعد¹⁵ ملكاً¹⁶ من الان بل هو¹⁷ مخالف.

الباب الحادى والخمسون — لاجل اسقف راض¹⁸ بقلة العلم والجهل والحقه كل¹⁹ اسقف راض بقلة العلم او بجهل²⁰ او بحدق²¹ ليس هو اسقفاً²² بل هو اسم كاذب عليه وما هو من قبل الله بل من قبل الناس مثل حنانيا²³ وسمايس²⁴ في اسرائل

1. BF الله. — 2. Mss. يرضوا. — 3. B. انفسهم. — 4. Mss. يفعلونه. — 5. AA تنبى. — 6. F الشياطين. — 7. CD يكونوا. — 8. AABC اطهار. — 9. F لان. — 10. A يسعدوا. — 11. F يشعبدوا. — 12. F هزؤ. — 13. F يعد. — 14. AABC ملك. — 15. CF وهو D فهو. — 16. Mss. راضى. — 17. AA pro كل scribant. — 18. AF او بجهل او بجهل. — 19. AAF او يحدق. — 20. Mss. اسقف. — 21. AABF حنانيا. — 22. AF وسمايس.

mêmes dans l'ignorance à cause du mal qu'ils commettent¹. Il est clair que les impies, quand ils prophétisent, ne peuvent cacher leur impiété à l'aide de leurs prophéties, * et de même, les démons, lorsqu'ils chassent d'autres démons, ne deviennent pas saints [pour cela], parce que, en agissant ainsi, ils se trompent les uns les autres, comme des gens qui, pour s'amuser, font des tours de passe passe, égarés et égarant ceux qui les supportent.

Le roi qui devient impie n'est plus un roi : c'est désormais un adversaire².

LI. — DE L'ÉVÊQUE QUI SE COMPLAINTE DANS SON PEU D'INSTRUCTION, SON IGNORANCE OU SA HAINE SECRÈTE.

Tout évêque qui se plaint dans son peu d'instruction, son ignorance ou sa haine secrète n'est pas un évêque : il porte un titre menteur; il n'est pas établi par Dieu, mais par les hommes, comme Hananias³ et Séméias⁴ en Israël, comme Sédécias et Achias (*Akiûb*) que le roi de Babylone fit

1. Dans le copte : « ils se plaignent dans leur ignorance concernant le mal qu'ils désirent faire »; dans les *Constitutions* : « ils sont opprimés par leur ignorance, à cause de leur méchanceté volontaire ». — 2. Les autres versions : « un tyran ». — 3. Cf. Jér., xxviii. 15-17. — 4. Cf. Jér., xxix, 31-32.

ومثل صدقيا¹ واكياب هذين اللذين² قتلها³ ملك بابل وشواهما⁴ في قدور من حديد⁵ كما قال ارميا النبي. هذا نقوله ليس انا⁶ نفضح الانبياء الصادقين نحن نعلم ان الفعل⁷ فيهم وفي⁸ الناس القديسين من روح الله بل نحن نزيل مساواة قلب المتحصنين⁹ ونعزفهم هذا ان الله يزيل الموهبة من¹⁰ مثل هولاء. لان الله يقاوم المتكبرين ويعطي نعمة¹¹ للمتواضعين. سيلاس واغابوس¹² صارا نبين¹³ امانا ولكنهما لم يتكبرا^{*} على الرسل ولم يخرجوا عن حدودهما لانهما احبا الله وتنبأت¹¹ ايضا نساء في العتيقة مريم اخت موسى وهرون وبعدها دفورا¹⁵ وبعدهما¹⁶ اولاد¹⁷ اودلا¹⁷ ويهوديت الواحدة في عصر يوسيس¹⁸ والاخرى في زمان داريوس وفي الحديثة ام الرب تبتت¹⁹ واليشع²⁰ نسيبتها وحنة ونحو بنات فيلبس

1. B صدقيا. — 2. ACD اللذين. — 3. CDF قتلهم. — 4. AACDF وشواهم, C iterat ملكت بابل. — 5. B inter lineas addit نحاس. — 6. B om. انا. — 7. B نفعل. — 8. AA om. و. — 9. B المنجرحين. — 10. B om. من. — 11. D نعته. — 12. AAD واغابوس BC المذكورين في الابركسيس B, امدن D اثنين AC. — غانس F واغابوس. — 13. AC تبتت F. — 14. AABCD تبتت F. — 15. C دفورا. — 16. Mss. وبعدهم. — 17. C اولاد. — 18. ACDF يوسيس A. — 19. Mss. تبتت, D om. — 20. CD واليشع.

tous deux mettre à mort et rôtir dans des marmites de fer, ainsi que l'a raconté le prophète Jérémie¹. Nous disons cela, non pour dénigrer les vrais prophètes, sachant que leurs œuvres et celles des hommes saints procèdent de l'Esprit de Dieu, mais pour éloigner la dureté de cœur des ambitieux et leur faire savoir que Dieu retire ses dons à de tels hommes. Car Dieu résiste aux superbes et donne la grâce aux humbles². Silas et Agabus furent prophètes sous nos yeux³, mais ils ne s'élevèrent pas^{*} au-dessus des apôtres et ne sortirent pas de leurs limites, parce qu'ils aimaient Dieu. Des femmes même ont prophétisé dans l'ancienne loi : telles Marie, sœur de Moïse et d'Aaron⁴, puis Débora⁵; enfin Holda (Aoudalla)⁶ et Judith (Yahoudit)⁷, celle-là au temps de Josias (Yousis), celle-ci sous le règne de Darius. Dans la loi nouvelle, ont prophétisé la mère du Seigneur, et Elisabeth⁸, sa cousine, et Anne⁹ et aussi les filles de Philippe¹⁰. Ces femmes ne se sont pas exaltées au-dessus des hommes, mais ont gardé la mesure. C'est pourquoi, hommes et

1. Cf. Jér., xxix, 22. La version copte et la version éthiopienne ainsi que les Constitutions donnent ici d'autres exemples qui manquent dans la version arabe. Cf. Horner, *The Statutes*, p. 191-192, 338-339 et Funk, *Const. apostol.*, I, p. 468-469. — 2. Jac., iv, 6; 1 Pierre, v, 5. — 3. Cf. Act., xv, 32; xi, 28; xxi, 10. — 4. Exode, xv, 20. — 5. Juges, iv, 4. — 6. IV Rois, xxii, 14. — 7. Judith, viii. — 8. Luc, i, 42-56. — 9. Luc, ii, 36. — 10. Act., xxi, 9.

ولم تستكبرا هولا¹ على الذكور بل حفظن حدودهنّ ولكن اناثا² وذكورا³ اذا شاركوا⁴ هذه النعم⁴ ليكونوا متواضعين⁵ فان الله راض به قال على من انظر الا على المتواضعين المرتعدين من كلامي. اولاً⁶ بعنا⁶ هذا الكلام لاجل [المواهب]⁷ هولا⁷ التي دفعها⁸ الله للرجال⁹ كرادته وكما انهم يقتنون¹⁰ لهم المثال الذين¹¹ يأتون¹² على كذب ويحركون¹³ من جهة الارواح الغريبة فجعل الله قوماً مردولين يتبؤون¹⁴ ويصنعون¹⁵ آيات. والان الكلام يسوقنا الى ان نأتي¹⁶ الى الفصل الذي لحدود الكنيسة لكي¹⁷ انتم الذين¹⁸ صيروهم¹⁹ اساقفة من جهتنا بأمر المسيح اذا عرفتم هذا الطقس منا وتفعلوا²⁰ كل شيء كأوامر²¹ المسيح²² كالوصية التي دفعها لكم وتعلموا²³ ان الذي يقبل منا يقبل من المسيح ويقبل من الله الاب²⁴ هذا²⁴ له المجد الى ابد الابد²⁵. امين²⁶.

* fol. 29.

1. اذات او ذكور B اذات وذكور AACD. — 2. يسكبرن F يسكبروا B يسكبر AACD. — 3. اذات B. — 4. شاركوا B. — 5. ليكون متواضعاً B. — 6. بعنا CD يقينا B. — 7. النساء Mss. — 8. الذين دفعهم Mss. — 9. للرجال A. — 10. يقتنروا Mss. — 11. AABCF الذي. — 12. ياتوا Mss. — 13. ويحركوا Mss. — 14. يبتئوا Mss. — 15. AABCF يصنعوا D وصنعوا. — 16. باتي A. — 17. لكن B. — 18. الذي B. — 19. F صيروهم. — 20. وتفعلوا Mss. — 21. السيد F add. — 22. للمسيح C. — 23. F تعلموا. — 24. CDF add. الذي sed F om. هذا. — 25. CD الى الابد. — 26. BF om. امين.

femmes, s'ils ont participé à ces grâces, doivent rester humbles. Dieu aime cette disposition, lui qui a dit : *Qui regarderai-je, sinon les humbles qui tremblent à mes paroles* ?

Nous avons d'abord promulgué ces paroles concernant ces dons que Dieu a accordés aux hommes selon sa volonté; nous avons dit] comment des menteurs peuvent s'en attribuer les apparences, étant mus par des esprits étrangers, et comment Dieu a permis à des méchants de prophétiser et de faire des prodiges. Le sujet nous conduit maintenant à aborder le chapitre des règlements de l'Église, afin que vous, qui avez été faits évêques par nous, selon le commandement du Christ, quand vous aurez reçu de nous la connaissance de cette hiérarchie, vous fassiez toutes choses en vous conformant aux ordres du Christ et au commandement qu'il vous a donné, et que vous sachiez que celui qui reçoit de nous, reçoit du Christ et reçoit aussi de Dieu le Père², * à qui est la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

* fol. 29.

1. Isaïe, LXVI, 2. — 2. Cf. Luc, X, 16.

الباب¹ الثاني والخمسون² — لاجل قسمة الاسقف وترتيب القداس — يجب للاسقف ان يقسم كما بدانا وقتنا ونأمر³ كل الشعب معاً⁴ اصطفاة حسناً مقدساً في كل شيء واصطفاه الشعب⁵. هذا اذا ذكر ورضيهم ليجمع كل الشعب والتسا. والاساقفة⁶ في يوم الاحد وليسأل الكبير الذي⁷ فيهم القسوس والشمامسة⁸ ويقول⁹ هذا الذي ارتضيتموه ان يكون لكم رئيساً. فاذا قالوا نعم فليسألهم ايضاً¹⁰ ويقول¹¹ هذا يستحق هذه التقدمة الجليلة وانه اقام كل شيء حسن وله الصلاح في الله وحفظ الحق مع الناس ودبر اهل بيته جيداً واقام سيرته صحيحاً لم يوجد عليه شيء. فاذا اجابوا كلهم معاً وقالوا انه هكذا بحق وليس بمرءة¹² والله الاب والمسيح¹³ والروح¹⁴ القدس الحاكم لهؤلاء فليسألوا¹⁵ ايضاً ثالث دفعة هل هو

ذكر ان هذا بداية الكتاب الخامس : *A in margine* — 2. *Hic CD habent* القارئون. — 3. *A in margine* : من الكتب الثمانية المنفذة على يد قليمبوس (*sic*) وجد في كتاب مشطوب : *B in margine* : من الكتب الثمانية المنفذة على يد قليمبوس (*sic*) فيالة هذا الفصل ما مثاله ذكر يوحنا بن موهوب هذا الفصل بداية الخامس من الكتب للشعب *B*. — 4. *CDF om.* معاً. — 5. *B* للشعب. — 6. *Mss. add.* الذين يجتمعون. — 7. *ADF* الذين. — 8. *B duas annotationes apponit in margine* : من نسخة منحصر مستحب من التلاية البطريركية هذا كله روتى الاسبسبس — ومن نسخة المذكورة وبتدئ بالقداس. — 9. *Mss.* ويقول. — 10. *CDF om.* ايضاً. — 11. *Mss.* فليسألوا. — 12. *Mss.* بمرءة. — 13. *F add.* يسرع. — 14. *C* الروح. — 15. *C* فليسألوا.

LII. — DE L'ORDINATION DES ÉVÊQUES ET DE L'ORDO DE LA MESSE.

L'évêque devra être ordonné comme nous l'avons déjà indiqué, quand nous avons prescrit à tout le peuple assemblé de choisir un homme vertueux et saint en toute chose, élu par le peuple. Quand cet homme aura été nommé et agréé, les prêtres et les évêques avec tout le peuple se rassembleront le dimanche. Le premier d'entre eux questionnera les prêtres et les évêques en disant : « C'est bien celui-ci que vous avez choisi pour votre chef ? » — S'ils répondent affirmativement, il leur demandera encore : « Mérite-t-il cette éminente dignité ? s'est-il adonné à toute bonne œuvre avec une piété sincère envers Dieu ? a-t-il observé la justice à l'égard des hommes ? a-t-il bien gouverné sa famille ? a-t-il mené une vie intègre, irréprochable ? » S'ils répondent tous ensemble : « Il en est ainsi véritablement et sans hypocrisie ; et Dieu le Père, et le Christ et le Saint-Esprit sont juges de ces choses », on leur demandera encore une troisième fois : « Mérite-t-il cette dignité ? » *afin que toute affaire soit établie sur la déposition de deux ou trois témoins*. S'il est répondu une troisième fois : « Il est digne », tous tendront la main à l'é-

1. Cf. 1 Tim., III, 4, 2. — 2. Deut., XIX, 15: Matth., XVIII, 16 et II Cor., XIII, 1.

يستحق¹ هذه الرئاسة لكي من فم اثنين او ثلثة تثبت² كل كلمة؛ فاذا قالوا ثالث دفعة
 انه مستحق فليصافحوه بأيديهم كلهم. فاذا فعلوا ذلك بانس فليكن سكوت³ وليأخذ واحد كبير
 من الاساقفة الكبار اسقفين آخرين⁴ معه وبقية الاساقفة كلهم قيام والقساء على المذبح
 يصلون بسكوت⁵ والشمامسة يسكون الانجيل المقدسة⁶ وهي⁷ منشورة على راس من⁸
 يقسمونه⁹ ويصلون¹⁰ لله عليه كلهم¹¹ ويصلي الاسقف لله عليه ويحمل واحد من الاساقفة
 بخوراً على يدي¹² من يقسم ويجلسه¹³ الاساقفة على كرسي يصلح له. فاذا¹⁴ قبلوه كلهم
 بقبله¹⁵ الرب فليقرؤوا في¹⁶ الكتب المقدسة فاذا فرغوا مما يقرؤون¹⁷ في¹⁸ الانجيل فليقبل
 الاسقف الذي يرشم¹⁹ كل الكنيسة¹⁰ ويقول²¹ نعم²² سيدنا يسوع المسيح ومحبته الله ومشاركة
 الروح القدس معكم كالكم ويقولوا²³ كلهم ومع روحك واذا فرغ مما يقول فليقل للشعب²⁴

1. آخر. — 2. تقوم. — 3. AAC سكوتا D سكوتا. — 4. Mss. آخر. —
 5. D يسكون. — 6. B om. المقدسة. — 7. Mss. روم. — 8. F الذي. — 9. Mss. يقسمونه.
 — 10. CD ويصافحوه. — 11. CDF عليهم. — 12. CD يد. — 13. Mss. ويجلسه. — 14. C
 واذا. — 15. CD قبله؛ *deinceps* Mss. فليقرؤوا. — 16. B om. في. — 17. Mss. يقرؤوا. — 18. B
 — نعمة. — 19. ACD يبرسم. — 20. F كل الجماعة. — 21. Mss. ويقول. — 22. A
 23. F ويقولون. — 24. B الشعب.

* fol. 297. vèque¹. Ceci accompli avec joie, * l'on fera silence, et un évêque choisi parmi
 les principaux prendra avec lui deux évêques, tandis que tous les autres
 évêques, se tenant debout avec les prêtres près de l'autel, prieront en
 silence, et que les diacres tiendront les saints Évangiles ouverts sur la tête
 de l'ordinand. Et tous prieront Dieu pour lui, en même temps que l'évêque.
 L'un des évêques mettra de l'encens² dans les mains de cet ordinand, et les
 évêques le feront asseoir sur le siège qui lui aura été préparé. Puis, quand
 tous lui auront donné le baiser du Seigneur, on lira un passage du Livre
 saint, et, la lecture de l'Évangile finie, l'ordinand saluera toute l'assemblée
 par ces paroles : *Que les grâces de Notre-Seigneur Jésus-Christ, l'amour de
 Dieu et la société du Saint-Esprit soient avec vous tous*³. Tous répondront :
 « Et avec votre esprit. » Après ces mots, il adressera au peuple quelques
 paroles de consolation.

Cette instruction finie, le diacre montera dans une place élevée et dira
 à haute voix : « Que nul infidèle ne reste dans ce lieu ! » Pareillement,

1. En signe d'assentiment. — 2. Dans le copte et les *Constitutions* : « placera l'en-
 censation », au lieu de « mettra de l'encens ». — 3. II Cor., xiii, 13.

كلام عزاء واذا¹ فرغ مما يعلم فليصعد² الشّمس الى³ موضع عال ويصيح ويقول⁴ لا يقف
ها هنا غير مؤمن وهكذا اذا كتل⁵ الاسقف كآد الصلوات التي يجب ان يفعلها لاجل
المرضى⁶ وبقيتهم⁷ فليقل لهم الشّمس قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة طاهرة. وليقبل الكهنة
الاسقف⁸ والعلمايين⁹ الذكور يقبلوا¹⁰ العلماء الذكور وتقبل¹⁰ النساء النساء وتقف
الصبيان الصغار عند الابن¹¹ ويقف شمس آخر عندهم لثلا يشعوا ويمش¹² شمامسة اخر
يحرصون¹³ الذكور والاناث لثلا يكون قلق فيهم ولا يغمز احد احداً او يشير¹⁴ اليه او
ينام. ولتقف¹⁵ الابودياقنات¹⁶ عند ابواب النساء ويقف¹⁷ شمامسة¹⁸ على¹⁹ ابواب الرجال لثلا
يخرج احد ولا يفتحوا الابواب في²⁰ وقت القداس الطاهر ولو ان على الباب مؤمناً²¹.
وليأت²² ابودياقن²³ بماء للكهنة ليغسلوا²⁴ ايديهم مثلاً لطهارة انفسهم رافعها الى الله وليصح²⁵
شمس آخر لا يقف ها هنا متعظ ولا يكن²⁶ ها هنا احد²⁷ ممن²⁸ يسمع الكلام

1. B. فإذا. — 2. ABDF. فصعد. — 3. C. في. — 4. Mss. ويصيح ويقتل. — 5. CD.
— 6. AA. المرضا. — 7. AAB. وبقيتها. — 8. CD. والعلمانيين. — 9. CF. يتقبلون. —
10. AABC. وليقبلان D. وليقبلان. — 11. AAB. الابنبل. — 12. Mss. ويمشوا. — 13. CD.
D. الابودياقنات. — 14. A. ويشير. — 15. AABF. وليقف. — 16. B. عند ابواب النساء. — 17. Mss.
ويقفوا. — 18. B. add. اخر. — 19. la codice D. على. — 20. B. om. في. — 21. F. ممن. — 22. AABDF.
F. وليصح. — 23. CD. الابودياقن. — 24. F. ليغسلوا. — 25. AABCD. وليصح. — 26. BCD.
يكون. — 27. CDF. om. احد. — 28. CD. ممن.

lorsque l'évêque aura terminé toutes les prières qu'il doit réciter pour
les malades et les autres personnes, le diacre dira à l'assemblée : *Donnez-vous
les uns aux autres le saint baiser*¹ ! Alors les prêtres embrasseront l'évêque ;
parmi les laïques, les hommes embrasseront les hommes, * et les femmes, les
femmes. Les enfants se tiendront près de l'ambon et un autre diacre les
surveillera pour réprimer leur turbulence. D'autres diaeres circuleront, sur-
veillant les hommes et les femmes, pour qu'il n'y ait parmi eux, ni trouble,
ni elignements d'yeux, ni signes, ni assoupissement. Les sous-diaconesses²
se tiendront près des portes réservées aux femmes, et des diaeres près des
portes réservées aux hommes, pour empêcher quiconque de sortir ou
d'ouvrir les portes pendant le saint Sacrifice, alors même qu'un fidèle se
présenterait pour entrer. Un sous-diacre apportera de l'eau avec laquelle les
prêtres se laveront les mains, pour signifier la pureté de leurs âmes éle-
vées vers Dieu. Un autre diacre criera : « Que nul catéchumène ne reste

1. Rom., xvi, 16; I Cor., xvi, 20. — 2. Le copte : « un sous-diacre » ; les *Constitutions*
et les deux mss. arabes DF ; « les sous-diaeres ».

ولا¹ يشارك السرائر ولا احد من الغير مؤمنين² ولا احد من الهراطيقى. ايتها³ النساء امكن اولادكن. ولا يدع احد في قلبه لاحد وجداً ولا يقف احد هاهنا⁴ بربا⁵. كونوا مستقيمين الى الرب⁶ ولتقف ورعدة.

برسفران⁷ — هذا اذا كان فليات⁸ الشساس بالخبز للاسقف الى المذبح⁹ وليقف القتا، على يمينه وشماله مثل تلاميذ قيام¹⁰ لمعلمهم وليقف شتاسان هاهنا وهاهنا للمذبح¹¹ ويسكا مراوح معموله من شي، ناعم او من ريش طواويس او من حرير ناعم* ويطردوا¹² الذباب الصغار الطيارة¹³ لتلايق شي، منها¹⁴ في الكأس وهكذا فليصل¹⁵ مقدم الكهنة على الذبيحة¹⁶ ويتهل ان ينزل الروح¹⁷ القدس عليها¹⁸ على¹⁹ الخبز يصيره²⁰ جسد المسيح²¹ والكأس²² يصيرها²³ دماً للمسيح. واذا كمل²⁴ الصلوات التي²⁵ يجب ان يقولها فليقترب²⁶ الاسقف اولاً

* fol. 30r.

1. AAB om. و. — 2. CDF من غير المؤمنين. — 3. AABCD ايها. — 4. B احنا احد. — 5. B اربيا. — 6. BE وليقف D وليقف G ولا تنقف. — 7. A نوسوران B نوسوران sed inter lineas προσφερων; CD نوسوران F نوسوران G om. — 8. AABCD فلياتي. — 9. F في المذبح F المذبح BD. — 10. Mss. التلاميذ فاييس B. — 11. BD المذبح. — 12. Mss. في المذبح F المذبح. — 13. CD الطيارة. — 14. AA منهم شي in omnibus codicibus. — 15. ABC ويطردوا. — 16. F على التقدمة. — 17. AABCD روح. — 18. Mss. عليهم. F om. — 19. CD وعلى الكأس. — 20. B تصيره CF وتصيره. — 21. BF جسداً للمسيح. — 22. F وعلى الكأس. — 23. Mss. يصيره. F vero تصيره. — 24. CD اكمل. — 25. C الذي. — 26. D فليقترب.

ici, ni aucune des personnes qui entendent les instructions, mais ne participent pas aux mystères, ni aucun infidèle, ni aucun hérétique. Femmes, retenez vos enfants. Que nul ne garde d'aunimonté intérieure contre son prochain, que nul ne se tienne ici avec des sentiments hypocrites. Soyez sincères envers le Seigneur. Tenons-nous avec crainte et tremblement. »

OFFERTOIRE. — Cela fait, le diacre apportera le pain à l'évêque, qui est à l'autel. A gauche et à droite de l'évêque, se tiendront debout les prêtres, comme des disciples qui assistent leur maître. Deux diaeres, debout de chaque côté de l'autel, auront à la main des éventails faits de matière légère, de plumes de paon ou de fine soie, * avec lesquels ils écarteront les moucheron qui voltigent, de crainte qu'il n'en tombe quelqu'un dans le calice. Ainsi, le chef des prêtres priera sur l'offrande, suppliant l'Esprit-Saint de descendre sur elle : sur le pain, pour le changer au corps du Christ; sur le calice, pour le changer au sang du Christ.

* fol. 30r.

Quand il a fini toutes les prières qu'il doit réciter, l'évêque communique le premier; après lui, communient les prêtres, ainsi que les diaeres et les sous-

وبعدہ القتا، والشمامسة هكذا¹ وكذلك² الابوديقيونيون³ وبعدهم يتناول كل الشعب. ويتناول الاسقف ويقول⁴ هذا هو جسد المسيح ويقول⁵ الذي يتناوله امين⁶. ثم ان الشامسة يتناولون⁷ الكأس ويقولون⁸ هذا هو دم المسيح هذا هو كأس الحياة ويقول الذي يتناول⁹ امين. ويرتلون¹⁰ الى ان يتناول كلهم. واذا تناول كلهم¹¹ وتتناول¹² النساء¹³ وعند¹⁴ فراغ المرتل مما يتبع يصيح الشماس ويقول لنا من الجسد الجليل¹⁵ الذي للمسيح فلنشكر الذي¹⁶ جعلنا مستحقين ان نشارك سرائره الكريمة المقدسة وبعد ذلك يصلي الاسقف ويشكر على الاكل من جسد المسيح والشرب من دمه. فاذا¹⁷ فرغ مما يصلي¹⁸ فيقول¹⁹ الشماس احنوا رؤوسكم²⁰ * قدام²¹ الرب يبارككم²² واذا²³ فرغوا مما يتباركون²⁴ فليقل²⁵

* fol. 31.

1. F om. هكذا. — 2. B وكل. — 3. AACF الابوديقيونيين B الابدياقس D الابوديافونيين.
- 4. Loco ... وعند ما يقرب الشعب يقول F *habetur in ms.* ويتناول الاسقف — 5. B وليقبل. — 6. C *hic scribit* كلهم ويتناولوا الى ان يتناولوا كلهم — 7. Mss. يتناولوا. — 8. Mss. يتناولوا.
- 9. CD يتناولون. عند تناولتهم الشعب يقولون : *in F habetur* ، يتناولون ... *sed loco* ، ويقولوا ؛ واذا ؛ *B om. ...* يتناولوا ؛ *in secundo loco* ، يتناولوا *in primo loco* ؛ *Mss.* — 10. Mss. ويتناولوا. — 11. Mss. *in primo loco* ، يتناولوا ؛ *in secundo loco* ، يتناولوا ؛ *F* *habet* ايضا. — 12. AABCD ويتناولون جميعا F *habet* كلهم *pro* — 13. F *habet* ايضا. — 14. AAB عدد. — 15. F الشريف *et om.* الذي للمسيح. — 16. F للذي. — 17. B اذا. — 18. F من الصلاة. — 19. CDF يقول. — 20. CF رؤوسكم. — 21. F امام. — 22. F لبارككم. — 23. B واذا. — 24. AACD يتباركوا B يباركوا. — 25. CD فليقل.

diacres, puis tout le peuple. En donnant la communion, l'évêque dit : « Ceci est le corps du Christ », et celui qui la reçoit répond : « Amen. » Les diacres présentent ensuite le calice en disant : « Ceci est le sang du Christ ; ceci est la coupe de vie », et celui qui communie répond : « Amen. » On chante jusqu'à ce que tous aient communiqué¹.

Après la communion des hommes, et après celle des femmes, quand le chantre a terminé son cantique de louange, le diacre dit à haute voix : « Nous avons reçu le précieux corps du Christ : remercions donc celui qui nous a rendus dignes de participer à ses augustes et saints Mystères. » Puis, quand l'évêque a prié, et qu'il a rendu grâces pour s'être nourri du corps du Christ et abreuvé de son sang, quand il a fini les prières qu'il doit réciter, le diacre dit : « Inclinez la tête * devant le Seigneur, * fol. 31
qu'il vous bénisse. » La bénédiction achevée, le diacre ajoute : « Allez en paix. »

1. On chantait, pendant la communion, le psaume xxxiiii. Cf. Funk, *Constitutions*, I, p. 519 et la note.

السَّماس امضوا بسلام. والقليل¹ الذي² يفضل³ فليتحرز⁴ القساء⁵ والشمامسة⁶ لاني بقي شيء من القربان⁷ ويتحرزوا⁸ جداً⁹ لئلا يبقى شيء كثير¹⁰ لئلا يكون¹¹ عليهم دينونة عظيمة مثل بني هرون واولاد عالي هولاء الذين¹² اهلكهم الروح القدس لانهم اهانوا الذبيحة التي للرب. كيف¹³ بالاكتر الذين يزدرون¹⁴ بجسد المسيح ودمه ويظنون¹⁵ انه طعام جسداني وليس هو روحاني الذي ينالونه¹⁶. هذا نأمر¹⁷ به لكم ايها الاساقفة والقساء والشمامسة لاجل خدمة السرائر المقدسة.

الباب الثالث والخمسون — لاجل قسمة القساء والشمامسة ولاجل الشمامسات والابودياقنات¹⁸ والاغنسطاس¹⁹ النساء — وانت ايها الاسقف اقس القسيس²⁰ ضع يدك على

1. F *om.* القليل. — 2. AAB الذين. — 3. AABCD يفضلوا; F *add.* الصينية والكاس. — 4. B ولا F لبيلا. — 5. B ولا F فليتحرزوا. D فليتحرزوا. — 6. CD *om.* القساء *et conj. sequentem.* — 7. B واحدًا; C *om.* — 8. In *cod.* F *pro* القربان من القربان *legitur*. — 9. F ويتحرز. — 10. B واحدًا; F *loco* جداً *habet*; CD *add.* الكهنة. — 11. B كبير *pro* ... لئلا يبقى. — 12. B واحدًا; F *habet* في. — 13. C فكيف. — 14. CD الذي. — 15. C كيف. — 16. C لا تكون F تكون. — 17. C ان لا يفضل فيهما شي. — 18. AB يزدروا A يزدروا. — 19. AABCD ينالوا. — 20. AB يزدروا A يزدروا. — 15. AABCD وينظروا. — 16. AB يزدروا A يزدروا. — 17. CD *add.* انا. — 18. F والابودياقنات. — 19. A والاغنسطاس B والاغنسطاسات. — 20. F القس.

Quant aux parcelles du Sacrement qui sont de trop, les prêtres et les diacres veilleront à ce qu'il n'en reste rien, se gardant soigneusement d'en laisser une partie considérable, crainte d'encourir un redoutable jugement, comme les fils d'Aaron ou les enfants d'Éli que l'Esprit-Saint fit périr pour avoir méprisé le sacrifice du Seigneur¹. A combien plus forte raison [seraient punis] ceux qui traiteraient à la légère le corps et le sang du Christ, s'imaginant qu'ils reçoivent une nourriture corporelle, et non une nourriture spirituelle! Voilà ce que nous vous commandons à tous, ô évêques, prêtres et diacres, concernant le service des saints Mystères.

LIII. — DE L'ORDINATION DES PRÊTRES ET DES DIACRES.

DES DIACONESSES, DES SOUS-DIACONESSES ET DES LECTRICES.

Toi, ô évêque, ordonne le prêtre; fais-lui l'imposition des mains, tous les prêtres et diacres étant debout : prie et ordonne-le. Ordonne également le diacre en priant et en faisant sur sa tête l'imposition des mains, pendant

1. I Rois, II.

رأسه والقضاء قيام كلهم¹ والشمامسة وصل² واقسمه. والشمامسة أيضاً أقسمه واجعل يدك عليه وصل³ والقضاء كلهم والشمامسة قيام. لاجل⁴ الشمامسات والابوديافانات⁵ والاغنسطاس⁶ النساء قد بداننا وقلنا لاجلهن.

* fol. 31^r.
الباب الرابع والخمسون — لاجل المعترفين — المعترف لا يقسم هذا الامر⁷
 هو براه لانه يستحق كرامة عظيمة لانه اعترف باسم الله وابنه⁸ قدام الامم والملوك واذا دعت الحاجة ان يقسم اسقفاً او قسيساً¹⁰ فليقسم. واذا¹¹ اغتصب معترف هذد¹² الرتبة هكذا لاجل اعترافه فليقطع لانه ليس هو واحداً¹³ الا وقد جحد¹⁴ امر المسيح وصار شريراً¹⁵ من غير مؤمن¹⁶.

الباب الخامس والخمسون — لاجل العذارى والارامل والاكسرجيس —

ولاجل BCD. — 4. على رأسه وصللي B. — 3. صلى B وصللي A. — 2. كلهم قيام CDF. — 1. ولاد F اللد وابند Pro. — 8. الامن Mss. — 7. والاغنسطاس ABF. — 6. الابوديافانات F. — 5. النلوث scribit. — 9. فاذا D. — 10. اسقف او قسيس AABC. — 11. فاذا B. — 12. E. — 13. واحد AABDF. — 14. بحد B. — 15. شر B. — 16. من الغير C. — 16. من الغير مؤمن D مؤمن.

que tous les prêtres et diaeres se tiennent debout. Quant aux diaconesses, aux sous-diaconesses et aux lectrices, nous nous sommes déjà exprimés à leur sujet¹.

* LIV. — DES CONFESSEURS.

* fol. 31^r.

Le confesseur n'est pas ordonné : être confesseur dépend de la volonté. Mais il mérite une grande considération pour avoir confessé le nom de Dieu et de son Fils devant les peuples et les rois². Et si la nécessité exige qu'il soit ordonné évêque ou prêtre, il sera ordonné. Si un confesseur s'empare d'une telle dignité sous prétexte de sa confession, il sera excommunié, car il n'est qu'un rebelle aux ordres du Christ, et il est devenu pire qu'un infidèle³.

LIV. — DES VIERGES, DES VEUVES ET DES EXORCISTES.

On n'impose pas les mains à une vierge, parce que le Seigneur n'en a pas

1. Il n'a pas été question de l'ordination des femmes dans les canons précédents ; mais d'après les *Constitutions*, l'ordination des diaconesses se faisait par l'imposition des mains. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 524-525, XIX, et la note correspondante. — 2. Act., IX, 15. — 3. 1 Tim., v, 8.

لاتوضع اليد على عذراء¹ لانه ليس هو امر من الرب. هذا² الجهاد أتما هو للسرية³.
وليس هو آت⁴ يزدرى بالزوجة بل للتفرغ لخدمة الله.

لاجل الارامل — لاتوضع اليد على ارملة. اذا كانت⁵ واحدة قد مات بعلمها من عهد
طويل وعاشت بغاف ولم يوجد فيها سبب واهتمت بأهل بيتها كما يجب مثل يهوديت وحنة
هولاء هناك فلتجعل في رتبة الارامل. واذا كان بعلمها ليس له زمان كبير⁶ من حيث
مات فلا تتمن بل تجرّب بطول الزمان لان الاعراض ايضاً⁷ تشيخ⁷ مع الانسان اذا لم⁸
تضبط⁹ بلجام قوتي.

* fol. 31^{bis}.
(numerus
hujus fol.
desidera-
tur in cod.)

لاجل الاكرجيس — لا يقسم الاكرجيس¹⁰ لان هذا الامر هو لارادة النية وهو
لموهبة الله والمسيح يسوع. لان الروح¹¹ القدس اذا سكن في الانسان والذي¹² ينال نعمة
الشفاء¹³ فانه¹⁴ يظهر بالنعمة التي فيه التي تنور لكل الناس¹⁵. واذا دعت الحاجة ان
يصير اسقفاً او قسيساً او شماساً¹⁶ فلتوضع¹⁷ اليد عليه.

1. *Mss.* عذرى. — 2. *CD F* add. هو. — 3. *B* السرية. — 4. *F* ان. — 5. *C om.* كانت.
— 6. *C* كثير. — 7. *A* تسبح *B* يسبح *F* تشيخ. — 8. *C* اذ. — 9. *AABC F* بضبط
D بضبط. — 10. *C om.* ... لا يقسم *F* scribit. الاكرجيستس. — 11. *CD* روح. — 12. *B*
للناس *habent* لكل الناس. — 13. *BDF* شفا. — 14. *B om.* فاند. — 15. *CD pro* الناس
sed in ms. F legitur قس *pro* كل المرمنين *G*. — 16. *Mss.* او شماس او قسيس. — 17. *B* فليوضع *D* فليوضع.

donné l'ordre : cette lutte sainte ne relève que du secret propos. Ce n'est pas
que la virginité tende à discréditer le mariage, mais elle vaque exclusive-
ment au service de Dieu.

DES VEUVES. — On n'impose pas les mains à une veuve. Mais si son mari
est mort depuis longtemps, et qu'elle ait vécu dans la continence, sans qu'on
puisse rien lui reprocher, si elle a pris un soin convenable de sa famille², à
l'exemple de Judith et d'Anne³, alors elle sera placée au rang des veuves.
Mais si son mari n'est pas mort depuis longtemps, elle devra être éprouvée
pendant une longue période avant de mériter confiance, parce que les pas-
sions⁴ persèverent (*litt.* vieillissent) avec l'homme, quand elles ne sont pas
maîtrisées par de solides rênes.

* fol. 31^{bis}.

DE L'EXORCISTE. — L'exorciste n'est pas ordonné, car cette chose dépend
du vouloir de l'intention et est un don de Dieu et du Christ Jésus. L'homme,
en effet, en qui réside le Saint-Esprit, et qui reçoit la faveur de guérir, laisse
transparaître la grâce qui est en lui et qui brille pour tous. Si la nécessité
demande que l'exorciste soit ordonné évêque, prêtre ou diacre, on lui im-
posera les mains.

1. I Cor., vii, 25. — 2. I Tim., v, 10. — 3. Judith, viii; Luc, ii, 36.

الباب السادس والخمسون — لاجل آتة يجب ان يقسم الاسقف من حبة¹ كم من² اسقف³ — الذي يجب للأسقف ان يقسم من حبة ثلثة اساقفة او اثنين. وان كان هو اسقف واحد الذي وضع يده عليه فليقطع. وان كان هو لاجل اضطرار جعل من حبة واحد وانه لم تقدر⁴ جماعة أن تجتمع لاجل اضطراد⁵ منتشر⁶ او لسبب⁷ آخر هكذا⁸ فليزك⁹ من حبة¹⁰ اساقفة كثيرة¹¹ ويجرون¹² له هذا ويكون بأمرهم.

الباب السابع والخمسون¹³ — الاسقف يبارك ولا يبارك ويقطع من يستحق القطع الا قطع الاسقف فانه لا يمكن¹⁴ ان¹⁵ يقطعه وحده¹⁶ ورتب¹⁷ البركة — والاسقف يبارك ولا يبارك عليه ويقسم الناس ويحمل القرايين¹⁸ ويقبل¹⁹ الاولاكية²⁰ من حبة

الاسقف من 1. CDF *om.* حبة. — 2. D *om.* من. — 3. In E desiderantur verba من. — 4. AB يقدر. — 5. الجماعة A scribit *deinceps*. — 6. B *om.* كثير. — 7. CDF *add.* كثير. — 8. F *om.* هكذا. — 9. AABF فليزكي CD فليزوا G وجزوا D وجزوا B. — 10. AACDF كثير. — 11. B *in marg.* من جهته. — 12. B *in marg.* من قول سمعان هذا من قول سمعان. — 13. B *in marg.* ما نسخة مشطوب قبالة هذا الفصل ما نسخة هذا من قول سمعان. — 14. CDF لا يمكن. — 15. BCD *om.* ان. — 16. In ms. F, *praepositur vocibus* وحده. — 17. C *om.* من قول A *idem a verbis ...* الثنائى. — 18. F القرايين. — 19. D ورتب. — 20. AAE *om.* يحمل. — 21. AAE *om.* الاولاكية B الاولاكية *Vide supra* p. 60.

LVI. — COMBIEN IL DOIT Y AVOIR D'ÉVÊQUES A L'ORDINATION D'UN AUTRE ÉVÊQUE.

Il est nécessaire que l'évêque reçoive l'ordination des mains de trois évêques ou de deux. Si un seul évêque lui impose les mains, cet évêque sera excommunié. Si c'est dans une nécessité urgente qu'il a été ordonné par un seul, parce que, soit à cause d'une persécution étendue, soit pour tout autre motif, il était impossible à plusieurs évêques de se réunir, dans ce cas il sera justifié par une assemblée d'évêques qui lui donneront licence et institution.

LVII. — QUE L'ÉVÊQUE DONNE LA BÉNÉDICTION, MAIS NE LA REÇOIT PAS: QU'IL DÉPOSE CELUI QUI MÉRITE D'ÊTRE DÉPOSÉ: QU'IL NE PEUT TOUT SEUL DÉPOSER UN AUTRE ÉVÊQUE. — RÈGLES POUR LA BÉNÉDICTION.

* L'évêque donne la bénédiction, mais ne la reçoit pas. Il confère les ordres, offre les sacrifices et reçoit l'éloge de la part des évêques, mais non des prêtres. L'évêque dépose tout clerc qui mérite d'être déposé, mais

الاساقفة¹ وليس من جهة القساء. الاسقف² يقطع كل كاهن يستحق القطع ألا الاسقف فأنه غير ممكن ان يفعل هذا من جهته وحده إلا مع اساقفة مثله. والقسيس³ يبارك ولا يبارك عليه ويقبل⁴ الاولاكية⁵ من جهة الاسقف ومن جهة شريكه القسيس⁶ وهو أيضاً يدفع لشريكه القسيس⁷ ويضع يده على الناس⁸ ولكنه لا يقسم ولا يقطع ويخرج⁹ من هو ناقص اذا¹⁰ كان ثم احد يستأهل هذه العقوبة. لا يبارك الشماس ولا يدفع اولاكية¹¹ ويأخذ¹² من جهة الاسقف ومن القسيس¹³ ولا يعتمد ولا يحمل قريباً واذا حمل الاسقف او¹⁴ القسيس¹⁵ فهو¹⁶ يدفع الكأس للشعب. ليس انه كاهن بل خادم للكهنه¹⁷.

الباب الثامن والخمسون¹⁸ — ليس يجب ان يكون احد من الكهنه في رتبة دون رتبة الشماس¹⁹ ان يعمل عمل الشماس — ليس يجب ان يكون احد²⁰ في رتبة دون رتبة الشماس ان يعمل عمل الشماس. والشماسات النساء لا يباركن ولا يفعلن شيئاً مما

* fol. 32.

1. AA اساقفة. — 2. CD والاسقف. — 3. AB om. ... الا مع. — 4. CD يقبل. — 5. AAE الالوجية BCDF الالوجية. — 6. F شريكه. — 7. B in marg. hic scribit: — 8. B على الكأس. — 9. A الالوجية. — 10. CD اذ. — 11. Ut supra var. 5, omisso. — 12. F add. الالوجية. — 13. A ومن جهة ... — 14. CD و. — 15. F القسيس. — 16. C وهو. — 17. F الكهنه. — 18. Canon LVIII in mss. CD desideratur; AB in marg. هذا من دلام. — 19. B الشماسة. — 20. B add. الكهنه. — سمعان القناني

un évêque ne peut à lui seul déposer un autre évêque : pour cela, il doit être assisté de plusieurs de ses pairs. Le prêtre donne la bénédiction et ne la reçoit pas; il reçoit l'eulogie de la part de l'évêque et de la part de son propre associé dans le sacerdoce; il la donne également à ses pairs. Il impose les mains aux gens, mais il ne confère pas les ordres; il ne dépose pas : il expulse ses subordonnés, s'il en est qui méritent ce châtement. Le diacre ne bénit pas; il ne donne pas l'eulogie, mais la reçoit de l'évêque ou du prêtre; il ne baptise pas et n'offre pas de sacrifice; mais quand l'évêque ou le prêtre célèbrent, c'est lui qui présente le calice au peuple, et cela non pas en tant que prêtre, mais comme serviteur des prêtres.

LVIII. — QUE NUL CLERC D'UN ORDRE INFÉRIEUR AU DIACONAT NE DOIT EXERCER LES FONCTIONS DU DIACRE.

Nul clerc d'un ordre inférieur au diaconat ne doit exercer les fonctions du diacre. Les diaconesses ne donnent pas la bénédiction * et n'exercent au-

* fol. 32.

تفعله القساء¹ أو¹ الشماسة بل تحفظ² هي الابواب لا غير ويخدمن³ القساء في موضع يعمدون⁴ النساء⁵ لان الذي يجب هو هذا.

الباب التاسع والخمسون — لاجل الابكار والاعشار⁶ — كد الاوائل⁷ يأتوا⁸ بها الى الاسقف والقساء والشماسة ليأكلوها⁹ وكد الاعشار¹⁰ تقبل¹¹ ليكون الاكليرس¹² والعداري والارامل وكد من هو فقير يأكلونها¹³. والابكار التي هي الاوائل هي¹⁴ للكهنة وحودهم¹⁵ والذين يخدمونهم¹⁶.

الباب الستون — لاجل ما يفضل من القرايين مما لا¹⁷ يرفع في وقت السرائر¹⁸ — الاولاكيات¹⁹ التي تفضل عن السرائر مما لم يحمل فليقسمه الشماسة²⁰ على الاكليرس برأي

1. F. or. — 2. B. نحفظ. — 3. *Mss.* تخدمن. — 4. AAB بعدوا. — 5. *Pro...* موضع في كتاب نسخة. B *in marg.* ومن كلام متى. — 6. A *add.* في موضع التعبد للنساء F *habet* كل اراول C. — 7. C. لاجل البكور والعشور F. مكتوب هذا من كلام متى الانجيلي. — 8. AAB. يتقبلوا. — 9. *Mss.* لياكلوهم. — 10. F. وكل العشر. — 11. *Mss.* يتقبلوا. — 12. CD ياكلونهم B ياكلوهم. — 13. AAF ياكلونهم. — 14. F يكون ل... F يكونوا للاكليرس. — 15. CDF *om.* هي. — 16. BCD بخودهم F. — 17. C ولا D. — 18. AB *in marg.* الانجيلي. — 19. AAF الاولاكيات B الاولاكيات. — 20. C الشماس.

eune des fonctions des prêtres ou des diacres; mais elles gardent seulement les portes, et assistent les prêtres dans le lieu où ils baptisent les femmes: voilà, en effet, ce qui est convenable¹.

LIX. — DES PRÉMIÈCES ET DES DÎMES.

Toutes les prémices seront apportées à l'évêque, aux prêtres ou aux diacres pour leur alimentation. Les dîmes seront perçues pour la nourriture des clercs, des vierges, des veuves et de tous les pauvres en général. Les premiers fruits ou prémices seront réservés aux seuls prêtres et à leurs ministres.

LX. — DE CE QUI RESTE DES OBLATIONS ET N'EST PAS OFFERT AU MOMENT DES MYSTÈRES.

Les eulogies qui restent des Mystères, où elles n'ont pas été offertes, seront distribuées par les diacres au clergé, selon le bon vouloir de l'évêque

1. I Tim., II, 3.

الاسقف او القسيس². يدفع للأسقف اربعة³ اجزاء ويدفع للقسيس⁴ ثلاثة اجزاء وللشماس⁵ جزآن⁶. والآخر الابودياقون والاعنسطوسون⁷ والمرتلون⁸ والشماسات⁹ النساء يدفع لكل واحد منهم جزء¹⁰ واحد¹¹. هذا هو الحسن والمقبول¹² قدام الله ان يكرم كل واحد على¹³ * fol. 32. رتبته. وليس الكنيسة¹⁴ تعليم قلق¹⁵ بل رتبة¹⁶ حسنة.

الباب الحادى والستون — لاجل من يريد ان يشارك السرائر¹⁷ — الذين يريدون ان يشاركوا¹⁸ السرائر المقدسة التى لخدمة الله¹⁹ ليؤتوا من جهة الشماسة²⁰ الى الاسقف او²¹ القساء فيسالوا²² على السبب الذى²³ دعاهم ان يتدثروا²⁴ ويسمعوا كلام الرب. ويشهد²⁵ عليهم الذين اتوا بهم ويستقصون²⁶ عن افعالهم بشت²⁷ جدًا.

1. CD و. — 2. ACDF القس. — 3. B om. ... يدفع. — 4. CDF للقس. — 5. AACD الابودياقنين CDF الابودياغن والاعنسطس — 6. AABCD جزوين F جزوين. والشماس جزوا BCD جزا AAF. — 7. AAB الشماسة. — 8. Mss. والمرتلين. — 9. AABF الشماسة. — 10. AAF جزا. — 11. ABDF واحد A جزا. — 12. CD om. و. — 13. CDF add. قدر. — 14. A من قول B in marg. برتبة A. — 15. AABF يتناق. — 16. A برتبة. — 17. B in marg. من قول. — 18. BCDF يريدون يشاركون. — 19. C om. الله. — 20. G الشماسة pro الخدماء. — 21. ACD و. — 22. CD فيسالوا. — 23. CD التى. — 24. AABF ويستقصوا. — 25. Mss. ويشهدون. — 26. AABCD يشهدون. — 27. G om. بشتات.

ou du prêtre. L'évêque recevra quatre parts, le prêtre, trois, et le diacre, deux. Tous les autres, sous-diacres, lecteurs, chantres, diaconesses recevront * fol. 32. chacun une part. *Il est bon et convenable aux yeux de Dieu* que * chacun soit honoré en raison de sa dignité : l'Église n'est pas une école de confusion, mais de bon ordre.

LXI. — DE CEUX QUI VEULENT PARTICIPER AUX MYSTÈRES.

Ceux qui veulent participer aux saints Mystères, c'est-à-dire au service de Dieu, seront conduits par les diacres à l'évêque ou aux prêtres, pour être interrogés sur le motif qui les engage à venir entendre la parole du Seigneur. Ceux qui les auront amenés porteront témoignage à leur sujet, s'informant avec le plus grand soin de leurs actions.

1. 1 Tim., II, 3.

الباب الثاني والستون — لاجل الصنائع والاعمال¹ — يسألوا عن افعالهم وسيرتهم
 بنبات هل هم مماليك او احرار. ان كان هو واحد² مملوكاً³ فليسأل⁴ مولاه هل يشهد
 له فاذا لم يشهد له⁵ فليخرج حتى يجعله مستحقاً ان يشهد له مولاه فاذا شهد له فليقبل.
 واذا كان هو عبداً⁶ لوثني فليعلم ان يكون يرضى مولاه لئلا⁸ يجدف على كلمة الرب.
 وان كان هو واحداً⁹ له زوجة او امرأة لها بعل فليعلموا ان يكتفوا فان كانوا لم يتزوجوا
 فليعلموا ان لا يزناوا بل يتزوجوا¹⁰ كالناموس. فان كان مولاه مومنًا وهو عارف انه زان¹¹
 ولم يزوجه بامرأة او كانت جارية فلم¹² يزوجه فليعزل ولينف ذلك المولى¹³. فان كان هو
 واحداً¹⁴ عليه شيطان فليعلم ان يتبرر ولا يدخل به ان يشارك السرائر¹⁵ حتى يتطهر¹⁶
 اولاً فاذا بلغ¹⁷ الموت فليدخل¹⁸ به. ايما رجل كان في الدنيا منهمكاً فليكف او فلينف¹⁹.

1. A add. من قول بولس الرسول. B in marg. من قول بولس. — 2. F هو ف. —
 3. AABCD مملوكى. — 4. CD فيسأل. — 5. CD اذا. — 6. AAF om. له. C iterat verba لم اذا لم.
 فليعلموا ... — 7. AACDF عبد. — 8. AA وليلا. — 9. AACDF om. واحد. — 10. AACDF om. ...
 فليعلموا. — 11. B زاني. — 12. CD ولم. — 13. B haec verba ... كانت جارية. — 14. BCDF المولا.
 — 15. A om. السرائر. — 16. D يطهر. — 17. ABF add. — 18. B om. فليدخل. — 19. CD
 فلينف; haec verba ... ايما رجل. — 19. B om. فليدخل.

LXII. — DES MÉTIERS ET DES OCCUPATIONS¹.

On s'informerá avec diligence de leurs actions et de leur conduite, [demandant] s'ils sont esclaves ou hommes libres. S'il s'agit d'un esclave, on demandera à son maître s'il peut rendre témoignage en sa faveur; si ce témoignage n'est pas obtenu, [l'esclave] sera renvoyé jusqu'à ce qu'il s'en soit rendu digne; moyennant ce témoignage, il sera accueilli. Si c'est l'esclave d'un idolâtre, on l'instruira à plaire à son maître, de crainte que la parole du Seigneur soit blasphémée². S'il s'agit d'un homme ou d'une femme mariés, on les instruira à se contenter [l'un de l'autre]; s'ils ne sont pas mariés, on les instruira à éviter la fornication et à se marier selon la loi. Si le maître de cet [esclave], étant un croyant et sachant qu'il commet la fornication, ne lui fait pas épouser une femme, ou s'il ne donne pas de mari à une servante, ce maître sera excommunié et chassé. S'il s'agit d'un possédé, il sera instruit dans la piété, mais ne sera pas admis à la participation aux Mystères, avant d'avoir été purifié; il sera admis à l'heure de la mort.

Tout homme plongé dans le monde devra s'abstenir, sinon il sera refusé.

1. Cf. canon XXVII. — 2. Tit., II, 9, 5.

وزانية اذا رامت الدخول فلتكف¹ او² تخرج. واذا³ كان واحد يعمل الاوثان⁴ واراد ان يدخل فليكف او يخرج. رجل⁵ او امرأة اذا كانوا في الملعب⁶ او اونيوخس⁷ او اولكيببوس⁸ او كلورس او قيتاري⁹ او من يغني بصفارة⁹ او اوخرطس¹⁰ او كبلوس¹¹ فليكف او يخرج. جندي¹² اذا بدا¹³ ان يدخل فليعلم الا¹⁴ يظلم ولا يجور ويكتفي برزقه فاذا رضي فليدخل به فاذا ماري¹⁵ فليخرج. واحد يفعل الرجس¹⁶ وهو الذي يضاجع ذكراً او مونث او ساحر او منجم او عراف¹⁷ او صاحب الاصطربلاب¹⁸ او من يقول بالساعات واختيار الايام او حاو¹⁹ او صانع فلقطيريات²⁰ او من²¹ يحزر²² بشيء من الالات او مفسر الاختلاجات او من يتطير بطير²³ السماء او من يتحفظ²⁴ ان لا²⁵

فان كان واحدا : *deinde addit in textu* : فليكف *pro* فيكف ، الدنيا *pro* الزنا *et scribit* فان ياكل *(sic)* من الزواني فليكف عن موضع السو ويخرج.

1. B *add.* موضعها. — 2. B *و*. — 3. CD فاذا. — 4. CD اوثان. — 5. CD *add.* كان. — 6. CD ملعب. — 7. CDF اونيوخس *quod F expungit prave supra lineam*. — 8. *Mss.* كيلوس *sine punctis*. — 9. CD بالصفارة. — 10. B *add.* باوتار. — 11. *Mss.* كبلوس. — 12. B و. جندي. — 13. B يدى. — 14. CDF ان لا. — 15. B مارا. — 16. B رجس. — 17. *ABF* او منجم او عراف *B tamen scribit* او مونثا او ساحرا او منجما او عرافا. — 18. *Mss.* اصطربلاب او صانع فلقطيريات او حاوى. — 19. B *ordinem invertit* : حاوى. — 20. *Mss.* حاوى. — 21. D *om.* من. — 22. *Mss.* يحزن. — 23. CD يتطير بطاير. — 24. D يحفظ. — 25. CDF *om.* لا.

Si une courtisane désire être admise, elle devra changer de vie, sinon elle sera rejetée. Si c'est un fabricant d'idoles qui désire être admis, il devra laisser [ce métier], sinon il sera exclu. Si quelqu'un, homme ou femme, est acteur, s'il est conducteur de chars, ou coureur aux jeux olympiques, ou joueur de cornemuse, ou joueur de cithare, ou joueur de flûte, ou maître de danse, ou cabaretier¹, il devra renoncer [à sa profession], sinon il sera rejeté. Si un soldat se présente, il sera instruit à éviter l'oppression et l'injustice et à être content de sa paye²; s'il y consent, il sera admis; mais s'il refuse, il sera renvoyé. L'homme infâme, c'est-à-dire qui couche avec un homme, l'efféminé³, le magicien, l'astrologue, le devin, le possesseur d'astrolabe, celui qui s'occupe des heures et du choix des jours, le fabricant de phylactères, le charmeur de serpents, celui qui devine à l'aide de quelque instrument, celui qui interprète le mouvement des membres.

1. L'auteur de la version arabe a transcrit les mots grecs-coptes sans en comprendre la signification : la traduction que nous donnons de ce passage est faite en réalité sur le texte grec des *Constitutions*. Cf. Funk, *op. cit.*, I, p. 534. — 2. Luc. III, 14. — 3. Cf. Rom., I, 26-27 et I Cor., VI, 10.

يجتمع باعرج او اعمى او يجزب¹ طيوراً² اذا صاحت³ او من يتفاهل⁴ بكلام الناس ان⁵ يكونوا⁶ له علامات هولاء يجزبوا⁷ في زمان لان الشر صعب الاقتلاع فاذا انكفوا من⁸ هذا الفعل * فليدخلوا واذا لم ينكفوا ولا فليخرجوا. * fol. 33.

الباب الثالث والستون — لاجل سرية لغير مؤمن او مؤمن ونهي⁹ عن اشياء كثيرة¹⁰ — سرية لغير مؤمن اذا كانت مملوكته¹¹ وهي متفرقة له وحده فلتدخل وان كانت تنجس مع آخرين فلتخرج. ومؤمن¹² اذا كانت له سرية ان كانت هي عبده¹³ فليكف عنها اذا هو تنصر ويتزوج¹⁴ كالناموس فان¹⁵ كانت حرة فليعمل¹⁶ معها كالناموس واذا لم يرد ان يفعل¹⁷ هذا فليخرج. واحد اذا كان يتبع عادة الحنفاء او¹⁸ كلام خرافات اليهود

1. G. بحرب. — 2. CD الطيور. — 3. Mss. صاحوا. — 4. AB ينثال DF ينثال G يتجمل. — 5. G. او. — 6. CD يكرن. — 7. AAB بحزنوا. — 8. AC في. — 9. CD منهى. — 10. om. conj. — 11. A كبير; AB in marg. add. من قول بلس الرسول. — 12. CD فلتكف. — 13. B om. و. — 14. Mss. add. بها; B tamen habet tantum فليعمل. — 15. B om. و. — 16. B فليعمل. — 17. G يفعل pro يطيع. — 18. B و.

celui qui augere du vol des oiseaux, celui qui se garde de la société d'un boiteux ou d'un aveugle, celui qui observe le chant des volatiles, celui qui tire un présage de la parole des gens pour y trouver des indications, tous ceux-là seront éprouvés pendant un temps, car le mal est difficile à arracher. S'ils s'abstiennent de cette manière d'agir, * ils seront admis; sinon, ils * fol. 33. seront renvoyés.

LXIII. — DE LA CONCUBINE APPARTENANT A UN INFIDÈLE OU A UN FIDÈLE. PROHIBITION DE MAINES CHÔSES.

La concubine appartenant à un infidèle, si elle est esclave et n'a commerce qu'avec lui seul, sera admise: si elle se prostitue avec d'autres, elle sera rejetée. Un croyant ayant une concubine, qui est son esclave, devra se séparer d'elle en se faisant chrétien et se marier selon la loi; mais si c'est une femme de condition libre, il agira avec elle selon la loi¹; s'il ne veut pas y consentir, il sera chassé. Si quelqu'un adopte les coutumes des païens ou les contes fabuleux des Juifs, il devra cesser, sinon il sera renvoyé. Quiconque

1. Dans le copte: « Un croyant qui a une concubine esclave devra la renvoyer et se marier selon la loi; mais si c'est une femme libre, il vivra avec elle. » Le texte des *Constitutions* présente le même sens. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 536-537.

فليُكفَّ او يخرج. واحد يتجنَّب¹ وينظر الملاعب او المصارعين او مواضع الساع ان كفَّ
والآ² فليخرج. الذى ييدا³ ان يتعظَّ فليوعظ⁴ ثا⁵ سنين. فان كان رجل له مودة وانس
وظهر منه رشد فليقبل لان الامر لا يكون بالوقت بل انما يكون بالنَّية والتدبير⁶. وان كان
هو علمانيًا معلمًا⁷ فى الكلام وهو هاد⁸ فى سيرته [فليعلم]⁹ فآهم كلهم¹⁰ يكونون¹¹ معلمين¹²
من الله قال النبى.

الباب الرابع والستون — لاجل غسل ايديهم بالماء¹³ والصلاة¹⁴ — كآ مؤمن

او مؤمنة¹⁵ اذا قاموا¹⁶ بكرة من النوم من قبل ان يعملوا شيئًا من الاشغال فليغسلوا¹⁷
ايديهم بالماء ويصلوا¹⁷ واذا جرى كلام او¹⁸ مفاوضة فى التعليم فليصطفوا لهم كلام التعليم
اكثر من العمل.

1. BC يبتحن D يبتحن. — 2. CDF او. — 3. Mss. يدوا. — 4. F فليتعظ et inter
lin. فان كان حر واحد : legitur : فان كان رجل ... لثنته AC. — 5. AC لثنته. — 6. In B, loco ... فان كان رجل , legitur : فان كان رجل له مودة وانس
فليخرج. — 7. Mss. علماني معلم. sed in B pro معلم habetur معكم. — 8. Mss. جادى. — 9. Mss. او
يكونوا AACDF. — 10. C om. كلهم , quod DF postponunt verbo يكونون. — 11. AACDF يكونوا. —
12. B معلمين. — 13. B om. بالماء. — 14. B in marg. قول بولس الرسول. — 15. B in marg. A eadem
in textu. — 16. B add. وجميع المؤمنين والمؤمنات. — 17. BCDF add. من. — 18. Mss.
ويصلون. — 19. AAB و.

a la folie d'assister aux spectacles, [aux combats] des lutteurs ou des bêtes
féroces, [sera admis], s'il cesse; sinon, il sera exclu.

Celui qui commence à se faire instruire continuera ainsi pendant trois
ans. Mais si quelqu'un est diligent et bien formé, s'il manifeste de la droiture,
il sera admis, car nous ne considérons pas le temps, mais l'intention et la ma-
nière de vivre. S'il y a un laïque enseignant la parole et d'une bonne con-
duite, il sera autorisé à enseigner; car ils seront tous instruits par le Seigneur¹,
dit le prophète.

LXIV. — DE L'ABLUTION DES MAINS ET DE LA PRIÈRE.

* fol. 34. Tout croyant ou toute croyante, à leur lever du matin et avant de vaquer
à une occupation quelconque, auront soin de se laver les mains avec de
l'eau, et de prier. S'il doit y avoir un sermon ou une conférence catéchistique,
ils feront passer cette instruction avant le travail.

1. Isaïe, LIV, 13; Jean, VI, 45.

الباب الخامس والستون — كل مؤمن او¹ مؤمنة يلتفتوا² الى عبيدهم وبطالة السبت والاحد³ — كل مؤمن او⁴ مؤمنة فليلتفتوا الى عبيدهم ببشاشة كما امرنا اولاً وعلمنا هكذا في الرسائل. ليقيم⁵ العبيد خمسة ايام يعملون⁶ فأما السبت والاحد فليتفرغوا⁷ للكنيسة ليتعلموا خدمة الله لان يوم السبت استراح الله فيه لما كمل كل البرية فأما يوم الاحد فهو⁸ يوم انبعث الرب.

الباب السادس والستون — ولا يعملوا⁹ ايضاً¹⁰ اسبوع¹¹ البسخة¹² وذكر الاعياد¹³ — ولا يعملوا¹⁴ ايضاً¹⁵ اسبوع¹⁶ البسخة¹⁷ العظيم¹⁸ والذي يأتي بعده الذي هو العيد الواحد الذي سلب الرب¹⁹ فيه والآخر انه انبعث فيه من الموت²⁰ وما هي الحاجة²¹ الا ان²² يعلموا²³ انه

1. AABDF. — 2. F يلتفتون. — 3. B *in marg.* برسول الرسولين. — 4. AB. — 5. Mss. ليقيم. — 6. AABCD يعملوا. — 7. BF. — 8. AB. — 9. F. — 10. CD *om.* ايضاً. — 11. D. — 12. CDF البسخة. — 13. B *om.* وذكر الاعياد. — 14. AF. — 15. AB *add.* في. — 16. D. — 17. CDF البسخة. — 18. F العظيمة. — 19. B *add.* — 20. BCD الموت. — 21. B. — 22. B. — 23. B يعملوا. — 24. F. — 25. F. — 26. F. — 27. F. — 28. F. — 29. F. — 30. F. — 31. F. — 32. F. — 33. F. — 34. F. — 35. F. — 36. F. — 37. F. — 38. F. — 39. F. — 40. F. — 41. F. — 42. F. — 43. F. — 44. F. — 45. F. — 46. F. — 47. F. — 48. F. — 49. F. — 50. F. — 51. F. — 52. F. — 53. F. — 54. F. — 55. F. — 56. F. — 57. F. — 58. F. — 59. F. — 60. F. — 61. F. — 62. F. — 63. F. — 64. F. — 65. F. — 66. F. — 67. F. — 68. F. — 69. F. — 70. F. — 71. F. — 72. F. — 73. F. — 74. F. — 75. F. — 76. F. — 77. F. — 78. F. — 79. F. — 80. F. — 81. F. — 82. F. — 83. F. — 84. F. — 85. F. — 86. F. — 87. F. — 88. F. — 89. F. — 90. F. — 91. F. — 92. F. — 93. F. — 94. F. — 95. F. — 96. F. — 97. F. — 98. F. — 99. F. — 100. F.

LXV. — QUE TOUT CROYANT OU TOUTE CROYANTE DEVRONT PRENDRE SOIN DE LEURS ESCLAVES [ET LEUR PROCURER] LE REPOS DU SAMEDI ET DU DIMANCHE.

Tout croyant ou toute croyante traiteront leurs esclaves avec bienveillance, ainsi que nous l'avons déjà ordonné et enseigné dans les Épîtres¹. Les esclaves vaqueront au travail cinq jours par semaine; mais le samedi et le dimanche, ils se consacreront uniquement à l'église, pour y apprendre à servir Dieu: c'est, en effet, le samedi que Dieu se reposa, après avoir achevé l'univers: quant au dimanche, c'est le jour de la résurrection du Seigneur.

LXVI. — QUE LES ESCLAVES NE DEVRONT PAS TRAVAILLER NON PLUS PENDANT LA SEMAINE DE PÂQUES. — ÉNUMÉRATION DES FÊTES.

Les esclaves ne travailleront pas non plus pendant la grande semaine de Pâques, ni pendant la suivante, qui est [encore] la fête: l'une est la semaine où le Seigneur fut crucifié; l'autre, celle de sa résurrection d'entre les morts. Rien ne leur est plus nécessaire que d'apprendre que le Christ est mort et ressuscité d'entre les morts.

1. Cf. Éph., vi, 9; Col., iv, 1.

مات وقام من الموتى¹. ولا يعملوا في يوم² السلاق لان تدبير المسيح³ كمل فيه ولا يعملوا⁴ في تمام الخمسين لانه⁵ اعلان الروح⁶ القدس هذا الذي نزل على المؤمنين * بالمسيح. * fol. 34r. ولا يعملوا⁷ ايضاً في يوم ميلاد المسيح لان⁸ النعمة اعطيت⁹ للبشر في ذلك اليوم بسرعة لتنا ولد الله الكلمة لنا يسوع المسيح من مريم العذراء¹⁰ خلاصاً للعالم. ولا يعملوا¹¹ ايضاً في عيد الحميم لان في¹² ذلك اليوم¹³ ظهور لاهوتية المسيح وشهد له الاب في الصبغة ونزل عليه الروح¹⁴ القدس كمثل¹⁵ حمام¹⁶ وظهر الذي¹⁷ شهد له¹⁸ للقيامة¹⁹ ان هذا هو الله الحقيقي وابن الله. ولا يعملوا²⁰ ايضاً²¹ يوم الرسل لانهم هم الذين²² صاروا لكم معلمين²³ لمعرفة المسيح وجعلوكم مستحقين ان تشاركوا موهبة الروح²⁴ القدس²⁵. ولا يعملوا²⁶ يوم استفانوس²⁷ اول الشهداء والشهداء الاخر القديسين²⁸ هولاء الذين²⁹ احبوا المسيح اكثر من حياتهم وحودهم³⁰.

1. CD *verba*; *verba* ... وما هي B *scribit in marg.* — 2. CD *add.* عيد. F *habet* عيد. في عيد. — 3. A الرب. — 4. AA *تعلموا*. ولا *تعلموا*. — 5. B فيد. — 6. AAF روح. — 7. AA *تعلموا*. ولا *تعلموا*. — 8. CD لانذ. — 9. CDF *فقد اعطيت النعمة*. فيد اعطيت النعمة. — 10. BCDF العذري. — 11. AA *تعلموا*. ولا *تعلموا*. — 12. F *om.* في. — 13. F *add.* ايضاً. *deinceps* D لاجره. — 14. AACDF روح. — 15. BF وللقيام F *القيامة*. — 16. F حمامة. — 17. F الذي. — 18. B *om.* له. — 19. B وللقيام F *القيامة*. — 20. AAD *تعلموا*. ولا *تعلموا*. — 21. B *add.* في. — 22. CD الذي. — 23. F معلمون. — 24. CD روح. — 25. F *om.* القدس. — 26. AABD *تعلموا*; CDF *add.* في. — 27. AA اصطفانوس B اصطفانوس CDF استطفانوس. — 28. B *add.* كلهم. — 29. B *om.* الذين. — 30. F *om.* وحودهم.

Il s ne travailleront pas le jour de l'Ascension, parce que ce jour marque l'accomplissement de la mission du Christ; ni le jour de la Pentecôte, car c'est [le jour de] la manifestation du Saint-Esprit qui descendit sur ceux qui croyaient * en Jésus-Christ. Ils ne travailleront pas non plus le jour de la naissance du Christ, parce qu'en ce jour, la grâce fut donnée tout à coup aux hommes, lorsque Dieu le Verbe, Jésus-Christ, nous naquit de la Vierge Marie, pour sauver le monde. Ils ne travailleront pas davantage en la fête de l'Immersion, parce que c'est en ce jour que se manifesta la divinité du Christ : le Père lui rendit témoignage au moment de son baptême, le Saint-Esprit descendit sur lui sous la forme d'une colombe, et celui qui témoigna pour lui se manifesta aux assistants en disant : « Celui-ci est le vrai Dieu et le fils de Dieu !. » Ils ne travailleront pas non plus le jour des Apôtres, car ce sont eux qui furent vos maîtres dans la connaissance du Christ et qui vous ont rendus dignes de participer au don du Saint-Esprit. Ils ne travailleront pas le jour de saint Étienne, premier martyr, ni des autres saints martyrs qui ont aimé le Christ plus que leur propre vie.

1. Cf. Matth., nr. 13-17.

الباب السابع والستون — اوقات¹ الصلوات² — اذا قمتم بكرة صلّوا وصلّوا في الساعة الثالثة وصلّوا الساعة السادسة وصلّوا الساعة التاسعة وصلّوا العشاء³ والوقت الذي⁴ يصقع⁵ الديك. اما بكرة فان الله انار علينا وجوّز الليل واتي⁶ لنا⁷ بالنهار. والساعة الثالثة فيها الساعة⁸ التي قضى⁹ بلاطس¹⁰ على الربّ. والساعة السادسة فسلم الربّ في تلك الساعة¹¹. وفي¹² الساعة¹³ التاسعة اسلم الروح وقلقت كلّ البرية¹⁴ ولمّا نخز¹⁵ جنبه خرج منه دم¹⁶ وماء ولما صلب الربّ خافت الخليقة وارتعدت قدامه بما فعله¹⁷ الغير متألمين¹⁸ اليهود ولم تحتمل ان تنظر الربّ يهزأ¹⁹ به. والليل²⁰ تشكروا²¹ لانه²² دفع لكم الليل²³ راحة من التعب الذي لمنهار وفي وقت يصقع²⁴ الديك لان قد²⁵ بشرتم ان في تلك الساعة ظهور النهار لتلتفتوا الى اعمالكم واعمال النور وتصنعوها²⁶.

* fol. 35.

1. B. لاجل اوقات. — 2. B add. بالليل والنهار. في A add. in textu, B vero in marg. من. — 3. AA العشي F العشي. — 4. B om. الذي. — 5. CD يصقع G يصقع. — 6. BD رانا. — 7. BC بنا. — 8. C الساعات. — 9. A قضا, F add. فيها. — 10. F بلاطس. — 11. F pro ... تلكت في تلكت. — 12. CD om. في. — 13. F البرية كلها. — 14. AAB الغير. — 15. ABCD دما F دم. — 16. Mss. فعول. — 17. G om. الغير. — 18. B يهزوا. — 19. F وفي الليل. — 20. B انه. — 21. CDF om. الليل. — 22. CD يصقع. — 23. B om. قد. — 24. AA يصنعوها BCD تصنعوها F تصنعونها.

LXVII. — HEURES DE LA PRIÈRE.

A votre lever du matin, priez; priez à la troisième heure; priez à la sixième heure; priez à la neuvième heure; priez à la tombée de la nuit et au chant du coq : dès le matin, parce que Dieu nous éclaire, fait disparaître la nuit et nous donne le jour; à la troisième heure, parce que c'est l'heure où Pilate condamna le Seigneur; à la sixième heure, parce que c'est l'heure où le Seigneur fut crucifié; à la neuvième heure, parce que c'est l'heure où il rendit l'esprit, où toute la nature se troubla, où de son côté percé sortit du sang et de l'eau¹, où, en présence du Seigneur crucifié, toute la création fut saisie de frayeur et de tremblement², à cause du forfait des Juifs impies, et ne put supporter le spectacle de son Maître bafoué. La nuit venue, rendez grâces, parce qu'il vous l'accorde pour vous reposer des fatigues du jour; et au chant du coq, parce que vous avez reçu l'annonce de la venue du jour, pendant lequel vous pourrez vaquer à vos occupations et faire les œuvres de la lumière³.

* fol. 35.

1 Jean, xix, 34. — 2. Cf. Matth., xxvii, 51. — 3. Cf. Rom., xiii, 12.

الباب الثامن والستون — وإذا لم تقدروا ان تمضوا الى الكنيسة يصنع الاسقف القُدّاس في بيته فان¹ الانسان الطاهر يطهر الكنيسة² — واذا³ لم يقدروا يمضون⁴ الى الكنيسة لاجل غير المؤمنين⁵ فانت ايها الاسقف اصنع القُدّاس في بيتك لتلا يجتمع خدام الله⁶ مع المنافقين. وليس البيعة التي⁷ تطهر الانسان بل الانسان هو الذي يطهر البيعة. اذا اعتز⁸ المنافقون⁹ على البيعة فاهرب¹⁰ منها فانهم قد نجسوها لانه كما ان الانسان الطاهر هو الذي يطهر البيعة هكذا ايضا تتنجس من التحسين. وان كان هو غير ممكن ان يجتمعوا بعضهم بعض¹¹ في البيت او في الكنيسة^{*} فليرتل¹² كل واحد¹³ بحيث هو وحده^{* fol. 35*} وليقرأ¹⁴ ويصل¹⁵ ان كان ثم اثنان¹⁶ او ثلثة. لان الرب قال ان الموضع الذي يجتمع فيه اثنان او ثلثة¹⁷ باسمي فاتي¹⁸ حال معهم في وسطهم¹⁹. لا يصل²⁰ المومنون²¹ مع المتعطين²²

1. AAB وان. — 2. AB in marg. من قبل برأس. — 3. BCD فاذا. — 4. Mss. لم اعتزوا B. — 5. B. الغير مومنين. — 6. B om. اللد. — 7. B. الذي. — 8. AAE اعتزوا B. — 9. C. المنافقين. — 10. CDF. فاهربوا. — 11. CDF. بعضهم. — 12. CD. فيرتل. — 13. B. كل واحد. — 14. CD. وليقرأ. — 15. AACDF. ويصل. — 16. F. اثنين. — 17. G om. ... لان الرب. — 18. ACDF. فانا. — 19. AAB. في اوساطهم. — 20. ABCD. لا يصلوا. — 21. B. المومنين. — 22. B. المتعطين.

LXVIII. — QUE SI VOUS NE POUVEZ VOUS RENDRE A L'ÉGLISE, L'ÉVÊQUE DEVRA CÉLÉBRER LA MESSE DANS SA MAISON; CAR C'EST L'HOMME SAINT QUI SANCTIFIE L'ÉGLISE.

Si l'on ne peut se rendre à l'église, à cause des infidèles, célèbre la messe dans ta maison, ô évêque, pour que les serviteurs de Dieu ne s'assemblent pas avec les impies; car ce n'est pas l'église qui sanctifie l'homme, c'est l'homme qui sanctifie l'église. Si les impies s'emparent de l'église, fuis loin d'elle, car ils l'ont souillée: de même, en effet, que l'homme saint sanctifie l'église, de même l'église est souillée [par la présence] d'hommes impurs. S'il est impossible aux fidèles de se réunir ensemble, à la maison ou à l'église, * chacun devra psalmodier, lire et prier où il se trouvera; [de même] s'ils sont là deux ou trois, car le Seigneur a dit: *Là où deux ou trois seront assemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux*. Que les fidèles ne prient pas à la maison avec les catéchumènes: il n'est pas juste que celui qui participe aux saints Mystères soit souillé [par le contact] de ceux qui n'y partici-

1. Matth., xviii, 20.

في بيت. ليس هو عدلاً¹ ان يكون الذي يشارك السرانز² المقدسة ان يتنجس مع الذين³ لا يشاركون. ولا يصل⁴ خدام الله⁵ مع هراطيق ولا في بيت. اي مشاركة للنور مع الظلمة. مؤمن او⁶ مؤمنة اذا قعدوا مع عبيد⁷ فليفرقوا او⁸ يخرجوا من الكنيسة.

الباب التاسع والستون — لاجل⁹ الايام التي¹⁰ يصنعون¹¹ فيها للذين رقدوا — يصنعوا¹² الثالث للذين رقدوا¹³ بمزامير وصلوات لاجل الذي انبعث في اليوم الثالث. ويصنعوا¹⁴ السابع تذكاراً للحياء والاموات ويصنعوا¹⁵ ايضاً تمام الشهر كالمثال الاول هكذا حزن الشعب على موسى. ويصنعوا¹⁶ ايضاً تمام السنة بمثال¹⁷ تذكارهم ويدفعوا¹⁸ للفقراء من قنابا الذي مات¹⁹ تذكاراً له. هذا نقوله لاجل خدام²⁰ الله وحودهم. فاما المناق اذا دفعت كل شيء في العالم للفقراء عنه فانه لا ينفعه لان الذي²¹ الله عدوه* في العالم الامر ظاهر * fol. 36.

1. *Miss.* عدل. — 2. *AC* بالسراير. — 3. *D* الذي. — 4. *A* ولا يصلي *ABC* ولا يصلي *DF* ولا يصلي *DF*. — 5. *B* الله *pro* البيعة. — 6. *G* مع. — 7. *B* *add. in marg.* يعني عبيد. — 8. *BD* و. — 9. *AABF* *add.* اتي. — 10. *B* الذي *et addit* ان. — 11. *A* الخطية. — 12. *ABCD* يصنعوا. — 13. *AA* تصنعوا *D* تصنعوا *F* يصنعون. — 14. *AB* *in marg.* من. — 15. *A* وتصنع *F* ويصنعون *CF* وتصنع *BD* وتصنعوا *AAF*. — 16. *AA* تصنعوا *B* وتصنعوا *CD* وهكذا يصنعوا *F* ويصنعون. — 17. *AABC* مثال *F* مثل. — 18. *AABCF* وتدفعوا. — 19. *F* انتقل. — 20. *B* *add.* و. الكنيسة. — 21. *D* الذين، *B* *add.* بحق.

pent pas. Que les serviteurs de Dieu ne prient pas avec les hérétiques, même à la maison : *qu'y a-t-il de commun entre la lumière et les ténèbres ?*

Tout fidèle, homme ou femme, qui aurait commerce avec des esclaves, ou bien se séparera d'eux, ou bien sera mis hors de l'Église.

LXIX. — DES JOURS OU IL FAUT FAIRE MÉMOIRE DES TRÉPASSÉS.

On célébrera le troisième jour du décès par des psaumes et des prières, en souvenir de Celui qui est ressuscité le troisième jour. On célébrera le septième jour en faisant mémoire des vivants et des morts. On célébrera aussi la fin du mois, selon l'exemple donné jadis par le peuple, lorsqu'il pleura la mort de Moïse². On fera de même à la fin de l'année, en mémoire d'eux, et l'on donnera aux pauvres, en souvenir du défunt, une partie de ses biens. Nous disons cela pour les seuls serviteurs de Dieu. Quant à l'impie, donnerais-tu pour lui aux pauvres tous les biens de ce monde, cela ne lui servi-

1. II Cor., vi, 14. — 2. Cf. Deut., xxxiv, 8.

أَنَّهُ يَبْقَى¹ عَدْوًا² لَهُ إِذَا خَرَجَ مِنَ الْعَالَمِ لِأَنَّهُ³ لَيْسَ عِنْدَهُ⁴ مَرَاةٌ⁵ لِأَنَّ الرَّبَّ هُوَ عَادِلٌ وَمَحَبَّةٌ لِلْعَدْلِ⁶ وَإيضًا هُوَذَا الْإِنْسَانُ وَعَمَلُهُ⁷. وَإِذَا⁸ دَعَيْتُمْ يَوْمًا فَكَلِمًا بِتَرْتِيبٍ وَخَوْفٍ مِنْ اللَّهِ أَنَّهُ يُمْكِنُكُمْ أَنْ تَصَلُّوا عَلَى الَّذِينَ اتَّعَلَقُوا⁹ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ. وَأَنْتُمْ¹⁰ قَتَاءٌ أَوْ¹¹ شَمَامَةٌ لِلْمَسِيحِ¹² وَيَجِبُ أَنْ تَكُونُوا مَتِيقَظِينَ فِي كُلِّ حِينٍ أَنْتُمْ وَوَحُودِكُمْ وَغَيْرِكُمْ لِكَيْ تَتَمَكَّنُوا أَنْ تَعْلَمُوا¹³ بِقَوْلِ الْكِتَابِ. الْقَوِيُّ الْغَضَّابُ لَا يَشْرَبُ خَمْرًا لِئَلَّا يَشْرَبَ¹⁴ وَيُنْسَى¹⁵ الْحِكْمَةَ وَلَا يَقْدِرُ يَحْكُمُ بِإِسْتِقَامَةٍ. لِأَنَّهُ مِنْ بَعْدِ¹⁶ اللَّهِ ضَابِطُ الْكُلِّ وَوَحِيدُهُ ابْنُهُ الْقَتَاءُ وَالشَّمَامَةُ أَقْوِيَاءُ¹⁷ الْكَنِيسَةِ. نَقُولُ¹⁸ هَذَا لَيْسَ أَنَّا نَمْنَعُهُمْ أَنْ¹⁹ لَا يَشْرَبُوا لِأَنَّا لَا نَقْدِرُ أَنْ نَنْزِلَ مَا خَلَقَهُ اللَّهُ لِمَسْرَّةِ²⁰ النَّاسِ بَلْ لِئَلَّا يَشْرَبُوا وَسَكَرُوا. لَمْ تَقُلْ الْكُتُبُ بَلْ لَا يَشْرَبُوا²¹

1. C بقا. — 2. F عدو. — 3. CD فاند. — 4. F اللد. — 5. Mss. مرآة. — 6. BCDF العدل. — 7. A وعمله. — 8. B وإذا. — 9. AABCD بتلهم. — 10. D وانتم. — 11. B أو. — 12. BD المسيح. — 13. BCD نعلموا. — 14. B om. et add. in marg. الغضب. — 15. CF وينسا. — 16. B لاند بعد تحقق. — 17. Mss. لا تشربوا. — 18. B نقول. — 19. B من. — 20. AAB بمسرة. — 21. A لا تشربوا.

* fol. 36. rait de rien; il est clair, en effet, que celui qui a été l'ennemi de Dieu * en cette vie le restera après la mort, car il n'y a pas en Dieu d'hypocrisie ¹, il est juste et aime la justice ². [L'Écriture] dit aussi : Voici l'homme et son œuvre ³.

S'il vous arrive d'être invités à un repas [funèbre], vous mangerez avec bienséance et crainte de Dieu, car vous pouvez avoir à prier pour ceux qui ont émigré de ce monde. Vous êtes prêtres ou diacones du Christ, et vous devez être circonspects en tout temps, vous-mêmes et les autres [aussi] ⁴, afin d'être aptes à enseigner la parole de l'Écriture : *L'homme puissant et colère ne boira pas de vin, de peur qu'en buvant il n'oublie la sagesse et devienne incapable de juger selon la droiture* ⁵. Or, après Dieu tout-puissant et son Fils unique, les prêtres et les diacones sont les grands de l'Église. Nous disons cela, non pour leur défendre de boire, car il ne nous appartient pas de mépriser ce que Dieu a créé pour la joie des hommes, mais pour leur interdire de boire au point de s'enivrer. Les Écritures n'ont pas défendu de boire du vin; que disent-elles? *Ne bois pas de vin jusqu'à l'ivresse* ⁶, et encore : *Des épines poussent dans les mains de l'ivrogne* ⁷. Ceci est dit, non seulement pour

1. Cf. Jean, vii, 18. — 2. Ps. x, 8. — 3. Isaïe, lxxii, 11. — 4. Dans les *Constitutions* (Funk, I, p. 554-555) : « Vous devez être toujours sobres tant pour vous que pour les autres ». — 5. Prov., xxxi, 4, 5. — 6. Éph., v, 18. — 7. Prov., xxvi, 9.

خمرًا بل ما هو الذي تقوله¹ لا تشرب² الخمر للسكر³ وإيضاً ان السكر ينبت في يديه شوك⁴. هذا نقوله ليس لمن هو في الاكليرس وحودهم⁵ بل لاجل كل علماني نصراني هولاء الذين نعتوا⁶ باسم سيدنا يسوع المسيح. هولاء الذين قالوا لاجلهم الويل لمن⁷ * fol. 36^v. والتلق والقتال⁸ والحران⁹ لمن او من عيناه بظلمة¹⁰ او الحروب والجراح تكون لمن أليس للمدمنين¹¹ في شرب الخمر ويسألون¹² اين يكون موضع الشرب.

الباب السبعون — لاجل الذين اضطهدهم¹³ لاجل الامانة ولاجل من يهرب من مدينة الى مدينة بسبب¹⁴ الامانة¹⁵ حتى أنهم يعانون معاً¹⁶ — لاجل الامانة ومن يهرب من مدينة الى مدينة لاجل تذكار كلام الرب¹⁷ ويعرفون¹⁸ ان الروح¹⁹ مستعد والجسد ضعيف يهربون²⁰ من موضع الى موضع ويتقبلون²¹ ان ينهب²² ما لهم²³ لكي يحفظوا²⁴ لهم اسم المسيح²⁵

1. AA نقوله CD تقوله. — 2. A لا تشرب BD لا نشرب. — 3. C ر. — 4. AA نقوله CD نقوله. — 5. A الشكرى. — 6. AF نعتوا B نعتوا. — 7. AACDF pro لمن habent. — 8. A والتلق والتناقى. — 9. B والحران CD والاحزان F والحران. — 10. AABF مظلمة. — 11. BD المدمنين. — 12. AABCD يسألون. — 13. C. — 14. A Pro habet بسبب. — 15. AB in marg. لاجل. — 16. من قول بطرس وبولس. — 17. F اللد. — 18. AABCD ويعرفون. — 19. C om. — 20. B om. ... يهرب. — 21. AABCD يتقبلون. — 22. G add. دورهم. — 23. C om. — 24. F يحفظون. — 25. B om. المسيح.

le clergé, mais pour tous les laïques chrétiens qui ont été marqués du nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. [Les ivrognes] sont ceux dont il est dit : *Pour qui les ah! * pour qui le trouble, la dispute, la contention? qui a les yeux * fol. 36^v obscurcis? pour qui la guerre et les blessures? n'est-ce pas pour ceux qui boivent constamment du vin et demandent où ils pourront en trouver ?*

LXX. — DE CEUX QUI SONT PERSÉCUTÉS POUR LA FOI ET DE QUICONQUE FUIT DE VILLE EN VILLE POUR LA MÊME CAUSE : QU'ILS DOIVENT ÊTRE ASSISTÉS ENSEMBLE.

Quant à ceux qui, à cause de leur foi, fuient de ville en ville², se souvenant de la parole du Seigneur et sachant que *l'esprit est prompt, mais que la chair est faible*³, qui passent d'un endroit dans un autre et acceptent d'être dépouillés de leurs biens pour conserver en eux, sans le renier, le nom du

1. Prov., xxiii, 29-30. — 2. Cf. Matth., x, 23. — 3. Matth., xxvi, 41.

لا¹ يحدونه² اعينهم³ وادفعا لهم كآل ما يحتاجون اليه وتسمون⁴ وصية الرب. هذا نامر به⁵ كله معاً. ويقف كل واحد في الطقس الذي دفع له ولا يخرج عن الحدود التي⁶ حدوها⁷ له ليس⁸ هي لنا بل هي⁹ لله الرب الذي يقول ان من قبل منكم قبل مني ومن قبل مني قبل من الذي ارسلني ومن ازدري بكم ازدري بي ومن ازدري بي ازدري¹⁰ بالذي ارسلني. اذا كانت التي¹¹ ليس لها¹² انفس التي¹³ خلقها¹⁴ تحفظ¹⁵ الطقوس¹⁶ التي¹⁷ دفعت لها¹⁸ النهار والليل والشمس¹⁹ والقمر والنجوم والاسطقسات²⁰ واختلاف²¹ الازمان والشهور²¹ والاسباع والساعات وهي عبيد للحاجة التي حدتها لها²² كما قيل انه جعل لها²³ حداً لا²⁴ تتجاوزه²⁵ ولاجل²⁶ البحر²⁷ اتى جعلت له حداً وجعلت عليه²⁸ اغلاقاً وابواباً وقلت له الى هاهنا ابلغ ولا تتجاوزه²⁹ كيف³⁰ بالاكتر انتم أليس يجب عليكم ان لا تحركوا

* fol. 37.

1. C, DF والا. — 2. A, نحدونه C, نحدونه AF, نحدونه D. — 3. A, اعينهم AD. — 4. AB, وتسمون ACE, وتسمون BCE. — 5. Pro نامر به B, scribit tantum. — 6. ABC, الذي. — 7. D, حدوها E, حدوها. — 8. F, ليست. — 9. ACDF, om. — 10. CD, ubique scribunt, ازدري. — 11. CF, om. — 12. CF, om. — 13. B, التي. — 14. A, add. اللد. — 15. ABCD, يحفظون F, يحفظون. — 16. B, للطقوس. — 17. C, الذي. — 18. Mss., لهم. — 19. B, للنهار والليل للشمس. — 20. B, والاسطقسات. — 21. ABF, om. و. — 22. Mss., لهم. — 23. Mss., لهم. — 24. B, ولا. — 25. ABCDF, لا تتجاوزوه. — 26. CD, om. — 27. A, om. البحر. — 28. F, لـ sed inter lin. عليه. — 29. A, om. ... ولاجل البحر. — 30. B, فكيف.

Christ, assistez-les et leur fournissez tout ce dont ils auront besoin, et vous accomplirez [ainsi] le précepte du Seigneur.

Nous vous prescrivons tout ceci en même temps : Que chacun de vous reste dans l'ordre qui lui a été conféré et ne dépasse pas les limites qui lui ont été marquées. Ces [limites] ne viennent pas de nous, mais de Dieu le Seigneur qui a dit : *Celui qui vous écoute, m'écoute et celui qui m'écoute, écoute celui qui m'a envoyé; celui qui vous méprise me méprise, et celui qui me méprise, méprise celui qui m'a envoyé*¹. Si les créatures de Dieu, qui n'ont pas

* fol. 37.

1. Luc, x, 16. — 2. Ps. ciii, 9. — 3. Job, xxxviii, 10-11.

شيئا فيما حدّوه¹ لكم كارادة الله. وقوم يعدّون² أنّه لاش ان³ يخالطوا⁴ الرتب فلا⁵ تخالطوا⁶ انتم⁷ القسم الذي⁸ اقسّمتم⁹ عليه كلّ واحد برتبته¹⁰. ولا تغتصبوا¹¹ لكم وحوودكم¹² رتبا لم تدفع لكم وتجوّزوها¹³ وحوودكم بتغالب لتماكروا¹⁴ اشياء الآخزين التي¹⁵ ليس لكم سلطان¹⁶ عليها¹⁷. فلأجل هذا يسخطون¹⁸ الله مثل بني¹⁹ قورح وعوزيا الملك وهؤلاء الذين اغتصبوا الكهنوة بغير امر الله وهؤلاء احرقوا²⁰ بالنار وهذا تقسّر جبهته برصا²¹. وهم يعضون الربّ يسوع هذا الذي امر ان يكون هذا ويؤمنون²² قلب²³ الروح²⁴ القدس ويزدرون²⁵ شهادته ويرفضون²⁶ بحق²⁷ للوزر²⁸ الموضوع²⁹ لفاعلي²⁹ هذه الافعال والتواني³⁰ التي³¹ يفعلونها³² عن القرايين والاوخارستية³³ حتى أنّهم اذا حملوا من عندهم من ذاتهم

fol. 37.

1. CD حدّد. — 2. AAE يعدوا C يعدوا G يحسبون هذا. — 3. B ان. — 4. CDF يخالطوا. — 5. AAB ولا. — 6. AA يخالطوا CDF يخالطوا. — 7. AAB om. اقسّمتم. — 8. B الذي. — 9. CD قسمتم. — 10. AACD برتبته. — 11. F ولا تغتصبون. — 12. CDF om. التي. — 13. ACDF وتجوزوها. — 14. B لتماكروا. — 15. AAB الذين. — 16. A السلطان. — 17. Mss. عليها. — 18. Mss. تسخطوا. — 19. E om. بني. — 20. CD احرقوا. — 21. Mss. برص. — 22. AABCD ويؤمنون F ويؤمنون. — 23. F om. قلب. — 24. CD الروح. — 25. Mss. ويزدروا. — 26. AAB ويرفضوا CD ويرفضوا. — 27. A للوزر B للوزر. — 28. F موضوع. — 29. B لفاعل. — 30. Mss. التواني. — 31. AABCD التي. — 32. Mss. يفعلونها. — 33. F والاوخارستيا B والاوخارستية.

mêmes de ne rien déranger, dans ce qui vous a été marqué selon la volonté de Dieu? Plusieurs considèrent comme chose sans importance de confondre les ordres. Pour vous, ne confondez pas l'ordination que vous avez reçue, chacun pour votre part. N'usurpez pas pour vous-mêmes les ordres qui ne vous ont pas été conférés; ne prenez pas sur vous tyranniquement de mettre les autres en possession de choses sur lesquelles vous n'avez aucun pouvoir. Ceux qui agissent ainsi irritent Dieu, comme les fils de Coré (*Qourih*) et le roi Osias (*'Ouzyd*) qui usurpèrent les fonctions sacerdotales sans l'ordre de Dieu : aussi, les premiers furent dévorés par le feu, et le second eut le front couvert de lèpre¹. Ils provoquent la colère du Seigneur Jésus qui a établi les choses ainsi; ils contristent le cœur du Saint-Esprit² et méprisent son témoignage; ils font fi, en vérité, de la responsabilité qui pèse sur les auteurs de tels actes, et de la négligence qu'ils apportent dans les sacrifices et l'Eucharistie, en sorte que, les offrant de

fol. 37.

1. Nombres, xvi; II Paral., xxvi. — 2. Eph., iv, 30.

الذى لا يجب ان يتفكروا بكرامة الكهنوة هذه التى هي¹ تتمثل بعظيم² رئيس الكهنوة يسوع المسيح ملكنا انه فعل هزوء³. اضطررنا⁴ ان نعلمهم⁵ هذا ومن الان ذهب⁶ قوم من وراء هلبم⁷. نقول⁸ ان موسى عبد الله الذى كلمه الله وجها⁹ لوجه مثل واحد يخاطب صاحبه الذى قال له ابي اعرفك¹⁰ اكثر من كل احد الذى خاطبه وجها لوجه [لا] بايات وعجائب واحلام بملائكة وبتاويلات¹¹. هذا فى الزمان الذى امر له بالناموس المقدس فحد لها حدودا وما الذى يجب ان يكمل من جهة¹² الكهنوة وما الذى¹³ يكون من جهة الكهنة¹⁴ وما الذى¹⁵ يكون¹⁶ للاوتيين. وافرق كل واحد بما يليق به ويصلح لخدمته. والذى امر به¹⁷ لمقدمي¹⁸ الكهنة¹⁹ ان يفعلوه ما²⁰ يليق بالكهنة ان يفعلوه ولا

1. CD om. حى. — 2. C. بعظم. — 3. AAB حمز G هزوا CDF حمز. — 4. AABF اضطرنا B ييسوا A بهرا AD. — 5. AC يعلمهم D يعلمهم F تعلمهم G نعلمهم. — 6. AD ييسوا A بهرا. — 7. AAD ييسوا B ييسوا CF ييسوا. — 8. AACF يقول D يقول. — 9. A يوجد. — 10. AF اعرفك. — 11. CD روتاويلات. — 12. Hic F iterat verba التى. — 13. CD add. ان. يجب. — 14. A الكهنوة. — 15. CD الذين. — 16. CD om. يكون. — 17. C add. لخدمته. — 18. B om., C لمقدمين. — 19. AA الكهنوة B الكهنة. — 20. CDF وما E وما.

leur propre initiative, sans en avoir le droit, ils considèrent l'honneur du sacerdoce, dont la grandeur est comparable à celle du souverain prêtre Jésus-Christ, notre roi, comme une affaire d'amusement. Nous avons été contraints de leur donner cette leçon, car plusieurs déjà sont retournés à leur folie¹. Nous disons que Moïse, à qui Dieu, dont il était appelé le serviteur², parlait face à face, comme un homme parle à son ami³, à qui il dit : Je te connais mieux que tous les hommes⁴, à qui il parla face à face, [non] par des signes ou des miracles, [ni] par des songes où l'on voit des anges, [ni] par des interprétations⁵, [nous disons que] Moïse, dans le temps où Dieu lui imposait la loi sainte, déterminait strictement ce qui devait être accompli par le grand prêtre, ce qui devait être fait par les prêtres, ce qui concernait les lévites, et distribua à chacun ce qui lui convenait et était approprié à son ministère. Et ce qu'il ordonna aux grands prêtres de faire, il n'appartenait pas aux prêtres de s'en charger : ce qui eût été contre la loi; et ce qu'il

1. I Tim., v, 15. — 2. Nombres, xii, 7. — 3. Exode, xxxiii, 11. — 4. Exode, 17. — 5. Les négations entre crochets sont empruntées à la version copte et aux Constitutions. Elles n'existent dans aucun de nos manuscrits arabes. Cf. Horner, *The Statutes*, p. 359; Funk, *op. cit.*, p. 558-559.

يقتضيه التاموس والذي¹ امر به الكهنة² لا يتقدرون³ اللوثيون⁴ ان⁵ يقتربوه⁶ بل كل واحد الخدمة⁷ التي له التي قبلها يحفظها ولا⁸ يخرج عنها واذا تعدى⁹ واحد خارجا¹⁰ عن¹¹ خدمته التي قبلها فمقتوبته الموت. هذا¹² بينه¹³ * لنا الذي اصاب شاول بالاكتر¹⁴. هذا لما تفكر ان يصعد بالذبايح خارجا عن النبي ومقدم الكهنة¹⁵ صمويل اتى عليه وحده بخطيئة واعنه الى الابد. ولكنه لم يفرغ النبي¹⁶ لاجل المسحة التي مسحه ليصير ملكا. الله عرفنا بفعل عظيم ظاهر اصاب عوزيا ولم ينتظر¹⁷ الانتقام منه على المخالفة التي صنعها وصيرته غريبا من المملكة لاجل رئاسة الكهنة التي اشتهاها.

الباب الحادى والسبعون — لاجل رتبة¹⁸ الكهنة وحدودها¹⁹ — وليس اتم غير عا. فين ما²⁰ قد حددنا. اتم عارفون²¹ ان قوما سميناهم²² اساقفة واخرين سميناهم²³ قسا²⁴

1. D. والذين. — 2. B. للكهنة. — 3. ACD لا يتقدروا. — 4. AABCD. اللوثيون. — 5. B. om. — 6. B. يقتربون اليد. — 7. B. للخدمة CD. — 8. B. و. — 9. BCD. بعدا. — 10. CDF. وخرج. — 11. CDF. add. ورتبت. — 12. CDF. هذه. — 13. CF. بينه. — 14. CD. وبالاكتر. — 15. Mss. الكهنوت. — 16. B. pro الذى scribit النبي. — 17. AABDF. من قول بطرس وبولس. — 18. B. رتب. — 19. A. in textu et B. in marg. ولم ننظر ولم ننظر. — 20. CDF. بها. — 21. CD. عارفين. — 22. CD. اسميناهم. — 23. CD. اسميناهم. — 24. A. فمرس.

ordonna aux prêtres de faire, les lévites ne devaient pas l'entreprendre, mais chacun gardait le ministère propre qu'il avait reçu, sans en sortir; et si quelque transgresseur s'écartait des fonctions qu'il avait reçues, il était puni de mort. Ceci est éclairé * principalement par ce qui advint à Saül : lorsqu'il voulut offrir des victimes, en l'absence du prophète et grand prêtre Samuel, il attira sur lui-même le péché et une malédiction éternelle¹. Mais le prophète ne fut pas arrêté (*litt.* effrayé) par l'onction qu'il lui avait donnée pour le faire roi. Dieu nous a fait connaître [encore] le malheur éclatant qui frappa Osias : il ne tarda pas à se venger de lui pour l'opposition qu'il avait faite; cette opposition le fit éloigner du trône, parce qu'il avait con-

LXXI. — DES DEGRÉS DU SACERDOCE ET DE LEUR RÉGLEMENTATION.

Vous n'ignorez pas ce que nous avons déjà réglementé : vous savez que nous avons appelé les uns évêques, les autres prêtres, d'autres diacres, par

1. Cf. I Rois, xii, 9 et suiv. — 2. Cf. II Paral., xxvi, 16 et suiv. Le roi Osias fut frappé de la lèpre et séquestré comme les lépreux.

واخرين شمامسة بسلامة ووضع يد وجعلنا لكل واحد رتبة على قدر اختلاف الاسماء. وعندنا ليس من يريد يملأ ايدنا¹ ينال منا الذي يريد² مثل كهنة عجول يوربعم التي صنعها هولاء المرذولة امام الله. لو لم يكن ناموس واختلاف مراتب لكان يكتفي ان يتم كل البرية باسم واحد بل لَمَا عرفنا من جهة الرب سياقة³ الافعال الاساقفة افرقنا لهم رئاسة الكهنة⁴ والقسيسة⁵ الكهنة⁶ والشمامسة⁷ الخدمة⁸ التي تأتي⁹ الى الاثنين لكي تتم * fol. 387. افعال الخدمة معاً. وليس هو واجباً¹⁰ للشمامسة ان يحملوا قرايين¹¹ او يعمدوا او يدفَعوا ولاكئة¹² لكبير او صغير¹³ ولا لتقسيس¹⁴ ان يرشم اى¹⁵ يقسم أحداً لانه ليس هو واجباً¹⁶ تغيير¹⁷ الرتبة. ليس الله للقلق¹⁸ لتلا يعتصب لهم الناقصون¹⁹ باستجراء²⁰ ما للذين²¹ هم مصطفون²² ويصنعوا²³ لهم ناموساً جديداً لهلاكهم وحوودهم وهم²⁴ غير عارفين ان الفعل شهد

1. F يدينا. — 2. AAB بدوده. — 3. B سياسة. — 4. BC الكهنوت. — 5. F والقسيسة. — 6. AB الكهنة A للكهنوت. — 7. AADF والشمامسة. — 8. AAB الخدمة. CD iterant الخدمة. — 9. AB داني D ياتي. — 10. Mss. واجب. — 11. CDF القرايين. — 12. AAF والاجبة. — 13. B اصغير. — 14. B للشميس. — 15. F add. اند. — 16. Mss. واجب. — 17. D بغير. — 18. B القلق. — 19. Mss. الناقصين. — 20. C باستجرا. — 21. AAB الذى الذى CDF الذى الذى. — 22. AAB مصطفين CDF مصطفين. — 23. AACF ويصنعوا. — 24. B om. و.

la prière et par l'imposition des mains, et que nous avons assigné à chacun un ordre d'après la diversité des noms. Auprès de nous, *ce n'est pas celui qui veut remplir nos mains* ¹ qui obtiendra de notre part ce qu'il désire, comme [si nous pouvions imiter] les prêtres des veaux [d'or] fabriqués par Jéroboam ² : eux-là furent abjects devant Dieu. S'il n'y avait pas de loi ni de différence d'ordres, il aurait suffi d'un seul nom pour perfectionner toute créature; mais, ayant appris du Seigneur la série des fonctions, nous avons départi aux évêques ³ le souverain sacerdoce, la prêtrise aux prêtres, et aux diacres le service des deux [ordres précédents], pour que les œuvres du ministère puissent se compléter mutuellement. Il ne convient pas aux diacres d'offrir des sacrifices, de baptiser, de donner l'eulogie aux grands ou aux petits, ni aux prêtres de signer, c'est-à-dire d'ordonner quelqu'un, car il faut éviter d'intervertir les ordres. *Dieu n'aime pas la confusion* ⁴, et les inférieurs ne doivent pas usurper audacieusement ce qui appartient aux élus ¹, se fabriquant une loi nouvelle pour leur propre perte et ignorant que la chose témoigne contre eux, s'ils re-

1. III Rois, xiii, 33. — 2. Cf. III Rois, xii, 28 et xiii, 33. — 3. I Cor., xiv, 33. — 4. Dans le copte et les *Constitutions* : « aux supérieurs ».

عليهم ان يرفضوا¹ بارجلهم الشوك. هولاء هكذا ليس² يقاومونا³ نحن بل هم مقاومون⁴ لاسقف كل البرية ابن الله عظيم الكهنة يسوع المسيح سيدنا. اقيم من جهة موسى محب الله رؤساء⁵ كنهنة وكهنة ولاويون⁶ واقيم ايضا⁷ ثلاثة عشر رسولا⁸ من جهة المخالص ومن جهة الرسل اقمنا⁹ اقليمنطس ويعقوب واخريين معنا¹⁰ لكيلا نعتهم⁹ واحداً واحداً كلهم. واقمنا نحن ايضا كلنا معا قساء وشمامسة واغنسطسين¹⁰. الاول الان¹¹ رئيس الكهنة الحقايقى الوحيد¹² المسيح هذا الذى لم يختطف له وحده الكرامة¹³ بل الاب الذى اقامه. هذا لما صار¹³ رئيس الكهنة لاجلنا هذا اصعد الذبيحة الروحانية لله الاب من قبل ان يصلبوه¹⁴ وامرنا وحدنا ان نضع هذا. وكان¹⁵ آخرون¹⁶ معنا مؤمنين به ولكن ليس هو معطيا¹⁷ لكل أحد يأمن به ان يكون كاهناً ولا ان يستحق رتبة رئاسة الكهنوة¹⁸. ومن بعد ما صعد رفعا بأمره قرباناً مقدساً بلا دم واقمنا أساقفة وقساء وشمامسة عددهم¹⁹ سبعة.

1. AADF يرفضوا. — 2. F ليس. — 3. F يقاومونا. — 4. B مقاومين. — 5. AACF رؤساء. — 6. Mss. ولاويين. — 7. A add. لنا, B add. انا و. — 8. C معاً, D معاً. — 9. AAF نبعثهم B يبعثهم. — 10. Mss. واغنسطسين. — 11. CD لان. — 12. CF add. يسوع. — 13. In cod. واذا B وكانا AACD. — 14. F يصلب. — 15. F وكانا ABCD. — 16. Mss. آخريين. — 17. Mss. معطى. — 18. CDF الكهنوت. — 19. CD عددهم.

gimment contre les aiguillons¹. Ce n'est pas à nous que de tels hommes font opposition, mais ils résistent à l'évêque de toute créature, le Fils de Dieu, le grand prêtre, Jésus-Christ Notre-Seigneur. Par Moïse, l'ami de Dieu, furent établis des grands prêtres, des prêtres et des lévites²; par le Sauveur furent institués aussi treize Apôtres, et, par les Apôtres, nous avons été établis, nous, Clément et Jacques, avec d'autres encore que nous ne pouvons pas mentionner tous un à un. Tous en commun, nous avons établi, à notre tour, des prêtres, des diares et des lecteurs. Le premier, le vrai, le seul souverain prêtre est le Christ qui ne s'est pas emparé lui-même³ de cet honneur, mais a été établi par son Père. Lorsqu'il est devenu pour nous souverain prêtre, il a offert la Victime spirituelle à Dieu le Père, avant d'être crucifié; et c'est à nous seuls qu'il a commandé de faire cela⁴. Il y en avait d'autres parmi nous qui croyaient en lui, mais il n'a pas donné à chacun de ses adeptes d'être prêtre ou de mériter la dignité pontificale. Après son Ascension, nous avons offert, par son ordre, un sacrifice saint, non sanglant, et nous avons établi des évêques, des prêtres, ainsi que des diares au nombre de sept.

1. Cf. Actes, ix, 5. — 2. Ex., xxviii-xxix. — 3. Hébr., v, 4. — 4. Cf. Luc, xxii, 19.

هذا الذي¹ منهم استفانوس² الشهيد المقدّس ليس هو ناقصاً³ عبّاً في المحبّة التي له⁴ لله بل اظهر خدمته لله في الامانة بالمحبّة⁵ التي له في المسيح يسوع سيّدنا بهذا القدر هكذا حتّى⁶ أنّه دفع نفسه عليه⁷. ورجمه⁸ اليهود القاتلون⁹ للربّ بالحجارة [و]قتلوه¹⁰. ولكنّ هذا الرجل العظيم الذي يتبع¹¹ بالروح الذي¹² ابصر ابواب السموات¹³ مفتوحة والربّ على¹⁴ يمين الله ولم يظهر له في موضع من المواضع أنّه يفعل ما لا يليق بالشمامسة او أنّه يحمل¹⁵ قرايين او أنّه وضع يده على انسان بل¹⁶ كان يحفظ طقس الشامسة الى الانقضاء. هذا الذي يليق بشيّد المسيح ان يكمل ويحفظ الرتبة وان كان ثم أحد¹⁷ يعيّب على فيلبس الشماس وحنانيا¹⁸ الاخ المومن الواحد أنّه عمّد الخصّي¹⁹ والاخر أنّه²⁰ عمّدني أنا بولس وهم لا يعلمون ما نقوله²¹. قلنا أنّه لا يغتصب أحد له²² رتبة الكهنوت²³ وحده بل ينالها²⁴ من حبة الله مثل ملكيزاداق²⁵ ويعقوب او ينالها من رئيس الكهنة²⁶ مثل

1. B add. جو. F *habet* الذين الذين. — 2. AA اصطفانوس B اصطفانوس DF استفانوس. — 3. Mss. ناقص. — 4. F *om.* له. — 5. G والمحبة. — 6. B حسنى. — 7. F عند. — 8. AABCDEF ورجمه. — 9. AABF القاتلين CD القاتلين. — 10. B قتلوا; *conjunctio* و *habetur tantum in ms.* E. — 11. C يبع D يبع. — 12. B التي. — 13. A السما. — 14. BCDF. — 15. F سحتل. — 16. F add. ائد. — 17. CDF يعوب. — 18. AABF حنانيا. — 19. B add. قنداكس. — 20. CD *om.* ائد. — 21. BE يقول D يقول. — 22. B *om.* له. — 23. B الكهنوت CDF الكهنوت. — 24. Mss. *bis in lin.* بنالها. — 25. AA ملكيزاداق B ملكيزاداق F ملكيزاداق. — 26. ABDF الكهنوت.

Parmi ceux-ci il y avait Étienne, le saint martyr, qui ne nous le cédait pas en amour de Dieu, et qui manifesta pour lui un tel dévouement dans sa foi et un tel amour de Jésus-Christ Notre-Seigneur, qu'il donna sa vie pour lui; et les Juifs, meurtriers du Seigneur, le lapidèrent et le firent mourir¹. Or, ce grand homme, qui était sous l'action de l'Esprit, qui vit les portes du ciel ouvertes et le Seigneur à la droite de Dieu², nous ne le voyons dans aucun passage faire ce qui n'appartient pas aux diaques, par exemple offrir des sacrifices ou imposer les mains à quelqu'un, mais il garde jusqu'à la fin l'ordre du diaconat. Accomplir et garder les fonctions de] son ordre : voilà, en effet, ce qui convenait à un martyr du Christ. * Et si quelqu'un inculpait ici le diaque Philippe et Ananie, le frère fidèle, le premier pour avoir baptisé l'enneuque, le second pour m'avoir baptisé, moi Paul, celui-là ne comprend pas ce que nous disons. Nous avons dit : Que nul n'usurpe pour lui-même le sacerdoce, mais qu'il le reçoive de Dieu³, comme Melchisédec⁴ et Jacob, ou du prince des prêtres, comme

1. Cf. Actes, vii, 58-59. — 2. Actes, vii, 55-56. — 3. Hébr., v, 4. — 4. Gen., xiv, 18.

هرون أنه نالها من موسى. وفيابس وحنانيا¹ ليس هما اصطفايا لهما وحدهما ان يصنعا هذا بل المسيح الذى اصطفاهما رئيس² كهنة حنّاني³ لله وليس اله⁴ نظيره. تمت القوانين الرسوليّة وهي أحد وسبعون قانونا وعدّتها في اليونانيّ أحد⁵ وثمانون قانونا وهي التي بعثها⁶ الرسل على يد اقليمطس⁷ ولله المجد كثيرا⁸.

1. AAF وحثينيا *in C* حنانيا *praemittitur voci* فيليبس. — 2. AABCF. رويسى. — 3. F. — 4. B *pro* ال *habet* انه ال *F* ال. — 5. D *habet* احد *inter lin. et om. r. seq.* — 6. Mss. بعوجا. — 7. A *om. verba ...* ومعنى التي بعثها الرسل ... — 8. *Pro C* كثيرا *habet* ولله المجد كثيرا دائما وعلينا رحمتك الى الابد امين *D vero* دائما ابدا سرورنا *Post vocem* نظيره *alia leguntur sat discrepantia in codicibus B et F; haec in B:* تمت قوانين: الكنيسته التي دفعوا اياها الرسل على يد اقليمطس الذى ارسلوه والسبح لله ومن شأن الله بالخوض اذكروا حقاوة الناسخ بالرحمة والغفران لكنى الرب الهنا يسامحنا كلما اجتمعن ومن قال شيئا فله امثاله اعطافا. المجد لله دائما ابدا الى الابد الابدن امين.

Haec autem in F: بعون الله وفكرته وتأييده تمت القوانين الرسوليّة برسم القلاية المعروفة: الابريّة السيديّة البطريركيّة المرفسية عمرها الله تعالى بالعلم المقدسة المحيية وجعلها في العدة الاستطالبيّة ... وذلك في شهر كيهك ده منه من سنة ست وستين والف للمهداء الاطها .

Aaron¹, qui le reçut de Moïse. Quant à Philippe et à Ananie, ce n'est pas eux-mêmes qui choisirent leurs fonctions; ce fut le Christ qui les choisit tous deux, lui qui est le véritable grand prêtre du Dieu incomparable.

Fin des soixante et onze Canons apostoliques qui sont au nombre de quatre-vingt-un dans le grec et que les Apôtres ont transmis par Clément. A Dieu soit une grande gloire!

1. Nombres, xvii.

الكتاب الثاني

وعدته ستة وخمسون قانوناً¹

* fol. 40.

* بسم الثالث المقدس² الاله الواحد

قوانين الكنيسة التي دفعها³ الرسل على يد⁴ اقليمطس الذي⁵ ارسلوه⁶

الباب الاول⁷ — كم من أسقف يحضرون⁸ قسمة الاسقف⁹ — يقسم الاسقف بأسقفين او ثلثة واما القسيس¹⁰ والشماس وبقية الاكائرس فليقدموا من أسقف واحد¹¹.

1. ACDF hunc om. titulum; cf. supra p. 23, var. 2. — 2. Pro المقدس F habet التي — 3. Mss. دعوجا. — 4. A ايد. — 5. C التي — 6. B, post titulum الكتاب الثاني, have scribit: الذي هو اقرال الرسل الاطهار وعدت عدد القبطية ستة وخمسون فانزوا المرسل على يد اقليمطس وعلا مند في قانون الشيخ الصفي ابن العسل; in A quaedam alia habentur; in cod. F verba ... الكنيسة deleta sunt. — 7. Ille et deinceps omnes codices omittunt الباب, sed in cod. B ubique scribitur الفصل: AB titulos omnium canonum praemittunt et postea iterant in textu. — 8. AABCE بحضوروا. — 9. B أسقف. — 10. F القس. — 11. B باستفا.

LIVRE DEUXIÈME

CONTENANT 56 CANONS.

* fol. 50.

* Au nom de la Trinité sainte, un seul Dieu. Canons de la sainte Église transmis par Clément que [les apôtres] avaient envoyé.

I (I)¹. — COMBIEN D'ÉVÊQUES DOIVENT ASSISTER A L'ORDINATION DE L'ÉVÊQUE².

L'évêque sera ordonné par deux ou par trois évêques; le prêtre, le diacre et les autres cleres seront ordonnés par un seul évêque.

1. Les chiffres entre crochets indiquent les numéros des canons grecs correspondants, dans l'édition de Funk, *Didascalia et Const. apostol.*, I, p. 564-594. — 2. Les titres des 56 Canons apostoliques furent traduits en français par le P. J. M. Vansleb, dominicain du Couvent de la Minerve, à Rome, des l'an 1677, dans son *Histoire de l'Église d'Alexandrie*, p. 247-251.

الباب الثاني — لاجل الذى يجب ان يدخل به الى المذبح — اذا ادخل¹ اسقف او قسيس² شيئاً الى المذبح الذى لله خارجاً عما³ أمر به ان يدخل به¹ ليصعد قرباناً او يدخلوا⁵ بعسل او لبن او بطير⁶ او بحيوان آخر او شيء من غير امر الرب فليقطع. لا يجب ان⁷ يدخل بشيء الى المذبح الا فريك وعنب⁸ في زمانها وزيت المنارة⁹ الطاهرة وبخور¹⁰ في وقت القداس الطاهر. وبقية الثمار¹¹ فترسل¹² الى البيت بكوراً للاسقف والقضاء ولكن¹³ لا يدخل بها¹¹ الى المذبح. ويقسمها¹⁵ الاسقف والقضاء عليهم وعلى بقية الكليس.

الباب الثالث — لاجل انه لا يجب للاسقف¹⁶ والقسيس¹⁷ ان يخرج¹⁸ زوجته¹⁹ — لا يخرج الاسقف ولا القسيس²⁰ ولا الشماس زوجته²¹ لاجل حجة خدمة الله. فاذا اخرجها فليفرق. فاذا لم يرد²² يدخل بها فليقطع.

1. B دخل. — 2. F قس. — 3. ACE عن ما. — 4. F add. الى المذبح. — 5. C يدخل. — 6. F بطير. — 7. B om. ان. — 8. E عشب. — 9. B المنارة. — 10. AE ويجوز. — 11. B الاثمار. — 12. Mss. فترسلوا. — 13. F om. لكن. — 14. Mss. بهم. — 15. ACE — والقس F وقدس CE. — 16. C لاسقف. — 17. CE بزوجهم F ويقسمهم B ويقسمهم. — 18. E add. عن. — 19. AB بزوجه. — 20. F القس. — 21. B بزوجه. — 22. F add. ان.

II (2, 3, 4). — DE CE QU'ON DOIT OFFRIR A L'AUTEL.

Si un évêque ou un prêtre apporte à l'autel de Dieu, pour l'offrir en sacrifice, quelque chose d'étranger à ce qu'il a été ordonné d'offrir, s'il apporte du miel, du lait, des oiseaux ou tout autre animal, en un mot quelque chose que ce soit, en dehors de ce que Dieu a prescrit, qu'il soit déposé. Il ne faut apporter à l'autel que des épis mûrs et des raisins en leur saison; de l'huile pour la lampe sainte, et de l'encens pour le moment du saint Sacrifice. Les autres fruits seront envoyés comme prémices à la demeure de l'évêque et des prêtres, mais ne seront pas offerts à l'autel; l'évêque et les prêtres les partageront entre eux et les autres clercs.

* III (5). — QUE L'ÉVÊQUE ET LE PRÊTRE NE DOIVENT PAS RENVOYER LEUR ÉPOUSE.

L'évêque, le prêtre et le diaire ne renverront pas leur épouse, sous prétexte du service divin. S'ils la renvoient, ils seront excommuniés, et s'ils refusent de reprendre avec elle la vie conjugale, ils seront déposés.

الباب الرابع — لاجل الوقت الذى يصلح للبسخة¹ — اذا صنع اسقف او قسيس² او شماس البسخة³ المقدسة مع اليهود من قبل اعتدال الليل والنهار⁴ فليقطع.

الباب الخامس — لاجل آته لا يختلط كاهن بشغل هذا العالم — لا يختلط اسقف ولا قسيس⁵ ولا شماس في اشغال هذا العالم⁶ فاذا اختلط فليقطع.

الباب السادس — اذا تأخر أحد⁷ عن تناول القربان⁸ فليقل⁹ العذر¹⁰ فيه — اذا لم ينل اسقف او قسيس¹¹ او واحد من الاكليروس من القرايين¹² في وقت القداس¹³ الا ان يقول السبب في ذلك فان كان يجب فيغفر له واذا¹⁴ لم يقل¹⁵ السبب فليفرق لآته صار سبباً ان يكون للشعب خطيئة¹⁶ وجعلهم¹⁷ يشكون في الذى حمل القرايين آته لم¹⁸ حمل بطهارة.

1. B. البسخة CEF. — 2. F. قس. — 3. CEF. البسخة. — 4. CE. النهار. — 5. F. واحد. — 6. B. ولا شماس ولا قسيس ولا شماس. — 7. CE. — 8. G. القربان pro القداس. — 9. BE. فليقل. — 10. F. السبب. — 11. F. قس. — 12. F. من القرايين. — 13. CE. انه pro. — 14. B. فاذا C. — 15. F. لم يقل. — 16. CE. وجعلهم. — 17. AABCE. يشكون. — 18. E. om. ... انه.

IV (7). — DU TEMPS AUQUEL IL CONVIENT DE CÉLÉBRER LA PÂQUE.

Si un évêque, un prêtre ou un diacre célèbre la Pâque sainte en même temps que les Juifs, avant l'équinoxe [du printemps], il sera déposé.

V (6). — QU'UN ECCLÉSIASTIQUE NE DOIT PAS SE MÉLER DES AFFAIRES SÉCULIÈRES.

L'évêque, le prêtre ou le diacre ne s'immisceront pas dans les affaires de ce monde : s'ils le font, ils seront déposés.

VI (8). — QUE SI QUELQU'UN S'ABSTIENT DE COMMUNIER, IL DEVRA S'EN EXCUSER.

Si un évêque, un prêtre ou tout autre clerc ne communie pas au moment de la messe, ou bien il dira pour quel motif et, si [ce motif] est convenable, il sera pardonné; ou bien il ne donnera pas de raison, et [alors] il sera excommunié, parce qu'il a été une cause de scandale pour le peuple, en lui donnant le soupçon que celui qui a offert les Oblations, ne les offrait pas dignement (*lit.* avec pureté).

الباب السابع — اذا دخلت الكنيسة وسمعت الصلوات تتناول السرائر — كَلَّ مؤمن يدخل الى الكنيسة ويسمع الكتب ولم يقفوا الى ان يصنعوا الصلوات وينالوا¹ من القربان المقدس ويصلى عليهم² يجب ان يفرقوا³ لانهم يفعلون⁴ شقاوا وقلقا⁵ في الكنيسة.

الباب الثامن — لا يصد⁶ مع غير مؤمن — اذا صلى واحد مع⁷ لا يشارك السرائر ولو آت في بيت فليفرق ذلك.

الباب التاسع — لا يصد⁸ مع مقطوع — اذا صلى واحد من الاكليروس مع واحد من الاكليروس⁹ قد قطع فليقطع الاخر.

الباب العاشر — لا يقبل احد آلا بمنشور¹⁰ — اذا مضى واحد من الاكليروس

1. F. ولا يقف بسمع الصلوات وينال. — 2. *Mss.* عليه. — 3. ABCEF ان يفرق. — 4. *Mss.* يفعلوا. — 5. B. وخالفا. — 6. *Mss.* لا يصلى. B *add.* مومن. — 7. *In ms.* F *pro* من *habetur* مومن. — 8. *Mss.* لا يصلى. — 9. *Pro ...* مع واحد B *scribit tantum modo* من. — 10. C. بمشورة. E *vero haec verba om.*

VII (9). — QUE SI TU ENTRES A L'ÉGLISE ET ENTENDS LES PRIÈRES, TU DOIS PARTICIPER AUX MYSTÈRES.

Tout fidèle entrant à l'église et écoutant les Écritures, mais ne restant pas jusqu'à la fin des prières et ne recevant pas la sainte Eucharistie et la bénédiction, devra être excommunié, car il est une cause de division et de trouble dans l'église.

VIII (10). — QU'IL NE FAUT PAS PRIER AVEC UN INFIDÈLE.

Si quelqu'un prie avec celui qui ne participe pas aux Mystères, serait-ce à la maison, qu'il soit excommunié.

IX (11). — QU'IL NE FAUT PAS PRIER AVEC UN [CLERC] DÉPOSÉ.

Si un clerc prie avec un autre clerc déposé, il sera déposé lui-même.

X (12-13). — QUE PERSONNE NE DOIT ÊTRE ACCUEILLI SANS LETTRES TESTIMONIALES.

Si un clerc ou un laïque, excommunié ou admis à la communion, se rend dans une ville, chez quelqu'un admis à la communion dans cette ville,

مقطوع او علماني¹ الى مدينة اى اّنه داخل محلل² ودخلوا³ الى داخل في⁴ تلك المدينة بلا منشور ويقاموا فليفرقوا الذين دخلوا والذين ادخلوا. ان كان هو خارجاً⁵ فلينف⁶ خارجاً زماناً طويلاً لانه كذب الكنيسة التي لله.

الباب الحادى عشر — لا يجب لاسقف⁷ ان يترك كرسيه — لا يجب لاسقف⁸ * fol. 41. ان يترك كرسيه ويكون على آخر ولو اّتهم اضطروه من جماعة الا بحجة⁹ ربح واضطروه ان يفعل هذا اى اّنه قادر يربح⁹ الذين هناك بكلام البرّ وهذا ايضا لا يفعله وحده بل بحكم جماعة اساقفة وسؤال عظيم جداً.

الباب الثانى عشر — من مضى الى غير كرسيه الاسقف وجميع الكهنة فليقطع¹⁰ — اسقف او قسيس¹¹ او شماس او واحد من طقوس الاكليس اذا خلى¹² كرسيه ويمضى¹³

1. F عالماني. — 2. B om. محلل G محل. — 3. B ويدخلوا. — 4. F في *inter lin.* — 5. Mss. خارج. — 6. ABCEF فلينفأ. — 7. B للاستف. — 8. BCE لحجة. — 9. B يربح. — 10. A يقطع B يقطع. — 11. F قس. — 12. AABCE خلا F ترمى. — 13. B ويمضى.

sans avoir des lettres testimoniales, et qu'il y séjourne, il sera excommunié, ainsi que celui qui lui donne l'hospitalité. Si c'est un excommunié qui a été accueilli, la durée de son excommunication sera prolongée, car il a trompé l'Église de Dieu.

* fol. 41. XI (14). — QU'UN EVÊQUE NE DOIT PAS QUITTER SON SIÈGE.

Un évêque ne doit pas quitter son siège pour en occuper un autre, alors même que plusieurs voudraient l'y contraindre, excepté pour un plus grand bien, quand on le presse d'accepter parce qu'il est capable de gagner, par la parole de vérité, ceux qui se trouvent là. Toutefois, il n'agira pas ainsi de son propre mouvement, mais d'après la décision de plusieurs évêques et [cédant à leurs] vives instances.

XII (15-16). — QUE L'EVÊQUE OU TOUT AUTRE CLERC QUI PASSE A UN AUTRE SIÈGE DEVRA ÊTRE DÉPOSÉ.

Si un évêque, un prêtre, un diacre ou tout autre membre de la hiérarchie sacerdotale quitte son église et se transporte dans une autre où il séjourne un temps considérable, sans avoir pris à son départ l'avis de son évêque,

الى كرسِّي آخر ويقيم في ذلك الموضع زماناً كبيراً ان كان¹ لنا انتقل بغير رأي الاسقف نحن نأمر ان لا يخدم هذا الى الابد لاسيما اذا كان اسقفه قد ارسل اليه ليعود الى موضعه ولم يسمع فيلقف عن² طقه ويتقرَّب في الموضع³ الذي هو فيه مثل العلماني⁴ واذا قبله الاسقف الذي هو عنده كواحد من الاكليروس وبحسب هذه⁵ العقوبة التي⁶ حكمنا بها انها لاش فيلفرق ذلك الاسقف كعلمم خلاف الطقس.

الباب الثالث عشر — لاجل من يتزوَّج^{*} ثانية او ارملة او زانية او عبدة او

واحدة⁷ قد اتهمت او تمضي⁸ الى الملاعب او من قعد مع اختين او ابنة اخيه — ومن⁹ تزوَّج ثانية من¹⁰ بعد المعمودية او تسرى فلا يمكنه ان يصير اسقفاً¹¹ ولا¹² قسيساً¹³ ولا شماساً¹⁴ ولا يحسب مع اكليروس¹⁵ الكهنوت¹⁶ جملة¹⁷. ومن تزوَّج بأرملة او واحدة قد اتهمت وافضحت¹⁸ او زانية او عبدة او واحدة تمضي الى الملاعب فلا يمكنه ان يصير

1. AAB om. ان كان. — 2. B عند. — 3. A المراجع. — 4. F العلماني. — 5. In CEF, هذه pro هذا ان. — 6. CE الذي. — 7. A om. واحدة قد. — 8. A مضي. — 9. CE om. و. — 10. BCEF om. من. — 11. B اسقف. — 12. B او. — 13. B قسيس. — 14. G om. ولا قسيساً. — 15. B شماس. — 16. CE الاكليروس. — 17. F pro او افضحت. — 18. CEF. ولا يعد من جملة الاكليروس الذي للكهنوت^{habet} ولا يحسب ...

nous ordonnons qu'il ne soit plus admis, dans la suite, à exercer un ministère quelconque, surtout si son évêque lui ayant ordonné de retourner dans sa résidence, il n'a pas obéi : il sera alors destitué de sa dignité et admis [seulement] à la communion laïque dans le lieu où il se trouve. Si l'évêque, chez lequel il demeure, l'accepte comme membre du clergé, pensant que la sanction que nous portons est nulle, cet évêque sera excommunié comme fauteur de désordre dans la hiérarchie.

XIII (17, 18, 19). — DE CELUI QUI SE MARIE * EN SECONDES NOCES, OU ÉPOUSE * fol. 12
UNE VEUVE, UNE COURTISANE, UNE ESCLAVE, UNE FEMME OBJET DE SOUPÇONS
OU QUI VA DANS LES LIEUX DE DIVERTISSEMENT, ET DE CELUI QUI A COHA-
BITÉ AVEC DEUX SŒURS OU AVEC SA NIÈCE.

Celui qui s'est marié en secondes noces après le baptême ou qui a vécu dans le concubinage, ne peut devenir évêque, ni prêtre, ni diacre, ni être admis en aucune façon dans la hiérarchie ecclésiastique. Celui qui a épousé une veuve, une femme objet de soupçons et déshonorée, une courtisane, une esclave ou une femme qui va dans les lieux de divertissement, ne peut devenir

استقفاً² او ا قسيساً³ او شماساً ولا يعدّ جملة من الاكليس الذى للكهنوة⁴ او من قعد مع اختين او ابنة اخيه لا يمكنه ان يصير مع الاكليس او من تزوج بامرأتين وجمع بينهما.

الباب الرابع عشر — لاجل من يضمن من الكهنة — الاكليس الذى يضمن انساناً فليقطع⁵.

الباب الخامس عشر — لاجل الخصيان⁶ — خصي اذا كان اخصي من جهة الناس كرهاً⁷ او ان كانوا⁸ قطعوا مذاكره في جهاد او ولد هكذا ان كان يستحق الاستقفية⁹ فليجعل. وان كان هو الذى اخصى نفسه وحده فلا يجعل من الاكليس لانه صار قاتلاً لنفسه وعدواً لخليفة الله¹⁰. واحد من الاكليس اذا قطع مذاكره فليقطع^{*} لانه قاتل لنفسه^{fol. 52^v}. وحده. العلماني¹¹ الذى يخصي نفسه¹² فليفرق ثلث¹³ سنين لانه¹⁴ صار معانداً لحياته وحده.

1. CE ولا. — 2. F om. او قسيساً. — 3. CEF ولا. — 4. C للكهننة. — 5. CEF *hunc canonem omittunt*; F *scribit tantum* الرابع عشر. لاجل. *A manu posteriori*. — 6. Pro لاجل الخصيان. فاذا ضمن للاكليس الذى يضمن انساناً فليقطع. — 7. CEF و. — 8. C كان. — 9. B للاستقفية. — 10. E om. الله. — 11. F العلماني. — 12. G *pro* حاله. — 13. C ثلثة. — 14. F فانه.

évêque, prêtre ou diacre, ni être admis en aucune manière dans la hiérarchie sacerdotale. Celui qui a cohabité avec deux sœurs ou avec sa nièce ne peut devenir membre du clergé, pas plus que celui qui ayant épousé deux femmes a vécu simultanément avec les deux.

XIV (20). — DU CLERC QUI SE PORTE CAUTION.

Le clerc qui se porte caution pour quelqu'un sera déposé.

XV (21, 22, 23, 24). — DES EUNUQUES.

L'eunuque que les hommes ont rendu tel malgré lui, ou à qui ils ont coupé les parties viriles dans une persécution, ou qui est né ainsi, s'il mérite l'épiscopat, sera fait évêque; s'il s'est mutilé lui-même, il ne sera pas admis dans la cléricature, parce qu'il est devenu homicide de soi-même et ennemi de ce que Dieu a créé.

^{fol. 52^v}. Un clerc qui se mutilé sera déposé, * car il est homicide de sa propre personne. Le laïc qui se mutilé sera excommunié pendant trois ans, pour avoir attenté à sa propre vie.

الباب السادس عشر — لاجل من زنى¹ او² حلف كذباً³ او سرق — الاسقف او القسيس⁴ او الشماس الذى يوجد فى زناه او يحلف⁵ بيمين⁶ كذب⁷ او بسرقة فليقطع ولكن لا يخرج⁸ لان الكتاب يقول ان الرب لا يعاقب دفعين على فعل واحد.

الباب السابع عشر — لاجل تزويج الاغنسطس⁹ والمرتابين وايضاً بقية الاكليروس — الذين هم¹⁰ الاغنسطسون¹¹ والمرتابون¹² اذا دخلوا الى الاكليروس وارادوا ان¹³ يتزوجوا فليتزوجوا ونحن نأمرهم وحدهم ما دام آتهم اغنسطسون¹⁴ ان يتزوجوا ولكن ليس لاحد من الاكليروس.

الباب الثامن عشر¹⁵ — لاجل كاهن¹⁶ يضرب او يلعن — كل اسقف او قسيس¹⁷ او شماس اذا ضرب غير مؤمنين¹⁸ او مؤمنين¹⁹ اذا اخطؤوا²⁰ يريدون²¹ بهذا الفعل هكذا

1. *Mss.* زنا. — 2. EF ومن *pro*. — 3. F كذباً. — 4. F القس. — 5. F حلف. — 6. CE الذين. — 7. F كذباً. — 8. *Mss.* لا يخرجوا. — 9. AABCE الاغنسطس. — 10. B om. الذين. — 11. AACF B الاغنسطس. — 12. *Mss.* والمرتابين. — 13. B om. ان. — 14. *Mss.* اغنسطسين. — 15. *In F canones xviii-xxxiii alia manu delineata fuisse videntur.* — 16. F الكاهن. — 17. F قسيس. — 18. BE غير مؤمنين. — 19. F scribit اذا يريدوا. — 20. *Mss.* اخطوا. — 21. *Mss.* يريدون.

XVI (25). — DE CELUI QUI EST COUPABLE DE FORNICATION, PARJURE
OU VOLEUR.

L'évêque, le prêtre ou le diacre qui seront convaincus de fornication, de faux serment ou de vol, seront déposés. Mais ils ne seront pas excommuniés, car il est dit dans l'Écriture que le Seigneur *ne châtie pas deux fois pour la même action*¹.

XVII (26). — DU MARIAGE DES LECTEURS, DES CHANTRES ET AUTRES CLERCS.

Que les lecteurs et les chantres qui entrent dans les ordres se marient, s'ils le désirent. Mais nous leur ordonnons de le faire tandis qu'ils sont lecteurs, car cela n'est plus permis à aucun clerc [d'un ordre supérieur].

XVIII (27). — DU MINISTRE SACRÉ QUI FRAPPE OU QUI MAUDIT.

Nous ordonnons de déposer tout évêque, prêtre ou diacre qui frappe des infidèles ou des fidèles quand ils sont coupables, voulant par ce moyen ins-

1. Nahum, 1, 9.

* fol. 43. ان يخافهم¹ الناس نحن نأمر ان يقطعوا. لم يعلمنا الرب ان * نفعل هذا في موضع من المواضع بل كان يضرب وهو صابر ويلعن² ولا يلعن ويتألم ولا يعضب.

الباب التاسع عشر — لاجل³ من يقطع بحق⁴ من الكهنة — اي اسقف او قسيس⁵ او شماس قطع بحق على خطيئة واضحة وجسرة⁶ واقترب⁷ او لامس جملة الخدمة التي كانت له في زمان هذا يبعد من الكنيسة جملة.

الباب العشرون⁸ — لاجل من يقسم برشوة⁹ — اسقف¹⁰ او قسيس¹¹ او شماس يملك هذه الدرجة برشوة¹² فليقطع ويقطع الذي قسمه ولا يشارك جملة كما فعل بسيم¹³ الساحر من جبتي انا بطرس.

1. *Mss.* ان يخافهم. — 2. *B om.* ويلعن. — 3. *ABCF om.* لاجل. — 4. *CE om.* بحق. — 5. *F* قيس. — 6. *F om.* و. — 7. *B om.* و. — 8. *CE* العشرين. — 9. *CE* برشوتى. — 10. *CE* اسقف. — 11. *F* فس، *E om.* او قسيس. — 12. *C* برشوى. — 13. *C* بسيمون *E* بسيمون.

* fol. 43. pirer de la crainte aux gens : nulle part le Seigneur ne nous enseigne à * agir ainsi; au contraire, il supportait les coups avec patience, *il était maudit et ne maudissait pas, maltraité, et ne s'irritait pas*¹.

XIX (28). — DE CELUI QUI A ÉTÉ JUSTEMENT EXCOMMUNIÉ.

L'évêque, le prêtre ou le diacre, justement déposés pour une faute manifeste, qui oseraient approcher et toucher à une fonction quelconque du ministère qui leur était autrefois confié, seront tout à fait retranchés de l'Église.

XX (29). — DE CELUI QUI EST ORDONNÉ PAR SIMONIE.

L'évêque, le prêtre ou le diacre qui obtiendraient leur dignité par simonie seront déposés, ainsi que celui qui les aurait ordonnés, et ils seront retranchés tout à fait de la communion, comme le fut Simon le magicien par moi, Pierre².

1. I Pierre, II, 23. — 2. Cf. Act., VIII, 21-22.

الباب الحادى والعشرون¹ — لاجل من يستعين برؤوساء² العالم ليملك كنيسة — اذا استعان اسقف³ برئيس من رؤوساء هذا العالم⁴ ومملك⁵ على كنيسة⁶ من جهتهم فليقطع ويطرده⁷ هو وكل من يشاركه⁸.

الباب الثانى والعشرون⁹ — لاجل قس¹⁰ يزدرى بأسقفه — اذا ازدرى قسيس بأسقفه¹¹ وينال¹² خارجاً ويصنع¹³ له مذبحاً ولم يجد على الاسقف حكم¹⁴ دينوته فى خدمة الاله¹⁵ او بعدل¹⁵ فليقطع كحجب الرئاسة¹⁶ هو وكل اكيرس¹⁷ يتبعه¹⁸ لانه عاص والعلمسيون¹⁹ الذين يتبعونه²⁰ يخرجوا. هذا يكون اذا سأله الاسقف دفعة واثنتين²¹ وثلاثاً²².

1. CE. والعشرين. — 2. ACEF. برؤساء, et in lin. seq. من رؤساء. — 3. CE om. اسقف. — 4. C. العالم. — 5. ACE. ويملكت; A idem, sed om. و; F. وتملكت. — 6. AABF. الكنيسة. — 7. CE om. ويطرده. — 8. BF. شاركه et add. كلهم. — 9. CE. والعشرين et sic in sequentibus. — 10. C. قسا. — 11. C om. ... اذا ازدرى. — 12. B. وتناول. — 13. CE. وصنع. — 14. F. بحكم. — 15. F. بعدل; G om. الاله او بعدل. — 16. AABF. رئاسة. — 17. A. اكيرس الذى. — 18. B. بعدد. — 19. CE. والعلمانيين. — 20. Mss. وكل من كان من اكيرس F وكل الاكيرس E يتبعوه. — 21. BCF. واثنتين E او اثنين. — 22. CE. او ثلاثة, alii cod. وثلاثة.

XXI (30). — DE CELUI QUI A RECOURS AUX PUISSANCES DU SIÈCLE
POUR OBTENIR UNE ÉGLISE.

Si un évêque a recours à quelqu'une des puissances de ce monde et obtient par elles une église, il sera déposé; [de plus], lui et tous ceux de sa communion seront expulsés.

XXII (31). — DU PRÊTRE QUI MÉPRISE SON ÉVÊQUE.

Si un prêtre, méprisant son évêque, reçoit en dehors de lui des collectes et se dresse un autel, sans qu'il puisse à bon droit rien reprocher à l'évêque, concernant le service de Dieu * et la justice, il sera déposé, ainsi que tous les eleres qui l'auront suivi, comme ayant ambitionné le pouvoir; car c'est un rebelle. Les laïques qui l'auront suivi, seront également excommuniés. La peine sera portée contre lui après une première, une deuxième et une troisième sommation de l'évêque.

الباب الثالث والعشرون — لاجل قس او شماس مطرود — اسقف اذا اخرج قسيساً او شماساً لا يدعه اسقف¹ آخر يدخل آلا ان يحضر ذلك الاسقف الذي اخرجه او يموت².

الباب الرابع والعشرون — لا يقبل غريب من الكهنة آلا بمنشور — لا يقبل اسقف غريب أو قسيس او شماس ان ينالوا كالكليس آلا ان يكون معهم مناشير³ واذا كان معهم مناشير⁴ فلتخالط⁵ وان كانوا مبشرين للحق فليدخلوا وان⁶ كان ليس فليؤمر لهم بما يحتاجون⁷ اليه ولا يشاركوا وتم⁸ اشياء كثيرة⁹ مثل هذا كالتدليس¹⁰.

الباب الخامس والعشرون — يجب ان يعرف كبير¹¹ الاساقفة — اساقفة كل اقليم يجب عليهم ان يعرفوا من هو الاول¹² فيهم ويدعوه¹³ لهم انه رأس¹⁴ ولا يفعلوا¹⁵ شيئاً كبيراً^{*} آلا برأي المقدم وليضع¹⁶ كل واحد افعاله¹⁷ وحدها التي هي¹⁸ خيرة لكرسيه * fol. 64.

1. CE om. استقف. — 2. A add. inter lineas ار يترب. — 3. AF pro ... ان يكون. — 4. BE om. مناشير. — 5. Mss. فليخالطوا. — 6. CE فان. — 7. C كية. — 8. ABEF وثم G يصير. — 9. Mss. كثير. — 10. A كالدنس, G om. — 11. B كية. — 12. A اول. — 13. CE فيدعوه. — 14. Pro اند رأس legitur in B. — 15. ACE ولا يفعلون. — 16. AAF وليضع. — 17. E فعاله. — 18. Mss. وحده الذهن هم.

XXIII (32). — DU PRÊTRE OU DU DIACRE QUI ONT ÉTÉ CHIASSÉS.

Un prêtre ou un diacre renvoyés par un évêque ne seront pas accueillis par un autre, à moins que celui qui les a renvoyés ne soit présent ou ne soit mort.

XXIV (33). — QU'UN CLERC ÉTRANGER NE DOIT PAS ÊTRE ACCUEILLI SANS LETTRES TESTIMONIALES.

Aucun clerc étranger, évêque, prêtre ou diacre ne sera reçu comme tel, s'il n'a des lettres testimoniales. S'il en a, elles seront examinées, et s'il est messager de la vérité, il sera introduit; sinon, on lui fera donner ce dont il aura besoin, mais il ne participera pas à la communion, car beaucoup de choses s'accomplissent ainsi, comme la subreption.

XXV (34). — QUE LE PRIMAT DES ÉVÊQUES DOIT ÊTRE CONNU.

Il faut que les évêques de chaque région sachent quel est leur primat; * fol. 64. ils le regarderont comme leur tête et ne feront rien d'important sans l'avis

والاماكن التي¹ في سلطانه ولكن الذي يقام رأساً² أى³ أول عليهم لا يفعل شيئاً بغير رأي الاساقفة كلهم. هكذا⁴ يكون اتفاق واحد ويتمجد الله بالمسيح يسوع والروح⁵ القدس.

الباب السادس والعشرون — لاجل قطع من يقسم في غير كرسيه — لا يجسر⁶ أسقف ان يقسم خارجاً عن اماكنه ممّا⁷ ليس هو له او ضياع فاذا وجد⁸ انه فعل هذا بغير رأي صاحب الكرسي او الضياع او المدن فليقطع هو والذين⁹ اقسامهم.

الباب السابع والعشرون — لاجل من يقسم من أسقف¹⁰ وقسيس¹¹ وشمامس¹² ولا يعظ — اذا اقسام¹³ اسقف ولم يعظ ويخدم¹⁴ او يهتم¹⁵ بالشعب الذي دفع اليه فيفرق الي ان يعظ. وهكذا القسيس ايضاً والشمامس واذا¹⁶ مضى ولم يودع¹⁷ ان يدخل

1. AACE الذي. — 2. Mss. راس. — 3. F و. — 4. F هكذا. — 5. Pro ... بالمسيح.
F habet ما CE فدا. — 6. B لا يجب ان يجسر. — 7. B لا. — 8. F مع ابند روح. — 9. AF من الاسقف. — 10. AF من. — 11. CE sine praep. من. — 12. CE او فسيس. — 13. CE او شماس. — 14. B او يخدم. — 15. CE ويهتم.
— 16. B om. ر. — 17. Mss. يدع.

de leur supérieur, se bornant chacun aux seuls actes qui importent au bien de son siège et des localités soumises à sa juridiction. De son côté celui qui est nommé chef ou primat ne fera rien sans l'avis de tous les évêques. Il y aura ainsi unité parfaite et Dieu sera glorifié par le Christ Jésus et l'Esprit-Saint.

XXVI (35). — DE LA DÉPOSITION DE CELUI QUI CONFÈRE LES ORDRES
EN DEHORS DE SON DIOCÈSE.

Un évêque n'aura pas la témérité de faire des ordinations dans des localités ou villages placés hors de sa juridiction. S'il était convaincu d'avoir agi ainsi, sans l'avis du chef de l'église de ces villages ou villes, il sera déposé, lui, et ceux qu'il aura ordonnés.

XXVII (36). — DE CELUI QUI AYANT ÉTÉ ORDONNÉ ÉVÊQUE, PRÊTRE
OU DIACRE, N'ANNONCE PAS LA PAROLE DE DIEU.

Si quelqu'un ayant été ordonné évêque n'annonce pas la parole de Dieu, n'exerce pas son ministère ou ne prend pas soin du peuple qui lui est confié, il sera excommunié. Le prêtre et le diacre seront traités de même. Si, quand il est arrivé, on a refusé de l'accueillir, non parce qu'il le voulait ainsi lui-

فليس هو برأيه آلا لشرّ الشعب فأما هو فليجلس¹ وهو اسقف والاكليروس الذى للمدينة فليفرقوا لانهم لم يعلموا هذا الشعب هكذا ويطيع².

الباب الثامن والعشرون — لاجل اجتماع الاساقفة دفعتين في السنة³ —
ليكن مجمع اساقفة دفعتين في السنة وليتفاوضوا⁴ في مذاهب⁵ خدمة الاله ويفسروا
الشكوك التى تكون في الكنيسة. فأما المجمع الاول يكون في الاسبوع الرابع الذى بعد
الخمسين والمجمع الثانى في الثانى عشر من بابه⁶.

الباب التاسع والعشرون — يهتّم الاسقف بما للكنيسة⁷ — وليهتّم الاسقف
باشياء الكنيسة ويدبرها كأن الله الرقيب عليه⁸ ولا يجب له ان يأخذ منها⁹ رجلاً له¹⁰ وحده
ولا ان¹¹ يهب ما لله لابناء جنسه وان كانوا فقراء¹² ولا يجب ان يتجر¹³ فيما
للكنيسة بحجة اولئك.

1. AAB فيجلس F فيجلس. — 2. CE ويصنع. — 3. A pro السنة¹ scripsit الكنيسة. —
4. B ليتفاوضوا sic. — 5. CE مذعب. — 6. G بابد pro ابلول. — 7. BCE الكنيسة
ببال الكنيسة. — 8. B عليها. — 9. Mss. منهم. — 10. F om. له. — 11. F om. ان. — 12. Hic in ver-
sione arabica aliquot verba desiderantur. — 13. B سحرا s. p.

même, mais par suite de la malveillance du peuple, il restera évêque; quant au clergé de la ville, il sera excommunié pour n'avoir pas enseigné à ce peuple-là l'obéissance.

* fol. 47. * XXVIII (37). — QUE LES ÉVÊQUES DOIVENT S'ASSEMBLER DEUX FOIS PAR AN.

Les évêques feront un synode deux fois par an pour s'entretenir des dogmes de la religion et résoudre les difficultés qui pourraient surgir dans l'Église. Le premier synode se tiendra la quatrième semaine après la Pentecôte, et le second, le 12 (du mois) de Babel¹.

XXIX (38). — QUE L'ÉVÊQUE DEVA PRENDRE SOIN DES BIENS
DE SON ÉGLISE.

L'évêque prendra soin des biens de son église et les administrera comme sons le regard de Dieu. Il n'en devra rien distraire pour s'enrichir lui-même, ni donner à ses proches, même s'ils sont pauvres, ce qui appartient à Dieu²; il ne devra pas, à cause d'eux, trafiquer des biens de l'Église.

1. Funk, *op. cit.*, I, p. 574 et 575 : ... δεύτερον δὲ Ὑπερβεραίου δωδεκάτῃ = secundo vero die Octobris duodecimo. — 2. Cf. Funk, *ibid.*

الباب الثالثون — لاجل مشاورة الاسقف — لا يضع احد من القساء ولا¹ الشماسة شيئاً² خارجاً عن رأي الاسقف لانه³ الذي ائتمن على شعب الرب وهو ايضاً الذي يجيب عن انفسهم.

الباب الحادى والثلاثون — لاجل تبسين ما للاسقف⁴ منا للكنيسة⁵ — * لتبسين قنايا الاسقف وحودها⁶ ان كان له شيء ويتبين⁷ ما للرب حتى اذا مات الاسقف يكون هو مالهما⁸ اعني ماله يدفعه لمن يوثر⁹ لتلا يتلف ما للاسقف¹⁰ بحجة الكنيسة او يكون للاسقف قوم¹¹ امرأة او¹² اولاد او¹³ اقارب او عبيد لانه ليس هو¹⁴ عدلاً¹⁵ عند الله ولا عند الناس ان تخسر¹⁶ الكنيسة ما لها لانهم لم يعلموا¹⁷ ما للاسقف¹⁸ وتلا ايضاً¹⁹ يعتصب ما للاسقف²⁰ او اقاربه لاجل حجة ما للكنيسة²¹ او المنتسبون²² اليه يقعون في تعب فيجدفوا²³ على موته.

1. CE *add.* من. — 2. B *add.* واحداً. — 3. F *add.* حر. — 4. CE الاسقف. — 5. BCE مال الكنيسة. — 6. *Mss.* وحودهم. — 7. BCEF ويبين. — 8. *Mss.* مالهم, F *vero* مالكم. — 9. G يورث. — 10. A *om.* ما; BCE الاسقف. — 11. F *om.* قوم. — 12. E و. — 13. E و. — 14. BE *om.* حر. — 15. *Mss.* عدل. — 16. B بحر *s. p.*, G ينحسر. — 17. BF لا. — 18. CE مال الاسقف. — 19. CE *omissa voce* ولا. — 20. B مال الاسقف; CE ايضاً *scribunt*. — 21. CE مال الكنيسة. — 22. *Mss.* المنتسبين. — 23. CE يجدفوا.

XXX (39). — QUE L'ÉVÊQUE DOIT ÊTRE CONSULTÉ.

Aucun prêtre, aucun diacre n'entreprendra quelque chose sans avoir pris l'avis de l'évêque; car c'est à lui que le peuple du Seigneur a été confié; c'est lui aussi qui répondra de leurs âmes.

XXXI (40). — DE LA DISTINCTION DES BIENS DE L'ÉVÊQUE ET DES BIENS DE L'ÉGLISE.

* Les biens de l'évêque, s'il en a, seront distincts, distincts aussi les biens du Seigneur, afin que l'évêque en mourant puisse laisser à qui il voudra ce qu'il possède et que ses biens ne soient pas aliénés au profit de l'Église, alors qu'il a [peut-être] une famille : épouse, enfants, proches, serviteurs. Il n'est pas juste devant Dieu ni devant les hommes¹ que l'Église perde ses propres biens parce qu'on ne connaît pas ceux de l'évêque, ni que les biens de ce dernier ou de ses proches soient saisis comme biens d'Église, en sorte que ses proches, tombés dans la pénurie, soient amenés à blasphémer contre sa mort.

1. Luc, II, 52.

الباب الثاني والثلاثون — لاجل اتمان الاسقف على مال الكنيسة وتديره واخذ الحاجة له وللكنيسة — نأمر ايضاً ان يكون الاسقف يملك آلات¹ الكنيسة. اذا كان قد آتمن على انفس الناس الجلييلة فما هي² القنايا كلها التي تدفع له³ ليدبرها⁴ بأمره ويعول الفقراء منها⁵ على يدي⁶ القساء والشمامسة يخوف من الله ورعدة. وينال هو ايضاً منها⁷ حاجته اذا كان محتاجاً لاجل ما يحتاج⁸ اليه الاخوة الغرياء الذين⁹ يزورونه¹⁰ لتلاّ يعجزوا شيئاً من كلّ ما يحتاجون اليه لان¹¹ ناموس الله يأمر^{*} المتفرغين للمذبح يأكلون¹² من المذبح لانه¹³ لا يقاتل احد من الجند الذين¹⁴ للملك اعداءه برزقه وحده.

الباب الثالث والثلاثون — لاجل من يمضي الى الملاعب ويدمن¹⁵ السكر والربا¹⁶

1. F الان, G مال *pro* الات. — 2. *Mss.* جم. — 3. A لهم. — 4. AACEF ليدبرهم. — 5. *Mss.* منهم. — 6. CE يد. — 7. AABF منهم, CE om. — 8. *Mss.* يحتاجون. — 9. AAC الذين. — 10. *Mss.* يزوروه. — 11. G om. ... يحتاجون. — 12. *Sic omnes codices.* — 13. B om. لانه. — 14. B الذى. — 15. E مدمن, *omissa conj.* و. — 16. AEF الربا والربا C والربا B والربا.

XXXII (41). — QUE L'ÉVÊQUE EST PRÉPOSÉ AUX BIENS DE L'ÉGLISE; QU'IL DOIT LES ADMINISTRER ET PRENDRE CE DONT IL A BESOIN POUR LUI ET POUR SES PRÊTRES.

Nous ordonnons également que l'évêque ait en son pouvoir les ressources de l'Église : les âmes précieuses des hommes lui ont été confiées; or, que sont en comparaison tous les biens matériels qu'on lui remet, pour qu'il les fasse administrer et en nourrisse les pauvres par l'intermédiaire des prêtres et des diacres, avec crainte de Dieu et tremblement? De ces biens, il prendra aussi ce qui lui est nécessaire, s'il est dans le besoin, et ce qui est nécessaire à ses frères étrangers qui le visitent, afin qu'ils ne manquent d'aucune des choses indispensables. La loi de Dieu ordonne¹, * en effet, que celui qui s'est consacré [au service] de l'autel, puisse vivre de l'autel², car pas un soldat ne fait la guerre à ses propres frais³ contre les ennemis du roi.

XXXIII (42, 43, 44). — DES CLERCS, ÉVÊQUES, PRÊTRES, DIACRES ET AUTRES, ET DES LAÏQUES QUI VONT AUX JEUX, S'ADONNENT A L'IVRESSE ET A L'USURE.

L'évêque, le prêtre ou le diacre qui se livrent aux jeux, qui vagabondent,

1. Cf. Deut., xiii. — 2. I Cor., ix, 13. — 3. I Cor., 7.

من اسقف وقسيس وشماس¹ وسائر الكهنة والعلمايين — الاسقف و² القسيس³ او⁴ الشماس الذي يتفرغ للملاعب ويجول⁵ ويدهن السكر اما ان ينتهي عنها⁶ واما ان يقطع. والابودياقن والاغسطس او المرتل⁷ اذا فعل هذه الاشياء فاما⁸ ان ينتهي والّا فليخرج وايضاً العلمانيون⁹. الاسقف¹⁰ او القسيس¹¹ او الشماس¹² يعزم¹³ من له عنده شيء ربا فليته¹⁴ والّا فليقطع.

الباب الرابع والثلاثون - لاجل من يمضي الى معمودية الهراطقة — اسقف او قسيس¹⁵ او شماس يمضون¹⁶ الى معمودية هراطيق او يتقربون¹⁷ من قربانهم نحن نأمر ان يقطعوا من درجاتهم لانه ليس بين المسيح واليطان مسالمة او آي نصيب للمؤمن مع غير مؤمن¹⁸.

1. B. او شماس او قسيس. — 2. CE. و. — 3. C. القس. — 4. CE. و. — 5. G. om. رجول. — 6. AABCE. عنهم. F. om. — 7. CE. المرتل. — 8. CE. اما. — 9. CE. العلمانيين. — 10. ABCE. الاسقف. — 11. CEF. القس. — 12. CE. add. كان. — 13. A. يعزم. B. يعزم. — 14. Mss. فلينتهي. — 15. CEF. قس. — 16. Mss. يمضي. — 17. AACE. يتقربوا. B. يتقربوا. F. يتقرب. — 18. EF. غير المؤمن.

qui s'abandonnent à l'ivresse, devront cesser, sinon ils seront déposés. Le sous-diaque, le lecteur ou le chantre qui agiraient ainsi, ou cesseront, ou seront excommuniés; il en sera de même des laïques.

L'évêque, le prêtre ou le diaque exigeant une usure de celui à qui ils ont fait un prêt devront cesser, sinon ils seront déposés.

XXXIV (46)¹. — DE CELUI QUI VA AU BAPTÊME DES HÉRÉTIQUES.

Si un évêque, un prêtre ou un diaque vont au baptême des hérétiques ou communient à leur sacrifice, nous ordonnons qu'ils soient privés de leurs dignités, car *il ne peut y avoir d'accord entre le Christ et Satan; et quel rapport peut-il y avoir entre le fidèle et l'infidèle?*²

1. La canon grec 45 est omis. Cf. *Introduction*, p. 7-8 et Funk, *op. cit.*, p. 578.
2. II Cor., vi. 15.

الباب الخامس والثلاثون¹ — لاجل قطع من ينجس التزويج² والخمر واللحم
 أي اسقف أو قسيس³ أو شماس أو واحد⁴ من الكهنة⁵ تخلى⁶ عن الزيجة أو أكل
 اللحم أو⁷ شرب الخمر ليس لاجل النسك بل لأنها نجسة⁸ وصير المكتوب أنها⁹ كلها¹⁰
 حسنة جداً وإن الله خلق الانسان ذكراً وانثى وهكذا هو يجدف فأما ان يشتهي والآ
 فليقطع ويخرج من الكنيسة. وهكذا أيضاً العلماني¹¹. اذا امتنع من ذلك على سبيل
 العبادة والزهد¹² فذلك مباح له.

الباب السادس والثلاثون — لاجل قطع من لا يقبل التائبين — اذا¹³ لم يشته¹⁴
 الاسقف أو القسيس¹⁵ أو الشماس ان يقبل الذي يرجع عن¹⁶ خطيئته فليقطع لانه آلم
 قلب الرب¹⁷ القائل انه سيكون فرح في السماء على خاطئ واحد اذا تاب¹⁸.

1. In B canones xxxv-xxxvii desiderantur. — 2. CE الريجة. — 3. CEF .قس. —
 4. A احد. — 5. AA habent الكهنة الكهنة. — 6. Mss. تخلا. — 7. CEF و. —
 8. Mss. انهم انجاس. — 9. Mss. انهم. — 10. AACE كلهم, F om. — 11. F العالماني. —
 12. CEF العبادة والزهد. — 13. CE اذ. — 14. CE يشتهي. — 15. CEF القس. —
 16. Mss. يختار. — 17. F لم يشتهي. — 18. F لاند اخطا الى الرب. — 19. AA مس. —

* fol. 16.

XXXV (51)¹. — * DE LA DÉPOSITION DE CELUI QUI TIENT
 QUÉ LE MARIAGE, LE VIN ET LA VIANDE SONT IMPURS.

Tout clere, évêque, prêtre, diacre ou autre qui évite de se marier, de manger de la viande et de boire du vin, non par ascétisme, mais parce [qu'il regarde] ces choses comme des impuretés, quoique l'Écriture avance qu'elles sont toutes très bonnes² et que Dieu a créé l'homme mâle et femelle³, et blaspème de cette manière, ou bien s'amendera ou, sinon, sera déposé et chassé de l'Église; le laïque sera traité de même. Mais s'il pratique cette abstinence par pénitence et par piété, il le peut licitement.

XXXVI (52)¹. — DE LA DÉPOSITION DE CELUI QUI NE REÇOIT
 PAS LES PÉCHEURS REPENTANTS.

Si un évêque, un prêtre ou un diacre ne veulent pas recevoir celui qui revient de son péché, ils seront déposés, parce qu'ils affligent le cœur du Seigneur qui a dit : Il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent⁴.

1. Voir les quatre canons qui manquent ici, dans l'Introduction, p. 7-10 et dans Funk, *op. cit.*, I, 578-580. — 2. Gen., I, 31. — 3. Gen., I, 27. — 4. Luc, xv. 7.

الباب السابع والثلاثون - لاجل قطع من لا يدوق يسيراً من لحم وخمر¹ في أيام الاعياد — اذا لم يأكل الاسقف او² القسيس³ او⁴ الشماس يسيراً من لحم⁵ ويشرب يسيراً من خمر⁶ في أيام الاعياد⁷ وسريرتهم تحزمها⁷ وصاروا⁸ سبباً لشك جماعة⁹ فليقطعوا¹⁰.

الباب الثامن والثلاثون¹¹ — لاجل من يأكل ويشرب¹² في المقيل من الكهنة او من يعيبرهم¹³ او من يقترع من به علة كاهناً¹⁴ كان او علمانياً¹⁵ — اذا وجد من الاكليس من يأكل في مقيل او يشرب فليفرق¹⁶ آلاً ان يكون في فندق لاجل الضرورة والغربة¹⁷ والمأوى¹⁸. واذا عيبر واحد من الاكليس الاسقف فليقطع لانه قال رئيس شعبك

1. من اللحم والخمر CE. — 2. و. CE. — 3. النفس CEF. — 4. و. CE. — 5. E اللحم. — 6. E من الخمر. — 7. Mss. تحرمهم. — 8. F فقد صاروا. — 9. CEF الجماعة. — 10. CEF om. فليقطعوا. — 11. In cod. B canon xxxviii numero والثلاثون والخماس designatur. — 12. A من يشرب ويأكل. — 13. AC من عيبرهم F من يعبر غيره. — 14. C كاهن. — 15. F فليفرق G om. ... كاهناً كان. — 16. G فليفرق et ita plerumque in sequentibus pro ضرورة الغربة CE. — 17. F add. لا غير.

XXXVII (53). — DE LA DÉPOSITION DE CELUI QUI NE GOUTE PAS UN PEU DE VIANDE ET DE VIN LES JOURS DE FÊTE.

Si l'évêque, le prêtre et le diacre ne mangent pas un peu de viande et ne boivent pas un peu de vin les jours de fête, * croyant dans leur conscience ces choses illicites, et deviennent ainsi une cause de scandale pour plusieurs, ils seront déposés. * fol. 36

XXXVIII (54, 55, 56, 57). — DES CLERCS QUI MANGENT ET BOIVENT DANS LES AUBERGES. — DE CEUX QUI OUTRAGENT LES [CLERCS]. — DU CLERC OU DU LAÏQUE QUI FRAPPE UN INFIRME.

Si un clerc est trouvé mangeant ou buvant dans une auberge, il sera excommunié, excepté si les nécessités d'un voyage le forcent à loger dans une hôtellerie.

Si un clerc outrage son évêque, il sera déposé, car l'Écriture dit : *Ne médís point du prince de ton peuple*¹. Si un clerc outrage un prêtre ou un diacre, il sera excommunié.

1. Exode, xxi. 28.

لا تذكر عنه سوءاً. اذا عيّر واحد من الاكليروس قسيساً او شماساً فليفرق. اذا قرع واحد من الاكليروس اطروش او اعرج او اعمى او واحداً رجلاً مشمتران¹ فليفرق. وهكذا يفعل بالعلماني² اذا فعل هذا³.

الباب التاسع والثلاثون — لاجل قطع اسقف او قسيس⁴ لا يعلم الشعب خدمة الله — اسقف او قسيس⁵ متواز⁶ للاكليروس او الشعب⁷ * ولا يعلمهم خدمة الاله⁸ فليفرق⁹. 601. 67. واذا¹⁰ دام في توانيه فليقطع.

الباب الاربعون — لاجل قطع اسقف او قس¹⁰ لا يواسي من بعوزة¹¹ من الاكليروس — اسقف او قسيس¹² اذا تغافل¹³ عن واحد بعوزة¹⁴ من الاكليروس¹⁵ ولا يواسيه بما يدفعه¹⁶ له لحاجته¹⁷ فليفرق واذا¹⁸ دام¹⁹ يتغافل²⁰ فليقطع²¹ كقاتل أخ.

1. *Mss.* رجليد مشمرة. *G om.* — 2. *F* يعبل بالعلماني. — 3. *C* هكذا. *hic in cod. B duae paginae albae, et legitur in marg.* الذي يكتب ابن نصرى؟ يقف هذا فاند ناقص. او شماس. *ACEF add.* قس⁵. — 4. *F* قس⁴. — 5. *F* قس⁵ *et add.* او شماس. — 6. *Mss.* متزاني. — 7. *F* للشعب. — 8. *CEF* الاله *pro* الرب. — 9. *B* فاذا. — 10. *B* او شماس. — 11. *AABCE* بعوزة *in F legitur pro* المعوزين. — 12. *F* قس⁵. — 13. *F* تغافلا. — 14. *AACE* بعوزة *F* معوز. — 15. *B om.* ... قسيس. — 16. *Pro* وان. *CEF* فاذا. — 17. *B* بحاجته. *G om.* — 18. *B* اذا. — 19. *F inter lin. add.* احد مما. — 20. *BE* تغافل. — 21. *CEF* يقطع.

Si un clerc frappe un sourd, un boiteux, un aveugle ou un baveux, il sera excommunié; sera traité pareillement le laïque qui agirait ainsi.

XXXIX (58). — DE LA DÉPOSITION DE L'ÉVÊQUE OU DU PRÊTRE
QUI N'ENSEIGNE PAS AU PEUPLE LE SERVICE DE DIEU.

601. 68. L'évêque ou le prêtre négligent * à l'égard des clercs et du peuple et ne leur enseignant pas le service de Dieu sera excommunié; et s'il persévère dans sa négligence, il sera déposé.

XI (59). — DE LA DÉPOSITION DE L'ÉVÊQUE OU DU PRÊTRE
QUI N'ASSISTE PAS UN CLERC INDIGENT.

Si un évêque ou un prêtre, sans souci de l'indigence d'un clerc, ne l'assiste pas en lui donnant le nécessaire, il sera excommunié; et, s'il persiste dans son insouciance, il sera déposé comme assassin de son frère.

الباب الحادى والأربعون — لاجل من يظهر كتب المخالفين — اذا اظهر واحد كتبها¹ المخالفون² كذباً في الكنيسة انها مقدسة سيدياً للشعب والاكليس³ فليقطع.

الباب الثانى والأربعون⁴ — لاجل كاهن يوبخ بزناه وغيره — اذا صارت وقية في اسقف بزناه او فسق⁵ او شيء آخر هكذا لا يجب فاذا وبخ فلا⁶ يكون من الاكليس.

الباب الثالث والأربعون — لاجل حجود المسيح والكنهوة — واحد من الاكليس اذا جحد لاجل خوف من الناس او من اليهود او من حنيفي⁷ او هراطيق ان كان هو اسم المسيح* الذى جحد فليخرج⁷ وان كان هو اسم الكنهوة فليقطع. فاذا⁸ تاب فليقبل ويدخل كعلماني⁹.

الباب الرابع والأربعون — لاجل من يأكل لحماً وفيه دمه — اذا اكل اسقف

1. *Mss.* كنبوها. — 2. B. المخالفون CE. المخالفين التى F. — 3. E. كنبوها. — 4. *In cod.* B. *exinde numeris copticis canones omnes notantur, usque in finem operis.* — 5. F. ار فى فس. — 6. CE. لا. — 7. C. *om.* فليخرج. — 8. A. واذا. — 9. F. كعلماني.

XLII (60). — DE CELUI QUI PROPAGE LES LIVRES DES ADVERSAIRES.

Si quelqu'un propage dans l'Église des livres écrits par les impies, en les présentant mensongèrement comme saints, pour prendre au piège le peuple et le clergé, il sera déposé.

XLIII (61). — DE MINISTRE SACRÉ CONVAINCU DE FORNICATION, ETC.

Si un évêque est accusé et convaincu de fornication, d'adultère ou d'autres choses analogues et défendues, il ne fera plus partie du clergé.

XLIV (62). — DE CELUI QUI RENIE LE CHRIST OU LE SACERDOCE.

Si un clerc, par crainte des hommes, juifs, païens ou hérétiques, renie le nom du Christ, * il sera excommunié; s'il renie le nom du sacerdoce, il sera * 61. 17. déposé. S'il se repent, il sera reçu et admis comme laïque.

XLV (63). — DE CELUI QUI MANGE DE LA CHAIR AVEC LE SANG.

Si un évêque, un prêtre, un diacre ou tout autre clerc de la hiérarchie

أو قبس¹ أو شمس أو واحد من الأكليرس الذي مكهنوا أحد وقوه ده نفسه مدته شه² سبع أو من مينة فيقطع همد كما امر به الشاموس وإن³ كان هو علمانيًا⁴ فيبفرق.

الباب الخامس والأربعون — لاجل من يصوم سبت وواحد — إذا وجد أحد من الأكليرس يصوم يوم الأحد أو يوم السبت⁵ ما خلا السبت الكبير⁶ الذي بسبعة⁷ فيقطع وإن كان هو علمانيًا⁸ فلا يقرب¹⁰.

الباب السادس والأربعون — لاجل من يمضي إلى مجمع اليهود وكثيرة — إذا دخل أحد من الأكليرس أو علمانيين¹¹ إلى مجمع يهود أو موضع هرصيق يصوم الأكليرس فيقطع وعلماني¹² فيبفرق¹³.

الباب السابع والأربعون — لاجل من يضرب واحدًا فيموت أو من¹⁴ يقتص¹⁵

1. F. فبس. — 2. F. كسرة. — 3. B om. و. — 4. AABCE علماني. — 5. AF. — 6. B. add. لا غير. — 7. CE. السبعة. — 8. B om. حور. — 9. AABCE علماني. — 10. C. فيبفرق. — 11. F. العلمانيين. — 12. F. علماني. — 13. AB. يقطع. — 14. A pro. أو من. — 15. B. و tantum.

*sacerdotalis mandet de la chair avec son propre sang*¹, c'est-à-dire la *chair d'un animal déchiré par une bête féroce*² ou d'une tête morte³, ils seront déposés comme la loi l'ordonne: si c'est un laïque, il sera excommunié.

XLV 64. — DE CELUI QUI JEUNE LE SAMEDI ET LE DIMANCHE.

Si l'on se trouve un clerc jeûnant le dimanche ou le samedi — sauf le grand samedi de la Paque — il sera déposé: si c'est un laïque, il ne sera pas admis à la communion.

XLVI 65. — DE CELUI QUI ENTRE DANS LE LIEU DE RÉUNION DES JUIFS ET DES INFIDÈLES.

Si un clerc ou un laïque vont à la synagogue des juifs ou au temple des hérétiques pour prier, le clerc sera déposé et le laïque excommunié.

XLVII 66, 67. — DE CELUI QUI FRAPPE QUELQU'UN ET CAUSE SA MORT, OU QUI ENLEVE UNE VIERGE.

Le clerc qui frappe quelqu'un dans une rixe et cause sa mort sera déposé

1. Gen., ix, 5. — 2. Exode, xxii, 31. — 3. Deut., xiv, 21.

عذراء¹ — الأكليرس اذا تقابل مع واحد ويضربه فيموت فليقطع² لاجل قساوته وان³ كان علمانياً فليفرق. اذا⁴ اغتصب علماني⁶ عذراء⁷ من قبل ان تخطب ويكون معها فليفرق ولا يتزوج بأخرى بل يتعد مع التي⁸ اقترعها⁹ وان كانت فقيرة.

الباب الثامن والاربعون — لاجل من يقسم دفعتين — اذا نال اسقف¹⁰ او قسيس او شماس قسنتين¹¹ فليقطع هو والذي قسمه الا ان يعان الامر انه قسم¹² من¹³ هراطيق لانه لا يمكن ابداً ان يكون الذين تعمدوا¹⁴ او¹⁵ اقسما¹⁶ من جهة قوم هكذا ان¹⁷ يصيروا مؤمنين او في الأكليرس.

الباب التاسع والاربعون — لاجل من لا¹⁸ يصوم الاربعين والاربعة والجمعة ولاحل من صام مع اليهود او عيّد معهم او قبل شيئاً من فطيرهم او من ينفذ زيناً او سراجاً¹⁹ الى مجمع اليهود والامم — اسقف او قسيس²⁰ او شماس او اغنسطس²² او

1. B, CEF عذرى. ACEF *add.* او غيرها. — 2. CEF فيقطع. — 3. B *om.* و. — 4. B علماني. F عالمانيا. — 5. F واذا. — 6. F علماني. — 7. *Mss.* عذرى. — 8. *Mss.* الذى. *sed BF inter lin. add.* التى. — 9. G افترضها. — 10. B الاسقف. — 11. *Pro vocibus ...* او قسيس *legitur in CEF* فعل ذلكت. — 12. B قسم. — 13. B *add.* جهة. — 14. F يعددوا. — 15. ABF و. — 16. CE فسما. — 17. B *om.* ان. — 18. ABF *om.* لا. — 19. A وسراجا. — 20. F فس. — 21. B و. — 22. A انغسطس.

pour sa violence; si c'est un laïque, il sera excommunié. Si un laïque enlève une vierge non encore fiancée et qu'il habite avec elle, il sera excommunié; il ne pourra pas en épouser une autre, mais il restera avec celle qu'il a violentée, même si elle est pauvre.

XLVIII (68). — DE CELUI QUI EST ORDONNÉ DEUX FOIS.

Si un évêque, un prêtre ou un diacre reçoivent deux fois l'ordination, ils seront déposés, ainsi que celui qui les aura ordonnés, excepté s'il appert que [la première] ordination leur a été conférée par des hérétiques; car il ne se peut point que ceux qui ont été baptisés ou ordonnés par de telles gens soient devenus fidèles ou clercs.

XLIX (69, 70, 71). — DE CELUI QUI NE JEUNE PAS PENDANT LE CARÊME, NI LE MERCREDI ET LE VENDREDI. — DE CELUI QUI JEUNE EN MÊME TEMPS QUE LES JUIFS OU CÉLÈBRE LEURS FÊTES OU ACCEPTE DE LEUR PAIN AZYME. — DE CELUI QUI PORTE DE L'HUILE OU UNE LAMPE AU TEMPLE DES JUIFS ET DES GENTILS.

* L'évêque, le prêtre, le diacre, le lecteur ou le chantre qui ne jeûneraient * fol. 48r.

مرتل إذا لم يصم في الاربعين المقدسة أو الاربعاء والجمعة² فليقطع³ الآن³ يمنعه مرض⁴ جسدي وان كان هو علمانياً⁵ فليفرق. إذا صام اسقف أو قسيس أو شماس أو اكيرس مع اليهود أو يعيد معهم أو يقبل⁶ منهم هدايا لعيدهم فطائر⁷ أو شيئاً هكذا فليقطع وان كان علمانياً⁸ فليفرق. علماني⁹ إذا أتى¹⁰ بزيت لهيكل اممي¹¹ أو لمجمع اليهود¹² أو سراج فليفرق.

الباب الخمسون — لاجل من يسرق زيتاً أو شمعة أو انية فنة¹³ أو كسوة للكنيسة¹⁴ — إذا سرق اكيرس شمعة من الكنيسة أو زيتاً فليفرق ويغرم الذي سرقه وخسة اضعافه. وكل ما كان للكنيسة من متاع مقدس أو انية ذهب أو فنة فليس يحل لاحد ان يستعملها¹⁵ في بيته لان ذلك خلاف السنة فان فعل ذلك فليعاقب وينفى¹⁶ من الكنيسة¹⁷.

1. CEF. — 2. AB الجمعة أو الحجة. — 3. AACEF pro scribunt الآن. — 4. E عرض. — 5. ABCE علماني F علماني. — 6. AAB يقبلون F يتقبلوا. — 7. F فطير. — 8. ABCE علماني أو لكتائيس. — 9. F علماني. — 10. F om. أتى. — 11. F امميين. — 12. B add. فليس يحل. — 13. AF om. فنة. B add. أو ذجياً. — 14. B الكنيسة. — 15. F يستعملها. — 16. Mss. فنة أو الذ أو كسوة. — 17. In AB loco ... legitur in textu : وكل ما ... وينفى.

pas pendant la sainte quarantaine, ni le mercredi et le vendredi, à moins qu'ils ne soient empêchés par une maladie corporelle, seront déposés; si c'est un laïque, il sera excommunié.

Si un évêque, un prêtre, un diacre ou un clerc jeûnent en même temps que les juifs célèbrent leurs fêtes ou acceptent leurs cadeaux de fête, tels que pains azymes et choses semblables, ils seront déposés; un laïque sera excommunié.

Si un laïque porte de l'huile ou une lampe à un temple païen, ou à la synagogue des juifs, il sera excommunié.

L (72, 73). — DE CELUI QUI VOLE DE L'HUILE, DE LA CIRE, DES VASES D'ARGENT OU DES VÊTEMENTS APPARTENANT À L'ÉGLISE.

Si un clerc dérobe à l'église de la cire ou de l'huile, il sera excommunié et obligé à restituer le quintuple de ce qu'il aura volé.

Pour ce qui est du mobilier sacré, ou des vases d'or et d'argent qui sont aux prêtres, il n'est jamais permis à personne de les employer à des usages profanes, car c'est contraire à la loi; si quelqu'un le fait, il sera châtié et chassé de l'église.

الباب الحادى والخمسون — لاجل الاسقف الذى سعي¹ به — اذا سعي بأسقف من اناس مومنين ثقات مّتمنين² ضرورة هي ان يدعى³ من حبة اساقفة. فاذا حضر ويعترف⁴ بخطيئته⁵ اذا وبّخ فليحكم عليه⁶ بالحكم الذى يستحقّه. واذا استدعى ولم يسمع فليستدع⁷ ثاني دفعه⁸ باثنين من الاساقفة ينفذان⁹ خافه فاذا لم يطع ايضا فليستدع¹⁰ الدفعة الثالثة¹¹ ينفذ¹² اليه ايضا¹³ اسقفان¹⁴. فاذا لم يطع¹⁵ هكذا وهون ولم يحضر فليحكم عليه المجمع بما يجب لتلا يكون كمثل من وبّخ وآه هرب من الحكم.

الباب الثانى والخمسون — لا تقبل شهادة مخالف على اسقف ولا شهادة اسقف واحد ولا تورث الاستفصية ولا من به شيطان لا¹⁶ يصير كاهنا الى ان يظهر.

وقد طُوروا (طُوروا B) ايام يسيرة ولا ياخذ انسان اباحة لنفسه وحده فان هذا الفعل خطية فاذا فعل واحد هذا فلغرق ربعاقب *B add. etiam textum nostrum in marg.*

— 1. F يسعى. — 2. B scribit tantum مومنين ثقات مومنين. — 3. AACF. — 4. B واعترف. — 5. Mss. بخطيئته. — 6. CEF add. الحاكم. — 7. Mss. فليستدعى. — 8. F. — 9. Mss. ينفذوا. — 10. AAC. فليستدعى. — 11. C. الثالث. — 12. A. — 13. A ايضا اليه. — 14. AACF. اسقفين. — 15. BE om. verba ... ايضا فليستدع. — 16. B ولا. *sed E add. post ايضا.*

LI (74). — DE L'ÉVÊQUE INCRIMINÉ.

Si un évêque est incriminé par des fidèles dignes de confiance, il devra être traduit devant les évêques. S'il se présente, avoue sa faute et est convaincu, on lui appliquera la peine qu'il mérite. S'il ne répond pas à l'appel, il sera convoqué une seconde fois par l'intermédiaire de deux évêques qui lui seront députés; s'il n'obéit pas davantage, on le convoquera une troisième fois en lui députant encore deux évêques; et si, méprisant cette convocation, il refuse de comparaître, le synode lui infligera une peine en rapport avec sa faute, pour qu'il ne soit pas comme un coupable qui échappe à la justice.

LII (75, 76, 77, 78, 79). — QU'ON NE RECEVRA PAS CONTRE UN ÉVÊQUE LE TÉMOIGNAGE D'UN ADVERSAIRE, NI CELUI D'UN SEUL ÉVÊQUE. — QUE L'ÉPI-SCOPAT N'EST PAS HÉRÉDITAIRE. — QU'UN POSSÉDÉ NE PEUT DEVENIR PRÊTRE QU'APRÈS SA GUÉRISON (litt. PURIFICATION). — QUE L'HOMME AFFLIÉ D'UN DÉFAUT CORPOREL PEUT DEVENIR PRÊTRE, S'IL LE MÉRITE. — QU'UN AVEUGLE OU UN SOURD NE PEUVENT DEVENIR ÉVÊQUES.

On ne recevra pas contre un évêque le témoignage d'un hérétique, ni

وان كان في جسده عيب وهو مستحق للكهنوت¹ فليصير² ولا يصير اعمى ولا اطروش اسقفًا — لا تقبل شهادة هراطيق على اسقف ولا شهادة مومن واحد³ ولا تقبل شهادة اسقف واحد لآته من فم شاهدين او ثلثة يقوم كل كلمة⁴. لا يجب لاسقف ان يهب طقس الاسقفية لآخيه⁵ او ابنه⁶ او لقرابة له⁷ ولا⁸ يقسم من يريد. ليس هو واجباً⁹ * fol. 49^v. ان يدع قومًا¹⁰ يرثون¹¹ الاسقفية ويب ما لله لاجل اغراض البشر¹². لا يجب له ان يدع كنيسة المسيح ميراثًا. اذا فعل هذا واحد والقسمه تكون لا ثبوتية¹³ وهو متعذب بقضية. واحد مغل¹⁴ بعينه او اعرج برجليه¹⁵ يستحق الاسقفية¹⁶ فليجعل فان عيب الجسد لا ينجسه بل نجاسة النفس. الذي هو اطروش او اعمى لا يصير اسقفًا ليس آته نجس بل لثلاثين¹⁷. من به شيطان لا يصير اكليرس ولا يصل¹⁸ مع المومنين فاذا طهر فليدخل به وان كان يستحق فليصير اكليرس.

1. ACEF الكهنوت. — 2. AB فيصير. — 3. A om. ... ولا شهادة. — 4. ACE كلام. — 5. B add. او لامد. — 6. A او لايد B او لابند F او لايد B. — 7. B او قرابت. — 8. B او pro. — 9. Mss. واجب. — 10. ABEF قسم. — 11. Mss. يرثوا. — 12. B الناس. — 13. ACE — 14. G منحل. — 15. Mss. لا ثبوتية : voces corruptae pro لانثين B لاش A لانثين. — 16. AF برجله. — 17. CE يصلح للاسقفية. — 18. Mss. يصلح.

celui d'un seul fidèle, ni celui d'un seul évêque, car toute parole sera établie sur la déposition de deux ou de trois témoins¹.

Un évêque ne donnera pas la dignité de l'épiscopat à son frère, à son fils ou à ses proches, et n'ordonnera pas qui il veut; il n'est pas convenable qu'il laisse une famille hériter de l'épiscopat en donnant, pour des intérêts humains, ce qui appartient à Dieu; il ne convient pas qu'il laisse l'Église du Christ devenir héréditaire: si quelqu'un agit ainsi, l'ordination sera nulle, et lui-même sera châtié par sentence.

Celui qui est borgne ou boiteux sera fait évêque, s'il mérite l'épiscopat; car ce n'est pas un défaut corporel qui peut souiller, mais l'impureté de l'âme.

Un sourd ou un aveugle ne seront pas faits évêques, non qu'ils soient impurs, mais pour éviter la dilapidation des biens de l'Église.

Un possédé ne sera pas fait clerc et ne priera pas avec les fidèles; mais, après sa délivrance, il sera admis dans l'assemblée des fidèles et, s'il le mérite, promu à la cléricature.

1. Deut., xiv, 15; Matth., xviii, 16.

الباب الثالث والخمسون — لا يصير اسقفًا² من تعمد³ جديدًا⁴ او بجماعة سوء. ولا لاسقف ان⁵ يجبي⁶ خراجًا. ولا يصير مملوك كاهنًا آلا برأي مواليه ويعتق. — الذي اتى⁷ من سيرة الامم او بجماعة⁸ سوء⁹ ما هو واجب ان يصير اسقفًا في الحال. ما هو واجب لمن لم يجزب ان يصير معلمًا لتقوم¹⁰ آخريه بل يكون هذا بموجهة¹¹ من الله. قلنا انه لا يجب لاسقف ان يجلس ويجبي¹² خراجًا بل يتفرغ لافعال الكنيسة فان كان لم يفعل فليدع الاسقفية لانه لا يمكن¹³ احدًا¹⁴ ان يعبد ربين كأوامر الرب. * fol. 50.
ليس نأمر¹⁵ ان يصير عبد¹⁶ اكليس من غير رأي مواليه لئلا يحزن مواليه لان في هذا خزيًا¹⁷ للبيت¹⁸. اذا ظهر عبد في وقت يستحق درجة التسمه كما اظهر الرب¹⁹ لنا اناسيموس²⁰ وبعثته²¹ مواليه ويزكونه ويرسلونه²² من بيوتهم فليصير.

1. CE لا أن. — 2. Mss. اسقف. — 3. AC يعمد B دعمد s. p. — 4. CEF جديد. — 5. AABF om. أن. — 6. B يحنى F يحنى s. p. — 7. F اتا. — 8. B لجماعة. — 9. A add. لم تكن. — 10. B القرام. — 11. BE موجهة. — 12. B يحنى E يحنى F يحنى. — 13. F يمكن. — 14. AACEF احد E om. أن. — 15. F بامن. — 16. CEF عبدا. — 17. AAE حتى B حتى حتى حتى G حتى CF حتى. — 18. BE البيت. — 19. B om. الرب. — 20. B اناسيموس F اناسيموس. — 21. Mss. بعثته. — 22. Mss. ويرسلونه.

LIII (80, 81, 82). — QU'IL NE FAUT PAS CONFÉRER L'ÉPISCOPAT A CELUI QUI A ÉTÉ BAPTISÉ RÉCEMMENT OU [QUI SORT] D'UNE VIE DÉRÉGLÉE. — QU'UN ÉVÊQUE NE DOIT PAS ÊTRE PERCEPTEUR. — QU'UN ESCLAVE NE PEUT ÊTRE ORDONNÉ SANS L'AVIS DE SES MAÎTRES ET [QU'ALORS] IL SERA AFFRANCHI.

Celui qui sort du paganisme ou d'une vie déréglée ne peut pas être fait évêque sur-le-champ; car il n'est pas séant que celui qui n'a pas été éprouvé devienne docteur des autres, à moins que ce ne soit par un don spécial de Dieu.

Il ne faut pas, nous l'avons dit, que l'évêque siège pour lever l'impôt, mais il doit se donner tout entier aux affaires de son Église; sinon, il devra abdiquer l'épiscopat, car le Seigneur a décrété que *personne ne peut servir deux maîtres*².

Nous ne voulons pas qu'un esclave soit promu à la cléricature, sans l'avis de ses maîtres, de crainte qu'ils n'en soient contrariés; car cela bouleverse la famille. S'il arrive qu'un esclave mérite de gravir la hiérarchie sacerdotale, comme le Seigneur nous l'a montré pour Onésime, et que ses maîtres veuillent l'affranchir, le libérer et lui permettre de quitter leur maison, il pourra être ordonné.

1. Cf. I Tim., iii, 6; Tit., i, 6. — 2. Matth., vi, 24.

الباب الرابع والخمسون — لا يجب للأسقف والقسس¹ والشماس ان يكون جنديًا ولا يهون بالملك — الاسقف او القسيس² او الشماس الذي يتفرغ للجنديّة ويريد ان يفعلهما³ اثنيهما⁴ لينال رئاسة بشرية وينال الكهنوة⁵ فليقطع. قال⁶ ادفع ما لله⁷ لله وما للملك⁸ للملك. الذي يهون بالملك او بالرئيس⁹ من غير واجب فليعاقب وان كان اكليس فليقطع وان كان¹⁰ علمانيًا¹¹ فلينف¹².

الباب الخامس¹³ والخمسون — لاجل ما يقبل¹⁴ من الكتب العتيقة والحديثة في الكنيسة.¹⁵ — لتكن¹⁶ هذه الكتب كلها ياتيها الاكليس والعلمانيون¹⁷ طاهرة وجليّة وهي¹⁸ هولاء من العهد العتيق خمسة اسفار¹⁹ لموسى. الخليفة. الخروج. اللاويون²⁰. العدد. التاموس الثاني. يوشع بن²¹ نون. سفر القضاة. صمويل²². اربعة اسفار الملوك²³ الاول والثاني

* fol. 50r.

1. B القسيس. — 2. F القس. — 3. B ان يفعلهم E ان يفعلها. — 4. Mss. اثنيهما. — 5. B الكهنوت. — 6. F add. الكتاب. — 7. CE اللد. — 8. CE الملك. — 9. CE فلينفا ACEF فلينفي AB. — 10. علماني F علماني AABCE. — 11. ACE add. حر. — 12. الكهنوت B. — 13. C الحدادى. — 14. CE hic add. في الكنيسة. — 15. CE hic om. في الكنيسة. — 16. E. — 17. AABCE والعلمانيين F والعلمانيين. — 18. AAF وحمر B om., CE وحمر. — 19. B add. التوراة. — 20. Mss. الاويين. — 21. BE ابن. — 22. B صامويل. — 23. A om. الماركي.

LIV (83, 84). — QUE L'ÉVÊQUE, LE PRÊTRE OU LE DIACRE NE PEUVENT SERVIR DANS L'ARMÉE. — QUE L'ÉVÊQUE, LE PRÊTRE OU LE DIACRE NE DOIVENT PAS MÉPRISER LE ROI.

Celui qui se voue à la milice et veut exercer deux fonctions à la fois, un commandement humain et le sacerdoce, sera déposé. |Le Seigneur| a dit : *Rendez à Dieu ce qui est à Dieu, et au roi ce qui est au roi*¹.

Celui qui méprise, contre toute justice, le roi ou le magistrat, sera puni de déposition, s'il est clere, et d'excommunication, s'il est laïque.

LV (85). — DES LIVRES DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT REÇUS DANS L'ÉGLISE.

O cleres et laïques! vous regarderez comme saints et vénérables tous les livres que voici : dans l'Ancien Testament, les cinq livres de Moïse, la Création, l'Exode, le Lévitique, les Nombres, le Deutéronome; Josué fils de Noun; le livre des Juges; Samuel; les quatre livres des Rois : le premier

* fol. 50r.

¹ Matth., xxi. 21.

كتاب واحد. الثالث والرابع كتاب واحد. كتابا¹ فضلات الملوک. راعوت الموابية. الكتاب الأول الذي لعزرة والثاني² كتاب واحد³. أيوب. المزامير وهي مائة وخمسون⁴. أمثال سليمان. الكناسي الذي هو الجامعي. سبح التسابيح. الاثنان⁵ عشر نبيا⁶ الصغار. اشعيا. ارميا. دانيال. حزقيال. وهؤلاء يتعام⁷ اطفالكم⁸ منها⁹. حكمة سليمان ويهوديت. ثلثة كتب للمقابين¹⁰ وحكمة يشوع بن¹¹ شيراخ الكثيرة التعليم. وكتبنا نحن هي هذه¹² التي¹³ للعهد¹⁴ الجديد الاربعة اناجيل¹⁵ متى ومرقس ولوقا ويوحنا وابركسيس¹⁶ الرسل ورسالتان¹⁷ لبطرس وثالث¹⁸ رسائل ليوحنا ورسالة ليعقوب والتي ليهودا¹⁹ واربع عشرة²⁰ رسالة لبولس²¹ وابوقالمسيس²² ليوحنا²³.

1. *Mss.* كتابين. — 2. *In F legitur* العزرة والثاني الاول والثاني العزرة. — 3. *C om. quae antea, a vocibus ...* الثالث والرابع. — 4. *E* وخمسون. — 5. *Mss.* الاثنى. — 6. *AACEF* نبي الاينيا. — 7. *AABCE* يعلموا *F* تعلمون. — 8. *A* اطفال *CE* اطفالهم. — 9. *Mss.* منهم. — 10. *A* المقابين. — 11. *BCE* ابن. — 12. *Mss.* جم. جولا. — 13. *AAB* الذي *CEF om.* — 14. *CEF* العهد. — 15. *AAF* الاناجيل. — 16. *AF* وابركسيس. — 17. *Mss.* ورسالتين, *sed F om.* — 18. *B* وثالث *CE* ثلثة. — 19. *F* ورسالة ييردا. — 20. *ABCE* عشرة. — 21. *F* يوحنا *AABCE* يوحنا *F* وابوقالمسيس *CE* وابوقالمسيس *B* يوحنا. — 22. *B* ليراس. — 23. *AABCE* يوحنا *B add.* جم جولا كتب. *In cod. G libri S. Scripturae sic breviter indicantur :* البارلرس.

et le second formant un seul livre¹, le troisième et le quatrième formant un autre livre; les deux livres des Paralipomènes; Ruth la Moabite; le premier et le second livre d'Esdras, qui forment un seul livre; Job; les Psaumes, au nombre de cent cinquante; les Proverbes de Salomon; l'Écclésiaste, c'est-à-dire le Collectionneur; le Cantique des cantiques; les douze petits Prophètes; Isaïe; Jérémie; Daniel; Ézéchiël; — et ceux-ci que vos enfants liront avec profit : la Sagesse de Salomon; Judith; les trois livres des Machabées; la Sagesse de Jésus, le docte fils de Sirach². Nos livres composant le Nouveau Testament sont : les quatre Évangiles : Matthieu, Marc, Luc et Jean; les Actes des Apôtres; les deux Épîtres de Pierre; les trois Épîtres de Jean; l'Épître de Jacques; l'Épître de Jude; les quatorze Épîtres de Paul; l'Apocalypse de Jean³.

1. On sait que Samuel est le titre des deux premiers livres des Rois dans la Bible hébraïque. Les canons arabes donnent ici, par erreur, une double dénomination à un même ouvrage. — 2. Dans cette liste qui mentionne le troisième livre des Machabées, il manque Tobie et Esther. Tobie manque aussi dans le grec. — 3. Les canons grecs omettent l'Apocalypse; mais ils ajoutent les deux Épîtres et l'Octateuque de Clément; cf. Funk, *Didascalia et Constitutiones*, t. p. 590-592.

الباب السادس والخمسون — وصية الرسل¹ للأساقفة وبركتهم² — هؤلاء نأمر بها³ لكم أيها الاساقفة لاجل القواتين. فانكم اذا ثبتتم فيها⁴ تنجون⁵ وتتخلصون⁶ ويكون لكم سلامة الى الانقضاء واذا⁷ لم تقبلوا وتطيعوا ما فيها سينزأ⁸ بكم وتدعون⁹ لكم حرباً¹⁰ مع بعضكم بعض¹¹ الى الابد وبعده¹² تنالون¹³ عقوبة تستحقونها¹⁴ لاجل عصيانكم. والله وحده وابنه الوحيد¹⁵ يسوع المسيح والروح القدس خالق كل البرية يجعلكم واحداً وحيداً كلكم سلامة ويعدكم الى كل¹⁶ الصالحات ولا تتقلبوا¹⁷ وتكونوا بلا دنس وليس فيكم خطيئة ويجعلكم مستحقين لموضع¹⁸ الحياة الى الابد من جهة ابنه الحبيب

العقيقة اضنى التوراة والانبيا وسفر الملوك والحكمة (sic) سليمان وغرد والحديث الانجيل وكتاب قصص الرسل وقانونيقتن ورسائل ورسائل sic بولوس وانهم قد كتبنا اسمايم في هذا الكتاب في الكتاب الثاني من كتب اقليمطس

1. A. فيهم. — 2. G om. وبركتهم. — 3. Mss. بهم. — 4. Mss. فيهم. — 5. AABCE تنجروا. — 6. AAB CE وتخلصوا F وتخلصون. — 7. C واذا. — 8. Mss. فيهم سينزأ. — 9. Mss. وتدعوا. — 10. Mss. حرب. — 11. B بعض F البعض. — 12. Omnia quae sequuntur in ms. A manu recentiori scripta sunt in margine. — 13. AABCE تنالوا. — 14. CE تستحقوا بها. — 15. F om. الوحيد. — 16. CE لكل F لعمل كل. — 17. A تتقلبوا B لتواضع. — 18. A لمواضع. C تتقلبوا F يتقلبوا C تتقلبوا

LVI (sans numéro dans le grec). — RECOMMANDATION DES APOTRES
AUX EVÊQUES; LEUR BÉNÉDICTION.

Tels sont les commandements que nous vous faisons, ô évêques, touchant les canons. Si vous les observez fidèlement, vous échapperez aux dangers, vous serez sauvés et vous aurez la paix jusqu'à la fin; si vous ne les agréez pas et refusez de vous y soumettre, vous serez des objets de dérision, vous provoquerez une guerre permanente les uns contre les autres et vous recevrez ensuite le châtiement que vous aurez mérité par votre désobéissance.

Que Dieu lui-même avec son Fils unique et l'Esprit-Saint, créateur de l'univers, vous établisse tous et chacun dans la paix et vous dispose à toutes les bonnes œuvres¹, sans incoustance, sans souillure et sans péché; qu'il vous rende dignes du séjour de la vie éternelle par son fils bien-aimé, Jésus-

1. Hébr., xiii, 21.

يسوع المسيح الله الحق مخلعنا هذا من جهته ومعه المجد للاب¹ والروح القدس الى
أبد الابد² امين³

كملت قوانين الرسل التي⁴ انفذوها مع اقليمطس⁵ وهي ستة وخمسون⁶ قانونا ولربنا
المجد دائما امين⁷

1. B *add.* والابن. — 2. B الابد. — 3. A *om.* امين; *pro vocibus ...* لموضع, *habetur in F* مع قدسيه امين. — 4. ACE الذي. — 5. E اقليمطس. — 6. AF
لتمتت مائة سبعة وعشرون قانونا وذلك في نهار يوم *legitur* ولربنا ... *In A, pro ...*
والله المجد *in C' vero*: السبت رابع عشر امشور من سنة اربعة وستين والنف للشهدا الاطبار
تمت قوانين اباينا الرسل *legitur tantum* كملت *In B pro ...* دايمنا ابدا سرمدنا

In F pro ... بعون الله وتأييده وترفيقه في رابع عشر شهر كوكث *scriba add.* قانونا ولربنا ...
من سنة ٤٤٤٥ برسم القلاية المعبرة الابوية السيدية البطريركية لموقضية عمرها الله.

Christ, vrai Dieu et notre Sauveur! Que par lui et avec lui, gloire soit au
Père et à l'Esprit-Saint pour jamais! Amen.

Fin des Canons que les Apôtres ont transmis par Clément et qui sont
au nombre de cinquante-six. A Notre-Seigneur soit une gloire permanente!
Amen.

TABLE ALPHABÉTIQUE

(Les chiffres romains indiquent le livre; les chiffres gras, le numéro du canon; les autres chiffres, la pagination du fascicule.)

A

- Aaron. I. **48**, 77; **51**. 81; **52**, 88; **74**, 113.
 Abdias. I. **48**, 77.
 Ablution. I. **47**. 66, 69; **64**, 98; **67**, 101.
 Abou Ishaq. Infr. 16.
 Acception de personnes. I. **2**. 25; **41**, 31; **45**. 36; **17**, 37.
 Achelis. Infr. 4.
 Achias. I. **51**, 80.
 Acteurs. I. **62**, 89.
 Adultère. I. **4**, 26; **7**, 29; II. **42**. 133.
 Adversaires. I. **50**, 80; **71**, 111.
 Affaires séculières. II. **5**, 116.
 Affranchissement. II. **53**, 139.
 Agabus. I. **51**, 81.
 Agitateurs du peuple. I. **28**, 48.
 Agneau pascal. I. **47**, 68, 71.
 Aïalon. I. **48**, 77.
 Ambitieux. I. **58**, 81.
 Ambon. I. **52**, 85.
 Ame. I. **6**, 28; **42**, 63; **47**, 69; **70**, 106; II. **30**, 127; **32**. 128.
 Amour de Dieu. I. **2**, 25; **13**. 34; **52**, 84; **71**, 112; — du prochain : I. **2**. 26; **3**. 26; **4**, 27.
 Amour de For. I. 9, 29.
 Ananie. I. **71**, 112, 113.
 André (Paroles d'). I. **5**, 27; **17**. 37; **49**. 38.
 Anges. I. **13**, 34; **48**, 38; **47**. 69; **70**. 108.
 Animal. I. **44**, 64; II. **2**, 115.
 Anne. I. **48**, 75.
 Anne (f.). I. **51**, 81; **55**, 90.
 Apostasie. II. **43**, 133.
 Apostoliques (Canons). Infr. 6.
 Apostoliques (Constitutions). Infr. 3, 4, 7.
 Apostolique (Règlement). Infr. 4.
 Apôtres. — Leurs noms : I. **1**, 24; leur vocation : I. **48**, 73; **49**. 79; leur réunion : I. **1**, 24; **2**. 25; auteurs des présents canons : Infr. 9, 18; I. titre, 23; **20**, 40; annoncent les ordres qu'ils ont reçus : I. **12**. 33; **47**. 71; établissent les évêques, les prêtres, les diaeres : I. **71**, 111.
 Apôtres (Doctrines des). Infr. 3.
 Arabes (Versions). Infr. 5, 6, 7, 11, 16, 17, 18.
 Ascension. I. **34**, 54; **48**, 76; **66**, 100; **71**, 111.
 Assemani. Infr. 11.
 Assemblées. I. **45**. 65; **52**. 83; **56**, 91; **68**, 102.
 Astrolabe. I. **28**, 48; **62**. 96.
 Astrologues. I. **4**, 26; **8**, 29; **28**, 48; **62**, 96.
 Auberge. II. **38**, 131.
 Augure. I. **62**. 96.
 Aumône. I. **11**, 32; **12**. 32; **15**, 36; **69**. 103; **70**, 106; II. **39**. 132.
 Autel. I. **48**. 38; II. **2**. 115; **32**. 122.
 Avarice. I. **6**. 28; **13**. 33.
 Aveugles. I. **62**, 97; II. **38**, 132; **52**. 137.
 Azyme (Pain). II. **49**, 135.

B

- Baal. I. **48**. 77.
 Babel. I. **28**. 126.
 Babylone. I. **58**. 80.
 Bain. I. **31**. 51; **34**, 55.

- Baiser de paix. I. **21**, 41; **31**, 49; **34**, 55, 56; **52**, 84, 85.
 Balaam. I. **50**, 79.
 Bancal. II. **38**, 132.
 Baptême. Intr. 8, 9; I. **33**, 50; **34**, 52, 57; **47**, 69; **71**, 110.
 Baptême de sang. I. **32**, 50.
 — des hérétiques. II. **34**, 129; **48**, 135.
 Baptistère. I. **33**, 52.
 Barthélemy (Paroles de). I. **12**, 32.
 Bénédiction. I. **37**, 60; **39**, 61; **52**, 87; **57**, 91; **58**, 92; II. **7**, 117; **56**, 142.
 Biens. I. **11**, 32; **70**, 105.
 — de l'Église. I. **46**, 66; II. **29**, 126; **31**, 127; **32**, 128; **52**, 137.
 — de l'évêque. II. **31**, 127.
 Bijoux. I. **34**, 53.
 Blasphème. I. 9, 29; **62**, 95; II. **35**, 130.
 Boiteux. I. **62**, 97; II. **38**, 132; **52**, 138.
- C
- Cabaretiers. I. **62**, 96.
 Caïphe. I. **48**, 75; **50**, 79.
 Caleb. I. **48**, 77.
 Calice. I. **34**, 56; **44**, 64; **52**, 86; **57**, 92.
 Canoniste contemporain. Intr. 6; 35.
 Canons. — Les présents canons viennent des apôtres : Intr. 9, 18. I. titre, 23; **47**, 71; II. titre, **56**, 143; ont été transmis par Clément : Intr. 9; I. titre, 23; II. titre, 114.
 — Voir l'Introduction.
 Catéchistes. I. **47**, 67.
 Catéchumènes. — Leur état : I. **27**, 45; leur instruction : I. **30**, 49; **33**, 50; **61**, 94; **63**, 98. — Leur baptême : I. **33**, 50; **34**, 52; leur prière : I. **34**, 55; leur repas : I. **36**, 58; **37**, 60; n'assistent pas à la messe : I. **52**, 85; leur excommunication : I. **28**, 47; catéchumène martyr : I. **32**, 50.
 Caution. II. **14**, 120.
 Céphas (Paroles de). I. **16**, 36; **20**, 39.
 Cérémonies. Voir : Baptême, Messe, etc.
 Chair. I. **70**, 105; II. **44**, 133.
 Chams ar-Riyâsa. Intr. 17.
 Chantres. I. **52**, 87; **60**, 94; leur mariage : II. **47**, 121; leur déposition : **33**, 129; leurs jeûnes : **49**, 135.
 Charité. I. **13**, 33; **20**, 39.
 Charmeur de serpents. I. **62**, 96.
 Chasteté. I. **33**, 50.
 Chefs. I. **49**, 78; **52**, 83.
 Chœurs des anges. I. **47**, 69.
 Chrétiens. I. **49**, 79; **69**, 105.
 Christ. Voir : Jésus-Christ.
 Ciel. I. **34**, 54; **48**, 73; **71**, 112; II. **36**, 130.
 Cimetières. I. **46**, 66.
 Cinquième jour. I. **33**, 51.
 Clément. Intr. 5, 7, 9, 18; I. titre, 23; **71**, 111, 113; II. titre, 114; **56**, 143.
 Cleres. I. **58**, 91; **59**, 93; **60**, 93; **69**, 103; leur excommunication : II. **6**, 116; **10**, 117; **14**, 120; **21**, 126; **38**, 131; **43**, 133; **49**, 135; **50**, 135; leur déposition : I. **57**, 91; II. 9, 117; **12**, 118; **15**, 120; **38**, 131; **41**, 133; **43**, 133; **45**, 134; **46**, 134; **47**, 134; **49**, 135. Voir : Sous-diacres, lecteurs, exorcistes.
 Colère. I. **5**, 27; **6**, 28; **13**, 33; **15**, 36; **70**, 107.
 Collectes. II. **22**, 123.
 Commandements. I. **1**, 25; **4**, 26; **20**, 39; **48**, 76; **51**, 82.
 Communion. I. **34**, 56, 57; **43**, 64; **52**, 86, 87; II. **6**, 116; **7**, 117; **10**, 117.
 Communion laïque. II. **12**, 119; **43**, 133.
 Conception de N.-S. J.-C. I. **34**, 54; **48**, 76.
 Concile d'Antioche. Intr. 7.
 Concubinage, exclut de la cléricature. II. **43**, 119.
 Concubines. I. **29**, 48; **62**, 97.
 Conducteurs de chars. I. **62**, 95.
 Confesseurs. I. **24**, 43; **54**, 89; leur excommunication. I. **54**, 89.
 Connaissance de Dieu. I. **48**, 72.
 Constitutions apostoliques. Intr. 3, 4, 7.
 Convives. I. **36**, 59.
 Convoitise. I. **6**, 28.
 Coptes (Versions). Intr. 5, 6, 7, 11, 16, 17.
 Coq (chant du). I. **34**, 52; **47**, 70; **67**, 101.
 Coré. I. **70**, 107.
 Corps de J.-C. I. **19**, 38.
 Cosme. Intr. 17.
 Coups. II. **18**, 121; **38**, 131; **47**, 134.
 Coureurs. I. **62**, 95.
 Courtisanes. I. **27**, 46; **28**, 47; II. **13**, 119.

Coutumes. I. **63**, 97.
 Créatures. I. **70**, 106; **71**, 110, 111.
 Croyants. I. **62**. 95; **63**, 97; **64**, 98; **65**, 99.
 Crucifiement. I. **48**, 76; **66**, 99; **67**, 101;
71, 111.

D

Danse. I. **62**, 96.
 Darius. I. **51**, 81.
 David. I. **48**, 77.
 David, métropolitain des Maronites. Infr. 11.
 Déhora. I. **51**, 81.
 Défunts (Prières pour les). I. **69**, 103.
 Démon. I. **5**, 27; **6**, 28; **34**, 53; **47**, 70;
48, 73; **50**. 89; II. **34**, 129.
 Denys le Petit. Infr. 7.
 Déposition. Voir : Evêques, prêtres, diacres,
 clercs.
 Désordre. II. **42**, 119.
 Devins. I. **4**, 26; **62**. 96.
 Diable : voir Démon.
 Diaconat. I. **24**, 43; **58**, 92; **71**, 112.
 Diaconesses. I. **53**. 89; **58**. 92; **60**. 94.
 Diacres. — Leur institution : I. **71**, 111. Ver-
 tus requises : I. **15**, 36; **44**, 63; **69**, 104;
 — leur ordination : I. **15**, 35; **23**, 42;
53, 88; **71**. 109; II. **4**, 114; — leur caractè-
 re : I. **23**, 42; — assistent l'évêque :
 1^o pour le baptême : I. **34**, 52; 2^o pour la
 messe : I. **21**, 41; **34**. 56; **52**, 84-87; **57**,
 90; 3^o pour les ordinations : I. **57**. 92;
 4^o pour l'administration des biens de
 l'église : I. **23**. 42; **60**, 93; II. **32**. 128.
 — S'occupent des pauvres : I. **15**, 36;
17. 37. Instruisent : I. **45**. 66; ne baptî-
 sent pas : I. **57**, 92; **71**, 110; n'offrent pas
 le sacrifice : I. **57**, 92; **71**, 110; ne donnent
 pas l'eulogie : I. **57**, 92; **71**, 110; excepté
 s'ils sont seuls : I. **37**, 60; — leurs réu-
 nions : I. **45**, 65; — leurs jeûnes : I. **35**.
 58; leur mariage : II. **3**, 115; fautes qui
 entraînent leur excommunication : II. **3**,
 115; **19**. 122; **27**. 125; leur déposition :
 II. **3**. 115; **4**, 116; **5**, 116; **12**, 118; **16**,
 121; **18**. 121; **20**. 122; **33**, 128; **34**. 129;
35, 130; **36**. 130; **37**. 131; **44**. 133; **54**,
 140.
 Didaché. Infr. 3.

Didascalie. Infr. 3, 15, 17, 22.
 Dieu. Unique en trois personnes : Infr. 18;
 I. titre, 23; **34**. 52, 53; **48**, 72; éternel :
 I. **20**, 39; **47**, 75; tout-puissant : I. **48**.
 73, 78; **69**, 104; créateur : I. **2**, 25; **65**.
 99; **70**, 106; II. **35**, 130; accorde ses dons :
 I. **49**, 75; tout est vain à ses yeux : I. **11**,
 31; réside dans l'Église : I. **47**, 67; la
 gouverne : I. **47**, 72; il faut lui plaire :
 I. **18**, 38; **34**, 57; le louer : I. **24**, 43;
52, 82; le prier : I. **47**, 67, 69; éviter sa
 colère : **70**, 109.
 Dimanche. I. **21**, 40; **65**, 99; II. **45**, 134.
 Dîme. I. **59**. 93.
 Disciples (Canons des). Infr. 10.
 Dissension. I. **11**, 31; **18**, 38.
 Docteurs. I. **12**, 32; **27**, 45; **31**, 49; **32**, 50.
 Doctrine. I. **47**. 66, 71; **48**. 74.
 Dons (de Dieu). I. **21**, 45; **48**, 72, 75, 76;
49. 79; **51**, 82; **55**. 90.
 Douceur. I. **9**, 30.
 Duchesne (M^{gr}). Infr. 4.
 Duplicité. I. **4**, 27; **11**, 31; **15**. 36; **32**. 50.
 Duval (Rubens). Infr. 11.

E

Eau (du baptême). I. **34**. 52.
 Ébriété. I. **36**, 59; **69**, 103.
 Ecclésiastiques. I. **32**, 50; II. **5**. 115.
 Écritures. I. **12**. 33; **13**. 34; **69**, 103; II. **7**,
 117; **55**. 140.
 Église. 1^o Société : fondée par les Apôtres :
 I. titre. 23; sa constitution. I. **1**, 24; a
 une hiérarchie : I. **70**, 106; **71**, 109; aime
 l'ordre : I. **60**, 94; **70**. 106; conduite par
 Dieu : I. **47**, 71; loue Dieu : I. **34**. 55; —
 catholique : I. **34**. 54.
 2^o Lieu de réunion. I. **34**. 57; **35**. 58; **42**,
 64; **45**. 66; souillée : **68**, 102; biens de l'— :
 I. **46**, 66; **47**, 67; II. **29**, 127; **32**. 128;
 distincts des biens de l'évêque : II. **34**, 127.
 Égypte. I. **48**. 76.
 Égyptiens. I. **48**. 74.
 Élection : de l'évêque : I. **13**. 33; **21**. 40;
52, 82; II. **52**, 138; **53**, 139; des prêtres :
 I. **13**, 34.
 Eli. I. **52**. 88.

- Élie. I. **48**, 77.
 Élisabeth. I. **51**, 81.
 Élisée. I. **48**, 77.
 Encens. II. **2**, 115.
 Enfants. I. **27**, 46; **34**, 52; **52**, 85, 86.
 Enfants dans la fournaise. I. **48**, 77.
 Enfants d'Éli. I. **52**, 88.
 Envie. I. **5**, 27.
 Épis. II. **2**, 115.
 Episcopat. II. **51**, 137; **53**, 139.
 Épîtres. I. **65**, 99; II. **55**, 141.
 Époux. I. **25**, 44; **47**, 69; **55**, 90; **62**, 95; II. **3**, 115.
 Équinoxe. II. **4**, 116.
 Esclaves. — Catéchumènes : I. **27**, 45; **62**, 95; jours de travail : I. **65**, 99; jours de repos : I. **65**, 99; **66**, 99; leur mariage : I. **62**, 95; **63**, 97; leur affranchissement : II. **53**, 139; peuvent être évêques : II. **53**, 139.
 Esprit-Saint : est Dieu, égal au Père et au Fils : Intr. 9; I. **34**, 56; **39**, 61; **52**, 83; son rôle dans l'Incarnation : I. **34**, 54; descendit sur les Apôtres : I. **66**, 100; les inspire : Intr. 9; I. **4**, 25; **29**, 48; habite dans les âmes : I. **47**, 71; **48**, 73; **54**, 81; se communique à l'ordinand : I. **24**, 40; pacifie l'Église : I. **34**, 54; y habite : I. **42**, 64; **47**, 67; fit mourir les enfants d'Éli : I. **52**, 88.
 Esprits mauvais. I. **6**, 28; **33**, 51; **34**, 53; **44**, 65; **51**, 82.
 Éthiopiennes (versions). Intr. 5, 7, 11, 22.
 Étienne. I. **66**, 100; **71**, 112.
 Étoffes défendues. I. **28**, 47; **34**, 50.
 Eucharistie. Est le corps et le sang de N.-S. J.-C. I. **19**, 38; **34**, 56, 57; **35**, 58; **44**, 64; **52**, 86, 88; **70**, 107.
 Eulogie. I. **35**, 58; **37**, 60; **39**, 61; **57**, 91.
 Ennuques. I. **74**, 112; II. **15**, 120.
 Évangile. I. **33**, 51; **48**, 73; **52**, 84.
 Évêques. Sont les chefs de l'Église : I. **44**, 63; **45**, 65; **49**, 78; **52**, 83; **60**, 93; **69**, 104; **74**, 109; II. **30**, 127; leur élection : I. **13**, 33; **21**, 40; **52**, 83; II. **52**, 137; **53**, 139; leur ordination : **13**, 33; **21**, 40; **52**, 83; **54**, 89; **56**, 91; II. **1**, 114; leurs vertus : I. **13**, 33; **21**, 40; **51**, 80; **52**, 83; leurs fonctions : instruisent : I. **34**, 57; **37**, 60; **61**, 94; bénissent : I. **35**, 58; **39**, 60; baptisent : I. **33**, 51; **34**, 52; ordonnent les évêques : I. **21**, 40; **52**, 84; **56**, 91; II. **1**, 114; les prêtres : I. **22**, 41; les diacres : **23**, 42; reçoivent les sous-diacres : I. **26**, 45. les lecteurs : I. **26**, 44; disent la messe : I. **34**, 56; **52**, 85; **57**, 92; **68**, 102; jugent leurs pairs : II. **51**, 137; donnent l'eulogie : I. **37**, 60; **39**, 61; **57**, 91; leurs assemblées : II. **28**, 126; leur nourriture : I. **59**, 93; II. **2**, 115; leurs jeûnes : I. **35**, 58; leur mariage : I. **13**, 33; II. **3**, 115; leurs parents : II. **31**, 127, **52**, 137; leurs biens : II. **31**, 127; administrent les biens de l'Église : II. **39**, 126; **32**, 128. — Fautes qui entraînent leur excommunication : II. **3**, 115; **6**, 116; **12**, 119; **19**, 122; **27**, 125; **39**, 132; **40**, 132; leur déposition : II. **2**, 115; **3**, 115; **4**, 116; **12**, 112; **16**, 121; **20**, 122; **21**, 123; **26**, 125; **33**, 128; **34**, 129; **35**, 130; **36**, 130; **37**, 131; **39**, 132; **40**, 132; **44**, 133; **48**, 135; **49**, 135; **54**, 140.
 Exclusion. II. **19**, 122; **20**, 122; **42**, 133.
 Excommunication. Voir : Catéchumènes, cleres, diacres, évêques, fidèles, laïques, prêtres.
 Exorcisme. I. **33**, 51; **34**, 53; **37**, 60.
 Exorcistes. I. **55**, 89.
 Expulsion. Intr. 10; **15**, 26; **27**, 46; **28**, 47; II. **23**, 124; **35**, 130; **42**, 133; **50**, 136.

F

- Famille. I. **34**, 52; **52**, 83; **55**, 90.
 Fell. Intr. 7.
 Femmes. — Leur baptême : I. **33**, 51; **34**, 52; **58**, 93; ne prient pas debout : I. **20**, 39; leur place à l'église : I. **31**, 49; **52**, 85, 87; se couvrent la tête : I. **31**, 49; n'ont pas de fonctions sacrées : I. **19**, 38; leur ministère est de secourir les pauvres : I. **20**, 39; femmes malades : I. **16**, 37; femmes prophétesses : I. **51**, 81. — Voir : Concubines, époux, veuves, vierges.
 Festin. I. **36**, 59; **37**, 60
 — des veuves. I. **38**, 61.

Fêtes. I. **66**, 99.
 Fidèles. Participent à la nomination de l'évêque : I. **13**, 33; **21**, 40; **52**, 83; leurs réunions : I. **68**, 102; leurs prières : I. **42**, 63; **68**, 102; leur communion : **43**, 64; leurs repas : **35**, **36**, 58; fidèle maître d'esclaves : I. **27**, 45; **68**, 103; leur excommunication : I. **28**, 47; **78**, 103; II. **7**, 117; **8**, 117.

Foi. I. **34**, 54, 56; **47**, 67, 69, 70, 71; **48**, 75; **70**, 104.

Fonctions sacerdotales. I. **79**, 107, 109, 110.

Fornication. I. **6**, 28; **13**, 33; **27**, 46; **62**, 95; II. **16**, 121.

Fossoyeur. Intr. 6; I. **28**, 48; **46**, 66.

Fuite. **70**, 105.

Funk. Intr. 3, 4, 7, 8, 22, 23, 35, 36, 40, 42, 45, 46, 47, 50, 60, 63, 66, 81, 89, 96, 97, 108, 114, 126, 130, 141.

G

Gabaon. I. **48**, 77.

Gladiateurs. I. **27**, 47.

Gloire (vaine). I. **9**, 29.

Grâce. I. **48**, 75, 76; **51**, 81, 82; **52**, 84; **55**, 90.

Grâces (rendre). I. **9**, 30; **21**, 40; **24**, 43; **34**, 52; **39**, 82; **52**, 87; **67**, 101.

Graffin (M^{re}). Intr. 15, 21, 22.

Grecques (versions). Intr. 1, 5, 7, 10.

Grecs. I. **48**, 72, 73.

Guérison (don de). I. **55**, 90.

Guidi. Intr. 5.

H

Haine. I. **4**, 26; **51**, 80; **52**, 86.

Hana Ibn Yousof. Intr. 20.

Hananiah. I. **51**, 80.

Hérésie. I. **47**, 71; **48**, 76.

Hérétiques. I. **52**, 86; **68**, 103; II. **34**, 129; **52**, 137; ordination des — II. **48**, 135.

Heures. — de la prière. I. **42**, 63; **47**, 67; **67**, 101; fixation des — : I. **8**, 29.

Hiérahie. I. **4**, 24; **51**, 82; **70**, 106; **71**, 109; II. **12**, 119; **13**, 119; **44**, 133; **53**, 139.

Hippolyte (Canons d'). Intr. 3, 4, 5.

Holda. I. **51**, 81.

Hommes. I. **1**, 24; **34**, 53; **52**, 85, 77.

Horner (G.). Intr. 3, 5, 11, 15, 19, 41, 45, 46, 47, 50, 60, 81, 108.

Hospitalité. I. **36**, 59; II. **10**, 118.

Huile. II. **2**, 115; **49**, 135.

— d'action de grâce. I. **34**, 53, 55.

— d'exorcisme. I. **34**, 53.

Humbles. I. **48**, 75, 78; **51**, 81, 82.

Humilité. I. **48**, 75.

Hypocrisie. I. **4**, 27; **52**, 86; **69**, 103.

Hypocrites. I. **13**, 33; **48**, 74.

I

Ibn al-'Assâl. Intr. 15, 17, 18.

Ibn at-Tayyib. Intr. 18.

Idolâtres. I. **27**, 46; **62**, 95.

Idolâtrie. I. **8**, 29.

Idoles (fabricant d'). I. **27**, 46; **62**, 96; fêtes des — : I. **27**, 46. Prêtres des — : I. **27**, 47.

Immersion. Intr. 9; I. **33**, 54; **66**, 100.

Impies. I. **69**, 103.

Imposition des mains : à l'évêque : I. **21**, 40; **24**, 43; **52**, 84; **71**, 109; aux prêtres : I. **22**, 41; **23**, 42; **53**, 88; **71**, 109; aux

diacres : I. **23**, 42; **53**, 88; **71**, 109; aux catéchumènes : I. **24**, 43; pas aux confesseurs : **24**, 43; ni aux lecteurs : I. **26**, 44; ni aux vierges : I. **26**, 44; ni aux veuves : I. **25**, 44.

Impôts. II. **53**, 139.

Incarnation. I. **34**, 54; **48**, 76.

Incroyants. I. **47**, 68; **48**, 74, 78.

Infidèles. I. **34**, 57; **47**, 69; **48**, 74; **52**, 84, 86; **54**, 89; **63**, 97; **68**, 102; II. **34**, 129.

Infidélité. I. **9**, 30.

Infirmes. II. **38**, 131.

Injustice. I. **6**, 28.

Instructions. I. **31**, 49; **34**, 57; **42**, 63; **47**, 66; **52**, 86; **64**, 98.

Israël. I. **51**, 80.

Israélites. I. **47**, 70.

Ivrognerie. I. **14**, 36; **16**, 37; **36**, 59; **69**, 104; II. **33**, 129.

J

Jacob. I. **71**, 112.

Jacobites. Intr. 15, 18, 20.

Jacques (Paroles de). I. **8**, 29; **14**, 35; **20**, 39.
 Jacques (diacre). I. **71**, 111.
 Janès. I. **48**, 75.
 Jean (Paroles de). I. **2**, 25; **13**, 34; **19**, 38; **34**, 57.
 Jean le graveur. Intr. 16, 17.
 Jébuséens. I. **48**, 77.
 Jérémie. I. **51**, 81.
 Jéroboam. I. **71**, 110.
 Jésus-Christ : est le Verbe, le Fils de Dieu, est Dieu : Intr. 9; I. **34**, 54, 55; **39**, 62; **47**, 68; **48**, 75; **52**, 83; **69**, 103; est le Messie : I. **48**, 74; s'est incarné : Intr. 9; I. **34**, 54; **48**, 76; a souffert, est mort, est ressuscité : Intr. 9; I. **34**, 54; **47**, 68; **48**, 76; **66**, 99; **67**, 101; **69**, 103; **71**, 111; est monté au ciel : I. **34**, 54; **48**, 76; **71**, 111; est assis à la droite de Dieu : I. **71**, 112; digne de gloire : I. **21**, 40; est le souverain prêtre : I. **70**, 108, 111; nous a sauvés : I. **34**, 54, 56; nous sommes marqués à son nom : I. **69**, 105; a donné ses instructions aux Apôtres : Intr. 9; I. **1**, 24, 25; **17**, 37; **47**, 70; **48**, 72; **52**, 83; **70**, 105; II. **18**, 120; **36**, 130; ses miracles : I. **48**, 74. Voir Eucharistie.
 Jeûne. I. **33**, 51; **35**, 58; **40**, 62; **49**, 135; jeûne eucharistique : I. **43**, 64.
 Jeux. II. **33**, 128.
 Jeux olympiques. I. **62**, 96.
 Josué. I. **48**, 77.
 Joueurs (de flûte, cithare, etc.). I. **62**, 96.
 Jours. — de fêtes. I. **79**, 103; II. **37**, 131; de prières : **69**, 103; — distinction des jours : I. **8**, 29.
 Judith. I. **51**, 81; **55**, 90.
 Jugement. I. **1**, 24; **2**, 25; **12**, 32; **34**, 54; **52**, 88.
 Juifs, I. **48**, 72, 73, 74, 75; **63**, 97; **67**, 101; **71**, 112; II. **4**, 116; **49**, 135.
 Juridiction. II. **25**, 125; **26**, 125.
 Jurisprudence des chrétiens. Intr. 18.
 Justes. I. **47**, 69.
 Justice. I. **52**, 83.
 Justification. I. **32**, 59.

L

Lagarde (de). Intr. 5, 7.
 Laïques. I. **18**, 38; **32**, 50; **37**, 60; **49**, 72; leur excommunication : Intr. 8, 10; II. **10**, 117; **15**, 120; **22**, 123; **33**, 129; **38**, 132; **44**, 133; **45**, 134; **48**, 134; **49**, 136.
 Lait. I. **34**, 56; II. **2**, 115.
 Lampe. II. **2**, 115; **49**, 135.
 Langues (don des). I. **48**, 73, 74.
 Latines (versions). Intr. 5, 7.
 Leclercq. Intr. 3, 35, 39.
 Lecteurs. I. **1**, 24; **60**, 94; leur ordination : I. **14**, 35; leur mariage : II. **17**, 121; leur déposition : II. **33**, 129.
 Lectrices. I. **53**, 89.
 Lectures. I. **34**, 52; **47**, 67; **68**, 102.
 Légumes. I. **39**, 62.
 Lèpre. I. **70**, 107.
 Lévités. I. **70**, 108, 109; **71**, 111.
 Livre. I. **62**, 95.
 Lieux de spectacle, de divertissement (théâtres). I. **27**, 46; II. **13**, 119.
 Livres saints. I. **47**, 67; **52**, 84; leur canon : II. **55**, 140.
 Livres des hérétiques. II. **41**, 133.
 Loi. — de Dieu : I. **2**, 25; **12**, 32; **32**, 128; **62**, 95; **63**, 97; **71**, 110; loi ancienne : I. **47**, 68; **48**, 74; **51**, 81; donnée à Moïse : I. **70**, 108; loi nouvelle : I. **51**, 81.

M

Macaire. Intr. 17.
 Magiciens. I. **62**, 96.
 Magie. I. **8**, 29.
 Maîtres. I. **27**, 45; **62**, 95.
 Mal. I. **4**, 26; **5**, 27; **6**, 28; **47**, 67; **48**, 78; **50**, 81; **62**, 97.
 Malades. I. **16**, 37; **19**, 39; **33**, 59; **40**, 62; **41**, 63; **45**, 66; **52**, 85.
 Malédiction. I. **70**, 109; II. **18**, 121.
 Mandrès. I. **48**, 75.
 Manuscrits. Intr. 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22.
 Mariage : est une chose bonne. I. **55**, 90; doit être régulier : I. **29**, 48; **62**, 95; **63**, 97; demande la fidélité : I. **27**, 46; permis

aux cleres de tous ordres : II. **35**, 130 ;
 — des évêques, des prêtres et des diacres :
 I. **13**, 33 ; II. **3**, 115 ; **13**, 119 ; des cleres
 inférieurs : II. **17**, 121.
 Marie, mère du Sauveur et vierge. Inlr. 9 ;
 I. **33**, 54 ; **48**, 76 ; **66**, 100.
 Marie, sœur de Moïse. I. **54**, 81.
 Marie, sœur de Lazare. I. **19**, 38.
 Marthe. I. **19**, 38.
 Martyrs. I. **32**, 50 ; **66**, 100 ; **74**, 111, 112.
 — Ère des — : Inlr. 16, 17, 19.
 Matthieu (Paroles de). I. **3**, 26.
 Médisance. I. **4**, 26.
 Melchisédech. I. **71**, 112.
 Melchites. Inlr. 18.
 Mensonge. I. **4**, 27 ; **9**, 29 ; **51**, 82.
 Mercredi. Jeûne du — : I. **49**, 135.
 Messe : son institution : I. **19**, 38 ; est le
 sacrifice du corps et du sang de J.-C. :
 I. **19**, 38 ; **34**, 56 ; **52**, 86 ; ses cérémonies :
 I. **21**, 41 ; **34**, 57 ; **52**, 86 ; où peut-on la
 célébrer : I. **68**, 102.
 Messie. Voir : Jésus-Christ.
 Métiers. Voir : Professions.
 Miel. I. **34**, 56 ; II. **2**, 115.
 Ministère. I. **15**, 36 ; **17**, 37 ; **20**, 39 ; II. **19**,
 122.
 Miracles. I. **48**, 73, 75, 76, 77, 78 ; **70**, 108.
 Voir : Prodiges.
 Mobilier de l'église. II. **49**, 135.
 Moïse. I. **47**, 71 ; **48**, 74, 76 ; **51**, 81 ; **69**,
 103 ; **70**, 108 ; **71**, 111, 113.
 Monde. I. **62**, 95 ; II. **5**, 115.
 Mort. I. **2**, 25 ; **47**, 71 ; **62**, 95 ; **69**, 103 ;
70, 109.
 Morts. I. **48**, 74 ; **69**, 103.
 Mossoul. Inlr. 20.
 Murnures. I. **9**, 29.
 Mystères saints). I. **13**, 34 ; **15**, 36 ; **44**, 64 ;
48, 72 ; **52**, 86, 87, 88 ; **60**, 93 ; **61**, 94 ;
62, 95 ; **68**, 102 ; II. **8**, 117.

N

Natanaël (Paroles de). I. **9**, 29.
 Nau. Inlr. 3, 4, 6, 21, 22, 35.
 Nazaréens. I. **49**, 79.
 Néophyte. I. **34**, 55 ; II. **53**, 139.

Nestoriens. Inlr. 18.
 Nièce. II. **13**, 119.
 Noces (secondes). II. **12**, 119.
 Nom du Seigneur. I. **24**, 43 ; **32**, 50 ; **70**,
 105.
 Nomocanon. Inlr. 10.
 Nourriture des ouvriers évangéliques. I.
10, 30.

O

Oblations. I. **21**, 41 ; **33**, 52 ; **34**, 56 ; **35**,
 58 ; II. **6**, 116.
 Observances (vaines). I. **8**, 29.
 Obstination. I. **5**, 27.
 Octateuque. Inlr. 5, 7, 18 ; 141.
 Occupations. Voir : Professions.
 Œuvres (bonnes). I. **16**, 37 ; **17**, 37 ; **33**,
 50 ; **54**, 81 ; **52**, 83.
 Offertoire. I. **52**, 86.
 Offrandes. I. **52**, 86 ; **60**, 93 ; II. **22**, 141.
 Oiseaux. I. **62**, 97 ; II. **2**, 115.
 Olympiques (jeux). I. **62**, 96.
 Onésime. II. **53**, 139.
 Ordination. — de l'évêque : I. **21**, 40 ; **24**,
 33 ; **55**, 90 ; **71**, 110 ; II. **4**, 114 ; du prêtre :
 I. **22**, 41 ; **24**, 33 ; **55**, 90 ; **71**, 110 ; du
 diacre : I. **15**, 35 ; **71**, 90 ; du sous-diacre :
 I. **26**, 44 ; du lecteur : I. **14**, 35 ; **26**, 44 ;
 de l'exorciste : I. **55**, 89 ; du confesseur :
 I. **24**, 43 ; double ordination : II. **48**, 135.
 Ordres. — de Dieu : I. **20**, 39 ; **51**, 82 ; **55**,
 90 ; **70**, 106, 107 ; **71**, 111 ; ordres sacer-
 dotaux : I. **57**, 91 ; **58**, 92 ; **70**, 106, 107 ;
71, 111.

Orgueil. I. **4**, 27 ; **9**, 30 ; **18**, 38 ; **51**, 81.

Orthographe. Inlr. 14.

Osias. I. **70**, 107, 109.

Outrage à des cleres. II. **38**, 131.

P

Païens. I. **63**, 97.

Pain (azyme). I. **49**, 135.

Pain (Eucharistique). I. **19**, 38 ; **34**, 56 ; **52**,
 86.

Pain (de proposition). I. **47**, 68.

Pâques. I. **40**, 62 ; **56**, 100 ; II. **4**, 116.

Pardon des péchés. I. **11**, 32 ; **32**, 50 ; **34**,
 55 ; II. **36**, 130.

- Parents. I. **34**, 52; — de l'évêque : II. **29**, 126; **31**, 127; **52**, 137.
- Parole de Dieu. I. **1**, 25; **10**, 30; **30**, 49; **33**, 51; **42**, 63; **47**, 67; **48**, 74; **51**, 82; **61**, 94.
- Part des cleres. I. **60**, 93; II. **2**, 115; ne pas rechercher la plus grande part : I. **4**, 27; **60**, 94.
- Pascal. Voir : Agneau.
- Passion de N.-S. J.-C. Intr. 9; I. **34**, 54; **47**, 68; **48**, 76; **67**, 101; II. **18**, 121.
- Passions. I. **25**, 44; **55**, 90.
- Patriarcale. Intr. 10.
- Paul [Paroles de]. I. **71**, 112.
- Pauvres. I. **15**, 36; **17**, 37; **20**, 39; **46**, 66; **59**, 93; **69**, 103; II. **32**, 128.
- Péché. I. **6**, 28; **11**, 31; **13**, 33; **17**, 37; **21**, 40; **43**, 133; **48**, 76; **70**, 109.
- Pêcheurs. I. **11**, 31; II. **36**, 130.
- Pédérastes. I. **4**, 26; **28**, 47; **62**, 96.
- Pénitents. II. **36**, 130; **43**, 133.
- Pentecôte. I. **40**, 63; **56**, 100; II. **28**, 126.
- Père. — Dieu le —, première personne de la sainte Trinité Intr. 9, 18; I. titre, 23; **34**, 53; **48**, 72, 75; **52**, 83; tout-puissant : I. **34**, 53, 55; a envoyé son Fils : I. **48**, 75; digne de louange : I. **51**, 82; glorifié par le Fils et le Saint-Esprit : II. **25**, 125. Voir : Dieu.
- Persécutions. I. **24**, 43; **32**, 50; **56**, 91; **70**, 105; II. **15**, 120.
- Personnes divines. I. **34**, 54. Voir : Trinité.
- Perte de l'âme. I. **6**, 28; **69**, 103.
- Peuple. I. **21**, 41; **34**, 55; **52**, 82, 86, 87; **54**, 89; **57**, 92; **69**, 103; II. **6**, 116; **27**, 126; **41**, 133.
- Phagor. I. **50**, 79.
- Philactères. I. **28**, 48; **62**, 96.
- Philippe [apôtre] [Paroles de]. I. **18**, 38; **20**, 39.
- Philippe (diacre). I. **71**, 112, 113.
- Phinès. I. **48**, 77.
- Pierre [Paroles de]. I. **4**, 26; **12**, 33; **20**, 39; II. **20**, 122.
- Piété. I. **52**, 83; **62**, 95; II. **35**, 130.
- Points diacritiques. Intr. 14.
- Polygames. II. **13**, 120.
- Polythéistes. I. **48**, 75.
- Ponce Pilate. I. **34**, 54; **67**, 101.
- Possédés. I. **27**, 46; **62**, 95; II. **52**, 138.
- Pourpre. I. **28**, 47.
- Prédications. I. **47**, 66. Voir : Instructions.
- Prédications. I. **50**, 79.
- Préfet. I. **28**, 47.
- Prémices. I. **39**, 61; **59**, 93; II. **2**, 115.
- Présages. I. **62**, 97.
- Prescience. I. **48**, 75.
- Prêt. II. **33**, 129.
- Prêtres. Leur institution : I. **71**, 111; leur élection : I. **13**, 34; vertus requises : I. **13**, 34; **52**, 85; leur caractère : I. **23**, 42; leur ordination : I. **22**, 41; **52**, 88; **54**, 89; II. **1**, 114; leur dignité : I. **49**, 79; **69**, 104; **71**, 109; leurs fonctions : Instruisent : I. **45**, 66; donnent l'eulogie : I. **37**, 60; **57**, 92; imposent les mains : I. **23**, 42; prennent part à l'ordination de l'évêque : I. **21**, 40; **52**, 83-86; et du prêtre : I. **23**, 42; **53**, 88; ne donnent pas les ordres : I. **23**, 42; **57**, 92; assistent l'évêque pour le baptême : I. **34**, 53; pour la messe : I. **13**, 34; **34**, 56; pour l'administration des biens de l'église : II. **32**, 128; leurs réunions : I. **1**, 24; **45**, 65; leur nourriture : I. **59**, 93; II. **2**, 115; leurs jeûnes : I. **35**, 58. Fautes qui entraînent leur excommunication : II. **3**, 115; **6**, 116; **19**, 122; **27**, 125; **39**, 132; **40**, 132; leur déposition : II. **3**, 115; **4**, 116; **5**, 116; **12**, 118; **16**, 121; **18**, 121; **20**, 122; **22**, 123; **33**, 128; **34**, 129; **35**, 130; **36**, 130; **37**, 131; **39**, 132; **40**, 132; **44**, 133; **48**, 135; **49**, 135; **54**, 140.
- Prêtre (grand). I. **70**, 108, 109; **71**, 111.
- Prière (heures de la). I. **42**, 63; **47**, 66; **64**, 98. Prier pour les autres : I. **4**, 27; **16**, 36; pour les malades : I. **52**, 84; pour les défunts : I. **65**, 103; prière des catéchumènes : I. **31**, 49; **34**, 55; **68**, 102; — des fidèles : I. **68**, 102; — des femmes : I. **31**, 49; — des vierges et des veuves : I. **35**, 58; avec les hérétiques : Intr. 10; I. **68**, 103.
- Primat. II. **25**, 124.
- Prince. I. **28**, 47.
- Prince des Prêtres. I. **71**, 112, 113.

- Prochain. I. **2**, 25; **3**, 26; **4**, 27; **12**, 32; **52**, 86; II. **20**, 122.
- Prodiges. I. **48**, 73, 76, 78; **51**, 82. Voir : Miracles.
- Profession de foi. I. **34**, 52.
- Professions défendues. I. **27**, 45; **28**, 47; **30**, 49.
- Prophètes. I. **2**, 26; **48**, 76, 77, 78; **49**, 79; **50**, 79; **51**, 80, 81, 82; **70**, 109.
- Propos (mauvais). I. **2**, 25; **4**, 26; **6**, 29.
- Prostituées. Voir : Courtisanes.
- Pureté. I. **33**, 51; **36**, 59.
- Purification (du possédé). I. **62**, 95; II. **52**, 138.
- R
- Rachat. I. **44**, 65.
- Raisins. II. **2**, 115.
- Rapt. II. **47**, 134.
- Reconnaissance envers celui qui annonce la parole de Dieu. I. **10**, 30.
- Règlement apostolique. Intr. 4.
- Repas. I. **36**, 58; **38**, 61; **69**, 103.
- Repos. Jours de — : I. **65**, 99.
- Réprimande. I. **2**, 25.
- Répudiation. Intr. 8, 10; II. **3**, 115.
- Résurrection. I. **34**, 54; **34**, 57; **47**, 69; **48**, 74, 76; **65**, 99; **66**, 99.
- Réunions. Voir : Assemblées.
- Révélation. I. **48**, 74.
- Revenus. I. **46**, 66.
- Riedel. Intr. 3, 6, 19.
- Roi. I. **49**, 78; **50**, 79; **54**, 89; **70**, 108, 109; II. **54**, 140.
- S
- Sacerdoce. I. **24**, 43; **70**, 108; **71**, 109, 110, 112.
- Sacramentaire. Intr. 22.
- Sacrement. I. **52**, 88.
- Sacrifice. I. **19**, 38; **25**, 44; **52**, 85, 88; **57**, 92; **70**, 107; **71**, 110, 111, 112; II. **2**, 115.
- Sagesse. Intr. 9; I. **48**, 76.
- Saint. Intr. 8; I. **10**, 30; **36**, 59; **47**, 68; **49**, 79; **50**, 80; **51**, 81; **68**, 102.
- Salaire. I. **10**, 31; **46**, 66.
- Salut. I. **34**, 54; faire son — : I. **48**, 74.
- Samedi. I. **40**, 62; **65**, 99; II. **45**, 134.
- Samuel. I. **48**, 77; **70**, 109.
- Sang de J.-C. I. **34**, 56, 57; **44**, 65; **52**, 86, 87, 88.
- Sang d'un animal. II. **44**, 133.
- Satan. Voir : Démons.
- Saül. I. **70**, 107.
- Sauveur. I. **2**, 25; **33**, 53; **55**, 143.
- Scandale. II. **6**, 116; **31**, 131.
- Science. I. **48**, 76.
- Séculières (Puissances). II. **21**, 123.
- Sédécias. I. **51**, 80.
- Seigneur : gouverne tout : I. **9**, 30; maître du monde : I. **10**, 30; digne d'honneur : I. **10**, 30; sa bonté : I. **16**, 37; appelle à la foi : I. **10**, 31; accorde ses dons : I. **39**, 61; **63**, 98; donne ses ordres : I. **20**, 39; **36**, 59; habite dans les âmes : I. **21**, 41; récompensera : I. **12**, 32; sa colère : I. **70**, 107; souffrir pour le nom du — : I. **14**, 35; assemblées où on parle du — : I. **14**, 35. Voir : Dieu, Jésus-Christ.
- Semaine de Pâques. I. **66**, 99.
- Séméias. I. **51**, 80.
- Sépulture de N.-S. J.-C. I. **48**, 76.
- Sérapion. Intr. 22.
- Serment. I. **33**, 51; **34**, 52.
- Servantes. I. **62**, 95.
- Service de Dieu. I. **18**, 38; **34**, 57; **55**, 90; **61**, 94; **65**, 99; **71**, 109, 110; II. **3**, 115; **22**, 123; **39**, 132.
- Serviteurs de Dieu. I. **48**, 78; **50**, 79; **68**, 103; **69**, 103; **70**, 107.
- Siège épiscopal. II. **11**, 118; **12**, 118.
- Sigles. Intr. 21.
- Signe de la Croix. I. **47**, 69, 70, 71.
- Signes. I. **70**, 108. Voir : Miracles.
- Silas. I. **51**, 81.
- Simon (Paroles de). I. 7, 29.
- Simon le magicien. Intr. 9; II. **20**, 122.
- Simonie. II. **20**, 122.
- Slane (de). Intr. 18.
- Sœurs. II. **13**, 119.
- Soldats. I. **27**, 47; **28**, 47; **49**, 78; **62**, 96; **54**, 160.
- Sommatton. II. **22**, 123.
- Songes. I. **70**, 107.

Sorciers. I. **4**, 26; **28**, 48.
 Sourds. II. **38**, 132; **58**, 137.
 Sous-diaconesses. I. **52**, 85; **53**, 88.
 Sous-diacres. I. **26**, 45; **52**, 85; **60**, 94.
 Spectacles. I. **63**, 98.
 Synagogue. II. **46**, 134; **49**, 135.
 Synode. II. **28**, 127; **51**, 137.

T

Tadj ar-Riyāsa. Intr. 16.
 Témoignage : accordé à sa foi : I. **24**, 43;
 aux catéchumènes : I. **27**, 45; **33**, 50;
61, 94; **62**, 95; aux diacres : I. **15**, 56;
 à l'évêque : I. **52**, 83; contre l'évêque :
 II. **51**, 137; faux témoignage : I. **4**, 26;
70, 107.
 Temple des hérétiques. II. **46**, 134; — des
 païens : I. **49**, 135.
 Temps de Pâques. II. **4**, 116.
 Tentation. I. **16**, 36; **47**, 70.
 Testament. I. **47**, 68; Ancien — : II. **55**,
 140; Nouveau — : II. **55**, 140.
 Testimoniales lettres). II. **10**, 117; **24**, 124.
 Thomas (Paroles de). I. **10**, 30.
 Thomas de Kaphartab. Intr. 11.
 Travail. I. **64**, 98; **65**, 99.
 Trépassés. Voir : Défunts.
 Trinité. Intr. 8, 9, 18, 1; titre, 23; **33**, 53;
34, 54; **48**, 75; **52**, 83, 84; II. **56**, 142.

U

Usure. II. **33**, 129.

Usurpation. I. **70**, 107; **71**, 110, 112.

V

Vansleb. Intr. 19; 114.
 Veaux d'or. I. **71**, 110.
 Vendredi. I. **33**, 51; II. **49**, 135.
 Verbe de Dieu. I. **47**, 68, 70.
 Vertus. I. **9**, 30; **48**, 76.
 Veuves : leur institution : I. **16**, 36; **25**,
 44; ne sont pas ordonnées : I. **25**, 44;
55, 89; leurs vertus : I. **1**, 24; **16**, 36;
 leurs prières : I. **35**, 58; leurs fonctions :
 I. **16**, 36; **25**, 44; leurs repas : I. **38**, 61;
59, 93; ce qu'on leur doit : I. **33**, 30.
 Viande. II. **35**, 130; **37**, 131.
 Victimes. I. **71**, 111.
 Vie éternelle. I. **34**, 54; **47**, 71; II. **56**, 142.
 Vierges. — ne sont pas ordonnées : I. **26**,
 45; **55**, 89; leurs devoirs : I. **59**, 93; leur
 nourriture : I. **59**, 93; — Vierge enlevée :
 II. **47**, 134.
 Vin. I. **38**, 61; **69**, 103; II. **35**, 130; **37**, 131.
 Vin eucharistique. I. **19**, 38; **34**, 56.
 Visites. I. **41**, 63; II. **32**, 128.
 Vol. I. **4**, 26; **9**, 29; II. **50**, 136.
 Voyageurs. I. **40**, 62.

Y

Youḥannâ ibn Mauhoub. Intr. 18.

Z

Zotenberg. Intr. 11.

II

TABLE DES PASSAGES DE LA BIBLE

| | | | |
|------------------------------------|--------|--|-----|
| Genèse, i, 27, 31 | 130 | Josué, xv, 4 | 51 |
| — ix, 4 | 134 | Juges, iv, 4 | 81 |
| — xiv, 18 | 112 | I Rois, ii, 17 | 88 |
| Exode, iii-xiv | 76, 77 | — xiii, 9 et suiv | 109 |
| — vii, 1 | 74 | — xii, 28-31 | 110 |
| — xii, 22 | 71 | — xviii, 3 | 77 |
| — xv, 20 | 81 | III Rois, xii, 28 | 110 |
| — xx, 13, 14, 15, 16, 17 | 26 | — xix, 18 | 77 |
| — xxii, 28 | 131 | — xiii, 33 | 110 |
| — xxii, 31 | 134 | IV Rois, vi | 77 |
| — xxviii-xxix | 111 | — xxii, 14 | 81 |
| — xxxiii, 11 | 108 | II Paralipomènes, xxvi, 16 et suiv. 107, 109 | |
| Lévitique, xx, 24 | 56 | Job, xxxviii, 10, 11 | 106 |
| Nombres, xii, 7 | 108 | Psaumes, x, 8 | 104 |
| — xvi | 107 | — xxxiii, 11 | 30 |
| — xvii | 113 | — xxxiii | 87 |
| — xxiii-xxiv | 79 | — xxxvi, 11 | 30 |
| Deutéronome, i, 16 | 31 | — xxxvi, 27 | 27 |
| — iv, 2 | 40 | — ciii, 9 | 106 |
| — v, 17, 18, 19 | 26 | — cxliii, 6 | 106 |
| — xii, 32 | 33 | Proverbes, xxi, 9 | 31 |
| — xii, 32 | 40 | — xxiii, 29-30 | 105 |
| — xiv, 21 | 134 | — xxvi, 9 | 104 |
| — xviii | 128 | — xxxi, 4, 5 | 104 |
| — xix, 15 | 83 | Isaïe, xxviii, 11, 12 | 74 |
| — xix, 15 | 138 | — xl, 10 | 32 |
| — xxiv, 14 | 31 | — liv, 13 | 98 |
| — xxv, 4 | 31 | — lxii, 11 | 104 |
| — xxix 1/4 | 31 | — lxxvi, 2 | 82 |
| — xxx, 15, 19 | 25 | Jérémie, xxviii, 15, 17 | 80 |
| — xxxiii, 1 | 76 | — xxxix, 22 | 81 |
| — xxxiv, 8 | 103 | — xxxix, 31-32 | 80 |
| Josué, x, 12 | 77 | Daniel, iii | 77 |

| | | | |
|-----------------------------------|---------------|--|-----------|
| Daniel, iv, 24 | 32 | Jean, vii, 18 | 104 |
| Nahum, i, 9 | 121 | — vii, 24 | 31 |
| Judith, viii | 81 et 90 | — x, 11-14 | 68 |
| Tobie, iv, 16 | 26 | — xi, 51 | 79 |
| Ecclesiastique, iii, 33 | 32 | — xvii, 4, 6, 25 | 72 |
| — iv, 36 | 32 | — xix, 34 | 63 et 101 |
| Matthieu, iii, 13, 17 | 100 | Actes, i, 3 | 76 |
| — iii, 15 | 76 | — vii, 55-58 | 112 |
| — iv, 23 | 74 | — viii, 21-22 | 122 |
| — v, 4 | 30 | — ix, 5 | 111 |
| — v, 13 | 59 | — ix, 15 | 89 |
| — vi, 20 | 39 | — xi, 28 | 81 |
| — vi, 24 | 139 | — xv, 32 | 81 |
| — vi, 34 | 67 | — xxi, 9-10 | 81 |
| — vi, 50 | 68 | Romains, i, 11 | 75 |
| — vii, 12 | 26 | — i, 26-27 | 96 |
| — x, 10 | 31 | — xi, 4 | 77 |
| — x, 11, 14 | 68 | — xii, 16 | 30 |
| — x, 23 | 105 | — xiii, 12 | 101 |
| — xi, 5 | 75 | — xv, 27 | 32 |
| — xviii, 16 | 35, 83 et 138 | — xvi, 16 | 85 |
| — xviii, 20 | 102 | 1 ^{re} Corinth., vi, 10 | 96 |
| — xix, 18 | 26 | — vii, 20 | 38 |
| — xix, 21 | 39 | — vii, 25 | 90 |
| — xix, 34 | 68 | — vii, 40 | 48 |
| — xxii, 21 | 140 | — ix, 7, 13 | 128 |
| — xxii, 37 | 25 | — ix, 7, 9 | 31 |
| — xxii, 38-40 | 26 | — xi, 24-25 | 111 |
| — xxv, 6, 13 | 70 | — xii, 8 | 76 |
| — xxv, 42 | 37 | — xiv, 22 | 73 |
| — xxvi, 26, 28 | 38 | — xiv, 21 | 74 |
| — xxvi, 41 | 105 | — xiv, 33 | 110 |
| — xxvii, 51 | 101 | — xvi, 20 | 85 |
| Marc, xvi, 15, 17, 18 | 73 | II Corinth., vi, 14 | 103 |
| — xvi, 18 | 64 | — vi, 15 | 129 |
| Luc, i, 42-56 | 81 | — viii, 8 | 39 |
| — ii, 36 | 81 et 90 | — xiii, 1 | 83 |
| — ii, 52 | 127 | — xiii, 13 | 84 |
| — iii, 14 | 81, 96 | Galates, vi, 10 | 32 |
| — vi, 31 | 26 | Éphés., iv, 30 | 107 |
| — x, 7 | 31 | — v, 18 | 104 |
| — x, 16 | 82 et 106 | — vi, 9 | 99 |
| — x, 20 | 73 | Colossiens, i, 1 | 99 |
| — xi, 24-26 | 28 | I Timothée, i, 3 | 93 et 94 |
| — xv, 7 | 139 | — iii, 2, 3 | 33 |
| — xxii, 19 | 111 | — iii, 24 | 83 |
| Jean, vi, 45 | 98 | — iii, 6 | 139 |
| — vi, 50 | 68 | — iii, 7 | 33 et 34 |

| | | | |
|--------------------------------|----------|-----------------------------|------------|
| I Timothée, III, 8-13. | 36 et 37 | Tite, II, 9, 5 | 95 |
| — III, 16. | 72 | II Hébreux, V, 4. | 111 et 112 |
| — III, 42. | 83 | — XII, 2. | 76 |
| — V, 2-3. | 33 | — XIII, 21. | 142 |
| — V, 3-16. | 37 | Jacques. I, 15. | 28 |
| — V, 8. | 89 | — IV, 6. | 81 |
| — V, 10. | 90 | I Pierre, II, 2. | 56 |
| — V, 15. | 108 | — II, 23. | 122 |
| — V, 18. | 31 | — V, 5. | 81 |
| Tite, I, 6. | 139 | Apocalypse, II, 17. | 57 |
| — I, 6-7. | 33 | — IV, 4-10. | 35 |
| — I, 8, 9. | 34 | — XXII, 12. | 32 |

III

TABLE DES CHAPITRES

LES CANONS DES APOTRES

LIVRE PREMIER CONTENANT 71 CANONS

| | |
|--|----|
| I. — Commencement du Canon des Apôtres et mention de plusieurs d'entre eux. | 24 |
| II. — De la réprimande de celui qui tient des propos qui ne conviennent pas. De l'amour de Dieu et du prochain | 25 |
| III. — Que tu ne dois pas faire à autrui ce que tu lais [pour toi-même]. | 26 |
| IV. — Des commandements. | 26 |
| V. — Contient une exhortation et interdit la colère, l'envie et l'obstination. | 27 |
| VI. — Contre la convoitise. Encore de la colère | 28 |
| VII. — Contre ceux qui tiennent de mauvais propos | 29 |
| VIII. — Contre ceux qui professent les vaines observances, l'astrologie, la magie et autres choses de ce genre. | 29 |
| IX. — Contre le mensonge, l'amour de l'or et la vaine gloire. | 29 |
| X. — Celui qui l'annonce la parole de Dieu et qui est devenu pour toi [un instrument de] vie, tu l'honoreras et tu le nourriras de ton labour (<i>litt.</i> de ta sueur). | 30 |

| | |
|--|----|
| XI. — Ne cause point de dissension, mais réconcilie ceux qui sont divisés | 31 |
| XII. — Exhortation à l'aumône. | 32 |
| XIII. — De l'ordination de l'évêque. | 33 |
| XIV. — De l'ordination du lecteur. | 35 |
| XV. — De l'ordination des diaeres. | 35 |
| XVI. — Des veuves. | 36 |
| XVII. — Des diaeres : qu'ils doivent faire de bonnes œuvres | 37 |
| XXIII. — Le statut des laïques | 38 |
| XIX. — Où il est rappelé que le Sacrifice est le corps du Christ. — Autre question. | 38 |
| XX. — Que les femmes ne doivent pas prier debout, ni avoir d'autre ministère que le soin des indigents. — De la charité et d'autres sujets | 39 |
| XXI. — De l'ordination des évêques et du commencement de la messe. | 40 |
| XXII. — De l'ordination des prêtres. | 41 |
| XXIII. — De l'ordination des diaeres. | 42 |
| XXIV. — Des confesseurs qui souffrent des tourments pour le nom du Christ : qu'ils doivent avoir la dignité du diaconat et du sacerdoce. | 43 |
| XXV. — De l'institution des veuves | 44 |
| XXVI. — Des lecteurs, des vierges, des sous-diaeres et du don de guérison | 44 |
| XXVII. — Des nouveaux venus qui veulent entrer dans la foi et des occupations auxquelles ils doivent renoncer | 45 |
| XXVIII. — De celui qui se revêt de pourpre : que les fideles qui entrent dans la milice ou se font astrologues, sorciers, etc., doivent cesser, sinon ils seront exclus. | 47 |
| XXIX. — Des concubines. Que si nous avons omis quelque chose, vous devez prendre vous-mêmes la décision qui convient. | 48 |
| XXX. — Pendant combien de temps il faut se faire instruire après avoir renoncé aux occupations [énumérées dans les canons précédents] | 49 |
| XXXI. — De la prière des catéchumènes et du baiser de paix. | 49 |
| XXXII. — De l'imposition des mains aux catéchumènes. | 50 |
| XXXIII. — De ceux qui vont être baptisés | 50 |
| XXXIV. — De l'ordre [des cérémonies] du baptême, de la profession de foi et de la confession au baptistère. — De la messe. — Du lait et du miel. | 52 |
| XXXV. — Des veuves et des vierges. En quel temps doit jeûner l'évêque. | 58 |
| XXXVI. — Du temps où il convient de manger. — Que les catéchumènes ne doivent pas manger avec les fideles | 58 |
| XXXVII. — Que lorsque l'évêque parle chacun doit se taire, et qu'en son absence l'eulogie sera reçue [des mains] d'un prêtre ou d'un diaere | 60 |
| XXXVIII. — Du festin des veuves. | 61 |
| XXXIX. — Des prémices des fruits que l'on apportera à l'évêque et leur énumération. | 61 |
| XL. — Qu'à la fête de Pâques personne ne doit prendre aucun aliment avant le temps où il est permis de manger. | 62 |
| XLI. — Que les diaeres doivent obtempérer aux ordres de l'évêque. | 63 |
| XLII. — Du temps où il faut prier | 63 |
| XLIII. — Que les fideles doivent recevoir l'Eucharistie en premier lieu, au moment convenable et avant d'avoir pris aucun aliment. | 64 |
| XLIV. — Qu'il faut garder avec grand soin les Mystères et qu'il ne faut rien répandre du calice. | 64 |
| XLV. — Que les diaeres et les prêtres doivent s'assembler chaque jour dans le | |

| | |
|--|-----------------|
| lieu [désigné par] l'évêque | 65 |
| XLVI. — Des cimetières | 66 ^t |
| XLVII. — A quels moments il faut prier, écouter les instructions et faire sur le front le signe de la croix | 66 |
| XLVIII. — Des dons et des ordinations. Que personne ne doit se prévaloir du don qu'il peut avoir reçu | 78 |
| XLIX. — Au sujet des actions que nous avons déjà mentionnées | 78 |
| L. — Que tout homme qui prophétise n'est pas un serviteur de Dieu | 79 |
| LI. — De l'évêque qui se complait dans son peu d'instruction, son ignorance ou sa haine secrète | 80 |
| LII. — De l'ordination des évêques et de l'ordo de la messe | 83 |
| LIII. — De l'ordination des prêtres et des diacres. Des diaconesses, des sous-diaconesses et des lectrices | 88 |
| LIV. — Des confesseurs | 89 |
| LV. — Des vierges, des veuves et des exorcistes | 89 |
| LVI. — Combien doit-il y avoir d'évêques à l'ordination d'un autre évêque | 91 |
| LVII. — Que l'évêque donne la bénédiction, mais ne la reçoit pas; qu'il dépose celui qui mérite d'être déposé; qu'il ne peut tout seul déposer un autre évêque. — Règles pour la bénédiction | 91 |
| LVIII. — Que nul clerc d'un ordre inférieur au diaconat ne doit exercer les fonctions du diacre | 92 |
| LIX. — Des prémices et des dimes | 93 |
| LX. — De ce qui reste des oblations et n'est pas offert au moment des Mystères | 93 |
| LXI. — De ceux qui veulent participer aux Mystères | 94 |
| LXII. — Des métiers et des occupations | 95 |
| LXIII. — De la concubine appartenant à un infidèle ou à un fidèle. — Prohibition de maintes choses | 97 |
| LXIV. — De l'ablution des mains, de la prière | 98 |
| LXV. — Que tout croyant et toute croyante devront prendre soin de leurs esclaves [et leur procurer] le repos du samedi et du dimanche | 99 |
| LXVI. — [Que les esclaves] ne devront pas travailler non plus pendant la semaine de Pâques. — Énumération des fêtes | 99 |
| LXVII. — Heures de la prière | 101 |
| LXVIII. — Que si vous ne pouvez vous rendre à l'église, l'évêque devra célébrer la messe dans sa maison; car c'est l'homme saint qui sanctifie l'église | 102 |
| LXIX. — Des jours où il faut faire mémoire des trépassés | 103 |
| LXX. — De ceux qui sont persécutés pour la foi, et de quiconque fuit de ville en ville pour la même cause: qu'ils doivent être assistés ensemble | 105 |
| LXXI. — Des degrés du sacerdoce et de leur réglementation | 109 |

LIVRE DEUXIÈME CONTENANT 56 CANONS¹

| | |
|--|-----|
| I (1). — Combien d'évêques doivent assister à l'ordination de l'évêque | 114 |
| II 2,3,4. — De ce qu'on doit offrir à l'autel | 115 |
| III (5). — Que l'évêque et le prêtre ne doivent pas renvoyer leur épouse | 115 |

1. Les chiffres entre parenthèses indiquent les numéros des canons grecs correspondants dans l'édition de Funk.

| | |
|---|-----|
| IV (7). — Du temps auquel il convient de célébrer la Pâque. | 116 |
| V (6). — Qu'un ecclésiastique ne doit pas se mêler des affaires séculières | 116 |
| VI (8). — Que si quelqu'un s'abstient de communier, il devra s'en excuser. | 116 |
| VII (9). — Que si tu entres à l'église et entends les prières, tu dois participer aux
Mystères | 117 |
| VIII (10). — Qu'un fidèle ne doit pas prier avec un infidèle. | 117 |
| IX (11). — Qu'il ne faut pas prier avec un [clerc] déposé. | 117 |
| X (12-13). — Que personne ne doit être accueilli sans lettres testimoniales. | 117 |
| XI (14). — Qu'un évêque ne doit pas quitter son siège | 118 |
| XII (15-16) — Que l'évêque ou tout autre clerc qui passe à un autre siège devra
être déposé. | 118 |
| XIII (17, 18, 19). — De celui qui se marie en secondes noces, ou épouse une veuve,
une courtisane, une esclave, une femme objet de soupçons, ou qui va
dans les lieux de divertissement, et de celui qui a cohabité avec deux
sœurs ou avec sa nièce | 119 |
| XIV (20). — Du clerc qui se porte caution | 120 |
| XV (21, 22, 23, 24). — Des eunuques. | 120 |
| XVI (25). — De celui qui est coupable de fornication, parjure ou voleur. | 121 |
| XVII (26). — Du mariage des lecteurs, des chantres et autres clercs. | 121 |
| XVIII (27). — Du ministre sacré qui frappe ou qui maudit | 121 |
| XIX (27). — De celui qui a été justement excommunié | 122 |
| XX (29). — De celui qui est ordonné par simonie. | 122 |
| XXI (30). — De celui qui a recours aux puissances du siècle pour obtenir une
église. | 123 |
| XXII (31). — Du prêtre qui méprise son évêque. | 123 |
| XXIII (32). — Du prêtre ou du diacre qui ont été classés. | 124 |
| XXIV (33). — Qu'un clerc étranger ne doit pas être accueilli sans lettres tes-
timoniales | 124 |
| XXV (34). — Que le primat des évêques doit être connu | 124 |
| XXVI (35). — De la déposition de celui qui confère les ordres en dehors de son
diocèse | 125 |
| XXVII (36). — De celui qui, ayant été ordonné évêque, prêtre ou diacre, n'annonce
pas la parole de Dieu. | 125 |
| XXVIII (37). — Que les évêques doivent s'assembler deux fois par an. | 126 |
| XXIX (38). — Que l'évêque devra prendre soin des biens de son église. | 126 |
| XXX (39). — Que l'évêque doit être consulté. | 127 |
| XXXI (40). — De la distinction des biens de l'évêque et des biens de l'Église. | 127 |
| XXXII (41). — Que l'évêque est préposé aux biens de l'Église; qu'il doit les admi-
nistrer et prendre ce dont il a besoin pour lui et pour ses prêtres. | 128 |
| XXXIII (42, 43, 44). — Des clercs, évêques, prêtres, diacres et autres clercs, et
des laïques qui vont aux jeux, s'adonnent à l'ivresse et à l'usure | 128 |
| XXXIV (46). — De celui qui va au baptême des hérétiques. | 129 |
| XXXV (51). — De la déposition de celui qui tient que le mariage, le vin et
la viande sont impurs. | 130 |
| XXXVI (52). — De la déposition de celui qui ne reçoit pas les pécheurs repen-
tants | 130 |
| XXXVII (53). — De la déposition de celui qui ne goûte pas un peu de viande et
de vin, les jours de fête | 131 |

| | |
|---|-----|
| XXXVIII (54, 55, 56, 57). — Des clercs qui mangent et boivent dans les auberges.
— De ceux qui outragent les [clercs]. — Du clerc ou du laïque qui frappe un infirme | 131 |
| XXXIX (58). — De la déposition de l'évêque ou du prêtre qui n'enseigne pas au peuple le service de Dieu | 132 |
| XL (59). — De la déposition de l'évêque ou du prêtre qui n'assiste pas un clerc indigent | 132 |
| XLI (60). — De celui qui propage les livres des adversaires | 133 |
| XLII (61). — Du ministre sacré convaincu de fornication, etc. | 133 |
| XLIII (62). — De celui qui renie le Christ ou le sacerdoce | 133 |
| XLIV (63). — De celui qui mange de la chair avec le sang | 133 |
| XLV (64). — De celui qui jeûne le samedi et le dimanche | 134 |
| XLVI (65). — De celui qui entre dans le lieu de réunion des juifs et des infidèles. | 134 |
| XLVII (66, 67). — De celui qui frappe quelqu'un et cause sa mort ou qui enlève une vierge. | 134 |
| XLVIII (68). — De celui qui est ordonné deux fois | 135 |
| XLIX (69, 70, 71). — De celui qui ne jeûne pas pendant le carême, ni le mercredi et le vendredi. — De celui qui jeûne en même temps que les Juifs ou célèbre leurs fêtes ou accepte de leur pain azyme. — De celui qui porte de l'huile ou une lampe au temple des juifs et des gentils | 135 |
| L (72, 73). — De celui qui vole de l'huile, de la cire, des vases d'argent ou des vêtements appartenant à l'église*. | 136 |
| LI (74). — De l'évêque incriminé | 137 |
| LII (75, 67, 77, 78, 79). — Qu'on ne recevra pas contre un évêque le témoignage d'un adversaire, ni celui d'un seul évêque. — Que l'épiscopat n'est pas héréditaire. — Qu'un possédé ne peut devenir prêtre qu'après sa guérison (<i>litt.</i> purification). — Que l'homme affligé d'un défaut corporel peut devenir prêtre, s'il le mérite. — Qu'un aveugle ou un sourd ne peuvent devenir évêques | 137 |
| LIII (80, 81, 82). — Qu'il ne faut pas conférer l'épiscopat à celui qui a été baptisé récemment ou qui sort d'une vie déréglée. — Qu'un évêque ne doit pas être percepteur. — Qu'un esclave ne peut être ordonné sans l'avis de ses maîtres et [qu'alors] il sera affranchi. | 139 |
| LIV (83, 84). — Que l'évêque, le prêtre ou le diacre ne peuvent servir dans l'armée. — Que l'évêque, le prêtre ou le diacre ne doivent pas mépriser le roi. | 140 |
| LV (85). — Des livres de l'Ancien et du Nouveau [Testament] reçus dans l'Église. | 140 |
| LVI (<i>sans numéro dans le grec</i>). — Recommandation des Apôtres aux évêques: leur bénédiction. | 142 |

LA DIDASCALIE DE JACOB

TEXTE GREC

ORIGINAL DU SARGIS D'ABERGA (*P. O.*, III, 4)

ÉDITE

PAR

F. N A U

PREMIÈRE ASSEMBLÉE

- A = Athos, n° 2071 (Esph. 58).
 B = édition Bonwetsch, *Doctrina Jacobi*.
 C = fol. 4-7 du Ms. Coislin 299.
 Eth. = Sargis d'Aberga, *P. O.*, III, fasc. 4.
 F = Florence, Plut., IX, Cod. xiv.
 L = Egerton 2707 (Brit. Mus., Londres).
 M = Bibl. Ambr., n° 534 (Milan).
 P = Coislin 299.
 S = Version slave, d'après B.
 om. = omittit *ou* omittunt.
 add. = addit *ou* addunt.
 : = habet *ou* habent.
 l. = loco. p. = post. a. = ante pr. = primum.

Nous indiquons en marge la pagination de P, folio et colonne, et le commencement des feuillets de F (toutes les lettres f en marge indiquent les folios de P et les lettres F ceux du Ms. de Florence).

LA DIDASCALIE DE JACOB,

BAPTISÉ CONTRE SA VOLONTÉ SOUS HÉRACLIUS.

INTRODUCTION

M. S. Grébaut a édité et traduit la version éthiopienne d'une controverse judéo-chrétienne, intitulée *Sargis d'Aberga*, *Patr. Or.*, t. III, p. 556-643. Pendant que M. Griveau cherchait en vain le texte original dans les manuscrits arabes. *Revue de l'Orient chrétien*, t. XIII (1908), p. 298, et que nous le trouvions dans un manuscrit grec, *ibid.*, t. XV (1910), p. 325, M. N. Bonwetsch en donnait une excellente édition, *Doctrina Jacobi nuper baptizati*, 4^e, xviii-96 pages, Berlin, 1910, que nous aurons souvent occasion de louer.

I. L'OUVRAGE. — C'est un écrit de controverse occasionné par les tentatives faites, aux alentours du règne de Phocas, pour convertir les juifs de gré ou de force.

A la fin du vi^e siècle, le pape saint Grégoire avait dû écrire plusieurs lettres à Pierre, évêque de Terracine (en 591)¹; à Janvier, évêque de Cagliari²; au sous-diacre Pierre³ et au diacre Cyprien⁴, en Sicile; à Vigile, évêque d'Arles, et à Théodore, évêque de Marseille⁵, pour leur défendre de baptiser les juifs malgré eux. A Cagliari, c'était un juif nouveau converti qui avait chassé de leur synagogue ses anciens coreligionnaires. Saint Grégoire loue l'évêque de ce qu'il n'a pas consenti à cette violence et l'exhorte à rendre la synagogue, car les conversions doivent s'obtenir par la douceur, puisqu'il est écrit : « je vous offrirai un sacrifice volontaire, Ps. LIII, 8 ». Mais le pape et les évêques étaient souvent impuissants contre le zèle exagéré des laïques et même des renégats, comme celui que nous venons de voir usurper la synagogue de Cagliari. En 610, l'empereur Phocas, peu qualifié cependant pour faire montre de zèle religieux, ordonnait de baptiser tous les juifs et causait ainsi des séditions à Antioche et à Alexandrie, cf. Lebeau, *Histoire du Bas-Empire*, I, LV, ch. 18. Les juifs de Jérusalem, rassemblés par le préfet Georges pour être baptisés par force, *ibid.*, devaient s'en venger plus tard en massacrant quatre-vingt mille chrétiens, qu'ils avaient rachetés aux Perses, *ibid.*, I, LVI, ch. 9. L'invasion des Perses avait fait espérer aux juifs qu'ils pourraient secouer le joug des Romains et rétablir le royaume d'Israël⁶. En 613,

1. Migne, *P. L.*, t. LXXVII, col. 489 (l. I, n^o 35). — 2. *Ibid.*, col. 945-945 (l. IX, n^o 6). — 3. *Ibid.*, col. 566 (l. II, n^o 32). — 4. *Ibid.*, col. 729-731 (l. V, n^o 8). — 5. *Ibid.*, col. 549-541 (l. I, n^o 47).

6. D'après notre ouvrage (Colsin 299, fol. 52), les juifs ont profité de l'invasion des Perses pour

ils s'étaient donné rendez-vous à Tyr pour s'emparer de la ville par surprise, et marcher de là sur Jérusalem. Aussi Héraclius, à l'exemple de Phocas, ordonna encore, en 614, de les persécuter et de les baptiser de force, *ibid.*, l. LVI, ch. 6-7, et persuada à Sisebut, roi des Visigoths en Espagne, d'en faire autant dans ce pays, *ibid.* Le concile de Tolède de 633 dut encore prendre la défense des juifs et interdire, dans le canon 57¹, d'user de contrainte à leur égard; cependant « ceux qui ont été contraints à se faire chrétiens du temps du roi Sisebut, parce qu'ils ont déjà reçu les sacrements, à savoir le baptême, l'onction du saint chrême, le corps et le sang de Notre-Seigneur, doivent être contraints à garder la foi qu'ils ont reçue par force, de peur qu'elle ne soit exposée au mépris et que le nom de Dieu ne soit blasphémé ».

C'est dans ces conjonctures qu'a été écrit le traité que nous éditons. Il est censé dû à un Juif, Jacob, converti malgré lui, qui expose à d'autres juifs, convertis aussi malgré eux, le résultat de ses recherches sur la vérité de la religion chrétienne. L'auteur suppose même que l'ouvrage ne devait pas être écrit, parce que ces juifs ne voulaient pas donner cette satisfaction aux chrétiens : c'est par subterfuge que l'un des assistants, nommé Joseph, en obtint une copie.

J'avais juré, dit-il, de ne pas écrire cet exposé-ci. Cependant, à cause de ma confiance que le Christ pardonnera, j'ai écrit tout ce qu'ils se sont dit entre eux. Ensuite, j'ai placé mon fils *Siméon* derrière la porte, afin qu'il écoutât tout leur exposé et qu'il l'écrivit dans un volume. Quant à moi, je sortais toujours d'avec eux. J'ordonnai à mon fils de garder toutes les paroles (dans) lesquelles ils s'entretenaient entre eux et je lui dis : « N'oublie rien. » Quant à *Isaac*, il fut étonné, lorsqu'il (me) vit entrer et sortir tout le temps. Il me dit : « C'est bien des fois que tu entres et que tu sors. » Je lui répondis : « Voici : l'état de mes intestins explique cela. » Cependant, je n'ai pas révélé (aux chrétiens) le mystère de mon exposé, jusqu'à ce que j'aie fait écrire tout ce qui a eu lieu entre eux. *Patr. Or.*, t. III, p. 642-643; cf. *infra*, p. [70].

Toutes les précautions sont donc prises pour donner confiance aux nouveaux convertis et leur faire croire qu'ils sont en présence, non d'un ouvrage dû à un chrétien, mais de conférences tenues par des Juifs et qui ne devaient jamais sortir de leur cercle. On espérait ainsi sans doute les amener à imiter Jacob et à passer, de l'adhésion forcée au christianisme, à une adhésion rationnelle et volontaire.

Ce n'est pas un dialogue; les auditeurs n'interviennent — assez tard d'ailleurs — que pour demander quelques éclaircissements, c'est-à-dire pour fournir une transition d'un sujet à un autre. C'est donc bien une Didascalie ou instruction. Jacob cite de nombreux textes et les met brièvement en relief. Il ne donne pas de développements philosophiques ou oratoires comme

brûler les églises et massacrer les chrétiens. — Cf. J. Pargoire, *L'Église byzantine*. Paris, 1905, p. 14-16; 172-174.

1. Labbe, *Conciles*, t. V, col. 1719; dans Mansi, t. X, col. 633; *P. L.*, t. XXXIV, col. 379.

saint Justin contre Tryphon¹ ou saint Jean Chrysostome contre les juifs², ses textes même ne ressemblent pas à ceux que saint Grégoire de Nysse a réunis contre les juifs³.

II. LE CONFÉRENCIER. — Jacob nous est présenté de manière à le rendre sympathique aux juifs (cf. *infra*, p. (66)). Sous Phocas, il avait alors vingt-quatre ans, il courait partout où il y avait des troubles et cherchait toujours, dans le but de servir Dieu, à causer des afflictions aux chrétiens. Lorsque Phocas régna, Jacob prit d'abord parti pour la faction *Verte*; il poursuivit les chrétiens comme s'ils faisaient partie de la faction *Bleue* et il les surnomma juifs et Mamzirs (bâtards). Lorsque les *Verts* eurent le dessous, il passa à la faction *Bleue*; il poursuivit les chrétiens comme s'ils faisaient partie de la faction *Verte* et il les surnomma Manichéens. Il accompagna Bonose à Antioche et l'aïda à poursuivre les chrétiens comme *Verts* et ennemis de l'empereur⁴. Plus tard, lorsque les *Verts* massacrèrent Bonose à Constantinople, Jacques les aïda encore, parce que Bonose était chrétien; à Rhodes plus tard, il se donna comme *Vert* et fit massacrer, par les constructeurs de vaisseaux, les *Bleus* qui s'y étaient réfugiés, en les faisant passer pour des partisans de Bonose. La plupart de ces détails ont disparu de l'éthiopien sans doute parce qu'un traducteur n'a pas reconnu les deux factions du cirque : les *Verts* et les *Bleus*, qui ont joué un si grand rôle sous Phocas. Les détails conservés par le grec sont conformes à ce qu'on sait par ailleurs. Les *Verts* qui avaient d'abord pris parti pour Phocas ont été ensuite poursuivis par lui, Lebeau, *loc. cit.*, I. LV, ch. 19; Jean de Nikiou, trad. Zotenberg, p. 552.

Après ces luttes intestines, Jacob serait devenu un paisible marchand qui imitait les chrétiens pour ne pas être soupçonné d'être juif et ne pas être baptisé. Il fut cependant reconnu à Carthage et baptisé. C'est après cela qu'il aurait étudié la religion chrétienne, se serait convaincu de sa vérité et aurait exposé à ses coreligionnaires le résultat de ses recherches p. 36-37.

III. DATE DU TRAITÉ. — D'après tous les textes, l'ouvrage aurait été composé sous Héraclius; le grec fournit en plus, au cours de la discussion, la date de 640, changée à tort dans l'éthiopien en 740, *Patr. Or.*, t. III, p. 597. On trouve d'ailleurs mention de la faiblesse de l'empire romain (fol. 67 r^o a), des juifs qui s'unissent aux Sarrasins (fol. 66 v^o a), de la mort de Sergius (fol. 65) et de la joie des juifs qui avaient cru voir leur prophète marcher avec les Sarrasins; nous pouvons donc conserver cette date de 640.

1. *P. G.*, t. VI. — 2. *P. G.*, t. XLVIII. — 3. *P. G.*, t. XLVI, col. 493-234. Par exemple, Grégoire de Nysse, sur la Passion, cite les textes suivants : Is. 3₂₂; Ps. 2₁₂; Thren. 4₂₀; Is. 53₇₋₁₂; Is. 50₆; Is. 53₂₃; Ps. 21₇₋₁₀; Jér. 11₁₀; Zach. 11₂ etc., tandis que notre auteur, sur les souffrances et la croix (26), cite : Is. 53₃₋₅; 53₇₋₅; Zach. 12₁₀; Gen. 39₆; Nombres 24₈; Ps. 106_{20, 127-6}; Is. 53₇₋₉; Is. 55₁₁; Is. 9₃ etc.

4. L'auteur est d'accord avec Jean de Nikiou, trad. Zotenberg, Paris, 1883, p. 539-550, d'après lequel Bonose n'a pas sévi à Antioche contre les seuls Juifs, mais encore contre toute une faction chrétienne.

5. La finale, P, fol. 69 (7^e année de l'indiction), conduit à 631, mais c'est trop tôt. Nous croyons, d'ailleurs, que cette finale a été ajoutée après coup.

L'ouvrage aurait été rédigé à Carthage, mais, puisque nous le regardons comme pseudépigraphe, il n'est pas probable que le véritable rédacteur ait nommé la ville dans laquelle il écrivait en réalité, parce que sa supercherie aurait pu être découverte plus facilement; il nous semble donc que le véritable rédacteur vivait en Égypte ou en Syrie et a placé la scène de son récit à Carthage, car, d'une part, ses citations bibliques le rapprochent constamment des Pères égyptiens : Didyme, Origène, Athanase, Cyrille, et d'ailleurs, même après les persécutions, la Libye était restée la forteresse des Juifs¹ et le pays des controverses, tandis que, d'autre part, un certain nombre de détails nous reportent en Syrie. Il est possible cependant qu'un écrivain, réfugié à Carthage comme saint Maxime, y ait écrit l'ouvrage pour l'adresser de là aux autres provinces de l'empire.

IV. LES VERSIONS. — 1^o *L'éthiopien* est plutôt un remaniement qu'une traduction. Les textes cités sont allongés ou raccourcis, et parfois changés. Il semble bien que le traducteur n'a pas traduit les textes de l'Écriture, mais les a remplacés par les textes correspondants de la Version éthiopienne de la Bible. Cette liberté d'allure du traducteur pouvait le faire passer pour un auteur original, *Patr. Or.*, t. III, 554. On trouve aussi quelques additions plus ou moins heureuses, comme la mention d'un historien Denys, p. 595, et les noms du père et de la mère d'Hérode, *ibid.* L'histoire du baptême de Jacob, qui figure à la fin dans le grec, a été transportée ici au commencement, p. 557-559, et toutes ces conversions forcées sont attribuées à un gouverneur de l'Afrique et de Carthage, « homme fort et colérique », nommé Sargis d'Aberga (= ἔπαρχος), dont on ne trouve aucune mention dans le grec.

On trouve du moins un certain Sergius, gouverneur de l'Afrique sous Justinien, vers 543, « présomptueux, arrogant, ... qui abusait sans cesse de son pouvoir et se rendait également odieux aux officiers, aux soldats et aux Africains », Lebeau, *Histoire du Bas-Empire*, t. XLVI, ch. 57. Ce gouverneur a laissé mauvais souvenir et il est possible qu'un traducteur — qui n'en était pas à un anachronisme près puisqu'il remplaçait 640 par 740 — ait voulu le rendre responsable de la conversion forcée des Juifs².

L'éthiopien se termine en P au fol. 67 v^o b (Bonw., p. 89) :

Jusqu'ici je n'ai pas montré à Jacob ce que j'ai écrit, car il ne voulait en aucune manière qu'on apprît ce qui le concernait. Il avait vu quelqu'un en songe, en effet, — à ce

1. C'est la locution employée par Anliocheus, *P. G.*, t. LXXXIX, col. 1692, qui dit d'un moine du Sinai converti au Judaïsme : ἀπήλθεν εἰς Νόαρα καὶ Αἰβυδά, τὰ ἄρμητήρια τῶν Ἰουδαίων, « il partit pour Noara et la Libye, les forteresses des Juifs ».

2. Nous allons voir que le slave attribue ces conversions à Georges, évêque de Carthage, qui n'est autre que le Georges, évêque de Jérusalem, sous Phocas, du Pseudo-Denys. Les évêques du nom de Georges ou de Sergius sont nombreux, mais le seul correspondant de saint Maxime : τὸν δούλον τοῦ θεοῦ, κύριον Γεωργίου, τὸν πανεύχριστον Ἐπαρχὸν Ἀφρικῆς, *P. G.*, t. XCI, col. 364, 584, 641, 648, — qu'on identifie parfois avec le gouverneur Grégoire, devant qui saint Maxime a discuté avec le monothélite Pyrrhus, en 645, — pourrait peut-être se localiser à Carthage à notre époque (640).

qu'il me raconta. — qui lui dit : « Sors, ô Jacob, du milieu des hommes, recherche le jeûne, la prière et les larmes à l'occasion de tes péchés et du mal que tu as fait à l'Église. » Jacob se retira dans une caverne et y mourut en paix.

Le texte de la Didascalie a d'ailleurs dû passer par diverses vicissitudes : il nous semble qu'il faut supposer un intermédiaire arabe entre le grec et l'éthiopien : on lit en effet, p. [51], que les chrétiens, avant la prise de Jérusalem, se sont retirés au delà du Jourdain, ἐξ Ηλιζου. Ce Ηλιζου est devenu dans l'éthiopien, ቃሉ, *Qilou*, et semble supposer un intermédiaire arabe : قِلْو est devenu قِلْو و قِلْو. De même Ηζόθαρ, père de Joachim, est devenu, dans l'éthiopien, ቃሰራ, *Qesrà*, p. [68], ce qui semble supposer les intermédiaires arabes قِسْر فَنْتِر et قِسْر. L'arabe explique encore facilement la transformation du nom de l'historien *Josèphe* en celui de *Josias*, p. [50], l. 26.

2° Nous avons trouvé en effet une *version arabe* dans un catalogue qui nous a été adressé. Voici la description du manuscrit qui sera utilisé par M. Grébaud pour éditer la fin du Sargis :

xvii^e siècle, 23 cm. < 17. — 1° Nil; massacre des religieux du Sinaï. 2° Livre des preuves attribué à Jacques le juif christianisé. 3° Leçons du vénérable Estomathalassa (ou bouche de Mer), et les douze préceptes qu'il a donnés à son élève Taou. 4° Discours de saint Jean Damascène sur l'Annonciation. 5° Discours du patriarche Euthymius d'Antioche pour consoler les fidèles d'Alep à cause de la peste violente qui a frappé cette ville en l'an 1630. 6° Préfaces qui se lisent à l'élection d'un patriarche, d'un évêque, d'un prêtre, d'un diacre. 7° Unité et Trinité de Dieu. 8° Les causes de l'Incarnation. 9° Exégèse de certains livres de l'A. T. pour y prouver la divinité de la religion chrétienne.

Pour nous assurer que le n° 2 était bien notre ouvrage, nous avons demandé de nous envoyer le texte et la traduction des deux premières pages et de la dernière. Voici la traduction, avec l'incipit et le desinit du texte¹ :

كتاب البرهان المنسوب الى يعقوب اليهودي المتصّر.
يا احبائي كان في زمان هرقل ملك الروم (قائد) من قوادده يقال له سرجيوس
الابرح قتلده هرقل الملك تقليداً وجعله اميراً على مدينة افريقية وقرطاجنة. وكان سرجيوس
هذا عظيم الشأن عسوفاً جداً وكان في التقليد الذي بيده مكتوباً ان الملك الرحوم
امر جميع من في مملكته وتحت سلطانه ان يعبدوا اليهود جميعاً اذا اتوهم راغبين في ذلك.

Livre des preuves attribué à Jacob le juif christianisé.

² Mes amis, il y avait au temps d'Héraclius, roi des Grecs, un officier du nom de Sergius al-Abrah³; ce roi lui délivra un diplôme d'investiture par lequel il le nommait

1. Nous aurions édité volontiers tout le texte, mais un de nos amis, pressenti par nous pour nous en donner une copie lisible pour les typographes français, nous a renvoyé à plus tard; nous avons donc fait seulement une copie de l'incipit et du desinit que M. l'abbé Jean Perier a en l'amabilité de corriger.

2. Le slave ajoute encore un paragraphe préliminaire, cf. *infra*, p. [12].

3. Sergius l'éparque. Le slave porte : Georges l'éparque ». Voir le Pseudo-Denis syriaque qui

gouverneur de la ville d'Ifrîqiya et de Carthage. Sergius était un homme de haute importance et un grand tyran. L'édit qu'il avait en mains disait que le roi très clément ordonnait à tous ses sujets de baptiser tous les juifs qui se présenteraient avec le véritable désir de se faire chrétiens. Sergius, dès son arrivée en Afrique, commanda de réunir les juifs dans sa cour. Or Joseph le converti, lui qui avait pris soin, avec la collaboration de son fils Simon, d'écrire le présent ouvrage, raconta que nous étant présentés devant lui il nous dit : « N'êtes-vous pas les serviteurs du roi très clément? N'êtes-vous pas ses sujets obéissants? » — Nous répondîmes unanimement : « Oui, il est vrai, nous sommes les sujets du roi très clément. » Sergius dit : « Le roi veut que vous soyez baptisés. » En entendant ces paroles, nous fûmes grandement effrayés et pas un de nous n'osa mot dire. Sergius reprit : « Pourquoi vous vois-je silencieux? Pourquoi ne répondez-vous pas? » L'un de nous nommé Jonas (يونس) lui dit : « Nous ne ferons rien de ce genre, car le temps du saint baptême n'est pas encore arrivé. » A cette réponse, Sergius se mit en colère et, se précipitant sur cet homme, il le frappa. Puis il ajouta : « Vous n'êtes donc pas des sujets fidèles; car vous n'obéissez pas à votre maître. » Nous demeurâmes dans une grande inquiétude et une grande peur, ne pouvant rien répondre. Il ordonna donc de nous faire baptiser malgré nous; puis, bon gré mal gré, on nous baptisa. Aussi nous restâmes dans une grande tristesse.

Cependant Dieu très bon et miséricordieux qui donne la paix à ses sujets, nous fit connaître un homme habile dans l'interprétation de la loi, nommé Jacob. Il était de l'Orient, de la ville de Saint-Jean d'Acre (من اجل المشرق من مدينة تدعى عكة); il avait approfondi les livres des saints prophètes. Il vint dans notre ville pour faire le trafic. Dès qu'il eut appris la conduite du consul relative au baptême des juifs, il fut saisi de peur et, par précaution, il se donna le nom de chrétien. Par sa grande bonté, Dieu ménagea à Jacob un homme qui lui achèterait sa marchandise et, après en avoir discuté le prix, il lui acheta trois pièces. Or, c'était le soir. « Le temps nous manque, — dit l'acheteur à Jacob: — vous viendrez demain matin prendre l'argent qui vous est dû. » Jacob l'ayant quitté, descendit les escaliers de la maison. Tout à coup le pied lui manque. « Adônâi, Adônâi, répéta-t-il en hébreu, aie pitié de moi. » Le maître de la maison l'ayant entendu ainsi parler, reconnut qu'il était juif (فسمعت صاحب البيت وعلم انه يهودي). Cependant ces mots, prononcés en hébreu, n'étaient pas pour lui la preuve certaine du judaïsme de Jacob. Jusqu'à ce que, l'ayant pris au bain, il vit qu'il était circoncis. Il tint alors pour certain ce qu'il n'avait jusqu'alors que soupçonné. A l'instant même, l'acheteur court auprès du consul et l'en informe : « Voici, dit-il, un juif qui se fait passer pour chrétien. » On le saisit et on lui propose le baptême et il dit : « Le temps du saint baptême n'est pas arrivé. » On le met en prison et il y demeure cent jours. Ensuite on lui propose de nouveau le baptême, et il dit : « Je suis prêt à supporter la mort, la croix et le feu (للقتل والصلب والنار), mais je ne me ferai pas baptiser. » On se saisit alors de lui et on lui administre le baptême...

Desinit.... Or le prophète Daniel, jeté dans la fosse aux lions pour y mourir, n'y mourut pas. Ces animaux, au contraire, s'enfuirent à sa vue, et lui furent soumis². Ce prophète a été la figure du Christ qui a été mis au tombeau et dont le corps n'a pas connu la corruption, mais il a dépouillé l'enfer et, chassant les démons, il a délivré les captifs. — Le roi-prophète dit encore³ : Dieu a brisé leurs dents dans leur bouche et le Seigneur a

porte Georges, mais place la scène à Jérusalem, tandis que le slave et l'arabe la placent à Carthage.

1. Cette phrase manque dans le slave qui en a mis l'équivalent plus haut, après le titre.

2. Dan., vi, 16, 22. — 3. Ps. LVI, 6.

*brogé les dents des lions; Job a dit à son tour*¹ : *Les portes de l'enfer vous ont été ouvertes avec effroi et les portes de l'enfer, à votre vue, se sont troublées.* Le prophète Zacharie a dit² : *Vous avez donné la liberté aux prisonniers, les retirant d'une citerne sans eaux.* Le prophète Jérémie a dit³ : *j'ai été leur dérision et tous m'ont connu* (وكلهم عرفوني). Ainsi ont fait nos pères quand ils ont crucifié le Christ: ils se sont moqués de lui. Et le prophète David dit⁴ : *Je suis un ver et pas un homme, j'ai été l'opprobre du peuple et tous ceux qui m'ont vu m'ont tourné en dérision, ont remué leurs lèvres et secoué leur tête.* Ainsi nos pères ont traité le Christ, la vérité même, quand ils l'ont crucifié; car ils secouaient la tête et ils disaient⁵ : *Si Dieu l'aime, qu'il le sauve; si Dieu l'a choisi, qu'il le délivre, car il s'est dit le Fils de Dieu.* Tel est le texte diété jadis par le prophète. — Jésus, fils de Sirachi, démontre que le Christ est le Fils de Dieu, quand il dit : *Béni soit Dieu qui a étendu les bras et qui a sauvé Jérusalem*⁶. Et David le prophète a dit⁷ : *J'ai étendu mes mains vers toi tout le jour.* Et le prophète Isaïe dit⁸ : *J'ai étendu mes mains vers le peuple toute la journée et il n'a pas compris; il n'a pas suivi le bon sentier, et ils ont persisté dans leur péché. Ce peuple m'a irrité, il m'a abandonné et il a sacrifié aux démons.* De même⁹ : *Vous m'appellerez et je ne vous écouterai pas et vous mourrez dans votre péché.*

Est fini le Livre des preuves, avec l'aide du Roi très miséricordieux. Amen. Amen.

وقال اشعيا النبي بسطت يدي يومي كله الى الشعب فلم يعقلوا وسلكوا في طريق غير حسنة ومضوا نحو خطيتهم واسخطنى هذا الشعب وتركونى وقدموا موائدهم للشياطين وكذلك تدعونى فلا اسمع منكم وتموتون بخطاياكم.
تم كتاب البرهان بعون الملك الحسن امين امين.

L'arabe s'arrête donc en P, fol. 64 v° b (éd. Bon., 85, l. 25), trois feuillets avant l'éthiopien. Il est certain que l'argumentation est terminée, mais la conversion de Justus n'est pas un hors-d'œuvre, puisque c'est contre lui que Jacob argumente à la fin. Nous croyons donc que cette conversion figurait dans l'original (comme elle se trouve partout, hors dans l'arabe) et que le présent manuscrit n'est qu'une copie écourtée. Il est certain par là qu'il n'est pas l'original de la version éthiopienne puisqu'elle porte quelques pages en plus.

3° *La version syriaque.* Nous ne savons pas si tout l'ouvrage a été traduit en syriaque. Il ne nous reste en cette langue qu'un texte historique, parallèle à l'introduction historique du slave et de l'arabe, inséré par le Pseudo-Denys (Josué le stylite ?) dans son histoire, et deux pages relatives à la généalogie de la Sainte Vierge conservées dans le manuscrit du British Museum, *add.* 17194, fol. 51 (cf. W. Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts*, Londres, 1872, p. 1003, col. 1-2), qui est une compilation d'extraits des Pères grecs et syriens sur divers sujets bibliques et théologiques¹.

1. Job, xxxviii, 17. — 2. Zach., ix, 11. — 3. Cf. Jér., xx, 7. — 4. Ps. xxi, 7-8. — 5. Cf. Matth., xxvii, 54. — 6. Sans référence, attribué ailleurs à Esdras, cf. *infra*, p. 611, n. 7. — 7. Ps. lxxxvii, 9. — 8. Is., lxxv, 2, 3, 11. — 9. Cf. Jean, viii, 21.

10. Nous avons relevé les fragments de Mar Aba, disciple de saint Ephrem, conservés dans ce manuscrit, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. xvii (1912), p. 69 à 73.

استنبا :مارفج امر مصلحتمنا :دحتما. امر :لوا :امسا مضمير حنا
 :مارفج حنا فنام :اسمها :مصلح. وب :وامسا :امسوا. امر رنا :وامسا
 :مع عتال.

Démonstration de Jacob, baptisé récemment par l'empereur Héraclius, montrant que Marie est de la race de David et de la tribu de Juda; (démonstration) qu'il a puisée chez un scribe illustre qui enseignait la loi à Tibériade.

Marie est fille de Joachim (*lâkin*) et fille d'Anne; Joachim (*lâkin*) est fils de Panther: Panther est frère de Melki, d'après la généalogie et la tradition des juifs à Tibériade. Melki est le fils de Lévi et, après la mort de Matthan (*Matan*), père de Jacob, il prit la femme de Matthan, qui était veuve lorsque Melki — frère de Panther, père de Joachim (*lâkin*) — entra près d'elle. Lorsque Melki eut engendré Héli de la mère de Jacob, il se trouva que Jacob et Héli étaient fils d'une même mère, mais fils de père de manière différente. Et lorsque Héli encore mourut après son mariage ($\gamma\tilde{\gamma}\mu\alpha\tau\iota$), Jacob fut contraint, selon (ce qui est écrit) dans la Loi, à prendre la femme d'Héli, pour susciter une progéniture à son frère, et il engendra ainsi, de la femme de son frère, un fils qui fut appelé Joseph. Ce Joseph était donc la progéniture, selon la nature, de Jacob, et il était fils, selon la loi, d'Héli. Mais Joachim (*lâkin*), père de Marie, était fils de Panther, qui était frère de Melki, car tous deux étaient fils de Lévi (et) parents de Joachim (*lâkin*), selon la tradition des Hébreux; de sorte que Marie était fille de Joachim (*lâkin*), fils de Panther frère de Melki, elle qui fut donnée à Joseph, selon la coutume de ces patriarches.

4° *La version slave.* Nous en devons la connaissance à M. Bouwetsch, p. IV, qui en avait transcrit, dès 1904, l'introduction historique sur un manuscrit de Sergievo, près de Moscou (S¹); il a pu utiliser depuis le texte entier, édité au mois de décembre des *Tschetji Minei*, d'après un manuscrit du milieu du XVI^e siècle¹.

Voici le titre et l'introduction historique d'après M. Bouwetsch, *loc. cit.*, p. 1-3.

*Livre appelé : Jacob, le juif qui est devenu chrétien, écrit par Joseph, l'un des juifs nouveau-baptisés en Afrique sous le règne d'Héraclius. Foi et Antilogie des juifs baptisés en Afrique et à Carthage*².

1. Un signe, ou plutôt un miracle arrivé de nos jours, m'a poussé, moi le pécheur Joseph, le nouveau baptisé d'entre les juifs, à écrire, afin que nos âmes, après l'avoir entendu, en recueillent beaucoup de profit et louent le Dieu philanthrope qui *ne veut pas qu'aucun homme meure*, mais (désire) que tous les pécheurs soient sauvés³. Maintenant je puis me taire et vous prêterez une vigilante attention à l'entretien (qui suit), car le récit est plein d'utilité et d'encouragement.

2. L'empereur Héraclius ordonna que les Juifs fussent baptisés partout. Lorsque

1. Le manuscrit des Ménées, ou vies des saints pour chaque jour de l'année, comprend 12 volumes (un par mois).

2. Sic S¹, tandis que S a pour titre : « Foi et antilogie des Juifs baptisés en Afrique et à Carthage; et sur les questions, les réponses et les démonstrations du Juif Jacob. »

3. Cf. H Pierre, II, 9; I Tim., II, 4; Ez., XVIII, 32.

Georges, qui était éparque, fut venu en Afrique, il nous ordonna de nous réunir auprès de lui, nous tous les premiers d'entre les juifs. Lorsque nous nous fûmes réunis auprès de lui, il nous dit : « Êtes-vous les serviteurs de l'empereur ? » Nous lui répondîmes et nous dîmes : « Oui, Seigneur, nous sommes les serviteurs de l'empereur. » Et il dit : Le bienveillant a commandé que vous soyez baptisés. » Lorsque nous entendîmes cela, nous fûmes tous effrayés et saisis d'une grande crainte, et aucun de nous n'osa donner son avis; et lorsqu'il dit : « Ne répondez-vous rien ? » l'un de nous nommé Joan¹ répondit en disant : « Nous ne ferons rien de semblable, car ce n'est pas le moment pour le saint baptême. » L'éparque se leva tout en colère et le frappa de ses mains au visage en disant : « Si vous êtes des serviteurs, pourquoi n'obéissez-vous pas à l'ordre de notre maître ? » La crainte nous pétrifia et il ordonna que nous fussions baptisés et nous fûmes baptisés sans le vouloir. Or nous étions dans un grand doute et une grande tristesse.

3. Par la Providence du Dieu philanthrope, qui veut que tous les hommes soient sauvés et viennent à la connaissance de la vérité², voilà qu'un certain docteur de la loi, nommé Jacob, vint de Constantinople, avec une grande cargaison, appartenant à un homme riche, qu'il devait vendre. Lorsqu'il vit ce qui arrivait, il commença à jurer par le Christ et par sainte Marie, tandis qu'il se donnait pour chrétien, afin de ne pas être reconnu, saisi et baptisé. Par un effet de la divine Providence, qui prévoit toujours l'utile à travers les épreuves, comme pour Joseph³, il vint près de lui quelqu'un qui voulait acheter de sa cargaison. Et il lui prit les trois meilleurs habits, en ayant l'intention d'aller en chercher le prix. Et comme il y allait, c'était déjà le soir, il lui dit : « Prends les habits, reviens demain et reçois alors leur prix à l'amiable, car voici déjà le soir. » Et lorsqu'il eut passé la porte, son pied glissa dans un trou et il cria : « Adonaï, Dieu, aide-moi ! » Mais l'autre se pencha d'en haut pour voir et se dit en lui-même : « En vérité, celui-là est un juif. » Et lorsqu'il alla dans un établissement de bain, il le regarda et il vit qu'il était circoncis; et il sortit et il le dénonça. Et on le saisit et on lui dit : « Laisse-toi baptiser ! » Et il dit : « Je ne me laisse pas baptiser, parce que ce n'est pas le moment du saint baptême. » Et on le mit en prison. Il y passa cent jours et on lui dit à nouveau : « Laisse-toi baptiser ! » Et il dit : « Je ne me laisse pas baptiser. Voilà du feu, voilà des chaînes, voilà des tortures; si vous le voulez, vous pouvez en user, mais je ne ferai rien de semblable. » — Et ils le saisirent et ils le baptisèrent de force, qu'il le voulait ou non. Et depuis ce moment-là, il commença à pleurer et à prier Dieu de lui faire connaître s'il était bien baptisé ou non. Un être resplendissant (Lichtträger) lui apparut dans un songe nocturne et lui dit : « Pourquoi te chagrines-tu de donner au Christ le nom de Fils de Dieu? Est-ce que Dieu par David n'a pas parlé de sa naissance dans la chair : *Le Seigneur m'a dit : tu es mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui etc.* » Depuis ce moment il commença à scruter avec ardeur les livres divins du Nouveau Testament, et il trouva que c'était le Christ qui était né à l'époque de l'empereur Auguste.

4. Et il nous rencontra à l'écart et il nous dit : « Pourquoi êtes-vous tristes et affligés ? » Et nous lui dîmes : « Nous sommes maintenant en grand chagrin et doute, à cause de ce qui nous est arrivé. » — Et il nous dit : « Allons, ne soyez pas affligés ni pusillanimes, mais dites-moi où nous pourrions nous retirer, pour parler à ce sujet. » — Et Isaac, l'un de nous, dit : « Je connais une maison cachée, où personne ne nous entendra, quand même nous parlerions et crierions. »

5. Après nous être réunis certain samedi, lorsque nous fûmes entrés, que nous nous fûmes assis et que les portes eurent été fermées, Jacob ouvrit la bouche et dit : Frères et

1. Sic S¹; « Nonus » dans S. — 2. I Tim., II, 4. — 3. Gen., I, 20. — 4. Ps. III, 7.

compatriotes : ὁ νόμος ὁ ἄγιος καὶ οἱ προφῆται etc. (comme les manuscrits FCLM qui commencent ici).

En sus des variantes que nous avons relevées d'après l'édition de M. Bonwetsch, le slave ajoute encore quelques gloses. La plus longue figure P, fol. 21 r° a, *infra*, p. [47], l. 24, après ἀκρίδως, au milieu du texte de Jérémie; le slave porte :

Car les juifs ont rejeté le Sauveur de leur cœur, mais, s'ils se convertissent et déplorent leurs péchés, je les consolerais. Car il dit : *Qu'ils se tournent vers moi ceux qui te craignent et qui connaissent tes témoignages*¹. Quels sont ceux qui connaissent les témoignages? — Ce sont les prêtres, les gardiens de la loi, qui vivent dans la crainte de Dieu. Car ils gardent bien la loi. Les yeux sont les prophètes (cf. Hipp., *De antichr.*, 2), et maintenant le texte des Évangiles annoncés au monde crie par le prophète Jérémie.

Vient ensuite : « ils ont des yeux et ne voient pas »; cf. Jér., v, 21 et Marc, viii, 18. Les autres gloses sont courtes.

P, fol. 21 v° a, *infra*, p. [48], l. 8, au mot Ἰσραήλ :

Israël désigne l'esprit qui voit Dieu, le nouvel Israël sont les chrétiens; car l'Écriture dit : Son esprit est un miroir pour Dieu; à savoir un (esprit) pur.

Quelques additions sont communes à S et à l'éthiopien (cf. *infra* P, f. 46 r° a, 65 v° b) et remontent donc au moins au prototype de l'arabe (source de l'éthiopien) et du slave.

En quelques endroits le slave corrige le grec. Lorsque celui-ci porte, P, fol. 22 v° b, *infra*, p. [49], l. 21 :

Il parle d'Aristobule, le dernier chef des juifs, qui a été pris par les Romains et qui a été emmené prisonnier à Rome avec les femmes et les enfants de son frère Simon qui avait été fait prisonnier par les Parthes...

le slave rétablit :

Il parle d'Aristobule, le dernier chef des juifs qui a été pris par les Romains et qui a été emmené prisonnier à Rome avec ses femmes et ses enfants; son frère Hyrcan, comme le dit Josèphe, ayant été fait prisonnier par les Parthes, par les généraux Pacorus et Barzapharnès.

Le slave est d'accord avec Josèphe qu'il invoque (cf. *Ant. Jud.*, XIV, xiii, et *De bello Jud.*, I, xiii); Simon est une faute. On ne peut pas admettre qu'un texte grec aussi précis que le slave : « son frère Hyrcan, comme le dit Josèphe », ait pu être *transcrit* par « son frère Simon » qui est une faute, tandis qu'on conçoit très bien qu'un traducteur instruit, sinon un copiste intelligent², ait corrigé la faute du texte primitif avec renvoi aux sources.

1. Ps. cxviii, 79. — 2. Car nous ne savons pas si la présente correction est due au traducteur slave, ou appartient au grec prototype du slave. Elle ne figure pas dans l'éthiopien, qui renvoie cependant à l'historien « Dions ».

De même, à l'occasion d'Hérode l'Ascalonite, le prototype du slave et de l'arabe ajoutait, après τῶν Ἰουδαίων (*infra*, p. 149), l. 28) : « Il était fils d'Antipater, Iduméen de race; sa mère était Kiprias, une personne libre d'Arabie¹. »

De même (p. [50], l. 7), lorsque le grec porte : « Aristobule ayant été fait prisonnier, avec ses enfants, par les Romains », le slave complète : « avec ses enfants *par Pompée, général des Romains* ». Le slave ajoute aussi, plus souvent que le grec, le numéro des psaumes visés dans les citations.

Enfin le slave s'étend à la fin aussi loin que le grec et se trouve donc seul jusqu'ici à présenter deux fois l'addition historique : au commencement, comme l'arabe et l'éthiopien, et encore à la fin comme le grec. Il représente donc le dernier stade des améliorations apportées au texte primitif².

V. Voici maintenant les MANUSCRITS qui nous ont conservé tout ou partie de la Didascalie de Jacob; deux seulement sont importants : Coislin 299 et Flor. IX, 14. Les autres ne renferment que de courts fragments ou des résumés et auraient pu en somme être négligés :

1° Le Ms. *Coislin* 299³. Ce manuscrit (P) a été écrit au XI^e siècle, à l'exception des folios 4 à 7 qui sont relativement récents (C); il a d'abord appartenu à la laure de Saint-Athanase au mont Athos, d'où il a passé au monastère de la Sainte-Vierge τῆς φοβερῆς, cf. Montfaucon, *Bibliotheca Coisliniana*, Paris, 1715, p. 415-416. Le scribe, le clerc Nicolas, se nomme au fol. 189 v.

Χριστέ, ἡ πάντων τῶν ἁγίων αἰτία :
 Δέξαι χειρῶν πόνημα ὑπελισμένον,
 Ἄμβρόσιον δωρούμενος πικρισμάτων λύσιν·
 Τῷ πονήσαντι κληρικῷ Νικολάῳ.
 Κεὶ τῷ κτομένῳ τῆν σὴν χάριν παράσχου·
 Λύτρωσαι κῦπρον ἀπὸ βλάβης παντοίας·
 Ἀμήν.

1. L'éthiopien porte Hérode « de Rome ». Ἀλλόγενος = Philistin = païen = grec = romain a pu conduire à cette traduction, sinon c'est une faute de lecture pour Hérode d'Idumée. L'éthiopien porte ensuite : « Quant à Hérode, il était fils d'Antostis (lire : Antipater), de Rome (lire : d'Idumée). Mais sa mère était Qafarnada (lire Kipriada = Kiprias); femme qui (était issue) de race arabe. » Cf. Jossèphe, *Ant. Jud.*, XIV. VII, 3. Le texte de Jossèphe porte Cypron; nos auteurs, en lisant Kypris ou Kiprias, rattachent ce nom à Vénus.

2. M. W. Lüdtke nous a signalé (par lettre privée) le titre d'un autre texte slave, analogue à la Didascalie de Jacob, dans Abramovich, *Beschreibung der Handschriften der Sofien-bibliothek der Petersburger Geistlichen Akademie*, 3 (1910), p. 270 : « Dispute qui a eu lieu récemment à Jérusalem, sous l'archevêque Sophronius (contemporain d'Héraclius), sur la foi chrétienne et la loi hébraïque, lorsqu'il y eut une réunion de chrétiens et de Juifs. »

3. 295 feuillets, plus les feuillets A, B (onciales, en tête) et le feuillet 181 bis; parchemin; 24 cm. sur 29. Écrit sur deux colonnes avec vingt-six lignes par colonne. Les textes de l'écriture sont signalés par des guillemets, mis en marge au bout de chaque ligne.

Christ, la cause de tous les biens, accueille cet humble travail manuel; accorde, en échange, le pardon de (ses) fautes au clerc Nicolas qui (y) a peiné, et donne la grâce à celui qui le possède; préserve-le de tout dommage. Amen.

Le manuscrit était relié entre deux feuillets en onciales du ix^e siècle et deux du vii^e 1. Montfaucon, *ibid.*, p. 416. Le catalogue porte, *ibid.*, p. 415 : fol. 1. *Sermo quidam initio carens, nam desunt quaedam folia, prima verba sunt* : Έν ζϛζικπζλλη και μεθης επλζνιθημεν, *est etiam in fine mutilus.*

Fol. 4 (à 69). (Texte du titre, comme ci-après, Διδασκαλια etc., puis) : *Doctrina Jacobi nuper baptizati, qui praeter sententiam suam baptismum susceperat sub Heraclio, adversus eos qui Judaeorum manu recens baptizati sunt, occasione boni ipsis oblata ut cognoscant Dominum, quod non oporteat sabbatizare post Christi adventum et quod ipse sit vere Christus qui venit, et non alius.*

Cette notice, reprise en abrégé par M. Omont dans son *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale de Paris*, doit être corrigée comme il suit :

Les fol. 1-3 appartiennent à l'ancien manuscrit et portent le commencement de la *Didascalie de Jacob* (à la suite du premier feuillet qui est perdu). Les premiers mots εν ζϛζικπζλλη και μεθης se trouvent ci-dessous, p. 36], l. 14. Ces trois feuillets présentent d'ailleurs, au milieu des pages, trois ou quatre lignes illisibles ou peu lisibles par suite d'un pli du parchemin, aussi un scribe postérieur a rétabli, d'après un autre manuscrit, le feuillet perdu et les feuillets 1 à 3 qui ont des lignes illisibles. Ce nouveau travail figure fol. 4 à 7 et fait donc double emploi, hors pour le commencement, avec les fol. 1 à 3. En somme les feuillets 1-3 ne doivent pas être appelés *Sermo quidam*, mais *Didascalie de Jacob*. Le titre doit aussi se traduire par :

Didascalie de Jacob, nouveau baptisé — baptisé contre sa volonté sous Héraclius le très pieux empereur — adressée à ceux des Juifs qui venaient d'être baptisés par force (ϛεϛζι), comme une bonne occasion qui lui avait été offerte de connaître le Seigneur : Qu'il ne faut plus observer la loi juive (litt. : fêter le Sabbat) après l'arrivée du Christ, et qu'il est vraiment le Christ qui doit venir et non un autre.

Le texte grec de la première assemblée (fol. 1 à 40) est complet, mais contient cependant une interversion. Les feuillets 12 à 17 doivent être portés dans la seconde partie, fol. 40 à 69, qui présente des lacunes après les folios 41, 43, 45, 48, 52.

FAUTES. Le manuscrit est très bien écrit et, en général, assez correct (hors les fol. 4 à 7); on y trouve cependant de nombreuses fautes : voyelles longues en place de brèves : συνήξουσι pour συνέξουσι; ελογισαμεθα pour ελογισαμεθα; on trouve aussi assez souvent ζι final pour ε : καθηρισθησεσθιζα (pour —θε);

1. Ces deux derniers, qui figuraient à la fin, en ont été retirés.

ἀναγγέλλεται (pour —τε); d'autres fois les voyelles brèves remplacent les voyelles longues : δίδωσιν (pour δίδωσιν), ou les longues permutent : ἄνωα— (pour ἄνωα—), συνήσας (pour συνήσεις). Très souvent, à la fin des mots, ι remplace ει : περλάση (pour περλάσει); ἀδοξήσας (pour ἀδοξήσει). Les esprits et accents manquent quelquefois et d'autres fois se permutent ἀλείται (pour ἀλείται), μύρον (pour μύρον), φωνῆ (pour φωνή), δεξιᾶς (pour δεξιᾶς); νίκος (pour νίκος).

CITATIONS DE L'ÉCRITURE. Le principal intérêt de ce traité consiste dans ses nombreuses citations de l'Écriture. Elles représentent un manuscrit qui ne peut être postérieur au commencement du vii^e siècle et qui peut être beaucoup plus ancien. Elles diffèrent très souvent du texte reçu et, dans ce cas, elles concordent souvent avec les textes cités par les Pères : Didyme, Origène, Athanase, Eusèbe, Cyrille. Par exemple, dans Michée, iv, I, lorsque l'on trouve partout καὶ σπύσσουσιν, il est remarquable que saint Cyrille est d'accord avec notre manuscrit et porte aussi καὶ ἤζωουσιν p. 64, l. 13. Citons encore le texte suivant (Is., xxviii, 16) :

| Texte reçu | | Didascalie de Jacob |
|---|--|---|
| εἰς τὰ θεμέλια κῦρῆς καὶ ὁ πιστεύων οὗ μὴ κατασχευθή. | | καὶ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν οὗ κατασχευθήσεται. (p. 66, l. 1). |

Ces deux rédactions sont bien différentes, mais si la première a pour elle les manuscrits de la Bible, la seconde peut se recommander des Pères de l'Église qui utilisaient des manuscrits plus anciens : en effet Eusèbe et Chrysostome omettent aussi εἰς τὰ θεμέλια κῦρῆς. Eusèbe porte : καὶ ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν et Théodoret : καὶ πᾶς ὁ πιστεύων. Enfin Eusèbe et Théodoret portent, comme notre manuscrit : οὗ κατασχευθήσεται. Nous avons signalé, d'après Holmes, un certain nombre de ces coïncidences. Elles sont assez nombreuses pour donner une certaine autorité à notre texte.

Il ne faut pas oublier cependant que les scribes, du vii^e au xi^e siècle, ont pu introduire bien des fautes. Par exemple, dans Is., xxi, 15, Σολομών est certainement mis pour Σομνῶν (où un scribe a cru voir l'abréviation de Salomon), car, aussitôt après le texte d'Isaïe, on trouve Σομνῶς avec l'explication de ce nom (p. 59). De même dans Isaïe li, 5, la leçon isolée τῶ γῶ (p. 56, n. 6), en place de τυχῶ, s'explique sans doute par une mauvaise lecture de ce dernier mot qui aura été partagé en deux¹. Citons encore Isaïe, xxi, 24, où le texte grec reçu omet complètement la traduction des mots : כָּל כְּרִי הַקָּטָן מִכָּל הָאָרְצוֹת tout ustensile qui est petit, l'un des ustensiles (appelés) les bassins », et notre manuscrit porte (p. 60, l. 13) : παντός σκεύους τῶν μικρῶν ἀποσκυλάς τῶν ἀπανῶν. Heureusement une vingtaine de manuscrits viennent compléter le texte reçu

1. Voir au contraire le § 19, p. 75, l. 25, où notre ms. a peut être conservé la bonne leçon de Isaïe, xxvi, 2 : ἐν βούῃ au lieu de ἐν βουῃ.

et nous montrer les fautes du nôtre¹. Ils portent : πᾶν τὸ σκεῦος τὸ μικρὸν ἀπὸ σκεῦους τῶν ἁγίων. C'est une espèce de mot à mot qui a conservé le dernier mot hébreu, faute de pouvoir le traduire. Il semble dès lors que πικρὸς dans notre texte a été formé en joignant τὸ à πᾶν, ce génitif a ensuite entraîné σκεῦους; μικρὸν dans notre texte est probablement une faute pour μικρὸν qui a ensuite entraîné τῶν au lieu de τὸ. Les deux mots ἀπὸ σκεῦους ont encore été fondus en un seul ἀποσκευάζους, et enfin un γ changé en τ (chose facile dans les manuscrits où le γ minuscule a la forme réduite du majuscule Γ) a produit ἀπικρῶθ. Ces fautes nombreuses proviennent de ce que le passage était incompréhensible et de ce que rien, par suite, ne guidait les scribes dans leur transcription. Nous n'avons heureusement vu aucun autre passage aussi maltraité, mais il faudra toujours avoir une certaine défiance du témoignage de notre manuscrit lorsqu'il sera isolé.

Signalons encore que la Sagesse (c'est-à-dire un deutérocanonique) est citée (p. [54], l. 1), que Baruch est toujours appelé Jérémie, que Daniel est cité d'après Théodotion (p. [49]) et que les deux textes attribués à Jérémie et à Isaïe par Matth., xxvi, 9 et Rom., ix, 33 sont cités dans notre Didascalie (p. [59], l. 1 et [66], l. 11) sous la forme qu'ils ont dans le Nouveau Testament.

Ce manuscrit est complété et parfois corrigé par le suivant.

2^e MANUSCRIT DE FLORENCE (F). Ce ms., Plut. IX, cod. XIV, du XI^e siècle, 418 feuillets, renferme les vies et martyres de quelques saints, surtout du 18 au 31 mai (cf. A. M. Bandini, *Catalogus codd. manuscr. Bibl. Mediceae Laurentianae*, Florence, 1764, t. I, p. 412), comme Sirès, 1; Patrice de Pruse, 19; Thalélaïus, 22; Épimaque, 38; Donat, évêque, 44; Marthe, mère de Siméon, 53; Méléce le stratélate, 90; Thérapon, 127; Eliconis, 131; Théodule, 138; Marie d'Antioche, 149; Herméios, 154; Marine, 158; Dialogue de Pallade sur Jean Chrysostome, 161; Anastase le Perse, 260; Jacques le juif, 284; Constantin, juif converti, 335; etc.

Jacques le juif occupe les feuillets 284 à 335 et 387 à 403, car deux cahiers, qui auraient dû se trouver entre les folios 331 et 332, ont été transposés en cette dernière place. — M^{re} Graffin nous a procuré gracieusement une photographie de ce manuscrit.

F complète quelquefois des textes dont P remplace la fin par καὶ τὰ ἐξῆς (cf. p. 57, l. 17; 59, l. 3); il se rencontre quelquefois ici avec l'éthiopien et le slave; il explique un plus grand nombre de mots hébreux (cf. 59 à 60); il ajoute quelques explications (cf. 43, l. 13; 45, l. 3). Parfois, mais moins souvent, c'est P qui ajoute l'explication et F qui présente une lacune (cf. p. 49, l. 21-29). Voir aux variantes.

3^e et 4^e. Dans la *Bibliotheca Bibliothecarum manuscriptorum nova*, auctore

¹ Parmi eux, le *codex Alexandrinus* porte ces mots en plus petits caractères et le *codex Marchianus* (Val. 2125, écrit en Égypte du VI^e au VIII^e siècle) les porte en marge.

Bern. de Montfaucon, Paris, 1739, t. I, p. 261, on trouve l'analyse du manuscrit de Florence (F) avec, sur notre ouvrage :

Jacobi Neobaptistae, sive recens baptizati sub Heraclio imperatore et Georgio Cartaginensium civitatis praefecto praeter suam mentem, dissertatio, quod non oporteat sabbatizare post Christi adventum et quod vere ipse est Christus ille qui venit, et non alius, ad judaeos recens baptizatos; *ex autographo descripta, et P. D. Jo. Mabillonio tradita.*

Bandini, *loc. cit.*, écrit aussi, d'après Montfaucon, qu'une copie a été faite pour Mabillon. Nous avons cherché en vain cette copie dans les manuscrits du fonds latin qui proviennent de Mabillon et dans les manuscrits du fonds grec qui proviennent de Saint-Germain; du moins nous avons trouvé deux carnets de notes de Bigot, Paris, mss. grecs, n^o 3095 et 3114, qui renferment des extraits de notre ouvrage¹. Leur intérêt intrinsèque n'est pas considérable, mais ils montrent du moins que l'importance de la Didascalie de Jacques n'a pas échappé à nos érudits : Mabillon, Montfaucon et Bigot.

Grec 3095, 15 × 11 cm., 98 feuillets, porte, fol. 23, l'incipit et le desinit de la Didascalie de Jacob, et grec 3114, 18 × 12 cm., 7 pages, renferme, p. 1-2, le résumé de notre écrit, les explications scripturaires, les notions historiques et les mots rares, par exemple : *ex mss^o cod. Bibliothecae Florentinae vidi*, Ἡσυχίας λέγει· Παρέσθου εἰσελθε εἰς τὸ παστοργόνιον πρὸς Σομνῶν τὸν ταμίαν ἐρμηνεύεται δὲ ἅπλοστα ἕξω. *Jacobus item mox* : Σομνῶς δὲ ἐρμηνεύεται ὡς ἀφῆται Ἀπόστολοι ἕξω. Cf. *infra*, p. 59-60.

On trouve ce qui concerne les Bleus, les Verts et Bonose avec les mots remarquables, comme : ἡ Ῥωμακνία, imperium romanum. — ὁ Ἐρμούλαος ἔθνη, ἔργον ὁ Σατανᾶς. — ἀπῆλθεν ὁ πῶς ἀποῦ εἰς κλάδουσαν, καὶ ἀνέαρᾶξε. — ἔλλει τὸ σηκιδίον ἀποῦ εἰς τὸν πρῆχλον Ἰακώβου, καὶ λέγει· ὄντως πνίγω σε. — ὀσπίτιον. — κερᾶδιον etc. etc.

5^o Un manuscrit du Mont Athos (n^o 58 du monastère Esphigménou) renferme, à la fin, un fragment de trois feuillets qui appartient à la Didascalie de Jacob. M. Bouwetsch tenait que ce fragment pouvait être du ix^e siècle, sinon plus ancien. M. Spyr. P. Lambros le date du viii^e². Il est écrit en onciales inclinées à la gauche du lecteur et porte les accents et les esprits; à côté de bonnes leçons il porte aussi des fautes et n'a donc pas chance d'être antérieur au viii^e siècle.

Voici les phrases transcrites par M. Lambros (cf. P, fol. 39 r^o b à 40 r^o b,

1. Nous avons trouvé par contre les transcriptions du Dialogue de Pallade sur Jean Chrysostome faites sur le même manuscrit par « Salvinus, rogante F. Nerlio », suppl. grec 536, et par E. Bigot, grec 3081, tandis que le ms. suppl. 837 contient sans doute la copie sur laquelle l'édition *principes* a été faite, Paris, 1680, par Bigot (cf. non par Bandini, Bouw., p. iv, l. 18-19).

2. *Catalogue of the Greek manuscripts of Mount Athos*, t. I, Cambridge, 1895, p. 177, n^o 2071. Ces trois feuillets figurent à la fin d'un ms. du xiv^e siècle renfermant les Menees du mois d'août.

infra, p. [68], et 13 r^o a à 14 v^o b); nous reproduirons, d'après M. Bonwetsch, les variantes des autres passages.

... ρίας τῷ νοί δι (B : των οιδε) αὐτοῦ ἐμπέζων ὅτι τοῦ Ἰουδα ἐστίν, ἦν δὲ ὁ Ἰουδαίος ἐκείνος μέγας νομοδιδασκαλός Τιβεριαῶδος καὶ ἔλεγεν· τί μεγαλύνουσιν οἱ χριστιανοὶ τὴν Μαρία; θυγάτηρ ἐστίν τοῦ Δαβὶδ καὶ οὐ θεοτόκος· γυνὴ γάρ ἐστιν. Ἡ Μαρία γὰρ θυγάτηρ ἐστίν τοῦ Ἀρχεῖμ, μητὴρ δὲ Ἄννης. Ἰαρχεῖμ δὲ υἱὸς ἐστίν τοῦ Πανθῆρος. Πανθῆρ δὲ υἱὸς ἐστίν τοῦ Μελέχι ὡς ἔχει ἡ παραδωσις ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων... Καὶ κατωτέρω· — Καὶ Ἰωβ λέγει· ζῆ Κύριος ὁ οὕτω με κρίνας καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ παραπιπράνας μου τὴν ψυχὴν καὶ πνεῦμα θεῖον τὸ περιόν ἐν ῥῆσιν μου Κύριον καὶ παντοκράτορα... Καὶ κατωτέρω· Ἀποκρίνονται πάντες οἱ ἐκ περιτόμης κρᾶζόντες καὶ λέγοντες· ὄντως αὕτη ἐστίν ἡ ὁδὸς τῆς ζωῆς καὶ πάντες οἱ κρατοῦντες αὕτην εἰς ζωὴν ἀπελευσούνται, οἱ δὲ καταλείποντες αὕτην εἰς θάνατον καὶ κόλασιν ἀτελεύτητον...

Τελ. — Ὅντως γὰρ ἐν ἀληθείᾳ κωρὸς καὶ οἱ πάντες ἀσθενῆς ψυχῆς καὶ σώματι καὶ αἱ γλώσσαι τῶν ἀνθρώπων αἱ ψελλίζουσι αἱ ὤμναιον κατα (sic) τῶν ματαίων εἰδῶλων ποτὲ ἔμαθον λαλεῖν εἰρήνην τὰ περὶ Χριστοῦ. Χριστὸς γὰρ εἰρήνη ἐστίν καὶ σωτηρία τοῖς πιστεύουσιν εἰς αὐτόν. Φησὶν γὰρ ὁ Θεὸς διὰ Ἰησίου περὶ τῶν πιστῶν...

6^o Un fragment de notre ouvrage est contenu dans le manuscrit grec n^o 534 (M 88 sup.) de la bibliothèque Ambrosienne de Milan (cf. E. Martini et D. Bassi, *Catalogus codicum graecorum Bibl. Ambrosianae*, Milan, 1906, t. II, p. 645-651). Ce ms. sur papier, du XIII^e siècle, apporté de l'île de Chio en 1606, est formé d'extraits, empruntés surtout à Cyrille d'Alexandrie, et se termine par quelques pièces relatives aux juifs, aux arméniens et aux latins. Le fragment de la Didascalie de Jacob figure fol. 239 à 245 r^o (M). Nous en avons obtenu une photographie grâce à la bienveillante entremise de M. le D^r A. Ratti. M. Bonwetsch a utilisé les folios 239-244 dont on trouvera aussi les leçons aux variantes. Voici le desinit du fol. 245 :

Καλῶς διδάσκεις ἡμᾶς. (fol. 245 r^o) Ἀποκρίνεται Ἰάκωβος καὶ λέγει τῷ Ἰούστῳ· Κύριε Ἰούστε, Δαυὶδ ὁ προφήτης πότε λέγει τὴν παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ;

Ἀποκρίνεται ὁ Ἰούστος· Μετὰ ζή' ἑβδομάδας καὶ πάσαν προφητείαν καταπαύειν, καὶ μετὰ χρόνους τινὰς, τὴν ἔλευσιν Ἐρχομολάου τοῦ πλάνου· ἔπειτα εὐθὺς τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ τὴν ἐπιφανῆ τὴν ἐνδοξὴν τοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἦν εἶπε Δαυὶδ ὁ προφήτης.

Ἀποκρίνεται Ἰάκωβος καὶ λέγει τῷ Ἰούστῳ· Τί γὰρ, δύο παρουσίας λέγεις; — Ἰούστος εἶπεν· Ναὶ· ζῆ κύριος· περὶ τῆς πρώτης λέγει Ἰωβὴλ· « Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σάτους, καὶ εἰς αἶμα ἢ σελήνη, πρὶν ἔλθειν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. Καὶ ἔσται ὡς ἂν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. » Περὶ δὲ τῆς δευτέρας τοῦ Χριστοῦ παρουσίας, λέγει Σοφονίας· « Οὐ ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἢ μεγάλη· ἐγγὺς καὶ ἐπιφανῆς σφόδρα· Καὶ τίς ἰκανὸς ἔσται αὐτῆ; »

Εἶπεν Ἰάκωβος· Κἀγὼ οὕτως πιστεύω, καὶ οὕτως κρατῶ. Καὶ περὶ τῶν τεσσάρων θηριῶν, τί λέγεις, κύριε Ἰούστε; Ἀναθεύει ὁ προφήτης, ἡ οὐ;

Ἀποκρινεται Ἰουδτος καὶ λέγει· Ναὶ, ζῆ κύριος· ὅτι τὰ δ' ἤθηξα, ἢ εἶπε Δανιὴλ ὁ προφήτης, τέσσαρες βασιλεῖαι εἰσι· καὶ μετὰ ταῦτα εἰς δέκα κέρατα, τούτέστιν εἰς δέκα βασιλεῖς, καὶ εὐθέως τὸ μικρὸν κέρασ ὁ δίκβολος. Καὶ εὐθέως¹, μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον μετὰ δυνάμεως πολλῆς ἀγγελικῶν ταχυμάτων.

Λέγει Ἰακώβος· Εἶτα ἦλθεν ὁ Χριστός, μετὰ τὰς ζθ' ἐβδομάδας, καὶ οἱ προφῆται ἐπέσταντο τοῦ προφητεῖν, ἢ οὐ; — Λέγει Ἰουδτος· Ναὶ, ζῆ κύριος, οὐ ψεύδομαι. Ἐξ ὅτε γὰρ ἦλθεν ὁ Χριστός, προφήτης οὐκ ἐράνη. Καὶ ταῦτα εἰπόντες ἀνέστημεν.

Vient ensuite un court extrait sur les fêtes des juifs. Après le titre : Αἱ τῶν Ἑβραίων ἑορταί, vient l'incipit : Νηστεύουσιν οἱ Ἑβραῖοι τὴν ἑορτὴν τῶν ἁγίων οὕτως...

7° Un fragment analogue est contenu dans le ms. du British Museum *Egerton 2707*, fort in-8°, sur parchemin, du xii^e siècle, tronqué au commencement et à la fin. Ce manuscrit débute par une collection canonique avec commentaires; au fol. 183 v° on trouve « l'histoire ecclésiastique mystagogique » de Basile, archevêque de Césarée de Cappadoce. L'extrait de la Didascalie de Jacob se trouve fol. 198-206 r° (L).

Incipit : Λόγος τῶς Ἰακώβου νεβοαπίστου ἀπὸ ἰουδαίων βαπτισθέντος ἐν Ἀραβίῃ ἐπὶ τοῖς χρόνοις Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως, περὶ τῆς κινήσεως αὐτῷ ἀμυβουλίας. Περὶ Ἰωσήφ Θεοδώρου καὶ Ἰσακίου καὶ αὐτῶν ἀπὸ Ἰουδαίων νεβοαπίστων. Ἰακώβος· Ὁ νόμος ὁ ἅγιος καὶ οἱ προφῆται τὸν ἐρχόμενον χριστὸν ἐκήρυξαν.

Des. (cf. *infra*, p. (61-62)) : τὸ ζῦλον τὸ μεταποίησαν τῆς μερῆς τὰ πικρὰ ὕδατα εἰς γλυκύτητα. τύπον ἦν τοῦ σταυροῦ, καὶ ἡ βλάβος ἡ σήσις τὴν θάλασσαν, περὶ τῆς ἀναλήψεως, κύριε Ἰακώβε. Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς· λέγουσιν οἱ προφῆται.

Ce manuscrit se termine donc sur une virgule, au bas de la page 206 r°; d'ailleurs la page 206 v° est blanche², comme si le scribe s'était réservé de pouvoir continuer sa transcription; viennent ensuite d'autres canons ecclésiastiques.

Nous avons vu ce manuscrit en juillet 1911. Son texte est presque identique à celui de M. Nous n'en donnerons donc pas plus de variantes que ne l'a fait M. Bonwetsch.

Tous les manuscrits grecs (F, P, L, M) ont un titre équivalent et commencent au même endroit, sans préface historique; F et P avec le slave portent, à la fin, une notice historique que le slave a encore répétée au commencement, tandis que l'arabe, l'éthiopien et sans doute le syriaque ne la portent qu'au commencement. Il semble donc bien que la seule partie ancienne est celle qui est commune à tous les textes et versions, c'est-à-dire la discussion. Quant à la notice historique ajoutée sous une première forme (consacrée au

1. P P omettent (faute d'homéiotélie) depuis τὸ μικρὸν. M qui se rapproche plus de L que de P ne peut donc pas cependant en provenir directement.

2. M. Bonwetsch, p. 33, note de la ligne 22, écrit que la page 206 v° « est illisible ». La photographie semble peut-être porter quelques caractères vus par transparence, mais en réalité la page est blanche.

seul Jacob) à la fin de FP, et sous une seconde forme (consacrée à Jacob, comme précédemment et, en plus, au gouverneur Sergius ou Georges) en tête de l'arabe et de l'éthiopien — tandis que F introduisait Georges dans son titre et que le slave conservait les deux formes de la notice, l'une à la fin et l'autre au commencement, bien qu'elles fassent double emploi pour les deux tiers de leur contenu, — cette notice n'est qu'une addition postérieure. Elle porte d'ailleurs, à la fin du grec et de S, une date (634) inconciliable avec la date 640 qui est fournie dans le corps du texte. Nous avons donc mis plus haut, dans l'introduction, les notices qui figurent en tête et nous séparerons du corps du texte celles qui ont été ajoutées à la fin.

VI. DISCUSSION DES TÉMOIGNAGES relatifs au baptême des juifs.

Nous avons déjà dit que les papes et les évêques avaient condamné toute violence, mais il ne faut pas se dissimuler que les juifs, au temps de leur puissance, avaient aussi abusé de la force. Sans remonter à l'époque où ils exterminaient les hommes du pays de Canaan pour prendre leur place et leurs biens, le grand prêtre Jean Hyrean, de la secte des pharisiens, après avoir conquis l'Idumée, avait mis les habitants dans l'alternative ou de quitter leur pays ou de se faire circoncire et d'embrasser la religion juive : ἐπέτρειψεν αὐτοῖς (Ἰδουμαίους) μένειν ἐν τῇ χώρῃ, εἰ περιτέμνουν τε τὰ αἰδοῖα καὶ τοῖς Ἰουδαίους νόμοις χρεῖσθαι θέλοιν, Josèphe, *Ant. Jud.*, XIII, ix, 1. Plus tard, le roi Aristobule I^{er} plaça les Ituréens dans la même alternative : ἀναγκάζσας τε τοὺς ἐνσκηκούντας, εἰ βούλλονται μένειν ἐν τῇ χώρῃ περιτέμνεσθαι, καὶ κατὰ τοὺς Ἰουδαίων νόμους ζῆν, *ibid.*, XIII, xi, 3. Plus tard encore, les empereurs Honorius et Théodose n'ont pas cru inutile d'édicter des peines contre les juifs qui circonciraient leurs esclaves : *Quodsi aliquis judaeorum mancipium vel Christianum habuerit, vel sectae alterius seu nationis crediderit ex quacumque causa possidendum, et id circumciderit, non solum mancipiū damno muletetur, verum etiam capitali sententia puniatur, ipso seruo pro praemio libertate donando.* Datum IV Id. April. Constantinop. Honorio A. XI et Constantio V. C. II Cons. (417); *Codex I*, tit. x, 1. — C'était un moyen facile de recruter des adeptes, qu'une marque indélébile et peu enviée pouvait rendre ensuite d'autant plus zélés pour la transmettre à d'autres. — Dans son argumentation contre les juifs, Théophrane, métropolitain de Nicée, commençait par dire que les juifs, ses contemporains, n'avaient plus rien de commun avec les anciens juifs, ni la langue, ni la race¹. Qui pourrait dire en effet le nombre de ceux qui descendaient des Iduméens, des Ituréens et des esclaves circoncis par force!

1. Cf. ms. grec n° 778 de Paris, fol. 165 : Τοῦ μακαρίου μητροπολίτου Θεοφράνου καὶ Ἰουδαίων λόγος, πρῶτος, ἐν ᾧ δείκνυται τοὺς καλούμενους νῦν Ἰουδαίους μηδαμῶθεν προσήκειν τοῖς παλαιῖς Ἰουδαίοις, μήτε κατὰ τὴν εἰς θεὸν πίστιν, μήτε κατὰ τὴν ἄλλην θείαν λατρείαν, μήτε κατὰ γένος, μήτε κατὰ τὴν γλῶσσαν, καὶ, δια τοῦτο, οὐδὲ τῷ Ἰουδαίων ὀνόματι καλεῖσθαι δίκαιον εἶναι. Théophrane, on le voit, affirme que les juifs, ses contemporains, n'ont même pas la foi et la liturgie de leurs ancêtres; les papyrus juifs d'Éléphantine viennent lui donner raison dans un sens assez inattendu, car ces juifs du v^e siècle avant notre ère

Les lois des empereurs qui nous sont conservées ne sont pas particulièrement défavorables aux juifs; elles leur accordent le repos le jour du sabbat, *Codex I*, tit. ix, 2 et 13; défendent aux soldats de prendre logement dans les synagogues, *ibid.*, 4; permettent aux juifs de se juger selon leurs usages, *ibid.*, 8; de relever les synagogues qui tombent en ruines, *ibid.*, 18; elles prévoient seulement des précautions contre le prosélytisme et l'orgueil des juifs, elles leur défendent de prendre plusieurs femmes, comme le porte leur loi, et de prendre des chrétiennes pour femmes, *ibid.*, 6 et 7; de lapider les juifs convertis, *ibid.*, 3; de circoncire les chrétiens et leurs esclaves, *ibid.*, 16 et tit. x, 1; de brûler des croix en signe de mépris pour la religion chrétienne, *Codex I*, tit. ix, 11; après avoir défendu de brûler les synagogues et les demeures des juifs et de leur causer aucun tort lorsqu'ils sont innocents et avoir proclamé qu'ils ne relèvent que du droit public lorsqu'ils sont coupables, la loi ajoute : *Id quoque monendum esse censemus, ne Iudaei forsitan insolent, etatique sui securitate quidquam praecipites in Christianam reverentiam ultionis admittant.* *Ibid.*, 14. Nous n'avons trouvé aucune loi vexatoire; les quatre décrets d'Héraclius conservés dans plusieurs manuscrits ne concernent pas les juifs¹.

Les historiens, par contre, nous ont conservé les récits de nombreuses luttes et persécutions qu'il nous faut concilier.

Sous Phocas (602-610), les juifs (aidés sans doute par les Verts) massacrèrent Anastase, patriarche d'Antioche, vers 610; Phocas charge Bonose de réprimer énergiquement cette révolte. Le Pseudo-Denys, sans mentionner ce fait, raconte que Phocas a ordonné de baptiser tous les juifs et que le préfet Georges a exécuté cet ordre à Jérusalem (cf. *supra*, p. [10])². Jusqu'ici, nous n'avons pas trouvé cette mention ailleurs et nous supposons que le Pseudo-Denys est la source de Lebeau cité plus haut, p. 3. Le fait en

son loin d'être des modèles à suivre. Je suis même le premier qui ait cherché à les laver du polythéisme en attribuant les documents polythéistes à leurs voisins les Samaritains avec lesquels ils vivaient d'ailleurs en fort bons termes, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, 1911, p. 362.

1. La prétendue loi d'Héraclius contre les juifs, visée par Baronius (ad annum 615) qui renvoie à Bonifidius Emmonod Bonnefoi, § 1576, *Juris orientalis libri III*, Paris, 1573, 8°, n'est qu'un extrait de Cédrenus que nous trouverons plus loin (défense aux juifs de s'approcher à plus de trois milles de Jérusalem). Les quatre décrets d'Héraclius que nous avons lus dans le ms. grec de Paris n° 1324, fol. 375, 379, 382, 384, et qui ne concernent pas les juifs, sont adressés à Sergius, patriarche de Constantinople. Voici en effet le titre du dernier : Ἡράκλειος καὶ Ἡράκλειος νέος Κωνσταντίας, πιστὸς ἐν Χριστῷ Δούστος· Σέργιῳ τῷ ἁγιωτάτῳ καὶ μναριωτάτῳ οὐκουμηνῷ πατριάρχει/ῃ οὐκίῳ πατρί. Si Héraclius avait légiféré contre les juifs, il aurait peut-être encore adressé le décret à Sergius, patriarche, et ce titre aurait pu conduire l'auteur de la notice historique qui figure dans l'arabe et l'ethiopien à introduire Sergius l'évêque.

2. D'après Agapius de Mabboug, éd. Vassiliev, *supra*, p. 439, Maurice, en l'an II de son règne (592) avait déjà fait chasser les juifs d'Antioche parce que l'un d'eux, qui avait achevé la maison d'un chrétien, avait uriné sur une image de la Vierge qui s'y trouvait; et, d'après Jean de Nikion (trad. Zotenberg, Paris, 1883, p. 535), Domilien (évêque de Mélitène?), cousin germain de Maurice, ordonna que l'on forçât, par contrainte, les juifs et les samaritains à recevoir le baptême et à devenir chrétiens. Mais ce furent de faux chrétiens.

lui-même n'est pas invraisemblable, car les massacres entre juifs et chrétiens sous Phocas sont bien attestés¹ et il n'est pas impossible qu'un soldat comme Phocas ait pu penser que le meilleur moyen d'y mettre un terme était de supprimer les juifs, mais nous n'avons que le témoignage du Pseudo-Denys.

Il nous reste au contraire de nombreux témoignages relatifs aux persécutions et baptêmes des juifs sous Héraclius. D'après les uns, c'est une vengeance justifiée par l'appui que les juifs avaient prêté aux Perses; selon les autres, c'était une précaution politique parce qu'un songe ou des calculs astrologiques avaient appris à Héraclius qu'un peuple circoncis mettrait son royaume en danger, et il avait rapporté aux juifs, auxiliaires des Perses, ce qui concernait, en somme, les Arabes.

L'appui prêté aux Perses par les juifs est bien attesté. Dès 521, ils auraient offert à Chosroès de lui fournir 50.000 hommes et de lui livrer la Palestine (cf. Théophane [a. 602], *P. G.*, t. CVIII, 412-413). En 614, lorsque les Perses ont pris Jérusalem, ils auraient massacré les chrétiens et brûlé les églises. En retour, d'après Théophane, Héraclius leur aurait défendu d'approcher à plus de trois milles de Jérusalem. Cette défense, rapportée par Théophane à l'an 620, est rapportée par Cédrenus (transcrit depuis par E. Bonafidius, *Juris orientalis libri III*, Paris, 1573, p. 2) à l'an 19 d'Héraclius (629). Il n'est pas impossible qu'on les ait mis dans l'alternative de se faire baptiser ou d'émigrer. Eutychius dramatise cet incident et lui rattache un jeûne des Coptes (*P. G.*, t. CXI, col. 1089) : il raconte qu'après la victoire d'Héraclius, les juifs lui portent des présents et en obtiennent par écrit la promesse de ne pas être inquiétés. Plus tard, à Jérusalem, Héraclius apprend la conduite des juifs, comment ils ont massacré les chrétiens et voulu livrer Tyr aux Perses (cf. *ibid.*, col. 1083-5), on lui demande de les supprimer, de crainte que lors d'une nouvelle invasion ils ne fassent encore cause commune avec les ennemis. Enfin on lui promet d'instituer un jeûne pour expier la violation de son serment. C'est pour cela, dit Eutychius, que les Coptes jeûnent encore, sans manger de fromage, d'œufs ou de poisson, la semaine qui précède le grand jeûne. Cette histoire est encore résumée dans Georges le moine, *P. G.*, t. CX, col. 833.

Agapius (éd. Vassiliev, II, *P. O.*, t. VIII, p. 466) raconte une histoire analogue des juifs d'Édesse. Théodore avait donné l'ordre de les massacrer parce

1. Voici encore le témoignage d'Agapius de Maboug, éd. Vassiliev, *supra*, p. 469 : « En la même année (8 de Phocas), il survint en Syrie un grand malheur. En voici la cause : Les juifs qui étaient à Babas et en Mésopotamie, eurent l'intention de tuer les chrétiens dans toutes les villes et de ruiner leurs églises. Pendant qu'ils étaient préoccupés de cela, ils furent dénoncés aux autorités. Alors les chrétiens se jetèrent sur eux et en tuèrent un grand nombre. Ayant appris cela, Phocas se fâcha contre les chrétiens [Michel le Syrien, II, 379, écrit : contre les juifs] et les chargea de lourds impôts à Antioche, à Laodicée et dans toute la Syrie et la Mésopotamie. »

qu'ils avaient aidé les Perses à persécuter les chrétiens. Mais l'un d'eux alla trouver Héraclius et obtint la vie sauve pour tous les autres. D'après Sébéos, les juifs d'Édesse, après le départ des Perses, avaient fermé les portes de la ville devant les Grecs et s'étaient ensuite réfugiés en Arabie d'où ils avaient appelé les Arabes à leur secours (*Histoire d'Héraclius*, trad. Fr. Macler, Paris, 1904, p. 94¹).

D'après l'histoire des patriarches d'Alexandrie, éd. Evetts, *P. O.*, t. I, 492 :

Héraclius eut un songe dans lequel il était dit : « Une nation circoncise viendra contre toi, elle te vaincra et elle prendra possession du pays. » Héraclius pensa que c'était les juifs et il ordonna de baptiser tous les Juifs et les Samaritains dans toutes les provinces qui étaient sous sa domination.

Ce passage a été repris par Pierre ibn Rahib, *Chronicon Orientale*, trad. Cheikho, Paris, 1903, p. 129-130.

C'est en Occident que nous trouvons le plus de détails : Frédégaire le scholastique, contemporain d'Héraclius, nous apprend que l'empereur était astrologue et avait prévu que l'empire serait ravagé par des peuples circoncis, il avait donc écrit à Dagobert, vers 628, de faire baptiser les juifs² :

Cum esset litteris nimium eruditus, astrologus efficitur Heraclius³, per quod ceruens a circuncisis gentibus divino nutu imperium esse vastandum, ad Dagobertum regem Francorum dirigens, petit (ab eo) ut omnes Judaeos regni sui ad fidem catholicam baptizandos praeciperet. Quod protinus Dagobertus implevit. Heraclius per omnes provincias imperii tale idemque facere decrevit, ignorabat enim unde haec calamitas contra imperium surrectura esset. *Chronique de Frédégaire le scholastique* [suite de Grégoire de Tours], ch. LXV (année 629), *P. L.*, t. LXXI, col. 646-647.

C'est encore Héraclius qui aurait persuadé à Sisebut, roi des Wisigoths d'Espagne, de 612 à 620, de faire baptiser les juifs de son royaume⁴. Voici la loi portée par un Wisigoth, et telle que nous n'en avons trouvé aucune chez les Romains et les Grecs :

1. Sébéos raconte encore, *ibid.*, p. 102, que les juifs, pour prix de l'appui prêté par eux aux Arabes, avaient conçu le dessein de réédifier le temple de Salomon et avaient voulu faire massacrer les chrétiens. L'appui prêté par les juifs aux Arabes est encore mentionné par saint Maxime, lettre IV (à Pierre), *P. G.*, t. XCI, 540.

2. Ce conseil n'a pas dû paraître trop extraordinaire, car Chilpéric, en 581, avait déjà fait baptiser beaucoup de juifs et avait été lui-même le parrain de plusieurs; Grégoire de Tours, *Historia Francorum*, VI, 17, *P. L.*, t. LXXI, col. 388.

3. Ce témoignage d'un contemporain n'est pas à dédaigner et se trouve confirmé par le contenu de quelques manuscrits grecs qui attribuent à Héraclius des écrits astrologiques et astronomiques. cf. Appendice, *infra*, p. 321.

4. Isidore de Séville dit que c'est au commencement de son règne que Sisebut a voulu convertir les juifs de son empire : « *Initio regni, judaeos ad fidem christianam permoveans, amulationem quidem habuit, sed non secundum scientiam : potestate enim compulsi quos provocare fidei ratione oportuit. Sed (sicut scriptum est) sive per occasionem, sive per veritatem donec Christus annuntietur.* » *Opera*, Cologne, 1617, p. 277 A; Migne, *P. L.*, t. LXXXIII, col. 1073.

Cum veritas ipsa petere et pulsare nos deceat ¹, praemonens quod regnum caelorum vim patitur : in nullo est dubium, quod ille indultae gratiae munus abhorreat, qui ad eam accedere ardenti animo non festinet. Proinde si quis judaeorum, de his scilicet qui nondum sunt baptizati, aut se baptizare distulerint, aut filios suos vel famulos nullo modo ad sacerdotem baptizandos remiserit, vel se suosque de baptismo subtraxerit et vel unius anni spatium post legem hanc editam quispiam illorum sine gratia baptismi decalverit : horum omnium transgressor quisque ille repperus fuerit, et centum flagella decalvatus suscipiat, et debita mulctetur exilii poena : res tamen ejus ad principis potestatem pertineant, qualiter si incorrigibilem durior eum custodierit vita, perpetua in ejus cui eas princeps largiri voluerit, potestate permaneant ².

Signalons enfin que, d'après Élie de Nisibe et Théophane, Léon III (717-741) aurait ordonné « que tous les juifs qu'il y avait dans son royaume fussent baptisés » ³, et que, d'après Syméon magister, « la 7^e et la 8^e année de son règne (873-874), Basile le Macédonien a baptisé tous les hébreux de ses états » ⁴.

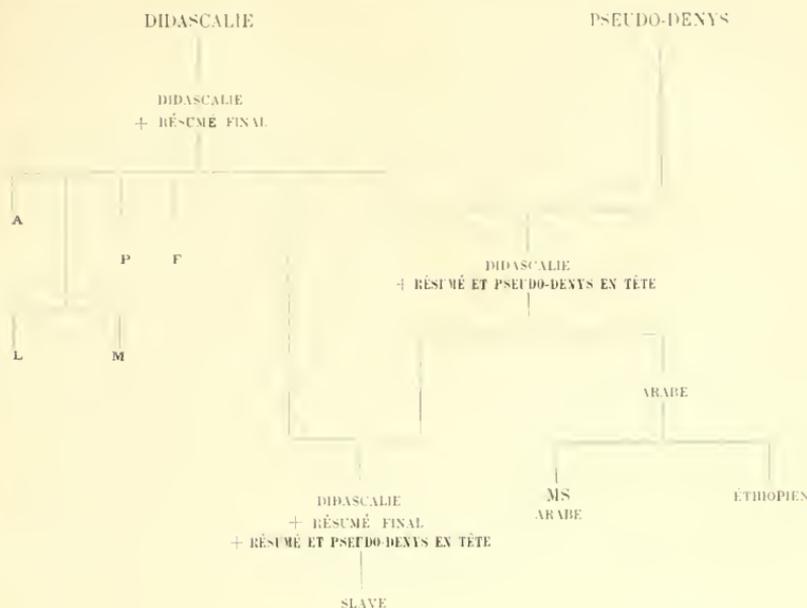
Pour concilier tous ces textes, il faut remarquer d'abord que la multiplicité des baptêmes n'est pas impossible a priori. Maurice, Phocas, Héraclius, Léon, Basile peuvent avoir ordonné de baptiser « tous les juifs ». Des chroniqueurs racontent qu'au temps où l'on donnait un habit aux nouveaux baptisés, les envahisseurs normands se laissaient volontiers baptiser plusieurs fois et n'en changeaient guère leurs habitudes. On conçoit donc très bien qu'un ou plusieurs baptêmes ne pouvaient prévaloir contre la circoncision et que les baptêmes des juifs commencés sous Maurice (Jean de Nikiou) aient pu continuer sous Phocas (Pseudo-Denys), puis au commencement du règne d'Héraclius (Espagne, France), et enfin à partir du triomphe d'Héraclius (629) ; le texte du Pseudo-Denys serait un témoin des premiers efforts, et la Didascalie de Jacob, complétée bientôt par un résumé final sur la vie de Jacob, témoignerait des derniers. Enfin le texte du Pseudo-Denys aurait été porté dans le résumé historique et reproduit au commencement de la Didascalie en remplaçant Jérusalem par Carthage (slave) et en remplaçant de plus Georges par Sergius (arabe et éthiopien) — le slave conservant encore le résumé final. — Nous aurions donc le schéma suivant :

1. *Leg. Wisig.*, l. XII, tit. III, l. 3; citée par Baluze, ad annum 614. Cette loi a été portée par Ervigius (680-687). Cf. *Monum. Germaniae historica; Leges Visig.*, l. 532. Les lois de Sisebut de l'an 612 sont moins radicales, *ibid.*, p. 418-423.

2. Ado de Vienne raconte que les juifs qui ne voulaient pas être baptisés en Espagne ont émigré en France, *P. L.*, t. CXXIII, col. 112.

3. Cf. Élie de Nisibe, *Chronographie*, trad. L. J. Delaporte, Paris, 1910, p. 100, et Théophane, *P. G.*, t. CXXIII, col. 809. Élie place ceci en 719-720 et Théophane à tort) en 714; item Agapius, *supra*, p. 504.

4. *P. L.*, t. CIX, col. 752-753.



VII. HISTOIRE LITTÉRAIRE DE LA DIDASCALIE DE JACOB. — L'histoire des écrits utilisés par Jacob (ou qui l'ont utilisé) supposerait une vue d'ensemble des controverses anti-juives que nous ne pouvons encore donner. Nous nous bornerons à quelques notes sur deux écrits cités par M. Bonwetsch : La Doctrine d'Andronicus et le Dialogue de Papiscos et de Philon avec un moine, et sur un écrit de l'an 1500, analogue par sa cause, son auteur et son but à la Didascalie de Jacob.

1° *Doctrine d'Andronicus*. M. Bonwetsch a utilisé le ms. grec de Vienne n° CCLV (noté autrefois 339 parmi les *Cod. theol. graeci*), cf. *Lambecii Bibl.*, ed. Kollar, pars V, Vienne, 1778, p. 355 (pour Nessel, *Catalogus*, Vienne, 1690, p. 198, le ms. porte le n° 118). C'est un in-folio de 138 feuillets, écrit sur papier et acheté à Chio par Jean Sambucus le 14 août 1567. Un autre manuscrit se trouve à Munich, cf. Hardt, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibl. regiae Bavariae*, t. II, Munich, 1806, p. 85. Ce ms. grec, coté n° CXXXI, est un in-folio du xv^e siècle, écrit dans l'île de Candie. — Lambecius et Hardt font l'histoire de l'ouvrage, *loc. cit.*

Nous en avons trouvé à Paris un nouveau manuscrit, non signalé au catalogue parce que la fin du titre, qui contient le nom de l'auteur, a été grattée. C'est le ms. 2750 A, fol. 109-249 v^o, attribué au xiii^e siècle par le catalogue.

Incipit : Ἡ δογματικὴ τῶνδε τῶν λόγων χάρις, τὴν ἑβραϊκὴν ἑξελεγχουσα πλάνην, τὰς εὐσεβεῖς δεικνύουσα τοῖς πιστοῖς τρέλλου. Ἐργαψα δὲ αὐτὴν Ἀνδρόνικος ἐκ πάθου. ἀδελφί-

παις Ἀνακτος¹ Ἀνδρόνῳ γένους Κομνηνοφύου², ἐκ σεβαστοκράτορος εἰς γῆν προαχθεὶς, καὶ ἰγλύου βλεψίας φάος³.

Ἐπειδὴ περ πολλοὶ τῆν τῶν παρὰ νόμων Ἰουδαίων ἐπεχειρήσαν παρὰ στῆσι δυσσέβειαν...

(Lambecius :) Dogmatica horum sermonum gratia, Hebraeorum refutans errorem, pijs fidelibus demonstrat semitas; scripsi autem illam amore Christi ego Andronicus, filius fratris imperatoris Romanorum genere Comneni patre Sebastocratore natus, et in dulcem hanc vitae lucem editus. [Hardt :) Huic Andronicus auctor est sacer studii frater (fratris filius) potentis Ausonum late soli, proimperator, quem satu Comnenides eduxit orbi et solis alno lumini].

Quum multi transgressorum judaeorum conati sunt demonstrare impietatem...

Résumé : Dans un court exorde, l'auteur nous apprend du moins qu'il habite Constantinople :

ὧς δ' ἐνέτυχον οὐ μόνον ἐν ταύτῃ τῇ περιφώμῳ καὶ βρασιλίδῃ τῶν πόλεων, ἀλλὰ καὶ ἐν Ὁρεστιάδι καὶ Θεσσαλίᾳ σοφισταῖς καὶ νομομαθέσι τῆς τῶν Ἰουδαίων ἀντιποιουμένης θρησκείας...

Lorsque j'eus rencontré, non seulement dans cette ville très célèbre et impériale, mais encore dans l'Orestide et en Thessalie, des sophistes et des docteurs de la loi qui discutaient au sujet de la religion juive...

Nous trouvons tout un cours de religion. L'auteur se sert de l'exemple des mathématiciens qui, dit-il (fol. 116^v), commencent par les éléments pour conduire peu à peu leurs disciples vers la perfection. Il traite de l'inconnaisable (fol. 112); du Père sans commencement (fol. 114^v); du Fils (fol. 115^v); du Saint-Esprit (fol. 125^v); de la Sainte Trinité (fol. 127); des deux natures et de l'unique hypostase du Christ (fol. 135). Il commente l'Ancien Testament depuis Adam et montre comment il prépare le Nouveau (fol. 135^v). Il montre que la Vierge est de la race de David⁴ (fol. 182^v) et que le Christ est venu (fol. 184^v): car les temps prédits par Daniel sont écoulés (fol. 193) :

Γέγονε μὲν οὖν ἡ τῆς Ἱερουσαλὴμ ἀνάλωσις, ἐν τῷ εἰσῆ⁵ τρίτῳ ἔτει τῆς ἀπὸ τοῦ

1. Ἀνακτου Vienne. — 2. — φροῦς V.

3. Les mots entre crochets ont été grattés dans le manuscrit de Paris, mais les accents et les jambages qui subsistent encore permettent de constater qu'il portait le même titre que les manuscrits de Vienne et de Munich. — Voir la traduction latine, *P. G.*, t. CXXXIII, 797-924.

4. Andronicus cite ici ses sources, il cite un ouvrage juif : οὐκ ἀπὸ τῶν ἡμετέρων βιβλίων τε καὶ δογματῶν, ἀλλ' ἐκ ἑτέρας βιβλίου τινος Ἰουδαϊκῆς· ἣ δὲ βιβλίον ἐν Ὁρεστίᾳ διενέτυχον παρ' Ἠδὴ τινὶ Ἰουδαίῳ νομομαθῆ. Le texte ressemble beaucoup à celui de Jacob, mais le livre était différent, car il renfermait une longue addition, inconnue de Jacob, sur la généalogie de Joseph, qu'il nous paraît intéressant de signaler : Εἶπε δὲ γενεαλογίαν ἣ αὐτὴ βιβλίος· καὶ περὶ Ἰωσήφ ἀπαρχάλακτος· τῆς ἐν τῷ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου εὐαγγελίου γενεαλογίας. Ἐλεγε δὲ ὅτι ἔσχεν ὁ Ἰωσήφ υἱοῦς τεσσαρὰς (fol. 184) Ἰακώβου Σίμωνα Ἰουδαῖον καὶ Ἰωσήφον ἐκ Σαλώμης· τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρας τριῶν τῆν τε Ἐσθήρ καὶ τὴν Θάμωρ καὶ Σαλώμην, ἧταις καὶ συζυγεῖσσι Ζαλιώμην τὸν τε Ἰάκωβον καὶ τὸν εὐαγγελιστὴν Ἰωάννην προήνεγκαν. La suite est analogue au fragment attribué à Hippolyte, évêque de Rome, par Nicéphore Calliste, II, 3; *P. G.*, t. CXLV, col. 760, et se trouve resumée par Sophronius, *P. G.*, t. LXXXVII, 3, col. 3372. On lit enfin : ... ὥστε εἶναι τὴν τε Σαλώμην, καὶ τὴν Ἐλισάβετ καὶ τὴν παρθένον θυγατέρας ἀδελφῶν ἡλείων τριῶν. οὗτοις ἡ βιβλίος τὴν περὶ τῆς παρθένου γενεαλογίαν κηρύττωσεν, ἐδῆρον δὲ καὶ περὶ γενεας ἑτέρων τινῶν Ἰουδαίων περὶ ὧν οὐ χρεῖα νῦν λέγειν.

κόσμου κτίσεως. Εύρίσκονται δὲ ἕως τοῦ ἐνεστώτος ἐξακισχίλιουστοῦ ὀτακισσοῦστοῦ ὀτακισσοῦ δεκάτου ἔτους χίλιαι τοὶ Ἰουδαῖοι καὶ ἀβασίλευτοι ἐπὶ χρόνους χιλίους διακισίους πεντήκοντα πέντε...

La perte de Jérusalem est arrivée l'an 5563 de la création du monde 5563 — 5508 = 55¹. Jusqu'à la présente année 6818 (6818 — 5508 = 1310), les juifs sont demeurés prisonniers et sans roi durant 1255 ans (1255 + 55 = 1310).

L'auteur justifie le culte des images : le Christ lui-même, en envoyant son image à Abgar, a montré que leur culte lui plaisait (fol. 197). Après l'histoire de l'image « non faite de main d'homme »¹, viennent celles de l'image de Beyrouth (197²) et de l'image près du puits de l'église de la Sagesse de Dieu (Sainte-Sophie) (fol. 199). Le baptême et ses figures (fol. 200); ne plus observer la loi juive (fol. 206³), car Dieu a rejeté le peuple juif (212⁴). Sur les souffrances du Christ (222⁵); la résurrection (223⁶); le dimanche (224⁷). Un être humain peut-il éviter la corruption (231). Pourquoi dit-on que le Christ a mangé après la résurrection (231⁸). Seconde venue du Christ (235⁹). Les châtiments (239).

Desinit : πρὸς γὰρ τῆς θείας γραφῆς φῖλον εἶναι τὸ κατὰ δύναντον τῷ θεῷ δεδιδῆναι. Οὐδὲν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἀθανάτῳ βραδίει, καὶ ποιητῇ τῶν κίωνων μόνῳ σοφῷ θεῷ, εἴη δόξα, κράτος, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τὴν τῷ μονογενεῖ καὶ συμφρεῖ καὶ συνκιδίῳ υἱῷ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ πνεύματι, νῦν καὶ καὶ εἰς τοὺς κίωνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

D'après le passage que nous avons reproduit et qui se trouve aussi dans les mss. de Vienne et de Munich, l'ouvrage a donc été écrit en 1310 et ne peut plus être attribué à Andronic Comnène († 1184). Le manuscrit de Paris n'est pas un autographe, car il semble avoir été écrit par un scribe de profession qui laissait en blanc la place des lettres à mettre en rouge et écrivait en marge en face la lettre convenable. Pour une partie de l'ouvrage la lettre rouge n'a pas été écrite. Le manuscrit 2750 A ne serait donc pas du xiii^e siècle mais, au plus tôt, de la fin du xiv^e ².

Quant au contenu, on trouve certainement des points de contact avec la Didascalie de Jacques, comme la désignation du Messie juif par le mot Ἡλειμμένος et quelques discussions chronologiques. Mais l'ouvrage d'Andronicus a plus d'ampleur, un plan tout différent, des citations différentes rangées dans un autre ordre; nous ne croyons donc pas qu'il y ait eu aucun emprunt

1. Le récit est analogue à celui des Ménéas : Abgar avait envoyé son meilleur peintre pour lui rapporter le portrait du Sauveur et le peintre ne pouvait le fixer parce qu'il y découvrait toujours de nouvelles beautés. « Ces choses ne pouvaient échapper à celui qui sonde les reins et les cœurs, » mais il demanda un linge (libanum) que l'on a coutume d'appeler μολύβιον, il l'appliqua sur son visage et imprima son image et la donna au peintre pour la porter à Abgar.

2. Il n'en est pas moins le plus ancien et servira de base à notre édition, si nous avons un jour le loisir d'éditer (ou de rééditer) l'ouvrage d'Andronicus. Cf. Krumbacher, *Byz. Lit.*, Munich 1897, p. 91.

immédiat. La généalogie de la Sainte Vierge, dont M. Bonwetsch a reproduit un fragment d'après Andronicus, suffit à démontrer notre assertion. Elle s'étend chez Andronicus *plus loin* que chez Jacob et ne peut donc pas avoir été prise chez ce dernier (cf. *supra*, p. [28], note 4).

2° Le Dialogue de Papisco et de Philon avec un moine.

Ce Dialogue a été édité par A. C. Mac Giffert d'après trois manuscrits : Paris 1111, Venise 505 et Moscou 314. Il donne aussi au Messie juif le nom Ἰησιμύνης, de plus il commence aussi par demander aux chrétiens pourquoi ils adorent les croix et les images¹. Il est donc, sous sa forme actuelle, postérieur à la Didascalie de Jacob, mais il ne semble pas non plus en dépendre directement. Signalons du moins qu'il existe à Paris, non pas un, mais quatre manuscrits de ce Dialogue qui sont : 1111, du XI^e siècle; 854, du XIII^e siècle, fol. 220^v-225; 1000, du XIV^e siècle, fol. 254-264; 1788, de l'an 1440, fol. 239^v-246^v. Dans les deux derniers manuscrits, l'ouvrage est anonyme et offre d'ailleurs de nombreuses différences avec l'édition :

Incipit du 1788 : Διᾶλεξις Ἰουδαίου καὶ Χριστιανοῦ.

Ἡρώτησεν Ἰουδαῖος Χριστιανὸν λέγων· Διὰ τί τοῦ θεοῦ παραγγεῖλαντος μὴ προσκυνεῖν ἕξτοις, ὑμεῖς ταῦτα σήβασθε καὶ προσκυνεῖτε, τὴν σκυρὸν γημὶ καὶ τοὺς εἰκόνας;

Ὁ Χριστιανὸς εἶπε· Διὰ τί ὑμεῖς προσκυνεῖτε τὸ βιβλίον τοῦ νόμου ἐκ δέρματος τυγχάνον, ἐν ἀκαθαρσίᾳ καταγεγραμμένον, ἢ διὰ τί ὁ Ἰακώβ προσεκύνησεν ἐπὶ τοῦ ἄκρου τῆς ῥάβδου τοῦ Ἰωσήφ;

Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ἐγὼ γὰρ προσκυνῶ τὸ βιβλίον τοῦ νόμου, οὐ τὴν φύσιν τῶν δερμάτων προσκυνῶ, ἀλλὰ τὴν δύναντον τῶν ῥημάτων ἐν αὐτῷ. Καὶ ὁ Ἰακώβ προσεκύνησε τὴν ῥάβδον, οὐ τὸ ξύλον προσεκύνησεν, ἀλλὰ τὸν κρατῶντα αὐτὴν Ἰωσήφ ἐτίμησεν.

Dispute d'un juif et d'un chrétien.

Le Juif demanda au chrétien : Pourquoi, lorsque Dieu ordonne de ne pas adorer les bois, les révérez-vous et les adorez-vous? — je parle de la croix et des images.

Le Chrétien dit : Pourquoi, vous aussi, adorez-vous le livre de la loi qui est fait de peau et confectionné dans l'impureté, et pourquoi Jacob a-t-il adoré l'extrémité du bâton de Joseph?

Le Juif dit : Lorsque j'adore le livre de la loi, je n'adore pas la nature des peaux, mais la vertu des paroles qu'il contient. Et Jacob adora le bâton : non qu'il adorât le bois, mais qu'il rendit honneur à Joseph qui le portait.

Nous chercherons peut-être un jour si l'on n'a pas là un simple remaniement, postérieur aux persécutions iconoclastes, du petit traité attribué à saint Athanase qui figure à la fin des questions à Antiochus, *P. G.*, t. XXVIII, col. 684, mais que l'on trouve souvent isolé et même anonyme, comme dans le ms.

1. On sait que, d'après le patriarche Nicéphore, *P. G.*, t. C, col. 528, c'est un juif de Tibériade qui a déchainé la persécution iconoclaste en promettant longue vie au calife Yézid (680-683) s'il faisait détruire toute figure et toute peinture d'hommes et d'animaux. Théophane, *P. G.*, t. CVIII, col. 809, rapporte le même fait de manière moins exacte.

add. 34060 du Brit. Mus., du xv^e siècle, fol. 396 et dans les mss. d'Oxford, Misc. VII, du xvi^e siècle, p. 86 et Misc. LVI, du xv^e siècle, fol. 50-60.

3^e Il existe un ouvrage assez curieux qui ressemble sinon pour le contenu, du moins pour le mobile et le but, à la Didascalie de Jacques; c'est le *Liber de confutatione hebraice secte magistri Johannis Baptistae gratia Dei artium et medicine doctoris*. Ex officina Martini Flach, civis Argentiniensis, 1500.

Jean Baptiste est aussi un juif, qui a eu l'occasion d'entendre les dominicains de la Minerve interpréter les prophéties. Il s'est converti, s'est fait dominicain et il écrit aux juifs pour leur persuader de se convertir aussi.

L'ouvrage est divisé en trois parties : I, De la première venue du Christ, des mystères accomplis à sa venue; treize prophéties ¹. II, De la seconde venue du Christ au temps de Gog qui est l'Antechrist; douze prophéties (Deut., xxviii; Isaïe, i; Jér., xxiii, xxx, vii, xxxi; Ézéch., xxxvii, xxxviii, xxxix; Joel, ii; Abdias; Michée, iv; Zacharie, xi-xiv). III, Les juifs sont rélutés *per probabiles figuras et per exempla et morales rationes*. L'ouvrage est précédé de deux lettres, l'une *Reverendissimo Bernardino Laranagail, sacro sancte romane ecclesie tituli sancte crucis in hierl'm presbytero cardinali episcopo saguntino*, l'autre adressée aux juifs. Voici les quelques lignes de cette dernière qui nous renseignent sur l'auteur :

Johannes baptista gratia Dei ² : a deo patre et domino nostro Iesu Christo rege regum et domino dominantium de lacu miserie et de luto fecis ad eternam salutem vocatus : judeis omnibus conversionem et sanioris consilii spiritum.

Quum causas non sperate apud vos conversionis mee amicorum plerique a me perquirent, quum earum que sepius et his precipue temporibus judeos ad christi fidem ducunt : nulla in me reperirent. Non enim vis, non bonorum fortune ante conversionem indigentia... nec vestre discipline sen rerum ignorantia ad christi fidem me traxit. Ideirco per has meas vigilias lucubrationesque eas vobis aperire et demonstrare proposui. Scitis enim cum vetus testamentum hebraicasque super eo expositiones : ac thalmuthaicam doctrinam apud vos didicissem : inter religiosos postea ordinis predicatorum fratres sancte Marie apud minervam in urbe me diu versatum fuisse ipsorumque predicationes ac expositiones super prophetiis de messya loquentibus sepius audivisse quas cum ab expositoribus vestris variare perciperem : que a teneris annis hebraicis imbutus eram : illas a vero prophetiarum sensu alienas putavi. Unde et fidem vanam quoque ceusebam. Sed cum judeis adessem : audiremque sepius : ambiguus hesitare cepi...

Il est intéressant de trouver réalisées au xv^e siècle les conjonctures imaginées pour Jacob au vu^e, à savoir : un juif, Jean Baptiste, converti par per-

1. Jean Baptiste cite à l'occasion l'hébreu, le latin, l'exposition des juifs, Onqelos, le chaldéen.

2. L'auteur figure donc dans les catalogues à : Gratia Dei, qui est donné comme son nom.

suasion, qui écrit sur la venue du Christ pour convertir aussi ses anciens coreligionnaires.

MODE D'ÉDITION. Nous n'indiquons pas en général les changements de ponctuation et d'accents. Nous indiquons les changements de lettres. Nous laissons subsister des ν prosthétiques que l'auteur prodigue et de petites irrégularités comme $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$ $\acute{\epsilon}\lambda\acute{\epsilon}\nu\upsilon$ (pour $\mu\epsilon\tau'$ $\acute{\epsilon}\lambda\acute{\epsilon}\nu\upsilon$) qui caractérisent ce texte. Un certain nombre de mots manquent d'ailleurs dans nos Dictionnaires.

Nous n'ajoutons pas de traduction française, parce que la traduction donnée par M. Grébaut pour l'éthiopien est suffisante pour guider le lecteur du grec; d'ailleurs la moitié du texte est formée de citations de l'Écriture que l'on trouve traduites partout. Le présent travail peut donc être placé à la suite du premier fascicule du Sargis d'Aberga (t. III, fasc. 4) où se trouve sa place logique, et nous éditerons le reste du texte grec à la suite de la seconde partie du Sargis d'Aberga qui va paraître. Nous indiquons dans notre texte les paragraphes de la traduction de M. Grébaut et, entre crochets, en caractères gras, les pages correspondantes du tome III (555 à 643), pour permettre au lecteur de trouver facilement, dans le tome III, la traduction française qui correspond au grec. Nous rejetons aux variantes tous les passages qui ont chance d'être des additions. Les mots entre < > sont ajoutés par nous. Les tables des noms propres, des mots et des locutions remarquables, des matières par ordre alphabétique et analytique se trouveront à la fin du Sargis et du grec. Voir le tableau des sigles à la page [2].

F. NAI.

APPENDICE

HÉRACLIUS ASTROLOGUE ET ASTRONOME.

I. — Deux manuscrits de Paris renferment des fragments d'une petite pièce astrologique attribuée à Héraclius. Ce sont *suppl. grec* 684, fol. 195^v-196^r et *grec* 1630, fol. 76^v-77^r. Voici le commencement du texte 684 :

Βροντολόγιον ἁποτελεσματικὸν κατὰ μέτρον τῶν δώδεκα ζῳδίων, καθὼς ὁ πίναξ τοῦ ζῳδιακοῦ περιέχει, συντεχθὲν ὑπὸ Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως, ἐν τῆς ἡστειρονομίας κινήσεως.

Ἔστι δὲ ὁ πίναξ οὕτως.

Ἀπρίλλιος. — Μὲν Ἀπρίλλιος, α' καὶ δευτέρα τοῦ μηνὸς κρῖος γ' καὶ δ' ταυρος ε' καὶ ε' διδυμος ζ' καὶ η' καὶ θ' κέρκωρος ι' καὶ ια' λεὼν ιβ' καὶ ιγ' παρθένος ιδ' καὶ ιε' καὶ ις' ζυγός ιζ' καὶ ιη' σκορπίος θ' καὶ κ' καὶ κα' τοξότης κβ' καὶ κγ' αἰγαίριος κδ' καὶ κε' ἰδρωγός κς' καὶ κζ' καὶ κη' καὶ κθ' καὶ λ' ἰχθός.

Brontologion qui tire les présages d'après la disposition des douze signes selon

que la table du zodiaque les contient. composé par l'empereur Héraclius, d'après le mouvement astronomique.

Voici cette table :

Avril. — Au mois d'avril, 1^{er} et 2, le Bélier; 3 et 4, le Taureau; 5 et 6, les Gémeaux; 7, 8 et 9, le Cancer; 10 et 11, le Lion; 12 et 13, la Vierge; 14, 15 et 16, la Balance; 17 et 18, le Scorpion; 19, 20 et 21, le Sagittaire; 22 et 23, le Capricorne; 24 et 25, le Verseau; 26, 27, 28, 29 et 30, les Poissons¹.

Il n'y a aucun présage, mais seulement une table analogue pour les mois de mai, juin, juillet, août; puis on trouve un autre sujet au fol. 196^v.

Le Ms. 1630 a pour titre :

Σύνταγμα Ἡρακλείου βασιλέως ἐκ τῆς ἰστροῦς κινήσεως.

Traité de l'empereur Héraclius, d'après le mouvement astral.

On trouve ensuite la table précédente, hors la différence signalée en note du 27 au 30. Le présent manuscrit ajoute aussi les noms macédoniens des mois : Ἀπριλλίως ἕτοι, Ξυντιός, puis mai, juin, juillet, août, septembre, octobre; on trouve ensuite Μῆν Νόεμβριος ἕτοι Δύς, mais le reste de la page est blanc.

II. — Plusieurs manuscrits renferment un traité astronomique, pour servir d'introduction aux règles manuelles de Ptolémée, que l'on a de sérieuses raisons d'attribuer à Héraclius :

Incipit : Ὅσα δεῦ προειδέναι τοῖς ἀρχομένοις τῶν προημέρων κανόνων

Ὅτι ἡ σύστασις τῶν κανόνων γέγονε²...

Le traité est anonyme dans les manuscrits grecs de Venise 323 et 325, du xv^e siècle (cf. J. Morelli, *Bibl. regia di Marci Venetiarum custodis Bibl. manuscripta*, I, Bassani, 1802, in-8°, p. 205). Il est anonyme aussi dans le manuscrit de Paris grec 2492, du xiv^e siècle, mais on lit au haut dans la marge : « Ce livre est de l'empereur Héraclius, comme on le voit aux années écoulées depuis Philippe » : ἄνακτος ἐστὶν ἡ βίβλος Ἡρακλείου...

Le Ms. de la Bodléienne d'Oxford, Cromw. XII, du xv^e et du xvi^e siècle, porte notre traité, p. 1025, avec le titre ἄνακτος ἐστὶν ἡ βίβλος Ἡρακλείου (cf. *Catalogue Care*, p. 438). Comme ce traité est précédé et suivi des mêmes traités dans le Ms. de Paris et dans le Ms. d'Oxford, nous nous demandons si le dernier n'est pas une transcription du premier et s'il n'aurait pas mis dans le texte le titre qui figure à Paris en marge. Il semble donc bien que le traité est anonyme, mais, comme le dit le manuscrit de Paris, il est daté clairement et attribué à Héraclius par une phrase du premier chapitre que nous citons, d'après Morelli, avec les variantes du manuscrit de Paris, fol. 117^v (P):

Ὁς εἶναι ἀπὸ τοῦ πρώτου ἔτους Φιλίππου μέχρι τῆς ανισταμένης ἐβδόμης ἐπισημῆ-

1. Le Ms. 1630, identique jusqu'ici au 684, porte maintenant : 26, 27, les Poissons; 28, 29, 30, le Bélier.
2. *Desinit* (fol. 167) : καὶ εἰρησόμεθα κατα τὴν ἀποστολιχὴν καὶ τῶν ἁγίων πατέρων παραδοσιν τὴν ζωοποιαν ἀνάστασιν Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπιτελούντες, χρίζοντες, καὶ θοῶντες τὸ παναγίον αὐτοῦ ὄνομα συν τῷ ἀνάρχῳ πατρὶ καὶ ζωοποιῷ καὶ παναγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων Ἄμεν.

σεως τοῦ ἐννάστου ἔτους τῆς εὐδοκίᾳ θεοῦ ἡμετέρας βασιλείας ἔτη Θμβ', τουτέστιν ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ χρόνου¹ Φιλίππου, μέχρι τοῦ πρώτου ἔτους τῆς βασιλείας Κωνσταντίνου τοῦ τῆς θείας λήξεως τυχόντος [ἔτη γλα']², καὶ ἀπὸ Κωνσταντίνου μέχρι τῆς ἐνισταμένης ζ'³ ἐπινημίσεως ἔτη τικ'⁴.

De sorte qu'il y a, depuis la première année de Philippe jusqu'à la présente septième année de l'indiction — qui est, par la grâce de Dieu, la neuvième année de notre règne — 942 ans, c'est-à-dire depuis l'époque de Philippe jusqu'à la première année du règne de Constantin, d'heureuse fin, 631 ans (Paris : 627) et, depuis Constantin jusqu'à la présente septième année de l'indiction, 311 ans (Paris : 315).

L'ouvrage a donc été écrit en 618, où la neuvième année d'Héraclius concorde avec la septième année de l'indiction⁵. La différence des chiffres des deux manuscrits a peu d'importance, parce que le chiffre 942, qui est le plus important, leur est commun et se trouve encore répété plus loin dans le manuscrit de Paris.

Étienne le philosophe, qui vivait peu après Héraclius (cf. Agapius de Mabboug, éd. Vassiliev, *supra*, p. 465), nous apprend aussi que l'auteur de cet ouvrage se nommait Héraclius⁶, et Frédégaire le scholastique, nous l'avons vu, écrivait que l'empereur Héraclius était un astronome. Nous avons donc bien des motifs pour lui attribuer ce traité. Ducange en a édité trois chapitres en appendice à la chronique pascale, édités déjà par Dodwell dans l'appendice *ad Dissert. Cyprian.*, p. 128⁷. — Nous n'avons garde cependant de conclure avec Frédégaire que c'est l'astronomie qui a poussé l'empereur à persécuter les Juifs. Héraclius, qui avait cru trouver dans le monothélisme un terrain d'entente pour les monophysites et les dipophysites, et qui avait voulu les contraindre à se réconcilier, a pu vouloir aussi, dans une simple vue politique, faire entrer les Juifs dans une unité qu'il rêvait en vain.

F. NAU.

1. χρόνου αὐτοῦ P. — 2. P : ἔτη γκζ'. — 3. ἰσοδόμης P. — 4. τικ' P.

5. D'ailleurs la première année de Philippe est l'an 323 avant notre ère et 942 — 324 = 618. Mais, d'après le manuscrit de Paris, Héraclius place la première année de Constantin en 618 — 315 = 303, au lieu de 307. Cette date 315 est d'ailleurs encore répétée à la page suivante et n'est donc pas une faute de scribe.

6. Étienne dit que Theon, Héraclius et Ammonius se sont servis des années de Philippe et des noms des mois égyptiens, tandis que les plus récents ont pris les années des chefs perses et les années arabes (cf. *De arte mathematica*, cité dans le *Catalogus codd. astrologorum graecorum*, II. Bruxelles, 1900, p. 181); notre auteur utilise précisément les années de Philippe (on le voit déjà dans les quelques lignes que nous en citons) et les noms égyptiens des mois. C'est donc sans doute lui qu'Étienne a en vue.

7. Cf. *P. G.*, I. XCH, col. 51 et 1124-1132

νεοθιχαπίστου, βαπτισθέντος ἐπὶ Ἡρακλείου τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως παρὰ γνώμην ἰδεάν, πρὸς τοὺς ἐξ Ἰουδαίων χειρὶ νεοθιχαπίστους, προσφάσεως ἀγαθῆς αὐτῷ γεννημένης, τοῦ ἐπιγινῶναι τὸν Κύριον. Ὅτι οὐ δεῖ σαθρατέξαι μετὰ τὴν Κυρίου παρουσίαν, καὶ ὅτι ἀληθῶς αὐτός ἐστι ὁ Χριστός ὁ ἐλθὼν καὶ οὐχ ἕτερος.

6. LA VENUE DU CHRIST. — Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται τὸν ἐρχόμενον Χριστὸν, τὸν ἕλιον τῆς δικαιοσύνης², ἐκήρυξαν. Αὐτὸς οὖν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται, τὸν ἐκ τῆς βίβης Ἰεσαΐ³ ἐρχόμενον, καὶ δικαιοσύνην ἐζωσμένον τὴν ὁσπρὶν αὐτοῦ καὶ ληθῆναι ἠλειμμένον τὴν πλευρὰν αὐτοῦ⁴ <ἐκέρυξαν>. Προεμήνυσαν τὴν αὐτοῦ ἔλευσιν, καὶ δι' αὐτοῦ σὺζῆσθαι πᾶσαν τὴν φύσιν τῶν ἀνθρώπων ἐδικαίωσαν, ἐμπνεύμενοι ὄντως ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ τὴν γέννησιν τοῦ ἠλειμμένου, καὶ τὴν ἐνανθρώπησιν, καὶ τὰ δι' αὐτοῦ μέλλοντα γίνεσθαι θαύματα, καὶ τὸ πάθος, καὶ τὸν σταυρὸν καὶ τὸν θάνατον, καὶ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν, καὶ τὴν εἰς οὐρανούς αὐτοῦ ἀνοδὸν. Καὶ τὴν μετὰ ταῦτα ἔλευσιν Ἐρμούλου τοῦ διαδόχου καὶ πλάνου, ἐδηλοποίησαν αὐτὴν ἕως τριῶν ἡμῶν ἑτῶν⁵, καὶ τὴν αὐτοῦ ἀπόλειαν, καὶ τὴν δευτέραν καὶ μεγάλην καὶ ὑπερένδοξον καὶ φοβερὰν καὶ οὐρατὴν παρουσίαν τοῦ αὐτοῦ πάλιν Χριστοῦ, τὴν μεγάλην ἡμέραν Κυρίου καὶ ἐπιφανῆ⁶, καθὼς εἶπαν ὁ οἱ προφῆται, ἐν ἧ μέλλει ἀποδοῦναι ἐκάστω κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ⁷, 561 καθὼς · Γ. γ. α.

1. Voir Sarais d'Aberga, p. 560. Les premières pages de l'éthiopien (p. 555-560, de l'arabe et du slave manquent ici, mais les pages 557-560 moins l'incident de Sergi-) se retrouveront à la fin du grec. — 2. Mal. iii, 20. — 3. Is., xi, 1. — 4. Cf. Is., xi, 5. — 5. Au lieu de trois ans et demi, l'éthiopien porte « sept ans et trois mois ». — 6. Joel, ii, 11; cf. Actes, ii, 20. — 7. Cf. Rom., ii, 6.

1. C : Ἡρακλίου syr. : Phocas | F eradii εὐσεβεστάτου || 2. F add. p. βασ. καὶ Γεωργίου arabe et eth. : Σαργίου, ἐπαρχου τῆς Καρθαγεννησίων πόλεως (syr. : Georges, préfet à Jerusalem et dans toute la Palestine) PLM om. F : Ἰουδ. νεοθιχαπίστους χαίρειν || 3. C : αὐτῶν | F : γενομένης | G. F : τὴν του Χριστοῦ παρ. || 5. C om. (pr.) ὁ | 1-5. LM habent titulum : Λόγος τινος Ἰακώβου νεοθιχαπίστου ἀπὸ τοῦ ὁσπρὶν βαπτισθέντος ἐν Ἀρρικῇ ἐπι τοῖς χρόνοις Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως περὶ τῆς κινήσεως κινήσεως | 4. αὐτῷ ἀμειψόλιας περὶ Ἰωσήφ Θεολόγου καὶ Ἰσαακίου Ἰσαακίου I., καὶ αὐτῶν ἀπὸ Ἰουδαίων νεοθιχαπίστων. 6. M : ὁ νόμος ὁ ἅγιος | F H. X. : Ἰησοῦν 7. M. I. τὸν ἕλιον — προσ. τόν) : ἐκέρυξαν εἶναι τὸν ἕλιον τῆς δικ. M : ἐρχόμενον ἐκ τῆς βίβης | 8. C : ἑσταμένον | FL : εἰρημμένον : M : εἰρημμένον : C : ἠρμμένον 9. M : τὰς πλευρὰς : M om. προεμ. τ. αὐ. ἐν. CF : αὐτοῦ. Προεμήνυσαν τὴν : B : αὐτοῦ προεμήνυσαν, καὶ τὴν D M : σὺζῆσθαι post ἀνθρώπων | F : ὄντως | 11. M : τοῦ αὐτοῦ ἠλειμμ. C : ἠρμμένον : S om. (u. τα) καὶ 13. M : αὐτοῦ ἀνάστ. M add. p. οὐδὸν καὶ τὴν ἐκ θειῶν αὐτοῦ καθύπερθε | M : ἐρμούλου | H. S om. pr. καὶ. S : ἐγγλ. πλάνου | FM : ἐδήλωσαν τὴν ως M : καὶ ἡμ. : C : ἡμῶσεως | 15. M : πάλιν ἀπὸ... C : ἀποεἶπεν FM add. καὶ τὴν τὸν κόσμον συντίθειαν | M om. καὶ μεγ. καὶ ὑπ. καὶ φθ. καὶ πρ. | 16. MF om. πάλιν F. (Χρ) Ἰησοῦ | M om. τὴν — προφῆται | 17. M : ἀποδοῦναι | MF add. p. ἐκ ἀνθρώπων F om. τὰ

λέγει· Δανιὴλ ὁ μέγας προφήτης· Φησὶ γάρ· « Ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὡς υἱὸς ἀνθρώπου, καὶ ἔφρασεν ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πᾶσαι φυλαὶ <καὶ> γλωσσῶσι δουλεύουσιν αὐτῷ¹. »

Ἐδίδαξεν οὖν ἡμᾶς ἡ θεία γραφὴ, ἵνα μήτις πλανηθῆ καὶ δέξῃται ἄλλον ἀντὶ τοῦ ἀληθινοῦ ἐργομένου ἠλεημένου, καὶ τοὺς χρόνους τῆς ἐλεύσεως τοῦ Χριστοῦ ἐμύνησεν.⁵
 Ὁ πατὴρ δὲ τῶν ὀλων, ὁ οὐράνιος Θεὸς ἡμῶν διὰ Δαβὶδ οὕτως λέγει περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ·
 « Σήμερον ἐκ τῆς ρωνῆς αὐτοῦ ἀκούσιντε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παρακικρασμῷ, καθὼς ἐπειράσάν με οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ². » Πᾶν δὲ τὸ ἔθνος³
 ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων νυκτός καὶ ἡμέρας πύχόμεθα ἰδεῖν τὴν ἔλευσιν τοῦ Χριστοῦ, καθὼς γινώσκοντες τὴν σωτηρίαν ὅλου τοῦ κόσμου.¹⁰

7. — Ἀλλὰ ἐπλανήθημεν, νομίζοντες μὴ εἶναι τὸν Χριστὸν τὸν ἐκ τῆς ἀγίας Μαρίας γεννηθέντα· ἀκούη γὰρ ἀκούσαι περὶ τοῦ Χριστοῦ οὐκ ἠθέλαμεν, [562] τὰς δὲ θείας γραφὰς τὰς περὶ Χριστοῦ, οὐδὲ βλέπειν ἠδέως εἶχομεν. « Ἐπακύνθησαν γὰρ αἱ καρδίαι ἡμῶν ἀληθῶς,⁴
 καθὼς λέγει Ἠσαΐας⁵ ὁ προφήτης, ἐν κραιπλῇ καὶ μέθῃ⁶ », ἐπλανήθημεν ὑπὸ τοῦ διαβόλου,¹⁵
 ἵνα μὴ γνῶμεν καὶ ἰσθῶμεν, τὴν γὰρ ἀγίαν τοῦ σαββάτου ἡμέραν, δι' αὐτὸ τοῦτο ἔδοικεν ἡμῖν ὁ Θεὸς, ἵνα εὐχόμεθα καὶ ἐρευνηθῶμεν τὰς ἀγίας γραφὰς, ἵνα γνῶμεν πότε ἔρχεται ὁ Χριστὸς καὶ δικαιοῦσαι ἡμᾶς· ἡμεῖς δὲ κατὰ σάββατον ἐτρέγομεν ἕως τοῦ ψοφῆσαι ἡμᾶς,²⁰
 καὶ ἐκοιμώμεθα καὶ ἡμαρτάνομεν⁷ μετὰ τῶν γυναικῶν ἡμῶν, μεθύοντες καὶ πορνεύοντες, καὶ τὰ τοῦ κόσμου ἔργα ζητοῦμεν φιλαργυροῦντες, [563] καὶ οὐ μέλει ἡμῖν περὶ τῶν θεϊκῶν, καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἐνοήσαμεν τὴν ἔλευσιν τοῦ Χριστοῦ, καὶ οὕτε ἐζητήσαμεν διὰ
 τῶν ἐβραίων, ἐπιτόνος τοῦ προφήτου· « ὁ ἐρχόμενος ἕξει καὶ οὐ χρονεῖ⁸ »· καὶ πάλιν μῆπως ὁ ἔθθων ἐστίν.²⁵

8. CONVERSION DE JACOB. — Ἐγὼ δὲ ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐπληροφόρηθην ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ ἐκ τῆς ἀγίας Μαρίας γεννηθεὶς, καὶ εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι καὶ μὴ θέλοντα ἐδάπτισάν με καὶ ἐποίησάν με χριστιανόν. Ἐξ ὅτε δὲ ἐδαπτίσθην, νυκτός καὶ ἡμέρας μετὰ δακρῶν καὶ κλαυθμοῦ καὶ νηστείας, οὐκ ἐπαυσάμην ψαλαμῶν τῶν νόμων καὶ²⁵

1. Dan., vii, 13-14. — 2. Ps. xciv, 8-9 (Hebr., iii, 8-9). — 3. Cf. Is., vi, 10. — 4. Luc, xxi, 34.

5. Bab., ii, 3. Le texte reçu porte : ὅτι ἐρχόμενος ἕξει, καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ. — Eusèbe, Athanase, Cyrille et quatre mss. : ὁ ἐρχόμενος ἕξει καὶ οὐ χρονεῖ.

1. M : ὁ προφ. Δανιήλ. FS : (I. φησὶ γάρ ἐθ.) ὅτι θεώρουν, φησὶ [om. M.] || 2. FM add. (p. ἀνθ.) ἐργό-
 μένος [CS om.] | ἔφρασε ἐφρασαν I. | post ἡμερῶν M | ἐδόθη C || 3. C om. (a. τιμὴ) ἢ C : τιμὴ | C :
 βασιλεία | M : καὶ πάντες οἱ λαοὶ φυλαὶ γλώσσαι | C : δουλεύουσιν | C : ἡ θεία καὶ ἀγία (M : ἡ ἀγία) | C :
 δέξεται | B : (I. καὶ δέξ.) καὶ εὐχεται | MS om. καὶ δέξ. (FG add.) | M om. τοῦ || 5. C : ἀληθινοῦ | C :
 ἡμέρας : M : Χριστοῦ ἠλεημένου | MS add. (p. ἡ.) ἐρχόμενος FG om. | M om. καὶ τοὺς μῆπως ἔθθων
 ἐστίν (in fine § 7) | F : I. Χρ. Ἰησοῦ | C : ἐμύνησαν ; S : ἐμύνησαν οἱ προφήται || 6. Δὰδ ubique | FMS
 om. οὕτως || 8. C : καθὼς | 9. S : ἡμέρας καὶ νυκτός | B : εὐχόμεθα || 11. F : ἀλλ' || 12. S om. γὰρ | F om.
 τοῦ | F : ἠθέλωμεν | S om. δὲ || 13. F om. τὰς ; S : καὶ πᾶς ; | F : οὕτε | C : εἶχομεν. Απαχρῶν. || 14. ἐν κραιπλῇ.
 Hic inipit P fol. 1 | BS add. (p. μέθῃ) καὶ | F : πλανώμενοι. || 15. CF : τὴν ἀρχὴν γὰρ τοῦ σαβ. et om.
 ἡμέραν | CF : διὰ τοῦτο || 16. FG : εὐχόμεθα | F : ἐρχόμεθα | F : I. ἀγ. θείας (om. C) | F : (I. ἵνα γν.) τὸ ||
 17. F : (I. καὶ δικ.) ἵνα σώσῃ | C : ἐτρέγαμεν ; F : ἐτρέγομεν ; B : ἐτρέγαμεν | S : (I. ἕως τοῦ ψ. ἢ.) usque ad
 mortem | F om. ἡμᾶς || 18. F : ἐκοιμώμεθα ; P : κοιμώμεθα | P ἡμαρτάνομεν ; C : ἡμαρτάνομεν || 19. F om.
 ζητοῦμεν ; CS ἐπιζητούντες (C add. καὶ) | FG : οὐκ ἐμύνην || 20. C om. (p. I. καὶ) | B : οὐδὲ || 21. FG
 om. καὶ πάλιν || 22. P om. ὁ || 23. M om. ὡς ἐνώπιον — νηστείας ; 24. F om. καὶ || 25. S : (I. δὲ) γὰρ ||
 26. PS om. δακρῶν καὶ | C : κλαυθμοῦ | M : οὐκ ἐπαυσ. — βιβλία post ἐπλανήθην

τοὺς προφήτας τῆ ἑλληνίδι γλώσσῃ ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας χρώμενος βιβλία δια γῆλον
 Χριστιανῶν, ἀπὸ ἐνὸς μοναστηρίου ἐν Καρθαγένῃ, ζῆτων μήπως ἐπλανήθην βαπτισθεὶς * f. 1 v. a.
 καὶ γενόμενος χριστιανός. [564] Καὶ εἶρον λέγοντα τὸν κύριον Μωυσῆν, μᾶλλον δὲ τὸ * f. 1 v. a.
 πνεῦμα τὸ ἄγιον διὰ Μωυσέως ὡς ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ οὗτος * α Ἰούδα, σε
 αἰνέσουσιν οἱ ἀδελφοί σου. Αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νότου τῶν ἐχθρῶν σου προσκυνήσουσίν σοι
 υἱὸ τοῦ πατρὸς σου. Σάββας λέοντος Ἰούδα, ἐκ βλαστῶ. υἱέ μου, ἀνέγκς *. » Καὶ ὄρωμεν
 τὸν ἐθόντα Χριστόν, ὅτι ἐκ τοῦ Ἰούδα ἐστίν, ἄνθρωπος ἀληθινός καὶ θεὸς ἀληθινός, ὁ
 αὐτὸς εἷς Χριστός.

Λέγει γὰρ ὁ Δαβὶδ * Ἐλλογημένος ὁ ἐξῆμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς κύριος καὶ
 10 ἐπέφανεν ἡμῖν *. » Καὶ πάλιν λέγει * Καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ καὶ αὐτὸς ἐθε-
 μελίωσεν αὐτήν ὁ Ὑψίστος *. » Καὶ πάλιν Ἰερεμίας λέγει * α Ὅπως ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὃ λέγει * f. 5 v. a.
 σθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν *. » [565] Καὶ πάλιν * Μετὰ ταῦτα * ἐπὶ γῆς ὄρηθι καὶ τοῖς * f. 1 v. b.
 ἀνθρώποις συναναστρέψῃ *. » Καὶ ὁ Ἠσαΐας εἶπεν * α Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει * καὶ
 τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι * τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ. » Καὶ πάλιν * προσέθην
 15 πρὸς τὴν προφήτην, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ εἶπεν Κύριος· Κάλῃσον τὸ
 ὄνομα αὐτοῦ, Ταχέως σαύλευσον, Ὁζέως προημέυσον *. »

9. L'ÉVANGILE DU CHRIST. — Ἐσαύλευσεν γὰρ ὁ Χριστὸς τὸν θάνατον καὶ τὸν Ἄδην,
 καὶ τοὺς αἰμαλώτους ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ διαβόλου ἠλευθέρωσεν, καὶ τὴν διαβολικὴν πλάνην
 τῶν εἰδώλων κατήργησεν, καθὼς εἶπεν Μωῦσῃς, Φησὶ γάρ· « Αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νότου τῶν
 20 ἐχθρῶν σου, καὶ προσκυνήσουσίν σοι υἱὸ τοῦ πατρὸς σου¹⁰. » Καθὼς οὖν ἐλάλησεν ὁ
 προφήτης· ἁμαρτήσαντος γὰρ Ἀδάμ τοῦ πρώτου ἀνθρώπου, πᾶσα ἡ ἀνθρωπότης ὑπὸ * f. 2 v. a.
 τοῦ διαβόλου ὑπαχθεῖς γέγονεν, * καὶ καταπατήθη, καὶ τοῖς δαίμοσιν ἐλάτρευσεν πᾶσα * f. 5 v. b.
 ἡ κτίσις. [566] ὡς λέγει ἡ βεβαί γραφή· « Τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν δαιμόνια¹¹. » Καὶ οὕτως
 ὁ ἄγιος νόμος, οὗτε οἱ προφῆται ἐξέβρασαν τὸν κόσμον ἐκ τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων, ἀλλὰ
 * f. 286.

25 1. Gen., XLIX, 8-9. — 2. Ps. CXXVII, 26-27. — 3. Ps. LXXVI, 5. — 4. Bar., III, 36. — 5. Bar., III, 38.
 — 6. Is., VII, 14. — 7. Sic Eusebe, Cyrille. Le texte reçu a λάβειτα. — 8. Sic Const. Ap., Orig., Eus.,
 Did., Cyr. Le texte reçu porte καὶ καλέσει. — Nous n'avons fait cette comparaison que pour un
 certain nombre des textes prophétiques. — 9. Is., VIII, 3. — 10. Gen., XLIX, 8. — 11. Ps. XCV, 5.

1. P : ἑλληνίδι | F : γλώττει | C add. (p. γλώσσ.) ἀναγνωστικῶν, χρώμενος ei om. (p. ἐκ.) χρωμ. M om.
 30 δια — Καρθαγένῃ | C : (I. διὰ γῆλ. διαφόρον || 2. S : (I. ἐν) horum qui sunt hic in M : ρουόμενος I.
 ζητων) μήπως ἐπλ. προσ χριστιανός | C : καὶ ἀναζητων || 3. M : (I. λέγοντα — πν.) λέγον τὸ πνεῦμα | S add. (p.
 Μωυσῆν περὶ Χριστοῦ) 4. F : τὸ ἄγιον πν. | M : (I. διὰ Μω.) διὰ τοῦ στόματος τοῦ κυροῦ μωσῆως | FC : (I.
 ὡς ἐκὶ περὶ | M om. ἡμῶν | C add. (p. Ἰακώβ) λέγοντος (om. I) ἐν τῇ εὐλογίᾳ τῶν τεκνῶν | C om. οὗτος
 35 M : οἱ υἱοὶ | P : (I. ἀνέγκς) ἐβλάστησας || 7. S : | I. ἐστίν θεὸς θεὸς ὧν ἀληθινός καὶ ἄνθρ. ἀναμαρτητός
 ὧν | C : (bis) : ἀληθινός PF om. καὶ θεὸς ἀλ. 8. CM : (I. εἷς) Ἰησοῦς | 9. FM om. (p. ὁ) | S : θεὸς καὶ
 κύριος | 10. CM om. λέγει S add. (p. λέγει ἐν τῷ ὀδοσκοπῶν ἔκτω φεζῶμ) | C om. sec.) καὶ | 11 M om.
 πάλιν Ἰερ. λέγει | F : Ἰερεμίας | S : καὶ οὐ || 12. I. ἔτ. παρ' αὐτοῦ | M om. καὶ πάλιν — συναναστρέψῃ | F
 40 I. πάλιν μετὰ βράχεα | F : μεταῦτα | C : τῆς γῆς | 13. CP om. ὁ | FC : (I. εἶπεν) λέγει· M om. ἐν — Ἐμ-
 μανουήλ. || 14. C om. πάλιν | M : (I. πάλιν αὐθις ὁ αὐτός) | C : πρόσθην (sic) 15. C : προφήτην | F : γαστρὶ
 | F add. (p. εἶπεν μοι) | C om. κάλῃσον — αὐτοῦ || 16. C : ἄξει. | 17. FC, om. ὁ | M add. (p. ὁ ἐθόντα) 18. C om.
 τῆς | F : (I. διαβ.) ἄδου M : ἠλευθέρωσε καὶ τὴν τῶν εἰδ. πλάνην κατήργησας || 19. C : εἰδώλων | M om. καθὼς
 45 τὸν διαβόλον κατήργησεν || 10. I : (I) 20. C : (I. σοι) σε | F add. (I. υἱοὶ οἱ) | FC : ἐλάλησεν οἱ προφήται | 21.
 F add. (p. γάρ) τοῦ | FS : ἄνθρ. τῷ διαβόλῳ ἐπ. | C : ὑπ. τῷ διαβ. || 22. I : ἐλάτρευον || 23. S : | I. καὶ οὕτως
 55 οὕτε γὰρ

καὶ αὐτοὶ οἱ προφῆται ἐκινδύνεον καὶ βασιλεῖς ἐπλανῶντο οἱ τὸν νόμον εἰδότες καὶ προφῆται· Ἀγαθὸν καὶ Μανασσῆς καὶ οἱ λοιποὶ. Προέλεγον δὲ οἱ προφῆται, ὅτι διὰ τοῦ ἐρχομένου Χριστοῦ γίνεται ἡ σωτηρία τοῦ κόσμου.

10. — Ἐλθὼν δὲ ὁ Λόγος τοῦ θεοῦ καὶ σάρκα ἀνελαβὼν ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰούδα, καὶ ἄνθρωπος γενέσθαι· εὐδοκῆσας διὰ τὸ μὴ ὑποφέρειν τοὺς ἀνθρώπους γυμνῶν θεὸν θεωρεῖσθαι, αὐτὸς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ νότου τῶν ἐλθρῶν αὐτοῦ¹· τῆκεν, ἄνθρωπος γὰρ ὢν ὁ Χριστὸς καὶ θεός, τοὺς² δαίμονας φεύγοντας καὶ τρέμοντας ὕψισθεν διώκει· ὁ γὰρ φεύγων ὕψισθεν δέρεται· ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας ἐκτείνει εἰς τὸν σταυρὸν, τὴν διχόβουλον κατήγγησεν. Προσκυεῖ δὲ αὐτῷ τῷ Χριστῷ ἡ ἀνθρωπότης ὡς ἀδελφῶν, διὰ τὴν σάρκα [567] τὴν ἡμετέραν ἣν ἀνέλαβεν ὁ Θεὸς, θέλοντες καὶ μὴ θέλοντες, καὶ οὐδεὶς τολμήσει εἰπεῖν· οὐ προσκυνῶ τὴν σάρκα ὅτι κτιστὴ ἐστίν, ὥσπερ οὐδεὶς τολμᾷ εἰπεῖν βασιλεῖ ἔκδουσαι τὸ ἱμάτιόν σου ὁ φορεῖς, ἐπεὶ οὐ προσκυνῶ σε, ἀλλὰ προσκυνεῖται ὁ βασιλεὺς³· μετ' ὧν φορεῖ· οὕτως καὶ ὁ Λόγος τοῦ θεοῦ προσκυνεῖται μετὰ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἧς ἀνέλαβεν ἐξ ἡμῶν τῶν ἀνθρώπων, καθὼς λέγει Δανιήλ· « ὅτι ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν⁴ ἐρχόμενος ὡς υἱὸς ἀνθρώπου, καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἰσχύς καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία· καὶ πάντες οἱ λαοὶ, φυλαί, γλώσσαι δουλεύουσιν αὐτῷ⁵. » Ὡς καὶ Ἡσαΐας λέγει· « Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν· Θεὸς ἰσχυρός, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος⁶. » Καὶ Μωϋσῆς λέγει ἐν τοῖς Ἀριθμοῖς· « Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραὴλ, καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν, καὶ ὑψωθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ· ἔδεται ἔθνη ἐλθρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ πύργα αὐτῶν ἐκμεριεῖ, καὶ τοῖς⁷ βέλεσιν αὐτοῦ κατακαυθεύσει ἐλθρόν⁸. » Καὶ πάλιν· « Ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἀναστήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν⁹. » Καὶ πάλιν ἐν τῷ Δευτερονομίῳ λέγει· « Ἐὰν εἰσελθῆς εἰς τὴν γῆν σου, ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, οὐ μνηστῆρ ποιεῖν κατὰ τὰ βιβλύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων¹⁰ » καὶ τὰ ἐξῆς· Ἀλλὰ « προφῆτην ἀναστήσει σοι Κύριος ὁ θεός σου ὡς ἐμεῖ, αὐτοῦ ἀκούσεσθε, κατὰ πάντα ὅσα ἠτήσω παρὰ Κυρίου θεοῦ σου ἐν Χωρῆβ, λέγοντες· οὐκ ἀκούσωμεν τὴν φωνὴν Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, [568] καὶ πῦρ τὸ μέγα ἐκεῖνο οὐκ ὀβριμῆθα ἔτι, καὶ οὐ μὴ ἀποθνήσκωμεν¹¹. » Καὶ εἶπεν Κύριος

1. Barn., v, 10; Gen., XLIX, 8. — 2. Dan., VII, 13-15. — 3. Is., IX, 6-7. — 4. Nombres, XXIV, 7-8. Ce passage, qui diffère tant de l'hébreu et de la Vulgate, a été omis dans l'ethiopien. — 5. Nombres, XXIV, 17. — 6. Deut., XVIII, 9. — 7. Deut., XVIII, 15-16.

1. FP om. αὐτοὶ (C add.) | FC : ἐπλανήθησαν | FC : καὶ τ. προφ. αὐτὸ εἰδότες | P : εἰδόντες | C : ἰδόντες 30
2. CF add. (n. προσκ., τοὺς) | S om. Ἀγαθὸν — λοιποὶ | F : καὶ ἕτερα πλείονες (C om.) | F : ἔλεγον || 4. P om. (ser.) τοῦ | FC : I. Ἰούδα Δαδ || 6. F : θεωρεῖν | C : θεωρεῖται | P om. τῆκεν || 8. S om. ἀλλὰ | C : I. εἰς πρὸς || 9. M : προσκυνεῖ bis | P om. ἡ | M : τὴν ἡμ. σάρκα | 10. M : ἔλαβεν | C : ὡς θεός | F : ὡς θεὸν. I lege forsau : ὁ θεός. Προσκυνούμεν ὅλον τῷ Χριστῷ ὡς θεῷ | FC add. (p. θεοὺς γὰρ | M add. δὲ | S add. μέλλον | M : τολμήσασιν || 11. M : τῷ βασιλεῖ | P om.) | CFM om. σου | P : (I. ὁ, τὸ || 12. I. : (I. σε) | 35
σαι | M om. ἀλλὰ — θεοῦ | P om. (p.) | F : μετὰ τῶν | 13. M add. (p. προσκ. τοῖσιν | M om. αὐτοῦ ἀνθρώπου || 14. CF add. (p. νεφ.) τοῦ οὐρανοῦ | C : ἐρχόμενον | F : ἐρχεται | F om. ὡς υἱὸς ἀνθρ. | C : υἱὸν || 15. M om. ἐδόθη — δουλεύουσιν αὐτῷ | FC om. οἱ | CS add. (n. γλώσ. καὶ | FC : δουλεύουσιν || 16. F : (I. ὡς) ὁ | M : ὁ Ἡσ. παιδίον | CFM om. καὶ ἐδόθη ἡμῖν | FC : (I. θεός) υἱὸς θεοῦ || 17. M om. αἰῶνος | P : Μωϋσῆς | M : ἐν τ. ἄρ. λέγει | F add. (p. Ἀρ. διὰ Βαλαάμ | 19. M om. ἔδεται ἐλθρόν | F : ἔδεται | FC om. ἐλθρῶν | PS om. αὐτοῦ | FC add. (p. ἐλθρ. αὐτοῦ | πρὶ τῆς λαοδικαῆς πλάνης λέγει | FC om. (p. βίβλ.) αὐτοῦ || 20. I C om. πάλιν | M : ἐν Ἰακώβ. | 21. C : κατακαυθεύσει | M om. πάλιν | FS : (I. ἐν τῷ Δευτ. Μωϋσῆς || 22. C M om. λέγει | M om. σου | B om. (p. θεός) σου || 23. M om. καὶ τὰ ἐξῆς || 24. M om. ὁ θεός σου | C om. ὡς σου | F : μὴ ὅλον ἀπιθήσατε αὐτῷ ὡς | M om. κατὰ ἐξ αὐτοῦ (n. fine || 10 || 25. B add. (n. θεοῦ τοῦ | P : ἀκούσωμεν | C : τῆς φωνῆς || 26. CF : τὸ πῦρ | FC : οὐκ | P : ἀποθνήσκωμεν 35

πρὸς Μωυσῆν « ὁρθῶς πάντα ἔλαλῃσαν· προσηῆταν ἀναστήσει αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῶν * 1. 3. a. ἀδελφῶν αὐτῶν ὡσπερ σε. Καὶ δώσω τὰ ῥήματά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθὼς ἐνεπέλλομαι αὐτῷ. Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὅς ἐστιν μὴ ἀκούσῃ τῶν λόγων αὐτοῦ * 1. 6. b. ὅσα ἐστὶν λαλήσει ὁ προσηῆταν ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐδικαίωσά ἐξ αὐτοῦ * 1. »

11. — * Ὁρατε, ἀδελφοί, ὅτι ἦλθεν ὁ Χριστός, ὁ καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ὁ μετὰ Θεοῦ * 1. 287. πάντοτε ὢν, καὶ ὡς ἄνθρωπος διδάσκων ἡμᾶς τὰ μυστήρια τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν διὰ τῶν εὐαγγελίων, νόμον διδούς ἡμῖν ὡς νομοθέτης ἵνα ἀκησῆσθε Μωυσῆς εἰπών· « Ὡς ἐμέ, φησί, νομοθέτην τινὰ ἐρχόμενον * 2 », καθὼς Ἰερεμίας ἐκήρυξεν λέγων * 1. 3. b. πάντες τὸν νόμον Μωυσέως, καὶ ἕτερον νόμον βελτίονα στήσαι, ἐν ᾧ πᾶσι καὶ ἁμαρτίαι * 1. 7. a. συγχωρηθήσονται τοῖς ἀνθρώποις, φησί γὰρ Ἰερεμίας· « Ἰδοὺ ἡμέρας ἐρχονται, λέγει * 1. 7. b. Κύριος, καὶ διαθήσομαι [569] τῷ οἴκῳ Ἰούδα διαθήκην καινὴν, καὶ οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν διεθήκην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐπιλαλομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐπέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κίχθον ἡμίλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος· Ὅτι αὐτὴ ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰούδα, μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησί * 1. 3. a. Κύριος, διδούς * 3 νόμους μου εἰς διάνοιαν * αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν γράψω αὐτοὺς * 1. 7. b. καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ οὐ μὴ διδάξῃ ἕκαστος τὸν * 1. 3. a. πλησίον * αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ λέγων· Ἐγὼ ἴδον Κύριον· ὅτι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν εἰδήσωσά με· ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις * αὐτῶν, καὶ τῶν ἀνομιῶν * αὐτῶν καὶ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ, φησί Κύριος * 6 »

12. LE NOUVEAU TESTAMENT. — * Ἦλθεν γὰρ ὁ Χριστός νεῖον διαθήκην κηρύσσων * 1. 7. a. ἀγαπῆν καὶ τοὺς ἐχθρούς υπερεβήλλουσαν ἀγαπῆν, διδάσκων προσκοινοῦν τὸν θεόν τοῦ Ἀβραάμ, καὶ ἐκ τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων ἐβύρατο τὰ ἔθνη, θεωρησάτω διδάξας πᾶσαν τὴν κτίσιν. [570] * Ὁμοίως οὖν ὁ Χριστός νομοθέτης μέγας ἀνεδείχθη, καὶ ἔστιν ὡς Λόγος Θεοῦ. * 1. 4. b. Ὁμοίως ὁ Θεὸς πλὴν διὰ Ἰεζεκιὴλ λέγει ὑπὲρ τὸν νόμον Μωυσέως ἄλλον νόμον ἀνα- ρύσεια μελλόντα· « Μνησθήσομαι τῆς διαθήκας μου * τῆς μετὰ σοῦ ἐκ νεότητός σου, * 1. 7. b. καὶ διαθήσομαι σοι διαθήκην αἰώνιον, καὶ μνησθήσῃ τὴν ὕδὸν σου * 1. »

Καὶ πλὴν *· « Οὐ μὴ ἔσται ἡ παραβῶλή ἡ λέγουσα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς

1. Dent., XVIII, 17-19. — 2. *Ibid.* — 3. Sic Cyrille. — 4. Sic Allamase, Cyrille, le cod. Marchalianus. — 5. Sic Cyrille. — 6. Jer., XXXI (græc. XXXVIII), 31-34. — 7. Ez., XVI, 60-61. — 8. Cf. Ez., XVIII, 2-3.

39. 1. PS : (I. Mo.) με· CF add. (p. πάντα) ὅσα (PS om.) | F : ἐλάλησα P : μέσῳ FG om. || 2. C : ὡς σὺ 3-4. F : (I. ἐάν ἂν bis) | FC : λαλήσει· F : λαλή P : (I. ὀνόματι) στόματι || 5. B add. (p. ἀδ.) μου BP om. (p. Χρ.) ὁ M om. λ. τ. θ. C om. ὁ FG add. (α. θεοῦ) τοῦ || 6. M om. ὡς | M : ὁ εἶδ. S om. (σεε.) καὶ || 7. F add. (p. τῶν) ἄγιων M : (I. νόμον — κτίσιν, § 12. I. 3) ἡ καινὴ διαθήκη ὁ Ἰερεμίας ἐκέλευεν P : δίδω· C : δώσας | C : νόμον νομοθέτησας || 8. C om. φησὶ C add. (p. καθὼς καὶ || 9. C : παύθ P : βελτίον PF : ἀνίστασθαι || 10. FG : (I. ἀνθρ. ἔθνεσιν) FG om. Ἰερ. || 11. F om. (σεε.) καὶ || 12. S om. ἐκείνας P add. (p. φησὶ) λέγει || 15. F : (I. γράσω) ἐπιγράσομαι· C : ἐπιγράφωμεν || 16. F : διδάξῃ S om. τον — ἔκατος || 17. F add. (p. ὅτι πάντες) || 18. FG om. (p. αὐτῶν) 19 F om. καὶ τῶν αἰῶν αὐτῶν || 21. PS om. καὶ || 22. F : (I. π. τὴν κτ. πάντα τα ἔθνη) || 23. M (bis) ὁμοίως M om. οὖν M : μεγ νομ ἐδείχθη | F : ὅς καὶ ἐστὶ λογ. C om. ὡς | M om. καὶ — θεοῦ || 24. M | ὁμοίως — μελλόντα· καὶ ὁ Ἰεζεκιὴλ S : πλὴν ὁ θεὸς διὰ | PS : (I. ὑπὲρ — μελλόντα) περὶ τοῦ νόμου τοῦ ἀναρ. μελλόντος C : τοῦ ἀναρ. μελλόντος νόμου || 25. S add. (p. μετ.) λέγει γὰρ F : (I. τῆς δια) διαθήκην F : (I. τῆς τὴν M om. μετὰ σου || 26. S : (I. αἰώνιον) καινὴν | M om. καὶ μνησθ. — ἔσωσεν ἡμᾶς octo lin. infra || 27. S om. καὶ

ἀποδώσω, καὶ οὐ μὴ ἀπαλαθῆ υἱὸς ὑπὲρ πατρὸς· ἀλλ' ὁ φραγὼν τὸν ὄμφακα αὐτοῦ αἰμω-
 διάσουσιν οἱ ὀδόντες. » Βλέπετε, ἀδελφοί, ἀνατροπὴν νόμου, μᾶλλον δὲ πλήρωσιν τοῦ
 ἁγίου νόμου κελυθεῖαι Θεοῦ· ὁ νόμος γὰρ ἔχει οἱ προσῆται ἐκήρυσσον τὴν ἔλευσιν τοῦ Θεοῦ
 ἐν σαρκὶ φαινομένου. Οὐ γὰρ ἦν δυνατὸν φανῆναι τὸν ἀόρατον Θεόν, εἰ μὴ διὰ σαρκός.
 Ἄπρόσιτος γὰρ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ τοῖς ἀνθρώποις.

Ὅτι δὲ Θεός ἐστιν ὁ Χριστός, Ἡσαΐας λέγει· « οὐ πρόσθεν οὐδὲ [571] ἄγγελος,
 ἀλλ' αὐτὸς ὁ Θεὸς ἔθλων ἔσωσεν ἡμᾶς¹. » Καὶ πάλιν ὁ Θεὸς λέγει διὰ Ἡσαΐου περὶ τοῦ
 Χριστοῦ· « ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου ἐν ᾧ πύδοκῃσεν ἡ ψυχὴ μου².
 Θῆσω τὸ πνευμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσει³ τοὺς ἔθνεσιν ἐξοίσει. Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγήσει⁴. »

καλαμὸν συντετριμμένον οὐ κατεῖξει⁵, καὶ λίνον καπνίζόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἄν θῆ⁶

ἐπὶ γῆς κρίσειν, ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, καὶ ἐπὶ τῷ ὄνοματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλιπύουσιν⁶. »

13. — Ἴδετε, ἀδελφοί μου, ὅτι καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὰ ἔθνη εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
 Χριστοῦ ἐλιπύουσιν, καὶ αὐτὸς ἐστιν ὁ τοῦ Θεοῦ υἱός, ὁ ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου γεννηθείς.
 Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· « Τὰ ἀρχαῖα παρήλθεν, καινὰ ὑμῖν ἀναγγελῶ, καὶ πρὸ τοῦ ἀναγγε-
 λῆαι· ἐδηλώθη ἡμῖν. Ὑμνεῖτε τῷ Θεῷ ὕμνον καινόν⁷. » τούτῃστιν τοῦ Χριστοῦ τὴν νέαν
 διαθήκην. Καὶ πάλιν· « Ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ ἄνω δοξάζεται, δοξάζουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ οἱ ἀπ'
 ἄρου τῆς γῆς· οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτήν, καὶ αἱ νῆσοι πᾶσαι⁸. »

1572 Ἴδε, ὁ νέος νόμος τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἄνω ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς κηρύσσεται.
 Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· « Ἦξει ἐκ Σιών ὁ βυβόμενος, καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ
 Ἰακώβ. Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀρῶμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν⁹. »

Ἴδετε, ἀδελφοί μου, ὅτι οὐ διὰ τοῦ νόμου Μωυσέως σώζεται ἡ κτίσις, ἀλλὰ δι' ἄλλου
 νόμου νέου ἀναρπύοντος, καθὼς καὶ Ἰερειμίας λέγει· « Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν οὐ λογισθήσεται
 ἕτερος πρὸς αὐτόν. Ἐξέσῃεν πᾶσαν ὁδὸν ἐπιστήμης, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰακώβ τῷ παιδί
 αὐτοῦ. Μετὰ ταῦτα ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναναστράφη. Αὕτη ἡ βίβλος

τῶν προσταγμάτων τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ νόμος ὁ εἰς τὸν αἰῶνα ὑπάρχων· πάντες οἱ κρατοῦντες
 αὐτὴν εἰς ζωὴν, οἱ δὲ καταλιπόντες αὐτὴν ἀποθνήσκουσι¹². » Κρατήσωμεν οὖν, ἀδελφοί, τὴν

1. Is., LXIII, 9. — 2. Ἰδοῦ, etc., sic Didyme. — 3. ἠῆσω, etc., sic Justin. — 4. Sic Basile, Diodore, Cyrille. — 5. Sic Justin. — 6. Is., XLII, 1-4. — 7. Is., XLII, 9-10. — 8. Is., XLII, 10. — 9. Sic Origène, Chrys. — 10. ὅταν, etc., sic Theodoret; Is., LIX, 20-21. — 11. Sic Origène, Cyrille, etc. — 12. Bar., III, 30-IV, 1.

1. C¹ add. (p. ἀποδ.) ἁμαρτίας | Γ om. καὶ | C: ἀπολύθη | Γ: οἱ δὲ αἰμωδ. | P: ὁμοδ.; BF: αἰμωδ.; C: μοδιέουσιν || 2. C: βλέπεται || 3. ὁ νόμος γὰρ, hic desinit C | F: οἷς, ἐκήρυσσεν | F: (I. Θεοῦ) Χριστοῦ || 4. P: φάνουσιν | P om. δυνατὸν || 5. P om. τοῖς || 6. P: πρόσθεν || 7. M: [I. καὶ πάλιν — Χριστοῦ] περὶ τίνος ἄλλου λέγει ὁ Ἡσαΐας || 7. F add. (p. θεός) καὶ πατήρ | F om. τοῦ || 8. P: ἠρέτιστα | F: [I. ἐν ᾧ] εἰς ἐν | F: εὐδόκησεν || 9. P: ἐρήσεται; M: ἐρίσεται | F: (I. κραυγ.) κηρύσσεται || 10. S add. (p. κραυγ.) οὐδὲ ἀνοίσει τὴν ἐν ταῖς πλάταις τὴν τρῶνιν αὐτοῦ | M om. καλαμὸν — θραυσθήσεται || 11. P: ἀναλάμψεται | F add. (p. θραυσθ.) ἕως ἄν ἐπὶ γῆς κρίσει ἐξοίσει | P om. ἐπὶ || 12. P: εἶδετε | M om. ἴδετε — κηρύσσεται, septem lin. infra | F om. τοῦ || 13. F add. (p. ἐστιν ὁ Χριστός | F: [I. υἱός] λόγος | Γ: [I. παρθ.] ἁγίος || 14. BF: [I. καινὰ] καὶ νέα | B: ἀναγγελλῶ | PF: ἀναγγελῶ | 15. F: ὕμνον | P: τὸν θεόν | PF: τὸν Χριστόν; S: τὸν Χριστὸν || 16. F add. (n. οἱ) καὶ || 17. S: ἐπ' αὐτῆς | F om. (p. αὐτῆν) καὶ || 18. F om. ἴδε | F: ὁ δὲ νόμος ὁ νέος | S om. νέος || 19. M: [I. καὶ π. Ἡ.] λέγει περὶ τίνος ἄλλου εἶπεν ὁ αὐτὸς προφήτης | M om. καὶ ἀποστρ. — αὐτῶν || 21. P: εἶδετε; M: βλέπετε | M om. ἀδ. μου | Γ om. μου | F: ἀλλὰ μᾶλλον διὰ νόμου νέου | B add. (p. ἄλλου) διὰ || 22. L: ἀναρπύοντος | M om. καθὼς — συναναστράφη | F om. καὶ || 23. P: [I. αὐτῶν] αὐτῶν || 24. F add. (p. αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ τῷ ἁγαπημένῳ ὑπ' αὐτοῦ) || 25. M om. (p.) ὁ | M: ὁ ὑπάρχων ε. τ. αἰῶνα | F om. τὸν || 26. F add. (p. ζωὴν) εἰδέσκονται | M om. κρατήσωμεν — καταλιπόντες

βίβλον τῆς ζωῆς τὴν νέαν διαθήκην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα μὴ τῇ ἀπιστίᾳ ἀπωλώμεθα· φησὶ γάρ· « Ἐπιστρέφου, Ἰακώβ, καὶ ἐπιλάβου αὐτῆς, διδουσον πρὸς τὴν λάμψιν, κατένκυσεν τοῦ φωτὸς αὐτῆς ¹. » Βλέπετε, ἀδελφοί, ὅτι τὴν νέαν διαθήκην τοῦ Χριστοῦ, ὡς καὶ ζωὴν καλεῖ ὁ προφήτης ὑπὸ ἀγίου πνεύματος κινούμενος, καὶ τοὺς καταλιπόντας αὐτὴν εἰς θάνατον αἰώνων **573** καὶ κόλασιν αἰε διαμένουσιν καταδικαζομένους;

Ὁὗ γὰρ ὄν λοιπὸν ἰουδαΐζειν ἐλθόντος τοῦ Χριστοῦ, ὡς καὶ Ἰερεμίας ² λέγει· « Ἴδού ³ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαβὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς δίκαιος, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς, ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ἰούδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει καὶ ἔσται πεποιθὸς ἐπ' αὐτῷ, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ καλεῖται αὐτὸν κύριος· Ἰωσαδὴκ, κύριος δικαιοσύνης ἡμῶν· καὶ αὐτὸς ἐν ταῖς προφήταις ⁴. »

14. — Ἠκούσατε κρίμα καὶ δικαιοσύνην τὴν νέαν διαθήκην τοῦ Χριστοῦ; μήτις ὄν διατάξῃ τῇ εἰς Χριστὸν πίστει. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν· Καὶ διὰ τί εἶπεν Μωυσῆς· « Τὸν νόμον τοῦτον ⁵ φυλάξατε καὶ ζήσησθε ἐν αὐτῷ ⁶ », καὶ σὺ λέγεις, κύριε ⁷ Ἰακώβε, ὅτι οὗ γὰρ ἰουδαΐζειν ἢ σαββατίζειν. **574** ἡμεῖς καὶ σαββατίζειν θέλομεν καὶ τῷ Χριστῷ πιστεῦειν. — Ἀποκρίνεται ὁ Ἰακώβος καὶ λέγει· Μωυσῆς μὲν ὁ μέγας νομοθέτης διδάσκει ἡμᾶς λέγων· « Φυλάξατε τὸν νόμον τοῦτον ὃν ὁ Θεὸς διέ ἐμου ἔδωκεν ὑμῖν· καὶ μετὰ τὸ εἰσελθεῖν ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας, μὴ ποιήσατε κατὰ τὰ βδελυγμάτα τῶν ἔθνων ἐκείνων· διὰ γὰρ τὴν πλάνην τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐξελείψει αὐτοὺς Κύριος· σὺ δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ προφήτην ἀναστήσει σοι Κύριος ὁ Θεός σου ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμέ ⁸ » — τοῦτέστιν νομοθέτην μέγαν, καὶ μεσίτην Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ⁹. — « αὐτοῦ ἠκούσατε κατὰ πάντα ¹⁰. »

¹¹ Ἦλθεν ὄν ὁ Χριστὸς, Λόγος Θεοῦ ὢν καὶ ἀνθρώπων, γενόμενος ἀτρέπτως, καὶ Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων μεσιτεύων, καθὼς εἶπεν ἡμῖν ὁ μέγας προφήτης Μωυσῆς· ἀκούσωμεν κατὰ πάντα τοὺς λόγους τοῦ ἐλθόντος Χριστοῦ, ἵνα μὴ καὶ ὁ Μωυσῆς κατήγορος ἡμῶν γένηται ἐπὶ τοῦ μέλλοντος.

Μαλαχίας λέγει ¹²· « Ἀνατελεῖ γὰρ, φησὶ, ἥλιος δικαιοσύνης τοῖς **575** ὑποκειμένοις

1. Bar., iv, 2. — 2. Jer., xviii, 5-6. — 3. Lév., xix, 37; cf. xviii, 5. — 4. 1. Tim., ii, 5. — 5. Deut., xviii, 9, 12, 15-16. — 6. Mal., iv, 2. L'Ethiopien complète la citation.

30 1. P' ἀπιστία || 2. P' ἐπιστρέφου Γ' καὶ διδουσον S add. μ. λάμψιν αὐτῆς; || 4. F add. μ. ἰδού μου || 5. F om. αἰε P om. κατακόλασιν S ἀποβαίνειν λέγει || 6. M ἰουδαΐζειν το ῥαϊστον M om. ὡς καὶ — τῇ εἰς Χρ. πίστει F : (I. ὡς καὶ καὶ πάντα || 8. P : βασιλεὺς δικαιοσύνης ἡμέσῳ S om. καὶ || 10. F om. αὐτοῦ || F : — σὺν || F om. ἐν. || 12. F : ἀκούσατε || F add. μ. διαβ. λέγων || 13. P : ἀναστήσει Γ' τὴν ἐν Χριστῷ πίστιν | L om. (pr.) καὶ | F om. sec. Καὶ 14. F : φυλάξατε F om. κύριε 15. M om. ἐπὶ B add (pr. γὰρ ῥαϊστον (P' om. | F M σαββατ. ἢ ἰουδ. | M om. ἡμεῖς — πιστεῖν || 16. M om. Ἄπ ὁ Ἰακ. καὶ P om. ὁ || S om. μὲν M om. μέγας 17. M (I. διδ. ἡμῶν.) εἶπεν | M om. ἐν — οὐχ οὕτως F ἔδωκεν || 20 M (I. ἀλλὰ ἀλλ') εἶπεν ἐπὶ om. L καὶ M om. (pr. σου || 21. M om. τοῦτέστιν F om. pr. καὶ F ἀκούσατε. L ἀκούσατε || 23. F om. ὄν | BM add. (μ. ὄν ἀδελφοί F' om.) F om. μὲν θεός | M γενόμενος M om. καὶ — Μωυσῆς | F : θεῶν καὶ ἀνθρώπων || 24. F ὁ προφήτης F add. μ. ἀκούσα ὄν M (I. κατὰ — Χριστοῦ) αὐτοῦ || 25. P : τοῖς λόγους | F add. α. Χρ τοῦ MS om. καὶ | F om. ὁ || 26 M om. ἐπὶ τοῦ μετ. | F add. μ. μετῶν αἰώνων || 27. BMS λέγει γὰρ B add. ὁ Μαλ : F : καὶ γὰρ καὶ ὁ Μαλ. λέγει | F om. γὰρ φησὶ S om. φησὶ | F add. (α. τοῖς ἐπὶ

αὐτόν. » Δαβὶδ λέγει: « Σὴ ἐστὶν ἡ ἡμέρα, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ νύξ¹. » Τῆ δὲ νυκτὶ « ἐποίησεν ὁ θεὸς φωστῆρας », τὴν σελήνην « καὶ τοὺς ἀστέρας² ». Πρὸςφώρως οὖν ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας, τῆ νυκτὶ φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ θαλάσσης, ἀλλὰ καὶ λύγνοι ἐπιτηδεῖως καίόμενοι τὴν νύκταν φαίνουσιν εἰς οἶνον ἀνατειλαντος δὲ τοῦ προειωσφόρου ἀστέρας, προσδοκία λοιπὸν τοῦ φωτός τῆς ἡμέρας καὶ τοῦ ἡλίου· τοῦ ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος, οὔτε σελήνης φῶς φαίνεται. οὔτε ἀστέρας· ἀλλ' ἄρχουσιν τοῦ φαίνειν, καὶ λύγνοι οὐ φαίνουσιν τὴν ἡμέραν, διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου. Οὐ λέγω, μὴ γένοιτο, ὅτι ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες οὐκ εἰσὶ καλοὶ, ἀλλ' ὅτι ἔθετο ὁ Θεός, εἶπον, τὴν σελήνην « καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός³ ». ἀλλὰ δὲ καὶ χειμῶνος πολλὰκις μηδὲ σελήνην μηδὲ ἀστέρας φαίνειν, διὰ τὸ καλύπτεσθαι ὑπὸ τῆς παχύτητος * καὶ ἁμαυρότητος τῶν νεφελῶν. Οὕτως καὶ ὁ ἄγιος νόμος καὶ οἱ προφῆται, ὡς ἐν νυκτὶ, διὰ τὴν διαβολικὴν πλάνην τὴν κατέχουσιν πᾶσαν τὴν γῆν, 576 ἔφαινον ἐν ταῖς ψυχαῖς τῶν θεοσεβῶν ἀνθρώπων, καὶ μόλις ἠδύνατο ἀνανεῦσαι ἄνθρωπος πρὸς τὸν παιήσαντα αὐτόν, καὶ ἐκ τοῦ πολλοῦ σκότους καὶ ἀνεικίστου, ἔλεγον οἱ ἄνθρωποι· ὅτι ἐξ ὅτε ἀκούομεν τῶν προφητῶν, κακὰ ἡμᾶς κατέλαχεν. Ἀλλὰ καὶ ὁ λαὸς τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ, πάντοτε ἐπλανᾶτο καὶ εἰδωλολόητρειεν. Ἀνατειλάντος δὲ, ὡς εἶπον, τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἔχροντος ἵσταν ἐν ταῖς πέτεροις αὐτοῦ· λέγω τὰ δι' αὐτοῦ ἐξείσισι * θαύματα τὰ γενόμενα.

15. LE CHRIST LIBÉRATEUR. — Καθὼς εἶπεν Ἡσαίας ὁ προφήτης· « Ἰδοὺ ὁ Θεός, ἡμῶν κρίσιν ἀναποδιδώσει καὶ ἀναπαυώσσει, τότε ανοιχθήσονται ὄρησλοι τυρῶν, καὶ ὅσα κωρῶν ἀκούσονται. Τότε ἀλείπει ὡς ἑλαρος ὁ γαλιῶς, καὶ τρανεῖται⁴ γλῶσσα μουγιλῶν⁵. » [577] Καὶ πάλιν· « Κατέπειν ὁ θάνατος Ἰσραήλ, καὶ ἀφελεῖ⁶ ὁ θεὸς δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου⁷. » Οὐκέτι λοιπὸν υἱὸς φωτός⁸ ὄντες χρῆζομεν τοῦ σκότους καλῶς μὲν ἔφαινον ὁ ἄγιος νόμος καὶ οἱ προφῆται, ὡς ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες ὡς ἐν νυκτὶ τοῖς ἀνθρώποις. Φῶς γὰρ ἦν μέγα ἡ τῆς θείας γραφῆς κηρυσσομένη διδασκαλία, διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν τοῖς ἀνθρώποις κατὰ τῆς πλάνης τῆς μακτιάς τῆς εἰδωλολατρείας ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ θεοῦ καὶ τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον, ἐλαλεῖ διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν. Καὶ μετὰ τὰς πολλὰς ἐκείνας θεοδιδασκαλίας καὶ παραγγελίας τῶν προφητῶν, ὁ κόσμος ἐπλανᾶτο καὶ ἐσκοτίζετο τῆ διαβολικῆ πλάνῃ. 578, ὥσπερ ἐν νυκτὶ νεφελῶν καὶ παχέει ἀστυζῶσιν τοῖς ἀνθρώποις τὸ φῶς τῆς σελήνης καὶ τῶν ἀστέρων.

1. Ps. LXXIII, 16. — 2. Gen., 1, 16. — 3. Gen., 1, 16. — 4. Sans doute pour τρανὴ ἔσται, comme Origène, Athanase, etc. — 5. Is. XXXV, 4-6. — 6. Is., XXV, 8. — 7. 1 Thess., 5, 5.

1. F. add. (a. Δαβ) καὶ M om. Δαβδ — τῶν ἀστέρων, in fine § 15 || 2. F. om. πρόσφωρος — ἀστέρας || 3. F. ὡστε φαίνειν τῆ νυκτὶ | F. add. (a. θαλ.) τῆς || 4. F. ἐπιτήδειος | F. νύκτα || 5. F. om. τοῦ ἡλίου δὲ || 6. F. om. φῶς φαίνεται | F. οὔτε ἀστέρων χρεῖα ἀλλὰ | FS add. (p. λυγ) καίόμενοι || 7. F. τῆ ἡμέρα | F. τοῦ ἡλίου λαμπ. | F. λέγω δὲ || 8. BF. εἶπων | F. τῆ σελήνῃ || 9. F. om. ἀλλὰ δὲ καὶ οἱ πολλὰκις BS add. (p. πολλ.) συμφάσιναι | F. μήτε... μὴ δὲ; B: μήτε... μῆτε || 11. F. τὴν κατέχ. πλάνην || 12. F. ἐφραίνον... θεοσεβόντων || 13. F. ἠδύνατο ἀνανεῦσαι οἱ ἄνθρωποι | F. (1. αὐτόν) καὶ αὐτοῦ ἀλλ' ἐκ || 15. F. ἐπλανῶντο καὶ εἰδωλολόητρων || 16. F. 4. εἶπον ἔφη || S om. ὡς εἶπον | F. om. τοῦ υἱοῦ || 17. F. λέγω δὲ μου | αὐτοῦ | F. γεγονότα ἐξ. θαύματα | F. om. τα γενόμενα || 18. FS om. Ἡσαίας || 19. F. om. καὶ ἀναπα. — τυρῶν || 20. F. τρανὴ ἔσται | F. μουγιλῶν || 21. F. add. (p. πάλιν) Ἡσαίας φησὶν | F. καὶ πάλιν ἀλείπει || 22. F. add. (p. θεός) παν || 22. F. (1. τοῦ σκότους) τῆς νυκτός || 23. F. μὲν οὖν ἔφαινον | F. (1. ὡς — ἀστέρες) σκοπν σελήνης καὶ ἀστέρων | S: τοῖς ἀνθ. ὡς ἐν νυκτὶ. — 24. F. om. διὰ || 25. F. (1. τῆς εἰδωλ.) καὶ εἰδωλ. || 26. S om. γὰρ εἰ αὐτοῦ || 27. F. om. καὶ μετὰ — προφητῶν || 28. F. add. (p. φῶς) τὸ | F. om. καὶ τῶν — δικαιοσύνης | FM add.

16. — Ἀνταίλωντος δὲ τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης, ἔραναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῆς οἰκουμένης. Οὐ χροὶ κοιμάσθαι, πρὶ γὰρ τοῦ διαφράσαι ἀνεπαύμεθα ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προφήταις, καὶ διεφύρομεν τὴν κληθῶνα καὶ τὸ σκότος τῆς νυκτὸς καὶ τῆς βροχῆς καὶ τὸ ψῆρος καὶ τὸ πάχος, θερμινόμενοι ὡς ἐν ταῖς καίταις ἡμῶν καὶ ἄμφω οἷς ἐχρηστάτο ἡμῖν ὁ Θεός, διὰ τῆς διδαχῆς τοῦ ἁγίου νόμου καὶ τῶν προφητῶν.

Οὗτός ἐστιν ὁ τρόπος τοῦ σάββατίζειν ἀνταίλωντος δὲ τοῦ προεωσφύρου περὶ τοῦ διαφράσαι Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ ἐρημίτου, 579 τοῦ καὶ ἐν τῷ σχήματι Ἠλίου τοῦ Θεοδίτου, ἐθρόντος. Ἐπειδὴ γὰρ αὐτὸς Ἠλίας οὐκ ἔμελλεν ἔρχεσθαι εἰς τὴν πρώτην παρουσίαν, σχήματι Ἠλίου ἄλλος τις ἐρημίτης ἔρχεται, ὡς Ἡσαΐας λέγει: « βασιλεία μετὰ δόξης ὄψεσθε φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμασάτε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τῆς τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολία εἰς εὐθεῖαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λαίας, καὶ ὀρθήσεται ἡ δόξα Κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. »

Ὡς καὶ Δαβὶδ λέγει: « Εἶδον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Καταβήσεται γὰρ ὡς βέλος ἐπὶ πόκαν, καὶ πρὸ τοῦ ἡλίου διακρίνει: τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ πρὸ τῆς σελήνης εἰς γενεὰς γενεῶν. 580 Καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι οὐραὶ τῆς γῆς, Πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν, φησί, λέγοντες: Εὐλογητός Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος, καὶ εὐλογημένος τὸ ὄνομα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. »

17. — Ἰδετε αὐτόν, ἀδελφοί μου, ὅτι υἱὸς τοῦ Δαβὶδ ὁ Χριστὸς ἐστίν, καὶ ἀνθρωπὸς ἐστὶ καὶ Θεός, καὶ Θεὸς Ἰσραὴλ καλεῖται: « εὐλογημένος εἰς τοὺς αἰῶνας ». « Εὐλογημένος, φησὶν, ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς κύριος, καὶ ἐπέβηκεν ἡμῖν. » Ἄλλ' εἰάν εἴπωμεν ὅτι περὶ Σολομώντος ὁ Δαβὶδ εἶπεν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ψευδόμεθα: φησὶν γὰρ Ἡσαΐας: « Ἔσται ἡ βίβη τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχων ἔθνων, * ἔθνη ἐπ' αὐτῷ ἔπιποῦσιν. »

Καὶ πάλιν: « Ἐν σοὶ προσευξάνται, καὶ ἐν σοὶ προσκυνήσουσιν ὅτι ὁ Θεὸς ἐν σοὶ ἐστίν, καὶ οὐκ ἐστίν Θεὸς πλὴν σου: σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, 581 καὶ οὐκ ἔδειμεν: ὁ Θεὸς τοῦ

1. Sic Justin, Cyrille. — 2. Is., xl, 3-5. — 3. Ps. xcvi, 3. — 4. Ps. lxxi, 6, 17, 5. — 5. Ps. lxxii, 17-19. — 6. Ps. lxxxviii, 53. — 7. Ps. cxvii, 26, 27. — 8. Is., xl, 10. — 9. Sic Cyrille.

30 1. M add. (p. τοῦ ἀρχινοῦ) 2. F add. a. οὐ καὶ M om. Οὐ χροὶ — του Θεοῦ ἡμῶν § 16. l. 15 | F : προ τοῦ γὰρ S. om. καὶ 3. l. διεφύρομεν P : καὶ τῆς βροχῆς τῆς νυκτὸς || 4. l. τον παγον | F : ὡς ἐν σκοτει καὶ ἄμφω || 6. l. : εωσφύρου || 7. F om. προδρόμου | S | l. ἐρημ. Νεχημίτου || 9. BI add. (a. σχ. εἰλ' ἐν F : l. αἰῶνα ἀν' ὡς P : εἰς | F om. ἔρχεται — μετὰ S | l. ἐχ. | ἰσραηλίταις | S om. ὡς || II S. | F : 9. ἡμῶν αὐτοῦ | 12. F add. (p. ταπειν.) τας δυναμεις των δαιμονων οὕτως καλεῖ | F : l. ἐσται οὕτως F 35 add. (p. εὐθεῖαν) ἐκ τῆς πλῆθους των εὐδῶων εἰς θεογνωσίαν | F : λαῖς | 13. F add. (p. κυρίου περὶ του Λεβιτου λέγει || 14. F | l. ὡς καὶ καὶ πάλιν S om. καὶ BS add. p. λέγει ἐν τῷ ἐνευλοιστῶ ἰδοῦμαι φάσμα | F : εἰώσαν | 15. BF add. (a. καταβ. καὶ πάλιν) | S om. | BF om. γὰρ | F M om. καὶ | 16. FM om. εἰ. S. | Καὶ πάλιν καὶ | 17. S. καὶ πάντα | F | l. φρσ. λέγ.) καὶ ἐπάγει M : αὐτόν λέγοντα | 18. FM om. τοῦ | BI add. (p. ὄν.) τῆς δόξης | M om. καὶ εἰς τον αἰῶνα || 20. P : Εἶδετε M om. ἴδετε — ἐπέβηκεν ἡμῖν | S om. αὐτόν | F om. τοῦ εἰ ἔστι | 21. F add. (p. πρ. θεός εὐλογημένος εἰ om. πρ. εἶδον. 22. l. φησιν γὰρ M : (l. εἰλ' Ἡσαΐας ἀλλὰ περὶ l. : παρα' Σολομώντος λέγεται εἰπεῖν ταῦτα τον Δαβ' καὶ πως Ἡσαΐας λέγει | 23. F : (l. φησὶν) λέγει | 24. M | l. ἔθνη — τοῦ σώζεν καὶ πάλιν F : ἐπ' αὐτῷ ἔθνη | 26. S. καὶ πάλιν λέγει om. F | B add. (p. ἐστίν) σὺ γὰρ εἶ θεός ἡμῶν | P S om. | 27. F om. καὶ οὐκ ἐστίν 9. p. σου | l om. | p. | ὁ | F : εἶδμεν εἰ om. σου ὁ

σώζειν¹. » « Τότε, φησίν, βροσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐξήρῳ, καὶ μοσχῆρον καὶ ταύρος καὶ λέων ἅμα βροσκηθήσονται, καὶ παιδίον μιανὴν ἄξει αὐτούς. Καὶ βὸς καὶ ἄρκος ἅμα βροσκηθήσονται, καὶ λέων καὶ ταύρος ἅμα φάγονται ἄγρια². »

18. Σημαίνει ὡδὲ ὁ προφήτης τὴν θεογνωσίαν τῶν ἔθνων, ὡς φησὶ καὶ Ἀμώς: « Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαβὶδ ἢ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ ἀναστήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος, ὅπως ἂν ἐπιστρέψωσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οἷς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα. Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ καταλήψεται ὁ ἀλωπὸς τὸν τρυγητόν, καὶ περᾶσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπάρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄβρα γλυκακμῶν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται, καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου³. »

Σολομὼν δὲ οὔτε θεὸς ἐστὶν πρὸ τοῦ ἡλίου καὶ τίς σελήνης διακείμενος, οὔτε θεὸς ἐστὶν τοῦ σώζειν, οὔτε τὴν σκηνὴν Δαβὶδ, τούτέστιν τὴν ἀνθρωπότητα τὴν ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ, ἀνέστησεν, οὔτε τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ κόσμου τὴν διὰ τοῦ Ἀδὰμ κρατουμένην ὑπὸ τοῦ διαβόλου ἠλευθέρωσεν, ἀλλὰ δὲ 582 καὶ αὐτὸς ὁ Σολομὼν εἰς τὸ γῆρας αὐτοῦ, τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου ἐποίησεν κτίσας ναοὺς εἰδώλων⁴, καὶ οὕτως ἀπέθανεν λυπήσας τὸν Θεόν, μηδὲ τὰ ἔθνη ἐπιστρέψας πρὸς τὸν Θεόν. Ὁ δὲ Λόγος τοῦ θεοῦ κατελθὼν ἐξ οὐρανοῦ καὶ σάρκα ἀναλαβὼν ἐκ τοῦ Δαβὶδ⁵, καὶ ἄνθρωπος γενόμενος ἐν ἀληθεῖ ἀτρέπτως, καθὼς λέγει Ἱερε-

μίας: « Καὶ ἄνθρωπός ἐστιν, καὶ τὶς γινώσεται αὐτόν⁶ », φησίν, ὅτι Θεὸς ἐστὶ. Καὶ ὡς ἄνθρωπος μὲν ἀπέθανεν, καθὼς προεμήνυσαν οἱ ἄγιοι προφῆται καὶ ὁ ἅγιος νόμος. Ὡς δὲ Θεὸς ἐθαυματούργησεν, ἰσχύμενος πᾶσας τὰς νόσους τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὴν διαβολικὴν πλάνην κατήργησεν τῶν ματαίων εἰδώλων, καὶ θεογνωσίαν ἐδίδαξεν τὸν κόσμον, καθὼς εἶπεν Ἱερεμίας: « Ἰδοὺ, φησίν, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ οὐ μὴ διδᾶξῃ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ λέγων: Γνωθὶ τὸν Κύριον, ὅτι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν εἰδήσοσά με⁷. »

Καὶ Ἡσαίας λέγει: « Τὰδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ: τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, πεποηθὼς ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν: οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται⁸. » Ἔστιν δὲ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ, ἀδελφοί, ὁ Χριστός. Καὶ πάλιν Ἡσαίας λέγει περὶ Χριστοῦ: « Βασιλεύσει Κύριος ἐν Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐνώπιον τῶν

1. Is., XLV, 14-15. — 2. Is., XI, 6-7. — 3. Amos, IX, 11-14. — 4. Cf. III Rois, XI, 4, 7. — 5. Cf. Rom., I, 3. — 6. Jer., XVII, 9. — 7. Jer., XXXI (græc., XXXVIII), 34; cf. *supra*, § 11. — 8. Is., XVII, 6, 7.

1. M om. καὶ πάρδαλις — ἄγρια || 2. F add. (a. καὶ παιδ.) περὶ τῆς κλήσεως τῶν ἔθνων || 3. F: διὰ τούτων ὁ προσ. τὴν θεο. ἐλθὼν τῶν ἐθ. — M om. ὡς ἐροῖ — λαοῦ μου | M: τὴν τῶν ἔθνων θεογν. διὰ τούτων σημαίνων || 6. P: ἀνοικοδομ. || 7. S om. ἀναστήσω — F om. καὶ ἀναστήσω αὐτὴν | S om. αὐτὴν || 8. F: (I. ἐπιστ.) ἐκλήθησάν | F om. οἱ εἰ τῶν || 9. F: ἐπ' οὓς | F om. μου¹ | F add. (a. ἰδοὺ) καὶ πάντων (PS om.) || 10. PF: ἀλωπὸς² | P: περὶσσι || 11. P: ἀποσταλάξῃ || 13. PS om. πρὸ — ἐστὶν | M om. οὔτε — σώζειν || 14. M: (I. οὔτε — ἀνέστησεν τὴν πεπτωκυῖαν σκηνὴν ἀνέστησεν τὴν ἀνθρωπότητα λέγων | F om. τὴν ἀνθρ. — οὔτε || 15. M: (I. τὴν αἰχ. — ἠλευθέρωσεν) τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ διαβόλου ταύτην ἐλυτρώσατο || 16. F om. ὅτι | M om. αὐτὸς ὁ Σολ. | F om. εἰς — αὐτοῦ | M om. αὐτοῦ || 17. F: ἐποί. ἐνώπιον κυρίου — S: (I. κυρ.) θεοῦ | M om. κτίσας — αὐτὸς κύριος post 25 lines | P: μήτε δὲ; F: μὴ; B: μηδὲ || 18. F om. καὶ || 19. F: ἀνάλαβεν | S: ἐκ σπέρματος Δαδ | F: γενόμενος || 20. S om. αὐτόν | BF: (I. φησὶν) τούτέστιν | BF add. (a. θεός) καὶ S om. καὶ || 21. F: (I. ἀπέθανεν) ἐπέθανεν | F om. ἅγιον — F: ὁ νόμος ὁ ἅγιος || 23. F: τὸν κόσμον || 24. F om. φησὶν | S om. λέγει κύριος || 25. P: (I. αὐτῶν) αὐτόν (S om.) || 26. F: (I. λέγει) φησὶν | BF add. a. (I. α.) τοῦ || 27. F om. ὁ | BF: (I. ἐπὶ) εἰς || 28. F: ἀποβήσονται || 29. BF add. (a. Αρ.) τοῦ | F: ἐκ Σιών.

πρεσβυτέρων αὐτοῦ δοῦσθήσεται· Κύριε ὁ θεὸς μου ἠγάπησέ σε καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστά πράγματα· 583 βουλὴν ἀρχαίαν καὶ ἀληθινὴν, γένοιτο, γένοιτο· ὅτι ἔθηκες πόλεις εἰς γῶμα· πόλεις ἄγρας τοῦ πεσεῖν¹ αὐτῶν τὰ θεμέλια· ἀπεθῶν πόλεις· F. 202. εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ οἰκοδομηθήσονται. Διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων καὶ ροβοιμένων σε εὐλόγησούσι σε. Ἐγένου γὰρ παρὰ πόλεις· f. 183 v, ταπεινῆ βοηθός². »

Ἐλθόντες γὰρ τοῦ Χριστοῦ, ἀδελφοί μου, οἱ ἄνθρωποι οἱ ἀδικούμενοι ποτε ὑπὸ τῆς πλάνης τοῦ διαβόλου, εἰς θεογνωσίαν ἐλθόντες, εὐχαριστοῦσιν καὶ εὐλογοῦσι τὸν Θεόν, καθὼς λέγει Ἰσαΐας διὰ τὴν τῶν ἐθνῶν κλήσιν· « Πονήσει Κύριος Σαβαώθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ἔρος τὸ Σιών· πίνονται εὐφροσύνην· πίνονται οἶνον χρίσονται μύρον³. »

Καὶ πάλιν « ἡ γὰρ βουλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐροῦσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐρ' ὃν ἠπίσκαμεν, καὶ ἀγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτήρῃ ἡμῶν, καὶ σώσει ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κήρυξ⁴. » Ομοίως Ἰσαΐας λέγει περὶ τοῦ νέου νόμου τῆς νέας διαθήκης τοῦ Χριστοῦ· « Ἐὰν λέγει Κύριος· τοῖς δουλεύουσιν μοι κληθήσεται ὄνομα κινῶν, ὃ εὐλογηθή· f. 19 r a.

35 σεται ἐπὶ τῆς γῆς. Εὐλογησούσι γὰρ τὸν Θεόν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐπὶ κληθήσονται τῆς ἡλιψίας αὐτῶν τῆς πρώτης⁵. » Κατανοήσωμεν οὖν, ἀδελφοί μου, ὅτι ὁ Θεὸς ὁ ὕψιστος εἶπεν 584 « τοῖς δουλεύουσιν μοι κληθήσεται ὄνομα κινῶν, ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογησούσι γὰρ, ῥησὶ, τὸν Θεόν τὸν ἀληθινόν· » Καὶ οὐκ εἶπεν· « εὐλογησούσι με τὸν Θεόν τὸν ἀληθινόν », ἀλλ' « εὐλογησούσιν τὸν Θεόν τὸν ἀληθινόν », τούτεστιν τὸν Χριστόν.

20 Ἐάν οὖν μαρτυρῇ ὁ Θεὸς ὁ ὕψιστος ὁ τοῦ Ἀβραάμ, ὅτι ὁ νέος λαὸς οὗτος ὁ τῶν Χριστιανῶν τὸν ἀληθινόν Θεόν προσκυνούσιν⁶ καὶ ὄρθως πιστεύουσι, τί λοιπὸν θέλομεν ἰουδαΐζειν⁷ καὶ καθβατίζειν καὶ ἀνταρτεῖν Θεῷ; Φησὶν γὰρ πάλιν Ἰσαΐας περὶ τοῦ νέου λαοῦ· « Ἀνιῶνται πόλεις· εἰσελεύσεται λαὸς δίκαιος φυλάσσων δικαιοσύνην, ἀγαπῶν ἀλήθειαν, ἀντιλαμβάνόμενος δικαιοσύνης, φυλάσσων ἀλήθειαν, ἀγαπῶν εἰρήνην, ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἠπίσαν⁸. »

25 19. LE BAPTÈME. — Καὶ πάλιν· « Ἐξ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐπιλάμβεται ὁ Θεὸς ἐν βολῇ⁹ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ ὕψους καὶ δοξασαὶ τοῦ καταλειφθέν τοῦ Ἰσραήλ. » Καὶ πάλιν· « ὅτι ἐκπληθεῖ Κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών¹⁰. » Ἐὐ δε « ἐκπληθεῖ Κύριος » ἐστὶν 585 τὸ ἄγιον βάπτισμα τοῦ Χριστοῦ ὡς καὶ Ἰεζεκιὴλ μαρτυρεῖ

1. Sic Albanase, Eusebe. 2. Is., XXIV, 23-25V, 4. 3. Is., XXV, 6-7. — 4. Is., XXV, 7 et 9, differe des éditions. — 5. Is., LXV, 15-16. — 6. Is., XXVI, 2-3. Differe des éditions. La fin ressemble a *Vet. Lat.* — 7. On trouve partout ἐν βολῇ pour traduire ἰουδαΐζειν. Cependant ἐν βολῇ se rapproche davantage du radical *בצב*, *proccedit in bellum, exiit*, et a chance d'être la leçon primitive. — 8. Is., IV, 2. — 9. Is., IV, 5.

2. BF || see γένοιτο κυριε || 3. F. γῶμα F. add. p. γῶμα τὴν δυναστείαν του διαβόλου λεγει || 4. BF εὐλογησαι F. om. ὃ (bis) || 8. F. |. θεὸν κινῶν || 10. F. (1. Σιών ἅγιον; P. Σιών P. μύρον || 11. H. 1. αὐτοῦ P. . εἶπεν || 12. F. ἐρ' ἢ F. add. p. ἠπίσα. περὶ Χριστοῦ λέγει || 13. M. 1. ὁμοίως — κυριε, ἢ οὐ γέγραπται ἐν τῷ ἱερῷ περὶ τοῦ νέου λαοῦ || 14. M. om. ὃ εὐλογ. — Ἰσραήλ. post 12 lines. 15. BSE add. (a. ἐπιλάσ) ὁ ὀρνύσωντες (om. F) ὀρνύσωνται τὸν θεόν τὸν ἀληθινόν. F. add. p. ἐπὶ γὰρ || 16. I. om. αὐτῶν. F. om. οὖν F. 1. εἶπεν: ἐρῃ || 17. F. 1. κληθ.) δοθήσεται || 18. F. om. καὶ || 19. S. om. ἀν) — ἀληθινόν || 20. P. μαρτυρεῖ F. ὁ θεὸς τοῦ ἀβραάμ ὁ ὕψιστος FS. om. οὗτος ὁ || 21. F. προσκυνεῖ. πιστεύει || 22. P. ἀνταρτεῖν || 23. F. εἰσελεύσεται || 24. F. ἠπίσα || 25. F. βολῇ || 26. I. καταλειφθέν. M. 1. καὶ πάλιν ὅτι καὶ περὶ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος || 27. F. om. Κύριος ἐκπληθεῖ M. om. see τῶν M. om. το δε. — Χριστοῦ || 28. E. ἐστι δε || F. om. τοῦ Χριστοῦ M. 1. ὡς — λέγων καὶ ἐν το Ἰσραήλ S. om. κα P. ἰεζεκιήλ ubique

* f. 19^v a. * λέγων· « βάνω ἐπ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρὸν, καὶ καθαρισθήσεθε ἀπὸ τῶν εἰδώλων ὑμῶν καὶ τῶν ἀμαρτιῶν ὑμῶν¹. »

Καὶ Ἡσαΐας λέγει· « Λούσασθε, καθαροὶ γένησθε². » Καὶ πάλιν· « Ὅτι ἐρράγα ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ· καὶ ἔσται ἡ ἀνυδρὸς εἰς ἔλξη, καὶ εἰς τὴν γῆν τὴν διεψόσαν πηγὴ ὕδατος ἔσται, ἐκεῖ ἔσται ὕδωρ καθαρὰ, καὶ ὁδὸς ἀγία κληθήσεται³. » Ὅντως γὰρ, ἀδελφοί, ὁδὸς ἀγία ἐστὶν τὸ βάπτισμα τοῦ Χριστοῦ.

* f. 20^b. 20. — Διὰ γὰρ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης, μέσον τῶν ὑδάτων ὁ λαὸς ἐσώθη, ἀλλὰ· καὶ Μωϋσῆς εἰς προτύπωσιν τοῦ ἀγίου βαπτίσματος, διὰ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, υἱὸς θυγατρὸς

* f. 19^v b. βασιλευῶς ἀνεδείχθη καὶ ἐσώθη. Ἀλλὰ καὶ Ἐλισσαῖος τὰ ὕδατα ἠγίασεν, προτυπῶν τὰ μυστήρια τοῦ Χριστοῦ. 586 | Ἀλλὰ καὶ Νεμεζὴν ὁ Σύρος διὰ τοῦ βαπτίσματος ἔλαβεν ἀπὸ τῆς λέπρας, εἰς προτύπωσιν τῶν μελλόντων βαπτίζεσθαι ἐν τῇ ἀγίᾳ κυλουμένηθρα τῆς ἀγίας ἐκκλησίας καὶ ἀπαλλάττεσθαι τῆς λέπρας τῶν ἀμαρτιῶν. Ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ νόμῳ, φησὶν, « λούσεται ὁ ἱερεὺς καὶ οὕτως ἔσται καθαρὸς⁴. »

Καὶ πάλιν ὁ Θεὸς διὰ Ἡσαΐου λέγει· « Ἐγὼ εἰμὶ ὁ ἐξαλείρων τὰς ἀμαρτίας σου⁵, καὶ σὺ μὴ μνησθῶ· σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν ἅμα· σὺ δὲ λέγε τὰς ἀμαρτίας σου πρῶτον ἵνα δικαιοθῆς⁶. Ὅτι δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ· καὶ ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰς εὐλογίας μου εἰς τὴν τέκνα σου⁷. » Καὶ πάλιν· « Ὁ ἔλεων αὐτοὺς Θεὸς, ἰακτεῖρησεν αὐτούς, καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἐξῆξεν αὐτούς⁸. »

Καὶ Μιχαΐας λέγει περὶ τοῦ ἀγίου βαπτίσματος· « Ἦς ὡς σὺ Θεός, ἐξαιρούμενος ἀμαρτίας καὶ ὑπερβαίνων ἀδικίας⁹, τοῖς καταλοιπίσι τῆς κληρονομίας σου, οὐ συνέσχεον ὄργην εἰς μαρτύριον αὐτοῖς, ὅτι θελητὴς ἐλέους ἐστίν. Αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτεیرهσεί ἡμᾶς, καὶ καταδίσει τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν εἰς τὴν βῆθιν τῆς θαλάσσης¹⁰. » | 587 | Καὶ Ἰωὴλ λέγει· « Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμένων, καὶ οἱ βουνοὶ βυθίσονται γάλα· καὶ πᾶσαι ἄρσεις Ἰουδα, βυθίσονται ὕδατα, καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Κυρίου πηγὴ ὕδατος ἐξελεύσεται¹¹. »

* f. 20^r b. Ἐξ ἀδελφοί, « βῆθος τῆς τοῦ Θεοῦ σοφίας¹² », ὅτι ἀρσεις Ἰουδα δι' ὑδάτων γίνονται. Ὅτι δὲ εὐδοκίᾳ Θεοῦ ἐστὶν τὸ ἅγιον βάπτισμα, Δαβὶδ λέγει· « φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ Θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν, Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν¹³. » Ὅτι δὲ ὁ Θεὸς μισεῖ τοὺς ἰουδαί-

1. Ez. XXXVI, 25. ἀμαρτιῶν (pour remplacer ἀκαθαρσιῶν des éditions) se trouve dans Didyme.

2. Is. I, 16. — 3. Is. XXXV, 6-8. Le commencement diffère des éditions. Cf. XLIV, 3; XXXV, 7, 8. —

4. Cf. Lévi. XIV, 8. — 5. Sic Didyme. — 6. Is. XLIII, 25-26. — 7. Is. XLIV, 3. — 8. Is. XLIX, 10.

9. Sic Didyme, Cyrille, etc. — 10. Mich. VI, 18-20. — 11. Joel, III, 18. — 12. Cf. Rom., XI, 33. — 13. Ps. XXVIII, 3.

1. P.· καθαρισθήσεσθε | M. ἀπὸ τῶν ἀμ. ὑμ. | Γ. οὐμ. καὶ τῶν ἀμ. ὑμ. || 3. M. Καὶ ἐν τῷ Ἡσαΐα πάλιν | F. add. (n. λέγει πάλιν | LS. add. n. καθ.) καὶ | M. οὐμ. πάλιν | MS. οὐμ. ὅτι || 4. F.· δίψη | Γ.· εἰς τ. διεψ. γῆν || 5. M. οὐμ. γὰρ || 6. M. add. (p. ἰδ.) μου | M. οὐμ. ὕδωρ — Μωϋσῆς et ponit μέσον τ. ὕδ. ὁ πατήρ ἡμῶν διήθον καὶ μωσῆς post τ. ἀγ. τοῦτου βαπτίσματος || 8. Γ. οὐμ. ἄγιον | B.· ἂν αὐτοῦ ὕδ. | PFM.· διὰ τοῦ || 9. M.· τοῦ βροσ. | F. ἀπεδείχθη | M. οὐμ. καὶ ἐσώθη ἀλλὰ | M. οὐμ. προτυπῶν ἀλλὰ | F.· το μυστήριον || 10. Γ. οὐμ. ἀλλὰ | F.· Ναιμαῖν || 11. M. οὐμ. εἰς γίνονται post 15 lin. || 12. P.· ἀπαλλάττεσθε | S. οὐμ. καὶ || 13. F.· λούσασθαί τους ἱερεῖς κ. οὕτως εἶναι καθαρῶς; | 15. F. οὐμ. (sec.) δὲ BF.· πρῶτος || 16. Γ.· διεψη || 17. P.· (1. ἐπι) εἰς || 18. P.· οἰκτεیرهσῃ εἰ ἐξείη | Γ.· ἄξει | 19. F.· Ὁμοίως πει τοῦ ἀγ. βαπ. Μεχ. λέγει | F.· ἔξαιρον || 20. F. οὐμ. οὐ || 21. P.· οἰκτεیرهσῃ || 23. F.· πᾶσα ἄρσεις || 24. Γ.· βυθίσεται ὕδωρ || 25. F.· ὅτι καὶ αἱ ἀρσεις | Γ.· διὰ | M. | Γ.· ὅτι — λέγει καὶ δὲ ὁ μεγαλοφρονότατος κραεῖ || 26. M. οὐμ. ὁ θεός — πολλῶν || 27. P. οὐμ. ὁ | M. | Γ.· ἰουδ. καὶ σαδ. τα ἰουδαϊκὰ φυλάσσοντα;

ζοντας καὶ σάββατιζοντας μετὰ τὴν παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ διὰ Μαλακίᾳ λέγει « Οὐκ ἔστιν μοι θέλημα ἐν τοῖς ὄφθαλμοῖς Ἰσραὴλ, καὶ θύσαι ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν οὐ προσδέξομαι, διότι ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν, τὸ ὄνομά μου δοξάζεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐν παντί τόπῳ θηρίαμα· τῷ ἔμφω ὀνόματι προσάγεται, ὅτι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσι. Ζῶ ἐγὼ, » λέγει Κύριος παντοκράτωρ. »

21. 588 **RÉBELLION DES PÊCHEURS.** — Περὶ δὲ τῶν θελόντων μετὰ τὴν παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ ἀμῆν ἰουδαΐζειν καὶ σάββατιζειν, καὶ λεγόντων ὅτι ἀμῆν οὐκ ἦλθεν ὁ ἡλείμενος, καὶ περιμένοντες σάββατιζόν καὶ ἰουδαΐζον φυλάσσω τὸν νόμον Μωυσέως, Ἡσαΐας λέγει περὶ αὐτῶν « οὐαὶ οἱ ἐπισπόμενοι τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν ὡς σκηνίφω μακρῷ, καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι· ἀμαρτίᾳ τῆς ἀνομίας αὐτῶν, λέγοντες· Τὸ τάχος ἐργασίτω ἢ ποιήσει ὁ Θεός, ἵνα ἴδωμεν· καὶ ἐθήλω ἢ βουλή τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ, ἵνα γνωῶμεν. Οὐαὶ οἱ λέγοντες· τὸ πονηρὸν καλόν, καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν· οἱ τῆντες τὸ φῶς σκότος, καὶ τὸ σκότος φῶς· οἱ λέγοντες τὸ πικρὸν γλυκὺ, καὶ τὸ γλυκὺ πικρὸν. » Καὶ πάλιν « Ἀγμῶντος ἐγενήθη ὁ λαός μου, διὰ τὸ μὴ εἶδέναι αὐτοὺς τὸν Κύριον. » Καὶ πάλιν « Ἡ βίβη αὐτῶν ὡς γχοῦς ἔσται, καὶ τὸ ἄνηθς αὐτῶν, ὡς κοινοστὸς ἀναθήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον Κυρίου σθεασθῆ ποιεῖν, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ, περὶζῶσαν. Καὶ ἐθυμώθη Κύριος σθεασθῆ ἄργῃ ἐπὶ τὸν λαόν αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. » 589 Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει περὶ τῶν ἀπίστων Ἰουδαίων « Ἀκού, ἀκούσατε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ οἱ βλέποντες ἴδωμεν καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν, ἐπακρόνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτῶν βεραῖσεν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκαύμασεν, ὥστε ἴδωσι τοὺς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοὺς ὄσιν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνιώσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἴσωμαι αὐτούς. »

Καὶ Μωυσῆς λέγει « οὗτος λαὸς μορφῆς καὶ οὐχὶ σοφός. » Καὶ Ἰερειμίας λέγει « Λαὸς μορφῆς καὶ ἀκαρδίας, ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ καὶ οὐ βλέπωσιν, ὥτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἀκούουσιν, καὶ ἐμὲ οὐ φρονησάσθη, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου οὐκ εὐλαχθήσασθε, τὸν τάξαντα ἄμῆν ὄντιν θλάσση, πρόσταγμα αἰώνιον καὶ οὐ παρεύσεται. » Καὶ πάλιν διὰ Ἡσαΐου ὁ Θεός λέγει « Ἐγγίξει μοι ὁ λαός οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν τιμωσά με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ, μάτην δὲ σέβονται με, διδασκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίαις, διὰ τοῦτο ἴδου προσθήσω 590 τοῦ μεταθεῖναι τὸν

1. Mal., 1, 10-11. — 2. Is., v, 18-20. — 3. Is., v, 13. — 4. Is., v, 24-25. — 5. Is., vi, 9-10. — 6. Dent. XXXII, 5, 6. — 7. Jer., v, 21-22.

1. F. om. καὶ σάβ. M. | 1. τοῦ Χρ. αὐτοῦ | S. ὁ θεός, γὰρ διὰ Μαλ. M. | Μαλακίου | 3. B. add. [p. ἀνατ. ἁγίου κα: P. om. | M. | 1. εὐαὶ μακρῷ | 4. F. τῷ ὄν. μου | M. om. ὅτι | παντοκράτωρ | 5. F. κερ ὁ θεός ὁ παντοκρ. | 6. M. om. μετὰ ἰουδ. καὶ | 7. M. om. καὶ λέγ. Μωυσέως | F. ἀμῆν post ἦλθεν. | 8. P. εὐημένους | F. εὐημένους | 8. F. καὶ περιμένοντες καὶ διατῶτο σάββατιζόντων καὶ τολασσόντων τὸν νόμον | M. l. Ἡσ. αὐτῶν λέγει Ἡσαΐας | 9. P. σκηνίφω μακρῷ | M. om. καὶ γ-ῶμα | P. ζυγοῦ | 10. F. add. [a. λέγ. οἱ | 11. F. ἐθήλω | 12. M. om. οἱ τῆντες — ἴδωτε post 7 lines. | 13. F. om. πικρὸν | 14. P. ἀκούσατε | 15. P. βλέψατε | M. om. καὶ τοῖς αὐτοῦ | 20. F. om. [p. αὐτῶν | 21. F. ἀκούωμαι | 23. S. om. Καὶ Μω. οὗτος | F. | (l. καὶ M. Μω. γὰρ | M. om. λέγ. οὗτος | S. om. καὶ ἴδω | 24. F. om. λέγει | 24. M. om. ὀφθαλμοὶ | παρεύσεται | P. ἔχουσι | P. ἀκούσασιν | 25. F. | καὶ μὴ ἡ ἐμὲ | S. εἰ ἐμὲ | S. om. καὶ ἀπὸ τῶν. | F. τοῦ τάξαντος | 26. F. θλάσση | M. om. πάλιν | F. | 1. διὰ Ἡσ. ὁ θ. Ἡσαΐας | 27. M. om. λέγει | M. om. καὶ τοῖς — τῷ Χριστῷ post 7 lin. | F. om. [sec.] αὐτῶν | 29. F. | 1. ἐν. διδασκ. διδασκαλίαις ἐντ. ἀνθρ. κ. διδ. | P. διατῶτο | 1. ὀφθαλμοὶς ἐντ. ἀνθρ. κ. διδ. | F. om. ἴδου | P. μεταθεῖναι

λαὸν τοῦτον, καὶ μεταθήσω αὐτοὺς μεταθήσει, καὶ ἀπολώ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν αὐτῶν¹, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν αὐτῶν¹ κρύψω². » Καὶ πάλιν « ὅτι λαὸς μου ἀπειθήσῃ ἐστίν, υἱοὶ³ ψευδεῖς, οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις μὴ ἀναγγεῖλατε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ ὄραματα ὁρώσιν μὴ

* Γ. 21 v. a. λαλεῖτε ἡμῖν ὁρθῶς· ἀλλὰ λαλεῖτε ἡμῖν λαλιῶν, καὶ ἀναγγεῖλατε ἑτέραν πλάνησιν³. »

Καὶ πάλιν ὁ Θεὸς διὰ Μαλαχίου λέγει· « Οὐκ ἔστιν μοι θέλημα ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ⁴. »

Καὶ Ἰσαΐας περὶ τῶν ἀπειθουσῶν Ἰουδαίων τῷ Χριστῷ· « Ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίξου, γῆ, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν. Υἱὸς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δὲ με ἠθέτησαν. Ἔγνω βροῦς τὸν κτησάμενον, καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ, Ἰσραὴλ δὲ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαὸς με οὐ συνῆκεν⁵. » Καὶ διὰ Ὡσηὲ λέγει ὁ Θεός· « Ἐπιβάλων ἐπιβαλῶ ἐπὶ αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου, καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατὰξω αὐτούς. Ηξειδέσω αὐτούς ἐν τῇ κρυφῇ⁶

* Γ. 20 b. τῆς θλιψῆος αὐτῶν. Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ. * Δειλοοὶ εἰσιν, ὅτι ἠσέθησαν ἐν ἐμῇ, ἐγὼ δὲ ἔλυτροσάχηκα αὐτούς, αὐτοὶ δὲ καταλέλησαν κατ' ἐμοῦ ψευδῆ, καὶ οὐκ ἐδίδραν κί καρδίαι αὐτῶν πρὸς με, λέγει Κύριος⁶. »

[591] Καὶ πάλιν ὁ Χριστὸς διὰ Ἰερემίου λέγει· « Ἐμὲ ἐγκατέλιπον πηγὴν ὕδατος ζῶντος⁷. » Καὶ πάλιν « Ὅτι ἐνεχείρισκα λόγον εἰς σύλληψίν μου, καὶ παγίδας ἐκρυψάμην μοι, σὺ, Κύριε, ἔγνωσ πᾶσαν τὴν ἐπιβουλὴν αὐτῶν, μὴ ἰθυσῆς τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψης, γενηθήτωσαν κί ἀσθένειαι αὐτῶν ἐναντίον σου, ἐν κρυφῷ θυμῷ σου ποιήσεις αὐτοῖς⁸. » Καὶ πάλιν ὁ Χριστὸς διὰ Δαβὶδ λέγει·

* Γ. 22 ff. a. « Ἐδωκαν εἰς τὸ βρῶμα μου γολῆν, καὶ τὰ ἐξῆς· Ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ ' βίβλου ζῶντων, καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφῆτωσαν⁹. »

22. DATE DE L'ARRIVÉE DU CHRIST. — Μὴ οὖν ἀπιστήσωμεν, ἀδελφοί μου καὶ πατέρες, τῷ Χριστῷ, ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου. Ἐὰν γὰρ ἀπιστήσωμεν αὐτῷ, πάντα τὰ κακὰ τὰ γεγραμμένα καταλείφεται ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ νῦν κρυφῷ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι.

— Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν αὐτῷ· « Καὶ διὰ τί οὖν λέγουσιν, κύριε Ἰακώβε, οἱ πατέρες ἡμῶν, 592 ὅτι ἀκαθὰ οὐκ ἔβησαν οἱ χρόνοι τῆς παρουσίας τοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος τοῦ Ἰσραὴλ; » — Καὶ λέγει Ἰακώβος· Ἀληθῶς κατὰ τὸν χρόνον αὐτοῦ ἦλθεν ὁ

1. Sic Justin. — 2. Is., xxix, 13-14. — 3. Is., xxx, 9-10. — 4. Mal., i, 10. — 5. Is., i, 2-3. — 6. Osée, vii, 12-13. — L'Éthiopiën remplace ce texte par Is., xxiv, 16-18, qui lui ressemble un peu. — 7. Jér., ii, 13. — 8. Jér., xviii, 22-23. L'Éth. remplace ce texte par Jér., xi, 18-20. — 9. Ps. lxxviii, 22 et 29.

1. F. : I. αὐτοῦ; αὐτῶν P om. [see. καὶ] 2. S om. ὅτι | FS om. μου || 3. P : ἀναγγεῖλαται; Γ : ἀναγγεῖλατε || 4. F : ἀλλὰ λέγετε | BF add. (p. ἀναγ.) ἡμῖν || 5. F : διὰ Μαλ. ὁ θεός || 6. BF : Καὶ πάλιν Ἰερ. λέγει || 7. M : ἡ γῆ | S : καὶ ἐνωτῶ | S add. (p. κτησ.) αὐτῶν || 8. P om. με | M om. καὶ — συνῆκεν || 9. F : Καὶ πάλιν ὡσαύτ' λέγει ' M : ὡσαύτ' | M om. ἐπιβάλων αὐτῶν P om. ἐπιβάλων | P : ἐπιβάλων || 11. F add (p. ἐμοῦ περὶ τῆς σταχυρώσεως λέγει || 12. M : I. pr. δι' ἐμὴν (om. S) | M om. καὶ οὐκ — κύριος | L om. καὶ || 14. BF : Καὶ πάλιν ἐκ προσώπου τοῦ Χριστοῦ λέγει Ἰερ. | S : ὡς ἐκ τοῦ Χρ. Ἰερ. λέγει | 15. M : ἐνεχείρισκα | F : εἰσύλληψίν | F : παγίδα || 16. BF : καὶ σὺ | M om. σὺ κύριε — ποιήσεις αὐτοῖς | F om. αὐτῶν | BFS add. (p. αὐτῶν ἐπ' ἐμὲ (om. Γ) εἰς θάνατον F om. καὶ τ. ἀν. αὐτῶν || 17. BF : γενεσθῶσαν || 18. S om. θυμῷ | F : αὐτοῖς | M : I. πάλιν — λέγει Δαδ | F om. πάλιν || 19. F : I. καὶ τὰ ἐξῆς καὶ εἰς τὴν δόξαν μου ἐπότισάν με ἕως | F om. Ἐξαλειψ. — ἴδουσιν αὐτῷ || 20. S om. καὶ || 21. Γ om. μου || 22. F : ἡ σωτηρία || 23. BF : καταλείφεται | F : I. κρυφῷ αἰῶνι || 24. M : (in marg.) ἐρωτήσης | B add. (in marg. περὶ τῆς | P om.) | M (I. διὰ τί πῶς | S om. καὶ διὰ τί οὖν | F om. καὶ | M λέγουσιν post Ἰακ. 18 λέγ. ante ὅτι ἀκαθῶν || 25. BFSM add. post πατρ. ἡμ., καὶ νομοδιδασκαλοῖς | M om. καὶ | M om. ὅτι | M om. τοῦ σωτ. τοῦ Ἰακ. || 26. BF : I. σωτ. βασιλείας | BF : ὁ Ἰακ. M (in marg.) ἀπόκρισις | M om. καὶ λέγει — τῷ ἡγ. τῷ ἐρχομένῳ § 23. l. 12

Χριστός, καὶ κατὰ γενεῆς ἔχουσι χρονογράφην οἱ Χριστιανοί. Ἀλλὰ καὶ καθὼς εἶπεν ὁ
 δίκαιος Ἰσραὴλ μετὰ ἐξήκονταεταεῖα ἐδομαχίας μετὰ τὸ κτισθῆναι τὸ ἅγιον καὶ τὴν
 Ἱερουσαλήμ, ἦλθεν ὁ Χριστός. ἔχει γὰρ οὕτως ἡ βίβλος τοῦ Δαυὶδ· Φησὶ γὰρ ἐδέετο τοῦ
 Θεοῦ ὁ Δαυὶδ κρατεῖον διὰ τὸν λαόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ Γαβριὴλ ὁ ἄγγελος· « Ἐδομαχίαντα
 5 ἐδομαχίας συντελεσθήσονται ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, τοῦ σπαργίσαι τὰς
 ἡμερτίας, καὶ τοῦ συντελεσθῆναι τὰς ἀνομίαις, καὶ τοῦ ἀπαλειψῆαι τὰς ἀδικίας, καὶ τοῦ
 ἐξυλάσασθαι τὰς ἀνομίαις, καὶ τοῦ ἁγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σπαργίσαι ὕδατιν καὶ
 προφητείαν, καὶ τοῦ χρίσαι ἄγια ἄγιον¹. »

23. — 594 Ἔστιν δὲ ἡ δικαιοσύνη ὁ Χριστός, ὁ συγχωρήσας πάσας τὰς ἡμαρτίας
 10 τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ἔκτισε οὐκ ἦλθεν προφήτης. Ἐλθόντος γὰρ τοῦ Χριστοῦ, οὐκ ἔτι χρεία
 προφήτου, ἵνα εἴπῃ ὅτι ἔργεται ὁ Χριστός. Εἰ γὰρ μὴ ἦν ὁ ἀληθινὸς Χριστός ὁ ἐκ τῆς ἁγίας
 Μαρίας γεννηθείς, ἕως ἄρτι εἶχον κηρύσσειν οἱ προφῆται, ἀλλ' αὐτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός,
 ὁ καὶ τὸν κόσμον ἐκ τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων ἐλευθερώσας, καὶ πάντα τὰ ἔθνη εἰς θεο-
 γωσίαν ἁγαγὼν ὡς προεῖπεν οἱ προφῆται. Διὰ γὰρ τοῦ Χριστοῦ λέγουσι οἱ προφῆται
 15 πῶς ἔσθαι τὰ ἔθνη, οὕτως λέγει ὁ προφήτης καὶ περὶ τῶν χρόνων.

Φησὶν γὰρ· « Καὶ γνώσει καὶ συνήσει ἀπὸ ἐξόδων λόγου τοῦ ἁποκριθῆναι καὶ τοῦ
 οἰκοδομησῆαι τὴν Ἱερουσαλήμ. ἕως Χριστοῦ ἡγουμένου ἐδομαχίαις ἱπτά, καὶ ἐδομαχίαις
 ἐξήκοντα δύο, καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται τεῖχος καὶ πλκτεία, καὶ ἐκαιοθήσονται
 οἱ καιροί. 595 Καὶ μετὰ τὰς ἐξήκοντα δύο ἐδομαχίας, ἐξολοθρευθήσεται χρίσμα, καὶ κριμα
 20 οὐκ ἔν ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἔθνος διασθρεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐργουμένῳ². »
 Περὶ τοῦ ὑστεροῦ ἡγουμένου λέγει Ἀριστοβούλου τῶν Ἰουδαίων, τοῦ κρατήθέντος ὑπὸ
 Ῥωμαίων, καὶ ἀπελθόντος ἐν Ῥώμῃ ἀρχικλάτου σὺν γυναικί καὶ τέκνοις τοῦ ἀδελφοῦ
 Σίμωνος τοῦ ἀναλωθέντος³ ὑπὸ Πάρθων, ἵνα ἐκλείπῃ ἄρχων καὶ ἡγουμένος ἐκ τοῦ Ἰουδα,
 25 κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ δικαίου πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ τὴν λέγουσαν·

« Οὐκ ἐκλείπει ἄρχων ἐξ Ἰουδα καὶ ἡγουμένος ἐκ τῶν μερῶν αὐτοῦ, ἕως οὗ ἔλθῃ ὁ
 ἀπόκειται, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἔθνων⁴. » Γεννηθέντος οὖν τοῦ Χριστοῦ τοῦ ἡγουμένου ἡμῶν
 καὶ πάσης κτίσεως δεσπότου καὶ Θεοῦ καὶ βασιλέως ἐν Βαβυλῆμ, τῆς Ἰουδαίας, Ἡρώδης
 ἀλλοφύλου ἀσκαλωνίτης⁵ ἐκράτησε τῆς χώρας ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων, καὶ ὑπὸ Ῥωμαίους
 ἐγενόμεθα ἕως σήμερον.

1. Dan., ix. 3, 4, 21, 24; d'après Théodotion. — 2. Dan., ix. 25-26; diffère dans Eth., 592-593. —
 3. Cf. Josèphe, Antiqu., XIV. iv. 5; De bello Jud., I. xii. 7 of xiii. — 4. Gen., xlix. 10. — 5. Cf. Justin,
 Dial., 52; supra, p. 15.

1. F : γενεῶν | I : χροσι γαρ | F : χρονογράφην | S om. (sec), καὶ | 2. F add. (a. μετα) ὅτι | S
 om. καὶ | 3. F om. τοῦ | S add. (p. Δαν.) τοῦ προφήτου | F om. εργα γὰρ | 4. F : ἀρχάγγελος | 5. S :
 35 συντελ. τὰς ἡμ. | 6. F om. (nh) καὶ | 8. F om. καὶ | P : I. ἔτι ἀπὸ | 9. S add. (p. ἡμ. αὐτῶν) | F : τοῖς
 ἄνθρ. πάσας τ. ἡμ. | 10. F : I. οὐκ οὐκεία | 11. F om. εἰ | Χριστός | 12. F : εἰχουμν | 13. I om. του
 κόσμον ἐκ | 14. F : προεῖπεν | I om. τοῦ | I om. (sec. οἱ προφ. | 15. | add (p. οὕτως) | 6. | 16. FS om.
 (p. καὶ | F : γνώσει καὶ συνήσει | P : συνήσει | B1 : ἐξόδου | 17. F om. τῆ | 19. F : γρημα | 20. P : διασθρε-
 40 ρεῖ | 21. F om. περι — ὁ Δαυὶδ post 10 lines | M | I. περι — ἐκ τοῦ Ἰουδα, καὶ εἰ οὐκ ἔβησαν οὕτε μὴ
 ἦλθεν ὁ Χριστός ποῦ ἐστιν ὁ ἐκ τοῦ μεροῦ τοῦ Ἰουδα ἄρχων καὶ ἡγουμένος | P : Ἀριστοβούλου | 24. BS : I
 Σίμωνος Ἰβρανοῦ, ὡς λέγει Ἰωάννης | cf. De bello Jud., I. xii. S om. του | B : του | BS add (p.
 45 Πάρθων) ὑπὸ Παζόρου καὶ Βαρζαβάνου τῶν σαρατῶν | cf. Josephus De bello Jud., I. xii. | S : ἵνα μὴ
 24. M om. δικαίου | 25. M | I. ἡ | 6 | 26. M : τῶν ἐθνῶν | B : I σὺν γὰρ | 27. | add (p. πασαι τῆς
 | M om. καὶ θ | και βασ | 28. M om. τῶν Ἰουδ. | 29. M add (p. σημ. δούλι)

Καὶ ἠλθέυσεν ἡ προφητεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ υἱοῦ Ἰσάακ. 596 Φησὶν γὰρ ὁ
 * I. 23^v b. Δανιὴλ· « Καὶ γνώσῃς καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδων λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ οἰκοδομηθῆναι
 τὴν Ἱερουσαλὴμ, ἕως Χριστοῦ ἡγουμένου· ἐβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἐξήκοντα δύο ἐβδομάδες »
 τούτέστιν ἔτη τετρακοσία ὀγδοκοντατρία. Καὶ οὕτως ἦλθεν ὁ Χριστὸς ἐν τῷ τετρακοσιοστῷ
 ὀγδοκοστῷ τετάρτῳ ἔτει ἀπὸ τοῦ κτισθῆναι τὴν ναὸν καὶ τὴν πόλιν. Ἐπιλαβόμενος γὰρ τῆς
 * I. 23^v a. ἐβδομηκοστῆς ἐβδομάδος, ἔπεραν ἡ Χριστὸς καὶ ἔσωσεν ἡμᾶς, καὶ τὴν τοῦ δικαίου πλάνην
 κατήργησεν. Ἀριστοβούλου γὰρ τοῦ ἡγουμένου κίχμηλωτισθέντος σὺν τοῖς τέκνοις ὑπὸ
 Ἡρώδου τοῦ ἀλλοφύλου βασιλεύσαντος ὑπὸ Ῥωμαίων, ἱερὴν ἐσθῆτα ἐνδυσαμένου, καὶ οὕτως
 ἐξέλιπεν ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ ἱερουσαὴν ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων, κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ πατρὸς
 ἡμῶν Ἰακώβ, καὶ εὐθὺς ἐπὶ Ἡρώδου ἐγεννήθη ὁ Χριστὸς ἐν Βηθλεὲμ, ἡ προσθακία καὶ ἡ
 σωτηρία τῶν ἐθνῶν.

Εἰ δὲ οὐκ ἔστιν ὁ Χριστὸς ὁ ἐθῶν ἐπὶ Ἡρώδου καὶ Κεῖσαρος Λαγούστου, ἄνωγς ψεύστης
 ἔστιν ὁ Ἰακώβ ὁ πατὴρ ἡμῶν, καὶ Μωϋσῆς ὁ συγγραψάμενος τὴν Κτίσιν τὴν λέγουσαν
 * I. 23^v b. περὶ τῆς προφητείας Ἰακώβ. Πεύστης δὲ ἔστιν ὁ Δανιὴλ ὁ προφήτης, καὶ ὁ Γαβριὴλ ὁ
 λαλήσας αὐτῷ περὶ τῶν χρόνων τῆς ἐλεύσεως τοῦ Χριστοῦ. Ἀλλὰ καὶ ψεύδεται τὸ Πνεῦμα
 τὸ ἅγιον 597 τὸ « λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν » κατὰ τὸν λόγον τῶν ἀπιστούντων τῷ
 Χριστῷ, καὶ λεγόντων ὅτι ἀμὴν οὐκ ἦλθεν ὁ Χριστὸς.

24. LE CHATIMENT DES JUIFS INCREDULES. — Καὶ πληροῦται εἰς αὐτοὺς ἡ προ- 20
 ρητεία Ἰσάου ἡ λέγουσα· φησὶ γὰρ· « Πχερεπίκραναν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ ἐστράφη
 αὐτοῖς εἰς ἔχθρὸν ». « Ὄντως γὰρ εἰ μὴ ἀπέστη ἀπ' ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων τὸ Πνεῦμα τὸ
 ἅγιον, οὐκ ἂν ἐπὶ ἐξήκοντα τεσσαράκοντα ἔτη ἔπαυόμεθα ὑπὸ τῶν ἐθνῶν, ἐξ ὅτε γὰρ οἱ
 πατέρες ἡμῶν οἱ Ἰουδαῖοι ἐσταύρωσαν τὸν Χριστὸν, ἔκτοτε ἕως σήμερον δουλοὶ ἐσμεν ὧν
 * I. 24^v a. τῶν ἐθνῶν καὶ καταπάτημα. 25

Ὅτι δὲ ἐχθρὸς ἔστιν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τῶν μὴ πιστευόντων τῷ Χριστῷ, Ἰωσήπος ὁ

1. Dan., ix, 25. — 2. Joseph., *loc. cit.* — 3. Symb. Nicée-Constantinople. — 4. Is., lxxiii, 10. —
 5. Ceci date l'ouvrage de 610; l'Éthiopien porte à tort 710, car il le rapporte aussi ailleurs à Hérah-
 elmus (610-641).

I, M om. καὶ — Ἰσάακ | S om. καὶ | BS add. [p. τοῦ] δικαίου | S : (I. φησὶν — Δαν. καὶ τοῦ Δανιὴλ
 τὸν προφήτου φησὶν γὰρ | M om. δ' | 2. M om. (pr.) καὶ | BF : ἐξόδου | M : καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι || 3.
 S om. τὴν Ἱερ. | BF om. (sec.) ἐβδομάδες || 4. F : τριακοστοογῶν εἰκοστοτετάρτου || 5. I : (I. ἀπὸ τοῦ μετὰ
 τῷ M add. [p. ναὸν] Σολομώντος | P : (I. ἐπιλαβ.) ἐπιπομένης | F : αὐτῆς τῆς || 6. F : ὀγδοηκοστῆς || 7. FI :
 ἀριστοβούλου M add. [p. ἡγ. τῶν Ἰουδαίων] BS add. [p. ὑπο] πομπῆς τοῦ στρατηγῶν τῶν | P : οἱ
 Ῥωμαῖοι BF : Ῥωμαῖοι τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ | FM : I. καὶ τὸν ναὸν καὶ τὴν πόλιν (B add.) (M : ναὸν τοῦ
 Ἰσραὴλ) | M om. σὺν — Ἰουδαίων (sec.) || 9. F om. ἡμῶν | F add. [p. Ἰουδ. ὡς] εἴρηται | BI add.
 [p. ἀρχὴ ἡμ.] τῶν Ἰουδαίων || 10. M : (I. Ἡρώδου — ἐνδυσαμένου καὶ ἠρώδη τῷ ἀλλοφύλῳ τὴν βασιλείαν
 παρέσχον τῷ καὶ τὴν ἱερὰν ἐσθῆτα ἐνδυσαμένῳ BF add. [u. ἱερὰν] καὶ | F : I. ἱερὰν) ἑτέραν || 11. F om.
 καὶ ἡ ἱερουσα. ἡμ. τ. Ἰουδ. M om. τῶν Ἰουδαίων | M : I. τῶν — Ἰακώβ τὴν Ἰακώβ καὶ Δανιὴλ προφητείαν
 || 12. M om. καὶ εὐθὺς — ἐπ' ὑμᾶς (in line § 29 || 13. F : I. καὶ εὐθὺς) εὐθὺς δὲ || 14. FP om. καὶ (BS
 add.) || 15. BF add. [p. ἡμῶν] ψεύστης ἔστι | P om. (ult. τὴν | 16. F om. δὲ | BI add. [p. ἔστιν] καὶ
 | I om. [u. Δαν. el Γαβ. δ' || 17. F : τὸ πνεῦμα τοῦ ἁγ. ψευδ. || 18. F : ἀπιστούντων 19. BF om. ὁ Χριστὸς ||
 21. S om. ἡ λέγ. | F om. φησὶ γὰρ || 22. F : ἔχθραν | F om. εἰ μὴ | F : (I. ἀπέστη ἀπιστοεργῆ | B : εἰ μὴ
 ἀπιστοεργῆ — καὶ — ἀπίστη || 23. I : ἐπὶ οὐκ ἂν || 24. I : τῶν Ἰουδαίων || 26. B : ἔχθρὸν (PI : ἔχθρὸς | BF :
 τῶν μὴ πιστευόντων | P : ἰωσήπος | I.H. : Josias.

σορὸς Ἰουδαίος λέγει· « ὅτι ὅτε ἐσταυρώθη ὁ Χριστός, τινὲς φωνὰς ἁγίων ἤκουσαμεν² ἐν τῷ
 νῶ τοῦ Θεοῦ λεγούσας· Ἄγωμεν, οὐκ ἔτι μένωμεν ὧδε, καὶ τὸ ἀκαταπέτασμα τοῦ νοσοῦ
 ἐσχίσθη ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. » Ἀλλὰ καὶ οἱ Ῥωμαῖοι ἐπύθθησαν πᾶσαν τὴν Ἰουδαίαν·¹ 20^a
 γάρ, καὶ πάντας τοὺς κατὰ τόπον Ἰουδαίους, ἡ θεία δίκη ἐνέπρησεν,

5 25. — 598 τοὺς δὲ πιστεύσαντας τῷ Χριστῷ καὶ πρὸ τῆς σταυρώσεως καὶ μετὰ τὴν
 σταυρώσιν, δι' ὀπτασίας φανεῖσθαι αὐτοῖς θείας, ἀναχωρεῖν ἐκέλευσεν, καὶ πέραν τοῦ Ἰερδάνου³ 1. 24^a b.
 εἰς Πέλλαν⁴ οὕτω λεγόμενῃ γόρην οἰκεῖν προσέταξεν. Ἐθρόντων οὖν τῶν Ῥωμαίων καὶ
 πᾶσαν τὴν ἀνατολὴν κρατιπάντων, τοὺς Ἰουδαίους κατὰ πόλιν καὶ γόρην ἀπόλειπον, εἰς
 Πέλλαν δὲ πρὸς τοὺς πιστεύσαντας τῷ Χριστῷ οὔτε ἤγγισαν ἕσαν γὰρ φυλάττομενοι ὑπὸ
 10 τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

26. LA PASSION DU CHRIST PROPHEÉTISÉE. — Ἀποκρίνονταί οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ
 λέγουσιν· Ὁφέλιμος ἡμᾶς, ἀδελφοί, ὁ Κύριος εὐλογᾷ· σε, ὅτι πολλοὶ καταπέσκαμεν
 θλιβόμενοι, μήπως ἐπιπλήθημεν βλαπτισθέντες, ὠφέλιμον ἡμᾶς, κύριε Ἰησοῦ, καὶ περὶ τοῦ
 λόγου τούτου ὅταν γὰρ ἀκούομεν τοῦ μεγαλῆου⁵ ὅτι ὁ Χριστός νεκρὸς ἦγειρεν, ἡδέως
 15 ἔχομεν, ὅταν δὲ ἀκούομεν ὅτι ἕβρισθη, καὶ ἐξέβρισθη καὶ ἀπέθικεν, λέγομεν ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ⁶ 1. 24^a b.
 Χριστός.

599 Λέγει αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἀδελφοί μου καὶ πατέρες, εἶδει παθεῖν τὸν Χριστὸν ὡς
 προσκλήρουζαν οἱ ἅγιοι προφῆται, φησὶν γὰρ Ἰσαΐας ὡς ἐκ τοῦ Θεοῦ· « Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς
 μου, καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται καὶ μετεωρισθήσεται⁷, ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ
 20 σοί, οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου, καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν οὐρανῶν τῶν
 ἀνθρώπων, οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνήξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα
 αὐτῶν, ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονταί, καὶ οἱ οὐκ ἀκκόασαι συνήσουσιν⁸. » 600
 Καὶ πάλιν « Ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν, εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστρεψα· τὸ⁹ 1. 24^a b.
 πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη, καὶ οὐκ ἐλογίσθη. Οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν
 25 ὀδυνᾷται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν κηώσει, αὐτὸς δὲ ἐτραυμα-
 τίσθη διὰ τῆς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ μεμαλάκισται διὰ τῆς ἁνομίας ἡμῶν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ
 ἡμεῖς πάντες ἰάθημεν¹⁰. »

Σταυρωθέντος γὰρ τοῦ Χριστοῦ, τῇ λόγγῃ ἐνοῦζαν αὐτοῦ τὴν πλευρὰν οἱ στρατιῶται¹¹,
 καὶ ἐξήλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ, τὸ δὲ ὕδωρ προστύπου τὸ ἅγιον βλαπτισμα, τὸ δὲ αἷμα τὸ σώμα

30 1. Ce texte manque dans le grec. *Bell. jud.*, VI, v, 3, mais se trouve dans les additions slaves.
 2 Cf. Matth. XXIII, 51. 3. ³ est devenu ³ *Qalon*, pour le traducteur éthiopien. Cf. Ensebe *H. E.*, III, v, 1. C'est l'évangile, comme on le trouvera clairement plus loin. 4. Sic Orig., Chrys.
 et de nombreux mss — 6. Is., I, II, 13-15. — 7. Sic Ath., Chrys. 8. Is., I, II, 3-5. — 9. Cf. Jean, XIX, 34

1. P. τινὲς F ἤκουσαν; B ἤκουσαν 2. S add. p. ἤγωμεν πρὸς αὐτόν PF μένωμεν 3. S om.
 35 πᾶσαν Γ Ἰουδαίαν 5. S πιστεύσαντας 6. F αὐτοῦ P ἰκίενον S om. τοῦ — προσέταξεν 7. FS om. οὕτω
 8. S I. κραται. εθρόντων 12. S om. ἀδελφοί P εὐλογῆσαι S εὐλογῆσαι BF ὠλοῦσθαι FB I πολλοὶ
 13. BF add. a. ἡμᾶς δὲ P ἀκούομεν τοῦ μεγάλου S add. του εὐαγγελίου B add. p. με-
 λέγοντας 17. F om. αὐτοῖς B add. (a. Iax. ὁ 18. F om. ἅγιος Γ I. φωνὴ λέγει B add. p. θεοῦ
 40 καὶ πατρός 19. F I ἐπὶ σοὶ ἀπὸ σου 20. P ἠτιμάσθη 21. F I οὕτω ὥστε P συνήξουσιν 22. P
 ἀναγγέλλει Γ ἀνηγγέλη 23. I om. πάλιν BF καὶ εἰδὼς P ἀπέστρεψα Γ ἀπεστρεφεῖ 24. S om.
 50 οὕτω 25. P om. ἐλογισάμεθα Γ om. αὐτόν 26. I ἄνομ ἡμ. ἁμαρτ. ἡμῶν ὀδυνᾷται P ἡμ. μαρτ.
 καὶ μεμαλάκισθη διὰ τ. ἁνομ. ἡμῶν 27. BF Iab. πάντες 28. P ἤνοιζαν Γ add. p. πτε. αὐτοῦ 29. I
 om. δὲ P προστύπει I om. τὸ σώμα

αὐτοῦ, τὰ ἄγια μυστήρια τῶν χριστιανῶν. Διὰ δὲ τὴν λόγῳ ὁ Ζαχαρίας εἶπεν « Ὁφονταί * F. 25 v. a. » εἰς ὃν ἐξεκέντησαν ¹ ». Ἐν τῇ γὰρ δευτέρᾳ τοῦ Χριστοῦ παρουσίᾳ, ὅταν « μὲλλῃ κρίνειν ζῶντας καὶ νεκροὺς ² », οἱ ἀπίστῆσαντες τῷ Χριστῷ ὄψεσθαι αὐτὸν ἔχουσι μετὰ ἀγίων ἀγγέλων ἐρχόμενον, [601] καὶ τότε κλύουσιν πικρῶς μὴδὲν ὀφελούσας, ἀλλὰ τῇ κίονιᾳ κρίσει παραδίδονται.

27. LA MORT ET LA RÉSSURRECTION. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς, καὶ λέγουσι Κύριε Ἰάκωβος, ποία γραφὴ λέγει ὅτι ὁ Χριστὸς ἀποθνήσκει καὶ ἐγείρεται ἐκ νεκρῶν; — * F. 298. Ἰάκωβος εἶπεν Ὁ ἅγιος νόμος λέγει περὶ τοῦ θανάτου τοῦ Χριστοῦ: « Ἀναστῶν ἐκοιμήθη ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος: τίς ἐγερεὶ αὐτόν; » Καὶ πάλιν: « Ἐδεται ἔθνη ἐπ' ἐθρῶν, καὶ τὰ * F. 25 v. b. πᾶσα αὐτῶν ἐκμυλιεῖ, καὶ τὰς βελαιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐθρῶν. Κατακλιθεὶς ἀνεπίστατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος: τίς ἐγερεὶ αὐτόν; » 10

28. — Ταρὴν γὰρ τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐνοικῶν εἰς αὐτὸ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἐσκύλευσεν πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ διαβόλου καὶ πᾶσαν τὴν ἀνθρωπότητα τὴν κεκρατημένην ὑπὸ τοῦ διαβόλου ἡλεθέρωσεν. Δαβὶδ λέγει « Ἀπίστευτε τὸν Λόγον αὐτοῦ καὶ ἴσατο αὐτοῦ: ³ » « Ἐκέκραζαν, κροῖ, πρὸς Κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐφόρῳ αὐτοῦς, τοὺς κλη- 15 μινους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, τοὺς πεπεδημένους ἐν πτωχεῖᾳ καὶ σιδήρῳ: [602] πύλας γὰρ χαλκῆς συνέτριψεν καὶ μαγλοὺς σιδηροὺς συνέθλασεν ⁴. » * Ἡσαΐας λέγει: « Ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἔχθη εἰς θάνατον καὶ δόσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταρῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησαν οὐδὲ κήρηθη ⁵ δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ⁶. » Ἡσαΐας λέγει περὶ τοῦ σκυλευσῆαι τὸν Ἄδην: « Οὕτως λέγει Κύριος 20 τῷ Χριστῷ μου οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ: Ἐπακούσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσθὺν βασιλέων διαφόρῳ, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ πύλας, καὶ πύλαις συνθλασθήσονται: ἐγὼ παροῦσομαι ἔμπροσθέν σου, καὶ ὅρα ὄμικρῶ, πύλας χαλκῆς συντρίψω, καὶ μαγλοὺς σιδηροὺς συνθλάσω ⁷, καὶ δώσω σοι ἠσχαυροὺς σκοτεινοὺς, ἀσχαυροὺς ἀνοίξω σοι ⁸. » * F. 25 v. b.

Καὶ πάλιν: « Τοῖς ἐν δεσμοῖς ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλύθητε ⁹. » Ὁ 25 θάνατος γὰρ τοῦ Χριστοῦ, σωτηρία τοῦ κόσμου ἐγένετο: τοῦ Ἄδην γὰρ ἀμαρτήσαντος, πᾶσαι αἱ ψυχαὶ τῶν ἀνθρώπων μετὰ τὸ ἀποθανεῖν καὶ χωρὶς θανάτου σώματος, ἐκράτουσιν ὑπὸ τοῦ διαβόλου ἐν τοῖς καταχθονίαις. Τῇ πολλῇ ἀγαθότητι αὐτοῦ [603] ὁ Θεὸς ὁ ὕψιστος ὡς φιλιάνθρωπος ἀπέστειλε τὸν Λόγον αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον, εὐδοκίᾳς αὐτὸν ψυχῇ καὶ σάρκα λαβεῖν καὶ ἀληθινῶς ἐνανθρωπήσαι « ἀσυγγῆτως καὶ ἀτρέπτως ¹⁰ » ἵνα, διὰ τῆς ἡμῶν οὐσίας, δυνήθῃ 30

1. Sic Ath. Didyme. Zach., XII, 10. Cf. Jean, XIX, 37. — 2. II Tim., IV, 1. — 3. Gen., XLIX, 9. — 4. Nombres, XXIV, 9. — 5. Ps., CVI, 29. — 6. Ps., CVI, 6, 10, 16. — 7. οὐχ ἐκρήθη. Justin. — 8. Is., LIII, 8-9.

9. Sic Orig., Eus., Cyr. et un bon nombre de mss. Les autres portent σκαυάσω. De même συνθλασθήσονται trouvé plus haut est remplacé dans les mss. par οὐ σκαυαθήσονται. — 10. Is., XLV, 1-3. — 11. Sic Orig., Ath. Is., XLIX, 9. — 12. Symbole de Chalcédoine.

1. F. om. ἔ || 2. P: μέλλει. F: κρίνει || 3. P: κλύουσιν || 1. ωροθήσαντες || 7. F: καὶ ποία || 9. F: σκύμνος || B¹ om. ἐπ' || 10. B¹: ταῖς βελαιν || 12. F: εἰς αὐτόν || 13. F: (1. τοῦ διαβ. αὐτοῦ) || 14. F add. (α. λέγει γὰρ || 17. F om. γὰρ || F: συντρίψας et συνθλάσας || B¹: κροῖ γὰρ Ἥσ. || F om. ἀπὸ τῶν ἀν. τ. λαοῦ μου || 19. F om. ἐπ. — αὐτοῦ || 20. B¹ add. α. Ἥσ.) Καὶ πάλιν || F om. Ἥσ. F: λέγει post ἄδην || S om. περὶ — ἄδην || 21. S add. (p. μου Κύριον || F: ἔπακούσονται || 22. F: βασιλέως || F om. ἀνοίξω || B¹: πύλ. οὐ σκαυαθήσονται || 23. P: ὄμικρῶ || 25. B¹ add. (α. τοῖς λέγον. F: 1. σκότει ἀπὸ || 26. F: (1. χρ. νεοῦ || F: τοῦ κόσμου || 27. B¹: 1. χωρ. θαν.) χωρισθῆναι τοῦ || S add. (p. θαν. τοῦ || 28. B¹: τῇ ὄν. π. || S add. p. θεός ὁ μέγας καὶ || 29. F om. τὸν Λόγον || B¹: ἀνασταθεῖν || 30. F om. δυνήθῃ — οὐσίας

ἀποθανεῖν, ἵνα διὰ τῆς αὐτοῦ οὐσίας τῆς ἀρχαίου καὶ ἀκατακλιπτου, τὰ πάντα ζῶσποιήσῃ, ἡ δὲ οὐσία καὶ ἐλευθερώσῃ ἐν τῶν δεσμῶν τοῦ διαβόλου.

29. — Ἰδόντες γὰρ οἱ ἄγιοι προσήται τὰ τραυματικά τοῦ Ἀδάμ γινόμενα ἀνάστα, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων μετὰ θάνατον ὑπὸ διαβόλου κρατούμενας καὶ βραβευμένους ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ καὶ θλαδουμένους, ὡς ἐκ τῆς ἀνθρωπότητος ἐκράζον λέγοντες· « Τὰχὶ τραυματικολυθήτωσαν ἡμεῖς οἱ οἰκτιρητοὶ σου, Κύριε, ὅτι ἐπιωχρῶσθεμεν σφόδρα· Βοήθησον ἡμῖν, ὁ Θεὸς, ὁ σωτὴρ ἡμῶν ». » Καὶ πάλιν· « Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν », καὶ τὰ ἐξῆς, καὶ « ἐξεγέρθητι, ἵνα τί ὀνόμας, Κύριε; »

Ἐπιπλέον δὲ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ὡς ἀνίστασθαι καὶ θανάτου ἤμελλεν ἐγείρειν τὸν κόν τον ἡ δὲ οὐσία ἰδὼν ὅτι ἐξ ἡμῶν ἐλαθεν, 604 τρυπέσθαι ψυχὴν καὶ σῶμα, Δαβὶδ λέγει· « Ἀναστᾶτο ὁ Θεὸς καὶ δικαιοκρατήσῃται οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ », καὶ τὰ ἐξῆς. Ὅτι δὲ καὶ τὰς ψυχὰς τὰς ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ ἤμελλεν ἐλευθεροῦν ὁ Χριστὸς ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ διαβόλου, Δαβὶδ λέγει· « Ἀνέστη εἰς βίβος, ἡμικλωθεύσας ἀμικλωθεύσιν ». » Καὶ Ναὺμ δὲ ὁμοίως λέγει· « Πόλις τῶν πόλεων δικαιοκλήθησαν, καὶ τὰ βραβεία κατέπεσαν, ὑπόστασις ἀνεκκλήθη, καὶ κῆρα ἀνεκκλήθησαν· καὶ δούλα αὐτῆς ἤγοντο ὡς αἱ περισσότερὰ μελέτη ». » Καὶ πάλιν Ἡσαΐας· « Ὁ κατακλιόντων ἐν χώρᾳ καὶ ἐν σκιά θανάτου, φως λάμψει ἐν ὕμῃς ». »

30. — Οἴδατε οὖν, ἀδελφοί, ποῖα σωτηρία ὁ θάνατος τοῦ Χριστοῦ γινόμενον τοῖς ἀνθρώποις, καθὼς λέγει Ἡσαΐας περὶ τοῦ θανάτου τοῦ Χριστοῦ, ἴδετε ὅτι ὁ δίκαιος ἀπόλατο καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ δίκαιοι κίρνονται καὶ οὐδεὶς κατακλιῖ, « ἀπὸ προσώπου γὰρ ἀδικίας, ἔρχεται ὁ δίκαιος, Ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ, ἔρχεται ἐκ μέσου ». » Καὶ πάλιν Ἡσαΐας περὶ τοῦ θανάτου καὶ τῶν ληστών τῶν συσταυρωθέντων τῷ Χριστῷ, λέγει· 605 « Περαιδῆθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ μετὰ ἡνάμον » ἐλογίσθη ». »

Καὶ ἱεραμίξ λέγει ὡς ἐκ προσώπου τῶν ἀθλιῶν ἡμῶν πατέρων τῶν συσταυρωσάντων τὸν Χριστόν· « Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ζῶλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ, καὶ ἐκτρέψωμεν αὐτὸν ἐκ τῆς ζώντων ». »

31. LES PRÊTRES ET LES PHARISIENS. — Καὶ Σαλομών λέγει περὶ τῶν συσταυρωσάντων Ἰουδαίων τὸν Χριστόν. « Τῶτα 606 ἐλογίσαντο καὶ ἐπληκλήθησαν, ἀπειρήλωσε

1. Ps. LXXIII, 8, 9. — 2. Ps. XLIII, 27. — 3. Ps. XLIII, 24. — 4. Ps. LXXV, 2. — 5. Ps. LXXVII, 19. — 6. Nah., II, 7-8. — 7. Is., IX, 2. — 8. Is., LVII, 1-2. — 9. Sic Const. Apost., Orig. — 10. Is., LIII, 12. —

11. Sic Justin. — 12. Jér., XI, 19. L'éth. ajoute Sac., II, 12-18.

1. F. ζῶσποιήσῃ || 2. PF. ἐλευθερώσῃ | F. I. δεσμῶν δαιμονίων καὶ | 3. P. εἰδόντες | Γ' om. γὰρ || 4. BF. ὑπὸ τοῦ | 5. P. add. (p. ἀνθρ., οἱ προσήται et om. λέγοντες. " | S. add. (p. πάλιν) λέγει | F. S. (I. τὰ ἐξῆς· λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ θανάτου σου | B. S. add. (p. ἡμῖν) καὶ πάλιν | 9. F. S. (I. ὡς ὁ | I. add. (p. ἀθλῶν, ὑπέπεσαν | F. S. ἐμῶν) || 10. F. om. ὅτι ἐξ ἡμῶν ἐλαθεν | 11. F. S. (I. τὰ ἐξῆς· τραυμάτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισούντες αὐτόν | F. om. τὰ, || 12. F. (I. Ἀδ. ἄου | F. ἤμελλεν | B. S. ἐλευθεροῦν | PF. : — ὅτι, || 13. S. add. (p. ὕψος, καὶ | F. I. add. (p. ἄνω, περὶ τοῦ ἔθους λέγει | B. ἀπεκάλ. | F. add. (p. ἀνακαλ.) ἡ ψυχὴ σὺν τῷ λόγῳ | B. add. (p. αὐτῆς | P. αὐτῆς | P. αὐτῆς | S. αὐτῆς | 15. I. add. (p. ἀνὸς) καὶ | P. δούλα | F. (I. αἱ δούλας αὐτῆς καὶ ἐδούλευον αὐτῆς | F. ἤγοντο | F. I. ὡς — μελ. ὡς αἱ περισσότερὰ μελέτη καὶ αἱ ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων εὐχαριστοῦσαι | B. ὡς αἱ περ., αἱ ψυχὰς τῶν ἀθρ. <μελετήσαντες> μελέτη <καὶ> εὐχ.) || 16. I. add. (p. ἡσ.) λέγει | 16. F. om. ἐν — ὅτι, | 17. M. incipit iterum. (I. οὐδὲ) βλέπτε | B. ὄψτε | M. om. Ἡσαΐας | B. I. add. (p. καθὼς πάλιν | P. εἴδετε | M. om. ὡς τε — κατακλιῖ | 19. I. M. om. γὰρ | 20. M. (I. ἔσται — Χριστῷ) καὶ | 21. BF. ponunt λέγει post Ἡσ. | F. om. καὶ et τῶν Χριστῶν | 23. I. τῶν συσταυρωσάντων | I. M. add. (p. ἀθλῶν πατ. ἡμῶν | M. om. ἀθλιῶν | M. om. τῶν — Χριστῶν | 24. I. om. τον Χριστόν (S. : αὐτόν) — 25. M. om. αὐτόν | 26. M. (I. Καὶ — Χριστόν Καὶ Σαλομών | I. add. a. Σολ. ὁ. | 27. F. ἀπειρήλωσαν.

γὰρ αὐτοὺς ἢ κακία αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰ μυστήρια τοῦ Θεοῦ¹. » Ἄνας δὲ καὶ Καϊάφας οἱ ἀρχιερεῖς οἱ ταλαίπωροι οἱ σταυρώσαντες τὸν Χριστὸν, ἐκ τοῦ Λευὶ ἤσαν· οἱ δὲ γραμματεῖς ἐκ τοῦ Συμεῶν².

Προφητεύων οὖν ὁ μακάριος Ἰακώβ, ὁ πατὴρ ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων, λέγει· « Συμεῶν καὶ Λευὶ συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ ἀφέσεως αὐτῶν. Εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ εἰσέλθῃ ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐπὶ τῆ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρίσεται τὰ ἥπατά μου, ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπίστευαν ἀνθρώπους, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον. Ἐπικατάρτατος ὁ θυμὸς αὐτῶν, ὅτι αὐθάδεις, καὶ ἡ μῆτις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρόνηθη, διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακώβ, καὶ διασπείρω αὐτοὺς ἐν Ἰσραήλ³. »

Καὶ ἐν εἰπομένῳ διὰ τὴν Σῖναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν — ἀλλ' οὐκ ἔστιν οὗτος· Ἀπελογήσαντο γὰρ τότε τῷ πατρὶ αὐτῶν λέγοντες· « ἀλλ' ὡς ἐπὶ πορείᾳ ἐχρήσαιο τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν⁴· »· Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ δίκαιος Ἰακώβ 607⁵ μετὰ ταῦτα χαρίζομενος τὴν πόλιν τῷ Ἰωσήφ, λέγει· « Δίδωμι σοι ἐξάρξενον Ἰσάκῃα ἢν ἔλαβον πόλιν ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τῷ τόφῳ μου⁶ », ὥστε καὶ αὐτὸς ὁ Ἰακώβ τὴν ἀπελογίαν ἐδέξατο τοῦ Συμεῶν καὶ Λευὶ. Πάντα οὖν ἐπληρώθη τὰ φηθέντα ὑπὸ τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ἀλλ' ἐπειδὴ, ὡς εἶπον, Ἄνας καὶ Καϊάφας τῆς ρυλῆς τοῦ Λευὶ ἤσαν, καὶ οἱ γραμματεῖς ἐκ τοῦ Συμεῶν.

Ἐπειδὴ οὖν τῇ τούτων γνώμῃ καὶ βουλῇ παρεδόθη ὁ Χριστὸς, δι' αὐτῶν καὶ ἀναγέθη, προφητεύων Ἰακώβ λέγει· « Εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ εἰσέλθῃ ἡ ψυχὴ μου⁷. » Ὡς καὶ Ἰσαΐας λέγει· « Οὐκί τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι ἐβουλεύσαντο Ἰβουλὴν ποιηρῆν καθ' ἑαυτῶν εἰπόντες· Διὰσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχερτος ἡμῖν ἔστιν⁸, » καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρίσεται⁹ τὰ ἥπατά μου, ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπίστευαν ἀνθρώπους καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον· ἐπικατάρτατος ὁ θυμὸς αὐτῶν¹⁰. »

32. — Βλέπετε οὖν, ἀδελφοί μου, μήτις ἡμῶν ἀπιστήσῃ τῷ Χριστῷ, ἵνα μὴ ἐπὶ τοῦ μέλλοντος, [608] καὶ Ἰακώβ καὶ Ἰσαΐας καθ' ἡμῶν εὐρεθῶσιν¹¹.

33. RESURRECTION. — 609 Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν· Ἰσαΐα γραφῇ λέγει τὴν ἀνάστασιν τοῦ Χριστοῦ; — Ἰακώβος λέγει· Ἐν τῷ ἑβδομηκοστῷ ἑβδόμῳ

1. Sag., II, 21-22. — 2. Cf. Hipp., Bénéd. de Jacob, I; Tert., *Adv. Jud.*, 10; *Adv. Marc.*, III, 18. — 3. Gen., XLIX, 5-7. — 4. Gen., XXXIV, 31. — 5. Gen., XLVIII, 22. — 6. Gen., XLIX, 6. — 7. Sic All., Eus. — 8. Is., III, 9-10. — 9. Les éditions portent ἐρίσαι. — 10. Gen., XLIX, 6-7. Il est étrange que l'auteur passe ainsi d'Isaïe à la Genèse sans avertir, aussi l'Éthiopien remplace Genèse par la suite du texte d'Isaïe (III, 30-10-11). — 11. L'éthiopien ajoute ici deux textes (p. 608-609) qui ne se trouvent pas dans la Bible.

1. I om. τὰ ἐκ τοῦ ἐθ' οἱ δὲ | 2. F om. οἱ ἀρχ. | M om. οἱ σταυρ. τ. Χρ. | 4. M superscribit (a. τῶν Ἰουδ.) παρὶ τῶν παρθόν. | F : (I. λέγει) ἐρη | F : ἐξείτω. | B : εἰσέλθω | F : ἐθῶσ | 6. F : I. ἐπὶ ἐν | M om. τῆ | F : ἐπιστάσει | P : ἐρίσεται | FM : ἐρίσεται (S. εὐρήσῃ) | 7. F : ἀνθρώπων | 8. M om. διαμεριῶ — Ἰσραήλ | F : (I. διασπείρω) διασκοπίω | 10. M om. [p]. τῶν | F : Σῖνα | M : Σῖναν | F add. (p. αὐτῶν) ταῦτα εἰρησθαι | FM om. ἀλλ' | 11. F om. τότε | M : πόρνη | BF : χηρέσονται | 12. F : (I. τὴν πόλιν) πόλιν | 13. M : Σικ. ἐξάρξ. | F om. πόλιν | FM om. τῷ ἐτ' μου | 15. M om. ὥστε — αὐτῶν | PF om. ὁ | BF : (I. πάντα) πού | 15. F : πληρωθῆ | M : (I. ὡς εἶπον — βουλή) τῆ ἄνα καὶ κατὰ γνώμῃ | 17. F : ἐπὶ | BF : καὶ δι' αὐ. ἐν. | M om. δι' αὐτῶν | 18. M : I. προφητ. — μου τὴν τοιαύτην προφητείαν προεφήτευσε | F : ἐθῶσ | M : I. ὡς — λέγει καὶ Ἰσαΐας δὲ ἠλοῖαν αὐτῆ λέγον· S : Jacob. comui; Isaac, disenti. | 19. M : ὅτι | F : βεβουλεύονται | M : καθ' ἑαυτοῦς | P : εἰπόντες | M add. ὅτι | 20. M om. καὶ ἐπὶ — εὐρεθῶσιν (in fine 32 | F om. καὶ | P : ἐρίσεται | F : ἐρίσεται | 21. F om. τῷ | F : ἀνθρώπων | 22. F add. (p. ταῦρον) παρὶ Χριστοῦ λέγει | 23. F om. οὖν | S om. μου | 24. F add. (p. μέλλ.) αἰῶνας | F : (I. Ἰστ.) Ἰσάκ | 25. M : Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ cf om. καὶ ἰγ. | 26. M : (I. λέγει) εἶπον | F om. ἐν — ψαλμῷ | P : ἑβδομηκοστῷ (L om.)

καὶ οὐκ ἔστιν Θεὸς πλὴν σου ὃ γὰρ εἶ Θεός, καὶ οὐκ ἤθεμεν, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ σωτήρ. » 1

Τὸ δὲ 612 « ἐν σοὶ Θεός ἐστιν » διὰ τὸν Λόγον λέγει τοῦ θεοῦ τὸν ἐνοικησάντα εἰς τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου, καὶ τὸ « οὐκ ἔστιν Θεὸς πλὴν σου » ὅτι ἀληθινὸς Θεός ἐστιν ὁ Χριστός.

35. INUTILITÉ DU SABBAT. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν Ὁ Θεὸς δόσει ἀληθινούς εἶναι τοὺς λόγους σου, ἵνα μὴ μεταμελήθωμεν χριστιανίσαντες, τί δὲ 5

· Γ. 28 v. βλῆσκει ἡμῶς ἐν καὶ σαββατίζωμεν;

Ἰακώβος λέγει Ὡςπερ οἱ πρὸ τοῦ νόμου Μωυσέως, ὑπὸ τὸν φυσικὸν νόμον ἦσαν καὶ οὐκ ἔχραν κτύπος σαββατίζειν ἑθρόντος δὲ τοῦ νόμου, ἐπιπατάρχτος ἦν ὁ μὴ σαββατίζων, οὕτως πάλιν ἑθρόντος τοῦ Χριστοῦ τοῦ φωτός τοῦ ἀληθινοῦ, καθὼς λέγει Ἠσαΐας Ἐν τῇ 10 ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἔσται τὸ φῶς τῆς σεληνῆς ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου, καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ὡς τὸ φῶς τῶν ἑπτὰ ἡμερῶν¹, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἰάσεται Κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν δυνάμιν τῆς πληγῆς αὐτοῦ ἰάσεται, 613 ἰδοὺ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ

· Γ. 29 r a. ἔρχεται διὰ χρόνου, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φρέγγῃ διασυρίζον².

Ὡστε οὖν, ἀδελφοί μου, καὶ ὁ νόμος καλὸς καὶ ἅγιος, ὡς ὑπὸ Θεοῦ δεδομένος, καὶ ὁ 15 μακάριος Μωυσῆς εἶπεν ἡμῖν φυλάττειν τὸν νόμον, ἕως οὗ ἔλθῃ ὁ Χριστός, γρηὶ γὰρ Μωυσῆς « Ὅταν εἰσελθῆς εἰς τὴν γῆν ἣν ὁ Κύριος διδωσίν σοι, προφήτην ἀναστήσει σοι Κύριος, αὐτοῦ ἀκούσετε κατὰ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ ὑμῖν³. » Ἦν οὖν ὄντως καλὸς ὁ νόμος, ἀλλ' ἑπταπλάσιον καλλιοτέρη ἢ τοῦ Χριστοῦ παρουσία.

Καθὼς εἶπεν Ἠσαΐας Ἀίσχυνθήσονται γὰρ καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι 20 αὐτῷ, καὶ πορεύσονται ἐν χιτῶν⁴. Ἰδοὺ οὖν, ἀδελφοί μου, οὗτοι οἱ θέλοντες σαββατίζειν

· Γ. 29 r b. ἐντραπήσονται ὡς ἀντικείμενοι ἡ τῷ Χριστῷ. Καὶ πάλιν Ἠσαΐας λέγει Ἐπίστανται ὡς ὑποβούμενος τὸν Κύριον; ὑπακουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ⁵. » Ἐπίστανται οὖν Θεοῦ

· Γ. 302. ἔστιν ἀκούειν Χριστοῦ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. Καὶ πάλιν ὁ Θεὸς διὰ Ἠσαΐου λέγει Ἐκουσέτε μου, λαὸς μου, καὶ οἱ βασιλεῖς πρὸς με ἐνωπίσασθε, 614 ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἔθνων, ἐγγίξει ταχὺ⁶ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ 25 σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιούσιν, ἐμὲ νῆσι ὑπομενοῦσι, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιούσιν⁷. »

Καὶ Μιχαῖλ λέγει περὶ τοῦ νέου νόμου τοῦ Χριστοῦ τῆς νέας διαθήκης Ἐστὶν ἐπ' 30

· Γ. 29 x a. ἐσχάτου ὅτων ἡμερῶν, ἐμωρανῆς τὸ ὄρος Κυρίου, ἔτοιμον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τῶν ὄρεων, καὶ

1. Ces six derniers mots se trouvent aussi dans de nombreux mss. — 2. Is., XLV, 26-28. Les éditions 30 portent ὕδωρ. — 3. Deut., XVIII, 9 et 15. — 4. Is., XLI, 11 ou XLV, 16. — 5. Is., I, 10. — 6. ταχὺ des éditions et de F est devenu τῶ χρόν. dans P. — 7. Is., LI, 4-5. — 8. Sic Justin et plusieurs mss.

1. I. L. ἦνον PM. om. καὶ οὐκ — θεός ἐστιν | P : ἤδημεν || 2. F : τοῦ θεοῦ λέγει | M om. λέγει | 3. S : 35 (I. κορίου) θεοῦ (M. Χριστοῦ) | Γ. om. ἦν θεός | Γ : ὁ Χριστός ἐστιν || 4. F : Ἀποκρ. καὶ λέγ. οἱ ἐκ περ. | M om. καὶ λέγ. — χριστιανίσαντες | 5. P om. π. λόγους σου | P : χριστιανίσαντες. | Γ : (I. δὲ) οὐκ || 6. M : καὶ ἐάν | Γ. σαββατίζωμεν | M add. καὶ τὸν Χριστὸν ἀγαπήσωμεν || 7. P : (I. ὡςπερ οἱ ὄντες) | M om. Μωυσέως | 8. M add. (α. σαββ.) τότε | S : (I. δὲ) γὰρ | M add. π. σαββ.) τότε || 9. BS add. (π. πάλιν) οὗ γρηὶ σαββατίζειν | BF add. (π. Ἠσ.) γρηὶ γὰρ | M om. ἐν τῇ — διασυρίζον || 11. P : ἰάσεται || 12. F : (I. ὁδ.) δυνάμιν | F : (I. θεοῦ) κυρίου || 13. Γ : διασύρον || 14. Γ. om. ὡς | F : τοῦ θεοῦ | M om. καὶ ὁ μαχ. — καλὸς ὁ νόμος | 15. P : (bis) Μωσῆ; || 16. BF : (I. ὁ Κύριος) κύριος ὁ θεός σου | P : ἀναστήσει || 17. F 30 om. Ἦν οὖν ὄντως | S : ἐστὶν οὖν || 18. M : καλλιοτέρη | Γ. om. τοῦ || 19. BF : add. π. Ἠσ. ὁ προφήτης : | Γ. om. γὰρ || 20. BF : (I. ἰδοὺ) ἔχετε | M om. ἰδοὺ — Χριστῷ | FS om. μου | BF : (I. οὗτοι) οὗτοι οἱ || 21. M : Ἠσ. ὁ αὐτός || 22. F om. ὁ | S : (I. κύριον) θεόν | M : ἐπακουσάτω | M om. ἔλθῃ — ἐρωτίσει τὰ σύμπαντα (in fine 37) || 23. Γ : ἀκούσατέ || 25. P : (I. ταχὺ) τῷ Χριστῷ || 26. Γ. om. ἐμὲ — ἐλπιούσιν || 28. S : καὶ τῆ; || 29. B : ἐσχάτων. 35

ὑψωθήσεται ὑπερῶν των βουνῶν, καὶ ἤξουσιν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη πολλὰ καὶ λαοὶ πολλοὶ καὶ ἐρῶσιν· Διεῦτε, καὶ ἀναβώμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου, καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ, καὶ δεῖξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ παρευσόμεθα ἐν ταῖς τριβύαις αὐτοῦ, ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ. »

36. — Ἴδετε, ἀδελφοί, οὗ μετὰ τὸν νόμον Μωϋσέως ἄλλος νόμος κηρύσσεται ὁ τοῦ Χριστοῦ, τὰ ἄγια εὐαγγέλια τῆς νεκρᾶς διαθήκης τὸ ὑπὸ τῶν προφητῶν ρῶς λεγόμενον ἐπιπλασίον, μὴ οὖν λοιπὸν θελήσωμεν ἰσχυρίζεσθαι ἢ σάββατιζεσθαι, ἐπεὶ ὅπως ἔχθηροι καὶ ἀντήρται ἐσμέν τοῦ Θεοῦ καὶ 615 τῶν προφητῶν. Εἶπεν γὰρ ἐν τῷ ἀνωτέρῳ ὁ προφήτης Ἠσαΐας· « Δισχυνθήσονται πάντες καὶ ἐντραπήσονται οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ παρεύσονται ἐν αἰσχρῶν. » Καὶ Μωϋσῆς λέγει ὡς ἐκ τοῦ Θεοῦ· « Ἄνθρωπος ὅς ἐκ μὴ ἀκούσῃ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς ἐκ λελήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ. »

Καὶ Ματθαίος λέγει· « Οὐκ ἔστιν μοι θέλημα ἐν ταῖς ψαῖς Ἰσραὴλ, καὶ θυσίαν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν οὐ προσδέχομαι, διότι ἀπὸ ἀνταυτῶν ἡλίω καὶ μεγάλῃ δυσμῶν, τὸ ὄνομα μου δοξάζεται ἐν ταῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίσμα τῷ ἑμῷ ὀνόματι προσάγεται, διότι τὸ ὄνομα μου μέγα ἐν ταῖς ἔθνεσιν. Ζῶ ἐγὼ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. »

Καὶ ἐν τῷ τεσσαρακκοστῷ ἐνάτῳ ψαλμῷ λέγει ὁ Θεός· « Ἄκουσον, λαός μου, καὶ λαλήσω σοι Ἰσραὴλ, καὶ δικαιοσύνην σοὶ. » καὶ τὰ ἐξῆς.

37. — 616 Ἴδετε, ἀδελφοί μου, ἀντροπὴν νόμου, μᾶλλον δὲ πλήρωσιν νόμου, Θεοῦ κειλεύσαντος· γὰρ γὰρ τὴν ἀναστάσιμον ἡμέραν τοῦ Χριστοῦ ἐορτάζειν τὴν ἀρίαν Κυριακὴν, ἐν ἣ ἀναστὰς ὁ Χριστὸς ἐρώτισε τὰ σύμπαντα.

38. — Ὡς καὶ Ἠσαΐας, τὸ ἄγιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ προκηρῦττων, ἔλεγεν· « τὸν βασιλέα Κυρίου σαβῶθ εἶδον ταῖς ὀφθαλμοῖς μου. Καὶ ἀπεστάλη πρὸς με ἐν τῶν Σεραφίμ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθηκα, ἐν τῇ λαβίδι ἔλαθεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἤψατο τὸ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἤψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου, καὶ ἀφελῆ τὰς ἀνομίας σου, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου καθαρῆσθε. »

Ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ νόμῳ, οἱ ἄρτοι τῆς περιέσεως οὗς οἱ ἱερεῖς μόνον ἤσθιον, 617 ἀλλὰ καὶ Ματθαίος, ἄρτους καὶ οἶνον προσέφερεν τῷ Θεῷ, εἰς προτύπων τῶν ἁγίων μυστηρίων τῆς ἀρίαν ἐκκλησίας, « καὶ ἄρτον οὐρανῶν ἔδωκεν αὐτοῖς. » εἰς τὸ τῆς ἐκκλησίας μυστήριον

1. Differe des éditions. — 2. Mich., IV, 1-2. — 3. Deut., XVIII, 19. — 4. Mal., I, 1-11. Il y a plusieurs différences avec les éditions. — 5. Ps. XLIX, 7. F et l'Éthiopien donnent la suite. — 6. Is., VI, 5-7. — 7. Lev., XXIV, 9 (Luc., VI, 4; Matth., XII, 5). — 8. Gen., XIV, 18. — 9. Ps. LXXVII, 24 (Job., VI, 31).

2. H. : τοῦ κυρίου | 3. P. εἶδετε | H. add. (p. 28. μου 6. Γ. ἤκουσεν τὰ εὐαγγέλια | Γ. τὰ λεγόμενα ἐπιπλασίονα || 8. F. om. ἐν τῷ 9. I. : καὶ ἐντραπὴ πάντες || 10. P. Μωϋσῆς | BF add. (a. ἀνθρ. ὁ 1. ὦν 1. H. ὦν ἐν 8. ὡς | P. : λαλήσει 11. F. : I. ἐπὶ ἐν 13. P. : προσδέχομαι 14. Γ. om. καὶ ἐν — ἔστιν 15. S. : καὶ ζῶ 16. F. : τεσσαρακοσθέντῳ F. om. ὁ θεός 17. Γ. : I. καὶ τὰ ἐξῆς ὁ θεός ὁ θεός σου εἶπὶ ἐγὼ. Οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐδέξω σε. τὰ δὲ ὀνομαζόμενα σου ἐνώπιόν μου ἐστὶ δικαιοσύνη. Οὐ δεῖξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μίσχον, οὐδὲ ἐκ τῶν πυλῶν σου χιμῆρον. Ἐμὲ γὰρ ἐστὶ πάντα τα θεῖα τοῦ ἁγίου. κτῆ. ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ βόει. Ἐργασθε πάντα τὰ πετινὰ τῶ οὐρανοῦ. καὶ ὀραίοντες ἄγροῦ μετ' ἑμοῦ ἔστιν. Ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σιτίσω ἑμὲ γὰρ ἐστὶν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ θέλημα αἰτέ. Μὴ εἰσέλθω κρὶα ταύρων — αἶμα τραχῶν ποιεῖται θεσον τῷ ἔθνε θυσίαν ἀνεύσεως καὶ ἀπόδος τῷ ἄρτοισ τας εὐχὰς σου καὶ ἐπιτάσεις με 15. ἡμεῖρα βίβωσας σου 18. P. : Εἶδετε | S. om. μου 21. M. : I. ὡς — σῶμα | περί δι τῆς μεταλήψεως τῶν ἁγίων μυστηρίων τοῦ φρικτοῦ σώματος καὶ ἁμαρτίας : F. add. (p. Ἰσο. λέγει διὰ Γ. I. προσφ. ἐ. : ἵνα προσκυνῆται M. οὐ προκηρῦσσεται ὁ ἴσος καὶ 22. Γ. : ἴσο 23. P. add. (p. χειρὶ αὐτοῦ 25. H. : περικαθαριστὶ 26. M. om. ἐν τῷ νόμῳ | Γ. πῶθ μόνου ποσοποιεῖς γν : FM om. ἀλλὰ 27. M. : I. Μετ' ἑμ. — οἶνον ἢ τοῦ ματθαίου θεῖα ἦν | H. add. (p. Μωϋ : δι : I. : προσκυνῆται τῷ Χριστῷ καὶ θεῷ M. add. (p. θεῷ οἱ ἄρτοι καὶ οἶνος P. : προτύπων | M. I. εἰς — τούτοις τί προσημῶν F. : I. ἁγίων φρικτῶν I. : τ. ἁγ. ἐκκλ. μυστ.

τελειούται, οί γάρ πατέρες ἡμῶν φραγόντες τὸν ἄρτον, τουτέστιν τὸ μάννα¹, ἐξολοθρευθήσκη
 * I. 30 v. a. καὶ οὐδὲν ὠφέλησεν αὐτοῦς², « κατεστρώθησαν γὰρ ἔν τῃ ἐρήμῳ », ὡς παρρησιάζαντες
 τὸν Θεόν.

Ὁ δὲ ἄρτος, ὁ τοῦ Χριστοῦ, πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐφώτισεν ἐκ τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων,
 οὐκέτι γὰρ « διδάσκει ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ λέγων³
 Γνωθὶ τὸν Κύριον⁴ ». Ἐπλήσθη γὰρ ἡ σύμπασα τοῦ γινώσκαι τὸν Κύριον, ὡς ὕδωρ πολὺ
 κατακαλύψει θαλάσσας.

39. — « Καὶ ἔσται γὰρ, φησί, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ βίβλα τοῦ Ἰσραὴλ⁵ (618 καὶ ὁ
 ἀπιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν. Καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμῆ⁶. »

Καὶ πάλιν « Ὁ ἄρχων ἀπόλωτο ὁ καταπατῶν τὴν γῆν⁷, διορθώσεται δὲ θρόνος
 * I. 30 v. b. μετὰ ἐλέου, καὶ κηθεῖται ἔπ' αὐτῷ μετὰ ἀληθείας ἐν σακκῇ Δαβὶδ, κρίνων καὶ ἐπιζη-
 τῶν κρίμα, καὶ σπεύδων δικαιοσύνην⁸. » Καὶ πάλιν Ἰσαΐας « Τὰδε λέγει Κύριος ὁ Θεός
 Ἰσραὴλ⁹. Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποθήθῃ ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, οἱ δὲ ὀφθαλ-
 μοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἄρτον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται, καὶ οὐ μὴ πεποθήθῃς ὅσιν ἐπὶ τοῖς
 βουνοῖς⁷, οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν⁸. » Καὶ Ζαχαρίας λέγει· περὶ τοῦ νέου
 λαοῦ τῶν Χριστιανῶν « Ἠξούσιν ἔθνη πολλὰ καὶ λαοὶ πολλοὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον Κυ-
 ρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐξἠλάσασθαι τὸ πρόσωπον Κυρίου⁹. » Καὶ πάλιν « Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 * I. 31 v. a. ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, ἐξολοθρευθήσονται τὰ ὀνόματα¹⁰ τῶν εἰδώλων ἄπο τῆς γῆς, καὶ οὐκ
 ἔτι ἔσται αὐτῶν μνηεῖς¹¹. »

40. LA TRAHISON DE JUDAS. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν· ὄντως,
 κύριε Ἰάκωβε, ἀληθῆ εἰσιν πάντα ἃ ἐλάλησεν ὁ Θεός διὰ τοῦ στόματός σου σήμερον, οὗτοι γὰρ
 οἱ λόγοι τοῦ ἀγίου Πνεύματος εἰσιν. Ὁρέλησεν ἡμᾶς διὰ τί ἀνεστῆ ὁ Χριστὸς ὑπὸ τοῦ ἰδιοῦ
 μαθητοῦ τοῦ Ἰουδα παραδοθῆναι· — Ἰάκωβος λέγει· Ἔδει τοῦτο γενέσθαι ἐπειδὴ οἱ προφηταὶ
 προσκηρύξαν, ἵνα δευθῆ ὅτι ἀληθινὴν ἀνέλαθεν σάρκα ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ. 619 Ἀμῶς γὰρ λέγει·
 « Ἀπέδοντο ἀργυρία¹² τὸν δίκαιον¹³. » Καὶ Ζαχαρίας ὡς ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ λέγει· « Καὶ
 * I. 31 v. b. ἔστησαν τὸν μισθὸν μου τριάντα ἀργύρια¹⁴. » Καὶ Ἰερεμίας λέγει· « Ἐδωκαν ἑ
 * I. 30 v. c. ἀργύρια τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς

1. Cf. I Cor., x. 3. 5. — 2. Cf. Hébr., III, 16. — 3. Jér., XXXI, 34. — 4. Is., XI, 9, 10. — 5. Sic de nombreux mss. — 6. Is., XVI, 4. — 7. Les éditions portent βαμοίς. — 8. Is., XVII, 6-8. — 9. Zach., VIII, 22. — 10. Diffère des éditions. — 11. Zach., XIII, 2. — 12. ἀργυρίω dans les éditions. — 13. Am., II, 6. — 14. Zach., XI, 12.

1. M. : (I. οἱ γὰρ ἢ σὺν οἱ μὲν | M om. τὸν ἄρτον, τουτ. | PL : ἐξολοθρ. | 2. M om. καὶ οὐδὲν — τὸν θεόν | BF : αὐτοῦς ὠφέλ. | 4. M (I. ὁ δὲ ἐφώτισεν οἱ δὲ τὸν οὐρανίον ἄρτον ἐφώτισεν αἴτιος τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ ζήσονται εἰς τὸν αἰῶνα οὗτος ὁ ἄρτος ἐφώτισεν πᾶσαν τὴν οἰκουμένην | M : (I. ἐκ εἰδώλων) καὶ τῆς τῶν εἰδώλων πλάνης ἐφώτισατο || 5. M om. καὶ ἐκ τῶν ἀδ. αὐτοῦ | BF add. (p. αὐτοῦ p.) καὶ ἐκ τῶν πολιτῶν αὐτοῦ || 6. M om. ὡς ὕδωρ — χειρῶν αὐτῶν || 8. F om. (p.) καὶ || 10. F add. (p. ἀπόλωτο) περὶ τοῦ διακόλου λέγων | F om. τὴν | P : διορθώσεται | BF : ὁ θρόνος μετ' ἐλέου | F add. περὶ τοῦ Χριστοῦ λέγει || 11. F : (I. μετὰ ἐπ' || 12. F om. Ἰερ. || 13. F om. ὁ | P. P : ἐμβλέψονται || 15. BF add. ἢ. Καὶ ὁμοίως | S om. καὶ | M. II. λέγει, φησί || 16. M. (I. τῶν Χριστ.) τοῦ πιστεύσαντος εἰς τὸν Χριστὸν | M. I. το προσ. K.) τὸν Κύριον || 17. M om. ἐν Ἱερ. — Κυρίου | BF add. (a. ἐξὸ. καὶ | M om. πάλιν || 18. P : ἐξολοθρευθήσεται | L. εἰδώλων | F M om. τῆς | L om. καὶ || 21. M : ἀληθείς εἰσὶν οἱ λόγοι σου | F : ἀληθείς ἔστιν | M om. πάντα — εἰσιν | F om. τοῦ || 22. BF add. (a. ἡμᾶς) δὲ | BF : ἠνεσχάτο || 23. FM προσδοθῆναι | F. I. λέγει ἔφη | M om. οἱ | F. ὅτι ἀληθεῖα || 24. F : καὶ γὰρ Ἀμῶς ὁ προφήτης || 25. M : ἀργυρίω | F : λέγ. ὡς ἄ. τ. Χρ. | M om. λέγει· καὶ || 26. F om. καὶ Ἱερ. — ἀργύρια | S om. καὶ | M om. λέγει | M. (I. ἔδωκαν) ἔστησαν || 27. P : ἤτιμῶ. | P : ἔδωκεν

τὴν ἀγρόν τοῦ κεραιμῶς¹. » Καὶ Ἰησῆς λέγει· « Οὐκί τῷ ἀνόμῳ, πονηρῶ γὰρ συμβήσεται· κτῶ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ². » Καὶ Δαβὶδ· « Κατάστησον ἐπ' αὐτὴν ἀμαρτιῶν, καὶ δι' ἀβόλος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ³ », καὶ τὰ ἔξῃς.

Ἐκβληθέντος γὰρ τοῦ Ἰουδα, εἰσήλθεν ἄλλος ἀπόστολος, ἐν τῷ λέγειν τὸν Δαβὶδ· « Καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος⁴. » Καὶ Σολομών δὲ λέγει περὶ τοῦ προδότου· « Ἄνθρωπος ἀφρονὸς καὶ πικρὸς πορεύεται ὁδοῦ οὐα ἁγαθῆς. Ἐνευεὶ μὲν ὀφθαλμῶ, σημαίνει δὲ ποδὶ, διδάσκει δὲ ἐνευεμῆσι δικαίων, διεστραμμένη, δὲ καρδίᾳ τεταναίνεται κακῶ ἐν παντὶ⁵ κκιρῶ. Ο τοιοῦτος, ταρχῆν συνίστησι πολλῆν, διὰ τοῦτο ἔργεται ἐξαπίνης ἢ ἀπόλειαι αὐτοῦ⁶. »

620 Ἄλλῃ καὶ τὸ παρῆναι τὸν Ἰησοῦν ὑπὸ τῶν ἰδίου ἀδελφῶν⁶, προσημύνην τὴν τῶν κατὰ σάρκα Ἰουδαίων ἀδελφῶν τοῦ Χριστοῦ προδοσίαν. Ἡ τοῦ μακαρίου Μωϋσέως προφητεία πληροῦται, ἢ τὸν προδόσαντα τὸν Χριστὸν ἐν τῷ Δευτερονομίῳ δηλοῦσα· « Ἐπικατήρατος ὅς <ἀν> λάβῃ δώρα πατάξαι· ψυχὴν αἵματος δικαίου⁷. » Καὶ πάλιν « οὐ μὴ θελίψη ὁ Θεὸς εὐλατεῖν αὐτῷ, ἀλλ' ἐκκαυθήσεται ὀργῇ Κυρίου καὶ ὁ ζῆλος⁸ αὐτοῦ ἐν τῷ 1. 41 v. 1 ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται πᾶσαι αἱ ἀρὰί τῆς διαθήκης ταύτης αὐτῷ⁹. » Καὶ πάλιν· « Ἐξάλειψι Κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανῶν¹⁰. » Καὶ Γιεζὴ ὁ μαθητῆς Ἐλισσαίου¹¹, προτύπωσιν εἶχε τοῦ Ἰουδα.

41. RÉPUDIATION DES JUIFS. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν· ὄντως μαγίλως ἀπέδειξας καὶ ἀπεθεράπευσας διὰ τί, κύριε Ἰάκωβε, τὴν συναγωγὴν ἀπόστατο ὁ Θεός, 20 ὡς λέγεις, τοῦτο οὐ πείθεις ἡμᾶς· πρώτη γὰρ σωτηρία τοῖς ἀνθρώποις ἡ χάρις συναγωγῆ τοῦ Ἰσραὴλ εἰς θεογνωσίαν. — Λέγει Ἰάκωβος· Διὰ Ἰησοῦν 621 λέγει ὁ Θεός· « Ἡραίου εἰσεθε εἰς τὸ παστοφόριον, πρὸς Σομανῶν¹² τὸν ταμείαν, καὶ εἰπέ αὐτῷ· Ἴ σοι ὦδε, καὶ τί σοι ἔστιν ὦδε; » ὅτι ἐκατόμχσας σεαυτῷ ὦδε μαρτυροῖ, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ τάρῳ, καὶ 1. 32 v. 1 ἐγλωφσας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνῆς; Ἰδοὺ Κύριος σκαθισθὶ ἐκβαλεῖ ἄνδρα καὶ ἐκτριβεῖ σε, καὶ 25 ἀρελεῖ τὴν στολὴν σου καὶ τὴν κίδαριν σου¹³ καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον, καὶ ῥίψει σε

1. Zach., xi, 12. L'auteur suit ici Matth., xxvii, 9. — 2. Is., iii, 11. — 3. Ps., cviii, 6-7. — 4. Ps., cviii, 8. — 5. Prov., xv, 12-15., — 6. Gen., xxxvii, 28. — 7. Deut., xxvii, 25. VI — 8. Deut., xxxix, 20. — 9. IV Rois, v, 20. — 10. P porte Σολομών au lieu de Σομανῶν. Un scribe a cru voir là une abréviation. — 11. Sic cinq mss.

30 1. M om. λέγει | P : πονηρῶ | FM om. γὰρ | 2. BF add. [p. Δαβ. λέγει | 3. BF' | 4. καὶ τὰ ἔξῃς ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξῆθα καταδοκιμαζόμενος, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἀμαρτιῶν γενηθῆσαν αἱ ἡμῶν αὐτοῦ ὀλίγα καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβῃ ἕτερος | M om. καὶ ἡ — ἀμαρτιῶν | S add. in fine textus καὶ τὰ ἔξῃς πονηρῶ | 4. M l. ἄλλος ἕτερος | BF om. ἐν τῷ λέγειν — ἕτερος | 5. FM om. δὲ | 6. M πορεύεται | F | 1. ἐν. μὲν ἐνευεμῶν | M : ἐνεύεμεν | BF : ὀφθαλμοῖς | F σημαίνων | 7. S add. (p. ἐκεῖ. αὐτοῦ | P om. ἡ | 10. S om. καὶ | M. [l. προμ. προτύπου | FM om. τὴν | 11. BF' ἀπ. τοῦ Ἁρ. Ἰουδ. | M τὴν προδοσίαν (F' πονηρίαν) | BFS add. α. ἡ καὶ | BF' P' Μωσῆ | 12. BF' (l. ἡ εἰς Γ' προδότη | L om. τὸν | BF' (l. ἐντ. Δ' δηλ.) ρησὶ γὰρ ἐν τῷ Δ' | 13. Omnes om. ἐν | Γ' γάμου | M om. καὶ πάλιν | P' | 1. οὐ ἐν | 14. M : θένη | BF add. [p. ἀλλ' ἡ τὸτε | M ἡ ὀργῇ | 15. MS add. (p. κολλ' αὐτοῦ | 1. om. p. ταύτης | F' | 1. ἀρὰ ἀρεται | M om. πάλιν | M add. (p. Γιεζὴ δὲ P' Γιεζὴ | F' | 1. Ἐλισσαί | M add. [p. Ἰουδα καὶ Δαβὶδ λέγει· ὁ ἰσθίον ἄρτους μου ἐμαζυνοῦν ἐπ' ἡμῖ περυσίαν | 18. M 1. Ἄποκρ. — Ἰακωβὸς κηλῶς ἀπέδειξα· καὶ Ἰάκωβος· Λέγουσιν οἱ ἐκ περιτομῆς ; | 19. F' : θεραπεύσας ἡμᾶς | M τὴν δὲ | 20. M om. ὧς — θεογνωσίαν | F' τοῦτο γὰρ | F' | 1. ἀγία πᾶσα | 21. F' | 1. ἐκ θεοῦ ἴστας λέγει | M : οὕτως λέγει | M τὸν παστοφόρον | 22. P' | 1. Σομᾶ Σολομών (l. Σομπεραν) | 1. ταμείαν | M : ταμεία; | L. ταμεία | F add. ἐμαρτυρεται δὲ ἀπόστα εἶθ' | M om. ὦδε καὶ : σοι. | 23. P' ἐκτοῦ | MF' : M : ἐκτοῦ... ἐκτοῦ | 24. L om. [p. | καὶ | 25. P' : ῥίψη

εἰς χωρὰν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον, καὶ ἐκεῖ ἀποθανῆ· καὶ θῆσει τὸ ἕρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν, καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς σπασείας σου καλεθεῖ σε¹. » Σομῆς δὲ ἐρμηνεύεται « ἀπόστηθι ἔξω ».

* Γ. 32 γ β. Οὐδατε οὖν, ἀδελφοί, πῶς καταπαύει τὸ Ἰουδαῖζεν καὶ πληροῦται² τῷ ἰδίῳ κρισμῷ.

Περὶ δὲ τῆς παρουσίας τοῦ Χριστοῦ, εὐθὺς κατὰ πόδα λέγει Ἡσαΐας « Καὶ ἔσται ἐν τῇ 3
* Γ. 305. ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ καλέσω τὸν παῖδά μου Ἐλιακίμ τὸν³ τοῦ Νελίου, καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολὴν σου, καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ κατὰ κράτος, καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω αὐτῷ εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς οἰκοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ τοῖς ἀνδράσιν Ἰούδα. Καὶ δώσω αὐτῷ τὴν δόξην Δαβὶδ καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀντιλέγων⁴, καὶ ἀνοίξει, καὶ οὐδεὶς κλείσει⁵ καὶ κλείσει, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων. Καὶ στήσω αὐτὸν 10
ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἔσται 622 εἰς θρόνον δόξης τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ⁶.

* Γ. 32 ν α. καὶ ἔσται πεποιθὸς πᾶς ἐπ' αὐτῷ ἐνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀπὸ μικροῦ εἰς μεγάλην, παντὸς σκεύους τῶν μικρῶν ἀποσκυάσας τῶν ἀθανῶθ⁷ καὶ ἔσονται ἐπικρεμμένοι αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ⁸. »

42. LE CRUCIFIEMENT DU CHRIST. — Βλέπετε οὖν, ἀδελφοί μου, ὅτι κέλευσις 15
θεϊκὴ ἔστιν τὸ πιστεῦναι εἰς τὸν Χριστὸν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ἀναστάσιμον αὐτοῦ ἡμέραν ἐσορᾶζεν τὴν ἀγίαν κυριακὴν, δι' ἧς ἀνενέωσε τὸν κόσμον ὁ Χριστός; — Λέγουσιν οἱ ἐκ περιτομίας Ὀφελήσας ἡμᾶς, δούλε τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπιληροφόρησας, περικαλλοῦμεν δὲ σε, κύριε Ἰάκωβε, διὰ τί τοιοῦτο ἀσχημῶ θανάτῳ ἐσταυρώθη ὁ Χριστός;

* Γ. 32 ν β. Ἀποκρίνεται Ἰάκωβος καὶ λέγει Ἐδει σταυρωθῆναι τὸν Χριστὸν ὅτι ὁ νόμος καὶ οἱ 20
προφῆται οὕτω προειρήρξαν 623 σῶσθαι τὴν ἀνθρωπότητα διὰ Χριστοῦ. Μωσῆς γὰρ λέγει· « Ὀφθεθε τὴν ζωὴν ὑμῶν κρεμαμένην κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ». » Ὅτι δὲ Θεός ἐστιν ὁ σταυρωθεὶς Χριστός, Ἐσδρας λέγει· « Ἐὐλογητός Κύριος ὁ ἐπιπέτασας τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ σώσας τὴν Ἱερουσαλὴμ⁹. »

43. — Καὶ ὅτε οἱ ὄφεις ἀπέκτενον τὸν λαόν, ὄφιν κέλευσις Θεοῦ κρεμάσας Μωσῆς 25

1. Is., XXII, 15-19. — 2. Il y a ici une omission, comme dans cinq mss. — 3. Sic neuf mss. — 4. Il faut rétablir comme dans une vingtaine de mss.: πᾶν τὸ σκεῦος τὸ μικρὸν ἀπὸ σκεύους τῶν Ἀθανῶθ. Voir l'introduction, p. [17]. — 5. Is., XXII, 20-25. — 6. Deut., XXVIII, 66. — 7. I Esdras, VII, 27 (?), attribué plus loin, P. E. 64 v° a, à Eccl. Cf. *supra*, p. [9], n. 6.

1. L. : [I. μεγ.] μακρὰν M om. (sec.) καὶ M : ἀποθανεῖς | P : θῆσει (S : θῆσαι) || 2. PM add. (p. 30 ἀρχ σου | P : ἀφαιρεθήσῃ | 3. Γ om. ἐκ | P : σομῆας (L : σομνας) | F add. [p. ἔρμα] ὡς εἰρήνη || 4. BI : ἴδετε (L : ἴδεταί) | P : [I. τῷ] τοῦ | M om. καὶ πληροῦται || 5. M : εὐδός | BF : κατὰ πόδας || 6. FLS om. [p. καὶ M : Ἐλιακίμ (F add. οὗ ἔστιν ἐρμηνεῖα θεοῦ ἀνάστασις) | P om. τὸν | F add. [p. Νέμ.] ὁ ἐρμηνεύεται εὐπορία ἀναστασιμῶν 7. M : [I. κατὰ] καὶ τὸ | M om. αὐτῷ || 8. Γ om. ὡς | FM : τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερ. || 9. P : ἀνδράσιν PF : ἀρξῆ BF : ἔσται || 10. P : ἀνοίξῃ | Γ : (I. οὐδ. κλ.) οὐκ ἔσται ὁ κλείων | P : κλείσει (L : κλέσει M om. καὶ κλείσει — ἀνοίγων) | P : καὶ κλείσει (om. S) | BI : ἔσται || 11. P : [I. τόπῳ] τῷ F : πιστῶν | P : ἐκθρόνον | Γ : ἐν οἴκῳ (M : τῷ οἴκῳ) M om. καὶ ἔσται — αὐτοῦ || 13. F add. (p. μεγάλου) αὐτῶν | M om. παντός — ἀθανῶθ. F : πᾶν τὸ σκεῦος τὸ μικρὸν ἀπὸ σκεύους τῶν ἀθανῶθ (S : ἀθανῶθ) || 14. MS : αὐτῷ BF : ἐπ' αὐτοῦ) || 17. L : [I. δὲ] ἧς ἐν ἧς || 18. M om. ἡρξῆ. — Ἰάκωβε | F add. [p. ἐπιληρ.] ἡμᾶς | F : σε δὲ || 19. L : σχῆμα | F : θαν. ἀσχ. F : (I. ἵσταυρ.) ἐπαθεν (M : ἀπέθανεν) 20. L : [I. καὶ λ.] λέγων || 21. Γ : οὕτως ἐκέρυταν F (I. S. Xp.) δι' αὐτοῦ 22. L : ἡμῶν F : ἀπάναν 23. M : ὁ σταυρ. Xp. ὁ θεός ἔσται | M : ρχόν Ἐσδρας M : [I. Κύριος ὁ θεός τοῦ Ἰσραὴλ] || 24. M om. αὐτοῦ M : (I. τὴν Ἱερ.) τὸν λαόν αὐτοῦ | F add. [p. Ἱερ.] κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν || 25. L : ἀπέκτενον F : (I. ὄφιν) ὁ τε | F ponit τον ὄφιν μὴ-τ ἐὼλον L : κρεμμάσας

ἐπὶ ζῴων. ἔλαγε· « Τούτῳ προσέχετε, καὶ οὐ μὴ ἀποθανεῖσθε¹. » Καὶ Ἰερραμίς λέγει ὡς ἐκ προσώπου τῶν σταυρωσάντων τὸν Χριστόν· « Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ζῴων εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ² καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτόν ἐκ³ γῆς ζώντων⁴. » * Γ. 331¹⁰.

44. — 624 Καὶ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ὁ Χριστὸς διὰ Ἰερραμίς λαλεῖ· « ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἄρτιον ἀκακῶν ἀγόμενον τοῦ θησῆσαι, οὐκ ἔγνω. [625] Ἐπὶ ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν⁵ Δεῦτε, καὶ ἐμβάλωμεν ζῴων εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ⁶. »

Καὶ πάλιν διὰ Δαβὶδ λέγει ὁ Χριστὸς· « Ὀρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας μου, καὶ διαιερίσαντο τὰ ἱματῖά μου ἐκουτοῖς⁷, καὶ τὰ ἔξῃς⁸. Καὶ πάλιν διὰ Ἡσαίου λέγει ὁ Χριστὸς· « Διαπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθεύοντα καὶ ἀντιέγοντα, οἱ οὐκ ἐπιστεύθησαν ὁδῷ ἀγαθῇ, ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ὁ λαὸς οὗτος ὁ περιζῶν με, οἱ ἐτοιμάζοντες τῷ δαίμονι⁹ τράπεζαν¹⁰. » * Γ. 331¹⁰.

45. EXALTATION DE LA CROIX. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν· Ὅπως καλῶς διδάσκεις ἡμᾶς, ὠφέλησον δὲ ἡμᾶς, κύρι, καὶ τοῦτο καλὸν ἔστι προσκυνῆσαι τὸν τύπον τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ· βαρὺ γὰρ φάνεται ἡμῖν. — Ἰάκωβος λέγει· Ναι, καλὸν ἔστιν οἱ προσῆται γὰρ ἡμᾶς διδάσκουσιν Δαβὶδ γὰρ λέγει· « Ἐδωκας¹¹ τοῖς φοβουμένοις¹² σε σημεῖωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου 626 τῶζου¹³. » Καὶ πάλιν· « ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν¹⁴ », καὶ τὰ ἔξῃς.

Καὶ ὁ Θεὸς διὰ Ἰεζεκιὴλ λέγει· « ὄσος τὴν σημεῖωσιν ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνθρώπων των κακαστενεάζοντων καὶ κατωδωνομένων ἐν πάσαις ἀνομίαις, καὶ διέθλατε τὴν¹⁵ πόλιν καὶ κίπτετε, καὶ μὴ ἐλεήσητε προσδύτην καὶ νεανίσκον καὶ γῆπικα θηλάζοντα, πάντας ἐξελείψατε. Ἐπὶ δὲ τοὺς ἔγοντας τὸ σημεῖόν μου, μὴ ἐργάσητε¹⁶. » Καὶ Σαλωμὼν διὰ τὸν κτίον σταυρὸν λέγει· « Εὐλόγητε ζῴων δι' οὗ γίνεται δικαιοσύνη¹⁷. »

Καὶ Ἡσαίας λέγει πῶθεν ἦν τὰ ζῴων τοῦ σταυροῦ· « ἐν κυπαρίσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρω ἡμα¹⁸ » καὶ δοξάζει τὸν τύπον τὸν ἄγιον. Καὶ Μωϋσῆς δὲ, ζῴων βαλλὼν εἰς Μιξάιν καὶ εἰς τὰ μικρὰ ὕδατα, ἐγλύκισεν αὐτὰ¹⁹ εἰς τύπον τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, τοῦ γλυκάναντος ἐκ

1. Cf. Nombres, xli, 6-9. — 2. Sic Justin. — 3. Jer., xl, 19. — 4. *Ibid.*, — 5. Ps., xli, 17-19 — 6. Is., lxx, 2-4. — 7. Ps., lxxv, 6. — 8. Ps., lxxv, 17. — 9. Ez., ix, 4-6. — 10. Saül., xiv, 7. — 11. Is., xli, 19. — 12. Ez., xv, 23, 25.

1. S. om. ἐπὶ ζῴων | 1. τοῦτο | F. προσέρχεται | FM. ἀποθανεῖσθε | M. om. λέγει — Χριστόν | 2. F. ἐμβάλωμεν | M. om. εἰς — ζώντων | 3. M. om. ὁ Λόγος τοῦ θεοῦ | F. 1. Ἰερρ. τοῦ αὐτοῦ προσήτου | 1. ὡς | 5. F. ἄρτιον | F. καὶ οὐκ | FM. om. ἐπ' ἐμὲ — αὐτοῦ | 7. M. om. πάλιν | FM. om. διὰ | 1. ὡς ἐκ τοῦ Χριστοῦ | S. add. ρ. Xp. ἐν τῷ εἰκοστῷ πρώτῳ ψαλμῷ | M. om. καὶ διαιερισ — ἐξῆς | 8. F. 1. καὶ τὸ 15: καὶ ἐπὶ τῶν ἱματισμῶν μου ἔβαλον κῆρον | MS. add. καὶ πάλιν ὅλην τὴν ἡμέραν διαιερισσα πρὸς σε τα χεῖρας μου | M. om. πάλιν | F. 1. διὰ Ἡσ. Ἡσαίας | M. om. λέγει ὁ Xp. | F. ὡς ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ | 9. M. 35 ἐπέτασσα | 10. M. om. οἱ οὐκ ἔπαρ. — καὶ τοῦτο | 13. M. καὶ καλὸν | BI. προσκυνεῖσθε | F. 1. om. τοῦ σταυροῦ. — M. 1. τοῦ Xp. — ἡμῖν εἶπον οἱ ἐκ περιτομῆς | F. βαρὺν | M. 1. Ἰακ. λ. ἀπεκρίθη Ἰάκωβος | F. M. add ρ. διδάσκα περι τοῦτο | M. ὁ μὲν Δα λέγων | S. om. γὰρ | S. add. ρ. λέγει ἐν τῷ πενήκοντῳ ὄνατῳ ψαλμῷ | 16. S. add. [ρ. πάλιν ἐν τῷ ὀγδοηκαστῷ πέμπτῳ ψαλμῷ (M. ὁ αὐτός) | 17. BI. 3. καὶ τὰ ἐξῆς καὶ ἰδύσασιν οἱ μεσουνῆτες με καὶ αἰσθρονησασιν | 18. M. Καὶ πάλιν ὁ Xp. λέγει διὰ Ἰεζεκιὴλ | M. 1. ἴσμεν | 40 S. om. ὁ θεός — M. 1. μετ. προσώπα | F. om. τῶν ἀνθρ. | 19. M. om. τῶν κακαστῶν — ἐγλύσθη | F. διέθλατε | F. om. τὴν πόλιν | 20. F. add. α. οἴπια) γυνὰ καὶ καὶ | 21. F. Σαλωμῶν | F. rom. 8. α. ἄγ. στ. ἄρτων προσὶ δικαιοσύνη | M. λέγει διὰ τὸν ἄγ. στ. | 22. BF. εὐλόγηται | 23. F. 1. ἴ γν. εἰσι | M. τ. ἁγίου στ. γρη. γαρ | F. κυπαρίσῳ | 1. κυπαρίσσω | 25. BI. om. καὶ BI. τοπον | F. ἄγιον μου | M. 1. Μωϋσῆς | εἰς τὰ το ζῴων τὸ μετακόνησαν τὴς μερῶν τὰ | BI. om. null καὶ | M. om. εἰς τὰ | 26. M. 1. ἐγλύκισαν — 46. Χριστοῦ εἰς ἴσχυάστα | Ἰωσῆς ρ. το σταυροῦ | M. om. τοῦ Xp. — κέδρων | F. κύκωνον.

* Γ. 33 v. b. τῆς πιζρίας τῶν ματιῶν εἰδῶλον τὸν κόσμον¹. Καὶ ἡ βλάβος Μωϋσέως² σχίσασα τὴν πέτραν, 627 τύπος ἄν τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ τοῦ σχίσαντος τὰς καρδίας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐμβυλιόντος τὴν χάριν τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

46. L'ASCENSION. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν· Ἠύρρανος ἡμεῖς καὶ εὐχαριστοῦμεν, ἀλλὰ παρακαλοῦμεν ἔτι μικρὴν κοπῆσθαι καὶ θεράπευσον ἡμᾶς, πῶς ἀνελήθη εἰς τὸν οὐρανὸν ὁ Χριστὸς ἐν σώματι ὡς λέγουσιν οἱ χριστιανοὶ ὅτι ἡμεῖς οὐ πιστεύομεν, οὐδὲ γὰρ ἐνδέχεται.

Ἰακώβος εἶπεν· Δαβὶδ λέγει· « Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλλοπαγμῶ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος³. » Καὶ ἐν τῷ ἐξηκοστῷ τρίτῳ ψαλμῷ· « Ὑψώθησεται ὁ Θεός⁴. » Καὶ Ἀμὸς λέγει· « Ὁ οἰκοδομῶν εἰς οὐρανὸν τὴν ἄνάκταν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ γῆς θεμελιῶν τὴν ἀσφάλειαν⁵

* Γ. 34 r. a. αὐτοῦ, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θλιχάσσης, καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, Κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ⁶. » Καὶ Δαβὶδ λέγει· « Ἐπέβη ἐπὶ Λερούβιμ καὶ ἱεπετάσθη· ἱεπετάσθη ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων⁷. » 628] Καὶ πάλιν· « Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου⁸. » Καὶ πάλιν· « Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες, ἡμῶν, καὶ ἐπάρεθιτε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης⁹ », καὶ τὰ ἐξῆς.

Καὶ πάλιν ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ πεμπτῷ ψαλμῷ· « Σχολήσατε, καὶ γινώτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός, ὑψώθησμαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν. ὑψώθησμαι ἐν τῇ γῇ¹⁰. » Καὶ πάλιν ἐν τῷ πενηκοστῷ

* Γ. 34 r. b. ἔκτω, λέγει· « Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου¹¹. » Καὶ πάλιν· « Ἀνέβης εἰς ὕψος, ἡγμολώτεσσαι ἀγμολώσασιν¹² », κεραινομένης γὰρ τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων ἀπέλυσεν, ἕνα πληρωθῆ ἢ προσητεία. φησι γάρ· « Λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλύπτεσθε¹³. » Καὶ πάλιν λέγει· « Ἰψώθητε ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολῆς¹⁴. » Καὶ ἐν τῷ ἐνενηκοστῷ τρίτῳ· « Ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν¹⁵. » Καὶ ἐν τῷ ἐνενηκοστῷ ὀκτῶ· « Ὑψώστε Κύριον τὸν

1. Cf. Justin, *Dial.*, 86. — 2. Nombres, xx, 11. — 3. Ps. xlii, 6. — 4. Ps. lxxii (lxxiv), 8. — 5. Sic Didyme. — 6. Les éditions portent *επαγγελία*. — 7. Sic Didyme. — 8. Am., ix, 6. — 9. Ps. xvii, 11. — 10. Ps. xx, 14. — 11. Ps. xliii, 9-10. — 12. Ps. xlv, 11-12. — 13. Ps. lvi, 6. — 14. Ps. lxxii, 19. — 15. Ps. xliii, 6. Sic Cyrille. — 16. Ps. lxxii, 35. — 17. Ps. xliii, 2.

1. Γ' ἡ ματ. εἰδ. *δαίμων* | BP : Μωυσῆ ἡ Γ' (I. Μω.) δὲ τοῦ Μ. | I. : (I. πέτρ.) θάλασσαν 2. M om. τύπος — θεράπευσον ἡμᾶς 3. P' ἐμβυλιόν | 4. BF add. (p. λέγ. τῶ Ἰακώβῳ ἡ Γ' εὐρρανος | BF add. (p. ἡμεῖς κύρι Ἰακώβῳ | 5. BF add. (p. εὐχ. σοι ἡ Γ' om. παρακαλ. ἡ νοσηθ. 6. Sic de-sinil I. ἡ Γ' om. ὅτι ἐνδέχεται cf add. (in marg. ἡ οὐ¹ 8. BF add. (p. λέγει) ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἕκτῳ ψαλμῷ | 9. SM (I. ἐν ψαλμῷ πάλιν ἡ Γ' add. (p. ψαλμῷ) λέγει καὶ BS add. προσελύσεται ἄνθρωπος καὶ καρδίαι βαθεῖα, καὶ) M om. λέγει | 10. Γ' om. ὁ cf add. (a. οὐρ.) τὸν || M om. καὶ — ὄνομα αὐτοῦ | 12. Γ' add. (p. καὶ) πάλιν | S om. Δαβ. λέγει S add. ἐν τῷ ἱεπετασθητῷ ψαλμῷ | 13. M om. ἱεπετάσθη ἐπὶ — ἄν. K. πάλιν | S om. καὶ πάλιν cf add. ἐν τῷ εἰκοστῷ ψαλμῷ | 14. M om. καὶ πάλιν S add. ἐν τῷ εἰκοστῷ τρίτῳ ψαλμῷ | 15. M om. καὶ εἰσελ. — ἐγὼ εἰμι ὁ θεός BS — (I. καὶ τὰ ἐξῆς τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης κύριος δυνατός, οὗτος ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης | 16. F om. ἐν τῷ τεσσ. π. ψ. | 17. M om. καὶ — λέγει | 18. S add. (p. ἕκτω ψαλμῷ | 19. M om. καὶ πάλιν | BF add. (p. πάλιν) ὅτι ἐμπαυμένη ἴσως τὸν οὐρανὸν τοῦ θεοῦ σου καὶ ἴσως τῶν νεφελῶν ἢ ἀληθείᾳ σου S add. ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ὄντα σου. καὶ πάλιν S add. ἐν τῷ ἐξηκοστῷ ἑξῶμο ψαλμῷ | M : κεραινομένης | FS om. γάρ || 20. Γ' om. τὰς ἡ Γ' ἀπέδειξεν | BF add. (p. προσ. ἡ λέγουσα S add. δια Ἠσαίου | 21. M : ἀνακαλύψθητε | M om. καὶ π.) | BF add. (p. πάλιν) Δαβὶδ (S add. ἐν τῷ ἐξηκοστῷ ἑξῶμο ψαλμῷ | BS add. p. ψάψτε τὸν κύριον 22. M om. καὶ — τρίτῳ ἡ πάλιν | 23. I. K. καὶ — ὄρωρ καὶ πάλιν (M om.)

49. — Ὅραξ ὅτι ὁ Λόγος τοῦ θεοῦ αὐτὸς ἦν ἐν τοῖς προφήταις. ὁ σάρκα ἀναλαμβάνει ἐξ ἡμῶν ἐπ' ἰσχύατον τῶν ἡμερῶν. διὰ τὸ μὴ ὑπερβαίνειν τοὺς ἀνθρώπους γυναικὶ θεωρεῖν τὴν θεότητα¹.

* 1. 35 v. b. — Ἀποκρίνονται πάντες καὶ λέγουσιν· Ὅτως ἔχει ἡ ἀλήθεια, **631** | καὶ γὰρ καὶ τὸ « ὠρυξάν χυθῆξ μου καὶ πόδαξ μου, καὶ διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐκουτῆξ, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλήρον² », καὶ τὸ « ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη³ », προκαταρτυγμένα ἴσαν.

Ἀποκρίνονται ἔγω· Ἰωσήφ καὶ λέγω· Ὅτως μεγάλη ἡ πίστις ἡ εἰς Χριστόν, ὅτι διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἐκέρυσσαστο. Λέγει γὰρ Ἠσαΐας· « Ὑψωθήσεται Κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, Ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν, Ὑψωθήσεται Κύριος σκαθῶθ ἐν κριμαίᾳ⁴. » Καὶ πάλιν· « Ὑψωθήσομαι, εἶπεν ὁ ἄγιος⁵. » Καὶ πάλιν· « Ἀγγλιῶσθε καὶ εὐφρανέσθε οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὁ ἄγιος τοῦ Ἰσραὴλ ὕψωθ⁶ ἐν μέσῳ κητῆξ⁶. »

* 1. 38. 308. συναναστραφαίξ μεθ' ἡμῶν τῶν ἀνθρώπων. ὡς καὶ Μιχαίας λέγει· « Ὑψωθήσεται Κύριος ὑπεράνω **632** τῶν βουνῶν, καὶ ἤξουσιν⁷ ἐπ' αὐτῷ ἔθνη πολλὰ καὶ λαοὶ πολλοὶ καὶ ἐρῶσιν· Δεῦτε καὶ ἀνάβωμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου, καὶ δεῖξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ παρευσόμεθα ἐν ταῖξ τριβούξ αὐτοῦ· ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ. »

* 1. 35 v. b. Θεοῦ τοῖξ ἀνθρώποιξ, πρὸ Μιχαίου ἦν, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ ὄρος ἐδόθη. * Τὸ σὺν εἶπεν τὸν προφήτην· « Ἐκ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ Λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ », ἐσήμανε τὴν παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ. Νόμον δὲ τὸν ἐκ Σιών καὶ ἐξ Ἱερουσαλήμ, τὰ μεγαλεῖα τοῦ Χριστοῦ τὴν νέαν διαθήκην, καὶ τὰ ἔθνη ἃ θεωροῦμεν ἐργάμενα κατὰ κειρὸν καὶ πιστεύοντα εἰς τὸν Χριστόν καὶ μακθάνοντα τὴν ὁδὸν τοῦ Χριστοῦ καὶ τὰξ τριβούξ αὐτοῦ τὴν νέαν διαθήκην.

50. L'ÉGLISE. — Ὅντως, κύρι· Ἰακώβξ, σὺ γὰρ λοιπὸν ἰουδαίζεις, τοῦ νέου νόμου τοῦ Χριστοῦ ἐθόντος, καθὼξ προεμήνησαν ἡμῖν οἱ προφῆται. ὡς καὶ Μωϋσεῖξ ὁ μέγας προφήτηξ λέγει· « Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσω, λέγει Κύριος ὁ θεὸξ, ὡξ ἐμεῖ. φησί. νομοθέτην, αὐτοῦ ἀκούσατε κατὰ πάντα ὅσα ἐκὼν λαλήσῃ ὑμῖν⁸. »

Ὁσθεῖξ γὰρ ἄλλοξ ἔδωκεν ἡμῖν διαθήκην τὴν παλαιάν, εἰ μὴ Μωϋσεῖξ, καὶ ὁ Χριστὸξ νόμον ἔδωκεν ἡμῖν, τὴν διαθήκην τῶν ἁγίων εὐαγγελίων.

633 Ἰακώβξ λέγει· Κύρι· Ἰωσήφ, ἡ ἐκκλησία προετυποῦτο διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν

1. Barn., iv., 10 — 2. Ps., xxi., 11-18. — 3. Is., liii., 7. — 4. Is., ii., 11, 14, 17. — 5. Is., v., 16. — 6. Is., xii., 6. — 7. Sic Cyrille. — 8. Mich., iv., 1-2. — 9. Deut., xviii., 15.

3. BE add. p. θεότητα τοῦ Λόγου | S : [I. πάντες] οἱ ἐκ περιτομῆξ; | 4. BE add. p. πόδαξ μου ἐξηρθώθησαν πάντα τὰ ὀστά μου· αὐτὸξ δὲ κατανόησαν καὶ ἐπειδὸν με | F om. (sic) καὶ 9. F om. πάλιν S om. εἶπεν | 10. S. ἐν Σιών BE. I. αὐτῆξ σοῦ | 11. S [I. δὲ] γὰρ BE· ἦν ἀνιῶθεν ἐξ ἡμῶν ὁ θεὸξ | 12. F : ἀναστραφαίξ οἱ Μαθαίας | 13. BE add. n. Κυρίου τοῦ | F om. καὶ αὐτοῦ | BS add. (n. δεῖξουσιν) εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ, καὶ S. δείξει | F : παρευσόμεθα | 16. P : Ὅτι BE S : μὴ σὺν νομίσατε στ. | S : νομίσατε | F om. (p.) ὁ οἶ του P : ἔδωκεν || 17. P : I. τὸ, τότε || 18. P : [I. τὸν προφήτην τῷ προφήτῃ | 19. F : νόμοξ | F om. τῶν S : τὸ εὐαγγελίον (τοῦ? μεγαλείου) | 20. F om. ἡ S : καὶ πάντα καιρ. | 21. F om. (p.) καὶ F add. (p. αὐτοῦ ἔργον | 23. S ὄντως σὺν | F om. λοιπὸν | 24. S om. ἡμῖν | 25. BE S. (I. πρ. λέγει προεμήνησαν ἡμῖν λέγων | S om. ἡμῖν | F : ἀναστήσει ὑμῖν | BE S om. λέγει | BE om. φησὶ οἱ add. τούτοιξ S [I. νομοθ. ταξ | 26. F ἦν | 27. F : I. οἰθεῖξ σὺ BE S· ἡμῖν νόμον εἰ μὴ Μωϋσεῖξ τὴν παλαιάν διαθήκην | F om. διαθ.] | I S om. ἡμῖν | BE S add. (n. διαθ. νέαν) | 28. F : τὸ ἄγιον εὐαγγ. γένος S om. ἁγίων | 29. BE ἄλλα καὶ ἡ ἄγία ἐκκλ.

προφήτων. φησι γὰρ ἔλαβεν δὴσ γυναικας Ἰακώβ ὁ πατήρ ἡμῶν¹, τὴν Λείαν τὴν μείζονταν, καὶ τὴν Ῥαχὴλ τὴν νεωτέραν. τὴν Ῥαχὴλ δὲ πλείον ἠγάπησεν. Ἦν δὲ Λεία τύπος τῆς συναγωγῆς μὴ ἐπιβλέπουσα κωλῶς², καθὼς εἶπεν ὁ προφήτης· « Ὁφθαλμοὶ αὐτῆς καὶ οὐ βλέπουσι ». » Ἦ δὲ Ῥαχὴλ, καὶ καλὴ ἦν, καὶ ἐβλαίετο ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς· σταῖρα³ δὲ ἦν εἰς τὸν τύπον τῆς ἀγίας ἐκκλησίας.

Ὡς καὶ Ἠσαΐας λέγει· « Εὐφράνθητι, σταῖρα ἢ οὐ τίταουσα⁴· ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον ἢ τῆς ἐρήσεως τῶν ἀνδρῶν. Εἶπεν γὰρ Κύριος· Πλάτνω τὸν τύπον τῆς σακῆνης σου καὶ τὰς δέξρεις τῶν κύλων σου πῆξω. μὴ φείσῃ μακρῶν τὰ σχοιῖσμακά σου, καὶ τοὺς πασσάλους σου κατισχῶσω⁵ εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπετάσω καὶ κληρονομήσει ἔθνη τὸ σπέρμα σου⁶. »

[634] Καὶ πάλιν· « Φωτίζου, φωτίζου, Ἰερουσαλὴμ, ἦκει γὰρ σοὶ τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν. Ἰδοὺ γὰρ σκότος καλύψει γῆν, καὶ γνόφος ἐπ' ἔθνη· ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται Κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀρθήσεται⁷ καὶ πορεύσονται βουκλιεῖς τῷ φωτὶ σου, καὶ ἄρχοντες τῆ λαμπρότητί σου. Ἄρον κώλω τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἴδε συναγμένη τὰ τέκνα σου καὶ οἱ υἱοὶ σου ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν, καὶ κί θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἄρτήσονται⁸. »

Ἦνα καὶ Δαβὶδ ἀληθεύσῃ λέγων· « Ἄκουσον, θυγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλίνον τὸ σὺς σου⁹ », καὶ τὰ ἐξῆς· « Καὶ θυγατέρες Ἰούδα ἐν δόροις¹⁰. » « Θυγατέρες Ἰούδα » τὰ ἔθνη κινύεται ὁ προφήτης. Νῦν οὖν καὶ ἡμεῖς, ἀδελφοί, ἐπιλαθόμεθα τῶν πατρικῶν ἡμῶν πονηριῶν καὶ ἀπιστιῶν. Ἦνα ἐπιθυμήσῃ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοὺς κληῖους τῆς ψυχῆς ἡμῶν, καὶ τῶν κληῶν καὶ θεοπροπέων ἔργων. Λέγει 635] γὰρ καὶ Δαβὶδ περὶ κλήσεως τῶν ἔθνων· « Λιναίτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη », καὶ τὰ ἐξῆς· Ἄκουσωμεν οὖν τοῦ Δαβὶδ, καὶ μετὰ τῶν ἔθνων πιστεῦσωμεν τῷ Χριστῷ ἐξ ὅλης καρδίας.

51. — Φησι γὰρ ὁ Θεὸς διὰ Ἠσαΐου τῆ ἐξ ἔθνων ἐκκλησίᾳ· « Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβόλω εἰς τὰ

1. Gen., XXIX, 2, 16 seqq., 30-31. — 2. Ceci est développé dans le *Dialogue avec Tryphon*, n. 133. — 3. Is., VI, 10. — 4. Is., LIV, 1-3. — 5. Ce mot est propre à notre auteur, mais cinq mss. portent βραχίλ, ici (comme l'Hebreu). — 6. Is., LX, 1-5. — 7. Ps., XLIV, 11. — 8. Ps., XLIV, 13. — 9. Ps., CXVII, 1.

1. Γ· ὁ Ἰακ. οὐ οὐκ, ὁ πατήρ ἡμῶν | Γ· Λείαν | Β1· τὴν μείζονα | Μ· μείζω | 2. Μ· πλείον | F (1. ἦν) ἢ | Μ· ἡ Λεία (F· Λία | Β· εἰς τύπον (F· εἰς τύπον | Γ· σου, γν· 3. Μ· βλέπουσα | P (1. αὐτῆς) αὐτῆς | S οὐκ, καὶ | 4. FM οὐκ, (pr.) καὶ | M add. (pr. ἀνδρῶν) αὐτῆς | F· 1. οὐκ, ὅτι γὰρ | 6. M οὐκ, καὶ | M· 1. λίγα) φησὶν | 7. PF· ἢ | M οὐκ, εἶπεν — ἐρῆσονται. Ἦνα | 8. Β1· πλάτνωσι | S· 1. τὸν τοπον τ. σκ. τὴν σακῆνην | P· δέξρεις | S· τὴν σακῆνην | P· τῆς κύλων Β1· κύλων | 9. P· 1. μὴ μὲ οὐ 1. φείσῃ φησὶ | P· μακρῶν | BF· πῆξω... μακρῶν | Γ· οὐκ, τὰ | BF· κατισχῶσω | 10. Β1· ἐκπετάσω | PF· κληρονομήσει | 12. P· 4. ἐπ' ἔθνη) ἐπιβλή | B. F· οὐκ, καὶ — ὀρθήσεται | 13. F· οὐκ, συναγμένη | 15. F· οὐκ, καὶ οἱ υἱοὶ σου | 17. P1· ἀληθεύσει | P· οὐκ, ἀληθ. λαγ. | 18. Β1· 11. καὶ τὰ ἔθνη καὶ Ἰουδαίους τοῦ Θεοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου, καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κληῖου σου, καὶ αὐτὸς ἔσται κύριός σου καὶ προσκυνητὸς αὐτοῦ | M· οὐκ, καὶ θυγατέρες ἔργων | Γ· θυγατερ | Γ· οὐκ, θυγ. τούτου | Γ· ἔθνη | 19. Γ· 1. οὐκ, εἰ | S· καὶ ἡμεῖς σου | F· πονηριῶν | 20. F· ἀπιστιῶν (— οὐκ, πιστιῶν | Γ· οὐκ, αὐτῶν) καὶ | 21. F· ἡμῶν ἔργων | M· 1. Λέγει ἔθνων) καὶ πάλιν ὁ αὐτός | Β1· λαγ· γὰρ οὐκ φησὶ | Π1 add· α | 22. BF· 1. καὶ τὰ ἔθνη, — καὶ ἰσχυρίσασθε αὐτὸν πανταί· οἱ υἱοὶ οὐκ, ἐλαττωσὶ ἢ ἡμα, ὁ Θεὸς αὐτοῦ καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μείνει εἰς τὸν αἰῶνα | M· οὐκ, οὐκ, Γ· 1. τοῦ τοῦ | Γ· οὐκ, καὶ | M· πιστ· κἂν μετὰ τ. ἔθνη | 23. F· add. α. πιστ· καὶ | P· πιστευσωμεν | 24. M· 1. φησὶ οὐκ, οὐκ τῆς ἀγίας Μαρίας, p. 68, 1. 3· αὐτὸς γὰρ ἔστιν ὁ ἀπορωματικός λόθος ὃν λέγει Ἠσαΐας, καὶ οὐ μὲν καταστρωθῶμεν εἰς τὸν αἰῶνα | BS add. (p. Ἠσαΐ) λέγων | F· λέγει | S· 1. τῆ 25· ἐκκλησίᾳ περὶ τῆς | 26. ἐκκλησίᾳ | F· ἐμβόλω

θεμέλια Σιών λίθον πολυτελή και ἔντημον, ἐκλεκτόν, ἀχρογωνιαῖον, και πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν οὐ κατασιγνηθήσεται¹. »

Και πάλιν « Ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω τὸν λίθον σου ἄνθρωπα, και τὰ θεμέλια σου σάπφειρον, και τὰς ἐπέλξεις σου ἴασπιν, και τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου, και τοὺς περιβόλους σου λίθους ἐκλεκτοὺς, και πάντας τοὺς υἱούς σου διδασκούς Θεοῦ και ἐν πολλῇ εὐαγγελίᾳ τὰ τέκνα σου. Και οἰκοδομηθήσῃ ἐν δικαιοσύνῃ. Ἀπόστα ἀπὸ κακοῦ και τρώματος οὐκ ἐγγίει σοι. Ἰδοὺ προσήλυτοι δι' ἐμοῦ διελεύσονται σοι, και πρὸς σὲ παροικήσουσι και ἐν σοὶ καταφεύξονται². »

636 Εἰ οὖν ὁ πιστεύων εἰς τὸν « ἀχρογωνιαῖον λίθον τούτων », τούτεστιν εἰς τὸν Χριστόν, « οὐ μὴ κατασιγνηθῆ ». και ἡμεῖς οὖν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστεύσωμεν τῷ Χριστῷ, και οὐ μὴ κατασιγνηθῶμεν, περὶ γὰρ τῶν ἀπιστούντων τῷ Χριστῷ, λέγει Ἡσαΐας: « Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος και πέτρην σκανδάλου, και πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν οὐ μὴ κατασιγνηθῆ εἰς τὸν αἰῶνα³. »

52. — Ὡστε οὖν οἱ μὴ πιστεύοντες τῷ Χριστῷ, κατασιγνηθήσονται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, και ἐν τῷ κόσμῳ γὰρ τούτῳ, ἐσκοπισμένοι εἰσὶ και ὑπὸ τῶν ἔθνων καταπατῶνται, και ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι ὅταν ἴδωσι τὸν Χριστόν μετὰ δόξης, κλυδώνονται φυλαὶ και ἀσιγνηθήσονται εἰς αἰῶνα αἰῶνος, και τῷ πυρὶ παρεδοθήσονται.

53. HISTOIRE DE LA CONVERSION DE JACOB. — 637 Ἀποκρίνεται οἱ ἐκ περιτομῆς και λέγουσιν: Ὅπως μακαρία ἐστὶν ἡ ψυχὴ σου, ἡ ἀξιοθεῖστα τοιούτου χαρίσματος. Πνεύματος γὰρ ἁγίου ἐστὶν ἡ διδασχὴ σου, και διὰ τί πρὸ τούτου οὐκ ἐδίδασκες τὸν λαὸν ταῦτα, ἀλλ' ὡς λέγεις, οὔτε ἀκούσαι ἤθελεις περὶ τοῦ Χριστοῦ;

Ἀποκρίνεται Ἰακώβος και λέγει: Ὅτι πεπληνημένος ἦμην ὑπὸ τοῦ διαβόλου, και ἐμίσησα τὸν Χριστόν μη θέλων ἀκούσαι: τῶν περὶ Χριστοῦ προφητειῶν, ἀλλὰ και τοῖς Χριστιανοῖς κακὰ ἐνεδείξα, και ὅτε ἐξοσίλευσε Φωκῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει, ὡς Πράξινοσ παρεδίδουεν τοῖς Βενέτοις τοὺς Χριστιανοὺς, και Ἰουδαίους και Μαμζιρούς⁴ ἀπεικάλουεν. Και ὅτε οἱ Πράξινοι ἐπὶ Κρουαίου⁵ ἔκαυσαν τὴν μέσσην⁶, και εἶχαν τὴν κακίαν, ὡς Βενέτος, γρῆσι,

1. Is., xxviii, 16. Sic Eusebe, Théodoret. — 2. Is., liv, 11-15. — 3. Cf. Is., viii, 14 (cf. I Pierre, II, 7) et lxxviii, 16. La présente citation correspond à Rom., ix, 33, hors les trois derniers mots. 4. D'après Sophocles, *Greek Lexicon*, Boston, 1870, c'est l'hébreu יְהוּדָיִם νόθος, hâtarid. — 5. Manque dans les dictionnaires, comme plusieurs mots et formes de ce passage. C'est peut-être Jean, sur- 30 nomme Κρούας, chef des Verts en 603; cf. *P. G.*, I, XCII, col. 973. — 6. Le milieu de la ville de Constantinople.

1. P. πόλο εἰεῖ FS om. και | S. και ἐκ. F. ἐπ' αὐτῷ | 2. BF add. (p. οὐ) μὴ | 3. Γ. και περὶ Χριστοῦ λέγει πάλιν Γ om. ἐγὼ P. σάπφειρον | 4. P. ἐπαλίξεις BF' και τὸν περιβόλον | 5. F. (l. ἐν — τέκνα) πόλλη εὐαγγελίᾳ τοῖς τέκνοις | 6. P. οἰκοδομήσῃ | 7. S. δι' ἐμὲ | 8. BF' (l. ἐν σοὶ ἐπὶ σὲ | 9. F. (l. εἰ) πᾶς FS om. τούτων | 10. S om. οὖν | 11. F. (l. γὰρ δὲ | F. πιστεύοντων | 12. Γ. προσκόμματος | F. ἐπ' αὐτῷ | 13. S. πιστεύσαντες | 15. BS add. (p. αἰῶνος: λίθον γὰρ προσκόμματος και πέτρην σκανδάλου ἐνόμισαν τὸν Χριστόν F om. γὰρ | Γ add. (p. τούτῳ) διὰ γὰρ τούτο Γ' (l. ἐσκ. εἰσι) ἐσκοπισθημεν Γ. καταπατούμεθα | 17. F. περὶ τοῦ ἀσπίστου παρεδοθήσονται ἀκαταπίστους | 20. BF' add. a. Πνευμα. διδασχῆ: γὰρ εἰ om. p. πνεύ. γὰρ F. (l. διὰ τὴν θαυμαζομένην πῶς | 21. F. (l. ἀλλ' ὡς λ.) ἀλλ' οὐδὲ BF' : οὐδὲ Γ. ἀκούειν | 22. BS add. (p. Ὅτι ὄντως ἀδελφοὶ <μου> (F om. μου) | 23. BS add. (p. θέλων οὐδέποτε (F. ποτὲ) Γ. ἀκούειν | F. (l. Χριστοῦ αὐτοῦ | 24. Γ. ἐνεδείξαμεν | P. πράξινοι: Γ. πράξινοι: B. πρατίνους) BS add. (p. πρασ. φρα: Γ add. ὄθην | 25. FS. (l. παρεδ. τ. βεν. κακα ἐπίουεν S add. σὺν αὐτῷ) FS : τοῖς Χριστιανοῖς: Λεγο: παρεδ. τοῖς χριστ. ὡς βενέτος: | F. Ἰουδαίους: cf. κατίζου: S. ἀπεικάλων | 26. P. ἔκαυσαν P' μεσσην P' om. a. εἶχαν και Γ. κακίαν Γ' om. γρῆσι, πάλιν 35

πλίν· ἐνέλλωνα τοὺς Χριστιανούς ὡς Πρασίνοὺς ὑβρίζων, καὶ Καισαρπολίτας ἀπεικάζων· 1. 300
καὶ Μανιχαίους.

Καὶ ὅτε ὁ Βόνοςος ἐν Ἀντιοχείᾳ ἐτιμώρει τοὺς Πρασίνοὺς καὶ ἐφρόνευσεν¹. ἠπήλθον· 1. 310
εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ πολλοὺς ἐβάχλισα Χριστιανούς ὡς Πρασίνοὺς, καὶ ἀνάρτας ἀπεικάζων,
ὡς Βένετος καὶ ἐθνοειπὴς βασιλεύς. Καὶ ὅτε ἐν Κωνσταντινουπόλει ἔσυραν τὸν Βόνοςον οἱ
Πράσινοι², μετ' αὐτῶν ἔσυρα αὐτὸν ἐξ ὅλης καρδίας ὡς Χριστιανόν. Ἐγὼ γὰρ ἐθυστὴ
ἐγρόμενος τοῖς Χριστιανοῖς, 638 νομίζων, ὅτι τὸν Θεόν θεράπευον. Ἦμην γὰρ καὶ νεώτερος
τῷ σήματι ὡς ἔτων εἰκοσιτεσσάρων, μάταιος, καὶ ὅπου ἐὰν εἶδον ἢ ἤκουον μάχην ἔτρεχον.

Ἀντὶ δὲ τούτων τῶν κακῶν, ὁ εὐσπλαγγγὸς Θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβραάμ συνήπι- 10
10 δισε με εἰς τὸ συμφέρον, καὶ ἀπὸ βίαις, ὡς εἶπον³, ἐποίησάν με γενεσθῆαι Χριστιανόν, καὶ
ἐνέβαλεν ὁ Θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, ψήλαφαι· τὰς γραφάς, καὶ ἔγνων ἀληθῶς ὅτι αὐτός
ἔστιν ὁ Χριστὸς ὁ ἔθων ἐπὶ Αὐγούστου Καισαρος, ὁ γεννηθεὶς ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας
ἀπὸ τῆς ἁγίας Μαρίας τῆς θυγατρὸς Ἰαχίμ ἐκ φιλῆς Ἰουδα.

54. GENEALOGIE DE MARIE. — Ἀποκρίνεται εἰς ἓκ τῶν τῆς περιτομῆς ὀνόματι
15 Ἰσαάκιος μετὰ θυμοῦ, καὶ λέγει· Ὅπως οὐ θαυμάσις ὅτι ἡ Μαρία ἐκ τοῦ Ἰουδα ἔστιν·
ἀλλὰ πεπληκμημένος εἶ, καὶ πλάνης πάντας καὶ οὐ πιστεύομέν σοι. — Ἀποκρίνεται Ἰακώβος
καὶ λέγει· Ὅπως αἰεὶ ὁ λαὸς ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων σκληροτράχηλος ἐγένετο, καὶ ἠπει- 1. 381
15 θῆς καὶ θεομάχος, ἄρα, ἐὰν ἀκούσωσιν οἱ Χριστιανοί, οὐ κούσισί σε;

639 Ἀπεκρίθη Ἰσαάκιος καὶ εἶπεν· Νομίζω οὐ λέγεις τοῖς Χριστιανοῖς περὶ ἐμοῦ τί
20 ποτε κακόν, ἐπεὶ, ταλαίφωρος καὶ ἄθλιος Ἰακώβη, γινώσκω τί ἐποίησας εἰς τὰ Μαριέλλων⁴, καὶ
εἰς τὰ Ἰουλιανῶν λιμένα ἐν Κωνσταντινουπόλει τοῖς Χριστιανοῖς, καὶ εἰς πόλιν Ἡέρα⁵, καὶ
εἰς τὰ Πυθία⁶, καὶ εἰς Κυζίκιον, καὶ εἰς τὸν Χάρακα, καὶ εἰς Αἰγέας⁷, καὶ εἰς Πτολεμαίδα,
πόσους ἀπόλωσας Χριστιανούς, καὶ λέγω αὐτοῖς καὶ φονεύουσί σε.

Ἀποκρίνεται Ἰακώβος καὶ λέγει· Μὰ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, οὐδέποτε 1. 385
25 ἐφρόνευσα ἄνθρωπον, εἰ μὴ τὸν Βόνοςον ὃν ἔσυρα μετὰ τῶν Χριστιανῶν, πληγὰς δὲ πολλὰς
ἔδωκα τοῖς Χριστιανοῖς, ὡς νομίζων τὸν Θεόν τοῦ Ἰσραὴλ θεράπευειν. — Ἀποκρίνονται οἱ
ἓκ περιτομῆς, καὶ λέγουσι τῷ Ἰσαακίῳ· Ἀνθρώπε, ἡσύχασον καὶ μὴ ὑβρίζω, δεῖξά μοι
ἡμῖν τὴν Μαρίαν, εἰ ἔστι θυγάτηρ τοῦ Δαβὶδ.

Ἀποκρίνεται Ἰσαάκιος καὶ λέγει· Μὰ τὸ μέγα ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ λαλιήσαντος τῷ Μου- 30
30 σῆ, ἐὰν δεῖξῃ μοι ὅτι ἐκ τοῦ Ἰουδα ἔστιν ἡ Μαρία ἐξ ἧς ἐγεννήθη ὁ Χριστὸς, οὐ μὴ ἰου-

1. Cf. *supra*, p. [5], note 4. — 2. C'est la faction verte qui a proclamé d'abord Heraclius empereur (610). Le corps de Bonose a été brûlé avec ceux des parents et amis de Phocas. Lebeau, *Histoire du Bas-Empire*, liv. LV, ch. XXXIII-XXXIV. — 3. Cf. p. 36-37. — 4. M. P. Mais propose de lire Μαριέλλων; cf. P. G., CXL 630 et Sozomène, II. E., V, 2. — 5. Sic P; ou εἰς Πύλας (ou Bithynie) καὶ Ἡέρα F. — 6. En Bithynie. — 7. En Cilicie.

1. S. add. (p. ὡς) φρο· B ἀποκαλιῶν | 3. F om. (p.) καὶ F ἐτιμώρειτο | 4. F om. ὡς πρασίνοὺς
P: 1. ἀπεκ. ἐκεί· F add. (p. ἀπεκ. καὶ τοὺς πρασίνοὺς | 5. I ὀφθαλμοὺς ἡμῶν | 6. I ὀφθ. σου·
καὶ | 6. P: 1. ἐθνοειπὴς ἐθνοειπὴς | 7. P: νομίζων F om. καὶ BF add. p. νιοὺς καὶ μαγας | 8. I ἔσσυον·
F: ματαίως δὲ P: ἔδον F ἤκουσα | 11. BF add. α. γραφὰς ἁγίας | 13. F: 1. ἀπὸ α. BI
40 τοῦ Ἰωακείμ | 14. BF om. ἐκ | 16. BI: πιστεύω | BF add. α. Ἰακὼβὸς | 18. I: ὅτε ἴδω· σὲ | 19. P:
νομίζω νομίζω F: τί ποτε περὶ ἐμοῦ | 20. BF add. α. γινώσκω | 21. BI: 1. τὰ τῶν F: πόλιν κα.
πέραν F om. (αὐτ.) καὶ | 22. F om. (αὐτ.) καὶ | 1. πτολεμαίδα | 25. FS om. ὅν | F: 1. τῶν πόλεων
| 26. F: ἐνόμωζον | 27. P: 1. δεῖξά μοι ἀποδείξῃ | 28. P: 1. εἰ ἴδω | 29. FS om. α. ὡς ἴδω· F:
ὄνομα τὸ μέγα F: Μουσεῖ | 30. F: 1. μοι ἡμῖν | BI: ἡ ἁγία | BF: μὴ αὐτ.

δικαίω ποτέ. *Ἠ* γάρ Κύριος, ἐμὲ πολὺ σκανδαλίζει τοῦτο, ὅτι οὐδεὶς δύναται δεῖξαι ὅτι ἡ
 * I. 38 v. 1. *ἀγία Μαρία ἐκ τοῦ Δαβὶδ ἔστιν*· καὶ τὸ μεγαλεῖον γὰρ τὸ κατὰ Ματθαῖον, ἀπὸ τοῦ
 Ἀβραάμ ἄρχεται ἕως Ἰωσήφ, οὐχὶ ἕως τῆς ἀγίας Μαρίας.

* F. 311. Ἀποκρίνονται ὅτι ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν τῷ Ἰακώβῳ· Κύριε Ἰακώβε, ἀμνησιακῶς
 φέρε· κἂν γὰρ μαχόμεθα διὰ πίστιν, ὡς ἀδελφός ἡμῶν βιάσασθον ἡμᾶς, καὶ ἀποδείξον ἡμῖν
 ὅτι ἡ ἀγία Μαρία ἐκ τοῦ Δαβὶδ ἔστιν· ἐπεὶ ἐὰν μὴ δείξῃς, 640 πολλοὶ ἔχουσι σκαν-
 δαλισθῆναι ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ Δαβὶδ, καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς καὶ οἱ προφῆται.

* I. 39 r. a. Ἀποκρίνεται Ἰακώβος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὁμολογεῖ, ὁ κύριε Ἰσαάκιος, ὅτι ἀπὸ Ἀβραάμ
 τοῦ πατρὸς ἡμῶν κατὰ σάρκα ὁ Ἰωσήφ υἱὸς αὐτοῦ ἐστί, καθὼς λέγει τὸ μεγαλεῖον τῶν
 Χριστιανῶν· — Ἀποκρίνεται Ἰσαάκιος καὶ λέγει· Ναὶ ὄντως ἀκριβῶς γνώσκω ὅτι τὸ με-
 10 γαλεῖον τὸ κατὰ Ματθαῖον ἀλήθειαν λέγει· ὅτι Ἰωσήφ, ὁ τὴν Μαρίαν πιστευθεὶς, υἱὸς ἐστί
 τοῦ Ἰούδα, πολλὰ γὰρ ψηλαφῆσας τὰς θείας γραφὰς καὶ τὰ ἀπόκριφα, ἤβρον ὅτι ὁ Ἰωσήφ ἐκ
 σπέρματος Δαβὶδ καὶ Ἰούδα ἐστίν· καὶ ἀνάθεμα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἔχει, ὁ μὴ λέγων τὸν Ἰωσήφ
 σπέρμα εἶναι τοῦ Δαβὶδ, τὴν δὲ Μαρίαν οὐκ εἶδρον ὅτι ἐκ τοῦ Δαβὶδ ἐστίν.

* I. 39 r. b. Ἀποκρίνεται Ἰακώβος καὶ λέγει· Ὀντως οὐ μέμφομαί σε, κύριε Ἰσαάκιε, ζητούντα πῶθεν
 15 ἐστὶν ἡ ἀγία Μαρία, τινὲς γὰρ τῶν Ἰουδαίων ἔλαβον ἀλλοθευεῖς, καὶ πολὺ ἐσκανδαλίζο-
 μιν κἀγὼ. ἀλλ' ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ ὁ ἀπακαλύπτων
 μυστήρια, ἐπεμψέ τινα Ἰουδαῖον ἐν Ἡτολεμαίδι, καὶ ἐξηγήειτο τὴν γενεὰν τῆς ἀγίας Μα-
 ρίας· φασὶν ἐμπαίζων, ὅτι τοῦ Ἰούδα ἐστίν· — Ἦν δὲ ὁ Ἰουδαῖος ἐκεῖνος μέγας νομοδιδά-
 20 σκαλὸς Τιβεριάδος.

Καὶ ἔλεγον· Τί μεγαλύνουσιν οἱ Χριστιανοὶ τὴν Μαρίαν· Θυγάτηρ ἐστὶ τοῦ Δαβὶδ,
 καὶ οὐ Θεοτόκος, γυνὴ γάρ ἐστι, θυγάτηρ τοῦ Ἰαχίμ, μητὴρ δὲ Ἄννης· Ἰαχίμ¹ δὲ υἱὸς
 ἐστὶ τοῦ Πάνθηρος, Πάνθηρ² δὲ 641 ἀδελφὸς ἦν τοῦ Μελχί, ὡς ἔχει ἡ παραδόσις ἡμῶν
 τῶν Ἰουδαίων ἐν Τιβεριάδι, ἀπὸ σπέρματος τοῦ Νάθαν τοῦ υἱοῦ Δαβὶδ ἐκ σπέρματος
 25 Ἰούδα, Μελχί δὲ ὁ υἱὸς Λευὶ, ἀποθανόντος Ματθάν τοῦ πατρὸς Ἰακώβ, ἔλαθε τὴν γυ-
 ναῖκα τοῦ Ματθάν, γήραν οὔσαν, τὴν μητέρα τοῦ Ἰακώβ τοῦ συνελθόντος μετὰ τῆς ἰδίας
 μητρός πρὸς Μελχί, τὸν ἀδελφόν τοῦ Πάνθηρος, πατὴρ τοῦ Ἰαχίμ, Μελχί δὲ γεννήσαντος

1. 22sq. est conservé en traduction syriaque. Voir l'introduction, p. 111. — 2. Ce nom est devenu *Qesri*
 dans l'éthiopien, sans doute par l'intermédiaire de l'arabe قسري d'où قسري, puis قسري.

1. S om. ἐμὲ || 2. B · I. Δα. Ἰούδα | S om. καὶ | S add. (n. τὸ μεγ.) τὸ εὐαγγέλιον | P : μεγαλίον ||
 3. M. om. Ἀποκρ. — καὶ S (I. τῶ Ἰακ. τῷ Ἰσαακίῳ | M om. ἀμνησιακῶς — ἡμῶν || 5. P : μαχόμεθα | M
 βιάσασθον || 6. M om. ἐπεὶ — προσήται | BF : ἀποδείξῃς || 7. S om. οὐκ | BF : I. Μωϋσῆς | ὁ νόμος · S
 M · ὁμολογεῖτε | M · I. ὁ κύριε Ἰσ. τέως | F om. ὅτι | M · τοῦ Ἰωσήφ || 9. M om. ὁ | S : I. αὐτοῦ, τοῦ Ἰούδα
 | S τὸ εὐαγγέλιον τὸ μεγαλεῖον | P : μεγαλίον | F add. τοῦ ματθαίου || 10. M : (I. Ἀποκρ. — λέγει) λέγουσι | M om.
 ὄντως — ὅτι | S : το εὐαγγέλιον τὸ μεγάλ. || 11. P : μεγαλίον | F · I. τὸ κατὰ M. | τοῦ ματθαίου | BP :
 35 Ματθαίου | P om. ὁ B · I. πιστευθεὶς | F πιστευθείς · 12. M · I. Ἰούδα | Δαβὶδ | M om. πολλα — Δα-
 βὶδ ἐστίν | F om. τὰ | F. P : οὐκ ἤβρον | 15. F add. (n. Ἰακ. ὁ | M om. καὶ λέγει | M : (I. σε —
 Μαρία ἡμᾶς ἀπορροῦντας περὶ τούτου | P : Ἰσαάκ | 16. BF add. (n. ἀλλοθεῖς γυναικας | M add. (n. πολὺ
 καὶ ἐξ αὐτῶν πολυπραγμονήσας εἰς τὰ ἀπόκριφα· εἶδρον τὴν Μαρίαν θυγατέρα τοῦ Ἰωακίμ· μητὴρ δὲ Ἄννης·
 καὶ σπέρματος Δαβὶδ τὸ κατὰ σάρκα. Ἐπεὶ κἀγὼ. | 17. F : καὶ ἐγὼ (om. M) | M om. Ἀβραάμ — μυστήρια
 40 18. P · ἐξηγήειτο | 19. Hic (ραξ) incipit A. cf. Introd. p. 120 | F · I. φασὶν ὡς εἶδοσι M ὡς φησιν | F
 om. ὅτι τ. I. ἐστίν | 21. M om. οἱ || 22. BF add. P. ἐστὶ ἡ Μαρία | BF add. (n. θυγ. ἐστὶ | F :
 Ἰωακίμ | P : Ἄννης | 23. M : πανθέρ | M om. ἦν | 24. P : I. Τιβ. | τῇ Ἡρακίδι | M : I. Νάθαν) Ματθάν
 M om. τοῦ | M · (I. ἐκ σπ.) φησὶς | 25. P : Μελχίς | AFM om. ὁ | I add. (n. ἀποθ. δὲ | 26. M :
 αὐτοῦ τοῦ Ἰακ. | M M συνελθόντος · 27. M. παθῆρος | M om. (n. Ἰαχ. | τοῦ | B : Ἰωακίμ | A : Ἀκαίμ | 45

τὸν Ἠλεὶ ἀπὸ τῆς μητρὸς τοῦ Ἰακώβ ἦσαν οἱ δύο, ὁ τε Ἰακώβ καὶ Ἠλεὶ, ὁμομήτριοι ἀδελφοί, πατέρων δὲ ἄλλων. Τελευταίοντος δὲ τοῦ Ἠλεὶ ἀπαίδος μετὰ τὰ γῆμαι κατὰ τὸν νόμον, ἀναγκάσθη ὁ Ἰακώβ λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Ἠλεὶ, εἰς τὸ « στήσαι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ »¹. Οὗτος ἐγέννησεν, ἐκ τῆς γυναίκος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Ἠλεὶ, παιδὰ λεγόμενον Ἰωσήφ.

Οὗτος δὲ ὁ Ἰωσήφ, γέννημα μὲν κατὰ φρον τῶν Ἰακώβ, παῖς δὲ τοῦ Ἠλεὶ κατὰ τὸν νόμον. Ἰαχίμ δὲ ὁ πατὴρ τῆς Μαρίας, καὶ ὁ τούτου πατήρ Πάνθηρ, καὶ ὁ τούτου ἀδελφός Μελχὶ οἱ ἦσαν υἱοὶ τοῦ Λευὶ, συγγενεὶς δὲ τοῦ Ἰαχίμ καθὼς ὁ νοῦς ἐγγηλατῶν ἐκ τῶν ἐβραϊκῶν παραδόσεων ἐρίσταται τῇ ἀκολουσίᾳ, ὥστε εἶναι τὴν Μαρίαν θυγατέρα τοῦ Ἰαχίμ τοῦ υἱοῦ τοῦ Πάνθηρος τοῦ ἀδελφοῦ Μελχὶ, δοθεῖσαν τῷ Ἰωσήφ κατὰ τοὺς δύο πατριάρχας², Νάθαν τε καὶ Σολομῶνα, τὸν ἐκ τῆς συγγενείας Δαβὶδ κατὰ πατέρα, κατὰ δὲ μητέρα τοῦ Ἠλεὶ ἀνεψιῦ αὐτῆς πατρός Ἰαχίμ ἐκ τῆς συγγενείας φράσι « τοῦ Λευὶ ». Μὴ ὄν νομίσωσιν οἱ Χριστιανοὶ ὅτι ἡ Μαρία ἐκ τῶν σῶζων ἐστιν.

642] Ταῦτα ἔκωσα ἐκ τοῦ νομοδιδασκάλου ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὡς ἐξετελεῖσθαι δὲ ἔλεγεν ταῦτα ὁ Ἰουδαῖος, ἐγὼ δὲ ἐδόξασα τὸν Θεὸν τὸν τὰ ἀποκρύφια φανερόντα, λαμβάνει δὲ καὶ τὸ μεγαλῶν λέγον τὴν Μαρίαν συγγενῆ τῆς Ἐλισάβετ³, ἐμύησεν γὰρ ἡ φυλὴ τοῦ Ἰουδα καὶ τοῦ Λευὶ.

55. LE COLLOQUE DOIT ETRE TENU SECRET. — Ἀπεκρίθη Ἰσακκιος, καὶ εἶπε τοῖς ἀκούουσιν τοὺς ἐκ περιτομῆς. Ὅντως, ἀδελφοί, οὐκ ἔχω τι εἰπεῖν πρὸς ταῦτα, καὶ εἰ τις 20 λοιπὸν οὐ λέγει τὴν ἀρίστην Μαρίαν ἐκ τῆς ῥίξης τοῦ Ἰουδαϊοῦ τούτῃστιν τοῦ Ἰουδα, ἀνάθεμα ἔστω.

* Καὶ πάλιν λέγει ὁ Ἰσακκιος· Κύριε Ἰακώβε, τί ποτε ἔβλεπον εἰπεῖν καὶ φροδοῦμαι, μήποτε ὀζυνθῆς καὶ παρακινῶσθης με τοῖς Χριστιανοῖς, καὶ ἐπ' ἀληθείας κινήσωσιν με. — Καὶ εἶπεν Ἰακώβ· Μὴ τὸν Θεὸν τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰαχίμ, καὶ Ἰακώβ, ὠδήποτε εἶπω κατὰ 25 τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἀπὸ Ἀβραάμ κληόν. Διὰ τοῦτο καὶ ὀμώσασμαι ἀλλήλοισι ἵνα μή τις γράψῃ ταῦτα, καὶ φανερωθῇ τοῖς Χριστιανοῖς, ἀλλὰ καὶ διὰ τοῦτο ἐν ἀποκρύφῳ οἴκῳ κατασφαλισμένῳ καθήμεθα, ἵνα μηδεὶς γινῶ εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός. Ἄλλὰ καὶ ἃ λαλοῦμεν παρρη-

1. Deut., xxv, 6. — 2. Le syriaque s'arrête ici. — 3. Cf. Luc, i, 36.

1. BF: ἔ; | M om. τοῦ | M add. p. pr. Ἰακώβ, γενναῖος δὲ μητὴν γεννομένη; S: (l. οἱ δὲ | 2. M ἐγγενεν | A: γῆμαι | 3. M om. ὁ | A: ἦ | M: ἀναστῆσαι | γ. P: σπ. τοῦ ἀδελφοῦ | M add. p. αὐτοῦ pr. ἔ; | BF: (l. οὗτος) καὶ οὗτος; BF: ἔ; | A: ἦ | 6. M om. οὗτος δὲ ὁ Ἰωσήφ | M om. μὲν ἐκ τοῦ | M κατὰ νόμον δὲ τοῦ ἔ; | BF: ἔ; | A: ἦ | A om. τῶν | 7. P: Ἰαχίμ BF: Ἰωακίμ | A: Ἀχίμ | P καθὼς ὁ νοῦς ἐνετελεῖτο ἐκ τῶν ἐβ. παρ. ἕριστά ἢ ἀκολουσίᾳ | M add. p. ἔγγηλ. καὶ ἀκριβοῦμένους | 10. AP: ἔγγηλ. BF: Ἰωακίμ | M: παρθένος; PF: Μελχίμ | 11. BF: πατριάρχαι; Νάθαν τε καὶ Σολομῶνας | A: ὄντως; ἐκ | M: (l. Ναθ.) Ματθάν | 12. F: τὴν μητ. | P: Ἰωσήφ | BF: Ἠλεὶ | M: Ἰακώβ | S: (l. ἐκ τῆς φράσεως) | M add. (n. αὐτῆς) τοῦ | A: Ἀχίμ | P: Ἰαχίμ BF: Ἰωακίμ | 13 om. φράσι | ad finem | 14. om. τοῦ Λευὶ; BS add.; 13. P: νομίσωσι; F: (l. ἐκ ἀπο) 15. P: εἰλέγω | 1. l. ὁ Ἰουδὸς Ἰακώβος | 15. AF: μεγαλῶν | A: λέγων | F: συγγενεῖα | 19. l. ἀκού. τ. ἐκ περ. ὅστις; | A om. τ. ἐκ περ. | 20. F: om. (pr.) τοῦ | P: l. Ἰουδα υἱοῦ Δαβὶδ | 22. AF: (l. λέγει) εἶπεν | AF om. ὁ Ἰσ | A om. K. Ἰσ | A: εἶπεν | 23. FS: (l. παρακιν. παραδώσεις | BF: καὶ ἀληθείᾳ | P: κινήσωσιν | S om. καὶ | 24. AF: (l. d'esh) primo loco A | BF: ὁ Ἰακώβος; BF: add. p. sec. Ἰακώβ τῶν πατρῶν ἱμεῶν | 25. om. πρὸς | 26. F: (l. Ἀβρ.) ἐβραῖον | P: ὀμώσασμαι | 26. FS: καὶ κατασφαλισμένῳ | F om. καὶ | 27. l. ὁ ἰσὸς καὶ ἡ | P: καὶ τὰ λαλοῦμενα | S: (l. xi) ὡς | F: φανερόντα

* Γ. 10^va. γόμεθα, καὶ λησμονοῦνται, καὶ οὔτε ἡμεῖς ᾔνοιόσκομεν τί ἐλάλησαμεν. Καὶ κατέπαυσαν καὶ ἀνεχώρησαν πάντες ἐν εἰρήνῃ τὴν ἡμέραν ἐκείνην¹.

Ἐγὼ δὲ Ἰωσήφ, ὡς ἐνόησον τοῦ Θεοῦ, ἐν διαταγμῶ ὧν περὶ τοῦ πιστεῦειν εἰς τὸν Χριστὸν, ἐβουλεύσασθην, κἂν ὄμοσα μετ' αὐτῶν μὴ γράψαι, τοῦ Θεοῦ συνεργούτος, καταγράψαι λάθρα αὐτῶν πάντα, ἃ διελέγοντο πρὸς ἀλλήλους Ἰακώβος καὶ οἱ ἐκ περιτομῆς, καὶ διὰ τοῦ υἱοῦ μου Συμεὼν διὰ πινακιδίων καὶ χαρτίων κατὰ διζήξιν ἐσημείουμην διὰ θυρίδος ἐν πλησιάζοντι οἴκῳ. Ἀπερχόμενος ἔπει ἤμην κρύψαι τὸν υἱὸν μου Συμεῶνα καταγρά-

* Γ. 10^vb. ρημεν. 643 Πλειστάκις δὲ ὁ Ἰσαάκιος ἔλεγεν μοι: Ἴτι καθ' ὄραν ἐξέργη; Καὶ ἔλεγον: Συγχωρήσατέ μοι, ὅτι βιασμούς ἔχω καὶ καταφέρομαι. Ἐγὼ δὲ κατέγραψον, ἵνα ἴδω μήπως ἐπλανήθην βραπτισθεὶς καὶ Χριστιανὸς γενόμενος².

1. Ici se termine la première conférence (ou assemblée); elle forme un tout complet, avec même une sorte de conclusion formulée dans les lignes qui suivent. Les textes grecs ne portent aucune division.

2. Les tables figurent à la fin du second fascicule.

1. BF¹: κατέπαυσαν || 2. F om. εἰρήνῃ F: τῇ ἡμέρῃ ἐκείνῃ | BF¹ add. (p. ἐκείνην) ὡς ἐποίησαν καὶ τὰς ἄλλας ἡμέρας || 3. S¹ || 1. δὲ | S om. ὡς - θεοῦ F om. τὸν || 4. F: κἂν ὄμοσαμεν αὐτῶ || BF: 15 (1. συνεργ. συγχωρούτος || 5. BF¹: διελέγονται || BF¹: ὁ Ἰακώβος S om. (null.) καὶ || 6. F: πινακιδίου || 7. P: θυρ. πλησιάζοντι τῷ οἴκῳ P: Συμεῶν BF add. (p. Συμ.) καὶ | F: καταγράφωμεν || 8. P: Ἰσαάκιος P: κατὰ ὄραν¹

TABLE DU TOME VIII

JEAN RUFUS, évêque de Maïouma. — Plérophories. c'est-à-dire témoignages et révélations /contre le concile de Chalcédoine'.

| | |
|--|-----|
| Introduction | 5 |
| Texte syriaque et traduction française. | 11 |
| Appendice I. — Récits du ms. Sachau 329. | 157 |
| — II. — Textes complémentaires. | 162 |
| Tables : I. des noms propres syriaques; II. des mots syriaques étrangers ou remarquables; III. des noms propres grecs et des mots grecs remarquables; IV. des renvois à l'écriture; V. des manuscrits utilisés; VI. alphabétique des matières; VII. analytique des matières. | 185 |

LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

| | |
|--|-----|
| Avertissement. | 211 |
| Texte syriaque et traduction française des homélies LIII à LXIX. | 213 |
| Table des homélies. | 395 |

AGAPIUS DE MENBIDJ. — Histoire universelle.

| | |
|---|-----|
| Texte arabe et traduction française de la fin de la seconde partie II. 2. | 399 |
| Table des matières. | 548 |

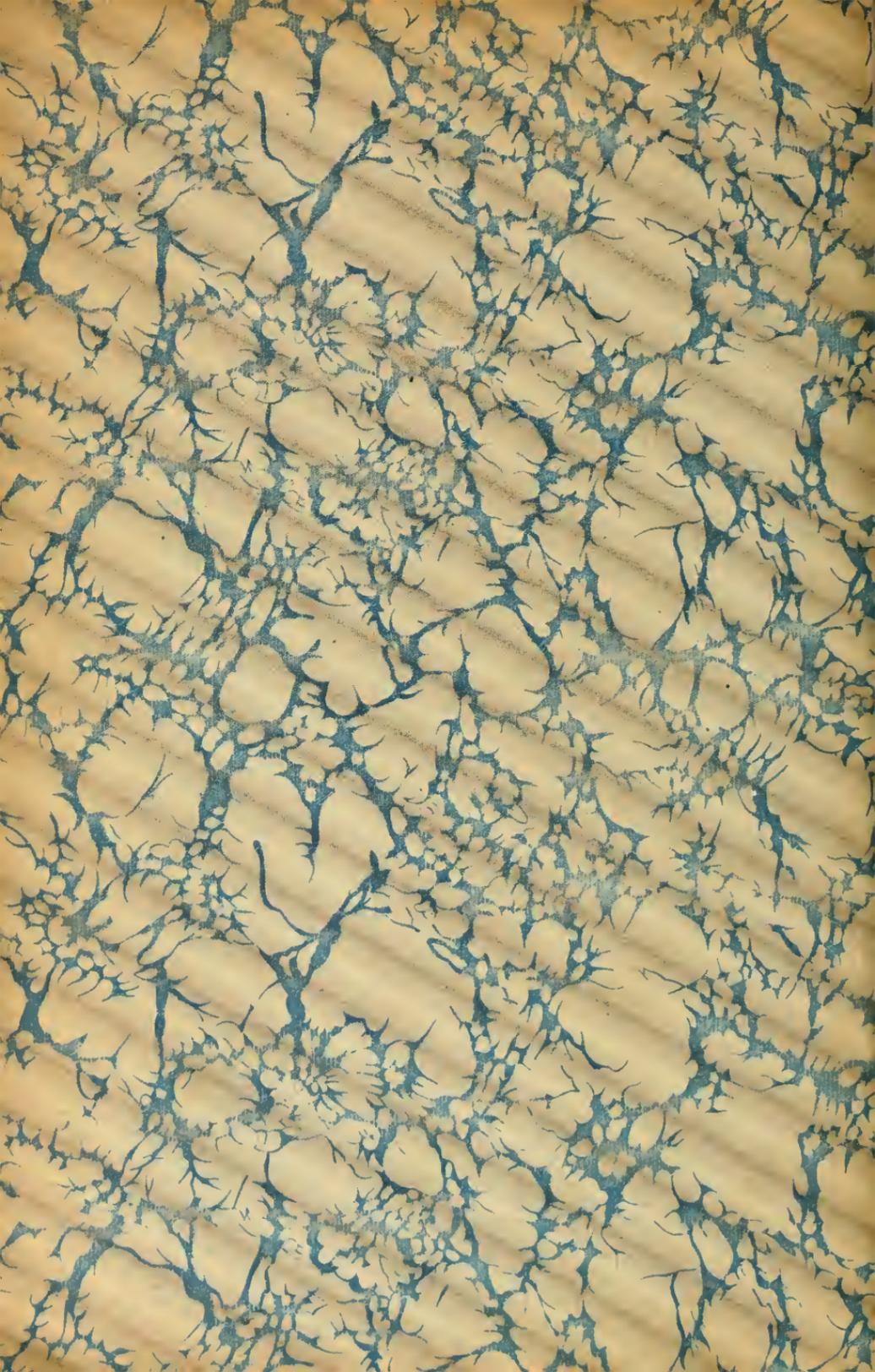
LES 127 CANONS COPTES-ARABES ATTRIBUÉS AUX APÔTRES.

| | |
|---|-----|
| Introduction. | 555 |
| Version arabe et traduction française. | 575 |
| Tables : I. alphabétique; II. des citations de l'Écriture; III. analytique. | 696 |

LA DIDASCALIE DE JACOB.

| | |
|--|-----|
| Introduction. | 715 |
| Texte grec de la première assemblée. | 747 |





BR Patrologia orientalis
60
P35
t.8

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

~~CIRCULATE~~ AS MONOGRAPH

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

